МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лексикология первого иностранного языка (английский)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка (английского)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 41 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка (английского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____Савенко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Савенко О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

о Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Лексикология первого иностранного (английский язык)» – формирование у студентов теоретических знаний о системе словарного состава иностранного языка и его функционировании.

Задачи изучения дисциплины: ознакомить студентов с основными понятиями и терминами лексикологии, дать представление о закономерностях функционирования лексико-семантической системы изучаемого языка, о структуре лексических и фразеологических единиц, их статусе и месте в лексико-фразеологической системе языка; развить умение пользоваться соответствующим терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике.

с Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Курс «Лексикология первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального цикла дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – языковых английского языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Основы теории языковых коммуникаций» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Стилистика первого иностранного языка», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	Знает принципы работы современных сетевых технологий Умеет находить информацию в сети интернет Владеет навыками работы с текстовыми компьютерными редакторами для получения информации

ПК-6 Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска

- **Структура и содержание дисциплины**

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)** **Очная форма**	**Объем часов (зач. ед.)** **Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**180 (5 зач. ед)**	**180 (5 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего)	51	12
В том числе:		
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	36	36
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	93	132
Форма аттестации	Экзамен, курсовая работа	Экзамен, курсовая работа

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Предмет лексикологии. Слово как объект изучения лексикологии и лексема. Теоретическая и прикладная лексикология. Общая и частная лексикология. Историческая лексикология. Сравнительная (контрастивная) лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Частные разделы лексикологии: этимология, семасиология / семантика, словообразование, фразеология, лексикография.

Тема 2. Словообразование как лингвистическая дисциплина, его объекты и задачи. Основные способы словообразования: аффиксация, словосложение, конверсия и сокращение. Второстепенные способы словообразования: чередование, звукоподражание, обратное словообразование, бленды, чередование звуков, чередование ударения.

Суффиксация. Функции суффиксов. Классификации суффиксов.

Префиксация. Функции префиксов. Классификации префиксов.

Словосложение. Характерные черты сложных слов во всех языках и в английском языке. Пути образования сложных слов. Классификации сложных слов. Конверсия, ее сущность. Классификации конвертируемых глаголов, существительных и др. частей речи. Критерии семантической деривации.

Тема 3. Субстантивация прилагательных. Проблема «Stone Wall». Сокращение, его сущность. Причины сокращения. Основные типы сокращений: графические, лексические. Классификация графических сокращений. Инициальные сокращения и их типы**.** Лексические сокращения: афирезис, синкопа, апокопа. Чередование звуков и ударения. Звукоподражание. Бленды. Обратное словообразование (реверсия)

Тема 4. Семантические изменения. Семантика слова. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Неязыковые причины изменения слова значения слова. Языковые причины изменения значения слова. Изменение значение слова. Семантические процессы и типы логических ассоциаций, на которых они основываются (перенос, основанный на сходстве понятий, и перенос, основанный на смежности понятий). Расширение и сужение значения как частный случай переноса по смежности или сходству,

- результате которого возникает более широкое (общее) или более узкое (специальное). Так называемое «улучшение» и «ухудшение» значения; экстралингвистический характер этих терминов.

Тема 5. Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия.

Полисемия, ее роль в языке и причины этого явления. Смысловая структура многозначности слова. Процессы семантического изменения слова. Изменчивость смысловой структуры слова. Распад полисемии.

Омонимия. Определение омонимов. Источники английских омонимов. Особенности омонимов, возникших из одного слова. Классификации омонимов У. Скита, А.И. Смирницкого, И.В. Арнольд.

Проблема определения синонимов. Критерии синонимичности. Понятие синонимического ряда, синонимическая доминанта. Проблема классификации синонимов. Синонимы стилистические, абсолютные, сленговые, фразеологические, контекстуальные.

Антонимия как отражение семантического отношения противопоставления. Антонимы с противоположным значением. Классификация В.Н. Комиссарова. Антонимы разнокорневые / однокорневые. Антонимы градуальные и дополнительные. Аффиксы, используемые для образования антонимов.

Тема 6. Фразеология

Вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине. Три основных понимания объема фразеологии. Соотношение ФЕ и слова. Основные критерии ФЕ: устойчивость, раздельнооформленность, переосмысление значения. Определение ФЕ. Пути образования ФЕ: основные, второстепенные. Фразеологические концепции А.И. Смирницкого, А.В. Кунина, И.В. Арнольд, В.В. Виноградова. Проблема классификации ФЕ. Семантическая классификация ФЕ. Структурная классификация ФЕ. Синтаксическая классификация ФЕ.

Тема 7. Происхождение словарного состава; исконная лексика

Генетический состав лексики современного английского языка-индоевропейский и общегерманский пласты как историческая основа словарного состава английского языка. Основные признаки исконно английских слов.

Обогащение словарного состава английского языка за счет иноязычных заимствований. Заимствование как процесс усвоения иноязычного слова и как его результат. Причины, пути и форма заимствования. Историческая последовательность заимствований из латинского языка, скандинавских диалектов, нормандского и парижского диалектов французского языка и др. Классификация заимствований по аспекту: фонетические, кальки, семантические и морфемные. Классификация заимствований по степени ассимиляции: частично ассимилированные, полностью ассимилированные, неассимилированные (варваризмы). Классификация заимствований по языкам, с которых они заимствованы: латинскому, французскому, скандинавских, русского, итальянского, французского и др. Характеристика каждого пласта: хронология, исторические условия, объем, семантика, степень ассимиляции. Интернациональная лексика, ее характерные черты. Этимологические дуплеты (латинского, французского, скандинавского происхождения).

Тема 8. Классификация лексики по исторической отнесенности

Устаревшие слова - историзмы, архаизмы. Различные типы архаизмов и историзмов. Неологизмы. Пути развития неологизмов. Семантические неологизмы, трансноминация, собственно неологизмы, неологизмы, связанные с компьютеризацией, с медициной, лингвистикой, с общественной стратификацией, ежедневной жизнью. Способы образования неологизмов: фонологические неологизмы, заимствования, семантические неологизмы, синтаксические.

Тема 9. Лексикография

Основные проблемы английской лексикографии. Цели и задачи составления словарей. Энциклопедические и лингвистические словари. Подбор и организация материала в лингвистическом словаре. Построение словарной статьи. Типы словарей: толковые, этимологические, фразеологические, идеографические, частотные, учебные и др. Важнейшие непереводные словари английского языка. Двуязычные словари английского языка.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Introduction. Subject-matter of lexicology.Russian-English lexical correlations	4	4
2.	Word building. Morphemic analysis. Affixation.Composition. Compound words Conversion.Criteria of semantic derivation	4	
3.	Word building. Abbreviation.Secondary ways of word building. Substantivation of adjectives	4	
4.	Semasiology . Word-meaning - notion	4	2
5.	Semantic changes. Main ways of semantic changes	4	
6.	Semantic differentiation of English vocabulary	4	
7.	Phraseology.Ways of forming Ph. U. Semantic classification of Ph. U.	4	2
8.	Etymology of the English Word-Stock	4	
9.	The History of British Lexicography. Types of dictionaries.	2	
Итого:		34	8

4.4. Практические занятия.

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Очная форма
1.	Introduction. Subject-matter of lexicology.Russian-English lexical correlations	2	2
2.	Word building. Morphemic analysis. Affixation.Composition. Compound words Conversion.Criteria of semantic derivation	2	
3.	Word building. Abbreviation.Secondary ways of word building. Substantivation of adjectives	2	
4.	Semasiology . Word-meaning - notion	2	1
5.	Semantic changes. Main ways of semantic changes	2	
6.	Semantic differentiation of English vocabulary	2	
7.	Phraseology.Ways of forming Ph. U. Semantic classification of Ph. U.	2	1
8.	Etymology of the English Word-Stock	2	
9.	The History of British Lexicography. Types of dictionaries.	1	
Итого:		17	4

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Introduction.Subject-matterof lexicology.Russian – English lexical correlations	Создание тематической презентации	2	10
2.	Word building. Morphemic analysis. Affixation.Composition. Compound words Conversion.Criteria of semantic derivation	Создание тематической презентации	2	10
3.	Word building. Abbreviation.Secondary ways of word building. Substantivation of adjectives	Написание реферата на предложенную тему	2	10
4.	Semasiology. Word-meaning - notion	Создание тематической презентации	2	10
5.	Semantic changes. Main ways of semantic changes	Создание тематической презентации	2	10
6.	Semantic differentiation of English vocabulary	Написание реферата на предложенную тему	2	10
7.	Phraseology.Ways of forming Ph. U. Semantic classification of Ph. U.	Написание реферата на предложенную тему	2	10
8.	Etymology of the English Word-Stock	Создание тематической презентации	4	16
9.	The History of British Lexicography.	Создание тематическ	3	10

	Types of dictionaries.	ой презентации		
10.	Курсовая работа		36	36
	ИТОГО		57	132

4.7. Темы курсовых работ

1 . A Word as the Unit of Language and as the Unit of Speech.

32. Concept and Meaning.

33. Synchronic and Diachronic Approaches to the Study of Language.

34. Word of Native Origin and their Characteristics.

35. Foreign Elements in Modern English.

36. Etymological Doublets. Hybrids.

37. Assimilation of Borrowings.

38. Morphological Structure of a Word.

39. Structural Types of Words.

40. Productive Ways of Word-Formation.

11. .Non-productive ways of Word-formation.

80. New Tendencies in Present-Day English Word-Formation.

81. Referential and Functional Approaches to the study of Word meaning.

82. Types of Word Meaning.

83. Main tendencies of the Change of meaning.

84. Polysemy. Synchronic and Diachronic Approaches to Polysemy.

85. The Semantic Structure of a Polysemantic Word.

86. Context. Linguistic and Non-linguistic Contexts.

87. Free Word-groups and Phraseological Units.

88. Classification of Free Word-groups

89. Classification of Phraseological Units

90. Homonyms

91. Synonyms. Paronyms.

и Antonyms. .Hyponymy.

и Semantic grouping of the English Vocabulary

и .Vocabulary as an adaptive System.

и Lexico-semantic Groups. Semantic Fields.

и Some of the Main Problems of Lexicography

и Main Types of English Dictionaries

и Historical Development of British and American Lexicography.

и Variants and Dialects of the English language

и Regional and Social Varieties of English

и The Theoretical and Practical Value of English Lexicology and its connection with other Branches of Linguistics.

в **Образовательные технологии**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

в **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:** а) **основная литература:**

1. Арнольд И.В., Лексикология современного английского языка / Арнольд И.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510418.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

2. Лаврова Н.А., A Coursebook on English Lexicology : Английская лексикология / Лаврова Н.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-1090-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510906.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

Бабич Г.Н., Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка : учеб. пособие / Бабич Г.Н. - 8-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 200 с. 23. ISBN 978-5-9765-0249-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976502499.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

Катермина В.В., Лексикология английского языка / Катермина В.В. 57. М. : ФЛИНТА, 2016. - 118 с. - ISBN 978-5-9765-0844-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508446.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

42. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
43. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
44. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su
45. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
46. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
47. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
48. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
49. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

25. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
12. www. film.com
13. www. study-english.info
14. www. wiki.answers.com
15. www.english-easy.info
16. www.englishon-line.ru
17. www.english-text.ru

18. www.englishtexts.ru
19. www.hotel-meridian.ru
20. www.learningenglish.voanews.com
21. www.otherreferats.allbest.ru
22. www.riu.com
23. www.translators-union.ru
24. www.tvwiki.tv
25. www.xvatit.com

в **Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Освоение дисциплины «Лексикология (английский)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

в **Оценочные средства по дисциплине**

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Лексикология первого иностранного языка
(английский язык)»

Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2.	**Тема 1.** Предмет лексикологии. **Тема 2.** Словообразование как лингвистическая дисциплина, его объекты и задачи. **Тема 3.** Субстантивация прилагательных. **Тема 4.** Семантические изменения. **Тема 5.** Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия. **Тема 6.** Фразеология. **Тема 7.** Происхождение словарного состава; исконная лексика. **Тема 8.** Классификация лексики по исторической отнесенности **Тема 9.** Лексикография.	5
2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ОПК -5	ОПК-5.2.	Знает принципы работы современных сетевых технологий Умеет находить информацию в сети интернет Владеет навыками работы с текстовыми компьютерными редакторами для получения информации	**Тема 1.** Предмет лексикологии. **Тема 2.** Словообразование как лингвистическая дисциплина, его объекты и задачи. **Тема 3.** Субстантивация прилагательных. **Тема 4.** Семантические изменения. **Тема 5.** Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия. **Тема 6.** Фразеология. **Тема 7.** Происхождение словарного состава; исконная лексика. **Тема 8.** Классификация лексики по исторической отнесенности **Тема 9.** Лексикография.	Семинары презента-ции, экза-мен
2	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска	**Тема 1.** Предмет лексикологии. **Тема 2.** Словообразование как лингвистическая дисциплина, его объекты и задачи. **Тема 3.** Субстантивация прилагательных. **Тема 4.** Семантические изменения. **Тема 5.** Полисемия, омонимия, антонимия, синонимия. **Тема 6.** Фразеология. **Тема 7.** Происхождение словарного состава; исконная лексика. **Тема 8.** Классификация лексики по исторической отнесенности **Тема 9.** Лексикография.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Лексикология (английский язык)»

Примеры устных и письменных заданий для обсуждения в группе.

SEMINAR 1

Exercise 1. Explain the origin of the following words: *father, brother, mother, dog, cat, sheep, wolf, house, life, earth, man, apple, live, go, give, begin, strong, long, wide, to, for, from, and, with, I, he, two, well, much, little.*

Exercise 2.

Analyse the following words from the point of view of the type and degree of assimilation. State which words are: a) completely assimilated; b) partially assimilated; c) non-assimilated: *prima-donna, ox, caftan, city, school, etc., mazurka, table, street, they, century, sky, wall, stimulus, reduce, cup, present.*

Exercise 3. Comment on the different formation of the doublets and on the difference in meaning, if any: balm-balsam, suit-suite, senior-sir, legal-loyal, skirt-shirt, emerald-smaragdus, major-mayor, pauper-poor, of-off, history-story, catch-chase.

Exercise 4. Read the following text. Find the international words. State to what sphere of human activity they belong. British dramatists.

In the past 20 years there has been a considerable increase in the number of new playwrights in Britain and this has been encouraged by the growth of new theatre companies. In 1956 the English Stage Company began productions with the object of bringing new writers into the theatre and providing training facilities for young actors, directors, and designers; a large number of new dramatists emerged as a result of the company productions Television has been an important factor in the emergence of other dramatists who write primarily for it; both the BBC and IBA transmit a large number of single plays each year as well as drama series and serials.

SEMINAR 2

Exercise 1.

Analyse the following words morphologically and classify them according to what part of speech they belong to:

Post-election, appoint, historic, mainland, classical, letterbox, outcome, displease, step, incapable, supersubtle, illegible, incurable, adjustment, ladyhood, elastic, perceptible, inaccessible, partial, ownership, idealist, hero, long-term, corporate.

Exercise 2. Analyse the structure of the following compounds and classify them into coordinative and subordinative, syntactic and asyntactic:

Bookbinder, doorbell, key-note, knife-and-fork, hot-tempered, dry-clean, care-free, policy-maker, mad-brained, five-fold, two-faced, body-guard, do-it-yourself, boogie-woogie. officer-director, driver-collector, building-site.

Exercise 3. Classify the compound words in the following sentences into compounds proper and derivational compounds:

o She is not a mind-reader. *2)* He was wearing a brand-new hat. 3) She never said she was homesick. 4) He took the hours-old dish away. 5) She was a frank-mannered, talkative young lady. 6) The five years of her husband's newspaper-ownership had familiarised her almost unconsciously with many of the mechanical aspects of a newspaper printing-shop. 7) The parlour, brick-floored, with bare table and shiny chairs and sofa stuffed with horsehair seemed never to have been used. 8) He was heart-sore over the sudden collapse of a promising career. 9) His heavy-lidded eyes and the disorder of his scanty hair made him look sleepy.

Exercise 4. Study the following passage. What is understood by the term "productivity"?

Word-formation appears to occupy a rather special place in grammatical description. In many cases the application of apparently productive rules leads to the generation of compounds and derivatives that are, for one reason or another, felt to be unacceptable or at least very old by native speakers, and the grammarian must decide what status he is to give to such rules and their output in his grammar. The decision is by no means easy, and can lie anywhere between the setting up of maximally general rules of a generative type, with little concern for the fact that much of their output may in some sense be questionable, and the simple listing and classifying, in terms of syntactic function and internal structure, of attested forms...

Processes of word-formation often seem to belong to a somewhat vague intermediary area between grammar and lexicon, and while this needs not prevent us from giving formal statements of these processes, it may often be necessary to state restrictions on their output in primarily semantic terms if we want to hold on to the criterion if native speaker acceptance as an essential measure of the

adequacy of our description. Thus in the area of English nominal compounds it would seem that actually occurring compounds are not as a rule created like new sentences in order to refer to momentary conditions. Leaving aside the possible difficulties of stating such semantic considerations in a reasonably rigorous way in any given case, the problem is to determine, for the various word-formative processes in which they appear to play a part how they can most reasonably be accommodated within an over-all framework, of grammatical and semantic description.

(Karl E. Zimmer, Affixal Negation in English and other languages).

SEMINAR 3

Exercise 1. Study the following passage and be ready to discuss denominal verbs in Modern English.

The meanings of ordinary denominal verbs are seem to be clear, bear at least an approximate relationship to their "parent" nouns, from which they were historically derived. The verb *bottle* bears some relation, at last diachronically, to its parent noun *bottle.* To illustrate the major relationships, we will present classification of more than 1300 denominal verbs collected from newspaper, magazines, novels, television. To make our task manageable, we have included only those verbs that fit these four guidelines:

(a)Each verb had to be formed from its parent noun without affixation (though with possible final voicing, as in *shelve).* This is by far the commonest method of forming denominal verbs in English.

(b)The parent noun of each verb had to denote a palpable object or property of such an object, as in *sack, knee,* and *author* - but not climax, function, or question.

c Each verb had to have a non-metaphorical concrete use as far as possible. This again was to help keep our theory of interpretation within limits, although in some cases we couldn't avoid examining certain extended meanings.(d) Each verb had to be usable as a genuine finite verb. This excluded expressions like three - towered

and six - legged, which occur only as denominal adjectives. (E. Clark and H. Clark. When nouns surface as verbs).

Exercise 2. Comment on the formation of the words given below: to burgle, to springclean, to typewrite, to beg, to note.

Exercise 3. Explain the formation of the following blends: flush, glaze, good-bye, electrocute, pomato, twirl, dollarature, cablegram, galumph, frutopia drink.

Exercise 4. Give verbs corresponding to the nouns that have been underlined. Compare the place of the stress in the noun and the verb.

62. He looked up all among the trees he saw moving objects, red like poppies, or white like May-blossoms. 2.1 am not sure that I can define my fears: but we all have a certain anxiety at present about our friends. 3. Accent is the elevation of the voice which distinguishes one part of a word from another. 4. Her conduct was deferential.

Exercise 5. Abbreviate the following nouns to the first syllable.

Mitten, doctor, grandmother, cabriolet, public, house, gymnasium, proprietor, fraternity, labouratory, margarine, sister, mathematics, trigonometry, veterinary, gladiolus.

Exercise 6. Comment on the way the underlined words are formed.

- After dinner, the woman cleared the table. 2. Finally, to quiet him, she said that she hadn't really meant it. 3. The differences are now being narrowed 4. Her face, heated with his own exertions, chilled suddenly. 5. Warmed by the hot tea, he warmed to the argument. 6. She came dressed up to the nines. 7. A win in this match is a must. 8. Turn your ought into shalls.

- **Exercise 7.** Supply the corresponding full names for the given abbreviations of American state (e.g. Colo - Colourado) and so: Ala., Cal., Fla., Ga., Ill., Ind., Kan., Ken., Md., N.D., NJ, NY, Oreg., S.C., Tex.

SEMINAR 4

Exercise l. Using a dictionary determine the direct meaning of the underlined words, which are used here in their figurative metaphorical meanings.

41. Art is a vehicle of propaganda. 2. Raise the bonnet of the car. 3. Don't fumble for excuses. 4. He's always ready to shove the responsibility on others. 5. I'm sure he didn't steal the thing. It had been planted 6. This event is a milestone in the history of the country. 7. It will soil his reputation. 8. I'll swelter in this coat on such a hot day. 9. There is a snag in your argument 10. A smile creased his face.
92. I stumbled through the text somehow. 12. You have a fertile imagination.

Exercise 2. Determine the meanings of the words "house", "white", "die" in the following contexts. Say what concept is realised in these lexical meanings. Discuss the problem "concept-meaning".

и A house in the country. A full house. Every word was heard in all parts of the house. White House. An ancient trading house in the city. A noisy cheerful house. To keep house. To bring down the house. To leave one's father's house. On the house. 2. White clouds. White hair. A white elephant. The white race. White magic. White meat. As white as snow. White wine. It's white of you. White lie. 3. Die of hunger. Die a violent death. Die in one's bed. The day is dying. Die to the world. I'm dying to know. His secret died with him. Die in harness. Die game. Never say die.

Exercise 3. The common term for a word's objective reference is denotation. The common term for a word's emotional and stylistic content is connotation. Determine the denotative and connotative meanings in the following pairs of words *Muzzle* vs *face, fat* vs *plump, obstinate* vs *mulish, infant* vs *kid, beg* vs *implore, friend* vs *crony, fragrance* vs *reek, love* vs *adore, talent* vs *genius, famous* vs *notorious, gobble* vs *eat.*

Exercise 4. Below are listed the original meanings of some simple words in Old English. As you see these meanings are different from those the words have now. Consult dictionaries and say what kind of semantic change was involved in the development of these words.

Bird, N- OE brid - nestling, fledgling; camp, N. - OE camp = battle, struggle, contest; deal, V. - OE daelan = share, distribute, take part; deer, N. -OE deor = animal, beast; dwell, V. - OE dwellan - lead astray, deceive, make a mistake; fair, A. - OE fzer = beautiful, pretty, sweet; fear, N. - OE faer -sudden attack, danger;

fowl, N. - OE fuzol = bird; lord, N. - OE leaford -master; silly, A. - OE saliz = happy, blessed, holy.

Exercise 5. Determine the main and derived meanings of the underlined words. Translate the sentences. Say whether lexical or grammatical context is predominant in determining the meaning of a word.

A. 1. Do not suspend the lamp from the ceiling, fix it to the wall. 2. The molecules of the substance remain suspended in the solution. 3. The law was suspended. 5. He was suspended from all international games for three years. 6. The Lords nave the power to suspend non-financial legislation for two years.

B. 1. It's like having a loose cobra around the house. 2. You can get it loose or in packets. 3 To say so would be loose grammar. 4. Have the loose tooth out. 5. That would be rather a loose translation. 6. Fix the loose end to the wall. 7. Your shoe lace got loose. 8. There was some loose change in his pocket but nothing else. 9. He has loose manners.

C.1. He gets up early. 2. The speaker called for an early settlement of the issue. 3. Do it at the earliest opportunity. 4. He wants an early answer. 5. Only a joint conference will bring about an early solution of the problem. 6. Early training tells. 7. The early bird catches the first worm. D. 1. The steak is tough. 2. Don't worry, it won't get me down. I'm tough. 3. This is a tough problem. 4. He is for a tough policy. 5. Prof. Holborn is a tough examiner. **Exercise 6.** What linguistic phenomena are the following jokes based on?

4. Diner: Do you serve fish here? Waiter: We serve anyone, sit down.

5. -It's tough to pay forty cents a pound for meat. -But it's tougher when you pay only twenty.

3.-Allow me to present my wife to you. -Many thanks, but I have one.

4.Hotel keeper: Here are a few views of our hotel for you to take with you, sir.

Guest: Thanks, but I have my own views of your hotel.

SEMINAR 5

Exercise 1. Study the list of the synonyms given below and classify them into the following groups:

a)synonyms which display an obvious difference in denotational component of meaning (ideographical); b) synonyms which differ in connotational component of meaning (stylistic).

b) Lazy, Idle, Indolent:

The words mean "not active", "not in use or operation", "doing nothing". *Lazy* - can be used without implying reproach or condemnation, e.g. lazy afternoon, the boy is too lazy to learn, I'm looking for a helper who is not incurably lazy.

Idle - suggests temporary inactivity or doing nothing through necessity, and hence carries no implication of faultfinding; e.g. The machines are idle during the noon hour Because supplies did not arrive that day, the work crew was idle for seven hours.

Indolent - is applied to someone who not only avoids effort but likes to indulge in relaxation. E.g. John was a contented, indolent fisherman. Selling from door to door is no occupation for an indolent person. Home. House

These words identify any kind of shelter that serves as the residence of a person, family or household. *House* lacks the associated meanings attributed to *home,* a term that suggests comfort, peace, love and family ties. It may be said that what a builder erects is a *house* which, when lived in, becomes a *home.* Such a statement may be considered sentimental, echoing the lines of Edgar A. Guest ("It takes a heap v'livin' in a house t' make it home).

Sentiment or not, one usually speaks of "buying home" and "selling a house". But firemen put out a fire in a *house,* not a *home,* and reference is always made to a *house and let;* not a *home and let.* Conversely, one usually refers to a *home* for the aged, not a *house* for the aged. Since *home* and *house* are so subtly different in use, why not sometimes resort to *Residence* and *Dwelling* and save confusion ? (Harry Show. Dictionary of Problem Words and Expressions, 1975).

Exercise 2. Define the stylistic colouring of the underlined words, substitute them with a neutral synonym from the list given below.

B Their discourse was interrupted. 2. He was dressed like a toff. 3. She passed away. 4. The old man kicked the bucket. 5. Where is Daddy ? 6. Come on, let's put on steam. 7. Meet my better half. 8. He must have gone off his rodder. 9. Come down to brass tacks. 10. Jack took his departure. 11. Well, let's drift. 12. Somebody has nailed my bag. 13. This is a case for a vet 14. He is a joiner.

A doctor, to steal, to go, to leave, to go on, please, to put out, come to the point, to go out of one's mind, a wife, a father, to die, to talk, a gentleman, good company.

Exercise 3. Using a dictionary state the main semantic differences between the members of the following synonymic groups. Say, whether these differences lie within the denotational or connotational components of meaning.

Gather, collect, assemble, congregate; discuss, argue, debate, dispute; help, aid, assist; employ, hire; mend, repair, patch, rebuild; occupation, calling, vocation, business; position, place, situation, post.

Exercise 4. In the following word combinations substitute the italicised word with a synonym.

5. *Brisk* pace, *celebrated* painter, *changeable* weather, *improper* story, *inconstant* lover, *juicy* fruit, *succinct* answer. 2. *Convene* the delegates, *decide* the question,*describe* the beauty of the scene, *mislead* the teacher, *muster* all the men, *hasten* them along. 3. Too *delicate* for the job; *lively* for his years.

Exercise 5. Fill in the blanks with a suitable paronym. Campaign, company.

12. The election, ... in England lasts about a month. 2. It was Napoleon's last.... 3. When ... stays too long, treat them like members of the family and they'll soon leave. 4. Misery loves... . 5. Come along for... . 6. Two are..., three are none. 7. The film ... merged. 8. Don't talk about your diseases in ....

Exercise 6. Translate the following sentences. Find homonyms and define their types.

24. Excuse my going first, I'll lead the way. 2. Lead is heavier than iron. 3. He tears up all letters. 4. Her eyes filled with tears. 5. In England the heir to the throne is referred to as the Prince of Wales. 6. Let's go out and have some fresh air. 7. It is not customary to shake hands in England. If the hostess or the host offers a hand, take it; a bow is sufficient for the rest. 8. The girl had a bow of red ribbon in her

hair. 9. Mr. Newlywed: Did you see the button on my coat, darling ? Mrs. Newlywed: No, love. I couldn't find the button, so I just sewed up the button hole, 58. Do not sow panic. 11. He took a suite at the hotel. 12. No sweet without sweat. 50. What will you have for dessert? 14. The sailors did not desert the ship. 15. He is a soldier to the core. 16. The enemy corps was routed. 17. The word 'quay' is a synonym for Embankment'. 18. The guests are supposed to leave the key with the receptionist. 19. When England goes metric, flour will be sold by the kilogram. 20. The rose is the national flower of England. 21. In England monarchs reign but do not rule. 22. The rain in Spain stays mainly in the plain.

Exercise 7. Read the following jokes and say what linguistic phenomenon they are based on.

A Scotchman was going on an excursion to New York. He handled the agent a ten-dollar bill as the agent called "Change at Jersey City". " No jokes now - I want my change right away," said the frightened Scotchman.

She: Now that we're engaged, dear, you'll give me a ring, won't you ? He: Yes, dear, certainly. What's your telephone number ?"When rain falls, does it ever get up again?" "Yes, in dew time!"

"What's the difference between soldiers and girls?" "The soldier faces powder. Girls powder faces".

SEMINAR 6

Exercise 1. Read the following passage. What is understood by semantic fields?

Part of the power and flexibility of a language lies in the ability of the speakers to multiply their vocabulary in any given field in the interests of greater precision and clarity. It follows that the more words that are closely associated in meaning the more specific each one's meaning may be in the particular field (irrespective of its uses in other fields). As an organisation becomes more complex and its members more numerous, new ranks and grades appropriately named may be devised, restricting the holders to an exact. Occupations whose operations involve much colour discrimination (paint manufacture, textile manufacture, etc.) develop an extensive technical vocabulary, partly from existing colour words, partly by adding new and specialised meanings to words having reference to coloured things (e.g.

magnolia, cream), partly by adapting other words and phrases to give them a definite place in the technical field of colour terms (summer blue, mistletoe green, etc.). Such technical vocabulary may sometimes employ numbers of words unknown to non-technical speakers of the language and devise meanings for other quite different from those they bear outside these specialised contexts.

The supreme example of this infinite flexibility is in the use of numerical terms with reference to measurable features of the world, Between any two adjacent number terms another may be added for greater precision; between eleven and twelve may be put eleven and a half, and between eleven and eleven and a half may be put eleven and a quarter, and so on indefinitely.

(R.H. Robins. General Linguistics. An Introductory survey.- p. 48-49.) **Exercise 2.** Comment on the way of formation of the following neologisms: Accessorise, aeroneurosis, astrogation, built-in, de-orbit, gadgeteer, laseronic, robotics, sanforise, urbanologism, vitaminise.

Exercise 3. Arrange the following units into three semantic fields - feelings, parts of the body, education.

Academy, affection, arm, back, belly, body, bood, brow, calf, calmness, cheek, chest, classes, classmate, coaching, college, contempt, contentment, correspondence, course, curriculum, day-student, delight, don, drill, ear, education, elbow, encyclopedia, enthusiasm, envy, erudition, excitement, exercise, exhilaration, eye, face, faculty, finger, foot, forehead, frustration, grammar, hair, hand, happiness, head, headmaster, heel, homework, ignorance, impatience, indifference, indignation, instruction, jealousy, joint, kindness, knee, knowledge, knuckle, learning, lecturer, leg, limb, love, malice, master, neck, nose, passion, pedagogy, primer, rapture, relief, restlessness, satisfaction, scholar, science, temple, tenderness, textbook, tight, thrill, thumb, toe, torso, tutor, undergraduate, university, unrest, waist, wrath.

Exercise 4. Classify the following pairs of antonyms given below: Slow - fast, post-war - pre-war, happiness - unhappiness, above - below, asleep awake, appear - disappear, late - early, ugly - beautiful, distraction - attraction, spend - save,

Exercise 5. Put the following words into thematic groups according to their contextual associations: Air, challenger, transaction, championship, classification, profit, dig, flower, globalisation, garden, green, marketing, grow, juice, competitive, jump, language, match, preconditions, meaning, outrun, restructuring, overrun, participate, diversifier, principles, race sports, bargaining, system, water, weed, ward, relaunch.

SEMINAR 7

Exercise 1. Think of the possible collocability of the words listed below. Provide your classification of the word-groups according to their head words. E.G. Initiative *n:peace initiative* (nominal), *to act/de smth. on one's initiative, to take the initiative, to show/ display the initiative, to brake initiative* (verbal) etc

Exercise 2. Match the numbers on the left with the letters on the right.

1.dark a. certainty

2.dead b. drugs

3.dirty c. horse

4.easy d. line

5.hard e. one

6.high f. option

7.last g. spirits

8.number h. times

9.package i. tour

10.party j. supply

11.short k. word

12.soft l. work

Exercise 3. Read the text and insert the words missed.

1)Why do you always give me the ... to do - why don't you give it to someone else for a change ?

2)She is a very stubborn person and always insists on having the ...

3)The MP was criticised by the Prime Minister for not towing the ...

4)Good jobs are in ... these days so you'll just have to take what you can get.

) How do you feel about the use of...

Exercise 4. Read the text and be prepared to discuss it.

In his book "Language" Leonard Bloomfield presents the following classification, illustrated by means of examples taken from English.

A. Endocentric constructions: 1) coordinative (or serial) and 2) subordinative (or attributive).

B. Exocentric constructions. Bloomfield's classification is made by means of criterion of distribution, i.e. syntactic use, in about the following way.

A group is called coordinative, if it has the same distribution as two or more of its members: boys and girls; bread and butter; coffee, tea and milk.

A group is called subordinative, if it has the same distribution as one of its members: fresh milk, very fresh. In "fresh milk" the member "milk" is called the "head" and "fresh"- the "adjunct". Coordinative and subordinative groups are

called "endocentric". A group is called exocentric, if it has a distribution different from either of the members, e.g. John ran; with John; if John ran away, (greater) than -John(...)

(A. William de Groot. Classification of Word-Groups).

Answer the following questions:

1.What is the criterion of Bloomfield's classification of word-groups ?

2.What is the difference between coordinative and subordinative groups in Bloomfield's classification ?

3.What are the distinguishing features of endocentric and exocentric word-groups

Exercise 5. Listed below are some words with a very narrow range of combinability.

26. Find words they go with to produce free word combinations in the second list

u) (1)Aquiline a, be thwarted in V, catholic a, shrug v, tacky a, tick v, wistful a, wolf v.

(2)shoulders, profile, plans, paint, tastes, eyes, nose, food, aims, sympathies, mood, varnish, expression, watch, manner, ambitions, meter, interests.

Exercise 6. Complete the following sentences with appropriate verbs which are frequently collocated with the given nouns. State the type of these word-groups.

1.....Although our company wants to expand rapidly, we must.....in mind that we have limited cash to do so.

2. It is important to..... into account all options before... a decision.

3.....The Financial Director has the conclusion that we must reduce costs by 10%.

4.....Finally, the Chairman his opinion about the matter. After we had listened to him, we were able to to an agreement.

5.Patricia .. an interesting suggestion at the meeting.

6.If we don't come up with new products, we the risk of falling behind our competitors.

7. ..... Our chairman is too old for the job. Some of the directors have ..... pressure on him to resign. 8. ..... The writer has some recommendations in his report.

j) What conclusion have you , . from the facts given in his letter ?

k) I have ..... a great deal of thought to our financial problems.

l) After five hours' negotiation, we finally... agreement.

m) I don't want to .... , action until I've heard everyone's opinion.

SEMINAR 8

Exercise 1. Explain the meaning of the following combinations of words: a) as free word combinations and b) as phraseological units.

Be on firm ground, best man, the bird has flown, black ball, blow one's own trumpet (horn), break the ice, burn one's fingers, first night, keep one's head above water, meet smb. half-way, show smb. the door, run straight, touch bottom, throw dust in one's eyes, throw fat in the fire.

Exercise 2. State which of the phraseological units are a) fusions b) unities c) collocations (combinations).

Bark up the wrong tree, air one's views, turn a blind eye to smth., to hit below the bolt, to lower one's colours, to make a mistake, once in a blue moon, to make haste, sharp words, to stick to one's guns, to know the way the wind is blowing, small talk, take the bull by the horns, pull smb's leg**,** cat's paw, lady's man, by heart, green room.

Exercise 3. Match the combinations on the left with explanations on the right:

1)put through a) at the centre of public attention

2)put in a good word for b) immediately or at the place of action

3)on the spot c) connect by telephone

4)bring up d) tolerate, endure

5)have your back against the wall e) explain or communicate clearly

6)in the spotlight f) consider carefully, assess

7)put up with g) recommend someone

8)put across h) raise, mention a matter

9)weigh up i) say something irrelevant

10)get away from the point j) be in a difficult situation

Exercise 4. Read an extract from Professor Adam Makkai's introduction to a Dictionary of American Idioms on the problem of roots of the English language prominent idiomaticity. Comment on it.

"Why is English, and especially American English, so heavily idiomatic? The most probable reason is that as we develop new concepts, we need new expressions for them, but instead of creating a brand new word from the sounds of the language, we use some already existent words and put them together in a new sense. This, however, appears to be true of all known languages. There are, in fact, no known languages that do not have some idioms.

In learning idioms, though, a person may make an incorrect guess. Consider the idiom *Oh well, the die is cast!* What would you guess it means - in case you don't know it? Perhaps you may guess that the speaker you heard is acquiescing in something because of the *Oh well* part. The expression means 'I made an irreversible decision and must live with it'. You can now try to reconstruct how this idiom came into being: the image of the die that was cast in gambling cannot be thrown again; that would be illegal; whether you have a one, a three, or a six, you must face the consequences of your throw, that is win or lose, as the case may be, (Some people may know that the phrase was used by Caesar when he crossed the Rubicon, an event that led to war.)

Exercise 5. In the list below find set expressions, corresponding to the following definitions.

13. Express one's opinion openly, often with the suggestion of doing so to the annoyance of other people. 2. Direct one's attack, criticism or efforts to the wrong quarter. 3. Bear the 3 main stress or burden (of a task, contest, etc.). 4. Talk around the point instead of coming direct to the subject. 5. Fail to carry out one's promise.

i) Change ownership (generally used of a business). 7. Constantly follow smb. importunately, thrust one's presence upon smb. 8. Fail to gain any information, or

achieve any result from inquiries, investigation, etc. 9. Be docile; give no trouble; do whatever smb. wishes. 10. Pay all the expenses incurred. 11. Do smth. completely; not stop at half-measures. 12. Give in, surrender. 13. Be almost decided to do smth. 14. State the real facts about a situation, guess accurately. 15. Push oneself in front of a queue in order to get on to a vehicle, or to get served with goods before one's turn. 16. Remain mentally calm, and keep control of oneself in an emergency or a difficult situation. 17. Know, from experience, the best way or method of doing something. 18. Help, assist. 19. Indulge in strong or violent language to relieve one's feelings. 20. Pass the time by continuing some kind of work or activity without getting any father in it. 21. Draw an inference from given facts. 22. Be in agreement, hold similar views. 23. Run away hurriedly. 12. Ignore smth, pretend not to see it. 25. Disclaim further responsibility or concern. The list:

Jump the queue; bark up the wrong tree; foot the bill; let off steam; see eye to eye; air one's views; lend a hand; haul down one's flag; beat about the bush; take to one's heels; eat out of smb's hand; mark time; hit the nail on the head; keep ode's head; change hands; turn a blind eye to smth.; put two and two together; bear the brunt; know the ropes; have a good mind to do smth ; break one's word; draw a blank; go the whole hog; dog smb's footsteps; wash one's hands of smth.

SEMINAR 9

Exercise 1. 1. Analyse V. Muller's Anglo-Russian Dictionary, state what type it belongs to; comment on the principles of selection of words, structure of dictionary entry, what information about a word can be deduced from the dictionary entry.

k) Analyse I.R.Galperin's Big Anglo-Russian Dictionary, state what type it belongs to; comment on the principles of selection of words, structure of dictionary entry; what information about a word can be deduced from the dictionary entry.

l) According to the above suggested pattern (see the table) analyse the dictionaries: The Concise Oxford Dictionary, Webster's New World Dictionary.

Exercise 2. Choose one word out of the following list: *head, hand, arm, body, thing, to go, to take, to be* and analyse its dictionary entry and its semantic structure as presented in the following dictionaries:

16. V.Muller's Anglo-Russian Dictionary;
17. The Concise Oxford English Dictionary;
18. The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles
19. The Advanced Learner's Dictionary of Current English by L.S.Hornby

Answer the following questions:

1 How are the dictionary entries (for the word under analysis) built in these dictionaries? What information is contained in the dictionary entry?

2.How many meanings constitute the semantic structure of the word? How are they explained?

3.What meaning comes first in different dictionaries? Explain the difference, if any.

4.What shapes of meanings are registered by the dictionary (main/derived, primary/secondary, direct/figurative, general/special).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «задания для обсуждения»

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Задания выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Задания выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Задания выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Задания выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы для творческих заданий (презентаций)

8. Subject-matter of lexicology.Russian - English lexical correlations
9. Word building. Morphemic analysis. Affixation.Composition. Compound words
10. Conversion.Criteria of semantic derivation

12.Word building. Abbreviation.Secondary ways of word building. Substantivation of adjectives

13.Semasiology. Word-meaning - notion

14.Semantic changes. Main ways of semantic changes

15.Semantic differentiation of English vocabulary

16.Phraseology.Ways of forming Ph. U. Semantic classification of Ph. U.

17.Etymology of the English Word-Stock

10. The History of British Lexicography. Types of dictionaries.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации.
Темы курсовых работ:

1 . A Word as the Unit of Language and as the Unit of Speech.

12. Concept and Meaning.

13. Synchronic and Diachronic Approaches to the Study of Language.

14. Word of Native Origin and their Characteristics.

15. Foreign Elements in Modern English.

16. Etymological Doublets. Hybrids.

17. Assimilation of Borrowings.

18. Morphological Structure of a Word.

19. Structural Types of Words.

20. Productive Ways of Word-Formation.

11. .Non-productive ways of Word-formation.

12. New Tendencies in Present-Day English Word-Formation.

24. Referential and Functional Approaches to the study of Word meaning.
25. Types of Word Meaning.
26. Main tendencies of the Change of meaning.
27. Polysemy. Synchronic and Diachronic Approaches to Polysemy.
28. The Semantic Structure of a Polysemantic Word.
29. Context. Linguistic and Non-linguistic Contexts.
30. Free Word-groups and Phraseological Units.
31. Classification of Free Word-groups
32. Classification of Phraseological Units
33. Homonyms
34. Synonyms. Paronyms.
35. Antonyms. .Hyponymy.
36. Semantic grouping of the English Vocabulary
26. .Vocabulary as an adaptive System.

h) Lexico-semantic Groups. Semantic Fields.
i) Some of the Main Problems of Lexicography
j) Main Types of English Dictionaries
k) Historical Development of British and American Lexicography.
l) Variants and Dialects of the English language
m) Regional and Social Varieties of English
n) The Theoretical and Practical Value of English Lexicology and its connection with other Branches of Linguistics.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «курсовая работа»

Шкала оценивания	Критерий оценивания
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к

	данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, в недостаточной степени владеет профильным категориальным аппаратом и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Экзаменационные вопросы:

9. Lexicology as a science.

10. Branches of lexicology.

11. General problems of the theory of the word.

11. Etymological characteristics of the Modern English vocabulary.

l) Words of native origin.

m) Borrowings in English.

n) Word structure in Modern English.

o) Types of morphemes.

p) Morphemic analysis of words.

q) Derivational analysis.

r) The system of affixation in English.

s) Conversion. Conversion as a way of word-forrmation.

t) Word - composition in English.

u) Specific features of English compounds.

v) Classification of compounds.

h) Shortening of words.

i) Minor ways of word-building.

j) Semasiology.

19.Types of semantic relations.

i) Referential or Analytical definitions of meaning.

j) Types of meaning.

22. Word meaning and motivation.

h) Different types of semantic change.

i) Meaning and polysemy.

4. Homonymy.

5. Sources of homonymy.

6. Classification of homonyms.

7. Synonyms and antonyms.

8. Sources of synonymy.

9. Classification of synonyms.

29.The main problems of lexicography.

22. Variants and dialects of English.

23. General etymological survey of the English vocabulary.

24. Neologisms and occasional words.

25. Obsolete and archaic words.

26. Different types of semantic transfer.

27. Polysemy and context.

28. Idiomaticity or phraseology in the English

language. 37.The main problems of phraseology.

17. Sources of phraseological units.

39.The origin of English words.

19 Classification of phraseological units.

20 Assimilation of borrowings in English.

21 Celtic and Scandinavian borrowings.

22 Classical element and French borrowings.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль «экзамен»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при

	выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
С.Кдяр П.П.
_____
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лексикология первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Сурженко О.П._____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Сурженко О.П. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов теоретических знаний о системе словарного состава иностранного языка и его функционировании.

Задачи изучения дисциплины – обобщение, углубление и осмысление ранее полученных практических знаний о лексике и фразеологических единицах в курсе современного французского языка, в теоретическом их обосновании в свете новейших достижений лингвистической науки; углубленном и всестороннем изучении конкретных фактов словарного состава современного французского языка, его специфических особенностей, структурных моделей входящих в него слов, продуктивных типов и средств словообразования, системного характера лексики и закономерностей, обусловливающих ее своеобразие; пополнении словарного запаса. Обращение к свежим концепциям, комплексно-плюралистический подход, широкий обзор проблематики обсуждаемых тем открывает перспективу для более глубокого и творческого усвоения сложных явлений лексикологии.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Лексикология» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:**знания** – языковых средств немецкого языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Стилистика», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК -5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.	ЗНАТЬ : основной понятийный аппарат общекультурного уровня, включающий категории философии и истории. УМЕТЬ : применять коммуникативные навыки сообразно определенной коммуникативной ситуации ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации
	УК – 5.2. Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и	ЗНАТЬ: этические, религиозные, межкультурные нормы разных конфессий и национальностей УМЕТЬ: вести межкультурную коммуникацию с представителями разных национальностей

	конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм.	ВЛАДЕТЬ: навыками применения этикета в ситуации деловой межкультурной коммуникации
	УК-5.3. Имеет практический опыт анализа философских и исторических фактов, опыт эстетической оценки явлений культуры	ЗНАТЬ: философские и исторические понятия, категории УМЕТЬ: анализировать исторические факты и осуществлять аналогию исторических событий ВЛАДЕТЬ: производить эстетическую оценку явлений культуры
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Способен адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ЗНАТЬ : характеристики стилей речи УМЕТЬ : определять коммуникативные цели высказывания ВЛАДЕТЬ: принципами идентификации регистров общения
	ОПК-3.2. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и или письменного высказывания.	ЗНАТЬ : структуру и содержание устного и письменного высказывания УМЕТЬ : использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации текста ВЛАДЕТЬ: знаниями семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и или письменного высказывания.
	ОПК-3.3. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	ЗНАТЬ : социокультурные параметры межкультурной коммуникации УМЕТЬ : содержательно, связно и логично интерпретировать устные и письменные текста с переводимого иностранного языка ВЛАДЕТЬ: лексическим запасом, позволяющим переводить иностранные тексты на родной язык, полностью передавая исходный смысл содержания.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	ЗНАТЬ : лингвистические и культурные особенности участников межкультурного общения УМЕТЬ : вербально и невербально участвовать в межкультурном взаимодействии с учетом лингвистической специфики участников коммуникации ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации
	ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	ЗНАТЬ : культурологические характеристики стран изучаемого языка УМЕТЬ : реализовать цели межкультурного взаимодействия ВЛАДЕТЬ: знаниями о ценностях, обычаях, привычках, поведенческих стереотипах, национальных чертах участников межкультурного взаимодействия
	ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	ЗНАТЬ : этические и социокультурные нормы поведения участников межкультурного взаимодействия УМЕТЬ : соответствовать нормам поведения межкультурного взаимодействия, принятым в иноязычном обществе ВЛАДЕТЬ: нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

	ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	ЗНАТЬ : этикетные формулы на государственном и изучаемом иностранном языках УМЕТЬ : применять соответствующие этикетные формулы для соответствующих социальных ситуаций межкультурной коммуникации ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурного взаимодействия
ПК-6 - способен владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК 6.1. – использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ЗНАТЬ: принципы и приемы системы сокращенной переводческой записи УМЕТЬ: использовать систему переводческих сокращений ВЛАДЕТЬ: навыками сокращенной переводческой записи
	ПК 6.2. - способен осуществлять устный последовательный перевод	ЗНАТЬ: фонетические особенности иностранного языка, на который переводится устное сообщение УМЕТЬ: осуществлять устный последовательный перевод ВЛАДЕТЬ: навыками передачи устного сообщения на иностранный язык

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**180 (5 зач. ед)**	**180 (5 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**48**
Лекции	34	12
Семинарские занятия		
Практические занятия	17	24
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	+	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Предмет и методы лексикологии. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.
2. Теория слова. Проблемы значения слова.
3. Семантическая структура лексических единиц. Социолингвистическая и профессиональная дифференциация словарного состава. Неологизмы. Архаизмы.

4. Изменение значения слова. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
5. Словообразование. Многозначность и омонимия. Лексико-семантические отношения в системе языка.
6. Заимствование. Развитие и обогащение словарного состава языка.
7. Лексические серии. Семантическая деривация.
8. Фразеология. Фразеологическая система языка.
9. Лексикография

4.3. Лекции

№ п/ п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Предмет и задачи лексикологии в системе лингвистических дисциплин	4
2	Слово как основная единица языка. Функции слова. Семантическая структура лексической единицы	4
3	Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.	4
4	Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.	4
5	Заимствование как внешний источник пополнения словаря	4
6	Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.	4
7	Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия	4
8	Фразеология как специфический пласт языка	4
9	Социальная и территориальная дифференциация французского словаря: жаргон, слэнг, арго, говоры.	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Виды лексикологий. Лексика как система. Методы изучения лексики.	**2**
2.	Место слова в системе языковых единиц. Классификация слов	**2**
3.	Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия.	**2**
4.	Типы и механизмы изменения значения слова.	**2**
5.	Словообразование. Словосложение. Конверсия.	**2**
6.	Заимствования. Ассимиляция заимствований.	**2**

7.	Структура словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия.	**2**
8.	Лексика французского языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы.	**2**
9.	Аффиксальное словообразование: продуктивные модели современного немецкого языка.	**2**
	Итого	**17**

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	**Вид СРС**	**Объем часов**
			Очная форма
1	Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин	Подготовка к семинарским занятиям	6
2	Слово как основная единица языка. Функции слова.	Подготовка к семинарским занятиям	6
3	Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.	Подготовка к семинарским занятиям	7
4	Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.	Подготовка докладов	6
5	Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.	Подготовка к семинарским занятиям	6
6	Заимствование как внешний источник пополнения словаря.	Подготовка докладов	7
7	Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.	Подготовка к семинарским занятиям	6
8	Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.	Подготовка докладов	6
9	Фразеология как специфический пласт языка.	Подготовка к семинарским занятиям	7
	Итого:		57

4.7. Темы курсовых работ

1. Англицизмы в современном немецком языке (на материале французских журналов).
2. Молодежная лексика в современном немецком языке (семантические и словообразовательные аспекты).
3. Семантические и словообразовательные особенности притяжательных прилагательных в немецком языке.
4. Наиболее продуктивные модели словообразования.

5. Сокращенные слова в научном и газетном текстах.
6. Сокращенные слова в разговорно-обиходной речи.
7. Интернационализмы в немецкой политической прессе.
8. Сложные слова в текстах разных функциональных стилей.
9. Понятие омонимии в русском и немецком языках.
10. Лексические и синтаксические средства выражения эмоций в немецком языке.
11. Стилистически окрашенное функционирование местоимений в русском и немецком языке.
12. Языковая игра в рекламном дискурсе.
13. Компаративные фразеологические единицы.
14. Морфемная структура немецких неологизмов.
15. Развитие коннотационного аспекта семантики в специальной терминологии.
16. Отражение культурных ценностей в лексике немецкого языка.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Опарин М.В., Лексикология современного немецкого языка: учеб. -метод. пособие / Опарин М. В. - Ижевск : УУ, 2018. - 40 с. - ISBN 978-5-4312-0596-5.
2. Учурова С.А., Лексикология немецкого языка: конспект лекций / С.А. Учурова - Екатеринбург : изд. Уральского университета, 2014. - 54 с. - ISBN 978-5-7996-1153-8.
3. Скоморохова С.В., Лексикология: фразеология современного русского языка / С.В. Скоморохова - М. : ФЛИНТА, 2015. - 151 с. - ISBN 978-5-9765-

2495-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976524958.html - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Норман Б.Ю., Лингвистические задачи / Норман Б.Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 272 с. - ISBN 978-5-89349-696-3 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496963.html - Режим доступа : по подписке.

2. Инфантова Г.Г., Русский язык. Введение в науку о языке.Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография : Учебник / Г.Г.Инфантова, Л.Г. Барлас, М.Г. Сейфулин, Н.А. Сенина - М.: Академический Проект, 2020. - 227 с. (Gaudeamus) - ISBN 978-5-8291-2613-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829126131.html - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com

http://www.grammar.net

http://a4esl.org

https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/

www. film.com

www. study-english.info

www. wiki.answers.com

www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Лексикология (немецкий язык)»» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php

Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Лексикология»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка..	4

2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	4
	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ОПК-4.4	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка..	
	ПК-6	Способен владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.1 ПК-6.2	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики.	

				Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-5	УК-5.1. УК-5.2. УК-5.3	ЗНАТЬ : основной понятийный аппарат общекультурного уровня, включающий категории философии и истории; этические, религиозные, межкультурные нормы разных конфессий и национальностей; вести межкультурную коммуникацию с представителями разных национальностей; философские и исторические понятия, категории УМЕТЬ : применять коммуникативные навыки сообразно определенной коммуникативной ситуации; вести межкультурную коммуникацию с представителями разных национальностей; анализировать исторические факты и осуществлять аналогию исторических событий ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации; навыками применения этикета в ситуации деловой межкультурной коммуникации; навыками применения этикета в ситуации деловой межкультурной коммуникации; производить эстетическую оценку явлений культуры	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты
2.	ОПК-3	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3	ЗНАТЬ: характеристики стилей речи; структуру и содержание устного и письменного высказывания; социокультурные параметры межкультурной коммуникации. УМЕТЬ: определять коммуникативные цели высказывания; использовать лексико-грамматические и фонетические	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты

			средстваорганизации текста; содержательно, связно и логично интерпретировать устные и письменные текста с переводимого иностранного языка. ВЛАДЕТЬ: принципами идентификации регистров общения; знаниями семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и или письменного высказывания; лексическим запасом, позволяющим переводить иностранные тексты на родной язык, полностью передавая исходный смысл содержания.	слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	
3.	ОПК-4	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ОПК-4.3. ОПК-4.4.	ЗНАТЬ : лингвистические и культурные особенности участников межкультурного общения; культурологические характеристики стран изучаемого языка; этические и социокультурные нормы поведения участников межкультурного взаимодействия; этикетные формулы на государственном и изучаемом иностранном языках. УМЕТЬ : вербально и невербально участвовать в межкультурном взаимодействии с учетом лингвистической специфики участников коммуникации; : реализовать цели межкультурного взаимодействия; соответствовать нормам поведения межкультурного взаимодействия, принятым в иноязычном обществе; применять соответствующие этикетные формулы для соответствующих социальных ситуаций межкультурной коммуникации. ВЛАДЕТЬ: навыками межкультурной коммуникации; знаниями о ценностях, обычаях, привычках, поведенческих стереотипах, национальных чертах участников межкультурного взаимодействия; нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме; навыками межкультурного взаимодействия.	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты
4.	ПК 6	ПК 6.1. ПК 6.2.	ЗНАТЬ: принципы и приемы системы сокращенной переводческой записи; фонетические особенности иностранного языка, на	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты

			который переводится устное сообщение; УМЕТЬ: использовать систему переводческих сокращений; осуществлять устный последовательный перевод; ВЛАДЕТЬ: навыками сокращенной переводческой записи; навыками передачи устного сообщения на иностранный язык.	лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Лексикология (немецкий язык)»

Пример теста:

1.Begründen Sie den Gebrauch folgender Aussprüche:

a. Ein mäßiger Schauspieler hatte auf der Bühne einen Koffer zu packen. Da meinte Blumenthal: "So packend habe ich ihn noch nie gesehen."

b. G. E. Lessing sollte einmal sein Urteil über eine Dame abgeben, die ein sehr schlechtes Deutsch sprach. „Solange sie mich nicht ansprach", meinte er, "sprach sie mich sehr an. Als sie mich aber ansprach, sprach sie mich nicht mehr an."

c. "Dein neuer Hut ist ein Gedicht." — "Das fand ich auch; aber als mein Mann den Preis erfuhr, machte er ein Drama daraus."

d. "Herr Doktor, Sie möchten zu meiner Schwester kommen, sie hat Fieber." — "Wie hoch ist es denn?" — "Zwei Treppen, Herr Doktor!" (J. Stave)

e. "Was gibt dreimal sieben?" — "Feines Mehl."

f. Wenn das Drama zu gelehrt ist, dann ist das Theater geleert.

g. "Ich fahre zu meiner Schwester nach Essen." — "Ihre Frau kocht Ihnen wohl nichts mehr?"

h. "Und Ihr Alter, gnädige Frau?" fragte der Scheidungsanwalt. "Mein Alter?... ist verreist."

i. Angeklagter, hat die Tür offengestanden, oder war sie geschlossen?" — "Offengestanden — geschlossen!"

j. "Calcutta liegt am Ganges, Paris liegt an der Seine. Da meine Lieb' im Gang ist, das liegt nur an Madeleine." (Aus einem Schlager)

k. "Wie stehst du in der Schule?" — "Ich stehe nicht, ich sitze." (H. Hippel)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин
2. Слово как основная единица языка. Функции слова.
3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.
4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия
5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.
6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка
8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия..
9. Фразеология как специфический пласт языка.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.

3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Предмет и задачи лексикологии в системе лингвистических дисциплин
2. Слово как основная единица языка. Функции слова. Семантическая структура лексической единицы
3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.
4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия
5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.
6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка
8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия..
9. Фразеология как специфический пласт языка.
10. Социальная и территориальная дифференциация французского словаря: жаргон, слэнг, арго, говоры
11. Виды лексикологий. Лексика как система. Методы изучения лексики
12. Место слова в системе языковых единиц. Классификация слов
13. Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия
14. Типы и механизмы изменения значения слова
15. Словообразование. Словосложение. Конверсия
16. Заимствования. Ассимиляция заимствований
17. Структура словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия
18. Лексика французского языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы
19. Аффиксальное словообразование: продуктивные модели современного французского языка

Практические задания

1. Определить семантическую структуру лексических единиц.
2. Привести примеры однозначных и многозначных слов.
3. Объяснить мотивацию значения слов.
4. Объяснить примеры морфологического словообразования. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
5. Привести примеры семантической эволюции слов (источник пополнения словарного состава языка)

6. Привести примеры синонимов, антонимов, омонимов.
7. Объяснить примеры фразеологических оборотов.
8. Объяснить примеры социальной и территориальной дифференциации: жаргон, слэнг, арго, говоры.
9. Объяснить типы и механизмы изменения значения слова
10. Словообразование. Словосложение. Конверсия
11. Заимствования. Ассимиляция заимствований
12. Объяснить примеры словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия
13. Объяснить примеры лексических единиц немецкого языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы
14. Привести примеры аффиксального словообразования: продуктивные модели современного немецкого языка

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет	не зачтено

	низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Склар П.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лексикология первого иностранного языка(французский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка (французского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода ___ Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

13.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов теоретических знаний о системе словарного состава иностранного языка и его функционировании.

Задачи изучения дисциплины – обобщение, углубление и осмысление ранее полученных практических знаний о лексике и фразеологических единицах в курсе современного французского языка, в теоретическом их обосновании в свете новейших достижений лингвистической науки; углубленном и всестороннем изучении конкретных фактов словарного состава современного французского языка, его специфических особенностей, структурных моделей входящих в него слов, продуктивных типов и средств словообразования, системного характера лексики и закономерностей, обусловливающих ее своеобразие; пополнении словарного запаса. Обращение к свежим концепциям, комплексно-плюралистический подход, широкий обзор проблематики обсуждаемых тем открывает перспективу для более глубокого и творческого усвоения сложных явлений лексикологии.

14.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Лексикология» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – языковых средств французского языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Стилистика», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

15.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	Знает принципы работы современных сетевых технологий Умеет находить информацию в сети интернет Владеет навыками работы с текстовыми компьютерными редакторами для получения информации

ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**180 (5 зач. ед)**	**180 (5 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**48**
Лекции	34	12
Семинарские занятия		
Практические занятия	17	24
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	+	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

1. Предмет и методы лексикологии. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.
2. Теория слова. Проблемы значения слова.
3. Семантическая структура лексических единиц. Социолингвистическая и профессиональная дифференциация словарного состава. Неологизмы. Архаизмы.

4. Изменение значения слова. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
5. Словообразование. Многозначность и омонимия. Лексико-семантические отношения в системе языка.
6. Заимствование. Развитие и обогащение словарного состава языка.
7. Лексические серии. Семантическая деривация.
8. Фразеология. Фразеологическая система языка.
9. Лексикография

4.3. Лекции

№ п/ п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Предмет и задачи лексикологии в системе лингвистических дисциплин	4
2	Слово как основная единица языка. Функции слова. Семантическая структура лексической единицы	4
3	Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.	4
4	Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.	4
5	Заимствование как внешний источник пополнения словаря	4
6	Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.	4
7	Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия	4
8	Фразеология как специфический пласт языка	4
9	Социальная и территориальная дифференциация французского словаря: жаргон, слэнг, арго, говоры.	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Виды лексикологий. Лексика как система. Методы изучения лексики.	**2**
2.	Место слова в системе языковых единиц. Классификация слов	**2**
3.	Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия.	**2**
4.	Типы и механизмы изменения значения слова.	**2**
5.	Словообразование. Словосложение. Конверсия.	**2**
6.	Заимствования. Ассимиляция заимствований.	**2**
7.	Структура словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия.	**2**
8.	Лексика французского языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы.	**2**
9.	Аффиксальное словообразование: продуктивные модели современного французского языка.	**2**

	Итого	**17**

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	**Вид СРС**	**Объем часов**
			Очная форма
1	Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин	Подготовка к семинарским занятиям	6
2	Слово как основная единица языка. Функции слова.	Подготовка к семинарским занятиям	6
3	Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.	Подготовка к семинарским занятиям	7
4	Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия.	Подготовка докладов	6
5	Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.	Подготовка к семинарским занятиям	6
6	Заимствование как внешний источник пополнения словаря.	Подготовка докладов	7
7	Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.	Подготовка к семинарским занятиям	6
8	Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия.	Подготовка докладов	6
9	Фразеология как специфический пласт языка.	Подготовка к семинарским занятиям	7
	Итого:		57

4.7. Темы курсовых работ

1. Англицизмы в современном французском языке (на материале французских журналов).
6. Молодежная лексика в современном французском языке (семантические и словообразовательные аспекты).
7. Семантические и словообразовательные особенности притяжательных прилагательных (типа balzacien) во французском языке.
8. Наиболее продуктивные модели словообразования.
9. Сокращенные слова в научном и газетном текстах.
10. Сокращенные слова в разговорно-обиходной речи.
11. Интернационализмы во французской политической прессе.
12. Сложные слова в текстах разных функциональных стилей.
13. Понятие омонимии в русском и французском языках.
14. Лексические и синтаксические средства выражения эмоций в французском языке.

15. Стилистически окрашенное функционирование местоимений в русском и французском языке.
16. Языковая игра в рекламном дискурсе.
17. Компаративные фразеологические единицы.
18. Морфемная структура французских неологизмов.
19. Развитие коннотационного аспекта семантики в специальной терминологии.
20. Отражение культурных ценностей в лексике французского языка.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Колмогорова А.В., Лексикология (французский язык): учеб. пособие / Колмогорова А. В. - Красноярск : СФУ, 2016. - 98 с. - ISBN 978-5-7638-3538-0 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763835380.html - Режим доступа : по подписке.
2. Скоморохова С.В., Лексикология: фразеология современного русского языка / С.В. Скоморохова - М. : ФЛИНТА, 2015. - 151 с. - ISBN 978-5-9765-2495-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976524958.html - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Норман Б.Ю., Лингвистические задачи / Норман Б.Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 272 с. - ISBN 978-5-89349-696-3 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496963.html - Режим доступа : по подписке.
2. Инфантова Г.Г., Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография : Учебник / Г.Г. Инфантова, Л.Г. Барлас, М.Г. Сейфулин, Н.А. Сенина - М.: Академический Проект, 2020. - 227 с. (Gaudeamus) - ISBN 978-5-8291-2613-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829126131.html - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com
http://www.grammar.net
http://a4esl.org
https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/
www. film.com
www. study-english.info
www. wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Лексикология (французский язык)»» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**

Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Лексикология»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-5	Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.	ОПК-5.2	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка.	4

				8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка..	
2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	4

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-5	ОПК-5.2.	Знает принципы работы современных сетевых технологий Умеет находить информацию в сети интернет Владеет навыками работы с текстовыми компьютерными редакторами для получения информации	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты

				словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	
2	ПК6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска	1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин 2. Слово как основная единица языка. Функции слова. 3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц. 4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия. 5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование. 6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря. 7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка. 8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия. 9. Фразеология как специфический пласт языка.	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Лексикология (французский язык)»

Пример теста:

1. La lexicologie est liée aux sciences:

a)_____ b)_____c)_____

d)_____ e)_____

2. Les sources de l`enrichissement du vocabulaire sont:

a)_____ b)_____ c)_____

3. Le sens des mots évolue par les moyens:

a)_____b)_____c)_____d)_____

_____e)_____ f)_____

- Le transfert métaphorique s`effectue d`après le sème a) générique; b) différenciel; c) potentiel
- Precisez le sens des suffixes des noms

c –ade, -age, - erie _____ b) –iste, -eur, -ateur, -ier_____

63. –ité, - esse, -ise, -ation_____

6. Précisez le sens des prefixes

- trans-, in-, sur-, en_____ b) de-, dis-, in-(im-, il-, ir-)_____
- sur-, super-, hypo-, extra-_____

7. Les composantes de la signification lexicale sont

_____

_____

8. Précisez le caractère des rapports des mots:

42. atmosphère, ambiance (f), climat (m), milieu (m)_____ b) fin, fin (f), faim (f), feint_____; c) robuste, chétif _____; d) allocution(f), allocation (f)_____

9. Précisez le moyen de la formation des mots:

93. porte-documents, médecin-dentiste, sèche-linge_____;

94. anar, imperm,compo_____; c) le participant, le pouvoir, le rouge_____.

и Les unités lexicales qui par leur fonctionnement se rapprochent souvent des mots sont. . .

a) les locutions phraséologiques; b) les synonymes; c) les antonymes.

и La notion de sémantème (ou sème) est proposée par. . .

a) A. Martinet; b) Ch. Bally; c) V. G. Gak.

в Un des suffixes formant des substantifs abstraits désignant l'action est . . .

a) -(e)ment; b) -aie; c) -oire.

в Par . . . nous comprenons la formation de mots nouveaux à l'aide de deux procédés concomitants.

a) l'onomatopée; b) la dérivation régressive; c) la dérivation parasynthétique.

в . . . est un procédé qui consiste en formation de mots par le retranchement de certains suffixes.

a) la suffixation; b) la dérivation régressive; c) le téléscopage.

в Les mots cri, fou, aristocratesont formés par . . .

a) l'abréviation; b) la composition; c) la dérivation régressive.

в . . . est utilisé, d'une part, dans la publicité et dans certaines terminologies, et de l'autre, dans le langage parlé familier.

a) le téléscopage; b) la suffixation; c) l'abréviation.

в Les mots crincrin, yé-yé, ronron sont formés par . .

в a) la préfixation ; b) l'onomatopée; c) la dérivation régressive.

B Parmi les types les plus fréquents d'abréviations sont les troncatures telles qu'on forme en laissant tomber . . .

a) le deuxième élément du mot composé; b) la première lettre du mot; c) le préfixe.

B Les exemples de la dérivation impropre sont les mots . . .

21. cosmodrome, perce-neige; b) froufrou, miaou; c) le souper, le passé.

20. Le mot vinaigre est formé par . . .

13. la composition; b) la dérivation impropre; c) l'abréviation.

21. Le suffixe des substantifs -ité peut exprimer . . .

25. le métier; b) l'action; c) l'état.

22. Le préfixe . . . signifie "lui-même, par lui-même".

59. rétro -; b) co-; c) auto -.

23. Selon . . . les groupes tels que chemin de fer, salle à manger sont des mots composés.

51. V. V. Vinogradov; b) A. I. Smirnitsky; c) L. Guilbert.
24. L'apocope est . . . des syllabes finales.
a) l'ablation; b) l'addition; c) la division.
25. Généralement par l'abréviation on forme . . . de mots existants.
27. des variantes stylistiques; b) des doublets; c) des locutions phraséologiques. 26.
Le mot pitaine est formé par l' abréviation à l'aide de . . .
v) aphérèse; b) apocope; c) adjonction.
27. Le dictionnaire dont le but est fournir des renseignements sur des objets et phénomènes différents outre l'explication des mots c'est . . .
n) le dictionnaire analogique; b) le dictionnaire de la langue; c) le dictionnaire linguo-encyclopédique.
28. Le premier "Dictionnaire de l'Académie Française " est créé en. . .
14. 1694; b) 1877; c) 1889.
29. Les locutions phraséologiques dont les éléments ont perdu leur autonomie sémantique sont...
j) les groupements des mots; b) les combinaisons phraséologiques; c) les idiomes. 30.
Les locutions "contes à dormir debout" et "histoires à dormir debout"sont. . .
13. les variantes phraséologiques; b) les synonymes phraséologiques; c) les antonymes phraséologiques.
31. Lequel de ces types des dictionnaires n'appartient pas aux dictionnaires unilingues?
m) le dictionnaire français-russe; b) le dictionnaire encyclopédique; c) le dictionnaire des synonymes.
32. Selon qui le signe linguistique est "une entité psychique à deux faces, qui peut être représentée par la figure où l'image acoustique n'est point le son matériel (chose purement physique)?
20. A. Martinet ; b) Ch.Bally; c) F. de Saussure.
33. La fonction rationnelle des . . . se situe au niveau grammatical de la langue.
11. mots non autonomes; b) mots autonomes; c) noms propres.
18. Dans la phrase donnée remplacez l'emprunt par son équivalent français.
Les émissions de prime time ne sont pas toujours les meilleures.
a) – cadres; b) – as, sujet remarquable; c) – heures de grande écoute; d) – excitant
19. De quels mots latins sont provenus les mots du fond usuel du vocabulaire du français moderne:
a) Tête _____ b) Jambe _____ c) Ecole _____
6. Rapportez les vocables internationaux avec leurs valeurs:
21. diplomatie, révolution, propagande, régime, nationaliser, centraliser
a) valeur scientifique
22. géographie, histoire, chimie, physique, philosophie, abstraction, linguistique
b) valeur sociale et politique
23. électricité, film, radio, machine, automobile, terminal, site, Internet, clonage
c) valeur technique
37. Quels sont les vocables dont sont obtenus les mots abrégés ci-dessous?
Labo (m)_____ Expo (f)_____ Intello (m)_____
38. Quels sont les antonymes partiels du mot frais dans les phrases qui suivent? 1.
J'aime le pain frais.
a) fatiguées
2. Des troupes fraîches arrivent en renfort. b)
vieilles

3. Voici des nouvelles fraîches. c)
chaleureuses, enthousiastes
4. Les relations sont plutôt fraîches. d)
rassis, dur
39. Quels types d'homonymie représentent les exemples suivants?
37. cour (f) – cours (m) – court (m)
38. cœur (m) – chœur (m)
39. cadre (m) – cadre (m) – cadres (m)
40. marche (verbe) – marche (m)
o) Dites si les mots ci-dessous sont des homonymes ou des mots polysémiques.
12. aller – verbe et nom
13. serveur (m) – personne qui sert les clients; système informatique
12. Soulignez les hypéronymes des hyponymes suivants:
w)soupe (f), potage (m), bouillon (m)
x) averse (f), crachin (m), ondée (f), déluge (m), grain (m), pluie (f)
42. Montrez à l'exemple du substantif viande (f)
le processus de la restriction du sens.
43. Quels types de locutions phraséologiques on distingue d'après le degré de la motivation? a)
équivalents de mots, groupements de mots, équivalents de phrases
b) locutions immotivées, sémantiquement motivées, à sens littéral
c) à valeur intellectuelle, à valeur logico-émotionnelle, à valeur affective
44. Remplacez les locutions phraséologiques par un mot-synonyme.
k) Elle m'a littéralement mis sur la paille. a)
trahir
l) Novacek s'apprêtait à tourner les talons. b)
ruiner
m) Il avait un œil qui disait merde à l'autre.
d) partir (s'en aller)
k) Les dictionnaires unilingues comportent plusieurs sous-types: (не менее пяти вариантов).
l) Qu'est-ce qui est emprunté dans les vocables ci-dessous?

1. building, footing	a) un mot
2. aquarelle, steppe	b) une signification

3. voir voler des éléphants roses
4. culpabiliser, réaliser
c) une forme interne (calque)
d) des éléments morphologiques
j) Trouvez les éléments grecs de formation des mots internationaux et donnez des exemples! 1) -logie
6) -ier
2) -oir
7) -phone
3) -scope
8) -mètre
4) -graphie
9) -grapho
5) -aire
10) -télé

k) Donnez des exemples des doublets: mot latin mot français populaire mot français savant
l) Spécifiez les sens propre et figuré des verbes dans les groupements de mots qui suivent. Expliquez par quel procédé a évolué le sens de ces verbes.
a) blesser un homme et blesser l'amour propre de qn b)
couper la viande et couper la conversation
m) Trouvez des locutions ou des mots antonymiques des phraséologismes ci-dessous :
10. travailler comme un nègre a)
avoir du cœur au ventre
11. être en bonnes termes
29. tirer à flanc; se tourner les pouces
3) être tout oreille
30. faire la sourde oreille
18. ne rien avoir dans le ventre d)
être en mauvais termes
23 La métaphore est (définition, types)
24 Définissez la métonymie
25 Les types de métonymie sont (au moins 5)
26 Définissez les sigles suivants:
26. P. T. T. ,C. G. T. ,R. E. R. ,T. G. V. ,V. T. T. ,S. N. C. F.
27. O. V. N. I. ,S. M. I. C. ,O. N. U. ,S. I. D. A. ,U. N. E. S. C. O. ,E. N. A. 55. Donnez une définition des locutions
phraséologiques
56. Retrouvez les exemples pour ces procédés de formation des locutions (14 p.):
13. transfert métaphorique
14. transfert métonymique
15. lexicalisation
16. affaiblissement des hyperboles
17. ellipse
18. addition sémantique
19. étimologie populaire
a) donner un coup d'épaule,
b) croiser les bras,
g) prendre feu,
h) en vouloir à qn,
i) bas-bleu,
j) aller comme un escargot,
k) fier comme un pou,
l) en conter de belles,
m) tout à fait,
n) se frotter les mains,
o) barbe-bleu,
p) tomber dans les pommes,
q) crever de rire,
r) promettre monts et merveilles

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать проект \ презентацию):

1. Предмет и задачи лексикологии, место лексикологии в системе лингвистических дисциплин
2. Слово как основная единица языка. Функции слова.
3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.
4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия
5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.
6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка
8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия..
9. Фразеология как специфический пласт языка.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил

	задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Предмет и задачи лексикологии в системе лингвистических дисциплин
2. Слово как основная единица языка. Функции слова. Семантическая структура лексической единицы
3. Семантическая структура лексических единиц. Моносемия и полисемия лексических единиц.
4. Семантическая структура слова. Мотивация значения. Полисемия и моносемия
5. Основные понятия теории словообразования. Морфологическое словообразование. Морфосинтаксическое словообразование.
6. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
7. Семантическая эволюция слов – источник пополнения словарного состава языка
8. Системная организация лексики. Синонимия. Антонимия. Омонимия..
9. Фразеология как специфический пласт языка.
10. Социальная и территориальная дифференциация французского словаря: жаргон, слэнг, арго, говоры
11. Виды лексикологий. Лексика как система. Методы изучения лексики
12. Место слова в системе языковых единиц. Классификация слов
13. Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия
14. Типы и механизмы изменения значения слова
15. Словообразование. Словосложение. Конверсия
16. Заимствования. Ассимиляция заимствований
17. Структура словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия
18. Лексика французского языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы
19. Аффиксальное словообразование: продуктивные модели современного французского языка

Практические задания

1. Определить семантическую структуру лексических единиц.
2. Привести примеры однозначных и многозначных слов.
3. Объяснить мотивацию значения слов.
4. Объяснить примеры морфологического словообразования. Заимствование как внешний источник пополнения словаря
5. Привести примеры семантической эволюции слов (источник пополнения словарного состава языка)
6. Привести примеры синонимов, антонимов, омонимов.
7. Объяснить примеры фразеологических оборотов.
8. Объяснить примеры социальной и территориальной дифференциации: жаргон, слэнг, арго, говоры.
9. Объяснить типы и механизмы изменения значения слова
10. Словообразование. Словосложение. Конверсия
11. Заимствования. Ассимиляция заимствований

12. Объяснить примеры словарного состава языка с парадигматической точки зрения: синонимия, антонимия, паронимия
13. Объяснить примеры лексических единиц французского языка с точки зрения этимологии: неологизмы, архаизмы, историзмы
14. Привести примеры аффиксального словообразования: продуктивные модели современного французского языка

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой

		рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	(заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____к.п.н., доцент Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 20 23 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

16.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах английского языка и сравнение его с родным языком; повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию; формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме.

Задачи изучения дисциплины – ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи.

17.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является продолжением содержания дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в языкознание» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Стилистика».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков

ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией грамматических и лингвистических конструкций, компрессией текста, способность осуществлять переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным им единицам перевода	Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь. Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед) Заочная форма
щая учебная нагрузка (всего)	**180** **(5 зач. ед)**	**180** **(5 зач. ед)**
язательная контактная работа (всего) **ом числе:**	**51**	**-**
кции	34	8
минарские занятия	-	-
актические занятия	17	4
бораторные работы	-	-
рсовая работа (курсовой проект)	36	-
угие формы и методы организации образовательного оцесса (*расчетно-графические работы,* дивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
мостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
рма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Грамматика как раздел лингвистики.

Тема 1.1. Грамматическая система и грамматическая структура.

Тема 1.2. Проблема синхронии и диахронии в грамматике.

Тема 1.3. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры: морфема, словоформа, словосочетание, предложение, текст.

Тема 1.4. Основные грамматические понятия: грамматическая форма и грамматическое значение.

Тема 1.5. Синонимия и омонимия в грамматике.

Тема 1.6. Проблемы полисемии.

Раздел 2. Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации.

Тема 2.1. Морфология, её предмет и задачи.

Тема 2.2. Основные понятия морфологии.

Тема 2.3. Понятие морфемы и алломорфа (варианта морфемы).

Тема 2.4. Слова знаменательные и служебные.

Тема 2.5. Имя существительное, его характеристика как части речи.

Тема 2.6. Артикль, проблема статуса артикля.

Тема 2.7. Глагол, его характеристика как части речи.

Тема 2.7.1. Категория времени и ее общая характеристика.

Тема 2.7.2. Категория залога.

Тема 2.7.3. Категория вида.

Тема 2.7. 4. Категория наклонения.

Тема 2.7.5. Модальные глаголы как средство выражения модальности.

Тема 2.7.6. Неличные формы глагола.

Тема 2.8. Спорные случаи классификации частей речи (местоимения, междометия).

Раздел 3. Синтаксис. Основные единицы синтаксиса.

Тема 3.1. Синтаксис, его предмет и задачи.

Тема 3.2. Предложение и словосочетание (основные различия).

Тема 3.3. Словосочетание. Общая классификация словосочетаний по типу синтаксической связи.

Тема 3.4. Предложение. Классификация предложений.

Тема 3.5. Члены предложения.

Тема 3.6. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое).

Тема 3.7. Второстепенные члены предложения.

Тема 3.8. Порядок слов в современном английском языке.

Тема 3.9. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Раздел 4. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.

Тема 4.1. Текст.

Тема 4.2. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации**.**

Тема 4.3. Смысловая структура и коммуникативная целостность текста.

Тема 4.4. Коммуникативные функции разных типов высказывания в тексте.

4.3. Лекции

№	Название темы	Объем	Объем

п/п		часов	часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	**4**	**1**
2.	Фонологическая система языка.	**4**	**1**
3.	Особенности грамматического строя английского и русского языков.	**4**	**-**
4.	Вопросы словообразовательной грамматики.	**4**	**1**
5.	Грамматические категории существительного в русском и английском языках.	**4**	**1**
6.	Глагол и его грамматические категории в английском и русском языках.	**4**	**1**
7.	Грамматические категории прилагательного в английском и русском языках	**4**	**1**
8.	Интонация и её функции в английском и русском языках.	**4**	**1**
9.	Основные вопросы синтаксической типологии.	**2**	**1**
Итого:		**34**	**8**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Зачная форма
1.	Предмет сравнительной грамматики**.**	**2**	**-**
2.	Фонологическая система русского и английского языков.	**2**	**-**
3.	Грамматические категории существительного, его синтаксические функции.	**2**	**1**
4.	Грамматические категории глагола.	**2**	**-**
5.	Грамматические категории имени прилагательного.	**2**	**-**
6.	Грамматические вопросы словарного состава.	**2**	**-**
7.	Вопросы словообразования в английском и русском языках.	**2**	**1**
8.	Основные вопросы синтаксической типологии.	**2**	**1**
9.	Интонация и ее функции.	**1**	**1**
	Итого	**17**	**4**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	11
2.	Фонологическая система языка.	Подготовка к практическим	11	11

		занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений		
3.	Особенности грамматического строя английского и русского языков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	11
4.	Вопросы словообразовательной грамматики.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	11
5.	Грамматические категории существительного в русском и английском языках.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	11
6.	Глагол и его грамматические категории в английском и русском языках.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	10
7.	Грамматические категории прилагательного в английском и русском языках	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	10
8.	Интонация и её функции в английском и русском языках.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	11
9.	Основные вопросы синтаксической типологии.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	10
10.	Курсовая работа		36	36
Итого:			129	132

4.7. Курсовые работы.

1. Морфологическая классификация языков: история и место в современной типологии.
2. Английское и русское простое предложение: сопоставительный анализ.
3. Английский язык как язык аналитического строя.
4. Виды синтаксических связей в современном английском языке.
5. Деепричастие и герундий: сопоставительный анализ.
6. Залог и наклонение: сопоставительный анализ английского и русского языков.
7. Имя прилагательное в английском и русском языках: сопоставительный анализ.
8. Имя числительное в английском и русском языках: сопоставительный анализ.
9. Инфинитивные конструкции в современном английском языке.
10. Категория определенности/неопределенности и способы ее выражения в современном английском языке.
11. Предложение и понятие предикативности (на примере английского языка).
12. Придаточные предложения времени и условия в современных английском и русском языках: сопоставительный аспект.
13. Причастие в английском и русском языках: сопоставительный анализ.

14. Словообразовательные модели современного английского языка.
15. Сопоставительная характеристика грамматических категорий английского и русского имени существительного.
16. Сопоставительная характеристика грамматических категорий английского и русского глагола
17. Способы выражения будущего времени в современном английском
18. Способы выражения модальности в современных английском и русском языках.
19. Типы синтаксической связи и способы их выражения в сопоставляемых языках.
20. Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в английском и русском языках.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л., Сравнительная типология английского и русского языков / Л.Л. Нелюбин - М. : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508293.html. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

22. Гуревич В.В., Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие / Гуревич В.В. - 7-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 5-89349-422-8 Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary BN 978-5-9765-0115-7 – Текст : электронный // ЭБ "Консультант студента" : [сайт]. – URL http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501157.html. – Режим доступа : по подписке.

14. Резвецова М.Д., Практикум по сравнительной типологии английского и русского языков / Резвецова М.Д., Афанасьева О.В., Самохина Т.С. - 3-е изд., испр. - М. : ФИЗМАТЛИТ, 2009. - 176 с. - ISBN 978-5-9221-1051-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922110518.html . - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com

Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы ирования (семестр изучения)
1	ПК – 7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и	ПК-7.1.	**Тема 1.** Грамматика как раздел лингвистики. **Тема 2.** Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**.** **Тема 3.** Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. **Тема 4.** Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	5

		закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка			
2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4.	**Тема 1.** Грамматика как раздел лингвистики. **Тема 2.** Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**.** **Тема 3.** Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. **Тема 4.** Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	5

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-7	ПК-7.1.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков	**Тема 1.** Грамматика как раздел лингвистики. **Тема 2.** Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**.** **Тема 3.** Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. **Тема 4.** Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	Вопросы для обсуждения, тесты
2	ПК-11	ПК-11.4.	Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических		

			и лингвистических конструкций Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь. Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

1. Разные подходы к грамматике в истории языкознания.
2. Морфология и синтаксис как составные части грамматики.
3. Проблема единиц языка. Сегментные и сверхсегментные единицы.
4. Теория сегментных уровней языка.
5. Морфема как составная часть слова. Традиционная классификация морфем.
6. Дистрибутивная классификация морфем.
7. Понятие грамматической категории.
8. Синтетические грамматические формы.
9. Аналитические грамматические формы.
10. Структурный тип языка, определяемый по соотносительной доле его грамматических форм.
11. Парадигма и парадигматический ряд в грамматике.
12. Грамматическая оппозиция и её место в грамматическеой категории.
13. Понятие грамматической транспозиции.
14. Знаменательные и служебные части речи в грамматическом разбиении словарного состава.
15. Три критерия выделения частей речи.
16. Синтаксико-позиционная классификация частей речи.
17. Артиклевая детерминация существительного.
18. Система форм наклонения, их синтаксическая роль.
19. Инфинитив и герундий как субстантивно-поляризованные формы глагола.
20. Причастие как адъективно-поляризованная форма глагола.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с

	ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. **Match the term and the definition:**
   1) word — A. the smallest distinctive unit
   2) phoneme — B. the smallest meaningful unit
   3) morpheme — C. the smallest naming unit
   4) sentence — D. the smallest communication unit
2. **What type of distribution do the following sets of words illustrate?**
   a) plead (Past Simple) – pleaded
   b) read – reads – is reading – has read
   c) dogs – sheep – data – children
3. **Define the type of opposition:**
   a) according to the number of members
   b) according to the relations between them
   1) is washing – is washed
   2) deep – deeper – the deepest
   3) round – a round - to round – round and round
4. **Write the terms defined bellow:**

A: - a subsystem of language, which presents a totality of homogenous units and a set of rules regulating their use and classification;
B: - a system of heterogeneous means of the language, constituted on the basis of common semantic function;
C: - the acquisition of a new lexical meaning by a grammatical form
D: - a branch of the theory of grammar that studies the grammatical structure of words and the categories realized by them.

5. **Analyze the morphemic structure of the following word. Define the types of morpheme:**
   unfriendliness
6. **On the basis of what principles are the following types of morphemes discriminated:**
   a) continuous / discontinuous
   b) notional / functional
   c) central / peripheral
   d) free / bound / semi-bound
   e) overt / covert
7. **Name the processes, caused by the interaction of lexical and grammatical meaning, illustrated by the following examples. Explain your choice:**
   A: Well before he arrived, he knew he hadn't wasted the journey.
   B: Then I heard this chap talking to me. Very somber. Immaculate English. 'Some things are more evil, than necessary', he says. He is quoting me from lunch. (J. le Carre)

8. **What kind of category do the following means of expressing "negation" form? Why?**
   a) He is **nowhere** to be found.
   b) It is **un**necessary!
   c) It **is not** true!
   d) He **failed** to come.
9. **Match the definition of the sentence and the approach it is based on:**

1) – an expression of a complete thought or a judgement about an event of reality	A) functional
2) – a group of words based on predicative relations	B) semantic
3) – a minimum unit of communication uttered with a certain	C) formal

10. **Analyze the following sentences from the point of view of sentential categories realized in them (consider their types and means of expression):**
    a) I suppose you haven't any evil intention of spoiling her spotless reputation, have you? (MODALITY/NEGATION)
    b) He denied, he saw them chatting intimately in the semi-darkness of the café. (PREDICATIVITY/NEGATION)
11. **Describe the given phrases on the lines of different classifications:**
    a) to fully understand
    b) cakes and ale
    c) monkey drunk
    d) from within
12. **Match the phrase and the grammatical means of expressing syntactic relations between the components of a phrase:**

1) agreement	A) to write with a pencil
2) government	B) to know-nothing face
3) adjoining (juxtaposition)	C) those eyes
4) connection	D) a watch pocket / a pocket watch
5) enclosure	E) saw him

13. **How does the phenomenon of transposition manifest itself on the level of communicative types of sentences? Describe it on the bases of the following sentences:**
    a) And how we shall produce our licenses!
    b) How can you say such a thing?
    c) Someone hasn't washed his hands.
    d) Won't you have some more coffee?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны

	на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Темы курсовых работ

1. Морфологическая классификация языков: история и место в современной типологии.
2. Английское и русское простое предложение: сопоставительный анализ.
3. Английский язык как язык аналитического строя.
4. Виды синтаксических связей в современном английском языке.
5. Деепричастие и герундий: сопоставительный анализ.
6. Залог и наклонение: сопоставительный анализ английского и русского языков.
7. Имя прилагательное в английском и русском языках: сопоставительный анализ.
8. Имя числительное в английском и русском языках: сопоставительный анализ.
9. Инфинитивные конструкции в современном английском языке.
10. Категория определенности/неопределенности и способы ее выражения в современном английском языке.
11. Предложение и понятие предикативности (на примере английского языка).
12. Придаточные предложения времени и условия в современных английском и русском языках: сопоставительный аспект.
13. Причастие в английском и русском языках: сопоставительный анализ.
14. Словообразовательные модели современного английского языка.
15. Сопоставительная характеристика грамматических категорий английского и русского имени существительного.
16. Сопоставительная характеристика грамматических категорий английского и русского глагола
17. Способы выражения будущего времени в современном английском
18. Способы выражения модальности в современных английском и русском языках.
19. Типы синтаксической связи и способы их выражения в сопоставляемых языках.
20. Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в английском и русском языках.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «курсовая работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые

	неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Морфология, её предмет и задачи. Основные понятия морфологии.
2. Понятие морфемы и алломорфа (варианта морфемы).
3. Средства образования грамматических форм.
4. Части речи, основные понятия. Слова знаменательные и служебные.
5. Имя существительное, его характеристика как части речи.
6. Артикль, проблема статуса артикля.
7. Глагол, его характеристика как части речи.
8. Категория времени и ее общая характеристика. Категория залога. Категория вида. Категория наклонения.
9. Модальные глаголы как средство выражения модальности.
10. Неличные формы глагола.
11. Спорные случаи классификации частей речи (местоимения, междометия).
12. Синтаксис, его предмет и задачи.
13. Предложение и словосочетание (основные различия).
14. Словосочетание. Общая классификация словосочетаний по типу синтаксической связи.
15. Предложение. Классификация предложений.
16. Члены предложения. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое). Второстепенные члены предложения.
17. Порядок слов в современном английском языке. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.
18. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации**.**
19. Смысловая структура и коммуникативная целостность текста.
20. Коммуникативные функции разных типов высказывания в тексте.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теоретическая грамматика первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

18.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах немецкого языка и сравнение его с родным языком; повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию; формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме.

Задачи изучения дисциплины – ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи.

19.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является продолжением содержания дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в языкознание» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Стилистика».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией грамматических и лингвистических конструкций, компрессией текста, способность осуществлять переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным им единицам перевода	Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь. Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации

иностранного языка.		

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов(зач.ед)
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**180 (5 зач. ед)**	**180 (5 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	-
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	36	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Грамматика как раздел лингвистики.

Тема 1.1. Грамматическая система и грамматическая структура.

Тема 1.2. Проблема синхронии и диахронии в грамматике.

Тема 1.3. Основные единицы грамматического уровня языковой структуры: морфема, словоформа, словосочетание, предложение, текст.

Тема 1.4. Основные грамматические понятия: грамматическая форма и грамматическое значение.

Тема 1.5. Синонимия и омонимия в грамматике.

Тема 1.6. Проблемы полисемии.

Раздел 2. Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации.

Тема 2.1. Морфология, её предмет и задачи.

Тема 2.2. Основные понятия морфологии.

Тема 2.3. Понятие морфемы и алломорфа (варианта морфемы).

Тема 2.4. Слова знаменательные и служебные.

Тема 2.5. Имя существительное, его характеристика как части речи.

Тема 2.6. Артикль, проблема статуса артикля.

Тема 2.7. Глагол, его характеристика как части речи.

Тема 2.7.1. Категория времени и ее общая характеристика.

Тема 2.7.2. Категория залога.

Тема 2.7.3. Категория вида.

Тема 2.7. 4. Категория наклонения.

Тема 2.7.5. Модальные глаголы как средство выражения модальности.

Тема 2.7.6. Неличные формы глагола.

Тема 2.8. Спорные случаи классификации частей речи (местоимения, междометия).

Раздел 3. Синтаксис. Основные единицы синтаксиса.

Тема 3.1. Синтаксис, его предмет и задачи.

Тема 3.2. Предложение и словосочетание (основные различия).

Тема 3.3. Словосочетание. Общая классификация словосочетаний по типу синтаксической связи.

Тема 3.4. Предложение. Классификация предложений.

Тема 3.5. Члены предложения.

Тема 3.6. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое).

Тема 3.7. Второстепенные члены предложения.

Тема 3.8. Порядок слов в современном немецком языке.

Тема 3.9. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Раздел 4. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.

Тема 4.1. Текст.

Тема 4.2. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации**.**

Тема 4.3. Смысловая структура и коммуникативная целостность текста.

Тема 4.4. Коммуникативные функции разных типов высказывания в тексте.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
10.	Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	**4**	**1**
11.	Фонологическая система языка.	**4**	**1**
12.	Особенности грамматического строя немецкого и русского языков.	**4**	**-**
13.	Вопросы словообразовательной грамматики.	**4**	**1**
14.	Грамматические категории существительного в	**4**	**1**

	русском и немецком языках.		
15.	Глагол и его грамматические категории в немецком и русском языках.	**4**	**1**
16.	Грамматические категории прилагательного в немецком и русском языках	**4**	**1**
17.	Интонация и её функции в немецком и русском языках.	**4**	**1**
18.	Основные вопросы синтаксической типологии.	**2**	**1**
Итого:		**34**	**8**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Зачная форма
1.	Предмет сравнительной грамматики**.**	**2**	**-**
2.	Фонологическая система русского и немецкого языков.	**2**	**-**
3.	Грамматические категории существительного, его синтаксические функции.	**2**	**1**
4.	Грамматические категории глагола.	**2**	**-**
5.	Грамматические категории имени прилагательного.	**2**	**-**
6.	Грамматические вопросы словарного состава.	**2**	**-**
7.	Вопросы словообразования в немецком и русском языках.	**2**	**1**
8.	Основные вопросы синтаксической типологии.	**2**	**1**
9.	Интонация и ее функции.	**1**	**1**
	Итого	**17**	**4**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	11
2.	Фонологическая система языка.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	11
3.	Особенности грамматического строя немецкого и русского языков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	11
4.	Вопросы словообразовательной грамматики.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	11
5.	Грамматические категории существительного в русском и немецком	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и	10	11

	языках.	промежуточному контролю знаний и умений		
6.	Глагол и его грамматические категории в немецком и русском языках.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	10
7.	Грамматические категории прилагательного в немецком и русском языках	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	10
8.	Интонация и её функции в немецком и русском языках.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	11
9.	Основные вопросы синтаксической типологии.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	10	10
10.	Курсовая работа		36	36
Итого:			129	132

4.7. Курсовые работы.

21. Морфологическая классификация языков: история и место в современной типологии.
22. Немецкое и русское простое предложение: сопоставительный анализ.
23. Немецкий язык как язык аналитического строя.
24. Виды синтаксических связей в современном немецком языке.
25. Деепричастие: сопоставительный анализ.
26. Залог и наклонение: сопоставительный анализ немецкого и русского языков.
27. Имя прилагательное в немецком и русском языках: сопоставительный анализ.
28. Имя числительное в немецком и русском языках: сопоставительный анализ.
29. Инфинитивные конструкции в современном немецком языке.
30. Категория определенности/неопределенности и способы ее выражения в современном немецком языке.
31. Предложение и понятие предикативности (на примере немецкого языка).
32. Придаточные предложения времени и условия в современных немецком и русском языках: сопоставительный аспект.
33. Причастие в немецком и русском языках: сопоставительный анализ.
34. Словообразовательные модели современного немецкого языка.
35. Сопоставительная характеристика грамматических категорий немецкого и русского имени существительного.
36. Сопоставительная характеристика грамматических категорий немецкого и русского глагола
37. Способы выражения будущего времени в современном немецком языке.

38. Способы выражения модальности в современных немецком и русском языках.
39. Типы синтаксической связи и способы их выражения в сопоставляемых языках.
40. Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в немецком и русском языках.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

2. Нелюбин Л.Л., Сравнительная типология немецкого и русского языков / Л.Л. Нелюбин - М. : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508293.html. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

23. Гуревич В.В., Теоретическая грамматика немецкого языка. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие / Гуревич В.В. - 7-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 168 с. - ISBN 5-89349-422-8 Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary BN 978-5-9765-0115-7 – Текст : электронный // ЭБ "Консультант студента" : [сайт]. – URL http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501157.html. – Режим доступа : по подписке.

15. Резвецова М.Д., Практикум по сравнительной типологии немецкого и русского языков / Резвецова М.Д., Афанасьева О.В.,

Самохина Т.С. - 3-е изд., испр. - М. : ФИЗМАТЛИТ, 2009. - 176 с. - ISBN 978-5-9221-1051-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922110518.html . - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu

Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	рования (семестр изучения)
1	ПК-7.	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1.	**Тема 1.** Грамматика как раздел лингвистики. **Тема 2.** Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**.** **Тема 3.** Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. **Тема 4.** Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	5

2	ПК-11.	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4	**Тема 1.** Грамматика как раздел лингвистики. **Тема 2.** Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**.** **Тема 3.** Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. **Тема 4.** Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	5

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-7	ПК-7.1.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков	**Тема 1.** Грамматика как раздел лингвистики. **Тема 2.** Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**.** **Тема 3.** Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. **Тема 4.** Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	Вопросы для обсуждения, тесты
2	ПК-11	ПК-11.4	Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь. Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации	**Тема 1.** Грамматика как раздел лингвистики. **Тема 2.** Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации**.** **Тема 3.** Синтаксис. Основные единицы синтаксиса. **Тема 4.** Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы	Вопросы для обсуждения, тесты

				языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теоретическая грамматика первого иностранного языка (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

21. Разные подходы к грамматике в истории языкознания.
22. Морфология и синтаксис как составные части грамматики.
23. Проблема единиц языка. Сегментные и сверхсегментные единицы.
24. Теория сегментных уровней языка.
25. Морфема как составная часть слова. Традиционная классификация морфем.
26. Дистрибутивная классификация морфем.
27. Понятие грамматической категории.
28. Синтетические грамматические формы.
29. Аналитические грамматические формы.
30. Структурный тип языка, определяемый по соотносительной доле его грамматических форм.
31. Парадигма и парадигматический ряд в грамматике.
32. Грамматическая оппозиция и её место в грамматическеой категории.
33. Понятие грамматической транспозиции.
34. Знаменательные и служебные части речи в грамматическом разбиении словарного состава.
35. Три критерия выделения частей речи.
36. Синтаксико-позиционная классификация частей речи.
37. Артиклевая детерминация существительного.
38. Система форм наклонения, их синтаксическая роль.
39. Инфинитив и герундий как субстантивно-поляризованные формы глагола.
40. Причастие как адъективно-поляризованная форма глагола.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)

3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1) Welche der folgenden Aussagen über Substantive sind richtig? Mehrere Antworten können richtig sein ...
 Substantive werden immer großgeschrieben
 Substantive beschreiben Eigenschaften eines Dings - z.B. die rote Rose
 Vor Substantiven steht oft ein Artikel (z.B. der Hund)
 Substantive werden auch Nomen, Namen-, Haupt- oder Sachwörter genannt
 Substantive werden auch Zeitwörter genannt

2) Wie heißt die Wortart, die in den folgenden Beispielsätzen in Anführungszeichen gesetzt ist? Beispiele: Hans spielte mit Erwin. Heinz hatte gestern den Garten umgegraben. Mary fährt mit dem Auto nach Hause.
 Präposition
 Adjektive
 Pronomen
 Verben

3) Um die Eigenschaften eines Dinges, Person oder einer Sache zu beschreiben, brauchen wir ein ...? Mehrere Antworten können richtig sein ...
 Verhältniswort
 Adjektiv
 Eigenschaftswort
 Verb Umstandswort

4) In welchen der folgenden Beispielsätze sind Adverbien in Anführungszeichen gesetzt? Mehrere Antworten können richtig sein ...
 Unter den gegebenen Umständen bin ich dagegen.
 Dort fühlte er sich zuhause.
 Heinz kaufte sich einen blauen Porsche.
 Ich lese das Buch auf Englisch.
 Peter ging allein ins Kino.

5) Wie wird ein Fürwort noch genannt?
 Konjunktion
 Adverb
 Artikel
 Pronomen
 Präposition

6) Welche Aufgabe erfüllen Konjunktionen (Bindewörter) in Sätzen?
 Konjunktionen trennen Sätze oder Satzteile voneinander.
 Konjunktionen bezeichnen Eigenschaften eines Hauptworts (Substantiv) näher.
 Konjunktionen verbinden Wörter oder Sätze miteinander.

 Konjunktionen braucht man um Verben in verschiedenen Zeiten zu beugen.
7) Auf welche Wortart deutet folgende Beschreibung hin? Mit dieser Wortart können Verhältnisse zwischen Personen und Sachen ausgedrückt werden. Sie stehen meist vor einem Substantiv und bestimmen den Fall des Bezugsworts (welches ein Substantiv ist). Beispiel: Das Geschenk ist für den Jungen. (Für wen? - den Jungen - Akkusativ)
 Artikel
 Pronomen
 Konjunktion
 Präposition

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Темы курсовых работ

21. Морфологическая классификация языков: история и место в современной типологии.
22. Немецкое и русское простое предложение: сопоставительный анализ.
23. Немецкий язык как язык аналитического строя.
24. Виды синтаксических связей в современном немецком языке.
25. Деепричастие и герундий: сопоставительный анализ.
26. Залог и наклонение: сопоставительный анализ немецкого и русского языков.
27. Имя прилагательное в немецком и русском языках: сопоставительный анализ.
28. Имя числительное в немецком и русском языках: сопоставительный анализ.
29. Инфинитивные конструкции в современном немецком языке.
30. Категория определенности/неопределенности и способы ее выражения в современном немецком языке.
31. Предложение и понятие предикативности (на примере немецкого языка).
32. Придаточные предложения времени и условия в современных немецком и русском языках: сопоставительный аспект.
33. Причастие в немецком и русском языках: сопоставительный анализ.
34. Словообразовательные модели современного немецкого языка.
35. Сопоставительная характеристика грамматических категорий немецкого и русского имени существительного.

36. Сопоставительная характеристика грамматических категорий немецкого и русского глагола
37. Способы выражения будущего времени в современном немецком языке.
38. Способы выражения модальности в современных немецком и русском языках.
39. Типы синтаксической связи и способы их выражения в сопоставляемых языках.
40. Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания в немецком и русском языках.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «курсовая работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.) В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

21. Морфология, её предмет и задачи. Основные понятия морфологии.
22. Понятие морфемы и алломорфа (варианта морфемы).
23. Средства образования грамматических форм.
24. Части речи, основные понятия. Слова знаменательные и служебные.
25. Имя существительное, его характеристика как части речи.
26. Артикль, проблема статуса артикля.
27. Глагол, его характеристика как части речи.
28. Категория времени и ее общая характеристика. Категория залога. Категория вида. Категория наклонения.
29. Модальные глаголы как средство выражения модальности.

30. Неличные формы глагола.
31. Спорные случаи классификации частей речи (местоимения, междометия).
32. Синтаксис, его предмет и задачи.
33. Предложение и словосочетание (основные различия).
34. Словосочетание. Общая классификация словосочетаний по типу синтаксической связи.
35. Предложение. Классификация предложений.
36. Члены предложения. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое). Второстепенные члены предложения.
37. Порядок слов в современном немецком языке. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.
38. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации**.**
39. Смысловая структура и коммуникативная целостность текста.
40. Коммуникативные функции разных типов высказывания в тексте.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает	

	до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Института философии
Скляр П.П
(подпись)
____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 20 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Авильцева Ю.И. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена : «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Сеняр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – создать у студентов научное представление о языковых универсалиях и специфических чертах французского языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком; повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию; формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме.

.

Задачи изучения дисциплины – ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» (французский язык) относится к циклу базовых дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в языкознание» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода с первого языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Стилистика первого иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**

ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков
ПК-11 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией грамматических и лингвистических конструкций, компрессией текста, способность осуществлять переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным им единицам перевода	Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и лингвистических конструкций Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь. Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации

4.Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (	Обьем часов(3

	зач.ед.) Очная форма	зач.ед) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**180зач.ед.**	**180 зач.ед.**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**51**	**24**
Лекции	**34**	**12**
Семинарские занятия		
Практические занятия	**17**	**12**
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса *(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
Форма аттестации	**экзамен**	**экзамен**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Грамматика как раздел лингвистики.

1. Тема 1.1. Грамматическая система и грамматическая структура. Тема 1.2. Проблема синхронии и диахронии в грамматике. Тема 1.3. Основные единицы грамматического уровня языковой

структуры: морфема, словоформа, словосочетание, предложение, текст.

Тема 1.4. Основные грамматические понятия: грамматическая форма и грамматическое значение.

Тема 1.5. Синонимия и омонимия в грамматике.

Тема 1.6. Проблемы полисемии.

Раздел 2. Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации.

Тема 2.1. Морфология, еѐ предмет и задачи.

Тема 2.2. Основные понятия морфологии.
Тема 2.3. Понятие морфемы и алломорфа (варианта морфемы).

Тема 2.4. Слова знаменательные и служебные.
Тема 2.5. Имя существительное, его характеристика как части речи.
Тема 2.6. Артикль, проблема статуса артикля.

Тема 2.7. Глагол, его характеристика как части речи.
Тема 2.7.1. Категория времени и ее общая характеристика.
Тема 2.7.2. Категория залога.
Тема 2.7.3. Категория вида.

Тема 2.7. 4. Категория наклонения.
Тема 2.7.5. Модальные глаголы как средство выражения модальности.
Тема 2.7.6. Неличные формы глагола.

Тема 2.8. Спорные случаи классификации частей речи (местоимения, междометия).

Раздел 3. Синтаксис. Основные единица синтаксиса.
Тема 3.1. Синтаксис, его предмет и задачи.

Тема 3.2. Предложение и словосочетание (основные различия).

Тема 3.3. Словосочетание. Общая классификация словосочетаний по типу синтаксической связи.

Тема 3.4. Предложение. Классификация предложений.
Тема 3.5. Члены предложения.
Тема 3.6. Главные члены предложения (подлежащее и сказуемое).
Тема 3.7. Второстепенные члены предложения.
Тема 3.8. Порядок слов в современном английском языке.
Тема 3.9. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Раздел 4. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.
Тема 4.1. Текст.
Тема 4.2. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации**.**
Тема 4.3. Смысловая структура и коммуникативная целостность текста. Тема 4.4. Коммуникативные функции разных типов высказывания в тексте.

4.3. Лекции

№ п / п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Обьем часов (зач.ед) Заочная форма
1.	Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков	**4**	**1**

2.	Фонологическая система языка	**4**	**1**
3.	Особенности грамматического строя французского и русского языков	**4**	**1**
4.	Вопросы словообразовательной грамматики	**4**	**1**
5.	Грамматические категории существительного в русском и французском языках	**4**	**1**
6.	Глагол и его грамматические категории в русском и французском языках	**4**	**1**
7.	Грамматические категории прилагательного в французском и русском языках	**4**	**1**
8.	Интонация и ее функции во французском и русском языках	**4**	**1**
9.	Основные вопросы синтаксической типологии	**4**	**4**
	Итого:	**34**	**12**

4.4. Практические занятия

№ п / п	**Название темы**	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Объем часов(зач.ед.) Заочная форма**
1.	Предмет сравнительной грамматики	**1**	**1**
2.	Фонологическая система русского и французского языков	**2**	**1**
3.	Грамматические категории существительного, его синтаксические функции	**2**	**1**
4.	Грамматические категории глагола	**2**	**1**
5.	Грамматические категории имени прилагательного	**2**	**1**
6.	Грамматические вопросы словарного состава	**2**	**1**
7.	Вопросы словообразования во французском и русском языках	**2**	**2**
8.	Основные вопросы синтаксической типологии	**2**	**2**
9.	Интонации и её функции	**1**	**2**
	Итого:	**17**	**12**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Обьем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**2**	**12**
2.	Фонологическая система языка	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**2**	**12**
3.	Особенности грамматического строя французского и русского языков	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**2**	**12**
4.	Вопросы словообразовательной грамматики	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**2**	**10**
5.	Грамматические категории существительного в русском и французском языках	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточно	**2**	**10**

		му контролю знаний и умений		
6.	Глагол и его грамматические категории во французском и русском языках	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**2**	**10**
7.	Грамматические категории прилагательного во французском и русском языках	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**3**	**10**
8.	Интонация и ее функции во французском и русском языках	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**3**	**10**
9.	Основные вопросы синтаксической типологии	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**3**	**10**
10.	Курсовая		**36**	**36**
	Итого:		**57**	**132**

4.7. Курсовые работы

1. Морфологическая классификация языков: история и место в современной типологии.

2. Французское и русское простое предложение: сопоставительный анализ.
3. Французский язык как язык аналитического строя.

4. Виды синтаксических связей в современном французском языке.
5. Деепричастие и герундий: сопоставительный анализ.

6. Залог и наклонение: сопоставительный анализ французского и русского языков.

7. Имя прилагательное во французском и русском языках: сопоставительный анализ.

8. Имя числительное во французском и русском языках: сопоставительный анализ.

9. Инфинитивные конструкции в современном французском языке.

10. Категория определенности/неопределенности и способы ее выражения в современном французском языке.

11. Предложение и понятие предикативности (на примере французского
12. языка).

13. Придаточные предложения времени и условия в современных французском и русском языках: сопоставительный аспект.

14. Причастие во французском и русском языках: сопоставительный анализ.
15. Словообразовательные модели современного французского языка.Сопоставительная характеристика грамматических категорий французского и русского имени существительного.
16. Сопоставительная характеристика грамматических категорий французского и русского глагола

17. Способы выражения будущего времени в современном французском языке.

18. Способы выражения модальности в современных французском и русском языках.

19. Типы синтаксической связи и способы их выражения в сопоставляемых языках.
20. Типология синтаксиса: атрибутивные словосочетания во французском и русском языках.
21. Исторические изменения в морфологическом строе французского языка.

22. Компонентный анализ значения в структурно-типологическом аспекте.

23. Категория падежа существительных в русском и французском языках в сопоставительном аспекте.

24. Категория определенности / неопределенности в русском и французском языках в сопоставительном аспекте.

25. Сопоставительный анализ фонемных систем русского и французского языков.

26. Средства выражения побуждения в русском и французском языках в сопоставительном аспекте.

27. Творительный падеж русских существительных и его функциональные соответствия в французском языке.

28. Комплексный анализ прилагательных цвета (на примере романов французских писателей)

29. Феномен ложных друзей переводчика (на материале французской современной прессы)
30. Анализ семантики существительных с префиксом –ge
31. Междометия французского языка (на материале французских сказок)
32. Частицы французского языка (на материале французских рассказов)
33. Семантический и словообразовательный потенциал французских именных префиксов
34. Семантический и словообразовательный потенциал французских глагольных префиксов
35. Феномен конверсии прилагательных
36. Феномен конверсии глаголов
37. Заимствованная фразеология французского языка
38. Процесс ассимиляции заимствованной терминологии во французском языке (на примере экономической терминологии)
39. Усечения в современном разговорном языке

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1.Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка , М. Издательство:

Добросвет, 2000 – 832 с. Режим доступа: https://bigenc.ru/b/teoreticheskaia-grammatika-f-55ae3a

2.Грегуар Майя, Тьевеназ Одиль La Grammaire Progressive du français (Clé International) https://www.cle-international.com/adolescents/grammaire-progressive-du-francais-niveau-intermediaire-4eme-edition-livre-cd-livre-web-9782090381030.html

3.Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике. – М.: Высшая школа – 240 с.
https://by-chgu.ru/%D1%80%D0%BE%D1%89%D1%83%D0%BF%D0%BA%D0%B8%D0%BD%D0%B0-%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BA

б) дополнительная литература:

1.Группа авторов Французский язык Справочник по грамматике. М: Издательство: «Живой язык» , 2016 . – 224 стр. Режим доступа: https://www.labirint.ru/books/413041/

3.Агеева Е.В. Вся французская грамматика в 27 таблицах М, 2009. Режим доступа : https://www.litres.ru/book/evgeniya-ageeva/vsya-grammatika-francuzskogo-yazyka-v-27-tablicah-8717270/

2.Матвеев С.А. Универсальный учебник для изучающих французский язык

34.Матвеев С.А. Быстрый французский. Универсальный учебник для изучающих французский язык. Новый подход. – М.: АСТ, 2015 – 288 с. Режим доступа: https://www.labirint.ru/books/471307/

5. Седых, А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 168 с. ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/241721 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

в) методические рекомендации

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/

		https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Теоретическая грамматика первого иностранного языка»
(французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистиче	ПК-7.1.	Раздел 1. Грамматика как раздел лингвистики. Раздел 2. Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации. Раздел 3. Синтаксис. Основные единица	тесты

		ских норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		синтаксиса. Раздел4. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в тексте.	
2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1	ПК-7	ПК-7.1	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков	Раздел 1. Грамматика как раздел лингвистики. Раздел 2. Морфология. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их классификации. Раздел 3. Синтаксис. Основные единица синтаксиса. Раздел4. Текст. Общая характеристика текста как структурной и семантической единицы языковой коммуникации. Грамматические средства связи в	тесты
2	ПК-11	ПК-11.4	Знать: систему языка и правила ее функционирования, типы трансформаций грамматических и		

			лингвистических конструкций Уметь: порождать и варьировать коммуникативно-приемлемые текст и речь. Владеть: методами внутриязыковой и межъязыковой трансформации	тексте.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теоретическая грамматика первого иностранного языка» (французский язык)
Тесты

1.	Mettez au pluriel: régal (m)	A) **régals (pl.)** B) régais (pl.) C) régaiex (pl.) D) régaies (pl.) E) réguaux (pl.)
2.	Mettez au singulier : émaux (pl., m.)	A) émau B) **émail** C) émaille D) ému E) émaus
3.	Mettez au pluriel: cal	A) **cals** B) calles C) cailles D) caux E) caleaux
4.	Mettez au pluriel: chou	**A)choux** B) chous C) chaus D)choues E)chouilles
5.	Par quelles catégories grammaticales se caractérise le substantif:	**A) genre et degrès de comparasons** B) nombre et genre C) temps et nombre D) personne et mode E) 5. voix et personne
6.	Dans quel cas la catégorie du genre dessubstantifs sert à indiquer le sexe:	**A) quand il s'agit des etres animés** B) quand il s'agit des etres inanimés

		C) quand il s'agit des noms abstraits D) quand il s'agit des noms indiscrets E) quand il s'agit des noms communs
7.	Par quoi est marqué le genre des substantifs au singulier:	A) préposition **B) article** C) proposition D) flexions E) adverbe
8.	En quoi consiste la fonction morphologique des déterminatifs:	A) à former le groupe nominal dans la proposition B) à préciser des catégories grammaticales des adverbes **C) à préciser les catégories grammaticales du genre et du nombre des substantifs** D) à expliquer la provenance des substantifs E) à désigner la substance
9.	Combien de classes de mots-outils embrassent les substantifs:	A) 3 - articles démonstratifs, indéfinis B) 2 - articles possessifs C) 1 - articles **D) 5 - articles possessifs, démonstratifs, interrogatifs, indéfinis** E) 4 - possessifs, démonstratifs, interrogatifs, indéfinis
10.	En quoi consiste la fonction morphologique des déterminatifs:	A) à exprimer une action qui dépend de la volonté de celui qui parle B) à former le groupe nominal dans la proposition C) à exprimer un rapport de quantité entre les parlants **D) à préciser les catégories grammaticales des substantifs**

		E) à désigner le moment de l'action

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Вопросы для собеседования:

1. Le système des parties du discours : l'adjectif et le numéral comme parties du discours.
2. Les termes secondaires de la proposition : complément d'objet (direct et indirect), complément circonstanciel.
3. Le verbe comme partie du discours d'après tous les critères ; deux types de catégories verbales.
4. Le verbe comme partie du discours : la catégorie de la voix, la construction « être + participe passé ».
5. Le verbe comme partie du discours : la catégorie du mode ; mode et modalité.
6. Unités syntaxiques
7. Les termes essentiels de la proposition: le sujet et le prédicat
8. Les termes secondaires de la proposition
9. Le complément déterminatif et le complément prédicatif
10. La proposition simple : caractéristique des types structurels.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п)

4	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на неудовлетворительном уровне или не предоставлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Вопросы

1.Теоретическая грамматика как раздел языкознания, её связь с другими разделами науки о языке. Виды грамматических описаний. Единицы грамматического строя французского языка. Изучение грамматических явлений на уровне языка и речи. Теория актуализации. Характеристика наиболее распространенных во французской лингвистике направлений: логизма, психологизма, структурализма. Причины возникновения структурализма, его основные предшественники. Тезисы Ф. де Соссюра. Анализ работы Ш. Балли «Французское и общее языкознание».

2.Языки аналитические и синтетические. Лингвистические особенности слова в аналитических языках. Анализ лингвистических средств выражения грамматических категорий основных частей речи. Способы выражения синтаксических связей в предложении: согласование, служебные слова, порядок слов. Виды слов во французском языке. Проблема и система частей речи во французском языке. Работа Г. Галише «Очерки по психологической грамматике».

3.Имя существительное как часть речи. Общая характеристика, структура, дистрибуция, подклассы. Грамматические категории рода и числа. Проблема детерминации. Маркированные и немаркированные определители существительного. Проблема артикля в современном французском языке. Теория артикля (Гийом, Дамурет, Пишон, Брюно). Грамматическая природа артикля, артикль с точки зрения деления слов на части речи; количество артиклей; значение артикля. Употребление определенного и неопределенного артиклей в обобщающей и индивидуализирующей функциях. Грамматические особенности употребления партитивного артикля.

4.Семантическая, морфологическая и синтаксическая характеристика прилагательного как часть речи. Грамматические категории рода и числа, особенности их выражения в устной и письменной речи. Категория интенсивности. Средства выражения степеней сравнения. Дистрибуция имени прилагательного. Прилагательные качественные и относительные, их формальные признаки. Позиция прилагательного в группе с именем существительным. Теория Дамурета и Пишона. Другие средства выражения признака качества предмета во французском языке. Проблема имени прилагательного. Теория Гуженейма, русских ученых.

5.Характеристика глагола как части речи. Его морфологические и синтаксические признаки. Традиционные классификации глагола. Классификация по валентности. Грамматические категории глагола и проблемы, связанные с решением вопроса о средствах их выражения: наклонение, время, вид, лицо, число, залог.

6.Характеристика наречия как части речи. Семантико-грамматические группы наречий, их функции. Дистрибуция наречий. Проблема наречий, связанная с тем, что в класс наречий относятся слова разные по своей форме, дистрибуции и значению. Проблема параллельного употребления форм на – ment и неизменяемых форм прилагательных

7.Характеристика местоимения как части речи. Их семантические, морфологические и синтаксические особенности. Проблема местоимений в современном французском языке. Соотношение местоимений и детерминативов. Антиципация и реприза в употреблении местоимений. Грамматические категории местоимений. Лексикограмматические группы местоимений: личные, притяжательные, указательные, вопросительные, относительные, неопределенные. Грамматическая природа и особенности их употребления. Прономинализация и депрономинализация в современном французском языке.

8.Синтаксис как раздел языкознания. Предмет изучения синтаксиса, его единицы. Толкование этого вопроса в современной теоргрaмматике. Основные синтаксические теории во французской грамматике. Логико-семантическое направление Балли и Сеше. Структуральный синтаксис Теньера. Синтаксическое моделирование: анализ предложений по непосредственно составляющим, трансформационный метод и порождающая грамматика.

9.Понятие члена предложения. Традиционная модель членов предложения, еѐ критика. Современный подход к решению вопроса о выделении членов предложения. Синтаксическая связь как одно их основополагающих понятий синтаксиса. Сочинительная, подчинительная и предикативные виды связи. Критерии их выделения.

10.Противопоставление главных и второстепенных членов предложения как фундаментальная оппозиция теории членов предложения. Проблемы глагольного и именного сказуемого во французском языке

11.Второстепенные члены предложения. Критерии их выделения. Особый характер определения как второстепенного члена предложения. Его определение, разновидности, средства выражения

12.Сложное предложение как синтаксическая единица. Полипредикативность – основная характеристика сложного предложения. Виды сложного предложения. Природа союза. Сложносочиненное предложение, его характеристика и классификация.

13.Сложноподчиненное предложение, его характеристика. Бинарность, его структуры. Классификация сложноподчиненного предложения по типам придаточных. Бессоюзные подчинения.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (английский язык)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 21 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45..03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
к.п.н., доц. кафедры лингвистики и технического перевода _____ Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

20.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – «Грамматические проблемы перевода (английский язык)» – создание у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах английского языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком; повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию; формирование у студентов общих и профессиональных компетенций, включающих грамматические навыки и умения межкультурной коммуникации в говорении, чтении, аудировании, письме.

Задачи изучения дисциплины – ознакомить студентов со способами словообразования; функционального использования определенной грамматической структуры; правилами грамматики изучаемого языка; организацией грамматической структуры; оформлением определенного смысла в виде фраз и предложений; научить грамотно использовать грамматические элементы и конструкции; использовать разнообразные грамматические средства для решения одной и той же речевой задачи.

21.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Введение в переводоведение», «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика», «Грамматика», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

3.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой**	**Перечень планируемых результатов**

	дисциплине)	
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков
ПК-11 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**12**
Лекции	17	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Лингвистическая теория перевода как наука.

Тема 1.1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Тема 1.2. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.

Тема 1.3. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.

Тема 2. Частная теория перевода.

Тема 2.1. Предмет и теории перевода.

Тема 2.2. Сущность теории перевода.

Тема 2.3. Понятие эквивалентности перевода.

Тема 2.4. Явление интерференции в переводе.

Тема 3. Единицы перевода и переводческие соответствия.

Тема 3.1. Эквивалентные соответствия и термины.

Тема 3.2. Вариантные соответствия.

Тема 3.3. Единицы перевода.

Тема 4. Переводческие грамматические трансформации.

Тема 4.1. Перестановки.

Тема 4.2. Замены.

Тема 4.3. Передача артикля.

Тема 5. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка.

Тема 6. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка

Тема 6.1. Порядок слов в английском предложении.

Тема 6.2. Передача отрицания.

Тема 6.3. Знаки препинания в английском языке.

Тема 7. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.

Тема 7.1. Перевод атрибутивных словосочетаний.

Тема 7.2. Перевод фразеологических единиц.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Лингвистическая теория перевода как наука.	**3**	**1**
2.	Частная теория перевода.	**2**	**1**
3.	Единицы перевода и переводческие соответствия.	**3**	**1**
4.	Переводческие грамматические трансформации.	**3**	**1**
5.	Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	**2**	**1**
6.	Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	**2**	**1**
7.	Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц	**2**	
Итого:		**17**	**6**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод как разновидность межъязыковых и межкультурной коммуникации. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Лингвистическая теория перевода А.В. Федоров	**2**	**1**
2.	Предмет и теории перевода. Сущность теории перевода. Понятие эквивалентности перевода. Явление интерференции в переводе	**3**	
3.	Эквивалентные Соответствия и термины. Вариантные соответствия. Единицы перевода	**3**	**1**
4.	Перестановки. Замены. Передача артикля	**3**	**1**
5.	Морфологические особенности английского глагола. Категории залога в английском языке. Категории наклонения в английском языке. Особенности перевода модальных глаголов	**3**	**1**
6.	Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий). Морфологические особенности имени существительного в английском языке. Перевод местоимений и числительных. Особенности перевода предлогов и союзов.	**2**	
7.	Порядок слов в английском предложении. Передача отрицания. Знаки препинания в английском языке	**2**	**1**
8.	Перевод атрибутивных словосочетаний. Перевод фразеологических единиц	**2**	**1**
Итого:		**17**	**6**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Лингвистическая теория перевода как наука	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю	**6**	**9**

		знаний и умений		
2.	Частная теория перевода	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**5**	**9**
3.	Единицы перевода и переводческие соответствия	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**6**	**9**
4.	Переводческие грамматические трансформации	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**6**	**9**
5.	Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**5**	**8**
6.	Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**5**	**8**
7.	Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**5**	**8**
Итого:			**38**	**60**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Грамматические проблемы перевода» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Текст : электронный //ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL :

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html . - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

95. Огнева Н.В., Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода / Огнева Н.В. – М. : Проспект, 2015. – 160 с. – ISBN 978-5-392-14687-1 – Текст : Электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392146871.html - Режим доступа : по подписке

96. Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : http://www.studenlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html . – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Грамматические проблемы перевода (английский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой Компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой	Контролируемые темы учебной дисциплины	рования (семестр изучения)

			дисципли не)		
1.	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1.	**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода как наука. **Тема 2.** Частная теория перевода. **Тема 3.** Единицы перевода и переводческие. соответствия. **Тема 4.** Переводческие грамматические. **Тема 5.** Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. **Тема 6.** Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. **Тема 7.** Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	7
2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1	**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода как наука. **Тема 2.** Частная теория перевода. **Тема 3.** Единицы перевода и переводческие. соответствия. **Тема 4.** Переводческие грамматические. **Тема 5.** Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. **Тема 6.** Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. **Тема 7.** Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисципли	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

		не)			
1.	ПК-7	ПК-7.1. .	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков	**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода как наука. **Тема 2.** Частная теория перевода. **Тема 3.** Единицы перевода и переводческие. соответствия. **Тема 4.** Переводческие грамматические. **Тема 5.** Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. **Тема 6.** Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. **Тема 7.** Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	Вопросы для обсуждения, тесты
2	ПК-11	ПК-11.1	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода как наука. **Тема 2.** Частная теория перевода. **Тема 3.** Единицы перевода и переводческие. соответствия. **Тема 4.** Переводческие грамматические. **Тема 5.** Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. **Тема 6.** Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. **Тема 7.** Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	Вопросы для обсуждения, тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

1. Что означает термин «перевод» в применении его к грамматическим формам и конструкциям?
2. Какие знания необходимы при переводе грамматических форм и конструкций?

3. Что такое двуязычие? Как оно появилось?
4. Что понимается под единицей перевода? От чего зависит установление единицы перевода?
5. Какие переводческие проблемы связаны с различием грамматического строя английского и русского языков?
6. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Фёдорова?
7. Что такое «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
8. Что такое «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
9. Что такое «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
10. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях сходства форм?
11. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях сходства форм?
12. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях различия форм?
13. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях различия форм?
14. Какие грамматические трудности наиболее часто встречаются при переводе грамматических форм и конструкций с английского языка на русский?
15. Что такое конверсия? Какие трудности возникают при переводе слов, образованных посредством конверсии? Какой стратегии должен следовать переводчик при переводе слов, образованных по конверсии?
16. К какому классу глаголов относится глагол would? Почему глагол would относится к числу глаголов, с трудом поддающихся переводу?
17. Изменяется ли суть сообщения, если модальный оттенок передан неправильно?

18. Что представляют собой эллиптйческие конструкции? Для какого жанра они характерны? Что нужно учесть при анализе и переводе эллиптической конструкции?
19. Какие проблемы связаны с переводом обстоятельств в роли агента действия с английского на русский язык? Как они решаются?
20. Какие проблемы связаны с переводом конструкций типа Nominative with the Infinitive, Subjective with the Infinitive? Как они решаются?
21. Существует ли различие в употреблении пассива в английском и русском языках? Важно ли учитывать это различие в практике перевода? Какие проблемы связаны с переводом пассивных конструкций? Как они решаются?
22. Какие проблемы связаны с переводом артиклей и как они решаются?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в Пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Fill in the blanks, translate sentences.

1. We didn't know the score, but we were sure our team … the game.
a) doesn't lose
b) hasn't lost
c) didn't lose
d) hadn't lost

2. Don't touch anything in the cupboard. My mother will be upset if her favourite cup …
a) is breaking
b) will break
c) breaks
d) broke
3. This naughty boy is running about the yard like mad! All his clothes … .
a) is torn
b) was torn
c) torn
d) are torn
4. When the manager arrived, the problem …
a) had already solved
b) had already been solved
c) would already be solved
d) has already been solved
5. The test demonstrated that she knew Grammar much better than we thought. She turned out … Grammar perfectly well.
a) to have known
b) to know
c) to be knowing
d) to have been known
6. Our train is arriving at the station of this huge city. I wonder … .
a) how the weather is like
b) what the weather is like
c) how is the weather like
d) what is the weather like
7. The policeman noticed some strangers near the bank. He had … .
a) told to them to stop
b) told them stopping
c) told them stop
d) told them to stop
8. I never cooked this soup in my house and I … to it.
a) am not used
b) used
c) used to eat
d) used eating
9. If you … the prescribed medicine yesterday, you … much better now.
a) took, would feel
b) took, would have felt
c) had taken, would feel
d) had taken, would have felt
10 We are all looking forward … your friends.
a) to see
b) seeing
c) to seeing

d) of seeing
11. By the way Nina promised to go for a walk as soon as it … raining.
a) will stop
b) would stop
c) stops
d) stopped
12. We could have met more often if she … so far from my place at that time.
a) should not live
b) has not lived
c) had not lived
d) would not live
13. Irene noticed the man … for something in his briefcase and she thought he might …his wallet.
a) look; to have lost
b) looking; have lost
c) to look; to have lost
d) to look; have lost
14. At times Aunt Polly is said … with an uncontrolled irritation and she would say sharp and offending things.
a) to seize
b) to have seized
c) to have been seizing
d) to have been seized
15. In my view the idea … down in that little town filled Maggy with nothing but
regret.
a) of settling
b) to settle
c) to have settled
d) settled
16. In this hurry-scurry I must … the sugar basin in the dresser.
a) leave
b) be leaving
c) have left
d) have been left
17. Darling, you are too young to understand my problem. I'll explain it to you when you ….
a) will be older
b) would be older
c) were older
d) are older
18. My grandma makes me … carrots, but I prefer ice-cream.
a) eat
b) eating
c) to eat
d) ate

19. In fact she speaks English perfectly well as if she… in Britain.
a) had been living
b) had lived
c) has been living
d) is lived
20. In short if you had followed my advice …everything … all right now.
a) is
b) will be
c) were
d) would be

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Лингвистическая теория перевода как наука.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
4. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.
5. Частная теория перевода.
6. Предмет и теории перевода.
7. Сущность теории перевода.
8. Понятие эквивалентности перевода.
9. Явление интерференции в переводе.
10. Единицы перевода и переводческие соответствия.
11. Эквивалентные соответствия и термины.
12. Вариантные соответствия.
13. Единицы перевода.
14. Переводческие грамматические трансформации.
15. Перестановки.
16. Замены.
17. Передача артикля.
18. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка.
19. Морфологические особенности английского языка.
20. Категория залога в английском языке.
21. Категория наклонения в английском языке.

22. Особенности перевода модальных глаголов.
23. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий).
24. Морфологические особенности имени существительного в английском языке.
25. Перевод местоимений и числительных.
26. Особенности перевода предлогов и союзов.
27. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка
28. Порядок слов в английском предложении.
29. Передача отрицания. Знаки препинания в английском языке.
30. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные

	вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«___» 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Грамматические проблемы перевода»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.
Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

24.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – «Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)» – формирование у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах немецкого языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком. А также повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию, практической грамматике и лексикологии немецкого языка, и сравнение с соответствующими разделами русского языка. Так же целью освоения дисциплины «Грамматические проблемы перевода» – синтезирование знаний о немецком языке; систематизирование в процессе сопоставления знаний о родном языке; теоретико-лингвистическое обоснование методики преподавания немецкого языка.

Задачи изучения дисциплины – раскрыть основные понятия и проблемы частной теории перевода; выявить связь современного переводоведения с другими науками; ознакомить студентов с системой переводческих соответствий; рассмотреть переводческие трансформации и причины их использования; изучить способы и приемы перевода различных групп лексики, морфологических и синтаксических единиц; описать особенности перевода атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц; ознакомить студентов с типичными ошибками при переводе лексических и фразеологических единиц, грамматических форм, конструкций и значений; способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода; способствовать углубленному пониманию национальных особенностей языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют трудности при переводе; развивать у студентов научное мышление и расширять их профессиональный кругозор.

25.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» относится к модулю обязательных дисциплин подготовки бакалавра.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в переводоведение», «Практический курс немецкого языка», «Стилистика», «Грамматика», «Введение в

языкознание» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода немецкого языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

26.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

27.Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач .ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**12**
Лекции	17	6

Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.

Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.

Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения.

Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.

Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.

Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами.

Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым.

Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми.

Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив.	**3**	**2**
2.	Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений.	**3**	**1**
3.	Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения	**3**	**1**
4.	Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие.	**4**	**1**
5.	Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля.	**4**	**1**
Итого:		**17**	**6**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Übersetzung der deutschen Modalverben.	**3**	
2.	Übersetzung der Konstruktionen mit dem Verb “(sich) lassen”.	**3**	

			1
3.	Übersetzung der Zeitformen des Verbs.	**3**	**1**
4.	Übersetzung des deutschen Vorgangspassivs.	**2**	**1**
5.	Übersetzung der Konstruktion Sein + Partizip II.	**2**	**1**
6.	Übersetzung der man-Sätze.	**2**	**1**
7.	Übersetzung der es-Sätze.	**2**	**1**
Итого:		**17**	**6**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Wiedergabe der kommunikativen Gliederung des deutschen Satzes.	Тематическая презентация	**8**	**10**
2.	Übersetzung der substantivierten Infinitive und Infinitivgruppen.	Тематическая презентация	**8**	**13**
3.	Übersetzung der substantivischen Demonstrativpronomen	Тематическая презентация	**8**	**11**
4.	Übersetzung der Substantiv-Komposita.	Тематическая презентация	**7**	**12**
5.	Übersetzung der Nebensätze.	Тематическая презентация	**7**	**14**
Итого:			**38**	**60**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Грамматические проблемы перевода» не предполагаются учебным планом.

28.Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

2. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Текст: электронный //ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL:

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html. - Режим доступа: по подписке.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? // Тетради переводчика. Вып. 8. – М. Междунар. отношения, 1971. – С. 12 – 23.

б) дополнительная литература:

1. Зинде М.М., Фридрих С.А. Качество перевода и стилистика текста //Тетради переводчика. - М.: Проспект, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-392-14687-1 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392146871.html - Режим доступа: по подписке.
2. Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : http://www.studenlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html . – Режим доступа: по подписке.

г) Интернет-ресурсы:

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

1) https://lepointdufle.net/grammaire

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-7	ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-7.1.	Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив. Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений. Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения. Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие. Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля. Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами. Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым. Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми. Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.	7
2.	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.	Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив. Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений. Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения. Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие. Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля. Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами. Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым. Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми. Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-7	ПК-7.1.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков	Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив. Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений. Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения. Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие. Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля. Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами. Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым. Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми. Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.	Вопросы для обсуждения, тесты
2.	ПК-11	ПК-11.1.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	Тема 1. Типичные ошибки при переводе конструкций haben+zu+инфинитив, sein+zu+инфинитив. Тема 2. Типичные ошибки при передаче причинно-следственных отношений. Тема 3. Типичные ошибки при передаче значений степеней сравнения. Тема 4. Типичные ошибки при передаче числа существительных чаще всего следующие. Тема 5. Типичные ошибки при выборе соответствий для местоимений, изменяющихся по типу артикля. Тема 6. Типичные ошибки при передаче значений, оформляемых падежными формами. Тема 7. Типичные ошибки при переводе предложений с именным сказуемым. Тема 8. Типичные ошибки при переводе предложений с глагольными сказуемыми. Тема 9. Типичные ошибки при переводе предложений с местоимением es.	Вопросы для обсуждения, тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

43. Что означает термин «перевод» в применении его к грамматическим формам и конструкциям?
44. Какие знания необходимы при переводе грамматических форм и конструкций?
45. Что такое двуязычие? Как оно появилось?
46. Что понимается под единицей перевода? От чего зависит установление единицы перевода?
47. Какие переводческие проблемы связаны с различием грамматического строя английского и русского языков?
48. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Фёдорова?
49. Что такое «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
50. Что такое «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
51. Что такое «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
52. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях сходства форм?
53. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях сходства форм?
54. Какие преобразования могут быть применимы для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях различия форм?
55. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи немецких грамматических явлений в условиях различия форм?
56. Какие грамматические трудности наиболее часто встречаются при переводе грамматических форм и конструкций с немецкого языка на русский?
57. Что такое конверсия? Какие трудности возникают при переводе слов, образованных посредством конверсии? Какой стратегии должен следовать переводчик при переводе слов, образованных по конверсии?

58. Изменяется ли суть сообщения, если модальный оттенок передан неправильно?
59. Что представляют собой эллиптические конструкции? Для какого жанра они характерны? Что нужно учесть при анализе и переводе эллиптической конструкции?
60. Какие проблемы связаны с переводом обстоятельств в роли агента действия с немецкого на русский язык? Как они решаются?
61. Существует ли различие в употреблении пассива в немецком и русском языках? Важно ли учитывать это различие в практике перевода? Какие проблемы связаны с переводом пассивных конструкций? Как они решаются?
62. Какие проблемы связаны с переводом артиклей и как они решаются?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в Пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

TEST № 1

1. Viele von ___ hatten keinen Beruf.
   den Arbeitslose
   der Arbeitslose
   den Arbeitslosen
2. Wie geht es jetzt ___?
   die Kusine
   dem Kusine
   der Kusine
3. Gestern habe ich eine Diskussion zwischen ___ und ___ gehört.
   dem Student dem Aspirant

dem Studenten dem Aspirant
dem Studenten dem Aspiranten

4. Sie trug ___.
   einem Brillen
   eine Brille
   einer Brille
5. Jeden Tag sehe ich _____ aus meinem Fenster.
   das Gebäude des Rathaus
   das Gebäude des Rathauses
   den Gebäude des Rathauses
6. Ich hörte den Schlag ___.
   meines Herzes
   meines Herzs
   meines Herzens
7. Frau Zinn versprach ___, eine Gitarre zu schenken.
   den Neffen
   dem Neffe
   dem Neffen
8. Die Touristen bewunderten ___ der alten Stadt.
   des Architekturs
   die Architektur
   der Architektur
9. ___ ist nicht weit von hier, ich gehe zu Fuß.
   das Post
   die Post
   der Post
10. ___ stoppte den Wagen, weil ___ zu schnell gefahren war.
    Der Polizist der Fahrer
    Das Polizist der Fahrer
    Der Polizist den Fahrer

TEST № 2

1. Ich habe eine Schwester. Sie ist noch sehr _____.
   jung
   junger
   junge
2. Die Übung haben alle schnell gemacht. Sie war nicht _____.
   schwer
   schwere
   schwerer
3. Mein Bruder liest die Bücher _____ als ich.
   eher
   öfter
   viel
4. Er kann es _____ tun als ich.
   eher

bald
am ehesten

5. Beim _____ Licht steht man.
roten
roter
rot

6. Ich glaube, Hamburg ist die _____ Stadt der BRD.
große
größte
größere

7. Bonn ist eine _____ Stadt.
größte
größere
große

8. Heute wird es noch _____ als gestern.
warm
wärme
am wärmsten

9. Köln ist eine _____ Stadt als Bonn.
größere
größte
große

10. Ich trinke Kaffee nicht _____. _____ nehme ich eine Tasse Tee mit Milch.
gern, lieber
am liebsten, gern
gut, lieber

TEST № 3

1. Du _____ das nicht machen!
durftest
durfte
darfst

2. Er _____ es, nach dem Essen auf dem Rücken zu liegen.
möchte
mag
mochte

3. Er steckte eine Zigarette in den Mund, aber _____ sie unangezündet.
ließ
läßt
laßte

4. Eigentlich _____ man uns dankbar sein.
sollten
sollte
soll

5. _____ ich das oder nicht, das war für mich schon egal.
darfte

durfte
dürfte

6. Sie sagte: „Sie _____ Ihren Urlaub nehmen, Herr Doktor, und das Rauchen besser lassen“
sollte
sollten
sollen

7. Und ich _____ meine Vermittlertätigkeit niederlegen.
konnte
könnte
kann

8. Ich _____ das Brot nicht mit ihnen teilen.
wolltet
will
wollte

9. Und wann immer wir das Gespräch über das Wesen der Kunst begannen, _____ wir zuerst auf jenes höhere Wesen, das wir verehren, blicken.
muβte
müssen
muβten

10. Du _____, aber _____ das nicht.
konntest, wolltest
kannst, willst
konnte, wollte

TEST № 4

1. Das Wasser dringt durch meine Schuhe ___.
durch
zwischen
zu

2. Jede Familie trug zur Begrünung der Stadt ___.
mit
nach
bei

3. Er ist in der Prüfung ___gefallen.
nach
durch
auf

4. Ich finde, die rote Mappe sieht schöner ___.
ein
auf
aus

5. Ich bereite mich auf die Prüfung ___.
durch
zu
vor

6. Das Buch hat auch mein Freund gelesen. Jetzt können wir es in die Bibliothek
___ geben.
zurück
ein
wieder
7. Eva hat ihren Eltern versprochen, bald ___zukommen.
wieder
nach
vor
8. Dort steht der Sohn meiner Freundin, ich möchte ihn dir ___stellen.
ein
zu
vor
9. Ich ziehe mich schnell ___.
vor
an
zu
10. Die meisten Kinder waren schon müde und hörten nicht mehr ___.
zu
an
mit

TEST № 5

1. «Sie haben ___ ___!» - sagte unser Hochschuldozent streng.
sich verspätet
verspätet sich
sich verspäten
2. Wir müssen ___ ___, anderenfalls verspäten wir uns.
uns beeilen
uns beeilt
sich beeilen
3. Nächste Woche ___ ich ___ neue Aufführung ___.
sehe sich an
sehe mir an
sehe mich an
4. Ina öffnete ihre Augen und verstand, dass sie ___ im Krankenhaus ___.
mich befand
sich befindete
sich befand
5. Hast du ___ das Gesicht des Täters ___?
dir gemerken
dir gemerkt
dich gemerkt
6. Ich ___ ___ fest am Ärmel seines Hemdes.

klammerte sich
klammerte mich
klammerte mir

7. Die Freunde haben ___ schon lange nicht ___, darum haben sie ___ fest ___.
sich getroffen sich ungearmt
sich getroffen sich umarmt
sich getroffen sich geumarmt

8. Sieh mal, die Verliebten ___ ___ ständig.
sich küssen
küssen euch
küssen sich

9. Wir ___ ___ auf der Straße.
trafen uns
trafen euch
trafen sich

10. Sie legte immer großen Wert auf ihr Äußeres, darum ___ sie ___ elegant.
bekleidete ihr
bekleidete mich
bekleidete sich

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать тематическую презентацию):

7. Алломорфные признаки в морфологии русского и немецкого языков.
8. Различие в синтаксических категориях русского и немецкого языков.
9. Словосочетания в немецком языке.
10. Части речи и члены предложения.
11. Функциональная транспозиция.
12. Особенности перевода односоставных и двусоставных предложений.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Лингвистическая теория перевода как наука.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.
4. Лингвистическая теория перевода А. В. Фёдорова.
5. Частная теория перевода.
6. Предмет и теории перевода.
7. Сущность теории перевода.
8. Понятие эквивалентности перевода.
9. Явление интерференции в переводе.
10. Единицы перевода и переводческие соответствия.
11. Эквивалентные соответствия и термины.
12. Вариантные соответствия.
13. Единицы перевода.
14. Переводческие грамматические трансформации.
15. Перестановки.
16. Замены.
17. Передача артикля.
18. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями немецкого языка.
19. Морфологические особенности немецком языка.
20. Категория залога в немецком языке.
21. Категория наклонения в немецком языке.
22. Особенности перевода модальных глаголов.
23. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие).
24. Морфологические особенности имени существительного в немецком языке.
25. Перевод местоимений и числительных.
26. Особенности перевода предлогов и союзов.
27. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями немецкого языка
28. Порядок слов в немецком предложении.
29. Передача отрицания. Знаки препинания в немецком языке.
30. Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал	Характеристика знания предмета и ответов

баллов)	
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 20 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____Фоминова Г.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 20 23 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Фоминова Г.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

22.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» – формирование у студентов научного представления о языковых универсалиях и специфических чертах французского языка и сравнение его с родным языком. Это необходимо для более глубокого усвоения и осознанного овладения иностранным языком. А также повторение основных тем по прослушанным курсам по языкознанию, практической грамматике и лексикологии французского языка и сравнение с соответствующими разделами русского языка. Так же целью освоения дисциплины «Грамматические проблемы перевода» – синтезирование знаний о французском языке; систематизирование в процессе сопоставления знаний о родном языке; теоретико-лингвистическое обоснование методики преподавания французского языка.

.

Задачи изучения дисциплины – раскрыть основные понятия и проблемы частной теории перевода; выявить связь современного переводоведения с другими науками; ознакомить студентов с системой переводческих соответствий; рассмотреть переводческие трансформации и причины их использования; изучить способы и приемы перевода различных групп лексики, морфологических и синтаксических единиц; описать особенности перевода атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц; ознакомить студентов с типичными ошибками при переводе лексических и фразеологических единиц, грамматических форм, конструкций и значений; способствовать формированию практических навыков и умений в области перевода; способствовать углубленному пониманию национальных особенностей языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют трудности при переводе; развивать у студентов научное мышление и расширять их профессиональный кругозор.

23.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в переводоведение», «Практический курс французского языка», «Стилистика», «Грамматика», «Введение в языкознание» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода французского языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков

ПК-11 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.) Очная форма	Объем часов (зач. ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72** **(2 зач. ед)**	**72** **(2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	**34**	**12**
Лекции	17	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Аломорфные признаки в морфологии русского и французского языков.

Тема 1.1. Различия в именных категориях рода французского и русского языка.

Тема 1.2. Различия в категориях глаголов.

Тема 1.3. Перевод посессивных детерминативов.
Тема 2. Различие в синтаксических категориях.
Тема 2.1. Типы синтаксических связей.
Тема 2.2. Три типа подчиненности.
Тема 3. Словосочетания.
Тема 3.1. Типы словосочетаний.
Тема 4. Части речи и члены предложения.
Тема 4.1. Явление функциональной транспозиции.
Тема 5. Простые и сложные предложения.
Тема 5.1. Односоставные и двусоставные предложения.
Тема 5.2. Вопросительные и отрицательные предложения.
Тема 5.3.Функции порядка слов в русском и французском языке.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Алломорфные признаки в морфологии русского и французского языков	**3**	**2**
2.	Различие в синтаксических категориях.	**3**	**1**
3.	Словосочетания.	**3**	**1**
4.	Части речи и члены предложения.	**4**	**1**
5.	Простые и сложные предложения.	**4**	**1**
Итого:		**17**	**6**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Различия в именных категориях рода Единственное/множественное число. Существ/неодушевленные.	**3**	**1**
2.	Различия в категориях глагола. Категория времени. Категория вида. Категория состояния. Категории безличных форм глагола.	**3**	
3.	Синтаксические типы связи: сочиненность и подчиненность. Три типа подчиненности: согласование, управление и примыкания.	**3**	**1**
4.	Словосочетания. Типы словосочетаний.	**2**	**1**
5.	Части речи и члены предложения. Явление функциональной транспозиции.	**2**	**1**
6.	Односоставные и двусоставные предложения. Трансформации при переводе на русский и французский языки.	**2**	**1**
7.	Вопросительные и отрицательные предложения. Функции порядка слов в русском и французском языках.	**2**	**1**
Итого:		**17**	**6**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма

1.	Алломорфные признаки в морфологии русского и французского языков	Тематическая презентация	**8**	**10**
2.	Различие в синтаксических категориях.	Тематическая презентация	**8**	**13**
3.	Словосочетания.	Тематическая презентация	**8**	**11**
4.	Части речи и члены предложения.	Тематическая презентация	**7**	**12**
5.	Простые и сложные предложения.	Тематическая презентация	**7**	**14**
Итого:			**38**	**60**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Грамматические проблемы перевода» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

16. Кузнецова Т.Я., Чтение и интерпретация художественного текста/ Кузнецова Т.Я. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 102 с. - ISBN 978-5-261-00852-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261008521.html Режим доступа: по подписке.

17. Кравцов С.М., Ценностная парадигма лингвокультурного сообщества в зеркале фразеологии (на материале русского и французского языков) / Кравцов С. М. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 142 с. - ISBN 978-5-9275-2760-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927527601.html - Режим доступа: по подписке.

18. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. «Теория и практика перевода. Французский язык.» М.2001 - URL :http://91.201.108.138/MegaPro/Web/Search

б) дополнительная литература:

1. Нетунаева И.М., Лингвистика и перевод / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 216 с. - ISBN 978-5-261-00906-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html Режим доступа : по подписке.

2. Мосиенко Л.В., Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Мосиенко Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 124 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 - Текст электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017425.html Режим доступа: по подписке.

г) интернет-ресурсы:

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

1) https://lepointdufle.net/grammaire

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Грамматические проблемы перевода (французский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой Компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплин	Контролируемые темы учебной дисциплины	ровния (семестр изучения)

			е)		
1	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК 7.1.	**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода как наука. **Тема 2.** Частная теория перевода. **Тема 3.** Единицы перевода и переводческие. соответствия. **Тема 4.** Переводческие грамматические. **Тема 5.** Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. **Тема 6.** Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. **Тема 7.** Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	7
2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1	**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода как наука. **Тема 2.** Частная теория перевода. **Тема 3.** Единицы перевода и переводческие. соответствия. **Тема 4.** Переводческие грамматические. **Тема 5.** Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. **Тема 6.** Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. **Тема 7.** Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компет	Индикаторы достижений компетенци	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

	енции	и (по реализуемой дисциплине)			
1. 2.	ПК-7 ПК-11	ПК 7.1. ПК-11.1.	ЗНАТЬ: грамматические, стилистические, синтаксические переводческие нормы УМЕТЬ: использовать грамматические, синтаксические, стилистические нормы ВЛАДЕТЬ: техникой письменного перевода текстов	**Тема 1.** Лингвистическая теория перевода как наука. **Тема 2.** Частная теория перевода. **Тема 3.** Единицы перевода и переводческие. соответствия. **Тема 4.** Переводческие грамматические. **Тема 5.** Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями английского языка. **Тема 6.** Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями английского языка. **Тема 7.** Перевод атрибутивных словосочетаний и фразеологических единиц.	Вопросы для обсуждения, тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Грамматические проблемы перевода (французский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

23. Дать определение термина «перевод».
24. Что необходимо при переводе грамматических форм и конструкций?
25. Какие проблемы перевода связаны с различием грамматического строя французского и русского языков?
26. Дать определение понятию «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям.
27. Дать определение понятию «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
28. Дать определение понятию «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям.
29. Что такое алломорфные признаки в морфологии французского языка?
30. Что такое алломорфные признаки в морфологии русского языка?
31. Какие знания необходимы для адекватной передачи французских грамматических явлений в условиях сходства форм?

32. Какие знания необходимы для адекватной передачи французских грамматических явлений в условиях различия форм?
33. Какие правила рекомендуется применять для адекватной передачи английских грамматических явлений в условиях различия форм?
34. Что такое «ложные друзья переводчика»?
35. Дать определение понятию «типологическая классификация языков».
36. К какому типу языкового строя относится французский язык?
37. Могут ли на переводческие трансформации влиять различия в культурной и языковой картине мира?
38. Существует ли различия в употреблении пассивного залога в аналитических и синтетических языках?
39. Назовите основные различия в синтаксических категориях французского и русского языков.
40. Что такое «явление функциональной транспозиции»?
41. Какие трудности могут возникнуть при переводе конструкций типа: il faut, il pleut; оборота c’est, il y a?
42. Что такое прономинальные глаголы? Особенности их перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Упражнения на перевод

Traduisez:

1. Pas plus là-dessus que sur la question principale, je n’ai opinion à moi. Je ne sais que penser, le suis comme l’âne de Buridan. (Martin du Gard).
2. Il était évident qu’il prétendait le garder comme le chien du jardinier gardait le coffre d’avoine (Mérimée).
3. Hélas! Répondit Darcy, je vois bien que vous ne savez que la moitié de l’histoire car c’est une aventure aussi triste pour moi que celle des moulins à vent le fut pour don Quichotte (Idem).
4. Eh bien, dans ce cas, tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes (Soriano).
5. C’est une fille brave et une brave fille, ce qui vaut mille fois mieux. (Cocteau).
6. Il est non seulement heureux poète, mais – c’est plus rare – poète heureux. (Blinckenberg).
7. Nouvelle, nouvelle: je vous assure que boulevard Monmartre il y a des orateurs qui haranguent la foule (Adamov).
8. Naturellement ils vont chez les Petigot-Francette (Fougère).
9. Ses yeux naturellement rongs eurent l’occasion de s’arrondir davantage (Idem).
10. Parle donc naturellement! (Achard).
11. Le bureau donne sur la partie du lycée qu”a requisitionné la Milice (Nourricier).
12. A ce moment retentit un roulement de tambour qui à Saint-Lois, tien lieu de sonnerie (Idem).
13. Dehors il était très noir (Daudet).
14. Il ne convient pas d’interrompre Jérémie: il faut le laisser aller son chemin avec ses mots à lui (Mauriac).
15. Il s’est passé quelques chose (Le Chanois).
16. Il est simple de naître et simple de grandir (Saint-Exupéry).
17. Il ne mauque que des cierges (Bazin).
18. … mais pourquoi ce soir-là lui a-t-il plu soudain de se faire connaître à nous…? (Alain-Fournier).
19. Il lui prit une forte envie de pleurer (Idem).
20. Il me revient à la mémoire ce que je sais du désert de Libye (Saint-Exupéry).
21. Le ciel brillait d’étoiles (France).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «абзацно-фразовый перевод»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее

	чем 50% адекватности перевода)

Творческие задания (создать тематическую презентацию):

1. Алломорфные признаки в морфологии русского и французского языков.
2. Различие в синтаксических категориях русского и французского языков.
3. Словосочетания во французском языке.
4. Части речи и члены предложения.
5. Функциональная транспозиция.
6. Особенности перевода односоставных и двусоставных предложений.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Назовите различия в именных категориях рода французского и русского языков.
2. Назовите различия в категориях глагола французского и русского языков.
3. Какие трудности могут возникнуть при переводе безличных форм глагола?
4. Особенности перевода посессивных детерминативов.
5. Назовите различие в синтаксических категориях русского и французского языков.
6. Назовите основные типы синтаксической связи русского языка.
7. Назовите средства выражения синтаксических отношений во французском языке.
8. Какому языку (русскому или французскому) в большей степени присуще явление функциональной транспозиции?
9. Что такое «одноименное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
10. Что такое «перекрестное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
11. Что такое «частичное соответствие» применительно к грамматическим формам и конструкциям?
12. Какие трудности могут возникнуть при переводе односоставных и двусоставных предложений?
13. Особенности перевода вопросительных и отрицательных предложений.

14.Какие трудности возникают при переводе безличных предложений, оборотов?

15. Назовите функцию порядка слов в русском и французском языках.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

© Смирнова И. Ю., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра Лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор Института
_____ Скляр Н.П.
ФИО
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика (английский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 35 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
старший преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГУ им. В.И. Даля» _____Климова Н.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры управления персоналом и экономической теории «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № 1

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Директор института философии _____ Скляр П.П.
Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Института Философии «20» 04 2023 г., протокол №7

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Климова Н.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Предметом курса сравнительной стилистики является изучение стилистических функций средств языка всех уровней, т. е. *микростилистика,* изучение комплексного использования языковых средств в функциональных стилях, подстилях и в стилях отдельных типов текста, а также комплексная лингвостилистическая интерпретация текстов всех функциональных стилей (художественных, газетно-публицистических, научных и официально-деловых текстов), т.е. макростилистика.

Основными целями курса стилистики являются: формирование знаний студентов о стилистических ресурсах языка, стилистических нормах; систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в зависимости от особенностей текущего коммуникативного контекста; привитие умений и навыков понимания содержания текста, способов его создания, умений пользоваться жанрово-стилистическими формами, как в письменной, так и в устной коммуникации, усвоение студентами стилистических функций языковых средств как объекта микростилистики; обучение комплексной лингвистической интерпретации; обучение анализу и использованию стилистических средств в функциональных стилях, разновидностях функциональных стилей, в
отдельных типах текстов; обучение сознательному отбору лингвостилистических средств всех языковых уровней (лексического, морфологического, синтаксического, фонетического) для полноценной передачи информации с учетом коннотаций и специфики типа текста, что чрезвычайно важно именно для работы переводчика.

Задачи курса стилистики:

- рассмотреть классификации функциональных стилей и их характерные языковые особенности;
- сформировать понятия языковой и стилистической нормы; развить стилистические компетенции студентов при правильном выборе слова;
- изучить стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии;
- сформировать и развить навыки стилистической и смысловой интерпретации текстов разных функциональных стилей.
- научить студентов различать особенности речи в разных сферах функционирования языка (в обиходной, официальной, научной, публицис-тической и художественной литературе);

- научить студентов сознательно отбирать языковые стилистические средства для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;

- подготовить студентов к функционально-адекватной передаче информации, в том числе стилистических оттенков оригинала на язык перевода (в сочетании с курсом теории и практики перевода на 3-м – 5-м курсах специальности.

29.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Курс «Стилистика» входит в базовую часть профессионального цикла дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика .

Курс стилистики является неотъемлемым компонентом общей теории языка, в которую наряду со стилистикой входят теоретическая грамматика, лексикология, грамматика. Стилистика имеет тесные междисциплинарные связи также с такими дисциплинами, как «Введение в языкознание», «Теория и практика перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и

	учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на

		контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.2. Сохраняет при передаче смысла текста его типовую, жанровую, денотативную, коннотативную, нормативную, прагматическую эстетическую эквивалентность	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач.

		ед.)
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**180 (5зач. ед)**	**180 (5 зач. ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**48**
Лекции	34	12
Семинарские занятия	17	36
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	+	+
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
Форма аттестации	Экзамен, курсовая работа	Экзамен, курсовая работа

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Стилистика как отрасль лингвистики. Виды стилистики и сферы исследования, связь с другими дисциплинами лингвистики. Основные понятия: стиль, норма, форма речи, текст, контекст, устная и письменная речь. Выразительные средства, стилистические приемы. Понятие художественного образа.

Тема 2. Функциональная стилистика. Основные функциональные стили. Официально-деловая речь. Стиль научно-технической прозы. Газетный и публицистический стили. Стиль художественной литературы. Разговорные стили, диалекты, сленг, жаргон.

Тема 3. Фонографические выразительные средства и стилистические приемы. Рифма, размер, стопа в поэтическом художественном произведении. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Пунктуация и графические выразительные средства. Морфологическая стилистика.

Тема 4. Выразительные средства и стилистические приемы на всех уровнях текста: фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом. Понятие актуализации в художественном тексте.

Тема 5. Стилистическая лексикология. Особенности словарного состава английского языка. Нейтральные слова – синонимическая доминанта. Книжные слова, термины, поэтические лексемы, архаизмы. Иностранные слова. Неологизмы, их состав. Жаргонизмы, профессиональные слова. Диалектизмы и сленг, вульгаризмы. Фразеологизмы и идиомы.

Тема 6. Стилистическая семасиология. Фигуры замещения: количественные и качественные. Гипербола и меозис. Метонимия и синекдоха. Перифраз, эвфемизм, дисфемизм. Метафора, ее виды, и функции. Антономазия и аллегория. Эпитет и олицетворение. Ирония, ее виды и функции.

Тема 7. Стилистическая семасиология. Фигуры сочетания. Синонимы и сравнения. Оксюморон, антитеза, парадокс. Нарастания, кульминация, спад, зевгма и каламбур.

Тема 8. Стилистический синтаксис. Сокращение модели предложения: эллипс,
номинативное предложение, асиндетон, апозеонезис. Транспозиция значения
предложения: риторический вопрос, восклицание
Тема 9. Стилистический синтаксис. Модель расширения предложения: перечисление, тавтология, повторы. Параллельные конструкции, инверсия, полисиндетон.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Стилистика как отрасль лингвистики	**4**	**2**
2.	Функциональная стилистика	**4**	
3.	Фонографический уровень. Морфологический уровень.	**4**	**2**
4.	Стилистическая лексикология	**4**	
5.	Стилистическая семасиология	**4**	
6.	Фигуры замещения	**4**	**2**
7.	Фигуры сочетания	**4**	
8.	Фигуры равенства и противопоставления	**3**	**2**
9.	Стилистические приемы	**3**	
Итого:		**34**	**12**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Основные понятия стилистики	**2**	**2**
2.	Функциональные стили	**2**	
3.	Уровни и цели стилистического анализа	**2**	
4.	Выразительные средства	**2**	
5.	Стилистические приемы	**2**	
6.	Фонографический уровень	**2**	**2**
7.	Морфологический уровень	**2**	
8.	Лексический уровень. Стилистическая лексикология	**2**	
9.	Стилистические приемы	**1**	
Итого:		**17**	**36**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Стилистика как отрасль лингвистики	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	17	17
2.	Функциональная стилистика	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	16	17
3.	Фонографический уровень. Морфологический уровень	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	16	17
4.	Стилистическая лексикология	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	16	17
5.	Стилистическая семисиология	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	16	16
6.	Фигуры замещения	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	16	16
7.	Фигуры сочетания	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	16	16
8.	Фигуры равенства и противопоставления	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	16	16
Итого:			**129**	**132**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Стилистика (английский язык)»

Темы курсовых работ

64. Лингвостилистические и структурно-семантические особенности политкорректной речи.

65. Литературные аллюзии в художественном тексте.
66. Лингвостилистические и структурно-семантические особенности текста.
67. Лингвостилистические и композиционные особенности поэтического текста.
68. Метафора: когнитивная метафора, стилистический прием метафоры.

6. Библеизмы в художественном тексте: лингвостилистические и функциональные особенности.

- Ирония как стилистический и композиционный прием.
- Гротеск как лингвостилистический прием.
- Антономазия как стилистический прием художественного текста.
- Ономатопея как лингвостилистическая характеристика поэтического текста
- Игра слов в различных типах текстов.
- Перифраз как лингвостилистический прием: функциональные и структурно-семантические особенности.
- Особенности употребления литоты в англоязычном художественном тексте.
- Гипербола как прием создания комических эффектов в художественном тексте.
- Система жанров научного стиля речи.
- Особенности научно-популярного подстиля речи.
- Синтаксические особенности научного стиля речи.
- Стилистические особенности очерка как жанра публицистики
- Стилистические особенности рекламной газетно-журнальной статьи.
- Применение фигур речи в жанрах публицистического стиля.

21. Авторский стиль публичного выступления современных политиков (на примере 1-2 современных политических деятелей)

22. Особенности стилистики агитационной статьи.

23. Особенности стилистики договорных документов.

24. Особенности стиля делового письма.

25. Парадокс как лингвостилистический прием: функции и особенности употребления в художественном тексте.

26. Афоризм как текст-миниатюра:структурно- семантические и лингвострановедческие особенности.

- Контраст как композиционный прием художественного текста.
- Этикет в художественном тексте: лингвостилистические и структурные модификации.
- Экспрессивный синтаксис как конструктивный прием художественного текста.
- Стилистические особенности в произведениях Байрона.
- Стилистические особенности в произведениях С. Моэма.
- Стилистические особенности Эрнеста Хемингуэя.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий, индивидуальные задания по стилистическому анализу текста.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

в Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык / Арнольд И.В. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 384 с. - ISBN 978-5-89349-363-4 - Текст :

электронный // ЭБС"Консультантстудента":[сайт].-URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493634.html - Режим доступа : по подписке.

в Кухаренко В.А., Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics : учеб. пособие / Кухаренко В.А. - 8-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 184 с. - ISBN 978-5-9765-0325-0 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503250.html - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Брандес М.П., Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / Брандес М.П. - 4-е изд. (эл.). - М. : Прогресс-Традиция, 2019. - 415 с. - ISBN 978-5-89826-606-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785898266066.html - Режим доступа : по подписке.

24. Былкова С.В., Культура речи. Стилистика / Былкова С.В. - М. : ФЛИНТА, 2018. - 400 с. - ISBN 978-5-89349-675-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496758.html - Режим доступа : по подписке

19. Гуревич В.В., English stylistics. Стилистика английского языка / В.В. Гуревич - М. : ФЛИНТА, 2017. - 68 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498141.html - Режим доступа : по подписке.

20. Крохалева Л.С., Стилистика английского языка. English Stylistics : учеб. пособие / Л.С. Крохалева - Минск : РИПО, 2018. - 122 с. - ISBN 978-985-503-762-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855037621.html - Режим доступа : по подписке.

5. Купина Н.А., Основы стилистики и культуры речи : практикум для студентов-филологов / Н.А. Купина, О.А. Михайлова. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2019. - 296 с. - ISBN 978-5-89349-614-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт] - URL http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496147.html - Режим доступа: по подписке.

26. Обидина Н.В., Стилистика / Обидина Н.В. - М.: Прометей, 2011. - 124 с. - ISBN 978-5-4263-0017-0 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант

студента":[сайт] - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300170.html - Режим доступа : по подписке.
60. Степанова С.Ю., Стилистика английского языка / Сост.: С.Ю. Степанова, Д.Р. Теркулова - М. : Прометей, 2010. - 16 с. - ISBN -2010-001 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/PR-2010-001.html - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Стилистика (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки

Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Стилистика первого иностранного языка (английский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-3	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям	ОПК-3.1.	Тема 1. Стилистика как отрасль лингвистики. Виды стилистики и сферы исследования, связь с другими дисциплинами лингвистики. Основные понятия: стиль, норма, форма речи, текст,	6

		в официальной и неофициальной сферах общения;		контекст, устная и письменная речь. Выразительные средства, стилистические приемы. Понятие художественного образа. Тема 2. Функциональная стилистика. Основные функциональные стили.	
2	ПК-1	ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Официально-деловая речь. Стиль научно-технической прозы. Газетный и публицистический стили. Стиль художественной литературы. Разговорные стили, диалекты, сленг, жаргон. Тема 3. Фонографические вы средства и стилистические п размер, стопа в поэтическом произведении. Аллитерация, ономатопея. Пунктуация и г выразительные средства. Мо	
3	ПК-6	ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1.	стилистика. Тема 4. Выразительные средства и стилистические приемы на всех уровнях текста: фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом. Понятие актуализации в художественном тексте. Тема 5. Стилистическая лексикология. Особенности словарного состава английского языка. Нейтральные слова – синонимическая доминанта. Книжные слова, термины,	
ПК-11	ПК-11.2.	ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на	ПК-11.1	поэтические лексемы, архаизмы. Иностранные слова. Неологизмы, их состав. Жаргонизмы, профессиональные слова. Диалектизмы и сленг, вульгаризмы. Фразеологизмы и идиомы. Тема 6. Стилистическая семасиология. Фигуры замещения: количественные и	

		основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		качественные. Гипербола и меозис. Метонимия и синекдоха. Перифраз, эвфемизм, дисфемизм. Метафора, ее виды, и функции. Антономазия и аллегория. Эпитет и олицетворение. Ирония, ее виды и функции. Тема 7. Стилистическая семасиология. Фигуры сочетания. Синонимы и сравнения. Оксюморон, антитеза, парадокс. Нарастания, кульминация, спад, зевгма и каламбур. Тема 8. Стилистический синтаксис. Сокращение модели предложения: эллипс, номинативное предложение, асиндетон, апозеонезис. Транспозиция значения предложения: риторический вопрос, восклицание Тема 9. Стилистический синтаксис. Модель расширения предложения: перечисление, тавтология, повторы. Параллельные конструкции, инверсия, полисиндетон.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ОПК-3	ОПК-3.1.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы;	Тема 1. Стилистика как отрасль лингвистики. Виды стилистики и сферы исследования, связь с другими дисциплинами лингвистики. Основные понятия: стиль, норма, форма речи, текст, контекст, устная и	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания

2.	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого	письменная речь. Выразительные средства, стилистические приемы. Понятие художественного образа. Тема2. Функциональная стилистика. Основные функциональные стили. Официально-деловая речь. Стиль научно-технической прозы. Газетный и публицистический стили. Стиль художественной литературы. Разговорные стили, диалекты, сленг, жаргон. Тема3. Фонографические выразительные средства и стилистические приемы. Рифма, размер, стопа в поэтическом художественном произведении. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Пунктуация и графические выразительные средства. Морфологическая стилистика. Тема 4. Выразительные средства и стилистические приемы на всех уровнях текста: фонетическом, морфемном, лексическом, синтаксическом. Понятие актуализации в художественном тексте. Тема 5. Стилистическая лексикология. Особенности словарного состава английского языка. Нейтральные слова – синонимическая	

			анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации	доминанта. Книжные слова, термины, поэтические лексемы, архаизмы. Иностранные слова. Неологизмы, их состав. Жаргонизмы, профессиональные слова. Диалектизмы и сленг, вульгаризмы. Фразеологизмы и идиомы. Тема 6. Стилистическая семасиология. Фигуры замещения: количественные и качественные. Гипербола и меозис. Метонимия и синекдоха. Перифраз, эвфемизм, дисфемизм. Метафора, ее виды, и функции. Антономазия и аллегория. Эпитет и олицетворение. Ирония, ее виды и функции. Тема 7. Стилистическая семасиология. Фигуры сочетания. Синонимы и сравнения. Оксюморон, антитеза, парадокс. Нарастания, кульминация, спад, зевгма и каламбур. Тема 8. Стилистический синтаксис. Сокращение модели предложения: эллипс, номинативное предложение, асиндетон, апозеонезис. Транспозиция значения предложения: риторический вопрос, восклицание Тема 9. Стилистический синтаксис. Модель расширения	
3.	ПК-6	ПК-6.1	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска		
3.	ПК-11	ПК-11.1	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной,		

			прагматической эквивалентности	предложения: перечисление, тавтология, повторы. Параллельные конструкции, инверсия, полисиндетон	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Стилистика (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1.Какие типы стилистики Вам известны?
2.Понятие «стилистика» как отрасль лингвистической науки.
3.Что представляют собой функциональные стили?
4.Поясните роль контекста в стилистике.
5.В чем заключено понятие «норма речи»?
6.Поясните значение и виды форм речи.
7.Текст и контекст. Типы контекста.
8.В чем различие систем: устная и письменная речь?
9.Поясните значение выразительных средств стилистики.
10.Что такое художественный образ в стилистике?
11.Фигуры речи, тропы. История их развития.
12.Поясните значение понятия «стилистический прием / метод / способ».
13.Что представляет собой стилистический анализ текста?
14.Особенности функциональной стилистики.
15.Какие стили речи Вы можете выделить?
16.Какие уровни языка изучаются в стилистике?
17.Основы стихосложения: рифма, ритм, размер, строфа.
18.Что такое аллитерация и ассонанс?
19.Дайте определение понятия «ономатопея», ее виды и функции.
20.Какие графические выразительные средства наиболее употребительны?
21.Особенности английской пунктуации.
22.Морфологическая т ранспозиция, ее типы.
23.Синсемантическая лексика, ее транспозиция.
24.Транспозиция глаголов, прилагательных, местоимений.
25.Поясните понятие «стилистическая лексикология».
26.Нейтральная лексика как основа всех функциональных стилей.
27.Дайте определение терминам, каковы их функции?
28.Что такое «поэтизмы» и «архаизмы»?
29.В чем разница между иностранными словами и варваризмами?
30.Неологизмы, их функции.
31.Общеразговорная лексика как часть словарного состава английского языка.
32.Жаргонизмы и профессионализмы, их функции.
33.Диалектизмы и слэнг, вульгаризмы.
34.Идиомы, их метафорическая природа и функции.

35.Основные фигуры замещения: качественные и количественные.
36.Что выражает гипербола и литота?
37.Метонимия и синекдоха, их функции.
38.Метафора, классификация, функции.
39.Дайте определение понятия «эпитет».
40.Антономазия, олицетворение, аллегория.
41.Ирония, виды и функции.
42.Фигуры сочетания: синонимы, сравнения.
43.Фигуры противопоставления: антитеза, оксюморон, парадокс.
44.Нарастание, кульминация, спад как фигуры речи в повествовании.
45.Игра слов: зевгма и каламбур, классификация.
46.Стилистический синтаксис: фигуры речи: элипс, назывное предложение, апозиопезис.
47.Асиндетон и полисиндетон, функции.
48.Повтор как основной способ актуализации в художественном тексте.
49.Перечисление, тавтология, параллельные конструкции.
50.Инверсия и риторический вопрос как основные синтаксические фигуры речи.

Творческие задания

Стилистический анализ отрывка из художественного текста и его перевод:

97. Stan Barstow “The Search for Tommy Flenn”
98. Herbert Ernest Bates “How Vainly Men Themselves Amaze”
99. Joyce Cary “Period Pierce”
100. Sid Chaplin “The Thin Seam”
101. Agatha Christie “The Nemean Lion”
102. John Collier “Back for Christmas”
103. Lawrence Durrell “The Little Affair in Paris”
104. David Garnett “Letting Down the Side”
105. Brian Glanville “The Thing He Loves”
106. Leslie Poles Harthen “W.S.”
107. Susan Hill “A Bit of Singing and Dancing”
108. Francis King “Making It All Right”
109. Doris Lessing “England Versus England”
110. Victor Sawdon Pritchett “The Sailor”
111. William Sausom “The Vertical Ladder”
112. Muriel Spark “The Curtain Blown by the Breeze”
113. William Trevor “The Day We Got Drunk on Cake”
114. John Wain “The Lift Guard”
115. Angus Wilson “A Bit Off the Map”
116. W. Somerset Maugham “The Force of Circumstance”

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Tests on Stylistics

General Notions

1. Expressive means of a language are:
   - A. The invariants of the phonemic, morphological, lexical and syntactical patterns circulating in language-in-action at a given period of time
   - B. Conscious and intentional intensification of some typical structural and/or semantic property of language unit promoting it to the generalized status and thus becoming a generative model
   - C. Those phonetic, morphological, word-building, lexical, phraseological and syntactical forms which exist in language-as-a-system for the purpose of logical and/or emotional intensification of the utterance
   - D. Systems of interrelated language means which serve a definite aim in conversation
2. The invariant of the language is:
   - A. A unique combination of language units, expressive means and stylistic devices peculiar to a given writer, which makes that writer's works or even utterance easily recognizable
   - B. Conscious and intentional intensification of some typical structural and/or semantic property of language unit promoting it to the generalized status and thus becoming a generative model
   - C. The invariant of the phonemic, morphological, lexical and syntactical patterns circulating in language-in-action at a given period of time
   - D. A unit of language functioning within the sentence or within a part of it which by its sound or graphical form expresses a concrete or abstract notion or a grammatical notion through one of its meanings and which is capable or enriching its semantic structure by acquiring new meanings and losing old ones
3. Stylistic device is:
   - A. A conscious and intentional intensification of some typical structural and/or semantic property of a language unit promoting it to the generalized status and thus becoming a generative model
   - B. Those phonetic, morphological, word-building, lexical, phraseological and syntactical forms which exist in language-as-a-system for the purpose of logical and/or emotional intensification of the utterance
   - C. A combination of language units, expressive means and stylistic devices peculiar to a given writer, which makes that writer's works or even utterance easily recognizable melodic unity
   - D. A system of interrelated language means which serve a definite aim in conversation
4. Individual style is:
   - A. A material, sensuously perceived object appearing in the process of cognition and communication in the capacity of a representative of another object and used for receiving, storing, recasting and transforming information about this object
   - B. A unique combination of language units, expressive means and stylistic devices peculiar to a given writer, which makes that writer's works or even utterance easily recognizable
   - C. A system of interrelated language means which serve a definite aim in conversation
   - D. A unit of language functioning within the sentence or within a part of it which by its sound or graphical form expresses a concrete or abstract notion or a grammatical notion through one of its meanings and which is capable or enriching its semantic structure by acquiring new meanings and losing old ones
5. Functional Style is:
   - A. A unit of language functioning within the sentence or within a part of it which by its sound or graphical form expresses a concrete or abstract notion or a grammatical notion through one of its meanings and which is capable or enriching its semantic structure by acquiring new meanings and losing old ones
   - B. The invariant of the phonemic, morphological, lexical and syntactical patterns circulating in language-in-action at a given period of time
   - C. A system of interrelated language means which serve a definite aim in conversation
   - D. A unique combination of language units, expressive means and stylistic devices peculiar to a given writer, which makes that writer's works or even utterance easily recognizable

II. Phonographical and Morphological Levels

6. Onomatopoeia is:
   A. A phonetic stylistic device which aims at imparting a melodic effect of the utterance by the repetition of consonants
   B. The repetition of identical or similar terminal sound combinations of words
   C. A combination of speech-sounds which aims at imitating sounds produced in nature, by things, by people and by animals
   D. A combination of the ideal metrical scheme and the variations of it, variations which are governed by the standard
7. Alliteration is:
   A. The repetition of identical or similar terminal sound combinations of words
   B. A phonetic stylistic device which aims at imparting a melodic effect of the utterance by the repetition of consonants
   C. A combination of speech-sounds which aims at imitating sounds produced in nature, by things, by people and by animals
   D. The repetition of similar vowels, usually in stressed syllables
8. Graphon is:
   A. The intentional violation of the graphical shape of graphical word or word combination used to reflect its authentic pronunciation
   B. The repetition of similar vowels, usually in stressed syllables
   C. A combination of the ideal metrical scheme and the variations of it, variations which are governed by the standard
   D. A phonetic stylistic device which aims at imparting a melodic effect of the utterance by the repetition of consonants
9. What is the function of morphemic repetition?
   A. To create a new individual lexical unit
   B. To stress logical, emotive and evaluative meaning
   C. To promote a morpheme
   D. To supply information about the speaker's origin, social and educational background etc.

10. The first place among graphical means of foregrounding is occupied by:
    A. Italics
    B. Hyphenation
    C. Capitalization
    D. Multiplication
11. Graphon is popular with advertisers due to:
    A. Peculiarities of pronunciation
    B. Conveying the atmosphere of authentic live communication
    C. The flavour of informality and authenticity
    D. Indicating irregularities of carelessness of pronunciation
12. Occasional words are characterized by:
    A. Normative valency
    B. Text unity
    C. Rhythmical effect
    D. Freshness, originality and lucidity
13. Phoneme is characterized by:
    A. Strong associative and sound-instrumenting power
    B. Denotational meaning
    C. Connotational meaning
    D. Logical information

III. Lexical Level

14. In Great Britain there are:
    A. Two dialects: Lowland and Highland
    B. Four dialects: Lowland Scotch, Northern, Midland and Southern
    C. Three dialects: New England, Southern and Midwestern
    D. Two dialects: Central and Midland
15. The most common expressive means of our everyday life speech is:
    A. Antonomasia
    B. Antithesis
    C. Hyperbole
    D. Climax
16. The word is:
    A. A linguistic unit of major significance which names, qualifies and evaluates the micro- and macrocosm of the surrounding world
    B. The unity of generalization, communication and thinking
    C. The entity of extreme complexity, liable to historical changes
    D. The expression of concept of a thing, process, phenomenon by denoting them
17. The meaning is:
    A. Aiming at creating the image of the object in question
    B. Stating the value of the indicated notion
    C. The unity of generalization, communication and thinking
    D. Entity directed at the idiomatic effect of utterance
18. Oxymoron is specific type of:
    A. Epithet
    B. Simile
    C. Metaphor
    D. Zeugma
19. Denotational meaning:
    A. Informs about the participants and conditions of communication
    B. Connects through individual psychological or linguistic associations with related and non-related notions
    C. Informs of the subject of communication
    D. Reveals political, social, ideological preferences of the user
20. Connotational meaning:
    A. Informs about the situation of the communication indicating "the register"
    B. Informs about the participants and conditions of communication
    C. Reveals the emotional layer of cognition and perception
    D. States the value of the indicated notion
21. Metononymy is:
    A. Stylistic device based on the simultaneous realization of two logical meanings – dictionary and contextual – standing in oppositions to each other
    B. Stylistic device based on the principle of substitution of one object for another
    C. Stylistic device based on the principle of identification of two objects
    D. The use of a word in the same grammatical but different semantic relations to two adjacent words in the context
22. The Russian term «литота» corresponds only to the English:
    A. Litotes
    B. Understatement
    C. Anticlimax
    D. Chiasmus
23. A metaphor which is absolutely unexpected, quite unpredictable is called:
    A. Trite metaphor
    B. Principal metaphor

C. Sustained metaphor
D. Genuine metaphor

24.Personification involves:
A. Unlimited lexical valency and deliberate usage of two or more homogeneous members which are not connected semantically
B. Subjectivity in the evaluation of the phenomenon named
C. Likeness between unanimate and animate objects
D. Syntactic and semantic structures which come to clashes

25. Metaphor is a trope:
A. Expressing continuity or nearness of objects or phenomena
B. Expressing the result of the speaker's intended violation of the listener's expectation
C. In which the contextual evaluative meaning of a word is directly opposite to its dictionary meaning
D. Expressing transference of names based on the associated likeness between two objects

26. Synecdoche is:
A. Type of metonymy which is bared on the relations between the part and the whole
B. Misinterpretation caused by the phonetic similarity of the two homonyms
C. Joining of two semantically disconnected clauses into one sentence
D. Stylistic device where subjectivity lies in the evaluation of the phenomenon named

27. Antonomasia is a lexical SD:
A. Reversing the positive meaning into the negative one
B. In which a proper name is used instead of a common noun or vice versa
C. Based on the grounds of commonness of one of its innumerable characteristics
D. Consisting in foregrounding not of the logical bur of the evaluative meaning

28. Inverted epithets are:
A. Formed of metaphors, metonymies and similes
B. To convey the emotional evaluation of the object by the speaker
C. Based on the contradiction between the logical and the syntactical
D. Closely connected with folklore

29. Hyperbole is a stylistic device:
A. In which emphasis si achieved through deliberate exaggeration of quantity and quality
B. When characteristic features of the object are intentionally underrated
C. Which is a combination of two semantically contradictory notions
D. In which the contextual evaluative meaning of a word is directly opposite to its dictionary meaning

30. Zeugma is:
A. The result of the speaker's intended violation of the listener's expectation
B. A stylistic device in which the contextual evaluative meaning of a word is directly opposite to its dictionary meaning
C. A stylistic device when polysemantic verbs with unlimited lexical valency are combined with two or more homogeneous members which are not connected semantically
D. A stylistic device based on the relations between the part and the whole

31. Oxymoron is a stylistic device:
A. The syntactic and semantic structures of which come to slashes being a combination of two semantically contradictory notions
B. Aiming at exaggerating quantity and quality
C. When characteristic features of the object are intentionally underrated
D. In which emphasis is achieved through deliberate exaggeration

Figurative Language and Stylistic Device Test

1. A figure of speech that uses "like" or "as" to compare to dissimilar things is called:

A. Onomatopoeia B. Simile C. Personification D. Alliteration E. Metaphor

2. Sally sells seashells by the seashore. This is an example of:

A. Personification B. Metaphor C. Simile D. Alliteration E. Idiom

3. My sister's room is a pig pen. This is an example of:

A. Personification B. Metaphor C. Simile D. Alliteration E. Idiom

4. Sounds words such as BANG, BAM, and BOING are examples of:

A. Simile B. Idiom C. Onomatopoeia D. Metaphor E. Sounds

5. Repetition of the first consonant in several of the words in the same phrase is called:

A. Alliteration B. Simile C. Idiom D. Metaphor E. Onomatopoeia

6. When Spongebob talks, the writers are using a type of figurative language called:

A. Alliteration B. Comedy C. Simile D. Personification E. Text Structure

7. The type of figurative language that has a special meaning different from the actual meaning is called:

A. Idiom B. Alliteration C. Simile D. Onomatopoeia E. Expression

8. I love mashing melted marshmallows. This is an example of:

A. Personification B. Metaphor C. Simile D. Onomatopoeia E. Alliteration

9. Her feet are as cold as ice! This is an example of which type of figurative language?

A. Alliteration B. Simile C. Metaphor D. Personification E. Onomatopoeia

10. A figure of speech that compares two unlike things by stating that one is the other is called

A. Simile B. Onomatopoeia C. Personification D. Metaphor E. Idiom

11. Animals talking in a childhood story is an example of...

A. Hyperbole B. Cliché C. Metaphor D. Personification

12. Imagery is...

A. When an author compares two things.

B. When an author sets mental pictures or images in the readers head using words.

C. Pictures hanging on the wall.

D. A cartoon show.

13. The plates danced on the shelves during the earthquake. This is an example of what type of figurative language?

A. Personification B. Simile C. Metaphor D. Alliteration E. Onomatopoeia

14. This type of figurative language is used when words imitate the actual sound(s) made by the action or event.

A. Onomatopoeia B. Alliteration C. Simile D. Metaphor E. Personification

15. The following statement is an example of which figurative language? "I have told you a million times to come home at 9:00pm!"

A. Tone B. Symbolism C. Hyperbole D. Mood E. Imagery

16. A reference in a work of literature to something outside the work, especially to a well-known historical or literary event, person, or work.

A. Simile B. Allusion C. Personification D. Round E. Flat

17. A statement or situation containing apparently contradictory or incompatible elements, but on closer inspection may be true.

A. Allusion B. Paradox C. Personification D. Dynamic E. Static

18. An exaggerated statement used to heighten effect.

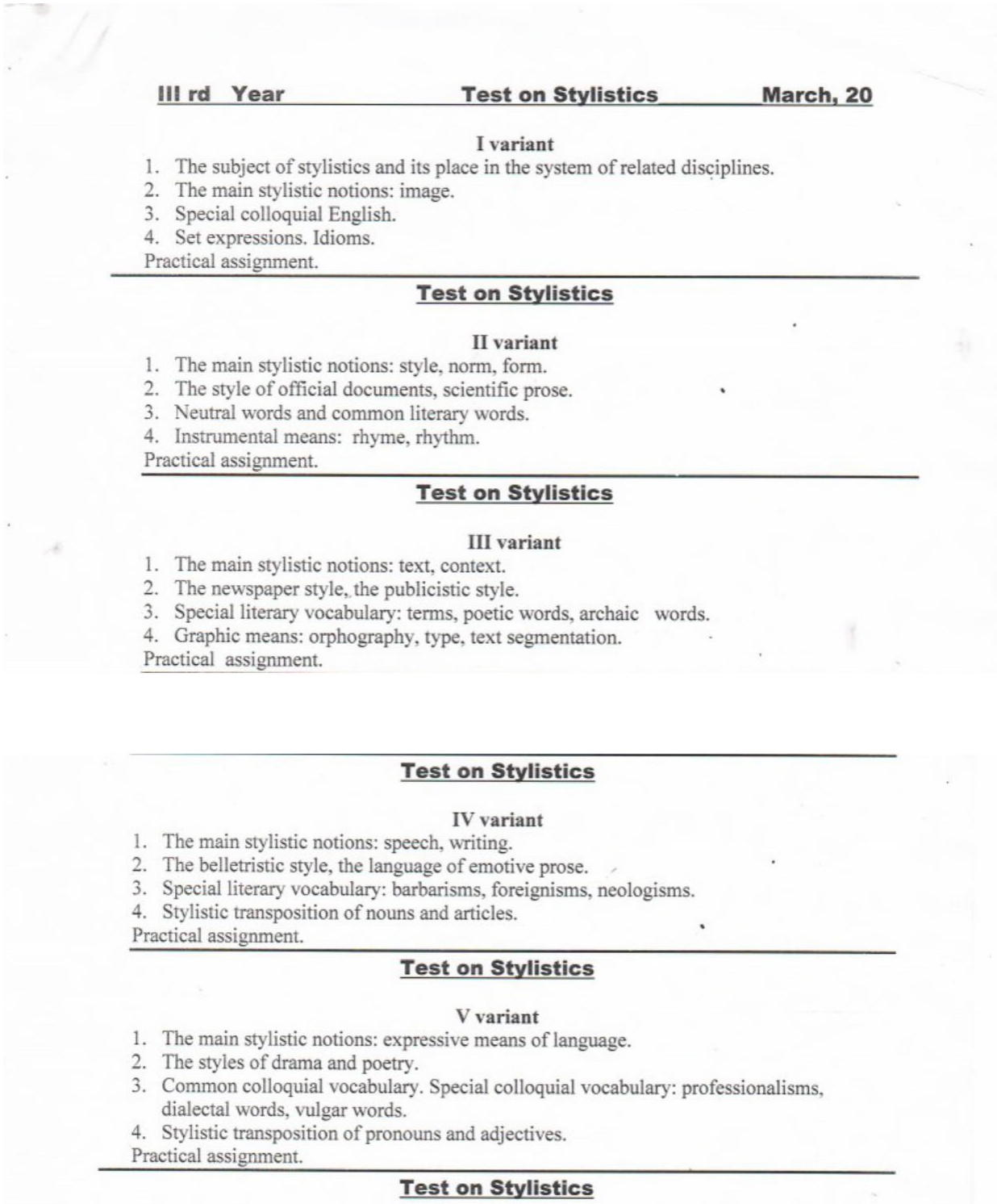
A. Personification B. Paradox C. Hyperbole D. Analogy E. Idiom

19. "Jumbo Shrimp" and "Pretty Ugly" are both examples of:

A. Onomatopoeia B. Hyperbole C. Oxymoron D. Imagery E. Allusion

20. "Romeo take me somewhere we can be alone"-Taylor Swift-love story

A. Allusion B. Alliteration C. Connotation D. Denotation E. Tone



III rd Year Test on Stylistics March, 20

I variant

1. The subject of stylistics and its place in the system of related disciplines.
2. The main stylistic notions: image.
3. Special colloquial English.
4. Set expressions. Idioms.

Practical assignment.

Test on Stylistics

II variant

1. The main stylistic notions: style, norm, form.
2. The style of official documents, scientific prose.
3. Neutral words and common literary words.
4. Instrumental means: rhyme, rhythm.

Practical assignment.

Test on Stylistics

III variant

1. The main stylistic notions: text, context.
2. The newspaper style, the publicistic style.
3. Special literary vocabulary: terms, poetic words, archaic words.
4. Graphic means: orphography, type, text segmentation.

Practical assignment.

Test on Stylistics

IV variant

1. The main stylistic notions: speech, writing.
2. The belletristic style, the language of emotive prose.
3. Special literary vocabulary: barbarisms, foreignisms, neologisms.
4. Stylistic transposition of nouns and articles.

Practical assignment.

Test on Stylistics

V variant

1. The main stylistic notions: expressive means of language.
2. The styles of drama and poetry.
3. Common colloquial vocabulary. Special colloquial vocabulary: professionalisms, dialectal words, vulgar words.
4. Stylistic transposition of pronouns and adjectives.

Practical assignment.

Test on Stylistics

stylistics.
ne main stylistic notions: stylistic devices.
ommon colloquial vocabulary and special colloquial vocabulary: slang, jargonisms
4. Stylistic tra
5. Practical as

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

- Функциональная стилистика
- Формы и типы языковой деятельности
- Стилистика декодирования. Актуализация.
- Основные понятия стилистики.
- Уровни и цели стилистического анализа.
- Выразительные средства и стилистические приемы.
- Звукоподражание.
- Аллитерация и ассонанс.
- Графон. Другие графические средства.
- Морфемный повтор, валентность.
- Слово и его семантическая структура.
- Коннотативные значения слова.
- Роль контекста в актуализации значения.
- Нейтральная лексика. Литературная лексика.
- Разговорная лексика.
- Метафора, ее виды и функции.
- Метонимия. Синекдоха.
- Игра слов. Ирония. Каламбур.
- Антономазия. Зевгма.
- Оксюморон, антитеза, парадокс.
- Гипербола, литота.
- Перифраз, сравнение, эпитет.
- Полисиндетон, асиндетон.
- Риторический вопрос, инверсия.
- Градация, нарастание, спад.
- Основные параметры предложения: длина и структура.
- Пунктуация и порядок слов в предложении
- Авторская речь, функции.
- Диалогическая речь, ее роль.
- Внутренняя речь, виды и функции.

Практические задания

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути

	излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Сыляр П.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Стилистика первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лексикология первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Сурженко О.П. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Сурженко О.П. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование знаний студентов о стилистических ресурсах языка, стилистических нормах; систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в зависимости от особенностей текущего коммуникативного контекста; привитие умений и навыков понимания содержания текста, способов его создания, умений пользоваться жанрово-стилистическими формами, как в письменной, так и в устной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть классификации функциональных стилей и их характерные языковые особенности; сформировать понятия языковой и стилистической нормы; развить стилистические компетенции студентов при правильном выборе слова; изучить стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии; сформировать и развить навыки стилистической и смысловой интерпретации текстов разных функциональных стилей.

2.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (немецкий язык)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:**знания** – языковых средств немецкого языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Лексикология», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста,	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных

	анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации

ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.2. Сохраняет при передаче смысла текста его типовую, жанровую, денотативную, коннотативную, нормативную, прагматическую эстетическую эквивалентность	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**180 (5 зач. ед)**	**180 (5 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**48**
Лекции	34	12
Семинарские занятия	17	36
Практические занятия		

Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	+	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии. Лексический состав в аспекте стилистики. Средства образности, эпитет, сравнение.
Тема 2. Типы стилей. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
Тема 3. Разговорный стиль. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
Тема 4. Научно-технический стиль. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
Тема 5. Задачи и предмет стилистики. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Связь стилистики с другими науками.
Тема 6. Типы стилей. Стилистические уровни. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы.
Тема 7. Разговорный стиль — функциональный стиль речи, который служит для неформального общения.
Тема 4. Научно-технический функциональный стиль как информационное пространство функционирования научно-технических текстов, в котором действуют многочисленные научно-технические речевые жанры.
Тема 5. Официальный стиль и его формы как средство письменного общения в сфере деловых отношений.
Тема 6. Литература. Ее роль в создании национального языка. Литература как форма самосознания — литературоцентризм культуры. Лингвостилистическая интерпретация художественного текста. Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения. Игра слов. Ирония. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс.
Тема 7. Сравнительное значение стилистических средств.
Тема 8. Понятие нормы. Систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в современном французском.
Тема 9. Экспрессивный потенциал языка.

4.3. Лекции

№ п/ п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма

1	Система стилей	4	1
2	Взаимопроникновение стилей	4	
3	Особенности устной речи	4	1
4	Особенности научно-технического стиля и их отображение в переводе	4	1
5	Особенности перевода официально-делового стиля	4	
6	Сравнительное значение стилистических средств	4	1
7	Стилистические категории в сравниваемых языках	4	1
8	Стилистические аспекты синонимии и антонимии	4	
9	Оценочный компонент значения. Эмоциональный компонент значения	2	1
Итого:		34	12

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	Понятие стилистики	**2**	**1**
2.	Стиль официальной речи, науки, прессы и публицистики.	**2**	**1**
3.	Стилистическая характеристика немецкого словаря	**2**	**1**
4.	Выразительныесредства.	**2**	
5.	Тропы.	**2**	**1**
6.	Метонимия. Синекдоха.	**2**	
7.	Описательные средства.	**2**	**1**
8.	Лексико-грамматические фигуры стиля.	**2**	**1**
9.	Средства для выражения юмора и сатиры	**2**	
	Итого	**17**	**36**

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	**Заочная форма**
1	Историзмы и архаизмы.	Подготовка к семинарским занятиям	14	14
2	Диалектизмы.	Подготовка к семинарским занятиям	14	14
3	Арго и вульгаризмы.	Подготовка к семинарским занятиям	14	14
4	Выразительные средства: сравнение, эпитет	Подготовка докладов	14	15
5	Литература. Ее роль в создании национального языка	Подготовка к семинарским занятиям	14	15
6	Сравнительное значение стилистических средств	Подготовка докладов	14	15

7	Понятие нормы множественность норм в современном немецком.	Подготовка к семинарским занятиям	15	15
8	Стилистические парадоксы	Подготовка докладов	15	15
9	Экспрессивный потенциал языка	Подготовка к семинарским занятиям	15	15
	Итого:		129	132

4.7. Темы курсовых работ

47. Особенности безэквивалентной лексики и реалий современного немецкого языка.
48. Стилевые особенности текстов газетно-журнальной публицистики.
49. Структурно-стилистическая и содержательная характеристика парентетически осложненного высказывания.
146. Грамматические средства компрессии информации в современном немецком языке.
147. Стилистические потенции обособления, присоединения и парцелляции в современном немецком языке.
148. Метакоммуникативные единицы речи.
149. Образность и средства ее реализации в современной немецкоязычной художественной литературе.
150. Стилистические потенции водности.
151. Информативная характеристика речевых единиц второго уровня в высказывании и в тексте.
152. Информативная и прагматическая функции парентетических вставок.
153. Текстообразующие потенции парентезы.
154. Лексические средства выражения эмоциональности.
155. Средства выражения эмоционально-оценочных отношений.
156. Прагматика текстов рекламы.
157. Средства образности в языке рекламы и их прагматическое значение.
158. Стилистические особенности фразеологических единиц в современном немецком языке.
159. Иностранные слова в лексике современного немецкого языка.
160. Средства образности в произведениях современных австрийских и немецких писателей.
161. Лексико-грамматические средства выражения юмора и сатиры.
162. Англоязычные заимствования а современном немецком языке.
163. Особенности перевода безэквивалентной лексики в немецком языке.
164. Заимствования в немецком языке.
165. Новые слова (неологизмы) в текстах общественно-политической тематики.
166. Языковое и культурное своеобразие немецких пословиц.
167. Проблемы классификации и перевода безэквивалентной лексики.
168. Вариантность как одна из стилистических особенностей функционирования фразеологических единиц.
169. Прагматическая функция средств образной выразительности в произведениях немецких писателей.
170. Лингвостилистические особенности немецкого научно-технического текста различной коммуникативной направленности.
171. Лингвостилистические особенности немецкого рекламного текста и проблемы его перевода.

172. Стилистическое использование неологизмов в языке современной немецкой прессы.
173. Стилистика газетных заголовков во немецкой прессе.
174. Использование пословиц и поговорок на уроках немецкого языка для формирования речевых умений.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

4. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка: Учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Н.А. Богатырева, Л.А. Ноздрина . - Москва: Издательский центр "Академия", 2005. - 336 с.
5. Гончарова, Е. А. Теория и практика стилистического анализа : учебное пособие для вузов / Е. А. Гончарова. – Москва : Академия, 2010. – 352 с.
6. Махова, Э. Ф. Практическая стилистика немецкого языка : учебное пособие для студентов 4-5 курсов по специальности «Иностранный язык» / Э. Ф. Махова, Т. В. Неустроева; ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» ; Институт иностранных языков. – Екатеринбург, 2010. – 266 с.
7. Кожина М.Н., Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 6-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. – 464 с. - ISBN 978-5-9765-0256-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976502567.html - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Ушкова, Н. В. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие / Н. В. Ушкова; ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина». Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012. – 130 с.
2. Наер, Н. М. Стилистика немецкого языка / Н. М. Наер. – Москва : Высшая школа, 2006. – 271 с.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com
http://www.grammar.net
http://a4esl.org
https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/
www. film.com
www. study-english.info
www. wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Стилистика (французского языка)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональноеназначение	**Бесплатноепрограммное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	LibreOffice 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image ManipulationProgram)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP

Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Стилистика первого иностранного языка»
(немецкий язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-3	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1.	*Тема 1.* Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. *Тема 2*. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. *Тема 3*. Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический стиль. *Тема 5.*Связь стилистики с другими науками. *Тема 6*. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы.	4
2	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	*Тема 7*. Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический функциональный стиль. *Тема 5.* Официальный стиль и его формы. *Тема 6.* Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. *Тема 7.* Сравнительное значение стилистических средств. *Тема 8.* Понятие нормы. *Тема 9.*Экспрессивный потенциал языка.	
3.	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами	ПК-6.1.		

		заданной сферы профессиональной деятельности			
4	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.2		

9. Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	ОПК-3.1.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста	*Тема 1.* Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. *Тема 2*. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. *Тема 3*. Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический стиль. *Тема 5.*Связь стилистики с другими науками. *Тема 6*. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы.	Тест, опрос, презентация
2.	ПК-1	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1..3	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и		

			современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного	*Тема 7.* Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический функциональный стиль. *Тема 5.* Официальный стиль и его формы. *Тема 6.* Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. *Тема 7.* Сравнительное значение стилистических средств. *Тема 8.* Понятие нормы. *Тема 9.*Экспрессивный потенциал языка.	

			художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации		
3.	ПК-6	ПК-6.1	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска	*Тема 1.* Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. *Тема 2.* Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. *Тема 3.* Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический стиль. *Тема 5.*Связь стилистики с другими науками. *Тема 6.* Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы.	
4.	ПК-11	ПК-11.2	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа	*Тема 7.* Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический функциональный стиль. *Тема 5.* Официальный стиль и его формы. *Тема 6.* Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. *Тема 7.* Сравнительное значение стилистических средств. *Тема 8.* Понятие нормы. *Тема 9.*Экспрессивный	

			типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	потенциал языка.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Стилистика (немецкий)»

Пример теста:

Aufgabe 1. Beantworten Sie die Fragen:

1) Was versteht man unter dem Doppelsinn? Was fordert der Doppelsinn und worauf beruht er? Führen Sie Beispiele an.

2) Was ist das Wortspiel? Wie werden dabei zwei verschiedene Wörter zueinander in Beziehung gesetzt?

3) Was versteht man unter «unlogischen Verbindungen»? Erzählen Sie über das Oxymoron und führen Sie Beispiele an.

4) Was ist das Zeugma? Wie entsteht die semantische Unverträglichkeit?

5) Was versteht man unter der Falschkoppelung? Führen Sie Beispiele an.

6) Erzählen Sie über verblasste Falschkoppelungen. Führen Sie Beispiele an. Was ist der Schlagsatz?

7) Welche Stilmittel gehören zu den stilistischen Paradoxen? Erzählen Sie über den Stilbruch.

8) Sprechen Sie über die sprachlich-stilistische Parodie.

Тест по стилистике №2:

Aufgabe 2.Finden Sie phonetische Stilmittel und Klangstilmittel.

1) Gar schöne Spiele spiel ich mit dir; Manch bunte Blumen sind an dem Strand. Meine Mutter hat manch gülden Gewand.
2) Ein Löwe tritt und sieht sich stumm Rings um, Mit langem Gähnen, Und schüttelt die Mähnen…
3) Daraus rennt… Ein Tiger hervor… Grimmig schnurrend, Drauf streckt er sich murrend Zur Seite nieder. 4) Da rief der Hahn: „Kikeriki! Unsere schmutzige Jungfrau ist wieder hier!“
5) Über das wüste, wogende Wasser Weithin rollen die Donner.
6) Meine Töchter führen den nächtlichen Rhein Und wiegen und tanzen und singen dich ein.
7) Nimmer will ich dich verlieren: Liebe gibt der Liebe Kraft.
8) „Tooooooor!“ schrien sie hinter.
9) Ich sag’ immer, der Hund muss an die Leine.
10) „Also erklär’s“, befahl Lieschen. Joachim stotterte „Wwenn man…“ „Na, egal,“ sagte Lieschen großmütig.
11) „Weeßte nu, wat poussieren is?“ fragte sie. „Wenn de nich weeßt, laß mir loofen“.
12) „Sie erinnern sich, all det Papierjelt. Seit neuestem beschäftige ick mir mit Innenarchitektur. Wat, det wussten Se nich? Ick richte Filmbars ein, det Programm bekommen Se von meinem Filmverleih. Also ick hab’ ’nen Raum einjerichtet mit Möbel und viel Jlas, allet hochmodern. Krause, bring’n Se Sekt!“ befahl er.

13) Bei Paula Mehlmann ist was los, Ma, me, mi, mo, mu. Sie kennt die Tiere klein und groß, Ma, me, mi, mo, mu. Wau-wau, hör'n wir Hund heißt das Tier.
14) Die Lerche schwingt sich in den Äther und singt das Liedchen ihrer Väter: Tirili, piip-piit. 15) Worauf der Esel bestimmte: „Dös glaab i-a!"

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 769% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Опрос.

Примерные варианты вопросов:

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Средства образности и их функции.
2. Метафора как средство создания эстетической информации.
3. Особенности синтаксиса немецкого языка.
4. Стилистические фигуры, способствующие расширению синтаксической структуры немецкого предложения.
5. Стилистические фигуры, способствующие редукции синтаксической структуры немецкого предложения.
6. Средства образности немецкого языка и их роль в создании подтекста.
7. Фигуры замещения и совмещения в немецком языке.
8. Метафорическое употребление названий металлов в немецком языке.
9. Характеристика газетно-публицистического стиля в немецком языке.
10. Особенности официально-делового стиля в немецком языке.
11. Индивидуальный стиль писателя.
12. Словесно-художественный стиль и его особенности в немецком языке.
13. Стилевые черты функционального стиля науки.
14. Особенности синтаксиса разговорного стиля.
15. Фигуры противоположности и их роль в создании эффекта отчуждения.
16. Стилистические ресурсы морфологии.
17. Экспрессивный синтаксис немецкого языка.
18. Функции тропов в раскрытии концепта.
19. Средства выражения эпитета и его функции в художественном тексте.
20. Виды повторов и их роль в раскрытии авторского замысла художественного текста.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «опрос»

Шкалаоценивания (интервалбаллов)	Критерийоценивания
5	Тестывыполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)

3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Темы курсовых работ

20. Problematik der Stildefinitionen in der Stiltheorie.
21. Funktionale Stile und Stilzüge.
22. Stilistische Bedeutung in ihren paradigmatischen und syntagmatischen Aspekten.
23. Mittel der Bildkraft.
24. Wortarten aus stilistischer Sicht.
25. Stilistische Charakteristik fester Wortverbindungen.
26. Textsorten und ihre sprachliche Ausgestaltung.
27. Stilistische Leistung der Wortfolge.
28. Rededarstellungsarten.
29. Sonderlexik aus stilistischer Sicht.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству курсовая работа

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.), оформлена в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлена (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Средства образности и их функции.
2. Метафора как средство создания эстетической информации.
3. Особенности синтаксиса немецкого языка.
4. Стилистические фигуры, способствующие расширению синтаксической структуры немецкого предложения.
5. Стилистические фигуры, способствующие редукции синтаксической структуры немецкого предложения.
7. Фигуры замещения и совмещения во немецком языке.
11. Индивидуальный стиль писателя.
12. Словесно-художественный стиль и его особенности в немецком языке.

13. Стилевые черты функционального стиля науки.
14. Особенности синтаксиса разговорного стиля.
15. Фигуры противоположности и их роль в создании эффекта отчуждения.
16. Стилистические ресурсы морфологии.
18. Функции тропов в раскрытии концепта.
19. Средства выражения эпитета и его функции в художественном тексте.
20. Виды повторов и их роль в раскрытии авторского замысла художественного текста.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Экзаменационные вопросы по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка (французский язык)»:

1. Mittel der Reduzierung der syntaktischen Struktur

2.Mittel der Erweiterung der syntaktischen Struktur

3.Litotes und Hyperbel

4.Kontextuelle Synonyme

5. Lautmalerei

6.Syntax als Form der Sprache

7.Personofikation

8.Stilistisch kolorierte Wortfolge

9. Oxymoron

10.Kriterien der Klassifikation der funktionalen Stile

11. Doppelsinn

12. Abarten der Metonymie

13. Isolierung

14. Mittel der Bildhaftigkeit

15. Stil der schöngeistigen Literatur

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Стилистика первого иностранного языка (французский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика первого иностранного языка (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Стилистика первого иностранного языка (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____ Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

©Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование знаний студентов о стилистических ресурсах языка, стилистических нормах; систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в зависимости от особенностей текущего коммуникативного контекста; привитие умений и навыков понимания содержания текста, способов его создания, умений пользоваться жанрово-стилистическими формами, как в письменной, так и в устной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть классификации функциональных стилей и их характерные языковые особенности; сформировать понятия языковой и стилистической нормы; развить стилистические компетенции студентов при правильном выборе слова; изучить стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии; сформировать и развить навыки стилистической и смысловой интерпретации текстов разных функциональных стилей.

4. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (французский язык)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – языковых средств французского языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: «Введение в языкознание», «Введение в переводоведение», «Теория межкультурной коммуникации» и служит основой для изучения следующих дисциплин: «Теория интерпретации», «Лексикология», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

5. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте

		литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска

ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**180 (5 зач. ед)**	**180 (5 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**48**
Лекции	34	12
Семинарские занятия	17	36
Практические занятия		
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	+	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**129**	**132**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Стилистические возможности морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии. Лексический состав в аспекте стилистики. Средства образности, эпитет, сравнение.
Тема 2. Типы стилей. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

Тема 3. Разговорный стиль. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
Тема 4. Научно-технический стиль. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей.
Тема 5. Задачи и предмет стилистики. Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. Связь стилистики с другими науками.
Тема 6. Типы стилей. Стилистические уровни. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы.
Тема 7. Разговорный стиль — функциональный стиль речи, который служит для неформального общения.
Тема 4. Научно-технический функциональный стиль как информационное пространство функционирования научно-технических текстов, в котором действуют многочисленные научно-технические речевые жанры.
Тема 5. Официальный стиль и его формы как средство письменного общения в сфере деловых отношений.
Тема 6. Литература. Ее роль в создании национального языка. Литература как форма самосознания — литературоцентризм культуры. Лингвостилистическая интерпретация художественного текста. Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения. Игра слов. Ирония. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс.
Тема 7. Сравнительное значение стилистических средств.
Тема 8. Понятие нормы. Систематизация понятий об исторической изменчивости и о вариативности употребления языковых средств в современном французском.
Тема 9. Экспрессивный потенциал языка.

4.3. Лекции

№ п/ п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Система стилей	4	1
2	Взаимопроникновение стилей	4	
3	Особенности устной речи	4	1
4	Особенности научно-технического стиля и их отображение в переводе	4	1
5	Особенности перевода официально-делового стиля	4	
6	Сравнительное значение стилистических средств	4	1
7	Стилистические категории в сравниваемых языках	4	1
8	Стилистические аспекты синонимии и антонимии	4	
9	Оценочный компонент значения. Эмоциональный компонент значения	2	1
Итого:		34	12

4.4. Практические (семинарские) занятия

№	Название темы	Объем	Объем

п/п		часов	часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Понятие стилистики	**2**	**1**
2.	Стиль официальной речи, науки, прессы и публицистики.	**2**	**1**
3.	Стилистическая характеристика французского словаря	**2**	**1**
4.	Выразительные средства.	**2**	
5.	Тропы.	**2**	**1**
6.	Метонимия. Синекдоха.	**2**	
7.	Описательные средства.	**2**	**1**
8.	Лексико-грамматические фигуры стиля.	**2**	**1**
9.	Средства для выражения юмора и сатиры	**2**	
	Итого	**17**	**36**

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1	Историзмы и архаизмы.	Подготовка к семинарским занятиям	14	14
2	Диалектизмы.	Подготовка к семинарским занятиям	14	14
3	Арго и вульгаризмы.	Подготовка к семинарским занятиям	14	14
4	Выразительные средства: сравнение, эпитет	Подготовка докладов	14	15
5	Литература. Ее роль в создании национального языка	Подготовка к семинарским занятиям	14	15
6	Сравнительное значение стилистических средств	Подготовка докладов	14	15
7	Понятие нормы множественность норм в современном французском.	Подготовка к семинарским занятиям	15	15
8	Стилистические парадоксы	Подготовка докладов	15	15
9	Экспрессивный потенциал языка	Подготовка к семинарским занятиям	15	15
	Итого:		129	132

4.7. Темы курсовых работ

43. Особенности безэквивалентной лексики и реалий современного французского языка.
44. Стилевые особенности текстов газетно-журнальной публицистики.

45. Структурно-стилистическая и содержательная характеристика парентетически осложненного высказывания.
117. Грамматические средства компрессии информации в современном французском языке.
118. Стилистические потенции обособления, присоединения и парцелляции в современном французском языке.
119. Метакоммуникативные единицы речи.
120. Образность и средства ее реализации в современной французскоязычной художественной литературе.
121. Стилистические потенции водности.
122. Информативная характеристика речевых единиц второго уровня в высказывании и в тексте.
123. Информативная и прагматическая функции парентетических вставок.
124. Текстообразующие потенции парентезы.
125. Лексические средства выражения эмоциональности.
126. Средства выражения эмоционально-оценочных отношений.
127. Прагматика текстов рекламы.
128. Средства образности в языке рекламы и их прагматическое значение.
129. Стилистические особенности фразеологических единиц в современном французском языке.
130. Иностранные слова в лексике современного французского языка.
131. Средства образности в произведениях современных австрийских и французских писателей.
132. Лексико-грамматические средства выражения юмора и сатиры.
133. Англоязычные заимствования а современном французском языке.
134. Особенности перевода безэквивалентной лексики в французском языке.
135. Заимствования в французском языке.
136. Новые слова (неологизмы) в текстах общественно-политической тематики.
137. Языковое и культурное своеобразие французских пословиц.
138. Проблемы классификации и перевода безэквивалентной лексики.
139. Вариантность как одна из стилистических особенностей функционирования фразеологических единиц.
140. Прагматическая функция средств образной выразительности в произведениях французских писателей.
141. Лингвостилистические особенности французского научно-технического текста различной коммуникативной направленности.
142. Лингвостилистические особенности французского рекламного текста и проблемы его перевода.
143. Стилистическое использование неологизмов в языке современной французской прессы.
144. Стилистика газетных заголовков во французской прессе.
145. Использование пословиц и поговорок на уроках французского языка для формирования речевых умений.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Балли Ш., Французская стилистика: учеб. пособие / Балли Ш. - Эдиториал УРСС : СФУ, 2016. - 392 с. - ISBN 978-5-7638-3538-0 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763835380.html - Режим доступа: по подписке.
2. Кожина М.Н., Стилистика русского языка : учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - 6-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. – 464 с. - ISBN 978-5-9765-0256-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976502567.html - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com
http://www.grammar.net
http://a4esl.org
https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/
www. film.com
www. study-english.info
www. wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Стилистика (французского языка)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональноеназначение	**Бесплатноепрограммное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	LibreOffice 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image ManipulationProgram)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Стилистика первого иностранного языка»
(французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)

1	ОПК-3	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1.	*Тема 1.* Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. *Тема 2*. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. *Тема 3*. Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический стиль. *Тема 5.* Связь стилистики с другими науками. *Тема 6*. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. *Тема 7*. Разговорный стиль.	4
2	ПК-1	ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	*Тема 4.* Научно-технический функциональный стиль. *Тема 5.* Официальный стиль и его формы. *Тема 6.* Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. *Тема 7.* Сравнительное значение стилистических средств. *Тема 8.* Понятие нормы. *Тема 9.* Экспрессивный потенциал языка.	
3	ПК-6	ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1.		
4	ПК-11	ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей	ПК-11.2		

3		функционирования родного и изучаемого иностранного языка.			

9. Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)		Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-3	ОПК-3.1.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста	*Тема 1.* Аспекты сравнительно-типологического изучения стилистики. *Тема 2*. Стилистическая и смысловая интерпретация текстов разных функциональных стилей. *Тема 3*. Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический стиль. *Тема 5.* Связь стилистики с другими науками. *Тема 6*. Тропы, метафора, метонимия, средства описания и их типы. *Тема 7*. Разговорный стиль. *Тема 4.* Научно-технический функциональный стиль. *Тема 5.* Официальный стиль и его формы. *Тема 6.* Средства юмора и сатиры. Нелогические соединения, игра слов, ирония, оксюморон, зевгма, парадокс. *Тема 7.* Сравнительное значение стилистических средств.	Тест, опрос, презентация
2	ПК-1	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1..3.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и		

			литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения	*Тема 8.* Понятие нормы. *Тема 9.* Экспрессивный потенциал языка.	

			практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации		
3	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска		
4	ПК-11	ПК-11.2	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Стилистика (французский)»

Пример теста:

Test de stylistique № 1

1. Enumerez les procédés tropiques

_____

non-tropiques

_____

69. Enumerez les figures microstructurales
_____

macrostructurales _____

70. Les procédés de ressemblance et d'association
_____

71. Les procédés d'insistance et d'atténuation
_____

5, Les procédés d'opposition
_____

- Les parties de la rhétorique
_____

- Les œuvres de Virgile et les styles auquels elles correspondent
_____

- Les problèmes soulevés dans la stylistique de Bally
_____

- Nommez les stylisticiens les plus connus
_____

- Les types de narrateur
_____

- Quel type de discours rapporté
- donne au style le plus d'expressivité
_____

- ne conserve ni modalité ni affectivité
_____

- rend le contenu de manière la plus sommaire _____
- Les types de métaphore_____

les variantes de
métaphore_____

- Les types d'épithètes_____

Тест по стилистике №2:

Nommez le(s) procédé(s) stylistique(s): 1. De rouge il devient cramoisi, pourpre, ecarlate _____

46. Dieu est l'auteur de la pièce; Satan est le directeur du théâtre
_____

Temps sombre! Enfant ému du frisson poétique
_____

Le parfum noir

_____

Le bond rouge de l'écureuil

_____

Le travail fleuri de la campagne

_____

Cette fille atrocement belle

_____

La route des étoiles et les étoiles de la route

_____

Mon mec à moi _____

Savant tout et ignorant tout

_____

Le médecin des statues

_____

Il prit son chapeau et le train.

_____

A-t-on jamais rien vu de plus impertinent?

_____

La voile rentre au port.

_____

Je ne vois plus la cathédrale que j'habite.

_____

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 769% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Опрос.

Примерные варианты вопросов:

B Objet d'étude de la stylistique. Les liens de la stylistique avec d'autres branches de la lingistique.

25. Ch.Bally et sa théorie
26. La stylistique moderne.

27. Style oratoire.
28. Style publiciste.
29. Style officiel.
30. Style scientifique.
31. Style narratif et style descriptif.
32. Dialogue et monologue.
33. Monologue intérieur et discours indirect libre.
34. Le français parlé, le français familier.
35. Les registres du français.
36. Classification et emploi des métaphores. Les variantes.
37. Classification et emploi des métonymies.
38. Personnification, son emploi. Périphrases.
39. Classification et emploi des épithètes.
40. Synonymie et variantes.
41. Emploi stylistique des temps.
42. La syntaxe affective.
43. Les figures syntaxiques.
44. La norme, son pertinence. La norme de la langue.
45. La norme neutre. La norme communicative.
46. La norme littéraire. La norme interne des styles langagiers.
47. Procédés tropiques et non tropiques.
48. Discours rapporté.
49. Potentiel stylistique des phraseologismes.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «опрос»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Темы курсовых работ

1. Classification des styles langagiers de la langue française.
2. Aspects stylistiques du lexique.
3. Aspects stylistiques de la syntaxe affective.
4. La langue des belles-lettres.
5. Problème de la signification stylistique.
6. Structure sémantique et fonctions stylistique de la métaphore.
7. Typologie et fonctions stylistiques des figures de rhétorique.
8. Particularités stylistiques du texte romantique.
9. Potentiel stylistique de l'ordre des mots.
10. Fonction stylistiques de l'ironie dans le texte littéraire.
11. Fonctions stylistiques des formes verbales.
12. Aspects stylistiques des phénomènes phonétiques.
13. Structure sémantique et fonctions stylistiques de la métonymie.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству курсовая работа

Шкала оценивания	Критерий оценивания

(интервал баллов)	
5	Курсовая работа представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.), оформлена в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Курсовая работа представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Курсовая работа представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Курсовая работа представлена на неудовлетворительном уровне или не представлена (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Средства образности и их функции.
2. Метафора как средство создания эстетической информации.
3. Особенности синтаксиса французского языка.
4. Стилистические фигуры, способствующие расширению синтаксической структуры французского предложения.
5. Стилистические фигуры, способствующие редукции синтаксической структуры французского предложения.
7. Фигуры замещения и совмещения во французском языке.
11. Индивидуальный стиль писателя.
12. Словесно-художественный стиль и его особенности во французском языке.
13. Стилевые черты функционального стиля науки.
14. Особенности синтаксиса разговорного стиля.
15. Фигуры противоположности и их роль в создании эффекта отчуждения.
16. Стилистические ресурсы морфологии.
18. Функции тропов в раскрытии концепта.
19. Средства выражения эпитета и его функции в художественном тексте.
20. Виды повторов и их роль в раскрытии авторского замысла художественного текста.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.

3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Экзаменационные вопросы по дисциплине «Стилистика первого иностранного языка (французский язык)»:

1. Objet d'étude de la stylistique. Les liens de la stylistique avec d'autres branches de la lingistique.
2. Ch.Bally et sa théorie
3. La stylistique moderne.
4. Style oratoire.
5. Style publiciste.
6. Style officiel.
7. Style scientifique.
8. Style narratif et style descriptif.
9. Dialogue et monologue.
10. Monologue intérieur et discours indirect libre.
11. Le français parlé, le français familier.
12. Les registres du français.
13. Classification et emploi des métaphores. Les variantes.
14. Classification et emploi des métonymies.
15. Personnification, son emploi. Périphrases.
16. Classification et emploi des épithètes.
17. Synonymie et variantes.
18. Emploi stylistique des temps.
19. La syntaxe affective.
20. Les figures syntaxiques.
21. La norme, son pertinence. La norme de la langue.
22. La norme neutre. La norme communicative.
23. La norme littéraire. La norme interne des styles langagiers.
24. Procédés tropiques et non tropiques.
25. Discours rapporté.
26. Potentiel stylistique des phraseologismes.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено

хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра Лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
_____ Сбитяр П.П.
ФИО
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации (английский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 26 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
старший преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГУ им. В.И. Даля» _____Климова Н.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры управления персоналом и экономической теории «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № 1

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Директор института философии _____ Скляр П.П.
Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Института Философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Климова Н.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – заложить основу аналитического подхода к чтению, интерпретации и переводу англоязычного художественного произведения, развить художественный вкус на завершающем этапе обучения студентов-переводчиков, обладающих основами знаний о структуре и функционировании иностранного языка, владеют основными понятиями и терминами стилистики, знаниями по литературе Англии и США. Теория интерпретации художественного текста лежит в основе перевода, поэтому студенты систематизируют и углубляют знания, необходимые для будущей профессиональной деятельности переводчика и учителя.

Задачи изучения дисциплины: определение и усвоение основных понятий теории интерпретации и категорий художественного текста; формирования умений и навыков проведения предпереводческого анализа интерпретации художественного текста на всех языковых уровнях; закрепление стилистических навыков посредством анализа интерпретации текста и его адекватного перевода на этой основе; повышение культуры профессионального художественного, делового и бытового дискурса; формирование у студентов стремления самостоятельно добывать знания.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория интерпретации (английский язык)» относится к базовой части части цикла профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Лингвострановедение Англии», «Литература Англии», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)».

Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2 Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной,

		методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации
ПК-4 Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода	ПК-4.1. Способен трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	Знать: особенности лексического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; стилистические регистры соответствующих языков Уметь: определять типы исходного текста и его жанровой принадлежности; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания Владеть: навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа
ПК-8 Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять

прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	применять переводческие трансформации. ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач.ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед.)**	**108 (3 зач. ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**12**
Лекции	34	8
Семинарские занятия	17	4
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**60**
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.

Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы.

Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урони актуализации в художественном тексте.

Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы.

Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе.

Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.

Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения.

Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерне черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	**2**	**1**
2.	Основные категории художественного текста	**2**	

3.	Композиция и архитектоник художественного текста	**2**	**1**
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	**2**	
5.	Виды импликации в художественном тексте	**2**	**1**
6.	Образность как основа художественного текста	**2**	
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	**2**	**1**
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	**2**	
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	**2**	**1**
10.	Фигуры речи как основа организации текста	**2**	
11.	Синтаксический уровень актуализации	**2**	**1**
12.	Актуализация на уровне всего текста	**2**	
13.	Сильная позиция и художественная деталь	**2**	**1**
14.	Художественная деталь и ее роль	**2**	
15.	Имя собственное и название художественного произведения	**2**	**1**
16.	Типы изложения в художественном произведении	**2**	
17.	Основные принципы анализа интерпретации	**2**	
Итого:		**34**	**8**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	Теория интерпретации текста	**2**	**1**
2.	Художественный текст и его категории.	**2**	
3.	Система образов произведения	**2**	**1**
4.	Фонографический уровень актуализации.	**2**	
5.	Лексический уровень актуализации	**2**	**1**
6.	Синтаксический уровень актуализации	**2**	

7.	Актуализация речевых единиц на уровне всего текста	**3**	**1**
8.	Способы изложения в произведении	**2**	
Итого:		**17**	**4**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	**Заочная форма**
1.	Теория интерпретации художественного текста	Анализ рассказа «The Last Tea»	6	7
2.	Основные категории художественного текста	Анализ рассказа «Carcassone»	6	7
3.	Композиция и архитектоника художественного текста	Анализ рассказа «Daughter»	6	7
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	Анализ рассказа «Cat in the Rain»	6	7
5.	Виды импликации в художественном тексте	Анализ рассказа «Stranger»	6	6
6.	Образность как художественного текста	Анализ рассказа «Daughter»	6	6
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	Анализ рассказа «Carcassone»	6	6
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	Анализ рассказа «The Last Tea»	15	14
Итого:			**57**	**60**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Теория интерпретации (английский язык)» не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий, индивидуальные задания по стилистическому анализу текста.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

Флоря А.В., Интерпретация художественного текста / Флоря А.В. - М. ФЛИНТА, 2019. - 153 с. - ISBN 978-5-9765-1948-0 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976519480.html - Режим доступа: по подписке

б) дополнительная литература:

Кузнецова Т.Я., Чтение и интерпретация художественного текста / Кузнецова Т.Я. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. - 102 с. - ISBN 978-5-261-00852-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" :[сайт] – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261008521.html - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Теория интерпретации (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Теория интерпретации (английский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.	8
2.	ПК-4	Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода.	ПК-4.1	Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.	8
3.	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода	ПК-8.1. ПК-8.2.	Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы.	8

		в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности			
				Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урони актуализации в художественном тексте.	8
				Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы	8
				Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе.	8
				Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры	8

				речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.	
				Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения.	8
				Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерные черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.	8

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания

			адаптации текста с учетом специфики культуры языка	художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.	
2.	ПК-4	ПК-4.1	Знать: особенности лексического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; стилистические регистры соответствующих языков Уметь: определять типы исходного текста и его жанровой принадлежности; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания	Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.	
3.	ПК-8	ПК-8.1. ПК-8.2.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы. Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урони актуализации в художественном тексте. Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема	

				произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы. Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе. Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе. Тема 8. Актуализация на уровне всего	

				художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения. Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерне черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теория интерпретации (английский язык)»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде докладов и сообщений)

1. На основе каких лингвистических наук возникла теория интерпретации?
2. Каково взаимодействие и взаимное влияние писателя и читателя?
3. В чем состоит теория о сверхфразовом единстве?
4. Каковы основные теории художественного текста?
5. Что такое хронотоп?
6. В чем состоит разница между когезией и когерентностью?

7. Какая из категорий текста является основной?
8. Как проявляется модальность текста?
9. В чем суть прагматичной направленности художественного текста?
10. Как пояснить термины «ретроспекция» и «проспекция»?
11. Поясните разницу между сюжетом и композицией художественного произведения.
12. Какие образы художественного произведения входят в его систему?
13. Как выражается эксплицитность и имплицитность художественного текста?
14. Какие виды импликации Вам известны?
15. Каковы функции образов природы?
16. Поясните понятие «словесный образ».
17. Что такое «архитектоника художественного текста?
18. Какие виды графонов вам известны?
19. Роль произношения с точки зрения стилистики.
20. Какова функция морфемного повтора в поэзии и прозе?
21. Как складывается словарь художественного произведения?
22. Какие слова входят в синсемантическую лексику художественного произведения?
23. Роль и функции автосемантической лексики в литературном произведении.
24. Какие проблемы возникают при переводе художественных тропов?
25. Что такое тематическая сетка и уровень определения частотности использования лексики?
26. Как выявить слова-фавориты в стиле писателя?
27. Что такое идиостиль писателя?
28. Как вы понимаете интертекстуальность?
29. Каковы основные характеристики предложения как основной синтаксической единицы?
30. Какие самые употребительные синтаксические фигуры речи вам известны?
31. Почему название художественного текста считают его основным лейтмотивом?

32. Какова функция имен собственных в литературном произведении?
33. Какие виды художественной детали вы знаете?
34. В чем состоит сильная позиция художественного произведения?
35. Основные типы изложения в художественном тексте.
36. Авторская речь. Лирический герой.
37. Диалогическая речь в художественном тексте.
38. Несобственно-прямая речь.
39. Внутренняя речь персонажей, виды и функции.
40. Основные композиционно-речевые формы художественного произведения

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

- Рассказы К. Менсфилд: “Stranger”, “The Garden-Party”, “Bliss”, “Marriage a la Mode”, “A Cup of Tea”
- Рассказы В.С. Моэма: “Home”, “A Friend in Need”, “Luncheon”, “Mister Know-All”
- Рассказы К.А. Портер: “Magic”, “That Tree”, “Theft”, ”He”, “Rope”, “Martyr”
- Рассказы Гектора Манро: “The Match-Maker”, “The Open Window”, “The Bag”, “The Mouse”, “Tobermory”

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Лингвостилистические основы теории интерпретации текста.
2. Цели интерпретации текста как отрасли лингвистики.
3. Актуализация как основной принцип организации художественного текста.
4. Основные категории художественного текста.
5. Парадигматика и синтагматика художественного текста
6. Понятие «сверхфразовое единство» и «абзац». В чем разница?
7. Композиция и архитектоника художественного текста
8. Типы импликации. Подтекст. Аллюзия. Цитация
9. Фонографический уровень актуализации
10. Морфемный уровень актуализации
11. Синсемантическая лексика и ее актуализация
12. Автосемантическая лексика, типы значений слов
13. Художественный образ как общеэстетическая категория
14. Графон, его типы и функции
15. Окказионализмы и их функции
16. Основные типы образов художественного произведения
17. Образ автора. Лирический герой
18. Портрет и пейзаж, их функции
19. Конвергенция в художественном тексте

20. Принцип общения между автором и читателем
21. Синтаксический уровень актуализации
22. Имена собственные в художественном тексте
23. Название текста, типы и функции заглавия
24. Художественная деталь, ее типы и функции
25. Сильная позиция в художественном тексте
26. Основные типы изложения в литературном произведении

27. Авторская речь
28. Диалогическая речь в художественном тексте
29. Несобственно-прямая речь
30. Внутренняя речь персонажей, типы и функции

Практические задания

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры	Подпись (с расшифровкой)

		(кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Института философии
Скляр П.П
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория интерпретации»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Сурженко О.П. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Сурженко О.П. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины
Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – заложить основу аналитического подхода к чтению, интерпретации и переводу немецкоязычного художественного произведения, развить художественный вкус на завершающем этапе обучения студентов-переводчиков, обладающих основами знаний о структуре и функционировании иностранного языка, владеют основными понятиями и терминами стилистики, знаниями по литературе Германии. Теория интерпретации художественного текста лежит в основе перевода, поэтому студенты систематизируют и углубляют знания, необходимые для будущей профессиональной деятельности переводчика и учителя.

Задачи изучения дисциплины: определение и усвоение основных понятий теории интерпретации и категорий художественного текста; формирования умений и навыков проведения предпереводческого анализа интерпретации художественного текста на всех языковых уровнях; закрепление стилистических навыков посредством анализа интерпретации текста и его адекватного перевода на этой основе; повышение культуры профессионального художественного, делового и бытового дискурса; формирование у студентов стремления самостоятельно добывать знания.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория интерпретации (немецкий язык)» относится к базовой части части цикла профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Лингвострановедение Германии», «Литература Германии», «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий)».

Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной

		и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации
ПК-4. Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода.	ПК-4.1. Способен трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	Знать: особенности лексического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; стилистические регистры соответствующих языков Уметь: определять типы исходного текста и его жанровой принадлежности; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания Владеть: навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа

ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач.ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед.)**	**108 (3 зач. ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**12**
Лекции	34	8
Семинарские занятия	17	4
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*		

Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**60**
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.

Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы.

Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урони актуализации в художественном тексте.

Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы.

Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе.

Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.

Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения.

Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерные черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.

4.3. Лекции

№	Название темы	Объем часов	Объем часов

п/п		Очная форма	Заочная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	**2**	**1**
2.	Основные категории художественного текста	**2**	
3.	Композиция и архитектоник художественного текста	**2**	**1**
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	**2**	
5.	Виды импликации в художественном тексте	**2**	**1**
6.	Образность как основа художественного текста	**2**	
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	**2**	**1**
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	**2**	
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	**2**	**1**
10.	Фигуры речи как основа организации текста	**2**	
11.	Синтаксический уровень актуализации	**2**	**1**
12.	Актуализация на уровне всего текста	**2**	
13.	Сильная позиция и художественная деталь	**2**	**1**
14.	Художественная деталь и ее роль	**2**	
15.	Имя собственное и название художественного произведения	**2**	**1**
16.	Типы изложения в художественном произведении	**2**	
17.	Основные принципы анализа интерпретации	**2**	
Итого:		**34**	**8**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Теория интерпретации текста	**2**	**1**
2.	Художественный текст и его категории.	**2**	
3.	Система образов произведения	**2**	**1**
4.	Фонографический уровень	**2**	

	актуализации.		
5.	Лексический уровень актуализации	**2**	**1**
6.	Синтаксический уровень актуализации	**2**	
7.	Актуализация речевых единиц на уровне всего текста	**3**	**1**
8.	Способы изложения в произведении	**2**	
Итого:		**17**	**4**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	Анализ рассказа Remarque "Arc de Triomphe"	6	7
2.	Основные категории художественного текста	Анализ рассказа Remarque "Arc de Triomphe	6	7
3.	Композиция и архитектоника художественного текста	Анализ рассказа S. Zweig "Schachnowelle»	6	7
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	Анализ рассказа S. Zweig "Schachnowelle»	6	7
5.	Виды импликации в художественном тексте	Анализ рассказа S.Zweig "Verwirrung der Gefühle"	6	6
6.	Образность как художественного текста	Анализ рассказа S.Zweig "Verwirrung der Gefühle"	6	6
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	Анализ рассказа L.Feuchtwanger "Die Geschwister Oppermann"	6	6

8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	Анализ рассказа L.Feuchtwanger "Die Geschwister Oppermann"	15	14
Итого:			**57**	**60**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Теория интерпретации (немецкий язык)» не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий, индивидуальные задания по стилистическому анализу текста.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Бароненко Е.А., Быстрай Е.Б., Райсвих Ю.А., Скоробренко И.А. Krimigeschichten zum Lesen und Lösen. Учебное пособие для студ.вузов, 2022.
2. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности “Иностранный язык”. - М.: Просвещение, 1988.
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. - Л.: Просвещение, 1979.- 32 с.

б) дополнительная литература:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1979.
2. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1988.- 18 с.
3.Лотман Ю.М. Анализ художественного текста.- Л., 1972.
4.Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста. - Л.: Наука.1983.- 56 с.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева –http://biblio.dahluniver.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Теория интерпретации (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com

Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Теория интерпретации (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)

1	ПК-1	- Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3.	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.	8
2	ПК-4	Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода.	ПК-4.1.	Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.	
3	ПК-8	ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2	Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы. Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урони актуализации в художественном тексте. Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности.	

				Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе. Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе. Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения. Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерные черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	ечень планируемых льтатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК -1	ПК- 1.1. ПК – 1.2. ПК – 1.3.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и	Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основныекатегории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста. Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста. Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания

			культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации	образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы. Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урони актуализации в художественном тексте. Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы. Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте.	
2	ПК-4	ПК-4.2.	Знать: особенности лексического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; стилистические регистры соответствующих языков Уметь: определять типы исходного текста и его жанровой принадлежности; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания		

3	ПК-8	ПК-8.1.	Владеть: навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе. Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе. Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего	
		ПК-8.2.	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка		

				произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения. Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерне черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теория интерпретации (немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде докладов и сообщений)

1. На основе каких лингвистических наук возникла теория интерпретации?
2. Каково взаимодействие и взаимное влияние писателя и читателя?
3. В чем состоит теория о сверхфразовом единстве?
4. Каковы основные теории художественного текста?
5. Что такое хронотоп?

6. В чем состоит разница между когезией и когерентностью?
7. Какая из категорий текста является основной?
8. Как проявляется модальность текста?
9. В чем суть прагматичной направленности художественного текста?
10. Как пояснить термины «ретроспекция» и «проспекция»?
11. Поясните разницу между сюжетом и композицией художественного произведения.
12. Какие образы художественного произведения входят в его систему?
13. Как выражается эксплицитность и имплицитность художественного текста?
14. Какие виды импликации Вам известны?
15. Каковы функции образов природы?
16. Поясните понятие «словесный образ».
17. Что такое «архитектоника художественного текста?
18. Какие виды графонов вам известны?
19. Роль произношения с точки зрения стилистики.
20. Какова функция морфемного повтора в поэзии и прозе?
21. Как складывается словарь художественного произведения?
22. Какие слова входят в синсемантическую лексику художественного произведения?
23. Роль и функции автосемантической лексики в литературном произведении.
24. Какие проблемы возникают при переводе художественных тропов?
25. Что такое тематическая сетка и уровень определения частотности использования лексики?
26. Как выявить слова-фавориты в стиле писателя?
27. Что такое идиостиль писателя?
28. Как вы понимаете интертекстуальность?
29. Каковы основные характеристики предложения как основной синтаксической единицы?
30. Какие самые употребительные синтаксические фигуры речи вам известны?

31. Почему название художественного текста считают его основным лейтмотивом?
32. Какова функция имен собственных в литературном произведении?
33. Какие виды художественной детали вы знаете?
34. В чем состоит сильная позиция художественного произведения?
35. Основные типы изложения в художественном тексте.
36. Авторская речь. Лирический герой.
37. Диалогическая речь в художественном тексте.
38. Несобственно-прямая речь.
39. Внутренняя речь персонажей, виды и функции.
40. Основные композиционно-речевые формы художественного произведения

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

1.Stefan Zweig. Die Hochzeit von Lyon. Novellen

Unfreundlich blickten die Gefangenen den Ankömmlingen entgegen, denn dies Seltsame ist ja der menschlichen Natur zu eigen, überall eilig sich einzupassen und selbst im Flüchtigen sich zu Hause zu fühlen wie in einem Recht. So betrachteten die früher Gekommenen den dumpfen modrigen Raum, den schimmeligen Strohsack, den Platz um das Feuer unwillkürlich schon als ihr

Eigentum, und jeder der Neueingelangten erschien ihnen ein unberufener und schmälernder Eindringling. Die eben Eingelieferten wiederum mochten jene kalte Feindseligkeit ihrer Vorgänger, so unsinnig sie auch in tödlicher Stunde war, deutlich empfunden haben, denn – sonderbar – sie wechselten mit den Schicksalsgenossen weder Gruß noch Wort, forderten nicht Teil an Tisch und Stroh, sondern drückten sich nur wortlos und mürrisch in eine Ecke. Und war vordem die Stille schon grausam über dem Gewölbe gelegen, so mutete sie nun noch finsterer an durch diese Gespanntheit eines sinnlos herausgeforderten Gefühls. Um so klingender, heller und gleichsam wie von anderer Welt hereingeschlagen fuhr nun plötzlich ein Schrei diese Stille durch, ein heller, beinahe zuckender Schrei, der unwiderstehlich selbst den Teilnahmslosesten aus Ruhe und Gedrücktheit riss. Ein Mädchen, neu angekommen mit den anderen, plötzlich und ruckhaft war sie aufgesprungen, und sie war es auch, die sich, die Arme wie eine Stürzende vorgebreitet, mit dem zuckenden Ruf „Robert, Robert“ einem jungen Menschen entgegenwarf, der abseits von den ändern an dem Fenstergitter gelehnt hatte und nun seinerseits ihr entgegenfuhr.

Und schon loderten wie zwei Flammen eines Feuers diese beiden jungen Gestalten Körper an Körper, Mund an Mund sich entgegen, so innig zusammenbrennend, dass die jäh ausströmenden Tränen der Entzückung eine des anderen Wangen überströmten und ihr Schluchzen wie aus einer einzigen berstenden Kehle drang. Wenn sie sich ließen für einen Augenblick, ungläubig, sich wirklich zu fühlen und vom Übermaß des Unwahrscheinlichen erschreckt, so schlug im nächsten Augenblick schon wieder neue Umfangung sie womöglich noch glühender zusammen. Sie weinten und schluchzten und sprachen und schrien in einem Atem, ganz mit sich allein im Unendlichen des Gefühls und vollkommen achtlos der Mitgefährten, die erstaunt und durch dieses Staunen belebt sich ungewiss den beiden näherten.

2.Erich Maria Remarque. Arc de Triomphe

Die Frau kam schräg auf Ravic zu. Sie ging schnell, aber sonderbar taumelig. Ravic bemerkte sie erst, als sie fast neben ihm war. Er sah ein blasses Gesicht mit hochliegenden Wangenknochen und weit auseinanderstehenden Augen. Das Gesicht war starr und maskenhaft ; es wirkte, als sei es eingestürzt, und die Augen hatten im Laternenlicht einen Ausdruck so gläserner Leere, daß er aufmerksam wurde. – Die Frau streift e ihn beinahe, so dicht ging sie an ihm vorüber. Er streckte seine Hand aus und griff nach ihrem Arm. Im nächsten Augenblick schwankte sie und wäre gefallen, wenn er sie nicht gehalten hätte. Er hielt ihren Arm fest. »Wo wollen Sie hin?« fragte er nach einer Weile. Die Frau starrte ihn an. »Lassen Sie mich los«, fl üsterte sie. Ravic erwiderte nichts. Er hielt ihren Arm weiter fest. »Lassen Sie mich los! Was soll das?« Die Frau bewegte kaum die Lippen. Ravic hatte den Eindruck, daß sie ihn gar nicht sah. Sie blickte durch ihn hindurch, irgendwohin in die leere Nacht. Es war nur etwas, das sie aufh ielt und gegen das sie sprach. »Lassen Sie mich los!« Er hatte sofort gesehen, daß sie keine Hure war. Sie • war auch nicht betrunken. Er

hielt ihren Arm nicht mehr sehr fest. Sie hätte sich leicht losmachen können, wenn sie gewollt hätte; aber sie bemerkte es nicht. Ravic wartete eine Weile. »Wo wollen Sie wirklich hin, nachts, allein, um diese Zeit in Paris?« sagte er dann noch einmal ruhig und ließ ihren Arm los. Die Frau schwieg. Aber sie ging nicht weiter. Es war, als ob sie, einmal angehalten, nicht mehr weitergehen könne. Ravic lehnte sich an das Geländer der Brücke. Er fühlte den feuchten, porösen Stein unter seinen Händen. »Dahin vielleicht?« Er deutete mit seinem Kopf rückwärts, hinunter, wo sich die Seine in grauem, verfl ießendem Glanz ruhelos gegen die Brückenschatten der Pont de l'Alma schob. Die Frau antwortete nicht. »Zu früh«, sagte Ravic. »Zu früh und viel zu kalt im November.« Er zog ein Päckchen Zigaretten hervor und kramte in seinen Taschen nach Streichhölzern. Er fand, daß nur noch zwei in dem schmalen Karton waren, und beugte sich vorsichtig nieder, um die Flamme mit den Händen gegen den leichten Wind vom Fluß zu schützen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Лингвостилистические основы теории интерпретации текста.
2. Цели интерпретации текста как отрасли лингвистики.
3. Актуализация как основной принцип организации художественного текста.
4. Основные категории художественного текста.
5. Парадигматика и синтагматика художественного текста
6. Понятие «сверхфразовое единство» и «абзац». В чем разница?

7. Композиция и архитектоника художественного текста
8. Типы импликации. Подтекст. Аллюзия. Цитация
9. Фонографический уровень актуализации
10. Морфемный уровень актуализации
11. Синсемантическая лексика и ее актуализация
12. Автосемантическая лексика, типы значений слов
13. Художественный образ какобщеэстетическаякатегория

14. Графон, его типы и функции
15. Окказионализмы и их функции
16. Основныетипы образовхудожественного произведения
17. Образ автора. Лирический герой
18. Портрет и пейзаж, их функции
19. Конвергенция в художественном тексте
20. Принцип общения между автором и читателем
21. Синтаксический уровень актуализации
22. Имена собственные в художественном тексте
23. Название текста, типы и функции заглавия
24. Художественная деталь, ее типы и функции
25. Сильная позиция в художественном тексте
26. Основные типы изложения в литературномпроизведении

27. Авторская речь
28. Диалогическая речь в художественном тексте
29. Несобственно-прямая речь
30. Внутренняя речь персонажей, типы и функции

Практические задания

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки,

	непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ
Директ
Института философи
Скляр П.
(подпись)
» _____ 2023 го

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ»
(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (французский яз
по направлению подготовки 45.03.02 «Перевод и переводоведение» - 18 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория интерпретации» (французский яз
составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высш
образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведени
утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федера
от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Авильцева Ю.И. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики
технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена : «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философ
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины – привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с французского языка на русский и обратно, ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки

перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Теория интерпретации» (французский язык) относится к циклу базовых дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы ПК-1.2. Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели адресата перевода и других экстралингвистических факторов. ПК-1.3 Проводит предпереводческий анализ исходного художественного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте художественную информацию, которая подлежит передаче при переводе.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной

		и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации
ПК-4. Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода.	ПК-4.1. Способен трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	Знать: особенности лексического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; стилистические регистры соответствующих языков Уметь: определять типы исходного текста и его жанровой принадлежности; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью

данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности		определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультороологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4.Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 зач.ед.**	**108 зач.ед.**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**51**	**48**
Лекции	**34**	**12**
Семинарские занятия		
Практические занятия	**17**	**36**
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса		

(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.		
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**60**
Форма аттестации	**экзамен**	**экзамен**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Интерпретация текста как отрасль лингвистики. Взаимодействие и взаимное влияние писателя и его окружения. Эксплицитность и имплицитность художественного текста. Основные категории художественного текста. Парадигматика и синтагматика художественного текста.

Тема 2. Текст как основная коммуникативная единица. Структура художественного текста и его основные составляющие. Сюжет и композиция художественного текста.

Тема 3. Художественный образ как основная эстетическая категория. Система образов и способы их создания. Образ автора. Образы действующих лиц. Образы природы. Сборные и словесные образы.

Тема 4. Актуализация как основной способ организации художественного текста. Теория доминанты. Стилистика декодирования. Основные урони актуализации в художественном тексте.

Тема 5. Фонографический уровень актуализации в художественном тексте. Проблема произношения с точки зрения стилистики. Аллитерация, ассонанс, ономатопея. Графоны, их виды. Морфемный повтор. Окказионализмы.

Тема 6. Лексический уровень актуализации в художественном тексте. Словарь художественного текста, уровни частности. Синсемантическая и автосемантическая лексика. Семантические тропы, типология и характеристика, проблемы передачи при переводе.

Тема 7. Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте. Предложение как основная единица, его стилистические характеристики. Синтаксические фигуры речи. Пунктуация. Проблема передачи стилистического значения синтаксических единиц при переводе.

Тема 8. Актуализация на уровне всего художественного текста. Сверхфразовое единство и абзац. Заголовок текста как лейтмотив всего произведения. Имя собственное в художественном тексте. Художественная деталь, ее виды и функции. Сильная позиция художественного произведения.

Тема 9. Типы изложения в художественном тексте. Авторская речь. Композиционно-речевые формы. Диалог и его характерне черты. Перепорученная речь. Внутренняя речь: монолог, аутодиалог, поток сознания. Несобственно прямая речь.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Теория интерпретации художественного текста	2	1
2.	Основные категории художественного текста	2	1
3.	Композиция и архитектоника художественного текста	2	1
4.	Парадигмати и ка художественного текста	синтагмати 2 а	1
5.	Виды импликации в художественном тексте	2	1
6.	Образность как основа художественного текста	2	1
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	2	1
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	2	1
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	2	1
10.	Фигуры речи как основа организации текста	2	1
11.	Синтаксический уровень актуализации	2	1
12.	Актуализация на уровне всего текста	2	1
13.	Сильная позиция и художественная деталь	2	
14.	Художественная деталь и ее роль	2	

15.	Имя собственное и название художественного произведения	**2**	
16.	Типы изложения в художественном произведении	**2**	
17.	Основные принципы анализа интерпретации	**2**	
	Итого:	**34**	**12**

4.4. Практические занятия

№ п/п	**Название темы**	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Объем часов (зач.ед.) Заочная форма**
1.	Теория интерпретации текста	**2**	**4**
2.	Художественный текст и его категории	**2**	**4**
3.	Система образов художественного произведения	**2**	**4**
4.	Фонографический уровень актуализации	**2**	**4**
5.	Лексический уровень актуализации	**2**	**4**
6.	Синтаксический уровень актуализации	**2**	**4**
7.	Актуализация речевых единиц на уровне всего текста	**2**	**4**
8.	Способы изложения в художественном произведении	**3**	**4**
	Итого:	**17**	**36**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	**Название темы**	**Вид СРС**	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Объем часов (зач.ед.) Заочная форма**
1.	Теория интерпретации	Анализ	**3**	**1**

	художественного текста	отрывка романа Prosper Mé rimée «Nouvelles choisis»		
2.	Основные категории художественного текста	Анализ отрывка романа Victor Hugo «Les Misérables»	**3**	**1**
3.	Композиция и архитектоника художественного текста	Анализ отрывка романа Robert Thierry «Alona, fille du Loup Rouge»	**3**	**4**
4.	Парадигматика и синтагматика художественного текста	Анализ отрывка романа Anatole France «La vie en fleur»	**3**	**4**
5.	Виды импликации в художественном тексте	Анализ отрывка романа Pierre Gamarra «La mer et l'opéra»	**3**	**4**
6.	Образность как основа художественного текста	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «Première neige»	**3**	**4**
7.	Фонографический уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «Le prisonnier de Monaco»	**3**	**4**
8.	Морфемный уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа Paul – Louis Courier «Lettres»	**3**	**4**
9.	Лексический уровень актуализации в тексте	Анализ отрывка романа Guy de	**3**	**4**

		Maupassant «En voyage»		
10.	Фигуры речи как основа организации текста	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «La parure»	**3**	**4**
11.	Синтаксический уровень актуализации	Анализ отрывка романа Michel Tournier «Vendredi ou la vie sauvage»	**3**	**4**
12.	Актуализация на уровне всего текста	Анализ отрывка романа Anatole France «Les souvenirs d'enfance»	**4**	**4**
13.	Сильная позиция и художественная деталь	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «Le tic»	**4**	**4**
14.	Художественная деталь и ее роль	Анализ отрывка романа Marcel Pagnol «Le temps des secrets»	**4**	**4**
15.	Имя собственное и название художественного произведения	Анализ отрывка романа Guy de Maupassant «En voyage»	**4**	**4**
16.	Типы изложения в художественном произведении	Анализ отрывка романа Victor Hugo «Les Misérables»	**4**	**4**
17.	Основные принципы анализа интерпретации	Анализ отрывка романа Marcel Pagnol «Le temps des secrets»	**4**	**4**

	Итого:		**57**	**60**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Теория интерпретации» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

15. **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Долинин К. А., Шенько И.В. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие . Изд.4-е. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.
2. Долинин К. А., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М. «Интердиалект+», 2001. – 456 с.
3. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности “Иностранный язык”. - М.: Просвещение, 1988.
4. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. - Л.: Просвещение, 1979.- 32 с.

б) дополнительная литература:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М.:Исскуство, 1979.
2. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1988.- 18 с.
3.Лосева Л.М. Как строится текст.- М.: Наука, 1980.- 140 с.
4.Лотман Ю.М. Анализ художественного текста.- Л., 1972.
Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста. - Л.: Наука.1983.- 56 с.

в) методические рекомендации

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

16. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/

Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Теория интерпретации» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3.	**Тема 1.** Интерпретация текста как отрасль лингвистики **Тема 2.** Текст как основная коммуникативная единица **Тема 3** Художественный образ как эстетическая категория	**8**
2	ПК-4	Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре	ПК-4.1.	**Тема 4.** Актуализация как основной способ организации художественного текста **Тема 5.** Фонографиче	

3	ПК-8	и литературных традиций исходного языка и языка перевода. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2.	ский уровень актуализации в художественном тексте **Тема 6.** Лексический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 7.** Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 8.** Актуализация на уровне всего художественного текста **Тема 9.** Типы изложения в художественном тексте	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей	**Тема 1.** Интерпретация текста как отрасль лингвистики **Тема 2.** Текст как основная	Перевод текста

			культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной	коммуникативная единица **Тема 3** Художественный образ как эстетическая категория **Тема 4.** Актуализация как основной способ организации художественного текста **Тема 5.** Фонографический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 6.** Лексический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 7.** Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 8.** Актуализация на уровне всего художественного текста **Тема 9.** Типы изложения в художественном тексте	

			литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информаци	**Тема 1.** Интерпретация текста как отрасль лингвистики **Тема 2.** Текст как основная коммуникативная единица **Тема 3** Художественный образ как эстетическая категория **Тема 4.** Актуализация как основной способ организации художественного текста **Тема 5.** Фонографический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 6.** Лексический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 7.** Синтаксический уровень актуализации в художественном тексте **Тема 8.** Актуализация на уровне всего художественного текста **Тема 9.** Типы изложения в
2	ПК-4	ПК-4.1.	Знать: особенности лексического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; стилистические регистры соответствующих языков Уметь: определять типы исходного текста и его жанровой принадлежности; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания Владеть: навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики	

			литературоведческого анализаи	художественном тексте	
3	ПК-8	ПК-8.1. ПК-8.2.	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации. ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Теория интерпретации» (французский язык)

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения)

B. На основе каких лингвистических наук возникла теория интерпретации?
C. Каково взаимодействие и взаимное влияние писателя и читателя?
4. В чем состоит теория о сверхфразовом единстве?
5. Каковы основные теории художественного текста?
6. Что такое хронотоп?
7. В чем состоит разница между когезией и когерентностью?

8. Какая из категорий текста является основной?
9. Как проявляется модальность текста?
10. В чем суть прагматичной направленности художественного текста?

11. Как пояснить термины «ретроспекция» и «проспекция»?

12. Поясните разницу между сюжетом и композицией художественного произведения.

13. Какие образы художественного произведения входят в его систему?

14. Как выражается эксплицитность и имплицитность художественного текста?

15. Какие виды импликации Вам известны?

16. Каковы функции образов природы?
17. Поясните понятие «словесный образ».
18. Что такое «архитектоника художественного текста?
19. Какие виды графонов вам известны?
20. Роль произношения с точки зрения стилистики.
21. Какова функция морфемного повтора в поэзии и прозе?

22. Как складывается словарь художественного произведения?

23. Какие слова входят в синсемантическую лексику художественного произведения?

24. Роль и функции автосемантической лексики в литературном произведении.

25. Какие проблемы возникают при переводе художественных тропов?

26. Что такое тематическая сетка и уровень определения частотности использования лексики?

27. Как выявить слова-фавориты в стиле писателя?
28. Что такое идиостиль писателя?
29. Как вы понимаете интертекстуальность?

30. Каковы основные характеристики предложения как основной синтаксической единицы?

31. Какие самые употребительные синтаксические фигуры речи вам известны?

32. Почему название художественного текста считают его основным лейтмотивом?

33. Какова функция имен собственных в литературном произведении?
34. Какие виды художественной детали вы знаете?
35. В чем состоит сильная позиция художественного произведения?

36. Основные типы изложения в художественном тексте.
37. Авторская речь. Лирический герой.
38. Диалогическая речь в художественном тексте.

39. Несобственно-прямая речь.
40. Внутренняя речь персонажей, виды и функции.

41. Основные композиционно-речевые формы художественного произведения

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п)
4	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) предоставлен (о) на неудовлетворительном уровне или не предоставлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

1.Произведения: Guy de Mopassant « Aux champs»
2. Произведения: Jules Renard «Histoires naturelles»
3.Произведения: Guy de Mopassant « La parure»
4. Произведения: Francoise Sagan « La tristesse, bonjour! »
5. Произведения: Victor Hugo « Notre-Dame de Paris»
6. Произведения: Guy de Mopassant « Bel ami»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднемуровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Лингвостилистические основы теории интерпретации текста.
2. Цели интерпретации текста как отрасли лингвистики.

D. Актуализация как основной принцип организации художественного текста.

E. Основные категории художественного текста.
F. Парадигматика и синтагматика художественного текста
G. Понятие «сверхфразовое единство» и «абзац». В чем разница?
H. Композиция и архитектоника художественного текста

I. Типы импликации. Подтекст. Аллюзия. Цитация
J. Фонографический уровень актуализации

K. орфемный уровень актуализации

L. Синсемантическая лексика и ее актуализация
M. Автосемантическая лексика, типы значений слов
N. Художественный образ как общеэстетическая категория
O. Графон, его типы и функции
P. Окказионализмы и их функции
Q. Основные типы образов художественного произведения

R. Образ автора. Лирический герой
S. Портрет и пейзаж, их функции
T. Конвергенция в художественном тексте
U. Принцип общения между автором и читателем
V. Синтаксический уровень актуализации
W. Имена собственные в художественном тексте

X. Название текста, типы и функции заглавия
Y. Художественная деталь, ее типы и функции
Z. Сильная позиция в художественном тексте
AA. Основные типы изложения в литературном произведении
BB. Авторская речь
CC. Диалогическая речь в художественном тексте
29. Несобственно-прямая речь

30. Внутренняя речь персонажей, типы и функции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод социально-экономической литературы»
(английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (английский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.
Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (английский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Чеботарева Е.В. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины: сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности английского социального языка, овладеть англо-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

3. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы» относится к базовой части профессионального цикла подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Современная литература стран первого иностранного языка», «Стилистика первого

иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода».

6. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения

	дефиниции	задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе

Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
Объем учебной дисциплины (всего)	**Очная форма**	**Заочная форма**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Лекции	34	12
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	17	36
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	57	60
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy.

Тема 2. Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money.

Тема 3. Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy.

Тема 4. Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology.

Тема 5. Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world.

Тема 6. Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion.

Тема 7. General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature.	4	2
2.	Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words.	5	2
3.	Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names.	5	2
4.	Grammar basis of translation of social and economic literature.	5	2
5.	Semantical aspects of translation of social and economic literature.	5	2
6.	Causes of development of new meaning.	5	2
7.	General forms of written business communication in English.	5	-
Итого:		34	12

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Abbreviations.	2	6
2.	Archaic words.	2	6
3.	Set expressions, proverbs, sayings.	2	6
4.	Clichés, personal names.	2	6
5.	Archaisms, sayings, set phrases.	3	6
6.	Proverbs, idioms, proper names.	3	6
7.	Neologisms.	3	-
Итого:		17	36

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы Очная форма	Вид СРС	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy.	Перевод текста.	8	10
2.	Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money.	Перевод текста.	8	10
3.	Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names.	Перевод текста.	8	10
	Market economy.			
4.	Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology.	Перевод текста.	8	10
5.	Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world.	Перевод текста.	8	10
6.	Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion.	Перевод текста.	8	10

7.	General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	Перевод текста.	9	-
Итого:			57	60

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (английский язык)» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании

50. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6.Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

В Вдовичев А.В., Перевод экономических текстов / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко – М. : ФЛИНТА, 2017. – 228 с. – ISBN 978-5-9765-1338-9 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513389.html . – Режим доступа : по подписке.

Терехова Е.В., Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е.В. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – ISBN 978-5-89349-955-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html . – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература

50. Евсюкова Т.В., Английский язык / Евсюкова Т.В. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 357 с. – ISBN 978-5-9765-0115-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501157.html . – Режим доступа : по подписке.

в) методические указания

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (для студентов специальности “Перевод”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2016. –26 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод социально- экономической литературы (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Перевод социально-экономической литературы (английский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-3	Способен ка взаимодействовать редактором, так саморедактировать перевод специальны и художественны текстов, в том числ владеть правилам редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы и исправления применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2. Саморедактиру ет текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающ ими аутентичность исходного формата. Постредактиру ет машинный и (или) автоматизирова нный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологиче ские и стилистико-грамматически е изменений в текст перевода	**Тема 1.** Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. **Тема 2.** Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. **Тема 3.** Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. **Тема 4.** Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. **Тема 5.** Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. **Тема 6.** Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. **Тема 7.** General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	6

2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий локальный (личный тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеет нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	**Тема 1.** Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. **Тема 2.** Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. **Тема 3.** Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. **Тема 4.** Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. **Тема 5.** Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. **Тема 6.** Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. **Тема 7.** General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	

3	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	**Тема 1.** Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. **Тема 2.** Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. **Тема 3.** Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. **Тема 4.** Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. **Тема 5.** Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. **Тема 6.** Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. **Тема 7.** General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	ПК-3	ПК-3.2.	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	**Тема 1.** Theoretical and methodical aspects of translation of social and economic literature. Origins of economy. **Тема 2.** Lexical bases of translation of social and economic literature: terms and the ways of their translation, shortening, abbreviation, international words. Origins of money. **Тема 3.** Translation of social and economic neologisms and archaic words, set expressions, proverbs, sayings, familiar quotations and clichés, personal names. Market economy. **Тема 4.** Grammar basis of translation of social and economic literature. Origins of sociology. **Тема 5.** Semantical aspects of translation of social and economic literature. Sociology in a changing world. **Тема 6.** Causes of development of new meaning. Sociological Theories of Religion. **Тема 7.** General forms of written business communication in English. World Day of Social Justice.	Перевод текстов, экзамен
2.	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска		
3.	ПК-12	ПК-12.2	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (английский язык)»

Примеры заданий

1. Translate this text into Russian:

Waging the currency war

This month alone Chile announced it would buy $12 billion of foreign reserves in 2011 and Brazil began requiring its banks to cover 60% of their bets against the dollar with deposits at the Central Bank that will attract no interest. Peru is buying dollars, too, and similarly extended reserve requirements for banks' sales of foreign exchange. Central banks in Mexico and Colombia are intervening to buy dollars. Chile's announcement prompted an immediate fall in the peso, and other currencies have temporarily stabilised, but there is no guarantee that these measures will be effective in the medium term.

In part, stronger currencies reflect Latin America's stronger economies. The commodity boom plays to the region's comparative advantage: China and India are gobbling up Brazilian soyabeans and iron ore, Chilean copper and Peruvian silver. Brazil and Colombia have both made big oil discoveries. These countries all have fairly sound economic policies, and their financial systems are deepening. With money cheap and returns poor in the rich world, Latin America has become a tempting destination for investors. Guido Mantega, Brazil's finance minister, has blamed the real's strength and his country's rising import bill both on loose monetary policy in the United States and China's refusal to allow the yuan to appreciate.

But this is becoming too much of a good thing. The real has appreciated by 38% against the dollar over the past two years, for example. Overall, Latin America posted a current-account surplus of 1.6% of GDP in 2006; this year it is likely to post a deficit of similar magnitude, according to the IMF. There are other signs of overheating: inflation for non-tradable products in Chile is 6.4% and Brazilian wages are increasing at double-digit rates.

2. Translate the following text into English:

Основные показатели оценки облигаций

Облигации, как правило, считаются более безопасным инвестиционным инструментом, чем акции, поскольку их владельцы имеют приоритет в требовании доли активов компании в случае ее ликвидации или реструктуризации. Для эмитентов облигации являются надежной альтернативой банкам и другим кредиторам, которые могут предлагать менее привлекательные финансовые условия, чем рынки капитала: например, более высокие процентные ставки по займам.

о процессе инвестирования в облигации необходимо обращать внимание на ряд ключевых показателей, включая срок погашения, условия досрочного выкупа, кредитное качество, процентные ставки, цену,

доходность и налоговый статус. Вместе взятые, эти факторы позволяют инвестору оценить реальную стоимость конкретных долговых обязательств и решить, до какой степени данный вид капиталовложений соответствует его инвестиционным целям.

3. Translate this text into English:

Внутридневная торговля ("Интрадей")

Такая инвестиционная стратегия является наиболее динамичным методом биржевой торговли. Игроки в этом случае получают доход в результате небольших колебаний цен акций в течение одной биржевой сессии. За одну биржевую сессию, которую иначе называют «дейтрейдинг», трейдеры могут совершать до нескольких десятков сделок купли-продажи акций. Такая спекулятивная методика является высокодоходной, но требует крайней степени концентрации, внимательности и чрезвычайно оперативного реагирования. Кроме того, в конце рабочей биржевой сессии происходит фиксирование прибыли трейдеров с целью недопущения резких ценовых колебаний. Чем большим количеством бумаг одновременно может оперировать трейдер, успевая отслеживать колебания цен и осуществлять сделки, тем выше оценивается его биржевой потенциал. Но в силу ограниченности человеческих возможностей, это число обычно не превышает трёх. К разновидностям “in-day” торговли относят маржинальную торговлю и скальпирование. Маржинальная торговля представляет собой спекулятивные операции, в процессе совершения которых трейдер пользуется заёмными средствами брокера (так называемой «маржой»), которые предоставляются в качестве залогового кредита. Скальпирование – это низкодоходная торговля, при которой позиции открывают и ликвидируют с течение считанных минут или даже секунд.

С **Translate the text into Russian:**

The world’s two big accounting bodies search for new leaders

ROBERT HERZ has had a more interesting career than any accountant deserves. He began his tenure as chairman of America’s Financial Accounting Standards Board (FASB) in 2002, dealing almost immediately with the fallout from the Enron and WorldCom scandals, which had been abetted by accountants. He was due to end it on October 1st, a sudden departure for undefined personal reasons, after a crisis also partly pinned on the profession.

Mr. Herz leaves behind a project of convergence with the international standards used by most countries outside America and set down by the International Accounting Standards Board (IASB). That body’s head, Sir David Tweedie (pictured right), is also set to leave office, in June 2011. Despite the departures of Sir David and Mr. Herz, big accounting firms and their clients still expect convergence of standards to top the agenda of their successors (a mid-2011 deadline will slip).

The most controversial issue in that process is how to report financial assets: whether at fair-market value or amortized cost. Mr. Herz firmly backed fair value, arguing that doing otherwise made financial trickery easier. Opponents think that revaluing seldom-traded assets during market meltdowns makes banking crises more likely and more severe. Some of those opponents were members of Congress

who hauled Mr. Herz in to testify last year, leading to a partial climbdown on fair value. But in its most recent proposals fasb dug in its heels, calling for most of them to be given at fair value. IASB has taken a two-category approach, saying that loans and loan-like equivalents held to maturity may be marked at amortized cost, whereas frequently traded instruments should be marked to market.

America's new chief standards-setter must continue to nudge the world's biggest financial market away from home-grown standards towards worldwide ones.

5. Translate the following text into English:

Коррупция и экономика

Несмотря на широко распространенное мнение о том, что коррупция является одним из основных бичей экономики, многие исследования так и не смогли выявить определенной связи между уровнем коррупции и экономическим ростом. Причиной этого могли послужить либо простые статистические ошибки, либо тот факт, что не все виды коррупции оказывают одинаковое воздействие на экономику. Якоб Свенсон\Jacob Svensson, экономист Всемирного Банка\World Bank в своей книге "Восемь Вопросов о Коррупции"\Eight Questions About Corruption доказывает, что коррупция является своего рода отображением юридической, политико-экономической и культурной среды той или иной страны.

Свенсон проводит любопытную аналогию между процессами дачи взятки и лоббирования. В частности, он показывает, что лоббирование, как и дача взятки, преследует цель изменения условий игры, с целью чего и делаются, например, пожертвования на предвыборные кампании. Свенсон также показывает некоторые различия между коррупцией и лоббированием. Например, когда государство устанавливает новую таможенную пошлину или делает обязательным получение лицензий на внешнеторговую деятельность для всех организаций страны, фирма может уклониться от уплаты пошлины или получения лицензии путем подкупа служащих таможни, тем самым вступив в нелегальную коррупционную сделку. С другой стороны, все фирмы в данной отрасли могут объединиться, чтобы убедить власти отказаться от этой пошлины или лицензирования. Лоббирование имеет более "общий" характер: в случае успешного лоббирования, избежать негативных правил - в данном случае, внешнеторговых ограничений - удается всем существующим бизнесам и всем будущим участникам этого рынка. В случае с коррупционной сделкой, в выгоде оказывается лишь одна конкретная фирма.

6. Translate the following text into Russian:

"Our future history will be more determined by our position on the Pacific facing China than by our position on the Atlantic facing Europe," said the American president as he contemplated the extraordinary commercial opportunities that were opening up in Asia. More than a hundred years after Theodore Roosevelt made this prediction, American leaders are again looking across the Pacific to

determine their own country's future, and that of the rest of the world. Rather later than Roosevelt expected, China has become an inescapable part of it.

Back in 1905, America was the rising power. Britain, then ruler of the waves, was worrying about losing its supremacy to the upstart. Now it is America that looks uneasily on the rise of a potential challenger. A shared cultural and political heritage helped America to eclipse British power without bloodshed, but the rise of Germany and Japan precipitated global wars. President Barack Obama faces a China that is growing richer and stronger while remaining tenaciously authoritarian. Its rise will be far more nettlesome than that of his own country a century ago.

With America's economy in tatters and China's still growing fast (albeit not as fast as before last year's financial crisis), many politicians and intellectuals in both China and America feel that the balance of power is shifting more rapidly in China's favour. Few expect the turning point to be as imminent as it was for America in 1905.

7. Translate the following text into English:

Как шутили еще недавно, развивающиеся рынки — это такие рынки, с которых вы не сможете выбраться в экстренной ситуации. (В английском языке это определение – каламбур строится на однокоренных словах: emerging markets, emerge и emergency — An emerging market is one that you cannot emerge from, in an emergency.) Теперь они превратились в мейнстрим, 72. инвестиционные консультанты рекомендуют вкладывать в этот сегмент значительно больше, чтобы воспользоваться удачным моментом и оседлать самую главную волну нашего времени. Фонды коллективных инвестиций перекачивают средства с развитых рынков в фонды развивающихся рынков — так же, как десять лет назад они выходили из бумаг «старой экономики» ради активов «новой экономики».

Как всегда, компании и инвестиционные банки без труда могут удовлетворить новый спрос. На развивающихся рынках, несмотря на их существенно меньшие размеры, объемы первичных размещений вдвое превосходят в денежном выражении показатели IPO на развитых рынках.

8. Translate the following text into English:

Менеджмент

Принято считать, что если предприятие работает плохо, то это означает отсутствие эффективного менеджмента. Плохой менеджмент — основная причина спада в деятельности предприятия.

Практический опыт работы всемирно известных компаний и выдающихся менеджеров подтверждает это правило. Так, Г. Форд-старший говорил: «Если предприятие нуждается в деньгах вследствие дурного руководства, нужно убрать руководителей. Надо лечить недуг изнутри, а не наклеивать пластырь снаружи». Принцип фирмы IBM гласит: «Вы можете свалять дурака в чем угодно и вам дадут шанс исправиться. Но если вы хоть немного схалтурите в том, что касается управления людьми, то вам конец. Здесь все просто: либо высший уровень работы, либо нам придется расстаться». Эту же точку зрения разделяют и в фирме General Motors:

«Руководитель не может позволить себе роскошь учиться на ошибках». И еще: «Успех нашего бизнеса тесно связан с дарованием и преданностью наших менеджеров. Прибыль течет туда, где есть мозги». Ведущий специалист по менеджменту Питер Ф. Друкер так формулирует основные правила эффективного руководства:

- Хорошо обдумайте цели и задачи, которые вы ставите. При неясной цели требуются двойные усилия.
- Сосредоточьтесь на чем-нибудь одном. Редкий человек может успешно справляться с разными делами одновременно.

9. Translate the text into Russian:

The trouble with niche markets that do not develop into mass markets is that they soon reach a limit

A niche market is a small group of customers who share a characteristic that makes them receptive to a particular product or service. This characteristic may be no more complicated than the fact that they fancy a luxury chocolate every now and then.

Launching a product into a niche market is far cheaper than launching a mass-market product. Potential customers are easier to identify and to target. Niche markets often develop as a subset of mass markets (the market for invalid cars, for example, or for left- handed oven gloves), and mass-market manufacturers sometimes choose to launch niche products as well. Chrysler, for instance, manufactures the Dodge Viper, a niche vehicle that sells in extremely limited quantities to hard-core motor enthusiasts. Fiat produces the Ferrari.

Conversely, what are expected to be niche markets sometimes develop into mass markets. When Apple introduced the PC in the early 1980s, for instance, it did not expect it to become a mass-market product. Out of the mass market for PCs there ultimately emerged some niches, such as the specialist market for architects and designers.

The trouble with niche markets that do not develop into mass markets is that they soon reach a limit. A niche, which can be helpful in getting a product off the ground, can soon become a straitjacket. Manufacturers have to find another niche product, or another market in which to sell their existing product. Specialist food suppliers in Scotland, for instance, soon need to spread south to England, and then to the rest of Europe. Or they need to add oatcakes to their range of smoked salmon and cock-a-leekie soup. And soon.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности

	перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

- What is the definition of economics?
- What are the two main branches of economics?
- Which aspects receive particular attention in economics?
- What is accountancy or accounting?
- What is auditing?
- What is the essence of the double-entry book-keeping system?
- Who invented the basic concepts of modern accounting?
- What does the process of accounting imply?
- What do the assets mean?

10. What are the liabilities of a business?
11. What is the equity?
12. What is a balance sheet?
13. What is the income of a business?
14. What are the expenses of a business?
15. What is the income statement?
16. What is a debit?
17. What is a credit?
18. What did auditors do in the ancient Rome?
19. What is the essence of the modern auditing?
20. What are the three key aspects of the definition of auditing?
21. What is a financial audit?
22. What is the general purpose of audit?
23. Who typically does financial audits?
24. What types of auditing do you know?
25. Describe the internal auditing.
26. What do you know about the governmental auditing?
27. What is the essence of external auditing?
28. What are the three main steps of financial audit?
29. What is the purpose of the interim review?
30. Describe the audit step called “hard close”.
31. What is the latest step of the audit?
32. What are the main problems in audit?
33. What is the definition of a tax?
34. How can taxes be paid?
35. How were taxes paid in medieval Europe?
36. Why were many taxes originally introduced?
37. What kind of document describes what taxes people have to pay?
38. What are the two main kinds of taxes?
39. What determines who pays the tax?
40. What is the income tax?
41. What is the poll tax?

42. What is the VAT?
43. Are the concepts of money and coinage the same?
44. How old is the first money?
45. What did early Stone Age men use as money?
46. Where and when did the first bank notes appear?
47. When and where was the printed money reinvented?
48. What does the term “capitalism” usually refer to?
49. What other economic systems do you know? Characterize them briefly.
50. What is a mixed economy?
51. Who is famous for being intellectual father of capitalism?
52. What do many theories of capitalism call attention to?
53. Where does the etymology of the word “capital” take roots?
54. Who and when was the first to use the word “capitalist”?
55. Who and when used the word “capitalism” for the first time?
56. When has the term “capitalist” become widespread?
57. What is an important feature of capitalism?
58. Is capitalism the only system embracing private property?
59. Give your definition to the term “intellectual property”.
60. How should government act in an ideal free market?
61. How do you understand the concept of mutually-beneficial trade?
62. How is the price determined?
63. What is a market failure?
64. What is the best known externality?
65. How can profit be derived?
66. Is the pursuit of profits a unique characteristic of capitalism?
67. What do defenders of capitalism think the value of a worker's production is based on?
68. What is the predominant type of organizations in capitalist economies?
69. What advantages does corporation have?
70. How can shareholders exercise their authority over a company?
71. What rights do company owners have?
72. Describe the process of starting a business.
73. What are the standard measures of economic growth?
74. What are the side effects of economic growth?
75. What did the recent natural disasters prove?
76. Do you think disparity in wealth among individuals is a problem?
77. Do you agree that distribution of wealth in capitalism is unfair and immoral?
78. What can increase differences in wealth between people?
79. Does the relative income share of the poorest decrease with higher economic freedom?
80. What is the purpose of progressive taxation, wealth tax, and inheritance tax?
81. What is the natural rate of unemployment?
82. What sort of events can lead to full employment?
83. How can minimum wage laws affect unemployment rates?
84. When will person's incentive to work be reduced?
85. What violations is capitalism blamed on?

86.What is the viewpoint of the proponents of capitalism?
87.Do you think liberal democracy is somehow related to economic growth?
88.What common criticism do Marxists make about capitalism
89.What in Marxists' opinion is the consequence of overproduction?
90.What is social work?
91.What way does social work operate?
92.What does social work collaborate with?
93.What is the main task of social work?
94.What are the main values and principles of social work?
95.What is social work profession committed?
96.What type of people do social workers deal with?
97.What is the essence of their work?
98.What is the hardest thing for a social worker and why?
99.Why is it so important for social workers to form a bond with a person of whom they are trying to help?
51. Whom do the professional social workers assist and what for?
52. Who can be named by «professional social workers»?
53. What do social workers help people overcome?
54.In what spheres of community life are professional social workers found?
55. In what practice areas are they often specialize in?
56. What is the base of methods of working in social work?
57. What are the key features of social work?
58. What are the most important of them in your opinion?
59. What features do you want to develop in yourself?
60. What is the portrait of professional social worker?
61.What do social workers perform to support people to fulfill their potential and achieve their chosen outcomes?
62.Has the social worker to be competent to understand and work with both children and adults and why?
63. What do the principal tasks undertaken by social workers include?
64. Why are these principals so important?
65. Can you add some more principals?
66.What should the initial social work education and training equip people with?
67. What are the main spheres of educational interests of social workers?
68. Can you characterize some of these spheres?
69. Why are these spheres so important for social work?
175. Would you like to add some points into your course of study?
176. What is the largest membership organization of professional social workers in the world?
177. How many members are there?
178. What are the main goals of NASW?
179. When and what way was NASW established?
180. What are NASW's primary functions?
181. What does social work have its roots in?
182. What idea is social work intricately linked with?
183. What do you know about pre-modern history of social work?

184. What do you know about modern history of social work?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод социально-экономической литературы»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.
Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины: сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности английского социального языка, овладеть немецко-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

3. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Перевод социально-экономической литературы» относится к модулю обязательных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплин: «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Введение в специальность».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Современная литература стран первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода».

4. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-3. Способен как взамодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1.Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе

Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
Объем учебной дисциплины (всего)	**Очная форма**	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	**108 (3 зач. ед)**	

Лекции	34	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	17	
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	57	
Форма аттестации	экзамен	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики.

Тема 2. Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова. Происхождение денег.

Тема 3. Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика.

Тема 4. Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии.

Тема 5. Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире.

Тема 6. Причины развития нового смысла. Социологические теории религии.

Тема 7. Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	
1.	Экономическая сфера	4	
2.	Банковская система	5	
3.	Рыночная экономика	5	
4.	Сфера социологии	5	
5.	Социология сегодня	5	
6.	Социологические теории в религии	5	
7.	Юриспруденция	5	
Итого:		34	

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	
1.	Аббревиации	2	

2.	Неологизмы, архаизмы	2	
3.	**Устойчивые выражения, пословицы, поговорки**	2	
4.	Клише, имена собственные	2	
5.	Архаизмы, выражения, устойчивые фразы.	3	
6.	Пословицы, идиомы	3	
7.	Неологизмы	3	
Итого:		17	

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	
1.	**Тема 1**. Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики.	Перевод текста	**8**	
2.	**Тема 2.** Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова.	Перевод текста	**8**	
3.	**Тема 3.** Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика.	Перевод текста	**8**	
4.	**Тема 4.** Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии.	Перевод текста	**8**	
5.	**Тема 5.** Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире.	Перевод текста	**8**	
6.	**Тема 6.** Причины развития нового смысла. Социологические теории религии.	Перевод текста	**8**	
7.	**Тема 7.** Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.	Перевод текста	**9**	
Итого:			**57**	

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (немецкий)» не предполагаются учебным планом.

Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Лысакова Л.А., Немецкий язык для бакалавров экономических специальностей / Лысакова Л.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 373 с. - ISBN 978-5-9765-1054-8 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510548.html. - Режим доступа: по подписке.

2. Гильфанов Р.Т., Немецкий язык: Учебное пособие для студентов экономических специальностей и направлений / Гильфанов Р.Т. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-1530-7 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515307.html. - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература

1. Немецкий язык для студентов бакалавриата гуманитарных и естественных направлений подготовки неязыковых факультетов университетов / Виниченко Л. Г. - Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2017. - ISBN 978-5-9275-2547-8 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927525478.html - Режим доступа : по подписке.
2. Тагиль И.П., Немецкий язык. Тематический справочник / Тагиль И.П. - СПб.: КАРО, 2015. - 416 с. - ISBN 978-5-9925-1070-6 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL :

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510706.html - Режим доступа : по подписке.

3. Чигирин Е.А., Немецкий язык: современные проблемы экологии (Бакалавриат): учеб. пособ. / Е.А. Чигирин, Н.С. Бобкова, Д.Х. Сихарулидзе - Воронеж: ВГУИТ, 2016. - 100 с. - ISBN 978-5-00032-188-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000321881.html - Режим доступа : по подписке.
4. Пивоварова Е.В., Немецкий язык: учеб. пособие для формирования переводческих компетенций: уровень В2 / Пивоварова Е.В. - М.: МГИМО, 2016. - 318 с. - ISBN 978-5-9228-1466-9 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922814669.html - Режим доступа : по подписке.
5. Низеева Д.Р., Немецкий язык для бакалавров социально-гуманитарного профиля / Д.Р. Низеева - Казань: Издательство КНИТУ, 2016. - 172 с. - ISBN 978-5-7882-1926-4 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788219264.html - Режим доступа : по подписке.
6. Смаль Н.А., Немецкий язык в профессии. Торговое дело. Deutsch fur Beruf: Handelswesen: учеб. пособие / Н.А. Смаль - Минск: РИПО, 2017. - 156 с. - ISBN 978-985-503-689-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855036891.html - Режим доступа : по подписке..

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru»

–https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод социально- экономической литературы (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Перевод социально-экономической литературы (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-3	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2.	**Тема 1**. Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики. **Тема 2.** Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова. Происхождение денег. **Тема 3.** Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика. **Тема 4.** Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии. **Тема 5.** Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире. **Тема 6.** Причины развития нового смысла. Социологические теории религии. **Тема 7.** Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.	6
14	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1		
15	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.2.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

8.	ПК-3	ПК-3.2.	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	**Тема 1**. Теоретические и методические аспекты перевода социально-экономической литературы. Истоки экономики. **Тема 2.** Лексические основы перевода социально-экономической литературы: термины и способы их перевода, сокращения, аббревиатуры, интернациональные слова. Происхождение денег. **Тема 3.** Перевод социально-экономических неологизмов и архаичных слов, устойчивых выражений, пословиц, поговорок, привычных цитат и клише, личных имен. Рыночная экономика. **Тема 4.** Грамматические основы перевода социально-экономической литературы. Истоки социологии. **Тема 5.** Семантические аспекты перевода социально-экономической литературы. Социология в меняющемся мире. **Тема 6.** Причины развития нового смысла. Социологические теории религии. **Тема 7.** Общие формы письменного делового общения на немецком языке. Всемирный день социальной справедливости.	Перевод текстов, экзамен
9.	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска		
10	ПК-12	ПК-12.2.	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы (немецкий язык)»

Примеры заданий

1. Übersetzen Sie ins Russische:
DIE MONOPOLISTISCHE MARKETINGKONZEPTION

Die verhältnismäßig junge Geschichte des Marketings lässt drei Entwicklungsstufen erkennen. Die erste Entwicklungsstufe beschränkte sich zunächst noch auf eine neue Linie in den Absatzmethoden, speziell auf eine aktivere Verkaufspolitik. Dabei ging es hauptsächlich um das Koordinieren aller beim Verkauf einer Ware zu beachtenden Faktoren.

Die zweite Entwicklungsstufe des Marketings stellte bereits die «bewusste Schaffung von Märkten», sowie die «Bedürfnisweckung» in den Vordergrund. Damit sollte der Absatzmarkt nicht mehr wie früher Endstation, sondern Ausgangspunkt sämtlichen unternehmerischen Planens und Handelns werden. Die Manipulation des Marktes und der Konsumenten als Hauptanliegen dieser Marketing-Variante mündete schließlich in die gegenwärtig dominierende dritte Entwicklungsstufe ein, bei den sämtlichen betrieblichen Teilbereichen – von der Forschung bis zur Finalproduktion – mit den Erfordernissen einer langfristigen Marktstrategie in Übereinstimmung gebracht werden. Der Kern dieser aktuellen Marketing- Konzeption besteht in dem Versuch, die Widersprüche im Zusammenspiel von Angebot und Nachfrage zurückzudrängen, indem die Produktion auf den Markt ebenso wie umgekehrt der Markt auf die Produktion «ausgerichtet» wird. Hierbei handelt es sich vornehmlich um ein Profitrealisierungs- und Konkurrenzmanöver, denn das Nachfragevolumen kann im Prinzip nicht erweitert, sondern lediglich zwischen den rivalisierenden Produzenten anders «umverteilt» werden.

2. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Основные показатели оценки облигаций

Облигации, как правило, считаются более безопасным инвестиционным инструментом, чем акции, поскольку их владельцы имеют приоритет в требовании доли активов компании в случае ее ликвидации или реструктуризации. Для эмитентов облигации являются надежной альтернативой банкам и другим кредиторам, которые могут предлагать менее привлекательные финансовые условия, чем рынки капитала: например, более высокие процентные ставки по займам.

В процессе инвестирования в облигации необходимо обращать внимание на ряд ключевых показателей, включая срок погашения, условия досрочного выкупа, кредитное качество, процентные ставки, цену, доходность и налоговый статус. Вместе взятые, эти факторы позволяют инвестору оценить реальную стоимость конкретных долговых обязательств и решить, до какой степени данный вид капиталовложений соответствует его инвестиционным целям.

3. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Внутридневная торговля ("Интрадей")

Такая инвестиционная стратегия является наиболее динамичным методом биржевой торговли. Игроки в этом случае получают доход в результате небольших колебаний цен акций в течение одной биржевой сессии. За одну биржевую сессию, которую иначе называют «дейтрейдинг», трейдеры могут совершать до нескольких десятков сделок купли-продажи акций. Такая спекулятивная методика является высокодоходной, но требует крайней степени концентрации, внимательности и чрезвычайно оперативного реагирования. Кроме того, в конце рабочей биржевой сессии происходит фиксирование прибыли трейдеров с целью недопущения резких ценовых колебаний. Чем большим количеством бумаг одновременно может оперировать трейдер,

успевая отслеживать колебания цен и осуществлять сделки, тем выше оценивается его биржевой потенциал. Но в силу ограниченности человеческих возможностей, это число обычно не превышает трёх. К разновидностям “in-day” торговли относят маржинальную торговлю и скальпирование. Маржинальная торговля представляет собой спекулятивные операции, в процессе совершения которых трейдер пользуется заёмными средствами брокера (так называемой «маржой»), которые предоставляются в качестве залогового кредита. Скальпирование – это низкодоходная торговля, при которой позиции открывают и ликвидируют в течение считанных минут или даже секунд.

4. Übersetzen Sie ins Russische:

NEUE LEASING – VARIANTE AUF LEISTUNGSBASIS

Die auch international zu den Spitzenvertretern der Branche zählende Mainzer DAL (Deutsche Anlagen Leasing GmbH) will nicht zuletzt durch das neue Leasing-Modell auf Expansionskurs bleiben, durch das sogenannte Produktionskapazitäten-Leasing (PK), das das Unternehmen jetzt anbietet.

Kurz gefasst sieht das neue Leasing – Variante wie folgt aus: Die Höhe der Nutzungsgebühr, die der Mieter von Mobilien an die DAL zu entrichten hat, hängt von der tatsächlich erbrachten Leistung der Maschinen oder Produktionsanlagen ab und nicht von deren Investitionskosten wie beim traditionellen Leasing.

Die Gebühr für das PK errechnet sich jeweils nur nach der in einem bestimmten Zeitraum abgenommenen Leistung zu einem festen Stundensatz (es gibt dabei Mindestsätze). An den geleasten Maschinen angebrachte Messanlagen überwachen deren Leistungen und übermitteln die Daten an den DAL-Zentralcomputer.

Obwohl der Leasing-Vertrag über zwanzig Jahre abgeschlossen wird, kann die Produktionskapazität je nach Bedarf jederzeit verringert oder bis zur Vertragsauflösung abgebaut werden. Außerdem werden die Maschinen von der DAL auf dem technisch modernsten Stand gehalten, alte oder abgenutzte Anlagen werden durch neue ersetzt.

Wie der Firmenchef in Frankfurt darlegte, konnte der Auftragseingang, also der Abschluss neuer Mietverträge, auf rund 3,26 (Vorjahr l,60) Mrd. DM verdoppelt werden. Besonders zufrieden sei man mit dem Verlauf des Auslandsgeschäftes, wo 877 (198) Mill. DM an neuen Aufträgen hereingenommen werden konnten.

5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Коррупция и экономика

Несмотря на широко распространенное мнение о том, что коррупция является одним из основных бичей экономики, многие исследования так и не смогли выявить определенной связи между уровнем коррупции и экономическим ростом. Причиной этого могли послужить либо простые статистические ошибки, либо тот факт, что не все виды коррупции оказывают одинаковое воздействие на экономику.

Якоб Свенсон\Jacob Svensson, экономист Всемирного Банка\World Bank в своей книге "Восемь Вопросов о Коррупции"\Eight Questions About Corruption доказывает, что коррупция является своего рода отображением юридической, политико-экономической и культурной среды той или иной страны.

Свенсон проводит любопытную аналогию между процессами дачи взятки и лоббирования. В частности, он показывает, что лоббирование, как и дача взятки, преследует цель изменения условий игры, с целью чего и делаются, например, пожертвования на предвыборные кампании. Свенсон также показывает некоторые различия между коррупцией и лоббированием. Например, когда государство устанавливает новую таможенную пошлину или делает обязательным получение лицензий на внешнеторговую деятельность для всех организаций страны, фирма может уклониться от уплаты пошлины или получения лицензии путем подкупа служащих таможни, тем самым вступив в нелегальную коррупционную сделку. С другой стороны, все фирмы в данной отрасли могут объединиться, чтобы убедить власти отказаться от этой пошлины или лицензирования. Лоббирование имеет более "общий" характер: в случае успешного лоббирования, избежать негативных правил - в данном случае, внешнеторговых ограничений - удается всем существующим бизнесам и всем будущим участникам этого рынка. В случае с коррупционной сделкой, в выгоде оказывается лишь одна конкретная фирма.

6. Übersetzen Sie ins Russische:

LEASING BLEIBT EINE WACHSTUMSBRANCHE

Die etwa 120 deutschen Leasing-Unternehmen haben ein Neugeschäft von l,4 Mrd. DM auf die Beine gestellt. Die Steigerungsrate gegenüber dem Vorjahr beträgt 12 %. Bei den vermieteten Anlagen dominieren nach wie vor Büromaschinen und EDV mit 34 %. Dann folgen Fahrzeuge (20 %) und Immobilien vom Verwaltungsgebäude über die Fabrikhalle bis zum Rathaus. An der Spitze der Leasing-Kundschaft steht das verarbeitende Gewerbe mit 38 %, gefolgt vom Handel mit 22 %.

Der Bundesverband deutscher Leasing-Gesellschaften hat ermittelt, dass sich die Investitionen der Leasing- Unternehmen im letzten Jahrzehnt verfünffacht haben, während die der Gesamtwirtschaft nur verdoppelt werden konnten. Die durchschnittliche Wachstumsrate bei den Leasing-Gesellschaften betrug 28 %. Die Branche gehört damit zur Spitzengruppe der Wachstumsraten.

Die Angebotsstruktur ist nahezu grenzenlos. Sie reicht vom spektakulären Großobjekt bis zum Auto. An der Spitze dürfte das Kernkraftwerk Grundrennmingen mit einem Investitionsaufwand von 4 Mrd. DM stehen.

Leasing erstreckt sich auf Güterwagen der Bundesbahn (100 Min. DM), Helikopter, ganze Luftfahrtflotten, Passagierschiffe, Rathäuser und Verbrauchermärkte. Bei etwa einer Million Verträgen wird das Marktvolumen auf 50 Mrd. DM geschätzt.

Bemerkenswert ist auch, dass die Leasing-Branche von konjunkturellen Schwankungen bisher kaum berührt worden ist. Entscheidende Wachstumskriterien sind die Tatsachen, dass Unternehmen einer Kreditaufnahme nicht zuletzt deshalb ausweichen, weil dies ihre finanzielle Verschuldung erhöhen würde. Außerdem bietet die Leasingunternehmen kürzere Amortisationszeiten, als es beim Kauf der Fall ist.

Wie groß der Andrang zum Leasing ist, zeigt das Faktum, dass heute jeder dritte Leasing-Antrag aus Bonitätsgründen abgelehnt werden muss. Nach Branchenmeinung ist bei der Beurteilung der Zukunftschancen zumindest ein vorsichtiger Optimismus angebracht. Immerhin liegt in der Bundesrepublik der Anteil der gemieteten Anlagen an den gesamtwirtschaftlichen Investitionen nur bei 5,7 %. Sie befindet sich damit quasi in einem «leasingpolitischen Entwicklungsland»,

denn in den USA sind es 25 %, in England 11 % und in Frankreich 9 %. Allein dieses ungenutzte Potential im Vergleich zu anderen westlichen Ländern dürfte weiteres Wachstum garantieren.

7. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Как шутили еще недавно, развивающиеся рынки — это такие рынки, с которых вы не сможете выбраться в экстренной ситуации. (В английском языке это определение-каламбур строится на однокоренных словах: emerging markets, emerge и emergency — An emerging market is one that you cannot emerge from, in an emergency.) Теперь они превратились в мейнстрим, и инвестиционные консультанты рекомендуют вкладывать в этот сегмент значительно больше, чтобы воспользоваться удачным моментом и оседлать самую главную волну нашего времени. Фонды коллективных инвестиций перекачивают средства с развитых рынков в фонды развивающихся рынков — так же, как десять лет назад они выходили из бумаг «старой экономики» ради активов «новой экономики».

Как всегда, компании и инвестиционные банки без труда могут удовлетворить новый спрос. На развивающихся рынках, несмотря на их существенно меньшие размеры, объемы первичных размещений вдвое превосходят в денежном выражении показатели IPO на развитых рынках.

8. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Менеджмент

Принято считать, что если предприятие работает плохо, то это означает отсутствие эффективного менеджмента. Плохой менеджмент — основная причина спада в деятельности предприятия.

Практический опыт работы всемирно известных компаний и выдающихся менеджеров подтверждает это правило. Так, Г. Форд-старший говорил: «Если предприятие нуждается в деньгах вследствие дурного руководства, нужно убрать руководителей. Надо лечить недуг изнутри, а не наклеивать пластырь снаружи». Принцип фирмы IBM гласит: «Вы можете свалять дурака в чем угодно и вам дадут шанс исправиться. Но если вы хоть немного схалтурите в том, что касается управления людьми, то вам конец. Здесь все просто: либо высший уровень работы, либо нам придется расстаться». Эту же точку зрения разделяют и в фирме General Motors: «Руководитель не может позволить себе роскошь учиться на ошибках». И еще: «Успех нашего бизнеса тесно связан с дарованием и преданностью наших менеджеров. Прибыль течет туда, где есть мозги». Ведущий специалист по менеджменту Питер Ф. Друкер так формулирует основные правила эффективного руководства:

1) Хорошо обдумайте цели и задачи, которые вы ставите. При неясной цели требуются двойные усилия.

2) Сосредоточьтесь на чем-нибудь одном. Редкий человек может успешно справляться с разными делами одновременно.

9. Übersetzen Sie ins Russische:

WERBUNG

Die ständige Vervollkommnung der Absatztätigkeit der Firmen zeigt sich auch in der steigenden Bedeutung der Werbung als wichtiges Element ihrer

Kommunikationsstrategie. Die Konkurrenten berücksichtigen z. B. die Erkenntnis, dass eine wirksame Werbung streng zielgruppenorientiert sein muss.

Deshalb muss sich insbesondere die Werbung für Investitionsgüter vor allem konkret an die Personen bzw. Zielgruppen wenden, die in den Unternehmen die Entscheidungen für den Kauf von Investitionsgütern vornehmen.

Obwohl in der Investitionsgüterwerbung mehr rationale als emotionale Faktoren eine Rolle spielen, zeigen die Beispiele führenden Firmen, dass insgesamt bei der Gestaltung der Werbung zunehmend bewusst und zielgerichtet psychologische Elemente genutzt werden (z. B. bei der Prospektgestaltung, Inserat Formulierung, Messestandgestaltung, Formulierung von Verkaufsargumentationen usw.). Ziel dieser Bestrebungen ist es, einen hohen Wahrnehmungs- und Erinnerungseffekt zu erreichen und sich möglichst von den entsprechenden Konkurrenten abzugrenzen. Vielfältige Formen der Werbeerfolgskontrolle, die bei dem relativ übersichtlichen Kundenkreis wirksam genutzt werden können (Prospekte mit Fragebogen zur Rückantwort, Coupons usw.) sollen die Effektivität der Werbung insgesamt verbessern helfen. 60 bis 70 Prozent der Aufwendungen hierfür entfallen auf Werbemaßnahmen für neu- und weiterentwickelte Erzeugnisse. Zunehmend an Bedeutung gewinnt im Bereich der metallverarbeitenden Industrie die Firmenwerbung, wobei das ganze Angebotssortiment, die Leistungsfähigkeit des Unternehmens in Bezug auf Erzeugnis Qualität, leistungsfähigen Kundendienst herausgestellt werden, um ein positives Firmenimage zu schaffen bzw. zu untermauern. In der Werbeargumentation stehen vor allem neben dem Erzeugnis solche Kriterien wie Wirtschaftlichkeit, Profitabilität, Wartungsfreundlichkeit, Kostenvorteile und Problemlösungsbezogenheit im Mittelpunkt.

Eine immer größere Rolle spielt da Direktwerbung. Dies geschieht unter dem Blickwinkel enger Beziehungen zwischen Produzent und Anwender. Seinen Ausdruck findet dies u. a. auch darin, dass den Verkauf-und Servicestützpunkten der Unternehmen, vor allem in den Schwerpunktländern, Informations-, Ausstellungs- und Vorführräume angegliedert sind.

Große Unternehmungen berücksichtigen, dass Unterschiede in ökonomischen, technischen, gesellschaftspolitischen und auch rentabilitätsbedingten Fragen auf den verschiedenen Märkten differenzierte Formen der Werbung erfordern. Dies erzeugt u. a. auch den Trend zu kooperativen Formen der Werbung, indem verstärkt nationale Werbeagenturen für bestimmte Aufgaben der Werbung beauftragt werden.

Unternehmen, die auf vielen unterschiedlichen Märkten tätig sind, machten die Erfahrung, dass wirksame ökonomisch richtige Entscheidungen auf dem Gebiet der Werbung am besten von den auf dem Markt präsenten Niederlassungen getroffen werden können.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)

3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Выбор слова при переводе.
2. Структура информаций.
3. Лексико-стилистические особенности информаций.
4. Грамматические особенности информаций. Особенности употребления глагольных временных форм.
5. Особенности обозначения времени в информациях.
6. Порядок слов в информациях. Актуальное членение предложения.
7. Учет местоположения членов предложения при переводе.
8. Способы обозначения имен собственных в информациях.
9. Способы образования названий учреждений, организаций, предприятий и т. П.
10. Перевод распространенных определений.
11. Употребление титулов, званий, занимаемой должности и т. п. с именами собственными.
12. Использование пассивной конструкции при переводе активной.
13. Нарушение рамочной конструкции предложения в информациях на немецком языке.
14. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе: передача причастных оборотов придаточными предложениями и придаточных предложений причастными оборотами.
15. Стилистические особенности информаций.
16. Подбор эквивалентов, выраженных иной частью речи.
17. Несовпадение синтаксической структуры предложений при переводе.
18. Артикль при переводе.
19. Изменение порядка следования предложений при переводе.
20. Объединение и членение предложений при переводе.
21. Жанрово-языковые особенности коммюнике и декларации.
22. Введение слов при переводе.
23. Опускание слов при переводе.
24. Формальное несовпадение слов при переводе.
25. Способы передачи скопления русских существительных при переводе на немецкий язык.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ
Директор
Института философии
Скляр П.П
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ »
(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 16 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Авильцева Ю.И. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена : «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – сформировать понятия у студентов по проблематике перевода социально-экономической литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности французского социального языка, овладеть франко-русскими отличиями в переводе конкретной экономической документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины – рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

2. **Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

Дисциплина "Перевод социально-экономической литературы (французский язык)" относится к циклу базовых дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются : знания – о культуре и истории изучаемого языка, умения - ситуативно применять знания культурно – коммуникационных особенностей языка, навыки - владения лингвокультороло гической спецификой исходного текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

3. **Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемого текста, выделяет смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 зач.ед.**	**108**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**51**	**48**
Лекции	**34**	**12**
Семинарские занятия		
Практические занятия	**17**	**36**
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса *(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**60**
Форма аттестации	**экзамен**	**экзамен**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. La vie économique. Le budget
Тема 2. Le système bancaire français
Тема 3. La quatrième puissance commerciale du monde
Тема 4. La quatrième puissance commerciale du monde (fin)
Тема 5. Le monde des services
Тема 6. Une balance des paiements dificile à équilibrer
Тема 7. Comptabilité nationale. Comptes. Budget
Тема 8. Plan Barre. Plan Delors
Тема 9. Dette publique de la France. F.M.I.
Тема 10. Dette international (1989)
Тема 11. Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise
Тема 12. Taux de change

Тема 13. Histoire de monnaies
Тема 14. Banques et crédit.
Тема 15. Banques et crédit (fin)
Тема 16. L'organisation bancaire en France
Тема 17. Caisses d'épargne

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	La vie économique. Le budget	**2**	**1**
2.	Le système bancaire français	**2**	**1**
3.	La quatrième puissance commerciale du monde	**2**	**1**
4.	La quatrième puissance commerciale du monde (fin)	**2**	**1**
5.	Le monde des services	**2**	**1**
6.	Une balance des paiements dificile à équilibrer	**2**	**1**
7.	Comptabilité nationale. Comptes. Budget	**2**	**1**
8.	Plan Barre. Plan Delors	**2**	**1**
9.	Dette publique de la France. F.M.I.	**2**	**1**
10	Dette international (1989)	**2**	**1**
11	Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise	**2**	**1**
12	Taux de change	**2**	**1**
13	Histoire de monnaies	**2**	
114	Banques et crédit.	**2**	
15	Banques et crédit (fin)	**2**	
16	L'organisation bancaire en France	**2**	
17	Caisses d'épargne	**2**	
	Итого:	**34**	**12**

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Проверка экономических терминов по темам 1-2	**2**	**4**
2.	Проверка экономических терминов	**2**	**4**

	по темам 3-4		
3.	Проверка экономических терминов по темам 5-6	**2**	**4**
4.	Проверка экономических терминов по темам 7-8	**2**	**4**
5.	Проверка экономических терминов по темам 9-10	**2**	**4**
6.	Проверка экономических терминов по темам 11-12	**2**	**4**
7.	Проверка экономических терминов по темам 13-14	**2**	**4**
8.	Проверка экономических терминов по темам 15-16	**2**	**4**
9.	Проверка экономических терминов по темам 17	**1**	**4**
	Итого:	**17**	**36**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	**Название темы**	**Вид СРС**	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Объем часов (зач.ед.) Заочная форма**
1.	La vie économique. Le budget	Перевод текста	**3**	**4**
2.	Le système bancaire français	Перевод текста	**3**	**4**
3.	La quatrième puissance commerciale du monde	Перевод текста	**3**	**4**
4.	La quatrième puissance commerciale du monde (fin)	Перевод текста	**3**	**4**
5.	Le monde des services	Перевод текста	**3**	**4**
				4
6.	Une balance de paiments difficile à équilibrer	Перевод текста		4
7.	Comptabilité nationale. Comptes. Budget	Перевод текста	**3**	**4**
8.	Plan Barre. Plan Delors	Перевод текста	**3**	**4**
9.	Dette publique de la France. F.M.I.	Перевод текста	**3**	**4**
10.	Dette international (1989)	Перевод текста	**3**	**4**
11.	Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise	Перевод текста	**3**	**4**

12.	Taux de change	Перевод текста	**3**	**4**
13.	Histoire de monnaies	Перевод текста	**3**	**4**
14.	Banques et crédit.	Перевод текста	**3**	**4**
15.	Banques et crédit (fin)	Перевод текста	**3**	**5**
16.	L'organisation bancaire en France	Перевод текста	**3**	
17.	Caisses d'épargne	Перевод текста	**3**	
18.	Banques Suisses	Перевод текста	**3**	
19.	Chèques	Перевод текста	**3**	
	Итого:		**57**	**60**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Виноградова Н.Н. Учебное пособие по экономическому переводу. – М.: Издательство МГИМО, 2007.

2. Коржавин А.В., Тюльнина В.П., Рудакова И.Г. Французский язык для экономистов Le français pour les économistes. – М.: Издательство московского государственного горного университета, 1996.

б) дополнительная литература:

1. Бузаджи Д.М., Миганов А.С. Техника перевода
2. Грамматические аспекты перевода. – М.: Издательство «Р.Валент», 2007.

3. Лачников В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода-2. Лексические проблемы. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: Издательство«Р.Валент», 2007.
4. Комаровская С.Д. World Economy. – М.: Издательство КДУ, 2007.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Издательство Р. Валент, 2009.
6. Гинзбург Е.Л. Купля – продажа – оплата: тематический англо-русский словарь. – М.: Издательство «АСТ», 2002.
7. Истомина В.М. Economics from A to Z: Учебное пособие. – СПб.: Издательство СПбГУЭФ, 2008.

в) методические рекомендации

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (для студентов специальности “Перевод”) / Состав. : Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2016. –26 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7.Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8.Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Социально-экономическая дитература» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-3	Способен ка взаимодействовать редактором, так саморедактировать	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста	**Тема 1.** La vie économique. Le budget	6

		перевод специальных и художественных текстов, в том числ владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправлени и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированны й перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологически е и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	**Тема 2.** Le système bancaire français **Тема 3.** La quatrième puissance commerciale du monde **Тема 4.** La quatrième puissance commerciale du monde (fin) **Тема 5.** Le monde des services **Тема 6.** Une balance des paiements dificile à équilibrer **Тема 7.** Comptabilité nationale. Comptes. Budget. **Тема 8.** Plan Barre. Plat Delors. **Тема 9.** Dettes publiques de la France. F.M.I. **Тема 10.** Dette international (1989) **Тема 11.** Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise **Тема 12.** Taux de change **Тема 13.** Histoire de monnaies	
2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий локальный (личный тематический словар терминологической базы на исходном языке и языке перевода заданной сфер профессиональной деятельности, владет нормами и стандартам заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационны х баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности		
3	ПК-12	Способен выработать и применять типовы решения в процесс осуществления перевод научно-технической литературы, анализировать типичны ошибки в перевод	ПК -12.2. Извлекает смысл воспринимаемог о текста, выделяет смысловые единицы, ключевую		

		научных текстов.	информацию, перерабатывает полученную информацию, чтобы перефразировать, давать дефиниции	**Тема 14.** Banques et crédit. **Тема 15.** Banques et crédit (fin) **Тема 16.** L'organisation bancaire en France **Тема 17.** Caisses d'épargne	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивния

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1	ПК-3	ПК-3.2	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированног	**Тема 1.** La vie économique. Le budget **Тема 2.** Le système bancaire français **Тема 3.** La quatrième puissance commerciale du monde **Тема 4.** La quatrième puissance commerciale du monde (fin) **Тема 5.** Le monde des services **Тема 6.** Une balance des paiements dificile à équilibrer **Тема 7.** Comptabilité	6

			о перевода	nationale. Comptes. Budget.	
2	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска	**Тема 8.** Plan Barre. Plat Delors. **Тема 9.** Dettes publiques de la France. F.M.I. **Тема 10.** Dette international (1989) **Тема 11.** Droits de tirage spéciaux (D.T.S.). Devise **Тема 12.** Taux de change **Тема 13.** Histoire de monnaies **Тема 14.** Banques et crédit. **Тема 15.** Banques et crédit (fin) **Тема 16.** L’organisation bancaire en France	
3	ПК-12	ПК-12.2	Знать: языковые средства и их функции Уметь: перерабатывать полученную из текста на РЯ и ИЯ информацию Владеть: навыком применения полученной информации для решения задач, выполнения заданий и достижения конкретных целей в переводе	**Тема 17.** Caisses d’épargne	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод социально-экономической литературы» (французский язык)

Перевод текстов:

Texte 1. La vie economique

Dans la vie economique le ministere de l’Economie et des Finances concentrait d’exceptionnels puvoirs. Charge d’elaborer et de mener

la politique economique, il controlait les moyens d'action essentiels de l'Etat, notamment par le biais du Budget.

Texte 2.Le budget

Le budget regroupe les depenses et les recettes de l'Etat; il constitue la partie chifree de la loi des finances votee chaque annee par le Parlement.

Le montant et la ventilation des depenses entre les ministers traduit les orientations economiques retenues par le gouvernement. Elles representent un pourcentage en augmentation sensible actuellement de l'ordre de 23 % du Produit Interieur Brut. Pres de 90 % sont des depenses de fonctionnement ou des transferts sociaux mais la part restante, consacree aux investissements, joue un role important d'entrainement et d'orientation de l'economie du pays.

Texte 3. Le systeme bancaire francais

Depuis les annees 30 et particulierement de 1945 a 1966 (voire 1969) l'evolution essentielle de la profession bancaire a concerne la distribution du credit, qui s'est effectue autour de deux poles: ampleur et specialization des concours apportes par les banques a l'economie.

Texte 4. La quatrieme puissance commerciale du monde

Les Etes industriels sont engages dans une competition a l'echelle mondiale pour la conquete des marches exterieurs.

La France doit faire face a quatre defis: La hausse du cout de l'energie et des matiers premieres indispensables dont elle est depourvue, ce qui l'obloge a un effort accru d'exportation, puisque ces produits sont payables en devises etrangeres....

Texte 5 La quatrieme puissance commerciale du monde (fin)

Des faiblesse structurelles demeurent : trop petit nombre de firmes exportatrices , produits mal adaptes aux marches locaux; reseaux commerciaux restes longtemps deficient , et qui ont, par example, fait echouer la premiere offensive de Renault aux Etats-Unis en 1959 ; inflation plus forte que chez nos princuipaux rivaux americains , japonais et surtout allemands. Et les Francais ne se revelent pas toujours bons vendeurs.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству Перевод текстов:

Шкала оценивания (интервал баллов)	**Критерий оценивания**

5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее,чем 50 % адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Перевод текста:

Texte 1. La vie economique
Dans la vie economique le ministere de l'Economie et des Finances concentrait d'exceptionnels puvoirs. Charge d'elaborer et de mener la politique economique, il controlait les moyens d'action essentiels de l'Etat, notamment par le biais du Budget.

Texte 2.Le budget
Le budget regroupe les depenses et les recettes de l'Etat; il constitue la partie chifree de la loi des finances votee chaque annee par le Parlement.
Le montant et la ventilation des depenses entre les ministers traduit les orientations economiques retenues par le gouvernement. Elles representent un pourcentage en augmentation sensible actuellement de l'ordre de 23 % du Produit Interieur Brut. Pres de 90 % sont des depenses de fonctionnement ou des transferts sociaux mais la part restante, consacree aux investissements, joue un role important d'entrainement et d'orientation de l'economie du pays.

Texte 3. Le systeme bancaire francais
Depuis les annees 30 et particulierement de 1945 a 1966 (voire 1969) l'evolution essentielle de la profession bancaire a concerne la distribution du credit, qui s'est effectue autour de deux poles: ampleur et specialization des concours apportes par les banques a l'economie.

Texte 4. La quatrieme puissance commerciale du monde
Les Etes industriels sont engages dans une competition a l'echelle mondiale pour la conquete des marches exterieurs.
La France doit faire face a quatre defis: La hausse du cout de l'energie et des matiers premieres indispensables dont elle est depourvue, ce qui l'obloge a un effort accru d'exportation, puisque ces produits sont payables en devises etrangeres....

Texte 5 La quatrieme puissance commerciale du monde (fin)

Des faiblesse structurelles demeurent : trop petit nombre de firmes exportatrices , produits mal adaptes aux marches locaux; reseaux commerciaux restes longtemps deficient , et qui ont, par example, fait echouer la premiere offensive de Renault aux Etats-Unis en 1959 ; inflation plus forte que chez nos princuipaux rivaux americains , japonais et surtout allemands. Et les Francais ne se revelent pas toujours bons vendeurs.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»
(английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы» по специальности 45.03.02 Лингвистика - 37 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвисика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

_____к.п.н., доцент Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии_____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – вооружить будущих переводчиков знаниями в области научно-технического перевода, научить студента переводить научно-технические тексты, не искажая содержания оригинала и не нарушая правил грамматики, выбора слов и сочетаемости языка перевода.

Задачи изучения дисциплины: систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы, овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков правильно воспринимать и передавать смысл научно-технического текста.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» входит в базовую часть профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика» и служит основой для прохождения производственной и преддипломной практик, выполнения дипломного проекта.

- **Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Перевод научно-технической литературы», должны:

знать о лексических, грамматических, синтаксических особенностях текстов научно-технического стиля, способах терминообразования, особенностях составления аннотаций, спецификаций, технических описаний, патентов, инструкций и прочих текстов, относящихся к научно-технической литературе;

уметь переводить научные и технические термины, адекватно передавать особенности научного стиля в переводе на русский и английский языки;

владеть навыками адекватного перевода различных видов научных и технических текстов.

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно-технического текста	ЗНАЕТ терминологический ряд научно- технического характера УМЕЕТ использовать понятийный аппарат ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов(зач.ед)
	Очная форма	Заочная форма

Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**12**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**51**	**8**
Лекции	34	4
Семинарские занятия	17	-
Практические занятия	-	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**64**
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.

Структура переводческой деятельности при переводе научно-технической литературы. Типы научно-технической информации. Особенности стиля научно-технической литературы. Основные требования к адекватности перевода научно-технической литературы.

Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов.

Отличие лексического состава научно-технической литературы от текстов других стилей и жанров. Лексические и лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (транскрибирование, транслитерация, конкретизация значения, генерализация значения, модуляция (смысловое развитие), целостное преобразование, добавления, опущения и т.п.). Перевод интернациональной и псевдо интернациональной лексики.

Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика.

Общее понятие о термине. Классификация терминов. Основные способы терминообразования. Связь термина с контекстом, многозначность терминов. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приёмы перевода терминов-словосочетаний. Перевод терминов-неологизмов.

Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.

Неметрические единицы измерения, принятые в англоязычных странах и их соотношение с единицами измерения системы СИ. Перевод математических символов и действий. Перевод общепринятых сокращений.

Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов.

Грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (морфологическая трансформация; синтаксическая трансформация; членение высказываний (внутреннее / внешнее); объединение высказываний; грамматические перестановки и замены).

Тема 6. Особенности перевода научной статьи.

Структура научной статьи. Особенности стиля научной статьи; лексические и грамматические особенности. Перевод заголовков. Перевод аннотаций; основные требования, предъявляемые к аннотации (структура, краткость изложения и др.). Особенности перевода тезисов.

Тема 7. Особенности перевода технической документации.

Отличия в структурном и языковом оформлении патентов на русском и английском языках. Оформление патентной заявки на английском языке. Перевод технических описаний и спецификаций. Перевод технических инструкций, инструкций по эксплуатации, технических паспортов и прочей технической документации.

Тема 8. Параперевводческая деятельность научно-технического переводчика.

Реферативный перевод. Консультативный перевод методом экспресс-информации. Создание аналитических отчётов. Редактирование научных и технических текстов.

Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.

Преимущества электронных словарей и систем машинного перевода перед традиционной справочной литературой. Онлайн ресурсы, применяемые при переводе научно-технической литературы. Использование терминологических банков данных при переводе научно-технической литературы.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1	Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.	2	1
2	Лексические особенности научных и технических текстов.	4	1
3	Терминологическая деятельность переводчика.	4	1
4	Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.	4	1
5	Грамматические особенности научных и технических текстов.	4	1
6	Особенности перевода научной статьи.	4	
7	Особенности перевода технической документации.	4	1
8	Параперевводческая деятельность научно-технического переводчика.	4	1
9	Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	4	1
Итого:		**34**	8
4	Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.	4	1
5	Грамматические особенности научных и технических текстов.	4	2
6	Особенности перевода научной статьи.	4	2
7	Особенности перевода технической документации.	4	1
8	Параперевводческая деятельность научно-технического переводчика.	4	1
9	Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	4	1
Итого:		**34**	**8**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1	Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.	1	1
2	Лексические особенности научных и технических текстов.	2	1
3	Терминологическая деятельность переводчика.	2	-
4	Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.	2	-
5	Грамматические особенности научных и технических текстов.	2	1
6	Особенности перевода научной статьи.	2	-
7	Особенности перевода технической документации.	2	-
8	Параперевводческая деятельность научно-технического переводчика.	2	1
9	Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	2	-

Итого:	**17**	**4**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	3	7
2	Лексические особенности научных и технических текстов.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением	6	7
3	Терминологическая деятельность переводчика	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	7
4	Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	6
5	Грамматические особенности научных и технических текстов.	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	7
6	Особенности перевода научной статьи.	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	6
7	Особенности перевода технической	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	6
8	Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика.	Составление аналитического обзора по заданной теме.	9	9
9	Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	Выполнение перевода текста с применением электронных словарей, систем машинного перевода и необходимых онлайн ресурсов	9	9
Итого:			57	64

5. Образовательные технологии

73. целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

тестирование;

письменные домашние задания.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена (включает в себя перевод текста с переводческим комментарием) . Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

- экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

70. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

185. Алексеева М.В. Типологические особенности научного текста: гипертекстовая типология языка науки: моногр. / М.В. Алексеева. – М.: МИСиС, 2015. – 100 с.– Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785876238528.html.

и Краснощекова Г.А. English for academic and scientific purposes: учебное пособие / Г.А. Краснощекова – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2017. – 157 с. –Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927525508.html

и Крохалева Л.С. Стилистика английского языка. English Stylistics: учеб. пособие / Л.С. Крохалева – Минск: РИПО, 2018. – 122 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855037621.html.

б) Дополнительная литература:

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. / Л.И. Борисова. – М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.

Валеева Э.Э. Подготовка материалов для публикации в международных научных изданиях : учебно-методическое пособие / в Валеева, Ю.Н. Зиятдинова, А.Н. Безруков – Казань: Издательство КНИТУ,

2016. – 120 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788220710.html.

В Вепрева Т.Б. Английский язык для научного исследования: учеб.-метод. пособие / Т.Б. Вепрева, И.М. Зашихина, О.В. Печинкина – Архангельск: ИД САФУ, 2016. – 120 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261011286.html.

В Волкова З.Н. Научно-технический перевод. Английский и русский языки. Вып. 1: Медицина. Инженерное дело. Сельское хозяйство / З.Н. Волкова. – 2-е изд. – Москва: УРАО, 2002. – 104 с.

В Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – 2-е изд., стер. / Б.Н. Климзо – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.

В Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А.Я. Коваленко. – Київ: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.

В Носенко И.А. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский: Учебное пособие для студентов техн. вузов / И.А. Носенко. – М.: «Высш. школа», 1974. – 152 с.

В Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научно-технической литературы / А.Л. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997. – 344 с.

В Рубцова Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы / Н.Г. Рубцова. – Минск: АСТ, 2000. – 288 с.

В Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по англ. яз. / В.А. Судовцев – М.: Высшая школа, 1989. – 231 с.

В Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. Навчальний посібник. / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, О.О. Омелянчук. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.

в) интернет-ресурсы:

51. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

52. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

21. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

22. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

23. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечнаясистема«StudMed.ru»

–https://www.studmed.ru

11. Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

12. Особенности научно-технического текста. – http://www/philosoft/ru/ tcportal/perevod/tr012/htm.

13. Способы и методы технического перевода. – http://www.techtranslator.com/index.php? Object-method?

14. Заметки переводчика. – http://subscribe.ru/archive/job.lfng.trnslatus/ 200603/151451.html.

Электронный словарь «Мультитран» – http://multitran.ru

Электронный онлайн словарь – http://slovari.yandex.ru

Электронный онлайн словарь – http://www.lingvo.ru/

Электронный онлайн словарь – http://www.rambler.ru/dict

61. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод научно-технической литературы» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

Паспорт
фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Перевод научно-технической литературы (английский язык)»

Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-3	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	**Тема 1:**Научно-технический перевод как особый вид деятельности. **Тема 2** Лексические особенности научных и технических текстов **Тема 3** Терминологическая деятельность переводчика **Тема 4** Аналитико-синтетическая переработка инфомации при научно-техническом переводе **Тема 5** Грамматические особенности научных и технических текстов **Тема 6** Особенности перевода научной статьи **Тема7** Особенности перевода технической документации **Тема 8** Парапереводческа дяятельность научно-технического переводчика **Тема 9** Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	7
2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	**Тема 1:**Научно-технический перевод как особый вид деятельности. **Тема 2** Лексические особенности научных и технических текстов **Тема 3** Терминологическая деятельность переводчика **Тема 4** Аналитико-синтетическая переработка инфомации при научно-техническом переводе **Тема 5** Грамматические особенности научных и технических текстов **Тема 6** Особенности перевода научной статьи **Тема7** Особенности	7

			перевода технической документации **Тема 8** Параперевводческа дяятельность научно-технического переводчика **Тема 9** Применение информационных технологий в научно-техническом переводе	
3	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	**Тема 1:**Научно-технический перевод как особый вид деятельности. **Тема 2** Лексические особенности научных и технических текстов **Тема 3** Терминологическая деятельность переводчика **Тема 4** Аналитико-синтетическая переработка инфомации при научно-техническом переводе **Тема 5** Грамматические особенности научных и технических текстов **Тема 6** Особенности перевода научной статьи **Тема7** Особенности перевода технической документации **Тема 8** Параперевводческа дяятельность научно-технического переводчика **Тема 9** Применение информационных технологий в научно-техническом переводе	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-3	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	Тема1 Тема 2 Тема 3 Тема 4 Тема 5 Тема 6 Тема 7 Тема 8 Тема 9	Вопросы для обсуждения,контрольные аботы
2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности		
3	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Структура переводческой деятельности при переводе научно-технической литературы.
- Типы научно-технической информации.
- Особенности стиля научно-технической литературы.
- Основные требования к адекватности перевода научно-технической литературы.
- Отличие лексического состава научно-технической литературы от текстов других стилей и жанров.
- Лексические и лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля.
- Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
- Общее понятие о термине.
- Классификация терминов.
- Основные способы терминообразования.
- Связь термина с контекстом, многозначность терминов.
- Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приёмы перевода терминов-словосочетаний.
- Перевод терминов-неологизмов.
- В чём состоит сущность аналитико-синтетической переработки информации при научно-техническом переводе.
- Неметрические единицы измерения, принятые в англоязычных странах и их соотношение с единицами измерения системы СИ.
- Перевод математических символов и действий.
- Перевод общепринятых сокращений.
- Грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля.
- Структура научной статьи. Особенности стиля научной статьи; лексические и грамматические особенности.
- Перевод заголовков научной статьи.
- Перевод аннотаций; основные требования, предъявляемые к аннотации (структура, краткость изложения и др.).
- Особенности перевода тезисов.
- Отличия в структурном и языковом оформлении патентов на русском и английском языках.
- Оформление патентной заявки на английском языке. Перевод технических описаний и спецификаций.
- Перевод технических инструкций.
- Особенности перевода инструкций по эксплуатации.
- Перевод технических паспортов

- Перевод прочей технической документации (чертежей, спецификаций, технических описаний и проч.).
- Особенности реферативного перевода.
- Консультативный перевод методом экспресс-информации.
- Создание аналитических отчётов по иноязычным источникам.
- Особенности редактирования научных и технических текстов.
- Преимущества электронных словарей и систем машинного перевода перед традиционной справочной литературой.
- Онлайн ресурсы, применяемые при переводе научно-технической литературы.
- Использование терминологических банков данных при переводе научно-технической литературы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольные работы:

Контрольная работа 1
Переведите текст, обращая внимание на термины-словосочетания:
HAULAGE FROM WORKING FACE

With the practical elimination of pit ponies, small compact mainrope or single-drum haulers are required to handle the hutches or tubs from the working face to the main haulage road. A squirrel- cage motor is mounted within the drum which rotates on the stator casing. The controlling reversing motor switch is

arranged in an extension of the stator casing. Owing to the characteristics of the squirrel-cage motor, it is essential that the motor be started light, that is without load. To enable this to be done, a clutch of the external band type is fitted on the right-hand side; immediately alongside is a brake, also of the external band type, but arranged to operate on a turned rim on the rope drum. The gearing is totally enclosed and runs in an oil bath. Fitted with a 15-h. p. motor, the rope pull is 2,600 lb. on the drum roll at 160 ft/min.

Контрольная работа 2

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

HS SERIES POWERED MONITORS

The new HS Series powered monitors were designed to be true studio reference monitors in the tradition of the famous NS10Ms. When choosing your next pair of near field reference monitors, remember it's not just important that they sound good; they have to be an honest reference for your mix. The new HS Series of reference monitors were designed to give you exceptionally flat response so you can really trust what you hear. That means that mixes that sound good on Yamaha HS speakers will sound good on anything. In fact, that's the ultimate test of a reference monitor. Even better than that, HS series speakers not only sound good, they look great, too.

The HS Series is a two-way, internally powered speaker system designed to provide affordable, high quality reference monitoring for all types of recording and multimedia applications – home studios, computer- based music production, gaming systems, keyboards rigs and personal computer systems. All products are sold and packaged individually, making it easy to build flexible monitor setups and 5.1 systems.

The 70-watt HS50M (5-in. cone and 3/4-in. dome tweeter) and 120-watt HS80M (8-in. cone and 1-in. dome tweeter) are housed in bass reflex-type cabinets, and reproduce surprisingly tight low end and smooth, high frequency response to beyond 20 kHz. Inputs include a balanced XLR and 1/4- in. phone jack. In addition to master level controls, each speaker has trim switches that allow you to custom-tailor low, mid and high frequency response for different applications.

The HS10W powered subwoofer contains a long-stroke, 8-in. 120- watt woofer and bass reflex design cabinet that maintains high efficiency and low distortion. Connections include dual XLR and 1/4-in. inputs, and three balanced XLR outputs (Mix, L&R). Controls include master level, phase and low/high cutoff frequency. The HS10W complements the HS speakers, and easily handles today's bass-enhanced music or the most dramatic surround effects.

HS Series cabinets look as great as they sound. Enclosures are constructed of high-quality MDF material and a multiple layer finish that minimizes resonance. Design elements include a black finish and lighted Yamaha tuning fork logo. White polypropylene woofer cones recall the look of the classic Yamaha NS10M, and include low-damping rubber surrounds and full magnetic shielding.

5" White polypropylene cone
¾" Dome tweeter
70-watt biamplified power
XLR and ¼" connectors
Room control and frequency response switches

Контрольная работа 3

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

OMEGA contains all the components necessary to transform your computer into a professional 24-bit recording studio.

The recording professionals at Lexicon Pro know a thing or two about great audio - that famed Lexicon reverb "sound" has been on just about every hit recording since we invented digital reverb more than 30 years ago. So when we set out to bring that sound home - we got truly inspired.

Nothing is more frustrating than buying a "recording system," only to find out that you need a gaggle of extras just to make it all work. Omega Studio is a completely integrated computer recording system that includes the Omega 8x4x2 USB I/O Mixer, Steinberg's® Cubase LE audio and MIDI recording software, and Lexicon's world- class Pantheon VST Reverb plug-in. The Omega Desktop Recording Studio quite literally contains all the necessary components to transform your computer into a professional 24-bit recording studio - all in one box.

Unlike standard computer I/O boxes based on a patch bay concept, the Lexicon Omega Studio is designed and built around the same paradigm as large-format recording consoles. An 8-input, 4- Bus, 2-output USB I/O mixer with inserts, instrument input, MIDI I/O and complete metering and monitoring functions gives you the freedom to record up to 4 tracks at once and mix without the need for additional mixing hardware.

Two dbx Silver Series® mic preamps with 48V phantom power provide a pristine front end for high-end condenser or more common dynamic microphones, insuring premium sound quality from the first take to the last. TRS insert points allow you to plug in your favorite dynamic processors before the signal reaches one of the 4 busses, where 24-bit converters transform the analog signal into a digital masterpiece.

Four servo-balanced TRS line inputs with up to +22dBu input levels let you hook up everything from keyboards to guitar preamps, including high-output professional gear. Stereo digital inputs are available via SPDIF jacks, and an additional high-impedance instrument input is included on the front panel for easy access to guitars and basses.

Finally, a fully opto-isolated MIDI input to ensures that there is no annoying ground loop hum or MIDI talk-through noise common with many I/O boxes and sound cards; MIDI output has rock- solid synchronization to USB frame rate to support applications requiring critical sync.

The Omega I/O mixer also features channel peak indicators for each analog input as well as an assignable bargraph meter for the 4 busses. By monitoring the signal before the A/D converters, clipping and distortion can be averted, unlike software-only level monitoring that can miss "overs", ruining the track.

All these gazintas and getoutzas are put together just like a big recording console, with input gain controls, four recording busses, and full monitoring features, in one attractive, portable I/O Mixer. Just plug it into your Mac or PC computer with the included USB cable, and you're instantly ready to capture the moment.

Lexicon engineers are constantly working to improve the quality of our products. Specifications are, therefore subject to change without notice.

Контрольная работа 4

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

CUEMIX FX SOFTWARE

CueMix FX gives you comprehensive graphic control over your mix. CueMix FX is a completely new software front-end with attractive graphic mixing, graphic editing of parametric EQ and a convenient tabbed interface for quick access to all mixing features, digitally controlled trims and other settings in your MOTU FireWire audio interface. CueMix FX can be operated side by side with any host audio software for Mac or Windows, and it can be controlled from the Mackie Control Universal Pro automated worksurface.

Three separate tabs show inputs, mix buses and outputs. Click the "Focus" button on any channel or bus to edit its settings in the area on the right-hand side, which provides separate tabs for graphic editing of parametric EQ, compression and other effects. Each channel strip displays a graphic thumbnail of EQ curves, compressor settings and other channel specific parameters. There is also a section for talkback and listenback.

Your MOTU FireWire audio interface supports up to eight separate stereo mixes (seven for the UltraLite-mk3) assigned to any digital or analog output pairs. For example, you could set up separate monitor mixes for the main outs and headphone outs, while two additional stereo buses could be used for send/return loops to reverb units or other outboard gear. Each mix can support all inputs (analog and digital).

The CueMix FX flexible effects architecture allows you to apply EQ and compression on every input and output (up to 58 channels, depending on your interface), with enough DSP resources for at least one band of parametric EQ and compression on every channel at 48 kHz. However, DSP resources are allocated dynamically and a DSP meter allows you to keep tabs on your interface's CueMix FX processing resources. Each input, output and mix bus provides a send to the Classic Reverb processor, which then feeds reverb returns to mix buses and outputs, with a selectable split point between them to prevent send/return feedback loops.

CueMix FX provides Talkback and Listenback features. Talkback allows an engineer in the control room to temporarily dim all audio and talk to musicians in the live room. Conversely, Listenback allows musicians to talk to the control room. For Talkback, you can set up a dedicated mic in your control room and connect it to a mic input on your interface. For Listenback, you can use one of the recording mics in the live room or you can set up a dedicated listenback mic for the musicians and connect it to a spare mic input.

Four stereo inputs, an optional M/S (mid-side) decoder can be enabled with adjustable width control and software-swappable inputs. Signal activity of all inputs, busses and outputs can be monitored via the meters pane. In addition to the meters present on individual channels, a high-resolution meter and output bus activity associated with that channel can be displayed in the primary status window.

The EQ, compression and reverb tabs give you complete access to CueMix FX on-board effects, and because they are driven by hardware DSP inside the interface itself, they won't tax your host computer's CPU. You can even use the effects without a computer connected. The tabs shown above let you focus on one channel at a time and edit its settings using the high-resolution graphic display. But EQ and dynamics settings can also be edited on all channels in line (within each channel strip), where you can compare critical settings side-by-side, as shown below.

CueMix FX provides an optional real-time FFT display super-imposed on top of the graphic EQ curve so you can see as well as hear the effect of your equalization adjustments. CueMix FX also provides real-time spectrogram "waterfall" display that provides rich, detailed visual information about the frequency content of any signal or mix. You can expand the spectrogram to fill the entire resizable CueMix FX on- screen window. You can also combine the spectrogram with the FFT display and EQ curve in the same display, or separate them to view them individually but simultaneously.

The new CueMix FX Oscilloscope graphs the amplitude of an audio signal in real time, just like a real hardware oscilloscope. It opens in a separate window that can positioned anywhere on screen and adjusted to any size. With many features found on conventional oscilloscopes, the CueMix FX oscilloscope will feel easy and familiar to expert users, and it will be an ideal way for beginners to learn the basics of how to use one. But innovative features are also provided, including Waveform Recognition, which searches through new audio data looking for a waveform which most resembles that which was previously displayed. The result is a highly stablized, easy- to- view waveform on screen that transforms its shape based on important changes to the incoming signal.

All of the mixing features described on these pages (except for the signal analysis tools mentioned above) are available during stand-alone operation, and all of them can be accessed from the front panel LCD. This means you can program your mixes with the CueMix FX software in the studio and then take your MOTU

interface on the road as a stand-alone digital mixer. Tweak your mix on location from the front panel.

The CueMix FX Classic Reverb™ provides five different room types, three frequency bands with adjustable crossover points, shelf filtering and reverb lengths up to 60-seconds. Each input, output and mix bus provides a send to the Classic Reverb processor, which then feeds reverb returns to mix buses and outputs, with a selectable split point between them to prevent send/return feedback loops.

Modeled after analog British console EQ's, known for their highly musical gain/Q settings, CueMix FX EQ provides a high pass filter, low pass filter, two shelving or parametric filters and five parametric bands. The EQ section provides 7-band parametric EQ modeled after British analog console EQ's, featuring 4 filter styles (gain/Q profiles) to effectively cover a wide range of audio material. LP and HP filters are also supplied with slopes that range from 6 to 36 dB per octave. EQ settings can be adjusted graphically by dragging control points on the large graph in the main EQ tab, as shown above, or using the knobs for individual bands in each channel strip, demonstrated below:

CueMix FX's flexible dynamics processing includes a high-quality conventional compressor, plus a leveling amplifier modeled after the legendary LA-2A™ optical compressor. CueMix FX offers a conventional compressor with standard controls for threshold, ratio, attack, release and gain. Adjust the threshold graphically while viewing accurate, long-throw metering in the compressor section of the CueMix FX software.

The CueMix FX Leveler™ is an accurate model of the legendary Teletronix™ LA-2A™ optical leveling amplifier, known for its unique and highly sought-after Automatic Gain Control (AGC) characteristics. Conventional compression and limiting with threshold, attack, ratio, release, etc. do not apply here: the heart of the LA-2A is the T4 opto-coupler, a photoelectric device with almost magical (signal dependent) self-adjusting behavior that makes optical compressors the tool of choice for smoothing out just about any audio material, from vocals to bass guitar to full-program mixes, without destroying perceived dynamics. The Leveler faithfully models the LA-2A using the on-board DSP with 32-bit floating point precision. Its controls match the front panel of the original LA-2A: Gain Reduction and Makeup Gain knobs, along with Limiter/Compressor buttons.

Контрольная работа 5

Переведите текст на английский язык с соблюдением норм научно-технического стиля:

ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ МАГНИТНЫХ УСИЛИТЕЛЕЙ

ОБЩИЕ ДАННЫЕ

Всякий электрический усилитель состоит в основном из переменного индуктивного сопротивления, регулируемого вспомогательным маломощным источником тока и включаемого между основным источником и нагрузкой. Сигнал, подаваемый вспомогательным источником, регулирует мощность,

напряжение или ток на стороне нагрузки. При такой схеме КПД усилителя может быть определен как отношение эффективной мощности нагрузки к мощности, даваемой основным источником. Коэффициент усиления определяется как отношение эффективной мощности к мощности вспомогательного источника. Коэффициент усиления может быть увеличен за счет обратной связи, состоящей в подаче части выходной мощности на вход усилителя в форме управляющего сигнала, который, следовательно, замещает часть мощности, ранее подаваемой от вспомогательного источника.
- магнитном усилителе переменным сопротивлением служит дроссель насыщения, а питание осуществляется переменным током. Магнитная цепь, состоящая из сердечника дросселя насыщения, снабжена одной или несколькими управляющими обмотками, питающимися постоянным током от вспомогательного источника или от других генераторов сигналов. Управляющие обмотки насыщают сердечник в той или иной степени, определяя величину индуктивности дросселя. Несмотря на то, что дроссели насыщения известны с начала этого столетия, только в последние годы они нашли промышленное применение как магнитные усилители. Создание магнитных усилителей с оптимальным КПД стало возможным только в результате применения магнитных цепей без воздушного зазора с высококачественными листовыми сердечниками и полупроводниковыми выпрямителями, имеющими малые потери.

РАБОТА ОСНОВНЫХ ЦЕПЕЙ

При изучении физических принципов работы, усилителей исходят из того, что кривую намагничивания можно привести к идеальной форме, соответствующей бесконечной магнитной проницаемости до точки насыщения и постоянной индуктивности после насыщения независимо от числа ампервитков. Аналогично можно считать идеальной характеристику полупроводникового выпрямителя, т.е. принять, что падение прямого напряжения и обратный ток равны нулю. Кроме того, пренебрегают активным сопротивлением силовых обмоток.

Контрольная работа 6

Переведите текст на английский язык с соблюдением норм научно-технического стиля:

АВТОМАТИЗАЦИЯ УПРАВЛЕНИЯ ЛОКОМОТИВАМИ

Автоматическое управление движением поездов — результат развития техники. Автоматизация управления локомотивами может в ближайшем будущем создать для работников локомотивных служб железных дорог ситуацию, аналогичную той, которая имела место при введении тепловозной тяги. Проблема автоматизации управления затрагивает все отрасли локомотивного хозяйства — конструкцию локомотивов, их обслуживание и эксплуатацию. Быстрый прогресс, достигнутый в области автоматизации управления локомотивами, явился в течение октября 1960 г. предметом обсуждения на ряде совещаний и конференций. Автоматическое управление

уже с успехом применялось при использовании локомотивов в грузовом и пассажирском движении, а также при маневровой работе. Можно считать, что автоматическое управление начнет применяться раньше, чем это представлялось большинству железнодорожников всего лишь несколько месяцев назад. Значительная часть основных элементов, из которых состоит система автоматического управления локомотивом — устройства авторегулировки, кодовые рельсовые цепи, автоматическая локомотивная сигнализация, приборы контроля скорости — применяется на железных дорогах уже в течение многих лет. Работы по созданию комплекса устройств для полной автоматизации управления локомотивом ведутся в течение последних пяти лет. Понятие «автоматическое управление движением поездов» может скоро стать для железнодорожников таким же привычным, каким является сегодня термин «диспетчерская централизация». При помощи дистанционного управления один человек сможет управлять маневровыми операциями и операциями по формированию поездов. Введение автоматизации, естественно, связано с наличием точно ограниченной полосы отчуждения железнодорожных линий. Эти полосы отчуждения используются только для движения поездов и находятся под наблюдением железнодорожных агентств. В соответствии с географическими условиями устанавливается необходимость ограничения скорости на отдельных отрезках пути, выбираются места производства маневровых операций и составляется график движения поездов. При современном развитии техники полная автоматизация является не только теоретически возможной, ной практически осуществимой. При наличии исключительного права на полосу отчуждения и на участки, по которым происходит движение поездов, автоматизированный скоростной железнодорожный транспорт имеет громадные экономические преимущества перед другими видами перевозок, для которых применима автоматизация. Автоматизация управления локомотивом может быть осуществлена тремя путями, каждый из которых резко отличается от «внутрилокомотивного ручного управления», характерного для обычной эксплуатации локомотивов. Термин «внутрилокомотивное ручное управление» означает, что на каждом локомотиве находится машинист, который наблюдает за состоянием перегона и условиями ведения поезда и на основе наблюдений, вручную управляя работой машины и тормозными устройствами, выдерживает требуемую графиком скорость движения поезда. При автоматическом управлении взамен этого способа ведения поезда возможны три варианта: дистанционное полуавтоматическое, внутрилокомотивное автоматическое и дистанционное автоматическое управление. На некоторых железных дорогах была разработана и испытана система дистанционного управления вторым локомотивом поезда с головного локомотива. Часть оборудования располагалась на головном локомотиве, а другая часть — на втором (управляемом) локомотиве, который мог находиться в любом месте состава. Все действия по управлению, совершаемые на головном локомотиве, точно

повторялись на втором локомотиве при помощи сигналов, передаваемых с головного локомотива по радио. Такое дистанционное управление обеспечивало более плавное ведение поезда, чем при ручном управлении вторым локомотивом, поскольку в этом случае достигалась лучшая координация работы обоих локомотивов. Такое управление представляет собой езду по системе многих единиц, но без применения проводной связи между совместно работающими локомотивами.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Переведите текст на русский язык, соблюдая все нормы научно-технического стиля

Presonus Firebox

The FireBox is the most powerful 24-bit/96k FireWire recording interface that fits in the palm of your hand. The FireBox is a complete 24-Bit/96k personal recording studio combining two high quality PreSonus microphone/instrument preamplifiers, 24-Bit/96k sample rate and Steinberg's Cubase LE 48-track recording software. The FireBox is the perfect hardware and software combination for a powerful professional-quality and compact computer-based studio.

The FireBox is the most professional-quality mobile interface in its class delivering:

Higher-quality analog to digital converters (Dynamic Range 110dB)

Class-A microphone preamplifiers

Ultra wide frequency response (10 - 50kHz)

Road-ready rugged build quality - metal chassis

The FireBox has the highest record/playback track count of its size with the ability to record six inputs and playback through ten outputs simultaneously all at pro-quality 24-bit/96kHz. Two ultra-low noise high-headroom microphone/instrument preamplifiers with 48V phantom power are on the front panel for quickly and easily connecting your favorite microphones and instruments. The FireBox also includes a high quality stereo headphone output with volume adjustment on the front panel. The headphone output has its own two-channel driver stream which can be used as a separate stereo bus or two-channel output giving you the ability to send a “cue” mix to the headphone output and a

main mix to the main output. Two additional balanced TRS line inputs are located on the rear of the FireBox along with six balanced TRS line outputs. Two channels of S/PDIF input/output and MIDI input/output are also included via DB9 breakout cable. A software router/mixer is also included for further flexibility and power. The 1/3U-wide metal chassis of the FireBox is designed to fit the MAXRACK rack-mounting system from PreSonus and can be racked with the TubePRE, COMP16, EQ3B and HP4 for a neat and compact computer recording system.

The FireBox works with both four and six-pin FireWire (IEEE 1394) connectors and can be powered by either 6-pin FireWire bus power, or powered by an external power transformer.

The Windows XP and Macintosh compatible FireBox comes ready-to-record with Steinberg's Cubase LE 48-track 24-bit/96K recording software, and is also compatible with many popular ASIO/WDM and Core Audio based applications including Logic, Sonar, Audition, Digital Performer and others.

The FireBox features a Zero-Latency DSP mixer that allows you to mix all six live inputs with a software output stream, then route that mix to any one of its outputs, as well as assign either that mix or a software output stream to its headphone amplifier. This feature eliminates monitoring through the computer and makes it easy to customize a mix for the artist. It also allows CUEING for DJ’s and live performance where the headphone output can monitor a completely different signal than the MAIN outputs.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую

	культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
«__» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод научно –технической литературы»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы» (немецкий язык) по специальности 45.03.02 Лингвистика - 27 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (немецкий язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Смирнова И. Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол №_____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «___» _____20____ г., протокол №_____.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И. Ю., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – вооружить будущих переводчиков знаниями в области научно-технического перевода, научить студента переводить научно-технические тексты, не искажая содержания оригинала и не нарушая правил грамматики, выбора слов и сочетаемости языка перевода.

Задачи изучения дисциплины: систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы, овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков правильно воспринимать и передавать смысл научно-технического текста.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» входит в цикл обязательных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Стилистика» и служит основой для прохождения производственной и преддипломной практик, выполнения дипломного проекта.

о **Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Перевод научно-технической литературы», должны:

знать о лексических, грамматических, синтаксических особенностях текстов научно-технического стиля, способах терминообразования, особенностях составления аннотаций, спецификаций, технических описаний, патентов, инструкций и прочих текстов, относящихся к научно-технической литературе;

уметь переводить научные и технические термины, адекватно передавать особенности научного стиля в переводе на русский и немецкий языки;

владеть навыками адекватного перевода различных видов научных и технических текстов.

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-3 Способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы	ПК-3.2. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения его адекватности и эквивалентности	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания

		нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно- технического текста	ЗНАЕТ терминологический ряд научно- технического характера УМЕЕТ использовать понятийный аппарат ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов(зач.ед)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**12**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**51**	**8**
Лекции	34	4
Семинарские занятия	17	-
Практические занятия	-	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**64**
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.

Структура переводческой деятельности при переводе научно-технической литературы. Типы научно-технической информации. Особенности стиля научно-технической литературы. Основные требования к адекватности перевода научно-технической литературы.

Тема 2. Лексические особенности научных и технических текстов.

Отличие лексического состава научно-технической литературы от текстов других стилей и жанров. Лексические и лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (транскрибирование, транслитерация, конкретизация значения, генерализация значения, модуляция (смысловое развитие), целостное преобразование, добавления, опущения и т.п.). Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 3. Терминологическая деятельность переводчика.

Общее понятие о термине. Классификация терминов. Основные способы терминообразования. Связь термина с контекстом, многозначность терминов. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приёмы перевода терминов-словосочетаний. Перевод терминов-неологизмов.

Тема 4. Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.

Неметрические единицы измерения, принятые в англоязычных странах и их соотношение с единицами измерения системы СИ. Перевод математических символов и действий. Перевод общепринятых сокращений.

Тема 5. Грамматические особенности научных и технических текстов.

Грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля (морфологическая трансформация; синтаксическая трансформация; членение высказываний (внутреннее / внешнее); объединение высказываний; грамматические перестановки и замены).

Тема 6. Особенности перевода научной статьи.

Структура научной статьи. Особенности стиля научной статьи; лексические и грамматические особенности. Перевод заголовков. Перевод аннотаций; основные требования, предъявляемые к аннотации (структура, краткость изложения и др.). Особенности перевода тезисов.

Тема 7. Особенности перевода технической документации.

Отличия в структурном и языковом оформлении патентов на русском и немецком языках. Оформление патентной заявки на немецком языке. Перевод технических описаний и спецификаций. Перевод технических инструкций, инструкций по эксплуатации, технических паспортов и прочей технической документации.

Тема 8. Параперевод научно-технического переводчика.

Реферативный перевод. Консультативный перевод методом экспресс-информации. Создание аналитических отчётов. Редактирование научных и технических текстов.

Тема 9. Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.

Преимущества электронных словарей и систем машинного перевода перед традиционной справочной литературой. Онлайн ресурсы, применяемые при переводе научно-технической литературы. Использование терминологических банков данных при переводе научно-технической литературы.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.	2	1
2	Лексические особенности научных и технических текстов.	4	1
3	Терминологическая деятельность переводчика.	4	1

4	Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.	4	1
5	Грамматические особенности научных и технических текстов.	4	1
6	Особенности перевода научной статьи.	4	
7	Особенности перевода технической документации.	4	1
8	Параперевводческая деятельность научно-технического переводчика.	4	1
9	Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	4	1
Итого:		**34**	8

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	**Заочная форма**
1	Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.	1	1
2	Лексические особенности научных и технических текстов.	2	1
3	Терминологическая деятельность переводчика.	2	-
4	Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.	2	-
5	Грамматические особенности научных и технических текстов.	2	1
6	Особенности перевода научной статьи.	2	-
7	Особенности перевода технической документации.	2	-
8	Параперевводческая деятельность научно-технического переводчика.	2	1
9	Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	2	-
Итого:		**17**	**4**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	3	7
2	Лексические особенности научных и технических текстов.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением	6	7
3	Терминологическая деятельность переводчика	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	7
4	Аналитико-синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе.	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	6
5	Грамматические особенности научных и технических текстов.	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	7

6	Особенности перевода научной статьи.	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	6
7	Особенности перевода технической	Выполнение упражнений с переводческим комментарием	6	6
8	Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика.	Составление аналитического обзора по заданной теме.	9	9
9	Применение информационных технологий в научно-техническом переводе.	Выполнение перевода текста с применением электронных словарей, систем машинного перевода и необходимых онлайн ресурсов	9	9
Итого:			57	64

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

тестирование;

письменные домашние задания.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в

приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена (включает в себя перевод текста с переводческим комментарием). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

- экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Алексеева М.В. Типологические особенности научного текста: гипертекстовая типология языка науки: моногр. / М.В. Алексеева. – М.: МИСиС, 2015. – 100 с.– Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785876238528.html

1. 2. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода / А.Я. Коваленко. – Киев: «Фирма «ІНКОС», 2002. – 320 с.

2. Рубцова Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы / Н.Г. Рубцова. – Минск: АСТ, 2000. – 288 с.

Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по нем. яз. / В.А. Судовцев – М.: Высшая школа, 1989. – 231 с.

б) дополнительная литература:

1. Борисова, Л.И. Лексические особенности немецко-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. / Л.И. Борисова. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2005. – 215 с.

2. Валеева, Э.Э. Подготовка материалов для публикации в международных научных изданиях: учебно-методическое пособие / Э.Э Валеева, Ю.Н. Зиятдинова, А.Н. Безруков – Казань: Издательство КНИТУ, 2016. – 120 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studenlibrary.ru/book/ISBN9785788220710.html.

3. Вепрева, Т.Б. Немецкий язык для научного исследования: учеб. -метод. пособие / Т.Б. Вепрева, И.М. Зашихина, О.В. Печинкина – Архангельск: ИД САФУ, 2016. – 120 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261011286.html.

4. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод. Немецкий и русский языки. Вып. 1: Медицина. Инженерное дело. Сельское хозяйство / З.Н. Волкова. – 2-е изд. – М.: УРАО, 2002. – 104 с.

5. Демченко, В.Н. Пособие по грамматике и переводу научно-популярных и научных текстов на немецком языке для студентов технических вузов: учебное пособие / В.Н. Демченко; Томский политехнический университет. − Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 79 с. https://vk.com/doc12347220_437186834?hash=7gpQnwzJSj2jkLZoLoTInVHwMFPZKJ5byWzKDZ49cvP&dl=HkZCQ9XqQzyNE7rzfMlQifhgUJmzb3LOuLckCJpXrwL

6. Истомина, Т.Н. Курс технического перевода: Учебно-методическое пособие по немецкому языку. Часть1\ Истомина Т.Н., Корельская Н.И. – Архангельск: Изд-во АГТУ, 2000. – 28 с. https://vk.com/doc12347220_437186856?hash=mndLXB0ZTvrkidVJRfOeodl44aGIsQnZAVQOw7vk4Vz&dl=oqiQR62vZe5jzE7AwiZ8BLmI0AZSZWgUXxzHCxKCpXw

7. Истомина Т. Н, Курс технического перевода: Учебно-методическое пособие по немецкому языку. Часть 2\ Истомина Т.Н., Корельская Н.И. – Архангельск: Изд-во АГТУ, 2000. – 35 с. https://vk.com/doc12347220_437186857?hash=RZ8QySF4Veq2qZTZUB3h14sKmOjb80LT1tmuZm8VpKs&dl=JhLBEieaz2wwOtdpPykFlQWOTBOircsYazIlzRPMgvk

8. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. – 2-е изд., стер. / Б.Н. Климзо – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.

9. Малёнова, Е.Д. Перевод патентов Германии и Австрии: от теории к практике: учеб. -метод, пособие / Е.Д. Малёнова, Л.А. Матвеева. — Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2008. - 144 с. https://vk.com/doc12347220_437186852?hash=xHyNNAEk2WGMVGy3XuIgffi7Jdx8e9W9ILqkkycJEZc&dl=YIL4iNjyeLUFS0MqMLwdhK3QdcCg9XeSX8m85WWLl9H

10. Мугуева Д.Т. Учебное пособие по дисциплине «Технический перевод» для направления «Лингвистика»/Д.Т. Мугуева, А.С. Пирмагомедова. – Махачкала: ДГУНХ, 2017. – 106 с. https://dgunh.ru/content/glavnay/ucheb_deyatel/uposob/up_tipp_26.pdf

11. Носенко, И.А. Пособие по переводу научно-технической литературы с немецкого языка на русский: Учебное пособие для студентов техн. вузов / И.А. Носенко. – М.: «Высш. школа», 1974. – 152 с.

12. Овчинникова, Н. Д. Технический перевод: теория и практика. Учебник/ Н.Д. Овчинникова, Е.В. Сачкова. – М.: Флинта, 2020. –168 с. https://www.labirint.ru/books/759166/

13. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод немецкой научно-технической литературы / А.Л. Пумпянский. – Минск: Попурри, 1997. – 344 с.

14. Рубцова, Н.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы / Н.Г. Рубцова. – Минск: АСТ, 2000. – 288 с.

15. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод: пособие по нем. яз. / В.А. Судовцев – М.: Высшая школа, 1989. – 231 с.

в) Интернет-ресурсы:

53. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

54. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

24. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

25. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

26. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» https://www.studmed.ru

11. Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

12. Особенности научно-технического текста. – http://www/philosoft/ru/ tcportal/perevod/tr012/htm.

13. Способы и методы технического перевода. – http://www.techtranslator.com/index.php? Object-method?

14. Заметки переводчика. – http://subscribe.ru/archive/job.lfng.trnslatus/ 200603/151451.html.

Электронный словарь «Мультитран» – http://multitran.ru

Электронный онлайн словарь – http://slovari.yandex.ru

Электронный онлайн словарь – http://www.lingvo.ru/

Электронный онлайн словарь – http://www.rambler.ru/dict

62. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод научно-технической литературы» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**

Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

Паспорт
фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Перевод научно-технической литературы (английский язык)»

Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-3	Способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы	**Тема 1.** Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. **Тема 2**. Лексические особенности научных и технических текстов. **Тема 3**. Терминологическая деятельность переводчика. **Тема 4**. Аналитико- синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. **Тема 5**. Грамматические особенности научных и технических текстов. **Тема 6.** Особенности перевода научной статьи. **Тема 7.** Особенности перевода технической документации. **Тема 8.** Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. **Тема 9.** Применение информационных технологий в научно- техническом переводе.	7
2.	ПК-6	ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	**Тема 1.** Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. **Тема 2**. Лексические особенности научных и технических текстов. **Тема 3**. Терминологическая деятельность переводчика. **Тема 4**. Аналитико- синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. **Тема 5**. Грамматические особенности научных и технических текстов. **Тема 6.** Особенности перевода научной статьи. **Тема 7.** Особенности перевода технической документации. **Тема 8.** Парапереводческая деятельность научно-технического переводчика. **Тема 9.** Применение информационных технологий в научно- техническом переводе.	
3.	ПК-12	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно-технического текста	**Тема 1.** Научно-технический перевод как особый вид переводческой деятельности. **Тема 2**. Лексические особенности научных и технических текстов. **Тема 3**. Терминологическая деятельность переводчика. **Тема 4**. Аналитико- синтетическая переработка информации при научно-техническом переводе. **Тема 5**. Грамматические особенности научных и технических текстов. **Тема 6.** Особенности перевода научной статьи. **Тема 7.** Особенности перевода технической документации.	

			Тема 8. Параперевводческая деятельность научно-технического переводчика. **Тема 9.** Применение информационных технологий в научно- техническом переводе.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-3	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	Тема 1 Тема 2 Тема 3 Тема 4 Тема 5 Тема 6 Тема 7 Тема 8 Тема 9	Вопросы для обсуждения, контрольные работы
2.	ПК-6	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности.	Тема 1 Тема 2 Тема 3 Тема 4 Тема 5 Тема 6 Тема 7 Тема 8 Тема 9	Вопросы для обсуждения, контрольные работы
3.	ПК-12	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно- технического текста	Тема 1 Тема 2 Тема 3 Тема 4 Тема 5 Тема 6 Тема 7 Тема 8 Тема 9	Вопросы для обсуждения, контрольные работы

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Структура переводческой деятельности при переводе научно-технической литературы.
2. Типы научно-технической информации.
3. Особенности стиля научно-технической литературы.
4. Основные требования к адекватности перевода научно-технической литературы.
5. Отличие лексического состава научно-технической литературы от текстов других стилей и жанров.
6. Лексические и лексико-грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля.
7. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
8. Общее понятие о термине.
9. Классификация терминов.
10. Основные способы терминообразования.
11. Связь термина с контекстом, многозначность терминов.
12. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Основные приёмы перевода терминов-словосочетаний.
13. Перевод терминов-неологизмов.
14. В чём состоит сущность аналитико-синтетической переработки информации при научно-техническом переводе.
15. Неметрические единицы измерения, принятые в немецкоязычных странах и их соотношение с единицами измерения системы СИ.
16. Перевод математических символов и действий.
17. Перевод общепринятых сокращений.
18. Грамматические трансформации, применяемые при переводе текстов научно-технической стиля.
19. Структура научной статьи. Особенности стиля научной статьи; лексические и грамматические особенности.
20. Перевод заголовков научной статьи.
21. Перевод аннотаций; основные требования, предъявляемые к аннотации (структура, краткость изложения и др.).
22. Особенности перевода тезисов.
23. Отличия в структурном и языковом оформлении патентов на русском и немецком языках.
24. Оформление патентной заявки на немецком языке. Перевод технических описаний и спецификаций.
25. Перевод технических инструкций.
26. Особенности перевода инструкций по эксплуатации.
27. Перевод технических паспортов Перевод прочей технической документации (чертежей, спецификаций, технических описаний и проч.).
28. Особенности реферативного перевода.
29. Консультативный перевод методом экспресс-информации.

30. Создание аналитических отчётов по иноязычным источникам.
31. Особенности редактирования научных и технических текстов.
32. Преимущества электронных словарей и систем машинного перевода перед традиционной справочной литературой.
33. Онлайн ресурсы, применяемые при переводе научно-технической литературы.
34. Использование терминологических банков данных при переводе научно-технической литературы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольные работы:

Контрольная работа 1
Переведите текст, обращая внимание на термины-словосочетания:
HAULAGE FROM WORKING FACE

Beim Gießen werden -abhängig von Gießtemperatur, Kontur und Masse des Gussstücks- die Gussformen thermisch und mechanisch so stark beansprucht, dass Gestalt- und Maßänderungen auftreten können. Dies ist bei Form- und Gießtechnik sowie beim Modellbau vorausschauend zu berücksichtigen. Des Weiteren ist bei Herstellung von Gießmodellen und metallischen Gussformen die spezifische Schwindung des vorgesehenen Gusswerkstoffes zu berücksichtigen, die bei der Abkühlung von Erstarrungs- auf Raumtemperatur eintritt.

Die Werkstoffeigenschaften der Gussstücke sind abhängig von der chemischen Zusammensetzung der Schmelze einerseits und des Gefüges im festen Zustand andererseits. Das entstehende Gefüge hängt ab von der Abkühlungsgeschwindigkeit und den während des Erstarrens herrschenden Bedingungen für Keimbildung und

Kristallwachstum. Unterschiedliche Abkühlgeschwindigkeiten in einem Werkstück sind abhängig von der Gestalt, insbesondere den Wandstärken. Um ein homogenes Gusskörpergefüge mit bestmöglichen mechanischen Eigenschaften sicherstellen zu können, muss eine gerichtete Erstarrung in der Form hin zum Einguss und den Speisern, dem Ort der letzten Erstarrung, sichergestellt sein. Dies wird in der Praxis mit einer Reihe sich ergänzender, erstarrungslenkender Maßnahmen erreicht, wie zum Beispiel Zwangskühlung, Heizung von Formpartien und geeigneter Anschnitt- und Speisertechnik. Große Bedeutung kommt in diesem Zusammenhang einer gießgerechten Konstruktion des Gussstückes zu. Zu vermeiden sind besonders Stellen mit Materialanhäufungen, große Wandstärkenunterschiede, scharfe Ecken und Kanten sowie Konturen, an denen während der Erstarrung Spannungen auftreten können. Deshalb ist im Vorfeld eine enge Zusammenarbeit zwischen Bauteilkonstrukteur und Gussfachmann erforderlich.
Die Fertigungsverfahren des Gießens werden unterschieden nach der Modelleinrichtung, den Formstoffen, der Formherstellung und der Gießmethode. Hier wird das Gießen in zwei Gruppen unterteilt:

- Guss in verlorener Form
- Gießen in Dauerformen

Sonderverfahren sind der Niederdruckguss, der Verbundguss, das Glockengussverfahren, der Kunstguss und der Abguss.

Контрольная работа 2
Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

Verlorene Formen werden meist aus Sand mit geeigneten Bindemitteln hergestellt. Zur Formgebung ist ein Modell erforderlich, ein Muster des herzustellenden Gussstücks, das zur Kompensation der Schwindung des Gusswerkstoffes bei Abkühlung im festen Zustand mit einem Aufmaß (Schwindmaß) hergestellt sein muss (siehe oben). Zur Kompensation der Schrumpfung im flüssigen Zustand und während der Erstarrung werden ein oder mehrere Speiser eingesetzt.

Wie bei Formen unterscheidet man auch bei Modellen Dauermodelle und verlorene Modelle. Weiter unterscheidet man Naturmodelle und Kernmodelle. Naturmodelle entsprechen in ihrer Gestalt dem zu gießenden Teil (um das Schwindmaß größer), Kernmodelle haben zusätzlich Kernmarken, die in der Form als Lager für einzulegende Kerne dienen. Kerne werden benötigt, wenn bestimmte Konturen im Gussstück (meist Hohlräume) nicht mit Hilfe eines Naturmodells geformt werden können. Dauermodelle werden je nach Anforderung aus Kunststoff, Holz oder Metall hergestellt. Sie enthalten nicht nur das Abbild des Gussstücks, das gegossen werden soll, sondern auch den Anschnitt, das sind die Kanäle, durch die der Gusswerkstoff in die Form gefüllt und verteilt sowie durch die in der Form enthaltene Luft und beim Abguss entstehenden Gase abgeführt werden. Dauermodelle werden vom Form Sand umgeben, der dann durch Rütteln und Pressen so verdichtet wird, dass er stabil ist. In der Regel werden Gussstücke beidseitig geformt. Deshalb ist die Form aus zwei Formkästen, dem Unter- und Oberkasten zusammengesetzt, damit das Modell vor dem Abguss wieder entnommen werden kann. Das Modell darf deshalb keine Hinterschneidungen und muss „Aushebeschrägen“ (Formschrägen) haben, damit

die Form bei der Entnahme des Modells nicht geschädigt wird. Danach werden Ober- und Unterkasten wieder passgenau zusammengefügt und der flüssige Gusswerkstoff wird in die so entstandene Form gegossen. Die „Teil Fuge“ der Form kann man am fertigen Guss Teil oft erkennen, da es dort entweder nachträglich bearbeitet wurde oder noch den Rest des „Grates“ enthält.

Die Bindemittel des Formsandes sind so ausgewählt, dass sie nach Möglichkeit durch die „Gießhitze“ zerstört werden und die Form dadurch von selbst zerfällt, anderenfalls muss die Form mechanisch zerstört werden, um das Gussstück entnehmen zu können. Formstoffe mit ihren Bindemitteln sind heute so weit entwickelt, dass sie auch für höherschmelzende Metalle eingesetzt und wiederverwendet werden können.

Контрольная работа 3

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

1. Das Buch enthält 400 Seiten. 2. In einem Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erkämpft. 3. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 4. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 5. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 6. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb doch aus. 7. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 8. Überall standen die Polizisten mit griffbereiteten Pistolen. 9. Seit vielen Jahren gehört er dieser Organisation an. 10. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 11. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung. 12. Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. 13. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten. 14. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus. 15. Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluss von Verträgen und in Bezug auf die Verfahrensstadien vor Gericht. 16. Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe. 17. Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen notwendig. 18. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist erforderlich. 19. Mit Vitamin C angereichtes Hühnerfleisch erhielten Wissenschaftler eines Landwirtschaftsinstituts in Arkansas, indem sie dem Hühnerfutter Askorbinsäure zusetzen. 20. Österreich verwirklichte, nachdem es die angreifenden Türken abgewehrt hatte, tiefgreifende wirtschaftliche Umgestaltung.

Контрольная работа 4

Переведите текст, обращая внимание на терминологию и единицы измерения:

Der anstehende Abtransport der abgebrannten Brennelemente aus dem AKW Philippsburg erfolgt in einem sogenannten Castor 2a-Behälter. Dieser Behälter, auch TYP B-Behälter genannt, wurde für den Transport von hochradioaktiven abgebrannten Brennelementen konstruiert. Die gesamte Sicherheitsphilosophie beim Transport konzentriert sich hauptsächlich auf den Behälter. Der Behälter unterliegt zwar Sicherheitsauflagen und Sicherheitstests, stellt aber trotzdem ein immenses Gefahrenrisiko beim Transport von hochradioaktiven Material dar. Denn die Sicherheitstests decken einen plausiblen Unfall nicht ab.

Beim sogenannten Fälltest wird ein Prototyp eines B-Behälters aus einer Höhe von 9 Metern auf einen harten Untergrund eine in Beton eingelassene Stahlplatte fallen gelassen. Obwohl dieser Test beeindruckend wirkt und dabei wahrhaftig die Fetzen fliegen, darf dies nicht darüber hinwegtäuschen, dass der Behälter bei diesem Aufprall lediglich eine Geschwindigkeit von 48 km/h erreicht.

Transportiert wird er aber in der Praxis mit 100 km/h dem Doppelten der Testgeschwindigkeit! Auch der sogenannte Feuertest entzieht sich jeglicher Realität. Dieser Test sieht vor, dass der Behälter 30 Minuten lang einer Temperatur von 800 Grad Celsius ausgesetzt wird, den der Prototyp in den Tests auch ohne Schaden überstand. Dass es sich bei diesem Test zum Teil um Makulatur handelt, wird deutlich, wenn man sich einen realistischen Ablauf eines möglichen Unfalls mit Brandfolge anschaut: 13% der auf der Bahn transportierten Güter sind Gefahrgüter. Davon sind 90 Prozent entzündbare Stoffe, meistens Heizstoffe wie Benzin oder ähnliches. Diese Stoffe können im Brandfall weit höhere Temperaturen als 800 Grad Celsius erzeugen. Propangas, ein häufig transportiertes Gut, entwickelt Hitze bis zu 2000 Grad Celsius.

Relativ unrealistisch erscheint auch die Annahme, ein Feuer infolge eines Zugunglückes sei innerhalb von 30 Minuten zu löschen. Dies ist umso unwahrscheinlicher, je abgelegener der Unfall auf freier Strecke passiert. Da erfahrungsgemäß weder die Feuerwehren noch der Katastrophenschutz entlang der Strecke über diese gefährliche Fracht informiert werden, ist anzunehmen, dass die Rettungsmannschaften über die Brisanz der Fracht im Unklaren sind.

Entsprechend beschrieb Oberbürgermeister Andreas von Schöler in einem Antwortbrief an Greenpeace vom März 1995 die Haltung der Stadt Frankfurt am Main: Wir lehnen die Atom-Transporte ab, da das Risiko für die Bevölkerung entlang der Transportstrecke aus unserer Sicht nicht vertretbar ist. Der Branddirektion liegen keine Informationen vor, wann und wo Castor-Transporte durchgeführt werden sollen. Es muss deutlich gesagt werden, dass Unfälle mit Castor-Behältern, die zum Freiwerden von ionisierender Strahlung führen, nicht beherrschbar sind. (Unterstreichung im Original)

Die Stadträte in Göttingen, Jena und Halle lehnten den Castor-Transport als unnötige Sicherheitsgefährdung ab und beschlossen, sich bei Land und Bund gegen die Verschickung des Atommülls aus dem Atomkraftwerk Philippsburg nach Gorleben einzusetzen.

Контрольная работа 5

Переведите текст на немецкий язык с соблюдением норм научно-технического стиля:

ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ МАГНИТНЫХ УСИЛИТЕЛЕЙ

ОБЩИЕ ДАННЫЕ

Всякий электрический усилитель состоит в основном из переменного индуктивного сопротивления, регулируемого вспомогательным маломощным источником тока и включаемого между основным источником и нагрузкой. Сигнал, подаваемый вспомогательным источником, регулирует мощность, напряжение или ток на стороне нагрузки. При такой схеме КПД усилителя может быть определен как отношение эффективной мощности нагрузки к мощности, даваемой основным источником. Коэффициент усиления

определяется как отношение эффективной мощности к мощности вспомогательного источника. Коэффициент усиления может быть увеличен за счет обратной связи, состоящей в подаче части выходной мощности на вход усилителя в форме управляющего сигнала, который, следовательно, замещает часть мощности, ранее подаваемой от вспомогательного источника.

В магнитном усилителе переменным сопротивлением служит дроссель насыщения, а питание осуществляется переменным током. Магнитная цепь, состоящая из сердечника дросселя насыщения, снабжена одной или несколькими управляющими обмотками, питающимися постоянным током от вспомогательного источника или от других генераторов сигналов. Управляющие обмотки насыщают сердечник в той или иной степени, определяя величину индуктивности дросселя. Несмотря на то, что дроссели насыщения известны с начала этого столетия, только в последние годы они нашли промышленное применение как магнитные усилители. Создание магнитных усилителей с оптимальным КПД стало возможным только в результате применения магнитных цепей без воздушного зазора с высококачественными листовыми сердечниками и полупроводниковыми выпрямителями, имеющими малые потери.

РАБОТА ОСНОВНЫХ ЦЕПЕЙ

При изучении физических принципов работы, усилителей исходят из того, что кривую намагничивания можно привести к идеальной форме, соответствующей бесконечной магнитной проницаемости до точки насыщения и постоянной индуктивности после насыщения независимо от числа Ампер витков. Аналогично можно считать идеальной характеристику полупроводникового выпрямителя, т.е. принять, что падение прямого напряжения и обратный ток равны нулю. Кроме того, пренебрегают активным сопротивлением силовых обмоток.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример текста к экзамену

Переведите текст на русский язык, соблюдая все нормы научно-технического стиля

Von Hippokrates bis Harley

Der Blutkreislauf, bestehend aus dem Herzen und den Blutgefäßen, stellt ein Röhrensystem dar. Die linke Herzkammer pumpt sauerstoffreiches Blut in die

Hauptschlagader, die Aorta, und in die Arterien, die sich bis m die Organe und Gewebe des Körpers, schließlich bis in die feinen Kapillaren weiter verästeln. Von hier aus fließt das Blut zurück zum Herzen. Es ist nun sauerstoffarm und wird von der i rechten Herzkammer in den kleinen Lungenkreislauf gepumpt, wo es erneut mit frischem Sauerstoff angereichert wird. Über zwei Jahrtausende medizinische Forschungen waren notwendig, bis es gelang, das Problem der Blutbewegung im Organismus des Menschen zu lösen.

Hippokrates nahm an, das Herz sei Mittelpunkt eines Gefäßsystems, durch das das Blut in alle Körperteile ströme, ohne jedoch wieder zum Herzen zurückzukehren. Ein halbes Jahrtausend später stellte Galen sein System auf, wonach das Blut aus dem Speisebrei in der Leber gebildet wird und von dort über das Herz, die Lunge und wiederum das Herz in den Körper gelangen sollte, um dort restlos zu versickern.

Bis ins siebzehnte Jahrhundert blieb Galens Lehre vom sich stets erneuernden Blutumlauf gültig, obgleich der spanische Arzt Server bereits um die Mitte des 16. Jahrhunderts den sogenannten Lungenkreislauf beschrieben hatte. Diese bedeutsame Feststellung wie auch die von italienischen Forschern gemachte Entdeckung der Venenklappen, die ein Zurückfließen des verbrauchten Blutes verhindern, bildeten schließlich die Grundlage, dank der William Harvey den gesamten Blutkreislauf entdecken konnte.

In Tierversuchen ergründete Harvey die Pumpnatur des Herzens; er wog die Menge des bei jeder Herzkontraktion in die Aorta ausgestoßenen Blutes und errechnete den stündlichen Auswurf. Die Menge des Auswurfs ist so groß, dass weder die Leber sie ständig neu produzieren noch der Körper sie aufbrauchen könnte. 1628 gab Harvey seine Entdeckung des großen und des kleinen Blutkreislaufes in der Schrift „Die Bewegung des Herzens und des Blutes“ bekannt. Mit seinem primitiven Mikroskop konnte Harvey noch nicht das Problem des Blutübergangs von den Arterien in die Organe und Venen lösen. Das gelang erst dem italienischen Arzt und Naturforscher Malpighi, der mit Hilfe seines 180fach vergrößernden Mikroskops 1661 das Kapillar- oder Haargefäßnetz entdeckte.

I. Erklären Sie die Bestandteile der Zusammensetzungen:

Blutkreislauf; Röhrensystem; Hauptschlagader; sauerstoffarm; Mittelpunkt; Speisebrei; Tierversuch; Haargefäß; Naturforscher; Herzkammer; Lungenkreislauf

2. Setzen Sie laut Text die fehlenden Wörter ein:

1. Das Herz hat zwei . . . und zwei …2. Die linke Herzkammer pumpt . . . Blut in …3. Das venöse Blut der oberen Körperhälfte gelangt durch . . . zum .... 4. Von der rechten Herzkammer gelangt das Blut in .... 5. Im Kapillargebiet der Lunge wird das Blut mit ... angereichert.

3. Verwenden Sie in Sätzen

a) die Verben: pumpen, aufstellen, gelangen, versickern, anreichern, ausstoßen, sich verästeln, wiegen;

b) die Substantive: die Herzkammer, der Speisebrei, die Heilkunde, der Naturforscher, der Tierversuch, die Darstellung, der Mittelpunkt.

4. Beantworten Sie folgende Fragen:

l. Woraus besteht der Blutkreislauf? 2. Wie lange dauerte es, bis es den Medizinern gelang, die Blutbewegung zu erklären? 3. Wie erklärten die Blutbewegung Hippokrates und Galen? 4. Wann veröffentlichte Harvey seine Entdeckung des Blutkreislaufes?

5. Beschreiben Sie den Blutkreislauf im menschlichen Körper.

Вопросы к экзамену:

1. Основные положения перевода научно-технической литературы
2. Краткая характеристика языка научно-технической литературы
3. Понятие о термине.
4. Морфологическое строение терминов.
5. Термины-словосочетания.
6. Термины как члены терминологических систем.
7. Состав научно-технической терминологии.
8. Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов.
9. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения.
10. Грамматические вопросы перевода.
11. Перевод конструкций страдательного залога.
12. Модальные глаголы.
13. Виды перевода. Процесс перевода.
14. Разметка технического текста для перевода.
15. Перевод заголовков технических статей.
16. Особенности перевода технической документации.
17. Перевод патентов.
18. Математические знаки, символы, их чтение и значение.
19. Примеры чтения формул.
20. Европейские меры.
21. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода.
22. Общие требования к письменному переводу НТЛ.
23. Консультативный перевод типа экспресс-информации.
24. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
25. Жанрово-стилистические проблемы НТЛ. Особенности жанра и стиля при переводе.
26. Перевод метафорических терминов.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал,

	допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Сюяр П.П.
_____
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 26 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____Фоминова Г.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)?

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 03 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Фоминова Г.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

8. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» – вооружить будущих переводчиков знаниями в области научно-технического перевода, научить студента переводить научно-технические тексты, не искажая содержания оригинала и не нарушая правил грамматики, выбора слов и сочетаемости языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы, овладение основными понятиями и терминологией, формирование практических навыков и умений правильно воспринимать и передавать смысл научно-технического текста.

9. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» входит в базовую часть профессионального цикла дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания об основных лексических, грамматических, синтаксических особенностях текстов научно-технического стиля, способах терминообразования, особенностях составления аннотаций, спецификаций, технических описаний, патентов, инструкций и прочих текстов, относящихся к научно-технической литературе; умения перевода научных и технических терминов (в том числе и терминов-неологизмов), оперирования неметрическими единицами измерения и перевода их в метрические, адекватной передачи особенностей научного стиля, навыки в переводе различных видов научных и технических текстов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в переводоведение», «Стилистика» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода французского языка», а также для прохождения производственной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1. Демонстрирует умение работать с электронными носителями информации, осуществлять поиск в сети необходимой для перевода информации. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий в заданной сфере профессиональной деятельности	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска
ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.1. Адекватно использует специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации научно-технического текста	ЗНАЕТ терминологический ряд научно- технического характера УМЕЕТ использовать понятийный аппарат ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**44**
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	36
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**64**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.

Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Тема 4. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода.

Тема 5. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Тема 6. Стилистические особенности научно-технической литературы.

Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

Тема 8. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.

Тема 9. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	**3**	**1**
2.	Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии.	**3**	
3.	Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов.	**4**	**2**
4.	Грамматические проблемы перевода. Перевод конструкций страдательного залога.	**4**	
5.	Независимый причастный оборот. Перевод независимых	**5**	

	причастных оборотов. Инфинитив.		
6.	Виды перевода. Процесс перевода. Разметка французского технического текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патентов.	**5**	**1**
7.	Математические знаки, символы, их чтение и значение. Примеры чтения формул.	**5**	
8.	Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	**5**	**1**
Итого:		**34**	**5**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно- технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	**3**	**1**
2.	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	**2**	
3.	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.	**2**	**1**
4.	Лексико-грамматический анализ предложений.	**4**	**1**
5.	Стилистические особенности научно-технической литературы.	**2**	
6.	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода.	**2**	
7.	Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	**2**	
Итого:		**17**	**3**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Письменный перевод	**7**	**8**
2.	Понятие о термине. Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии.	Письменный перевод	**7**	**8**
3.	Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия.	Письменный перевод	**7**	**8**

	Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов			
4.	Грамматические проблемы Перевода. Перевод конструкций страдательного залога.	Письменный перевод	**7**	**8**
5.	Независимый причастный Оборот. Перевод независимых причастных оборотов. Инфинитив.	Письменный перевод	**7**	**8**
6.	Виды перевода. Процесс перевода. Разметка французского технического текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патентов.	Письменный перевод	**7**	**8**
7.	Математические знаки, символы, их чтение и значение. Примеры чтения формул.	Письменный перевод	**7**	**8**
8.	Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	Письменный перевод	**8**	**8**
Итого:			**57**	**64**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (французский язык)» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям. *Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа:* самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе. *Технологии интерактивного обучения:* создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Питателева Г.А., Французский язык: Учеб. пособие по переводу науч.-техн. Литературы / Питателева Г.А. - М. : МИСиС, 2006. - 65 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL :

https://www.studentlibrary.ru/book/Misis_388.html - Режим доступа : по подписке.

2. Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова - Воронеж : ВГУИТ, 2017. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособи / Путилина Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 145 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016473.html - Режим доступа : по подписке.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Грамматические проблемы перевода (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Перевод научно-технической литературы (французский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой Компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	формирования (семестр изучения)

1.	ПК – 3	Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК 3.2.	**Тема 1.** Научно-техническая информация и перевод. **Тема 2.** Лексические проблемы перевода технической литературы. **Тема 3.** Грамматические особенности перевода научно-технической литературы **Тема 4.** Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. **Тема 5.** Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. **Тема 6.** Стилистические особенности научно-технической литературы. **Тема 7.** Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. **Тема 8.** Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. **Тема 9.** Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	7
2	ПК-6	Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности	ПК-6.1.	**Тема 1.** Научно-техническая информация и перевод. **Тема 2.** Лексические проблемы перевода технической литературы. **Тема 3.** Грамматические особенности перевода научно-технической литературы **Тема 4.** Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. **Тема 5.** Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. **Тема 6.** Стилистические особенности научно-технической литературы. **Тема 7.** Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. **Тема 8.** Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. **Тема 9.** Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	
3	ПК-12	Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать типичные ошибки в переводе научных текстов.	ПК-12.1	**Тема 1.** Научно-техническая информация и перевод. **Тема 2.** Лексические проблемы перевода технической литературы. **Тема 3.** Грамматические особенности перевода научно-технической литературы **Тема 4.** Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. **Тема 5.** Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. **Тема 6.** Стилистические особенности научно-технической литературы. **Тема 7.** Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. **Тема 8.** Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. **Тема 9.** Перевод реалий, клише, логико-	

				грамматических конструкций, сокращений.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК – 3	ПК 3.1.	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	**Тема 1.** Научно-техническая информация и перевод. **Тема 2.** Лексические проблемы перевода технической литературы. **Тема 3.** Грамматические особенности перевода научно-технической литературы **Тема 4.** Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода. **Тема 5.** Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. **Тема 6.** Стилистические особенности научно-технической литературы. **Тема 7.** Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. **Тема 8.** Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.	Участие в дискурс-лекции; доклад с презентацией; экзамен.
2.	ПК-6	ПК-6.1.	ЗНАЕТ основы информационного поиска и выбора источников, представляющих достоверную, объективную, актуальную информацию УМЕЕТ создавать, изменять, редактировать тематические словари терминологической базы в соответствии с требованиями заданной сферы		

3.	ПК-12	ПК-12.1.	профессиональной деятельности ВЛАДЕЕТ навыками информационного поиска ЗНАЕТ терминологический ряд научно- технического характера УМЕЕТ использовать понятийный аппарат ВЛАДЕЕТ навыками работы с терминами и их грамматической организации	**Тема 9.** Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (французский язык)»

Темы для презентаций

o Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

o Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

o Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.

o Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико -грамматический анализ предложений.

c Стилистические особенности научно-технической литературы.

c Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка французского текста для перевода.

c Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству презентация

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Задание выполнено на высоком уровне

4	Ззадание выполнено на среднем уровне
3	Задание выполнено на низком
2	Задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Текст для перевода 1.

L'approche par tâches se déroule dans un contexte spécifique et permet de manipuler certaines connaissances scientifiques et techniques dans notre cas, et de développer, par là-même, des compétences dans la langue étrangère. La réalisation des tâches peut se baser sur l'étude de textes scientifiques et techniques authentiques, non conçus à des fins pédagogiques, sélectionnés minutieusement par l'enseignant-concepteur et aboutir, par exemple, à la résolution d'un problème (RP), à la prise de position sur un sujet polémique, etc. est définie comme tâche toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé ». Nous en donnerons un exemple dans la quatrième activité sur le débat. L'approche par tâches nous amène à parler de l'approche par projet (PP) très tendance actuellement dans la didactique des disciplines scientifiques. La PP, est définie dans le Grand Dictionnaire Terminologique (GDT) de l'Office québécois de la langue française comme une « approche pédagogique axée sur l'élaboration et la réalisation par l'élève de projets individuels ou collectifs, ce qui lui permet de développer de nouvelles compétences et d'acquérir des savoirs » (Ministère de l'Éducation, Québec : 2004). Cette approche se caractérise, à notre avis, par ses aspects à la fois interdisciplinaires, collaboratifs et réalistes, parfaitement adaptés aux intérêts intellectuels et professionnels des apprenants. Sa particularité réside sur son principe d'un apprentissage en action et dans son objectif qui est de motiver les étudiants par la réalisation d'une production matérielle. Elle permet d'organiser un scénario pédagogique constitué d'un ensemble de séances autour de textes scientifiques et techniques authentiques, écrits et oraux, à s'approprier afin d'arriver au but à atteindre. À l'instar de Veslin, nous sommes persuadée que « l'apprentissage se fait mieux, les transferts sont plus probables, si l'on travaille à la réalisation de tâches complexes, plutôt qu'à des exercices simples, ne mettant qu'un ou deux types d'actions en jeu ». Nous y reviendrons dans un exemple concret dans la cinquième activité proposée.

Текст для перевода 2.

Ralentissement de grands marchés clients Ce bilan de la croissance s'avère, comme chaque année, très disparate en fonction des segments. La branche chimie fine pharmaceutique, toujours très importatrice, a vu sa production rebondir de 15,3% en un an après -7,4% en 2017. Le seul autre segment dans le vert est celui des savons, parfums et produits d'entretien, en croissance de 3%. Toujours très performant et très dépendant de la consommation des ménages, ce secteur a été pénalisé en fin d'année par les mouvements sociaux et les blocages en France. La production de la chimie minérale a faibli de 1,3% face à une demande industrielle en berne. Le segment des spécialités chimiques, en repli de 2,2%, a été particulièrement touché par la chute de près de 11% de la production de produits phytopharmaceutiques en raison des conditions climatiques plus favorables pour les cultures et d'un phénomène de déstockage de la part des clients. Enfin, le segment de la chimie organique, dont la production a reculé de 7,7%, a souffert du ralentissement de grands marchés clients comme l'automobile et la construction, ainsi que de grands arrêts de maintenance sur des sites de raffinage et de pétrochimie en 2018.

Текст для перевода 3.

Palme nationale de l'industrie manufacturière à l'export

Sur les neuf premiers mois de l'année 2019, la chimie en France s'est montrée résiliente avec une croissance de +1,3 % en volume par rapport à la même période de 2018. Dans une conjoncture internationale incertaine, elle résiste mieux que ses voisins européens, tirée par l'expansion de ses spécialités chimiques et de ses savons, parfums et produits d'entretien, à la fois sur le marché domestique et à l'international. Le troisième trimestre a montré une stabilisation de la croissance par rapport à la période précédente, alors que la récession s'installait en Europe.

L'environnement économique reste néanmoins encore marqué par de nombreuses incertitudes pesant sur le commerce mondial (tensions sino-américaines, Brexit), ce qui a pu dégrader le climat des affaires de la chimie en novembre. Numéro 2 européen et numéro 7 mondial, le secteur de l'industrie chimique en France affiche un meilleur bilan en valeur. Le chiffre d'affaires a progressé de 2,7% l'an dernier, atteignant 75 milliards d'euros environ, grâce à une hausse des prix des produits de 4,4% qui a contrebalancé l'affaiblissement de la production. Pour la deuxième année consécutive, la chimie remporte la palme nationale de l'industrie manufacturière à l'export. Avec un total de 60,6 milliards d'euros, en hausse de 3,1%, le secteur devance les exportations de l'aéronautique (57,1 milliards d'euros) et de la construction automobile (35,4 milliards d'euros), selon France Chimie. La croissance des importations s'est limitée à 0,3%, à 50,4 milliards d'euros, ce qui a permis d'enregistrer un excédent commercial record à 10,2 milliards d'euros, contre 8,6 milliards d'euros en 2017.

Текст для перевода 4.

Croissance de la production de 1% en 2019

Cette année, France, Chimie, table sur une croissance de la production de 1%. Pascal Juéry évoque un "environnement incertain", en particulier en ce début d'année avec "des phénomènes de correction qui ne sont pas terminés, comme dans le secteur automobile" en raison d'une demande encore trop faible et toujours des possibilités de déstockage dans certains secteurs clients. D'autres indicateurs et facteurs, comme les incertitudes liées au Brexit, le ralentissement de la croissance mondiale ou les tensions commerciales internationales, brouillent aussi la visibilité

74. court terme. Avec une croissance de 1%, l'industrie chimique en France est plus ambitieuse que l'Allemagne, qui envisage une contraction de 1,5%, ou que l'Union européenne, - la fédération européenne misant sur un repli de 0,5% pour 2019 - , rapporte France Chimie. La chimie en France bénéficierait d'un portefeuille de produits plus favorable car plus axé sur les spécialités chimiques, d'un bon positionnement sur les marchés à l'export, et devrait profiter d'un rebond du marché intérieur. Sur les neuf premiers mois de l'année 2019, la chimie en France s'est montrée résiliente avec une croissance de +1,3 % en volume par rapport à la même période de 2018. Dans une conjoncture internationale incertaine, elle résiste mieux que ses voisins européens, tirée par l'expansion de ses spécialités chimiques et de ses savons, parfums et produits d'entretien, à la fois sur le marché domestique et à l'international. Le troisième trimestre a montré une stabilisation de

la croissance par rapport à la période précédente, alors que la récession s'installait en Europe.

L'environnement économique reste néanmoins encore marqué par de nombreuses incertitudes pesant sur le commerce mondial (tensions sino-américaines, Brexit), ce qui a pu dégrader le climat des affaires de la chimie en novembre.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству текст для перевода

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Задание выполнено на высоком уровне
4	Ззадание выполнено на среднем уровне
3	Задание выполнено на низком
2	Задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Вопросы к экзамену по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (французский язык)»:

- Основные положения перевода научно-технической литературы

Краткая характеристика языка научно-технической литературы

- Понятие о термине Морфологическое строение терминов. Термины-словосочетания. Термины как члены терминологических систем. Состав научно-технической терминологии.
- Понятие о неологизмах. Способы образования неологизмов. Аффиксация. Конверсия. Словосложение. Сокращения. Перевод неологизмов
- Грамматические вопросы перевода.

Перевод конструкций страдательного залога. Модальные глаголы. Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сослагательное наклонение.

- Независимый причастный оборот. Перевод независимых причастных оборотов. Инфинитив.
- Виды перевода. Процесс перевода. Разметка французского технического текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод патентов.
- Математические знаки, символы, их чтение и значение. Примеры чтения формул. Французские меры.
- Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.
- Понятие инварианта перевода. Функциональная и семиотическая модель перевода. Техника работы со словарем. Перевод текста.

- Общие требования к письменному переводу НТЛ. Конверсия текста. Смысловое развитие и целостное преобразование текста. Перевод свободных и стойких словосочетаний.
- Консультативный перевод типа экспресс-информации, выполнение практических упражнений на общий перевод НТЛ. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
- Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, пассивного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения.
- Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слова. Исключение слова. Замена и перестановка слова. Выполнение упражнений.
- Жанрово-стилистические проблемы НТЛ. Особенности жанра и стиля при переводе. Перевод образной фразеологии. Перевод метафорических терминов. Выполнение упражнений.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент

	отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод официально-деловой литературы» (английский язык) по специальности 45.03.02 Лингвистика – 29 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

_____к.п.н., доцент Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 20 23 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Барилко Е.А.., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)» – формирование у студентов понятий, связанных с проблематикой перевода официально-деловой литературы, освоение лингвистическими и лексическими особенностями английского делового языка, овладение англо-русскими отличиями в переводе конкретной деловой документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)»: рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать редактирования и саморедактирования; формировать умения реферировать и аннотировать.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)» относится к базовой части цикла профессиональной подготовки.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология», «Грамматика», «Экономическая

теория», «Стилистика» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)», должны

знать:

коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приѐмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;

специфику жанров специального дискурса;

виды финансово-экономической документации, юридические нюансы финансовой сферы;

лексические особенности текстов деловых писем, экономических текстов и финансовых документов (экономическую терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, аббревиатуры, акронимы, наиболее употребительные в финансово-экономической сфере), включая освоение речевых шаблонов и штампов на английском языке;

грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в экономической сфере;

разные типы и структуру деловых писем; требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах;

методику выполнения зрительно-письменного и зрительно-устного перевода деловой корреспонденции и текстов экономического содержания;

основные модели перевода и переводческие

трансформации; ***уметь:***

осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в сфере макро- и микроэкономики, а также при составлении деловых документов и в деловой переписке;

быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;

грамотно употреблять и адекватно (с учѐтом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового английского языка, аббревиатуры;

выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;

находить адекватные соответствия в переводном языке;

составлять и оформлять согласно принятым стандартам деловые письма на английском языке, а также переводить их с английского языка на русский и с русского на английский;

использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;

осуществлять двусторонний перевод текстов экономической и социальной тематики.

***владеть навыками*:**

широким запасом современных экономических и социальных терминов и наиболее употребительных сокращений делового английского языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;

новейшими приѐмами ведения деловой документации и переписки;

системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;

практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа официально-деловой документации.

3.

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений по компетенции (реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации	ЗНАЕТ системный подход к решению задач УМЕЕТ проводить критический анализ и синтез информации ВЛАДЕЕТ эффективными навыками поиска информации
	У1.2 Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности	ЗНАЕТ принципы систематизации информации в рамках избранных видов профессиональной деятельности УМЕЕТ сортировать и систематизировать полученную информацию ВЛАДЕЕТ навыками анализа и синтеза информации

	УК-1.3 Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов	ЗНАЕТ принципы библиографического шифрования УМЕЕТ пользоваться программами для поиска информации и создания научных и других видов текста ВЛАДЕЕТ принципами работами с электронными носителями
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном9ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	ЗНАЕТ стили речи (научный, официально-деловой, художественный, разговорный) УМЕЕТ принимать, передавать и обрабатывать информацию и получать обратную связь от других субъектов общения ВЛАДЕЕТ способами построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения.
	УК-4.2 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	ЗНАЕТ литературные формы официального стиля государственного и иностранного языка УМЕЕТ точно и согласно ситуации выражать мысли на государственном и родном языках ВЛАДЕЕТ лексическим запасом деловой коммуникации на государственном и иностранном языках
	УК-4.3 Имеет практический опыт составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с	ЗНАЕТ стили речи, их харахтеристики и область применения УМЕЕТ определять функциональный стиль переводимого текста ВЛАДЕЕТ навыками перевода текстов разных стилей с иностранного языка на государственный

	иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранных языках	
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Знает основные категории философии , законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.	ЗНАЕТ основной понятийный аппарат общекультурного уровня, включающий категории философии и истории. УМЕЕТ применять коммуникативные навыки сообразно определенной коммуникативной ситуации ВЛАДЕЕТ навыками межкультурной коммуникации
	УК-5.2 Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм	ЗНАЕТ этические, религиозные, межкультурные нормы разных конфессий и национальностей УМЕЕТвести межкультурную коммуникацию с представителями разных национальностей ВЛАДЕЕТ навыками этикета в ситуации деловой межкультурной коммуникации
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.	ЗНАЕТ основные подходы при обучении иностранным языкам УМЕЕТ осуществлять эффективное обучение иностранным языкам посредством ВЛАДЕЕТ навыками обучения иностранным языкам
	ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	ЗНАЕТ современные образовательные технологии УМЕЕТ осуществлять межкультурную коммуникацию на высоком уровне ВЛАДЕЕТ приемами обучения для формирования навыков межкультурной коммуникации
	ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-	ЗНАЕТ структуру устного и письменного высказывания

	грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного или письменного высказывания.	УМЕЕТ использовать лексико-грамматические и фонетические средства организации текста ВЛАДЕЕТ знаниями семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания.
	ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	ЗНАЕТ социокультурные параметры межкультурной коммуникации УМЕЕТ содержательно, связно и логично интерпритировать устные и письменные тексты с переводимого иностранного языка ВЛАДЕЕТ лексическим запасом, позволяющим переводить иностранные тексты на родной язык, полностью передавая исходный смысл содержания.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия	ЗНАЕТ лингвистические и культурные особенности участников межкультурного общения УМЕЕТ вербально и невербально участвовать в межкультурном взаимодействии с учетом лингвистической специфики участников коммуникации ВЛАДЕЕТ навыками межкультурной коммуникации
	ОПК-4.2 Адекватно реализует	ЗНАЕТ культурологические характеристики стран

собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления , присущие культуре изучаемого языка	изучаемого языка УМЕЕТ реализовать цели межкультурного взаимодействия ВЛАДЕЕТ знаниями о ценностях, обычаях, привычках, поведенческих стериотипах, национальных чертах участников межкультурного взаимодействия
ОПК-4.3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	ЗНАЕТ этические и социокультурные нормы поведения участников межкультурного взаимодействия УМЕЕТ соответствовать нормам поведения межкультурного взаимодействия, принятым в иноязычном обществе ВЛАДЕЕТ нормами поведения , принятыми в иноязычном социуме
ОПК-4.4 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ЗНАЕТ этикетные формулы на государственном и изучаемом и УМЕЕТ применять соответствующие этикетные формулы для соответствующих социальных ситуаций межкультурной коммуникации ВЛАДЕЕТ навыками межкультурного взаимодействияностранных языках

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)** **Очная форма**	**Заочная** **Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**108** **(3 зач. ед)**	**12**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **в том числе:**	51	12
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4

Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	57	60
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Business communication, its types and forms.

Тема 1.1. The notion of business communication.

Тема 1.2. Types and forms of business communication.

Тема 1.3. The main barriers to effective business communication.

Раздел 2. General forms of written business communication in English. Indirect Speech.

Тема 2.1. Business correspondence.

Тема 2.2. Business letters as the instrument of business communication.

Тема 2.3. The main features of business writing style.

Тема 2.4. Structural and graphic form of English Business letters.

Тема 2.5. Business letter layout.

Тема 2.6. The Letterhead.

Тема 2.6.1. The Inside Address.

Тема 2.6.2. The Date.

Тема 2.6.3. The Salutation.

Тема 2.6.4. The Body Text.

Тема 2.6.5. The Complimentary Close.

Тема 2.6.6. The Surname and the Signature.

Раздел 3. Translation peculiarities of business literature.

Тема 3.1. Translation of business archaic words, set expressions, and clichés, personal names.

Тема 3.2. Lexico-grammatical peculiarities of English business letters in original and translation.

Тема 3.3. Semantical aspects of translation of business literature.

Тема 3.4. Translation of business abbreviation, international words.

Раздел 4. Formal and informal business conversations.

Тема 4.1. The features of formal and informal conversations.

Тема 4.2. The organization of negotiations.

Тема 4.3. Styles and forms of negotiations.

Тема 4.4. Business telephoning.

Тема 4.5. Negotiations.

Тема 4.6. Styles and forms of negotiations.
Тема 4.7. Business telephoning as a form of business communication.
Тема 4.8. The peculiarities of business telephoning.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Business communication, its types and forms.	5	1
2.	General forms of written business communication in English	5	2
3.	Translation of business archaic words, set expressions, and clichés, personal names.	5	1
4.	Lexico-grammatical peculiarities of English business letters in original and translation.	5	1
5.	Semantical aspects of translation of business literature.	5	1
6.	Translation of busines abbreviations, international words.	5	1
7.	Formal and informal conversations.	4	1
Итого:		34	8

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	The notion of business communication. Types and forms of business communication. The main barriers to effective business communication.	3	1
2.	Business correspondence. Business letters as the instrument of business communication. The main features of business writing style. Structural and graphic form of English Business letters. Business letter layout. The Letterhead. The Inside Address. The Date. The Salutation. The Body Text. The Complimentary Close. The Surname and the	2	1
	Signature.		-
3.	Translation of archaic words, neologisms.	2	-
4.	Translation of clichés, proper names.	3	-
5.	Translation of set expressions, proverbs, sayings, idioms.	3	-

6.	Translation of business abbreviations, international words.	2	1
7.	Neologisms. The features of formal and informal conversations. The organization of negotiations. Styles and forms of negotiations. Business telephoning. Negotiations. Styles and forms of negotiations. Business telephoning as a form of business communication. The peculiarities of business telephoning.	2	1
Итого:		17	4

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Business communication, its types and forms.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	9
2.	General forms of written business communication in English	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	9
3.	Translation of business archaic words, set expressions, and clichés, personal names.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	9
4.	Lexico-grammatical peculiarities of English business letters in original and translation.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	10
5.	Semantical aspects of translation of business literature.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному	8	9

		контролю знаний и		

		умений		
6.	Translation of business abbreviation, international words.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	7	7
7.	Formal and informal conversations.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	6	7
Итого:			57	60

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы по дисциплине в следующих формах:

Перевод текстов и их редактирование;

доклады и сообщения.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных

мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устнойилиписьменнойформе.Приэтомзнает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

7) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Кондрашина Е.И., Английский язык. Учебное пособие по деловой коммуникации / Кондрашина Е.И., Лукина А.А., Середина М.И., Винникова О.А. - М. : Прометей, 2018. - 244 с. - ISBN 978-5-907003-05-7 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057. - Режим доступа : по подписке.

2. Черемина В.Б., Деловой английский язык / Черемина В.Б. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-2664-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526648.html – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Евсюкова Т.В., Английский язык / Евсюкова Т.В. – М. : ФЛИНТА, 2017. – 357 с. – ISBN 978-5-9765-0115-7 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501157.html. – Режим доступа : по подписке.

в) методические указания

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Перевод официально-деловой литературы» (для студентов специальности «Перевод») / Состав. : Е. А. Барилко. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2016. –28 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

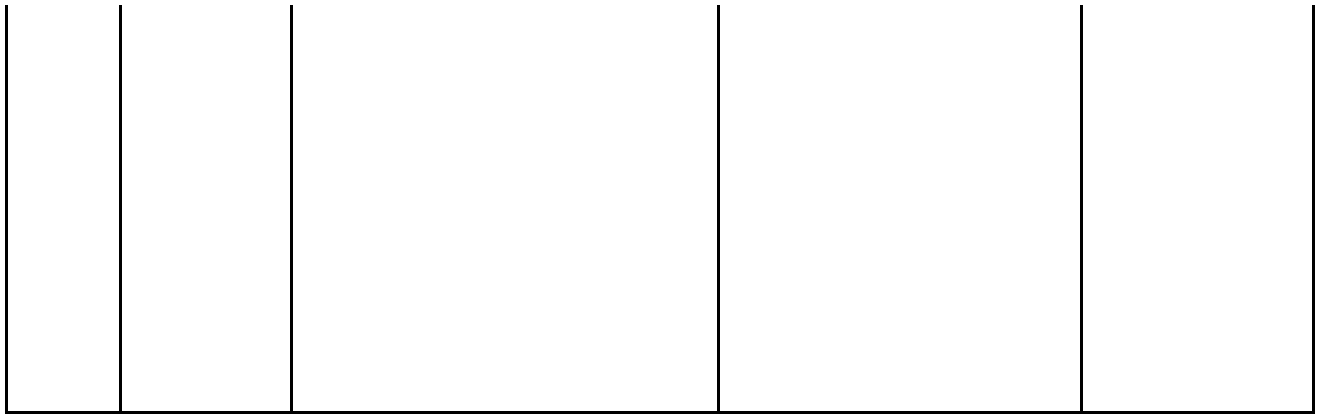
Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

Паспорт
фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Перевод официально-деловой литературы (английский язык)»

Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогически х основ и методики обучения иностранным языкам и культурам		8
2	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран	**Тема 1.** Business communication, its types and forms. **Тема 2.** General forms of written business communication in English. **Тема 3.** Translation peculiarities of business literature. **Тема 4.** Formal and informal business conversations**.**	8
3	ОПК-4	Способен осуществлять переводческий анализ удожественного текста, в ом числе собрать нформацию об ндивидуальном авторском гиле, целевой аудитории роизведения и определить рагматический и гилистический потенциал удожественного текста.	**Тема 1.** Business communication, its types and forms. **Тема 2.** General forms of written business communication in English. **Тема 3.** Translation peculiarities of business literature. **Тема 4.** Formal and informal business conversations**.**	8



Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам		Перевод текстов и их редактирование, вопросы для обсуждения
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	**Тема 1.** Business communication, its types and forms. **Тема 2.** General forms of written business communication in English. **Тема 3.** Translation peculiarities of business literature. **Тема 4.** Formal and informal business conversations.	Перевод текстов и их редактирование, вопросы для обсуждения
3	ОПК-4	Способен осуществлять ппереводческий анализ художественного		Перевод текстов и их редактирование, вопросы для обсуждения

		текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. The notion of business communication.
2. Types and forms of business communication.
3. The main barriers to effective business communication.
4. Business correspondence.
5. Business letters as the instrument of business communication.
6. The main features of business writing style.
7. Structural and graphic form of English Business letters.
8. Business letter layout. The Letterhead. The Inside Address. The Date. The Salutation. The Body Text. The Complimentary Close. The Surname and the Signature.
9. Translation of business archaic words, set expressions, and clichés, personal names.
10. Lexico-grammatical peculiarities of English business letters in original and translation.
11. Semantical aspects of translation of business literature.
12. Translation of business abbreviation, international words.
13. Business communication and its forms.
14. The features of formal and informal conversations.
15. The organization of negotiations.
16. Styles and forms of negotiations.
17. Business telephoning.
18. Negotiations.
19. Business telephoning as a form of business communication.
20. The peculiarities of business telephoning.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном

	уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Примеры заданий

Translate the following texts into Russian:

A. FOREIGN TRADE

In the realm of foreign commerce, the US led the world in the value of imports in 1986, and was second only to the Federal Republic of Germany in the value of exports. Exports of domestic merchandise, raw materials, agricultural and industrial products, and military goods amounted in 1985 to nearly $207 billion. One rapidly growing export category was computers, which rose from $1.2 billion in 1970 to $13.8 in 1985, grain exports rose from $2.6 to $11.25 in 1985.

From the value of combined exports and imports, the largest proportion of US foreign trade is with the nations of the Western Hemisphere. Canada is the nation's single best customer and supplier.

The UK, the world's fourth-largest trading nation, is highly dependent on foreign trade. It must export almost all its copper, ferrous metals, lead, zinc, rubber, and raw cotton. Its exports, about 67 % of which are manufactured goods, account for more than 30 % of GDP (Gross Domestic Product).

Principal trade partners in 1986 were as follows: FRG, US, France.

B. THE ECONOMIC SYSTEM

Every economic system tries to anticipate and then meet human needs through the production and distribution of goods and services. The economic system is the mechanism that brings together natural resources, the labor supply, technology, and the necessary entrepreneurial and managerial talents. So, the first ingredient of an economic system is the natural resources from which goods are produced, and which include the natural fertility of the soil, minerals, forests, rivers and the riches of the sea. Unlike the other ingredients, the natural resources are limited in supply, but good organization of living helps cope with this problem. Second, the amount of available labor and its quality – how hard people are willing to work and how skilled they are – helps determine the health of an economy. The strong emphasis placed on education, including technical and vocational education, also contributes to a country's economic success. Third, enterprises, which are well organized, well managed and which use up-to-date equipment will generally be more efficient than those, which are poorly equipped and badly managed. This means that an enterprise should follow the world technological achievements in order to perform better results.

C. FACTORS OF PRODUCTION

The resources that go into the creation of goods and services are the factors of production. The factors of production include natural resourses, human

resourses, capital and entrepreneurship. Each factor of production has a place in an economic system, and each has a particular function.

Economists use the term "land" when they speak of natural resources as a factor of production.

Economists call physical and mental efforts that people put into the creation of goods and services labour. The price paid for the use of labour is called wages. Payment-for the use of someone's else's money, or capital, is called interest. To the economists physical capital (or capital as it is commonly called) is something created by people to produce other goods and services.

Closely connected with labour is the consept of entrepreneurship, the managerical or organizational skills needed by most firms to produce goods and services. The entrepreneur brings together the other three factors of production. When they are successful, entrepreneurs earn profits. When they are not successful, they suffer losses.

D. MICROECONOMICS AND MACROECONOMICS

Economists have two ways of looking at economics and the economy. One is macro approach, the other is the micro.

Macroeconomics is the study of the economy as a whole; microeconomics is the study of individual consumers and the business firm.

Macroeconomics examines questions such as how fast the economy is running; how much overall output is being generated; how much total income. It also seeks solution to macroeconomic problems such as how employment can be increased, and what to do in order to increase the output of goods and services.

Microeconomics examines cause-and-effect relationships that influence choices of individuals, business firms and society. It deals with things such as scarcity, choice and opportunity costs, and with production and consumption. Principal emphasis is given by microeconomics to the study of prices and their relationship to units in the economy.

E. THE MARKET ECONOMY

The market or free enterprise economy is one in which the decisions of many individual buyers and sellers interact to determine the answers to the questions of What, How and Who.

In addition to buyers and sellers there are several other essential elements in the market economy. One of these is “private property”. By “private property” people mean the right of individuals and business firms to own the means of production. Although markets exist in tradtional and command economies, the major means of production (firms, factories, farms, mines, etd.) are usually publicly owned. That is they are owned by groups of people or by the government. In the market economy the means of production are owned by private individuals. Private ownership gives people the incentive to use their property to produce things that will sell and earn them a profit. This desire to earn profits is a second ingredient in the market economy. Often referred to as the profit motive, it provides the fuel that drives sellers to produce the things that buyers want, and at a price they are willing to pay.

There are, however, no "pure" market economies in the world today. Changes in the economies of the former Soviet Union and some other socialist countries have brought elements of the market into the command economies. As the number of privately owned businesses has increased, economists have begun to call the economies in those countries as “mixed economies"

F. THE ECONOMIC GROWTH

The economic growth refers to an increase in a county’s annual output of goods and services. The measurement of output, which is used to measure economic growth is normally the Gross National Product (GNP). However, the Gross Domestic Product (GDP) is also used for this purpose. The rate of economic growth is often used as a measurement of changes in the standard of living. This means that it is changes in real GNP, which are important. Increases in GNP, which are simply due to price increases cannot be treated as economic growth. If changes in GNP are to be used to measure how the standard of living is changing, we must also take account of population changes. For example, if real GNP increases by 3 percent in one year, but total population also increases by 3 percent in the same year, there would be no change in the average standard of living. It is growth in output per person, which makes higher living standards possible. Economic growth can come in two ways. First, a country may have many people out of work and much capital and land lying idle. If these resources are put to work, GNP will increase. This is described as short-run growth because, if other things do not change, there will be no further growth once full employment has been achieved. And second, even when all resources are fully employed, however economic growth is still possible. Increases in the supplies of labor and capital, and increases in the efficiency with which economic resources are being used, will lead to increases in total output. This is described as long-run growth.

G. INTERNATIONAL TRADE

The basic idea of international trade and investment is simple: each country produces goods or services that can be either consumed at home or exported to other countries.

The main difference between domestic trade and international trade is the use of foreign currencies to pay for the goods and services crossing international borders. Although global trade is often added up in U.S. dollars, the trading itself involves various currencies. Japanese videocassette recorders are paid for in Euros in Berlin, and

German cars are paid for in U.S. dollars in Boston. Indian tea, Brazilian coffee, and American films are sold around the world in currencies as i\ erse as Turkish liras and Mexican pesos.

Whenever a country imports or exports goods and services, there is resulting flow of funds: money returns to the exporting nation, and nmey flows out of the importing nation. Trade and investment is a n o-way street, and with a minimum of trade barriers, international i ide and investment usually makes everyone better off.

In an interlinked global economy, consumers are given the oppor- mity to buy the best products at the best prices. By opening up mar¬ls, a government

allows its citizens to produce and export those lungs they are best at and to import the rest, choosing from whatever lie world has to offer.

H. THE US INDUSTRY (PART I)

The U.S. is prospering in the global technological economy because it is effectively employing the world's diverse resources. Most products are assembled from parts made in many different countries. Boeing aircraft, for example, are assembled in Seattle out of key components fabricated in Japan, Korea, Israel, and elsewhere. General Electric assembles washing machines in a highly automated plant in Louisville, Ky., but the electronics come from Mexico. Just as corporations tap the financial and manufacturing capabilities of other nations, they also tap their intellectual resources to develop competitive products and services. Today over 15 percent of a company-financed Research and Development in the U.S. is performed by American subsidiaries of foreign-owned companies. In turn, U.S. companies per form some $10 billion of R&D abroad.

Although some feel that the creative fruits of American R&D are being exploited by other countries, a recent report from the National Academy of Engineering belies this view. The academy concluded that "any country, including the U.S. should welcome R&D activity within its borders, regardless of the nationality of the R&D performer." Foreign-funded R&D expands the pool of basic knowledge, facilitates the transfer of technology to the United States, and employs American scientists and engineers. The global interweaving of production and R&D has its downside, of course, such as the migration of jobs overseas. Wages are lower in many countries for everyone from production workers to scientists and engineers; computer programmers in India and Bulgaria earn one-tenth the salary of U.S. programmers. Still, the countervailing tendency of foreign companies to have their U.S. subsidiaries take on production, marketing, and R&D offsets this outflow of jobs.

I. THE US INDUSTRY (PART II)

Over the past decade, key U.S. industries have maintained and broadened their world-competitive position and others have been newly established. The semiconductor and automobile industries, in particular, are once again competitive. The communications, software, entertainment, pharmaceuticals. chemicals and energy industries are also thriving-though in many cases the boom has come only after painful corporate restructuring and downsizing.

U.S. prosperity can be attributed in part to enlightened economic and trade policies, a national commitment to investment in science and technology, and a continuing determination to fund graduate-level science and engineering education. But the most fundamental reason for the success of the U.S. economic system is its ability to take advantage of new technology and adapt to competitive challenges.

The car industry is a good example. Japan used lean manufacturing and the development of high-quality, fuel-efficient vehicles to capture a large share of the U.S. automobile market. But U.S. automakers have responded with their own version of efficient manufacturing processes and also produce high-quality products. And when the U.S. steel industry became uncompetitive in world markets, companies imported new steelmaking technology from abroad and devised some of their own. Minimills in the United States now produce specialty steel at the lowest cost per ton in the world.

And despite all the political bickering about the government's role in advancing the country's economic welfare, federal and state entities have proved capable of pragmatic action.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

4. The notion of business communication.
5. Types and forms of business communication.
6. The main barriers to effective business communication.
7. Business correspondence.
8. Business letters as the instrument of business communication.
9. The main features of business writing style.
10. Structural and graphic form of English Business letters.
11. Business letter layout. The Letterhead. The Inside Address. The Date. The Salutation. The Body Text. The Complimentary Close. The Surname and the Signature.
12. The Body Text of the business letter.
13. The Letterhead and the Salutation in a business letter.
14. Translation of business archaic words.
15. Translation of set-expressions.
16. Translation of clichés.

- Translation of personal names.
- Translation of neologisms in business letters.
- Lexical peculiarities of English business letters in original and translation.
- Grammatical peculiarities of English business letters in original and translation.
- Semantical aspects of translation of business literature.
- Translation of business abbreviations.
- Translation of international words.
- Business communication and its forms.
- Business communication and its types.
- The features of formal and informal conversations.
- The organization of negotiations.
- Styles of negotiations.
- Forms of negotiations.
- Business telephoning.
- Negotiations.
- Business telephoning as a form of business communication.
- The peculiarities of business telephoning.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет

	низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ С.ляр П.П.
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод официально-деловой литературы»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод официально-деловой литературы» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.
Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод официально-деловой литературы» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «__» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

о Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (немецкий язык)» – формирование у студентов понятий, связанных с проблематикой перевода официально-деловой литературы, освоение лингвистическими и лексическими особенностями английского делового языка, овладение немецко-русскими отличиями в переводе конкретной деловой документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (немецкий язык)»: рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать редактирования и саморедактирования; формировать умения реферировать и аннотировать.

с Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Перевод официально-деловой литературы (немецкий язык)» относится к базовой части цикла профессиональной подготовки.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Лексикология», «Грамматика», «Экономическая теория», «Стилистика» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

75. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (немецкий язык)», должны

знать:

коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;

специфику жанров специального дискурса;

виды финансово-экономической документации, юридические нюансы финансовой сферы;

лексические особенности текстов деловых писем, экономических текстов и финансовых документов (экономическую терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, аббревиатуры, акронимы, наиболее употребительные в финансово-экономической сфере), включая освоение речевых шаблонов и штампов на немецком языке;

грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в экономической сфере;

разные типы и структуру деловых писем; требования, предъявляемые к деловой переписке в немецкоязычных странах;

методику выполнения зрительно-письменного и зрительно-устного перевода деловой корреспонденции и текстов экономического содержания;

основные модели перевода и переводческие трансформации;

уметь:

осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в сфере макро- и микроэкономики, а также при составлении деловых документов и в деловой переписке;

быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;

грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы делового немецкого языка, аббревиатуры;

выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль письма, адресованного зарубежному партнеру;

находить адекватные соответствия в переводном языке;

составлять и оформлять согласно принятым стандартам деловые письма на немецком языке, а также переводить их с немецкого языка на русский и с русского на немецкий;

использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;

осуществлять двусторонний перевод текстов экономической и социальной тематики.

***владеть навыками*:**

широким запасом современных экономических и социальных терминов и наиболее употребительных сокращений делового немецкого языка, входящих как в пассивный, так и активный словарь;

новейшими приёмами ведения деловой документации и переписки;

системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах;

навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфокорректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;

практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа официально-деловой документации.

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений по компетенции (реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-2. Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах.	ПК-2.1. Знает классификацию типов текста в рамках их видовой и жанрово-стилевой дифференциации, основные модели перевода и способы достижения переводческой эквивалентности при переводе документации; требования к оформлению перевода документов.	Знает: Классификацию типов текста в рамках их видовой и жанрово-стилевой дифференциации Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода Умеет: Применять правила редактирования текста перевода Оформлять текст перевода для нотариального заверения, Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями Владеет: Особенности перевода официально-деловых документов

- Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)** **Очная форма**	**Заочная** **Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**108** **(3 зач. ед)**	**12**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка	51	12

дисциплины (всего) в том числе:		
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	57	60
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Geschäftstelefonate

Тема 1.1. Gründe des Telefongesprächs

Тема 1.2. Hilfsbereitschaft am Telefon bekunden

Тема 1.3. Beendigung des Telefongesprächs

Раздел 2. Schaubilder

Тема 2.1. Stellenwert der Visualisierung in geschäftlichen Situationen analysieren

Тема 2.2. Besonderheiten des Visualisierungsmittels in der deutschen und russischen Berufskommunikation vergleichen

Тема 2.3. Textsorte Schaubild kennen lernen und Schaubildertypen unterscheiden

Раздел 3. Bewerbungsschreiben

Тема 3.1. Die Textsorte Bewerbungsschreiben kennen lernen

Тема 3.2. Stellenanzeigen analysieren

Тема 3.3. Kompetenzbereiche für verschiedene Berufe

Тема 3.4. Gut strukturierte Bewerbung verfassen

Раздел 4. Lebenslauf

Тема 4.1. Die Textsorte “tabellarischer Lebenslauf” kennen lernen

Тема 4.2. Einen gut strukturierten Lebenslauf verfassen

Тема 4.3. Sich kurz und präzise ausdrücken

Раздел 5. Bedienungsanleitung

Тема 5.1. Besonderheiten der Textsorte Bedienungsanleitung erarbeiten

Тема 5.2. Kommunikative Funktionen einer Bedienungsanleitung erkennen

Тема 5.3. Übersetzungsprobleme für die Textsorte Bedienungsanleitung

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма

1.	**Geschäftstelefonate:** Gründe des Telefongesprächs, Hilfsbereitschaft am Telefon bekunden, Beendigung des Telefongesprächs	5	1
2.	**Schaubilder:** Stellenwert der Visualisierung in Geschäftssituationen analysieren, Besonderheiten des Visualisierungsmittels in der deutschen und russischen Berufskommunikation vergleichen, Textsorte Schaubild kennen lernen und Schaubildertypen unterscheiden	5	2
3.	**Bewerbungsschreiben:** Die Textsorte Bewerbungsschreiben kennen lernen, Stellenanzeigen analysieren, Kompetenzbereiche für verschiedene Berufe, Gut strukturierte Bewerbung verfassen	5	1
4	**Lebenslauf:** Die Textsorte "tabellarischer Lebenslauf" kennen lernen, Einen gut strukturierten Lebenslauf verfassen, Sich kurz und präzise ausdrücken	5	1
5.	**Bedienungsanleitung:** Besonderheiten der Textsorte Bedienungsanleitung erarbeiten, Kommunikative Funktionen einer Bedienungsanleitung erkennen, Übersetzungsprobleme für die Textsorte Bedienungsanleitung	5	1
6.	**Übersetzung der geschäftlichen Abkürzungen und Internationalismen**	5	1
7.	**Formale and informale Kommunikationen.**	4	1
Итого:		34	8

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	**Geschäftstelefonate:** Gründe des Telefongesprächs, Hilfsbereitschaft am Telefon bekunden, Beendigung des Telefongesprächs	3	1
	Schaubilder: Stellenwert der Visualisierung in Geschäftsituationen analysieren, Besonderheiten des Visualisierungsmittels in der deutschen und russischen	2	

2.	Berufskommunikation vergleichen, Textsorte Schaubild kennen lernen und Schaubildertypen unterscheiden		1

			-
3.	**Bewerbungsschreiben:** Die Textsorte Bewerbungsschreiben kennen lernen, Stellenanzeigen analysieren, Kompetenzbereiche für verschiedene Berufe, Gut strukturierte Bewerbung verfassen	2	-
4.	**Lebenslauf:** Die Textsorte “tabellarischer Lebenslauf” kennen lernen, Einen gut strukturierten Lebenslauf verfassen, Sich kurz und präzise ausdrücken	3	-
5.	**Bedienungsanleitung:** Besonderheiten der Textsorte Bedienungsanleitung erarbeiten, Kommunikative Funktionen einer Bedienungsanleitung erkennen, Übersetzungsprobleme für die Textsorte Bedienungsanleitung ,	3	-
6.	**Ubersetzung der geschäftlichen Abkürzungen und Internationalismen**	2	1
7.	**Formale and informale Kommunikationen.**	2	1
Итого:		17	4

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
	Geschäftstelefonate: Gründe des	Подготовка к практическим		

1.	Telefongesprächs, Hilfsbereitschaft am Telefon bekunden, Beendigung des Telefongesprächs	занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	9
2.	**Schaubilder:** Stellenwert der Visualisierung in Geschäftsituationen analysieren, Besonderheiten des Visualisierungsmittels in der deutschen und russischen Berufskommunikation vergleichen, Textsorte Schaubild kennen lernen und Schaubildertypen unterscheiden	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	9
3.	**Bewerbungsschreiben:** Die Textsorte Bewerbungsschreiben kennen lernen, Stellenanzeigen analysieren, Kompetenzbereiche für verschiedene Berufe, Gut strukturierte Bewerbung verfassen	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	9
4.	**Lebenslauf:** Die Textsorte "tabellarischer Lebenslauf" kennen lernen, Einen gut strukturierten Lebenslauf verfassen, Sich kurz und präzise ausdrücken	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	9	10
5.	**Bedienungsanleitung:** Besonderheiten der Textsorte Bedienungsanleitung erarbeiten, Kommunikative Funktionen einer Bedienungsanleitung erkennen, Übersetzungsprobleme für die Textsorte Bedienungsanleitung	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и контролю знаний и умений	8	9

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

71. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 186. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

и **Формы контроля освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы по дисциплине в следующих формах:

6.	**Übersetzung der geschäftlichen Abkürzungen und Internationalismen**	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	7	7
7.	**Formale and informale Kommunikationen.**	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	6	7
Итого:			57	60

Перевод текстов и их редактирование;

доклады и сообщения.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных

мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устнойилиписьменнойформе.Приэтомзнает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

7) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

55. Кондрашина Е.И., Немецкий язык. Учебное пособие по деловой коммуникации / Кондрашина Е.И., Лукина А.А., Середина М.И., Винникова О.А. - М.: Прометей, 2018. - 244 с. - ISBN 978-5-907003-05-7 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057 – Режим доступа: по подписке.

56. Черемина В.Б., Деловой немецкий язык / Черемина В.Б. – М.: ФЛИНТА, 2016. – 150 с. – ISBN 978-5-9765-2664-8 – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526648.html – Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

27. Евсюкова Т.В., Немецкий язык / Евсюкова Т.В. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 357 с. – ISBN 978-5-9765-0115-7 – Текст: электронный // ЭБС

«Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501157.html – Режим доступа: по подписке.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/?amp&

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://edu.lpr-reg.ru/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru/

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Перевод официально-деловой литературы (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

Паспорт
фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Перевод официально-деловой литературы (немецкий язык)»

Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр обучения)
1.	ПК-2	Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах.	Тема 1. Geschäftstelefonate Тема 2. Gründe des Telefongesprächs Тема 3. Stellenwert der Visualisierung in Geschhäftsituationen analysieren Тема 4. Besonderheiten des Visualisierungsmittels in der deutschen und russischen Berufskommunikation vergleichen Тема 5. Bewerbungsschreiben Тема 6. Lebenslauf Тема 7. Bedienungsanleitung	8

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-2	Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах.	Тема 1. Geschäftstelefonate Тема 2. Gründe des Telefongesprächs Тема 3. Stellenwert der Visualisierung in Geschhäftsituationen analysieren Тема 4. Besonderheiten des Visualisierungsmittels in der deutschen und russischen Berufskommunikation vergleichen Тема 5. Bewerbungsschreiben Тема 6. Lebenslauf Тема 7. Bedienungsanleitung	Перевод текстов и их редактирование, вопросы для обсуждения

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод официально-деловой литературы (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

26. Выбор слова при переводе.
27. Структура газетных информаций.
28. Лексико-стилистические особенности газетных информаций.
29. Грамматические особенности газетных информаций. Особенности употребления глагольных временных форм.
30. Особенности обозначения времени в газетных информациях.
31. Порядок слов в газетных информациях. Актуальное членение предложения.
32. Учет местоположения членов предложения при переводе.
33. Способы обозначения имен собственных в газетных информациях.
34. Способы образования названий учреждений, организаций, предприятий и т. п.
35. Перевод распространенных определений.
36. Употребление титулов, званий, занимаемой должности и т. п. с именами собственными.
37. Использование пассивной конструкции при переводе активной.
38. Нарушение рамочной конструкции предложения в газетных информациях на немецком языке.
39. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе: передача причастных оборотов придаточными предложениями и придаточных предложений причастными оборотами.
40. Стилистические особенности газетных информаций.
41. Подбор эквивалентов, выраженных иной частью речи.
42. Несовпадение синтаксической структуры предложений при переводе.
43. Артикль при переводе.
44. Изменение порядка следования предложений при переводе.
45. Объединение и членение предложений при переводе.
46. Жанрово-языковые особенности коммюнике и декларации.
47. Введение слов при переводе.
48. Опускание слов при переводе.
49. Формальное несовпадение слов при переводе.
50. Способы передачи скопления русских существительных при переводе на немецкий язык

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Примеры заданий

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische:

TEXT 1

Die Lebensformen in Deutschland haben sich in den vergangenen Jahrzehnten sehr stark verändert. Am Anfang des 20. Jahrhunderts war das Zusammenleben in einer Großfamilie noch völlig normal. Rund 44 Prozent aller Haushalte bestanden damals aus fünf oder mehr Personen. Heute hingegen ist das Zusammenleben mehrerer Generationen unter einem Dach weitgehend, „out“; rund 65 zwei Drittel leben heute allein oder zu zweit. Noch nie wurden so viele Ehen geschieden, und die Zahl der allein erziehenden Frauen und Männer nimmt ständig zu. Früher ging praktisch jeder Mann arbeiten, während die Frau sich um Kinder und Haushalt kümmerte. Der Vater war die höchste Autorität und traf die wichtigsten Entscheidungen. Ein Mann, der die Wohnung saubermachte? Eine Frau, die Karriere machte? Das war die große Ausnahme! Heute ist es für fast alle Frauen selbstverständlich, einen Beruf auszuüben, wenn sich jemand um die Kinder kümmert. Und für so viele Männer ist klar, dass sie bei der Hausarbeit helfen müssen. Und Kinder? Die kommen heutzutage oft später, und es sind deutlich weniger als früher. Thomas (32) und Judith (28) sind ein berufstätiges Paar. Sie haben keine Kinder, sie meinen: „Wir beide sind sehr aktiv und können uns ein Leben ohne Beruf gar nicht vorstellen.“ Frank Weber (31) erzählt; „Ich habe zusammen mit meiner Frau an einem Geburtsvorbereitungskurs teilgenommen und war auch bei der Geburt unserer Tochter dabei. Abends und am Wochenende freue ich mich, unsere Kleine zu baden, zu wickeln und zu füttern. Meine Frau kümmert sich nachts um sie, wenn sie schreit und Hunger hat; dafür stehe ich morgens auf und mache das Frühstück. Wenn unsere Tochter einmal größer ist, will meine Frau wieder arbeiten. Dann teilen wir uns die ganze Hausarbeit.“ Die Männer- und Frauenrollen haben sich also stark verändert. Was früher „selbstverständlich“ war, wird heute zwischen beiden Partnern ausgehandelt. Manchmal gibt es aber Probleme. Ulli Steiner (40), alleinerziehende

Mutter, erzählt zum Beispiel: „Mein Sohn und ich verstehen uns prima. Ich würde gerne am Samstag arbeiten, um mehr zu verdienen, aber ich kann meinen 8- jährigen Sohn nicht allein lassen.“ Horst Weber (67) meint: „Für uns gehören zu einer Ehe, zu einer Familie vor allem Kinder. Das ist eine Selbstverständlichkeit. Die Kinder haben immer eine zentrale Rolle gespielt. Jetzt sind sie erwachsen, und wir freuen uns, wenn „die Großen“ zu uns kommen und uns an ihrem Leben teilnehmen lassen. Aber natürlich haben wir Kontakt zu unseren nahen Verwandten - zu Schwester und Bruder und deren Ehepartnern - und zu den entfernteren Angehörigen: Tanten, Onkeln usw. Und zur Familie gehören auch unsere Freunde und Bekannten ...“

TEXT 2

Das Vorstellungsgespräch.

Wichtige Tipps Interview mit Bewerbungstrainer Thomas Hähle. Vitamin.de: Herr Hähle, viele haben Angst vor einem Vorstellungsgespräch. Was kann man dagegen tun? Hähle: Diese Angst ist eigentlich oft unbegründet, denn wer zum Vorstellungsgespräch eingeladen wird, gehört bereits zu den besten Kandidaten. Die Firma möchte diese Bewerber besser kennen lernen 21 und unter ihnen den Kandidaten finden, der sowohl fachlich als auch persönlich am besten auf die Stelle passt. Hierzu stellen die Personalleiter im Vorstellungsgespräch eine Reihe von Fragen, wovon viele jedoch ähnlich sind. Es geht dabei immer um ein und dieselbe Kernfrage: Warum sollten wir genau Sie einstellen? Vitamin.de: Gibt es darauf eine Antwort, mit der man auf jeden Fall Erfolg hat? Hähle: Nein. Die Antworten können ganz unterschiedlich ausfallen, so unterschiedlich wie die Bewerber und ihr persönlicher sowie beruflicher Hintergrund. Wichtig aber ist: Man sollte sich vorher aber gut vorbereiten. Vitamin.de: Was heißt das: sich gut vorbereiten? Hähle: Das heißt zum Beispiel, begründen zu können, wieso man sich gerade um diese Stelle bewirbt. Weshalb ist man für die Stelle besonders geeignet? Welche fachlichen und persönlichen Kompetenzen hat man zu bieten? Sinnvoll wäre es, diese Vorbereitung schriftlich zu machen. Vitamin.de: Können Sie den Ablauf eines typischen Vorstellungsgesprächs einmal kurz skizzieren? Hähle: Ja, bitte. Jedes Interview besteht letztlich aus ähnlichen Phasen. Man öffnet die Tür, der Personalverantwortliche kommt einem entgegen, man begrüßt sich mit Handschlag. Dann beginnt die Phase, die die Spannung nehmen soll – man spricht über das Wetter, die Ergebnisse der Fußballweltmeisterschaft oder Ähnliches. Meist ist diese Phase nach 2 bis 3 Minuten vorbei und geht in die Lebenslaufphase über, mit einer Frage im Stile: “Stellen Sie doch einmal kurz die wichtigsten Stationen in Ihrem Leben vor”. Man soll kurz und klar sein Leben schildern. Die Betonung liegt hier auf kurz. Danach geht es ins Detail: Jetzt interessieren die genauen Erfahrungen und Kenntnisse, die Persönlichkeit und vor allem die Motivation des Bewerbers. Hier kommen dann solche Fragen wie: Was haben Sie in Ihrem letzten Praktikum gelernt? Was interessiert Sie genau an der Stelle? Danach kommt das Unternehmen an die Reihe und stellt seine Organisation, die einzelnen Aufgaben und Ziele vor. Vitamin.de: Wie soll man sich in dieser Phase verhalten? Hähle: Hier kann man einen guten Eindruck hinterlassen, wenn man aktiv mitdenkt und mitdiskutiert. Oft werden hier auch fachbezogene Fragen gestellt, um die Kenntnisse des Bewerbers

noch einmal zu überprüfen. Zum Schluss fragt man gewöhnlich: “Interessiert Sie noch sonst etwas?” Da muss man nach Möglichkeit nachfragen, denn kluge Fragen zeigen Interesse und Vorbereitung und bringen Klarheit darüber, ob die Aufgabe und die Firma zu einem passen.

TEXT 3

Geld- und Bankwesen

Die Notenbank der BRD ist die Deutsche Bundesbank in Frankfurt am Main. Ihr Grundkapital steht dem Bund zu. Die Bank ist von Weisungen der Bundesregierung unabhängig; sie hat jedoch die allgemeine Wirtschaftspolitik der Regierung zu unterstützen. Die Bundesbank unterhält in jedem Bundesland eine Landeszentralbank sowie Zweiganstalten. Die Bundesbank hat das alleinige Recht, Banknoten auszugeben. Sie regelt den Geldumlauf und die Kreditversorgung der Wirtschaft und sorgt für die bankmäßige Abwicklung des Zahlungsverkehrs im Inland und mit dem Ausland. In der BRD sind öffentlich-rechtliche, genossenschaftliche und private Kreditinstitute tätig. Heute gibt es 342 Kreditbanken (privat in der Form der AG), 12 Girozentralen (Landesbanken), 734 Sparkassen (autonome öffentliche Unternehmen), 4 genossenschaftliche Zentralbanken, 3147 Kreditgenossenschaften, 35 Hypothekenbankens (privatrechtlich), 16 Kreditinstitute mit Sonderaufgaben und 34 Bausparkassen. Seit 1979 besteht das Europäische Währungssystem (EWS). Es vereinigt Regeln für die Währungsbeziehungen in der Europäischen Union (EU). Zur Stabilisierung der Wechselkurse hat jedes Mitgliedsland für seine Währung einen Leitkurs festgelegt, der in der Europäischen Währungseinheit (ECU) ausgedrückt wird. Die Marktkurse jeder Währung können von den bilateralen Leitkursen um 2, 25 % (bei der italienischen Lira um 6 %) (seit 1993 - um 15 %) nach oben oder unten abweichen. Steigen oder sinken die Marktkurse über die festgelegte Bandbreite, so greifen die Notenbanken ein und halten 24 die Kurse durch Währungsankauf oder -verkauf innerhalb der festgelegten Bandbreite. Die Wechselkurse im Verhältnis zu Drittwährungen - z.B. zum US-Dollar oder zum japanischen Jen (Yen) - können sich frei an den Devisenmärkten bilden.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Выбор слова при переводе.
2. Структура газетных информаций.
3. Лексико-стилистические особенности газетных информаций.
4. Грамматические особенности газетных информаций. Особенности употребления глагольных временных форм.
5. Особенности обозначения времени в газетных информациях.
6. Порядок слов в газетных информациях. Актуальное членение предложения.
7. Учет местоположения членов предложения при переводе.
8. Способы обозначения имен собственных в газетных информациях.
9. Способы образования названий учреждений, организаций, предприятий и т. п.
10. Перевод распространенных определений.
11. Употребление титулов, званий, занимаемой должности и т. п. с именами собственными.
12. Использование пассивной конструкции при переводе активной.
13. Нарушение рамочной конструкции предложения в газетных информациях на немецком языке.
14. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе: передача причастных оборотов придаточными предложениями и придаточных предложений причастными оборотами.
15. Стилистические особенности газетных информаций.
16. Подбор эквивалентов, выраженных иной частью речи.
17. Несовпадение синтаксической структуры предложений при переводе.
18. Артикль при переводе.
19. Изменение порядка следования предложений при переводе.
20. Объединение и членение предложений при переводе.
21. Жанрово-языковые особенности коммюнике и декларации.
22. Введение слов при переводе.
23. Опускание слов при переводе.
24. Формальное несовпадение слов при переводе.
25. Способы передачи скопления русских существительных при переводе на немецкий язык

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает

	рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет

низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ
Директ
Института философи
_____ Скляр П.
(подпись)
«____» _____ 2023 го

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ »
(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод официально-деловой литературы» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 36 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод официально-деловой литературы» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Авильцева Ю.И. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена : «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан институа философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – сформировать понятия у студентов по проблематике перевода официально-деловой литературы, помочь им освоить лингвистические и лексические особенности французского социального языка, овладеть франко-русскими отличиями в переводе конкретной деловой документации с точки зрения терминологии и грамматики. Студенты должны овладеть понятиями языка и речи, выработать необходимые навыки применения приобретенных теоретических знаний, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины – рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомление со специализированными языковыми лакунами; развитие оперативной памяти; развитие механизма переключения на другой язык; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развитие навыков редактирования и саморедактирования; выработка умения реферировать и аннотировать.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина "Перевод официально-деловой литературы (французский язык)" относится к циклу базовых дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-2. Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах.	ПК-2.1 Знает классификацию типов текста в рамках их видовой и жанрово-стилевой дифференциации, основные модели перевода и способы достижения переводческой эквивалентности при переводе дркументации; требования к оформлению перевода документов.	Знает: Классификацию типов текста в рамках их видовой и жанрово-стилевой дифференциации Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода Умеет: Применять правила редактирования текста перевода Оформлять текст перевода для нотариального заверения, Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями Владеет: Особенности перевода официально-деловых документов

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (3 зач.ед.) Очная форма**	**Обьем часов (3 зач ед) Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 ч.**	**108 ч.**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**51**	**48**
Лекции	**34**	**12**
Семинарские занятия		
Практические занятия	**17**	**36**
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса *(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**60**
Форма аттестации	**экзамен**	**экзамен**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Официально-деловой стиль речи. Определение.

Тема 2. Деловое письмо. Определение. Разновидности. Примеры.
Тема 3. Клише делового письма (phrase de politesse). Примеры.

Тема 4. Грамматические особенности делового стиля (употребляемые грамматические структуры)
Тема 5. Логические коннекторы. Примеры.
Тема 6. Написание резюме
Тема 7. Названия стран, столиц, флагов стран, фамилии , политический строй , фамилии действующих президентов; названия международных организаций.
Тема 8. Разбор текстов речи президента Франции.
Тема 9. Разбор интервью политических деятелей Франции

4.3. Лекции

№ п / п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Обьем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	Официально-деловой стиль речи. Определение.	**1**	**1**
2.	Деловое письмо. Определение. Разновидности. Примеры.	**2**	**1**
3.	Клише делового письма. (phrase de politesse). Примеры.	**4**	**1**
4.	Грамматические особенности делового стиля (употребляемые грамматические структуры)	**6**	**1**
5.	Логические коннекторы. Примеры.	**4**	**1**
6.	Написание резюме	**1**	**1**
7.	Названия стран, столиц, флагов стран, фамилии , политический строй , фамилии действующих президентов; названия международных организаций.	**4**	**1**
8.	Разбор текстов речи президента Франции.	**6**	**1**
9.	Разбор интервью политических деятелей Франции	**6**	**4**
	Итого:	**34**	**12**

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	Официально-деловой стиль речи. Определение. / Ответы по лекции.	**1**	**4**
2.	Деловое письмо. Определение. Разновидности. Примеры, разбор / Домашний перевод делового письма. Написание делового письма.	**1**	**4**
3.	Клише делового письма (phrase de politesse). Примеры / Письменный опрос по клише с французского на русский и с русского на французский языки	**2**	**4**
4.	Грамматические особенности делового стиля (употребляемые грамматические структуры) / Выполнение грамматических упражнений (относительное местоимение dont, lequel, qui,que, ou; герундий, причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени, сложное причастие прошедшего времени, инфинитив пассе, косвенная речь, согласование времен, conditionnel present, conditionnel passe, futur anterieur)	**3**	**4**
5.	Логические коннекторы. Примеры./ Письменный опрос по теме, отработка данной лексики (à cause de, attendu que, en raison de, même si и т.д.)	**2**	**4**
6.	Написание резюме	**1**	**4**
7.	Названия стран, столиц, флагов стран, фамилии , политический строй , фамилии действующих президентов; названия международных	**2**	**4**

	организаций.		
8.	Разбор текстов речи президента Франции / работа с текстами	**2**	**4**
9.	Разбор интервью политических деятелей Франции / работа с интервью устно и письменно	**3**	**4**
	Итого:	**17**	**36**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	**Название темы**	**Вид СРС**	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Обьем часов (зач.ед.) Заочная форма**
1.	Официально-деловой стиль речи. Определение.	Повторение лекции	**1**	**1**
2.	Деловое письмо. Определение. Разновидности. Примеры.	Перевод текстов писем	**2**	**2**
3.	Клише делового письма (phrase de politesse). Примеры.	Выполнение упражнений	**8**	**8**
4.	Грамматические особенности делового стиля (употребляемые грамматические структуры)	Выполнение упражнений	**9**	**9**
5.	Логически коннекторПримеры.	Выполнение упражнений	**9**	**9**
6.	Написание резюме	Перевод текста	**1**	**1**
7.	Названия стран, столиц, флагов стран, фамилии , политический строй , фамилии действующих президентов; названия международных организаций.	Поиск информации, запоминание информации	**9**	**9**
8.	Разбор текстов речи президента Франции	Перевод текста	**9**	**9**
9.	Разбор интервью политических деятелей Франции	Перевод текста	**9**	**12**
	Итого:		**57**	**60**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Перевод официально-деловой литературы» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1.Бойчиук Г.В. К проблеме классификации жанров деловых писем в русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 4-2 (82). – С. 309-314. – Электронная копия доступна на сайте КиберЛенинка.
URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-klassifikatsii-zhanrov-delovyh-pisem-v-russkom-yazyke
2.Емельянцева Н.В. Деловая переписка – залог успешных деловых контактов // Синергия Наук : междунар. электрон. науч. журн. – 2019. – № 32. – С. 738-744. – URL: http://synergy-journal.ru/archive/article4064
3. Monkam G.C. La communication corporate dans la construction de l'image des entreprises multinationales en Afrique subsaharienne / Gervais Cwako Monkam. – Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain, 2020. – 776 p. – Электронная копия фрагмента доступна в сервисе Google Books.
URL: https://books.google.ru/books?id=VEwMEAAAQBAJ&pg=PA668&dq=communication+commerciale+2019&hl=ru&newbks=1&newbks_redir=0&sa=X&ved=2ahUKEwiX0PLV7OT8AhVhxosKHR6aAZoQ6AF6BAgOEAI#v=onepage&q=communication%20commerciale%202019&f=false

б) дополнительная литература:

1.Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика францзского языка Практический курс. – М. «Высшая школа», 1989.
2. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – К., «Методика», 1997.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/
Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов

высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7.Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php

Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8.Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Перевод официально-деловой литературы» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-2	Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в нормативно-правовых актах.	ПК-2.1	**Тема 1.** Официально-деловой стиль речи **Тема 2.** Деловое письмо. Определение. Разновидности. Примеры. **Тема 3.** Клише делового письма (phrases de politesse) Примеры. **Тема 4.** Грамматические особенности делового стиля. **Тема 5.** Логические коннекторы **Тема 6.** Написание резюме **Тема 7.**	**8**

				Символы стран **Тема 8.** Разбор речи презтдентов Франции **Тема 9** Разбор интервью политических деятелей Франции	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивния

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1	ПК-2	ПК-2.1	Знает: Классификацию типов текста в рамках их видовой и жанрово-стилевой дифференциации Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода Умеет: Применять правила редактирования текста перевода Оформлять текст перевода для нотариального заверения, Оформлять текст перевода в соответствии с	**Тема 1.** Официально-деловой стиль речи **Тема 2.** Деловое письмо. Определение. Разновидности. Примеры. **Тема 3.** Клише делового письма (phrases de politesse) Примеры. **Тема 4.** Грамматические особенности делового стиля. **Тема 5.** Логические коннекторы **Тема 6.** Написание резюме	Перевод текста

			требованиями Владеет: Особенности перевода официально-деловых документов	**Тема 7.** Символы стран **Тема 8.** Разбор речи презтдентов Франции **Тема 9** Разбор интервью политических деятелей Франции	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Перевод официально-деловой литературы» (французский язык)

Перевод текстов:

Discours du Président de la République Emmanuel Macron à la conférence des ambassadeurs et des ambassadrices de 2019

Mesdames, Messieurs les présidents,
Monsieur le Premier ministre,
Mesdames, Messieurs les ministres,
Mesdames, Messieurs les parlementaires,
Mesdames, Messieurs les ambassadeurs,
Mesdames, Messieurs, chers amis.

J'ai beaucoup hésité au fond à venir faire un discours devant vous aujourd'hui. Je voulais malgré tout honorer une tradition et je me suis demandé s'il n'était pas préférable de rester sur le G7 qui vient de s'achever en me disant que le seul risque que je courais c'était finalement d'être en deçà des résultats obtenus, de ce que nous avions collectivement réussi à faire mais je pense que ce moment partagé avant les travaux que vous allez conduire a son utilité.

D'abord parce que c'est la troisième fois que nous nous retrouvons dans ce format et qu'il est bon d'avoir du suivi et qu'au fond le faire après ce G7 que la France vient d'organiser, nous donne encore plus de sens. D'abord pour vous dire que le succès de ce G7 est le vôtre, celui des diplomates qui l'ont organisé, des élus qui l'ont accompagné, des équipes qui avec beaucoup de professionnalisme au sein de l'État dans nombre de ministères s'y sont impliqués. La part d'insuffisance, d'échecs relatif, elle nous revient collectivement chefs d'État et de gouvernement parce que nous n'avons pas suffisamment avancé.

Enfin, il y a une part de véritable réussite qui a été portée par cette équipe française et qui est la vôtre. Et je tenais profondément aujourd'hui à vous en remercier. La préparation pendant des mois par le Secrétariat général de la présidence. Le travail de tous les ministères. La sécurisation de l'événement, sa bonne organisation, l'association de toutes les forces vives et des élus ont permis de donner cette image de la France et d'avoir pour la première fois depuis bien longtemps un G7 qui s'est tenu dans le calme et je le crois un G7 utile. L'avenir dira seul si ce G7 est un succès complet parce que nous verrons comment les résultats obtenus pourront être confortés ou non. Mais d'ores et déjà, je crois pouvoir dire que ce qui a été fait est votre œuvre et que c'est une réussite.

Je crois aussi que ce G7 s'est inscrit dans une démarche profonde, cohérente avec notre stratégie. Celle de mettre la France au cœur du jeu diplomatique, j'y reviendrai dans un instant et au fond dans le droit fil de ce que ces deux dernières années j'ai pu vous dire. Et avant de m'exprimer devant vous, je relisais ces derniers jours mes deux derniers discours aux ambassadeurs qui se sont à chaque fois articulés autour de ce triptyque sécurité, souveraineté et influence. Il reste parfaitement valide et évidemment tout le travail qui a été fait depuis 2 ans en matière de lutte contre le terrorisme, d'actions sur chacun de ces domaines, je crois se conforte, et cette stratégie que nous mettons en œuvre depuis 2 ans est cohérente et s'est d'ailleurs déclinée lors de ce sommet. La relecture de ces discours m'a aussi conduit à beaucoup d'humilité parce que beaucoup de choses que nous prévoyions d'avancer rapidement il y a 2 ans sont encore en chantier et beaucoup de choses d'il y a deux ans sont encore malheureusement valables lorsqu'on parle du Sahel, de la crise libyenne ou de beaucoup d'autres choses. Néanmoins, je dois le dire, une chose me frappe, je voulais partager avec vous avant de rentrer dans le détail, c'est que tout se tient.

Nous l'avons aussi parce que nous avons une armée forte, un État fort et je pense que c'est indispensable du coup de toujours continuer à réfléchir sur nous-mêmes. Mais je souhaite que cette diplomatie forte soit au service de la finalité stratégique que je viens d'évoquer. Celle dans un monde en basculement profond, de retrouver au fond le contrôle de notre destin. De redonner à notre peuple une part de maîtrise que nous lui devons et de réinsuffler ce projet de civilisation Européenne que nous avons apporté. Sur le plan politique, sur le plan stratégique, sur le plan culturel et sur le plan imaginaire.

La diplomatie a un rôle essentiel à jouer en cette matière. Et ce nouvel humanisme auquel je crois que nous avons à bâtir et qui doit être au cœur de la stratégie du gouvernement, doit aussi être au cœur de notre diplomatie. Et donc, je compte sur vous pour cela chaque jour. Je serai exigeant autant que je suis reconnaissant. Et je serai en tout cas toujours à vos côtés pour que la France soit au cœur de ces grands sujets, pour que nos concitoyens soient représentés partout avec force pour que nos intérêts soient défendus et qu'au-delà de nos intérêts, pour que nos valeurs soient partout.

Je vous remercie.

Vive la République et vive la France.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству Перевод текстов:

Шкала оценивания (интервал баллов)	**Критерий оценивания**
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее,чем 50 % адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Перевод текста:

VŒUX DU PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE AUX FRANCAIS.

31 décembre 2022
Mes chers compatriotes,

Je veux ici et ce soir en votre nom dire à nos amis Ukrainiens : nous vous respectons et nous vous admirons. Votre combat pour la défense de votre nation est héroïque et il nous inspire Et durant l'année qui s'ouvre, nous serons sans faillir à vos côtés. Nous vous aiderons jusqu'à la victoire et nous serons ensemble pour bâtir une paix juste et durable. Comptez sur la France et comptez sur l'Europe.

Quant à nous, soyons cette génération de bâtisseurs.

Dans les prochains mois de 2023, les travaux de reconstruction de Notre-Dame-de-Paris, ce chantier exceptionnel, s'avanceront vers leur terme. Dans les prochains mois, tout notre pays se rassemblera fraternellement à l'orée des Jeux Olympiques et Paralympiques et à l'occasion de la coupe du monde de rugby en France. Dans les prochains mois, grâce au plan France 2030, les premières voitures électriques entièrement construites sur notre territoire sortiront d'usines. Et tant d'autres projets adviendront partout sur notre territoire pour permettre à la France tout à la fois de réduire le carbone et le chômage. Dans les prochains mois, dans nos salles de classe, dans nos hôpitaux, comme chez nos médecins en ville, vous verrez les premiers changements tangibles de la rénovation de notre école et de notre santé.Pour tout cela, je forme pour nous tous, des vœux d'unité, des vœux d'audace, des vœux d'ambition collective, et des vœux de bienveillance. Des crises, mes chers compatriotes, ensemble, nous en avons tant surmontées. Je nous sais capables de relever celles qui sont devant nous et d'être cette génération qui a la responsabilité de refonder la France et l'Europe pour les transmettre plus fortes, plus belles, plus justes à nos enfants.

Ensemble, nous allons réussir.

Et c'est fort de cette confiance que je vous présente tous mes vœux pour cette année nouvelle.

Vive la République. Vive la France

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 27 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛИ:
_____ Савенко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Савенко О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

10.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

11.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» относится к базовой части цикла профессиональной подготовки.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин ««Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория интерпретации».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода

	соответствующих лингвокультурологических средах	Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	**Очная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51	8
Лекции	34	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	64
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности.

Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

Тема 3. Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

Тема 5. Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

Тема 6. Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

Тема 7. Переводческая скоропись.

Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловой анализ текста вустном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи.

Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	4	2
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	4	
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	4	
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	4	1
5.	Актуальное членение текста в УП	4	
6.	Последовательный и синхронный перевод.	4	
7.	Переводческая скоропись	4	1
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	4	
9.	Этикет переводчика.Культура речи переводчика	2	
Итого:		34	4

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	1	2
2.	Психологические и психолингвистические	2	

	особенности переводческого процесса		
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	2	
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	2	1
5.	Актуальное членение текста в УП	2	
6.	Последовательный и синхронный перевод.	2	
7.	Переводческая скоропись	2	1
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	2	
9.	Этикет переводчика.Культура речи переврдчика	2	
	Итого	17	4

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Очная форма
1.	Виды устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	13
2.	Принципы переводческой деонтологии.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12	13
3.	Этикет переводчика.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12	13
4.	Психологические аспекты устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	13
5.	Последовательный и синхронный перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	12
Итого:			57	64

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития

у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

57. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык. Учебное пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е. Ф. М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html - Режим доступа : по подписке.

Салимова Д.А., Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP

Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы фомирования (семестр изучения)
1	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК 7.1. ПК 7.2.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7
	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости	ПК 8.1. ПК 8.2.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись.	

		перевода в соответствующих средах и лингвокультурологических особенности		**Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-7	ПК 7.2.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты
		ПК 7.3.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности		

2	ПК-8	ПК-8.1. ПК8.2.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Особенности устного перевода.
- Особенности предпереводческого анализа устного текста
- Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
- Техника речи устного переводчика
- Этика и этикет в устном переводе
- Устный перевод с листа
- Универсальная переводческая скоропись
- Конференц-перевод
- Перевод деловых переговоров
- Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
- Подготовка к синхронному переводу
- Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
- Практика синхронного перевода
- Обеспечение переговоров официальных делегаций

- Практика перевода-сопровождения туристических групп
- Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.

а) Абзацно-фразовый перевод

б) Двусторонний перевод (без записи)

с) Двусторонний перевод (под запись)

2. Какие существуют основные виды перевода?

а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух

б) устный перевод, письменный перевод

с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод

3. Перевод – это

а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках

б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой

с) действия переводчика

4. Какие трансформации существуют в переводе?

а) лексические, грамматические, стилистические трансформации

б) лексические трансформации

с) грамматические трансформации

5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:

а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это:
а) языковеды;
б) люди, которые знают один язык;
с) люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?
а) ручной перевод;
б) смешанный перевод;
с) машинный перевод;
8. Перевод, выполняемый, человеком называется?
а) смешанный перевод;
б) бинарный перевод;
с) традиционный перевод;
9.В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
а) письменно-устном
б) устно-устном
с) синхронном
10. Односторонний перевод – это?
а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
б) последовательный устный перевод;
с) перевод соответствующий оригиналу;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Translator ethics and professionalism

А. In the pre-Internet era, translators were almost a different species of professional where the urgency and in -your-face immediacy of present day translation did not apply to the same degree. The translator had either to write out by hand for others to typeset or to use manual typewriters to recreate the format of the text. The electric typewriter was a subsequent short-lived invention. It was a slower pace of life and the translator was able to nurture the text with time-honed skills. Nowadays, the translator uses that professionalism to 'type over' an electronic text, or using optical character recognition (OCR) software will extract a text for processing with ease from a document.

Б. The translator is using another set of skills, but the underlying ethical principles must still apply. The Internet interaction between client and translator is immediate to everyone's advantage. An unavailable translator can recommend other colleagues with a couple of keystrokes. The 'letter' stating unavailability is back with the client in minutes as an 'email'. What is amazing compared to pre-Internet eras is the speed of the various transactions from setting up the translation to its final delivery and payment. While on the one hand the Internet may appear anonymous in that clients are not seen face to face, or the translators applying their skills to effect the translation do not meet the client, if we stand back and look at the situation it is no more anonymous that buying a tin of beans from a producer whom we have never met. The bottom professional and ethical line must be in the terms of a hypothetical 'Sale of Goods and Services Act' that the translation must serve the purpose for which it is meant. The translation must be true, fair and accurate to a professional degree, otherwise the translation is unethical. It is a simple as that. A manufacturer not seeing the end user of his tin of beans has no reason for it to be any less perfect. So too, with the translator, who does not see the Internet client.

В. There can be no complacency for infringing an ethical boundary merely because of present day limitations of the Internet. This present article is not meant to be prophetic, but it is not beyond the bounds of imagination that standard emails from clients in some years time, will have a clickable link where the client in a movie clip will explain, verbally and visually, the terms and conditions of the required translation. One could say that, with an international tool like the Internet, English as a language will dominate as it does in music and in international business. In one sense, this is partially correct as English as a language, at the last count, accounted for 55% of Internet transmission, with some two hundred principal other languages vying for small percentages of the 45% balance. What one does see as a professional translator is the continuous flow of translation of subject matters into English, far, far in excess of the flow towards any other language.

Г. This in itself is not a cause for concern, because the translator is not there to influence the marketplace, but what is of concern, at the quality control level, is the lack of standards applied to translation into proper English. Not just the text, but the language itself, must be treated as that Hippocratic patient to whom no harm must be done, causing mongrel versions of the language to be created by carelessness. The immediacy of work obtained and transmitted via the Internet also gives rise to a series of concerns. Gone are the days when an enterprise would request the translation of a text and be willing to wait a week to see if any translator

applied for the job. Nowadays, through the Internet, an enterprise will have a number of translators electronically queuing up before close of the day's business, ready, willing and able to translate the text in question. In this context, we are talking of a text without problem as to its content and we are talking of translators without problem as to their professional competence.

Д. The quaint picture of an erudite St. Jerome patiently labouring over the translation of a biblical text from Greek to Latin, penning each word with an old fashioned quill, without a shelf of hardcopy dictionaries to hand for reference, without the facility of a Google search for a comforting confirmation, is well removed from modern reality. The modern translator has tools undreamt-of in the past to hand, and strangely enough, with these tools come new ethical and professional responsibilities.

Е. Though specific actions change with the passing of every hour in the flow of our individual timeline, there are some matters which do not change. These are the principles under which we conduct ourselves. In more ancient times, it was held by common wisdom that times change and we change with them in the sense that we adapt or are forcibly adapted to change over time. Whether we adapt perceptibly or not, voluntarily or not, there is within our mental framework an overarching umbrella of thought which influences that adaption which we call conscience. It is a 'studied observation of things together' etymologically from the Latin cum scientia, and that knowledgeable observation is guided by a set of internal principles which, depending on your background and education, we call ethics or morals. Our ethics (Gk. customs) are not something which we have invented but rather come down through generations. They are not handed down in word-perfect format, though some principles may so be passed on as a Decalogue of religious and social commandments learned by rote whose internal values are perceived, appreciated and accepted. Similarly to shared words of a language for communication, our ethics are principles bout actions and works shared with others who interact with us. Many ethical principles we accept internally and immediately, recognising them as being relevant to our conduct.

Ж. Our Roman forbears accepted these principles calling them morals (Lat. mos, mores) which influenced good conduct. No nation or civilisation has been able to develop without ethics or a moral value system. It is particularly significant, from a historical perspective and time span, that those transient civilisations which did not have a strong ethical fibre in their conduct, particularly of public affairs, declined very quickly. We merely have to look at those nations which sprang up and disappeared in the last century alone, within a short number of years, where so-called 'cultures' quite literally halved populations such as the Pol Pot régime in Cambodia or crippled a nation economically as the Third Reich did to Germany. While populations may be forced to endure such civilisations, at the earliest opportunity, populations will move, not just fleeing a persecution, towards a better and fairer moral value system. If a significant number of private moral or ethical values were not transposed into public affairs, then that particular nation would soon slip into decline. Those nations which have had important and meritorious

principles of ethical conduct have always attracted attention and support. For nations, please now read ‘groups’, ‘associations’, ‘communities’, etc. For historical times, now read the ‘present day’.

3. In modern times, professional groupings take unto themselves a code of conduct which they call ‘ethics’. It is not that they have invented the principles of the code, but rather they have taken many, but at times not all, of the principles and applied them to their profession. Hence, we talk, for example, of ‘medical ethics’ or the ‘ethics’ of the nursing, legal or accounting professions. At the worst, such ethics are an external system of rules and regulations for which some members of that profession may have little regard. If that happens, it is not the fault of the system or of the principles, but rather of the individual who may have less sensitivity for the values which the principles offer. The medical profession, in most countries of the world, follows the principal tenets of the ancient physicians, Hippocrates and Galen, in the observance of various medical principles, of which of ‘first, do no harm’ to the patient is but one. It does not mean that harm will not come to the patient with the treatment, but that, in theory and in adherence to respected practice, the medical professional will attempt not to permanently hurt the individual. For modern translators, there also has to be a corpus or body of ethical or moral principles which apply daily to the work of translation. These principles are becoming increasingly important in the modern world due the problem caused by the immediate and instantaneous communication of the Internet. The Internet is with us for less than a quarter of a century, if one takes the first basic TCP/IP network of 1983 as its starting point. It is now impossible to imagine the modern world without the Internet. It provides communication at many levels from private one-to-one emails, public mailing lists, confidential and secret transmission of sensitive coded data of all sorts, down to injurious and annoying spam. In the centre of this apparent maelstrom of communication transmission, the translator is becoming increasingly important. Where importance occurs, values follows and principles trail.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Теоретические вопросы

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста

3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части	не зачтено

	программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

30.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – развитие навыков устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

31.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» относится к модулю обязательных дисциплин подготовки переводчиков.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин ««Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория интерпретации».

32.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками последовательного и устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

33.Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	
Лекции	34	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	17	
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	

Форма аттестации	Экзамен	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности.

Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

Тема 3. Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

Тема 5. Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

Тема 6. Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

Тема 7. Переводческая скоропись.

Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловой анализ текста вустном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи.

Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	

1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности.	4	
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	4	
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	4	
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	4	
5.	Актуальное членение текста в УП	4	
6.	Последовательный и синхронный перевод.	4	
7.	Переводческая скоропись	4	
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	4	
9.	Этикет переводчика.Культура речи переводчика	2	
Итого:		34	

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	**1**	
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	**2**	
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода.	**2**	
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	**2**	
5.	Актуальное членение текста в УП	**2**	
6.	Последовательный и синхронный перевод.	**2**	
7.	Переводческая скоропись	**2**	
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	**2**	
9.	Этикет переводчика.Культура речи переврдчика	**2**	
	Итого	**17**	

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	
1.	Виды устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	
2.	Принципы переводческой деонтологии.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12	
3.	Этикет переводчика.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12	
4.	Психологические аспекты устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	

5.	Последовательный и синхронный перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11	
Итого:			57	

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» не предполагаются учебным планом.

34.Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

58. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Учебное пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е. Ф. М.: ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057. - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html - Режим доступа: по подписке.

Салимова Д.А., Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html – Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird

Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы фомирования (семестр изучения)
1	ПК-7.	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. ПК-7.3.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7
2	ПК-8.	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-7	ПК-7.2.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты
		ПК-7.3.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности		
2	ПК-8	ПК-8.1.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись.	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты
		ПК-8.2.	Знать: соответствующие лингвокультороло гические		

			фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	**Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика (немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Особенности устного перевода.
- Особенности предпереводческого анализа устного текста
- Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
- Техника речи устного переводчика
- Этика и этикет в устном переводе
- Устный перевод с листа
- Универсальная переводческая скоропись
- Конференц-перевод
- Перевод деловых переговоров
- Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
- Подготовка к синхронному переводу
- Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
- Практика синхронного перевода
- Обеспечение переговоров официальных делегаций
- Практика перевода-сопровождения туристических групп
- Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	**Критерий оценивания**
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)

4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.
   а) Абзацно-фразовый перевод
   б) Двусторонний перевод (без записи)
   с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
   а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух
   б) устный перевод, письменный перевод
   с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод
3. Перевод – это
   а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
   б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
   с) действия переводчика
4. Какие трансформации существуют в переводе?
   а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
   б) лексические трансформации
   с) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
   а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
   б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
   с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это:
   а) языковеды;
   б) люди, которые знают один язык;
   с) люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?

а) ручной перевод;
б) смешанный перевод;
с) машинный перевод;

8. Перевод, выполняемый, человеком называется?
   а) смешанный перевод;
   б) бинарный перевод;
   с) традиционный перевод;
9. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
   а) письменно-устном
   б) устно-устном
   с) синхронном
10. Односторонний перевод – это?
   а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
   б) последовательный устный перевод;
   с) перевод, соответствующий оригиналу;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

A: Die Corona-Impfstoffentwickler von Biontech bekommen eine der wichtigsten Ehrungen der deutschen Wissenschaft. Bundespräsident Steinmeier zeichnete das Team um Özlem Türeci und Uğur Şahin mit dem Zukunftspreis aus.
Seit 1997 zeichnet der Bundespräsident mit dem Deutschen Zukunftspreis Personen oder Gruppen für eine hervorragende technische, ingenieur- oder naturwissenschaftliche Innovation aus. Die Auszeichnung für Technik und Innovation ist mit 250.000 Euro dotiert. In diesem Jahr dürfen sich die Gründer der Mainzer Firma Biontech, Özlem Türeci und Uğur Şahin, sowie ihre Mitarbeiter Christoph Huber und Katalin Karikó über den renommierten Preis freuen. Sie hätten es in einer beispiellos kurzen Zeit geschafft, einen Impfstoff gegen das Coronavirus zu entwickeln und mit abgeschlossenen Studien bis zur Zulassung zu bringen, erklärte Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier.

Voraussetzung für den Zukunftspreis ist aber nicht nur die Innovation: Das Produkt muss auch bereits zur Marktfähigkeit entwickelt sein. Schon die Nominierung gilt in Wissenschaftskreisen als hohe Auszeichnung.
Biontech hatte als eines der ersten Unternehmen zusammen mit dem US-Pharmariesen Pfizer einen Impfstoff gegen das Coronavirus entwickelt. Mit dem mRNA-Impfstoff gab das Mainzer Unternehmen nicht nur der Impfkampagne weltweit einen enormen Schub, sondern begründete auch eine neue Ära in der Medizin.
Die im Impfstoff enthaltene mRNA ist der Bauplan für ein Protein des Coronavirus. Die Zellen des Menschen stellen mit dessen Hilfe das Virenprotein her und das Immunsystem kann sich so auf eine mögliche Infektion mit dem Virus vorbereiten. Auf der mRNA-Technik ruhen nicht nur Hoffnungen für Impfstoffe gegen weitere Infektionskrankheiten wie HIV und Tuberkulose, sondern auch etwa für die Krebstherapie.
Das Biontech-Team trat gegen zwei Mitbewerber an: Die Experten der Siemens Healthineers AG in Forchheim fanden eine neuartige Technik für bessere CT-Bilder. Forscher der Universität Münster und des dortigen Fraunhofer-Instituts für Molekularbiologie und Oekologie IME entwickelten eine nachhaltige Alternative zu Kautschuk etwa zur Herstellung von Reifen.
B: Der Sommer 2016 war selten heiß und häufig ziemlich nass. Für Mücken wurde das Jahr zu einem wahren Fest. Andere Arten litten. Viele Fledermäuse etwa sind verhungert – aus einem einfachen Grund. Starkregen, kurze Hitzewellen und Mückenschwärme: Der Sommer 2016 war in Deutschland kein Traumsommer. Zwar war es durchschnittlich 0,7 Grad wärmer als in den Referenzjahren, aber im Mai und Juni kam es zu schweren Unwettern, Dauerregen und Tornados. Diese außergewöhnlichen Wetterbedingungen sind nicht spurlos an der Natur vorbeigegangen.
Mücken, zum Beispiel, erlebten einen besonders gutes Jahr. Wegen des nassen Wetters konnten sich diese und andere Insekten gut vermehren. Sie legen ihre Eier in Pfützen und Gewässern ab – und da es häufig und heftig geregnet hatte, gab es viele Brutstätten. Überall in Deutschland schwirrte es deshalb, und die Tiere brachten die Menschen um den Schlaf.

„Amphibien und einige Insektenarten wie die, Überschwemmungsmücken' konnten ganz klar von dem feuchten und etwas wärmeren Wetter profitieren. Gerade Überschwemmungen sonst trockener Gebiete begünstigten die Larvenbildung vieler Mücken", sagt Cosima Lindemann, Tierschutzreferentin des Naturschutzbundes (Nabu) Rheinland-Pfalz.

C: Zolle sind staatliche Abgaben auf Waren, die über die Grenzen gebracht werden. Je nach der Zollberechnungsgrundlage unterscheidet man Wertzolle, spezifische Zolle, Mischzolle und Gleitzolle.
Spezifische Zolle: Die spezifischen Zölle, bis zum I. Weltkrieg die vorherrschende Form, sind heute im Allgemeinen hinter die Wertzölle zurückgetreten. Sie wirken nicht Konjunktur verschärfend, denn bei konjunkturell bedingtem Preisanstieg steigt die Zollbelastung infolge des absolut gleichbleibenden Zolls nicht entsprechend an.

Der Wertzoll begünstigt im Gegensatz zum spezifischen Zoll im Allgemeinen die billigeren Waren eines gegebenen Sortiments bzw. einer bestimmten Anbietergruppe. Der Wertzoll pa.t die Zollbelastung der (Import-) Waren der – der allgemeinen Geldentwertung folgenden – Erhöhung des Preisniveaus an.
Beim Gleitzoll ändert sich der Zollsatz abhängig vom Preis der Importware.
Mischzolle: Der Mischzollsatz setzt sich aus einem Wertzollsatz und einem spezifischen Zollsatz zusammen. Er wird in verschiedenen Formen, die dem zu erreichenden Zweck entsprechen, variiert.
Nach dem Zweck der Zollerhebung lassen sich die Zölle in einige große Gruppen einteilen: Finanzzolle (Fiskalzolle), Schutzzolle (Protektionszolle), Anti-Dumping-Zolle, Kampfzolle u. a.
Finanzzolle sind solche Zölle, die mit ausgesprochen fiskalischem Ziel (Erzielung von Staatseinnahmen) erhoben werden oder bei denen der Zweck, staatlichen Finanzbedarf zu decken, überwiegt. Sie werden auf Waren erhoben, die im Ausland nicht oder nur in ganz geringem Umfang produziert werden.
Der Schutzzoll wird auf Waren erhoben, die in eigenem Lande erzeugt werden. Sein Hauptzweck besteht darin, den einheimischen Erzeugern als Quelle des Profits zu dienen. Die Schutzzölle treten in verschiedensten Erscheinungsformen auf:
Die Erziehungszölle sollen im Auf- und Ausbau befindliche Industrien vor überlegener ausländischer Konkurrenz schützen.
Wahrungsschutzzolle sollen entweder die Einfuhr von bestimmten Waren («non-essential») aus Zahlungsbilanz Gründen erschweren oder verhindern, z. B. um Devisen für den vorrangigen Einkauf anderer Waren frei zu bekommen. Zum anderen sollen sie eine überwertete Wahrung stutzen. Eine besondere Form sind die Wahrungsausgleichszölle, weiche die Einfuhr billiger Waren aus Ländern mit unterbewerteter Wahrung verhindern sollen.
Erhaltungszolle dienen dazu, bestimmte Wirtschaftszweige, die gegenüber dem Ausland kaum konkurrenzfähig sein wurden, zu erhalten. Prohibitivzoll sollen fremde Waren vom eigenen Markt restlos fernhalten. Die Zollsätze werden so hoch angesetzt, da. die Auslandswaren auf dem eigenen Markt nicht abzusetzen sind. Sie wirken damit ökonomisch wie Einfuhrverbote.

D:

M.: Guten Tag! Ich mochte Herrn Petrow sprechen.

P.: Das bin ich. Guten Tag, Herr...

M.: Muller, Vertreter der deutschen Firma «Ask» aus Köln.

P.: Freut mich, Sie kennenzulernen. Bitte nehmen Sie Platz. Womit kann ich Ihnen dienen?

M.: Ich kenne Ihre Firma als Importfirma, Herr Petrow. Unser Unternehmen ist auf den Export von Personalcomputern spezialisiert. Unsere Firma besteht schon seit 80 Jahren und hat viele Kunden. Wir können Computer neuester Typen anbieten. Mich interessieren Perspektiven unserer Geschäftsbeziehungen.

P.: Wir sind am Ausbau gegenseitig vorteilhafter Geschäftsbeziehungen interessiert. Sie wissen wohl, wir haben eine große Nachfrage nach Computern in unserem Land, und Ihr Angebot wäre vielleicht annehmbar. Können Sie uns Ihre Prospekte und Kataloge zur Verfügung stellen?

M.: Ja, sicher. Hier sind unsere Kataloge für dieses Jahr. Ich hoffe, wir können mit Ihrer Firma ins Geschäft kommen.

P.: Das hoffe ich auch. Wir werden Ihre Unterlagen studieren und Stellung dazu nehmen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Теоретические вопросы

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты

отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 26 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛИ: _____ Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Клименко А.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

35.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода.

Задачи изучения дисциплины – рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов; ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации); выработать умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; ознакомить со специализированными языковыми лакунами; развивать оперативную память; развивать механизм переключения на другой язык; тренировать в различных контекстах наиболее частотные, употребительные переводческие соответствия с целью выработки автоматизированного навыка их использования; развивать навыки редактирования и саморедактирования; выработать умения реферировать и аннотировать.

36.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» относится к базовой части цикла профессиональной подготовки.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин ««Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Общая теория перевода», «Теория интерпретации».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-8 Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокульторологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)

	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**36**
Лекции	34	12
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	24
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**64**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности.

Классификация видов перевода. Особенности устного перевода и его отличия в сравнении с письменным переводом. Причины возникновения и разработки специальных теорий перевода.

Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса

Психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода: оперативного запоминания, накопления и укрупнения смысловой информации, смысловой группировки, смыслового анализа текст и т.д. Базовые навыки компетенции в устном последовательном переводе.

Тема 3. Виды устного перевода.

Перевод с листа. Абзацно-фразовый перевод. Последовательный перевод. Особенности перевода с листа текстов различных проблемных областей.

Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.

Отличие метода от способа перевода. Метод записи и его преимущества. Основные правила метода записи. Буквенные, ассоциативные и производные символы.

Тема 5. Актуальное членение текста в УП

Способы членения текста. Основные ошибки переводчиком при членении исходного текста. Средства обозначения коммуникативного центра предложения.

Тема 6. Последовательный и синхронный перевод.

Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности. Что такое синхронный перевод. Исследование синхронного перевода. Теоретические источники модели и объект исследования. Требования, предъявляемые к качеству переводческой продукции.

Тема 7. Переводческая скоропись.

Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.

Смысловой анализ текста вустном последовательном переводе. Вертикальное расположение записи.

Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика Регламентирование условий переводческой деятельности, защита интересов и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.

Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений: принципы ответственности, конфиденциальности, порядочности.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	4
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	4
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	4
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	4
5.	Актуальное членение текста в УП	4
6.	Последовательный и синхронный перевод.	4
7.	Переводческая скоропись	4
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	4
9.	Этикет переводчика.Культура речи переводчика	2
Итого:		34

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Перевод как вид социальной деятельности. Устный перевод и его трудности	**1**
2.	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	**2**
3.	Виды устного перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода	**2**
4.	Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода.	**2**
5.	Актуальное членение текста в УП	**2**
6.	Последовательный и синхронный перевод.	**2**

7.	Переводческая скоропись	**2**
8.	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы	**2**
9.	Этикет переводчика.Культура речи переврдчика	**2**
	Итого	**17**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1.	Виды устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
2.	Принципы переводческой деонтологии.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12
3.	Этикет переводчика.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	12
4.	Психологические аспекты устного перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
5.	Последовательный и синхронный перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	11
Итого:			57

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

59. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык. Учебное пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е. Ф. М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - ISBN 978-5-6992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003057. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html - Режим доступа : по подписке.

Салимова Д.А., Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро	Формулировка контролируемой	Индикаторы	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы

	лируемой компетенции	компетенции	достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)		фомирования (семестр изучения)
1	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. ПК-7.3.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7
2	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	7

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компе	Индикаторы достижений компетен	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

	тенции	ции (по реализуемой дисциплине)			
1.	ПК-7	ПК – 7.2. ПК – 7.3.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты
2.	ПК-8	ПК-8.1 ПК-8.2.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы.	Устные и письменные домашние задания. Вопросы для обсуждения, тесты

			текста с учетом специфики культуры языка	**Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы профессиональной деятельности устного переводчика»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Особенности устного перевода.
- Особенности предпереводческого анализа устного текста
- Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу
- Техника речи устного переводчика
- Этика и этикет в устном переводе
- Устный перевод с листа
- Универсальная переводческая скоропись
- Конференц-перевод
- Перевод деловых переговоров
- Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
- Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
- Подготовка к синхронному переводу
- Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
- Практика синхронного перевода
- Обеспечение переговоров официальных делегаций
- Практика перевода-сопровождения туристических групп
- Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями информации.
а) Абзацно-фразовый перевод
б) Двусторонний перевод (без записи)
с) Двусторонний перевод (под запись)
2. Какие существуют основные виды перевода?
а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух

б) устный перевод, письменный перевод

с) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод

3. Перевод – это
а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
б) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой
с) действия переводчика
4. Какие трансформации существуют в переводе?
а) лексические, грамматические, стилистические трансформации
б) лексические трансформации
с) грамматические трансформации
5. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
а) «ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
б) «забытые значения» многоязычных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия
с) «ложные друзья переводчика», несозвучные географические названия.
6. Билингвы это:
а) языковеды;
б) люди, которые знают один язык;
с) люди, которые знают несколько языков;
7. Перевод, выполняемый компьютером, называется?
а) ручной перевод;
б) смешанный перевод;
с) машинный перевод;
8. Перевод, выполняемый, человеком называется?
а) смешанный перевод;
б) бинарный перевод;
с) традиционный перевод;
9.В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
а) письменно-устном
б) устно-устном
с) синхронном

10. Односторонний перевод – это?
а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
б) последовательный устный перевод;
с) перевод соответствующий оригиналу;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Примеры устных заданий

Осуществите устный перевод текста с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

А. Internet, tu t'en sers tous les jours. Pour communiquer avec tes copains, pour l'école ou pour t'amuser. Le problème, c'est qu'Internet c'est un lieu public que certains maîtrisent beaucoup mieux que toi. Et du coup, sur Internet tu peux sans savoir devenir le cible pour tout un tas de chasseurs d'information. Mais pourquoi voudrait-on des infos sur toi ? Il y a 2 raisons possibles.

Tout d'abord, il y a es entreprises qui veulent gagner de l'argent grâce à toi. Par exemple, tu envoies un mail sur un super jeu vidéo et en dix minutes toutes les pubs sur ton écran parlent de magasins de jeux. Et oui, même tes mails privés sont scannés par des programmes pour ensuite te ficher et proposer des produits qui correspondent à tes goûts. C'est grave. On espionne tes conversations, pareil avec les applications sur le smartphone, en plus ils te localisent pour plus de précision. Et tout ce que tu aimes sur les réseaux sociaux ne t'appartient plus. Cela devient leur propriété.

Б. Surnommé aussi Beaubourg, le Centre Georges Pompidou est un célèbre lieu culturel parisien. Il abrite un musée, une bibliothèque, des salles de cinéma, de spectacle et de conférence, un centre de recherches musicales et un restaurant. C'est le président Georges Pompidou qui a propose ce projet en 1972, mais il est mort avant son inauguration en 1977.

Pourquoi ce lieu est-il si original ? Parce qu'il rassemble à même endroit différentes formes artistiques. Le Centre Pompidou a été conçu comme un espace de culture très populaire, et à l'époque de sa construction c'était révolutionnaire. Tout comme son architecture originale et colorée qui combine acier, béton, vitrages, tuyaux géants et

escalateurs. As-tu remarqué cette drôle de génie? Son excentricité a valu au Centre Pompidou des surnoms peu sympathiques: Notre-Dame de la tuyauterie, Monstre de Loch Ness, supermarché culturel, usine à gaz.

Aujourd'hui, les visiteurs affluent et il est presqu'aussi célèbre que la Tour Eiffel. Les expositions d'art moderne et contemporain rencontrent un vif succès auprès des Parisiens et des touristes. Très fréquentée, la Bibliothèque publique d'information est accessible à tous, gratuitement et sans inscription. Désormais le Centre Pompidou déploie ses expositions et développe des antennes en France et dans le monde.

B. Partout dans le monde la plupart des grandes villes disposent d'un métro. Ce mode de transport permet de transporter de nombreuses personnes sans croiser aucun autre véhicule. Il a des ancêtres prestigieux: tramway, funiculaire sous-terrain, train enfoui. Le premier metro est mis en service à Londres en 1863. Mais il fonctionnait alors avec une locomotive à vapeur. Celui de Paris électrifié est inauguré en 1900. Les travaux de construction ont mis la ville sens dessus-dessous.

Comment le metro a-t-il ensuite conquis le monde ? Lorsque les villes s'agrandissent, le métro apporte une solution pour relier le centre-ville aux banlieues à un prix accessible pour les habitants. Il réduit la circulation routière et ainsi la pollution. C'est pourquoi les métropoles souhaitent développer un réseau de métro.

Au fil du temps le metro **a pu être détourné** de son visage principal. Celui de Londres **a** ainsi **servi** un refuge pendant la deuxième guerre mondiale. Des stations abritent des oeuvres artistiques. Le métro de Stockholm en Suède **est surnommé** le plus long musée du monde. Avec le nouveau métro automatique il n'y a plus de chauffeurs. Des escalateurs facilitent l'accès aux quais, et les sièges sont plus confortables.

Γ. Tous les jours des milliers d'enfants font leurs rentrées dans le monde. Cette date spéciale les suivra tout au long de leur vie. La date de naissance d'un être humain fait partie de son identité. Elle permet de connaître son âge avec précision. C'est important pour passer certaines étapes de la vie. Mais surtout l'anniversaire d'un être humain est une date chère aux coeurs de ses proches, sa famille et ses amis. Une fois par an on met quelqu'un quand même à l'honneur, et on se réjouit de sa venue au monde. C'est comme dire: «Bonne nouvelle que tu sois là!» A cette occasion on se réunit autour d'un gâteau garni de bougies. Une tradition qui remonte aux Grecs anciens. Le gâteau était rond comme la lune, en hommage à Artémice, déesse de la chasse et de la nature sauvage. Aujourd'hui, il symbolise le partage et la convivialité. En soufflant sur tes bougies cette année n'oublie pas de faire un voeux. Il paraît qu'il se réalisera si tu arrives à toutes les éteindre d'un coup. Et sinon, il est très possible qu'il se réalise quand même. Après tout, la chance est avec toi en ce jour spécial.

Puisqu'ils sont au coeur de l'actu d'aujourd'hui, cette épisode est dédicacée à tous ceux qui fêtent leur anniversaire. Trois, quatre! Bon anniversaire, nos voeux les plus sincères!

Д. Avant l'argent il y avait le troc, on échangeait les marchandises, par exemple, un panier contre un morceau de tissu. Mais cet échange était limité. Celui qui voulait échanger son tissue n'avait pas forcément besoin d'un panier. Et oui, le vendeur n'a pas forcément les mêmes besoins que l'acheteur et inversement.

On a donc inventé la monnaie qui permet de tout vendre et tout acheter. Au départ cette monnaie était en coquillage, puis des pièces en metal sont apparues en Grèce il y a 2700 ans. Ces pieces étaient en argent ou en or, des métaux précieux dont la valeur était reconnue par tous. Mais il n'y avait pas assez de métaux pour fabriquer des pièces pour tout le monde. Le troc est même revenue dans certaines régions au Moyen Age. On a alors une idée d'inventer de la monnaie en papier, plus facile à transporter et moins chère à fabriquer. Mais, attention. Si on la fabrique trop, cette monnaie ne vaut plus rien.

Au départ, ces billets étaient des lettres qui permettaient de récupérer de l'argent. Puis ils sont devenus une vraie monnaie. Les premiers billets sont apparus en Chine il y a près de mille ans!

E. La Tour Eiffel sert surtout à mener des expériences scientifiques. Elle attire aussi des touristes du monde entier qui viennent admirer sa vue sur Paris.**Surnommée** «asperge de metal » par les Parisiens mecontents lors de sa construction car trop voyante, elle **est devenue** le symbole de Paris et de la France. Mais pourquoi l'**a**-t-**on construite**? La Tour Eiffel **a permis** à la France de briller lors de l'exposition universelle de 1889. Ces expositions **organisées** à chaque fois dans un pays différent dévoilent des inventions extraordinaires. En 1889 c'est autour de Paris, pour l'occasion, l'ingénieur Gustave Eiffel propose de construire la tour l**a plus haute** du monde. Après de longs mois de calculs et de fabrication des pièces qui vont la composer les travaux débutent le 26 janvier 1886. Deux ans, deux mois et cinq jours plus tard la Tour Eiffel surplombe la capitale. Un contrat prévoit que la tour au départ à Gustave Eiffel revient à la ville de Paris au bout de 20 ans. De peur qu'elle **soit détruite,** l'ingénieur prouve son utilité en miltipliant les recherches scientifiques à son sommet. Il y installe l'observatoire météo encore **utilisée** de nos jours. D'autres après lui y font des premières liaisons radio et télé **réussies.** Ouf! La Tour est sauvée ! et **a** même **grandi** . Aujourd'hui elle mesure 12 mètres de plus, soit 324 mètres grâce à sa coiffe d'antennes radio et télé.

Ж. Pour voter il faut avoir au moins 18 ans. Mais cela ne suffit pas. Un vote, ça se prépare à l'avance. Tout commence en s'inscrivant sur la liste électorale. On le fait dans sa mairie avant le 31 décembre de l'année précédente l'élection. Puis on prend le temps de connaître les candidats: débats, articles de presse – il y a plein de moyens de se renseigner.

Mais comment ça se passe le jour de l'élection? Chacun va dans son bureau de vote, montre sa pièce d'identité et, si possible, sa carte d'électeur. Les bulletins de vote des candidats sont alignés. Il faut en prendre au moins deux différents. Comme ça bien malin celui qui sait pour lequel on va voter. Ce n'est que dans l'isoloir caché derrière

le rideau qu'on met dans l'enveloppe le bulletin de son candidat préféré. Ensuite on glisse l'enveloppe dans l'urne – une boîte transparente fermée par un cadenas. Difficile de tricher avec ça! Dernière étape: on signe le registre réunissant tous les noms des personnes inscrites pour voter. Quand le bureau de vote ferme les organisateurs aidés par les volontaires ouvrent les urnes et comptent les bulletins. Les résultats de chaque bureau de vote sont additionnés.

3. Il y a 55 ans le Russe Iouri Gagarine a été le premier homme à voyager dans l'espace. Depuis des spationautes du monde entier y sont partis en mission. Un Américain et un Russe vient même d'y séjourner 342 jours à la suite. Un record! Dans l'espace il n'y a pas d'oxygène, ni de pesanteur. On peut donc pas respirer et tout flotte dans les airs. Alors, comment peut-on vivre dans l'espace? Les spationautes vivent à bord de l'ISS – la Station spatiale internationale où l'air contient de l'oxygène et où la pression atmosphérique est la même que sur Terre. Ce vaisseau les protège aussi des rayons brulants du Soleil et des températures extrêmes qui peuvent varier de moins 150 degrés Celsius à 150 degrés Celsius. L'ISS c'est la maison des spationautes. Ils mangent, dorment et se lavent tout en flottant en apesanteur. Tous les repas sont en sachets et contiennent une sauce épaisse pour que la nourriture reste collée à la fourchette. On boit à la paille dans les récipients fermés, sinon les liquides se disperseraient en gouttelettes dans l'air. Pour ne pas s'envoler en dormant les spationautes se couchent dans un sac de couchage accroché à une paroi. Et pour se laver ils utilisent des lingettes et se rincent petit bout par petit bout avec l'eau contenue dans le sac. Même les toilettes sont spéciales. Pour que l'urine et les excréments ne se répandent pas dans la cabine ils sont aspirés pas des trous. Malin? Grâce à ces missions les scientifiques étudient la vie dans l'espace et préparent même un futur voyage sur Mars.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Теоретические вопросы

1. Особенности устного перевода.
2. Особенности предпереводческого анализа устного текста
3. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу

4. Техника речи устного переводчика
5. Этика и этикет в устном переводе
6. Устный перевод с листа
7. Универсальная переводческая скоропись
8. Конференц-перевод
9. Перевод деловых переговоров
10. Дубляж и закадровый перевод. Озвучивание
11. Практика перевода кино- и видеоматериалов: научно-популярные и документальные фильмы
12. Практика перевода кино- и видеоматериалов: художественные фильмы
13. Подготовка к синхронному переводу
14. Техническое оборудование рабочего места синхронного переводчика
15. Практика синхронного перевода
16. Обеспечение переговоров официальных делегаций
17. Практика перевода-сопровождения туристических групп
18. Перевод основных текстовых жанров

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или	

	письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Окляр П.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Современная литература стран первого иностранного языка(английский)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Современная литература стран первого иностранного языка (английский язык)» по направлению подготовки 43.03.02. Лингвистика – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Современной литературы стран первого иностранного языка (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 43.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучение современной литературы стран изучаемого языка (Великобритании и США) в XX-XXI вв., усвоение особенностей основных направлений в литературе XX-XXI вв. и творчества их основных англоязычных представителей, формирование умений и навыков исторического анализа литературной традиции англоязычных стран, необходимого для будущей профессиональной деятельности переводчика-филолога.

Задачи: сформировать представление об основных направлениях в современной литературе; сформировать представление о периодизации в литературе Великобритании и США XX-XXI вв.; сформировать представление об особенностях творческой деятельности представителей различных направлений в современной литературе англоязычных стран.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Современная литературы первого иностранного языка)» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Введение в переводоведение» и служит основой для освоения дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование ».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-1 Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**34**	**12**
Лекции	17	6
Семинарские занятия	17	-
Практические занятия	-	6
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Литература Великобритании в конце XIX – начале XX вв. Цели, задачи и предмет изучения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (Великобритании и США)». Периодизация современной английской литературы. Исторические и социально-политические факторы, повлиявшие на британских писателей первого периода современной английской литературы.

Декадентские течения в литературе Великобритании начала XX в.

Реализм, как господствующее направление в литературе. Дж. Голсуорси – ярчайший представитель английского критического реализма XX в. Влияние глубоких естественно-научных и философских познаний Г. Уэллса на развитие жанра научной фантастики. Б. Шоу, как родоначальник жанра «публицистической драматургии». Жизнь и творчество Р. Киплинга.

Тема 2. Литература Великобритании в период между первой и второй мировыми войнами.

Влияние итогов первой мировой войны, а также разразившегося мирового кризиса на мировоззрение английских писателей.

Становление и развитие модернизма в литературе; основные отличительные черты модернизма. Дж. Джойс, как родоначальник модернизма в английской литературе. В. Вульф – последователь Дж. Джойса и критик реализма. Творчество 76. Лоуренса. Модернизм в поэзии: сочетание модернизма и декадентства в творчестве Т. Элиота.

Драматургия Т. Элиота, Ш. О'Кейси и Дж. Пристли.

Реализм в междувоенный период: Кэтрин Мэнсфилд, Сомерсет Моэм, А.Дж. Кронин.

Представители концепции «потерянного поколения» в британской литературе: Р. Олдингтон, Э. Форстер и др.

Тема 3. Послевоенный период в литературе Великобритании.

Демократизация английской литературы в послевоенный период.

Постмодернизм и разнообразие литературных направлений и индивидуальных стилей писателей.

Развитие традиций реализма в произведениях Ч. Сноу. Ч. Сноу – выдающийся литературный критик.

Две ипостаси Г. Грина: «серьёзные» («Человек внутри», «Почётный консул», «Человеческий фактор», «Тихий американец» и др.) и «развлекательные» («Наёмный убийца», «Доверенное лицо», «Наш человек в Гванне») романы писателя.

Драматургия Англии во второй половине XX в. «Агрессивный» постмодернизм в пьесах Дж. Осборна.

Жизненный и творческий путь А. Мёрдок, У. Голдинга, М. Спарк, А. Силлитоу, Д. Лессинг, У. Тревора и др.

Тема 4. Литература США в 1914-1945 гг.

Исторические и социально-политические факторы, оказавшие влияние на литературу США в первой половине XX в.

Реализм в американской литературе начала XX в. Ф.С. Фицджеральд: «Великий Гэтсби», как отображение реалий американской жизни начала XX в.

1. Хемингуэй и его интерпретация социальных противоречий середины
- в. «Европейское» влияние на творчество Э. Хемингуя.

Социально-ориентированный критический реализм в произведениях С. Льюиса, Дж. Стейнбека, Дж. Дос Пасоса, Р. Уоррена.

Чернокожие писатели США первой половины XX в.: Р. Райт, Каунти Каллен, Дж. Тумер, З.Н. Хёрстон.

Развитие драматургии в США в первой половине XX в.: Ю. О'Нил, Т. Уайлдер, К. Оудетс.

Поэзия в американской литературе первой половины XX в. Эксперименты в поэзии: У. Уиллиамз, К. Сэндберг, У. Стивенз, Л. Хьюз. Поэтическое творчество Э. Паунда, Р. Фроста, Т. Элиота.

Тема 5. Американская литература в послевоенный период.

Американская литература после 1945 г. Реализм и экспериментализм.

Выдающийся поэт, прозаик и литературный критик Роберт Пенн Уоррен.

Творчество К.А. Портера, А. Миллера, Э. Уэлти, Дж. Апдайка, Дж. Сэлинджера.

Афроамериканская проза 1950-х гг. Творчество Р. Райта, З. Хурстон.

Американские литературные деятели европейского происхождения:
- Беллоу, Б. Малламул, И. Зингер, В. Набоков.

Тема 6. Литература США в 60-70 гг. XX в.

Социальные и политические предпосылки, оказавшие влияние на американскую литературу 60-70 гг. XX в.

Американская проза 1960-70-х гг. Творческий и жизненный путь 72. Пинчена, Дж. Барта, Н. Майлера. Творчество Дж. Гарднера.

Афроамериканская проза 60-70 гг. XX в. Т. Моррисон, Э. Уолкер и др.

Тема 7. Литература США конца XX – начала XXI вв.

Региональное расслоение новейшей американской литературы.

Литературные деятели северо-восточной части США. У. Кеннеди, Д. Оутс, 187. Тайлер. Особенности творчества писателей Вашингтона Р. Шрив, Т. Кланси, Р. Прайс, Дж. Маккорл, Дж. Смайли.

Современная проза юго-западных штатов США. Творчество К. Маккарти, Л. Мармона и др. Современные поэты северных районов США: Дж. Уэлч, и Макгуан, Л. Элдрич и др.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Литература Великобритании в к. XIX – н. XX вв.	3	
2	Литература Великобритании в период между первой и второй мировыми войнами	3	
3	Послевоенный период в литературе Великобритании	3	
4	Литература США в 1914-1945 гг.	2	
5	Американская литература в послевоенный период	2	
6	Литература США в 60-70 гг. XX в.	2	
7	Литература США конца XX – начала XXI вв.	2	
Итого:		**17**	

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Литература Великобритании в к. XIX – н. XX вв.	3	
2	Литература Великобритании в период между первой и второй мировыми войнами	3	
3	Послевоенный период в литературе Великобритании	3	
4	Литература США в 1914-1945 гг.	2	
5	Американская литература в послевоенный период	2	
6	Литература США в 60-70 гг. XX в.	2	
7	Литература США конца XX – начала XXI вв.	2	
Итого:		**17**	

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Литература Великобритании в к. XIX – н. XX вв.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	6	

2	Литература Великобритании в период между первой и второй мировыми войнами	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	6	
3	Послевоенный период в литературе Великобритании	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	6	
4	Литература США в 1914-1945 гг.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	5	
5	Американская литература в послевоенный период	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	5	
6	Литература США в 60-70 гг. XX в.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	5	
7	Литература США конца XX – начала XXI вв.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	5	
Итого:			**38**	

5. Образовательные технологии

в целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

28. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

Манжелеевская Е.В. English Language and Literature: the Stages of Parallel Progress: учебное пособие / Е.В. Манжелеевская – Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2018. – 106 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927528837.html .

Фролов Г.А. Зарубежная литература XX века. Курс лекций / Г.А. Фролов – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – 284 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000192436.html .

б) дополнительная литература:

Аникин Г.В. Английский роман 60-х годов. / Г.В. Аникин – М.: Высш. школа, 1974. – 104 с.

Аникин Г.В. История английской литературы. Учебник для гуманитарных факультетов вузов. / Г.В. Аникин, Н.П. Михальская – М.: Академия, 1998. – 516 с.

Балашов П.С. Писатели-реалисты XX века на Западе: Очерки жизни и творчества / П. С. Балашов; Отв. ред. А.П. Саруханян. М.: Наука, 1984. – 256 с.

Бушманова Н.И. Английский модернизм: психологическая проза. / Н.И. Бушманова – Ярославль, 1993. – 148 с.

Дудова Л.В. Модернизм в зарубежной литературе: Учеб. пособие. / Л.В. Дудова, Н.П. Михальская, В.П. Трыков – 2-е изд., испр. – М.; Флинта: Наука, 2000. – 240 с.

Жанровое своеобразие литературы Англии и США XX века. Межвуз. сб. науч. тр. / Челяб. гос. пед. ин-т; [Отв. ред. В.В. Котлярова]. – Челябинск: ЧГПИ, 1985. – 118 с.

Ивашева В.В. Литература Великобритании XX века: [учебник для студентов филологических специальностей вузов] / В.В. Ивашева. – Москва: Высшая шк., 1984. – 488 с.

Ионкис Г.Э. Английская поэзия XX века, 1917-1945: [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.»] / Г.Э. Ионкис. – М.: Высш. школа, 1980. – 200 с.

Леонова Н.И. Английская литература 1890-1960 гг.: Учебное пособие по английскому языку / Н.И. Леонова. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 144 с.

Соловьева Н.А. Английская драма за четверть века (1950-1975 гг.): Учеб.-метод. пособие. [В 2-х вып.] / Н.А. Соловьева. – М., 1982. – 84 с.

Судленкова О.А. Сто писателей Великобритании. / О.А. Судленкова, Л.П. Кортес – Минск: Вышэйш. шк., 1997. – 247 с.

Толкачёв С.П. Современная английская литература: Учебное пособие для студентов факультета журналистики по специальности «Журналистика и средства массовой коммуникации». / С.П. Толкачёв – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2008. – 248 с.

Филюшкина С.Н. Современный английский роман: Формы раскрытия авт. сознания и пробл. повествоват. техники / С.Н. Филюшкина. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1988.– 182 с.

Van Spanckeren, K. Outline of American literature: учебное пособие / K. Van Spanckeren; Ed. H. Cincotta, G. Clack, K. Hug et al. – Washington: United States Information Agency, 1994. – 125 p.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

w) Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

x) Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

y) Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

29. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История литературы Великобритании и США» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Современная литература стран первого иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1.	**Тема 1.** Литература Великобритании в конце XIX – начале XX вв. **Тема 2.** Литература Великобритании в период между первой и второй мировыми войнами. **Тема 3.** Послевоенный период в литературе Великобритании. **Тема 4.** Литература США в 1914-1945 гг. **Тема 5.** Американская литература в послевоенный период. **Тема 6.** Литература США в 60-70 гг. XX в. **Тема 7.** Литература США конца XX – начала XXI вв.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка» (английский язык)

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

3. Дж. Голсуорси – ярчайший представитель английского критического реализма XX в.
4. Влияние глубоких естественно-научных и философских познаний о Уэллса на развитие жанра научной фантастики.

С Б. Шоу, как родоначальник жанра «публицистической драматургии».

С Жизнь и творчество Р. Киплинга.

С Дж. Джойс, как родоначальник модернизма в английской литературе.

В. Вульф – последователь Дж. Джойса и критик реализма. Творчество 77. Лоуренса. Модернизм в поэзии: сочетание модернизма и декадентства в творчестве Т. Элиота.

Драматургия Т. Элиота, Ш. О'Кейси и Дж. Пристли.

Реализм в междувоенный период: Кэтрин Мэнсфилд, Сомерсет Моэм, А.Дж. Кронин.

Представители концепции «потерянного поколения» в британской литературе: Р. Олдингтон, Э. Форстер и др.

Демократизация английской литературы в послевоенный период. Постмодернизм и разнообразие литературных направлений и индивидуальных стилей писателей.

Развитие традиций реализма в произведениях Ч. Сноу. Ч. Сноу – выдающийся литературный критик.

Две ипостаси Г. Грина: «серьёзные» и «развлекательные» романы писателя.

Драматургия Англии во второй половине XX в. «Агрессивный» постмодернизм в пьесах Дж. Озборна.

1. Жизненный и творческий путь А. Мердок, У. Голдинга, М. Спарк, А. Силлитоу, Д. Лессинг, У. Тревора и др.
2. Реализм в американской литературе начала XX в. Ф.С. Фицджеральд: «Великий Гэтсби», как отображение реалий американской жизни начала XX в.
3. Э. Хемингуэй и его интерпретация социальных противоречий середины XX в. «Европейское» влияние на творчество Э. Хемингуя.
4. Социально-ориентированный критический реализм в произведениях

- Льюиса, Дж. Стейнбека, Дж. Дос Пасоса, Р. Уоррена.

3. Чернокожие писатели США первой половины XX в.: Р. Райт, Каунти Каллен, Дж. Тумер, З.Н. Хёрстон.
4. Развитие драматургии в США в первой половине XX в.: Ю. О'Нил, Т. Уайлдер, К. Оудетс.

5. Поэзия в американской литературе первой половины XX в. Эксперименты в поэзии: У. Уиллиамз, К. Сэндберг, У. Стивенз, Л. Хьюз.
6. Поэтическое творчество Э. Паунда, Р. Фроста, Т. Элиота.
7. Американская литература после 1945 г. Реализм и экспериментализм.
8. Выдающийся поэт, прозаик и литературный критик Роберт Пенн Уоррен.
9. Творчество К.А. Портера, А. Миллера, Э. Уэлти, Дж. Апдайка, Дж. Сэлинджера.
10. Афроамериканская проза 1950-х гг. Творчество Р. Райта, З. Хурстон.
11. Американские литературные деятели европейского происхождения:

- Беллоу, Б. Малламул, И. Зингер, В. Набоков.

Социальные и политические предпосылки, оказавшие влияние на американскую литературу 60-70 гг. XX в.

Американская проза 1960-х гг. Творческий и жизненный путь Т. Пинчена, Дж. Барта, Н. Майлера.

Американская проза 1970-х гг. Творчество Дж. Гарднера.

Афроамериканская проза 60-70 гг. XX в. Т. Моррисон, Э. Уолкер.

Региональное расслоение новейшей американской литературы.

Литературные деятели северо-восточной части США. У. Кеннеди, Д. Оутс, А. Тайлер.

Особенности творчества писателей Вашингтона Р. Шрив, Т. Кланси, Р. Прайс, Дж. Маккорл, Дж. Смайли.

33. Современная проза юго-западных штатов США. Творчество

188. Маккарти, Л. Мармона и др.

Современные поэты северных районов США: Дж. Уэлч, Т. Макгуан, Л. Элдрич и др.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном

	уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания:

и Подготовка доклада об одном из представителей английской литературы с презентацией в формате MicrosoftPowerPoint.

и Написание реферата о творчестве одного из представителей английской литературы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

Тесты по литературе Великобритании

в **Какое направление отсутствовало в английской литературе на стыке XIX и XX вв.?**

А) критический реализм Б) сентиментализм

В) неоромантизм

Г) декаданс

в **Творчество Д. Элиот соединяет реализм и натурализм. Элементы обоих направлений присутствуют в этом романе, главной героиней которого является Мэгги Таливер.**

А) Адам Бид

Б) Мельница на Флоссе

В) Даниэль Деронда

Г) Мидлмарч

В **Отношение к своей героине Томас Гарди высказал в подзаголовке этого романа: «Чистая женщина, правдиво изображенная».**

А) Рука Этельберты

Б) Вдали от обезумевшей толпы

В) Тэсс из рода д’Эрбервиллей

Г) Отчаянные средства

4 Р. Киплинг родился в…

А) …Англии

Б) …Ирландии

В) …Шотландии
Г) …Индии

5 В ряду неоромантиков назван писатель-реалист. Кто это? А) Джозеф Конрад Б) Джон Голсуорси

В) Роберт Льюис Стивенсон
Г) Артур Конан Дойль

60. Трилогия Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах» состоит из книг «Собственник», «В петле» и…

А) Старший сын
Б) Сдаётся в наём
В) Вилла Рубейн
Г) Усадьба

61. Истинным Форсайтом, по мнению Д. Голсуорси, является тот,… А) …кто способен ценить красоту

62. Б) …кто обладает высокой чувствительностью
В) …кому свойственна собственническая психология
Г) …кто живёт беззаботно

63. К какому циклу пьес относится драма Б. Шоу «Профессия Миссис Уоррен»?

А) Пьесы приятные
Б) Пьесы неприятные
В) Пьесы для пуритан
Г) ни к одному из вышеперечисленных

64. В какой пьесе Б. Шоу действие происходит во время 1-й мировой войны?

А) Ученик дьявола
Б) Тележка с яблоками
В) Дом, где разбиваются сердца
Г) Дома вдовца

65. Теория драмы Б. Шоу не включает этого.

А) реалистический принцип изображения
Б) закрытый финал
В) остроумные диалоги
Г) требование "Изгнать секс со сцены"

30. Кто из названных авторов не принадлежит к модернизму? А) Дж. Джойс Б) В. Вульф В) Д.Г. Лоуренс Г) Д. Элиот

31. Главными героями какого романа Дж. Джойса являются Стивен Дедалус и Леопольд Блум?

А) Портрет художника в
юности Б) Улисс В) Поминки
по Финнегану
Г) Святая контора

13. Найдите в ряду произведений В. Вульф написанное Т.С. Элиотом.

А) Волны
Б) Флаш
В) Опустошенная земля
Г) К маяку

27. Так же, как в «Улиссе» Дж. Джойса, в романе «Миссис Дэллоуэй» В. Вульф действие укладывается в один день этого месяца.

А) июнь
Б) июль
В)
август
Г)
январь

28. Литературным дебютом Г. Уэллса стал этот роман.

А) Машина времени
Б) Война миров
В) Первые люди на луне
Г) Человек-невидимка

63. В какой пьесе Д.Б. Пристли герои слушают радиопостановку «Не будите спящую собаку»? Данный эпизод используется как прием обрамления.

А) Сон в летний день
Б) Они пришли в город
В) Стеклянная клетка
Г) Опасный поворот

64. Грэм Грин выступал в двух жанрах: развлекательного и серьезного романа (названия определил он сам). Какой из перечисленных относится к серьезным?

А) Доверенное лицо
Б) Почетный консул
В) Комедианты
Г) Знакомство с генералом

65. В этом романе Г. Грина 1955 года действие происходит во время войны во Вьетнаме.

А) Наш человек в Гаване
Б) Ведомство ужаса
Г) Тихий американец
Д) Власть и слава

52. Этот роман-антиутопия У. Голдинга ставит проблему взаимоотношения человека и общества. Он повторяет фабулу книги «Коралловый остров» Р. Баллантайна.

А) Пирамида
Б) Повелитель
мух В) Шпиль Г)
Ученик дьявола

53. В этом романе А. Мердок отражена историческая тема.

А) Колокол
Б) Под сетью
В) Алое и зеленое
Г) Единорог

Тесты по литературе США

28. Кто ввел термин «потерянное поколение»? А) Гертруда Стайн Б) У.
Фолкнер В) Э. Паунд

Г) Ф.С. Фицджеральд

29. Кто из названных авторов не относится к литературе потерянного поколения?

А) Д. Дос
Пассос Б) С.
Льюис В) Э.
Хемингуэй Г) Т.
Вулф

30. В каком произведении Ф.С. Фицджеральда, которое называют и великим достижением американского социального романа, и романом воспитания, повествование ведется от лица второстепенного персонажа Ника Каррауэя?

А) По ту сторону
рая Б) Ночь нежна
В) Великий Гэтсби
Г) Последний магнат

31. Трилогия о вымышленном южном округе США под названием Йокнопатофа стала главным произведением писателя, который в ранних романах был близок представителям потерянного поколения.

А) Д. Дос
Пассос Б) У.
Фолкнер В) Э.
Хемингуэй
В) Ф.С. Фицджеральд

32. Роберт Джордан является героем этого романа Хемингуэя.

А) Фиеста
Б) Старик и море
В) По ком звонит колокол
Г) Острова в океане

z) Этот роман не входит в трилогию У.
Фолкнера. А) Деревушка Б) Город В) Округ Г)
Особняк

aa) Во время Первой мировой войны

Хемингуэй… А) …служил в Италии шофёром Красного креста Б) …добровольно перевёлся на передовую В) …был ранен на австро-итальянском фронте Г) …испытал все перечисленное

bb) Первый настоящий писательский успех пришёл к Эрнесту Хемингуэю…

А) …в 1926 году после выхода в свет "И восходит солнце" / "Фиеста"

Б) …в 1927 году после выхода сборника рассказов "Три истории и десять поэм"

В) …в 1927 году после выхода сборника рассказов "Мужчины без женщин"

Г) …в 1929 после выхода романа "Прощай, оружие!"

cc) Во время войны в Испании Хемингуэй познакомился с…

А) …генералом Франко

Б) …американским писателем Скоттом Фицджеральдом

В) …французским писателем и лётчиком Антуаном де Сент-Экзюпери Г) …ирландским писателем Джеймсом Джойсом

o) Ключевой фразой "Старика и моря“ является:

А) Мир – хорошее место, и за него стоит драться.

Б) Человека можно уничтожить, но его нельзя победить.

В) Жизнь – это вообще трагедия, исход которой предрешен.

Г) Великое заблуждение – о мудрости стариков. Старики не мудры. Они только осторожны.

Этот рассказ Хемингуэя начинается со слов «Осенью война была все так же рядом, но мы на нее больше не пошли».

А) Американский боец

Б) Мотылек и танк В) В чужой стране

Г) Никто никогда не умирает

Тема потерянного поколения нашла отражение в этом романе 15.Фолкнера.

А) Святилище

Б) Свет в августе

В) Солдатская награда

Г) Посёлок

k) В каком романе У. Фолкнера одна из частей рассказана от лица слабоумного глухонемого?

А) Шум и ярость Б) Сарторис В) Солдатская награда

Г) Авессалом, Авессалом!

l) Какая тема, начиная с романа «Сарторис», стала центральной в творчестве У. Фолкнера?

А) тема Дикого Запада

Б) тема золотой лихорадки В)
тема плантаторского юга Г)
тема неразделённой любви

m) Путь семейства Джоудов в романе Стейнбека «Гроздья гнева» лежит от Оклахомы…

А) …в Нью-Йорк
Б) …на Аляску В)
…в Мексику Г)
…в Калифорнию

n) В 1962 году Дж. Стейнбек был удостоен Нобелевской премии за…

А) …роман «Зима тревоги нашей»
Б) …роман «Гроздья гнева» В)
…повесть «Рыжий пони»
Г) …роман «Заблудившийся автобус»

o) Какую пьесу написал не Т. Уильямс?

А) Ночь игуаны
Б) Татуированная роза
В) Орфей спускается в ад
Г) Долгий путь домой

14. В пьесе «Трамвай «Желание» действие происходит в этом городе.

А) Сан-
Франциско Б)
Новый Орлеан В)
Лос-Анджелес Г)
Вашингтон

15. Крах иллюзий, крушение веры в «американские возможности» воплощены в этой пьесе Артура Миллера.

А) Все мои сыновья
Б) Смерть коммивояжера
В) Человек, которому
везло Г) Часы Америки

16. Пьеса «Царствие земное» принадлежит перу этого драматурга. А) Теннеси Уильямс
Б) Юджин О'Нил
В) Бернард Шоу
Г) Артур Миллер

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны

	на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для итоговой аттестации (вопросы, выносящиеся на зачёт)

Дж. Голсуорси – ярчайший представитель английского критического реализма XX в.

Влияние глубоких естественно-научных и философских познаний n) Уэллса на развитие жанра научной фантастики.

Б. Шоу, как родоначальник жанра «публицистической драматургии».

Жизнь и творчество Р. Киплинга.

Дж. Джойс, как родоначальник модернизма в английской литературе. В. Вульф – последователь Дж. Джойса и критик реализма. Творчество 12. Лоуренса. Модернизм в поэзии: сочетание модернизма и декадентства в творчестве Т. Элиота.

Драматургия Т. Элиота, Ш. О'Кейси и Дж. Пристли.

Реализм в междувоенный период: Кэтрин Мэнсфилд, Сомерсет Моэм, А.Дж. Кронин.

Представители концепции «потерянного поколения» в британской литературе: Р. Олдингтон, Э. Форстер и др.

Демократизация английской литературы в послевоенный период. Постмодернизм и разнообразие литературных направлений и индивидуальных стилей писателей.

Развитие традиций реализма в произведениях Ч. Сноу. Ч. Сноу – выдающийся литературный критик.

Две ипостаси Г. Грина: «серьёзные» и «развлекательные» романы писателя.

Драматургия Англии во второй половине XX в. «Агрессивный» постмодернизм в пьесах Дж. Озборна.

Жизненный и творческий путь А. Мердок, У. Голдинга, М. Спарк, А. Силлитоу, Д. Лессинг, У. Тревора и др.

Реализм в американской литературе начала XX в. Ф.С. Фицджеральд: «Великий Гэтсби», как отображение реалий американской жизни начала XX в.

Э. Хемингуэй и его интерпретация социальных противоречий середины XX в. «Европейское» влияние на творчество Э. Хемингуя.

Социально-ориентированный критический реализм в произведениях 20. Льюиса, Дж. Стейнбека, Дж. Дос Пасоса, Р. Уоррена.

Чернокожие писатели США первой половины XX в.: Р. Райт, Каунти Каллен, Дж. Тумер, З.Н. Хёрстон.

Развитие драматургии в США в первой половине XX в.: Ю. О'Нил, Т. Уайлдер, К. Оудетс.

Поэзия в американской литературе первой половины XX в. Эксперименты в поэзии: У. Уиллиамз, К. Сэндберг, У. Стивенз, Л. Хьюз.

Поэтическое творчество Э. Паунда, Р. Фроста, Т. Элиота.

Американская литература после 1945 г. Реализм и экспериментализм.

Выдающийся поэт, прозаик и литературный критик Роберт Пенн Уоррен.

Творчество К.А. Портера, А. Миллера, Э. Уэлти, Дж. Апдайка, Дж. Сэлинджера.

Афроамериканская проза 1950-х гг. Творчество Р. Райта, З. Хурстон.

Американские литературные деятели европейского происхождения:

24. Беллоу, Б. Малламул, И. Зингер, В. Набоков.

Социальные и политические предпосылки, оказавшие влияние на американскую литературу 60-70 гг. XX в.

Американская проза 1960-х гг. Творческий и жизненный путь Т. Пинчена, Дж. Барта, Н. Майлера.

Американская проза 1970-х гг. Творчество Дж. Гарднера.

Афроамериканская проза 60-70 гг. XX в. Т. Моррисон, Э. Уолкер и др.

Региональное расслоение новейшей американской литературы.

Литературные деятели северо-восточной части США. У. Кеннеди, Д. Оутс, А. Тайлер.

Особенности творчества писателей Вашингтона Р. Шрив, Т. Кланси, Р. Прайс, Дж. Маккорл, Дж. Смайли.

33. Современная проза юго-западных штатов США. Творчество

р) Маккарти, Л. Мармона и др.

Современные поэты северных районов США: Дж. Уэлч, Т. Макгуан, Л. Элдрич и др.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (зачёт)

Шкала оценивания	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в

	доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Современная литература стран первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Современная литература стран первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Современная литература стран первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучение современной литературы стран изучаемого языка (Германии) в XX-XXI вв., усвоение особенностей основных направлений в литературе XX-XXI вв. и творчества их основных немецкоязычных представителей, формирование умений и навыков исторического анализа литературной традиции немецкоязычных стран, необходимого для будущей профессиональной деятельности переводчика-филолога.

Задачи: сформировать представление об основных направлениях в современной литературе; сформировать представление о периодизации в литературе Германии XX-XXI вв.; сформировать представление об особенностях творческой деятельности представителей различных направлений в современной литературе немецкоязычных стран.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Современная литературы первого иностранного языка (немецкого)» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Введение в переводоведение» и служит основой для освоения дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**34**	**12**
Лекции	17	6
Семинарские занятия	17	-
Практические занятия	-	6
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.

Тема 2. Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».

Тема 3. Концепция мира и человека Г. Гессе.

Тема 4. Творчество Т.Манна.

Тема 5. Эпический театр Б.Брехта.

Тема 6. Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.

Тема 7. Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная

		форма
1	Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.	3
2	Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».	3
3	Концепция мира и человека Г. Гессе.	3
4	Творчество Т.Манна.	2
5	Эпический театр Б.Брехта.	2
6	Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945–1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.	2
7	Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.	2
Итого:		**17**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.	3
2	Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне	3

	в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».	
3	Концепция мира и человека Г. Гессе.	3
4	Творчество Т.Манна.	2
5	Эпический театр Б.Брехта.	2
6	Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945–1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.	2
7	Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.	2
Итого:		**17**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов
			Очная форма
1	Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	6

2	Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.–М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	6
3	Концепция мира и человека Г. Гессе.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	6
4	Творчество Т.Манна.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	5
5	Эпический театр Б.Брехта.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	5
6	Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945–1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	5
	Социально–критический роман. Г.Бёлль.	Подготовка к семинарскому занятию	5

	Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.		
7		по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	
Итого:			**38**

5. Образовательные технологии

в целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1.Пронин В.И. История немецкой литературы. - М.: Университетская книга; Логос, 2007

Фролов Г.А. Зарубежная литература XX века. Курс лекций / Г.А. Фролов – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. – 284 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000192436.html.

б) дополнительная литература:

1.Пуришев Б.И., Жирмунский В.М. История немецкой литературф в 5 томах, 1962.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательныхстандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

ttttttt) Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

uuuuuuuu) Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

vvvvvvvv) Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

5. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История литературы Германии» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/

Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Современная литература стран первого иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1.	**Тема 1.** Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки. **Тема 2.** Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.–М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен». **Тема 3.** Концепция мира и человека Г. Гессе. **Тема 4.** Творчество Т.Манна. **Тема 5.** Эпический театр Б.Брехта. **Тема 6.** Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945– 1949).	6

				Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. **Тема 7.** Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-1	ПК-1.1.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую	**Тема 1.** Антифашистская литература первой	Тесты, творческие задания,

			литературы в ее историческом развитии и современном состоянии УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения	половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки. **Тема 2.** Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.–М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен». **Тема 3.** Концепция мира и человека Г. Гессе. **Тема 4.** Творчество Т.Манна. **Тема 5.** Эпический театр Б.Брехта. **Тема 6.** Литература стран немецкоязычного пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. **Тема 7.** Социально–	доклады, сообще-ния,зачет

				критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд. **Тема 1.** Антифашистская литература первой половины XX в. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки. **Тема 2.** Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.–М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен». **Тема 3.** Концепция мира и человека Г. Гессе. **Тема 4.** Творчество Т.Манна. **Тема 5.** Эпический театр Б.Брехта. **Тема 6.** Литература стран немецкоязычного	

				пространства после 1945– го года. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. **Тема 7.** Социально–критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка(немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Почему роман Т. Манна «Будденброки» имеет подзаголовок «История гибели одного семейства»?
2. В чем своеобразие жанра семейной хроники?
3. Как решается конфликт «художник и бюргер» в новеллах Т. Манна?
4. Какую идейно-политическую позицию занимал Т. Манн в период Первой мировой войны?
5. Какую позицию занял Т. Манн в годы борьбы с фашизмом?
6. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Professor Unrat».
7. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Im Schlaraffenland».
8. С какой целью персонажи Г. Гессе совершают паломничество в страну Востока?
9. Что такое Glasperlenspiel?
10. Можно ли охарактеризовать героя романа Г. Гессе «Степной волк» как сверхчеловека?
11. Какие романы Э.М. Ремарка относят к «литературе потерянного поколения»?
12. Раскройте идейный смысл финального эпизода романа Ремарка «Время жить и время умирать».
13. В чем актуальность исторических романов Л. Фейхтвангера?
14. Сформулируйте основные положения эпического театра, выдвинутые Б. Брехтом.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания:

и Подготовка доклада об одном из представителей немецкой литературы с презентацией в формате MicrosoftPowerPoint.

и Написание реферата о творчестве одного из представителей немецкой литературы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:
Тесты по литературе Германии

1. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.
2. Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».
3. Концепция мира и человека Г. Гессе.
4. Творчество Т.Манна.
5. Эпический театр Б.Брехта.
6. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью.Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц.
7. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для итоговой аттестации (вопросы, выносящиеся на зачёт)

1. Умонастроения Европы в канун первой мировой войны. Экспрессионизм в литературе Германии и Австрии. Художественный мир Ф.Кафки.
2. Литература «потерянного поколения» как явление культуры XX века. Судьба и творчество Э.– М.Ремарка. Тема войны и человека на войне в романе Ремарка «На западном фронте без перемен».
3. Концепция мира и человека Г. Гессе.
4. Творчество Т.Манна.
5. Эпический театр Б.Брехта.
6. Почему роман Т. Манна «Будденброки» имеет подзаголовок «История гибели одного семейства»?
7. В чем своеобразие жанра семейной хроники?
8. Как решается конфликт «художник и бюргер» в новеллах Т. Манна?
9. Какую идейно-политическую позицию занимал Т. Манн в период Первой мировой войны?
10. Какую позицию занял Т. Манн в годы борьбы с фашизмом?
11. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Professor Unrat».
12. Дайте свой перевод названия романа Г. Манна «Im Schlaraffenland».
13. С какой целью персонажи Г. Гессе совершают паломничество в страну Востока?
14. Что такое Glasperlenspiel?
15. Можно ли охарактеризовать героя романа Г. Гессе «Степной волк» как сверхчеловека?
16. Какие романы Э.М. Ремарка относят к «литературе потерянного поколения»?
17. Раскройте идейный смысл финального эпизода романа Ремарка «Время жить и время умирать».
18. В чем актуальность исторических романов Л. Фейхтвангера?
19. Сформулируйте основные положения эпического театра, выдвинутые Б. Брехтом.
20. Исходная ситуация (1945– 1949). Отношение пишущей Германии к войне и фашизму. Проза и драматургия первых послевоенных лет. Поэзия между вневременностью и современностью. Социально– критический роман. Г.Бёлль. Сатира на «общество всеобщего благоденствия». Г. Грасс. З. Ленц.
21. Основные тенденции развития литературного процесса современности: П. Зюскинд.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (зачёт)

Шкала оценивания	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская

	незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 22 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г.„протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Клименко А.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

- **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе.**

Дисциплина «Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)»

формирует и развивает компетенции студентов в сфере теоретического литературоведения и литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста. Данная дисциплина помогает выработать понятие о культурных эпохах Франции и связанных с ними литературных произведениях. Целями освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (Франции)» являются предоставление систематического изложения истории немецкой литературы; введении в вокабуляр более значимых литературоведческих понятий; обучение методам литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста.

*Задачи***:**

- сформировать представление об основных направлениях в современной литературе;
- сформировать представление о периодизации в литературе Франции XX-XXI вв.;
- сформировать представление об особенностях творческой деятельности представителей различных направлений в современной литературе франкоязычных стран.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Современная литературы первого иностранного языка (французский язык)» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История мировой литературы», «Введение в переводоведение» и служит основой для освоения дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование ».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1 Знает основные понятия в сфере теории художественной литературы	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.) Очная форма	Объем часов (зач. ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72** **(2 зач. ед)**	**72** **(2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) **в том числе:**	**34**	**12**
Лекции	17	6
Семинарские занятия	17	6
Практические занятия	-	
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Le xxe siècle et la littérature française
Тема 2. Le contexte social de la littérature en prose du XXe siècle
Тема 3. Du récit fantastique à la science-fiction
Тема 4. Le génie des foules
Тема 5.. Bouleversement des idées et des valeurs

Тема 6. Du symbolisme au cubisme
Тема 7. Le roman en question. Le narrateur et ses personnages
Тема 8. La poésie spirituelle
Тема 9. Insurmontable absurde

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Cours 1. Le xxe siècle et la littérature française	2	-
2	Cours 2. Le contexte social de la littérature en prose du XXe siècle	2	-
3	Cours 3. 1Du récit fantastique à la science-fiction 2.Points de vue 3.Récits de guerre 4.Littérature psychotrope 5.Exotismes 6.Le roman historique	2	-
4	Cours 4. 1. Le génie des foules 2.Groupes et mouvements littéraires 3. Esthétique du discontinu 4.Règles et contraintes 5.Les classiques sur la scène 6.La fiction en question	2	2
5	Cours 5. 1. Bouleversement des idées et des valeurs 2 L'engagement de l'écrivain 3. Crise d'identité littéraire 4. Des auteurs à succès 5. Romans à idées, romans à thèse 6. Vers une poésie concrète	2	-
6	Cours 6. 1 . Du symbolisme au cubisme 2. Tradition symboliste et modernité 3. L'esthétique du discontinu 4. Les innovations formelles 5. Surrealisme	2	-
7	Cours 7. 1. Le roman en question. Le narrateur et ses personnages	2	-
	2. La découverte de soi par la narration 3. La magie de la mémoire 4. Une poétique de l'art 5. La mémoire du souvenir 6. Contre les morales		
8	Cours 8. 1 La poésie spirituelle 2 Des sources d'inspiration mystiques 3 Révélation et incarnation 4 L'origine de la parole poétique	2	-

	5 Le rythme de l'invocation 6 Le retour de l'ancien		
9	Cours 9. 1. Insurmontable absurde 2. L'être ou le néant 3. Sartre philosophe 4. Sartre romancier 5. Sartre dramaturge 6. Michel Tournier 7. Littérature et action	1	-
Итого:		17	6

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Семинар 1 G.Perec. Les Choses	2	-
2	Семинар 2 A. Camus. L'Etranger	2	-
3	Семинар 3 ARAGON : Le Paysan de Paris, APOLLINAIRE : Alcools, B. Vian: L'écume des jours;	2	2
4	Семинар 4 . SAINT-JOHN PERSE : Eloges , J. Prévert: Paroles .	2	-
5	Семинар 5 Colette: La vagabonde; A. Gide: Les caves du Vatican;	2	-
6	Семинар 6 . Camus: L'étranger; J. Cocteau: Les enfants terribles; J. Genet: Les bonnes;	2	-
7	Семинар 7 . J. Genet: Les bonnes; J. Giraudoux: Intermezzo; J. Green: Moïra;	2	-
8	Семинар 8. E. Ionesco: La cantatrice chauve ja La leçon; F. Mauriac: Le noeud de vipères;	2	-
9	Семинар 9 . J-P. Sartre: La nausée; M. Duras: L'amant; P.	1	-

	Modiano: Une jeunesse; G. Perec: Les choses; M. Tournier: Vendredi ou la vie sauvage		
Итого		17	6

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	**Заочная форма**
1	Le xxe siècle et la littérature française	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
2	Le contexte social de la littérature en prose du XXe siècle	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	8
3	Du récit fantastique à la science-fiction	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
4	. Le génie des foules	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	8
5	Bouleversement des idées et des valeurs	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному	5	7

		контролю знаний и умений		
6	Du symbolisme au cubisme	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	8
7	Le roman en question. Le narrateur et ses personnages	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	3	7
8	La poésie spirituelle	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	3	8
9	Insurmontable absurde	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	2	8
Итого:			38	60

4.7. Курсовые работы не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 189. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития

и обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

8. ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

в **Формы контроля освоения дисциплины**

Текущая аттестация студентов производится в следующих формах: вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений); творческие задания; тесты.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы и практическое задание).

В зачетную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в	

излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

1. Загрязкина Т.Ю., Франция и франкофония: язык, общество, культура : Монография / Т.Ю. Загрязкина. - 2-е издание. - М. : Московский государственный университет, 2018. - 248 с. - ISBN 978-5-19-011250-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785190112504.html

2. Сатановская О.С., Франция. Страна и язык. La France a travers sa langue. Книга для чтения по лингвострановедению на французском языке 29. Сатановская О.С. - М. : Международные отношения, 2006. - 176 с. - ISBN 5-7133-1261-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5713312615.html

3. Раскина Е.Ю., Франция. Страна королей и пяти республик / Раскина Е.Ю. - М. : Вече, 2012. - 496 с. (Исторический путеводитель) - ISBN 978-5-9533-6481-
2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785953364812.html

4. Грет К., Современная Франция: Учебное пособие по страноведению (La France contemporaine: Manuel de civilisation) / Грет К. - СПб.: КАРО, 2011. - rrrrrrrr) с. - ISBN 978-5-9925-0702-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507027.html

б) **дополнительная литература**:

a) Горошина Е. Франция. Страна и люди: Пособие по страноведению. - М.: Просвещение, 1995. - 272 с.

b) Франция. – Le Documentation française et Ministere des Affaires etrangeres. Пер. с французского. - М.: Интердиалект +, 1999. - 271 с.

c) Може Ж. Учебник современного французького языка. - Ч. 2: Репринтное издание - Киев: Свенас, 1995. - 279 с.

d) Китайгородская Г.А. Французький язык. Інтенсивний курс. Учебник. - 4-е издание. - М. : Высшая школа, 2000. - 287 с.

e) Григорьева Е.А. История Франции. С древнейших времен до 1789 г. - СПб: Питер Пресе, 1996. - 224с.

f) Григорьева Е.А. История Франции. С 1789 г. до наших дней СПб: Питер Пресе, 1996. - 224 с.

7. Petit Larousee Dictionnair de la langue française. Paris Larousee, 2000 - 1200p.
8. Франция.Лингвострановедческий словарь/ Под ред. Л.Г. Ведениной. - М. Интердиалект+, AMT, 1997. - 1037с.
9. BRUNEL, Patrick.- *La littérature française du XXe siècle*.- Paris : Nathan Université, 2002.- Lettres Sup.
10. BORGOMANO, Madeleine, RAVAOUX-RALLO, Elisabeth.- *La littérature française du XXe siècl*e.- 2 vol.- Paris : Armand Colin, 1995.- Cursus.
11. FLIEDER, Laurent.- *Le roman français contemporain*.- Paris : Seuil, 1998.- rrrr) p.- Mémo.
12. MITTERRAND, Henri.- *La littérature française du XXe siècle*.- Paris : Nathan, 1999.- 128.
13. JOURDE, Pierre.- *La littérature sans estomac*.- Paris : Pocket, 2002.- Agora.
14. Centre d'études francophones, Université Paris XIII.- *L'enseignement des littératures francophones*.- Paris : l'Harmattan, 1982.- 219 p.
15. 7. JOUBERT, Jean-Louis, LECARME, Jacques, TABONE, Eliane, VERCIER, Bruno.- *Les Littératures francophones depuis 1945*.- Paris : Bordas, 1986.- 382 p.

в) интернет ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (Франции)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Современная литература стран первого иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикат оры достиже ний компете нции (по реализуе мой дисципл ине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этап ы форм ирова ния (семе стр изуче ния)
1	ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.	ПК-1.1.	**Тема 1** **Тема 2** **Тема 3** **Тема 4** **Тема 5** **Тема 6** **Тема 7** **Тема 8** **Тема 9**	6

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контрол и-руемой компете н-ции	Индикат оры достиже ний компете нции (по реализуе мой дисципл ине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наимено вание оценочног о средства
1	ПК-1	ПК-1.1.	ЗНАТЬ: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии УМЕТЬ: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский	**Тема 1** **Тема 2** **Тема 3** **Тема 4** **Тема 5** **Тема 6** **Тема 7** **Тема 8** **Тема 9**	Тесты, творчески е задания, доклады, сообще-ния,зачет

			стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит ВЛАДЕТЬ: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

Les mutations du XXe siècle et la condition de l'écrivain
Influence des événements historiques
La chute des idéologies et les écrivains.
L'influence des arts plastiques sur la littérature.
La propagation de la culture de masse et la littérature.

L'influence du cinéma.
Interaction des sciences humaine et la littérature.
L'influence de la linguistique.
L'intertextualité de la littérature du XXe siècle.
Les romanciers de formation classique du début du siècle : Anatole France, Romain Rolland.
L'imaginaire d'Alain-Fournier.
Les romans- fleuves : Georges Duhamel, Roger Martin du Gard.
Le romancier chrétien François Mauriac.
La conception héroîque de la création littéraire : Henry de Montherlant, Antoine de Saint-Exupéry, André Malraux.
Le romancier communiste Louis Aragon.
Le souffle ravageur de Céline.
L'existentialisme en littérature : Jean-Paul Sartre, Albert Camus.
Le roman mythologique : Michel Tournier.
La méthode littéraire de Marcel Proust.
Les romans rassemblés sous le titre collectif « A la recherche du temps perdu ».
André Gide. L'influence de Gide sur la littérature moderne.
Le Nouveau Roman. Alain Robbe-Grillet, Michel Butor, Nathali Sarraute, Margueriter Duras.
La tradition réaliste au théâtre du XXe siècle : Jules Renard, Georges Courteline, Edmond Rostand, Paul Cladel, Marcel Pagnol.
Le théâtre nouveau : Jean Cocteau, Jean Anouille, Jean Giraudoux, Eugène Ionesco,Samuel Beckett.

Charles Péguy et Paul Claudel, poètes croyants.
Guillaume Apolinaire et l'«Esprit Nouveau ».
Le surréalisme. André Bréton.
Paul Éluard, Lois Aragon, poètes communistes.
Saint-John Perse et son hymne total au monde.
Jacques Prévert et son retout aux choses de la vie.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)»

G.Perec. Les Choses
A. Camus. L'Etranger
ARAGON : Le Paysan de Paris,
APOLLINAIRE : Alcools, B. Vian: L'écume des jours;
SAINT-JOHN PERSE : Eloges , J. Prévert: Paroles .
Colette: La vagabonde; A. Gide: Les caves du Vatican;
Camus: L'étranger; J. Cocteau: Les enfants terribles; J. Genet: Les bonnes;
J. Genet: Les bonnes; J. Giraudoux: Intermezzo; J. Green: Moïra;
E. Ionesco: La cantatrice chauve ja La leçon; F. Mauriac: Le noeud de vipères;
J-P. Sartre: La nausée; M. Duras: L'amant; P
G. Perec: Les choses; M. Tournier: Vendredi ou la vie sauvage

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)»

в С какой планеты прилетел Маленький принц из произведения Антуана де Сент-Экзюпери?
Астероид В-612 Астероид С-612
Астероид В-512

Кто жил на шестой планете в «Маленьком принце» Экзюпери? фонарщик пьяница географ

В Какой французский писатель отказался от Нобелевской премии по литературе?

Жюль Верн

Жан-Поль Сартр

Эмиль Золя

8. Кто из них не является одним из создателей концепции негритюда?

Леопольд Седар Сенгор

Эме Сезер

Франц Фанон

3. Этот французский поэт написал сонет «Гласные», в котором он связал гласные звуки с определенными цветами. Назовите

Поль Верлен

Артюр Рембо

Альфред де Виньи

30. Какой французский автор 20-го века был арестован в Камбодже за кражу барельефов из древних храмов?

Жан д'Ормессон

Борис Виан

Андре Мальро

4. Какой великий французский писатель получил признание после публикации и постановки цикла его пьес, посвящѐнных событиям Великой французской революции?

Мольер
Андре Моруа
Ромен Роллан
5. Какой писатель Франции получил при жизни прозвище «Совесть Запада»? Альбер Камю Антуан де Сент-Экзюпери Жан-Поль Сартр

6. Как звучит настоящая фамилия Франсуазы Саган?
Куаре
Гиттон
Ландрю
3. Кто автор романа «Призрак Оперы», по которому в 1986 году был поставлен одноименный мюзикл?
Альбер Камю
Морис Леблан
Гастон Леру

5. Какой французский писатель, став лауреатом Нобелевской премии по литературе, пожертвовал полученные деньги голодающим в России?
Марсель Пруст Франсуа Мориак Анатоль Франс

6. Кто поставил одноименную оперу по мотивам романа Гастона Леру «Призрак Оперы»?
Эндрю Ллойд
Уэббер Люк
Пламондон Риккардо
Коччант
7. Под влиянием какого великого русского писателя начал писать Роже Мартен дю Гар?
Фѐдор Достоевский
Лев Толстой
Николай Гоголь
8. Как зовут юную героиню, переживания которой Франсуаза Саган описала в своѐм романе «Здравствуй, грусть!»?
Сюзан
Сесиль
Анна
9. Что является наиболее показательным для модернистского мировосприятия:
пантеизм
исторический
оптимизм пантрагизм

10. В XX в. как неотъемлемое свойство мира становится основополагающей категорией философии экзистенциализма.
парадокс

нонсенс
абсурд
11. Перу какого автора принадлежит роман «Семья Тибо»?
М.Прусту
Р.Роллану
Р.М. дю Гару
ssssssss) Для … характерно эпатирование окружающих (так называемое «художественное антиповедение» – вызывающее, скандализированное).
постмодернизма
модернизма
авангардизма
g) Своеобразие творческого метода … заключается в импрессионистическом фиксировании субъективных впечатлений, расчленяющихся на мельчайшие частицы.
М.Пруста
Ф.Мориак
a

Р.Роллана
10. К какому жанру относится произведение Ж.-П. Сартра «Мухи»: экзистенциальная мифологическая драма драма абсурда
эпическая драма

11. Определение категории абсурда дал … в философском эссе «Миф о Сизифе».
Ф.Т.
Маринетти
Ж.-П. Сартр А.
Камю
12. В названии какого авангардистского течения в модернистском искусстве используется слово, обозначающее на французском детском языке «лошадка»?
дадаизм
сюрреализм
имажизм
13. Назовите имя автора произведения, героя которого судят и осуждают не столько за то, что он убил человека, сколько за то, что он вел себя «не по правилам» на похоронах своей матери?
Р.Роллан
А. де Сент-
Экзюпери А. Камю
14. Соратница Жан-Поля Сартра – …
Симона Синьоре
Симона Вейл
Симона де Бовуар

ssss) Автор романа "Чума" – … Симона де Бовуар
Альбер Камю
Марсель Пруст

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к зачету по дисциплине «Современная литература стран первого иностранного языка (французский язык)»

17.Экзистенциализм во французской литературе. Представители. Понятие героя, сюжета, стиля.
18. Общество потребления в современной литературе Франции. Проблематика. Представители.
19. Новый роман. Основные концепции, этапы развития (Н.Саррот, А.Роб-Грийе, М.Бютор).
20. Антидрама. Основные представители. Проблематика.
21. Авангардные направления во французской литературе XX века. Проблематика. Представители.
22. Сюрреализм. Сюрреализм как "тоталитарный проект нового мышления". Сюрреалистическая проза А.Бретона ("Первый манифест сюрреализма" или "Надя").
23.Постмодернизм.Становление новой эстетики реализма и модернизм в литературе первой половины 20-го века.
24. Литературные премии Франции.
25. Писатели продолжатели традиций: Гари, Леклезио, Киньяр, Эрно, Жермен, Макин и др.
10. Бестселлеры: Бегбедер, Нотомб, Леви, Гавальда, Уэльбек и др.
11.Фредерик Бегбедер. Каникулы в коме.
o) Морис Дрюон. Сильные мира сего.
p) Амели Нотомб. Метафизика труб.
21. Философско-эстетическая концепция эпопеи М.Пруста "В поисках утраченного времени".
Роман А.Жида "Фальшивомонетчики" как "роман идей".

16..Сюрреалистическая поэзия 20-30х гг. Темы, мотивы, характер метафоризма (А.Бретон, Л.Арагон, П.Элюар).

13. Социальный реализм Ф.Мориака. Католические мотивы ("Тереза Дескейру").

14. Творчество Ж.Бернаноса и католическое возрождение. Философская проблематика и поэтика романа "Под солнцем сатаны".

19.Традиции и трансформация жанра семейной хроники в творчестве М.дю Гара.

Романное творчество Л-Ф.Селина. Социальная и философская проблематика жанр, стиль ("Путешествие на край ночи", «Смерть в кредит").

25. .Проблематика и поэтика семейных циклов 40-60х годов (Ф.Эриа, Э.Базен)

26. Интеллектуальный театр 30-50х гг. Мифология и история в драме Ж.Жироду "Троянской войны не будет".

41. "Антитеатр" во французской литературе. Характер театральной условности, социальная проблематика в драме Э.Ионеско «Носороги».

42. Вторая мировая война в осмыслении французской литературы: проблемное, жанровое и эстетическое своеобразие (Р.Мерль, Веркор, А.Лану, П.Модиано).

Интерпретация конфликта природы и цивилизации в романном творчествеЛеклезио(«Пустыня»или«Золотаярыбка»).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачёт)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет

	низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (английский)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (английский)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 38 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Ст. преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____ Климова Н.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Климова Н.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

- **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цели изучения дисциплины – овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности, формирование знаний, умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных жанров и дальнейшего совершенствования коммуникативной компетенции и освоения основных моделей и алгоритмов перевода текстов различных фундаментальных регистров.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть всеми видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (английский)» относится к базовой части профессионального цикла.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в специальность», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин для изучения следующих дисциплин «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Теория интерпретации», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование».

- **Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (- ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной

	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника.
	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения ОПК-3.2. Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистров общения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с

		исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

- **Структура и содержание дисциплины**

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочая форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**504 (14 зач. ед)**	
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**		
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	272	80
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	-	72

Самостоятельная работа студента (всего)	**232**	**352**
Форма аттестации	**Экзамен, зачет**	**Экзамен, зачет**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод имён собственных.

Перевод имён, фамилий и прозвищ. Перевод географических названий. Перевод названий государственных и общественных организаций. Перевод названий фирм, компаний, корпораций и прочих юридических лиц. Перевод названий газет, журналов, информационных агентств. Перевод названий гостиниц, ресторанов и кафе.

Тема 2. Передача интернационализмов в переводе.

Определение интернациональной лексики. Истинные и ложные интернационализмы. Способы перевода интернационализмов. Интернационализмы-кальки; поморфемное калькирование. Наиболее часто встречающиеся «ложные друзья переводчиков».

Тема 3. Передача значения национально-специфической лексики.

Определение национально-специфической лексики. Фоновые знания переводчика. Понятийные реалии, коннотативная и фоновая лексика. Способы перевода национально-специфической лексики.

Тема 4. Перевод идиом.

Виды идиоматической лексики. Перевод идиоматической лексики в зависимости от стиля текста. Способы перевода идиом и устойчивых словосочетаний. Идиоматизация и деидеоматизация при переводе.

Тема 5. Контекстуальная реализация значения английского артикля в переводе.

Лексикализация неопределённого артикля. Контекстуальный перевод определённого артикля. Смена порядка слов в русском предложении при употреблении неопределённого (нулевого) артикля при подлежащем.

Тема 6. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в аттрибутивной функции.

Особенности выявления иерархических смысловых отношений в конструкциях типа N + N +… N. Методология перевода конструкций с существительным(и) в атрибутивной функции. Перевод на английский язык русских словосочетаний, содержащих два и более существительных в родительном падеже.

Тема 7. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.

Различные способы передачи модальности глаголов can/could, may/might, must, have to, be to, shall, should, will, would, ought to, need, dare. Различие выражения сослагательного наклонения в английском и русском языках. Прочие средства выражения модальности в английском языке и средства его передачи русском языке.

Тема 8. Способы передачи полисемантических лексем в англо-русском переводе.

Полисемия как одна из причин множественности переводческих соответствий. Отличие полисемии и омонимии. Влияние контекста на выбор переводческого соответствия слова с широкой семантикой. Влияние стилистических факторов на выбор переводческого соответствия для полисемантической лексической единицы.

Тема 9. Трансформации в переводе.

Лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация и генерализация значения, модуляция / смысловое развитие, целостное преобразование). Грамматические трансформации (морфологическая трансформация, синтаксическая трансформация, синтаксическое уподобление, внутреннее и внешнее членение высказываний, объединение высказываний, грамматические замены). Лексическо-грамматические трансформации (антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, контекстуальная замена, метафоризация и деметафоризация, экспликация (описательный перевод) / импликация, семантическая компенсация, стилистическая компенсация, лексические добавления, лексические опущения, идеоматизация и деидеоматизация).

4.3. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Перевод имён собственных.	30	10
2	Передача интернационализмов в переводе.	30	10
3	Передача значения национально-специфической лексики.	30	10
4	Перевод идиом.	30	
5	Контекстуальная реализация значения английского артикля в переводе.	30	19
6	Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в аттрибутивной функции.	30	10
7	Способы передачи в переводе различных проявлений модальности.	30	10
8	Способы передачи полисемантических лексем в англо-русском переводе.	30	10
9	Переводческие трансформации	32	10
Итого:		**272**	**80**

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Перевод имён собственных.	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	25	39
2	Передача интернационализмов в переводе	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых	25	39

		переводческих решений		
3	Передача значения национально-специфической лексики.	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	25	39
4	Перевод идиом.	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	25	39
5	Контекстуальная реализация значения английского артикля в переводе.	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	25	39
6	Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в аттрибутивной функции.	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	25	39
7	Способы передачи в	Выполнение упражнений;	25	39
	переводе различных проявлений модальности.	перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	25	39
8	Способы передачи полисемантических лексем в англо-русском переводе.	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	25	39
9	Трансформации в переводе	Выполнение упражнений; перевод текстов по теме с обсуждением предпринятых переводческих решений	32	40
			232	**352**

5. Образовательные технологии

78. целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы формах:

тестирование;

письменные домашние задания;

контрольные работы.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачёта и письменного экзамена (включает в себя письменный

перевод текста с переводческим комментарием). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

- экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются

оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов	Шкала оценивания зачета
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30%	

	ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

21. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

198. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html.

и Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): Учебное пособие / О.В. Петрова – М.: Восточная книга, 2016. – 96 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html.

пособие / Жаворонкова Т.Н., Кравцова Е.Ю., Бурное Е.В. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html.

б) дополнительная литература:

в Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

в Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский язык: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

в Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть 1. / Е.В. Бреус – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.

в Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

в Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сб. упражнений по пер. English = Russian / В.В. Кабакчи. – СПб.: Союз, 1999. – 255 с.

в Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

в Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 с.

в Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) –

Вінниця: Нова книга, 2001. – 448 с.

в Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.

10. Нетунаева И.М. Лингвистика и перевод / И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов – Архангельск: ИД САФУ, 2015. – 401 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261010210.html.

В Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Translation Course / В.С. Слепович. – Мн.: «ТерраСистемс», 2002. – 272 с.

В Толмачёв Н.А. Как не надо переводить: учеб. пособие / Н.А. Толмачёв– М.: МГИМО, 2017. – 186 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html.

9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. Учеб. Пособие. – 5-е изд. / А.В. Федоров – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

в) интернет-ресурсы:

6. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

7. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики –https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

7. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

8. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

Электронный словарь «Мультитран» – http://multitran.ru

Электронный словарь «Мультилекс» – http://online.multilex.ru

Электронный онлайн словарь – http://slovari.yandex.ru

Электронный онлайн словарь – http://www.lingvo.ru/

Электронный онлайн словарь – http://www.rambler.ru/dict

4. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (английский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№	Код	Формулировка	Индикаторы	Контролируемые темы учебной	Этапы

п/п	контролируемой компетенции	контролируемой компетенции	достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	дисциплины	формирования (семестр изучения)
1.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	Тема 1. Перевод имён собственных. Тема 2. Передача интернационализмов в переводе. Тема 3. Передача значения национально-специфической лексики. Тема 4. Перевод идиом. Тема 5. Контекстуальная реализация значения английского артикля в переводе. Тема 6. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в аттрибутивной функции. Тема 7. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 8. Способы передачи полисемантических лексем в англо-русском переводе. Тема 9. Трансформации в переводе.	5-8
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 ОПК-3.2.		
3	ПК-7	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ПК-7.2 ПК-7.3	Тема 1. Перевод имён собственных. Тема 2. Передача интернационализмов в переводе. Тема 3. Передача значения национально-специфической лексики. Тема 4. Перевод идиом. Тема 5. Контекстуальная реализация значения английского артикля в переводе. Тема 6. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в аттрибутивной функции. Тема 7. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 8. Способы передачи	
4	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ПК-11.3		

		синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		полисемантических лексем в англо-русском переводе. Тема 9. Трансформации в переводе.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения,	Тема 1. Перевод имён собственных. Тема 2. Передача интернационализмов в переводе. Тема 3. Передача значения национально-специфической лексики. Тема 4. Перевод идиом. Тема 5. Контекстуальная реализация значения английского артикля в переводе. Тема 6. Перевод конструкций, содержащих одно и более существительных в аттрибутивной функции. Тема 7. Способы передачи в переводе различных проявлений модальности. Тема 8. Способы передачи полисемантических лексем в англо-русском переводе. Тема 9. Трансформации в переводе.	Контрольные работы, доклады, экзамен

			особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке		
2	ОПК-3	ОПК-3.1.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста		
		ОПК-3.2.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста		
3	ПК-7	ПК-7.2	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях		
		ПК-7.3.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы		

4	ПК-11	ПК-11.3	профессиональной деятельности Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. The main rules of conveying different English sounds in Russian translations of proper nouns.
2. Rules and methods of Romanization of various Russian proper nouns in English (names / family names of people, place names, etc.).
3. Methods of conveying the nicknames of people in English and Russian (the general rule and exceptions).
4. Rules of translating the names of companies, corporations, firms and their equivalent bodies in English and Russian.
5. The rule of translating the names of institutions bearing honorary names in English and Russian.
6. The rule of translating the names of hotels, guest houses, hostels in English and Russian.
7. Rules of translating the names of streets, squares, and residential areas from Russian into English.
8. The rule of translating the names of English / Russian publishing houses, news agencies, etc.
9. Rules of translating the names of public bodies into English and Russian.
10. Types and kinds of genuine internationalisms as to their form / structure and lexical meaning in English and Russian.
11. The main way of distinguishing between the genuine internationalisms and loan internationalisms.
12. The lingual form (expression) and meaning of some words being the genuine internationalisms in one contextual environment and pseudo-internationalisms (non-internationalisms) in some other environment.
13. Expand on the ways of translation of the genuine internationalisms
14. Identify and exemplify the pseudo-internationalisms referred to as «the false friends of the translator».

15. Give the definition of nationally specific units of lexicon.

16. Point out the most common ways of rendering the meaning of nationally specific units of lexicon in target language.
17. Comment on the main lingual and extralingual factors influencing the translation of phraseological / idiomatic and set expressions.
18. Define the nature of phraseological / idiomatic expressions translated by choosing absolute equivalents.
19. Point out the difference between the absolute and near idiomatic / phraseological equivalents. Illustrate it with some examples of your own.
20. Comment on the genuine idiomatic / phraseological analogies. Give a few English and Russian idiomatic expressions of the kind.
21. Comment on the nature and ways of translating approximate idiomatic/phraseological analogies.
22. Comment on the possible ways of translating national idiomatic expressions. Say, whether the cast iron nature of such idiomatic expressions can ever be maintained in their sense-to-sense translation.
23. Comment on the descriptive method of translating idioms. Give examples of some descriptively translated phraseological / idiomatic expressions.
24. The most general contextual realizations of meanings of the nominalizing and emphatic articles. The means of expressing their meanings in Russian.
25. The most common contextual meanings of the definite article and means of expressing them in Russian.
26. The most common contextual meanings of the indefinite article and means of expressing them in Russian.
27. Ways of conveying the rhematic and thematic contextual meanings of the definite and the indefinite articles in Russian.
28. Other possible contextual meanings of the definite and in definite articles and means of their expression in Russian.
29. The structural peculiarities of the word-combinations referred to as asyndetic substantival / noun clusters.
30. The principle of identifying the number of componental parts in asyndetic substantival clusters.
31. The correlation between the position of N components and their functional significance in asyndetic substantival clusters.
32. The structural forms of the adjunct and head components in asyndetic substantival clusters.
33. The nature / kind of syntactic connection existing between the components of asyndetic substantival clusters.
34. Factors predetermining the approaches to equivalent rendering of meanings of two-componental (NN) substantival clusters into Russian.
35. Ways of faithful expressing the meaning of the two-componental asyndetic noun clusters with extended / expanded adjuncts or heads of the NP+NP (noun phrase+noun phrase) type.

36. Approaches to rendering the meanings of the two-componental NN substantival clusters preceded by an attributive adjective, participle, pronoun, numeral or adverb.
37. Approaches to conveying the meanings of the two-componental NN asyndetic substantival clusters with attributes to the adjunct and to the head component (ANAN, ANQN, etc.).
38. The influence of semantic relations between the components of the asyndetic substantival clusters over the choice of an approach to a faithful rendition of their meanings.
39. Ways of extending two-componental asyndetic substantival clusters by adding adjuncts to each NN component.
40. The consecutive order of translation in the three-componental asyndetic substantival clusters of the N+NN and NN+N types.
41. The approach to rendering the meaning of the three-componental NNN asyndetic noun clusters preceded by attributive adjectives, participles, pronouns, numerals or adverbs.
42. The approaches to faithful translating of the four-, five-and more componental asyndetic substantival clusters with and without the preceding attributes to their component nouns.
43. The way of rendering the meaning of semantically condensed two-, three-, and more componental asyndetic substantival clusters.
44. Expand on the nature of modality and the main means of expressing it in English and Russian.
45. Enumerate the modal verbs common in both languages and define their possible lexical and contextual equivalents in English and Russian.
46. Comment on the meanings expressed by the constructions of the modal verbs *can, may, must* plus the perfect infinitive.
47. Enumerate the English modal verbs which have not always direct modal verb equivalents in Russian.
48. Identify the cases when the modal verbs *must* and *may / might* express assumption, presumability, probability, suggestion, etc. and give their semantic equivalents in Russian.
49. Differentiate the modal verbs *ought to* and *should* in English and their semantic equivalents in Russian.
50. Differentiate the modal verbs *need* and *dare / daresay*, their double nature and ways of expressing their meaning in Russian.
51. Explain the peculiar nature of the modal verbs *shall, will* and *would* in English and ways and means of expressing their functions and lexical meanings in Russian.
52. What are the three general groups of transformations used in translation
53. Enumerate lexical transformations that are used in translation.
54. The main rules of conveying different English sounds in Russian translations of proper nouns.

55. Rules and methods of Romanization of various Russian proper nouns in
56. English.

57. Comment on the essence of loan translation. Give examples of loan translation.
58. What is the difference between generalization and concretization? Give examples of both.
59. Ways of applying modulation in translation.
60. Give examples of holistic transformation in translation.
61. What kinds of grammatical transformations are used in translation?
62. Comment on the essence of morphological transformation.
63. What are syntactic transformations? Give examples.
64. What is the difference between inner and outer utterance division?
65. In what cases do we usually use utterance joining?
66. Give examples of grammatical substitutions.
67. Name the kinds of lexico-grammatical transformations.
68. Tell about antonymic translation.
69. Comment on the essence of converse transformation.
70. What is the difference between adequate and contextual substitution?
71. Tell about metaphoric transformations.
72. Comment on the descriptive method of translation. Give examples of some descriptively translated lexical units.
73. In what cases do we use lexical compensation? Supply examples.
74. What are possible reasons for using stylistic compensation? Give
75. examples.
76. What are the possible reasons for applying additions and omissions in translation?
77. Tell about the essence of idiomatisation and deidiomatisation.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)

2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольные работы:

Контрольная работа 1

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Tokyo's Mainichi Daily News reports that at least 149 accidents involving people suffering - or suspected of suffering - from dementia, have occurred in the eight years leading up to 2013. Many were the result of patients not recognising the danger posed by railway tracks after wandering away from their careers. One report highlighted the death of a 71-year-old woman at a busy railway crossing in Tokyo, despite wearing a GPS tracking device. Families say it's impossible to watch relatives suffering from dementia every minute of the day, and are fearful they will be held responsible for accidents. In August 2013, the family of a 91-year-old dementia patient who was killed by a train were ordered to pay a Japanese railway company approximately 7.2m yen (£42,300) to compensate the company for loss of earnings, according to the Japan Today website.

There are an estimated 8.62m patients suffering from dementia in Japan, including 4m with milder cognitive disorders, Mainichi Daily News reports - around a quarter of all senior citizens in the country.

Контрольная работа 2

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Компания «Андроид инкорпорейтед» была основана в Пало-Альто, в Калифорнии, в октябре 2003 года Энди Рубин (соучредитель компании «Дейнджер»), Рич Майнер (соучредитель «Уайлдфаер коммьюникейшн инкорпорейтед»), Ник Сирс (бывший вице-президент компании «Ти-Мобайл») и Крис Уайт (возглавлял дизайн и разработку интерфейса в «Веб Ти-Ви») для разработки, по словам Рубина «более умных мобильных устройств, лучше знают о местонахождении владельца и его предпочтения». Ранние намерения компании заключались в том, чтобы разработать усовершенствованную операционную систему для цифровых фотоаппаратов, но было понятно, что рынок устройств не был достаточно большим, и они направили свои усилия на разработку операционной системы для смартфонов, чтобы конкурировать с системами Симбиан и Уиндоуз Мобайл (на тот момент компания Эппл еще не выпустила Айфон). Несмотря на прошлые достижения основателей и ранних сотрудников, «Андроид инкорпорейтед» работала тайно, показывая только, что она работала над программным обеспечением для мобильных телефонов. В тот же самый год Рубин остался без денег. Стив Перлман, близкий друг Рубина, принес ему 10 тыс. долларов наличными в конверте и отказался от своей доли в компании.

Контрольная работа 3

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

According to US-backed Radio Ozodi, mayor Makhmadsaid Ubaidulloev signed a decree outlawing music that is "alien to national and universal human values". The ban includes rock and rap music which "glorifies criminality, sexual content and music that propagates non-traditional Islam". Apparently a public hotline has been set up to report transgressors. Speaking to the US-backed radio station, local minibus drivers said they were resigned to the ban.

The predominantly Muslim country appears to be steering people away from both western and former Soviet cultural traditions. Over the Christmas and New Year period there were rumours that Father Christmas would be banned from television - though a clear rule didn't materialise.

It's not the first time that Tajik authorities have acted against music in public places. In April 2012, drivers in the southern province of Khatlon were warned they faced steep fines for listening to loud music in their cars, Radio Liberty reported.

Контрольная работа 4

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Бурые водоросли – большая группа преимущественно морских, исключительно многоклеточных водорослей. На сегодня этот класс насчитывает около 2000 видов, относящихся примерно к 260 родам.

Бурые водоросли в подавляющем большинстве относятся к морским биотопам, их заросли встречаются в литоральной и сублиторальной зонах, на глубине 40-100 м. Представители класса Phaeophyceae можно увидеть во всех морях земного шара, однако большая их концентрация – в приполярных и умеренных широтах, где они доминируют на глубине от 6 до 15 м. Обычно бурые водоросли растут прикрепляясь к скалам и камням разной величины, и только в тихих местах и на большой глубине они могут удерживаться на створках моллюсков или гравия. Среди всего многообразия бурых водорослей представители лишь 4 родов Heribaudiella, Pleurocladia, Bodanella - Sphacelaria могут случаться в пресных водоемах. Некоторые морские виды могут попадать в прибрежных солоноватых вод, где нередко является одним из основных компонентов флоры солончаковых болот.

Контрольная работа 5

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Контрольная работа 6

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

История Англии, в отличие от истории Британии, начинается со времен прихода на остров германских племен и образования первых английских королевств. В 1066 году Англия была завоевана норманнами, которые стали на острове господствующим классом. Постепенно норманнская знать смешалась с основным населением англо-саксонского происхождения, образовалась общая английский язык. Английские короли еще долго оставались, благодаря норманнским корням, претендентами на французский трон и вели за него долгую войну в XIV-XV веках. В то же время Англия вела завоевательные войны в Уэльсе, Ирландии и Шотландии. В XVI веке Англия стала мощной морской державой и начала создавать заморские колонии, становясь центром будущей Британской империи.

Середина и вторая половина XVII века Англия стала временем Английской буржуазной революции, завершившейся Славной революцией 1688, заложив основы современной конституционной монархии и парламентской системы. 1707 произошло объединение Англии и Шотландии с образованием Королевства Великобритания.

Контрольная работа 7

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A rare fungus has been discovered for the first time in Scotland, near a former war hospital in Edinburgh.

The fungi Clavulinopsis cinereoides is rarely seen in Europe. Ecologist Abbie Patterson made the discovery on a lawn at Napier University's Craiglockhart Campus.

He was working on a contract to catalogue biodiversity amongst plants, birds, mammals, lichens and invertebrates for the university. He told BBC Scotland he had come up with a "quirky theory" that soldiers' boots may have

picked up spores while tramping the fields of Flanders. During World War One the university campus site served as a military hospital where the war poets Wilfred Owen and Siegfried Sassoon were famously treated. Mr Patterson said: "Looking at an old photograph of First World War officers standing on the grass banking where I found the fungi, my thoughts turned to the question of how the species arrived here at all. I thought of the soldiers' boots trampling the devastated fields of Flanders and perhaps picking up spores and then depositing them on that grassy bank below the old Hydropathic."

Контрольная работа 8

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Автомобиль – сложная система, совокупность механизмов и узлов, которые могут выходить из строя. Поэтому автомобили требуют регулярного технического обслуживания. Зачастую необходимо проверять давление воздуха в шинах, уровень масла и тормозной жидкости, а также температуру двигателя. Исходя из этого, большинство автомобилей оснащены приборами-индикаторами, которые позволяют следить за этими параметрами. Давление воздуха в шинах измеряется шинным манометром.

При эксплуатации автомобиля чаще всего изнашиваются шины и тормозные колодки. Шины также могут повреждаться при наезде на острые предметы (гвозди, шурупы, стекло и т.д.). Поврежденные шины часто подлежат ремонту и пригодны для дальнейшей эксплуатации. Изношенные тормозные колодки необходимо заменять новыми. При этом возникает проблема утилизации изношенных колодок, которые в основном изготовлены из вредного для человека асбеста. Поэтому в последнее время промышленность переходит на изготовление безасбестовых тормозных колодок.

Контрольная работа 9

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the

choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Контрольная работа 10

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Территория Египта – колыбель древней цивилизации. Египет возник в районе реки Нил. Сначала их было два – Верхний Египет и Нижний Египет. 22. в 3000 до н.э. царь Верхнего Египта Мина объединил Египет и создал государство со столицей Мемфис.

332 до н.э. в Египет вступила армия Александра Македонского – Египет стал частью его государства. После раздела его империи между диадохами Египет достался полководцу Птолемею Лагу – основателю греко-македонской династии Птолемеев Лагидов (в 305-30 гг. до н.э.). Столицей стал город Александрия.

При Птолемеях Египет стал главным поставщиком хлеба в эллинистическом мире. В этот период флот Египта господствовал в Средиземном море. При правлении царицы Клеопатры, последней из династии Птолемеев, Египет оказался втянутым в политическую борьбу с Римом. После поражения флота Египта при мысе Акций в 31 г. до н.э. и самоубийства Клеопатры был превращен в римскую провинцию (30 г. до н.э.).

Контрольная работа 11

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Ravens in the US are building their nests on electricity power lines and using the height to target their prey, according to new research.

The scientists say the majority of ravens in the study area were now living on transmission poles and posed a bigger threat to endangered species.

Raven numbers in western states have increased by more than 300% in the past 40 years, say the researchers.

The study is published in The Condor: Ornithological Applications.

Long known for their intelligence, ravens have shown great abilities to adapt and take advantage of human engineering.

Other species including ospreys, eagles and hawks have all shown a tendency to perch or nest on electricity transmission lines, but this new study suggests that few others have tended to colonise power poles in such numbers.

The study looked at a sage brush ecosystems in south-eastern Idaho, where power lines and roads have been developed over the past 20 years.

Контрольная работа 12

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Виктория родилась 24 мая 1819 года. Сначала шансы принцессы Виктории на престол были небольшими, но до 1837 года с серии смертей наследников престола от гемофилии сделала ее единственной претенденткой на трон. 20 июня 1837 состоялась коронация 18-летней королевы, по окончании которой она тотчас же попросила чашку чая и свежий номер «Таймс». Молодая двадцатилетняя Виктория, встретившись на балу с будущим императором Александром II, не на шутку увлеклась им и подумывала о браке. Но такой союз был невозможен как по династическим, так и по политическим соображениям. После этого случая Виктория на время потеряла интерес к замужеству. Но случай не заставил себя ждать. На одном из балов Виктория танцевала с Альбертом, князем Кобургским. Молодой князь покорил сердце Виктории, и в феврале 1840 состоялось бракосочетание королевы с Альбертом. «Я люблю его больше, чем думала», - запишет Её Величество в своем дневнике, - и я сделаю все, что в моей власти, чтобы облегчить его жертву ".

Контрольная работа 13

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

A raven given to the Queen to mark the Diamond Jubilee has been released at the Tower of London.

The new recruit, named Jubilee, was a gift from Martin Harris, a Somerset breeder who has been supplying ravens to the tower for 12 years.

Seven of the eight resident birds have been bred by Mr Harris to fulfil King Charles II's decree that at least six ravens should be kept at the tower at all times.

Now, after more than six months of settling into "tower life", Jubilee has been released from his cage to enjoy "the freedom of the tower".

"Raven Jubilee is doing very well and has now been trained to come out of his cage and meet all the visitors," Chris Skaife, the tower's raven master, said.

"But it takes years for the birds to really get to know members of the raven team and for us to get to know them and their idiosyncratic ways."

He added: "They are the most pampered birds in the country - and one of the most intelligent.

"They gang up on small children with crisps at the tower - but they don't like cheese and onion - so they'll open the packet and dip the crisps in water to get rid of the taste."

Контрольная работа 14

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Относительно происхождения музыкального искусства в 19-20 веках были выдвинуты различные гипотезы, согласно которым истоками искусства были интонации возбужденной речи (Г. Спенсер), пение птиц и животных (Ч. Дарвин), ритмы работы первобытных людей (К. Бюхер), их звуковые

сигналы (К. Штумпф), магические заклинания (Ж. Комбарье). В современной науке, опирающейся на археологические и этнографические данные, считается, что музыка развивалась и постепенно выделилась из первобытного синкретического праискусства, что включало в себя зародыши танца, поэзии и других видов искусства.

Выделение музыки в самостоятельный вид искусства происходило в период разложения первобытного строя. В эту эпоху мифы разных народов фиксируют представление о музыке как мощную силу, которая способна управлять природой, укрощать животных и исцелять людей.

Контрольная работа 15

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Sir Winston Churchill will feature on the new design of a banknote which will enter circulation in 2016, the Bank of England has announced.

The wartime leader's image is planned to feature on the reverse of the new £5 note, together with one of his most celebrated quotations.

Churchill was chosen owing to his place as "a hero of the entire free world", said Bank governor Sir Mervyn King.

The current face of the £5 note is social reformer Elizabeth Fry.

A wide range of historical characters appears on the reverse of Bank of England banknotes, with Elizabeth Fry the only woman among the current crop.

The Bank of England governor has the final say about who appears on a banknote, although the public can make suggestions. The latest addition has been announced by Sir Mervyn at Churchill's former home of Chartwell, in Westerham, Kent.

"Our banknotes acknowledge the life and work of great Britons. Sir Winston Churchill was a truly great British leader, orator and writer," Sir Mervyn said.

"Above that, he remains a hero of the entire free world. His energy, courage, eloquence, wit and public service are an inspiration to us all."

Контрольная работа 16

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Запуск «Спутника-2» был проведен 3 ноября 1957.

Телеметрические данные показывали, что после действий перегрузок, когда уже Лайка оказалась в невесомости, частота пульса восстановилась до почти нормальных значений, двигательная активность стала умеренной, движения – непродолжительные и плавные. Но времени, чтобы пульс нормализовался понадобилось в три раза больше, чем в наземных экспериментах. Электрокардиограмма не показала никаких патологических изменений.

Лайка была жива в течение четырех витков вокруг Земли. Из-за ошибок расчета площади спутника и отсутствия системы терморегулирования температура за это время поднялась до 40° С. Собака

погибла от перегрева. Сам же спутник сделал 2570 витков вокруг Земли, затем сгорел в атмосфере 4 апреля 1958.

Специальная комиссия из ЦК и Совета министров не поверила, что Лайка умерла из-за конструкторских ошибок, и приказала провести эксперименты с похожими условиями на Земле, в результате которых погибли еще две собаки.

Контрольная работа 17

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

French First Lady Valerie Trierweiler is to remain in hospital, where she has been since a magazine accused President Francois Hollande of having an affair.

She had been expected to leave hospital on Monday, but her aides said doctors had told her she needed more rest. She went to hospital on Friday shortly after Closer magazine alleged Mr Hollande was having an affair with film actress Julie Gayet. Mr Hollande did not deny the report but protested at invasion of his privacy.

The president and Ms Trierweiler have been together since 2007.

A presidential news conference scheduled for Tuesday on plans to boost the flagging economy now looks likely to be overshadowed by Mr Hollande's private life, correspondents say. Opinion polls already suggest he is one of the most unpopular French presidents ever.

The French media face strict privacy laws, but the tradition of secrecy over the private lives of public figures has been steadily eroded in recent years.

On Friday, Closer magazine printed a seven-page article about the alleged affair between Mr Hollande and Ms Gayet. It was illustrated with photos showing a man said to be the president visiting a flat near the Elysee Palace at the same time as Ms Gayet.

Контрольная работа 18

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

«Легенда № 17» - российский биографический спортивный фильм режиссера Николая Лебедева (был также сценаристом), вышедший в 2013 году. В главных ролях Данила Козловский, Олег Меньшиков, Светлана Иванова и другие. Лента создана на основе Суперсерии СССР-Канада 1972 года.

199. фильме рассказывается о становлении советского хоккеиста Валерия Харламова. Фильм открывают яркие воспоминания о детских переживаниях во время забега быков в Испании, откуда была родом мать Харламова. Затем действие переносится в Москву, где молодой хоккеист знакомится со знаменитым тренером Анатолием Тарасовым, который отправляет Валерия вместе с его другом Александром Гусевым в уральский Чебаркуль, где им предстоит выступать за местную «Звезду». Преодолев сложности в команде

низшей лиги, Валерий показывает результативный хоккей и в конце сезона возвращается в Москву, где Тарасов приглашает его присоединиться к ЦСКА, но на первых порах проверяет характер Харламова, его способность полностью отдавать свою жизнь хоккею.

Контрольная работа 19

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Writer Ann Morgan set herself a challenge – to read a book from every country in the world in one year. She describes the experience and what she learned.

I used to think of myself as a fairly cosmopolitan sort of person, but my bookshelves told a different story. Apart from a few Indian novels and the odd Australian and South African book, my literature collection consisted of British and American titles. Worse still, I hardly ever tackled anything in translation. My reading was confined to stories by English- speaking authors. So, at the start of 2012, I set myself the challenge of trying to read a book from every country in a year to find out what I was missing. With no idea how to go about this beyond a sneaking suspicion that I was unlikely to find publications from nearly 200 nations on the shelves of my local bookshop, I decided to ask the planet's readers for help. I created a blog called A Year of Reading the World and put out an appeal for suggestions of titles that I could read in English. The response was amazing. Before I knew it, people all over the planet were getting in touch with ideas and offers of help. Some posted me books from their home countries. Others did hours of research on my behalf. In addition, several writers, like Turkmenistan's Ak Welsapar and Panama's Juan David Morgan, sent me unpublished translations of their novels.

Контрольная работа 20

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Привезенная из восточных стран в древнюю Грецию, роза и там выращивалась в огромном количестве. В древней Греции роза была посвящена богине красоты Афродите, ее храмы окружали широкие сады из роз. Розами усыпали дорогу возвращающихся с победой воинов.

Из Греции, розы вывозят в Египет и Рим. Египетская царица Клеопатра на одном из пиров велела покрыть весь пол лепестками роз слоем в полметра, которые придерживались тонкой шелковой сеткой. С потолка во время пира сыпались дождем розовые лепестки. Во время прогулок на галерах поверхность воды была усыпана розами.

Римляне награждали розами за выдающиеся заслуги. Венком из роз украшали голову победителя.

Роза была эмблемой, своего рода орденом храбрости. Римские воины верили, что роза вселяет мужество, и вместо шлемов надевали венки из роз.

и апреле – мае в Риме устраивали праздник роз – «Розалии» – в память умерших.

Контрольная работа 21

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

The final episode of BBC One drama Sherlock, starring Benedict Cumberbatch and Martin Freeman, has been reviewed enthusiastically by TV critics.

The Guardian's Lucy Mangan called His Last Vow "perfect", praising the series finale for its "ceaseless flow of wit, invention and intelligence".

Calling it the "best of the lot", the Daily Telegraph's Serena Davies singled out writer and producer Steven Moffat.

Sunday's final episode drew an average audience of about 8.8 million.

That was less than the average of 9.2 million people who tuned in on New Year's Day to see Sherlock's opening episode, the first instalment since in 2012.

The second episode, which saw Martin Freeman's John Watson wed his fiancee Mary, saw a slight drop, with an average audience of 8.84 million.

The Telegraph's Davies praised Moffat for getting "the wary dance between plot and character just right".

Her review also saluted Danish actor Lars Mikkelsen for his performance as media mogul and master blackmailer Charles Augustus Magnussen.

Контрольная работа 22

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

в массовой культуре под НЛО, чаще всего, имеется в виду неопознанный летающий объект, появление которого ассоциируется с визитом на Землю разумных существ. Многие люди, в том числе в первую очередь официальные лица и ученые, скептически убеждены (или делают вид что убеждены) в том, что явление НЛО является аномальным природным явлением. Напротив, некоторые ранее официальные лица, военные и даже космонавты (и те, кто летал на Луну), после ухода со службы становятся публичными приверженцами инопланетного происхождения НЛО. В случае беспрекословной трактовки НЛО как проявления инопланетных цивилизаций без попытки исследовать его научными методами, отождествить с известными атмосферными явления, термин НЛО выступает как часть уфомании.

Контрольная работа 23

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Sir Winston Churchill will feature on the new design of a banknote which will enter circulation in 2016, the Bank of England has announced.

The wartime leader's image is planned to feature on the reverse of the new £5 note, together with one of his most celebrated quotations.

Churchill was chosen owing to his place as "a hero of the entire free world", said Bank governor Sir Mervyn King.

The current face of the £5 note is social reformer Elizabeth Fry.

A wide range of historical characters appears on the reverse of Bank of England banknotes, with Elizabeth Fry the only woman among the current crop.

The Bank of England governor has the final say about who appears on a banknote, although the public can make suggestions. The latest addition has been announced by Sir Mervyn at Churchill's former home of Chartwell, in Westerham, Kent.

"Our banknotes acknowledge the life and work of great Britons. Sir Winston Churchill was a truly great British leader, orator and writer," Sir Mervyn said.

"Above that, he remains a hero of the entire free world. His energy, courage, eloquence, wit and public service are an inspiration to us all."

Контрольная работа 24

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Солнце – единственная звезда в Солнечной системе. Земля и семь других планет вращаются вокруг Солнца. Кроме них вокруг Солнца вращаются кометы, астероиды и другие мелкие объекты. Вокруг Солнца вращаются другие объекты солнечной системы: планеты и их спутники, карликовые планеты и их спутники, астероиды, метеороиды, кометы и космическая пыль. Масса Солнца составляет 99,866% от общей массы всей Солнечной системы. Солнечное излучение поддерживает жизнь на Земле, определяет климат. Солнце состоит из водорода, гелия и других элементов с меньшей концентрацией – железа, никеля, кислорода, азота, кремния, серы, магния, углерода, неона, кальция и хрома. По спектральной классификации Солнце относится к классу G2V. Температура поверхности Солнца составляет около 6000 К. Солнце светит почти белым светом, но из-за сильного рассеивания и поглощения коротковолновой части спектра атмосферой Земли прямой свет Солнца у поверхности нашей планеты приобретает определенный желтый оттенок. Если небо ясное, то голубой оттенок рассеянного света складывается с желтоватым прямым солнечным светом и общее освещение объектов на Земле становится белым.

Контрольная работа 25

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

The ancient Greek goddess Europa features on a new five-euro note unveiled by the European Central Bank.

It appears as both a watermark and hologram on the note, which otherwise largely resembles its predecessor. Other notes will likewise be reissued in what is

only the second series of euro banknotes since the single currency's launch on 1 January 1999. The new series will be phased in over several years with the five-euro note entering circulation in May. Europa has featured on some euro coins before. The new notes are appearing at a time of continued uncertainty about the 17-nation eurozone's stability. Last year there was intense speculation that struggling Greece might have to exit the eurozone, so some may see it as ironic that a Greek goddess is now the face of the euro. In order to use up remaining stocks in many eurozone countries, the original five-euro notes will be issued for several months alongside the new ones. The two series will circulate in parallel as legal tender. The ECB has not yet set a termination date for the first series as legal tender, and says the deadline will be announced well in advance.

Контрольная работа 26

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Обсерватории обычно специализируются на проведении определенных видов астрономических исследований. Поэтому они оснащены различными типами телескопов и других приборов, предназначенных, например, для определения точного положения звезд на небе, изучение Солнца или решения других научных задач. Часто для изучения небесных объектов их фотографируют с помощью специальных телескопов. Положение светил на полученных негативах измеряют соответствующими приборами в лаборатории. Негативы, хранящиеся в обсерватории, образуют «стеклянную фототеку». Исследуя астрономические фотографии, можно измерить величину потоков излучения от звезд, планет и других космических объектов. Для высокоточных измерений энергии световых потоков используют фотоэлектрические фотометры. В них свет от звезды, собранный объективом телескопа, направляется на светочувствительный слой электронного вакуумного прибора – фотоумножителя, в котором возникает слабый электрический ток, который усиливают и регистрируют специальные электронные приборы. Пропуская свет через специально подобранные цветные светофильтры, астрономы количественно с большой точностью оценивают цвет объекта. А с помощью спектрографов определяют химический состав космических объектов.

Контрольная работа 27

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Of the estimated 70 million people killed in World War Two, 26 million died on the Eastern front – and up to four million of them are still officially considered missing in action. But volunteers are now searching the former battlefields for the soldiers' remains, determined to give them a proper burial - and a name.

Olga Ivshina walks slowly and carefully through the pine trees, the beeps of her metal detector punctuating the quiet of the forest. "They are not buried very deep," she says. "Sometimes we find them just beneath the moss and a few layers of fallen leaves. They are still lying where they fell. The soldiers are waiting for us – waiting for the chance to finally go home."

Nearby, Marina Koutchinskaya is on her knees searching in the mud. For the past 12 years she has spent most of her holidays like this, far away from home, her maternity clothes business, and her young son. They are part of a group called Exploration who have travelled for 24 hours in a cramped army truck to get to this forest near St Petersburg. Conditions are basic – they camp in the woods – and some days they have to wade waist-deep through mud to find the bodies of the fallen. The work can be dangerous, too. Soldiers are regularly discovered with their grenades still in their backpacks and artillery shells can be seen sticking out of the trees. Diggers from other groups elsewhere in Russia have lost their lives.

Контрольная работа 28

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Старт корабля «Восток» состоялся 12 апреля 1961 года в 9:07 по московскому времени с космодрома Байконур. Корабль вышел на нерасчетную высокую орбиту (с апогеем 327 км вместо рассчитанного 230 км). В случае отказа тормозной установки сход с нее мог длиться около десяти дней, на что система жизнеобеспечения корабля не была рассчитана. Выполнив один оборот вокруг Земли в 10:25:34 на 108 минуте, плановый полет завершился – включилась тормозная система. Из-за неисправности клапана в топливной магистрали тормозная установка отключилась на одну секунду раньше запланированного. Кроме того, с опозданием на 10 минут от запланированного времени произошло разделение спускаемого аппарата и приборного отсека. Из-за сбоя в системе торможения спускаемый аппарат с Юрием Гагариным приземлился не в запланированном месте в 110 км от Сталинграда, а в Саратовской области, недалеко от Энгельса (село Смеловка). В 10:48 радар на местном военном аэродроме обнаружил неизвестную цель, это был спускаемый аппарат, а чуть позже в 7 км от земли, согласно плану полета, Гагарин катапультировался и целей на радаре появилось две.

Контрольная работа 29

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

New York may soon ban horse-drawn carriage rides in Manhattan. Is this the end of a long love affair between the city and these animals? Or is an urban lifestyle unfair for horses?

Soon after his inauguration as the mayor of New York City, Bill de Blasio announced that he wanted to end the era of horse-drawn carriage rides in Central

Park. He has put a team in place to determine the legislative steps necessary to fulfil a campaign promise to outlaw the practice. "Bill de Blasio will end the inhumane treatment of carriage horses and supports an immediate ban on abuse of carriage horses," reads his campaign website. Instead, de Blasio proposes replacing the horse-drawn carriage – which has a long history as a tourist attraction and iconic image – with a fleet of vintage electric cars. Proponents say the carriage rides are an important part of the city's history. "Many years ago there were thousands of horses in New York. They helped build the city." says Ariel, a carriage driver who has been working in the city for 30 years. He declined to give his last name because he does not want to be the target of animal-rights activists.

Контрольная работа 30

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Троя, или Илион – старинный город на северо-западном побережье Малой Азии (точное место – холм Гиссарлык – установил в 1871 г. немецкий археолог Генрих Шлиман), где, согласно с эпосами и другим древнегреческими источниками, в начале XII в. до н.э. произошла Троянская война.

Название города связано с именами троянского властелина Троя и его сына Ила.

Сами троянцы этнически не были связаны с греками, но их верхушка частично приняла греческий язык и культуру. Более поздние источники Римской империи считали теукров (Teucri) потомками жителей легендарной Троады (столица – Троя). По свидетельству «отца истории» Геродота, это племя происходит от имени Теукра – первого царя Трои (3100 до н.э.). После поражения в Троянской войне от ахейцев / греков часть троянцев / теукров во главе с царем Энеем прибыли в Италию. Об этом также писал древний автор Стесихор (VII в. до н.э.). Его комментарии к происходящему остались на мраморном барельефе так называемого «Нового дворца» (I в. до н.э.), который входит в комплекс Капитолийского музея в Риме.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не выполнена

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Montenegro is a country in Southeastern Europe on the Adriatic Sea. It borders on Bosnia and Herzegovina to the north; Serbia and the disputed territory of Kosovo to the east; Albania to the south and Croatia to the west. Montenegro has an area of 13,812 square kilometres and a population of 620 thousand, most of whom are Orthodox Christians. Its capital Podgorica is one of the twenty-three municipalities in the country. Cetinje is designated as the Old Royal Capital.

Since 1990, the country has been governed by the Democratic Party of Socialists of Montenegro and its minor coalition partners. Classified by the World Bank as an upper middle- income country, Montenegro is a member of the UN, NATO, the World Trade Organization, the Organization for Security and Co-operation in Europe, the Council of Europe and the Central European Free Trade Agreement. It is a founding member of the Union for the Mediterranean.

Montenegro ranges from high peaks along its borders with Serbia, Kosovo, and Albania, a segment of the Karst of the western Balkan Peninsula, to a narrow coastal plain that is only 1.5 to 6 kilometres (1 to 4 miles) wide. The plain stops abruptly in the north, where Mount Lovćen and Mount Orjen plunge into the inlet of the Bay of Kotor.

Montenegro's large Karst region lies generally at elevations of 1,000 metres above sea level; some parts, however, rise to 2,000 m, such as Mount Orjen (1,894 m), the highest massif among the coastal limestone ranges. The Zeta River valley, at an elevation of 500 m, is the lowest segment.

The mountains of Montenegro include some of the most rugged terrain in Europe, averaging more than 2,000 metres in elevation. One of the country's notable peaks is Bobotov Kuk in the Durmitor mountains, which reaches a height of 2,522 m. Owing to the hyperhumid climate on their western sides, the Montenegrin mountain ranges were among the most ice-eroded parts of the Balkan Peninsula during the last glacial period.

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

Sonic boom: People woken by loud noise which 'shook houses'

A sonic boom has woken people and shaken houses across parts of London and the northern Home Counties.

People tweeted that a loud "explosion" had woken them at about 04:20 GMT - with houses shaking and reports of police sirens straight after.

The noise was generated by two Royal Air Force Typhoons, which launched from Coningsby in Lincolnshire and intercepted an unresponsive aircraft.

The sonic boom was heard across London, Hertfordshire and Bedfordshire.

London's Metropolitan Police subsequently confirmed the bang was the result of the RAF aircraft being cleared to go faster than the speed of sound.

RAF jets are only given permission to go supersonic in emergencies, usually when they are required to intercept another aircraft.

"Typhoon aircraft from RAF Coningsby were scrambled this morning, as part of the UK's Quick Reaction Alert (QRA) procedures, after an aircraft lost communications in UK airspace," an RAF spokeswoman said.

"The aircraft was intercepted and its communications were subsequently re-established."

She added the Typhoons had since returned to their base.

Janet, from Hertfordshire, told the BBC she heard a "huge thud" and felt her house shake at 04:17 GMT.

She wondered whether her boiler had blown up or a tree had fallen on the house, she said.

"I got up, looked around and out of the window, things looked fine," she said.

"I went downstairs, went from room to room looking for cracks in the walls and ceilings."

She went outside with a torch to check her roof and then checked the nearby road to see if there had been a crash, but saw "nothing and no sign of anyone else investigating", she said.

What causes a sonic boom?

When an aircraft approaches the speed of sound (768mph or 1,236km/h), the air in front of the nose of the plane builds up a pressure front because it has "nowhere to escape", said Dr Jim Wild of Lancaster University.

A sonic boom happens when that air "escapes", creating a ripple effect which can be heard on the ground as a loud thunderclap.

It can be heard over such a large area because it moves with the plane, rather like the wake on the bow of a ship spreading out behind the vessel.

Переведите текст на русский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

People in China are now required to have their faces scanned when registering new mobile phone services, as the authorities seek to verify the identities of the country's hundreds of millions of internet users.

The regulation, announced in September, was due to come into effect on Sunday.

The government says it wants to "protect the legitimate rights and interest of citizens in cyberspace".

China already uses facial recognition technology to survey its population.

It is a world leader in such technologies, but their intensifying use across the country in recent years has sparked debate.

What are the new rules?

When signing up for new mobile or mobile data contracts, people are already required to show their national identification card (as required in many countries) and have their photos taken.

But now, they will also have their faces scanned in order to verify that they are a genuine match for the ID provided.

China has for years been trying to enforce rules to ensure that everyone using the internet does so under their "real-name" identities.

In 2017, for example, new rules required internet platforms to verify a user's true identity before letting them post online content.

The new regulation for telecom operators was framed by the Ministry of Industry and Information Technology as a way to "strengthen" this system and ensure that the government can identify all mobile phone users. Most Chinese internet users access the web via their phones.

Jeffrey Ding, a researcher on Chinese artificial intelligence at Oxford University, said that one of China's motivations for getting rid of anonymous phone numbers and internet accounts was to boost cyber-security and reduce internet fraud.

But another likely motivation, he said, was to better track the population: "It's connected to a very centralised push to try to keep tabs on everyone, or that's at least the ambition."

Are people worried?

When the regulations were announced in September, the Chinese media did not make a big deal of it.

But online, hundreds of social media users voiced concerns about the increasing amount of data being held on them.

"People are being more and more strictly monitored," one user of the Sina Weibo microblogging website said. "What are they [the government] afraid of?"

Many others complained that China had already seen too many data breaches. "Before, thieves knew what your name was, in the future they'll know what you'll look like," said one user, receiving more than 1,000 likes. Another criticised the policy, saying: "This is being implemented without the consent of the public."

Another said they often received scam calls from people who knew their name and address, and asked: "Will they be able to tell what I look like now?"

But others were less cynical, saying that the move was simply in line with "technological progress".

China already extensively censors and polices the web, removing and blocking content it does not want its citizens to see and talk about.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути

	адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Оценочные средства для итоговой аттестации (экзамен)

Переведите текст на английский язык. Прокомментируйте использованные приёмы перевода.

10 апреля 2010 года: как это было

Катастрофа самолёта президента Польши Леха Качиньского произошла 10 апреля 2010 года. За прошедшие семь лет обстоятельства случившегося были разобраны буквально под микроскопом.

Утром 10 апреля 2010 года «борт номер один» 36 специального авиационного полка воздушных сил Польши вылетел из Варшавы в Смоленск. На борту построенного в СССР самолёта Ту-154М находилась делегация Польши во главе с президентом Лехом Качиньским. Пилотировал лайнер польский экипаж из авиаотряда президента.

Самолёт президента Качиньского должен был приземлиться на аэродроме «Смоленск-Северный». Изначально этот аэродром предназначался для приёма военной авиатехники, что представляет некоторые сложности для гражданских пилотов. Впрочем, гражданские самолёты приземлялись в «Смоленске-Северном» регулярно и успешно.

Но 10 апреля в районе аэродрома сложились крайне сложные метеоусловия. Облачность и видимость оказались ниже допустимого метеоминимума, необходимого для осуществления посадки.

Диспетчер аэродрома «Смоленск-Северный» сообщил экипажу самолёта о том, что «условий для приёма нет». Согласно существующим правилам, окончательное решение о том, осуществлять ли посадку, принимает командир воздушного судна.

Экипаж Ту-154М связался с экипажем польского Як-40, который сел в «Смоленске-Северном» незадолго до прибытия президентского борта. Пилоты Як-40 также подтвердили, что условия на аэродроме не соответствуют необходимым для посадки.

Тем не менее, командир Ту-154М предпринял попытку посадить самолёт. При заходе на посадку пилоты отклонились от курса, задели деревья примерно в километре от взлётно-посадочной полосы, после чего самолёт рухнул на землю.

В результате падения погибли все 96 человек, находившиеся на борту.

Расследование обстоятельств трагедии началось немедленно, учитывая высокую международную значимость происшедшего.

10. работе по расследованию была подключена и польская сторона. Российские власти были заинтересованы в том, чтобы развеять подозрения в какой-либо причастности к гибели главы соседнего государства.

В январе 2011 года были обнародованы выводы расследования. Главной причиной катастрофы были названы неправильные действия экипажа, который в сложнейших метеоусловиях принял решение о посадке, при этом допустил ошибки при снижении и проигнорировал сигналы системы предупреждения об опасном сближении с землёй.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно и адекватно переводит предложенный текст в письменной форме. При этом проявляет творческий подход и правильно обосновывает принятые переводческие решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути адекватно переводит предложенный текст в письменной форме, допуская незначительные неточности и незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность изложения в тексте перевода в письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в переводе.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в в трактовке смысла исходного текста, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода первого иностранного языка» (немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Сурженко О.П._____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Сурженко О.П. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

- **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей; постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

- **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкого)» относится к базовой части цикла профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики немецкого языка, лингвострановедения и литературы немецкоговорящих стран, практический курс основного иностранного языка (немецкого) и служит основой для освоения дисциплин «Перевод научно-технической литературы", "Перевод социально-экономический литературы».

3.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (- ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для

	в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника.
	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения ОПК-3.2. Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистров общения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков

ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы **Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**576** **(16 зач. ед)**	**576** **(16 зач.ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	272	80
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**304**	**424**
Форма аттестации	зачет, экзамен	зачет, экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода.

Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий.

Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.

Тема 7. Активизация лексики разговорного немецкого языка. Средства выражения экспрессии при переводе.

Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.

Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц.

Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.

Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.

Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.

4.3. Лекции не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная	Заочная

		форма	форма
1	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	17	24
2	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	17	24
3	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	17	24
4	Международная безопасность и проблема с терроризмом Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	17	24
5	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	17	24
6	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	17	24
7	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	17	24
8	Экономическое сотрудничество. Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	17	24
9	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	17	24
10	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	17	24
11	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	17	24
12	Учет при переводе формы числа существительных Упражнения 11.3.4	17	24
13	Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Упражнения.12.1.2.	17	24
14	Перевод сокращений Упражнения 15.2.3.	17	24
15	Применение траснлитерации при переводе Упражнения 16.2.2.	17	24
16	Перевод предложений с именным сказуемым и в повелительном наклонении Упражнения 17.1.2.	17	24

17	Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля Упражнения 18.2.2.	18	24
18	Перевод предложений с глагольным сказуемым. Упражнения 19.1.2.	18	16
Итого		304	424

4.5.Лабораторные работы не предусмотрены

4.6.Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	Письменные упражнения	17	24
2.	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	Письменные упражнения	17	24
3.	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	Письменные упражнения	17	24
4.	Международная безопасность и проблема с терроризмом Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	Письменные упражнения	17	24
5.	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	Письменные упражнения	17	24
6.	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	Письменные упражнения	17	24
7.	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	Письменные упражнения	17	24
8.	Экономическое сотрудничество.	Письменные	17	24

	Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	упражнения		
9.	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	Письменные упражнения	17	24
10.	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	Письменные упражнения	17	24
11.	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	Письменные упражнения	17	24
12	Учет при переводе формы числа существительных. Упражнения 11.3.4	Письменные упражнения	17	24
13	Перевод сокращений Упражнения 15.2.3.	Письменные упражнения	17	24
14	Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Упражнения.12.1.2.	Письменные упражнения	17	24
15	Применение траснлитерации при переводе Упражнения 16.2.2.	Письменные упражнения	17	24
	Перевод предложений с	Письменные упражнения		

16	именным сказуемым и в повелительном наклонении Упражнения 17.1.2.		17	24
17	Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля Упражнения 18.2.2.	Письменные упражнения	17	24
18	Перевод предложений с глагольным сказуемым. Упражнения 19.1.2.	Письменные упражнения	18	16
Итого:			304	424

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

и **Образовательные технологии**

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

в Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

и **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:**

1. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. А.Ф. Архипов. "Высшая школа" М., 1991
2. Краткий внешнеэкономический словарь. М., 1984
3.Иностранные слова и названия в русском тексте. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. М., 1985

б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.htmlРежим доступа : по подписке.
2. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL:http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.htmlРежим доступа : поподписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com
http://www.grammar.net
http://a4esl.org
https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/
www. film.com
www. study-english.info

www. wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкого)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкого)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода. Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц. Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование. Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный	5-10
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. ОПК-3.2.		5-10
3	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. ПК-7.3		5-10
4	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК-11.3		5-10

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника. ЗНАЕТ способы построения речевого	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода. Тема 5. Упражнения на	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

			высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Тема 7. Активизация лексики разговорного немецкого языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц. Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование. Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	
2	ОПК-3	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста		Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен
3	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления		Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

			перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях		
4	ПК-11	ПК-11.3	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности		Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен
					Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен
					Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий язык)»

Вопросы к контрольным работам:

1. Was ist die Übersetzung?

2. Was bildet der 1. Text?

3. Wodurch wird der 2. Text produziert?

4. Wie nennt man den 1. und den 2. Text?

5. Wie wird die Sprache des Originals und die Sprache des Translats bezeichnet?

6. Worin besteht die Grundlage der Übersetzung?

7. Wie heißt die unveränderte Bedeutung?

8. Worin besteht die Aufgabe des Übersetzers?

9. Worin liegt die Ausgabe der Übersetzungstheorie?

10. Nennen Sie einige Argumente gegen die Unmöglichkeit der Equivalenz bei der Übersetzung.

11. Was versteht man unter dem Dolmetschen?

12. Was nennt man als Simultandolmetschen?

13. Was heißt konsekutives Dolmetschen?

14. Wovon können die Arten der Übersetzung betrachtet werden?

15. Worin gliedert sich die interlinguistische Übersetzung nach der Art der Übersetzung?

16. Wie kann die Übersetzung vom Standpunkt der zu übersetzenden Texte aus definiert werden?

17. Was unterscheidet man vom Standpunkt des Übersertzungsprozesses aus?

18. Was gibt es außer der interlinguistischen Übersetzung?

19. Wie kann der Übersetzungsprozeß betrachtet werden?

20. Welche Funktion übt der Translator (der Absender, der Empfänger)?

21. Aus wie viele Kommunikationsphasen setzt sich der Übersetzungsprozeß als ein interlinguistischer Kommunikationsakt zusammen?

22. Was macht der Translator bei der Formulierung des Zielsprachtextes?

23. Worin besteht die wichtigste Kommunikationsaufgabe des Translators?

24. Wodurch zeichnet sich die extralinguistische Wirklichkeit?

25. Wovon hängt der Kommunikationsakt eines Translators ab?

26. Welche Hauptkathegorien unterscheidet man im Bereich der wissenschaftlich-technischen Übersetzung?

27. Welche Unterteilung der Texte gibt es?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы презентаций:

1.Gegenstand und Wesen der Übersetzung

2. Arten der Übersetzung

3. Zum Problem der Übersetzungseinheiten

4. Die Übersetzung als ein interlinguistischer Akt

5. Adequatheit der Übersetzung der technischen Texte und ihre Mittel

6. Arten der wissenschaftlich-technischen Übersetzung

7. Die Variante und Invariante bei der Übersetzung

8. Terminologischer Wortschatz eines Textes und die Übersetzung der Terminologie

9. Genres der wissenschaftlich-technischen Literatur und ihre Eigentümlichkeiten

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству презентация

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

Übersetzen Sie ins Russische:

Im März des Jahres 1912 ereignete sich im Hafen von Neapel bei dem Ausladen eines großen Überseedampfers ein merkwürdiger Unfall, über den die Zeitungen umfangreiche, aber sehr phantastisch ausgeschmückte Berichte brachten. Obzwar Passagier der»Oceania«, war es mir ebensowenig wie den anderen möglich, Zeuge jenes seltsamen Vorfalles zu sein, weil er sich zur Nachtzeit während des Kohlenladens und der Löschung der Fracht abspielte, wir aber, um dem Lärm zu entgehen, alle an Land gegangen waren und dort in Kaffeehäusern oder Theatern die Zeit verbrachten. Immerhin meine ich

persönlich, daß manche Vermutungen, die ich damals nicht öffentlich äußerte, die wirkliche Aufklärung jener erregenden Szene in sich tragen, und die Ferne der Jahre erlaubt mir wohl, das Vertrauen eines Gespräches zu nutzen, das jener seltsamen Episode unmittelbar vorausging.

Als ich in der Schiffsagentur von Kalkutta einen Platz für die Rückreise nach Europa auf der»Oceania«bestellen wollte, zuckte der Clerk bedauernd die Schultern. Er wisse noch nicht, ob es möglich sei, mir eine Kabine zu sichern, das Schiff wäre jetzt knapp vor dem Einbruch der Regenzeit immer schon von Australien her ausverkauft, er müsse erst das Telegramm von Singapore abwarten. Am nächsten Tage teilte er mir erfreulicherweise mit, er könne mir noch einen Platz vormerken, freilich sei es nur eine wenig komfortable Kabine unter Deck und in der Mitte des Schiffes. Ich war schon ungeduldig, heimzukehren: so zögerte ich nicht lange und ließ mir den Platz zuschreiben.

Der Clerk hatte mich richtig informiert. Das Schiff war überfüllt und die Kabine schlecht, ein kleiner gepreßter, rechteckiger Winkel in der Nähe der Dampfmaschine, einzig vom trüben Blick der kreisrunden Glasscheibe erhellt. Die stockende, verdickte Luft roch nach Öl und Moder: nicht für einen Augenblick konnte man dem elektrischen Ventilator entgehen, der wie eine toll gewordene stählerne Fledermaus einem surrend über der Stirne kreiste. Von unten her ratterte und stöhnte wie ein Kohlenträger, der unablässig dieselbe Treppe hinaufkeucht, die Maschine, von oben hörte man unaufhörlich das schlurfende Hin und Her der Schritte vom Promenadendeck. So flüchtete ich, kaum daß ich den Koffer in das muffige Grab aus grauen Traversen verstaut hatte, wieder zurück auf Deck, und wie Ambra trank ich, aufsteigend aus der Tiefe, den süßlichen weichen Wind, der vom Lande her über die Wellen wehte. Aber auch das Promenadendeck war voll Enge und Unruhe: es flatterte und flirrte von Menschen, die mit der flackernden Nervosität eingesperrter Untätigkeit unausgesetzt plaudernd auf und nieder gingen.

Das zwitschernde Geschäker der Frauen, das rastlos kreisende Wandern auf dem Engpaß des Decks, wo vor den Stühlen der Schwärm in schwatzhafter Unruhe vorbeiwogte, um sich unablässig zu begegnen, tat mir irgendwie weh. Ich hatte eine neue Welt gesehen, rasch ineinanderstürzende Bilder in rasender Jagd in mich eingetrunken. Nun wollte ich mirs übersinnen, zerteilen, ordnen, nachbildend das heiß in den Blick Gedrängte gestalten, aber hier auf dem gedrängten Boulevard gab es nicht eine Minute Ruhe und Rast. Die Zeilen in einem Buch zerrannen vor den flüchtigen Schatten der Vorüberplaudernden. Es war unmöglich, mit sich selbst auf dieser schattenlosen wandernden Schiffsgasse allein zu sein. Drei Tage lang versuchte ichs, sah resigniert auf die Menschen, auf das Meer, aber das Meer blieb immer dasselbe, blau und leer, nur im Sonnenuntergang plötzlich mit allen Farben jäh übergössen. Und die Menschen, sie kannte ich auswendig nach dreimal vierundzwanzig Stunden. Jedes Gesicht war mir vertraut bis zum Überdruß, das scharfe Lachen der

Frauen reizte, das polternde Streiten zweier nachbarlicher holländischer Offiziere ärgerte nicht mehr. So blieb nur Flucht: aber die Kabine war heiß und dunstig, im Salon produzierten unablässig englische Mädchen ihr schlechtes Klavierspiel bei abgehackten Walzern. Schließlich drehte ich entschlossen die Zeitordnung um, tauchte in die Kabine schon nachmittags hinab, nachdem ich mich zuvor mit ein paar Gläsern Bier betäubt, um das Souper und den Tanzabend zu überschlafen.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Экзаменационные вопросы:

1. Was ist als allumfassendes Merkmal der wissenschaftlich-technischen Literatur in jeder Sprache?

2. Was muß der Dolmetscher in Betracht nehmen?

3. Was ist ein Terminus?

4. Was ist für den Spezialfallterminus zu beachten?

5. Welche allgemeine Eigenschaften hat ein terminus?

6. Was versteht man unter dem Genre?

7. Welche Genres kann man aussondern?

8. Welche Hauptparameter kann man aussondern?

9. Was bestimmt das Vorherrschen dieses oder jenes Parameters in einem konkreten Text?

10. Worin besteht die Bewegcharakteristik?

11. Welche Texte unterscheidet man nach der Zugehörigheit zu einem funktionalen Unterstil?

12. Welche Texte unterscheidet man nach den Genres?

13. Was ist die Ursache dafür, dass der Übersetzer bei den Umwandlungen irgendeine unveränderliche Größe zugrunde legen kann?

14. Worum geht es bei der Betrachtung der Übersetzung?

15. Was ist die Invariante der Übersetzung?

16. Was erlaubt uns „die Invariante“?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на	не зачтено

	дополнительные вопросы.	

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (французский)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первог иностранного языка (французского)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика 21 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первог иностранного языка (французского)» составлена с учетом Федерального государственног образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.0 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образовани Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии Скуляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

- **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности; усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей; постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

- **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка (французского)» относится к базовой части цикла профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики французского языка, лингвострановедения и литературы франкоговорящих стран, практический курс основного иностранного языка (французского) и служит основой для освоения дисциплин «Перевод научно-технической литературы", "Перевод социально-экономический литературы».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (- ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной

	корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника.
	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения ОПК-3.2. Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистров общения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования

	языков.	родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы Объем часов (зач. ед.)	Объем часов	
	Очная форма	**Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**576 (16 зач. ед)**	**576 (16 зач.ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	272	80
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**304**	**424**
Форма аттестации	зачет, экзамен	зачет, экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста.

Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).

Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.

Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода.

Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий.

Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе.

Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе.

Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа.

Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц.

Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.

Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.

Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.

4.3. Лекции не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	17	24
2	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	17	24
3	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	17	24
4	Международная безопасность и проблема с терроризмом Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	17	24
5	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	17	24
6	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	17	24
7	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	17	24
8	Экономическое сотрудничество. Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	17	24
9	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	17	24
10	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	17	24

11	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	17	24
12	Leçon 1. Unité 1. La ―classe politique. Texte à étudier ―Qui fait de la politique‖. Les élites politiques: un groupe à part. ―Un groupe solidaire‖. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	17	24
13	Leçon 1. Unité 2. Les femmes et la vie politique. Documents 1-5. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	17	24
14	Leçon 1. Unité 3. A la recherche de la notoriété. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Compréhension de l'oral. Comprendre les documents audio.	17	24
15	Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Texte ―Critique de la désertion politique	17	24
16	Leçon 2. Unité 1. Le général de Gaulle. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	17	24
17	Leçon 2. Unité 2. La politique entre les deux guerres Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	18	24
18	Leçon 2. Unité 3. République du verbe. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	18	16
Итого		304	424

4.5.Лабораторные работы не предусмотрены

4.6.Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты. Упражнения 1.1.1 — 1.2.4	Письменные упражнения	17	24
2.	Хроника российских и международных событий. Упражнения 2.1.1 — 2.2.4	Письменные упражнения	17	24
3.	Проблемы мира и разоружения. Упражнения 3.1.1 — 3.2.4	Письменные упражнения	17	24

4.	Международная безопасность и проблема с терроризмом Упражнения 4.1.1 — 4.2.4	Письменные упражнения	17	24
5.	Средства массовой информации. Упражнения 5.1.1 — 5.2.4	Письменные упражнения	17	24
6.	Глобальные проблемы современности. Упражнения 6.1.1 — 6.2.4	Письменные упражнения	17	24
7.	Европейский Союз. Упражнения 7.1.1 — 7.2.4	Письменные упражнения	17	24
8.	Экономическое сотрудничество. Упражнения 8.1.1 — 8.2.4	Письменные упражнения	17	24
9.	Сотрудничество в области науки и образования. Упражнения 9.1.1 — 9.2.4	Письменные упражнения	17	24
10.	Сотрудничество в области спорта. Упражнения 10.1.1 — 10.2.4	Письменные упражнения	17	24
11.	Сотрудничество в области культуры. Упражнения 11.1.1 — 11.2.4	Письменные упражнения	17	24
12	Leçon 1. Unité 1. La ―classe‖ politique. Texte à étudier ―Qui fait de la politique‖. Les élites politiques: un groupe à part. ―Un groupe solidaire‖. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	17	24
13	Leçon 1. Unité 2. Les femmes et la vie politique. Documents 1-5. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	17	24
	Leçon 1. Unité 3. A la	Письменные		

14	recherche delanotoriété. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Compréhension de l'oral. Comprendre les documents audio.	упражнения	17	24
15	Leçon 1. Unité 4. L'Agence Barnettet C^{ie}. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. Texte ―Critique de la désertion politiuque‖.	Письменные упражнения	17	24
16	Leçon 2. Unité 1. Le général de Gaulle. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire. ―Incarnations désincarnées‖. Compréhension de l'oral. Comprendre les documents audio. Textes à comparer.	Письменные упражнения	17	24
17	Leçon 2. Unité 2. Texte à étudier ―La politique étrangère gaullienne entre les deux Grands‖. Questions et devoirs sur le texte. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	17	24
18	Leçon 2. Unité 3. République du verbe. Questions et devoirs sur textes. Exercices de vocabulaire.	Письменные упражнения	18	16
Итого:			304	424

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

и **Образовательные технологии**

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий.

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

в Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

и **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:**

Тренинг будущего переводчика. *Французский* язык / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html Режим доступа : по подписке.

Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / Мосиенко Л.В. - Оренбург: ОГУ, 2017. Текст: электронный //ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017425.html Режим доступа : по подписке. Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours

Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours / Лосева Н.В., Французский язык: политическая жизнь La vie politique de nos jours : учеб. пособие/ Н.В. Лосева, Н.Н. Макаренко. - 2-е изд., доп. и перераб. - М. : МГИМО, 2012. - 307 с. - ISBN 978-5-9228-0853-8 - Текст : электронный

б) дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html Режим доступа : по подписке.

2. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com
http://www.grammar.net
http://a4esl.org
https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/
www. film.com
www. study-english.info
www. wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка (французского)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com

Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (французского)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).	5-10
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода. Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение,	

3	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. ПК-7.3.	интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь. Переводческий анализ в устном переводе. Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц. Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование. Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	
4	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника. ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими	Тема 1. Упражнения на развитие речевой реакции, умение точно формулировать мысль, расширение словарного запаса. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Тема 2. Упражнения на концентрацию внимания, тренировку памяти. Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке). Тема 3. Упражнения на развитие ассоциативного и образного мышления. Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи. Тема 4. Упражнения на развитие дикции и интонацию. Устный перевод, его виды и особенности. Особенности двустороннего последовательного перевода. Тема 5. Упражнения на умение слышать, догадываться. Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Тема 6. Упражнения на грамотность речи. Специфика перевода устных жанров. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	Контрольные работы, тесты, доклады (презентации), экзамен

			трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	Переводческий анализ в устном переводе. Тема 7. Активизация лексики разговорного французского языка. Средства выражения экспрессии при переводе. Тема 8. Активизация навыков устного последовательного перевода. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа. Тема 9. Словарь по теме «Экономика и финансы». Документы физических и юридических лиц. Тема 10. Словарь по теме «Право». Оформление и логическое построение делового письма. Документы физических и юридических лиц. Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование. Тема 11. Словарь по теме «Биология. Экология. Медицина». Научный и технический тексты. Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов. Тема 12. Практика устного последовательного перевода. Устные жанры: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь.	
2	ОПК-3	ОПК-3.1 ОПК-3.2.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста		
3	ПК-7	ПК-7.2. ПК-7.3.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях		
4	ПК-11	ПК-11.3	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности		

			Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка (французский язык)»

Вопросы к контрольным работам:

6. Décrivez en quelques mots des maladies liés aux addictions de toutes sortes: alcool, tabac, café, tranquillisants, jeu.
7. Parlez en quelques propositions de l'emploi des jeunes en France.
8. Expliquez en quelques propositions, qu'est-ce qu'une police des familles?
9. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Cela ne vaut pas la peine de, il convient, il s'agit de, il se pourrait que, il s'est avéré que, il est clair que, il est normal que, il est facile de comprendre, il est à noter, il est à regretter, il est à souligner.
10. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: un salaire brut, reel; un salaire net; un salaire à la journée, un salaire aux pièces.
11. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: au sein de, à l'instar de, à la suite de, au préjudice de, à défaut de, au défaut de, à l'issue de, à dessein, aux termes de, au préalable.
12. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: savoir qn par coeur, vous n'êtes pas sans savoir, autant que je sache, allez savoir, savoir où le bât le blesse, faire savoir, savoir nager, savoir – faire (m), savoir-vivre (m).
13. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Vu, vu que ,

au vu de , au vu et au su, Point (m) de vue , à perte de vue.

14. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: point (m) de mire, à tel point, mettre au point, point (m) du jour, point (m) de vue , point (m) du tout, être sur le point de.
15. Expliquez en quelques mots les notions suivantes: uotidien (m), hebdomadaire (m), mensuel (m), trimestriel (m), semestriel (m), annuel (m).

16. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: Blog (m); Blogueur (m); Toile (f) numérique.
17. Expliquez en quelques mots les expressions suivantes: Tout marche comme sur des roulettes. On a vu pire. L'affaire est dans le sac. Autant que je sache. Touchons du bois! Voilà le hic!
18. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: tant bien que mal, bien entendu, si bien que, bel et bien.
19. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants: être à la charge de qn, supprimer une charge, le témoin à charge.
20. Composer des propositions avec les mots et expressions suivants. Militaire: le service militaire, l'instruction militaire, des stocks militaires, les dépenses militaires; martial: l'air martial, une loi martiale, la Cour martiale, les arts martiaux; guerrier: un peuple guerrier; belliqueux: l' air belliqueux (au sens positif); belliciste: un gouvernement belliciste, les mileux bellicistes, une politique belliciste (au sens négatif); belligérant: un pays belligérant, les parties belligérantes; militant: une politique militante; de guerre: le matériel de guerre.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству контрольная работа

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы презентаций:

190. Internet est-il un moyen efficace selon vous de trouver l'âme soeur? Le numérique a-t-il chamboulé la recherche d'emploi?
191. Internet, démocratie et espace public. Internet et action collective. La discussion politique en ligne. L'internet comme méthode de consultation.
192. De plus en plus de ménages sans ressources. Quelles solutions pour lutter contre la pauvreté? Les dynamiques contemporaines de la pauvreté: de l'exclusion à l'insécurité sociale. Pourquoi les données économiques peinent à rendre compte de la dure réalité du quotidien.
193. Le Secours catholique a publié son rapport annuel pour faire état de la pauvreté en France. Celle-ci semble s'enraciner tandis que les préjugés se multiplient concernant les personnes victimes de ce mal. Pourtant, les idées reçues sont très souvent fausses.

194. L'amélioration de l'intégration des migrants.
195. Le mouvement des Gilets Jaunes.
196. Responsabilité et transparence des gouvernements, corruption.
197. Conflits religieux.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству презентация

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

Traduisez les phrases avec la construction **CE QUE (QUI) ... C'EST**.

1. Ce qu'il faut de nos jours c'est de faire voir notre fermeté.
2. Ce qu'il était indispensable alors c'était de promouvoir les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.
3. Ce qui importe dans la campagne présidentiele, c'est de présenter les avantages de notre candidat.
4. Ce qui constitue la valeur de cette initiative, c'est qu'elle vient de tous les partis.
5. Ce qui est intéressant dans la declaration de ce délégué c'est qu'il a mis en relief ses propres fautes .
6. Ce qui frappe dans ses articles, c'est la vérité.

Traduisez les phrases contenant les synonymes de la famille de ***militaire.***

1. La cour martiale a condamné les traîtres.
2. Le peuple qui aime labourer la terre ne peut pas être un peuple guerrier.
3. Il s'approchait, les mains dans les poches, l'air belliqueux.
4. Les milieux bellicistes sont ceux qui croient qu'on peut résoudre tous les problèmes par la force.
5. Les parties belligérantes ont cessé les hostilités et passé aux négociations.
6. La Serbie doit rendre ses anciens dirigeants comme criminels de guerre au tribunal de la Haye.

Traduisez les phrases avec les formes passives.

Le compte-rendu du gouvernement a été discuté au parlement.

1. Le président a été réélu pour la conjoncture politique.
2. De nouvelles initiatives ont été prévues dans le rapport.

3. Ces machines-outils sont très demandées à l'étranger.
4. Sur le plan intérieur nous insistons pour que les droits des paysants soient défendus.
5. Le journal rapporte qu'en 24 heures 6 ouvriers ont été accidentés.

Traduisez les phrases avec les verbes permettre (vt) et empêcher (vt).

1. Les nouvelles techniques ont permis de lutter contre les maladies héréditaires.
2. Les pluies ont empêché les paysants de commencer les travaux de recolte.
3. Qu'est-ce qui vous a empêché de résoudre ce problème ?
4. La réalisation du plan permettra la solution efficace de cette tâche.
5. Les mesures intenses du parti ont permis d'obtenir la victoire aux élections.
6. Le régime des militaires a empêché de mener une politique effective de coopération.

Traduisez les phrases avec les adjectifs composés.

Cette revue politico-litéraire jouit d'une grande popularité.

1. La civilisation gréco-latine a beaucoup influencé la France.
2. La guerre a contribué au développement du complexe militaro-industriel.
3. Ce magasin se spécialise dans la vente des appareils électro-ménagers.
4. La révolution scientifique et technique est le gage de tous les progrès.
5. Pour garder la ligne elle fréquente un centre médico-sportif.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзаменационные вопросы:

1. Capitalisme et libéralisme sont-ils synonymes?
2. Pourquoi faudrait-il moraliser le capitalisme?
3. L'intervention de l'Etat dans l'économie est-elle encore possible?

4. Les partis politiques ont-ils encore un avenir? Les lobbies: une menace pour les sociétés démocratiques?
5. Démocratie et désobéissance civile. La démocratie va-t-elle de pair avec le développement? Le débat télévisé est-il une forme de démocratie? Peut-on justifier la suspension des libertés individuelles? Peut-on, pour défendre la démocratie, oublier les principes démocratiques?
6. Construction européenne et nationalités. La décentralisation est-elle un gage d'efficacité? L'Europe sociale: mythe ou réalité? Existe-t-il une «identité européenne»? L'Union Européenne, un véritable acteur dans la politique internationale? Une armée européenne: est-ce possible? Est-ce souhaitable?
7. Des monuments historiques, pour quoi faire? À quoi les commémorations servent-elles? Amnésie, amnistie, commémoration: quelle utilisation politique de la mémoire?
8. La laïcité, une idée périmée aujourd'hui? Religion et politique. La «tolérance» en politique. Une société peut-elle se passer de religions?
9. En politique, l'essentiel est-il de participer? Une société peut-elle se réclamer
    a. la fois de la solidarité et de la concurrence?
10. Le vieillissement de la population: atout ou handicap? La classe moyenne a-t-elle disparu? L'Euro a-t-il encore un avenir? Qu'est-ce que «l'Egalité des Chances»?
11. Promouvoir la démocratie à l'étranger : enjeux et limites.
12. La parité hommes-femmes, nouvel âge de la démocratie?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный	

	материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Сляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (французский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» по направлению подготовки по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____ Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 20 23 г., протокол № 7 .

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

- **Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

«Практический курс второго иностранного языка (французский язык)» относится к базовой части профессионального цикла.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики французского языка, лингвострановедения и литературы франкоговорящих стран, и служит основой для освоения дисциплин "Перевод научно-технической литературы", "Перевод социально-экономический литературы", "Практика перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (- ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации;

	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника.
	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Адекватно определяет жанр и стиль речевого произведения ОПК-3.2. Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистров общения	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка

		Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы **Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**504** **(14 зач. ед)**	**504** **(14 зач.ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	272	80
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	-	
Лабораторные работы	-	

Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**232**	**424**
Форма аттестации	зачет, экзамен	зачет, экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Урок 1. Алфавит. Знаки фонетической Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль.

Урок 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c'est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных.

Урок 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему.

Урок 4. Притяжательные прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого.

Урок 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c'estю Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению.

Урок 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont.

Урок 7. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль.

Спряжения глаголов 2 и 3 группы.

Урок 8. Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года

Урок 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения.

Урок 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais.

Урок 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места.

Урок 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения.

Урок 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве.

Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения.

Упражнения. Урок 14. Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время.

Урок 15. Личные приглагольные местоимения. Уровни сравнения существительных, прилагательных, наречий.
Урок 16. Относительные местоимения. Место отрицвния. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем кременах.
Урок 17. Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим.
Урок 18. Будущее время. Будущее перед будущим.
Урок 19 Согласование времен
Урок 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке.
Урок 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose .
Урок 22Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот ne ….que.
Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugues avec avoir.
Урок 23 Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonee de condition. Conjugaison des verbes a la forme interro-negative.
Урок 24 Место отрицания в русском и французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs.
Урок 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.
Урок 26 Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre.
Урок 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs. Урок 28Concordance des temps de l’indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment
Урок 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	Алфавит. Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль.	8,5	2,5
2.	Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c’est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных.	8,5	2,5
3.	Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа	8,5	2,5

	глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему.		
4.	Притяжательные прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого.	8,5	2,5
5.	Притяжательные прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого.	8,5	2,5
6.	Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c'estю Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению.	8,5	2,5
7.	Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont.	8,5	2,5
8.	Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont.	8,5	2,5
9.	Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль. Спряжения глаголов 2 и 3 группы.	8,5	2,5
10.	Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	8,5	2,5
11.	Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	8,5	2,5

12.	Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	8,5	2,5
13.	Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения.	8,5	2,5
14.	Passe compose. Futur Simple. cours de francais.	8,5	2,5
15.	Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места.	8,5	2,5
16.	Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения.	8,5	2,5
17.	Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицвние, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения.	8,5	2,5
18.	Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время.	8,5	2,5
19.	Личные приглагольные местоимения. Уровни сравнения существительных, прилагательных, наречий.	8,5	2,5
20.	Относительные местоимения. Место отрицвния. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем кременах.	8,5	2,5
21.	Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим.	8,5	2,5
22.	Будущее время. Будущее перед будущим.	8,5	2,5
23.	Согласование времен	8,5	2,5
24.	Пунктуация. Правила переноса во французском языке.	8,5	2,5
25.	Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose .	8,5	2,5
26.	Место отрицания в инфинитиве.	8,5	2,5

	Ограничительный оборот ne ….que. Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugues avec avoir.		
27.	Место отрицания в русском и Французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs.	8,5	2,5
28.	Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.	8,5	2,5
29.	Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre.	8,5	2,5
30.	Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs.	8,5	2,5
31.	Concordance des temps de l'indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment	8,5	2,5
32.	Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	8,5	2,5
Итого:		**272**	**80**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ пп	**Название темы**	**Вид СРС**	**Объем часов**	
			Очная форма	**Заочная форма**
1	Фонетический строй французского языка. Артикль	Письменные задания	**11**	**18**
2	Местоименные прилагательные	Письменные задания	**11**	**18**
3	Глагол etre, оборот c'est	Письменные задания	**11**	**18**
4	Глаголы 3-й группы	Письменные задания	**11**	**18**
5	Притяжательные прилагательные	Письменные задания	**11**	**18**
6	Определенный артикль	Письменные задания	**11**	**18**
7	Безличный оборот il y a	Письменные задания	**11**	**18**

8	Вопросительное предложение	Письменные задания	**11**	**18**
9	Слияние определенного артикля с предлогом a.	Письменные задания	**12**	**18**
10	Неопределенное прилагательное tout	Письменные задания	**12**	**18**
11	Притяжательные прилагательные	Письменные задания	**12**	**18**
12	Неопределенный артикль	Письменные задания	**12**	**18**
13	Ближайшее будущее время	Письменные задания	**12**	**17**
14	Глагольный префикс, предлоги места	Письменные задания	**12**	**17**
15	Место отрицания	Письменные задания	**12**	**17**
16	Будущее время	Письменные задания	**12**	**17**
17	Личные приглагольные местоимения	Письменные задания	**12**	**17**
18	Уровни сравнения наречий, прилагательных	Письменные задания	**12**	**17**
19	Относительные местоимения	Письменные задания	**12**	**17**
20	Согласование времен	Письменные задания	**12**	**17**
Итого:			**232**	**352**

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

- **Образовательные технологии**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде*:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий по темам 1-29.

- **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:**

1. Костюк О.Л. Francais DELF niveau intermediaire
2. Комова Т.А., Абрамова М.А., Сергеева А.Б. La vie des Francais. Recueil de textes et de dialogues

б) дополнительная литература:

11. Глухова Ю.Н., Фролова И.В. Французский язык. – М. «Высшая школа»,

2005

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. https://www.francaisfacile.com/
9. http://www.bonjourdefrance.com/
10. https://hosgeldi.com/fr/
11. https://www.le-francais.ru/
12. https://polyglotclub.com/index/translate-french
13. https://baihou.ru/ef
14. http://www.ikonet.com/fr/
15. http://irgol.ru/

9.https://la-conjugaison.nouvelobs.com/

Освоение дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (французский)» предполагает использование академических

аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)

1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	Урок 1. Алфавит. Знаки фонетической Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль. Урок 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c'est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных. Урок 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему. Урок 4. Притяжательные прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого. Урок 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c'estю Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению. Урок 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont. Урок 7. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль. Спряжения глаголов 2 и 3 группы. Урок 8. Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года Урок 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения. Урок 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais. Урок 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места. Урок 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения. Урок 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения. Урок 14. Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время. Урок 15. Личные приглагольные местоимения. Урок 16. Относительные местоимения. Место отрицвния. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем кременах. Урок 17. Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим. Урок 18. Будущее время. Будущее перед будущим. Урок 19 Согласование времен Урок 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке. Урок 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose . Урок 22 Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот ne ….que. Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugues avec avoir. Урок 23 Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonee de condition. Conjugaison des verbes a la forme interro-negative. Урок 24 Место отрицания в русском и французском	2-6
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. ОПК-3.2.		
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2 ПК-7.3.		
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-11.3.		

		стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs. Урок 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени. Урок 26 Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre. Урок 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs. Урок 28Concordance des temps de l'indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment Урок 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)		Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1. УК-4.2. УК-4.3. УК-4.4.	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления	Урок 1. Алфавит. Знаки фонетической Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль. Урок 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c'est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных. Урок 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему. Урок 4. Притяжательные	Выполнение упражнений, перевод текстов

			профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника. ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого. Урок 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c'estю Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению. Урок 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont. Урок 7. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль. Спряжения глаголов 2 и 3 группы. Урок 8. Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года Урок 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения. Урок 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais. Урок 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места. Урок 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения. Урок 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения. Урок 14. Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время. Урок 15. Личные приглагольные Урок 16. Относительные местоимения. Место отрицвния. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем кременах. Урок 17. Прошедшее время. Прошедшее перел прошедшим. Урок 18. Будущее время. Будущее перед будущим. Урок 19 Согласование времен Урок 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке. Урок 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение	
	ОПК-3	ОПК-3.1. ОПК-3.2.	ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста ЗНАЕТ речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ лингвокультурологической спецификой исходного текста		
	ПК-7	ПК-7.2 ПК-7.3..	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и		

			иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose . Урок 22Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот ne ….que. Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugues avec avoir. Урок 23 Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonee de condition. Conjugaison des verbes a la forme interro-negative. Урок 24 Место отрицания в русском и французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs. Урок 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.	
	ПК-11	ПК-11.3.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	Урок 26 Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre. Урок 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs. Урок 28Concordance des temps de l’indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment Урок 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)»

Примеры заданий (перевод текстов)

Текст 1 Le Mont Saint-Michel

Le Mont Saint-Michel fait partie des sites touristiques les plus importants en France. Il est sur la liste du Patrimoine mondial de l’UNESCO depuis 1979.

Le Mont Saint-Michel est au milieu d’une baie de 500 kilomètres carrés située au sud-ouest du département de la Manche en Normandie. Cette baie est célèbre pour ses grandes marées. En effet, les marées de cette baie sont les plus grandes marées d’Europe : la mer disparait sur une dizaine de kilomètres puis revient à la vitesse d’un cheval au galop.

L’abbaye du Mont Saint-Michel est un lieu de pèlerinage. Son architecture religieuse et militaire date de l’époque médiévale. On peut admirer la baie à

partir de la terrasse ouest. À l'abbaye, on peut faire des visites guidées, voir des animations et assister à des concerts toute l'année.
Aux alentours du Mont Saint-Michel, il y a les plages et la vieille ville de Granville
oles îles Chausay très appréciées pour les excursions, et le musée des manuscrits à Avranches.

Текст 2 Lyon
Je voudrais vous présenter aujourd'hui une ville qui a deux mille ans d'histoire. Lyon est une ville unique en France. Son riche patrimoine montre les différentes époques et raconte l'histoire de la ville. Grâce à son patrimoine architectural très riche, Lyon a été inscrit au Patrimoine mondial de l'humanité.
La ville de Lyon est située dans la vallée du Rhône. Au nord, il y a le Beaujolais célèbre pour son vin rouge appelé Beaujolais Nouveau. A l'Ouest il y a les Monts du Lyonnais, et à l'Est et au Nord il y a la plaine de la Dombes, Dombes s'écrit
DOMBES et l'Isère. Il est très facile d'aller à Lyon si on vient de Paris. Vous pouvez prendre le TGV, il faut deux heures. Vous pouvez aussi y aller en avion, cela prend une heure..

Текст 3 Les vacances
En France, l'année scolaire commence au début du mois de septembre, on appelle ce moment : la rentrée des classes. Les premières vacances arrivent à la fin du mois d'octobre. Les élèves et leurs professeurs ont deux semaines de repos.

Il y a ensuite les vacances de Noël. Noël est une fête très importante en Europe. La famille se réunit. On voit ses parents, ses frères, ses grands-parents, ses oncles et ses tantes, ses cousins et ses cousines, etc. Les repas durent très longtemps et on reçoit des cadeaux le 25 décembre. On a donc des vacances pour avoir le temps de se retrouver en famille. En tout, il y a près de deux semaines.
En hiver, il y a ce qu'on appelle les vacances d'hiver, ces vacances sont différentes des vacances de Noel. Elles se passent au mois de février pendant une semaine. Beaucoup de Français vont faire du ski ou du snowboard. Mais attention, les sports d'hiver coûtent très cher. Tout le monde ne peut pas partir.
Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности

	перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет, экзамен)

- Артикли
- Неупотребление артикля
- Неупотребление артикля с заменой на предлог de
- Определенный артикль
- Неопределенный артикль
- Слитный артикль
- Частичный артикль
- Особенности употребления артиклей перед наименованиями веществ
- De или du
- Артикли перед географическими наименованиями
- Артикли перед именами собственными

79. Артикли перед частями тела
80. Указательные прилагательные
81. Указательное прилагательное или выражение c’est (это)
82. Притяжательные прилагательные
83. **Местоимение**
84. Личные местоимения (pronoms personnels) (я, ты, мне, меня…)
85. Как выбрать местоимение-дополнение (таблица с примерами)
86. Как выбрать местоимение-дополнение (схема-алгоритм)
87. Место нескольких местоимений-дополнений в предложении
88. Неопределенно-личное местоимение **on**
89. Неопределенные местоимения (pronoms indéfinis)
90. Местоимения / наречия **en** и **y**
91. Притяжательные местоимения (pronoms possessifs)
92. Указательные местоимения (pronoms démonstratifs)
93. Относительные местоимения (pronoms relatifs)
94. Относительное местоимение dont
95. Местоимение tout
96. **Существительное и прилагательное**
97. Род французских существительных
98. Образование женского рода существительных
99. Образование множественного числа существительных
100. Место прилагательного
101. Образование женского рода прилагательных
102. Образование множественного числа прилагательных
103. Степени сравнения прилагательных (le comparatif et le superlatif)
104. Отглагольные прилагательные (Adjectif verbal)
105. Adjectif verbal или participe présent
106. Неопределенные прилагательные (adjectifs indéfinis)
107. Прилагательное tout
108. Прилагательное tel
109. **Числительные**
110. Количественные числительные
111. Порядковые числительные
112. **Наречие**
113. Образование наречий
114. Место наречий в предложении

115. Степени сравнения наречий (le comparatif et le superlatif)
116. Наречие tout
117. Наречия très и beaucoup
118. Наречия tant, tellement, si (так)
119. Вопросительное наречие si (ли)
120. Утвердительное наречие si (да нет / нет, напротив)
121. Эксплетивное ne (Ne explétif)
122. Отрицание ne без pas
123. **Глагол**
124. Переходные и непереходные глаголы
125. Спряжение глаголов французского языка (сводная таблица основных времен)
126. Глагол: деление на группы
127. Образец спряжения глагола 1 группы в основных временах
128. Особенности спряжения глаголов 1 группы
129. Образец спряжения глагола 2 группы в основных временах
130. 2 или 3 группа?

- Неправильные глаголы
- Отрицательная форма глагола
- Оборот il y a
- Местоименные (возвратные) глаголы
- Образец спряжения местоименного глагола в основных временах
- Список местоименных глаголов
- Виды местоименных глаголов
- Согласование причастий местоименных глаголов
- Пассивная форма глагола (страдательный залог)
- Управление глаголов и глагольных выражений
- Каузативные (фактитивные) конструкции (faire + infinitif, laisser + infinitif)
- Глаголы, которые спрягаются с être
- Выбор вспомогательного глагола (avoir или être)
- Схема выбора вспомогательного глагола (avoir или être)
- Согласование глагола
- **Времена**
- Времена французского глагола
- Времена группы surcomposé
- Согласование времен (Concordance des temps)
- Настоящее время (**Présent)**
- Настоящее длительное время (**Présent continu**)
- Будущие времена изъявительного наклонения
- Ближайшее будущее время (**Futur immédiat = Futur proche)**
- Ближайшее будущее в прошедшем (**Futur immédiat dans le passé**)
- Будущее время (**Futur simple)**
- Сложное будущее (**Futur antérieur**)
- Будущее в прошедшем (**Futur dans le passé)**
- Сложное будущее в прошедшем (**Futur antérieur dans le passé**)
- Прошедшие времена изъявительного наклонения
- Ближайшее прошедшее время (**Passé immédiat = Passé récent)**
- Ближайшее прошедшее в прошедшем (**Passé immédiat dans le passé**)
- Прошедшее незавершенное время (**Imparfait)**
- Прошедшее завершенное время (**Passé composé)**
- Passé composé или imparfait
- Прошедшее завершенное (**Passé simple)**
- Предпрошедшее время (**Plus-que-parfait)**

- Непосредственное предпрошедшее (**Passé antérieur**)
- **Условное наклонение**
- Настоящее время условного наклонения (**Conditionnel présent)**
- Прошедшее время условного наклонения **(Conditionnel passé)**
- Особенности употребления времен в придаточном предложении условия (**после si**)
- **Сослагательное наклонение**
- Сослагательное наклонение **(Subjonctif):** употребление
- Настоящее время сослагательного наклонения (**Subjonctif présent)**
- Прошедшее время сослагательного наклонения (**Subjonctif passé)**
- **Imparfait du subjonctif**
- **Plus-que-parfait du subjonctif**
- Глаголы и глагольные выражения, требующие употребления Subjonctif
- Шпаргалка с глаголами, требующими употребление сюбжонктива в придаточных изъяснительных предложениях
- Союзы и союзные выражения, после которых употребляется Subjonctif
- Выбор наклонения после que
- Subjonctif, indicatif или infinitif?
- Как избежать употребления subjonctif
- **Повелительное наклонение (Impératif)**
- Прошедшее время повелительного наклонения (Impératif passé)
- **Неличные формы глагола**
- Инфинитив прошедшего времени (**Infinitif passé**)
- Причастие прошедшего времени (**Participe passé)**
- Согласование причастий (participe passé) в сложных временах
- Согласование причастий местоименных глаголов
- Причастие настоящего времени (**Participe présent**)
- Participe présent или adjectif verbal
- Сложное причастие прошедшего времени (**Participe passé composé**)
- Деепричастие (**Gérondif**)
- Сводная таблица перевода русских причастий и деепричастий на французский язык
- Абсолютный причастный оборот
- Придаточное инфинитивное предложение
- **Союз**
- Союз si (если)
- Car, puisque и parce que
- **Предлог**
- Основные предлоги французского языкаПредлоги времени
- Предлоги места
- Предлоги перед географическими наименованиями
- Предлог sans (без, не)
- **Синтаксис**
- Структура французского предложения. Порядок слов
- Инверсия подлежащего
- Вопросительное предложение
- Отрицательное предложение
- Выражение принадлежности
- Ограничение «только»
- Косвенная речь
- **Пунктуация французского языка**
- Запятые

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт управления и государственной службы
Кафедра управления персоналом и экономической теории



УТВЕРЖДАЮ:
Директор института управления и государственной службы
_____Харьковский Р.Г.
(подпись)
«__» 04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Экономическая теория»

По направлению подготовки 45.03.02«Лингвистика»
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Экономическая теория» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» –24 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Экономическая теория» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
старший преподаватель кафедры управления персоналом и экономической теории Стрижко Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры управления персоналом и экономической теории «10» 04 2023 г., протокол № __

Заведующий кафедрой управления персоналом
и экономической теории _____ Г.В. Чумаченко

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ П.П.Скляр
Переутверждена: «___»_____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии _____ «12» 04 2023 г., протокол № 8

Председатель учебно-методической
комиссии института управления и государственной службы _____ А.А. Резник

© Стрижко Е.В. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

37.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – сформировать у студентов представление о сфере профессиональной деятельности, ее месте и роли в общественном производстве, дать общую характеристику знаний по специальности и средств их освоения.

Задачи:

сформировать у студентов основы экономического мышления;

дать углубленное представление о принципах и законах функционирования национальной экономики;

познакомить со спецификой экономического моделирования и анализа;

раскрыть содержание базовых терминов и понятий, используемых при изучении других экономических дисциплин.

38.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Экономическая теория» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания:

базовых экономических понятий, объективных основ функционирования экономики, сути экономических процессов;

основных законов и закономерностей функционирования экономики.

умения:

обосновывать принятие экономических решений в различных областях жизнедеятельности на основе учета факторов эффективности;

планировать деятельность с учетом экономически оправданных затрат, направленных на достижение результата.

навыки:

анализа, расчета и оценки экономической целесообразности планируемой деятельности;

использования основных положений и методов экономических наук при решении социальных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением школьного курса.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный	УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации. УК-1.2. Умеет	ЗНАТЬ : системный подход к решению задач УМЕТЬ : проводить критический анализ и

подход для решения поставленных задач	соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности. УК-1.3. Имеет практический опыт работы с информационными объектами и сетью Интернет, опыт библиографического разыскания, создания научных текстов	синтез информации ВЛАДЕТЬ: эффективными навыками поиска информации ЗНАТЬ: принципы систематизации информации в раскх избранных видов профессиональной деятельности УМЕТЬ: сортировать и систематизировать полученную информации ВЛАДЕТЬ: навыками анализа и синтеза информации ЗНАТЬ: принципы библиографического шифрования УМЕТЬ: пользоваться программами для поиска информации и создания научных и других видов текстов ВЛАДЕТЬ: принципами работы с электронными носителями

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72** **(2 зач. ед)**	**72** **(2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	**34**	
Лекции	17	2
Семинарские занятия	-	

Практические занятия	17	2
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**68**
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Экономическая теория как наука: предмет и специфика методология. История развития экономической теории. Основные школы экономической теории.Предмет экономической теории и ее функции. Экономическая теория и экономическая политика. Экономическая теория в системе экономических наук. Позитивная нормативная теории.

Тема 2. Потребности и благо. Потребности и их виды. Экономические и неэкономические блага. Безграничность потребностей и ограниченность ресурсов. Проблема технологического выбора в обществе. Кривая производственных возможностей. Понятие альтернативной стоимости. Сравнительные преимущества.

Тема 3. Экономические системы общества. Собственность. Экономические системы: понятие и основные элементы. Экономические цели общества. Модели экономических систем. Формационный и цивилизационный подходы. Чистый капитализм. Командная экономика. Смешанные системы. Традиционные системы. Собственность, ее сущность и формы. Собственность и экономические интересы.

Тема 4. Факторы производства и формы распределения доходов. Доходы и их виды. Понятие дохода я теории факторов производства. Капитал как фактор производства и фермы доходов на капитал. Труд как фактор производства и системы заработной платы. Предпринимательский доход. Рента как доход от использования фактора земли.

Тема 5. Рынок и его основные элементы. Сущность рынка и условия его возникновения. Понятие рынка свободной конкуренции. Структура и функции рынка. Основные элементы рынка. Закон стоимости. Характеристика товара в различных экономических школах. Социально-экономические основы рыночного хозяйства. Понятие спроса. Кривая спроса. Понятие предложения. Кривая предложения. Изменения в предложении. Предложение и спрос: рыночное равновесия.

Тема 6. Деятельность фирмы, её издержки и доходы. Понятие фирмы, предприятия. Различные формы издержек. Внутренние и внешние издержки. Издержки среднее и приростные. Краткосрочный и долговременный периоды. Закон убывающей отдачи. Предельные издержки и преданный доход. Минимизация издержек. Определение набора факторов.

Тема 7. Конкуренция и монополии. Сущность конкуренции. Совершенная и несовершенная конкуренция. Монополия, ее экономическая природа, причины возникновения. Формы монополий. Основные типы

рыночных структур несовершенной конкуренции. Монополии и конкуренция. Ценовая дискриминация. Антимонопольное законодательство.

Тема 8. Роль государства в современной экономике. Государственное регулирования и его методы. Прямое и косвенное регулирование. Возможности и границы государственного регулирования экономики. Государственный сектор и государственное предпринимательство. Макроэкономическое регулирование национальной экономики. Роль государства в распределении и перераспределении национального дохода. Трансфертные платежи. Модель кругооборота благ и доходов с участием правительства. Экономические функции государства.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Экономическая теория как наука: предмет и специфика методология	2	1
2.	Потребности и благо	2	
3.	Экономические системы общества. Собственность	2	1
4.	Факторы производства и формы распределения доходов	3	
5.	Рынок и его основные элементы	2	
6.	Деятельность фирмы, её издержки и доходы	2	
7.	Конкуренция и монополии	2	
8.	Роль государства в современной экономике	2	
Итого:		**17**	**2**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Экономическая теория как наука: предмет и специфика методология	2	1
2.	Потребности и благо	2	
3.	Экономические системы общества. Собственность	2	1
4.	Факторы производства и формы распределения доходов	3	
5.	Рынок и его основные элементы	2	
6.	Деятельность фирмы, её издержки и доходы	2	
7.	Конкуренция и монополии	2	
8.	Роль государства в современной экономике	2	
Итого:		**17**	**2**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Экономическая теория как наука: предмет и специфика	Самостоятельное изучение	4	8

	методология	литературы		
2.	Потребности и благо	Самостоятельное изучение литературы	4	8
3.	Экономические системы общества. Собственность	Самостоятельное изучение литературы	5	10
4.	Факторы производства и формы распределения доходов	Самостоятельное изучение литературы	5	10
5.	Рынок и его основные элементы	Самостоятельное изучение литературы	5	8
6.	Деятельность фирмы, её издержки и доходы	Самостоятельное изучение литературы	5	8
7.	Конкуренция и монополии	Самостоятельное изучение литературы	5	8
8.	Роль государства в современной экономике	Самостоятельное изучение литературы	5	8
Итого:			**38**	**68**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;

технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);

технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;

технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;

технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);

технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования;

технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Мамаева Л.Н., Экономическая теория : учебник / Л.Н. Мамаева - Ростов н/Д : Феникс, 2015. - 365 с. (Высшее образование.) - ISBN 978-5-222-25154-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785222251546.html

2. Журавлева Г.П., Экономическая теория. Макроэкономика-1, 2. Метаэкономика. Экономика трансформаций / Журавлева Г. П. - М. : Дашков и К, 2014. - 920 с. - ISBN 978-5-394-01290-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :http:// www. Studentlibrary .ru/book/ISBN9785394012907.html

3. Николаева И.П., Экономическая теория / Николаева И.П. - М. : Дашков и К, 2017. - 328 с. - ISBN 978-5-394-02750-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http:// www. studentlibrary. ru/book/ISBN9785394027505.html

б) дополнительная литература:

1. Асемоглу Д., Робинсон Дж. Экономические истоки диктатуры и демократии. М., Изд-во ВЭШ, 2018. -512 с

2. Руднев В.Д., Политическая экономия / Руднев В. Д. - М. : Дашков и К, 2013. - 856 с. - ISBN 978-5-394-01725-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www. studentlibrary. ru/book/ISBN9785394017254.html

3. Ларионов И.К., Экономическая теория. Экономические системы: формирование и развитие / И. К. Ларионов, С. Н. Сильвестров - М. : Дашков и К, 2012. - 876 с. - ISBN 978-5-394-01397-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http:// www. Studentlibrary .ru/book/ISBN9785394013973.html

4. Шишкин А.Ф., Экономическая теория. Том 1. : учебник для вузов : в 2 т. / А.Ф. Шишкин, Н.В. Шишкина. - М. : ВЛАДОС, 2010. - 816 с. - ISBN 978-5-691-01627-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691016271.html

5. Шишкин А.Ф., Экономическая теория. Том 2. : учебник для вузов : в 2 т. / Шишкин А.Ф., Шишкина Н.В. - М. : ВЛАДОС, 2010. - 711 с. - ISBN 978-5-691-01717-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691017179.html

6. Ефимова Е.Г., Экономическая теория в схемах, таблицах, графиках и формулах / Ефимова Е.Г. - М.: ФЛИНТА, 2018. - 156 с. - ISBN 978-5-89349-198-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893491982.html

7. Новикова З.Т., Экономическая теория : Учебное пособие для вузов / Новикова З.Т. - М.: Академический Проект, 2020. - 384 с. ("Gaudeamus") - ISBN 978-5-8291-2921-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http:// www. Studentlibrary .ru/book/ISBN9785829129217.html

в) интернет-ресурсы:

7. Научная электронная библиотека Elibrary – Режим доступа: URL: http://elibrary.ru/

8. Справочная правовая система «Консультант Плюс» − Режим доступа: URL: https://www.consultant.ru/sys/

9. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – Режим доступа: URL: http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Экономическая теория»

Описание уровней сформированности и критериев оценивания компетенций на этапах их формирования в ходе изучения дисциплины

Этап	Код компетенции	Уровни сформированности компетенции	Критерии оценивания компетенции
Начальный	**УК-10.** Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	**Пороговый**	**знать:** базовые экономические понятия, объективные основы функционирования экономики, суть экономических процессов; основные законы и закономерности функционирования экономики
Основной		**Базовый**	**уметь:** обосновывать принятие экономических решений в различных областях жизнедеятельности на основе учета факторов эффективности; планировать деятельность с учетом экономически оправданных затрат, направленных на достижение результата

Заключительный		**Высокий**	**владеть:** методикой анализа, расчета и оценки экономической целесообразности планируемой деятельности; способностью использовать основные положения и методы экономических наук при решении социальных задач

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по дисциплине)	Темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	**УК-10**	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	**УК-10.1.** Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности	***Тема 1.*** *Экономическая теория как наука: предмет и специфика методология* ***Тема 2.*** *Потребности и благо* ***Тема 3.*** *Экономические системы общества. Собственность* ***Тема 4.*** *Факторы производства и формы распределения доходов*	6
			УК-10.2. Способен планировать и принимать решения в сфере личных финансов	***Тема 5.*** *Рынок и его основные элементы* ***Тема 6.*** *Деятельность фирмы, её издержки и доходы* ***Тема 7.*** *Конкуренция и монополии* ***Тема 8.*** *Роль государства в современной экономике*	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	**УК-10.** Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	**УК-10.1** Понимает экономические законы и их проявления в различных областях жизнедеятельности	**Знать** базовые экономические понятия, объективные основы функционирования экономики, суть экономических процессов **Уметь** обосновывать принятие экономических решений в различных областях жизнедеятельности на основе учета факторов эффективности **Владеть** методикой анализа, расчета и оценки экономической целесообразности планируемой деятельности	***Тема 1.*** *Экономическая теория как наука: предмет и специфика методология* ***Тема 2.*** *Потребности и благо* ***Тема 3.*** *Экономические системы общества. Собственность* ***Тема 4.*** *Факторы производства и формы распределения доходов*	тестовые задания, разноуровневые задания и задачи, практическое (прикладное) задание
		УК-10.2 Способен планировать и принимать решения в сфере личных финансов	**Знать** основные законы и закономерности функционирования экономики **Уметь** планировать деятельность с учетом экономически оправданных затрат, направленных на достижение результата **Владеть** способностью использовать основные положения и методы экономических наук при решении социальных задач	***Тема 5.*** *Рынок и его основные элементы* ***Тема 6.*** *Деятельность фирмы, её издержки и доходы* ***Тема 7.*** *Конкуренция и монополии* ***Тема 8.*** *Роль государства в современной экономике*	

4. Типовые тестовые задания

(пороговый уровень)

1. Экономическая теория выполняет … функции.

а) предупредительную, защитную, планирующую, контрольную

б) теоретическую, практическую, направляющую, контрольную, защитную

в) теоретическую, мировоззренческую, практическую, методологическую, прогностическую.

2. Экономическая теория изучает экономическое поведение людей:

а) в условиях какой-либо экономической системы

б) в условиях безграничного выбора благ

в) в условиях экономических кризисов

3.Основные положения экономической теории:

а) потребности общества колеблются и имеют сезонный характер; распределение производственных ресурсов в разных странах неодинаково

б) имеющиеся на сегодняшний день производственные ресурсы способны удовлетворить все потребности общества

в) потребности общества постоянны и не имеют границ; ресурсы, способные удовлетворить потребности общества, ограничены

4. Расположите этапы развития экономической теории в правильной последовательности:

а) меркантилизм, классическая политическая экономия, марксистская политическая экономия, экономикс

б) экономикс, меркантилизм, классическая политическая экономия, марксистская политическая экономия

в) классическая политическая экономия, марксистская политическая экономия, меркантилизм, экономикс

5. Экономические категории представляют собой:

а) теоретические выражения, т. е. сформулированные мысли, выражающие суть экономических отношений, явлений и процессов, которые реально существуют

б) научно-доказанные тезисы

в) научные тезисы, которые следует принимать верными без доказательств

6. Экономические законы отражают:

а) необходимые, причинно-обусловленные взаимосвязи и взаимозависимости между экономическими явлениями и процессами

б) объективные закономерности функционирования экономики

в) общепринятые обществом правила функционирования экономики

7. Товарное хозяйство - это:

а) хозяйство с большим объемом производимых товаров:

б) производство товаров и услуг для продажи:

в) изготовления качественных продуктов для внутренних нужд производителя;

г) хозяйство, в котором применяются современные машины и оборудование;

д) все предыдущие ответы верны.

8. Собственность, как экономическая категория - это:

а) принадлежность объекта субъекту, право пользования объектом;

б) право владения, распоряжения, пользования в совокупности;

в) совокупность экономических отношений, связанных с присвоением условий производства и его результатов;

г) ничего из перечисленного.

9. Чего, скорее всего, нет в командной экономике:

а) Планирования от достигнутого;

б) Несправедливого распределения благ;

в) Назначаемых чиновниками цен;

г) Ориентации производителей в основном на платежеспособный спрос;

д) Все предыдущие ответы неверны.

10. Рынок как экономическая система представляет:

а) систему хаоса, анархии и неопределенности;

б) сложный механизм координации, действующий через систему рынков, цен, прибылей, убытков, конкуренции;

в) систему экономических отношений производителей и потребителей;

г) систему, предполагающую широкое использование капитала с целью повышения эффективности экономики;

д) ни одно из утверждений не является верным.

11.Говоря о «невидимой руке» рынка, А.Смит полагал, что поведение производителей и покупателей определяется:

а) благотворительными (альтруистическими) мотивами;

б) стремлением реализовать частые экономические интересы, направленные на получение максимальной выгоды;

в) разделением труда и специализацией производителей;

г) денежными доходами населения.

12.Рыночная экономика служит общественным интересам, когда отдельные хозяйственные субъекты преследуют свои собственные экономические интересы, потому что:

а) существует социальная ответственность руководителей бизнеса;

б) существуют конкурентные рынки;

в) рыночный механизм координируется и регулируется государством;

г) отдельные предприниматели проявляют понимание общественного интереса.

13.Решение проблемы «что производить» в рыночной экономике зависит от:

а) уровня специализации производителей и их кооперации друг с другом;

б) размеров государственного финансирования отраслей народного хозяйства;

в) развития конкурентных рынков;

г) от динамики и объема потребительского спроса.

14.Для современных условий характерна:

а) социальная рыночная экономика, обеспечивающая социальную защищенность трудящихся и гарантии нормальных условий жизни для каждого человека;

б) рыночная экономика без социальных регуляторов и гарантий;

в) «дикая» рыночная экономика с разгулом анархии и криминалитета;

г) сложный механизм координации экономики, действующий через систему цен и рынков.

15. Рынок товаров и услуг находится в равновесном состоянии, если:

а) объем спроса и предложения одинаковы

б) доходы покупателей непрерывно растут

в) объем предложения превышает объем спроса

16. Увеличение дохода потребителя графически выражается в:

а) параллельном сдвиге бюджетной линии вправо

б) параллельном сдвиге бюджетной линии влево

в) параллельном сдвиге бюджетной линии вверх и вправо

17. Вещество природы является экономическим благом, если:

а) его можно использовать в общественном производстве

б) его можно продать за определенную стоимость, и есть покупатель, готовый его приобрести

в) процессу его потребления предшествует процесс переработки

18.Какое из следующих утверждений является правильным:

а) экономические издержки включают в себя явные издержки, но не включают неявные;

б) экономические издержки включают в себя явные и неявные издержки, в том числе нормальную прибыль;

в) превышают явные и неявные издержки, на величину нормальной прибыли;

г) экономические издержки равны сумме доходов, которую можно получить при наиболее выгодном из всех альтернативных способов использования затрачиваемых ресурсов;

д) экономические издержки фирмы представляют собой платежи собственника ресурсов, достаточные для того, чтобы отвлечь эти ресурсы от альтернативных возможностей использования.

19.Какое из следующих понятий представляет собой производительный экономический ресурс?

а) денежный капитал;

б) средства производства;

в) потребительские товары;

г) акции и облигации.

20. Производственная функция выражает:

а) взаимосвязь между всеми возможными вариантами сочетаний факторов производства и объемом выпускаемой продукции;

б) зависимость между количеством используемых факторов производства и максимально возможным выпуском продукции;

в) выпуск продукции, получаемый при использовании всего объема применяемых факторов производства;

г) процесс преобразования факторов производства в продукты;

д) ситуация, при которой рост объема производства в фирме соответствует росту затрат ресурсов.

21.Альтернативная стоимость строительства нового учебного заведения:

а) деньги на оплату преподавателей;

б) затраты на строительство здания в текущих ценах;

в) сумма налога на добавленную стоимость;

г) другие товары и услуги, от которых пришлось отказаться в пользу строительства данного учебного заведения.

22.Кривая Лоренца показывает:

а) уровень жизни в данной стране;

б) средний доход на душу населения;

в) уровень бедности и безработицы;

г) степень неравенства в распределении доходов;

д) все предыдущие ответы верны.

23. Потребитель стремится максимизировать:

а) экономический эффект

б) среднюю полезность

в) общую полезность

24. Кривая абсолютно неэластичного спроса представляет собой:
а) вертикальную линию
б) горизонтальную линию
в) гиперболу

25. Кривая рыночного спроса показывает:
а) количество блага, которое потребители желают и могут купить в единицу времени при различных ценах
б) какие товары покупатели более склонны покупать в данный момент времени
в) как будет снижаться цена блага при снижении реальных доходов населения

26. Если два товара взаимозаменяемы, то рост цены на первый вызовет:
а) снижение цены на второй товар
б) рост цены на второй товар
в) рост цен на взаимно дополняемые товары

27. Сдельная оплата труда целесообразна, если:
а) выработка напрямую зависит от квалификации и заинтересованности рабочего
б) рабочий хочет иметь свободный график
в) рабочий выполняет слаботочные работы

28. Олигополия сформируется скорее всего на рынке:
а) яблок
б) медицинской техники
в) детской косметики

29. Закон предложения «Если цены растут, а прочие условия неизменны» проявляется:
а) в росте объема предложения
б) в снижении объема предложения
в) в росте объема спроса

30. Эффект дохода имеет место в случае, если:
а) доходы людей падают, они покупают меньше данного продукта
б) объем покупок некоторых товаров сокращается по мере сокращения доходов людей
в) удешевление товаров приводит к тому, что потребитель может купить больше данного товара, не сокращая объема приобретения других товаров

31. Неявные издержки:
а) обязательно находят место в расчетах с контрагентами и отражаются в бухгалтерской отчетности
б) представляют собой издержки упущенных возможностей и необязательно фиксируются в бухгалтерской отчетности
в) рассчитываются по завершению основного производственного цикла, т. е. представляют собой дополнительные производственные затраты.

32. Постоянные издержки фирмы -это:
а) расходы фирмы, остающиеся неизменными и не зависящие от структуры и объемов производства
б) расходы фирмы, связанные с внедрением новых производственных технологий

в) расходы фирмы, величина которых зависит от структуры и объемов производства

33. Закон убывающей предельной полезности гласит, что:

а) ни одно благо не может быть для человека абсолютно полезным, т. е. не иметь заменителей

б) с ростом потребления блага общая полезность, получаемая потребителем, будет возрастать, но с каждым разом все медленнее и медленнее

в) рост потребления вызывает рост потребности в том или ином благе

Методические рекомендации:

При использовании формы текущего контроля «Тестирование» студентам могут предлагаются задания на бумажном носителе.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тестирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	85-100% правильных ответов
4	71-85% правильных ответов
3	61-70% правильных ответов
2	60% правильных ответов и ниже

2. Разноуровневые задачи и задания

(базовый уровень)

Задача 1. АО "Перспектива" рассматривает возможность капвложений в новое оборудование для выпуска нового продукта. Ожидается, что величина инвестиций составит 290 тыс. руб. Срок функционирования оборудования – 5 лет. Через 5 лет ликвидационная стоимость оборудования – 50 тыс. руб. Расчетная ставка процента – 14% годовых. Затраты компании на маркетинг составят 20 тыс. руб. к год. По новому продукту запланирован уровень показателей на пять лет. Необходимо принять решение об инвестировании, если налог на прибыль составляет 24%.

Задача 2. Известны функции спроса и предложения на товар А: QD = 260 - ЮР, Qs = 100 + 30Р, где QD – величина спроса на товар А; Qs – величина предложения товара А; Р – цена товара А в рублях. Найдите равновесную цену и равновесное количество. Если правительство установит цену на товар А, равную 7 рублям, как это повлияет на ситуацию на рынке?

Задача 3. Функция полезности потребителя имеет вид:TU(xy) = XY,

где X и Y - количество покупаемых им единиц товара.

Еженедельные расходы на приобретение этих двух товаров составляют 27 у.е. Цена на товар X – 4 у.е., а на Y – 6 у.е. Определите количество оптимального потребления товара потребителем, постройте график.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «разноуровневые задания и задачи»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерии оценивания

5	Обучающийсяполностьюиправильновыполнилзадание.Показалотличныезнания,умения ивладениянавыкамиприменения ихприрешенииздачврамкахусвоенногоучебногоматериала.Работаоформленааккуратно всоответствииспредъявляемымитребованиями
4	Обучающийсявыполнилзаданиеснебольшиминеточностями. Показал хорошие знания, умения и владениянавыкамиприменения ихприрешениизадачврамках освоенногоучебногоматериала.Естьнедостаткив оформленииработы
3	Обучающийся выполнил задание с существенными неточностями.Показалудовлетворительныезнания,умения и владениянавыкамиприменения ихприрешениизадач
2	Обучающийся выполнил задание неправильно.При выполнении обучающийся продемонстрировал недостаточныйуровеньзнаний,умений ивладения ими прирешении задачврамках усвоенногоучебного материала

3. Практическое (прикладное) задание

(заключительный уровень)

Ситуация 1.

На рынке гречневой крупы выявлены признаки картельного соглашения, заявил глава антимонопольной службы Игорь Артемьев. ФАС начала расследование, если подозрения подтвердятся, виновным грозит уголовная ответственность.

Вместе с тем Артемьев заверил, что его служба не ожидает никаких проблем, связанных с дефицитом продовольственных товаров «в ближайшие месяцы или сколько там нам предстоит бороться с этой коронавирусной инфекцией».

21 марта 2020 года «Ведомости» писали, что четыре из пяти крупнейших в России поставщиков гречневой крупы уведомили торговые сети о повышении оптовых цен на 15–20%. Рост цен объяснялся тогда как возникшим в начале месяца ажиотажным спросом на фоне распространения коронавируса, так и ростом стоимости импортных круп в связи с ростом курса доллара. При этом сотрудник одного из поставщиков рассказал изданию, что некоторые аграрии искусственно завышают стоимость гречихи или закрывают элеваторы в ожидании лучшей цены.

По данным Росстата, с 17 по 23 марта цены на гречневую крупу в ритейле выросли на 2,8%, а с начала марта — на 3,7%. Наибольший рост за неделю показали цены на сахар — в среднем на 7%, а с начала марта розничные цены на сахар-песок выросли на 9,4%. Подорожали рис — на 1,2% (0,8%); макаронные изделия и вермишель — на 1–1,2%; а также куриные яйца (+1,4%), мука (+1%), пшено (+0,7%), репчатый лук (+3,5%), картофель (+2,6%) и морковь (+2,5%).

Продуктовые ритейлеры заявили о продолжении работы в выходную неделю. В начале и середине марта спрос на продовольственные товары в Москве значительно вырос, в отдельные дни он увеличивался в 5–10 раз, сообщали в Минпромторге.

Ситуация с поставками товаров и продуктов в стране обсуждали 17 марта президент Владимир Путин и премьер Михаил Мишустин. Глава правительства доложил Путину, что россияне «закупают много продуктов», при этом он заверил, что проблем с поставками нет. «Главное, чтобы люди понимали, что ситуация надежная, чтобы не тратили деньги на продукты, которые потом приходится выбрасывать», — ответил Путин.

«Средняя стоимость продуктовой корзины нами мониторится по каждому региону вплоть до магазинов. Это онлайн-информация, а не какие-то статистические расчеты», — заявил Мишустин.

Вопросы и задания:

1. По каким причинам оптовики подняли цены на гречневую крупу? Какая причина, на Ваш взгляд, является определяющей?

2. Во сколько раз выросли цены на гречку с начала марта (по условиям кейса)? На сахар-песок?

3. Что может сделать государство для предотвращения роста цен на гречневую крупу? Должно ли оно это делать? Опишите плюсы и минусы предлагаемых мер.

4. Используя модель спроса и предложения, изобразите на графике, что произошло с кривыми на рынке гречневой крупы в марте 2020 года.

Ситуация 2.

Россияне стали чаще жертвовать предметами роскоши в пользу путешествий, походов в кино, ресторанов и SPA-процедур. Один из важных факторов при выборе предпочтений – возможность поделиться полученным опытом и впечатлениями в социальных сетях. Смена парадигмы поведения потребителей становится новой реальностью.

Исследование, проведенное программой PriorityPass (позволяет пассажирам посещать бизнес-залы аэропортов), принадлежащей The Collinson Group Ltd, показало, что люди стали больше ценить совместный досуг – поездки за границу, походы в кино и рестораны, – нежели желание окружить себя предметами роскоши.

В России неизменно сокращается доля людей, которые получают удовольствие от покупок. Это хорошо заметно даже в крупных торговых центрах: опустевшие под влиянием экономического кризиса площади постепенно заняли развлекательные форматы, которых там никогда не было раньше, – батутные центры, панда-парки, игровые зоны с виртуальной и дополненной реальностью, необычные сенсорные музеи.

Выбор потребителей в пользу впечатлений неслучаен, поскольку это дает возможность делиться полученным опытом в социальных сетях и рассказывать о нем друзьям, приходят к выводу авторы исследования PriorityPass. Изменение приоритетов идет среди всех групп населения. К тому же в ближайшее десятилетие, когда покупательная способность поколения миллениалов достигнет своего пика, ожидается резкое увеличение трат именно в этом сегменте.

Вопросы и задания:

1. Можно ли утверждать, что при прочих равных условиях предельная полезность от потребления услуг (поездки за границу, походы в кино и рестораны) выше, чем предельная полезность от предметов роскоши?

2. Предположим, что поход в сенсорный музей и посещение зоны с виртуальной реальностью являются субститутами. Цена на билеты в сенсорные музеи возросла по сравнению с ценой посещения зоны с виртуальной реальностью (цена которых осталась неизменной), в результате чего количество посещений зоны с виртуальной реальностью возросло. О каком экономическом эффекте в данном случае идет речь?

3. Предположим, что экспериментальным путем была выведена функция полезности от просмотра кинофильмов: TU = 80q - 10q2, где q – время просмотра (в часах). Через сколько часов зритель достигнет точки насыщения?

Ситуация 3.

За купальный сезон 2018 года в Москве удалось спасти 128 взрослых отдыхающих и 5 детей. Семь человек спасти не удалось. К сожалению, иногда для успешного завершения операции не хватает пары минут. Председатель генерального совета Российского союза спасателей Сергей Щетинин уверен, что дроны дадут дополнительные возможности. Когда тонущий получает помощь от робота: слышит голоса спасателей по

звуковому оповещению, получает четкие инструкции, он мобилизуется. Это увеличивает шансы того, что он дождется прибытия команды спасателей и успешно выберется на берег.

На одну спасательную операцию выделяется 6 человек и одно транспортное средство. Дрон передает четкое изображение на расстоянии 8 км от поста спасателей и набирает скорость до 60 км/ч без жилета. С жилетом он развивает скорость 36 км/ч. Он выполняет задачи даже при температуре – 20 С, а это очень важно в наших погодных условиях. Минимальная стоимость такого беспилотного летательного аппарата (БПЛА) — 1,7 млн рублей. Единственный в своем роде дрон будет обитать на спасательной станции в Серебряном Бору. Его зона ответственности: пляжи в Серебряном Бору и в Строгинской пойме. Но если потребуется, робота перевезут в любое место проведения спасательной или поисковой операции.

В течение пляжного сезона 2018 г. за безопасностью на пляжах Москвы будут следить беспилотные летательные аппараты. В проекте планируется задействовать более 20 квадрокоптеров «нового поколения», сообщается на официальном сайте мэра Москвы. С помощью дронов будет осуществляться патрулирование в общей сложности 11 пляжей. Это первый случай настолько масштабного использования дронов для наблюдения за водоемами в Москве, сообщает Главное управление МЧС России по Москве.

Дрон уже «научили» предотвращать несчастные случаи. Если, например, оператор увидит детей, оставленных без присмотра, заплывшего на судоходный фарватер человека или экстремалов,собирающихся нырнуть с моста, он сумеет предупредить их через громкоговоритель, расположенный на беспилотнике. До конца 2019 года мы хотим опробовать все варианты использования дрона. Аппарат может работать при температурах до - 20 С, поэтому будем его испытывать и поздней осенью при становлении льда, и в сильные морозы, — добавил глава МГПСС.

Вопросы и задания:

1. Предположим, что оплата труда одного спасателя в летний период – 800 руб. за одну спасательную операцию, в зимний период – 2 000 руб. Использование одной единицы техники обходится в 500 руб. за одну спасательную операцию и летом, и зимой. Вылет дрона оценивается в 10 000 руб. Рассчитайте и сравните затраты на одну спасательную операцию с помощью бригады спасателей и с помощью дрона: - в летний период; - в зимний период.

2. Если частное охранное предприятие на таких же условиях, как описано выше, содержит отряд для патрулирования территории, выгодно ли ему заменять охранников дронами? Почему? Можно ли сказать, что частный бизнес тормозит научно-технический прогресс?

3. Какие преимущества дронов по сравнению с бригадой спасателей заставляют расширять применение дронов для спасения на водах? Есть ли у дронов недостатки по сравнению с бригадой спасателей?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Практическое (прикладное) задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Практические задания выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Практические задания выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Практические задания выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Практические задания выполнены на неудовлетворительном

	уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

4. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1.Зарождение и развитие экономической теории

2.Предмет экономической теории

3.Методы исследования экономических явлений

4.Функции экономической теории. Экономические категории и законы

5.Общая характеристика хозяйственной деятельности и общественного производства

6. Понятие и типы экономических систем. Экономические институты в экономической системе

7. Экономические агенты и их структура. Модель кругооборота и экономические институты

8.Кривая производственных возможностей.

9. Собственность как экономическая и юридическая категория. Отношения экономической реализации собственности.

10. Неоинституционалистская экономическая теория прав собственности. Теорема Р. Кобза.

11. Типы и основные формы собственности.

12. Процессы изменения форм собственности – разгосударствление иогосударствление: предпосылки и объективная необходимость.

13. Рынок: сущность, черты, функции, роль

14. Структура и инфраструктура рынка

15. Элементы рыночной экономики

16. Типы рынков

17. Маржинальная концепция субъективной ценности

18. Спрос и предложение. Закон спроса и предложения. Механизм рыночного равновесия

19. Эластичность спроса и предложения. Кривые Э. Энгеля

20. Общая и предельная полезность

21. Кривые безразличия и бюджетные линии

22. Равновесие потребителя

23. Фирма как основная структурная единица экономики. Экономические ограничения

24. Равновесие фирмы на рынке факторов производства

25. Экономический риск: содержание и определяющие факторы. Санация и банкротство фирмы

26. Сущность основных типов предпринимательства

27. Современная классификация издержек фирмы

28. Экономические и бухгалтерские издержки. Валовая, экономическая и нормальная прибыль

29.Анализ безубыточности фирмы

30. Показатели эффективности предпринимательства: норма прибыли, уровень рентабельности

31. Капитал как фактор производства. Процент как форма дохода на капитал.

32. Кругооборот и оборот капитала (производственных фондов) предприятия. Кругооборот индивидуального капитала и его три стадии.

33. Структура капитала (производственных фондов) предприятия. Основной и оборотный капитал.

34.Эффективность использования предпринимательского капитала. Накопление капитала и инвестиции.

35.Эффективность инвестиционных вложений

36. Человеческий капитал: понятие, формы. Инвестиции в человеческий капитал.

37. Рабочая сила как товар: цена и стоимость. Процесс производства и возрастания стоимости. Теория прибавочной стоимости.

38. Заработная плата и цена товара рабочая сила. Спрос и предложение на рынке труда.

39. Земля и другие природные ресурсы как фактор производства. Два вида монополии на землю.

40. Дифференциальная и абсолютная рента: механизм образования.

41. Спрос на землю. Цена земли и арендная плата.

42. Понятие, функциональное назначение и структура инвестиций.

43.Источники привлечения и факторы, влияющие на величину инвестиций.

44.Проектный цикл и его стадии инвестиционного проекта.

45.Показатели эффективности инвестиций

Критерии и шкала оценивания к промежуточной аттестации «зачет»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания	Шкала оценивания (зачёт)
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент	не зачтено

	отказывается от ответов на дополнительные вопросы	

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»
(ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля»)

Институт философии
Кафедра социология и социальные технологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
_____ П.П. Скляр
«___» _____ 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «СОЦИОЛОГИЯ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Социология» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – ___ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социология» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доцент кафедры социологии и социальных технологий, кандидат социологических наук Садовская А.О.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры социологии и социальных технологий «18» 04 2023 г., протокол № 17

Заведующий кафедрой _____ Яковенко А.В.

Переутверждена: «___» _____20__ г., протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П.П.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Садовская А.О., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью освоения дисциплины: получение системных научных знаний в отношении главных особенностей и структурных составляющих жизнедеятельности общества, его социально-культурной полифонии, системы ценностей и этических норм, необходимых для выработки гражданской позиции на базе конструктивного социального взаимодействия.

Задачи дисциплины:

ознакомить с основным социологическим понятийным аппаратом для системного анализа межкультурного разнообразия общества, особенностей социальной коммуникации и межличностного взаимодействия;

сформировать комплексное представления о ведущих тенденциях дифференциации и развития социальных институтов с учетом социально-культурной специфики, особенностей распределения социальных ролей и статусов;

раскрыть социологические методы исследования, направленные на изучение внутригруппового и межгруппового взаимодействия, а также мотивационных и ценностных аспектов жизнедеятельности;

изучить научные подходы к освоению системы общественных ценностей и этических норм, формирующих активную гражданскую позицию и социально ответственное поведение, для конструктивной работы в команде.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Социология» относится к обязательной части учебного плана.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знание базовых теоретических понятий гуманитарных и обществоведческих дисциплин философского направления, основных этапов истории общества, умение проводить исторический и сравнительный анализ стадий и форм развития человеческого общества, навыки ценностной, культурной, логической интерпретации фактов общественной жизни и информации историко-культурологического характера.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы российской государственности», «Философия» и служит основой для освоения дисциплины «Основы психологии и инклюзивного взаимодействия».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	УК-5.1. Имеет базовые представления о межкультурном разнообразии общества в	Знать: - основные социологические подходы к анализу закономерностей и особенностей социально-исторического развития различных культур в

социально-историческом, этическом и философском контекстах	социально-историческом, этическом и философском контекстах для эффективного осуществления социальной коммуникации в профессиональной деятельности УК-5.2. Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, реализуя социальное взаимодействие в профессиональной деятельности.	этическом контексте; - простейшие прикладные методы изучения общественных отношений, позволяющие адекватно социально коммуницировать, воспринимая разнообразие межкультурных связей с опорой на этические принципы и нормы поведения.
		Уметь: - определять значимость ценностей, целей и смыслополаганий для социального коммуницирования в многокультурном обществе; - учитывать в процессе профессиональной деятельности социальные и культурные особенности представителей различных социальных общностей, уважительно воспринимать данные различия.
		Владеть навыками: - оценки особенностей социально-исторического развития различных культур в их этическом контексте; - межличностного взаимодействия в процессе работы в коллективе, руководствуясь этическими нормами относительно социальных и культурных различий.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)		
	Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	-	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	-	**8**
Лекции	17	-	4
Семинарские занятия		-	
Практические занятия	17	-	4
Лабораторные работы	-	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса	-	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	-	**64**
Форма аттестации	зачет	-	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Социология – наука об обществе

Специфика предмета, объекта познания социологической науки, функции социологии. Различные подходы к определению социологии как направления гуманитарного научного знания. Особенности социологического анализа общественных процессов и явлений. Уровни социологического знания. Определение «социального». Социология в системе общественных наук. Роль

социологии в гармонизации социальных отношений. Социология в современном обществе: общие подходы для понимания системного анализа происходящего и основ межкультурного взаимодействия.

Тема 2. Общество как целостная социальная система.

Общество как целостная система. Взаимодействие природы и общества. Социально-исторический детерминизм. Системный подход к анализу общества. Общество с позиций функционализма и индивидуализма. Понятие социальной структуры и социальной стратификации. Критерии классового и «внеклассового» разделения общества и его социальной стратификации. Социально-демографические подходы к оценке структуры общества. Формальная и неформальная структуризация общества. Место социальных групп в стратификации общества. Внутригрупповое и межгрупповое взаимодействие. Социальная мобильность и ее виды. Типология обществ. Разновидности этнических общностей. Концепция эволюционного и революционного развития общества. Теория культурно-исторических типов обществ. Социальные, экономические и культурные процессы в современном обществе с учетом глобальных трансформаций.

Тема 3. Общество и культура: ценности, цели, смыслы

Культура как объект социологического анализа. Классики социологической науки о влиянии культуры на системы общественных связей и отношений. Основные элементы и функции культуры в общественной жизни. Значение религии в создании культурных образцов, ценностных парадигм, целей и смыслополаганий. Роль языка в ретрансляции общественных традиций. Ценности. Критерии ценностных оценок. Ценностные установки. Общественные смыслы и их воспроизводство. Цели развития общества: противоречивость оценочных подходов. Социальные нормы и их функции в обществе. Обычаи и традиции. Типы и особенности взаимодействия культур. Доминирующая культура, субкультура и контркультура. «Диалог» или «война культур». Современное культурное многообразие и перспективы общественного развития.

Тема 4. Социальные институты и межкультурное разнообразие

Понятие «социальный институт». Причины возникновения социальных институтов. Основные виды и функции социальных институтов. Социальные институты и социологическая наука. Институционализация общественной жизни. Ключевые черты социальной организации. Соотнесение понятий «социальный институт» и «социальная организация»: общее и особенное в различных социокультурных традициях. Семья как социальный институт: социально-культурные традиции. Социальный институт религии – многообразие культурно-исторических форм. Экономические и политические институты с позиций культурно-исторического генезиса. Перспективы развития социальных институтов в поликультурном мире.

Тема 5. Мораль и нравственность как социологические категории

Мораль и нравственность как органичные продукты социальных отношений. Представления о морали и нравственности в различных обществах. Закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом контексте. Разнообразие этических принципов и норм морали. Ценностное и смысловое измерение морально-нравственного поведения. Профессиональная деятельность с позиций морали и нравственности.

Социологические подходы к оценке эволюционирования представлений о морали и нравственности с учетом развития новейших технологий.

Тема 6. Этика социального поведения. Гражданская позиция и её проявления.

Социальное поведение и нормы морали: краткий исторический генезис. Этика социального поведения в рамках субкультур. Этика социального поведения: межличностный, групповой и межгрупповой уровни. Социальные роли и социальные статусы в системе моральных норм и ценностей. Социализация как процесс освоения общественных норм и ценностей. Этика социального поведения в референтной группе. Этика социального поведения и девиации. Ценностно-смысловые доминанты гражданской позиции. Гражданская позиция как осознанный выбор. Формы проявления гражданской позиции.

Тема 7. Социальные коммуникации: теория и современная практика.

Социальные коммуникации как предмет научного анализа и повседневная практика. Значение социальных коммуникаций в этическом позиционировании личности. Вербальная и невербальная социальные коммуникации. Межличностное взаимодействие в процессе работы в коллективе. Социальные коммуникации и особенности социокультурной среды. Учет профессиональной специфики при осуществлении социальных коммуникаций. Культурное многообразие и социальные коммуникации. Трансформации практик социальной коммуникации с учетом развития передовых информационно-коммуникативных технологий.

Тема 8. Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии

Социологический инструментарий изучения общественных процессов: общий обзор. Основные индикаторы и показатели исследования межкультурного разнообразия. Основные этапы социологического исследования. Программа и план исследования. Проблемная ситуация. Гипотезы социологического исследования. Генеральная и выборочная совокупность. Репрезентативность выборки. Основные виды сбора социальной информации. Основные виды опросов. Интервью как специфический вид опросов. Метод фокус-групп и его применение для изучения межкультурного разнообразия. Анализ документов. Статистические методы обработки социологической информации. Количественный и качественный анализ информации. Использование «Больших данных» (Big data) в социологии. Развитие информационно-коммуникационных технологий и совершенствование методов сбора информации. Интерпретации полученных данных. Этические принципы осуществления исследовательской деятельности.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1	Социология – наука об обществе	**2**	-	-
2	Общество как целостная социальная система	**2**	-	-
3	Общество и культура: ценности, цели, смыслы	**2**	-	-
4	Социальные институты и межкультурное разнообразие	**2**	-	**2**
5	Мораль и нравственность как социологические категории	**2**	-	-
6	Этика социального поведения. Гражданская позиция и её проявления	**2**	-	-
7	Социальные коммуникации: теория и современная	**2**	-	-

	практика			
8	Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии	**3**	-	**2**
Итого:		**17**	-	**4**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
1	Социология – наука об обществе	**2**	-	-
2	Общество как целостная социальная система	**2**	-	-
3	Общество и культура: ценности, цели, смыслы	**2**	-	-
4	Социальные институты и межкультурное разнообразие	**2**	-	**2**
5	Мораль и нравственность как социологические категории	**2**	-	-
6	Этика социального поведения. Гражданская позиция и её проявления	**2**	-	-
7	Социальные коммуникации: теория и современная практика	**2**	-	-
8	Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии	**3**	-	**2**
Итого:		**17**	-	**2**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
1	Социология – наука об обществе	Подготовка рабочего конспекта	4	-	8
2	Общество как целостная социальная система	Подготовка тематического доклада	4	-	8
3	Общество и культура: ценности, цели, смыслы	Подготовка сообщения	6	-	8
4	Социальные институты и межкультурное разнообразие	Подготовка рабочего конспекта	6	-	8
5	Мораль и нравственность как социологические категории	Подготовка тематического доклада	4	-	8
6	Этика социального поведения. Гражданская позиция и её проявления	Подготовка сообщения	6	-	8
7	Социальные коммуникации: теория и современная практика	Подготовка рабочего конспекта	4	-	8
8	Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии	Подготовка тематического доклада	4	-	8
	Итого:		**38**	**-**	**64**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Социология» не предусмотрены учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Семинарские занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Гречихин, В. Г. Общая социология : учебное пособие для вузов / В. Г. Гречихин. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2023. - 114 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-06377-6. - Текст : электронный // ЭБС «StudMed.ru» : [сайт]. - URL : https://studme.org/101814/sotsiologiya/obschaya_sotsiologiya

2. Здравомыслов А.Г., Поле социологии в современном мире / А.Г. Здравомыслов; под общ. ред. Н.И. Лапина; науч. коммент. к твор. биогр. авт. Н.И. Лапина, В.А. Ядова, О.Н. Яницкого, В.Г. Николаева, Н.Е. Покровского - М. : Логос, 2017. - 408 с. - ISBN 978-5-98704-466-7 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785987044667.html

3. Кравченко А.И., Социология: учебник для бакалавров / Кравченко А.И. - М. : Проспект, 2017. - 536 с. - ISBN 978-5-392-22908-6 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392229086.html

4. Лапин, Н. И. Общая социология : учебник для вузов / Н. И. Лапин. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2023. - 367 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-00050-4. - Текст : электронный // ЭБС «StudMed.ru» : [сайт]. - URL : https://studme.org/261191/sotsiologiya/obschaya_sotsiologiya

5. Нартов Н.А., Социология: Учебник для бакалавров / Нартов Н. А. - М. : Дашков и К, 2015. - 544 с. - ISBN 978-5-394-02450-4 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394024504.html

б) дополнительная литература:

1. Ананичева, С.Р. Социология межкультурной коммуникации: учебное пособие / С. Р. Ананичева; [науч. ред. Э. О. Леонтьева] ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Тихоокеанский государственный университет. - Хабаровск : Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2020. - 111, [1]с. ISBN 978-5-7389-3187-1. - Текст : электронный // - URL :

https://obuchalka.org/20210426131740/sociologiya-mejkulturnoi-kommunikacii-uchebnoe-posobie-ananicheva-s-r-2020.html

2. Иванов Д.В., Социология: учебник / Иванов Д.В., Бороноев А.О., Асочаков Ю.В., Иванов О.И., Богомягкова Е.С. - М. : Проспект, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-392-19216-8 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392192168.html

3. Кареев, Н. И. Введение в изучение социологии / Н. И. Кареев. - Москва : Издательство Юрайт, 2018. - 319 с. - (Антология мысли). - ISBN 978-5-534-06643-2. - Текст : электронный // ЭБС «StudMed.ru» : [сайт]. - URL : https://studme.org/189887/sotsiologiya/vvedenie_v_izuchenie_sotsiologii

4. Муштук О.З., Социология / Муштук О.З. - М. : Университет «Синергия», 2015. - 252 с. (Серия «Легкий учебник») - ISBN 978-5-4257-0187-9 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785425701879.htm

5. Немировский В.Г., Социология : учебник / В.Г. Немировский. - М. : Проспект, 2013. - 544 с. - ISBN 978-5-392-10229-7 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392102297.html

6. Новые идеи в социологии [Текст] : монография / Науч. Совет Отд-ния обществ. Наук РАН «Новые явления в обществ. Сознании и социальной практике» [и др.] ; отв. Ред. Ж. Т. Тощенко. – М. : ЮНИТИ, 2013. – 479 с. (Научная библиотека им. А. Н. Коняева)

7. Шафранов-Куцев Г.Ф., Социология: курс лекций : учеб. пособие / Г.Ф. Шафранов-Куцев - М. : Логос, 2012. - 368 с. (Новая университетская библиотека) - ISBN 978-5-98704-600-5 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785987046005.html

в) методические рекомендации

1. Садовская А.О. Конспект лекций по дисциплине «Социология». – Луганск: ГОУ ВО ЛНР «ЛГУ им. В. Даля», 2021. – 56 с.

2. Садовская А.О., Тарара Е.С. Методические указания к семинарским занятиям по дисциплине «Социология». – Луганск: ГОУ ВО ЛНР «ЛГУ им. В. Даля», 2021. – 20 с.

г) Интернет-ресурсы:

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Федеральный научно-исследовательский социологический центр РАН (Интернет ресурсы) – https://www.fnisc.ru/eresurs.html

Официальный сайт журнала «Социологические исследования». – http://www.isras.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Социология» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Социология»

Описание уровней сформированности и критериев оценивания компетенций на этапах их формирования в ходе изучения дисциплины

Этап	Код компетенции	Уровни сформированности компетенции	Критерии оценивания компетенции
Начальный	**УК-5** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**Пороговый**	**Знать:** - основные социологические подходы к анализу закономерностей и особенностей социально-исторического развития различных культур в этическом контексте; - простейшие прикладные методы изучения общественных отношений, позволяющие адекватно социально коммуницировать, воспринимая разнообразие межкультурных связей с опорой на этические принципы и нормы поведения.
Основной		**Базовый**	**Уметь:** - определять значимость ценностей, целей и смыслополаганий для социального коммуницирования в многокультурном обществе; - учитывать в процессе профессиональной деятельности социальные и культурные особенности представителей различных социальных общностей, уважительно воспринимать данные различия;
Заключительный		**Высокий**	**Владеть навыками:** - оценки особенностей социально-исторического развития различных культур в их этическом контексте; - межличностного взаимодействия в процессе работы в коллективе, руководствуясь этическими нормами относительно социальных и культурных различий.

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	Код компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по дисциплине)	Темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах Способен разрабатывать проекты по управлению изменениями и реализовывать меры по преодолению сопротивления персонала предприятий сферы гостеприимства и общественного питания изменениям	УК-5.1. Имеет базовые представления о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах для эффективного осуществления социальной коммуникации в профессиональной деятельности	***Тема 1.*** *Социология – наука об обществе* ***Тема 2.*** *Общество как целостная социальная система* ***Тема 3.*** *Общество и культура: ценности, цели, смыслы* ***Тема 4.*** *Социальные институты и межкультурное разнообразие*	3
			УК-5.2. Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, реализуя социальное взаимодействие в профессиональной деятельности.	***Тема 5.*** *Мораль и нравственность как социологические категории* ***Тема 6.*** *Этика социального поведения. Гражданская позиция и её проявления* ***Тема 7.*** *Социальные коммуникации: теория и современная практика* ***Тема 8.*** *Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии*	3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	**УК-5** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Имеет базовые представления о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах для эффективного осуществления социальной коммуникации в профессиональной деятельности	**Знать:** основные социологические подходы к анализу закономерностей и особенностей социально-исторического развития различных культур в этическом контексте; **Уметь:** определять значимость ценностей, целей и смыслополаганий для социального коммуницирования в многокультурном обществе. **Владеть навыками:** оценки особенностей социально-исторического развития различных культур в их этическом контексте.	***Тема 1.*** *Социология – наука об обществе* ***Тема 2.*** *Общество как целостная социальная система* ***Тема 3.*** *Общество и культура: ценности, цели, смыслы* ***Тема 4.*** *Социальные институты и межкультурное разнообразие*	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), тесты, контрольные работы, творческие задания
		УК-5.2. Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, реализуя социальное взаимодействие в профессиональной деятельности.	**Знать:** простейшие прикладные методы изучения общественных отношений, позволяющие адекватно социально коммуницировать, воспринимая разнообразие межкультурных связей с опорой на этические принципы и нормы поведения. **Уметь:** учитывать в процессе профессиональной деятельности социальные и культурные особенности представителей различных социальных общностей, уважительно воспринимать данные различия**.** **Владеть навыками:** - межличностного взаимодействия в процессе работы в коллективе, руководствуясь этическими нормами относительно социальных и культурных различий	***Тема 5.*** *Мораль и нравственность как социологические категории* ***Тема 6.*** *Этика социального поведения. Гражданская позиция и её проявления* ***Тема 7.*** *Социальные коммуникации: теория и современная практика* ***Тема 8.*** *Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии*	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), тесты, контрольные работы, творческие задания

Фонды оценочных средств по дисциплине «Социология»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде докладов и сообщений)

1. Что выступает объектом и предметом социологической науки?
2. Какие основные критерии социальной стратификации общества?
3. В чем заключаются социально-демографические подходы к оценке структуры общества?
4. В какой мере культура может рассматриваться в качестве объекта социологического анализа?
5. Как классики социологической науки характеризовали влияние культуры на систему общественных связей и отношений?
6. В чем заключается процесс социализации личности с позиции освоения культурных норм общественной жизни?
7. Какое место занимает культура в системе социологического знания?
8. Какие главные функции культуры в обществе?
9. Каковы основные причины возникновения социальных институтов?
10. Каким образом взаимосвязаны социальные институты и современная социологическая наука?
11. Какое значение имеют ценности, цели и смыслы в общественной жизни?
12. Можно ли считать мораль и нравственность закономерным продуктом социальных отношений?
13. Существуют ли принципиальные отличия в представлениях о морали и нравственности в различных обществах?
14. Насколько сопрягаются социальное поведение и нормы морали при работе в команде?
15. На чем базируется этика социального поведения в рамках субкультур?
16. Что общего и в чем могут различаться этические нормы социального поведения на межличностном, групповом и межгрупповом уровнях?
17. Насколько сопрягаются социальная активность и гражданская позиция?
18. Каковы главные факторы влияния на проявление гражданской позиции?
19. Каким образом взаимосвязаны гражданская позиция и системность восприятия общественных отношений?
20. В чем заключается сложности квалифицированного системного поиска, анализа и синтеза информации?
21. Насколько значимы социальные коммуникации при системном поиске, анализе и синтезе информации?
22. Какие основные индикаторы и показатели исследования межкультурного разнообразия?
23. Чем обуславливается содержательность системного подхода к поиску, анализу и синтезу информации?
24. Каким может быть инструментарий изучения общественного мнения по вопросам межкультурного взаимодействия?
25. Насколько эффективным может быть использование технологий искусственного интеллекта для повышения эффективности изучения межкультурного разнообразия общества?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент

	в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Вопросы к контрольным работам

1. Социология как наука: общие характеристики.
2. Роль и место социологии в решении актуальных проблем общества.
3. Основные функции социологии.
4. Социальный контроль в различных социокультурных традициях.
5. Воспитание и образование как основополагающие элементы социализации личности.
6. Значение базисных ценностей, целей и смыслов в общественной жизнедеятельности.
7. Язык как символический код социальной культуры и условие социального взаимодействия.
8. Внутригрупповое и межгрупповое взаимодействие: культура и этика поведения.
9. Теория культурно-исторических типов обществ.
10. Особенности развития социальной структуры в современном обществе.
11. Основные элементы и функции культуры в общественной жизни.
12. Значение религии в создании культурных образцов, ценностных парадигм, целей и смыслополаганий.
13. Институционализация общественной жизни как закономерный процесс.
14. Основные виды и функции социальных институтов.
15. Институт семьи и культурные традиции.
16. Основные особенности социально-исторического развития различных культур в этическом контексте.
17. Универсальность и полифоничность норм морали.
18. Морально-нравственное поведение как ценностный базис общественных отношений.
19. Нормы поведения в референтной группе.
20. Девиация и этика социального поведения.
21. Социальные коммуникации: вербальный и невербальный уровни.
22. Гражданская позиция в историко-культурном генезисе.
23. Гражданская позиция: эмпирические подходы к изучению.

24. Значение социологического знания в современном обществе.

25. Концепция эволюционного и революционного развития общества.

26. Актуальные социальные проблемы современного общества.

27. Критерии ценностных оценок поведения в команде: подходы и проблемные аспекты.

28. Общественные смыслы и их воспроизводство: культурное измерение.

29. Значение социальных норм в обеспечении общественной стабильности.

30. Обычаи и традиции как органические составляющие культуры общества.

31. Особенности взаимовлияния культурных традиций.

32. Культурное многообразие на современном этапе общественного развития.

33. Культурно-исторической генезис экономики и политики как социальных институтов.

34. Социальные институты в поликультурном мире: перспективные тенденции.

35. Роль моральных норм и ценностей в определении социальных ролей и социальных статусов в рамках командной деятельности.

36. Гражданская позиция и её практическое проявления.

37. Культурное многообразие и социальные коммуникации: взаимосвязь и взаимозависимость.

38. Социальные коммуникации и передовые информационно-коммуникативные технологии.

39. Культура как феномен социально-исторической эволюции.

40. Межкультурный диалог в современном обществе как проблемное поле социологии.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Творческие задания

1. Дайте собственное определение социологии как науки.
2. Выдвиньте концепцию о месте социологии в системе гуманитарного знания.
3. Охарактеризуйте личную социальную мобильность и ее виды.

4. Сформулируйте авторский подход к системному анализу общественных процессов.

5. Предложите интерпретацию теории культурно-исторических типов обществ.

6. Покажите взаимосвязь между социальными, экономическими и культурными процессами в современном обществе с учетом глобальных трансформаций.

7. Опишите роль языка в ретрансляции общественных традиций.

8. С опорой на данные социологических исследований проанализируйте доминирующие общественные ценности.

9. Соотнесите понятия «социальный институт» и «социальная организация».

10. Назовите базовые культурные традиции, характеризующие семью как социальный институт.

11. Оцените социальный институт религии с позиции многообразия культурно-исторических форм.

12. Аргументированно докажите значимость ценностей, целеполаганий и смыслов для позитивной жизнедеятельности общества и личности.

13. Обоснуйте предстоящую профессиональную деятельность с позиций морали и нравственности.

14. Раскройте возможности эволюционирования представлений о морали и нравственности с учетом развития новейших технологий.

15. Подготовьте эссе на тему «Социо-культурное многообразие современного российского общества».

16. Определите ценностно-смысловые доминанты гражданской позиции.

17. Проиллюстрируйте формы проявления гражданской позиции.

18. Представьте собственное видение влияния особенностей социокультурной среды на социальные коммуникации.

19. Укажите основные подходы к социологическому изучению гражданской позиции представителей различных социальных групп.

20. Выделите ключевые составляющие содержательной гражданской позиции.

21. Порекомендуйте перечень наиболее актуальных тем для социологических исследований в области изучения межкультурного разнообразия современного общества.

22. Подготовьте презентацию на тему: «Этика социума: традиции и новации».

23. Предложите авторские варианты содержательного анализа информации по конкретному направлению профессиональной деятельности;

24. Разработайте несколько индивидуальных подходов при выработке приоритетов в поиске информации для реализации задач профессиональной деятельности;

25. Взвесьте «плюсы» и «минусы» использования качественно-количественных и количественно-качественных методов социологических исследований применительно к изучению межкультурного разнообразия общества.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Среди уровней социологии не выделяют:
   А) фундаментальные, общесоциологические теории;
   Б) специальные (частные) социологические теории (или теории среднего уровня);
   В) конкретные социологические теории;
   Г) экспериментальные теории.
2. Социология как самостоятельное направление гуманитарного знания возникла в:
   А) XVIII веке;
   Б) XIX веке;
   В) XX веке;
   Г) XXI веке.
3. Основоположником структурного функционализма в социологии считается:
   А) О. Конт;
   Б) П. Сорокин;
   В) Т. Парсонс;
   Г) Ж. Тощенко.
4. Основоположником позитивизма в социологии считается:
   А) О. Конт;
   Б) М. Вебер;
   В) Г. Спенсер;
   Г) К. Маркс.
5. Совокупность связей и отношений, в которые вступают социальные группы и общности людей по поводу условий их жизнедеятельности, называется:
   А) индивидуальная занятость населения;
   Б) семейные отношения;
   В) социальная структура общества;
   Г) трудовое взаимодействие.
6. В основе социальной структуры общества лежит:
   А) общественное разделение труда и отношение собственности на средства производства;
   Б) индивидуальные особенности граждан;
   В) организация политической власти в обществе;
   Г) культурные детерминанты.
7. Переход людей из одних социальных групп и слоев (страт) в другие – это:
   А) социальная дифференциация;
   Б) социальная мобильность;
   В) социальная детерминация;
   Г) социальное передвижение.
8. Теорию социальной мобильности предметно разрабатывал:

А) П. Сорокин;

Б) Э. Дюркгейм;

В) М. Вебер;

Г) О. Конт.

9. Исторически сложившиеся устойчивые формы организации совместной деятельности и отношений людей, выполняющих общественно-значимые функции – это:

А) социальные институты;

Б) исторические институты;

В) культурные институты;

Г) политические институты.

10. Основным предназначением социальных институтов считается:

А) обеспечение удовлетворения важных жизненных потребностей членов общества;

Б) решение материальных проблем;

В) революционизация общественных отношений;

Г) обеспечение условий для осуществления горизонтальной мобильности.

11. К социальным институтам не относится:

А) семья;

Б) социальная группа;

В) религия;

Г) образование.

12. Определенная позиция, занимаемая индивидом в обществе и в конкретной социальной группе, связанная с другими позициями через систему прав и обязанностей в социологии определяется как:

А) социальная позиция;

Б) социальная детерминанта;

В) социальный статус;

Г) социальная функция.

13. Ожидаемое поведение личности, в зависимости от ее социального статуса, определенный тип поведения, связанный с выполнением прав и обязанностей, предписанных данному статусу, называется:

А) социальное право;

Б) социальное ожидание;

В) социальная роль;

Г) социальное позиционирование.

14. Совокупность ролей, вытекающих из социального статуса, принадлежащего конкретному человеку, определяется как:

А) совокупный набор;

Б) ролевой набор;

В) статусный набор;

Г) личностный набор.

15. Столкновение требований двух или нескольких ролей, часто несовместимых, вытекающих из конкретного статуса, приводит к:

А) ролевому конфликту;

Б) ролевому выбору;

В) ролевому противоречию;

Г) ролевому перенапряжению.

16. Процесс усвоения личностью основных социальных норм, стандартов поведения, ценностей, обычаев и традиций общества называется:

А) социализацией;

Б) усвоением;

В) индивидуализацией;

Г) персонификацией.

17. К исторически сложившимся элементам социального и культурного наследия не относятся:

А) обычаи;

Б) традиции;

В) обряды;

Г) относится все вышеперечисленное.

18. Совокупность символов, ценностей и обрядов поведения, отличающих то или иное сообщество, или какую-либо социальную группу, называется:

А) символизмом;

Б) обрядовостью;

В) субкультурой;

Г) идентичностью.

19. Сочетание основных элементов культуры, символов, убеждений, ценностей, образцов поведения, которые принимаются и разделяются большинством членов общества называется:

А) культурным развитием личности;

Б) субкультурой;

В) доминирующей культурой;

Г) контркультурой.

20. Основным инструментарием сбора первичного материала в массовых широкомасштабных социологических опросах является:

А) Выборочная совокупность

Б) Программа исследования

В) Компьютерная программа обработки данных

Г) Стандартизированная анкета

21. Репрезентативность – это:

А) Один из этапов построения выборки

Б) Величина, на которую может отклоняться значение признака в выборке по отношению к данному значению всей совокупности

В) Свойство выборочной совокупности воспроизводить характеристики генеральной совокупности

Г) Случайная ошибка выборки

22. Часть объекта исследования, на которую исследователь с определенной степенью точности может распространить выводы, полученные в результате обследования некоторой ее части называется:

А) Выборочная совокупность

Б) Единица наблюдения

В) Единица счета

Г) Генеральная совокупность

23. Процессы или явления социальной действительности, а также совокупность людей, на которые направлено социологическое исследование, называется:

А) Проблемная ситуация

Б) Социальная проблема

В) Предмет исследования

Г) Объект исследования

24. Свойства, стороны, характеристики объекта, подлежащие непосредственному изучению, называются:

А) Проблемная ситуация

Б) Социальная проблема

В) Предмет исследования

Г) Объект исследования

25. Какой вид опроса наиболее актуален для изучения какой-либо молодежной субкультуры?

А) Свободное интервью

Б) Групповое интервью

В) Формализованное интервью

Г) Анкетирование

26. Опрос, подразумевающий сбор и анализ мнений респондентов по одному или ряду вопросов, подразумевающий обратную связь (у опрошенных есть возможность узнать результаты опроса, в котором они принимали участие, обычно проводится в средствах массовой информации: на радио, телевидении, в Интернете), называется:

А) Активный опрос

Б) Опрос on-line

В) Интерактивный опрос

Г) Экспресс-опрос

27. Качественные методы социологических исследований направлены на:

А) анализ, интерпретацию, описание различных социальных явлений или процессов;

Б) исследования с большой выборочной совокупностью;

В) проведение массовых опросов общественного мнения;

Г) обработку статистических данных.

28. Что из перечисленного относится к качественным методам сбора информации:

А) интернет-опрос;

Б) экспертный опрос;

В) социальный эксперимент;

Г) телефонный опрос.

29. Большие массивы данных из Интернета, позволяющие осуществить сбор информации для анализа называются:

А) «Большие аналитические разработки»;

Б) «Большие массивы»;

В) «Большие данные» (BIG DATA);

Г) «Большие совокупности».

30. Анкетирование в социологии – это:

1) опрос, в ходе которого респондент сам заполняет предоставленную анкету;

2) опрос, при котором респондент отвечает на задаваемые интервьюером закрытые вопросы;

3) исследование, в ходе которого выявляется отношение респондента к социальным проблемам;

4) исследование, проводимое отделами кадров при приёме человека на работу.

31. Что такое «панельный опрос»?

1) опрос, направленный на изучение динамики социальных процессов, в котором применяется ряд постоянных вопросов;

2) опрос, который проводится каждый день на улицах;

3) опрос, направленный на выявление главных проблем общества;

4) опрос, проводимый на избирательных участках с определенным шагом среди респондентов.

32. Лицо, отвечающее на вопросы в ходе интервьюирования, в социологии называют:

А) интервьюером;

Б) корреспондентом;

В) отвечающим;

Г) респондентом.

33. Метод, используемый социологами для изучения межличностных отношений в группе, называется:

А) групповой анализ;

Б) внутригрупповое измерение отношений;

В) социометрия;
Г) группометрия.

34.Кто является разработчиком социометрического метода исследования:
А) П. Сорокин
Б) М. Вебер
В) Н. Смелзер
Г) Дж. Морено

35.Метод, основанный на изучении социальной реальности на основе обобщения материалов индивидуальных судьбах людей, называется:
А) Биографический метод
Б) Фокус-группа
В) Наблюдение
Г) Социометрия
Д) Эксперимент

36.Как называется перечень вопросов, по которым модератор проводит фокус-группу:
А) Маршрутный лист
Б) Анкета
В) Дневник
Г) Гайд

37.Направленность на воссоздание исторической, развернутой во времени, перспективы событий – это главная особенность:
А) Наблюдения
Б) Социометрии
В) Анализа документов
Д) Биографического метода

38.Теорию о культурно-исторических типах цивилизаций была разработана:
А) А. Тойнби;
Б) Н. Данилевским;
В) П. Сорокиным;
Г) В. Ядовым.

39. Концепцию социокультурной динамики предложил:
А) П. Сорокин;
Б) Т. Парсонс;
В) Э. Дюргейм;
Г) М. Вебер.

40. Тип культуры, отвергающий доминирующую в обществе культуру, определяют, как:
А) девиантная культура;
Б) культура сопротивления;
В) контркультура;
Г) эгокультура.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания	Критерий оценивания

(интервал баллов)	
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Специфика предмета, объекта познания социологической науки.
2. Функции социологии.
3. Особенности социологического анализа общественных процессов и явлений.
4. Роль социологии в гармонизации социальных отношений.
5. Общество как целостная система.
6. Эволюция представлений о месте социологии в системе гуманитарного знания.
7. Социология в современном обществе: общие подходы для понимания межкультурного взаимодействия.
8. Социально-исторический детерминизм.
9. Системный подход к анализу общества.
10. Понятие социальной структуры и социальной стратификации.
11. Типология обществ.
12. Концепция эволюционного и революционного развития общества.
13. Теория культурно-исторических типов.
14. Глобализация и глокализация социальных, экономических и культурных процессов в современном мире.
15. Социальная структура общества.
16. Разновидности этнических общностей.
17. Социальные, экономические и культурные процессы в современном обществе с учетом глобальных трансформаций.
18. Культура как объект социологического анализа.
19. Классики социологической науки о влиянии культуры на системы общественных связей и отношений.
20. Основные элементы и функции культуры в общественной жизни.
21. Значение религии в создании культурных образцов, ценностных парадигм, целей и смыслополаганий.
22. Роль языка в ретрансляции общественных традиций.
23. Общественные смыслы и их воспроизводство.
24. Социальные нормы и их функции в обществе.
25. Понятие культуры с учетом эволюции общества.
26. Культура как продукт общественных отношений.
27. Типы и взаимодействие культур.
28. Доминирующая культура, субкультура и контркультура.

29. Современное культурное многообразие и перспективы общественного развития.

30. Социальная мобильность и ее виды.

31. Понятие «социальный институт».

32. Виды и функции социальных институтов.

33. Социальные институты и социологическая наука.

34. Экономические и политические институты с позиций культурно-исторического генезиса.

35. Перспективы развития социальных институтов в поликультурном мире.

36. Институционализация общественной жизни.

37. Основные черты социальной организации.

38. Типология социальных организаций.

39. Представления о социальных организациях в различных социокультурных традициях.

40. Понятие личности.

41. Социальная идентификация личности.

42. Статус, социальные роли личности.

43. Социально-групповой и личностный статусы.

44. Интегральный статус.

45. Ролевая идентификация. Ролевой конфликт.

46. Социализация личности. Первичная и вторичная социализации.

47. Ценности, цели, смыслы: общее и различное.

48. Критерии ценностных оценок в различных культурных традициях.

49. Ценностные и смысловые установки с учетом культурной развитости личности.

50. Социальные нормы и их функции в обществе.

51. Обычаи и традиции.

52. Мораль и нравственность как органичные продукты социальных отношений.

53. Представления о морали и нравственности в различных обществах.

54. Закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом контексте.

55. Разнообразие этических принципов и норм морали.

56. Ценностное и смысловое измерение морально-нравственного поведения.

57. Профессиональная деятельность с позиций морали и нравственности.

58. Социологические подходы к оценке эволюционирования представлений о морали и нравственности с учетом развития новейших технологий.

59. Социальные роли и социальные статусы в системе моральных норм и ценностей.

60. Социальное поведение и нормы морали: краткий исторический генезис.

61. Этика социального поведения в рамках субкультур.

62. Межличностный, групповой и межгрупповой уровни этики социального поведения.

63. Девиантное и делинквентное поведение.

64. Критерии девиантности поведения на различных этапах социально-исторического развития общества.

65. Ценностно-смысловые доминанты гражданской активности.

66. Гражданская позиция как осознанный выбор. Факторы влияния на проявление гражданской позиции.

67. Формы проявления гражданской активности.

68. Молодежь в системе общественных отношений.

69. Социальные отношения и девиантное поведение.

70. Новые технологии социальной коммуникации и межкультурное взаимодействие.

71. Половозрастные и профессиональные группы населения: специфика социальной активности и проявления гражданской позиции.

72. Роль сферы образования в формировании ценностей и целей молодежи.

73. Семья и её влияние на практики межкультурного взаимодействия и этику поведения.

74. Социальный контроль в различных социокультурных традициях как проблемное поле социологии.

75. Социология и фабула общества социальной справедливости.

76. Социальные обстоятельства и нравственный выбор стратегии личностного поведения.

77. Социальные концепты «диалога культур» и «войны культур».

78. Социальные коммуникации как предмет научного анализа и повседневная практика.

79. Значение социальных коммуникаций в этическом позиционировании личности.

80. Вербальная и невербальная социальные коммуникации.

81. Межличностное взаимодействие в процессе работы в коллективе.

82. Социальные коммуникации и особенности социокультурной среды.

83. Учет профессиональной специфики при осуществлении социальных коммуникаций.

84. Культурное многообразие и социальные коммуникации.

85. Трансформации практик социальной коммуникации с учетом развития передовых информационно-коммуникативных технологий.

86. Основные индикаторы и показатели исследования межкультурного разнообразия.

87. Общество будущего: инварианты культурно-нравственного развития.

88. Прикладные аспекты изучения общества в его межкультурном разнообразии.

89. Метод фокус-групп и его применение для изучения межкультурного разнообразия.

90. Развитие информационно-коммуникационных технологий и совершенствование методов сбора информации по проблемам межкультурного разнообразия общества.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачёт»)

Критерий оценивания	Зачёт
Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Кафедра государственного управления



УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
государственного управления
_____Макарова Е.И.
«__»_____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСНОВЫ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы российской государственности» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 27 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы российской государственности» разработана в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ
Макарова Е.И., к.экон. н., доц., Пробейголова Н.В. к.полит. н., доц., Грицких Д.В.. к.истор. н., доц., Татаринов И.Е., к.истор. н., доц.
Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры государственного управления «11» 04 2023 г., протокол № 17.

Заведующий кафедрой
Государственного управления _____ Макарова Е.И.

Переутверждена: «___» _____2023 года, протокол № _____.

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Переутверждена: «___» _____2023 года, протокол № _____.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии кафедры государственного управления «12» 04 2023 года, протокол № 10

Председатель учебно – методической комиссии
кафедры государственного управления _____ Волошинова Н.А.

©Макарова Е.И, Пробейголова Н.В., Грицких Д.В.. Татаринов И.Е.2023 год
©ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ»,2023 год

Структура и содержание дисциплины

39. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся системы знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины.

Реализация курса предполагает последовательное освоение студентами знаний, представлений, научных концепций, а также исторических, культурологических, социологических и иных данных, связанных с проблематикой развития российской цивилизации и её государственности в исторической ретроспективе и в условиях актуальных вызовов политической, экономической, техногенной и иной природы.

Задачами данного курса является получение студентами:

- представить историю России в её непрерывном цивилизационном измерении, отразить её наиболее значимые особенности, принципы и актуальные ориентиры;
- раскрыть ценностно-поведенческое содержание чувства гражданственности и патриотизма, неотделимого от развитого критического мышления, свободного развития личности и способности независимого суждения об актуальном политико-культурном контексте;
- рассмотреть фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представить их в актуальной и значимой перспективе, воспитывающей в гражданине гордость и сопричастность своей культуре и своему народу;
- представить ключевые смыслы, этические и мировоззренческие доктрины, сложившиеся внутри российской цивилизации и отражающие её многонациональный, многоконфессиональный и солидарный (общинный) характер;
- рассмотреть особенности современной политической организации российского общества, каузальную природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений российского государства и общества в федеративном измерении;
- исследовать наиболее вероятные внешние и внутренние вызовы, стоящие перед лицом российской цивилизации и её государственностью в настоящий момент, обозначить ключевые сценарии её перспективного развития;

- обозначить фундаментальные ценностные принципы (константы) российской цивилизации (единство многообразия, суверенитет (сила и доверие), согласие и сотрудничество, любовь и ответственность, созидание и развитие), а также связанные между собой ценностные ориентиры российского цивилизационного развития (такие как стабильность, миссия, ответственность и справедливость).

40.Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Основы российской государственности» включена в учебный план ОПОП по направлению подготовки (бакалавриат, специалитет) в качестве дисциплины базовой части ОПОП (1 курс, 1 семестр). Концептуальное внедрение дисциплины в учебный план продиктовано необходимостью продолжения фундаментальной социально-гуманитарной подготовки, инициированной программами среднего образования в части курсов истории и обществознания, а успешное освоение курса в рамках направления подготовки (бакалавриат, специалитет) базируется, в первую очередь, на параллельной работе обучающихся в рамках содержательно смежных историко-политических и философских дисциплин.

Курс «Основы российской государственности» является необходимой для освоения универсальной и профессиональных компетенций по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, а также, самостоятельного занятия научно-исследовательской работой студента и написания выпускной квалификационной работы – магистерской диссертации.

41. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям. **УК-5.2.** Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. **УК-5.3.** Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	**знать:** фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представлять их в актуальной и значимой перспективе; особенности современной политической организации российского общества, каузальную природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений российского государства и общества в федеративном измерении; фундаментальные ценностные принципы российской цивилизации (такие как многообразие, суверенность, согласие, доверие и созидание),

		а также перспективные ценностные ориентиры российского цивилизационного развития (такие как стабильность, миссия, ответственность и справедливость **уметь:** адекватно воспринимать актуальные социальные и культурные различий, уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; **владеть:** навыками осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; навыками аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера; развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**68**	
Лекции	34	
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	34	
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-

Самостоятельная работа студента (всего)	40	
Форма аттестации	зачет с оценкой	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Что такое Россия.

Тема 1. Природно-экономические ресурсы России. Страна в её пространственном, человеческом, ресурсном, идейно-символическом и нормативно-политическом измерении.

Тема 2. Народы, религия, культура России.

Раздел 2. Российское государство-цивилизация.

Тема 3. Государство-нация и государство-цивилизация. Россия как государство-цивилизация. Исторические, географические, институциональные основания формирования российской цивилизации.

Тема 4. Взаимодействие цивилизаций в историческом процессе. Концептуализация понятия «цивилизация» (вне идей стадиального детерминизма).

Раздел 3. Российское мировоззрение и ценности российской цивилизации.

Тема 5. Ценностно-смысловые основания российского мировоззрения. Что такое мировоззрение? Теория вопроса и смежные научные концепты. Мировоззрение и его значение для человека, общества, государства. Представление ключевых мировоззренческих позиций и понятий, связанных с российской идентичностью, в историческом измерении и в контексте российского федерализма. Ключевые элементы общественно-политической жизни (мифы, ценности и убеждения, потребности и стратегии). Значение коммуникационных практик и государственных решений в области мировоззрения (политика памяти, символическая политика и пр.)

Тема 6. Философские основания российского мировоззрения. «Системная модель мировоззрения» («человек – семья – общество – государство – страна») и её репрезентации («символы – идеи и язык– нормы – ритуалы – институты»). Ценностные принципы (константы) российской цивилизации: единство многообразия (1), суверенитет (сила и доверие) (2), согласие и сотрудничество (3), любовь и ответственность (4), созидание и развитие (5). Самостоятельная картина мира и история особого мировоззрение российской цивилизации.

Раздел 4. **Политическое устройство России.**

Тема 7. Природа политической власти. Объективное представление российских государственных и общественных институтов, их истории и ключевых причинно- следственных связей последних лет социальной трансформации. Основы конституционного строя России. Принцип

разделения властей и демократия. Особенности современного российского политического класса.

Тема 8. Политические институты и уровни власти. Правовое регулирование. Генеалогия ведущих политических институтов, их история причины и следствия их трансформации. Уровни организации власти в РФ. Государственные проекты и их значение (ключевые отрасли, кадры, социальная сфера).

Раздел 5. **Вызовы будущего иразвитие страны.**

Тема 9. Технологические климатические и ресурсные вызовы. Техногенные риски, экологические вызовы и экономические шоки. Суверенитет страны и его место в сценариях перспективного развития мира и российской цивилизации. Стабильность, миссия, ответственность и справедливость как ценностные ориентиры для развития и процветания России. Солидарность, единство и стабильность российского общества в цивилизационном измерении. Стремление к компромиссу, альтруизм и взаимопомощь как значимые принципы российской политики. Ответственность и миссия как ориентиры личностного и общественного развития. Справедливость и меритократия в российском обществе.

Тема 10. Глобальные политические вызовы человечеству. Сценарии перспективного развития страны и роль гражданина в этих сценариях. Представление о коммунитарном характере российской гражданственности, неразрывности личного успеха и благосостояния Родины.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	
1.	Природно-экономические ресурсы России.	**2**	
2.	Народы, религия, культура России.	**2**	
3.	Государство-нация и государство-цивилизация. Россия как государство-цивилизация	**4**	
4.	Взаимодействие цивилизаций в историческом процессе	**2**	
5.	Ценностно-смысловые основания российского мировоззрения	**4**	
6.	Философские основания российского мировоззрения	**4**	
7.	Природа политической власти	**4**	
8.	Политические институты и уровни власти. Правовое регулирование	**4**	
9.	Технологические климатические и ресурсные вызовы	**4**	
10.	Глобальные политические вызовы человечеству	**4**	
Итого:		**34**	

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	
1.	Природно-экономические ресурсы России.	**2**	
2.	Народы, религия, культура России.	**2**	
3.	Государство-нация и государство-цивилизация. Россия как государство-цивилизация	**4**	
4.	Взаимодействие цивилизаций в историческом процессе	**2**	
5.	Ценностно-смысловые основания российского мировоззрения	**4**	
6.	Философские основания российского мировоззрения	**4**	
7.	Природа политической власти	**4**	
8.	Политические институты и уровни власти. Правовое регулирование	**4**	
9.	Технологические климатические и ресурсные вызовы	**4**	
10.	Глобальные политические вызовы человечеству	**4**	
Итого:		**34**	

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	
1.	Природно-экономические ресурсы России.	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	
2.	Народы, религия, культура России.	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	

3.	Государство-нация и государство-цивилизация. Россия как государство-цивилизация	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	
4.	Взаимодействие цивилизаций в историческом процессе	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	
5.	Ценностно-смысловые основания российского мировоззрения	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	
6.	Философские основания российского мировоззрения	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	
7.	Природа политической власти	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	
8.	Политические институты и уровни власти. Правовое	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации,	4	

	регулирование	подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.		
9.	Технологические климатические и ресурсные вызовы	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов.	4	
10.	Глобальные политические вызовы человечеству	Подготовка к практическим занятиям, самостоятельный поиск источников научно-технической информации, подготовка ответов на представленные вопросы в виде рефератов, эссе, выступлений, докладов. Подготовка к дифференцированному зачету.	4	
Итого:			**40**	

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы российской государственности» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

В рамках преподавания дисциплины, наряду с классическими образовательными методиками, предполагающими обращение к таким формам работы, как лекции, семинары и коллоквиумы, необходимо и возможно использовать следующие образовательные технологии:

обращение к мультимедийному образовательному порталу «ДНК России»;

открытые лекции, проблемные лекции и публичные дискуссии по разделам дисциплины и отдельным тематическим рубрикам её содержания;

проведение сопроводительных научных конференций и олимпиад, связанных с тематикой дисциплины;

прикладные мастерские (воркшопы) для совершенствования конкретных и специализированных навыков, в т.ч. в области политической грамотности, развития коммуникативных способностей, овладения переговорными техниками и пр.;

деловые игры, работа с кейсами (кейс-стади) и техники сценарного моделирования;

квесты, квизы, иные формы интерактивной работы по принципу викторины и интеллектуального конкурса;

студенческие дебаты, «печа-куча»;

анализ литературы и правовых актов, работа с источниками;

доклады, «мозговой штурм» и проектная деятельность студентов;

иммерсивные представления, спектакли, игры и перформансы, в т.ч. за пределами образовательных учреждений и организаций, - при содействии институтов культуры, просвещения, науки и образования;

просмотр актуальных обучающих и художественных видеоматериалов, в т.ч. специально спроектированных для преподавательских целей квалифицированными профессионалами в области социального знания.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Аузан А.А., Никишина Е.Н. Социокультурная экономика: как культура влияет на экономику, а экономика – на культуру. М.: Экономический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 2021.
2. Голосов Г.В. Сравнительная политология. СПб.: Изд-во Европ. ун-та в Санкт- Петербурге, 2022.
3. Джессоп Б. Государство: прошлое, настоящее, будущее. М.: «Дело», 2019.
4. Марасанова В.М., Багдасарян В.Э., Иерусалимский Ю.Ю., Дмитриев М.В., Дементьева В.В., Любичанковский С.В., Урядова А.В., Федюк В.П. Изучение истории российской государственности: учебные материалы образовательного модуля. Учебно- методическое пособие и УМК для вузов. Ярославль : «Индиго», 2023.
5. Миллер А.И. Нация, или Могущество мифа. СПб.: Изд-во Европ. ун-та в Санкт-Петербурге, 2016.
6. Орлов А.С., Георгиева Н.Г., Георгиев В.А., Сивохина И.А. История России. М.: «Проспект», 2023 г.
7. Патрушев С.В. Институциональная политология: Современный институционализм и политическая трансформация России. М.: ИСП РАН, 2006.
8. Соловьев А.И. Принятие и исполнение государственных решений. М.: Аспект Пресс, 2017.
9. Туровский Р.Ф. Политическая регионалистика. М.: ГУ-ВШЭ, 2008.
10. Хархордин О.В. Основные понятия российской политики. М.: Новое литературное обозрение, 2011.

б) дополнительная литература

1. Алексеева Т.А. Современная политическая мысль (XX–XXI вв.): Политическая теория и международные отношения. М., 2019.
2. Браславский Р.Г. Цивилизационная теоретическая перспектива в социологии // Социологические исследования, 2013, № 2, с. 15 -24.
3. Браславский Р.Г. Эволюция концепции цивилизации в социоисторической науке в конце XVIII — начале XX века. Журнал социологии и социальной антропологии, 2022, 25(2): с. 49–79.
4. Ледяев В.Г. Социология власти. Теория и опыт эмпирического исследования власти в городских сообществах. М.: ВШЭ, 2012.
5. Малахов В.С. Национализм как политическая идеология. М.: КДУ, 2005.

6. Нерсесянц В.С. История политических и правовых учений. М., 1997.

7. Перевезенцев С. В. Русская история: с древнейших времен до начала XXI века. — М.: Академический проект, 2018.

8. Перевезенцев С.В. Русская религиозно-философская мысль X—XVII вв. (Основные идеи и тенденции развития). М.: «Прометей». 1999.

9. Полосин А.В. Шаг вперед: проблема мировоззрения в современной России // Вестник Московского Университета. Серия 12. Политические науки. 2022. № 3. с.7-23.

10. Российское общество: архитектоника цивилизационного развития / Р.Г. Браславский, В.В. Галиндабаева, Н.И. Карбаинов [и др.]. – Москва; Санкт-Петербург : Федеральный научно-исследовательский социологический центр Российской академии наук, 2021

11. Селезнева А.В. Российская молодежь: политико-психологический портрет на фоне эпохи. М.: «Аквилон», 2022.

12. Харичев А.Д., Шутов А.Ю., Полосин А.В., Соколова Е.Н. Восприятие базовых ценностей, факторов и структур социально-исторического развития России (по материалам исследований и апробации) // Журнал политических исследований. – 2022. – Т. 6, № 3. – С. 9-19.

13. Шестопал Е.Б. Они и Мы. Образы и России и мира в сознании российских граждан. М.: «РОССПЭН», 2021.

14. Шестопал Е.Б. Политическая психология. М, 2022.

15. Ширинянц А.А. Русский хранитель. М.: «Русский мир», 2008.

16. Якунин В.И., Бобровская Е.В. Идеология и политика. М.: «Проспект», 2021.

17. Eagleton T. Ideology: An Introduction. London: Verso, 1991.

18. Freeden M. Ideologies and Political Theory: A Conceptual Approach. Oxford: Clarendon Press, 1996.

19. Freeden M. The Morphological Analysis of Ideology // The Oxford Handbook of Political Ideologies / Eds. M. Freeden, L.T. Sargent, M. Stears. Oxford: Oxford University Press, 2013. pp. 115–137.

в) методические рекомендации:

Планируется издание специализированных учебных пособий «Основы российскойгосударственности» (2023)

г) интернет-ресурсы:

10. Научная электронная библиотека Elibrary – Режим доступа: URL: http://elibrary.ru/

11. Справочная правовая система «Консультант Плюс» − Режим доступа: URL: https://www.consultant.ru/sys/

12. Научная библиотека имени А.Н. Коняева – Режим доступа: URL: http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы российской государственности» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Основы российской государственности»

Описание уровней сформированности и критериев оценивания компетенций на этапах их формирования в ходе изучения дисциплины

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	Код компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по дисциплине)	Темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	**УК-5**	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	***Раздел 3.*** *Российское мировоззрениеи ценности российской цивилизации* ***Раздел 5.*** *Российское мировоззрениеи ценности российской цивилизации*	1
			УК-5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	***Раздел 2.*** *Российское государство-цивилизация* ***Раздел 3.*** Российское мировоззрениеи ценности российской цивилизации	

			УК-5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	***Раздел 1.*** *Что такоеРоссия* ***Раздел 4.*** *Политическое устройство России*	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	**УК-5** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	**знать:** фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представлять их в актуальной и значимой перспективе **уметь:** адекватно воспринимать актуальные социальные и культурные различий, уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям; **владеть:** навыками аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера;	***Раздел 3.*** *Российское мировоззрениеи ценности российской цивилизации* ***Раздел 5.*** *Российское мировоззрениеи ценности российской цивилизации*	доклад, сообщение, тестовые задания, разноуровневые задачи и задания, практическое (прикладное задание)

		УК-5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ;	**знать**: особенности современной политической организации российского общества, каузальную природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений российского государства и общества в федеративном измерении; **уметь:** находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях **владеть:** навыками осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции;	***Раздел 2.*** *Российское государство-цивилизация* ***Раздел 3.*** Российское мировоззрениеи ценности российской цивилизации	доклад, сообщение, тестовые задания, разноуровневые задачи и задания, практическое (прикладное задание)

		УК-5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	**знать:** фундаментальные ценностные принципы российской цивилизации (такие как многообразие, суверенность, согласие, доверие и созидание), а также перспективные ценностные ориентиры российского цивилизационного развития (такие как стабильность, миссия, ответственность и справедливость **уметь:** находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; **владеть:** навыками аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера; развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления.	***Раздел 1.*** *Что такоеРоссия* ***Раздел 4.*** *Политическое устройство России*	доклад, сообщение, тестовые задания, разноуровневые задачи и задания, практическое (прикладное задание)

5. Типовые тестовые задания

(пороговый уровень)

Вопрос 1

Действующая Конституция Российской Федерации была принята...

А) …в 2020 году	В) …в 1993 году
Б) … в 2000 году	Г) …в 1995 году

Вопрос 2

Этап «цветущей сложности» в цивилизационном развитии выделял…

А) …Константин Леонтьев	В) …Уильям Макнил
Б) … Арнольд Тойнби	Г) …Вадим Цымбурский

Вопрос 3

Какой (какие) из этих органов государственной власти РФ не входит (не входят) ни в одну из её ветвей?

А) Счетная Палата	В) Совет Федерации
Б) Федеральное агентство по делам молодёжи	Г) Президент

Вопрос 4

«Система мероприятий и инструментов государственной политики, обеспечивающих в рамках реализации ключевых государственных функций достижение приоритетов и целей государственной политики в сфере социально-экономического развития и безопасности» - это…

А) …закон	В) …государственная программа
Б) … государственный бюджет	Г) …местное самоуправление

Вопрос 5

«Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные внутригосударственным законом, то…»:

а) международный договор должен пройти процедуру ратификации;
б) то применяются правила международного договора;
в) могут применяться правила международного договора.

Вопрос 6

К исторически сложившимся особенностям политического процесса России относятся:
а) Высокий уровень этатизации
б) глубокая политизация всех сфер общественной жизни
в) резкие смены ритмов и циклов развития

г) использование исключительно мирных, ненасильственных средств разрешения конфликтов

Вопрос 7

Отметьте, что из перечисленного относится к экономическим целям терроризма:
а) вытеснение конкурентов по бизнесу с определённой территории
б) изменение целостности государства;
в) создание новых государств в результате аннексии территорий существующих стран.

Вопрос 8

«По какой программе оказывается большая помощь от ЕС России…»:
а) МБРР;
б) МАГАТЭ;
в) КОПУОС;
г) ТАСИС.

Вопрос 9

«По вашему мнению основная угроза безопасности России исходит…»:
а) *от международного терроризма;*
б) технико-экономической отсталости государства;
в) наркотрафика.

Вопрос 10

«Основным приоритетом внешней политики России является…:»
а) обеспечение благоприятной для экономического и социального развития страны внешнеполитической обстановки;
б) обслуживание внешнего долга страны;
в) поддержка независимых от Запада государств.

Методические рекомендации:

При использовании формы текущего контроля «Тестирование» студентам могут предлагаются задания на бумажном носителе.

Поскольку оценивание результатов тестирования напрямую зависит от абсолютного количества вопросов в конкретном тесте, представленная ниже таблица фиксирует критерии оценивания в относительном представлении:

Доля верных ответов, %	Оценка	Число рейтинговых баллов (если тестирование выполняет функцию контроля освоения материала, учитываемого при использовании рейтинговой системы)
0-50	2	0
51-65	3	2
66-80	4	4

81-100	5	6

6. Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений)

(пороговый уровень)

1. Что подразумевается под понятиями «Русь», «христианство», «Монголо-татарское иго»?
2. Понятие термина «Россия» и ее основные характеристики.
3. Многонациональный характер Российского государства.
4. Поликонфессиональность России.
5. Евразийские цивилизации: перечень, специфика, историческая динамика.
6. Модель геополитического положения современной России
7. Россия: национальное государство, государство-нация или государство-цивилизация?
8. Современные модели идентичности: актуальность для России.
9. Ценностные вызовы современного российского общества.
10. Стратегическое развитие России: возможности и сценарии.
11. Патриотизм и традиционные ценности как сюжеты государственной политики.
12. Цивилизации в эпоху глобализации: ключевые вызовы и особенности.
13. Российское мировоззрение в региональной перспективе.
14. Государственная политика в области политической социализации: ключевые проблемы и возможные решения.
15. Российская Федерация в процессах обеспечения международной безопасности.
16. Национальные интересы России в условиях однополярного мира
17. Позиция России по проблемам мирного урегулирования международных кризисов и конфликтов.
18. Глобальные политические вызовы человечеству и роль России в их урегулировании.
19. Ценностное начало в Основном законе: конституционное проектирование в современное мире.
20. Суверенитет страны и его место в сценариях перспективного развития мира и российской цивилизации.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Критерии оценивания реферата / проекта / эссе / письменной работы

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если содержание письменной работы соответствует заявленной в названии тематике, документ оформлен в соответствии с общими требованиями написания и техническими требованиями; работа имеет чёткую композицию и структуру, в тексте отсутствуют логические нарушения в представлении материала; корректно оформлены и в полном объёме представлены, как минимум, сноски и ссылки на использованную литературу; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; письменная работа представляет собой самостоятельное исследование, представлен качественный анализ найденного материала, отсутствуют факты некорректных заимствований.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если содержание письменной работы соответствует заявленной в названии тематике; работа оформлена в соответствии с общими требованиями написания, но есть погрешности в техническом оформлении; письменная работа имеет чёткую композицию и структуру; в тексте работы отсутствуют логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлены список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; корректно оформлены и в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; письменная работа представляет собой самостоятельное исследование, представлен качественный анализ найденного материала, отсутствуют факты некорректных заимствований.

Оценка «удовлетворительно», если содержание письменной работы соответствует заявленной в названии тематике; в целом работа оформлена в соответствии с общими требованиями написания соответствующих текстов, но есть погрешности в техническом оформлении; в целом письменная работа имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте работы; есть единичные орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; в целом письменная работа представляет собой самостоятельное исследование, представлен анализ найденного материала, присутствуют единичные случаи незначительных по содержанию некорректных заимствований.

Оценка «неудовлетворительно», если содержание письменной работы соответствует заявленной в названии тематике; в работе отмечены нарушения общих требований её написания; есть погрешности в

техническом оформлении; в целом письменная работа имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте письменной работы; есть частые орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; письменная работа не представляет собой самостоятельного исследования, отсутствует анализ найденного материала, текст фрагментарно представляет собой некорректные заимствования трудов другого автора (других авторов).

7. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Современная Россия: ключевые социально-экономические параметры.
2. Россия: географические факторы и природные богатства.
3. Многообразие российских регионов.
4. Испытания и победы России. Герои страны, герои народа.
5. Российский федерализм.
6. Цивилизационный подход в социальных науках.
7. Применимость и альтернативы цивилизационного подхода
8. Государство-нация и государство-цивилизация: общее и особенное.
9. Российская цивилизация в исторической динамике.
10. Государство, власть, легитимность: понятия и определения.
11. Ценностные принципы российской цивилизации: подходы и идеи.
12. Исторические особенности формирования российской цивилизации.
13. Роль и миссия России в представлении отечественных мыслителей (П.Я. Чаадаев, Н.Я. Данилевский, В.Л. Цымбурский).
14. Мировоззрение как феномен.
15. Концепт мировоззрения в социальных науках.
16. Ценности российской цивилизации.
17. Современные теории идентичности.
18. Традиционные духовно-нравственные ценности.
19. Системная модель мировоззрения («человек-семья-общество-государство-страна»).
20. Основы конституционного строя России.
21. Основные ветви и уровни публичной власти в современной России.
22. Власть и легитимность в конституционном преломлении
23. Планирование будущего: национальные проекты и государственные программы
24. Проблемы становления Российского правового государства.
25. Основы российской внешней политики (на материалах Концепции внешней политики и Стратегии национальной безопасности).
26. Россия и глобальные вызовы.
27. Внутренние вызовы общественного развития.
28. Ориентиры стратегического развития России.
29. Образы будущего России.
30. Сценарии развития российской цивилизации.

Критерии оценивания ответа студента в рамках устной формы текущей аттестации

Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, системно показана совокупность освоенных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Ответ формулируется при помощи научного категориально-понятийного аппарата, изложен последовательно, логично, доказательно, демонстрирует авторскую позицию студента.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений. Ответ изложен последовательно, логично и доказательно, однако допущены недочеты в определении понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен и изложен научным языком. Могут быть допущены 2-3 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно.

Критерии оценивания ответа в рамках промежуточной аттестации (дифференцированный зачет)

Основой для определения оценки на зачете служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины. При определении требований к оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка

«отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных содержательных элементов дисциплины, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на зачете и при выполнении зачетных заданий;

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка

«неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Юридический институт
Кафедра предпринимательского права и арбитражного процесса

УТВЕРЖДАЮ:
Директор Юридического института
_____ Л.И.Лазор
(подпись)
«__» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Правовые основы профессиональной деятельности» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 26 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Правовые основы профессиональной деятельности» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
к.ю.н.доц. Кутовая И.Э.
ст. пр. Лунева Н.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры предпринимательского права и арбитражного процесса «19» апреля 2023 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой
предпринимательского права
и арбитражного процесса _____ Е.В. Куцурубова-Шевченко

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ П.П. Скляр

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Юридического института «20» апреля 2023 г., протокол № 9.

Председатель учебно-методической
комиссии Юридического института _____ В.А. Зверяка

© Кутовая И.Э., Лунева Н.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

42.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Правовые основы профессиональной деятельности» – ознакомление студентов с целостным комплексом знаний о сущности, структуре и функциях права, системе органов управления государством, системе отраслей права и системе законодательства Российской Федерации; освещение основных понятий и принципов отдельных отраслей права: конституционного, административного, трудового, гражданского, предпринимательского, информационного, экологического; освещение вопросов по предупреждению экстремизма и терроризма, а также основ антикоррупционного законодательства; привитие студентам навыков пользования нормативными правовыми актами.

Задачи: формирование комплекса знаний о сущности, структуре и функциях права, системе органов управления государством, системе отраслей права и системе законодательства, правовых нормах, обеспечивающих борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; развитие навыков ориентирования в современном законодательстве и соотношение его положений с реальным состоянием правопорядка в государстве; выработка умения применять нормативные правовые акты на практике в профессиональной деятельности, а также для решения жизненных ситуаций; развитие законопослушной личности студентов; воспитание гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым институтам, правопорядку, нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупции; применение знаний по праву в профессиональной деятельности и повседневной жизни для обеспечения безопасности жизнедеятельности; формирование способности и готовности к самостоятельной профессиональной деятельности в органах государственной власти, у работодателя или в процессе реализации права на предпринимательскую деятельность .

2.Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Правовые основы профессиональной деятельности» входит в обязательную часть модуля профессиональных дисциплин учебного плана подготовки студентов. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются сформированные знания о социальных свойствах человека, его месте в системе общественных отношений; об обществе как целостной развивающейся системе в единстве и взаимодействии его основных сфер и институтов; об особенностях различных общественных наук и методах познания социальных явлений и процессов; умения выявлять причинно-следственные, функциональные, иерархические и другие связи социальных объектов и процессов; анализировать основные тенденции и возможные перспективы развития мирового сообщества в глобальном мире; систематизировать и интерпретировать социальную информацию, демонстрируя знание истории обществознания и современных концепций общества; аргументировать свое мнение с целью объяснения и оценки разнообразных явлений и процессов общественного развития, их места и значения в жизни общества как целостной

системы; являются навыки владеть базовым понятийным аппаратом социальных наук.

Содержание дисциплины основывается на базе дисциплины «Основы российской государственности». Является основой для изучения дисциплин профессионального цикла, а также прохождения практики и написания квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее решение на основе действующего законодательства. УК-2.2. Выбирает наиболее эффективный способ решения задач, учитывая действующие правовые нормы и имеющиеся условия, ресурсы и ограничения. УК-2.3. Публично представляет результаты решения конкретной задачи проекта с учетом действующих правовых норм	Знать: основные понятия, категории и институты права, практику его применения Уметь: при анализе конкретных ситуаций и отношений юридически правильно квалифицировать факты и обстоятельства, используя источники права Владеть: навыками анализа различных правовых явлений и правовых отношений; навыками сбора и обработки необходимых данных
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11.1. Знает действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с экстремизмом, терроризмом, коррупцией в профессиональной деятельности; УК-11.2. Способен применять средства профилактики проявления экстремизма, терроризма, коррупции и формирования нетерпимого отношения к ним в профессиональной деятельности; УК-11.3. Взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма и коррупции; УК-11.4. Способен выявлять и давать оценку проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, содействовать их пресечению.	Знать: законы и другие нормативные правовые акты, устанавливающие основные принципы противодействия экстремизму, терроризму, коррупции Уметь: применять средства профилактики проявления экстремизма, терроризма, коррупции и формирования нетерпимого отношения к ним в профессиональной деятельности; Владеть: навыками выявлять и давать оценку проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, содействовать их пресечению

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)		
	Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**		**4**
Лекции	17		2
Семинарские занятия	17		2
Практические занятия	-		
Лабораторные работы	-		-
Курсовая работа (курсовой проект)	-		-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-		-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**		**68**
Форма аттестации	зачет	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Право – особый вид социальных норм

1. Понятие, признаки и функции права
2. Источники (формы) права и их виды
3. Понятие и структура правовой нормы
4. Система права и система законодательства
5. Правоотношение: основные характеристики
6. Правомерное поведение и правонарушение
7. Понятие и виды юридической ответственности

Тема 2. Основы конституционного права

1.Предмет и метод конституционного права

2. Основы конституционного строя.

3. Формирование гражданского общества на основе нетерпимого отношения к экстремизму и терроризму.

4. Конституционно-правовой статус личности

5. Народовластие и формы его осуществления

6. Система органов государственной власти

Тема 3. Основы административного права

1. Предмет и метод административного права. Источники административного права.

2. Субъекты административного права.

3. Система органов государственной исполнительной власти.

4. Административно-правовые формы и методы

5. Административное правонарушение как основание административной ответственности

6. Административные наказания и порядок их применения

Тема 4. Основы гражданского права

1. Гражданское право: понятие, предмет правового регулирования и система

2. Гражданско-правовые отношения и их элементы

3. Право собственности

4. Гражданско-правовые договоры

5. Гражданско-правовая ответственность

6. Общая характеристика наследственного права

Тема 5. Основы предпринимательского права

1. Понятие и предмет предпринимательского права
2. Методы и принципы предпринимательского права
3. Правовой статус юридических лиц и индивидуальных предпринимателей
4. Понятие и виды хозяйственной деятельности
5. Государственное регулирование предпринимательской деятельности

Тема 6. Основы трудового права

1. Понятие, предмет и принципы трудового права
2. Субъекты трудового права
3. Понятие, содержание и стороны трудового договора
4. Основания прекращения трудового договора
5. Рабочее время и время отдыха
6. Дисциплинарная ответственность по трудовому праву

Тема 7. Основы информационного права

1. Объект правового регулирования информационного права
2. Свобода слова и свобода массовой информации: пределы и предупреждение проявлений экстремизма и терроризма.
3. Понятие, виды информации, и правовые основы доступа к информации.
4. Правовые основы оборота и защиты персональных данных
5. Правовой режим государственной тайны
6. Правовой режим коммерческой, служебной и иной охраняемой законом тайны

Тема 8. Основы антикоррупционного законодательства

1. Сущность, организационно-правовые основы и принципы противодействия коррупции
2. Меры по профилактике коррупции.
3. Запреты, ограничения и обязательства, налагаемые на лиц, замещающих государственные должности Российской Федерации, государственные должности субъектов Российской Федерации, муниципальные должности.
4. Виды коррупционных правонарушений
5. Ответственность физических и юридических лиц за коррупционные правонарушения

Тема 9. Основы экологического права

1. Сущность экологического права и его принципы
2. Субъекты экологических правоотношений. Эколого-правовой статус человека
3. Право собственности на природные ресурсы
4. Общие положения права природопользования
5. Виды права природопользования
6. Правовая охрана окружающей среды и ответственность за экологические правонарушения

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма

1.	Право – особый вид социальных норм	2		2
2.	Основы конституционного права	2		
3.	Основы административного права	2		
4.	Основы гражданского права	2		
5.	Основы предпринимательского права	2		
6.	Основы трудового права	2		
7.	Основы информационного права	2		
8.	Основы антикоррупционного права	2		
9.	Основы экологического права	1		
Итого:		**17**		**2**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Право – особый вид социальных норм	2		2
2.	Основы конституционного права	2		
3.	Основы административного права	2		
4.	Основы гражданского права	2		
5.	Основы предпринимательского права	2		
6.	Основы трудового права	2		
7.	Основы информационного права	2		
8.	Основы антикоррупционного права	2		
9.	Основы экологического права	1		
Итого:		**17**		**2**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Право – особый вид социальных норм	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	4		8
2.	Основы конституционного права	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	4		7
3.	Основы административного права	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	4		7
4.	Основы гражданского права	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	4		7
5.	Основы предпринимательского права	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	4		7
6.	Основы трудового права	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	4		8
7.	Основы информационного права	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	5		8
8.	Основы антикоррупционного законодательства	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	5		8
9.	Основы экологического права	выполнение устных, письменных работ, решение кейсов	4		8
Итого:			**38**		**68**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Правовые основы профессиональной деятельности» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем(ями), ведущими практические занятия по дисциплине в следующих формах:

вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений);

контрольные работы;

рефераты;

тесты.

Промежуточная аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного/письменного зачета (включает в себя ответы на теоретические вопросы и ответы на тестовые задания). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество	

	ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Правоведение: учебное пособие / [Коллектив авторов], под общ. ред. Е.В. Куцурубовой-Шевченко. – Луганск: Изд-во ЛГУ им.В. Даля, 2021. – 480 с. –

2. Правоведение: учебно-методическое пособие / под общ. ред. Е.В. Куцурубовой-Шевченко. – Луганск: Изд-во ЛГУ им.В. Даля, 2022. – 230 с.

б) дополнительная литература:

1. Конституция Российской Федерации (принята на всенародном голосовании 12 декабря 1993 г.) (с поправками) // Справочная правовая система ГАРАНТ (интернет-версия). Режим доступа:www.garant.ru, свободный (дата обращения: 30.06.2015). Загл. с экрана.

2. Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях от 30 декабря 2001 г. No 195-ФЗ (с изменениями и дополнениями) // Справочная правовая система ГАРАНТ (интернет-версия). Режим доступа: www.garant.ru, свободный (дата обращения: 30.06.2015). Загл. с экрана.

3. Уголовный кодекс РФ от 13 июня 1996 г. No 63-ФЗ (с изменениями и дополнениями) // Справочная правовая система ГАРАНТ (интернет-версия). Режим доступа: www.garant.ru, свободный (дата обращения: 30.06.2015). Загл. с экрана.

4. Гражданский кодекс Российской Федерации (части первая,вторая, третья и четвертая) (с изменениями и дополнениями) // Справочная правовая система ГАРАНТ (интернет-версия). Режим доступа: www.garant.ru, свободный (дата обращения: 30.06.2015). Загл. с экрана.

5. Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. No 197-ФЗ (с изменениями и дополнениями) // Справочная правовая система

ГАРАНТ (интернет-версия). Режим доступа: www.garant.ru, свободный (дата обращения: 30.06.2015). Загл. с экрана.

6. О противодействии коррупции : [федеральный закон от 25.12.2008 N 273-ФЗ] //Справочная правовая система Консультант Плюс (интернет-версия). Режим доступа :https://www.consultant.ru, свободный (дата обращения: 20.04.2023). Загл. с экрана.

7. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : [федеральный закон от 27 июля 2006 г. No 149-ФЗ (с изменениями и дополнениями)] // Справочная правовая система ГАРАНТ (интернет-версия). Режим доступа: www.garant. ru, свободный (дата обращения: 30.06.2015). Загл. с экрана.

8. Об охране окружающей среды : [федеральный закон от 10 января 2002 г. No 7-ФЗ (с изменениями и дополнениями)] // Спраочная правовая система ГАРАНТ (интернет-версия). Режим доступа: www.garant.ru, свободный (дата обращения: 30.06.2015).Загл. с экрана.

в) методические рекомендации:

1. Методические рекомендации к выполнению контрольных работпо дисциплины «Правоведение» для студентов всех направлений подготовки кроме направления 40.03.01/ Сост.: Куцурубова-Шевченко Е.В., Лунева Н.С. – Луганск: Изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2022. – 15с.

2. Методические рекомендации к семинарским занятиям по дисциплины «Правоведение» для студентов всех направлений подготовки кроме направления 40.03.01/ Сост.:Куцурубова-Шевченко Е.В., Лунева Н.С. – Луганск: Изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2022. – 24с.

г) интернет-ресурсы:

1. Большой юридический словарь / [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://petroleks.ru/dictionaries/dict_big_law.php
2. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
3. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
4. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
6. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/
9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «IPRBOOKS» - http://www.iprbookshop.ru/
13. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Правовые основы профессиональной деятельности» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Правовые основы профессиональной деятельности

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3	Тема 1.Право – особый вид социальных норм	3
				Тема 2. Основы конституционного права	
				Тема 3.Основы административного права	
				Тема 4.Основы гражданского права	
				Тема 5.Основы предпринимательского права	
				Тема 6. Основы трудового права	
				Тема 7. Основы информационного права	
				Тема 8.Основы антикоррупционного права	
				Тема 9.Основы экологического права	
2.	УК- 11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11.1 УК-11.2 УК-11.3 УК-11.4	Тема 2.Основы конституционного права	3
				Тема 3.Основы административного права	
				Тема 6.Основы трудового права	
				Тема 7.Основы информационного права	
				Тема 8. Основы антикоррупционного права	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-2	УК-2.1 УК-2.2 УК-2.3	Знать: основные понятия, категории и институты права, практику его применения Уметь: при анализе конкретных ситуаций и отношений юридически правильно квалифицировать факты и обстоятельства, используя источники права Владеть: навыками анализа различных правовых явлений и правовых отношений; навыками сбора и обработки необходимых данных	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8, Тема 9	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), тесты, рефераты, контрольные работы.
2.	УК- 11	УК-11.1 УК-11.2 УК-11.3 УК-11.4	Знать: законы и другие нормативные правовые акты, устанавливающие основные принципы противодействия экстремизму, терроризму, коррупции Уметь: применять средства профилактики проявления экстремизма, терроризма, коррупции и формирования нетерпимого отношения к ним в профессиональной деятельности; Владеть: навыками выявлять и давать оценку проявлениям экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, содействовать их пресечению	Тема 2, Тема 3, Тема 6, Тема 7, Тема 8,	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), тесты, рефераты, контрольные работы.

Фонды оценочных средств по дисциплине «Правовые основы профессиональной деятельности»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде докладов и сообщений)

1.Назовите основные этапы возникновения права.
2.Дайте определение понятию права и выделите его признаки.
3.Назовите функции права.
4.Дайте понятие и раскройте основные особенности конституционного права как отрасли.
5.Охарактеризуйте правовые начала формирования гражданского общества.

6.Какие отношения выступают предметом конституционного права?
7.Перечислите и раскройте методы конституционно-правового регулирования.
8.Перечислите составляющие предмета административного права.
9.Дайте определение понятию государственного управления.
10.Как соотносится административное право и конституционное право?
11.Какие правомочия составляют право собственности лица?
12.По каким основаниям могут возникать обязательства?
13.Что является предметом гражданско-правового договора?
14.Назовите условия действительности гражданско-правового договора?
15.Дайте определения предпринимательского права как отрасли права.
16.Назовите правоотношения, которые являются предметом предпринимательского права.
17.Перечислите методы правового регулирования предпринимательских отношений.
18.Перечислите принципы предпринимательского права.
19. Дайте определение предпринимательской деятельности и выделите ее признаки.
20.Понятие и признаки субъектов предпринимательского права
21.Правовой статус коммерческих организаций
22.Правовой статус некоммерческих организаций
23. Охарактеризуйте правовой статус индивидуального предпринимателя.
24.Дайте определение понятию трудовой договор и назовите его виды.
25.Дайте определение понятию рабочее время и выделите его виды.
26.Перечислите виды времени отдыха в трудовом праве.
27. Охарактеризуйте виды юридической ответственности, возникающие из трудовых правоотношений.
28. Дайте нормативное определение информации. Назовите ее признаки и свойства.
29.Раскройте содержание правового режима ограничения свободного доступа к информации.
30.Какие субъекты обладают управленческими полномочиями в информационной сфере
31.В чем состоит режим конфиденциальности коммерческой тайны.
32.Правовое обеспечение информационной безопасности.
33.Назовите правовую основу противодействия коррупции.
34.Дайте определение понятия коррупции.
35.Ответственность физических лиц за коррупционные правонарушения
36.Ответственность юридических лиц за коррупционные правонарушения
37.Какие гарантии реализации экологических прав граждан предусмотрены действующим законодательством?
38.Назовите обязанности граждан в области охраны окружающей природной среды.
39.Дайте понятие права собственности на природные ресурсы как юридической категории.
40.Какие правомочия вытекают из содержания права собственности на природные ресурсы?
41. Сущность и формы проявления экстремизма и терроризма.

42. Охарактеризуйте правовой режим государственной тайны.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Вопросы к контрольным работам

1. Понятие и структура правовой нормы
2. Система права и система законодательства
3. Правоотношение: основные характеристики
4. Понятие, виды и признаки правонарушений.
5.Понятие и виды юридической ответственности.
6. Основы Конституционного строя РФ.
7.Конституционные права и свободы человека и гражданина в РФ.
8.Народовластие и формы его существования
9. Система органов государственной власти в РФ.
10.Судебная система в РФ
11.Административное правонарушение и административная ответственность: сущность и признаки.
12.Административное наказание. Виды административных наказаний.
13. Субъекты административного права: понятие и классификация
14.Понятие, стороны, содержание и виды трудового договора.
15.Основания расторжения трудового договора.
16.Граждане как субъекты информационного права.
17.Право собственности и другие вещные права.
18.Правовые основы доступа к информации.
19. Государственно-правовое регулирование предпринимательской деятельности.
20.Индивидуальный предприниматель как субъект предпринимательского права.
21. Правовой статус коммерческой и некоммерческой организации.
22. Договора в предпринимательской деятельности.
23. Право собственности и иные правовые титулы на имущество.

24. Понятие и состав экологических правоотношений.
25. Право собственности на природные ресурсы.
26. Правовая охрана окружающей среды и ответственность за экологические правонарушения.
27. Охарактеризуйте понятие коррупции и ее негативные последствия для государства.
28.Проблемы правоприменительной практики в системе борьбы с коррупцией.
29. Конфликт интересов, как конфликт между правовыми обязанностями и частными интересами должностного лица.
30.Уголовная ответственность за совершение коррупционных преступлений.
31. Формирование гражданского общества на основе нетерпимого отношения к экстремизму и терроризму.
32. Свобода слова и свобода массовой информации: пределы и предупреждение проявлений экстремизма и терроризма.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы рефератов

1.Система источников права.
2.Элементы в системе права: отрасли, подотрасли, институты, нормы права.
3.Краткая характеристика отраслей публичного права.
4.Взаимоотношения Правительства РФ с другими органами государственной власти.
5.Система органов государственной власти в РФ.
6.Территориальное общественное самоуправление.
7.Соотношение международного и внутригосударственного права и Конституция РФ.
8.Соотношение административного права с другими отраслями права.
9.Административное правотворчество.
10.Система органов исполнительной власти и органов местного самоуправления.
11.Административно-правовые формы реализации исполнительной власти: понятие, виды.
12.Право собственности и его правомочия.
13.Понятие и содержание договора в гражданском праве.

14.Средства государственного регулирования предпринимательской деятельности.
15.Правовой статус коммерческих организаций.
16.Правовой статус и ответственность индивидуального предпринимателя.
17.Правовое регулирование отношений, связанных с лицензированием отдельных видов деятельности.
18. Правовой статус работника в трудовых правоотношениях.
19.Особенности регулирования труда работников, работающих у работодателей – индивидуальных предпринимателей.
20. Порядок приема на работу и рабочее время работника.
21.Порядок прекращения трудовых правоотношений.
22. Правовое регулирование информационных отношений.
23. Понятие информации, правовой режим государственной тайны, коммерческой, служебной и иных видов информации.
24. Право на информацию и правовые основы доступа к информации.
25. Правовая основа противодействия коррупции в РФ.
26. Меры по профилактике коррупционных действий.
27. Ответственность за коррупционные правонарушения.
28. Реализация права человека на здоровую окружающую среду.
29. Порядок целевого использования объектов окружающей природной среды.
30. Перспективные направления развития экологического законодательства.
31. Природа и проявления экстремизма и терроризма.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлен в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Реферат представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
3	Реферат представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
2	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1.К признакам права относится:
а) гуманность;
б) формальная определенность;
в) легитимность;
г) слаженность.
2. Правоспособность — это:
а) способность иметь гражданские права и обязанности;
б) способность совершать сделки;
в) способность нести гражданско-правовую ответственность.
3. Юридическим лицом считается:
а) гражданин Республики;
б) иностранный гражданин;
в) коммерческая организация;
г) гражданин с юридическим образованием.
4.Дееспособность гражданина – это:
а) способность иметь гражданские права и обязанности;
б) способность своими действиями приобретать гражданские права и обязанности;
в) способность быть свидетелем дорожно-транспортного происшествия.
5. Основным источником права в РФ является:
а) правовой обычай
б) нормативный правовой акт
в) нормативный договор
г) административный прецедент.
6. Определите нормативный акт, обладающий высшей юридической силой:
а) Трудовой Кодекс РФ
б) Кодекс РФ об административных правонарушениях
в) Уголовный Кодекс РФ
г) Конституция РФ.
7. Допускает ли Конституция создание и деятельность организационных структур политических партий в учебных заведениях?
а) нет
б) да.
8. Определение какого понятия дано … - это государственный вооруженный орган исполнительной ветви власти, призванный защищать жизнь, права и свободы граждан, их собственность от противоправных посягательств:
а) таможня
б) полиция
в) прокуратура.
9. С какого возраста возникает административная дееспособность у гражданина ЛНР:
а) С 16 лет
б) С 18 лет
в) С 21 года
г) С момента рождения

10. Что относится к обстоятельствам, которые исключают производство по делу об административном правонарушении
а) Совершение административного правонарушения в состоянии аффекта
б) Состояние административного правонарушения в состоянии алкогольного опьянения
в) Отмена закона, который устанавливает административную ответственность
г) Совершение административного правонарушения несовершеннолетними.
11.Что из перечисленного не является административным наказанием
а) дминистративный арест
б) Штраф
в) Предупреждение
г) Обязательные работы
12. Кто подписывает протокол об административном задержании
а) Лицо, которое его составило и задержанное лицо
б) Лицо, которое его составило и потерпевшее лицо
в) Лицо, которое его составило, задержанное лицо и свидетель
г) Лицо, которое его составило, задержанное лицо, потерпевшее лицо и свидетель.
13. Действия граждан и юридических лиц, совершаемые с целью установления, изменения или прекращения гражданских прав и обязанностей – это:
а) объекты регулирования гражданско-правовых норм;
б) содержание гражданских правовых отношений;
в) сделки.
14. Общий срок исковой давности.
а) 1 год со дня, когда лицо узнало или должно было узнать о нарушении своего права;
б) 3 года со дня, когда лицо узнало или должно было узнать о нарушении своего права и о том, кто является надлежащим ответчиком по иску о защите данного права;
в) 5 лет со дня, когда лицо узнало или должно было узнать о нарушении своего права и о том, кто является надлежащим ответчиком по иску о защите данного права.1
15. Назовите один из признаков субъектов предпринимательского права:
а) формальная определенность
б) совокупность работников, объединенных общим процессом труда;
в) самостоятельная имущественная ответственность;
г) место жительство.
16. Предпринимательское право, регулирует общественные отношения:
а) возникающие в процессе осуществления предпринимательской деятельности;
б) возникающие в процессе организации и регулирования предпринимательской деятельности;
в) оба варианта верные.
17. Предпринимательская деятельность – это деятельность, направленная на:
а)изготовление и реализация продукции;
б)выполнения работ;
в)оказание услуг
г) все варианты правильные.

18.Трудовой договор может прекратится по инициативе:
а) собственника, работника, профсоюза
б) собственника, работника, сотрудников милиции
в) работника, членов его семьи
г) профсоюзного органа, начальника отдела кадров
19. Сторонами заключения коллективного договора являются:
а) работодатель (физическое лицо) и работник.
б) председатель профсоюзного комитета и работники
в) собственник или лицо им уполномоченное и трудовой коллектив
г) комитет по трудовым спорам и работники
20. Ночным считается рабочее время с:
а) с20.00 до 8.00
б) с18.00 до 6.00
в) с 22.00 до 6.00
г) с 23.00 до 7.00
21. Работник должен письменно предупредить работодателя об увольнении по собственному желанию за:
а) две недели
б) один месяц
в) 10 дней
22. К сведениям, составляющих государственную тайну, не относятся:
а)сведения в области государственного строительства и демократии
б)сведения в военной области
в)сведения в области экономики, науки и техники
г)сведения в области внешней политики и экономики
23. Систематизированные, документированные, публично объявленные или иным образом распространенные сведения об общественной, государственной жизни и окружающей природной среде, – это:
а) информация о состоянии окружающей среды (экологическая информация),
б) научно-техническая информация,
в) статистическая информация,
г) социологическая информация,
д) информация справочно-энциклопедического характера.
24. Коммерческая тайна – это
а) режим конфиденциальности информации, позволяющий ее обладателю при существующих или возможных обстоятельствах увеличить доходы, избежать неоправданных расходов, сохранить положение на рынке товаров, работ, услуг или получить иную коммерческую выгоду
б) сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере юридического лица
в) сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений введен режим коммерческой тайны

г) сведения о численности, составе работников, системе оплаты труда, условиях труда, в том числе об охране труда, показателях производственного травматизма и профессиональной заболеваемости, и наличии свободных рабочих мест
25. Врачебная тайна относится:
а) к профессиональной тайне;
б) к коммерческой тайне;
в) к государственной тайне.
26. Какие перечисленные ниже информационные права являются конституционными:
а) право на тайну переписки, телефонных переговоров, почтовых, телеграфных и иных сообщений.
б) право на опровержение.
в) право на дачу разрешения на сбор, хранение, использование и распространение информации о частной жизни лица.
г) право на конфиденциальность информации.
д) право на ознакомление с документами и материалами, непосредственно затрагивающими права и свободы.
е) свобода мысли, слова и творчества.
ж) право на ответ.
27. Охрана окружающей среды представляет собой:
а) деятельность, направленную на сохранение и восстановление природной среды, рациональное (устойчивое) использование природных ресурсов и их воспроизводство, предотвращение загрязнения, деградации, повреждения, истощения, разрушения, уничтожения и иного вредного воздействия на окружающую среду хозяйственной и иной деятельностью и ликвидацию ее последствий;
б) деятельность по сбору, хранению и распространению сведений о состоянии окружающей среды, воздействиях на нее и мерах по ее охране, а также о воздействиях окружающей среды на человека;
в) независимую комплексную документированную проверку соблюдения юридическими лицами и индивидуальными предпринимателями, осуществляющими хозяйственную и иную деятельность, требований в области охраны окружающей среды;
г) ведение систематизированного свода данных о количественных и качественных характеристиках природных ресурсов, их экономической оценке и использованию.
28. Что не относится к источникам экологического права:
а) нормативные правовые акты;
б) мнения ученых-юристов, высказанные на конференциях;
в) международные договоры.
29. Какие из указанных прав являются естественными:
а) право на получение, хранение и распространение полной, достоверной и своевременной экологической информации;
б) право на благоприятную окружающую среду;
в) право на возмещение вреда, причиненного жизни, здоровью и имуществу, в результате воздействия на окружающую среду;

г) право на создание общественных объединений, осуществляющих свою деятельность в области охраны окружающей среды.
30. Какие из указанных мер могут быть применены к нарушителю требований экологического законодательства:
а) лишение права управления транспортным средством;
б) лишение права охоты;
в) лишение права заниматься определенной деятельностью;
г) лишение права занимать определенные должности.
31. Субъектами административной ответственности за экологические правонарушения являются:
а) должностные лица;
б) индивидуальные предприниматели;
в) общественные экологические объединения;
г) физические лица, в том числе индивидуальные предприниматели и юридические лица.
32. Экологическое право – это отрасль… права
а) публичного,
б) гражданского,
в) конституционного,
г) частного.
33. Выберите вид деятельности, подлежащий лицензированию:
а)торговая деятельность;
б)швейное производство;
в)образовательная деятельность;
г)производство криптовалюты (блокчейн).
34. Субъектами предпринимательского права являются:
а)работодатель;
б)начальник районной милиции;
в)субъекты хозяйствования;
г)международная организация.
35.К хозяйственным организациям относятся:
а)муниципальные организации;
б)физические лица-предприниматели;
в)потребители;
г)учредители.
36.Гражданин вправе заниматься предпринимательской деятельностью:
а)после регистрации брака;
б)после уплаты налогов;
в)с момента государственной регистрации в качестве физического лица – предпринимателя;
г)после утверждения устава.
37.Выберите пример коррупционных действий:
а)преподавательскую деятельность за вознаграждение в качестве совместителя
б)получение любого подарка
в) использование служебного положения для получения выгоды в отношении родственников
38. В сфере противодействия коррупции утрата доверия подразумевает:

а) утрату доверия государственного гражданского служащего по отношению к представителю нанимателя
б) утрату доверия представителя нанимателя по отношению к государственному гражданскому служащему
в) утрату доверия комиссии по соблюдению требований к служебному поведению и урегулированию интересов по отношению к руководителю государственного органа
39. Определите ситуации, при которых госслужащий имеет право участвовать в управлении некоммерческой организации:
а)при избрании единоличным исполнительным органом
б) в качестве представителя учредителя, коим выступает субъект Российской Федерации, имеющий долю в уставном капитале
в) при вхождении в коллегиальный орган управления организации.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра психологии и конфликтологии

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
_____Скляр П.П.
«____» _____ 20__ года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы психологии и инклюзивного взаимодействия»

По направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы психологии инклюзивного взаимодействия» по направлению подготовки 45.03.(Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение» __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы психологии инклюзивного взаимодействия» составлена с учетом Федерально государственного образовательного стандарта высшего образования направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.0 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Доктор психол. наук, проф. Скляр П.П., канд. биол. наук, доце ЧеховаВ.Е., канд. пед. наук, доц. Бугеря Т.Н., канд. ист. наук, доц. Пидчен С.А., ст. препод. Сидоренко А.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедр психологии и конфликтологии «___» _____ 20___ г., протокол № __

Заведующий кафедрой
психологии и конфликтологий _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____ 20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Директор института философии _____ Скляр П.П.
Переутверждена: «___» _____ 20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии институ «___»_____20____ г., протокол № _____.

Председатель учебно-методической комиссии института
_____ Пидченко С.

©Скляр П.П., Чехова В.Е., Бугеря Т.Н.,
Пидченко С.А., Сидоренко А.В.
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

43.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование системы научных представлений о психологии и психологических процессах, инклюзивном взаимодействии лиц с ограниченными возможностями здоровья, осуществление их личностно-мотивационной, когнитивной и практической подготовки к реализации инклюзивной модели взаимодействия на различных уровнях образования и социальной адаптации.

Задачи:

1. Формирование научных представлений о теоретико-методологических основах общей психологии.

2. Анализ условий, опыта и проблем внедрения практики инклюзии в России и за рубежом.

3.Формирование гуманистического отношения студентов к лицам с ограниченными возможностями здоровья.

4. Развить у студентов умения применять полученные в рамках дисциплины знания в научно-исследовательской, образовательной, культурно-просветительской и профессиональной деятельности.

44.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы психологии и инклюзивного взаимодействия» относится к модулю гуманитарных дисциплин, части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания понятийного аппарата философской антропологии, основные концепции человека, норм русского языка; умения логически формулировать свои мысли, выбирать стиль общения в зависимости от цели и условий партнерства, адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия, владеть умением создавать высказывания в соответствие с речевыми и орфоэпические, языковыми нормами русского языка, навыками позитивного общения в процессе профессиональной деятельности, с учетом особенностей инклюзивного взаимодействия. Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Философия», «Этико-психологические основы педагогической деятельности», «Педагогика» и служит основой для освоения профессиональных дисциплин и прохождения «Производственной практики».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1 Знать о понятии инклюзивной компетентности, её компоненты и структуру УК-9.2 Уметь дифференцированно использовать базовые	Знать: этические принципы и нормы социального взаимодействия; основные виды коммуникаций; основы психологии командной работы, социальной психологии

	дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах с учётом особенностей лиц с отклонениями в состоянии здоровья УК-9.3 Владеть опытом применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах	групп
		Уметь: планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья
		Владеть: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья

4. Структура и содержание дисциплин

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**		
	Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед.)**	**-**	**72 (2 зач. ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**-**	**4**
Лекции	17	-	2
Семинарские занятия	17	-	2
Практические занятия	-	-	-
Лабораторные работы	-	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)		-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**-**	**68**
Форма аттестации	зачет	-	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Психология как наука и практика

Предмет, объект и методы психологии. Место психологии в системе наук. История развития психологического знания. Основные направления психологи Психология как наука о происхождении, функционировании и структуре психического. Становление психологии как науки. Психологические методы исследования: сущность и классификация. Проблема метода психологического исследования. Из истории методов исследования в психологии. Наблюдение и его разновидности; самонаблюдение; их познавательная роль. Опрос: беседа, интервью, анкета. Метод контент-анализа. Экспериментальный метод в психологии: разновидности эксперимента. Психологические тесты: опросник, тест-задание, проективные тесты. Моделирование в психологии.

Тема 2. Характеристика психических процессов Познавательные процессы. Ощущение и восприятие. Внимание. Память

Классификация психический процессов. Общие свойства. Ощущения. Определение. Взаимодействие ощущений Сенсорные свойства человека. Восприятие. Определение. Классификации. Характеристики (свойства). Восприятие пространства. Восприятие времени. Восприятие движения. Наблюдение и наблюдательность. Восприятие человека человеком как специфический вид перцепции. Сенсорная адаптация. Внимание. Сущность и определение внимания. Функции. Физиологические основы. Виды внимания. Характеристики (свойства) внимания. Внимательность. Память. Общее понятие.

Определение. Образы памяти (представления). Классификация. Виды памяти (двигательная, эмоциональная, образная, мыслительная). Уровни памяти (непроизвольная, произвольная). Формы памяти (мгновенная, кратковременная, промежуточная, долговременная, оперативная).

Тема 3. Познавательные процессы. Мышление и речь. Представление и воображение

Общее понятие о мышлении. Содержание мышления. Формы, виды, способы мышления. Мышление и речь. Психологическая характеристика речи. Функции и виды речи. Понятие представления. Свойства и виды образа представления. Функции представления и их сущность. Классификация представлений. Понятие воображения. Функции и виды образа воображения. Воображение и творчество.

Тема 4. Индивидуально-психологические особенности личности

Психологический анализ понятий индивид, личность, субъект индивидуальность. Движущие силы развития личности. Развитие личности в процессе социализации. Психологическая структура личности Определение понятия «личность». Соотношение понятий «человек», «индивид», «индивидуальность», «субъект деятельности», «личность». индивид как субъект социальных отношений и деятельности; определяемое включенностью в общественные отношения системное качество индивида, формирующееся в совместной деятельности и общении.

Тема 5. Темперамент. Характер. Способности

Исторический анализ развития учения о темпераменте. Психологическая характеристика основных типов темперамента. Психологический анализ характера человека. Акцентуации характера.

Самосознание. «Я-концепция» как результат социального развития личности.

Тема 6. Психология общения. Психология деятельности

Психика и деятельность, психика и поведение. Понятие деятельности. Признаки деятельности. Внешняя характеристика деятельности Структура и освоение деятельности. Внутренняя характеристика деятельности. Психологическая структура деятельности. Основные виды деятельности: строение, особенности, специфика. Этапы формирования навыков. Структура общения. Типы межличностных коммуникаций. Перцептивная сторона общения. Принципы формирования первого впечатления. Коммуникативная сторона общения. Психология поведения человека в процессе коммуникации. Принципы эффективного общения. Основы устного общения. Формы вербальной коммуникации. Культура речи. Сходство и различие вербальной и невербальной коммуникации. Структура невербальной коммуникации.

Тема 7. Понятие и сущность инклюзивного образования

Этимология понятий интеграция, инклюзия, определение их содержательного поля. Понятия и основные принципы построения инклюзивного образовательного пространства Приоритет социализации как процесса и результата инклюзии. Развитие позитивных межличностных отношений безопасность (физическая и психологическая). Развитие концепции инклюзивного образования. Гуманистическое содержание инклюзивного образования. Анализ систем специального образования детей с ОВЗ в системе общего образования: за рубежом и в России

Тема 8. Психология инклюзивного взаимодействия

Образовательная среда как аспект социально-психологической адаптации детей с особыми возможностями. Психологическая типология отклоняющегося развития детей Психологическое обследование детей с отклонениями в развитии Система психологического сопровождения. Гендерные аспекты инклюзивного образования. Приоритет социализации как

процесса и результата инклюзии. Развитие позитивных межличностных отношений безопасность (физическая психологическая).

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Психология как наука и практика	2	-	-
2.	Характеристика психических процессов Познавательные процессы. Ощущение и восприятие. Внимание. Память	2	-	2
3.	Познавательные процессы. Мышление и речь. Представление и воображение	3	-	-
4.	Индивидуально-психологические особенности личности	2	-	-
5.	Темперамент. Характер. Способности	2	-	-
6.	Психология общения. Психология деятельности	2	-	-
7.	Понятие и сущность инклюзивного взаимодействия	2	-	-
8.	Психология инклюзивного образования	2	-	-
Итого:		17	-	2

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Психология как наука и практика	2	-	-
2.	Характеристика психических процессов Познавательные процессы. Ощущение и восприятие. Внимание. Память.	2	-	-
3.	Познавательные процессы. Мышление и речь. Представление и воображение.	2	-	-
4.	Индивидуально-психологически особенности личности. Качества индивида, формирующееся в совместной деятельности и общении.	2	-	-
5.	Темперамент. Характер. Способности.	3	-	2
6.	Психология общения. Психология деятельности.	2	-	-
7.	Понятие и сущность инклюзивного образования.	2	-	-
8.	сихология инклюзивного образования. Гендерные аспекты инклюзивного образования.	2	-	-
Итого:		17	-	2

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма

1.	Предмет, методы и задачи психологии. История развития психологического знания. Методы психологических исследований.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	3	-	6
2.	Личность, индивидуально-психологические особенности личности. Направленность личности. Эмоционально-волевая сфера личности	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4	-	8
3.	Познавательная сфера личности. Мышление. Формы, виды, операции. Особенности творческого мышления. Воображение его функции и виды	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	-	8
4.	Психология общения Социально-ролевое общение – социальная роль, межличностная роль, внутригрупповые и индивидуальные роли, собственное «Я». Межличностные отношения в студенческом коллективе.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4	-	8
5.	Понятие и сущность инклюзивного образования. Развитие концепции инклюзивного образования. Гуманистическое содержание инклюзивного образования	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4	-	8
6.	Теоретико-методологические основы инклюзивного образования Развитие концепции инклюзивного образования. Гуманистическое содержание инклюзивного взаимодействия. Нормативно-правовые основы инклюзивного образования	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4	-	6

7.	7.Психология инклюзивного образования Система психологического сопровождения Гендерные аспекты инклюзивного образования	Реферат, опрос Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	6	-	8
8.	8, Создание специальных условий в общеобразовательной организации Описание специальных образовательных условий для детей с ограниченными возможностями здоровья разных категорий. Технологии в инклюзивном образовании	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4	-	8
9.	9.Реализация инклюзивной практики в зарубежных странах и в России. Российская инновационная образовательная система. Характеристика вариантов инклюзивных образовательных моделей в зарубежных и отечественных образовательных системах	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	2	-	8
Итого:			**36**	**-**	**68**

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Баданина Л. П. Психология познавательных процессов / Л. П. Бадагина– Москва : ФЛИНТА, 2017. –

URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976502260.html (дата обращения: 04.2023). - Режим доступа : по подписке.

2. Морозов А. В. Основы психологии : учебник для вузов / А. В. Морозов.– Москва : Академический Проект, 2020. –

URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829127817.html (дата обращения: 3.04.2023). – Режим доступа : по подписке.

3. Нотин А. И. Основы психологии / А. И. Нотин. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2022. –

URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785449928528.html (дата обращения: 3.04.2023). - Режим доступа : по подписке.

4. Овсянникова, Е. А. Основы психологии : учеб. пособие / Е. А. Овсянникова, А. А. Серебрякова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765221901.html (дата обращения: 2.04.2023). – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1.Душков Б. А. Основы инженерной психологии : учебник для студентов вузов / Б. А. Душков, А. В. Королев, Б. А. Смирнов. – Москва : Академический Проект, 2020. –

URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829127176.html (дата обращения: 6.04.2023). – Режим доступа : по подписке.

2. Королева Ю. А. Инклюзивное образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья: учебное пособие / Ю. А. Королева. – Оренбург: ОГПУ, 2021. – URL: https://e.lanbook.com/book/ 179900

в) методические рекомендации:

1. Методические рекомендации к тетради для самостоятельной работы по изучению дисциплины «Общая психология» для студентов всех форм обучения по направлениям подготовки 37.03.01 «Психология», 37.03.02 «Конфликтология» / Сост.: Н. А. Бережная, К. С. Горбач. – Луганск: Изд-во Луганского государственного университета имени Владимира Даля, 2022. – 74 с.

2. Методические рекомендации к выполнению индивидуального задания по дисциплине «Общая психология» для студентов направлений подготовки: 37.03.01 «Психология», 37.03.02 «Конфликтология» всех форм обучения / Сост.: Н.А. Бережная. – Луганск: Изд-во ГОУ ВО ЛНР «ЛГУ им. В. Даля», 2023. – 52 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru
Электронно - библиотечная система ЭБС «IPRbooks» www.iprbookshop.ru
Электронно - библиотечная система ЭБС «Лань» www.e.lanbook.com.

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы психологии и инклюзивного взаимодействия» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Основы психологии и инклюзивного взаимодействия»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1. УК-9.2 УК-9.3.	Тема 1 Психология как наука и практика Тема 2 Характеристика психических процессов Познавательные процессы. Ощущение и восприятие. Внимание. Память Тема 3 Познавательные процессы. Мышление и речь. Представление и воображение Тема 4 Индивидуально-психологические особенности личности	5
				Тема 5. Темперамент. Характер. Способности	5
				Тема 6 Психология общения. Психология деятельности	5
				Тема 7 Понятие и сущность инклюзивного взаимодействия Тема 8 Психология инклюзивного образования	5

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-9	УК-9.1 УК-9.2 УК-9.3	Знать: этические принципы и нормы социального взаимодействия; основные виды коммуникаций; основы психологии командной работы, социальной психологии групп Уметь: планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья Владеть: навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), рефераты, контрольные работы

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы психологии и инклюзивного взаимодействия»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде докладов и сообщений)

1. Предмет, объект и методы психологии.
2. Место психологии в системе наук. История развития психологического знания.
3. Основные направления психологи.
4. Психологические методы исследования: сущность и классификация. Проблема метода психологического исследования.
5. Наблюдение и его разновидности; самонаблюдение; их познавательная роль.
6. Опрос: беседа, интервью, анкета.
7. Метод контент-анализа.
8. Экспериментальный метод в психологии: разновидности эксперимента.
9. Психологические тесты: опросник, тест-задание, проективные тесты.

10. Классификация психический процессов. Общие свойства.
11. Ощущения. Определение. Взаимодействие ощущений Сенсорные свойства человека.
12. Восприятие. Определение. Классификации. Характеристики (свойства). Восприятие пространства. Восприятие времени. Восприятие движения.
13. Наблюдение и наблюдательность. Восприятие человека человеком как специфический вид перцепции.
14. Сенсорная адаптация.
15. Внимание. Сущность и определение внимания. Функции. Физиологические основы. Виды внимания. Характеристики (свойства) внимания. Внимательность.
16. Память. Общее понятие. Определение. Образы памяти (представления). Классификация. Виды памяти (двигательная, эмоциональная, образная, мыслительная). Уровни памяти (непроизвольная, произвольная). Формы памяти (мгновенная, кратковременная, промежуточная, долговременная, оперативная).
17. Познавательные процессы. Мышление и речь. Представление и воображение.
18. Общее понятие о мышлении. Содержание мышления. Формы, виды, способы мышления. Мышление и речь.
19. Психологическая характеристика речи. Функции и виды речи.
20. Понятие представления. Свойства и виды образа представления. Функции представления и их сущность. Классификация представлений.
21. Понятие воображения. Функции и виды образа воображения. Воображение и творчество.
22. Индивидуально-психологически особенности личности.
23. Психологический анализ понятий индивид, личность, субъект индивидуальность.
24. Движущие силы развития личности.
Развитие личности в процессе социализации.
25. Психологическая структура личности.
26. Определение понятия «личность».
27. Соотношение понятий «человек», «индивид», «индивидуальность», «субъект деятельности», «личность».
28. Индивид как субъект социальных отношений и деятельности; определяемое включенностью в общественные отношения системное качество индивида, формирующееся в совместной деятельности и общении.
29. Темперамент. Характер. Способности.
30. Исторический анализ развития учения о темпераменте.
31. Психологическая характеристика основных типов темперамента.
32. Психологический анализ характера человека. Акцентуации характера.
33. Самосознание. «Я-концепция» как результат социального развития личности.
34. Психология общения.
35. Психология деятельности.

36.Общение - основа межличностных отношений: сущность общения, содержание общения, цели и функции общения,
37.Виды и структура общения
38. Общение как обмен информацией: коммуникативная сторона общения, невербальное общение.
39. Общение как взаимодействие: интерактивная сторона общения, типы взаимодействий.
40.Социально-ролевое общение - социальная роль, межличностная роль, внутригрупповые и индивидуальные роли, собственное «Я».
41.Межличностные отношения в студенческом коллективе.
42. Понятие и сущность инклюзивного образования.
43. Этимология понятий интеграция, инклюзия, определение их содержательного поля.
44. Понятия и основные принципы построения инклюзивного образовательного пространства
45. Приоритет социализации как процесса и результата инклюзии.
46. Развитие позитивных межличностных отношений - безопасность (физическая и психологическая).
47. Развитие концепции инклюзивного образования.
48. Гуманистическое содержание инклюзивного образования.
49. Психология инклюзивного образования.
50. Образовательная среда как аспект социально-психологической адаптации детей с особыми возможностями.
51. Психологическая типология отклоняющегося развития детей
52. Психологическое обследование детей с отклонениями в развитии
53. Система психологического сопровождения
54. Гендерные аспекты инклюзивного образования.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Вопросы к контрольным работам

1. Основные направления современной психологии.

2. Связь направленности личности с её потребностями и мотивацией.
3. Способности и темперамент человека, их взаимосвязь.
4. Способности и характер человека, их взаимосвязь.
5. Особенности воображения и его связи с творчеством.
6. Основные направления психологии мышления.
7. Психология внимания и ее виды.
8. Основы психологии межличностных отношений.
9. Особенности психологии больших и малых групп.
10. Педагогика – наука о воспитании и образовании.
11. Социальные функции и цель образования с точки зрения светского и религиозного подходов.
12. Процесс обучения как целостная система и его компоненты.
13. Место и роль воспитания в педагогическом процессе.
14. Структура процесса обучения и логика его осуществления
15. Положительные и негативные факторы семейного воспитания и их характеристика с точки зрения формирования личности.
16. Основные психологические школы.
17. Психика как особая форма жизнедеятельности.
18. Классификация методов психологии.
19. Когнитивная психология.
20. Сознание как высший уровень психического отражения, его структура и уровни работы.
21. Методология, метод и методика психологического исследования. Принципы научного исследования.
22. Наблюдение, его виды, достоинства и недостатки.
23. Место психологии в системе наук и ее взаимосвязь с другими науками. Структура современной психологической науки. Классификация отраслей психологии.
24. Психология профессиональной деятельности.
25. Психологические особенности подготовки и проведения деловых бесед и переговоров.
26. Социальные переживания и их влияние на процесс социализации.
27. Эксперимент, его виды, достоинства и недостатки.
28. Роль семьи и наследственности в формировании индивидуальности человека.
29. Гуманистическая концепция воспитания.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы рефератов

1. История развития инклюзивных процессов в обществе в России и за рубежом.
2. Социально-экологическая концепция интеграции особых людей в общество.
3. Гуманистическое содержание инклюзивного образования.
4. Возникновение психологии как науки. Этапы ее становления.
5. Предмет психологии. Психическое отражение, его специфические особенности.
6. Методология психологии. Уровни методологии. Методологические принципы психологии.
7. Аналитическая психология К. Юнга.
8. Бессознательное, его содержание и проявления.
9. Органическая основа индивидуальности – от Гиппократа к Айзенку.
10. Исследования С. Гроффа.
11. Уровни и этапы психологического исследования. Требования к его организации и проведению.
12. Концепция развития личности Э. Берна. Классификация методов психологии.
13. Психогенетический подход Ч. Тойча.
14. Структура личности в теории З. Фрейда и ее влияние на современную психологию.
15. Опрос, его виды, достоинства и недостатки. Тесты, их виды, достоинства и недостатки.
16. Деятельность, ее структура. Освоение деятельности.
17. Характеристика основных видов деятельности: игра, учение, труд.
18. Личность. Структура личности. Личность и индивидуальность. Личностный подход в психологии.
19. Потребности как источник развития личности. Классификация видов потребностей. Потребность и значимость объектов.
20. Мотивы поведения и деятельности человека как проявление потребностей. Их виды.
21. Самосознание личности.
22. Самооценка личности, уровень притязаний, их виды. Психологическая защита личности.
23. Темперамент. Теории темперамента. Физиологические основы темперамента.
24. Роль темперамента в трудовой и учебной деятельности. Проблема изменчивости темперамента, учет его особенностей в учебно-воспитательном процессе.
25. Характер, его значение. Теории характера. Природное и приобретенное в характере.
23. Структура характера. Основные черты и свойства характера.
26. Индивидуальное и типичное в характере. Формирование характера. Учет его особенностей в учебно-воспитательном процессе.
27. Способности, их значение для человека и деятельности. Задатки и способности. Проблема наследования способностей.
28. Эмоциональные состояния и формы переживания чувств.
29. Высшие чувства, их виды. Индивидуально-типические эмоциональные черты личности.
30. Воля, ее социальная природа.

31. Волевой акт, его структура.
32. Волевые качества личности. Воспитание и самовоспитание воли.
33. Внимание, его функции, значение и проявления. Физиологические основы внимания.
34. Виды внимания. Факторы, определяющие внимание. Структура свойств внимания.
35. Общая характеристика ощущений, их значение. Физиологические основы ощущений.
36. Виды ощущений, их характеристика.
37. Основные свойства и закономерности ощущений.
38. Общая характеристика восприятия, его связь с другими психическими процессами. Физиологические основы восприятия.
39. Память, ее значение в жизни и деятельности человека. Теории памяти. механизмы памяти.
40. Запоминание, его виды и рациональные приемы его организации.
41. Сохранение и забывание. Условия прочного сохранения.
42. Виды памяти. Индивидуально-типологические различия памяти.
43. Мышление, его значение и связь с другими психическими процессами. Особенности мышления.
44. Мыслительные процессы и операции.
45. Формы и виды мышления. Индивидуальные особенности мышления. Качества ума.
46. Речь, ее значение и функции.
47. Виды речи. Физиологические механизмы речи.
48. Воображение. Его роль в игровой, учебной и трудовой деятельности. Физиологические основы воображения.
49. Виды и приемы воображения. Индивидуальные качества воображения.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлен в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Реферат представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
3	Реферат представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
2	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Вариант 1

Вам предлагается ответить на следующие вопросы. Выбрать правильный ответ Вы можете путем выделения одной (или нескольких) букв, предложенных в качестве вариантов ответа на вопрос. Ответы на вопросы вносятся в специальный бланк.

1.В основе какого теоретического направления лежит изучение воздействия на человека стимулов внешней среды:
а) психоанализ;
б) бихевиоризм;
в) когнитивная психология;
г) закон забывания.

2.То, что отличает человека от животного и оказывает решающее влияние на его поведение, деятельность, на его жизнь в целом:
а) темперамент;
б) привычка;
в) сознание;
г) инстинкт.

3.Психический процесс избирательного восприятия, сохранения и использования информации:
а) адаптация;
б) внимание;
в) деятельность;
г) стресс.

4.Память на ощущения, получаемые с поверхности кожи, это:
а) слуховая память;
б) зрительная память;
в) осязательная память;
г) двигательная память.

5.Процесс восприятия и познания друг друга партнёрами по общению и установления на этой основе взаимопонимания:
а) коммуникация;
б) перцепция;
в) авторитаризм;
г) коллективизм.

6.Что использует в качестве знаковой системы вербальная коммуникация:
а) человеческую речь;
б) взгляд;
в) мимику (выражение лица);
г) позы и жесты.

7.Вид мышления, связанного с решением практических задач, таких, которые включают в себя реальные действия людей в конкретной ситуации:
а) словесно-логическое;
б) творческое;
в) практическое;
г) теоретическое.

8.К какой стратегии межличностного влияния прибегают люди, чтобы повысить свой авторитет:
а) угрозы и запугивание;
б) самоназидательность;
в) лесть и заискивание;
г) самовосхваление (самореклама).

9.Что заставляет людей прибегать к конформизму:
а) темперамент;
б) недостаток информации;
в) телосложение;
г) инфантильная внешность.

10.Процесс осознанного воздействия человека на свою психическую сферу с целью выполнения необходимого действия в соответствии с поставленной целью, преодолевая
физиологические и (или) психологические трудности (препятствия):
а) воля;
б) воображение;
в) ассоциация;
г) установка.

11.Отношение человека к предметам, явлениям, сложившееся на основе знания и оценки: а) комплекс неполноценности;
б) импульсивность поведения;
в) социальная установка;
г) групповая поляризация.

12.Группа – это объединение, сложившееся из двух и более человек. Что не относится к признакам группы:
а) наличие структуры;
б) активное взаимодействие членов группы;
в) единая униформа;
г) осознание себя членами группы как единого целого.

13.Метод групповой интеллектуальной работы:
а) брейнсторминг;
б) шкала выявления и измерения установок;
в) воздействие посредством информации;

г) социометрический тест.

14.Особым образом организованное знание человека о самом себе, которое он использует для понимания своих состояний и переживаний и понимания внешнего мира:
а) социализация;
б) Я-концепция;
в) психика;
г) память.

15.Свойство личности человека, проявляющееся в преимущественной обращённости его сознания и внимания на то, что происходит во внешнем мире:
а) чувства;
б) ощущение;
в) интроверсия;
г) экстраверсия.

16. Различают два вида интеграции:
а) внутреннюю и внешнюю;
б) пассивную и творческую;
в) образовательную и социальную.

17. Совместное обучение и воспитание детей, имеющих
ОВЗ, с их нормально развивающимися сверстниками подразумевает:
а) инклюзия;
б) нтегракция;
в) индивидуализация.

18. Инклюзия представляет собой:
а) форму сотрудничества;
б) частный случай интеграции;
в) стиль поведения.

19.Впервые теоретическое обоснование интегрированного
обучения было в трудах отечественного учёного:
а) А.Н, Леонтьева;
б) С.Л Рубинштейна;
в) Л.С. Выготского.

20.В России первый экспериментальный опыт совместного обучения детей и нарушенным развитием появляется в:
а) 60-ые г.г. XX в.;
б) 90-ые г.г. XX в.;
в) 70-ые г.г. XX в.

Вариант 2

1.Вам предлагается ответить на следующие вопросы. Выбрать правильный ответ Вы можете путем выделения одной (или нескольких) букв, предложенных в качестве вариантов ответа на вопрос. Ответы на вопросы вносятся в специальный бланк

2.Что лежит в основе теоретического направления – интеракционизм:
а) изучение внутриличностных процессов;
б) изучение воздействия на человека стимулов внешней среды;
в) ролевое функционирование личности;
г) рассмотрение социального поведения с точки зрения познавательных процессов.

3.Что подразумевается под таким понятием, как «когнитивная схема»?
а) теория, объясняющая возникновение социальных предубеждений;
б) ухудшение деятельности в присутствии других людей;
в) стратегия повышения самооценки;
г) система прошлого опыта.

4.Какая внутригрупповая система коммуникации относится к децентрализованной системе:
а) «перекрестная»;
б) «колесо»;
в) «игрек»;
г) «цепь».

5.Сторона общения, состоящая в обмене информацией между общающимися индивидами:
а) перцепция;
б) интеракция;
в) коммуникация;
г) ассоциация.

6.Отождествление себя с другим, один из самых простых способов понимания другого человека:
а) идентификация;
б) обезличивание;
в) интуиция;
г) лидерство.

7.Феномен разделения в процессе групповой дискуссии мнений в группе таким образом, что её участники занимают прямо противоположные позиции:
а) коллективизм группы;
б) импульсивность поведения;
в) групповая психотерапия;
г) групповая поляризация.

8.Тенденция людей прилагать меньше усилий или работать не в полную силу в том случае, когда они объединяют свои усилия ради общей цели, нежели в случае индивидуальной ответственности:
а) концентрация внимания;
б) социальная леность;
в) диффузия ответственности;
г) организованность группы.

9.Изменение поведения в ответ на непрямое, но ощущаемое индивидом давление группы, стереотипизирующее его поведение, убеждения и образ мыслей:
а) интериоризация;
б) аффилиация (аффиляция);
в) социализация;
г) конформизм.

10.Восприятие, основывающееся на восприятии величины и формы предметов с помощью синтеза зрительных, мышечных и осязательных ощущений:
а) восприятие отношений;
б) восприятие времени;
в) восприятие пространства;
г) восприятие человека.

11.Система групповых ролей, норм и взаимоотношений членов группы между собой:
а) потребность власти;
б) структура группы;
в) уровень притязаний;
г) социальная установка.

12.Познавательный процесс, включающий в себя запоминание, сохранение, припоминание, узнавание и забывание информации:
а) память;
б) потребность;
в) мышление;
г) навык.

13.Изменение поведения в ответ на непрямое, но ощущаемое индивидом давление группы, стереотипизирующее его поведение, убеждения и образ мыслей:
а) интериоризация;
б) аффилиация (аффиляция);
в) социализация;
г) конформизм.

14.Восприятие, основывающееся на восприятии величины и формы предметов с помощью синтеза зрительных, мышечных и осязательных ощущений:
а) восприятие отношений;

б) восприятие времени;
в) восприятие пространства;
г) восприятие человека.

15.Система групповых ролей, норм и взаимоотношений членов группы между собой:
а) потребность власти;
б) структура группы;
в) уровень притязаний;
г) социальная установка.

16.Познавательный процесс, включающий в себя запоминание, сохранение, припоминание, узнавание и забывание информации:
а) память;
б) потребность;
в) мышление;
г) навык.

17.Высший познавательный процесс, проявляющийся в решении задач, в опосредованном познании мира в его наиболее общих, устойчивых свойствах, в творческом преобразовании мира:
а) обезличивание;
б) конформизм;
в) интуиция;
г) мышление.

18.Волевое качество человека, заключающееся в возможности человека не поддаваться влияниям различных сил, которые могут отвлечь его от достижения поставленной цели:
а) настойчивость;
б) инициативность;
в) самостоятельность;
г) целеустремлённость.

19.Инклюзия, то есть «включённое образование», предусматривающее включение
ребёнка с ОВЗ в одну образовательную среду с нормально развивающимися сверстниками - это:
а) групповая интеграция;
б) образовательная интеграция;
в) коммуникации.

20.Создание системы полисубъектного взаимодействия
предполагает создание:
а) инклюзивной горизонтали;
б) инклюзивной вертикали.

Вариант 3
Вам предлагается ответить на следующие вопросы. Выбрать правильный ответ Вы можете путем выделения одной (или нескольких) букв, предложенных в качестве вариантов ответа на вопрос. Ответы на вопросы вносятся в специальный бланк.

1.Процесс и результат приобретения человеком психологических свойств, позволяющих ему нормально адаптироваться в человеческом обществе:
а) адаптация;
б) восприятие;
в) деятельность;
г) социализация.

2.Переживания, отношения, чувства, которые человек не может осознать или осознаёт неправильно:
а) предсознательные;
б) бессознательные;
в) осознаваемые;
г) деятельные.

3.Что не относится к невербальным системам коммуникации:
а) речь;
б) визуальный контакт;
в) организация пространства и времени коммуникативного процесса;
г) оптико-кинетическая система.

4.Сторона общения, состоящая в организации взаимодействия между общающимися индивидами:
а) коммуникативная;
б) сознательная;
в) интерактивная;
г) перцептивная.

5.Способность человека понимать состояния других людей, сопереживать, сочувствовать
им:
а) анализ;
б) сознание;
в) эмпатия;
г) опыт.

6.Член группы, пользующийся в ней наибольшим авторитетом и способный оказывать
наиболее сильное (по сравнению с другими членами группы) влияние на психологию и поведение остальных членов группы:
а) лидер;
б) конформист;

в) идеалист;
г) интроверт.

7.Влияние, проявляющееся в том, что члены группы в силу конформистских побуждений стремятся уловить господствующее в группе мнение, которого придерживается большинство, и присоединиться к нему:
а) нормативное влияние;
б) референтное влияние;
в) информационное влияние;
г) нет правильного ответа.

8.Внимание - возникающее непроизвольно, само собой, вызванное действием сильного, контрастного или нового, неожиданного раздражителя или значимого и вызывающего эмоциональный отклик раздражителя:
а) произвольное;
б) непроизвольное;
в) послепроизвольное;
г) контролируемое.

9.Предписанные схемы взаимодействия в группах называются системой коммуникации. Группы с какими системами коммуникации подходят для решения сложных задач:
а) система «игрек»;
б) система «колесо»;
в) система «цепь»;
г) система «круг».

10.В чём заключается главная цель Я-концепции:
а) в исполнении социальных ролей;
б) в стремлении стильно выглядеть;
в) в оказании влияния на других людей;
г) в самооценке.

11.Память, рассчитанная на сохранение информации в течение заранее определенного, известного срока времени, с последующим забыванием соответствующей информации:
а) оперативная;
б) долговременная;
в) генетическая;
г) двигательная.

12.Способы производства умозаключений, отражающие направленность мысли от частного к общему и наоборот:
а) умозаключение;
б) индукция и дедукция;
в) суждение;
г) определение.

13.Целостная субъективная реакция психики человека на воздействие внешних или внутренних раздражителей, проявляющаяся в виде конкретных переживаний:
а) характер;
б) установка;
в) эмоции;
г) воля.

14.Основные свойства личности, индивидуальные особенности, которые имеют отношение к успешности выполнения каких-либо видов деятельности:
а) привычки;
б) способности;
в) эмоции;
г) опыт.

15.Индивидуальные особенности человека, определяющие динамику протекания его психических процессов и поведения:
а) сознание;
б) темперамент;
в) порог ощущения;
г) инстинкт.

16. Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья – это …
а) физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные психолого-медико-педагогической комиссией и препятствующие получению образования без создания специальных условий;
б) физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, препятствующие получению образования без создания специальных условий;
в) физическое лицо с нарушениями слуха, зрения, опорно-двигательного аппарата, интеллекта, расстройствами аутистического спектра.

17. В России в первом экспериментальном опыте совместного обучения детей с нормальным и нарушенным развитием принимали участие дети дошкольного возраста с нарушением:
а) зрительного анализатора;
б) интеллекта;
в) слухового анализатора.

18.Взаимодействие, означающее координацию единичных сил участников (упорядочивание, комбинирование, суммирование этих сил):
а) факторный анализ;
б) кооперация;
в) конкуренция;
г) переключение внимания.

19.Склонность человека искать и находить объяснения наблюдаемым явлениям, «приписывать им причины»:
а) каузальная атрибуция;
б) фрустрация;
в) темперамент;
г) привычка.

20.Высший познавательный процесс, проявляющийся в решении задач, в опосредованном познании мира в его наиболее общих, устойчивых свойствах, в творческом преобразовании мира:
а) обезличивание;
б) конформизм;
в) интуиция;
г) мышление.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Возникновение психологии как науки. Этапы ее становления. Определение современной психологии. Место психологии в системе наук и ее взаимосвязь с другими науками.
2. Структура современной психологической науки. Классификация отраслей психологии.
3. Предмет психологии. Понятие о психике, психическом отражении, его особенности.
4. Методология психологии. Методологические принципы психологии.
5. Сознание как высший уровень психического отражения, его структура и уровни работы.
6. Бессознательное, его содержание и проявления.
7. Методология, метод и методика психологического исследования.
8. Принципы научного исследования. Уровни и этапы психологического исследования. Требования к его организации проведению.
9. Классификация методов психологии.
10. Наблюдение, его виды, достоинства и недостатки.
11. Эксперимент, его виды, достоинства и недостатки.
12. Опрос, его виды, достоинства и недостатки.
13. Тесты, их виды, достоинства и недостатки.

14. Деятельность, ее структура. Освоение деятельности. Характеристика основных видов
15. Деятельности: игра, учение, труд.
16. Личность. Структура личности. Личность и индивидуальность. Личностный подход в психологии.
17. Потребности как источник развития личности. Классификация видов потребностей.
18. Потребность и значимость объектов.
19. Мотивы поведения и деятельности человека как проявление потребностей. Их виды.
20. Самосознание личности.
21. Самооценка личности, уровень притязаний, их виды. Психологическая защита личности.
22. Темперамент. Теории темперамента. Физиологические основы темперамента.
23. Роль темперамента в трудовой и учебной деятельности.
24. Проблема изменчивости темперамента, учет его особенностей в учебно-воспитательном процессе.
25. Характер, его значение. Теории характера. Природное и приобретенное в характере.
26. Структура характера. Основные черты и свойства характера.
27. Индивидуальное и типичное в характере. Формирование характера. Учет его особенностей в учебно-воспитательном процессе.
28. Способности, их значение для человека и деятельности. Задатки и способности. Проблема
29. Наследования способностей. Структура способностей, их уровни и виды.
30. Количественная и качественная характеристика способностей. Формирование способностей.
31. Эмоции и чувства, их значение и функции. Физиологические механизмы эмоций и чувств.
32. Эмоциональные состояния и формы переживания чувств. Высшие чувства, их виды.
33. Индивидуально-типические эмоциональные черты личности.
34. Воля, ее социальная природа. Волевой акт, его структура. Волевые качества личности.
35. Воспитание и самовоспитание воли.
36. Внимание, его функции, значение и проявления. Физиологические основы внимания. Виды
37. Внимания. Факторы, определяющие внимание. Структура свойств внимания.
38. Общая характеристика ощущений, их значение. Физиологические основы ощущений. Виды
39. Ощущений, их характеристика. Основные свойства и закономерности ощущений.
40. Общая характеристика восприятия, его связь с другими психическими процессами.
41. Физиологические основы восприятия. Основные свойства восприятия.

42. Виды восприятия, их классификация и характеристика. Индивидуально-типологические
43. Различия в восприятии. Зрительные иллюзии. Наблюдение и наблюдательность.
44. Память, ее значение в жизни и деятельности человека. Теории памяти. Механизмы памяти.
45. Запоминание, его виды и рациональные приемы его организации.
46. Сохранение и забывание. Условия прочного сохранения. Виды памяти. Индивидуально-типологические различия памяти.
47. Мышление, его значение и связь с другими психическими процессами. Особенности мышления.
48. Мыслительные процессы и операции. Формы и виды мышления. Индивидуальные
49. Особенности мышления. Качества ума.
50. Речь, ее значение и функции. Виды речи. Физиологические механизмы речи.
51. Воображение. Его роль в игровой, учебной и трудовой деятельности. Физиологические
52. Основы воображения. Виды и приемы воображения. Индивидуальные качества воображения.
53. Принципы инклюзивного взаимодействия.
54. Коммуникативные и личностные особенности лиц задержкой психического развития.
55. Коммуникативные и личностные особенности лиц с нарушением интеллекта.
56. Коммуникативные и личностные особенности лиц расстройством аутистического спектра.
57. Требования к личности специалиста (специалистов), участвующих в инклюзивном взаимодействии.
58. Технологии инклюзивного взаимодействия.
59. Интеракционистская (коммуникативная) концепция интеграции.
60. Нормативно-правовое обеспечение инклюзивного взаимодействия.
61. Этические основы инклюзивного взаимодействия.
62. Характеристика возможных барьеров при инклюзивном взаимодействии.
63. Антропологическая метаконцепция вхождения людей с инвалидностью в общество.
64. Коммуникативные и личностные особенности лиц с нарушением зрения.
65. Коммуникативные и личностные особенности лиц с нарушением слуха.
66. Коммуникативные и личностные особенности лиц с нарушением опорно-двигательного аппарата.
67. Коммуникативные и личностные особенности лиц с нарушением речи.
68. Характеристика специального технического оборудования и программно-методического обеспечения, необходимого для
69. Инклюзивного взаимодействия.
70. Обеспечение доступности информационной среды.
71. Зарубежный опыт инклюзивного взаимодействия.
72. Опыт реализации инклюзивной практики в России.

73. Технологии инклюзивного обучения в системе общего образования.
74. Технологии дистанционного и online обучения как инструмент реализации инклюзивного образования и социального взаимодействия.
75. Организация инклюзивного взаимодействия в организациях высшего образования.
76. Социальная инклюзия молодых людей с ментальной инвалидностью.
77. Социально-психолого-педагогическое сопровождение детей и подростков, испытывающих трудности в социальной
78. Адаптации и интеграции (дети и подростки из семей мигрантов).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет»)

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	«Зачтено»
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы	«Не зачтено»

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра истории

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«20» 04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ РОССИИ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История России» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.– 82 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История России» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
канд. ист. наук, доцент Федоровский Ю.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры истории «___» _____ 20___ г., протокол № __

Заведующий кафедрой истории _____ Бельдюгин В.А.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Директор института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Федоровский Ю.Р., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов общегражданской идентичности, основанной на понимании исторического опыта строительства российской государственности на всех его этапах, понимании того, что на всем протяжении российской истории сильная центральная власть имела важнейшее значение для построения и сохранения единого культурно-исторического пространства национальной государственности.

Задачи:

сформировать у студентов цельный образ истории России с пониманием ее специфических проблем, синхронизировать российский исторический процесс с общемировым, а также развить умения работы с историческими источниками и научной литературой;

помочь студенту овладеть знаниями исторических фактов – дат, мест, участников и результатов важнейших событий, а также исторических названий, терминов; усвоить исторические понятия, концепции; обратить особое внимание на периоды, когда Россия сталкивалась с серьезными историческими вызовами или переживала кризисы, рассмотреть вызвавшие их причины и предпосылки, а также пути преодоления; исторический опыт национальной и конфессиональной политики Российского государства на всех этапах его существования (включая периоды Российской империи и Советского Союза) по достижению межнационального мира и согласия, взаимного влияния и взаимопроникновения культур;

выработать у студентов навыки и умения извлекать информацию из исторических источников, применять ее для решения познавательных задач; использовать приемы исторического описания (рассказ о событиях, процессах, явлениях) и объяснения (раскрытие причин и следствий событий, выявление в них общего и различного, определение их характера, классификация и др.);

сформировать представление об оценках исторических событий и явлений, навыки критического мышления (умение определять и обосновывать свое отношение к историческим и современным событиям, их участникам);

сформировать у будущих специалистов патриотически ориентированную политическую культуру на основе понимания исторических аспектов актуальных геополитических и социальных проблем, источников их возникновения и возможных путей их разрешения с учетом имеющегося у человечества исторического опыта;

сформировать ответственность будущего специалиста за результаты своей деятельности, помочь определить собственные параметры его жизни, ценности и нормы поведения на производстве, в научных учреждениях, в предпринимательской деятельности и личном участии в

общественных преобразованиях, а также нравственные ориентиры в разрешении глобальных проблем современности;

сформировать у студентов представление об историческом пути российской цивилизации как неотъемлемой части мирового исторического процесса через изучение основных культурно-исторических эпох;

сформировать у студентов целостное представление об основных периодах и тенденциях развития многонационального российского государства с древнейших времен по настоящее время;

обучить студентов выделению, анализу наиболее существенных связей и признаков исторических явлений и процессов, систематизации и обобщению исторических источников, сведению отдельных и часто разрозненных фактов и событий в стройную систему достоверных знаний, выявлению причинно-следственных связей между ними, глубинных процессов, определяющих ход общественного развития, его движущие силы и мотивацию;

сформировать подход к истории российского государства как к непрерывному процессу обретения национальной идентичности, становления единого культурно-исторического пространства;

выработать потребность в компаративистском подходе к оценке сходных процессов и явлений, таких как освоение новых территорий, строительство империи, складывание форм и типов государственности, организационных форм социума и др.;

выработать сознательное оценочное отношение к историческим деятелям, процессам и явлениям, исключающее возможность возникновения внутренних противоречий и взаимоисключающих трактовок исторических событий, в том числе имеющих существенное значение для отдельных регионов России;

выработать сознательное отношение к истории прошлого региона как основы для формирования исторического сознания, воспитания общегражданской идентичности и патриотизма.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «История России» входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания школьного курса отечественной истории, умение работать с исторической картой, учебником и другой учебной и научной литературой, составлять исторический и политический портрет, навыки составления конспекта, плана, работы с историческими источниками (на уровне общеобразовательной школы).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Всеобщая история» и «Отечественная история» (школьный курс) и служит основой для освоения дисциплин «Философия», «Социология».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1 Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи. УК-1.2 Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа и синтеза доступных источников информации. УК-1.3 Применяет системный подход для решения поставленных задач; осуществляет поиск вариантов решения и определяет стратегию достижения поставленной цели.	Знать основы поиска, критического анализа и синтеза информации, их характеристики. Уметь применять навыки поиска, критического анализа и синтеза информации, выделять базовые составляющие поставленных задач. Владеть способами поиска информации, методами анализа и синтеза в решении различных задач.
		Знать при обработке информации отличия фактов от мнений, интерпретаций и оценок. Уметь определять, интерпретировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи. Владеть навыками определения, интерпретации информации, требуемый для решения поставленной задачи.
		Знать возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. Уметь находить варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. Владеть возможными вариантами решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ. УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным	Знает как разработать и реализовать программу самосовершенствования, в том числе и по осуществлению конструктивного межкультурного взаимодействия. Умеет целенаправленно искать и использовать информации о межкультурном разнообразии в процессе межличностного и профессионального общения; интерпретировать

	традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.	проявления межкультурного многообразия. Владеет информацией об особенностях отдельных этнических, религиозных, социальных групп.
		Знает системы общечеловеческих ценностей: жизнь, свобода, счастье, справедливость, любовь, мир и др. – характеристика содержания Всеобщей декларации прав человека и Всеобщей декларации о культурном многообразии. Умеет организовать диалоговое взаимодействие с людьми, независимо от их национальной и культурной принадлежности, взглядов и убеждений. Владеет навыками построения межкультурного диалога с учетом правил межкультурного взаимодействия в повседневной жизни и в профессиональной деятельностью.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**		
	Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**144 (4 зач. ед)**		**144 (4 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**119**		**58**
Лекции	51		26
Семинарские занятия	68		32

Практические занятия	-		-
Лабораторные работы	-		-
Курсовая работа (курсовой проект)	-		-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-		-
Самостоятельная работа студента (всего)	**25**		**86**
Форма аттестации	Зачет; зачет с оценкой		Зачет; зачет с оценкой

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ КУРСА

Тема 1. История как наука. Хронологические и географические рамки курса Российской истории. История России и всеобщая история

Методология исторической науки. Принципы периодизации в истории. Древний мир, Средние века, Новая история, Новейшая история. Общее и особенное в истории разных стран и народов.

Роль исторических источников в изучении истории. Археология и вещественные источники. Письменные источники. Исторический источник и научное исследование в области истории.

Научная хронология и летосчисление в истории России. Ее периодизация в связи с основными этапами в развитии российской государственности от возникновения государства Русь в IX в. до современной Российской Федерации.

Географические рамки истории России в пределах распространения государственности в тот или иной период. История стран, народов, регионов, входивших в состав России на разных этапах ее существования как часть российской истории.

История России как часть мировой истории. Необходимость изучения истории России во взаимосвязи с историей других стран и народов, в связи с основными событиями и процессами, оказавшими большое влияние на ход мировой истории.

Раздел 2. НАРОДЫ И ГОСУДАРСТВА НА ТЕРРИТОРИИ СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ В ДРЕВНОСТИ. РУСЬ В IX – ПЕРВОЙ ТРЕТИ XIII ВВ.

Тема 2. Мир в древности. Народы и политические образования на территории современной России в древности

Происхождение человека. Современные представления об антропогенезе. Находки останков древних людей на территории современной России (неандертальцы, Денисовский человек).

Заселение территории современной России человеком современного вида. Археологическая периодизация (каменный век, энеолит, бронзовый век, железный век). Археологические источники, важнейшие открытия. Памятники каменного века на территории России. Особенности перехода от присваивающего хозяйства к производящему на территории Северной Евразии. Природно-климатические факторы и их изменения. Ареалы

древнейшего земледелия и скотоводства. Распространение гончарства и металлургии. Возникновение общественной организации, государственности, религиозных представлений, культуры и искусства.

Основные направления развития и особенности древневосточной, древнегреческой и древнеримской цивилизаций. Возникновение древнейших государств в Азии и в Центральной Америке. Греческая колонизация. Полисы. Римская республика и Римская империя. Античные города-государства Северного Причерноморья. Боспорское царство. Скифы. Кочевые общества евразийских степей.

Древняя история Донецкого края.

Тема 3. Начало эпохи Средних веков. Восточная Европа в середине I тыс. н. э.

Средние века: понятие, хронологические рамки, периодизация.

Падение Западной Римской империи и образование германских королевств. Франкское государство в VIII–IX вв. Великое переселение народов: готы, гунны, болгары, авары.

Вопрос о славянской прародине и происхождении. Расселение славян, их разделение на три ветви: восточных, западных и южных. Хозяйство восточных славян, их общественный строй и политическая организация. Возникновение княжеской власти. Религиозные представления.

Византийская империя. Особенности политического и социально-экономического развития. Византия и славяне; миссия Кирилла и Мефодия, создание славянской письменности. Страны и народы Восточной Европы, Сибири и Дальнего Востока. Хазарский каганат и принятие им иудаизма. Тюркские народы в истории России и мира.

Тема 4. Образование государства Русь

Исторические условия складывания государственности. Походы викингов. Первые известия о Руси. Проблема образования Древнерусского государства. «Призвание варягов» и начало династии Рюриковичей. Дискуссии по поводу норманнской теории и современные научные взгляды на проблему. Открытые археологами торгово-ремесленного поселения («протогорода»). Ладога, Гнёздово, Рюриково Городище.

Формирование территориально-политической структуры Руси. Дань и полюдье. Первые русские князья: Рюрик, Олег, Игорь, Ольга, Святослав, Владимир. Отношения с Византийской империей, странами Центральной, Западной и Северной Европы, кочевниками. Торговые пути.

Причины принятия христианства из Византии. Предание о выборе веры Владимиром Святославичем как отражение религиозного многообразия. Христианство, ислам и иудаизм как традиционные религии России.

Тема 5. Русь в конце X — начале XIII в. Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии

Феодальная система в Западной Европе. Роль и положение христианской Церкви. Рыцарство. Крестовые походы. Завоевание крестоносцами Константинополя.

Мир кочевников. Великая степь в XII в.; объединение монголов и формирование державы Чингисхана.

Территория и население Русской земля в конце X — XII в. Становление городов. Органы власти: князь, посадник, тысяцкий, вече. Внутриполитическое развитие. Борьба за власть между сыновьями Владимира. Ярослав Мудрый. Русь при Ярославичах. Любечский съезд. Владимир Мономах.

Экономика древней Руси: земледелие, животноводство, ремесло, промыслы. Роль природно-климатического фактора в истории российского хозяйства. Общественный строй Руси. Категории зависимого населения. Древнерусское право. «Русская правда».

Внешняя политика и международные связи: отношения с Византией, печенегами, половцами, странами Центральной, Западной и Северной Европы.

Русь в середине XII — начале XIII в. Формирование самостоятельных княжений. Важнейшие земли и особенности их социально-экономического и политического развития: Киевская, Черниговская, Смоленская, Галицкая, Волынская, Суздальская, Рязанская, Новгород. Значение Киева в период существования самостоятельных русских земель. Формирование элементов республиканской политической системы в Новгороде. Внешняя политика русских земель.

Раздел 3. РУСЬ В XIII–XV вв.

Тема 6. Русские земли в середине XIII — XIV в.

Монгольская империя. Завоевания Чингисхана и его потомков. Походы Батыя. Роль Руси в защите Европы. Возникновение под властью Орды единого политико-географического пространства на территории Северной Евразии, включая русские земли. Система зависимости русских княжеств от ордынских ханов.

Период с середины XIII по XV вв. — время кардинальных перемен в судьбе Руси. Сильнейшим государством Восточной Европы и северо-западной Азии стала Монгольская империя, а после ее распада — Золотая Орда (Улус Джучи). Юго-Западные русские земли вошли в состав иноэтничных государств — Великого княжества Литовского и Польского королевства.

Северо-Восточная Русь в Ордынский период составила основу Владимирского великого княжества. В его рамках начался процесс объединения русских земель, центром которого стало Московское княжество, чьи князья к концу XIV в. закрепили за собой великое княжение Владимирское и право именоваться «великими князьями всея Руси».

Политическое развитие Северо-Западной Руси: в Новгороде и Пскове формировался республиканский строй. Александр Невский и противостояние экспансии с Запада (Невская битва, Ледовое побоище). Споры об «историческом выборе» между Западом и Востоком. Борьба за великое княжение Владимирское между Тверью и Москвой.

Дмитрий Донской. Куликовская битва. Походы Тохтамыша, Тамерлана и Едигея на Русь. Отношения Руси и Орды. Закрепление

первенствующего положения московских князей в Северо-Восточной Руси. Перенос митрополичьей кафедры в Москву.

Борьба за первенство между Великим княжеством Литовским и Великим княжеством Московским в XV столетии. Единое Русское государство, складывавшееся на основе Великого княжества Московского, к концу XV в. освободилось от ордынской зависимости и стало крупнейшим в Европе.

Тема 7. Формирование единого Русского государства в XV в. Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья

Образование национальных государств в Европе: общее и особенное. Формирование единого государства в Англии и Франции. Наднациональные государственные образования (Священная Римская империя). Консервация раздробленности в Италии и Германии. Византия эпохи Палеологов. Завоевание Константинополя османами и падение Византийской империи.

Великое княжество Литовское в XIV–XV вв. Грюнвальдская битва. Польско-литовская уния и судьбы западно-русских земель. Роль русской письменности в культуре и жизни Великого княжества Литовского.

Объединение русских земель вокруг Москвы. Падение Константинополя и изменение церковно-политической роли Москвы в православном мире. Возникновение доктрины «Москва — третий Рим». Иван III. Присоединение Новгорода и Твери.

Нарастание центробежных тенденций в Орде и ее распад на отдельные политические образования. Стояние на Угре. Ликвидация зависимости Руси от Орды.

Принятие общерусского Судебника. Положение крестьян по Судебнику 1497 г. (Юрьев день). Формирование аппарата управления единого государства. Двор великого князя, государственная символика.

Земли Донбасса в эпоху средневековья.

Тема 8. Древнерусская культура

Дохристианская культура восточных славян и соседних народов. Повседневная жизнь, семейные отношения, материальная культура, верования. Былины.

Основные достижения мировой культуры в эпоху Средневековья. Взлет культуры стран ислама в Раннее Средневековье, ее роль в сохранении и передаче наследия античного мира. Раннехристианское искусство. Романский стиль и готика. Богословие и зачатки научных знаний в Средние века. Средневековые университеты. Литература эпохи Средневековья. Эпос («Песнь о Роланде», «Песнь о Нибелунгах», «Эдда» и саги). Византия, её культура и цивилизация.

Крещение Руси и его роль в дальнейшем развитии русской культуры. Кирилло-мефодиевская традиция. Церковнославянский язык. Изменение основ мировоззрения: представлений о смысле жизни, мироустройстве, отношениях между людьми, о семье и браке. Появление письменности и литературы. Основные жанры древнерусской литературы. Летописание («Повесть временных лет»). Жития святых. Княжеско-

дружинный эпос («Слово о полку Игореве», «Задонщина»). «Поучение» Владимира Мономаха. «Хожение за три моря» Афанасия Никитина.

Начало каменного строительства. Софийские соборы в Киеве, Новгороде, Полоцке. Владимиро-суздальские и новгородские храмы. Возобновление каменного строительства после монгольского нашествия. Приглашение Иваном III иноземных мастеров. Ансамбль Московского Кремля. Древнерусское изобразительное искусство: мозаики, фрески, иконы. Творчество Феофана Грека, Андрея Рублева. Знания о мире и технологии. Обучение и уровень грамотности в древней Руси, берестяные грамоты, граффити. Православная церковь и народная культура, скоморошество.

Раздел 4. РОССИЯ В XVI–XVII вв.

Тема 9. Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в начале XVI в.

Происхождение понятия «Новое время», хронологические рамки и периодизация. Великие географические открытия. Открытие Америки. Первые кругосветные путешествия. Испанская конкиста в Америке и проникновение португальцев в Индию, Китай и Японию. Первые колониальные империи. Начало африканской работорговли.

«Революция цен». Становление капиталистических форм производства и обмена в Западной Европе. Формирование национальных государств. Понятие абсолютизма. Реформация и контрреформация в Европе. Крестьянская война в Германии. «Охота на ведьм». Религиозные войны во Франции. «Варфоломеевская ночь». Османская империя: становление и территориальный рост.

Завершение объединения русских земель под властью великих князей московских (включение Брянска, Северских земель, Пскова, Смоленска и Рязани). Внешняя политика Российского государства в первой трети XVI в. Военные конфликты с Великим княжеством Литовским, Крымским и Казанским ханствами. Великий князь Василий III Иванович. Усиление великокняжеской власти. Формирование аппарата центрального управления. Боярская дума. Первые приказы. Ликвидация удельной системы. Завершение формирования доктрины «Москва — Третий Рим». Взаимоотношения между светской и церковной властью.

Тема 10. Эпоха Ивана IV Грозного

Регентство великой княгини Елены Глинской. Период боярского правления. Принятие Иваном IV царского титула с претензией на наследование статуса византийских императоров.

Правительство «Избранной рады». Оформление приказной системы органов центрального управления. Первые Земские соборы, вопрос о сословном представительстве в Российском государстве. Принятие общерусского Судебника 1550 г. «Стоглавый собор» 1551 г. и усиление зависимости Русской православной церкви от государства. Реорганизация войска — Уложение о службе, формирование стрелецких полков. Падение «Избранной рады».

Опричнина. Причины и характер опричнины в исторической науке. Программная переписка Ивана Грозного с князем Андреем Курбским.

Опричный террор. Разорение крупнейших северо-западных городов России — Новгорода и Пскова. Отмена опричнины. Последние годы царствования Ивана Грозного.

Внешняя политика Российского государства. Ливонская война: задачи и причины поражения России. Расширение политических и экономических контактов со странами Европы. Начало морской торговли с европейскими странами через гавани Белого моря. Включение в состав России Казанского и Астраханского ханств. Походы на Крым и набеги крымских ханов на русские земли. Битва при Молодях и ее историческое значение.

Зарождение казачества. Различия донских и запорожских казаков. Поход атамана Ермака Тимофеевича и начало присоединения Западной Сибири.

Социально-экономическое развитие страны. Аграрный характер экономики Российского государства. Развитие ремесленного производства, специализации городского ремесла и внутренней торговли. Начало расцвета городов на волжском и беломорском торговых путях и упадка Новгорода.

Тема 11. Россия на рубеже XVI–XVII вв.

Экономический кризис в Российском государстве конца XVI в. Крепостнические тенденции: фактическая отмена правила Юрьева дня (указы о заповедных и урочных летах). Социальные и политические мотивы закрепощения крестьян. Крепостное право и поместное войско.

Династическая ситуация после кончины Ивана Грозного. Царствование Федора Ивановича. Правление боярина Бориса Федоровича Годунова. Учреждение патриаршества. Строительство крепостей на южной границе и в Поволжье. Пресечение царской династии Рюриковичей. Земский собор и избрание на царский престол Бориса Годунова. Конфликт с донскими казаками.

Тема 12. Смутное время

Дискуссия о причинах и хронологии Смутного времени в России. Периодизация Смуты. Предпосылки системного кризиса Российского государства в начале XVII в. Обострение социально-экономической ситуации. Голод 1601–1603 гг. Проблема легитимности царя Бориса Годунова. Развитие феномена самозванства.

Вторжение войска Лжедмитрия на территорию России при поддержке правящих кругов Речи Посполитой. Переход на его сторону юго-западных уездов. Начало гражданской войны. Смерть Бориса Годунова и воцарение Лжедмитрия I. Внутренняя и внешняя политика Самозванца. Свержение Лжедмитрия I.

Углубление и расширение гражданской войны. Царствование Василия Шуйского. Восстание южнорусских и поволжских уездов. Социальные противоречия как движущая сила в гражданской войне. Повстанческое войско Ивана Болотникова и его разгром. Лжедмитрий II и его поход под Москву. Тушинский лагерь. Участие в движении Самозванца казаков и поляков. Русско-шведский договор о союзе. Официальное вступление Речи Посполитой в войну против Российского

государства. Оборона Смоленска. Поражение русского войска под Клушино. Низложение Василия Шуйского. Иностранная интервенция как составная часть Смутного времени.

Кульминация Смуты. «Семибоярщина». Договор о передаче престола польскому королевичу Владиславу: перспектива ограничения царской власти боярской аристократией. Подъем национально-освободительного движения. Формирование Народного ополчения. Падение Смоленска. Захват Великого Новгорода и северо-запада страны шведскими войсками. Поход на Москву. Освобождение столицы. Земский собор 1613 г. Избрание на престол Михаила Федоровича Романова.

Завершение Смутного времени. Установление власти нового царя на территории страны. Военные действия против войск Речи Посполитой и Швеции. Русско-шведские переговоры и заключение Столбовского мирного договора. Потеря выхода к берегам Балтийского моря. Поход войска королевича Владислава и запорожского гетмана П. Сагайдачного на Москву. Заключение Деулинского перемирия с Речью Посполитой. Утрата Смоленской и Северской земли. Итоги первой гражданской войны.

Тема 13. Россия в XVII в. Ведущие страны Европы и Азии, международные отношения

Война в Нидерландах против испанского владычества. Гражданская война в Англии. Международные отношения в XVII в. «Пороховая революция» и изменения в армейской организации европейских стран. Тридцатилетняя война (1618–1648) и Вестфальский мирный договор. Османская империя и ее противостояние со странами Европы. Колонизации Северной Америки. Отношения с индейцами.

Социально-экономическое развитие России в XVII в. Восстановление экономики. Возрождение прежней фискальной системы. Преодоление демографического провала эпохи Смуты. Восстановление государственности и утверждение самодержавной власти требовало усиления налоговой нагрузки. Бессрочный сыск беглых и окончательное закрепощение крестьянства. Как следствие: череда социальных потрясений в середине — второй половине XVII в. Соляной бунт в Москве, городские бунты на юге и севере, Псковско-Новгородское восстание, Медный бунт в Москве. Казацко-крестьянское восстание под руководством Степана Разина. Соловецкое восстание.

Раскол Русской православной церкви из-за деятельности патриарха Никона, претендовавшего на первенство власти перед царем. Конфликт завершился лишением патриарха его сана, но породил «старообрядчество».

Развитие торговли и ремесла. Углубление специализации отдельных районов, развитие торговых связей между разными районами страны, появление ярмарок всероссийского значения. Политика правительства в сфере внутренней и внешней торговли. Первые мануфактуры. Социальный статус их владельцев и характер привлечения рабочей силы.

Политическое развитие Российского государства. Царь Михаил Федорович. Правительство патриарха Филарета. Царь Алексей Михайлович. Укрепление абсолютистских тенденций. Соборное уложение

1649 г. Ослабление позиций Боярской думы. Прекращение созывов Земских соборов. Укрепление приказной системы государственного управления. Царь Федор Алексеевич. Планы реформ в сфере управления и социальной политики. Отмена местничества.

Внешняя политика. Восстановление утраченных в Смутное время позиций. Смоленская война с Речью Посполитой. Строительство крепостей и засечных линий на южных и восточных рубежах России. Продвижение российских границ на восток до берегов Амура и Тихого океана. Освоение Сибири русскими землепроходцами, историческое значение процесса.

Обострение ситуации в Речи Посполитой. Усиление национального, социального и религиозного гнета на западно-русских землях в составе Речи Посполитой. Восстание под руководством Богдана Хмельницкого. Переяславская рада и решение о включении Украины в состав Российского государства. Русско-польская война. Андрусовское перемирие. Возвращение Смоленских и Северских земель в состав России, присоединение Левобережной Украины и Киева. Основные задачи внешней политики на северо-западном и южном направлениях.

Донецкий регион в преддверии Нового времени (XVI-XVII вв.).

Тема 14. Культура России в XVI–XVII вв.

Развитие традиций древнерусской культуры и новые веяния. Распространение грамотности. Решения Стоглавого собора об обучении духовенства.

Появление книгопечатания в Западной Европе и в России (Иоганн Гутенберг, Франциск Скорина, Иван Федоров). Культурно-историческое значение этого достижения. Издание азбук и букварей. Систематизация церковнославянского языка в «Грамматике» Мелетия (Смотрицкого). Расцвет историописания в эпоху Ивана Грозного («Степенная книга», «Лицевой летописный свод»). Летописные памятники и полемические сочинения Смутного времени. Издание печатного «Синопсиса». «Домострой» — нравственное и практическое значение этой книги.

Формирование старообрядческой культуры («Житие протопопа Аввакума»).

Развитие шатрового зодчества в XVI в. (церковь Вознесения в Коломенском, собор Василия Блаженного). Появление национального стиля в русской архитектуре XVII в. — «русское узорочье» (Теремной дворец в Кремле, церковь Троицы в Никитниках). Деревянное зодчество. Новые веяния в живописи и архитектуре конца XVII в. Московское барокко. Развитие фресковой живописи и иконописания (Симон Ушаков).

Культура Возрождения, ее отличительные черты. Формирование культуры Нового времени. Ренессанс и барокко в Западной Европе. Гуманистический пафос Возрождения и религиозная вера. Расцвет искусства Италии и «Северное Возрождение». Микеланджело, Леонардо, Рафаэль. П. Рубенс и Рембрандт. Литература эпохи Возрождения и барокко. У. Шекспир, Сервантес, Ф. Рабле. Научная революция. Развитие экспериментального естествознания. Распространение учения Н. Коперника. Г. Галилей, Р. Декарт, И. Ньютон. Архитектура и живопись

Европы в XVII в. От барокко к классицизму. Европейская литература в XVII в. Ж.-Б. Мольер. Культура и искусство Востока в XVII– XVIII вв.

Формирование представлений и стереотипов о России в Европе. Западное влияние в русской культуре XVII в. и основные каналы его проникновения. Распространение европейских «диковин» в быту русской знати. Перевод памятников европейской литературы (басни Эзопа, сочинения по географии, грамматике, диалектике, риторике). Заимствование силлабического стихосложения из польской литературы и творчество Симеона Полоцкого. Европейская музыка и театр при московском дворе — оркестр Лжедмитрия, «цирк» царевича Алексея Михайловича, иноземные органисты и органная музыка. Создание придворного театра —«Артаксерксово действо». Появление иностранных живописцев в Оружейной палате. Выдача царем Федором Алексеевичем «Привилегии» на создание в Москве Академии.

Раздел 5. РОССИЯ В XVIII в.

Тема 15. Россия в эпоху преобразований Петра I

Необходимость преобразований. Методы, средства, принципы, цели реформ. Вопрос о программе и планомерности преобразований. Роль государства и верховной власти в осуществлении реформ.

Перемены в структуре российского общества. Консолидация служилых чинов в единое дворянское сословие («шляхетство»): причины трансформации его прав и обязанностей. Указ о единонаследии. Политика по отношению к купечеству и городу: расширение самоуправления и усиление налогового гнета. Введение подушной подати и социальные последствия этой реформы. Упорядочивание крестьянского сословия и его новая стратификация: владельческие, государственные и дворцовые крестьяне. Проведение первой переписи (ревизии) как инструмента фискального контроля. Подушная подать и крепостное право.

Преобразования в области государственного управления: усиление самодержавной власти, централизация, развитие бюрократии. Табель о рангах и ее роль в реализации принципа личной выслуги. Отличия за заслуги на службе государству. Первые ордена. Контроль и надзор (прокуратура и фискалы). Прекращение деятельности Боярской думы. Образование Сената, возрастание его роли в системе управления. Угасание приказной системы и учреждение коллегий.

Реформы местного управления. Решение фискальных проблем, укрепление единоначалия, попытки создания местных судебных органов. Расширение самоуправления в городах (от «бурмистерской» реформы к созданию Главного магистрата). Использование опыта европейских государств.

Основание Санкт-Петербурга, становление его в качестве столицы Российской империи. Роль Москвы в системе имперской власти и идеологии.

Военная реформа Петра I. Строительство регулярной армии. Рекрутские наборы. Создание военного флота.

Внешняя политика Петра I. Международное положение России к концу XVII в. и основные задачи ее внешней политики. «Вечный» мир с

Польшей и русско-турецкая война 1686–1700 гг. Крымские и Азовские походы. Взятие Казы-Кермена и Азова. Изменение главного вектора внешней политики России на рубеже XVII и XVIII вв. Борьба за выход к Балтике — главная внешнеполитическая задача Петра I. Северная война 1700–1721 гг. Победы российской армии: взятие Нотебурга, Дерпта, Нарвы, Риги. Полтавская битва и ее историческое значение. Победы флота у мыса Гангут и острова Гренгам. Завершение Северной войны. Ништадтский мир и его итоги.

Восточная политика Петра I. Прутский поход 1711 г. Каспийский поход 1722–1723 гг. Поиски путей в Индию. Взаимоотношения с Китаем (Нерчинский договор 1689 г., договор о торговых контактах через Кяхту).

Реформы в дипломатической сфере. Организация постоянных представительств в зарубежных странах. Организация консульств.

Экономическое развитие. Политика меркантилизма и протекционизма, ее специфика для России. Особенности и противоречия развития тяжелой и легкой промышленности: поддержка государства, использование зависимого труда. Создание новых промышленных районов: строительство заводов, мануфактур, верфей. Возникновение и развитие металлургии Урала.

Внутренняя и внешняя торговля. Первый таможенный тариф (1724). Начало сооружения водно-транспортных систем. Вышневолоцкая система. Ладожский канал. Денежная реформа.

Социальный протест. Стрелецкие восстания 1682, 1689, 1698 гг. Причины, основные участники, масштабы и цели восстаний в Астрахани, Башкирии. Восстание Кондратия Булавина на Дону и Слобожанщине. Старообрядческое движение. Сопротивление реформам: осознанная оппозиция или стихийное недовольство. «Дело» царевича Алексея.

Государство и церковь в эпоху Петра I. Монастырский приказ, начало секуляризации имущества и идеологии. Отмена патриаршества, учреждение Синода. Зарождение практики религиозной терпимости. Противоречия в положении представителей других религий (мусульмане, буддисты, иудеи) и инославных конфессий (католики, протестанты).

Преобразования в области культуры и быта. Интенсивное развитие светской культуры. Активизация западноевропейских культурных заимствований. Перестройка повседневной жизни горожан и знати по европейскому образцу. Изменение положения женщин. Появление светских праздников и развлечений. Распространение стиля барокко. Перенесение на русскую почву западной архитектуры, живописи и музыки. Открытие первого общедоступного театра. Создание гражданского шрифта и начало книгоиздательства на русском языке. Возникновение прессы.

Развитие образования и создание условий для научных исследований и их начало. Открытие первого высшего учебного заведения — Славяно-греко- латинской академии. Перевод научной литературы. Начало научного коллекционирования (Кунсткамера), указ о создании Академии наук.

Тема 16. Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг.

Вопрос о продолжении преобразований Петра I его преемниками. Сохранение основных параметров курса внутренней и внешней политики. Завершение налоговой реформы с введением подушной подати при Екатерине I. Создание первых в России банков и ликвидация внутренних таможен при Елизавете Петровне. Ликвидация монополии в сфере торговли и промышленности, начало секуляризации церковных имений при Петре III.

Предпосылки и основные факторы политической нестабильности в России после Петра I. Незавершенность преобразований в системе управления. Роль армии и гвардии. Фаворитизм. Неопределенность в престолонаследии. «Верхушечный» характер перемен во власти. Группировки политической элиты в борьбе за власть. Противостояние «старой» и «новой» знати. Приверженцы различных ветвей правящей династии.

Насильственная смена правящих монархов (свержение Иоанна Антоновича и Петра III), отстранение от власти фактических правителей А. Д. Меншикова, Э. И. Бирона.

Приход к власти Анны Иоанновны, «Верховный совет»: попытка ограничения самодержавия, цели ее сторонников и причины провала. Правление Анны Иоанновны, особенности ее внутренней политики. «Бироновщина» — суть явления, вопрос о «немецком засилье».

Правление Елизаветы Петровны. Укрепление позиций дворянства. Меры в сфере экономики (распространение монополий, отмена внутренних торговых пошлин, учреждение дворянского и купеческого банков, протекционизм во внешней торговле, налоговая политика).

Петр III. «Манифест о вольности дворянской». Внешняя политика. Недовольство в среде российского дворянства, армии, церкви. Причины свержения Петра III.

Тема 17. Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II

XVIII век — век Просвещения. Теория естественного равенства. «Общественный договор». «Народный суверенитет». Идея прогресса. Трансформация абсолютных монархий. Парламентская монархия в Англии. Идеи правового государства. Принцип разделения властей. Просвещенный абсолютизм. Модернизация как переход от традиционного к индустриальному обществу. Технический прогресс и промышленный переворот.

Запад и Восток в XVIII в.: многообразие цивилизаций, их сходство и различия. Россия — «мост» между Западом и Востоком. Проблема «равновесия» в рамках европейского «концерта» держав, устойчивые союзы, противоречия и конфронтация. Габсбурги во главе Священной Римской империи. Рост экономического и военно-морского могущества Великобритании. Англо-французское противостояние. Семилетняя война и «дипломатическая революция» середины XVIII в.

Колониальный период в истории Северной Америки. Война английских колоний за независимость. Образование Соединенных Штатов Америки. Декларация независимости США.

Французская революция конца XVIII в. Декларация прав человека и гражданина. Якобинская диктатура, ее падение. Термидор. Приход к власти Наполеона Бонапарта. Борьба европейских держав против Французской революции.

Традиционные общества Востока в условиях европейской колониальной экспансии. Османская империя. Крушение империи Великих Моголов в Индии. Борьба европейских колонизаторов за доминирование. Международная торговля. Работорговля.

Просвещенный абсолютизм в России. Взгляды российских мыслителей по актуальным политическим и социальным проблемам. Журналы и публицистика. Крестьянский вопрос в журналах Н. И. Новикова. Идеи А. Н. Радищева. Распространение масонства.

Уложенная комиссия 1767–1769 гг. Цели созыва, результаты работы. Укрепление самодержавной власти: идеология и практика. Реформа Сената, эволюция центральных отраслевых органов управления. Губернская реформа Екатерины II. Ее предпосылки и содержание.

Крепостное право в системе хозяйственных и социальных отношений. Вопрос о положении крестьян в политике Екатерины II. Обострение социальных противоречий. Восстание под предводительством Емельяна Пугачева. Его причины, движущие силы. Цели и идеология восставших.

Формирование сословной структуры российского общества. Положение дворянства: привилегии «благородного сословия» и политика правительства по укреплению роли дворянства в качестве господствующего сословия. Гильдейское купечество: привилегии и обязанности. Реформа города и ее суть с точки зрения создания общей социальной среды и самоуправления.

Взаимоотношения государства и церкви. Секуляризация церковных владений, ее последствия для дальнейшей жизни монастырей.

Национальная и конфессиональная политика Российской империи. Привлечение в Россию выходцев из стран Западной и Южной Европы. Роль колонистов в развитии сельского хозяйства, ремесла, промышленности и культуры России. Политика по отношению к старообрядцам, лицам инославных и нехристианских конфессий. Национальная политика. Включение в состав российского дворянства представителей верхушки нерусских народов и территорий, вошедших в состав империи. Ликвидация Гетманства на Левобережной Украине и Запорожской Сечи. Сибирь в XVIII в. Освоение Северо-Западной Америки. Создание Российско-Американской компании.

Предпосылки продвижения России к Черному морю: обеспечение безопасности юго-западных границ, освоение территорий Приазовья и Причерноморья, развитие российской внешней торговли через Черное море, укрепление влияния России на Балканах. Войны с Османской империей и их результаты. Освоение Новороссии, заселение края, развитие сельского хозяйства и промышленности, строительство новых городов и портов, деятельность российской администрации, развитие русской культуры. Формирование уникального нового региона с

многонациональным населением на базе русского языка и культуры. Новороссия и Донбасс в XVIII в.

Роль России в решении важнейших вопросов международной политики. Россия в Семилетней войне. Российская «Декларация о вооруженном нейтралитете». Политика России по отношению к Речи Посполитой. Обеспечение интересов православного населения. Участие России в разделах Речи Посполитой. Вхождение в состав России Правобережной Украины, Белоруссии и Литвы.

Павел I. Основные черты, особенности и цели его внутренней политики. Указ «о трехдневной барщине». «Акт о престолонаследии». «Установление о российских императорских орденах». Павел I и Мальтийский орден.

Внешняя политика Павла I. Борьба против влияния Французской революции и участие в коалициях против постреволюционной Франции. Итальянский и Швейцарский походы А.В. Суворова, их результаты и последствия. Взаимоотношения с Англией. Поворот во внешней политике России, переход к союзу с Наполеоном Бонапартом. Причины свержения Павла I. Дворцовый переворот 1801 г.

Тема 18. Русская культура XVIII в.

Идеология Просвещения и ее влияние на развитие русской культуры XVIII в. Школа и образование в России в XVIII в. Воспитание «новой породы» людей — реформа образования Екатерины II. Начальное и среднее образование. Учреждение Московского университета.

Культура разных сословий. Расширение «вольностей» дворянства, дальнейшее формирование дворянской культуры. Галломания и англомания. Русская дворянская усадьба.

Дальнейшее развитие естествознания в европейской науке, распространение идей атеизма и материализма. Вольтер и французские «энциклопедисты». Перемены в общественных науках. Светская философия. Экономическая наука. Литература и искусство зарубежной Европы. Классицизм. Рококо. Зарождение романтизма. Культура и искусство стран Востока.

Российская наука в XVIII в. Становление российской науки. Роль иностранных ученых, работавших в России (Л. Эйлер, Г. Ф. Миллер). М. В. Ломоносов, значение его деятельности в истории русской науки и просвещения. Изучение страны — главная задача российской науки. Деятельность Академии наук. Географические экспедиции. Генеральное межевание земель Российской империи.

Новые веяния в русском искусстве. Смена стилей. Влияние европейской художественной культуры. Массовый перевод иностранной литературы. Реформа стихосложения В. К. Тредиаковского и М. В. Ломоносова.

Театр Ф. Г. Волкова и складывание системы Императорских театров. Крепостной театр и «крепостная интеллигенция».

Создание Академии художеств, расцвет русского портрета. Достижения в области монументальной и портретной скульптуры.

Углубление контактов с европейскими странами в сфере художественного творчества. Развитие архитектуры.

Раздел 6. РОССИЙСКАЯ ИМПЕРИЯ В XIX – НАЧАЛЕ XX в.

Тема 19. Россия первой четверти XIX в.

Правительственный конституционализм начала XIX в. Интеллектуальные последствия Французской революции конца XVIII в.: кризис Просвещения. Эпоха романтизма: эстетическое переосмысление прошлого, оправдание региональной специфики. Первые шаги национализма в Западной Европе. Становление концепции национального государства.

«Блистательный век» Александра I. «Негласный комитет» и «Непременный совет»: столкновение поколений в придворном окружении императора. Проекты реформ Сперанского и их реализация. Административные преобразования: учреждение министерств, реформа Государственного совета. Российские реалии и французские образцы. Европейская идея. Н.М. Карамзин и М.М. Сперанский: два полюса общественной мысли первой четверти XIX в. (консерваторы и реформаторы).

Россия в системе международных отношений. Участие в антифранцузских коалициях. Тильзитский мир и его последствия. Участие России в Континентальной блокаде.

Отечественная война 1812 г.: характер военных действий. Влияние войны с Наполеоном на политическую и общественную жизнь страны. Бородинское сражение и последствия для дальнейшего хода войны. Оставление Москвы. Тарутинский маневр М.И. Кутузова и стратегия русской армии на завершающем этапе войны.

Заграничные походы русской армии. «Сто дней» Наполеона. Битва при Ватерлоо. Характер, последствия и итоги Наполеоновских войн. Роль России в освобождении Европы от наполеоновской гегемонии. Реставрация Бурбонов.

Венский конгресс и становление «европейского концерта». Российская империя и новый расклад сил в Европе. Политическая концепция легитимизма. Роль «Священного союза» монархов. Политическая реакция второй половины царствования Александра I. Уставная грамота Российской империи. Социальная эволюция российского общества.

Революционаризм в Европе. Карбонарии в Италии. Политическая доктрина Дж. Мадзини. Северо-Американские Соединенные Штаты. Экспансия американского фронтира на Запад. «Доктрина Монро». Война за независимость испанских колоний в Америке. Образование латиноамериканских государств.

Формирование традиций радикализма в России. Декабризм как политическая мысль и политическое действие. Причины зарождения движения декабристов. Первые организации: состав, программные установки. Северное и Южное общества. «Конституция» Н.М. Муравьева и

«Русская правда» П.И. Пестеля. Смерть Александра I и династический кризис. Восстания на Сенатской площади и в Черниговской губернии. Следствие и суд над декабристами. Оценка восстания декабристов современниками и историками. Значение событий на Сенатской площади 14 декабря 1825 г. для последующего царствования Николая I.

Тема 20. Россия второй четверти XIX в.

Государственный строй николаевской России. Роль Собственной Его Императорского Величества Канцелярии в процессе выработки правительственных решений. Кодификация законодательства: подготовка, организация процесса, результаты. Второе отделение С.Е.И.В. Канцелярии. Значение Свода законов Российской империи в истории российской государственности. Специфика бюрократического способа проведения реформ. Функции и значение Третьего отделения С.Е.И.В. Канцелярии.

Крестьянский вопрос в царствование Николая I: секретные комитеты. Деятельность П.Д. Киселева в качестве министра государственных имуществ. «Киселевская реформа» государственных крестьян.

Экономическое развитие второй четверти XIX в. Начало железнодорожного строительства в России. Кризис крепостного хозяйства. Финансовые преобразования Е.Ф. Канкрина. «Польский вопрос» в политической жизни России, Пруссии и Австрии.

Русская общественная мысль второй четверти XIX в. Представления о власти Николая I. «Триада» С.С. Уварова как государственная идеология. Консервативный поворот 1820-х гг. Славянофильство и западничество: общее и отличное. Политическая доктрина славянофилов. Историософия К.С. Аксакова. Панславизм И.С. Аксакова. Классическое русское западничество: персоналии, идеи, периодические издания. Зарождение «русского социализма». Государство, общество, община в интерпретации А.И. Герцена.

Перемены во внешнеполитическом курсе во второй четверти XIX в. Русско-иранская война (1826–1828). Политика России в восточном вопросе. Русско-турецкая война (1828–1829). Политика России на Кавказе: стратегические задачи и тактические приемы. Кавказская война: причины, этапы, последствия. Активизация политики на Дальнем Востоке. Н.Н. Муравьев-Амурский.

Россия и европейские революции. Реставрация Бурбонов во Франции. Монархия Габсбургов как многонациональное государство. «Весна народов» 1848 г. и изменения во внутриполитическом курсе России. Российская империя второй четверти XIX в. и европейский консерватизм. Османская империя как «больной человек» в Европе.

Крымская война. Синопское сражение. Севастопольская оборона. Парижский мирный договор.

Тема 21. Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в.

Становление индустриальной цивилизации. Промышленный переворот. Технический прогресс. Новые формы производства, торговли и кредита. Новый статус буржуазии. Появление среднего класса, рождение

индустриального общества. Возникновение организованного рабочего движения. Политика и общество. Утверждение конституционных и парламентских монархий. Развитие политических идеологий (консерватизм, либерализм, научный социализм). Профсоюзное движение. Империи и национальные государства.

Ведущие страны Европы и мира во второй половине XIX в. Внутренняя и внешняя политика Наполеона III. Парижская коммуна. Викторианская эпоха в Великобритании. Колониальная экспансия в Азии и Африке. Образование Германской империи. Внутренняя и внешняя политика Бисмарка и новый политический курс Вильгельма II. Дуалистическая монархия Австро-Венгрия. Югославянский вопрос. Эпоха Рисорджименто в Италии. Гражданская война Севера и Юга в США. Реконструкция Юга.

Россия после Крымской войны. Поражение в войне и общественное мнение середины XIX в. Великие реформы Александра II. Отмена крепостной зависимости крестьянства, введение земств, реформа городского самоуправления, Судебные уставы 1864 г. Университетский устав 1863 г. Временные правила о цензуре и печати 1865 г. Крестьянская реформа 1861 г.: причины, этапы подготовки, последствия. Характер выкупной операции.

Модернизация социальной структуры российского общества. Д.А. Толстой как министр народного просвещения. Судебные преобразования 1870-х гг. Военная реформа Д.А. Милютина. «Конституция» М.Т. Лорис-Меликова. Социальные и экономические последствия Великих реформ. Состояние помещичьего хозяйства в конце XIX в. Крестьянское хозяйство: «земельный голод» рубежа XIX–XX вв. Община, ее значение в ходе проведения реформы 1861 г. Правовой статус крестьян после реформы.

Индустриализация и урбанизация. Строительство железнодорожной сети. Развитие банковской сферы. Роль предпринимателей в развитии экономической и культурной жизни России второй половины XIX — начала XX в. Меценаты и благотворители. Складывание новых социальных групп (земских служащих, адвокатов, служащих акционерных компаний и т.д.). Появление рабочего вопроса в России.

Трансформация общественной среды в 1860–1870-х гг. Рост периодической печати в общественной мысли XIX в. Земское движение: лидеры, формы организации. Идеологические поиски второй половины XIX в. Русский классический либерализм (Б.Н. Чичерин, К.Д. Кавелин) и его характерные черты (этатизм, антидемократизм, монархизм). Западноевропейский и русский консерватизм (Ж. де Местр, Н. Я. Данилевский, К. Н. Леонтьев).

Принципы национальной политики Российской империи. Имперский центр и региональные элиты. Органы самоуправления, сословные учреждения. Центральная власть и национальные движения. Польское восстание 1863 г. Россия как многоконфессиональное государство (православие, католицизм, лютеранство, ислам, иудаизм).

Самоопределение России в условиях менявшейся Европы. Европейское направление внешней политики в годы царствования Александра II. Новое соотношение сил как результат образования больших европейских держав (Германии и Италии). Политика России в Средней Азии, ее включение в состав Российской империи. Конкуренция России и Великобритании. Взаимоотношения Российской империи с дальневосточными государствами (Китаем и Японией). Панславизм. Внешняя политика и общественное мнение конца 1870-х гг. Русско-турецкая война 1877–1878. Внешнеполитический курс Александра III. Нарастание конфликта с Германской империей. Русско-французское сближение. Становление блоковой системы в Европе конца XIX — начала XX в. Кризис «европейского концерта».

Складывание революционной традиции в России. Утопический социализм в странах Западной Европы. Становление и развитие западноевропейского марксизма. Русское народничество: освоение и переосмысление наследия А.И. Герцена. Направления и эволюция народнической мысли: М.А. Бакунин, П.Л. Лавров, П.Н. Ткачев. «Земля и воля» 1860-х гг. Хождение в народ. Революционный террор конца 1870 — начала 1880-х гг. Деятельность организации «Народная воля». Попытки диалога власти и общества в 1878–1881 гг. Убийство народовольцами императора Александра II.

Начало царствования Александра III. Манифест о незыблемости самодержавия. Контрреформы. Идеологи консерватизма конца XIX в.: К.П. Победоносцев, М.Н. Катков. Положение о мерах к охранению государственного порядка 1881 г. Реформы образования: дискуссии на страницах печати и в Государственном совете. Указ «о кухаркиных детях». Университетский устав 1884 г. Цензурная политика. Земское положение 1890 г. Городское самоуправление. Голод 1891–1892 гг. и кампания помощи голодающим: важная веха в истории общественного движения в России.

Первые марксистские кружки. Особенности русского марксизма рубежа XIX–XX вв. «Легальный марксизм». Складывание Российской социал-демократической рабочей партии. Народничество 1880–1890-х гг.

Национальная политика в царствование Александра III (национализм, русификация окраин).

Экономический рост 1890-х гг.: причины и масштабы. Бум железнодорожного строительства. Транссибирская и Курско-Азовская магистрали. Формирование новых промышленных регионов: Донбасс. Эволюция финансовой политики конца XIX в. Финансовая реформа 1895–1897 гг. Роль государства в процессе модернизации по мысли С. Ю. Витте. Привлечение иностранных инвестиций. Российская промышленность и зарубежный капитал.

Тема 22. Россия на пороге XX в.

Начало царствования Николая II: общественные настроения, ожидания. Студенческое движение рубежа XIX–XX вв. Зарождение политических организаций и партий в России в конце XIX — начале XX в. Становление протопартийной системы. Характер и масштабы

леворадикального движения. Второй съезд РСДРП: концепция партии нового типа. Нарастание политического кризиса.

Деятельность В.К. Плеве в качестве министра внутренних дел. Бюрократия и политический террор. «Полицейский социализм» Зубатова.

Образование колониальных империй XIX — начала XX в. Столкновение интересов «великих держав» в Африке и Азии. Боксерское восстание в Китае. Стремление России укрепить свои позиции на Дальнем Востоке. Русско-японская война.

Система международных союзов в Европе и «кошмар коалиций». Складывание военно-политических блоков в Европе. Колониальная политика европейских государств. Мирные инициативы России и Первая Гаагская мирная конференция. Обострение международных отношений в начале XX в. Формирование новой «блоковой» системы.

Тема 23. Первая русская революция

Дискуссия о причинах и характере революции, хронологических рамках. Политическое движение в России и европейское общественное мнение.

«Кровавое воскресенье». Специфика массового движения 1905 г. Роль забастовочного движения в революции. Крестьянство и революция. Национальное движение на окраинах империи. Всеобщая октябрьская политическая стачка. Манифест 17 октября 1905 г. и его последствия. Особенности российского конституционализма. Проблема государственного строя Российской империи в 1906–1917 гг. Московское декабрьское вооруженное восстание. Горловское и Харьковское восстания. Советы рабочих депутатов.

Правительство С.Ю. Витте. Основные государственные законы в редакции 23 апреля 1906 г. Деятельность I Думы. Выборгское воззвание: концепция конституционной революции. Государственная дума в системе центральной власти. II Государственная Дума и ее роспуск.

Итоги Первой русской революции. Учреждение законодательного представительства, легализация политических партий, проведения электоральных кампаний, свободы слова и печати.

Тема 24. Российская империя в 1907–1914 гг.

Партийная система России 1905–1917 гг. Социалистическое движение в условиях Первой русской революции. Российский либерализм начала XX в. Права человека в программных документах либеральных партий. Правомонархическое движение 1905–1917 гг. Черносотенные организации и правительство: сотрудничество и противоречия. Национальные партии. Проблема собственности в программах политических партий. Национальный вопрос и политические партии.

Представительная власть в России в 1906–1917 гг. Государственный совет в политической системе Российской империи. Госдума и традиции европейского парламентаризма. Динамика изменений состава Госдумы. Положения о выборах 11 декабря 1905 г. и 3 июня 1907 г. Избирательная система. Избирательные кампании и печать.

Проект П.А. Столыпина. Аграрная реформа. Землеустройство и переселенческая политика. Последствия реформы. «Третьеиюньская»

политическая система. Репрессивная политика правительства. Убийство П. А. Столыпина. Дезорганизация Совета министров. Избирательная кампания в IV Государственную думу.

Донбасс в начале XX в.

Тема 25. Первая мировая война и Россия

Подготовка к большой европейской войне. Гонка вооружений. Боснийский кризис 1908–1909 гг. Балканские войны. Общественные и историографические споры о зачинщике Мировой войны.

Начало Первой мировой войны и российское общественное мнение. Этапы военных действий на Восточном фронте. Восточно-Прусская операция. Галицкая битва. Вступление Османской империи в войну. Великое отступление 1915 г. Социальные последствия Мировой войны: массовая мобилизация, беженцы, дезертиры. Рост влияния общественных организаций: Всероссийский земский союз, Всероссийский союз городов, Земгор.

Первая мировая война и трансформация политической системы России: образование Ставки верховного главнокомандующего, особых совещаний, фактическое ограничение компетенции Совета министров, представительных учреждений. Формирование Прогрессивного блока, его требования. Дума и Совет министров: сотрудничество и конфликты в условиях нараставшего политического кризиса. Принятие Николаем II обязанностей верховного главнокомандующего. «Министерская чехарда». Боевые действия 1916 г. Брусиловский прорыв. Думский штурм ноября 1916 г. Убийство Г.Е. Распутина. Продовольственный кризис в Петрограде. Общественные ожидания революции. Нарастание политических противоречий в январе – феврале 1917 г.

Тема 26. Культура в России XIX — начала XX в.

Реформа народного просвещения в эпоху Александра I. Появление сети университетов. Развитие технических учебных заведений при Николае I. Влияние на систему образования реформ Александра II. Создание земских школ. Университетское образование. Численный рост читающей публики в XIX в. Периодическая печать в XIX — начале XX в. Феномен общественного мнения. Салонная культура в XIX в.

Основные направления развития и достижения мировой науки. Промышленная революция и ее роль в развитии техники и технологии. Выдающиеся достижения в области изучения электричества, магнетизма, микромира. Новые теории в изучении живых существ. Эволюционная теория Ч. Дарвина. Возникновение генетики. Исследования в области физиологии человека и психологии.

Вклад российских ученых в развитие мировой науки (работы Н. И. Лобачевского, периодическая система химических элементов Д. И. Менделеева, открытия И. И. Мечникова и И. П. Павлова, удостоенные Нобелевской премии, и др.).

Культура и искусство Европы и Северной Америки в XIX в. Архитектура и живопись. Ампир, эклектика, Европейские аналоги модерна (ар-нуво, югендштиль). Импрессионизм и постимпрессионизм.

Литература. Реализм. О. Бальзак, Ч. Диккенс и др. Культура и искусство стран Востока.

Формирование городского образа жизни и городской среды — доходные дома, водопровод, канализация. Развитие научных основ в архитектуре. Обращение к национальным основам — от «русско-византийского» стиля К. А. Тона к «русскому стилю» Государственного исторического музея.

Завершение формирования русского литературного языка в произведениях А. С. Пушкина. Золотой век и Серебряный век русской литературы. Знакомство европейских читателей с сочинениями И. С. Тургенева, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого. Развитие системы цензуры. Периодическая печать в XIX — начале XX в.

Расцвет академической живописи в полотнах К. П. Брюллова, И. К. Айвазовского и А. А. Иванова. Переход к реалистическому искусству в произведениях участников «Товарищества передвижных художественных выставок». Влияние стиля модерн в мировом и российском искусстве. Национальные мотивы в модерне. Неорусский стиль. Движение к конструктивизму — Эйфелева башня и гиперболоидные конструкции В. Г. Шухова. Поворот к индивидуальному началу в творчестве художников объединения «Мир искусства». Авангард в работах В. В. Кандинского, К. С. Малевича, Н. С. Гончарова.

Развитие национальной театральной и музыкальной культуры. Постановка на сцене петербургского Большого театра оперы М. И. Глинки «Жизнь за царя». Творения композиторов «Могучей кучки». Появление «режиссерского» театра — театральная система К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко. Мировое признание русской культуры. Произведения П. И. Чайковского. Синтез театра, музыки и живописи в постановках С. П. Дягилева — «Русские сезоны» в Париже. Новые виды искусства — фотография и кино.

Раздел 7. РОССИЯ И СССР В СОВЕТСКУЮ ЭПОХУ (1917–1991)

Тема 27. Великая российская революция (1917–1922) и ее основные этапы

Причины революционного кризиса 1917 г. Первая мировая война как фактор революции. Нарастание наслаивавшихся экономических затруднений: продовольственный, транспортный, топливный кризисы. Ошибки в мобилизации промышленности и ее результаты. Общественные настроения, отношение разных слоев общества и политических партий к власти и ее институтам накануне 1917 г. Конфликт между правительственными структурами и Государственной думой. Вопрос о неизбежности революции.

Свержение самодержавия и попытки выхода из политического кризиса. Причины и формы взаимодействия Петросовета и Временного правительства. Позиция лидеров российских социалистических партий по отношению к Временному правительству. Приказ № 1 и его влияние на армию. Основные направления политики Временного правительства: международная политика, аграрная политика, введение гражданских

свобод, восстановление Патриаршества, подготовка выборов в Учредительное собрание. «Война до победного конца» и отношение народных масс к этому лозунгу.

Политика большевиков по отношению к Временному правительству и ее динамика — от поддержки Двоевластия к лозунгу «Вся власть советам!». Роль В. И. Ленина в выработке новой политики. Июльский кризис, конец Двоевластия, «Корниловский мятеж» и его подавление. Нарастание экономических трудностей, радикализация широких народных масс, рост влияния большевиков. Свержение Временного правительства, захват власти большевиками в октябре 1917 г.

Значение «Декрета о мире» и «Декрета о земле». Осень 1917 — весна 1918 гг. — «Триумфальное шествие советской власти» или «Эшелонный период Гражданской войны».

Гражданская война как особый этап революции. Причины Гражданской войны. Созыв и разгон Учредительного собрания. Национальный вопрос. Декларация прав народов России и сепаратистские движения. Формирование советской государственности: Совет народных комиссаров, Высший совет народного хозяйства и местные совнархозы. Создание ВЧК. Споры вокруг национализации промышленности. Конституция РСФСР 1918 г.

Брестский мир и борьба вокруг его заключения. Создание РККА наркомвоенмором Л.Троцким. Военспецы. Восстание Чехословацкого корпуса. Выступление левых эсеров. Восстание в Ярославле. Революция в Германии и вывод немецких войск с территории России.

Основные фронты Гражданской войны и военные действия на них. Интервенция иностранных войск. Идеология Белого движения и важнейшие
антибольшевистские правительства: КОМУЧ, Директория, правительства А.В. Колчака, А.И. Деникина и Н.Н. Юденича. Удельный вес монархических, либерально-демократических и социалистических течений в Белом движении и антибольшевистском лагере. Красный и белый террор.

Национальная политика «красных» и «белых» в ходе Гражданской войны. Создание Украинской, Белорусской, Азербайджанской, Армянской и Грузинской советских социалистических республик.

Советско-польская война и ее результаты. Финальный этап Гражданской войны: поражение П.Н. Врангеля, окончание крупномасштабной Гражданской войны в России и постепенный переход в 1921–1922 гг. правительства большевиков к задачам мирного времени. Военные действия в Закавказье, Туркестане и на Дальнем Востоке. Дальневосточная республика.

Военно-стратегические причины победы советских войск: центральное положение, разобщенность противника, превосходство в мобилизационных ресурсах. Военно-экономические причины победы советских войск: концентрация максимальных усилий на обеспечении армии, наведение в тылу минимального порядка. Социально-экономические преобразования большевиков в годы Гражданской войны.

Политика «Военного коммунизма». Массовая национализация промышленности, «главкизм». Продразверстка и продотряды. Карточное распределение, сокращение сферы обращения денег. «Мешочники» и «черный рынок». Субботники, трудовые мобилизации и трудармии.

Советские идеологические и культурные новации периода Гражданской войны. Государственная комиссия по просвещению и пролеткульт.

Законодательное закрепление равноправия полов. «Монументальная пропаганда» и разрушение памятников старого режима. «Окна сатиры РОСТА». Агитационные плакаты. Национализация театров и кинематографа. Декрет об отделении церкви от государства и общий курс на секуляризацию общества. Институт гражданского брака. Антирелигиозная пропаганда. Декрет о ликвидации безграмотности и его осуществление на практике. Реформа правописания, создание «единой трудовой школы». Политика пролетаризации высших учебных заведений, создание рабфаков. Искусство и революция. Творчество футуристов (В.В. Маяковский), творчество С.А. Есенина и А.А. Блока, К.С. Петрова-Водкина и Б.М. Кустодиева. «Русский авангард» как культурный феномен международного значения.

Послереволюционная волна российской эмиграции. Массовая эмиграция и феномен Русского зарубежья. Отъезд из России представителей творческой и научной интеллигенции. РОВС и «Сменовеховцы». «Союзы возвращения на Родину».

Донецкий край в период становления советской власти (1917-1920 гг.). Донецко-Криворожская Республика.

Тема 28. Советский Союз в 1920-е — 1930-е гг.

Революционная волна в Европе и мире после Первой мировой войны. Крах империй и образование новых государств. Ноябрьская революция в Германии. Веймарская республика. Образование республики в Турции и кемализм.

Версальско-вашингтонская система. Унижение Германии. Формирование мирового порядка под англо-французской гегемонией. Страны Запада в 1920-е гг. Реакция на «революционную волну»: становление фашизма в Италии и Болгарии. Послевоенная стабилизация. Рост влияния социалистических партий и профсоюзов.

Советская Россия на исходе Гражданской войны. Социально-политические и экономические результаты «Военного коммунизма». Перетекание реальных властных полномочий от Советов к парткомам. Экономическая разруха. Размывание слоя кадровых рабочих. Сокращение посевных площадей. Голод 1921–1922 гг. «Помгол» и его деятельность. Изъятие церковных ценностей и преследование служителей культа. Нарастание социальной напряженности. Крестьянские восстания в Сибири, Поволжье и на Тамбовщине. Кронштадтское восстание.

Переход к Новой экономической политике. Выбор между тремя вариантами дальнейшего развития: усовершенствованный «военный коммунизм», план ГОЭЛРО или «тактическое отступление». Роль В.И. Ленина в принятии плана НЭП.

Важнейшие преобразования в рамках НЭПа. Переход от продразверстки к продналогу. Поощрение создания сельхозартелей и ТОЗов на селе. Разрешение в мелкой промышленности частно-коммерческих отношений. Объединение крупной государственной промышленности в хозрасчетные тресты и синдикаты. Иностранные концессии. Стимулирование кооперации. Финансовая реформа 1922–1924 гг. и общее оздоровление финансовой системы. Создание Госбанка и Госплана РСФСР. Военная реформа 1924–1928 гг.

Создание СССР. Предпосылки и причины объединения советских республик. Создание ЗСФСР. Спор по поводу «автономизации» и «федерализации». Роль В.И. Ленина в создании СССР. Принятие Конституции 1924 г. Образование новых союзных республик в Закавказье и Средней Азии. Политика «коренизации» и ее результаты. Вопрос о фактической степени централизации Советского Союза.

Политическая борьба в СССР в 1920-е гг. Принятие Уголовного кодекса РСФСР 1922 г. Создание ОГПУ. Ликвидация небольшевистских партий и установление однопартийной политической системы.

Смерть В.И Ленина и борьба за «ленинское наследство». Л.Д. Троцкий против «триумвирата» И.В. Сталин – Л.Б. Каменев – Г.Е. Зиновьев. Поражение Троцкого. Раскол «триумвирата» и складывание «объединенной оппозиции». Победа Сталина и его сторонников над оппозицией. Окончательное превращение партии большевиков во властную структуру. Результат политической борьбы в высших эшелонах советского руководства к концу 1920-х гг.

Социальная политика и ее реализация в 1920-е гг. Общественные настроения и организации. Политика государства в области материнства и детства. Борьба с беспризорностью. Деятельность С.А. Макаренко. Эмансипация женщин. Становление государственной системы здравоохранения. Социальные «лифты». Феномен «лишенцев». Деревенский социум: бедняки, середняки и кулаки. Вопросы общественной морали. Советские праздники, советизация имен и топонимики.

Политика советского руководства по отношению к церкви. «Обновленчество». Пропаганда атеизма. Позиция патриарха Тихона по отношению к советской власти. Декларация митрополита Сергия.

Культурное развитие в 1920-е гг. Политика ликвидации безграмотности и ее практические результаты. Создание национальных алфавитов. Институты красной профессуры. НЭП как период массовых творческих экспериментов и мирного сосуществования старых и новых тенденций. Создание самодеятельных творческих союзов: «Левый фронт искусств», РАПП и другие. Театральные новации Мейерхольда и Вахтангова. Феномен «революционной архитектуры»: дома-коммуны, конструктивизм как стиль зданий. «Попутчики» как часть творческой интеллигенции. «Внутренняя эмиграция» части литераторов. Создание Госкино и государственная политика в области кинематографа. Киноленты Эйзенштейна: «Броненосец Потемкин», «Стачка», «Октябрь».

Свертывание НЭПа. Итоги экономического развития СССР к середине 1920-х гг. «Восстановительный рост» — его плюсы и минусы. «Ножницы цен». Кризис НЭПа и его причины. Дискуссия по поводу форм и темпов индустриализации. Противостояние «Генеральной линии» и «Левого уклона». «Военная тревога» 1927 г. и ее значение для планов индустриализации. Попытки осуществить индустриализацию в рамках НЭПовской экономики и их неудача. Основные причины отказа от НЭПа в конце 1920-х гг.

«Великий перелом». Переход к политике форсированной индустриализации. Опора на внутренние источники, как следствие невозможности привлечения зарубежных инвестиций. Формирование директивно-плановой экономики как механизма мобилизации материальных и трудовых ресурсов. Выбор между приоритетным развитием группы отраслей «А» или «Б». «Великая депрессия» и ее значение для осуществления планов индустриализации. Заготовительный кризис.

Переход к политике массовой коллективизации. «Раскулачивание» и создание системы МТС. Массовый голод в СССР в 1932–1933 гг. «Трудодни» и роль личных подсобных хозяйств.

Наиболее значимые стройки первых пятилеток. Возникновение в СССР новых отраслей промышленности. Освоение зарубежных технологий и использование иностранных специалистов. Влияние нарастающей международной напряженности на темпы и приоритеты индустриализации. Милитаризация экономики Советского Союза, первоочередное развитие оборонных производств. Позитивные и негативные результаты экономического развития СССР в 1930-е гг. Индустриальный рост, превращение СССР в индустриально-аграрную державу. Ликвидация безработицы. Проблема товарного дефицита и ее решение. Карточная система.

Политические процессы в СССР в 1930-х гг. Противостояние «Генеральной линии» и «Правой оппозиции». Завершение складывания механизма единоличной власти Сталина. Процесс перетекания властных полномочий от партийных структур (Съезд, ЦК) к узкой группе партийного истеблишмента (Политбюро). Окончательное свертывание внутрипартийной демократии. Завершение трансформации партии в основную властную структуру управления СССР. Снижение значения советских органов по сравнению с партийными. Усиление идеологического контроля над обществом: ужесточение цензуры, огосударствление всех сторон общественной жизни, введение паспортной системы, издание «Краткого курса» истории ВКП(б). Усиление роли органов госбезопасности. Массовые политическое репрессии. «Шахтинское дело» и его последствия. «Московские процессы» 1936–1938 гг. «Большой террор» 1937–1938 гг. Репрессии в армии. «Национальные операции». ГУЛАГ как инструмент подавления активной и потенциальной оппозиции и как средство решения экономических задач.

Советский социум в 1930-е гг. Конституция 1936 г. и ее практическое значение. Особенности положения социальных групп.

Социальное положение советской номенклатуры. «Ударники» и «стахановцы». Урбанизация — плюсы или минусы этого процесса. Жилищная проблема в СССР 1930-х гг. Феномен «советского человека». Пропаганда коллективизма и интернационализма. Массовый энтузиазм — причины и результаты. Массовый спорт. Пионерская организация. Движение рабселькоров. Культовые образы полярника, инженера-новатора, красного командира, летчика.

Культурная революция. Просвещение и образование в СССР в 1930-х гг. Переход от обязательного начального образования к массовой средней школе. Рост числа вузов и студентов. Формирование интеллигенции нового поколения.

Государственный контроль над сферой искусства. Создание творческих союзов. Утверждение социалистического реализма как единственного художественного метода. Создание новых научно-исследовательских центров. Концепция «соцгорода». Генеральный план реконструкции Москвы. Строительство метро. Тенденции в архитектуре и их воплощение в 1930-е гг.

Становление советского кинематографа. Музыкальное искусство и его образцы. Переход к патриотической интерпретации отечественной истории.

Внешняя политика СССР в 1920-е — 1930-е гг. Складывание Версальско-Вашингтонской системы мироустройства. Отказ советского руководства от ставки на мировую революцию и переход к концепции сосуществования с капиталистическим окружением. Вопрос о «царских долгах». Попытка Запада организовать экономическую и политическую блокаду СССР. Международное значение советских социальных реформ. Договор в Рапалло и «Полоса признаний». Коминтерн и его роль в продвижении советских идей в мире. Вступление СССР в Лигу наций.

«Великая депрессия» 1929–1933 гг. на Западе и поиск выхода из кризиса. Приход к власти в Германии нацистов. СССР и попытки создания системы коллективной безопасности в Европе. Агрессия Японии в Китае. Помощь СССР республиканской Испании и Китаю.

Донбасс в межвоенный период (1921-1941 гг.).

Тема 29. Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны

Обострение международной ситуации в конце 1930-х гг. Вооруженные конфликты на Дальнем Востоке. Широкомасштабная агрессия Японии против Китая.

Мюнхенская конференция 1938 г. и ее последствия. Итало-эфиопская война. Британско-франко-советские переговоры в Москве и срыв их западными представителями. Советско-германский договор 1939 г. (пакт Риббентропа-Молотова) и секретные протоколы к нему. Присоединение к СССР Западной Украины и Западной Белоруссии, а также Бессарабии и Прибалтики. «Зимняя война» с Финляндией.

Начало Второй мировой войны и захватническая политика Гитлера. Несостоятельность обвинений СССР в равной ответственности с

Германией за развязывание войны. Оккупация нацистской Германией Польши; вступление в войну Англии и Франции; «Странная война», «линия Мажино»; захват Германией Дании и Норвегии; разгром Франции; германо-британская борьба и захват Балкан; битва за Британию.

Германский план «Барбаросса». Нападение нацистской Германии на СССР. Боевые действия летом 1941 — зимой 1941/42 гг.

Причины отступления советских войск. Массовый героизм советских воинов. Важнейшие сражения лета – осени 1941 г. Смоленское сражение, Киевское сражение, оборона Одессы, оборона Севастополя, Блокада Ленинграда. Победа под Москвой и ее историческое значение.

Создание Государственного Комитета Обороны, перевод промышленности на военные рельсы, массовая эвакуация промышленных мощностей, перманентная мобилизация.

Принципиальная разница между стратегией СССР и стратегией гитлеровского Рейха. Крах немецкой стратегии блицкрига. Попытки контрнаступления советских войск весной 1942 г. и Харьковская катастрофа. Причины неудач.

Нацистский оккупационный режим. Политика и практика геноцида советского народа нацистами и их пособниками. Генеральный план «Ост» и замыслы гитлеровского руководства относительно населения СССР. Попытки украинских националистов наладить сотрудничество с гитлеровской администрацией. Массовые преступления гитлеровцев на временно оккупированной территории СССР. Становление партизанского движения в тылу противника.

Нападение японцев на Перл-Харбор и вступление США в войну. Наступление Японии на тихоокеанском театре военных действий.

Сражения на советско-германском фронте с весны 1942 г. до весны 1943 г. Наступление противника на Кавказ и Сталинград (план «Блау»). Сталинградское сражение начало коренного перелома в Великой Отечественной и во всей Второй мировой войне. Ржевская битва. Советское наступление зимой – весной 1943 г. Деблокада Ленинграда. Основные причины успеха советских войск в ходе зимнего контрнаступления.

Жизнь советских граждан в тылу. Массовый трудовой героизм. Экономическое обеспечение перелома в войне. Значение эвакуированных предприятий для экономики восточных регионов СССР.

Попытки гитлеровцев наладить эксплуатацию оккупированных территорий. «Остарбайтеры». Расширение партизанского движения, создание Центрального штаба партизанского движения (ЦШПД). Партизанские рейды и края.

Военные действия на Тихом океане и в Северной Африке.

Сражение на Курской дуге и наступление Красной армии по всем фронтам. Окончательный переход стратегической инициативы к СССР. Наступление под Ленинградом зимой 1944 г. «Битва за Днепр». Сражение на Правобережной Украине. Корсунь-Шевченковская операция. Причины успеха советского наступления осенью 1943 г. — весной 1944 г.

Новый этап партизанского движения. Операция «Концерт». Партизанские рейды за пределы СССР.

Сотрудничество с гитлеровцами различных коллаборантов. Власов и власовцы. Формирования ОУН-УПА. Национальные дивизии СС из народов Прибалтики и Европы.

Окончательное освобождение территории СССР и освободительный поход в Восточную и Центральную Европу. Операция «Багратион», Ясско-Кишиневская операция, Висло-Одерская операция, Берлинская операция. Освобождение Праги. Капитуляция Германии.

Наиболее известные факты фальсификации истории, связанные с освободительной миссией Красной армии в Европе.

Начало восстановления экономики освобожденных регионов СССР. Меры по консолидации советского общества и укреплению патриотических начал в условиях войны. Использование дореволюционного исторического наследия (восстановление погон, учреждение орденов Александра Невского, Суворова, Ушакова и др.) Смягчение антирелигиозной политики и восстановление патриаршества в Русской Православной Церкви.

Культура в годы Великой Отечественной войны. Фронтовые концертные бригады. «Фронтовые киносборники». Плакаты Кукрыниксов. Поэзия и война. «Василий Теркин». Стихи и пьесы Константина Симонова.

СССР и союзники. Формирование Антигитлеровской коалиции. Проблема «второго фронта». Ленд-лиз и его значение. «Армия Андерса». Иностранные воинские формирования в составе советских войск. Взаимодействие с болгарскими, румынскими и югославскими войсками в борьбе с гитлеровцами. Варшавское восстание. Действия «Армии Крайовой» и «Армии Людовой».

Операция «Оверлорд» и наступление войск западных союзников в 1944–1945 гг.

Советско-японская война 1945 г. и атомные бомбардировки японских городов со стороны США. Капитуляция Японии.

Тегеранская, Ялтинская и Потсдамская конференции. Формирование основ ялтинского послевоенного мироустройства. Судебные процессы над главными военными преступниками: Нюрнбергский, Токийский, Хабаровский.

Итоги Великой Отечественной и Второй мировой войны. Решающий вклад СССР в победу антигитлеровской коалиции. Людские и материальные потери. Изменения политической карты Европы.

Донбасс в годы Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.).

Тема 30. Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны

Послевоенное восстановление экономики. «Поздний сталинизм» (1945–1953). «Холодная война» и ее влияние на социально-экономическое развитие страны. Необходимость нового технологического рывка в свете военно-технического противостояния с Западом. «Атомный проект», переход к турбореактивному самолетостроению, развитие ракетостроения.

Крупнейшие стройки десятилетия: Куйбышевская и Сталинградская ГЭС, Туркменский, Северо-Крымский и Волго-Донский каналы. «Сталинский план преобразования природы». Надежды в обществе на либерализацию политического режима. Новый виток массовых репрессий. «Борьба с космополитизмом». Голод 1946–1947 гг.

«Оттепель» (вторая половина 1950-х — первая половина 1960-х гг.). Борьба за власть после смерти И.В. Сталина. Причины, обусловившие победу Н.С. Хрущева. Отказ от политики массовых репрессий и его последствия. XX съезд КПСС. Сокращение армии, ставка на ракетные войска. Успехи в освоении космоса.

Завершение в СССР процесса урбанизации и экономические последствия этого. Поиск командой Хрущева новых методов интенсификации экономики. Создание совнархозов. Освоение Целины и другие новации в сельском хозяйстве. Практические результаты реформ. Важнейшие достижения СССР в этот период: решение жилищной проблемы, лидирующие позиции в исследованиях космоса и компьютерных технологиях.

Изменения в общественных настроениях. Феномен «шестидесятников». Ослабление «железного занавеса». Развитие туризма (в том числе — международного). Московский фестиваль молодежи и студентов 1957 г. Московские кинофестивали. Антирелигиозная политика. Кампания против
«формализма и абстракционизма».

Причины отстранения Хрущева от власти.

Власть и общество во второй половине 1960-х — начале 1980-х гг. Приход к власти Л.И. Брежнева. Принцип коллективного руководства. Выбор стратегического пути развития страны в середине 1960-х гг. Реформа по внедрению в экономику принципов экономического стимулирования и причины ее свертывания. Взаимоотношения союзного центра и республик СССР. Возрастание роли и значения ВПК и ТЭК. Освоение нефтегазовых месторождений Западной Сибири и их значение. Строительство Байкало- Амурской магистрали. Проекты международного сотрудничества с Европой (газопровод «Дружба») и экономические санкции.

СССР — вторая экономика мира. Динамика экономического развития СССР в середине 1960-х — начале 1980-х гг. по сравнению с ведущими странами Запада. Причины снижения темпов экономического развития и появления кризисных явлений к началу 1980-х гг. Отставание в производительности труда, в компьютерных технологиях, в наукоемких отраслях промышленности. Рост «теневой экономики». Ситуация в сельском хозяйстве. Причины неудач в решении продовольственной проблемы. Вынужденное увеличение импорта зерна.

Советское общество в период «позднего социализма». Приоритеты социальной политики. Повышение культурно-образовательного уровня и материального благосостояния граждан. Ликвидация бедности. Формирование советского «среднего класса». Рост потребительских запросов населения и обострение проблемы товарного дефицита.

Принятие Конституции СССР 1977 г. Рост влияния КПСС. Увеличение привилегий номенклатуры к началу 1980-х гг. Общественные настроения и критика власти. Диссиденты. Уход молодежи в неформальные движения (КСП, хиппи и др.). Снижение доверия к государственным СМИ. «Самиздат» как социальный феномен. Правозащитное движение. Потребительские тенденции в социуме. Рост «теневой экономики». Состояние советского социума к 1985 г.

Национальный вопрос в послевоенном СССР. Курс на выравнивание социального и культурного уровней развития республик СССР, формирование в этих республиках национальной интеллигенции. Попытки советского руководства создать новую историческую общность — «советской народ».

Внешняя политика СССР в 1945–1985 гг. Начало «холодной войны» и формирование биполярного мира. Важнейшие причины, обусловившие советско-американское соперничество. Образование ГДР и ФРГ. СССР и война в Корее. «План Маршалла». Создание НАТО и ЕЭС. Смысл «холодной войны». Соотношение сил просоветского и проамериканского блоков. Попытка Хрущева добиться потепления международных отношений во второй половине 1950-х. Берлинский и Карибский кризисы. Достижение военного паритета по обычным и ядерным вооружениям.

Восстановление суверенитета Японии; ориентация на США.

Образование Китайской Народной Республики. Мао Цзэдун и его роль в истории Китая; «Большой скачок» и «культурная революция». Реформы Дэн Сяопина и их роль в модернизации Китая.

Индия. Национально-освободительное движение. Индийский национальный конгресс и М. Ганди. Обретение независимости. Индия и Пакистан. Преобразования Дж. Неру и И. Ганди. Освобождение стран Африки и Азии от колониальной зависимости, движение неприсоединения, формирование стран «третьего мира», поддержка СССР национально-освободительного движения.

Советско-американское соперничество в Латинской Америке. Кубинская революция. Сандинистская революция в Никарагуа. Чилийский путь к социализму.

Арабские страны и возникновение государства Израиль. Позиция СССР в Арабо-израильском противостоянии.

Агрессия США во Вьетнаме. Разрядка международной напряженности в 1970-е гг. «Восточная политика» ФРГ. Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) в Хельсинки.

Складывание системы информационного давления на СССР и его союзников — радиостанции «Радио Свобода», «Голос Америки», «Немецкая волна», «Русская служба Би-би-си», информагентство ЮСИА и т. д.

Создание СЭВ и ОВД. Политика СССР по отношению к странам социалистического содружества. Советско-китайские отношения. СССР и война во Вьетнаме. Экономическая интеграция в рамках СЭВ и ЕЭС. Проекты экономической интеграции СССР и Западной Европы (газопровод Уренгой-Помары-Ужгород, поставки советского газа и нефти

за рубеж). КОКОМ, поправка Джексона-Вэника и другие попытки не допустить СССР до передовых западных технологий, особенно военного и двойного назначения.

Усиление внешнеполитических вызовов для СССР в первой половине 1980-х гг.: обострение советско-американских и советско-китайских отношений, международная реакция на ввод советских войск в Афганистан, политический кризис в социалистической Польше. Сокращение валютных доходов СССР после заключения соглашения США и ОПЕК о снижении мировых цен на нефть.

Развитие культуры и искусства СССР в послевоенный период. «Сталинские высотки». От «сталинского ампира» — к функциональной архитектуре. Новые тенденции в живописи, литературе, театре. Формирование в рамках социалистического реализма целой гаммы художественных стилей. «Лейтенантская проза». «Деревенская проза».

Живопись — от «сурового стиля» до импрессионизма. Выставка «30 лет МОСХ» и разгром «второго русского авангарда». «Бульдозерная выставка». Поэтапная легализация нонконформистского изобразительного искусства. Создание крупных мемориальных комплексов, увековечивающих память о Великой Отечественной войне. Феномен «авторской песни». Творчество Ю.Визбора, В.Высоцкого, О.Митяева, Б.Окуджавы и др. Вокально-инструментальные ансамбли. Русский рок.

Переход к индустриальному домостроительству. «Хрущевки» и «брежневки». Возведение Останкинской телебашни и олимпийских объектов в Москве.

Советский кинематограф послевоенного периода. От «Малокартинья» позднего сталинизма к «Советской новой волне». Награды советских фильмов на зарубежных кинофестивалях. Комедии Л. И. Гайдая. Появление в 1980-х годах кинофильмов «массового» жанра — первые советские фильмы- катастрофы и боевики. Расцвет советской мультипликации и ее мировое признание. Развитие телевидения. Многосерийные телефильмы и телесериалы. Телепрограмма «Время». Эстрадно-развлекательные циклы передач на телеканалах. Формирование культурного андеграунда.

Донбасс после Великой Отечественной войны (1945-1985 гг.).

Тема 31. Период «перестройки» и распада СССР (1985–1991)

Попытки реформирования СССР во второй половине 1980-х гг. Приход к власти политиков новой генерации. Поиск выхода из кризиса — «госприемка», антиалкогольная компания, Госагропром. Формирование идеологии нового курса: «ускорение», «гласность», «перестройка». Реакция населения. Концепция «механизма торможения». Политические реформы. Экономическая реформа: кооперативы и государственные предприятия с выборными директорами и СТК. Негативные итоги реформирования. «Явочная» приватизация.

Перемены в отношении государства и церкви. Начало возвращения храмов верующим, восстановление монастырей. 1000-летие Крещения Руси.

Обострение межнациональных конфликтов. Причины возникновения и обострения противостояния руководства РСФСР и руководства СССР.

Референдум 17 марта 1991 г. «Новоогаревский процесс» и договор об учреждении Союза Суверенных Государств. Выступление ГКЧП, учреждение Содружества Независимых Государств и роспуск СССР. Непосредственные и долгосрочные последствия распада СССР. Дискуссия о причинах распада СССР и соотношении внешнего и внутреннего факторов.

Внешняя политика периода «перестройки». «Новое мышление». Советско-американский договор о ракетах малой и средней дальности. Роспуск ОВД и СЭВ. Поэтапная сдача руководством СССР внешнеполитических позиций. Объединение Германии и вопрос о расширении НАТО на восток. «Бархатные революции» в Восточной Европе. Окончание «холодной войны». Вопрос о судьбе советского ядерного оружия.

Культура СССР в период «перестройки». Политизация культурной сферы. Споры о политических событиях 1930-х — 1940-х гг. как инструмент в политической борьбе. Рост влияния «четвертой власти». Журнал «Огонек». Новое руководство во главе творческих союзов. Телепрограммы «Взгляд» и
«Прожектор Перестройки». Отмена цензуры и широкое проникновение западной массовой культуры. Феномен «видеосалонов». Новые веяния в кинематографе — обращение к ранее запретным темам и стилям.

Донбасс в годы «перестройки».

Раздел 8. СОВРЕМЕННАЯ РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ (1991–2022)

Тема 32. Россия в 1990-е гг.

Экономическое и социально-политическое развитие России в 1990-х гг. Отказ от советской планово-директивной системы в сторону рыночной экономики. Команда реформаторов. Программа экономических реформ и ее реализация. «Шоковая терапия». Ваучерная приватизация — позитивные и негативные аспекты. Причины отказа от альтернативных проектов приватизации. Свобода внешней торговли, свобода выезда за рубеж, ликвидация «железного занавеса», хождение иностранной валюты. Рост зависимости от международных цен на энергоносители.

Нарастание негативных последствий реформ. Безработица, деиндустриализация, «челноки», криминализация общества, падение жизненного уровня большинства населения, имущественное расслоение, формирование олигархата. Финансовые пирамиды. Залоговые аукционы. «Новые русские». Смена ценностных ориентиров. Экономический кризис 1998 г. Кризис образования и науки. Феномен «Утечки мозгов». Демографические последствия трансформационного шока. Новая роль церкви в постсоветской России.

Складывание системы независимых СМИ. Использование газет и телеканалов в информационных войнах.

Центробежные тенденции. Центр и российские регионы, подписание Федеративного договора 1992 г. Первая Чеченская война. Хасавюртовские соглашения.

Особенности политических процессов 1990-х гг. Б.Н. Ельцин и его окружение. Складывание и особенности многопартийности 1990-х гг. Основные политические партии и движения 1990-х гг., их лидеры и платформы. Нарастание противоречий по поводу хода и результатов реформ между президентом и Верховным Советом. Политический кризис 1993 г. Принятие Конституции РФ 1993 г. Болезнь Ельцина и снижение управляемости страной. Назначение премьер-министром РФ В.В. Путина и вставшие перед ним первоочередные задачи. Вторая Чеченская война.

Внешняя политика. Курс США и НАТО на мировую гегемонию в рамках построения однополярного мира. Начало расширения НАТО на восток. Распад Югославии. Попытки руководства РФ найти взаимоустраивающие формы сотрудничества со странами Запада. Завершение вывода российских войск из Европы. Заключение с США договора СНВ-2. Вступление Российской Федерации в G8 и в Совет Европы. Бомбардировки США и НАТО Югославии в 1999 г. как переломный момент взаимоотношений России с Западом.

Начало интеграционных процессов на постсоветском пространстве. Проблема «советских долгов». Каспийский трубопроводный консорциум. Миротворческая миссия России в Приднестровье и Южной Осетии. Роль России в урегулировании армяно-азербайджанского конфликта из-за Нагорного Карабаха.

Культура России в конце XX века. Активизация культурных контактов с Западом, засилье иностранной литературы и кинопродукции. Проникновение в Россию зарубежных благотворительных фондов, оказывавших финансовую помощь в обмен на идеологическую лояльность. Бурный рост шоу-бизнеса и индустрии развлечений. Коммерциализация кино и телевидения. Сокращение производства отечественных кинолент. Возрастание роли телевидения. Появление новых форматов телепередач: ток-шоу, реалити-шоу, ситкомов. Телереклама. Видеоклипы. Спутниковое и кабельное телевидение. Преобладание «легких жанров»: детектив, фантастика и фентези, «женские романы» в литературе, эстрада, «русский шансон» и поп-музыка в музыкальной сфере. Театр постсоветской России — от эйфории к осознанию коммерческой зависимости. Возрождение театральной антрепризы. Создание телеканала «Культура» как попытка противостоять натиску массовой культуры. Феномен «актуального искусства». Новые формы творчества: соцарт, артобъекты, инсталляции, перформансы.

Донбасс в 1990-е гг.

Тема 33. Россия в XXI в.

Основные тенденции, проблемы и противоречия мировой истории начала XXI в. Постиндустриальное общество. Интернет. Информационная революция. Информационная экономика. Глобализация и региональная интеграция. Интеграционные процессы в Евразии, Тихоокеанском и Атлантическом регионах. Новые социальные и культурные проблемы.

Проблемы климата, экологии и демографии. Межэтнические конфликты. Миграционный кризис. Пандемия. Нарастание разрыва между богатыми и бедными.

Новая научная картина мира: открытия в области астрономии, физики, биологии, химии, медицины, генной инженерии. Когнитивные науки и искусственный интеллект. Борьба с терроризмом.

Государства на постсоветском пространстве в Европе и Азии.

Проблемы формирования новой системы международных отношений. Борьба с международным терроризмом. Стремление США установить свою монополию в мире. Расширение НАТО и Европейского союза на восток. Возрастание роли Китая на международной арене.

Восстановление лидирующих позиций России в международных отношениях. Последовательное отстаивание Россией концепции многополярного мира.

Экономическое и социально-политическое развитие России в начале XXI в. Избрание в 2000 г. В.В. Путина президентом России. Приоритеты нового руководства страны. Преодоление противостояния парламента и правительства. Укрепление «вертикали власти», создание федеральных округов. «Равноудаление» бизнеса от власти. Восстановление в Чечне конституционного порядка. Разграничение властных полномочий федерального центра и регионов. Переизбрание В. В. Путина президентом в 2004 г., главные положения его политической программы. Рост устойчивости политической системы России, консолидация ведущих политических сил страны. Борьба с терроризмом на территории РФ. Избрание в 2008 г. президентом РФ Д.А. Медведева, деятельность В.В. Путина на посту председателя Правительства. Принятие новой военной доктрины (2010). Переизбрание В.В. Путина президентом РФ в 2012 и 2018 гг. Конституционный референдум 2020 г.

Устойчивый экономический рост. Курс на сбалансированный бюджет, минимизацию инфляции, повышение уровня жизни населения, технологическую модернизацию. Снижение роли нефтегазовых доходов в бюджете страны.

Стремительное проникновение цифровых технологий во все отрасли жизни. Широкое внедрение интернет-технологий в производство, связь, и их влияние на медиа-сферу. Распространение в России различных социальных сетей, формирование интернет-сегмента экономики. Политика построения инновационной экономики. Технопарки. Инновационный центр «Сколково». Восстановление научного потенциала. Пропаганда спорта и здорового образа жизни. Государственная программа повышения рождаемости. Политика борьбы с «цифровым неравенством» — система государственных мероприятий, направленных на повсеместное внедрение интернет-доступа, цифрового телевидения и мобильной телефонии. Перевооружение армии. Влияние международных санкций, введенных в 2014–2022 гг. на экономику России. Общие результаты социально-экономического развития РФ в 2000–2022 гг.

Внедрение в России «Болонской системы» образования. Система ЕГЭ. Негосударственные вузы и школы. Позитивные и негативные аспекты образовательной реформы.

Миграционная политика РФ, рост продолжительности жизни и уровня рождаемости. Демографические итоги первого двадцатилетия XXI в. Пандемия КОВИД и ее влияние на экономику России. Демографические потери от пандемии. Успехи в разработке вакцины от КОВИД.

Культура России в начале XXI в. Бурный рост числа теле- и радиоканалов в связи с переходом к цифровому вещанию. Отечественные ток-шоу. Интернет-телевидение. Новые тенденции в российской музыке, литературе, живописи, кинематографе и архитектуре. Русский рок, русский рэп. Рост числа отечественных кинофильмов, в том числе — высокобюджетных. Феномен социальных сетей, блогерство и видеоблогерство, сетевая культура. Видеоигры как культурный феномен. Ролевое движение.

Новые векторы градостроительного зодчества: развитие метрополитена в Москве и других городах России, олимпийские объекты в Сочи.

Внешняя политика в 2000–2013 гг. Теракт в США 11 сентября 2001 г. и последовавший за ним ввод войск США и их союзников в Афганистан. Свержение режима Каддафи в Ливии. Позиция России по отношению к Англо-Американскому вторжению в Ирак в 2003 г., интервенции стран НАТО в Ливию, вводу войск коалиции западных стран в Афганистан, и вмешательству США и их союзников в гражданскую войну в Сирии. Вступление РФ в ВТО. Продолжение расширения НАТО на восток. Отказ НАТО учитывать интересы России.

Отход России от односторонней ориентации на страны Запада, ставка на многовекторную внешнюю политику. Вступление РФ в ШОС и БРИКС. Китайский вектор внешней политики России. Латиноамериканский вектор внешней политики России. Россия и Венесуэла.

Интеграционные процессы на постсоветском пространстве. Создание ОДКБ. Образование Союзного государства России и Белоруссии. Последовательное развитие экономической интеграции: ЕврАзЭС – ЕЭП – ЕАЭС.

Феномен «цветных революций» в мире и на постсоветском пространстве. «Оранжевая революция» 2004 г. на Украине. Нападение Грузии на Южную Осетию и российских миротворцев в 2008 г. «Арабская весна» и ее влияние на международную политику. Создание на ближнем Востоке экстремистской группировки ИГИЛ (запрещена в РФ).

Внешнеполитические события 2014–2022 гг. Вступление мира в период «политической турбулентности». Провозглашение руководством Грузии и Украины курса на вступление в НАТО. Критическое приближение военной инфраструктуры НАТО к границам РФ. Украина в фарватере антироссийской политики США и НАТО. Односторонний выход США из договора о ракетах средней и малой дальности. Газопроводы СП-1 и СП-2, а также «Южный поток», отношение США и

их союзников к этим экономическим проектам как к политическим инструментам России.

Государственный переворот 2014 г. на Украине и его последствия. Воссоединение Крыма и Севастополя с Россией, создание ЛНР и ДНР. «Минские соглашения» и их судьба. Нарастание напряженности во взаимоотношениях с США и их европейскими союзниками.

Помощь России законному правительству Сирии в борьбе с террористическими силами ИГИЛ (организация, запрещенная в РФ). Успешная деятельность российского воинского контингента в Сирии.

Попытки «цветных революций» в Белоруссии и Казахстане и их роль в политике создания вокруг России «пояса нестабильности». Роль ОДКБ в сохранении стабильности в Казахстане. Помощь зарубежным странам в борьбе с коронавирусной инфекцией. Обострение конфликта и периодические боевые действия в Нагорном Карабахе, роль России в их урегулировании.

Отказ США, НАТО и ЕС от обсуждения угроз национальной безопасности России. Перманентные обстрелы Донбасса и подготовка украинским режимом силового захвата Народных Республик. Официальное признание ЛНР и ДНР Россией.

Начало специальной военной операции на Украине. Санкционное давление стран Запада на Россию, попытки ее изоляции от остального мира. Цели специальной военной операции. Вхождение в состав России Донецкой Народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1 семестр				
1.	**История как наука.**	**1**		**1**
2.	**Мир в древности. Народы и политические образования на территории современной России в древности.**	**1**		**1**
3.	**Начало эпохи Средних веков. Восточная Европа в середине I тыс. н. э.**	**1**		**1**
4.	**Образование государства Русь.**	**1**		**1**
5.	**Русь в конце X — начале XIII в. Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии.**	**1**		**1**
6.	**Русские земли в середине XIII — XIV в.**	**1**		**1**
7.	**Формирование единого Русского государства в XV в. Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья.**	**1**		**1**
8.	**Древнерусская культура.**	**1**		**1**
9.	**Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в начале XVI в.**	**1**		**1**
10.	**Эпоха Ивана IV Грозного.**	**1**		**1**
11.	**Россия на рубеже XVI–XVII вв.**	**1**		
12.	**Смутное время.**	**1**		
13.	**Россия в XVII в. Ведущие страны Европы и**	**1**		

	Азии, международные отношения.			
14.	**Культура России в XVI–XVII вв.**	**1**		
15.	**Россия в эпоху преобразований Петра I.**	**1**		
16.	**Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг.**	**1**		
17.	**Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II.**	**0,5**		
18.	**Русская культура XVIII в.**	**0,5**		
Итого за 1 семестр:		**17**		**10**
2 семестр				
19.	**Россия первой четверти XIX в.**	**2**		**1**
20.	**Россия второй четверти XIX в.**	**2**		**1**
21.	**Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в.**	**2**		**1**
22.	**Россия на пороге XX в.**	**2**		**1**
23.	**Первая русская революция.**	**2**		**1**
24.	**Российская империя в 1907–1914 гг.**	**2**		**1**
25.	**Первая мировая война и Россия.**	**2**		**1**
26.	**Культура в России XIX — начала XX в.**	**2**		**1**
27.	**Великая российская революция (1917–1922) и ее основные этапы.**	**2**		**2**
28.	**Советский Союз в 1920-е — 1930-е гг.**	**4**		**1**
29.	Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны.	**4**		**1**
30.	**Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны.**	**2**		**1**
31.	**Период «перестройки» и распада СССР (1985–1991).**	**2**		**1**
32.	**Россия в 1990-е гг.**	**2**		**1**
33.	Россия в XXI в.	**2**		**1**
Итого за 2 семестр:		**34**		**16**
Итого:		**51**		**26**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1 семестр				
1.	**История как наука.**	**2**		
2.	**Мир в древности. Народы и политические образования на территории современной России в древности.**	**2**		**1**
3.	**Начало эпохи Средних веков. Восточная Европа в середине I тыс. н. э.**	**2**		
4.	**Образование государства Русь.**	**2**		**1**
5.	**Русь в конце X — начале XIII в. Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии.**	**2**		**1**
6.	**Русские земли в середине XIII — XIV в.**	**2**		**1**
7.	**Формирование единого Русского государства в XV в. Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья.**	**2**		**1**
8.	**Древнерусская культура.**	**2**		**1**

9.	**Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в начале XVI в.**	**2**		**1**
10.	**Эпоха Ивана IV Грозного.**	**2**		**1**
11.	**Россия на рубеже XVI–XVII вв.**	**2**		**1**
12.	**Смутное время.**	**2**		**1**
13.	**Россия в XVII в. Ведущие страны Европы и Азии, международные отношения.**	**2**		**1**
14.	**Культура России в XVI–XVII вв.**	**2**		**1**
15.	**Россия в эпоху преобразований Петра I.**	**2**		**1**
16.	**Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг.**	**2**		**1**
17.	**Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II.**	**1**		**1**
18.	**Русская культура XVIII в.**	**1**		**1**
Итого за 1 семестр:		**34**		**16**
2 семестр				
19.	**Россия первой четверти XIX в.**	**2**		**1**
20.	**Россия второй четверти XIX в.**	**2**		**1**
21.	**Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в.**	**2**		**1**
22.	**Россия на пороге XX в.**	**2**		**1**
23.	**Первая русская революция.**	**2**		**1**
24.	**Российская империя в 1907–1914 гг.**	**2**		**1**
25.	**Первая мировая война и Россия.**	**2**		**1**
26.	**Культура в России XIX — начала XX в.**	**2**		**1**
27.	**Великая российская революция (1917–1922) и ее основные этапы.**	**2**		**2**
28.	**Советский Союз в 1920-е — 1930-е гг.**	**4**		**1**
29.	Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны.	**4**		**1**
30.	**Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны.**	**2**		**1**
31.	**Период «перестройки» и распада СССР (1985–1991).**	**2**		**1**
32.	**Россия в 1990-е гг.**	**2**		**1**
33.	Россия в XXI в.	**2**		**1**
Итого за 2 семестр:		**34**		**16**
Итого:		**68**		**32**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «История России» не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1 семестр					
1.	**История как наука.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному	**1**		**2**

		контролю знаний и умений			
2.	**Мир в древности. Народы и политические образования на территории современной России в древности.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**3**
3.	**Начало эпохи Средних веков. Восточная Европа в середине I тыс. н. э.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**2**
4.	**Образование государства Русь.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**3**
5.	**Русь в конце X — начале XIII в. Особенности общественного строя в период Средневековья в странах Европы и Азии.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**2**
6.	**Русские земли в середине XIII — XIV в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**3**
7.	**Формирование единого Русского государства в XV в. Европа и мир в эпоху Позднего Средневековья.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**2**
8.	**Древнерусская культура.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**3**
9.	**Мир к началу эпохи Нового времени. Россия в начале XVI в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и	**1**		**2**

		промежуточному контролю знаний и умений			
10.	**Эпоха Ивана IV Грозного.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**3**
11.	**Россия на рубеже XVI–XVII вв.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**2**
12.	**Смутное время.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**2**		**3**
13.	**Россия в XVII в. Ведущие страны Европы и Азии, международные отношения.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**2**
14.	**Культура России в XVI–XVII вв.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**3**
15.	**Россия в эпоху преобразований Петра I.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**2**
16.	**Эпоха «дворцовых переворотов». 1725–1762 гг.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**3**
17.	**Россия во второй половине XVIII в. Эпоха Екатерины II.**	Подготовка к семинарским занятиям, к	**1**		**2**

		текущему и промежуточному контролю знаний и умений			
18.	**Русская культура XVIII в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**1**		**2**
19	**Зачет**		**2**		**2**
Итого за 1 семестр:			**21**		**46**
2 семестр					
19.	**Россия первой четверти XIX в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**2**
20.	**Россия второй четверти XIX в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**2**
21.	**Время Великих реформ в России. Европа и мир в XIX в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**3**
22.	**Россия на пороге XX в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**3**
23.	**Первая русская революция.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**3**
24.	**Российская империя в 1907–1914 гг.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний			**2**

		и умений			
25.	**Первая мировая война и Россия.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**3**
26.	**Культура в России XIX — начала XX в.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**2**
27.	**Великая российская революция (1917–1922) и ее основные этапы.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**3**
28.	**Советский Союз в 1920-е — 1930-е гг.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**3**
29.	Великая Отечественная война 1941–1945 гг. Борьба советского народа против германского нацизма — ключевая составляющая Второй мировой войны.	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**2**
30.	**Преодоление последствий войны. Апогей и кризис советского общества. 1945–1984 гг. Мир после Второй мировой войны.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**2**
31.	**Период «перестройки» и распада СССР (1985–1991).**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**2**
32.	**Россия в 1990-е гг.**	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному			**2**

		контролю знаний и умений			
33.	Россия в XXI в.	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений			**2**
34.	Зачет с оценкой		**4**		**4**
Итого за 2 семестр:			**4**		**40**
Итого:			**25**		**86**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История России» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

В процессе преподавания учебной дисциплины (модуля) «История России» используются традиционные, инновационные, активные и интерактивные технологии.

Особый акцент при внедрении в учебный процесс образовательных технологий ставится на элементы проблемного изложения части вопросов и системы вопросов и заданий, рассчитанных на самостоятельный анализ и обобщение изучаемых фактов. Курс ориентирован на развивающую образовательную парадигму, согласно которой студент находится в процессе активного обучения, самостоятельного поиска, овладения информацией и знаниями, умениями и навыками в ходе изучения предмета. При этом образовательная деятельность должна быть реализована в тесном сотрудничестве студента и преподавателя, в рамках которой важнейшее значение приобретают знания, и умение пользоваться историческими источниками и литературой.

Постановка учебных заданий, содержание вопросов к занятиям направлены на оптимизацию активной учебной деятельности студентов; раскрытию причинно-следственных связей, установлению последовательности фактов, выделения главного, выявлению общего и отличного в явлениях, применению и объяснению понятий, оценке явлений и процессов и т.д.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. История России [Текст] : учебник / А. С. Орлов [и др.]; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ист. факультет. - 5-е изд. перераб. и доп. - М. : Проспект, 2022. - 552 с.

2. Сахаров, А. Н. История России с древнейших времен до наших дней [Текст] : учебник / А. Н. Сахаров, А. Н. Боханов, В. А. Шестаков; под ред. А. Н. Сахарова. - Москва : Проспект, 2023. - 864 с.

б) дополнительная литература:

1. Бельдюгин В.А. История Отечества [Электронный ресурс] : курс лекций / В.А. Бельдюгин, С.В. Пробейголова, Ю.Р. Федоровский ; М-во образования и науки ЛНР, Луган. нац. ун-т им. В. Даля. - Луганск : [Изд-во ЛНУ им. В. Даля], 2017. - 286 с.

2. Всемирная история. [В 2 ч.] Ч. 1. История Древнего мира и средних веков [Текст] : учебник / Г. Н. Питулько [и др.]; под ред. Г. Н. Питулько. - М. : Юрайт, 2022. - 129 с.

3. Всемирная история. [В 2 ч.] Ч. 2. История Нового и Новейшего времени [Текст] : учебник / Г. Н. Питулько [и др.]; под ред. Г. Н. Питулько. - М. : Юрайт, 2022. - 296 с.

4. История России [Текст] : учебник и практикум для вузов / П. А. Алипов [и др.]; под ред. К. А. Соловьева. - М. : Юрайт, 2022. - 251 с.

5. История России [Текст] : учебное пособие / под ред. В. А. Кувшинова, С. В. Пронкина, К. А. Соловьева. - М. : Изд-во МГУ, 2003. – 560 с.

6. История России в схемах [Текст] : учебное пособие / А. С. Орлов [и др.]; Моск. гос. ун- им. М. В. Ломоносова, Ист. факультет. - М. : Проспект, 2022. - 303 с.

7. История России. [В 2 ч.] Ч. 1. До начала XX века [Текст] : учебник / М. А. Буданов [и др.]; под ред. Л. И. Семенниковой. - 7-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2022. - 346 с.

8. Кириллов В. В. История России для технических вузов [Текст] : учебник / В. В. Кириллов, М. А. Бравина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : Юрайт, 2022. - 565 с.

9. Федоров В. А. История России, 1861-1917 гг. (с картами) [Текст] : учебник / В. А. Федоров, Н. А. Федорова. - 5-е изд., испр. - М. : Юрайт, 2022. - 376 с.

10. Хрестоматия по истории России [Текст] : учебное пособие / А. С. Орлов [и др.]; Моск. гос. ун-т им. М. Ломоносова, Ист. Факультет. - Москва : Проспект, 2022. - 589 с.

в) методические указания:

1. Методические указания к семинарским занятиям по дисциплине «История Отечества» (для студентов непрофильных специальностей) / Сост.: Ю.Р. Федоровский. – издание 2-е, дополненное. – Луганск: изд. ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 27 с.

2. Методические указания к выполнению контрольной работы по дисциплине «История» для студентов заочной формы обучения направления подготовки «Техносферная безопасность» и специальности «Пожарная безопасность» [Электронный ресурс] / Сост.: И.В. Симоненко, Ю.Р. Федоровский. – 2-е изд., перераб. и доп. – Луганск: ЛГУ им. В. ДАЛЯ, 2022. – 16 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов

высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История России» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«История России»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3	Тема 1	1
				Тема 2	1
				Тема 3	1
				Тема 4	1
				Тема 5	1
				Тема 6	1
				Тема 7	1
				Тема 8	1
				Тема 9	1
				Тема 10	1
				Тема 11	1
				Тема 12	1
				Тема 13	1
				Тема 14	1
				Тема 15	1
				Тема 16	1
				Тема 17	1
				Тема 18	1
				Тема 19	2
				Тема 20	2
				Тема 21	2
				Тема 22	2
				Тема 23	2
				Тема 24	2
				Тема 25	2
				Тема 26	2
				Тема 27	2
				Тема 28	2
				Тема 29	2
				Тема 30	2
				Тема 31	2
				Тема 32	2
				Тема 33	2
2	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	УК-5.1 УК-5.2 УК-5.3	Тема 1	1
				Тема 2	1
				Тема 3	1
				Тема 4	1
				Тема 5	1

		социально-историческом, этическом и философском контекстах		Тема 6	1
				Тема 7	1
				Тема 8	1
				Тема 9	1
				Тема 10	1
				Тема 11	1
				Тема 12	1
				Тема 13	1
				Тема 14	1
				Тема 15	1
				Тема 16	1
				Тема 17	1
				Тема 18	1
				Тема 19	2
				Тема 20	2
				Тема 21	2
				Тема 22	2
				Тема 23	2
				Тема 24	2
				Тема 25	2
				Тема 26	2
				Тема 27	2
				Тема 29	2
				Тема 30	2
				Тема 31	2
				Тема 32	2
				Тема 33	2

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	УК-1	УК-1.1	Знать: основы поиска, критического анализа и синтеза информации, их характеристики Уметь: применять навыки поиска, критического анализа и синтеза информации, выделять базовые составляющие поставленных задач. Владеть: способами поиска информации, методами анализа и синтеза в решении	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8, Тема 9, Тема 10, Тема 11, Тема 12, Тема 13, Тема 14, Тема 15,	Вопросы для обсуждения (в виде сообщений), тесты, контрольные работы, практические задания

		УК-1.2 УК-1.3	различных задач Знать: отличия фактов от мнений, интерпретаций и оценок при обработке исторической информации. Уметь: определять, интерпретировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи. Владеть: навыками определения, интерпретации информации, требуемый для решения поставленной задачи. Знать: возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. Уметь находить варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки. Владеть возможными вариантами решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Тема 16, Тема 17, Тема 18, Тема 19, Тема 20, Тема 21, Тема 22, Тема 23, Тема 24, Тема 25, Тема 26, Тема 27, Тема 28, Тема 29, Тема 30, Тема 31, Тема 32, Тема 33.	
2	УК-5	УК-5.1	Знать: основные этапы из истории России и всеобщей истории, исторические факты, даты, события, имена исторических деятелей. Уметь: читать и понимать тексты исторических источников, правильно применять главные исторические понятия при анализе прошлых и	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8, Тема 9, Тема 10, Тема 11, Тема 12, Тема 13, Тема 14, Тема 15,	Вопросы для обсуждения (в виде сообщений), тесты, контрольные работы, практические задания

		УК-5.2	современных событий и явлений. Владеть: навыками определения основных терминов, необходимых для анализа исторических событий и фактов, самостоятельной работы при подготовке к семинарским занятиям. Знать: закономерности развития истории России, сопоставляя их с закономерностями развития других стран и народов, дискуссионные проблемы отечественной и всеобщей истории. Уметь: выражать и обосновывать свою позицию по вопросам, касающимся ценностного отношения к историческому прошлому, выявлять культурное многообразие мира и толерантно его воспринимать. Владеть: навыками исторического анализа при рассмотрении основных вопросов, научной аргументации при отстаивании собственной позиции по спорным вопросам истории, в том числе и в публичных выступлениях Знать: современные версии и трактовки основных тенденций развития и важнейших проблем отечественной и всемирной истории, особенности исторического пути России, ее роль в	Тема 16, Тема 17, Тема 18, Тема 19, Тема 20, Тема 21, Тема 22, Тема 23, Тема 24, Тема 25, Тема 26, Тема 27, Тема 28, Тема 29, Тема 30, Тема 31, Тема 32, Тема 33.	

		УК-5.3	мировом сообществе. Уметь делать аргументированные выводы, на основе опыта различных школ исторической мысли, анализировать во взаимосвязи социально-экономические и политические явления, процессы и институты на микро- и макроуровне. Владеть навыками соотнесения своих действий и поступков окружающих с исторически возникшими формами социального поведения, осознания себя как представителя исторически сложившегося гражданского, этнокультурного, конфессионального сообщества, как гражданина России		

Фонды оценочных средств по дисциплине «История России»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде сообщений)

1. Методология исторической науки.
2. Научная хронология и летосчисление в истории России.
3. Происхождение человека. Современные представления об антропогенезе.
4. Появление славян (анты и венеды).
5. Охарактеризуйте значение образования Древней Руси.
6. Возникновение и развитие древнерусского государства. Ранняя древнерусская держава (IX–XII века). Роль христианизации на Руси
7. Новые волны степняков: печенеги, торки, половцы.
8. От Олега до Святослава.
9. От Владимира до Ярослава Мудрого.
10. Роль христианизации на Руси.
11. Русские земли в XII-XIII веках. Русь удельная.
12. Древнерусская культура X–XIII веков.
13. Опишите Ордынский период на Руси.
14. Татаро-монгольское нашествие. Битва на р. Калке.
15. Борьба Руси с внешними вторжениями в XIII веке.

16. Борьба с агрессией немецких и шведских рыцарей.
17. Образование и распад Золотой Орды и его последствия. Переход донецких земель под контроль Крымского ханства. «Дикое поле».
18. Объединение Русских земель вокруг Москвы и становление единого Российского государства. Противостояние Орде.
19. Русское государство в XV-XVI веках.
20. Феодальная война при Василии II Васильевиче Темном
21. Иван III (1452–1505)
22. Иван IV Васильевич Грозный (1533–1584)
23. Основные направления внешней политики и расширение территории России в XV-XVI веках
24. Революция 1905–1907 годов: причины, основные события, итоги, отношение различных слоев и партий
25. Культура и духовная жизнь Руси в XIV–XVI веках
26. Объединение северо-восточных славянских земель вокруг Московского княжества.
27. Попадание юго-западных земель Руси под власть Великого княжества Литовского.
28. Образование национальных государств в Европе: общее и особенное.
29. Соперничество Москвы и Твери. Иван Калита.
30. Куликовская битва. Историческое значение победы.
31. Великий князь Василий III Иванович.
32. Охарактеризуйте формирование централизованного Московского государства и усиление его юго-западных рубежей (XV – XVI вв.).
33. Опричнина в истории Русского государства.
34. Социально-политический кризис конца XVI – начала XVII века в России. «Смутное время» и его последствия.
35. Россия в XVII веке: особенности социально-политического развития. Рост государственной территории.
36. Социальные движения в XVII веке. Старообрядческий раскол в Русской Православной церкви.
37. Феномен казачества. Общее и отличительное в формировании донского и запорожского казачества.
38. Преобразования в первой четверти XVIII века: содержание, итоги, цена и последствия. Личность Петра Первого в оценках историков.
39. Отечественная война 1812 года.
40. Эпоха буржуазно-демократических реформ (вторая половина XIX в.).
41. Внутренняя политика императора Александра III Александровича.
42. Российская империя на рубеже веков (конец XIX – начало XX вв.).
43. Социально-экономическое и политическое развитие России в начале XX века.
44. Развитие рабочего движения. Возникновение социал-демократических и других политических организаций.
45. Внешняя политика России в 1900–1917 годах. Причины и последствия участия в Первой мировой войне.

46. Рабочее движение накануне и в годы Первой революции в России (1905-1907). Первые Советы рабочих депутатов.
47. Культура России 1900–1917.
48. Первая мировая война: причины, начало, основные события.
49. Контрнаступление австро-германцев 1915 г. Массовая эмиграция «москвофилов». Концлагеря Терезин и Талергоф.
50. Влияние Первой мировой войны на состояние хозяйственной и общественно-политической жизни страны. Рост антивоенных выступлений.
51. Революция 1917 года.
52. Гражданская война в России: ход событий, расстановка сил, последствия для судеб людей и страны.
53. Новая экономическая политика.
54. Экономическая политика советского государства в 20-е годы: особенности, итоги, трудности.
55. Создание СССР.
56. СССР в 1929 – 41 годах: внешняя политика, внутреннее развитие
57. Политическая система в СССР в 30-е годы, национальная политика.
58. Начало Великой Отечественной войны. Московская битва.
59. Сталинградская битва.
60. Курская битва.
61. Завершающий период войны.
62. Советский тыл в годы войны.
63. Период хрущевских реформ. Ускорение научно-технического прогресса. Внедрение реформы управления промышленностью:
64. Косыгинская реформа 1965 года. Успехи в развитии тяжелой, лёгкой и пищевой промышленности в регионе. Торможение и отмена реформы.
65. Попытки перехода от плановой к рыночной экономике в годы «перестройки» (1985-1991 гг.).
66. Рост общественно-политической активности в годы «перестройки»: подъём рабочего и профсоюзного движения, начало возрождения многопартийности.
67. Референдум 17 марта 1991 года. ГКЧП.
68. Россия на современном этапе развития.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Сообщение представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Сообщение представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Сообщение представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с

	ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Сообщение представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Вопросы к контрольным работам

1 семестр

А. Древнейшие государства на территории России.
Б. Возникновение Древнерусского государства.
В. Социально-экономический и общественно-политический строй Древнерусского государства.
Г. Принятие христианства на Руси и его историческое значение.
Д. Княжение Ярослава Мудрого.
Е. Правление Владимира Мономаха.
Ж. Культура Древнерусского государства.
З. Феодальная раздробленность Руси в освещении отечественной историографии.
И. Ордынский период истории Руси (XIII-XV вв.).
К. Объединение восточнославянских земель вокруг Москвы (XIII-XV вв.).
Л. Правление Даниила Александровича.
М. Правление Юрия Даниловича.
Н. Князь Иван Калита.
О. Правление Семена Гордого и Ивана Красного.
П. Рост политического влияния Московского княжества в годы правления Дмитрия Донского.
Р. Правление Ивана III.
С. Правление Василия III.
Т. Россия при царе Иване Грозном и его преемниках (XVI в.).
У. Смутное время начала XVII века.
Ф. Внутренняя политика в России в годы правления первых Романовых.
Х. Внешняя политика России в XVII веке: характеристика основных направлений.
Ц. Деятельность Петра I. От Московского царства к Российской империи.
Ч. Россия в XVIII веке. Эпоха дворцовых переворотов.
Ш. Правление Петра III.
Щ. Эпоха правления Екатерины II.
Э. Русская культура XVIII в.
Ю. Русско-турецкие войны XVIII в. Присоединение Причерноморья и рождение Новороссии.
Я. Правление Павла I.

2 семестр

А. Правление Александра I.
Б. Участие России в антифранцузских коалициях.

В. Отечественная война 1812 года и Заграничные походы русской армии.
Г. Россия в эпоху реформ второй половины XIX в.
Д. Общественно-политические движения в России в XIX в.
Е. Русская культура на рубеже XIX – XX веков.
Ж. Социально-экономическое и политическое развитие России в начале XX в.
З. Россия в Первой мировой войне (1914-1917).
И. Донецко-Криворожская Республика.
К. Вторая Российская революция и Гражданская война 1917-1922 гг.
Л. Создание СССР.
М. Промышленное развитие СССР в межвоенный период (20-30-е гг. XX в.).
Н. СССР в годы Великой Отечественной войны.
О. Партизанское и подпольное движение в годы Великой Отечественной войны.
П. Советская модернизация 1950-х гг. Хрущевская «оттепель».
Р. СССР в 1960-80-е годы. «Застой» или стабилизация?
С. «Перестройка» в СССР.
Т. Россия между двумя переворотами (1991-1993).
У. Развитие РФ в 1990-е. Нарастание кризисных явлений и дефолт 1998 г.
Ф. Первое десятилетие В.В. Путина: от «преемника» до Мюнхенской речи.
Х. Мировой экономический кризис 2008-2009 г. и пути его преодоления в России и других странах мира.
Ц. Исторический портрет В.И. Ленина.
Ч. «Холодная война» и ее последствия.
Ш. Общественно-политическое развитие Донбасса в 1991-2014 гг.
Щ. Современная глобализация: плюсы и минусы.
Э. Современная Евразийская интеграция. СНГ, ШОС, ОДКБ, БРИКС.
Ю. Расцвет Советской культуры во второй половине XX века.
Я. Культура России в начале XXI в.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	В работе присутствуют все структурные элементы, вопросы раскрыты полно, изложение материала логично, выводы аргументированы, использована актуальная литература, работа правильно оформлена
4	В работе есть 2-3 незначительные ошибки, изложенный материал не противоречит выводам, в списке источников достаточное количество позиций, нет грубых ошибок в оформлении
3	Один из вопросов раскрыт не полностью, присутствуют логические и фактические ошибки, плохо прослеживается связь между ответом и выводами, в списке литературы много

	устаревших источников, допущены существенные ошибки в оформлении
2	Количество ошибок превышает допустимую норму, в работе отсутствуют выводы или не хватает других структурных элементов, в списке литературы недостаточно источников, работа оформлена не по требованиям

Практические задания:

Заполнение таблицы

1. Укажите, какие события древнерусской истории могут быть истолкованы как появление атрибутов государственности у восточных славян. На основании полученных данных заполните таблицу:

Атрибуты государственности в Древней Руси

Атрибуты государственности	**Исторические события**	**Время**	**Глава государства**
Аппарат власти			
Налоговая система			
Писаное право			
Территориальная организация власти и населения (столица, граница, административное деление)			

2. В 60-80-е гг. XIX в. практически завершается процесс территориального формирования Российской империи. Назовите крупные регионы, которые вошли в состав Российского государства в этот период. Заполните таблицу.

Регион	**Дата вхождения в состав России**	**В результате каких событий произошло присоединение**

3. Заполните таблицу «Цели участников Первой мировой войны»

Государство	**Цели в войне**
Великобритания	
Франция	
Россия	
Япония	
Германия	
Австро-Венгрия	

4.Составьте таблицу «Сравнительная характеристика «белого» и «красного» движения в годы Гражданской войны»

	«Белые»	«Красные»
Лидеры		
Социальная основа		
Партийный состав		
Вопрос о власти		
Аграрный вопрос		
Национальный вопрос		
Права и свободы граждан		

Критерии оценивания при выполнении практических заданий (шкала оценки в соответствии с эталоном)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	**Задание выполнено в соответствии с эталоном**
4	**В задании допущены один-два недочета и (или) одна ошибка**
3	**В задании допущено несколько недочётов и две ошибки**
2	**В задании допущено несколько недочетов и более двух ошибок**

Тесты:

1. Что называется «неолитической революцией»?

А) переход от присваивающего к производящему типу хозяйствования

Б) установление матриархата

В) закрепление родовой общины

Г) переход от производящего к присваивающему типу хозяйствования

2. Нестор-летописец повествует, что три брата-варяга — Рюрик, Синеус и Трувор — были приглашены княжить на русскую землю. В каком году произошло это событие?

А) 862 году

Б) 863 году

В) 882 году

Г) 988 году

3. Какое из названных событий произошло в IX в.:

А) поход Святослава на Болгарию

Б) гибель Бориса и Глеба

В) призвание варяжских князей

Г) крещение княгини Ольги

4. Выстроите события в хронологическом порядке:

А) появление «Русской правды»

Б) Крещение Руси
В) призвание варягов
Г) объединение Киева и Новгорода

5. От какой державы Древняя Русь прияла христианство?
А) от Болгарии
Б) от Византии
В) от Польши
Г) от Римской империи

6. В каком году была введена христианская вера на Руси?
А) 860 г.
Б) 882 г.
В) 957 г.
Г) 988 г.

7. «Уроки» и «погосты» в Древнерусском государстве были установлены:
А) князем Олегом
Б) князем Игорем
В) княгиней Ольгой
Г) князем Владимиром

8. Первый письменный свод законов на Руси назвался:
А) Русская правда
Б) Правда Ярославичей
В) Устав Мономаха
Г) Слово о законе и благодати

9. Первая битва монголо-татар с русскими произошла:
А) на реке Калке
Б) на реке Сити
В) на реке Припять
Г) на реке Альте

10. Монгольскую орду, которая вторглась на Русь в 1237 г., возглавлял:
А) Батый
Б) Темучин
В) Тохтамыш
Г) Чингисхан

11. Какая книга была напечатана Иваном Федоровым?
А) «Букварь»
Б) «Кобзарь»
В) «Энеида»
Г) «Апостол»

12. Укажите год начала Булавинского восстания
А) 1707 г.
Б) 1708 г.
В) 1709 г.
Г) 1710 г.

13. Отмена крепостного права в Российской империи связана с именем императора:
А) Александра III
Б) Александра II
В) Александра I
Г) Николая II

14. В каком году был создан СССР?
А) 1920 г.
Б) 1921 г.
В) 1922 г.
Г) 1923 г.

15. Как называлась советская политика, начатая в 1923 г. для укрепления компартийных структур в национальных республиках СССР?
А) Коренизация
Б) Монополизация
В) Либерализация
Г) Национализация

16. Когда была принята Конституция СССР?
А) 1993 г.
Б) 1977 г.
В) 1942 г.
Г) 1922 г.

17. Хронологические рамки Великой Отечественной войны:
А) 1941-1944 гг.
Б) 1939-1945 гг.
В) 1941-1945 гг.
Г) 1942-1945 гг.

18. План нападения нацистской Германии на СССР имел кодовое название:
А) «Ост»
Б) «Вайс»
В) «Грюн»
Г) «Барбаросса»

19. Началом коренного перелома в ходе Великой Отечественной войны считается:
А) Битва за Днепр
Б) Освобождение Ворошиловграда
В) Сталинградская битва
Г) Освобождение Киева

20. Крупнейшая военно-стратегическая операция советской армии по освобождению Белоруссии, большей части Литвы и части Латвии во время Великой Отечественной войны называлась:
А) «Уран»
Б) «Багратион»
В) «Тайфун»
Г) «Рельсовая война»

21. Верховным главнокомандующим в годы Второй мировой войны был:
А) Г.К. Жуков
Б) К.Е. Ворошилов
В) И.В. Сталин
Г) С.М. Буденный

22. В каком году состоялся XX съезд КПСС?
А) 1957 г.
Б) 1956 г.
В) 1953 г.
Г) 1957 г.

23. Первый полет в космос был осуществлен Ю. Гагариным в:
А) 1961 г.
Б) 1962 г.
В) 1957 г.
Г) 1960 г.

24. Становление крепостного права в Русском государстве началось с издания:
А) «Правды Ярославичей»
Б) Судебника 1497 г. (Ивана III)
В) Судебника 1550 г. (Ивана IV)
Г) Соборного уложения 1649 г. (царя Алексея Михайловича)

25. Определите, с именем какого князя связана победа на Куликовом поле:
А) Дмитрия Донского
Б) Александра Невского
В) Владимира Мономаха
Г) Ивана Грозного

26. Что такое революция?
А) Коренное качественное изменение жизни общества
Б) Переход от менее совершенного к более совершенному
В) Частичные изменения в какой-либо сфере общественной жизни без изменения основ строя
Г) Движение от лучшего к худшему

27. Когда произошла Октябрьская революция?
А) 23 февраля 1917 г.
Б) 25 августа 1917 г.
В) 2 марта 1917 г.
Г) 25 октября 1917 г.

28. Кто руководил революционными событиями в октябре 1917 года?
А) В. Ленин
Б) Л. Корнилов
В) Л. Троцкий
Г) А. Керенский

29. Итоги Октябрьской революции 1917 года:
А) Образование Временного правительства
Б) Корниловский мятеж
В) Приход к власти большевиков
Г) Свержение самодержавия

30. В ходе Февральской революции 1917 г. в России была:
А) свергнута монархия
Б) установлена республика
В) дана свобода выхода народам из ее состава
Г) достигнута договоренность с Германией о заключении сепаратного мира

31. Двоевластие в стране установилось:
А) в феврале 1917 г.
Б) в марте 1917 г.
В) в июле 1917 г.
Г) в октябре 1917 г.

32. Брестский мирный договор был заключен в … году:
А) 1917 г.
Б) 1918 г.
В) 1919 г.
Г) 1920 г.

33. Итогом Гражданской войны было:

А) распад России на множество государств
Б) восстановление советской власти на территории всей страны
В) заключение мира между белыми и красными
Г) восстановление династии Романовых

34. Индустриализация в СССР привела:
А) к интеграции экономики в мировой рынок
Б) падению промышленного производства
В) созданию оборонной промышленности
Г) развитию легкой промышленности

35. Переход к политике коллективизации был провозглашен
А) Н.И. Бухариным в статье «Заметки экономиста»
Б) В.И. Лениным в статье «О кооперации»
В) И.В. Сталиным в статье «Год великого перелома»

36. Коллективизация в СССР проходила в условиях:
А) господства рыночной экономики
Б) плановой системы хозяйства
В) стихийного развития частной монополии
Г) широкой интервенции экономики в мировой рынок

37. Стахановское движение возникло в
А) 1929 г.
Б) 1933 г.
В) 1935 г.
Г) 1938 г.

38. В 1941 г. началось одно из перечисленных сражений:
А) Сталинградская битва
Б) Курская битва
В) освобождение Крыма
Г) битва под Москвой

39. Идею «совершенствования развитого социализма» в 60-х годах XX в. выдвинул
А) В.М. Молотов
Б) Ю.В. Андропов
В) К.У. Черненко
Г) Л.И. Брежнев

40. Второй фронт в Европе был открыт в … году:
А) 1942 г.
Б) 1943 г.
В) 1944 г.
Г) 1945 г.

41. В ходе какой битвы произошло крупнейшее танковое сражение Великой Отечественной войны?
А) Битва за Москву
Б) Сталинградская битва
В) Курская битва
Г) Битва за Берлин

42. Контрнаступление советских войск под Сталинградом началось:
А) 5 декабря 1941 года
Б) 19 ноября 1942 года
В) 5 июля 1943 года
Г) 6 июня 1944 года

43. Направления «Север», «Центр», «Юг» для наступления германских войск предусматривались в плане:
А) Окружения Сталинграда
Б) «Барбаросса»
В) Взятия Курска, операция «Цитадель»
Г) «Ост»

44. Операция советских войск под названием «Багратион» проводилась в 1944 г.:
А) в Белоруссии
Б) на Кавказе
В) в Венгрии
Г) в Крыму

45. В каком году проходил XX съезд КПСС:
А) 1953 г.
Б) 1954 г.
В) 1956 г.

46. 1953 год – это год:
А) Смерти Сталина
Б) Первого полета человека в космос
В) Начало холодной войны

47. Кто был первым президентом СССР:
А) М.С. Горбачев
Б) А.В. Руцкой
В) Б.Н. Ельцин

48.Экономическое развитие 1990-х гг. характеризовалось:
А) ростом безработицы
Б) повышением жизненного уровня населения
В) значительным сокращением внешнего долга
Г) высокими темпами промышленного развития

49.Название экономической реформы правительства Е. Гайдара:
А) «экономический стресс»
Б) «новое мышление»
В) «шоковая терапия»
Г) «программа 500 дней»

50. В каком году В.В. Путин впервые стал президентом РФ:
А) 1999 г.
Б) 2000 г.
В) 2001 г.
Г) 2002 г.

Рекомендации к проведению тестов

Время проведения тестирования определяется из расчета – 1-2 мин. на один вопрос. Если тестирование проводится преподавателем в компьютерном классе, то правильность ответов проверяется при помощи компьютера. Если тестирование проводится в учебной аудитории без привлечения компьютерной техники, то правильность ответов проверяется преподавателем с помощью страницы «ключей».

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Объект и предмет исторической науки, её задачи. Специализация в исторической науке, вспомогательные исторические дисциплины. Функции исторического знания.
2. Основные методологические подходы к изучению истории и методы исследования. Исторические источники.
3. Этапы развития российской исторической науки. Периодизация истории России.
4. Происхождение славян.
5. Восточные славяне VI IX вв.
6. Соседи славян.
7. Нормандская теория происхождения русского государства.
8. Антинормандская теория.
9. Образование Древнерусского государства в IX в. Князь Олег.
10. Правление князя Игоря.
11. Правление княгини Ольги.

12. Правление Святослава.
13. Владимир I. Принятие христианства на Руси.
14. Правление Ярослава Мудрого.
15. Древняя Русь во второй половине XI – начале XII вв. Владимир Мономах.
16. Политическая система и сословный состав населения Древнерусского государства.
17. Причины и условия политической раздробленности Руси в XII в.
18. Новгородская земля в XII-XIII вв.
19. Владимиро-Суздальское княжество в XII-XIII вв.
20. Борьба Руси с монгольским нашествием в XIII в.
21. Древнерусская культура X–XIII веков
22. Правление Александра Невского. Отражение европейской агрессии.
23. Причины и условия возвышения Москвы в XIII-начале XIV в.
24. Московское княжество при Иване Калите.
25. Правление Симеона Гордого и Ивана Красного.
26. Правление Дмитрия Донского. Куликовская битва.
27. Русское государство в конце XIV – первой половине XV в.
28. Феодальная война при Василии II Васильевиче Темном.
29. Правление Ивана III (1462-1505 гг.)
30. Правление Василия III (1505-1533 гг.).
31. Основные направления внешней политики и расширение территории России в XV-XVI веках.
32. Политическая система Русского государства и сословный состав населения в XIV-XV вв.
33. Боярское правление в 30-40-х гг. и реформы 50-х гг. XVI в. «Избранная Рада».
34. Опричнина Ивана Грозного и её последствия.
35. Внешняя политика России во второй половине XVI в.
36. Причины гражданской войны («Смутного времени») в начале XVII в. Основные периоды Смуты.
37. Экономическое развитие, политический строй и сословный состав населения России в первой половине XVII в.
38. Сословно-представительная монархия в России и XVII в. Начало династии Романовых. Михаил Федорович.
39. Правление Алексея Михайловича.
40. Раскол в Русской православной церкви.
41. Россия в XVII веке: особенности социально-политического развития. Рост государственной территории.
42. Культура и духовная жизнь Руси в XIV–XVI веках.
43. Истоки, сущность преобразований и основные реформы Петра I, их значение.
44. Внешняя политика Петра I.
45. Северная война 1700-1721 гг.
46. Перемены на русском престоле после Петра Великого. Эпоха дворцовых переворотов (1725-1762 гг.).
47. «Золотой век» Екатерины II (1762-1796 гг.).

48. Возникновение и развитие Новороссии в XVIII в.
49. Правление Павла I (1796-1801 гг.).
50. Внешняя политика России во второй половине XVIII в.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

1. Царствование Александра I. Эволюция государственно-правовой и политической системы в первой четверти XIX в.
2. Внешняя политика России в первой четверти XIX в.
3. Движение декабристов (1816-1825 гг.).
4. Правление Николая I (1825-1855 гг.). Консервативная модернизация империи.
5. Общественные движения и общественно-политическая мысль России во второй четверти XIX в.
6. Официальная идеология и общественная мысль в России в первой половине XIX века о путях развития страны.
7. Внешняя политика России во второй четверти XIX в (1826-1855 гг.). Крымская война (1853-1856 гг.).

8. Развитие культуры России в первой половине XIX века.
9. Причины и первый этап реформаторской деятельности Александра II. Основные положения крестьянской реформы.
10. Второй этап реформаторской деятельности Александра II (политические реформы и реформы в области образования и культуры).
11. Консервативное, либеральное и радикальное течения в общественном движении в России во второй половине XIX века.
12. Правительственный курс 80-90-х гг. XIX в. «Контрреформы» Александра III.
13. Внешняя политика России во второй половине XIX в. - начале XX в.
14. Особенности российского самодержавия в конце XIX-начале XX вв. Николай II.
15. Экономическая модернизация и социальное развитие России в конце XIX – начале XX вв. Реформы С.Ю. Витте.
16. Аграрная реформа П.А. Столыпина.
17. Предпосылки, причины и основные этапы первой русской революции 1905-1907 гг.
18. Возникновение российского парламентаризма. Роль Государственной думы в истории страны (1905-1917 гг.).
19. Культура России 1900–1917.
20. Внешняя политика России в 1900–1917 годах.
21. Россия в Первой мировой войне (1914-1917 гг.).
22. Революционный кризис в России (февраль-октябрь 1917 г.). Приход к власти большевиков.
23. Гражданская война в России (1918-1920 гг.): причины, основные этапы, итоги.
24. Политика военного коммунизма в Советской России.
25. Советская страна в годы НЭПа (1921-1927 гг.).
26. Образование СССР в 1922 г.
27. Индустриализация в СССР (1926-1937 гг.).
28. Коллективизация сельского хозяйства в СССР (1929-1932 гг.).
29. Политический режим СССР в 30-е гг.
30. Внешняя политика СССР в 20-30-х гг. XX в.
31. Культура СССР в 20–30-е годы.
32. Внешняя политика СССР накануне и в начале Второй мировой войны.
33. СССР накануне Великой Отечественной войны (1938-1941 гг.).
34. Начальный период Великой Отечественной войны: июнь 1941 - ноябрь 1942 гг.
35. Коренной перелом в ходе Великой Отечественной войны: ноябрь 1942- конец 1943 гг.
36. Завершающий этап Великой Отечественной и Второй мировой войны: 1944 – май-сентябрь 1945 гг.
37. Изменение международных отношений после Второй мировой войны. Роль СССР и США в создании нового миропорядка.
38. Советский Союз в послевоенный период (1945-1953 гг.).

39. СССР в 1953-1964 гг.
40. СССР в 1965-1985 гг.
41. Внешняя политика СССР в 60-80-х тт. XX в.: достижения и просчеты.
42. Внешняя политика СССР в 1945 – 1953 гг.
43. Духовная культурная жизнь в СССР в 50–60-х годах
44. Общественно-политическая и культурная жизнь страны в 60 – начале 80-х гг. XX в.
45. Внешняя политика СССР в 1965-1984 гг.
46. «Перестройка» и ее итоги. СССР в 1985-1991 гг.
47. Внешняя политика СССР в 1985 – 1991 гг.
48. Наука, культура и образование в середине 1980-х – начале 1990-х годов: новые процессы и явления.
49. Распад Советского Союза в 1991 г.
50. Становление новой российской государственности. Российская Федерация в 1992-2000 гг.
51. Российская Федерация в начале XXI в. Внутренняя и внешняя политика президента В. В. Путина.
52. Государственный переворот 2014 г. в Киеве.
53. Начало специальной военной операции, ее причины, цели, задачи.
54. Вхождение в состав России Донецкой Народной Республики, Луганской Народной Республики, Запорожской области, Херсонской области.
55. Россия в системе международных отношений.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет с оценкой)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет

	низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра истории

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«20» апреля 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ МИРОВЫХ ЦИВИЛИЗАЦИЙ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История мировых цивилизаций» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – ___ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История мировых цивилизаций» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
канд. ист. наук, доцент Скоков А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры истории «18» 04 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой истории _____ Бельдюгин В.А.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Директор института философии _____ Скляр П.П.
Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Скоков А.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «История мировых цивилизаций» – формирование у студентов представлений об общих закономерностях и о многообразии путей развития общества и государства в древности, средневековье, новое и новейшее время, об особенностях основных типов цивилизаций и их вкладе в мировую культуру, соответственно требованиям ФГОС ВО 3++.

Задачи:

ознакомить студентов с теоретическими основами развития цивилизаций;

раскрыть специфику цивилизационной динамики разных типов;

проанализировать цивилизационные циклы и кризисы;

выяснить основные «исторические очаги» первичных цивилизаций на Дальнем Востоке, Центральной Азии, в Месопотамии, в Египте, в Юго-восточной Азии;

дать историческую ретроспективу цивилизаций во всемирной истории (история Древнего мира, история Средних веков, Новая и Новейшая история);

рассмотреть историческое развитие культуры, исходя из принципов цивилизационного подхода на основе доминирующих в той или иной культуре ценностей, значений и смыслов, определяющих ее историко-культурное своеобразие;

сформировать понимание современной картины мира.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «История мировых цивилизаций» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания школьного курса отечественной и всеобщей истории, университетского курса «История», умение работать с исторической картой, учебником и другой учебной и научной литературой, составлять исторический и политический портрет, навыки составления конспекта, плана, работы с историческими источниками.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «История» и «Обществознание» (основное (общее) образование) и служит основой для освоения дисциплин «Философия», «Социология».

Изучение основных закономерностей и тенденций возникновения и развития мировых цивилизаций логично связано с исследованием проблем истории экономики, что позволит сформировать у студентов комплексное видение проблемы и расширить мировоззрение в контексте мировых интеграционных процессов.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений	Перечень планируемых результатов

	компетенции (по реализуемой дисциплине)	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ, обусловленных различием социально-исторических, этических и ценностных систем	**Знать:** основные исторические этапы развития общества; основные истории мировых цивилизаций в с древнейших времен по настоящее время; **Уметь:** учитывать ценности мировой и российской культуры для развития навыков межкультурного диалога; использовать знание и понимание проблем человека в современном мире; **Владеть:** навыками определять и аргументировано представлять собственное отношение к дискуссионным проблемам истории, опираясь на знание истории мировых цивилизаций.
	УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения, мировые литературы, искусство слова, биографии художников слова), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.	**Знать:** основные даты, участников и результаты важнейших исторических событий; **Уметь:** ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе; соотносить их с исторически возникшими мировоззренческими системами; **Владеть:** навыками оценочной деятельности (умение определять и обосновывать свое отношение к историческим и современным событиям, их участникам).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72** **(2 зач. ед)**	**72** **(2 зач. ед)**

Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) **в том числе:**	**34**	**8**
Лекции	17	4
Семинарские занятия	17	4
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**64**
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Теоретические вопросы изучения цивилизаций.

Задачи исторического познания. Понятие цивилизации и его начальная эволюция. Понятие «культура». Соотношение понятий «цивилизация» и «культура». Основные теории цивилизации (цивилизационные теории). Генезис цивилизаций и исходные цивилизационные критерии.

Тема 2. Цивилизационное развитие человечества в первобытную эпоху.

Выделение человека из живой природы. Возникновение культуры человечества.

Тема 3. Ирригационные цивилизации.

Древний Египет. Условия формирования. Доисторический период. Древний Египет. Египет Позднего времени (XXI-XXX династии). Религия Древнего Египта. Письменность и литература. Архитектура и изобразительное искусство.

Древняя Месопотамия. Условия формирования. Раннединастический период. Период Аккадской и Урской деспотий. Старовавилонский период. Средневавилонский период. Нововавилонский период. Религия и мифология Древней Месопотамии. Письменность, наука и литература. Архитектура и изобразительное искусство.

Цивилизации Древней Индии. Условия цивилизационного развития на полуострове Индостан. Хараппская цивилизация. Ведийская цивилизация.

Специфика культуры ранних цивилизаций Индии. Религия Вед. Появление буддизма. Искусство Древней Индии.

Древний Китай. Условия формирования. Догосударственный период. Раннегосударственный период. Период раздробленности. Ранние империи.

Поздние империи. Религия Древнего Китая. Письменность, литература и философия. Архитектура и изобразительное искусство.

Древние цивилизации Америки. Цивилизационный хронотоп. Общие черты ранних цивилизаций в Америке. Цивилизационное развитие народов Мезоамерики. Цивилизационное развитие андского очага.

Тема 4. Цивилизации Античности.

Крито-микенская цивилизация. Крито-микенский хронотоп. «Минойский» Крит. Микенская цивилизация.

Полисная цивилизация Греции. Возникновение полиса. Полис: цивилизационная характеристика. Полис как гражданская община. Цивилизационный разлом: эллины и варвары. Религиозные представления. Античный быт. Достижения в сфере коммуникации. Литература и наука. Художественная культура.

Эллинизм. Условия формирования новой цивилизационной общности.

Эллинистический хронотоп. Цивилизационная характеристика эллинизма. Эллинистическая культура. Эллинистическое знание. Научное знание. Быт, семья и нравы. Художественная культура.

Античный Рим. Римский хронотоп и условия формирования цивилизации на Апеннинах. Складывание римской гражданской общины. Хозяйственные занятия. Религия в Древнем Риме. Система права. Семья, быт, образование. Наука и художественная культура.

Цивилизационное значение появления христианства. Христианство как ментальный сдвиг. Появление монотеизма. Условия появления христианства. Отличительные черты христианской ментальности. Христианство и государство.

Тема 5. Цивилизации Средневековья.

Западноевропейское Средневековье. Хронотоп европейского Средневековья. Становление средневековой цивилизации и ее черты. Социальная структура. Средневековая ментальность. Художественная культура.

Византийская цивилизация. Условия формирования средневекового общества и специфические особенности цивилизационного развития Византии. Политический строй. Роль православия в становлении византийской цивилизации. Разделение христианства на православие и католичество. Художественная культура.

Становление исламской цивилизации. Условия и формы появления арабо-мусульманской цивилизации. Появление ислама. Власть и управление.

Исламская культура. Художественная культура.

Русь в Средние века. Условия цивилизационного развития Руси в Средние века. Хозяйство средневековой Руси и социальная структура. Политический строй и управление. Российская средневековая ментальность. Российская средневековая художественная культура.

Культура японского Средневековья. Природно-исторические условия формирования японской культуры. Традиционная культура Японии. Формирование буддийской культуры. Становление военно-феодальной культуры. Изоляционизм: формирование и маркерные черты. Художественная культура Японии позднего Средневековья.

Тема 6. Становление западной цивилизации.

Цивилизационное значение эпохи Возрождения. Цивилизационные условия появления гуманизма. Гуманизм: этапы становления, идейное содержание и воздействие на цивилизационное развитие Европы. Художественная культура эпохи Возрождения.

Эпоха Реформации. Цивилизационные и культурные противоречия в Европе начала XVI в. Лютеранство и кальвинизм как становление новой рациональности. Цивилизационные и культурные последствия Реформации. Культура Контрреформации.

Цивилизационная характеристика становления буржуазных отношений в Европе и Северной Америке. Новые явления в экономической, политической и социальной жизни Европы XVII в. Модели цивилизационного развития Нового времени. Революция как форма политического развития Европы в Новое время. Научная революция XVII в. и ее цивилизационное значение. Становление идеологии Нового времени. Художественная культура Европы XVII—XVIII вв.

Россия как участник процесса формирования западной цивилизации.

Тема 7. Формирование глобальной цивилизации.

Цивилизационное развитие индустриального общества. Современная цивилизация: пространство и время. Промышленный переворот. Транспорт и коммуникации. Финансы и организация предпринимательской деятельности. Перемены в способах ведения войны. Социальный строй. Политическая модернизация. Международные отношения. Политические идеи. Художественная культура.

Современная цивилизация: движение к постиндустриальному обществу. Содержание и этапы. Новая экономика, новые технологии. Изменения в социальной сфере. Политические процессы. Международные отношения. Социализм как альтернатива либеральной демократии. Фашизм и нацизм. Социальное рыночное государство или «общество всеобщего благосостояния». Современный исламизм. Художественная культура.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Теоретические вопросы изучения цивилизаций	**2**		
2.	Цивилизационное развитие человечества в первобытную эпоху	**2**		
3.	Ирригационные цивилизации	**2**		**2**
4.	Цивилизации Античности	**5**		**2**
5.	Цивилизации Средневековья	**2**		
6.	Становление западной цивилизации	**2**		
7.	Формирование глобальной цивилизации	**2**		
Итого:		**17**		**4**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№	Название темы	Объем часов

п/п		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Теоретические вопросы изучения цивилизаций	**2**		
2.	Цивилизационное развитие человечества в первобытную эпоху	**2**		
3.	Ирригационные цивилизации	**2**		**2**
4.	Цивилизации Античности	**5**		**2**
5.	Цивилизации Средневековья	**2**		
6.	Становление западной цивилизации	**2**		
7.	Формирование глобальной цивилизации	**2**		
Итого:		**17**		**4**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «История мировых цивилизаций» не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Теоретические вопросы изучения цивилизаций	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**8**		**10**
2.	Цивилизационное развитие человечества в первобытную эпоху	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**8**		**10**
3.	Ирригационные цивилизации	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**6**		**10**
4.	Цивилизации Античности	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**4**		**10**
5.	Цивилизации Средневековья	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному	**4**		**8**

		контролю знаний и умений			
6.	Становление западной цивилизации	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**4**		**8**
7.	Формирование глобальной цивилизации	Подготовка к семинарским занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	**4**		**8**
Итого:			**38**		**64**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История мировых цивилизаций» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

3. Гаврилов С.Н., История международных отношений: от древности до современности : учебник / Гаврилов С.Н., Ковалева О.А., Щербаков В.Ю., Айриян Р.С. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 258 с. - ISBN 978-5-9275-2535-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927525355.html

4. Молокова Т.А., История : учебник / Т.А. Молокова, К.Н. Гацунаев, О.М. Вызова, М.Г. Ефремова, А.А. Мурашев, Т.Л. Пантелеева, Ю.В. Посвятенко, В.П. Фролов - М. : Издательство МИСИ - МГСУ, 2017. - 290 с. - ISBN 978-5-7264-1653-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416533.html

5. Немировский А.И., История Древнего мира. Античность : Учебник для вузов / Немировский А.И. - М.: Академический Проект, 2018. - 875 с. (Технологии истории) - ISBN 978-5-8291-2281-2 - Текст :

электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829122812.html

6. Панова А.Н., Русская и японская цивилизации. Исторический анализ становления и развития национальных идентичностей / под ред. А.Н. Панова, Кадзухико Того – М. : Международные отношения, 2016. – 264 с. – ISBN 978-5-7133-1547-4 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785713315474.html

б) дополнительная литература:

11. Алексеев С.В., Владимир Святой. Создатель русской цивилизации / С.В. Алексеев - М. : Вече, 2006. - 336 с. (Устроители Земли Русской) - ISBN 5-9533-1624-0 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5953316240.html

12. Белоусов Л.С., Первая мировая война и судьбы европейской цивилизации / Белоусов Л.С., Манькин А.С. - М. : Издательство Московского государственного университета, 2014. - 816 с. - ISBN 978-5-19-010877-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785190108774.html

13. Бернацкий А.С., Сто великих угроз цивилизации / А.С. Бернацкий - М. : Вече, 2014. - 416 с. (100 великих) - ISBN 978-5-4444-2325-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785444423257.html

14. Гаджиев К.С., Новейшая история стран Европы и Америки. XX век / Гаджиев К.С., Закаурцева Т. А., Золотухин М.Ю., Родригес А.М., Макеева Л. А., Пономарев М.В., Белоусова К. А., Таньшина Н. П., Шаповалов В. Л. - М. : ВЛАДОС, 2014. - 463 с. (Учебник для вузов) - ISBN 978-5-691-00607-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691006074.html

15. Дворник Ф., Славяне в европейской истории и цивилизации / Дворник Ф. - М. : Издательский дом "ЯСК", 2001. - 800 с. (Studia historica) - ISBN 5-7859-0222-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5785902222.html

16. Кареев Н.И., История Западной Европы в Новое время. Развитие культурных и социальных отношений. Переход от Средних веков к Новому времени / Кареев Н.И. - М.: Академический Проект, 2016. - 383 с. (История Европы: эпохи) - ISBN 978-5-8291-1889-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785829118891.html

17. Максименко Е.П., История: история России XX - начала XXI века : учеб. пособие / Е.П. Максименко - М. : МИСиС, 2018. - 112 с. - ISBN 978-5-906953-30-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906953308.html

18. Мельников С.А., Историческая преемственность традиций российской цивилизации: знаменательные даты, исследования и новые документы / С.А. Мельников, Л.П. Колодникова, Т.С. Бушуева. - М. : Прометей, 2013. - 428 с. - ISBN 978-5-7042-2431-0 - Текст : электронный //

ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224310.html

19. Потемкина М.Н., История стран Азии и Африки в новое и новейшее время / М.Н. Потемкина - М. : ФЛИНТА, 2015. - 244 с. - ISBN 978-5-9765-2324-1 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976523241.html

20. Разуваева Н.Н., История России: конец XX века / Н.Н. Разуваева - М. : ФЛИНТА, 2016. - 244 с. - ISBN 978-5-9765-2668-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526686.html

21. Синеокий Д.А., Бореальная культура позднего палеолита как свидетельство первой европейской цивилизации / Д.А. Синеокий - М. : ФЛИНТА, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-2103-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521032.html

22. Скляров А.Ю., Боги, создавшие древние цивилизации / Скляров А.Ю. - М. : Вече, 2016. - 224 с. (По следам богов) - ISBN 978-5-4444-5489-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785444454893.html

23. Скляров А.Ю., Сирийские перекрестки цивилизации / А.Ю. Скляров - М. : Вече, 2016. - 320 с. (Запретные темы истории) - ISBN 978-5-4444-4714-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785444447147.html

24. Толмачева Р.П., Цивилизация России: зарождение и развитие / Толмачева Р. П. - М. : Дашков и К, 2014. - 404 с. - ISBN 978-5-394-01504-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394015045.html

25. Черноусое П.И., Металлургия железа в истории цивилизации : Учеб. пособие / Черноусое П.И., Мапельман В.М., Голубев О.В. - М. : МИСиС, 2006. - 350 с. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/Misis_251.html

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –

https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История мировых цивилизаций» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«История мировых цивилизаций»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 УК-5.2	Тема 1	6
				Тема 2	6
				Тема 3	6
				Тема 4	6
				Тема 5	6
				Тема 6	6
				Тема 7	6

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1	УК-5	УК-5.1	Знать основные этапы из истории мировых цивилизаций, исторические факты, даты, события, имена исторических деятелей. Уметь читать и понимать тексты исторических источников, правильно применять главные исторические понятия при анализе прошлых и современных событий и явлений. Владеть навыками определения основных терминов, необходимых для анализа исторических событий и фактов, самостоятельной работы при подготовке к семинарским занятиям.	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7.	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), тесты, рефераты, контрольные работы, практические задания
		УК-5.2	Знать закономерности развития истории мировых цивилизаций, дискуссионные проблемы истории мировых цивиизаций. Уметь		

			выражать и обосновывать свою позицию по вопросам, касающимся ценностного отношения к историческому прошлому, выявлять культурное многообразие мира и толерантно его воспринимать. Владеть навыками исторического анализа при рассмотрении основных вопросов, научной аргументации при отстаивании собственной позиции по спорным вопросам истории, в том числе и в публичных выступлениях		

Фонды оценочных средств по дисциплине «История мировых цивилизаций»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде докладов и сообщений)

69. Линейная и циклическая история в концепциях М. Кондорсе, А. Фергюсона, И. Гердера, Д. Вико.
70. Телеологический принцип в теории цивилизации Ф. Гизо и Г. Гегеля.
71. Цивилизации в позитивистской теории О. Конта, Г. Спенсера и Г. Бокля.
72. Понятие цивилизации и культурно-исторический тип в концепции Н.Я. Данилевского.
73. Понятие цивилизация в концепции Э. Тейлора.
74. Триада дикость варварство цивилизация в концепции Л.Г. Моргана.

75. Культурно-историческая концепция О. Шпенглера.
76. Теория осевого времени К. Ясперса.
77. Цивилизационная теория А. Тойнби.
78. Концепция культурных суперсистем П. Сорокина.
79. Теория цивилизаций Ф. Броделя.
80. Становление цивилизаций.
81. Восточный тип цивилизационного развития.
82. Древнеегипетская цивилизация.
83. Древние цивилизации Ближнего Востока.
84. Индийская цивилизация.
85. Китайская цивилизация.
86. Минойская цивилизация.
87. Цивилизация Древней Греции.
88. Эллинистический период развития древнегреческой цивилизации.
89. Цивилизация этрусков.
90. Цивилизация Древнего Рима
91. Возникновение христианства.
92. Византийская цивилизация.
93. Цивилизация средневекового Запада.
94. Христианство как духовное основание цивилизации средневекового Запада.
95. Цивилизации средневекового Востока.
96. Человек эпохи средневековья.
97. Итальянское Возрождение: создание новой картины миры.
98. Основные принципы нового мировосприятия.
99. Итальянское Возрождение: наука и искусство.
100. Человек эпохи Возрождения.
101. Северное Возрождение: специфические особенности развития.
102. Роль Реформации в становлении капиталистических отношений
103. Контрреформация.
104. Становление индустриальной цивилизации. Новое время: ключевые особенности эпохи.
105. Европейская цивилизация в XVII веке: научная революция и ее последствия.
106. Европейская цивилизация в XVIII веке: Просвещение и просветители.
107. Европейская цивилизация в XIX веке: формирование материальной основы современной цивилизации.
108. Особенности индустриальной цивилизации.
109. Основные концепции информационного общества.
110. Особенности постиндустриальной цивилизации.
111. Роль науки и техники в становлении постиндустриальной цивилизации.
112. Киберкультура.
113. Человек постиндустриальной цивилизации.
114. Цивилизационное разнообразие современного мира.
115. Шведская модель социализма.

116. Латинская Америка XX века.
117. Человек в восточных цивилизациях.
118. Европейская интеграция.
119. Человек в условиях глобального мира.
120. Цивилизационные процессы в России.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Вопросы к контрольным работам

А. Возникновение и эволюция древневосточных цивилизаций, их вклад в мировую культуру.
Б. Сущность и цивилизационные характеристики стран Древнего Востока в эпоху их расцвета (на примере Персии, Индии, Китая и др.).
В. Ментальность древневосточных народов, ее влияние на экономику и политику государств.
Г. Античная Греция: крито-микенский период.
Д. Античный Рим: особенности развития, основные достижения.
Е. Особенности цивилизации Древней Руси.
Ж. Раннее Средневековье: сущность, этапы, последствия.
З. Характерные черты классического Средневековья в Европе.
И. Позднее Средневековье в Европе: особенности, достижения, уроки.
К. Роль церкви в Средневековой Европе.
Л. Социально-экономическое и политическое развитие Руси в эпоху Средневековья.
М. Христианизация Руси: причины, сущность, цивилизационные последствия.
Н. Русь и Европа в эпоху Средневековья: особенности взаимоотношений.
О. Русь и Золотая Орда: особенности и уроки взаимоотношений.
П. Социально-экономическое и политическое развитие стран Востока в Средние века: сущность, содержание, отличия.

Р. Формирование мусульманского мира, его влияние на развитие мировых цивилизаций.
С. «Великие географические открытия», их воздействие на мировое развитие.
Т. Эпоха Реформации в Европе: причины, содержание, цивилизационное значение.
У. Эпоха Возрождения в Европе, ее влияние на ход мировой истории.
Ф. Цивилизационное развитие России в XVI веке. Историческое значение реформ Ивана IV (Грозного).
Х. XVII век в истории России. Укрепление абсолютизма.
Ц. Сущность и цивилизационное значение реформ Петра I.
Ч. Эпоха Просвещения в Европе и России: сущность, содержание, цивилизационный смысл.
Ш. Особенности социально-экономического, политического и культурного развития европейских стран в XVIII веке.
Щ. Реформы в России во второй половине XVIII – начале XIX вв., их влияние на развитие России.
Э. Особенности и последствия промышленного переворота в ведущих странах Европы в XVIII в.
Ю. Буржуазные революции в Англии и Нидерландах: общее, отличия, последствия.
Я. Великая Французская революция: причины, этапы, значение, цивилизационный смысл.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	В работе присутствуют все структурные элементы, вопросы раскрыты полно, изложение материала логично, выводы аргументированы, использована актуальная литература, работа правильно оформлена
4	В работе есть 2-3 незначительные ошибки, изложенный материал не противоречит выводам, в списке источников достаточное количество позиций, нет грубых ошибок в оформлении
3	Один из вопросов раскрыт не полностью, присутствуют логические и фактические ошибки, плохо прослеживается связь между ответом и выводами, в списке литературы много устаревших источников, допущены существенные ошибки в оформлении
2	Количество ошибок превышает допустимую норму, в работе отсутствуют выводы или не хватает других структурных элементов, в списке литературы недостаточно источников, работа оформлена не по требованиям

Практические задания:

1. Ознакомьтесь с фрагментом из следующего источника: *Тойнби А*. «Постижение истории» (М. : Айрис-пресс, 2011), и ответьте на приведенные ниже вопросы.

«Вызов побуждает к росту. Ответом на вызов общество решает вставшую перед ним задачу, чем переводит себя в более высокое и более совершенное с точки зрения усложнения структуры состояние. Отсутствие вызовов означает отсутствие стимулов к росту и развитию. Традиционное мнение, согласно которому благоприятные климатические и географические условия, безусловно, способствуют общественному развитию, оказывается неверным. Наоборот, исторические примеры показывают, что слишком хорошие условия, как правило, поощряют возврат к природе, прекращение всякого роста. …Стимулы роста можно разделить на два основных вида: стимулы природной среды и стимулы человеческого окружения. Среди стимулов природной среды можно выделить стимул “бесплодной земли” и стимул “новой земли”. Стимулов “бесплодной земли” обнаруживается в истории немало. Суровые естественные условия нередко служат мощным стимулом для возникновения и роста цивилизации. Например, если сравнить долины Янцзы и Хуанхэ, то первая значительно более приспособлена для циклического сезонного земледелия, чем вторая. Казалось бы, древняя китайская цивилизация должна была возникнуть именно в долине Янцзы. Но она возникла в долине Хуанхэ. Если сравнить два района в Южной Америке, то можно встретить аналогичную ситуацию. Андская цивилизация возникла не в Вальпараисо, районе, который из-за обилия дождей испанские конкистадоры называли земным раем, а в североперуанской области, где постоянна нехватка воды и земледелие невозможно без сложной ирригационной системы. …Проанализировав стимулирующее воздействие физической среды в зависимости от степени ее враждебности человеку, мы завершим данную часть нашего исследования описанием типов человеческой среды, снова воспользовавшись сравнительным методом. Прежде всего проведем различие между такими типами человеческой среды, которые географически являются внешними по отношению к обществам, на которые они оказывают воздействие, и теми, которые географически совпадают с ними. Каковы последствия неожиданных ударов со стороны внешнего человеческого окружения? Остается ли здесь справедливым утверждение: “чем сильнее вызов, тем сильнее стимул”? …В… цепочке примеров из военной и политической истории суверенных государств стимул ударов очевиден. Однако, признав, что формула “чем тяжелее удар, тем сильнее стимул” и есть истинный исторический закон, мы должны быть готовы принять и следствие из него, согласно которому милитаризм сам по себе является источником творческой энергии. …На этом закончим рассмотрение стимула человеческого окружения, когда он принимает форму неожиданного удара. Теперь проанализируем случаи, когда воздействие принимает другую форму — непрерывного внешнего давления».

Вопросы:

1. В чем, согласно автору, состоит смысл концепции «вызов — ответ»?

2. Что значат «стимулы роста» для цивилизационного развития?

3. Какого рода «стимулы роста» А. Тойнби относил к стимулам «человеческого окружения»?

2. Заполните таблицу: «Характерные черты локальной и мировой цивилизации»

Локальная цивилизация	Мировая цивилизация

Критерии оценивания при выполнении практических заданий (шкала оценки в соответствии с эталоном)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	**Задание выполнено в соответствии с эталоном**
4	**В задании допущены один-два недочета и (или) одна ошибка**
3	**В задании допущено несколько недочётов и две ошибки**
2	**В задании допущено несколько недочетов и более двух ошибок**

Темы рефератов

1. Культура и цивилизация: соотношение понятий.
2. Особенности цивилизационного подхода к истории.
3. Теории культурогенеза.
4. Типологическая целостность цивилизаций Древнего Востока.
5. Специфика цивилизации Древней Индии.
6. Специфика цивилизации Древнего Китая.
7. Особенности цивилизации Древнего Египта.
8. Особенности форм общественного сознания древних цивилизаций: мифология и ранние формы религии.
9. Специфика цивилизации Античности.
10. Специфика античной Греции.
11. Специфика античного Рима.
12. Роль и место Античности в истории мировых цивилизаций.
13. Христианство как фактор Средневековой Европы.
14. Христианство и цивилизационное единство Европы.
15. Своеобразие Византийской цивилизации.
16. Основные черты цивилизации Средневековья.
17. Особенности городской культуры средневековой цивилизации.
18. Особенности художественной культуры средневековой цивилизации.
19. Сущность, основные идеи и принципы эпохи Возрождения.
20. Титаны эпохи Возрождения.
21. Особенности и основные черты мусульманской цивилизации.
22. Особенности художественной культуры мусульманской цивилизации.
23. Рождение русской цивилизации.

24. Реформация в Европе – этап в становлении новоевропейской цивилизации.
25. Основные черты новоевропейской цивилизации.
26. Классицизм как художественное направление эпохи абсолютизма.
27. Рационализм эпохи Просвещения.
28. Особенности художественной культуры новоевропейской цивилизации.
29. Российская цивилизация Нового времени.
30. Особенности и черты индустриальной цивилизации.
31. Основные тенденции развития индустриальной цивилизации.
32. Основные тенденции развития цивилизаций XX в.
33. Модернизм и постмодернизм.
34. Отечественная цивилизация XX в.: проблемы самоопределения.
35. Глобальные проблемы современности и пути их решения.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству реферат

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлен в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Реферат представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
3	Реферат представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
2	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты:

1. Западное христианство получило название
а) католицизм;
б) православие;
в) англиканство.
2. Крепостное право это
а) форма поземельной зависимости крестьян от феодала;
б) форма личной зависимости крестьянина от феодала;
в) сочетание личной и поземельной зависимости крестьянина от феодала.
3. Хронологические рамки средневековья

а) IX-XVII вв.
б) V-XV вв.
в) V-XIII вв.
4. Создателем теории локальных цивилизаций является:
а) А. Тойнби;
б) Н.Я. Данилевский;
в) О. Шпенглер.
5. Древний Восток знает 4 основных очага первичной цивилизации:
а) Египет, Персия, Вавилон, Индия;
б) Шумер, Египет, Двуречье, Китай;
в) Египет, Двуречье, Индия, Китай.
6. К характерным чертам обществ восточного типа относятся:
а) отсутствие частной собственности;
б) преобладание горизонтальных связей в обществе;
в) личностное начало.
7. Процесс переселение народов с востока на запад в IV-VI вв. н.э. называется
а) великое переселение народов;
б) великие географические открытия;
в) колонизация.
8. Город-государство в Риме называется:
а) колония;
б) полис;
в) демос.
9. Византия – это
а) древневосточное государство;
б) древнее название Рима;
в) государство, включавшее в себя восточную часть Римской империи.
10. К мировым религиям не относятся:
а) ислам;
б) синтоизм;
в) буддизм.
11. К характерным чертам средневекового европейского общества относится:
а) сословность;
б) развитые товарно-денежные отношения;
в) рационализм.
12. К характерным чертам средневекового менталитета не относятся
а) символизм;
б) традиционность;
в) индивидуализм.
13. Принцип взаимоотношений внутри сословия феодалов, при котором у каждой стороны есть набор прав и обязанностей, называется:
а) вассалитет;
б) подданство;
в) гражданство.
14.Система коллективных представлений, выполняющая функцию

сплочения общества,- это
а) традиция;
б) религия;
в) право.
15. К характерным чертам античного общества относятся:
а) отсутствие частной собственности;
б) признание закона в качестве главной ценности;
в) обожествление власти и ее носителей.
16. Хартии вольностей – это
а) грамоты, определяющие сословные права феодалов;
б) грамоты, определяющие сословные права духовенства;
в) грамоты, закрепляющие права и свободы горожан.
17. К характерным чертам восточного менталитета относятся:
а) сосредоточенность на процессе;
б) сосредоточенность на конечном результате;
в) стремление к новому.
18. Форма неограниченной монархии в странах Древнего Востока называется:
а) деспотия;
б) самодержавие;
в) абсолютизм.
19. Секуляризация – это
а) процесс освобождения человека от крепостной зависимости;
б) процесс передачи светской собственности в руки церкви;
в) процесс передачи собственности церкви в руки государства.
20. Расставьте события в правильной последовательности:
а) Реформация;
б) конец средневековья;
в) великое переселение народов;
г) расцвет Римской империи.
21. К признакам абсолютизма не относятся:
а) опора на регулярную армию;
б) ограниченная монархия;
в) опора на бюрократический аппарат.
22. Идеологами утопического социализма являлись:
а) Э. Берк;
б) Ж.-Ж. Руссо; А. Смит;
в) Ш. Фурье, А. Сен-Симон.
23. Хронологические рамки Первой Мировой войны:
а) 1905-1914 гг.;
б) 1914- 1917 гг.;
в) 1914-1918 гг.
24. К признакам модернизации относится:
а) установление сословно-представительных монархий;
б) использование ручного труда;
в) урбанизация.
25. Д. Локк, П.Гольбах, Д. Дидро, И. Кант, Н. Новиков. Их объединяет то,

что они:
а) были сторонниками просвещенного абсолютизма;
б) были просветителями;
в) выступали за немедленную ликвидацию крепостного права.
26. Период в истории, наступивший после окончания средневековья, называется:
а) Новое временя;
б) Новейшее время;
в) античность.
27. Эпохой Просвещения называют:
а) XV –XVI вв.;
б) XVI-XVII вв.;
в) XVII-XVIII вв.
28. Идеологами Реформации являлись:
а) Ж. Кальвин;
б) Ш. Монтескье;
в) У. Шекспир.
29. К последствиям Великих географических открытий относятся:
а) революция цен в Европе;
б) перемещение торговых путей в Средиземное море;
в) крестовые походы.
30. Определите правильную последовательность событий:
а) «новый курс» президента Рузвельта
б) создание фашистской партии в Италии
в) окончание Первой Мировой войны
г) переход к постиндустриальному обществу
д) складывание военно-политических блоков Антанта и Тройственный союз

Рекомендации к проведению тестов

Время проведения тестирования определяется из расчета – 1-2 мин. на один вопрос. Если тестирование проводится преподавателем в компьютерном классе, то правильность ответов проверяется при помощи компьютера. Если тестирование проводится в учебной аудитории без привлечения компьютерной техники, то правильность ответов проверяется преподавателем с помощью страницы «ключей».

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

56. Цивилизация: этимология понятия, сущность, основные черты, фазы, структура, динамика. Механизмы смены цивилизаций.
57. Типология цивилизаций.
58. Основные черты восточного и западного типа цивилизаций.
59. Русская цивилизация.
60. Линейно-стадиальная и циклическая теории цивилизаций.
61. Теория модернизации.
62. Теория постиндустриального общества.
63. Переход от первобытности к цивилизации.
64. Общая характеристика древнейших цивилизаций.
65. Цивилизация Древнего Египта.
66. Цивилизация Древней Индии.
67. Древнекитайская цивилизация.
68. Цивилизация Древней Греции.
69. Цивилизация Древнего Рима.
70. Краткая характеристика западноевропейской средневековой цивилизации.
71. Раннефеодальные государства Европы и образование централизованных государств.
72. Гуманизм эпохи Возрождения и первоначальное накопление капитала.
73. Европейская Реформация и рождение протестантизма.
74. Нидерландская буржуазная революция и рождение капитализма в Западной Европе.
75. Византийская цивилизация.
76. Средневековая цивилизация Японии.
77. Исламская средневековая цивилизация.
78. Характерные черты и особенности цивилизационного развития Древней Руси.
79. Российская цивилизация в Средние века.
80. Западноевропейское Просвещение: имена и идеи.
81. Английская буржуазная революция и промышленный переворот.
82. Становление североамериканской цивилизации: война за независимость и образование США.
83. Великая Французская революция и разгром наполеоновской империи.
84. Образование независимых государства в Латинской Америке.
85. Пётр I: личность и деятельность.
86. Екатерина II: личность и деятельность.
87. Завершение промышленного переворота в Западной Европе и европейские революции середины XIX века.
88. США во второй половине XIX в.
89. Объединение Германии и Италии.
90. Революция Мэйдзи.
91. Викторианская Англия.
92. Египет и Турция во второй половине XIX – начале XX века.

93. Российская империя во второй половине XIX века.
94. Европейская культура эпохи индустриализма: характерные черты и особенности.
95. Первая мировая война и послевоенная Европа.
96. Итальянский и германский фашизм.
97. Антифашистское и революционное движение в Европе в середине – второй половине XX века.
98. Кризис капитализма и «Новый курс» Ф.Д. Рузвельта.
99. Вторая мировая война и Великая Отечественная война Советского народа.
100. Противоборство цивилизаций в «Холодной войне».
101. НТР в современном мире.
102. Европейская интеграция на рубеже XX–XXI века.
103. Россия на рубеже XX – XXI века.
104. Россия и глобальная цивилизация.
105. Глобальные проблемы современности и пути их решения.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра русского языка и культуры речи

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 20__ года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История мировой литературы» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – ___ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История мировой литературы» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
канд. филол. наук, доцент Вечёркин И.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русского языка и культуры речи «17» апреля 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой
русского языка и культуры речи _____ Нередкова С.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Заведующий кафедрой лингвистики
и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» апреля 2023 г., протокол № 4.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Вечёркин И.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – способствование теоретическому и практическому освоению истории мировой литературы, пониманию художественного своеобразия и значения литературного произведения в социокультурном контексте; формирование современного научного представления о специфике и закономерностях литературного процесса; формирование необходимых профессиональных и личностных компетенций.

Задачи:

- дать общее представление о ходе мирового литературного процесса в каждый из его основных периодов, представить важнейшие этапы развития культуры, ознакомить с национальным своеобразием и общечеловеческой ценностью произведений зарубежных и русских писателей;
- формировать представление о художественной литературе как искусстве слова, важной составляющей системы искусств и духовной культуры как отдельных народов мира, так и всего человечества;
- дать объективный анализ мирового литературного процесса;
- знакомить с духовными достижениями и художественными открытиями зарубежной и русской литературы;
- развивать умение аналитического чтения произведений мировой литературы, их характеристики в единстве содержания и формы;
- учить воспринимать литературное произведение как явление искусства, понимать его художественное своеобразие, особенности индивидуального стиля автора, рассматривать его в контексте развития культуры;
- совершенствовать навыки построения собственных устных и письменных высказываний литературоведческого характера;
- формировать и развивать умения и навыки самостоятельной научно-исследовательской деятельности, направленной на выявление особенностей развития зарубежной и русской литератур;
- формировать понятийный аппарат, способствовать усвоению студентами новых терминов и понятий современного литературоведения.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «История мировой литературы» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания мировой литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; текстов классических произведений древней, новой и современной литературы; основных этапов жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основных теоретических понятий в их историко-литературном развитии; основных этапов и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основных тенденции этого процесса, а также основных исторических, эстетических и литературных фактов; основных литературно-стилистических направлений и течений; основной научно-теоретической литературы по истории мировой литературы, проблематики и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе;

умения анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основные проблемы зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой;

навыки анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин русский язык, русская литература (школьный курс) и служит основой для освоения дисциплин гуманитарного и социального цикла, дисциплин профессионального цикла «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Теория интерпретации», «История литературы стран первого иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен	УК-1.1 Осуществляет поиск	Знать: мировую литературы в ее историческом развитии и

осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	информации для решения поставленных задач и критически ее анализировать; применяет методы критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач; грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки; отличает факты от мнений, интерпретаций и оценок; применяет методы системного подхода при решении поставленных задач на основе полученных философских знаний. УК-1.2 Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа и синтеза доступных источников информации.	современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретических понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенности развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований; направление движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе. Уметь: анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основные проблемы зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой. Владеть: навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на

		контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации.
УК -4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (- ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	ЗНАТЬ: литературные формы официального стиля государственного и иностранного языка УМЕТЬ: точно и согласно ситуации выражать мысли на государственном и родном языках ВЛАДЕТЬ: лексическим запасом деловой коммуникации на государственном и иностранном языках
	УК-4.2 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАТЬ: литературные формы официального стиля государственного и иностранного языка УМЕТЬ: точно и согласно ситуации выражать мысли на государственном и родном языках ВЛАДЕТЬ: лексическим запасом деловой коммуникации на государственном и иностранном языках
	УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	ЗНАТЬ: стили речи, их характеристики и область применения УМЕТЬ: определять функциональный стиль переводимого текста ВЛАДЕТЬ: навыками перевода текстов разных стилей с иностранного языка на государственный.
	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико- фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	Знать: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона; мировую литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры

закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) воспроизводить на иностранном\родном языке ОПК-1.3 Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной деятельности ОПК- 1.4. Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации	народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятия в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе Уметь: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основные проблемы зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой; Владеть: знаниями в области истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологией и методикой литературоведческого анализа; навыками выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; навыками сбора и обработки информации.
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения	ОПК-2.1 Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с	ЗНАТЬ : основные подходы при обучении иностранным языкам УМЕТЬ : осуществлять эффективное обучение иностранным языкам посредством применения коммуникативного,

иностранным языкам и культурам;	целью формирования коммуникативных знаний ОПК-2.2. Применяет современные лингводидактические подходы в обучении иностранному языку	деятельностного, когнитивного и социокультурного подходов. ВЛАДЕТЬ: навыками обучения иностранным языкам ЗНАТЬ : современные образовательные технологии УМЕТЬ : осуществлять межкультурную коммуникацию на высоком уровне ВЛАДЕТЬ: приемами обучения для формирования навыков межкультурной коммуникации
ПК-9 Способен ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста	ПК-9.1. Умеет автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации, применяет в устной речи разные функциональные стили, используя знания о культурологических особенностях	Знать: литературную традицию исходного языка и переводящего языка; типы и жанры текстов; мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследованиях по мировой литературе Уметь: анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль; осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; анализировать литературное произведение как художественно-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс;

ориентироваться в многообразии существующих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой
Владеть: стилистическими регистрами; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуальные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)		
	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	288 (8 зач. ед)	288 (8 зач. ед)	288 (6 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	136		10
Лекции	68		2
Семинарские занятия			
Практические занятия	68		8
Лабораторные работы	-		-
Курсовая работа (курсовой проект)	36		36
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-		-
Самостоятельная работа студента (всего)	152		278
Форма аттестации	экзамен	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины
Тема 1. Миф как прообраз современной литературы.
Мифология как мировоззренческое явление. Определение, трактовка понятий: миф, мифология. Классификация архаических мифов, характеристика: мифы о животных, мифы о происхождении мира, мифы о происхождении человека, персонажи мифа, время-пространство мифа и т. д. Характеристика древнегреческой мифологии: поколение старших богов, боги младшего поколения (олимпийские боги), полубоги (герои) и др. Общая характеристика древнеримской мифологии. Характеристика мифологии на

пороге классового общества, вторичная мифология. Многообразие мифологических мотивов в художественной литературе (от древних времен до современности).

Тема 2. Древнейшие памятники художественной литературы.
Веды как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности. Авеста как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности. Коран как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности. Библия как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности.

Тема 3. Древнегреческая художественная литература. Эпос.
Понятия литературный род, эпос, лирика, драма, литературный жанр. Эпос как род литературы: отличительные черты, особенности. Периодизация истории древнегреческой литературы, наиболее известные древнегреческие писатели. «Илиада» Гомера: персонажи, художественные особенности. «Одиссея» Гомера: персонажи, художественные особенности. Древнегреческий дидактический эпос: Гесиод («Труды и дни»). Пародийный эпос Древней Греции: «Война лягушек и мышей». Историческая проза Древней Греции: Геродот («История»). Документально-художественная проза: Плутарх («Параллельные жизнеописания»). Древнегреческий роман: Харитон («Повесть о любви Херея и Каллирои»), Лонг («Дафнис и Хлоя»).

Тема 4. Древнегреческая драма.
Драма как род литературы: отличительные черты, особенности, жанры. Трагедии Эсхила, Софокла, Еврипида. Жизнь и творчество Аристофана. Проблематика пьесы «Птицы», литературная полемика в комедии «Лягушки».

Тема 5. Древнегреческая лирика.
Элегия и ямб. Монодическая лирика. Хоровая лирика. Тиртей, жизнь и творчество. Архилох, жизнь и творчество. Алкей, жизнь и творчество. Сапфо, жизнь и творчество. Анакреонт, жизнь и творчество. Пиндар, жизнь и творчество. Феокрит: буколистическая традиция в греческой поэзии. Древнегрическая басня: Эзоп, жизненный путь и особенности творчества.

Тема 6. Художественная литература Древнего Рима.
Общая характеристика развития литературы Древнего Рима. Мемуарно-историческая проза Гая Юлия Цезаря («Записки о Галльской войне», «Зписки о гражданской войне»). «Буколики» Вергилия: структура, проблематика, художественные особенности. Тематика и проблематика поэмы Вергилия «Георгики». «Энеида» Вергилия: история написания, художественные особенности. Критические мотивы в «Сатирах» и «Эподах» Горация. Художественные особенности одической лирики Горация («Оды»). Идейно-эстетические аспекты «Посланий» Горация. Жизнь и творчество Овидия: обзор. Мифолого-философская основа поэмы «Метаморфозы». Многообразие литературного наследия Сенеки. Басни Федра. Художественный мир сатирики Ювенала.

Тема 7. Литература Раннего Средневековья.
Кельтская литература раннего Средневековья: историко-мифологическая платформа, сказители, жанровые и художественные особенности. Цикличность кельтского эпоса: Уладский цикл, цикл о Финне, саги о чудесных плаваниях и др. Содержательные аспекты, главные персонажи, художественные особенности. Древнегерманская литература: историко-мифологическая основа, тематика, сюжетные линии, авторы-исполнители. Древнегерманская эпическая поэзия: «Песня о Хильдебранте» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности). Древнегерманский эпос: «Поэма о Беовульфе» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности). Древнескандинавская литература: историко-мифологическая основа, жанровые разновидности. Песни «Эдды»: содержательный аспект, художественные особенности. Искусство скальдов, особенности поэтики. Древнескандинавские саги: историческая основа, тематика, структура. Древнеславянское мифологическое мировоззрение. Славянские боги (Род, Белобог, Чернобог, Сварог, Лада, Перун и др.) и духи (Домовой, Леший, Русалка, Водяной, Вий и др.). Мотивы славянской мифологии в произведениях русских писателей. Былины как древнерусский героический эпос: историко-мифологическая основа, художественные особенности, главные персонажи (Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович).

Тема 8. Литература зрелого и позднего Средневековья.
Французский героический эпос. «Песня о Роланде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности. Испанский героический эпос. «Песня о Сиде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности. Немецкий героический эпос: «Песня о Нибелунгах»: историческая основа, тематика и

проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности. «Слово о полку Игореве»: историческая основа, сюжет, система персонажей и образов, проблематика, художественные особенности. Понятие куртуазности, куртуазной литературы. Жанры куртуазной лирики. Бретонские лэ. Рыцарские романы о Тристане и Изольде: сюжетные и художественные особенности. Рыцарские романы о дворе короля Артура: сюжетные и художественные особенности. Цикл рыцарских романов о святом Граале: сюжетные и художественные особенности. Городская литература средневековья: жанры, сюжеты, персонажи, проблематика, художественные особенности.

Тема 9. Европейская литература эпохи Возрождения: Италия, Испания.
Эпоха Возрождения как противоречие схоластическому Средневековью, идеи и деятельность гуманистов. Общая характеристика развития литературы эпохи Возрождения в Италии. Жизненный и творческий путь Данте. Образ Беатриче в поэзии Данте. История создания, содержательные и художественные особенности «Божественной комедии». Жизненный и творческий путь Петрарки. Тематика и проблематика поэтического сборника «Канцоньере», образ Лауры в лирике Петрарки. Жизненный и творческий путь Боккаччо. «Декамерон»: история создания, содержательные и художественные особенности. Общая характеристика развития литературы эпохи Возрождения в Испании. Драматургия Лопе де Вега, лучшие произведения. Жизненный и творческий путь Сервантеса. «Дон Кихот»: история создания, содержательные и художественные особенности.

Тема 10. Европейская литература эпохи Возрождения: Франция, Англия.
Особенности французского Возрождения, обзор, общая характеристика. Литературная деятельность и ведущие поэты кружка Маргариты Наваррской. Франсуа Вийон. Поэт «плывущий против течения». Франсуа Рабле. Роман «Гаргантюа и Пантагрюэль»: история написания, сюжетная основа, проблематика, критический (изобличительный) аспект произведения, приёмы комического в романе и иные художественные особенности. Теоретические и парктические аспекты литературно-художественного творчества французской «Плеяды». «Опыты» Мишеля де Монтеня как философско-художественный феномен. Английское Возрождение, обзор, общая характеристика. Гуманистические особенности фольклора Англии эпохи Возрождения: баллады о Робине Гуде. Джефри Чосер. «Кентерберийские рассказы»: композиция, сюжет, проблематика. Жизнь и творчетство Томаса Мора. Гуманизм в Нидерландах. Эразм Роттердамский.

Тема 11. Европейская литература эпохи Возрождения: Россия, Англия. Творчество У.Шекспира в контексте эпохи Возрождения. Русская литература XV – XVII ст.: эволюция, влияние Возрождения. Проблема государственной власти в русской литературе XV – XVI ст. (на примере «Сказание о Дракуле воеводе, или Повесть о мутьянском воеводе Дракуле» Федора Курицына). Русская литература XV – XVII ст.: эволюция, влияние Возрождения. «Повесть о Петре и Февронии»: проблематика, «женский вопрос», образ Февронии.

Тема 12. Европейская литература постренессансного периода: барокко.
Мировоззренческие аспекты и поэтика барокко (тематика и проблематика литературных произведений, формальные приемы создания литературного произведения). Характеристика барочных течений: маринизм, гонгоризм, эвфуизм, прециозная литература. Джон Мильтон как представитель сонеты Андреаса Грифиуса. Стилистика барочной прозы Франциско де Кеведо. Роман «Критикон» Бальтазара Грасиана: стилистические особенности. Роман Ганса Гриммельсгаузен «Симплициссимус»: стилистические особенности. Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Горе-Злочастии» как образец барочной бытовой повести: проблематика, система персонажей, формальные особенности. Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Фроле Скобееве» как образец русского плутовского романа, признаки стилистики барокко. Барокко в русской поэзии 17 ст.: творчество Симеона Полоцкого, Сильвестра Медведева, Кариона Истомина.

Тема 13. Европейская литература XVII-XVIII вв.: классицизм.
Классицизм как литературный стиль и литературное направление. Философская и эстетическая платформы классицизма, стилистические признаки (носители). Творчество Пьера Корнеля. Трагедия «Сид» как образец стилистики классицизма. Драматургия Жана Расина: трагедии мифологические, исторические («Александр», «Андромаха», «Митридат», «Ифигения», «Федра»), политические («Британик», «Береника») и др.: сюжетные и иные художественные особенности. Содержательные и формальные особенности комедий Мольера («Тартюф», «Мизантроп», «Скупой», «Дон Жуан» и др.). Французская классицистическая проза: мадам де Севинье, Блез Паскаль, Ларошфуко, госпожа де Лафайет и др. Творчество Жана де Лафонтена. Лафонтен как баснописец.

Тема 14. Русская литература 18 века: время классицизма.
Исторический и эстетический контексты русской литературы XVIII века, периодизация литературного процесса. Феофан Прокопович. Драма «Владимир», идейно-художественный анализ произведения:

сюжет, персонажи, образы, идеи, форма и т. д. Жизненный и творческий путь А.Д. Кантемира. В.К. Тредиаковский как учёный и писатель. Идеи трактата «Новый и краткий способ к сложению российских стихов». М.В. Ломоносов: реформа русского стихосложения, литературно-художесивенное наследие. Творчество А.П. Сумарокова (трагедии, комедии, басни и проч.). Новаторство лирики Г.Р.Державина, художественные особенности содержания и формы. Проблематика и художественные особенности комедий Д.И. Фонвизина «Бригадир» и «Недоросль».

Тема 15. Европейская литература конца XVIII ст.: сентиментализм.
Сентиментализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, художественные особенности (носители стиля). Сентиментализм во Франции. Жан Жак Руссо как основоположник сентиментализма. Воплощение его философских и эстетических идей в собственных произведениях («Юлия, или Новая Элоиза», «Исповедь», «Прогулки одинокого мечтателя» и др.) Сентиментализм во Франции: Б. де Сен-Пьер, Р. де ла Бретонн, С.Мерсье и др. Сентиментализм в Англии: Л.Стерн, Д.Томсон, Э.Юнг, С.Ричардсон, О.Голдсмит и др. Иоганн Кристоф Фридрих Шиллер: биография, литературное творчество. Иоганн Вольфганг Гёте: биография, литературное творчество. Сентиментализм в России: А.Н. Радищев («Путешествие из Петербурга в Москву»). Сентиментализм в России: Н.М. Карамзин («Письма русского путешественника», «Бедная Лиза» и др.).

Тема 16. Стилистические направления литературного процесса XIX века.
Определение и характеристика понятий «литературный стиль». «индивидуальный авторский стиль», «литературное (стилистическое) направление». Романтизм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля). Воплощение стилистики романтизма: наиболее известные писатели, их произведения. Реализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля). Воплощение стилистики реализма: наиболее известные писатели, их произведения. Натурализм как стилистическое течение: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля), наиболее известные писатели и их произведения.

Тема 17. Европейский романтизм XIX века: Великобритания.
Развитие романтизма в Англии: этапы развития и их характеристика, родо-жанровое разнообразие, известные писатели-романтики. Творчество поэтов «озёрной школы» (Вордсворт, Кольридж, Саути). Биография Джорджа Байрона, тематика, проблематика его творчества, родо-жанровые приоритеты, байроновский герой, «байронизм» как литературное явление. Романистика Вальтера Скотта: тематика, проблематика, мотивы, герой, сюжетные и др. художественные особенности.

Тема 18. Европейский романтизм XIX века: Франция, Германия.
Мотивы, образы творчества французских писателей-романтиков: Шатобриан, Виньи, Мюссе, де Сталь, Беранже и др. Новаторство Гюго в поэзии, драматургии, художественные особенности романистики. Романистика Жорж Санд: тематика, проблематика, образы, мотивы, сюжетные решения. Романтические мотивы и образы в творчестве Александра Дюма: «Граф Монте-Кристо», трилогия о мушкетерах («Три мушкетера», «20 лет спустя», «10 лет спустя»), «Королева Марго», «Графиня де Монсоро» и др. Романтическая концепция братьев Шлегель. Художественные особенности творчества йенских (Тик, Новалис) и гейдельбергских (Арним, Бертрано, братья Гримм) романтиков. Художественный мир Эрнста Теодора Амадея Гофмана (сказки, новелистика, романы).

Тема 19. XIX век: литература романтизма в России.
Общие тенденции развития русского романтизма первой половины XIX столетия: поэзия, проза, общественно-литературные объединения, журналы. В.А. Жуковский и К.Н. Батюшков как предвестники русского романтизма, особенности творчества. Воплощение романтической стилистики в поэзии и прозе декабристов. Романтические тенденции в творчестве А.С. Пушкина раннего периода. Творчество М.Ю. Лермонтова как пик русского романтизма. Романтизм ранней прозы Н.В. Гоголя («Вечера на хуторе близ Диканьки», «Вий», «Тарас Бульба»).

Тема 20. Литература реализма XIX века во Франции.
Реализм XIX века во Франции: общая характеристика (этапы и особенности развития, наиболее известные представители и их произведения, тематика и проблематика, художественные особенности). Романистика Стендаля: тематика, проблематика, образы, мотивы, художественные особенности. «Человеческая комедия» Оноре де Бальзака: история создания, композиция, тематика, проблематика, художественные особенности. Новеллистика Проспера Мериме: стилистическая эволюция (от романтизма к реализму и наоборот). Воплощение стилистики реализма в творчестве Гюстава Флобера. Развитие французского натурализма XIX века и роль в его становлении Эмиля Золя.

Тема 21. Литература реализма XIX века: Германия, Англия.
Развитие рализма в Германии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности. Творчество Генриха Гейне: от романтизма к реализму. Развитие рализма в Англии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности. Романистика Чарлза Диккенса: тематика, проблематика, художественные особенности.
Романистика Уильяма Теккерея: тематика, проблематика, художественные особенности. Артур Конан Дойл и его рассказы о Шерлоке Холмсе. Романистика Антони Троллопа: тематика, проблематика, художественные особенности.

Тема 22. Литература реализма XIX века в России.
Общая характеристика общественно-литературного движения второй половины XIX в. Цикл петербургских повестей Н.В. Гоголя: образ Петербурга, торжество жестокой социальной действительности («Невский проспект», «Нос», «Портрет», «Записки сумасшедшего», «Шинель»). Поэма «Мёртвые души»: характеристика персонажей произведения, идеейная направленность авторского смеха. Своеобразие повестей и романов И.С. Тургенева (философия счастья и долга в романе «Дворянское гнездо»; проблемы счастья и долга в повести «Фауст»; «Ася» – повесть о несостоявшейся любви; смысл названия романа «Дым»; «Отцы и дети» – что такое нигилизм? и др.). Общие особенности творчества Ф.М. Достоевского (в чём своеобразие героя «Записок из подполья»? Что такое «подполье»? «Преступление и наказание»: теория Раскольникова; особенности жанра и композиции; особенности психологизма. «Братья Карамазовы» как роман философско-религиозного реализма. И др.). Гражданская лирика Некрасова (тематика, проблематика, художественные особенности). Общие особенности реализма Л.Н. Толстого («Детство», «Война и мир», «Анна Каренина», «Смерть Ивана Ильича», «Воскресенье» и др. произведения). Своеобразие прозы А.П. Чехова, её отличие от предшественников (особенности ранних рассказов, особенности прозы зрелого Чехова). М.Е. Салтыков-Щедрин: художественные особенности сатиры, сказок. Тематика, проблематика прозы Н.С. Лескова. Классические аспекты художественного мышления А.П. Чехова. Духовный автобиографизм прозы В.М. Гаршина. Идиостилистика Ф.М. Достоевского. К вопросу авторской идиостилистики: А.С. Пушкин.

Тема 23. Литературный процесс первой половины XX вв.
Определение и характеристика понятий «литературный стиль», «индивидуальный авторский стиль», «литературное направление». Модернизм как стиль и литературное направление: определение, время и история возникновения, художественные особенности, модерные течения. Импрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители импрессионизма в литературе. Символизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители символизма в литературе. Имажизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители в литературе. Футуризм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители футуризма в литературе. Экспрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители экспрессионизма в литературе. Дадаизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители дадаизма в литературе. Сюрреализм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители сюрреализма в литературе. Экзистенциализм как модерное течение: определение, история возникновения, философская платформа, стилистические особенности, представители экзистенциализма в литературе. «Театр абсурда» как модерное явление: толкование термина, философско-эстетические особенности произведений, представители «театра абсурда». «Новый роман» («антироман») как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители «нового романа» в литературе. «Сердитые молодые люди» как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе. «Разбитое поколение» (битники) как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.

Тема 24. Литературный процесс первой половины XX вв. в Великобритании, Германии, Австрии.
Школа «потока сознания» в английской и европейской литературах (творчество Джеймса Джойса). Психологическая школа В.Вульф (романы «Миссис Деллоуэй», «На маяк»). Драматургия Бернарда Шоу. Научно-фантастические романы Герберта Уэллса («Машина времени», «Война миров» и др.). Грани творчества Сомерсета Моэма. Антиутопии Дж. Оруэлла («Скотный двор», «1984»). Философский роман Томаса Манна. Драматургия Бертольда Брехта, теория «эпического театра», «эффект отстранения».

Проблематика, мотивы романов Эриха-Марии Ремарка. Художественный мир прозы Франца Кафки. Лирические мотивы Райнера Марии Рильке, поэтический «принцип вещности».

Тема 25. Литературный процесс первой половины XX в. во Франции и США.
Общая характеристика французской литературы первой половины XX века. Марсель Пруст как создатель жанра модернистского психологического романа: творческая биография, особенности стилистики романа «В поисках утраченного времени». Франсуа Мориак: жизненный и творческий путь, нравственно-этическая и иная проблематика романов («Тереза Дескейру», «Конец ночи», «Клубок змей» и др.). Экзистенциализм в творчестве Жан-Поля Сартра (роман «Тошнота»). Экзистенциализм в творчестве Альбера Камю («Миф о Сизифе», «Посторонний»). Общая характеристика литературы США первой половины XX века. Идейно-художественное своеобразие творчества Уильяма Фолкнера («Шум и ярость», «Деревушка», «Город», «Особняк» и др.). Проза Френсиса Скотта Фицджеральда в контексте американского литературного процесса первой пол. XX в. («Великий Гэтсби», «По ту сторону рая», «Ночь нежна» и др.). Тематика и проблематика прозы Эрнеста Хемингуэя («И восходит солнце», «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол», «Старик и море», «Снега Килиманджаро» и др.).Тематика и проблематика прозы Теодора Драйзера («Сестра Керри», «Финансист», «Американская трагедия» и др.).

Тема 26. Литературный процесс первой половины XX в. России.
Общая характеристика русской литературы первой половины XX в. Художественная интерпретация итогов русской революции в произведениях М. Булгакова («Белая гвардия», «Собачье сердце», «Роковые яйца» и др.). Трагизм гражданской войны на примере образа Григория Мелехова в романе «Тихий Дон» М. Шолохова. Сатирическая поэзия В. Маяковского («Клон», «Прозаседавшиеся», «Трус», «Подлиза», «Баня» и др.). Образ лирического героя в лирике С. Есенина. Особенности индивидуального стиля И. Бунина (на примере произведений «Господин из Сан-Франциско», «Антоновские яблоки», «Князь во князьях», «Сосед» и др.). Отображение послереволюционных реалий в романах И.Ильфа, Е. Петрова «Золотой теленок», «Двенадцать стульев». Антиутопические мотивы в произведениях Александра Беляева («Голова профессора Доуэля», «Человек-амфибия», «Продавец воздуха», «Властелин мира»).

Тема 27. Литературный процесс второй половины XX в. – начала XXI: эпоха постмодернизма.
Определение и характеристика понятий «литературный стиль», «литературное направление», «литературное течение», «индивидуальный авторский стиль (идиостиль)». Постмодернизм как стилистическое течение: временные рамки, социально-исторические предпосылки к возникновению, философская платформа. Стилистические особенности постмодернизма, наиболее известные писатели-постмодернисты и их произведения (отечественные и иностранные). Социалистический реализм в русской литературе XX века: временные рамки, история возникновения термина и его толкование, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.). Художественные (стилистические) особенности произведений, написанных под эгидой соцреализма, известные авторы и их сочинения. Понятие «универсализм» в литературном процессе XXI века.

Тема 28. Под знаком постмодернизма: Великобритания, Америка.
Художественная литература Великобритании второй половины XX – начала XXI в.: обзор, общая характеристика. Романистика Уильяма Голдинга. «Повелитель мух»: история создания романа, сюжетные и художественные особенности. Постмодернизм в прозе Джона Фаулза: «Коллекционер», «Волхв», «Женщина французского лейтенанта», «Башня из черного дерева» и др. Художественная литература США второй половины XX– начала XXI: обзор, общая характеристика. Роман Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки»: история создания, проблематика, художественные особенности. Художественная литература стран Латинской Америки второй половины XX века: известные писатели и их произведения, общие тенденции, специфика «магического реализма». Идейно-художественное своеобразие романа «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсиа Маркеса. Художественный мир малой прозы (рассказов) Хорхе Луиса Борхеса.

Тема 29. Под знаком постмодернизма: Франция, Италия.
«Новый роман» («антироман») в литературном процессе Франции второй половины XX века: романистика Алена Роб-Грийё. «Новый роман» («антироман») в литературном процессе Франции второй половины XX века: романистика Натали Саррот. Французский «театр абсурда»: Сэмюэл Беккет, Эжен Ионеско. Проблематика, мотивы, образы прозы Жан-Мари Гюстава Леклезио. Художественные особенности прозотекста Патрика Модиано. Тематика, проблематика, мотивы, образы и проч. художественные особенности творчества современных французских писателей: Мишель Турнье, Анна Гавальда, Жиль Леруа и др. Проза второй пловины XX века Альберто Моравиа («Чочара», «Римские рассказы» и др.). Постмодерный роман Умберто Эко («Имя розы», «Маятник Фуко», «Остров накануне», «Баудолино» и др.).

Тема 30. Русская литература второй половины XX — начала XXI века.
Литературный процесс России во второй половине XX века (до 1991 г.), общая характеристика. Стилистические особенности прозы В.М. Шукшина. Философские аспекты лирики В.С. Высоцкого. Постмодернисткое движение в русской литературе постсоветского периода (после 1991 г.).

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Миф как прообраз современной литературы.	2		0.5
2.	Древнейшие памятники художественной литературы.	2		
3.	Древнегреческая художественная литература. Эпос.	2		
4.	Древнегреческая драма.	2		
5.	Древнегреческая лирика.	2		
6.	Художественная литература Древнего Рима.	4		
7.	Литература Раннего Средневековья.	2		
8.	Литература зрелого и позднего Средневековья.	2		
9.	Европейская литература эпохи Возрождения: Италия, Испания.	2		
10.	Европейская литература эпохи Возрождения: Франция, Англия.	2		
11.	Европейская литература эпохи Возрождения: Россия, Англия.	2		
12.	Европейская литература постренессансного периода: барокко.	2		
13.	Европейская литература XVII-XVIII вв.: классицизм.	2		
14.	Русская литература XVIII: время классицизма.	2		
15.	Европейская литература конца XVIII ст.: сентиментализм.	2		
16.	Стилистические направления литературного процесса XIX века.	2		0.5
17.	Европейский романтизм XIX века: Великобритания.	2		
18.	Европейский романтизм XIX века: Франция, Германия.	2		
19.	XIX век: литература романтизма в России.	2		
20.	Литература реализма XIX века во Франции.	2		
21.	Литература реализма XIX века: Германия, Англия.	2		
22.	Литература реализма XIX века в России.	4		
23.	Литературный процесс первой половины XX вв.	4		0.5
24.	Литературный процесс первой половины XX вв. в Великобритании, Германии, Австрии.	2		
25.	Литературный процесс первой половины XX в. во Франции и США.	2		
26.	Литературный процесс первой половины XX в. России.	4		
27.	Литературный процесс второй половины XX в. – начала XXI: эпоха постмодернизма.	2		0.5
28.	Под знаком постмодернизма: Великобритания, Америка.	2		
29.	Под знаком постмодернизма: Франция, Италия.	2		
30.	Русская литература второй половины XX — начала XXI века.	2		
Итого:		68		2

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Миф как прообраз современной литературы.	2		

2.	Древнейшие памятники художественной литературы.	2		
3.	Древнегреческая художественная литература. Эпос.	2		0.5
4.	Древнегреческая драма.	2		0.5
5.	Древнегреческая лирика.	2		0.5
6.	Художественная литература Древнего Рима.	4		
7.	Литература Раннего Средневековья.	2		0.5
8.	Литература зрелого и позднего Средневековья.	2		0.5
9.	Европейская литература эпохи Возрождения: Италия, Испания.	2		0.5
10.	Европейская литература эпохи Возрождения: Франция, Англия.	2		0.5
11.	Европейская литература эпохи Возрождения: Россия, Англия.	2		
12.	Европейская литература постренессансного периода: барокко.	2		0.5
13.	Европейская литература XVII-XVIII вв.: классицизм.	2		0.5
14.	Русская литература XVIII: время классицизма.	2		
15.	Европейская литература конца XVIII ст.: сентиментализм.	2		0.5
16.	Стилистические направления литературного процесса XIX века.	2		
17.	Европейский романтизм XIX века: Великобритания.	2		
18.	Европейский романтизм XIX века: Франция, Германия.	2		
19.	XIX век: литература романтизма в России.	2		
20.	Литература реализма XIX века во Франции.	2		
21.	Литература реализма XIX века: Германия, Англия.	2		
22.	Литература реализма XIX века в России.	4		0.5
23.	Литературный процесс первой половины XX вв.	4		
24.	Литературный процесс первой половины XX вв. в Великобритании, Германии, Австрии.	2		0.5
25.	Литературный процесс первой половины XX в. во Франции и США.	2		
26.	Литературный процесс первой половины XX в. России.	4		0.5
27.	Литературный процесс второй половины XX в. – начала XXI: эпоха постмодернизма.	2		
28.	Под знаком постмодернизма: Великобритания, Америка.	2		0.5
29.	Под знаком постмодернизма: Франция, Италия.	2		0.5
30.	Русская литература второй половины XX — начала XXI века.	2		0.5
Итого:		68		8

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Миф как прообраз современной литературы.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		10
2.	Древнейшие памятники художественной литературы.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
3.	Древнегреческая художественная литература. Эпос.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
4.	Древнегреческая драма.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9

5.	Древнегреческая лирика.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
6.	Художественная литература Древнего Рима.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	4		11
7.	Литература Раннего Средневековья.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
8.	Литература зрелого и позднего Средневековья.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
9.	Европейская литература эпохи Возрождения: Италия, Испания.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
10.	Европейская литература эпохи Возрождения: Франция, Англия.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
11.	Европейская литература эпохи Возрождения: Россия, Англия.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
12.	Европейская литература постренессансного периода: барокко.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		10
13.	Европейская литература XVII-XVIII вв.: классицизм.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
14.	Русская литература XVIII: время классицизма.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9

15.	Европейская литература конца XVIII ст.: сентиментализм.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		10
16.	Стилистические направления литературного процесса XIX века.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
17.	Европейский романтизм XIX века: Великобритания.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
18.	Европейский романтизм XIX века: Франция, Германия.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
19.	XIX век: литература романтизма в России.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
20.	Литература реализма XIX века во Франции.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
21.	Литература реализма XIX века: Германия, Англия.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
22.	Литература реализма XIX века в России.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	4		11
23.	Литературный процесс первой половины XX вв.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9

24.	Литературный процесс первой половины XX вв. в Великобритании, Германии, Австрии.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
25.	Литературный процесс первой половины XX в. во Франции и США.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
26.	Литературный процесс первой половины XX в. России.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		10
27.	Литературный процесс второй половины XX в. – начала XXI: эпоха постмодернизма.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
28.	Под знаком постмодернизма: Великобритания, Америка.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
29.	Под знаком постмодернизма: Франция, Италия.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
30.	Русская литература второй половины XX — начала XXI века.	Подготовка к освещению вопросов практического занятия, анализ текстов	3		9
Итого:			152		278

4.7. Курсовая работа по дисциплине «История мировой литературы».
Тематика курсовых работ
1.Жанр научно-фантастического романа в творчестве Герберта Уэллса.
2.«Поток сознания» как художественный метод творчества Джеймса Джойса. 3.Морально-этические проблемы и ценности в романах о Гарри Потере Джоан Роулинг.
4.Система персонажей в цикле произведений Артура Конан Дойля о Шерлоке Холмсе.
5.Стилистика романтизма в творчестве Александра Дюма («Граф Монте-Кристо», трилогия о мушкетерах («Три мушкетера», «20 лет спустя», «10 лет спустя»), «Королева Марго», «Графиня де Монсоро» и др.).
6.Критика войны и её влияние на людей в романах Эриха Марии Ремарка.
7.Философские аспекты романа Ф.М. Достоевского «Идиот».
8.Отображение идеи сверхчеловека в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание».
9.«Философия жизни» персонажей романа Джека Лондона «Морской волк».

10.История американского общества в творчестве Теодора Драйзера.
11.Экзистенциальное измерение произведений Эрнеста Хемингуэя («И восходит солнце», «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол», «Старик и море», «Снега Килиманджаро» и др.).
12.История и мифология Латинской Америки в романах Габриэля Гарсиа Маркеса.
13.Типичность и индивидуализм образа Ильи Обломова в романе И.А. Гончарова «Обломов».
14.Критический подтекст творчества И.Ильфа, Е.Петрова («Золотой телёнок», «Двенадцать стульев»).
15.Мифологическая основа романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита».
16.Феномен В.Высоцкого в отечественном литературном процессе XX столетия.
17.Стилистическое воплощение модернизма в произведениях Франца Кафки.
18.Мера актуальности политической сатиры М.Булгакова («Роковые яйца», «Собачье сердце» и т.д.).
19.Художественные особенности прозы Василия Шукшина.
20.Модернизм как направление и стиль в истории мировой литературы.
21.Постмодернизм как направление и стиль в истории мировой литературы.
22.Марсель Пруст как создатель жанра модернистского психологического романа: «В поисках утраченного времени».
23.Индивидуальный авторский стиль как научная проблема в современном литературоведении.
24.«Сердитые молодые люди» как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века.
25. Психологическая школа Вирджинии Вулф (романы «Миссис Деллоуэй», «На маяк»).
26.Грани творчества Сомерсета Моэма.
27.Антиутопии Дж. Оруэлла («Скотный двор», «1984»).
28.Философский роман Томаса Манна.
29.Экзистенциализм в творчестве Жан-Поля Сартра (роман «Тошнота»).
30.Экзистенциализм в творчестве Альбера Камю («Миф о Сизифе», «Посторонний»).
31.Постмодернизм в прозе Джона Фаулза («Коллекционер», «Волхв», «Женщина французского лейтенанта», «Башня из черного дерева», сборник эссе «Аристос» и др.).
32.Векторы проблематики романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».
33.Стилистические особенности художественной прозы В.И. Даля.
34.Элементы стилистики романтизма в романе Вальтера Скотта «Айвенго».
35.Художественные особенности исторической прозы А.С. Пушкина («Арап Петра Великого», «Капитанская дочка», «Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года», «Кирджали», «Рославлев»).
36.Тропика И.А. Бунина как структурный элемент индивидуального стиля писателя.
37.Франсуа Вийон: поэт «плывущий против течения».
38.Барокко как направление и стиль в истории мировой литературы.
39.Классицизм как направление и стиль в истории мировой литературы.
40.Сентиментализм как направление и стиль в истории мировой литературы.
41.Романтизм как направление и стиль в истории мировой литературы.
42.Реализм как направление и стиль в истории мировой литературы.
43.Натурализм как направление и стиль в истории мировой литературы.

Общие критерии оценки курсовой работы следующие:
- соответствие представленной работы требованиям методических указаний по выполнению курсовой работы;
- степень усвоения студентом понятий и категорий по теме курсового исследования;
- умение работать с документальными и литературными источниками;
- умение формулировать основные выводы по результатам анализа конкретного материала;
- грамотность изложения, соблюдение норм научного стиля изложения;
- самостоятельность выполнения работы;
- правильность оформления работы.

В основном, применяются следующее критерии формирования оценки курсовой работы: самостоятельность, качество и правильность выполнения — до 60% формируемой оценки; защита результатов и выводов исследования — до 30% формируемой оценки; оригинальность результатов и выводов исследования — до 10% формируемой оценки.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.
Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Формы контроля освоения дисциплины
Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем(ями), ведущими практические занятия по дисциплине в следующих формах:
контрольные вопросы для практических занятий по разделам дисциплины;
реферирование и защита рефератов;
доклады;
тестовые задания;
творческие задания;
курсовая работа;
вопросы к экзамену.

Промежуточная аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного/письменного экзамена (включает в себя ответы на вопросы экзаменационного билета). В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:
а) основная литература:
История зарубежной литературы XVII века / под ред. М.В.Разумовской. – М., 2001.
История зарубежной литературы XVIII века / под ред. Л.В.Сидоренко. – М., 2001.
Зарубежная литература конца XIX – начала XX века: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Под ред. В. М. Толмачева. – М., 2003.
Зарубежная литература XX века: Учебник для вузов / Под ред. Л. Г. Андреева. – М., 2000.
5. Гиленсон Б.А. История зарубежной литературы второй половины XX – начала XXI века. – М., 2015.

б) дополнительная литература:
1. Андреев Л.Г., Козлова Н.П., Косиков Г.К. История французской литературы. - М., 1987.
3. Дъяконова Н. А. Из истории английской литературы: статьи (Байрон, Диккенс, Киплинг). – СПб., 2001.

4. История зарубежной литературы: Средние века. Возрождение. 4-е изд., испр. и доп. /Алексеев М.П., Жирмунский В.М., Мокульский С.С., Смирнов А.А. - М., 1987.
5. Чистякова Н.А., Вулих Н.В. История античной литературы. - М., 1972.
6. Лосев А.Ф. Античная мифология в ее историческом развитии. - М.,1957.
7. Плавскин З.И. Литература Возрождения в Испании: Учебное пособие. Спб.: Изд-воС.-Петербург. Ун-та, 1994.
8. Пуришев Б.И. Литература эпохи Возрождения: Курс лекций. 1996.
9. Реизов Б. Г. Реализм в литературе XIX века. – М., 1987.

в) методические рекомендации:
1. Вечёркин И.А., Нередкова С.С. Методические указания к выполнению курсовых работ по дисциплине “История мировой литературы” для студентов специальности “Перевод и переводоведение”: учебно-методическое издание. — Луганск: ЛГУ им. В. Даля, 2022. — 19 с.

г) интернет-ресурсы:
Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/
Электронная библиотека Российской государственной библиотеки - http://elibrary.rsl.ru
Сайт Российской национальной библиотеки - http://www.nlr.ru
Библиотека Академии наук Российской Федерации - http://www.rasl.ru
Электронная библиотека классической литературы - http://www.klassika.ru/
Художественные тексты, тексты по литературоведению, учебные пособия - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks
Литература Западной Европы 17 века — 17v-euro-lit.niv.ru
Литература эпохи Просвещения — lit-prosv.niv.ru
Литература Западной Европы 19 века — 19v-euro-lit.niv.ru

Электронные библиотечные системы и ресурсы
Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru
Другие открытые источники
Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины
Освоение дисциплины «Экономическая теория и макроэкономика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.
Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.
Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird

Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«История мировой литературы»
Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 УК-1.2	Темы 1 — 30	1, 2, 3
2.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4.	Темы 1-30	1, 2, 3
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-1.4. ОПК-1.5.	Темы 1 — 30	1, 2, 3

3.	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1 ОПК-2.2	Темы 1 — 30	1, 2, 3
4.	ПК-9	Способен ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста	ПК-9.1.	Темы 1 -30	1, 2, 3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-1	УК-1.1 УК-1.2	знать мировую литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретических понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенности развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а	темы 1 — 30	реферирование и защита рефератов; доклады; тестовые задания; творческие задания; курсовая работа; вопросы к экзамену

также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистичес-кие направления и течения; основную научно-теоретичес-кую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований; направление движения научной мысли в исследовани-ях по мировой литературе; уметь анализировать литературное произведение как художествен-но-эстетическое целое с учетом литературного направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентирова-ться в многообразии существую-щих мнений, точек зрения на литературный процесс и основные проблемы зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической

				литературой; владеть навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологии и методики литературоведческого анализа; реферирования и конспектирования критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты, индивидуаль-ные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации.		
3	УК-4		УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4.	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке ЗНАТЬ: литературные формы официального стиля государственного и иностранного языка УМЕТЬ: точно и согласно ситуации выражать мысли на государственном и	темы 1 — 30	реферирование и защита рефератов; доклады; тестовые задания; творческие задания; курсовая работа; вопросы к экзамену

			родном языках ВЛАДЕТЬ: лексическим запасом деловой коммуникации на государственном и иностранном языках ЗНАТЬ: стили речи, их характеристики и область применения УМЕТЬ: определять функциональный стиль переводимого текста ВЛАДЕТЬ: навыками перевода текстов разных стилей с иностранного языка на государственный.		
2.	ОПК-1	ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3 ОПК-1.4. ОПК-1.5.	знать как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона; мировую литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятия в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенности развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические,	темы 1 — 30	реферирование и защита рефератов; доклады; тестовые задания; творческие задания; курсовая работа; вопросы к экзамену

эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистичес-кие направления и течения; основную научно-теоретическую литературу по истории мировой литературы, проблематике и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследовани-ях по мировой литературе; уметь ситуативно применять знания культурно-коммуника-тивных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентиро-ваться в многообразии существую-щих мнений, точек зрения на литературный процесс и основные проблемы зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой; владеть знаниями в области истории, политики, экономики, религии и

			культуры страны изучаемого языка; навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художественного произведения; современной методологией и методикой литературоведческого анализа; навыками выполнения самостоятельного литературоведческого исследования по теме; навыками сбора и обработки информации.		
4.	ОПК-2	ОПК-2.1 ОПК-2.2	ЗНАТЬ : основные подходы при обучении иностранным языкам УМЕТЬ : осуществлять эффективное обучение иностранным языкам посредством применения коммуникативного, деятельностного, когнитивного и социокультурного подходов. ВЛАДЕТЬ: навыками обучения иностранным языкам . ЗНАТЬ : современные образовательные технологии УМЕТЬ : осуществлять межкультурную коммуникацию на высоком уровне ВЛАДЕТЬ: приемами обучения для формирования навыков межкультурной коммуникации	Темы 1 - 30	реферирование и защита рефератов; доклады; тестовые задания; творческие задания; курсовая работа; вопросы к экзамену
5.	ПК-9	ПК-9.1	знать особенности лексического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода; стилистичес-кие регистры соответствующих языков; мировую	темы 1 — 30	реферирование и защита рефератов; доклады; тестовые задания; творческие задания; курсовая работа; вопросы к экзамену

литературы в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народов; тексты классических произведений древней, новой и современной литературы; основные этапы жизненного и творческого пути выдающихся мастеров мировой литературы; основные теоретические понятий в их историко-литературном развитии; основные этапы и особенностей развития мировой литературы и культуры разных эпох, основные тенденции этого процесса, а также основные исторические, эстетические и литературные факты; основные литературно-стилистические направления и течения; основную научно-теоретичес-кую литературу по истории мировой литературы, проблемати-ке и методологии научных исследований, направления движения научной мысли в исследовани-ях по мировой литературе; уметь определять типы исходного текста и его жанровой принадлеж-ности; анализировать литературное произведение как художествен-но-эстетическое целое с учетом литературного

направления, к которому оно принадлежит, а также его жанровой специфики, в контексте литературы и культуры эпохи создания; рассматривать литературный процесс в культурно-историческом контексте эпохи; показать место и значение творчества писателя в истории мировой литературы, его влияние на литературный процесс; ориентирова-ться в многообразии существую-щих мнений, точек зрения на литературный процесс и основных проблем зарубежной и отечественной литературы; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой; владеть навыками анализа как историко-литературного процесса, так и конкретного художествен-ного произведения; современной методологии и методики литературо-ведческого анализа; реферирова-ния и конспектиро-вания критической литературы, предлагаемой для подготовки к практическим занятиям; выполнения самостоя-тельного литературо-ведческого исследования по теме; дать ответ в письменной форме на контрольные вопросы, тесты,

индивидуаль-ные задания по курсу, а также дать грамотно построенный, развернутый устный ответ в ходе проведения практических занятий и экзамена; сбора и обработки информации.

Фонды оценочных средств по дисциплине «История мировой литературы»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях
(в виде докладов и сообщений)
1. Определение, трактовка понятий: миф, мифология,.
2.Классификация архаических мифов, характеристика: мифы о животных, мифы о происхождении мира, мифы о происхождении человека, персонажи мифа, время-пространство мифа.
3.Характеристика мифологии на пороге классового общества.
4.Характеристика древнегреческой мифологии: поколение старших богов, боги младшего поколения (олимпийские боги), полубоги (герои) и др.
5.Общая характеристика древнеримской мифологии.
6.Многообразие мифологических мотивов в художественной литературе (от древних времен до современности).
7.Веды как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности.
8.Авеста как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности.
9.Коран как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности.
10.Библия как древний памятник художественной литературы: структура, содержание, художественные особенности.
11.Раскрыть понятия: литературный род, эпос, лирика, драма, литературный жанр.
12.Эпос как род литературы: отличительные черты, особенности.
13.Периодизация истории древнегреческой литературы, наиболее известные древнегречиские писатели.
14. «Илиада» Гомера: персонажи, художественные особенности.
15. «Одиссея» Гомера: персонажи, художественные особенности.
16.Древнегреческий дидактический эпос: Гесиод («Труды и дни»).
17.Пародийный эпос Древней Греции: «Война лягушек и мышей».
18.Историческая проза Древней Греции: Геродот («История»).
19.Документально-художественная проза: Плутарх («Параллельные жизнеописания»).
20.Древнегреческий роман: Харитон («Повесть о любви Херея и Каллирои»), Лонг («Дафнис и Хлоя»).
21. Драма как род литературы: отличительные черты, особенности, жанры.
22.Трагедия Эсхила «Персы»: история написания, художественные особенности.
23.Трилогия Эсхила о Прометее: мифологическая основа, художественные особенности.
24.Трагедия Софокла «Антигона»: мифологическая основа, художественные особенности.
25.Трагедия Софокла «Царь Эдип»: мифологическая основа, художественные особенности.
26.Еврипид: психологический драматизм в трагедии «Ифигения в Авлиде», сопоставление с мифической основой.
27.Еврипид: психологический драматизм в трагедии «Медея», сопоставление с мифической основой.
28.Тема любви в трагедии Еврипида «Ипполит»: мсифологическая основа, драматический конфликт.
29.Жизнь и творчество Аристофана. Проблематика пьесы «Птицы».
30.Литературная полемика в комедии Аристофана «Лягушки».
31. Разновидности и характеристика древнегреческой лирики.
32.Древнегреческая лирика: Тиртей, жизнь и творчество.
33.Древнегреческая лирика: Архилох, жизнь и творчество.
34.Древнегреческая лирика: Алкей, жизнь и творчество.
35.Древнегреческая лирика: Сапфо, жизнь и творчество.
36.Древнегреческая лирика: Анакреонт, жизнь и творчество.
37.Древнегреческая лирика: Пиндар, жизнь и творчество.

38.Феокрит: буколистическая традиция в греческой поэзии.
39.Древнегреческая басня: Эзоп, жизненный путь и особенности творчества.
40.Общая характеристика развития литературы Древнего Рима.
41.Мемуарно-историческая проза Гая Юлия Цезаря («Записки о Галльской войне», «Зписки о гражданской войне»).
42. «Буколики» Вергилия: структура, проблематика, художественные особенности.
43.Тематика и проблематика поэмы Вергилия «Георгики».
44. «Энеида» Вергилия: история написания, художественные особенности.
45. Критические мотивы в «Сатирах» и «Эподах» Горация.
46. Художественные особенности одической лирики Горация («Оды»).
47. Идейно-эстетические аспекты «Посланий» Горация.
48. Жизнь и творчество Овидия: обзор. Мифолого-философская основа поэмы «Метаморфозы».
49.Многообразие литературного наследия Сенеки.
50.Басни Федра.
51.Художественный мир сатирики Ювенала.
52.Кельтская литература раннего Средневековья: историко-мифологическая платформа, сказители, жанровые и художественные особенности.
53.Цикличность кельтского эпоса: Уладский цикл, цикл о Финне, саги о чудесных плаваниях и др. Содержательные аспекты, главные персонажи, художественные особенности.
54.Древнегерманская литература: историко-мифологическая основа, тематика, сюжетные линии, авторы-исполнители.
55.Древнегерманская эпическая поэзия: «Песня о Хильдебранте» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности).
56.Древнегерманский эпос: «Поэма о Беовульфе» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности).
57.Древнескандинавская литература: историко-мифологическая основа, жанровые разновидности.
58.Песни «Эдды»: содержательный аспект, художественные особенности.
59.Искусство скальдов, особенности поэтики.
60.Древнескандинавские саги: историческая основа, тематика, структура.
61.Древнеславянское мифологическое мировоззрение. Славянские боги (Род, Белобог, Чернобог, Сварог, Лада, Перун и др.) и духи (Домовой, Леший, Русалка, Водяной, Вий и др.). Мотивы славянской мифологии в произведениях русских писателей.
62.Былины как древнерусский героический эпос: историко-мифологическая основа, художественные особенности, главные персонажи (Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович).
63.Франзузский героический эпос. «Песня о Роланде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности.
64. Испанский героический эпос. «Песня о Сиде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности.
65.Немецкий героический эпос: «Песня о Нибелунгах»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности.
66.«Слово о полку Игореве»: историческая основа, сюжет, система персонажей и образов, проблематика, художественные особенности.
67.Понятие куртуазности, куртуазной литературы. Жанры куртуазной лирики. Бретонские лэ.
68.Рыцарские романы о Тристане и Изольде: сюжетные и художественные особенности.
69. Рыцарские романы о дворе короля Артура: сюжетные и художественные особенности.
70. Цикл рыцарских романов о святом Граале: сюжетные и художественные особенности.
71.Городская литература средневековья: жанры, сюжеты, персонажи, проблематика, художествекнные особенности.
72.Эпоха Возрождения как противоречие схоластическому Средневековью, идеи и деятельность гуманистов.
73.Общая характеристика развития литературы эпохи Возрождения в Италии.
74. Жизненный и творческий путь Данте. Образ Беатриче в поэзии Данте. История создания, содержательные и художественные особенности «Божественной комедии».
75.Жизненный и творческий путь Петрарки. Тематика и проблематика поэтического сборника «Канцоньере», образ Лауры в лирике Петрарки.
76. Жизненный и творческий путь Боккаччо. «Декамерон»: история создания, содержательные и художественные особенности.
77. Общая характеристика развития литературы эпохи Возрождения в Испании.
78.Драматургия Лопе де Вега, лучшие произведения.
79.Жизненный и творческий путь Сервантеса. «Дон Кихот»: история создания, содержательные и художественные особенности.
80. Особенности французского Возрождения, обзор, общая характеристика. Литературная деятельность и ведущие поэты кружка Маргариты Наваррской.

81. Франсуа Вийон. Поэт «плывущий против течения».
82. Франсуа Рабле. Роман «Гаргантюа и Пантагрюэль»: история написания, сюжетная основа, проблематика, критический (изобличительный) аспект произведения, приёмы комического в романе и иные художественные особенности.
83. Теоретические и парктические аспекты литературно-художественного творчества французской «Плеяды».
84. «Опыты» Мишеля де Монтеня как философско-художественный феномен.
85.Английское Возрождение, обзор, общая характеристика. Гуманистические особенности фольклора Англии эпохи Возрождения: баллады о Робине Гуде.
86.Джефри Чосер. «Кентерберийские рассказы»: композиция, сюжет, проблематика.
87.Жизнь и творчетство Томаса Мора.
88.Гуманизм в Нидерландах. Эразм Роттердамский.
89.Биографические данные о жизни Уильяма Шекспира.
90.Периоды творчества У.Шекспира: временные рамки, характеристика.
91.Комедии У.Шекспира: тематика, проблематика, художественные особенности («Сон в летнюю ночь», «Венецианский купец», «Укращение строптивой» и др.).
92.Трагедии У.Шекспира: тематика, проблематика, художественные особенности («Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет» и др.)
93.Исторические хроники У.Шекспира: историческая основа, художественные особенности.
94.Русская литература XV – XVII ст.: эволюция, влияние Возрождения (общий обзор).
95.Проблема государственной власти в русской литературе XV – XVI ст. (на примере «Сказание о Дракуле воеводе, или Повесть о мутьянском воеводе Дракуле» Федора Курицына).
96. «Хожение за три моря» Афанасия Никитина: географический, литературный, личностный (авторский) контексты произведения.
97. «Повесть о Петре и Февронии»: проблематика, «женский вопрос», образ Февронии.
98. Возрожденческие тенденции в русском историческом повествовании начала XVII в.: «Летописная книга» Катырева-Ростовского, «Повесть об Азовском осадном сидении донских казаков» Федора Порошина.
99. Мировоззренческие аспекты и поэтика барокко (тематика и проблематика литературных произведений, формальные приемы создания литературного произведения).
100. Характеристика барочных течений: маринизм, гонгоризм, эвфуизм, прециозная литература.
101. Сонеты Андреаса Грифиуса.
102. Стилистика барочной прозы Франциско де Кеведо.
103. Роман «Критикон» Бальтазара Грасиана: стилистические особенности.
104. Роман Ганса Гриммельсгаузен «Симплициссимус»: стилистические особенности.
105. Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Горе-Злочастии» как образец барочной бытовой повести: проблематика, система персонажей, формальные особенности.
106. Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Фроле Скобееве» как образец русского плутовского романа, признаки стилистики барокко.
107. Барокко в русской поэзии 17 ст.: творчество Симеона Полоцкого, Сильвестра Медведева, Кариона Истомина.
108.Классицизм как литературный стиль и литературное направление. Философская и эстетическая платформы классицизма, стилистические признаки (носители).
109.Творчество Пьера Корнеля. Трагедия «Сид» как образец стилистики классицизма.
110.Драматургия Жана Расина: трагедии мифологические, исторические («Александр», «Андромаха», «Митридат», «Ифигения», «Федра»), политические («Британик», «Береника») и др.: сюжетные и иные художественные особенности.
111. Содержательные и формальные особенности комедий Мольера («Тартюф», «Мизантроп», «Скупой», «Альцест» и др.).
112.Французская классицистическая проза: мадам де Севинье, Блез Паскаль, Ларошфуко, госпожа де Лафайет и др.
113.Творчество Жана де Лафонтена. Лафонтен как баснописец.
114.Исторический и эстетический контексты русской литературы XVIII века, периодизация литературного процесса.
115.Феофана Прокопович. Драма «Владимир», идейно-художественный анализ произведения: сюжет, персонажи, образы, идеи, форма и т.д.
116.Жизненный и творческий путь А.Д. Кантемира.
117.В.К. Тредиаковский как учёный и писатель. Идеи трактата «Новый и краткий способ к сложению российских стихов».
118.М.В. Ломоносов: реформа русского стихосложения, литературно-художественное наследие.
119.Творчество А.П. Сумарокова (трагедии, комедии, басни и проч.).
120.Новаторство лирики Г.Р.Державина, художественные особенности содержания и формы.
121.Проблематика и художественные особенности комедий Д.И. Фонвизина «Бригадир» и «Недоросль».

122.Сентиментализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, художественные особенности (носители стиля).
123.Сентиментализм во Франции. Жан Жак Руссо как основоположник сентиментализма. Воплощение его философских и эстетических идей в собственных произведениях («Юлия, или Новая Элоиза», «Исповедь», «Прогулки одинокого мечтателя» и др.)
124.Сентиментализм во Франции: Б. де Сен-Пьер, Р. де ла Бретонн, С.Мерсье и др.
125.Сентиментализм в Англии: Л.Стерн, Д.Томсон, Э.Юнг, С.Ричардсон, О.Голдсмит и др.
126. Иоганн Кристоф Фридрих Шиллер: биография, литературное творчество.
127. Иоганн Вольфганг Гёте: биография, литературное творчество.
128.Сентиментализм в России: А.Н. Радищев («Путешествие из Петербурга в Москву»).
129.Сентиментализм в России: Н.М. Карамзин («Письма русского путешественника», «Бедная Лиза» и др.).
130.Определение и характеристика понятий «индивидуальный авторский стиль», «литературное направление», «литературный стиль».
131.Романтизм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля).
132.Воплощение стилистики романтизма: наиболее известные писатели, их произведения.
133.Реализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля).
134.Воплощение стилистики реализма: наиболее известные писатели, их произведения.
135.Натурализм как стилистическое течение: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля), наиболее известные писатели и их произведения.
136.Развитие романтизма в Англии: этапы развития и их характеристика, родо-жанровое разнообразие, известные писатели-романтики.
137.Творчество поэтов «озёрной школы» (Вордсворт, Кольридж, Саути).
138.Биография Джорджа Байрона, тематика, проблематика его творчества, родо-жанровые приоритеты, байроновский герой, «байронизм» как литературное явление.
139.Романистика Вальтера Скотта: тематика, проблематика, мотивы, герой, сюжетные и др. художественные особенности.
140.Мотивы, образы творчества французских писателей-романтиков: Шатобриан, Виньи, Мюссе, де Сталь, Беранже и др.
141. Новаторство Гюго в поэзии, драматургии, художественные особенности романистики.
142. Романистика Жорж Санд: тематика, проблематика, образы, мотивы, сюжетные решения.
143. Романтические мотивы и образы в творчестве Александра Дюма: «Граф Монте-Кристо», трилогия о мушкетерах («Три мушкетера», «20 лет спустя», «10 лет спустя»), «Королева Марго», «Графиня де Монсоро» и др.
144. Романтическая концепция братьев Шлегель.
145. Художественные особенности творчества йенских (Тик, Новалис) и гейдельбергских (Арним, Бертрано, братья Гримм) романтиков.
146. Художественный мир Эрнста Теодора Амадея Гофмана (сказки, новелистика, романы).
147.Общие тенденции развития русского романтизма первой половины XIX столетия: поэзия, проза, общественно-литературные объединения, журналы.
148. В.А. Жуковский и К.Н. Батюшков как предвестники русского романтизма, особенности творчества.
149. Воплощение романтической стилистики в поэзии и прозе декабристов.
150.Романтические тенденции в творчестве А.С. Пушкина раннего периода.
151.Творчество М.Ю. Лермонтова как пик русского романтизма.
152.Романтизм ранней прозы Н.В. Гоголя («Вечера на хуторе близ Диканьки», «Вий», «Тарас Бульба»).
152.Реализм XIX века во Франции: общая характеристика (этапы и особенности развития, наиболее известные представители и их произведения, тематика и проблематика, художественные особенности).
153.Романистика Стендаля: тематика, проблематика, образы, мотивы, художественные особенности.
154. «Человеческая комедия» Оноре де Бальзака: история создания, композиция, тематика, проблематика, художественные особенности.
155. Новеллистика Проспера Мериме: стилистические особенности.
156.Воплощение стилистики реализма в творчестве Гюстава Флобера.
157.Развитие французского натурализма XIX века и роль в его становлении Эмиля Золя.
158.Развитие ализма в Германии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности.
159.Творчество Генриха Гейне: от романтизма к реализму.
160.Развитие ализма в Англии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности.
161.Романистика Чарлза Диккенса: тематика, проблематика, художественные особенности.
162. Романистика Уильяма Теккерея: тематика, проблематика, художественные особенности.
163.Артур Конан Дойл и его рассказы о Шерлоке Холмсе.

164.Цикл петербургских повестей Н.В. Гоголя: образ Петербурга, торжество жестокой социальной действительности («Невский проспект», «Нос», «Портрет», «Записки сумасшедшего», «Шинель»). Поэма «Мёртвые души»: характеристика персонажей произведения, идеейная направленность авторского смеха.
165. Общая характеристика общественно-литературного движения второй половины XIX в.
166. Своеобразие повестей и романов И.С. Тургенева (философия счастья и долга в романе «Дворянское гнездо»; проблемы счастья и долга в повести «Фауст»; «Ася» – повесть о несостоявшейся любви; смысл названия романа «Дым»; «Отцы и дети» – что такое нигилизм? и др.)
167. Общие особенности творчества Ф.М. Достоевского (в чём своеобразие героя «Записок из подполья»? Что такое «подполье»? «Преступление и наказание»: теория Раскольникова; особенности жанра и композиции; особенности психологизма. «Братья Карамазовы» как роман философско-религиозного реализма. И др.).
168. Гражданская лирика Некрасова (тематика, проблематика, художественные особенности).
169. Общие особенности реализма Л.Н. Толстого («Детство», «Война и мир», «Анна Каренина», «Смерть Ивана Ильича», «Воскресенье» и др. произведения).
170. Своеобразие прозы А.П. Чехова, её отличие от предшественников (особенности ранних рассказов, особенности прозы зрелого Чехова).
171. М.Е. Салтыков-Щедрин: художественные особенности сатиры, сказок.
172. Тематика, проблематика прозы Н.С. Лескова.
173.Классические аспекты художественного мышления А.П. Чехова.
174.Духовный автобиографизм прозы В.М. Гаршина.
175.Система персонажей Ф.М. Достоевского как носитель идиостиля.
176.К вопросу авторской идиостилистики: А.С. Пушкин.
177. Модернизм как стиль и литературное направление: определение, время и история возникновения, художественные особенности, модерные течения.
178.Импрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители импрессионизма в литературе.
179.Символизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители символизма в литературе.
180.Имажизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители в литературе.
181.Футуризм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители футуризма в литературе.
182.Экспрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители экспрессионизма в литературе.
183.Дадаизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители дадаизма в литературе.
184.Сюрреализм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители сюрреализма в литературе.
185.Экзистенциализм как модерное течение: определение, история возникновения, философская платформа, стилистические особенности, представители экзистенциализма в литературе.
186.«Театр абсурда» как модерное явление: толкование термина, философско-эстетические особенности произведений, представители «театра абсурда».
187.«Новый роман» («антироман») как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители «нового романа» в литературе.
188.«Сердитые молодые люди» как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.
189.«Разбитое поколение» (битники) как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.
190.Школа «потока сознания» в английской и европейской литературах (творчество Джеймса Джойса)
191.Психологическая школа В.Вульф (романы «Миссис Деллоуэй», «На маяк»).
192.Драматургия Бернарда Шоу.
193.Научно-фантастические романы Герберта Уэллса («Машина времени», «Война миров» и др.).
194.Грани творчества Сомерсета Моэма.
195.Антиутопии Дж. Оруэлла («Скотный двор», «1984»).
196.Философский роман Томаса Манна.

197.Драматургия Бертольда Брехта, теория «эпического театра», «эффект отстранения».
198.Проблематика, мотивы романов Эриха-Марии Ремарка.
199.Художественный мир прозы Франца Кафки.
200.Лирические мотивы Райнера Марии Рильке, поэтический «принцип вещности».
201. Общая характеристика французской литературы первой половины XX века.
202. Марсель Пруст как создатель жанра модернистского психологического романа: творческая биография, особенности стилистики романа «В поисках утраченного времени».
203.Франсуа Мориак: жизненный и творческий путь, нравственно-этическая и иная проблематика романов («Тереза Дескейру», «Конец ночи», «Клубок змей» и др.).
204.Экзистенциализм в творчестве Жан-Поля Сартра (роман «Тошнота»).
205.Экзистенциализм в творчестве Альбера Камю («Миф о Сизифе», «Посторонний»).
206.Общая характеристика литературы США первой половины XX века.
207.Идейно-художественное своеобразие творчества Уильяма Фолкнера («Шум и ярость», «Деревушка», «Город», «Особняк» и др.).
208.Проза Френсиса Скотта Фицджеральда в контексте американского литературного процесса первой пол. XX в. («Великий Гэтсби», «По ту сторону рая», «Ночь нежна» и др.).
209.Тематика и проблематика прозы Эрнеста Хемингуэя («И восходит солнце», «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол», «Старик и море», «Снега Килиманджаро» и др.).
210.Тематика и проблематика прозы Теодора Драйзера («Сестра Керри», «Финансист», «Американская трагедия» и др.).
211.Общая характеристика русской литературы первой половины XX в.
212.Художественная интерпретация итогов русской революции в произведениях М. Булгакова («Белая гвардия», «Собачье сердце», «Роковые яйца» и др.).
213.Трагизм гражданской войны на примере образа Григория Мелехова в романе «Тихий Дон» М. Шолохова.
214.Сатирическая поэзия В. Маяковского («Клон», «Прозаседавшиеся», «Трус», «Подлиза», «Баня» и др.).
215.Образ лирического героя в лирике С. Есенина.
216.Особенности индивидуального стиля И. Бунина (на примере произведений «Господин из Сан-Франциско», «Антоновские яблоки», «Князь во князьях», «Сосед» и др.).
217.Отображение послереволюционных реалий в романах И.Ильфа, Е. Петрова «Золотой теленок», «Двенадцать стульев».
218.Антиутопические мотивы в произведениях Александра Беляева («Голова профессора Доуэля», «Человек-амфибия», «Продавец воздуха», «Властелин мира»).
219.Постмодернизм как стилистическое течение: временные рамки, социально-исторические предпосылки к возникновению, философская платформа.
220.Стилистические особенности постмодернизма, наиболее известные писатели-постмодернисты и их произведения.
221.Дать определение терминам, сопровождающим постмодерный текст: интертекстуальность, деконструкция, пастиш, метапроза, фабуляция, гипертекст, многоуровневость текста, цитатность, ризома, жанровый и стилевой синкретизм, «авторская маска», «смерть автора», двойной код, прием игры, историографическая метапроза, литературный китч.
222.Социалистический реализм в русской литературе XX века: временные рамки, история возникновения термина и его толкование, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.).
223.Художественные особенности произведений, написанных под эгидой соцреализма, известные авторы и их сочинения.
224.Понятие «универсализм» в литературном процессе XXI века.
Художественная литература Великобритании второй половины XX – начала XXI в.: обзор, общая характеристика.
225. Романистика Уильяма Голдинга. «Повелитель мух»: история создания романа, сюжетные и художественные особенности.
226.Постмодернизм в прозе Джона Фаулза: «Коллекционер», «Волхв», «Женщина французского лейтенанта», «Башня из черного дерева» и др.
227.Художественная литература США второй половины XX– начала XXI: обзор, общая характеристика.
228.Роман Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки»: история создания, проблематика, художественные особенности.
229.Художественная литература стран Латинской Америки второй половины XX века: известные писатели и их произведения, общие тенденции, специфика «магического реализма».
230. Идейно-художественное своеобразие романа «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсиа Маркеса.
231.Художественный мир малой прозы (рассказов) Хорхе Луиса Борхеса.
232.«Новый роман» («антироман») в литературном процессе Франции второй половины XX века: романистика Алена Роб-Грийё.

233.«Новый роман» («антироман») в литературном процессе Франции второй половины XX века: романистика Натали Саррот.
234.Французский «театр абсурда»: Сэмюэл Беккет, Эжен Ионеско.
235.Проблематика, мотивы, образы прозы Жан-Мари Гюстава Леклезио.
236.Художественные особенности прозотекста Патрика Модиано.
237. Тематика, проблематика, мотивы, образы и проч. художественные особенности творчества современных французских писателей: Мишель Турнье, Анна Гавальда, Жиль Леруа и др.
238.Проза второй пловины XX века Альберто Моравиа («Чочара», «Римские рассказы» и др.).
239. Постмодерный роман Умберто Эко («Имя розы», «Маятник Фуко», «Остров накануне», «Баудолино» и др.).
240.Литературный процесс России во второй половине XX века (до 1991 г.), общая характеристика.
241.Стилистические особенности прозы В.М. Шукшина.
242.Философские аспекты лирики В.С. Высоцкогого.
243.Постмодернисткое движение в русской литературе постсоветского периода (после 1991 г.).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания
1.Подготовить устный рассказ (до 5 минут) об одном из эпизодов (событий) античной мифологии. Например, из троянского цикла мифов, фиванского, об Одиссее, об аргонавтах, о подвигах Геракла и проч.

2.Детально проанализировать одно из произведений русской или зарубежной литературы (на выбор) на предмет наличия в нём мифологической составляющей, в том числе религиозной (сакральной).

3.Подобрать и выучить на память отрывок из лирики одного из древнегреческих поэтов (на выбор): Тиртей, Архилох, Алкей, Сапфо, Анакреонт.

4.Сопоставить и охарактеризовать следующие стилистические позиции романтизма, реализма и натурализма: тематика; проблематика (конфликт), идейность; персонаж (лирический герой), образ; сюжетные решения; векторальность (направленность) мотивов; особенности формы произведений, родо-жанровые приоритеты. Оформить результаты анализа стилистических позиций в виде таблицы, пример которой приведен ниже.

№ п/п	Стилистическая позиция	Воплощение позиции в стилистике романтизма	Воплощение позиции в сти- листике реализма	Воплощение позиции в стилистике натурализма
1.	Тематика			
2.	Проблематика (конфликт), идейность			
3.	Персонаж (лирический герой), образ			
4.	Сюжетные решения			
5.	Векторальность			

	(направленность) мотивов			
6.	Особенности формы произведений			
7.	Родо-жанровые приоритеты			

5.Провести сравнительный анализ стилистики романтизма, реализма, натурализма на базе указанных произведений: Вальтер Скотт «Айвенго» – Иван Гончаров «Обломов» – Эмиль Золя «Тереза Ракен».

6.Провести стилистический анализ литературного произведения, показав (доказав) тем самым его принадлежность к стилистике одного из рассмотренных на занятии течений: импрессионизм, символизм, имажизм, футуризм, экспрессионизм, сюрреализм, экзистенциализм, «театр абсурда», «новый роман» («антироман»), «разбитое поколение» (битники). Произведение выбрать самостоятельно, из наследия мировой литературы, это может быть поэтический, прозаический или драматургический текст.
7.ВЫУЧИТЬ НА ПАМЯТЬ: одно из стихотворений поэтов Серебряного века (на выбор).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Темы рефератов

1.Многообразие мифологических мотивов в художественной литературе (от древних времен до современности).
2. Разновидности и характеристика древнегреческой лирики.
3.Древнегреческая басня: Эзоп, жизненный путь и особенности творчества.
4.Литература Древнего Рима.
5.Мемуарно-историческая проза Гая Юлия Цезаря («Записки о Галльской войне», «Зписки о гражданской войне»).
6. «Энеида» Вергилия: история написания, художественные особенности.
7.Жизнь и творчество Овидия. Мифолого-философская основа поэмы «Метаморфозы».
8.Многообразие литературного наследия Сенеки.
9.Художественный мир сатирики Ювенала.
10.Кельтская литература раннего Средневековья: историко-мифологическая платформа, сказители, жанровые и художественные особенности.
11.Древнегерманская литература: историко-мифологическая основа, тематика, сюжетные линии, авторы-исполнители.
12.«Поэма о Беовульфе» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности).
13.Древнескандинавская литература: историко-мифологическая основа, жанровые разновидности.
14.Искусство скальдов, особенности поэтики.
15.Древнескандинавские саги: историческая основа, тематика, структура.

16.Древнеславянское мифологическое мировоззрение. Славянские боги (Род, Белобог, Чернобог, Сварог, Лада, Перун и др.) и духи (Домовой, Леший, Русалка, Водяной, Вий и др.). Мотивы славянской мифологии в произведениях русских писателей.
17.Былины как древнерусский героический эпос: историко-мифологическая основа, художественные особенности, главные персонажи (Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович).
18.«Слово о полку Игореве»: историческая основа, сюжет, система персонажей и образов, проблематика, художественные особенности.
19. Рыцарские романы о дворе короля Артура: сюжетные и художественные особенности.
20. Жизненный и творческий путь Данте. Образ Беатриче в поэзии Данте. История создания, содержательные и художественные особенности «Божественной комедии».
21.Жизненный и творческий путь Петрарки. Тематика и проблематика поэтического сборника «Канцоньере», образ Лауры в лирике Петрарки.
22.Жизненный и творческий путь Сервантеса. «Дон Кихот»: история создания, содержательные и художественные особенности.
23. Франсуа Вийон. Поэт «плывущий против течения».
24. «Опыты» Мишеля де Монтеня как философско-художественный феномен.
25.Английское Возрождение, обзор, общая характеристика. Гуманистические особенности фольклора Англии эпохи Возрождения: баллады о Робине Гуде.
26.Жизнь и творчетство Томаса Мора.
27.Комедии У.Шекспира: тематика, проблематика, художественные особенности («Сон в летнюю ночь», «Венецианский купец», «Укрощение строптивой» и др.).
28.Трагедии У.Шекспира: тематика, проблематика, художественные особенности («Гамлет», «Отелло», «Король Лир», «Макбет» и др.)
29. Мировоззренческие аспекты и поэтика барокко (тематика и проблематика литературных произведений, формальные приемы создания литературного произведения).
30.Классицизм как литературный стиль и литературное направление. Философская и эстетическая платформы классицизма, стилистические признаки (носители).
31. Содержательные и формальные особенности комедий Мольера («Тартюф», «Мизантроп», «Скупой», «Альцест» и др.).
32.Новаторство лирики Г.Р.Державина, художественные особенности содержания и формы.
33.Проблематика и художественные особенности комедий Д.И. Фонвизина «Бригадир» и «Недоросль».
34.Сентиментализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, художественные особенности (носители стиля).
35.Жан Жак Руссо как основоположник сентиментализма. Воплощение его философских и эстетических идей в собственных произведениях («Юлия, или Новая Элоиза», «Исповедь», «Прогулки одинокого мечтателя» и др.)
35.Воплощение стилистики романтизма: наиболее известные писатели, их произведения.
36.Воплощение стилистики реализма: наиболее известные писатели, их произведения.
37.Натурализм как стилистическое течение: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля), наиболее известные писатели и их произведения.
38.Романистика Вальтера Скотта: тематика, проблематика, мотивы, герой, сюжетные и др. художественные особенности.
39. Романтические мотивы и образы в творчестве Александра Дюма: «Граф Монте-Кристо», трилогия о мушкетерах («Три мушкетера», «20 лет спустя», «10 лет спустя»), «Королева Марго», «Графиня де Монсоро» и др.
40. Воплощение романтической стилистики в поэзии и прозе декабристов.
41. «Человеческая комедия» Оноре де Бальзака: история создания, композиция, тематика, проблематика, художественные особенности.
42.Артур Конан Дойл и его рассказы о Шерлоке Холмсе.
43. М.Е. Салтыков-Щедрин: художественные особенности сатиры, сказок.
44. Модернизм как стиль и литературное направление: определение, время и история возникновения, художественные особенности, модерные течения.
45.Импрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители импрессионизма в литературе.
46.Символизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители символизма в литературе.
47.Имажизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители в литературе.
48.Футуризм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители футуризма в литературе.

49.Экспрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители экспрессионизма в литературе.
50.Дадаизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители дадаизма в литературе.
51.Сюрреализм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители сюрреализма в литературе.
52.Экзистенциализм как модерное течение: определение, история возникновения, философская платформа, стилистические особенности, представители экзистенциализма в литературе.
53.«Театр абсурда» как модерное явление: толкование термина, философско-эстетические особенности произведений, представители «театра абсурда».
54.«Новый роман» («антироман») как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители «нового романа» в литературе.
55.«Сердитые молодые люди» как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.
56.«Разбитое поколение» (битники) как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.
57.Грани творчества Сомерсета Моэма.
58.Философский роман Томаса Манна.
59.Проблематика, мотивы романов Эриха-Марии Ремарка.
60.Экзистенциализм в творчестве Жан-Поля Сартра (роман «Тошнота»).
61.Экзистенциализм в творчестве Альбера Камю («Миф о Сизифе», «Посторонний»).
62.Тематика и проблематика прозы Эрнеста Хемингуэя («И восходит солнце», «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол», «Старик и море», «Снега Килиманджаро» и др.).
63.Художественная интерпретация итогов русской революции в произведениях М. Булгакова («Белая гвардия», «Собачье сердце», «Роковые яйца» и др.).
64.Трагизм гражданской войны на примере образа Григория Мелехова в романе «Тихий Дон» М. Шолохова.
65.Образ лирического героя в лирике С. Есенина.
66.Отображение послереволюционных реалий в романах И.Ильфа, Е. Петрова «Золотой теленок», «Двенадцать стульев».
67.Антиутопические мотивы в произведениях Александра Беляева («Голова профессора Доуэля», «Человек-амфибия», «Продавец воздуха», «Властелин мира»).
68.Постмодернизм как стилистическое течение: временные рамки, социально-исторические предпосылки к возникновению, философская платформа.
69.Стилистические особенности прозы В.М. Шукшина.
70.Философские аспекты лирики В.С. Высоцкого.
71.Постмодернисткое движение в русской литературе постсоветского периода (после 1991 г.).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.). Оформлен в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Реферат представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
3	Реферат представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
2	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил заданиее и т.п.)

Тесты

1. Кто из названных персонажей не является действующим лицом обеих повестей Шатобриана «Атала» и «Ренэ»? 1) Атала 2) Ренэ 3) Шактас

2. Исторический роман «Сен-Мар», о заговоре против Ришелье, политического и религиозного деятеля времен Людовика XVIII, принадлежит перу 1) де Виньи 2) Шатобриана 3) де Мюссе 4) де Сталь 5) Беранже

3. В каком из романов А.Дюма практически все главные персонажи действуют под псевдонимами, скрывая настоящие имена? 1) «Три мушкетера» 2) «Граф Монте-Кристо» 3) «Графиня де Монсоро» 4) «Королева Марго» 5) «Сорок пять»

4. НЕ входят в трилогию о Генрихе Наваррском (трилогию о Валуа) романы А.Дюма: 1) «Три мушкетера» 2) «Граф Монте-Кристо» 3) «Графиня де Монсоро» 4) «Королева Марго» 5) «Сорок пять»

5. Первый самостоятельный роман Жорж Санд – это 1) «Роз и Бланш» 2) «Индиана» 3) «Лелия» 4) «Консуэло» 5) «Орас»

6. В какой работе Виктором Гюго были сформулированы принципы новой, романтической драматургии? 1) в предисловии к «Кромвелю» 2) в статье в журнале «Литературный консерватор» 3) в предисловии к «Одам и балладам» 4) в «Дневнике якобита 1819 года»

7. В какой из драм Гюго один из главных героев – благородный разбойник? 1) «Марьом Делорм» 2) «Эрнани» 3) «Рюи Блаз» 4) «Торквемада»

8. Назовите роман Фридриха Шлегеля, не получивший признания, но наглядно продемонстрировавший теоретические взгляды автора на романтическое творчество. 1) «Люцинда» 2) «Германова битва» 3) «Странствование Франца Штернбальда» 4) «Генрих фон Офтердинген»

9. Кто не входил в йенский литературный кружок? 1) братья Шлегель 2) братья Гримм 3) Шлейермахер 4) Шеллинг 5) Геррес

10. Людвиг Тик в своем творческом багаже имеет книги, написанные совместно с 1) Вакенродером 2) Новалисом 3) Брентано 4) Клейстом 5) Арнимом

11. Образом какого романа Гюго является мальчик Гаврош, погибающий как настоящий герой, помогая восставшим защищать баррикаду? 1) «Собор Парижской богоматери» 2) «Отверженные» 3) «Труженники моря» 4) «Человек, который смеется» 5) «Девяносто третий год»

12. Укажите любимый вид искусства Гофмана (кроме искусства слова): 1) живопись 2) скульптура 3) музыка 4) театр 5) архитектура

13. Социальная сатира Гофмана, в которой студент Бальтасар участвует в борьбе против политического деспота и тирана, прозвучала в новелле 1) «Золотой горшок» 2) «Крошка Цахес» 3) «Повелитель блох» 4) «Кавалер Глюк» 5) «Мастер Иоганн Вахт»

14. НЕ принадлежат перу Гофмана романы 1) «Элексиры сатаны» 2) «Житейские воззрения кота Мурра» 3) «Вильям Ловель» 4) «Генрих фон Офтердинген»

15. Романтический повествовательный жанр, в котором прославились братья Гримм: 1) роман 2) новелла 3) повесть 4) рассказ 5) сказка

16.Ничто так не характеризует личность этого поэта, как мечтательность, она сквозным лейтмотивом проходит через всю его лирику, например («Мечта», 1817):

Так хижину свою поэт дворцом считает
И счастлив – он мечтает.

Назовите этого поэта эпохи русского романтизма XIX столетия.

1) Жуковский 2) Батюшков 3) Рылеев 4) Катенин 5) Кюхельбекер

17. Знаменитое стихотворение «К временщику», являющееся сатирой на министра Аракчеева, принадлежит перу поэта-декабриста 1) Глинки 2) Катенина 3) Раевского 4) Рылеева 5) Одоевского

18. Этот писатель-декабрист в 1822-1824 гг. выступил с четырьмя историческими очерками о петровской эпохе, а также посвятил указанной теме ряд своих повестей и роман. 1) Корнилович 2) Кюхельбекер 3) А.А. Бестужев 4) Н.А. Бестужев 5) Одоевский

19.Первая завершенная поэма Пушкина, начатая в лицее и законченная в 1819 г., испытавшая влияние романтических тенденций: 1) «Руслан и Людмила» 2) «Монах» 3) «Бова»

20.К политической (гражданской) лирике Пушкина принято относить стихотворения 1) «Вольность» 2) «К Чаадаеву» 3) «Деревня» 4) «Талисман» 5) «Мне памятно другое время»

21. Укажите поэму, которая не принадлежат к циклу южных поэм А.С. Пушкина: 1) «Кавказский пленник» 2) «Бахчисарайский фонтан» 3) «Братья разбойники» 4) «Цыганы» 5) «Медный всадник»

22. М.Ю. Лермонтов был сослан на Кавказ за политическую сатиру 1) «Прощай, немытая Россия» 2) «Умирающий гладиатор» 3) «Дума» 4) «Последнее новоселье» 5) «Смерть поэта»

23.Укажите романтическую повесть Гоголя, которая не вошла в сборник «Вечера на хуторе близ Диканьки». 1) «Вий» 2) «Заколдованное место» 3) «Сорочинская ярмарка» 4) «Пропавшая грамота» 5) «Ночь перед Рождеством»

24. В повести Гоголя «Тарас Бульба» Остап, сын Тараса, был 1) застрелен отцом за предательство 2) сожжен на костре поляками 3) казнен поляками с применением пыток 4) убит в бою 5) единственным из клавных героев, кто остался жив

25.Литературный журнал, основанный и редактируемый А.С. Пушкиным, назывался 1) «Московский телеграф» 2) «Отечественные записки» 3) «Современник» 4) «Вестник Европы» 5) «Сын отечества»
26.Литературный журнал, который возглавлял Н.М. Карамзин, назывался 1) «Московский телеграф» 2) «Отечественные записки» 3) «Современник» 4) «Вестник Европы» 5) «Зеленая лампа»
27.Назовите общественно-литературное объединение, организатором и главой которого был А.С. Шишков, ревностный защитник классицизма. 1) «Московское общество любителей русской словесности» 2) «Беседа любителей русского слова» 3) «Арзамас» 4) «Вольное общество любителей словесности, наук и художеств» 5) «Союз благоденствия» 28.Трансформацию жанра путешествия от сентименталистской стилистики к романтической в русской литературе осуществил 1) Н.М. Карамзин в «Письмах русского путешественника» 2) В.Измайлов в «Путешествии в полуденную Россию» 3) П.Макаров в «Письмах из Лондона» 4) Ф.Н. Глинка в «Письмах русского офицера» 5) А.Д. Улыбашев в «Письмах к другу в Германию»
29.Укажите произведение В.А. Жуковского, считающееся первой повестью русского романтизма. 1) «Марьина роща» 2) «Бедная Лиза» 3) «Бурсак» 4) «Лафертовская маковница» 5) «Предслава и Добрыня»
30.История юноши, монастырского послушника, совершившего побег из монастыря ради свободы, стоивший ему жизни, положена в сюжетную основу произведения М.Ю. Лермонтова 1) «Мцыри» 2) «Демон» 3) «Смерть поэта» 4) «Бородино» 5) «Измаил-Бей»
31. «Самим историком должно было оказаться французское общество, мне оставалось только быть его секретарем», — эти известные слова принадлежат французскому писателю-реалисту 1) Бальзаку 2) Мериме 3) Стендалю 4) Флоберу 5) Мопассану
32. Создателем так называемого «неистового романа» считается французский писатель 1) Стендаль 2) Пьер Беранже 3) братья Гонкур 4) Жюль Жанен 5) Эмиль Золя
33. Основателем биографического метода исследования литературного произведения является французский писатель, литературный критик, литературовед XIX века 1) Шарль Огюстен де Сент-Бёв 2) Ипполит Тен 3) Оноре де Бальзак 4) Эмиль Золя 5) Гюстав Флобер
34.Это французский писатель-реалист XIX века, служивший в армии Наполеона и принимавший участие в военном походе на Россию. 1) Мериме 2) Бальзак 3) Стендаль 4) Мопассан 5) Флобер
35. Литературный манифест «Расин и Шекспир», подводивший итоги борьбы романтиков с классицистами и предначертавший программу будущего реалистического искусства, принадлежит перу 1) Виктора Гюго 2) Жюля Жанена 3) Анри Мари Бейля 4) Оноре де Бальзака 5) Ипполита Тена
36. Какой из перечисленных романов Бальзака является его ранним романом, написанным с целью заработка, и не включен автором в «Человеческую комедию»? 1) «Наследница Бирага» 2) «Покинутая женщина» 3) «Тридцатилетняя женщина» 4) «Евгения Гранде» 5) «Блеск и нищета куртизанок»
37. «Опасности беспутства» – это первое название известного произведения Бальзака 1) «Отец Горио» 2) «Шагреневая кожа» 3) «Гобсек» 4) «Утраченные иллюзии» 5) «Музей древностей»
38. В группу «Парнас» входили поэты 1) Шарль Леконт де Лиль 2) Теофиль Готье 3) Жозе Мария де Эредиа 4) Теодор де Банвиль 5) Луи-Эмиль Дюранти
39. Кому из французских писателей-реалистов XIX века принадлежит суждение о том, что время красоты миновало, и тот мир, с которым сталкивается современный художник, имеет цвет плесени? 1) Мериме 2) Бальзак 3) Золя 4) Мопассан 5) Флобер
40. Кому из французских писателей XIX века принадлежит изречение: «Поэзия, подобно солнцу, заставляет и навозную кучу отливать золотом»? 1) Мериме 2) Бальзаку 3) Золя 4) Мопассану 5) Флоберу
41. Какое произведение Ги де Мопассана назвал Л.Н. Толстой одним из лучших французских романов? 1) «Жизнь» 2) «Милый друг» 3) «Орля» 4) «Монт-Ориоль» 5) «Пьер и Жан»
42. Какой сборник новелл Ги де Мопассан посвятил русскому писателю-реалисту И.С. Тургеневу? 1) «Мадемуазель Фифи» 2) «Рассказы вальдшнепа» 3) «Сказки дня и ночи» 4) «Сестры Рондоли» 5) «Заведение Телье»
43. «Я рукоплещу Виктору Гюго как поэту, но готов спорить с ним как с мыслителем, как с воспитателем. Его философия, по-моему, не только темна и противоречива, исполнена чувств, а не глубоких истин, — она кажется мне еще и опасной, ибо оказывает вредное влияние на молодое поколение, ведет его к обманчивым миражам лиризма, к романтической экзальтации...», — это высказывание принадлежит 1) Флоберу 2) Мопассану 3) Золя 4) Бальзаку 5) Мериме
44. Автором какой из перечисленных теоретических работ не является Эмиль Золя? 1) «Что мне ненавистно» 2) «Экспериментальный роман» 3) «Натурализм в театре» 4) «Романисты-натуралисты» 5) «Этюд о Бейле»
45. Какой из перечисленных романов Эмиля Золя не входит в цикл романов «Ругон-Маккары. Естественная и социальная история семьи при Второй империи»? 1) «Добыча» 2) «Чрево Парижа» 3) «Завоевание Плассана» 4) «Человек-зверь» 5) «Тереза Ракен»
46. Произведения «Человеческой комедии» Бальзак разделил на три раздела. Какой из названных ниже разделов лишний? 1) Сцены нравов 2) Философские этюды 3) Аналитические этюды 4) Изобразительные этюды

47. Итоговым произведением, своеобразным синтезом творчества Мериме считается новелла 1) «Локис» 2) «Голубая комната» 3) «Джуман» 4) «Кармен» 5) «Двойная ошибка»
48. Кто из английских прозаиков-реалистов XIX в. считается одим из крупнейших писателей-урбанистов, «величайшим поэтом улиц, набережных и площадей» Лондона? 1) Чарлз Диккенс 2) Уильям Теккерей 3) Антони Троллоп 4) Шарлотта Бронте 5) Элизабет Гаскелл
49.Как называется последний, четвертый, раздел «Книги песен» Гейне, написанный верлибром? 1) «Юношеские страдания» 2) «Лирическое интермеццо» 3) «Возвращение на родину» 4) «Северное море»
49.Какой роман Уильяма Теккерея имеет подзаголовок «Роман без героя»? 1) «Ярмарка тщеславия» 2) «Книга снобов» 3) «Ньюкомы» 4) «История Пенденниса» 5) «Виргинцы»
50.Термин «поэтический реализм» был введен в литературный обиход немецким писателем и теоретиком искусства 1) Отто Людвигом 2) Артуром Шопенгауэром 3) Людвигом Фейербахом 4) Юлианом Шмидтом 5) Людвигом Бёрне
51.Разносторонние записки Гейне о жизни Парижа собраны в отдельной книге, которая назывется 1) «Романсеро» 2) «Атта Троль» 3) «Лютеция» 4) «Путевые картины» 5) «Книга песен»
52.Проза какого швейцарского писателя-реалиста посвящена преимущественно теме сельской жизни, быта крестьян? 1) Зилсфилд 2) Келлер 3) Гейзе 4) Фонтане 5) Готхельф
53.Ранняя новелла немецкого писателя Теодора Шторма, принесшая ему всеевропейскую известность. 1) «Иммензее» 2) «В замке» 3) «Университетские годы» 4) «Всадник на белом коне»
54.В так называемую Штутгартскую трилогию немецкого автора Вильгельма Раабе не входит роман 1) «Голодный пастор» 2) «Абу Тельфан» 3) «Погребальные дроги» 4) «Хроника Воробьиной улицы»
55.В последней главе этого произведения английский писатель-реалист Теккерей пишет: «Все английское общество заражено проклятым культом Мамоны, и все мы, снизу доверху, перед кем-нибудь раболепствуем и пресмыкаемся, а кого-нибудь сами презираем и топчем». 1) «Карьера Барри Линдона» 2) «Катерина» 3) «Книга снобов» 4) «Ярмарка тщеславия» 5) «История Генри Эсмонда»
56.В истории ангийской литературы «ньюгейтский роман» – это роман, … 1) романтизирующий преступный мир 2) изображающий тяжелую жизнь рабочих 3) изображающий быт крестьян 4) описывающий психологию любовных отношений 5) романтизирующий историю прошедших веков
57.Уэллер, Тапмен, Снодграсс, Уинкль – это персонажи романа Чарлза Диккенса 1) «Очерки Боза» 2) «Посмертные записки Пиквикского клуба» 3) «Приключения Оливера Твиста» 4) «Лавка древностей» 5) «Барнаби Радж»
58.В каком романе герой Диккенса испытывает судьбу в далекой, но привлекательной поначалу Америке? 1) «Жизнь и приключения Мартина Чезлвита» 2) «Жизнь и приключения Николаса Никльби» 3) «Приключения Оливера Твиста» 4) «Домби и сын» 5) «Крошка Доррит»
59.Назовите один из последних романов Антони Троллопа, не вошедший ни в цикл «Берсетширские хроники», ни в цикл политических романов. 1) «Попечитель» 2) «Башни Борчестера» 3) «Можете ли вы простить ей?» 4) «Финеас Финн» 5) «Как мы живем»
60.Рассказ о Шерлоке Холмсе, который Артур Конан Дойл задумал как последний и в котором знаменитый сыщик погибает в бездне Рейхенбахского водопада, называется 1) «Этюд в багровых тонах» 2) «Его прощальный поклон» 3) «Последнее дело Холмса» 4) «Долина ужаса» 5) «Шерлок Холмс при смерти»
61.Рассказ о Шерлоке Холмсе, в котором убийцей оказывается морская медуза, называется 1) «Пёстрая лента» 2) «Берилловая диадема» 3) «Знак четырех» 4) «Морской договор» 5) «Львиная грива»
62.Какое из названных произведений Н.В. Гоголя не принадлежит к романтической стилистике? 1) «Тарас Бульба» 2) «Вий» 3) «Ревизор» 4) «Мертвые души» 5) «Иван Федорович Шпонька и его тетушка»
63. Сколько периодов традиционно выделяют в творчестве Н.В. Гоголя? 1) 2 2) 3 3) 4 4) 5 5) его творчество не принято делить на периоды
64. Эпиграфом к какому произведению И.С. Тургенева послужили следующие слова: «Поднимать следует новь не поверхностно скользящей сохой, но глубоко забирающим плугом»? 1) нет правильного ответа 2) «Дворянское гнездо 3) «Рудин» 4) «Дым» 5) «Отцы и дети»
65. Основным жанром писателей-народников (Златовратский, Засодимский, Наумов и др.) был 1) очерк 2) повесть 3) статья 4) новелла 5) роман
66. Укажите последний роман Ф.М. Достоевского, ставший итогом его творчества. 1) «Преступление и наказание» 2) «Подросток» 3) «Идиот» 4) «Братья Карамазовы» 5) «Записки из подполья»
67. Укажите роман Ф.М. Достоевского, не входящий в его «великое пятикнижие». 1) «Преступление и наказание» 2) «Подросток» 3) «Идиот» 4) «Бедные люди»» 5) «Бесы»
68. Кому из русских писателей-реалистов, принадлежат следующие слова, свидетельствующие об интересе к семейной жизни своих персонажей: «Романы кончаются тем, что герой и героиня женились. Надо начинать с этого. А то описывать жизнь людей так, чтобы обрывать описание на женитьбе, это всё равно, что, описывая путешествие человека, оборвать описание на том месте, где путешественник попал к разбойникам»? 1) Тургеневу 2) Достоевскому 3) Толстому 4) Чехову 5) Гоголю

69. Кто из перечисленных поэтов является представителем школы Некрасова, то есть приверженцем гражданской лирики, и не является сторонником так называемого «чистого искусства»? 1) А.А. Фет 2) А.К. Толстой 3) Я.П. Полонский 4) А.Н. Майков 5) И.С. Никитин
70. Именно в искусстве сказа в наибольшей степени раскрылась народная основа редкого, самобытного творческого дара 1) Н.С. Лескова 2) В.М. Гаршина 3) М.Е. Салтыкова-Щедрина 4) А.П. Чехова 5) И.С. Тургенева
71. Какое произведение не принадлежит перу П.Д. Боборыкина, представителя русского натурализма и последователя Э.Золя? 1) «Ругон-Маккары» 2) «Дельцы» 3) «Китай-город» 4) «Василий Теркин» 5) «Тереза Ракен»
72. В какой поэме Н.А. Некрасова мотив путешествия является магистральным? 1) «Коробейники» 2) «Мороз, Красный нос» 3) «Железная дорога» 4) «Русские женщины» 5) «Кому на Русм жить хорошо»
73. События какого произведения М.Е. Салтыкова-Щедрина разворачиваются в городе Крутогорске? 1) «Губернские очерки» 2) «История одного города» 3) «Помпадуры и помпадурши» 4) «Господа Головлевы» 5) «Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил»
74. К так называемым «праведническим рассказам» Н.С. Лескова НЕ принадлежит произведение 1) «Однодум» 2) «Левша» 3) «Томление духа» 4) «Пугало» 5) «Леди Макбет Мценского уезда»
75. Уберите лишний элемент в предложенном ряду: 1) «Детство» 2) «Отрочество» 3) «Юность» 4) «Зрелость» 5) «Воскресение»
76. В каком рассказе А.П. Чехова гениальность приравнивается к сумасшествию, когда к главному герою, ученому, приходит никому не видимый дух и вдохновляет его на творчество? 1) «Черный монах» 2) «Ионыч» 3) «Палата № 6» 4) «Страх» 5) нет правильного ответа

77.Вопрос о том, кто достоин репутации классика, как показывает практика, решают 1) современники писателей 2) потомки писателей 3) группа литературоведов 4) литературные критики 5) политики
78. Межэпохальная диалогичность — это общение писателя 1) с потомками 2) с современнikками 3) с другими писателями 4) с критиками 5) с издателем
79. Персонажу какого произведения принадлежит следующее убеждение: «Всё зависит от случая. Кого посадили, тот сидит, а кого не посадили, тот гуляет, вот и всё. В том, что я доктор, а вы душевнобольной, нет ни нравственности, ни логики, а одна только пустая случайность»? 1) «Палата № 6» 2) «Чёрный монах» 3) «Ионыч» 4) «Красный цветок» 5) «Идиот»
80.Кого в «Палате №6» Чехов сравнивает с мужиком, в силу привычки закалившимся на своей работе, «который на задворках режет баранов и телят и не замечает крови»? 1) судью 2) полицейского 3) врача 4) чиновника 5) военного
81.Размышления о семейной рутине, о таком себе будничном «тихом семейном счастье», которое порой не способно заменить необходимые человеку страсти: взлёты и падения, метания, стремления, удачи и разочарования, — положено в основу произведения Чехова 1) «Учитель словесности» 2) «Ионыч» 3) «Чёрный монах» 4) «По делам службы» 5) «О любви»
82. Расставить персонажей по принадлежности их к произведениям Чехова Коврин - «Чёрный монах»
Никитин - «Учитель словесности»
Старцев - «Ионыч»
Лыжин - «По делам службы»
Алехин - «О любви»
83.Творчеству какого из перечисленных писателей наиболее имманентен «духовный автобиографизм»? Ему же принадлежат слова: «Хорошим или нехорошим выходило написанное – это вопрос второстепенный; но что писал я в самом деле одними своими нервами и что каждая буква стоила мне капли крови, то это, право, не будет преувеличением». 1) Чехов 2) Достоевский 3) Пушкин 4) Гаршин
84. Палитра чувствования писателя – когда им описываются не те или иные события, имевшие место, а ощущения, эмоции, вызванные у него данными событиями, называется 1) духовным автобиографизмом 2) автобиографизмом 3) исповедальной прозой 4) «потоком сознания» 5) мемуарами
85. Как известно, Гаршин покончил жизнь самоубивством, и в его прозе мотив самоубийства является константным, в связи с указанным мотивом и вопрос: в каком рассказе писателя изложена история повешения полкового доктора? 1) «Красный цветок» 2) «Происшествие» 3) «Четыре дня» 4) «Трус» 5) «Из воспоминаний рядового Иванова»
86.Какие стилистические модернистские тенденции характерны для эпизода празднования дня рождения князя Мышкина на даче в Павловске (III часть романа «Идиот» Достоевского)? 1) экзистенциализм 2) театр абсурда 3) поток сознания 4) импрессионизм 5) символизм
87. Кто из персонажей Достоевского сформулировал теорию про «настоящих» людей, гениев – и, как антагонизм им, «тварей дрожащих» (людей необыкновенных – и обыкновенных); себя он относил к первым, их же наделил правом вершить судьбы вторых? 1) князь Мышкин 2) Парфен Рогожин 3) Свидригайлов 4) Раскольников 5) генерал Иволгин
88.О каком своем произведении Ф.М. Достоевский написал следующее: «Давно уже мучила меня одна мысль, но я боялся из неё сделать роман, потому что мысль слишком трудная и я к ней не приготовлен,

хотя мысль вполне соблазнительная и я люблю её. Идея эта – изобразить вполне прекрасного человека»? 1) «Преступление и наказание» 2) «Игрок» 3) «Записки из подполья» 4) «Братья Карамазовы» 5) «Идиот»
89.Персонажу с какой «говорящей фамилией» в одном из своих произведений Достоевский дал следующую характеристику: «Маленький ростом, с обезьяньим лицом, всех пересмеивающий глупец»? 1) Лебезятников 2) Лужин 3) Ферфичкин 4) Зверков 5) Фердыщенко
90. Кто из современников Пушкина занимался изучением его творчества уже после смерти поэта, результатом чего стал цикл из одиннадцати статей, опубликованных в 1843—1845 годах? 1) Белинский 2) Полевой 3) Надеждин 4) Киреевский 5) Анненков
91. К исторической прозе А.С. Пушкина НЕ принадлежит художественное произведение 1) «Арап Петра Великого» 2) «Капитанская дочка» 3) «Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года» 4) «Кирджали» 5) «Рославлев» 6) «Борис Годунов»
92. В каком произведении, в различных его эпизодах, А.С. Пушкин использует следующий ряд русских пословиц: береги платье снову, а честь смолоду; семь бед один ответ; зашел к куме, да засел в тюрьме; незваный гость хуже татарина; конь о четырех ногах, да спотыкается; долг платежом красен; закутим, запьем – и ворота запрем; чужая головушка полушка, да и своя шейка копейка? 1) «Арап Петра Великого» 2) «Капитанская дочка» 3) «Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года» 4) «Рославлев» 5) «Борис Годунов»
93. Образ дворянина Корсакова – пустого и легкомысленного щеголя, не думающего ни о долге перед родиной, ни о государстве, принадлежит к системе персонажей произведения Пушкина 1) «Арап Петра Великого» 2) «Капитанская дочка» 3) «Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года» 4) «Рославлев» 5) «Борис Годунов»
94. Писатели Ренессанса широко использовали в своих произведениях мотивы, образы из: а) схоластического литературного опыта, б) античного литературного опыта, в) национального фольклора.
95. Основным предметом изображения и художественного исследования в литературе Ренессанса становится: а) Бог, б) человек, в) король и королевский двор, г) государственные интересы.
96. В эпоху Возрождения выражением нового мировоззрения, нового понимания сущности человека стал: а) атеизм, б) деизм, в) пантеизм, г) гуманизм.
97. Творчество Данте относится к периоду: а) Предвозрождения, б) Раннего Возрождения, в) Зрелого Возрождения, г) Позднего Возрождения.
98. Кто из итальянских поэтов-гуманистов был приговорен у себя на родине (Флоренция) к смертной казни, вследствие чего был вынужден уехать и уже никогда не возвращаться: а) Данте, б) Петрарка, в) Боккаччо.
99. Образ возлюбленной Беатриче был воспет в поэзии: а) Данте, б) Петрарки.
100. Образ возлюбленной Лауры был воспет в поэзии: а) Данте, б) Петрарки.
101. Проводником Данте в потустороннем мире «Божественной комедии» выступил поэт: а) Гораций, б) Овидий, в) Вергилий, г) Эсхил.
102. Какой части (кантики) нет в композиции «Божественной комедии»: а) Ад, б) Земля, в) Чистилище, г) Рай.
103. С этим поэтическим жанром отождествляют лирику Петрарки, этим жанром написано подавляющее большинство поэзий его выдающегося сборника «Канцоньере»: а) канцона, б) мадригал, в) баллада, г) сонет.
104. В жанровом отношении «Декамерон» Боккаччо доводит до высокого художественного совершенства: а) роман, б) новеллу, в) повесть, г) эссе.
105. Число рассказчиков в «Декамероне» Боккаччо составляет: а) 7 человек, б) 10 человек, в) 12, г) 13.
106. Роман «Дон Кихот» Сервантеса является пародией на: а) рыцарские романы, б) схоластические трактаты, в) романы о любви.
107. «Донкихотство» - это: а) ряд действий благородных и практичных; б) ряд действий подлых и бессмысленных, в) ряд действий подлых и расчетливых, г) ряд действий благородных, но бессмысленных.
108. Одна из лучших пьес Лопе де Вега, народно-героическая драма, в основе которой лежит исторический факт – восстание крестьян, это: а) «Собака на сене», б) «Учитель танцев», в) «Фуэнте Овехуна», г) «Мадридская сталь».
109. Кому из великих гуманистов эпохи Возрождения принадлежит изречение: «Нет жертвы более угодной богу, чем кровь тирана»: а) Данте, б) Петрарке, в) Бокаччо, г) Лоне де Вега
110. Кто из писателей эпохи Возрождения имеет следующие факты в своей биографии: служба в армии, серьёзное ранение в руку в одной из битв, 5 лет плена у алжирских пиратов, тюремное заключение у себя на родине, монашеский сан: а) Петрарка, б) Данте, в) Сервантес, г) Боккаччо
111. В какой известной пьесе Лопе де Вега основой конфликта выступает социально неравная любовь между графиней Дианой и её секретарем Теодоро: а) «Фуэнте Овехуна», б) «Собака на сене», в) «Сети Фенисы», г) «Раба своего возлюбленного»
112. Кто в данной группе не принадлежит к числу итальянских писателей Ренессанса: а) Матео Алеман, б) Маттео Боярдо, в) Лодовико Ариосто, г) Лоренцо Медичи

120. Кто в данной группе не принадлежит к числу испанских писателей Ренессанса: а) Полициано, б) Сантильяна, в) Хорхе Манрике, г) Гарсиласо де ла Вега.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Экзаменационные вопросы

1-й семестр

1. Определение, трактовка понятий: миф, мифология.
2.Характеристика древнегреческой мифологии: поколение старших богов, боги младшего поколения (олимпийские боги), полубоги (герои) и др.
3.Общая характеристика древнеримской мифологии.
4.Многообразие мифологических мотивов в художественной литературе (от древних времен до современности).
5. «Илиада» Гомера: персонажи, художественные особенности.
6. «Одиссея» Гомера: персонажи, художественные особенности.
7.Древнегреческий дидактический эпос: Гесиод («Труды и дни»).
8.Пародийный эпос Древней Греции: «Война лягушек и мышей».
9.Документально-художественная проза: Плутарх («Параллельные жизнеописания»).
10.Трилогия Эсхила о Прометее: мифологическая основа, художественные особенности.
11.Трагедия Софокла «Царь Эдип»: мифологическая основа, художественные особенности.
12.Еврипид: психологический драматизм в трагедии «Медея», сопоставление с мифической основой.
13.Жизнь и творчество Аристофана. Литературная полемика в комедии «Лягушки».
14.Древнегреческая лирика: Тиртей, жизнь и творчество.
15.Древнегреческая лирика: Архилох, жизнь и творчество.
16.Древнегреческая лирика: Сапфо, жизнь и творчество.
17.Древнегреческая лирика: Анакреонт, жизнь и творчество.
18.Феокрит: буколистическая традиция в греческой поэзии.
19.Древнегрическая басня: Эзоп, жизненный путь и особенности творчества.
20.Мемуарно-историческая проза Гая Юлия Цезаря («Записки о Галльской войне», «Зписки о гражданской войне»).
21. «Энеида» Вергилия: история написания, художественные особенности.
22. Лирика Горация: идейно-эстетические аспекты.
23.Жизнь и творчество Овидия. Мифолого-философская основа поэмы «Метаморфозы».
24.Цикличность кельтского эпоса: Уладский цикл, цикл о Финне, саги о чудесных плаваниях и др. Содержательные аспекты, главные персонажи, художественные особенности.
25.Древнегерманская эпическая поэзия: «Песня о Хильдебранте» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности).
26.Древнегерманский эпос: «Поэма о Беовульфе» (историческая основа, содержательные аспекты, художественные особенности).
27.Древнеславянское мифологическое мировоззрение. Славянские боги (Род, Белобог, Чернобог, Сварог, Лада, Перун и др.) и духи (Домовой, Леший, Русалка, Водяной, Вий и др.). Мотивы славянской мифологии в произведениях русских писателей.
28.Былины как древнерусский героический эпос: историко-мифологическая основа, художественные особенности, главные персонажи (Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович).
29.Французский героический эпос. «Песня о Роланде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности.
30. Испанский героический эпос. «Песня о Сиде»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности.
31.Немецкий героический эпос. «Песня о Нибелунгах»: историческая основа, тематика и проблематика, сюжет, система персонажей, художественные особенности.
32.«Слово о полку Игореве»: историческая основа, сюжет, система персонажей и образов, проблематика, художественные особенности.

33.Рыцарские романы о Тристане и Изольде: сюжетные и художественные особенности.
34. Рыцарские романы о дворе короля Артура: сюжетные и художественные особенности.
35. Цикл рыцарских романов о святом Граале: сюжетные и художественные особенности.
36.Эпоха Возрождения как противоречие схоластическому Средневековью, идеи и деятельность гуманистов.
37. Жизненный и творческий путь Данте. Образ Беатриче в поэзии Данте. История создания, содержательные и художественные особенности «Божественной комедии».
38.Жизненный и творческий путь Петрарки. Тематика и проблематика поэтического сборника «Канцоньере», образ Лауры в лирике Петрарки.
39. Жизненный и творческий путь Боккаччо. «Декамерон»: история создания, содержательные и художественные особенности.
40.Жизненный и творческий путь Сервантеса. «Дон Кихот»: история создания, содержательные и художественные особенности.
41. Франсуа Вийон. Поэт «плывущий против течения».
42. Франсуа Рабле. Роман «Гаргантюа и Пантагрюэль»: история написания, сюжетная основа, проблематика, критический (изобличительный) аспект произведения, приёмы комического в романе и иные художественные особенности.
43. Теоретические и парктические аспекты литературно-художественного творчества французской «Плеяды».
44. «Опыты» Мишеля де Монтеня как философско-художественный феномен.
45.Гуманистические особенности фольклора Англии эпохи Возрождения: баллады о Робине Гуде.
46.Жизнь и творчетство Томаса Мора.
47.Биографические данные о жизни Уильяма Шекспира, особенности творчества.
48.Русская литература XV – XVII ст.: эволюция, влияние Возрождения. Проблема государственной власти в русской литературе XV – XVI ст. (на примере «Сказание о Дракуле воеводе, или Повесть о мутьянском воеводе Дракуле» Федора Курицына).
49. Русская литература XV – XVII ст.: эволюция, влияние Возрождения. «Повесть о Петре и Февронии»: проблематика, «женский вопрос», образ Февронии.
50. Мировоззренческие аспекты и поэтика барокко (тематика и проблематика литературных произведений, формальные приемы создания литературного произведения).
51.Характеристика барочных течений: маринизм, гонгоризм, эвфуизм, прециозная литература.
52.Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Горе-Злочастии» как образец барочной бытовой повести: проблематика, система персонажей, формальные особенности.
53.Русская литература второй половины 17 ст. «Повесть о Фроле Скобееве» как образец русского плутовского романа, признаки стилистики барокко.
54.Классицизм как литературный стиль и литературное направление. Философская и эстетическая платформы классицизма, стилистические признаки (носители).
55.Творчество Пьера Корнеля. Трагедия «Сид» как образец стилистики классицизма.
56.Драматургия Жана Расина: трагедии мифологические, исторические («Александр», «Андромаха», «Митридат», «Ифигения», «Федра»), политические («Британик», «Береника») и др.: сюжетные и иные художественные особенности.
57. Содержательные и формальные особенности комедий Мольера («Тартюф», «Мизантроп», «Скупой», «Альцест» и др.).
58.Французская классицистическая проза: мадам де Севинье, Блез Паскаль, Ларошфуко, госпожа де Лафайет и др.
59.Феофана Прокопович. Драма «Владимир», идейно-художественный анализ произведения: сюжет, персонажи, образы, идеи, форма и т.д.
60.М.В. Ломоносов: реформа русского стихосложения, литературно-художесивенное наследие.
61.Новаторство лирики Г.Р.Державина, художественные особенности содержания и формы.
62.Проблематика и художественные особенности комедий Д.И. Фонвизина «Бригадир» и «Недоросль».
63.Сентиментализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, художественные особенности (носители стиля).
64.Сентиментализм во Франции. Жан Жак Руссо как основоположник сентиментализма. Воплощение его философских и эстетических идей в собственных произведениях («Юлия, или Новая Элоиза», «Исповедь», «Прогулки одинокого мечтателя» и др.).
65.Сентиментализм в Англии: Л.Стерн, Д.Томсон, Э.Юнг, С.Ричардсон, О.Голдсмит и др.
66. Иоганн Кристоф Фридрих Шиллер: биография, литературное творчество.
67. Иоганн Вольфганг Гёте: биография, литературное творчество.
68.Сентиментализм в России: А.Н. Радищев («Путешествие из Петербурга в Москву»)
69.Сентиментализм в России: Н.М. Карамзин («Письма русского путешественника», «Бедная Лиза» и др.).

2-й семестр

1.Определение и характеристика понятий «индивидуальный авторский стиль», «литературное направление», «литературный стиль».
2.Романтизм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля). Воплощение стилистики романтизма: наиболее известные писатели, их произведения.
3.Реализм как стиль и литературное направление: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля). Воплощение стилистики реализма: наиболее известные писатели, их произведения.
4.Натурализм как стилистическое течение: время и история возникновения, философская платформа, эстетическая концепция (носители стиля), наиболее известные писатели и их произведения.
5.Развитие романтизма в Англии: этапы развития и их характеристика, родо-жанровое разнообразие, известные писатели-романтики.
6.Творчество поэтов «озёрной школы» (Вордсворт, Кольридж, Саути).
7.Биография Джорджа Байрона, тематика, проблематика его творчества, родо-жанровые приоритеты, байроновский герой, «байронизм» как литературное явление.
8.Романистика Вальтера Скотта: тематика, проблематика, мотивы, герой, сюжетные и др. художественные особенности.
9.Мотивы, образы творчества французских писателей-романтиков: Шатобриан, Виньи, Мюссе, де Сталь, Беранже и др.
10. Новаторство Гюго в поэзии, драматургии, художественные особенности романистики.
11. Романистика Жорж Санд: тематика, проблематика, образы, мотивы, сюжетные решения.
12. Романтические мотивы и образы в творчестве Александра Дюма: «Граф Монте-Кристо», трилогия о мушкетерах («Три мушкетера», «20 лет спустя», «10 лет спустя»), «Королева Марго», «Графиня де Монсоро» и др.
13. Художественные особенности творчества йенских (Тик, Новалис) и гейдельбергских (Арним, Бертрано, братья Гримм) романтиков.
14. Художественный мир Эрнста Теодора Амадея Гофмана (сказки, новелистика, романы).
15.Общие тенденции развития русского романтизма начала (первой половины) XIX столетия: поэзия, проза, общественно-литературные объединения, журналы.
16.В.А. Жуковский и К.Н. Батюшков как предвестники русского романтизма.
17.Воплощение романтической стилистики в поэзии и прозе декабристов.
18.Романтические и реалистические тенденции в творчестве А.С. Пушкина.
19.Творчество М.Ю. Лермонтова как пик эволюции русского романтизма.
20.Романтизм ранней розы Н.В. Гоголя («Вечера на хуторе близ Диканьки», «Вий», «Тарас Бульба»).
21.Реализм XIX века во Франции: общая характеристика (этапы и особенности развития, наиболее известные представители и их произведения, тематика и проблематика, художественные особенности).
22.Романистика Стендаля: тематика, проблематика, образы, мотивы, художественные особенности.
23. «Человеческая комедия» Оноре де Бальзака: история создания, композиция, тематика, проблематика, художественные особенности.
24. Новеллистика Проспера Мериме: стилистическая эволюция (от романтизма к реализму и наоборот).
25.Воплощение стилистики реализма в творчестве Гюстава Флобера.
26.Развитие французского натурализма XIX века и роль в его становлении Эмиля Золя.
27.Развитие рализма в Германии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности.
28.Творчество Генриха Гейне: от романтизма к реализму.
29.Развитие рализма в Англии XIX в.: общая характеристика, наиболее известные авторы, их произведения, стилистические особенности.
30.Романистика Чарлза Диккенса: тематика, проблематика, художественные особенности.
31.Романистика Уильяма Теккерея: тематика, проблематика, художественные особенности.
32.Артур Конан Дойл и его рассказы о Шерлоке Холмсе.
33.Цикл петербургских повестей Н.В. Гоголя: образ Петербурга, торжество жестокой социальной действительности («Невский проспект», «Нос», «Портрет», «Записки сумасшедшего», «Шинель»). Поэма «Мёртвые души»: характеристика персонажей произведения, идеейная направленность авторского смеха.
34. Общая характеристика общественно-литературного движения второй половины XIX в. в России.
35. Своеобразие повестей и романов И.С. Тургенева (философия счастья и долга в романе «Дворянское гнездо»; проблемы счастья и долга в повести «Фауст»; «Ася» – повесть о несостоявшейся любви; смысл названия романа «Дым»; «Отцы и дети» – что такое нигилизм? и др.)
36. Общие особенности творчества Ф.М. Достоевского (в чём своеобразие героя «Записок из подполья»? Что такое «подполье»? «Преступление и наказание»: теория Раскольникова; особенности жанра и композиции; особенности психологизма. «Братья Карамазовы» как роман философско-религиозного реализма. Идейный замысел романа «Идиот». И др.).
37. Гражданская лирика Некрасова (тематика, проблематика, художественные особенности).

38. Общие особенности реализма Л.Н. Толстого («Детство», «Война и мир», «Анна Каренина», «Смерть Ивана Ильича», «Воскресенье» и др. произведения).
39. Своеобразие прозы А.П. Чехова, её отличие от предшественников (особенности ранних рассказов, особенности прозы зрелого Чехова).
40. М.Е. Салтыков-Щедрин: художественные особенности сатиры, сказок.
41. Тематика, проблематика прозы Н.С. Лескова.
42.Мотивы прозы В.М. Гаршина

3-й курс
1.Определение и характеристика понятий «литературный стиль», «индивидуальный авторский стиль», «литературное направление».
2.Модернизм как стиль и литературное направление: определение, время и история возникновения, художественные особенности, модерные течения.
3.Импрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители импрессионизма в литературе.
4.Символизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители символизма в литературе.
5.Имажизм как модерное течение: определение, история возникновения, стилистические особенности, представители в литературе.
6.Футуризм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители футуризма в литературе.
7.Экспрессионизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители экспрессионизма в литературе.
8.Дадаизм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители дадаизма в литературе.
9.Сюрреализм как модерное течение: определение, история возникновения, литературные манифесты (статьи, трактаты, журналы и проч.), стилистические особенности, представители сюрреализма в литературе.
10.Экзистенциализм как модерное течение: определение, история возникновения, философская платформа, стилистические особенности, представители экзистенциализма в литературе.
11.«Театр абсурда» как модерное явление: толкование термина, философско-эстетические особенности произведений, представители «театра абсурда».
12.«Сердитые молодые люди» как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.
13.«Разбитое поколение» (битники) как стилистическое течение в литературном процессе середины XX века: история возникновения, художественные особенности произведений, представители в литературе.
14.Школа «потока сознания» в английской и европейской литературах (творчество Джеймса Джойса)
15.Психологическая школа В.Вульф (романы «Миссис Деллоуэй», «На маяк»).
16.Антиутопии Дж. Оруэлла («Скотный двор», «1984»).
17.Художественный мир прозы Франца Кафки.
18. Марсель Пруст как создатель жанра модернистского психологического романа: творческая биография, особенности стилистики романа «В поисках утраченного времени».
19.Экзистенциализм в творчестве Жан-Поля Сартра (роман «Тошнота»).
20.Экзистенциализм в творчестве Альбера Камю («Миф о Сизифе», «Посторонний»).
21.Тематика и проблематика прозы Эрнеста Хемингуэя («И восходит солнце», «Прощай, оружие!», «По ком звонит колокол», «Старик и море», «Снега Килиманджаро» и др.).
22.Тематика и проблематика прозы Теодора Драйзера («Сестра Керри», «Финансист», «Американская трагедия» и др.).
23.Художественная интерпретация итогов русской революции в произведениях М. Булгакова («Белая гвардия», «Собачье сердце», «Роковые яйца» и др.).
24.Трагизм гражданской войны на примере образа Григория Мелехова в романе «Тихий Дон» М. Шолохова.
25.Образ лирического героя в поэзии С. Есенина.
26.Особенности индивидуального стиля И. Бунина (на примере произведений «Господин из Сан-Франциско», «Антоновские яблоки», «Князь во князьях», «Сосед» и др.).
27.Отображение послереволюционных реалий в романах И.Ильфа, Е. Петрова «Золотой теленок», «Двенадцать стульев».
28.Антиутопические мотивы в произведениях Александра Беляева («Голова профессора Доуэля», «Человек-амфибия», «Продавец воздуха», «Властелин мира»).

29.Постмодернизм как стилистическое течение: временные рамки, социально-исторические предпосылки к возникновению, философская платформа, стилистические особенности, наиболее известные писатели-постмодернисты и их произведения.
30.Дать определение терминам, сопровождающим постмодерный текст: интертекстуальность, деконструкция, пастиш, метапроза, фабуляция, гипертекст, многоуровневость текста, цитатность, ризома, жанровый и стилевой синкретизм, «авторская маска», «смерть автора», двойной код, прием игры, историографическая метапроза, литературный китч.
31.Социалистический реализм в русской литературе XX века: временные рамки, история возникновения термина и его толкование, художественные особенности, известные авторы и их сочинения.
32. Романистика Уильяма Голдинга. «Повелитель мух»: история создания романа, сюжетные и художественные особенности.
33. Постмодернизм в прозе Джона Фаулза: «Коллекционер», «Волхв», «Женщина французского лейтенанта», «Башня из черного дерева» и др.
34. Роман Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки»: история создания, проблематика, художественные особенности.
35. Художественная литература стран Латинской Америки второй половины XX века: известные писатели и их произведения, общие тенденции, специфика «магического реализма».
36. Идейно-художественное своеобразие романа «Сто лет одиночества» Габриэля Гарсиа Маркеса.
37. Художественный мир малой прозы (рассказов) Хорхе Луиса Борхеса.
38. «Новый роман» («антироман») в литературном процессе Франции второй половины XX века: романистика Алена Роб-Грийё и Натали Саррот.
39.Проблематика, мотивы, образы прозы Жан-Мари Гюстава Леклезио.
40.Художественные особенности прозотекста Патрика Модиано.
41.Проза второй пловины XX века Альберто Моравиа («Чочара», «Римские рассказы» и др.).
42.Постмодерный роман Умберто Эко («Имя розы», «Маятник Фуко», «Остров накануне», «Баудолино» и др.).
43.Стилистические особенности прозы В.М. Шукшина.
44.Философские аспекты лирики В.С. Высоцкого.
45.Постмодернисткое движение в русской литературе постсоветского периода (после 1991 г.).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «История мировой литературы» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной образовательной программы по по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки магистров, по указанному направлению.

Председатель учебно-методической
комиссии Института философии С.А. Пидченко

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
подпись
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«История первого иностранного языка (английский)»

По направлению подготовки 43.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка (английский язык)» по направлению подготовки 43.03.02. Лингвистика – 25 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «история первого иностранного языка» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 43.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____ Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении английского литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины: ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике английского языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников английского языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты английского языка и родственных ему языков.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Курс «История первого иностранного языка» входит в базовую часть профессионального цикла дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о различных этапах исторического, социально-экономического, культурного развития общества; о культурных особенностях и литературных памятниках стран изучаемого языка; о фонетических, лексических, грамматических особенностях современного этапа развития изучаемого языка; умения наблюдать особенности лингвистических систем изучаемого языка; навыки устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне В2.

Основывается на базе дисциплин: «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Современная литература стран первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка» и др.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной	ОПК-4.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.

формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;		

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма	**Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **в том числе:**	57	51
Лекции	34	4
Семинарские занятия		
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	64
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Английский язык как представитель германской группы индоевропейской языковой семьи.

Тема 1. Сравнительно-исторический метод в языкознании. История становления сравнительно-исторического метода; ведущие ученые, внесшие вклад в его развитие. Основные принципы сравнительно-исторического языкознания.

Тема 2. Индоевропейская языковая семья. Германская группа языков. Классификация индоевропейских языков; группы и подгруппы в составе индоевропейской языковой семьи. Общая характеристика языков германской группы. Фонетические особенности германских языков. Первое передвижение согласных (закон Гримма). Закон Вернера.

Тема 3. Исторические и лингвистические условия формирования английского языка. Проблема периодизации истории АЯ: принципы периодизации; исторические периоды в развитии АЯ. Расселение англосаксов на территории Британии. Древнеанглийский язык и его диалекты. Среднеанглийский период развития языка. Экстралингвистические события. Языковая ситуация в Англии после нормандского завоевания. Ранненовоанглийский период. Общая характеристика. Образование английского национального языка. Распространение английского языка.

Тема 4. Развитие словарного состава английского языка. Словарный состав древнеанглийского языка. Состав исконной лексики древнеанглийского языка. Заимствования древнего периода. Изменения в словарном составе среднеанглийского периода. Заимствования среднеанглийского периода и их ассимиляция. Изменения в словарном составе в новоанглийский период.

Раздел 2. Развитие фонологической системы и орфографии английского языка.

Тема 5. Древнеанглийский язык и его диалекты. Основные диалекты в составе ДАЯ. Письменные памятники древнего периода. Древнеанглийский алфавит и правила чтения. Фонологическая система древнеанглийского языка. Система гласных и согласных фонем английского языка древнейшего периода. Основные процессы изменений в системе древнеанглийских гласных и согласных.

Тема 6. Среднеанглийский язык. Среднеанглийский язык и его диалекты. Особенности орфографии среднеанглийских памятников. Качественные и количественные изменения в системе гласных. Изменения в системе согласных фонем.

Тема 7. Ранненовоанглийский период. Фонетические изменения в XV в. Великий сдвиг гласных. Качественные и количественные изменения в системе гласных и согласных фонем. Становление английской орфографии. Проекты реформы орфографии.

Раздел 3. Развитие грамматической системы английского языка.

Тема 8. Становление грамматических категорий английского языка. Синтетические и аналитические средства выражения грамматического значения. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка.

Тема 9. Морфологическая система древнеанглийского языка. Именные части речи в древнеанглийском языке и их категории. Имя существительное. Типы склонения существительных. Местоимение. Система личных и указательных местоимений. Имя прилагательное. Сильное и слабое склонение прилагательных.

Тема 10. Система древнеанглийского глагола. Синтаксис древнеанглийского языка. Грамматические категории и грамматические типы глаголов. Морфологические особенности сильных, слабых, претерито-презентных, аномальных глаголов. Синтаксис простого и сложного предложения в ДАЯ.

Тема 11. Среднеанглийский период. Изменения в морфологической системе, связанные с нивелировкой и отпадением безударных гласных. Развитие существительного в среднеанглийский период. Перестройка падежной системы. Развитие местоимений. Образование определенного артикля. Изменения в парадигме прилагательного. Изменения системы глагола.

Тема 12. Ранненовоанглийский период. Морфологические изменения, связанные с утратой грамматических окончаний. Развитие аналитических форм и формирование аналитического строя английского языка.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	Сравнительно-исторический метод в языкознании.	2	3
2.	Индоевропейская языковая семья. Германская группа языков.	2	
3.	Первое передвижение согласных (закон Гримма). Закон Вернера.	2	
4.	Исторические и лингвистические условия формирования английского языка.	2	
5.	Образование английского национального языка.	2	
6.	Древнеанглийский язык и его диалекты.	2	
7.	Основные процессы изменений в системе древнеанглийских гласных и согласных.	2	
8.	Среднеанглийский язык и его диалекты.	2	
9.	Ранненовоанглийский период.	2	
10.	Великий сдвиг гласных.	2	
11.	Становление грамматических категорий английского языка.	2	
12.	Основные тенденции развития грамматического строя английского языка.	2	

13.	Морфологическая система древнеанглийского языка.	2	1
14.	Система древнеанглийского глагола.	2	
15.	Синтаксис простого и сложного предложения в ДАЯ.	2	
16.	Среднеанглийский период.	2	
17.	Развитие аналитических форм и формирование аналитического строя английского языка.	2	
Итого:		34	4

4.4. Практические занятия

№ п/п	**Название темы**	**Объем часов**	
		Очная Форма	**Заочная Форма**
1.	Анализ фонетической системы древнеанглийского языка на примере отрывка из текста о путешествии Охтхере.	2	1
2.	Сравнение древнеанглийской и современной фонетической систем.	2	
3.	Анализ морфологической системы древнеанглийского языка на примере отрывка из поэмы «Беовульф».	2	
4.	Основные категории: глагол и имя существительное.	2	1
5.	Анализ основных изменений, произошедших в морфологии английского языка от древнеанглийского к среднеанглийскому периоду.	2	
6.	Анализ отрывка из «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера.	2	
7.	Анализ синтаксической системы ранненовоанглийского языка.	2	2
8.	Анализ отрывка из трагедии «Гамлет» У. Шекспира.	2	
9.	Становление основных синтаксических моделей. Порядок слов.	1	
Итого:		17	4

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Сравнительно-исторический метод в языкознании.	Подготовка тематической презентации.	4	4
2.	Индоевропейская языковая семья. Германская группа языков.	Подготовка тематической презентации.	4	4
3.	Первое передвижение согласных (закон Гримма). Закон Вернера.	Подготовка тематической презентации.	4	4
4.	Исторические и лингвистические условия формирования английского языка.	Подготовка тематической презентации.	4	4
5.	Образование английского национального языка.	Подготовка тематической презентации.	4	4
6.	Древнеанглийский язык и его диалекты.	Подготовка тематической презентации.	4	4
7.	Основные процессы изменений в системе древнеанглийских гласных и согласных.	Подготовка тематической презентации.	4	4
8.	Среднеанглийский язык и его диалекты.	Подготовка тематической презентации.	3	4
9.	Ранненовоанглийский период.	Подготовка тематической презентации.	3	4
10.	Великий сдвиг гласных.	Подготовка тематической презентации.	3	4
11.	Становление грамматических категорий английского языка.	Подготовка тематической презентации.	3	4
12.	Основные тенденции развития грамматического строя английского языка.	Подготовка тематической презентации.	3	4
13.	Морфологическая система древнеанглийского языка.	Подготовка тематической презентации.	3	4

14.	Система древнеанглийского глагола.	Подготовка тематической презентации.	3	4
15.	Синтаксис простого и сложного предложения в ДАЯ.	Подготовка тематической презентации.	3	4
16.	Среднеанглийский период.	Подготовка тематической презентации.	3	2
17.	Развитие аналитических форм и формирование аналитического строя английского языка.	Подготовка тематической презентации.	2	2
Итого:			57	64

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий по разделам 1-3.

Проектные технологии: создание тематических презентаций по темам 1-17.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Красухин К.Г., История английского языка и введение в германскую филологию: Краткий очерк / Красухин К.Г. - М. : ФЛИНТА, 2016. – 102 с. – ISBN 978-5-9765-2186-5 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521865.html . – Режим доступа : по подписке.

2. Краснова Е.В., История английского языка. Староанглийский период. The History of the English Language. Old English period / Краснова Е.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2851-2 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL :

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528512.html . – Режим доступа : по подписке.

3. Шапошникова И.В., История английского языка / Шапошникова И. В. - М. : ФЛИНТА, 2017. – 508 с. – ISBN 978-5-9765-1221-4 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976512214.html . – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Аракин В.Д., История английского языка : Учеб. пособие / Аракин В.Д. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2009. – 304 с. – ISBN 978-5-9221-1016-7 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922110167.html . – Режим доступа : по подписке.

2. Телегин Л.А., История английского языка / Л.А. Телегин, Д.А. Телегина, Е.Д. Павлычева – М. : ФЛИНТА, 2016. – 158 с. – ISBN 978-5-9765-2478-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976524781.html . – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации

Методические рекомендации указания для самостоятельной работы по дисциплине «История первого иностранного языка (английский язык)» (для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика») / Сост.: Чеботарева Е.В. – Луганск: Изд-во Луганского национального университета имени Владимира Даля, 2017. – 23 с.

г) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su
4. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
6. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечнаясистема«StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева –

http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (английский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам

8. нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Ссылки

Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«История первого иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикат оры достиже ний компете нции (по реализуе	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этап ы форм ирова ния (семе

			мой дисциплине)		стр изучения)
1.	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК – 4.1.	**Тема 1.** Сравнительно-исторический метод в языкознании. История становления сравнительно-исторического метода; ведущие ученые, внесшие вклад в его развитие. Основные принципы сравнительно-исторического языкознания. **Тема 2.** Индоевропейская языковая семья. Германская группа языков. Классификация индоевропейских языков; группы и подгруппы в составе индоевропейской языковой семьи. Общая характеристика языков германской группы. Фонетические особенности германских языков. Первое передвижение согласных (закон Гримма). Закон Вернера. **Тема 3.** Исторические и лингвистические условия формирования английского языка. Проблема периодизации истории АЯ: принципы периодизации; исторические периоды в развитии АЯ. Расселение англосаксов на территории Британии. Древнеанглийский язык и его диалекты. Среднеанглийский период развития языка. Экстралингвистические события. Языковая ситуация в Англии после нормандского завоевания. Ранненовоанглийский период. Общая характеристика. Образование английского национального языка. Распространение английского языка. **Тема 4.** Развитие словарного состава английского языка. Словарный состав древнеанглийского языка. Состав исконной лексики древнеанглийского языка. Заимствования древнего периода. Изменения в словарном составе среднеанглийского периода. Заимствования среднеанглийского периода и их ассимиляция. Изменения в словарном составе в новоанглийский период. **Тема 5.** Древнеанглийский язык и его диалекты. Основные диалекты в составе ДАЯ. Письменные памятники древнего периода. Древнеанглийский алфавит и правила чтения. Фонологическая система древнеанглийского языка. Система гласных и согласных фонем английского языка древнейшего периода. Основные процессы изменений в системе древнеанглийских гласных и согласных. **Тема 6.** Среднеанглийский язык. Среднеанглийский язык и его диалекты. Особенности орфографии среднеанглийских памятников. Качественные и количественные изменения в системе гласных. Изменения в системе согласных фонем. **Тема 7.** Ранненовоанглийский период. Фонетические изменения в XV в. Великий сдвиг гласных. Качественные и количественные изменения в системе гласных и согласных фонем. Становление английской орфографии. Проекты реформы	5

				орфографии. **Тема 8.** Становление грамматических категорий английского языка. Синтетические и аналитические средства выражения грамматического значения. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка. **Тема 9.** Морфологическая система древнеанглийского языка. Именные части речи в древнеанглийском языке и их категории. Имя существительное. Типы склонения существительных. Местоимение. Система личных и указательных местоимений. Имя прилагательное. Сильное и слабое склонение прилагательных. **Тема 10.** Система древнеанглийского глагола. Синтаксис древнеанглийского языка. Грамматические категории и грамматические типы глаголов. Морфологические особенности сильных, слабых, претерито-презентных, аномальных глаголов. Синтаксис простого и сложного предложения в ДАЯ. **Тема 11.** Среднеанглийский период. Изменения в морфологической системе, связанные с нивелировкой и отпадением безударных гласных. Развитие существительного в среднеанглийский период. Перестройка падежной системы. Развитие местоимений. Образование определенного артикля. Изменения в парадигме прилагательного. Изменения системы глагола. **Тема 12.** Ранненовоанглийский период. Морфологические изменения, связанные с утратой грамматических окончаний. Развитие аналитических форм и формирование аналитического строя английского языка.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1	ОПК-4	ОПК-4.1.	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.	**Тема 1.** Сравнительно-исторический метод в языкознании. История становления сравнительно-исторического метода; ведущие ученые, внесшие вклад в его развитие. Основные принципы сравнительно-исторического языкознания. **Тема 2.** Индоевропейская языковая семья. Германская группа языков. Классификация индоевропейских языков; группы и подгруппы в составе индоевропейской языковой семьи. Общая характеристика языков германской группы. Фонетические особенности германских языков. Первое передвижение согласных (закон Гримма). Закон Вернера. **Тема 3.** Исторические и лингвистические условия формирования английского языка. Проблема периодизации истории АЯ: принципы периодизации; исторические периоды в развитии АЯ. Расселение англосаксов на территории Британии. Древнеанглийский язык и его диалекты. Среднеанглийский период развития языка. Экстралингвистические события. Языковая ситуация в Англии после нормандского завоевания. Ранненовоанглийский период. Общая характеристика. Образование английского национального языка. Распространение английского языка. **Тема 4.** Развитие словарного состава английского языка. Словарный состав древнеанглийского языка. Состав исконной лексики древнеанглийского языка. Заимствования древнего периода. Изменения в словарном составе среднеанглийского периода. Заимствования среднеанглийского периода и их ассимиляция. Изменения в словарном составе в новоанглийский	Творческие задания, доклады, сообщения, тесты, экзамен

				период. **Тема 5.** Древнеанглийский язык и его диалекты. Основные диалекты в составе ДАЯ. Письменные памятники древнего периода. Древнеанглийский алфавит и правила чтения. Фонологическая система древнеанглийского языка. Система гласных и согласных фонем английского языка древнейшего периода. Основные процессы изменений в системе древнеанглийских гласных и согласных. **Тема 6.** Среднеанглийский язык. Среднеанглийский язык и его диалекты. Особенности орфографии среднеанглийских памятников. Качественные и количественные изменения в системе гласных. Изменения в системе согласных фонем. **Тема 7.** Ранненовоанглийский период. Фонетические изменения в XV в. Великий сдвиг гласных. Качественные и количественные изменения в системе гласных и согласных фонем. Становление английской орфографии. Проекты реформы орфографии. **Тема 8.** Становление грамматических категорий английского языка. Синтетические и аналитические средства выражения грамматического значения. Основные тенденции развития грамматического строя английского языка. **Тема 9.** Морфологическая система древнеанглийского языка. Именные части речи в древнеанглийском языке и их категории. Имя существительное. Типы склонения существительных. Местоимение. Система личных и указательных местоимений. Имя прилагательное. Сильное и слабое склонение прилагательных. **Тема 10.** Система древнеанглийского глагола. Синтаксис	

				древнеанглийского языка. Грамматические категории и грамматические типы глаголов. Морфологические особенности сильных, слабых, претерито-презентных, аномальных глаголов. Синтаксис простого и сложного предложения в ДАЯ. **Тема 11.** Среднеанглийский период. Изменения в морфологической системе, связанные с нивелировкой и отпадением безударных гласных. Развитие существительного в среднеанглийский период. Перестройка падежной системы. Развитие местоимений. Образование определенного артикля. Изменения в парадигме прилагательного. Изменения системы глагола. **Тема 12.** Ранненовоанглийский период. Морфологические изменения, связанные с утратой грамматических окончаний. Развитие аналитических форм и формирование аналитического строя английского языка.	

Творческие задания (создать тематическую презентацию):

Задание № 1. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Сравнительно-исторический метод в языкознании".

Задание № 2. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Индоевропейская языковая семья. Германская группа языков".

Задание № 3. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Первое передвижение согласных (закон Гримма). Закон Вернера".

Задание № 4. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Исторические и лингвистические условия формирования английского языка.".

Задание № 5. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Образование английского национального языка".

Задание № 6. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Древнеанглийский язык и его диалекты".

Задание № 7. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Основные процессы изменений в системе древнеанглийских гласных и согласных".

Задание № 8. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Ранненовоанглийский период".

Задание № 9. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Среднеанглийский язык и его диалекты".

Задание № 10. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Великий сдвиг гласных".

Задание № 11. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Становление грамматических категорий английского языка".

Задание № 12. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Основные тенденции развития грамматического строя английского языка".

Задание № 13. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Морфологическая система древнеанглийского языка".

Задание № 14. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Система древнеанглийского глагола".

Задание № 15. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Синтаксис простого и сложного предложения в ДАЯ".

Задание № 16. Подготовка тематической презентации в формате Microsoft Power Point на тему "Среднеанглийский период. Развитие аналитических форм и формирование аналитического строя английского языка".

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание (тематическая презентация)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

ТЕСТ 1

1. 'Old English' was the language of tribes who invaded Britain from the East. They spoke different dialects of a(n):
   a. American language
   b. Russian language
   c. Germanic language

2. The Vikings invaded Britain in 878 AD. Where did they come from?
   a. Scandinavia
   b. Scotland
   c. Italy

3. After the Battle of Hastings in 1066 what language was spoken by the Royal Court and the ruling class?

a. Old English
b. French
c. Portuguese

4. Middle English was used by the poet...
a. Shakespeare
b. Byron
c. Chaucer

5. Who was the most famous writer to write in English during the 16th century?
a. Shakespeare
b. Keats
c. Chaucer

6. What was the bestseller in England in 1611?
a. Harry Potter
b. War and Peace
c. The King James Bible

7. 'kangaroo' and 'boomerang' are:
a. Native American words
b. Australian Aboriginal words
c. Chinese words

8. The words 'juggernaut' and 'turban' come from:
a. Russia
b. Morocco
c. India

9. The word 'potato' comes from:
a. Italy
b. Canada
c. Haiti

10. The word 'ketchup' comes from:
a. America
b. China
c. Sweden

11. The word 'shampoo' comes from:
a. Germany
b. India
c. Egypt

12. How many native speakers of English are there in the world?
a. about 3 million

b. about 300 million
c. about 3 trillion

TECT 2

Question 1. “Time” was once pronounced more like “team”, “see” like “say”, “now” like “noo” and “so” like “saw”: these are all examples of the phonological differences brought about by
A. the rise of estuary English
B. the fitting of dentures
C. the Great Vowel Shift

Question 2. The use, in the USA, of phrases such as “I guess” [for “I think”] and “gotten” are examples of
A. the corrupting inaccuracy of American speech
B. Americans retaining an earlier English form after its use has largely died out in Britain
C. Verbal depravation

Question 3. “Government”, “peasant”, “crime”, “justice”, “fashion”, “biscuit” and “leisure” are words loaned from
A. Greek
B. Latin
C. French
D. German

Question 4. The prescriptive “Short Introduction to English Grammar” [1762] was written by
A. Bishop Robert Lowth
B. Doctor Samuel Johnson
C. Professor Jean Aitchison
D. William Labov
E. Sir J A H Murray

Question 5. The printing press was introduced into England by
A. William Shakespeare in 1592
B. Geoffrey Chaucer in 1398
C. William Caxton in 1476
D. Rupert Murdoch‟s great-great grandfather in 1755

Question 6. The words “children”, “oxen”, “geese”, “mice” and “teeth” are among a handful of now irregular mutated plurals that are a survival from a time when English had a greater number of
A. inflections
B. lexical items
C. Latinate words
D. bovine ruminant

TECT 3

1. Which of the following words also indicates England?
A. Great Britain.
B. The United Kingdom.
C. Britain.
D. Albion.

2. Who gave the name “Britannia” to these islands?
A. The Angles.
B. The Romans.
C. The Britons.
D. The English.
E. The Celts.

3. When did Britannia first feature on a coin?
A. AD 76.
B. 1066
C. 1665
D. 1707
E. 1801

4. When James the Sixth of Scotland became James the First of England, he hoped that Scots would be called Northern Britons and English people Southern Britons.
True or False?

5. After Ireland became part of the United Kingdom in 1801, some English people called the Irish “West Britons”.
True or false?

6. Scotland and England joined together in
A. 1745
B. 1801
C. 1707
D. 1314

7. The word “Englishness” was first used in
A. AD 76
B. 1066
C. 1805
D. 1787

8. Before you do this question, make sure you know what the word “archipelago” means - Some historians describe the British Isles as an “Atlantic Archipelago” because
A. We are islands off the coast of Europe that have also been connected to the Americas for the past 400 years or so.

B. The English like alliteration.
C. England has a famous naval history.
D. Great Britain had a worldwide Empire.

9. The first king to be known as the King of the English was
A. Aethelstan
B. Alfred
C. Canute
D. William the Conqueror
E. Arthur.

10. The word “England” comes from
A. The Angles
B. Pope Gregory seeing angels over London
C. The English Roman Catholic historian, the Venerable Bede.
D. William Blake seeing angels in trees when he wrote Jerusalem.
E. Saint Augustine.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«История первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Сурженко О.П. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Сурженко О.П. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

2. **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении немецкого литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике немецкого языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников немецкого языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты немецкого языка и родственных ему языков.

3. **Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

Дисциплина "История первого иностранного языка (немецкий язык)" относится к циклу базовых дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются : знания – о культуре и истории изучаемого языка, умения - ситуативно применять знания культурно – коммуникационных особенностей языка, навыки - владения лингвокультороло гической спецификой исходного текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

4. **Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАТЬ : основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации УМЕТЬ : качественно выполнять поиск и распределение информации ВЛАДЕТЬ: навыками работы с электронными носителями

5. **Структура и содержание дисциплины**

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Объем часов(зач.ед.) Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 зач.ед.**	**108 зач.ед**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**51**	**44**
Лекции	**34**	**8**
Семинарские занятия		
Практические занятия	**17**	**36**
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса *(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**64**
Форма аттестации	**экзамен**	**экзамен**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами
Тема 2. Происхождение немецкого языка
Тема 3. Древнегерманские племена и их языки
Тема 4. Древневерхненемецкий период истории языка
Тема 5. Средневерхненемецкий период развития немецкого языка
Тема 6. Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде
Тема 7. Ранненововерхненемецкий период развития языка
Тема 8. Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде
Тема 9. Синтаксический строй ранненововерхненемецком периода

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами	2	
2.	Происхождение немецкого языка	4	1
3.	Древнегерманские племена и их языки	4	1
4.	Древневерхненемецкий период истории языка	4	1
5.	Средневерхненемецкий период развития немецкого языка	4	1
6.	Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде	4	1
7.	Ранненововерхненемецкий период развития языка	4	1
8.	Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде	4	1
9.	Синтаксический строй ранненововерхненемецкого периода	4	1
	Итого:	**34**	**8**

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	История германской письменности	1	4
2.	Периодизация истории немецкого языка	2	4
3.	Система гласных	2	4
4.	Лексика и словообразование	2	4
5.	Типы склонения существительных	2	4
6.	Унификация системы глагольного спряжения	2	4
7.	Словарный состав в средневерхненемецком периоде	2	4
8.	Переводные заимствования	2	4
9.	Роль Лютера в формировании национального немецкого языка	2	4
	Итого:	**17**	**36**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Орфография ранненововерхненемецкого периода	Тематическая презентация	1	1
2.	Раздельное и слитное написание слов	Тематическая презентация	7	8
3.	Раздельное и слитное написание слов	Тематическая презентация	7	8
4.	Количественные изменения	Тематическая презентация	7	8

5.	Средневерхненемецкие согласные h и ch в ранненововерхненемецкий период	Тематическая презентация	**7**	8
6.	Важнейшие фонетические изменения в безударных слогах	Тематическая презентация	**7**	8
7.	Расширение значения слова	Тематическая презентация	**7**	8
8.	Общенемецкий слой лексики в рнвн. литературном языке	Тематическая презентация	**7**	8
9.	Морфологическая система рнвн периода	Тематическая презентация	**7**	8
	Итого:		**57**	**64**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История первого иностранного языка» (немецкий язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Введение в германскую филологию: Учебник для 1-2 курсов филол. фак. Ун-тов Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. - М.: Высш. Школа, 1980
2. Хроленко, А. Т. Теория языка : учебное пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6 - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/490449 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Филичева Н.И. История немецкого языка. Курс лекций. М., 2013

б) дополнительная литература:

1. Колотилова Н.С. История немецкого языка. Учебное пособие. Рязань, 2012

2. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 328 с. ISBN 978-5-9765-0700-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/205887 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Пасечная, И.Н. Культура речи (аспекты порождения высказывания) : практикум / И.Н. Пасечная, С.В. Скоморохова, С.В. Юртаев ; под ред. С.В. Юртаева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 143 с. - ISBN 978-5-9765-1647-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1035343 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Минор А.Я. История немецкого языка: рабочая программа и практические занятия. Саратов, 2011

в) методические рекомендации

1. Воротилина Е.Н. История немецкого языка (древневерхненемецкий и средневерхненемецкий периоды. Методические указания для студентов вузов. Петрозаводск, 2015
2. Спасская А.С. Введение в спецфилологию и историю немецкого языка. Учебно-методическое пособие. Владивосток, 2021

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов

высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

10. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (немецкий язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

11. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«История первого иностранного языка» (немецкий язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п	Код контролируемой	Формулировка контролируе	Индикаторы достижений компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины,	Этапы формирования (семестр

/ п	компетенции	мой компетенции	(по реализуемой дисциплине)	практики	изучения)
1.	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК -4.1.	**Тема 1.** Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами **Тема 2.** Происхождение немецкого языка **Тема 3.** Древнегерманские племена и их языки **Тема 4.** Древневерхненемецкий период истории языка **Тема 5.** Средневерхненемецкий период развития немецкого языка **Тема 6.** Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде **Тема 7.** Ранненововерхненемецкий период развития языка **Тема 8.** Произношение и орфография в ранненововерхненемецком периоде **Тема 9.** Синтаксический строй ранненововерхненемецкого периода	**3**

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивния

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1.	ОПК -4	ОПК 4.1	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.	**Тема 1.** Задачи курса и его связь с другими лингвистическими дисциплинами **Тема 2.** Происхождение немецкого языка **Тема 3.** Древнегерманские племена и их языки **Тема 4.** Древневерхненемецкий период истории языка **Тема 5.** Средневерхненемецкий период развития немецкого языка **Тема 6.** Лексика и синтаксический строй немецкого языка в средневерхненемецком периоде **Тема 7.** Ранненововерхн	Вопросы для обсуждения (в ввиде докладов и сообщений)

				енемецкий период развития языка **Тема 8.** Произношение и орфография в ранненововерхненемецком **Тема 9.** Синтаксический строй ранненововерхненемецкого периода	

Фонды оценочных средств по дисциплине «История первого иностранного языка» (немецкий язык)

Тесты
по вопросам для обсуждения на практических занятиях:
Praktische Aufgaben
Aufgabe 1.
Bestimmen Sie den phonetischen Prozess in den folgenden Wörtern.
as. drinkan – ahd. trinkan
as. opan – ahd. offan ‘offen’
as. pund – ahd. pfunt ‘Pfund’
lat. duo – got. twai
got. skip – ahd. skif ‘Schiff’
got. hauhs – ahd. Hôh
as. ik – ahd. ih
got. giutan – ahd. gioƷan ‘gieβen’
got. taikns – ahd. zeichan ‘Zeichen’
got. maiza – ahd. mêro ‘mehr’
got. laun – ahd. lôn ‘Lohn’
Aufgabe 2.
Bestimmen Sie den phonetischen Prozess in den folgenden grammatischen Formen. -
ahd. alt – komp. eltiro – superl. eltisto
ahd. Sg. gast – Pl. Gesti
ahd. Präs. 1.P.Pl. durfum – Prät. dorfta ‘bedürfen’
ahd. fasto – festi ‘fest’ Adv. – ‘fest’ Adj
Aufgabe 3. Bestimmen Sie die Art des Vokalwechsels in den folgenden althochdeutschen Beispielen:

ahd. berg – gibirgi ‘Berg – Gebirge’
a)Brechung b)Primärumlaut c)Sekundärumlaut
ahd. man – mennisco ‘Mann – Mensch’
a)Primärumlaut b)Brechung c)Sekundärumlaut

1. Bereiten Sie sich auf den Bericht über die Goten und ihre Sprache vor!

2. Bereiten Sie sich auf den Bericht über die ältesten Entlehnungen in den germanischen Sprachen vor!

3. Wann tauchte in der deutschen Sprache das Wort“deutsch“ auf

und was bedeutete es früher?-

4.Woher stammen die russischen Bennenungen «Германия», «немец»?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	**Критерий оценивания**
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Вопросы.

1. Исторические сведения о древних германцах; их быт, общественный строй. Цезарь и Тацит о древних германцах.
2. Личность Карла Великого и его влияние на развитие НЯ.
3. Верденский договор.
4. Двн. период. Общая экстралингвистическая характеристика. Латинские заимствования.
5. Свн. период. Общая экстралингвистическая характеристика. Французские заимствования.

6. Ганзейский союз.
7. Рнвн. период. Факторы образования немецкого национального языка. Основные тенденции развития языка в рнвн. период.
8. Гуманизм и его влияние на развитие немецкого языка.
9. Нвн период. Общая экстралингвистическая характеристика.
10. Второе передвижение согласных. Переход Þ>d и его значение для датировки памятников.
11. Способы словопроизводства в древние периоды. Изменение значения слов.
12. Нижненемецкий.

13.Практические задания

1.Определите, какие фонетические явления характеризуют следующие примеры:

русс. Перунъ	гот. fairgunia
лат. nox	гот. nahts
лат. aqua	гот. aƀa
русс. два	гот. twai
русс. свёкор	двн. swigar
гот. bairan	бавар. peran
гот. giban	бавар. këpan
англ. apple	нем. Apfel
англ. pepper	нем. Pfeffer
англ. youke	нем. Joch

2. Переведите текст из Матфея. Обратите внимание, что слова могут иметь разные грамматические формы.

22. lukarn leikis ist augo: jabai nu augo þein ainfalþ ist, allata leik þein liuhadein wairþiþ;
23. iþ jabai augo þein unsel ist, allata leik þein riqizein wairþiþ. jabai nu liuhaþ þata in þus riqiz ist, þata riqiz ƀan filu!

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при

	выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ
Директо
Института философи
_____ Скляр 11.
(подпись)
«___» _____ 2023 год

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»
(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 15 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Авильцева Ю.И. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена : «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – изучить экстралингвистические и лингвистические факторы развития изучаемого иностранного языка; получить представление о периодах его развития; о становлении французского литературного языка; выявить закономерности развития фонетической, лексической и грамматической систем изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – ознакомление студентов с важнейшими изменениями в фонетике, грамматическом строе и лексике французского языка в различные периоды его становления. Развитие навыков использования теоретических знаний по истории языка для анализа конкретного языкового материала при анализе художественных текстов, словарей, школьных учебников французского языка, при написании рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Развитие у студентов творческого научного мышления, умения делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над языковым материалом, сопоставлять факты французского языка и родственных ему языков.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина "История первого иностранного языка (французский язык)" относится к циклу базовых дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются : знания – о культуре и истории изучаемого языка, умения - ситуативно применять знания культурно – коммуникационных особенностей языка, навыки - владения лингвокультороло гической спецификой исходного текста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Лексикология первого иностранного языка", "Теоретическая грамматика первого языка", "Введение в специальность", и служит основой для освоения дисциплин "Современная литература стран первого иностранного языка", "Стилистика первого иностранного языка", "Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в	ОПК-4.1. Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы

общей, так и профессиональной сферах общения;		функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 зач.ед.**	**108 зач.ед**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**51**	**44**
Лекции	**34**	**8**
Семинарские занятия		
Практические занятия	**17**	**36**
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса *(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**64**
Форма аттестации	**экзамен**	**экзамен**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Территориальное и географическое расположение Франции
Тема 2. Народная латынь
Тема 3. От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)

Тема 4. Старофранцузский язык (IX-XIV)
Тема 5. Среднефранцузский период (XIV – XV**)**
Тема 6. Новофранцузский период (XVI-XVIII)
Тема 7. Современный французский язык
Тема 8. Современные изменения во французском языке
Тема 9. Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	Территориальное и географическое расположение Франции	2	
2.	Народная латынь	4	1
3.	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	4	1
4.	Старофранцузский язык (IX-XIV)	4	1
5.	Среднефранцузский период (XIV – XV**)**	4	1
6.	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	4	1
7.	Современный французский язык	4	1
8.	Современные изменения во французском языке	4	1
9.	Регионы и департаменты Франции и их лингвистические характеристики	4	1
	Итого:	34	8

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов(зач.ед.) Заочная форма
1.	Территориальное и географическое расположение Франции	1	4
2	Народная латынь	2	4

.			
3.	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	**2**	**4**
4.	Старофранцузский язык (IX-XIV)	**2**	**4**
5.	Среднефранцузский период (XIV – XV**)**	**2**	**4**
6.	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	**2**	**4**
7.	Современный французский язык	**2**	**4**
8.	Современные изменения во французском языке	**2**	**4**
9.	Регионы и департаменты Франции и их лнгвистические характеристики	**2**	**4**
	Итого:	**17**	**36**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	**Название темы**	**Вид СРС**	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Объем часов (зач.ед.) Заочная форма**
1.	Территориальное и географическое расположение Франции	Тематическая презентация	1	1
2.	Народная латынь	Тематическая презентация	**7**	8
3.	От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX)	Тематическая презентация	**7**	8
4.	Старофранцузский язык (IX-XIV)	Тематическая презентация	**7**	8
5.	Среднефранцузский период (XIV – XV**)**	Тематическая презентация	**7**	8
6.	Новофранцузский период (XVI-XVIII)	Тематическая презентация	**7**	8
7.	Современный французский язык	Тематическая презентация	**7**	8
8.	Современные изменения во французском языке	Тематическая презентация	**7**	8
9.	Регионы и департаменты	Тематическая	**7**	8

	Франции и их лингвистические характеристики	презентация		
	Итого:		**57**	**64**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «История первого иностранного языка» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1.Васильева Н. М. История французского языка , 1963
2. Хроленко, А. Т. Теория языка : учебное пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6 - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/490449 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3.Скрелина Л.М. История французского языка, 2013
4. Багана Ж., Langue et culture françaises. Культура французской речи / Багана Ж. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - ISBN 978-5-9765-0963-4 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL: https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509634.html (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Радбиль, Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 328 с. ISBN 978-5-9765-0700-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/205887 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Пасечная, И.Н. Культура речи (аспекты порождения высказывания) : практикум / И.Н. Пасечная, С.В. Скоморохова, С.В. Юртаев ; под ред. С.В. Юртаева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 143 с. - ISBN 978-5-9765-

1647-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1035343 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Седых, А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и обыденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 168 с. ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/241721 (дата обращения: 06.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Скрелина, Л. М. История французского языка : учебник для студ. вузов / Л. М. Скрелина, Л. А. Становая . - М. : Высш.шк., 2001 . - 463 с. (44 экз.).

в) методические рекомендации

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«История первого иностранного языка» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в	ОПК – 4.1.	**Тема 1.** Территориальное и географическое расположение Франции **Тема 2.** Народная латынь **Тема 3.** От	**5**

		общей, так и профессиональной сферах общения;		народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX) **Тема 4.** Старофранцузский язык (IX-XIV) **Тема 5.** Средне французский период (XIV-XV) **Тема 6.** Ново французский период (XVI-XVIII) **Тема 7.** Современный французский язык **Тема 8.** Современные изменения во французском языке **Тема 9.** Регионы и департаменты Франции и их лингвичтические характеристики	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивния

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1	ОПК-4	ОПК – 4.1.	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков	**Тема 1.** Территориальное и	Вопросы для обсуждений

			УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.	географическое расположение Франции **Тема 2.** Народная латынь **Тема 3.** От народной латыни к старофранцузскому языку (V – IX) **Тема 4.** Старо французский язык (IX-XIV) **Тема 5.** Средне французский период (XIV-XV) **Тема 6.** Ново французский период (XVI-XVIII) **Тема 7.** Современный французский язык **Тема 8.** Современные изменения во французском языке **Тема 9.** Регионы и департаменты Франции и их лингвичтические характеристики	

Фонды оценочных средств по дисциплине «История первого иностранного языка» (французский язык)

Тесты
по вопросам для обсуждения на практических занятиях:

1.Понятие лингвистики (языкознания).
2.Понятие романистики
3.Понятие аналитических и синтетических языков.
4.Языковые семьи (названия, примерное количество говорящих, названия народностей или территориальное расположение носителей языка)
5. Индоевропейская языковая семья (понятие, подгруппы)
6. Древние языки (ныне не использующиеся; перечисление названий, территориальное расположение, период)
7. Кельтское название территории современной Франции
8. Кельтское название Парижа
9. Римская Империя (годы существования, основная информация)
10. Этапы развития современного французского языка (названия, периоды)
11. Формирование старофранцузского языка как отдельного. Дата, событие.
12. Литературные произведения «Песни о Роладнде» (XII век), Франсуа Рабле «Гангартюа и Пантагрюэль» (XVI век)
13. Перечислить основные фонетические изменения при формировании французского языка (названия и примеры)
14. Перечислить варианты фонетических изменения в процессе формирования французского языка примеры трансформации слов)
15. Перечислить латинские глаголы и произошедшие от них французские глаголы
16. Латинские изречения (назвать минимум 2-3 фразы на латинском языке с переводом)
17. Этимология слова «règle»
18. Этимология слова «porte»
19. Этимология слова «maintenant»
20. Этимология слова «bon marché»
21. Этимология слова «chef-d'oeuvre»
22. Этимология слова «déjeuner»
23. Этимология слова «beaucoup»
24. История суффикса –ment . Примеры
25. Этимология названия дней недели
26. Гуадеамус .текст. Клятва Гиппократа.
27. Французская колониальная Империя. Этапы. Влияние на языковые изменения.
28. Заимствование арабской лексики первого этапа (XIX-XX век). Примеры.
29. Заимствование арабской лексики первого этапа (XXI век). Примеры
30. Характеристика интонационных и диалектических отличий северных и южных регионов Франции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала	Критерий оценивания

оценивания (интервал баллов)	
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Вопросы.

1.Понятие лингвистики (языкознания).
2.Понятие романистики
3.Понятие аналитических и синтетических языков.
4.Языковые семьи (названия, примерное количество говорящих, названия народностей или территориальное расположение носителей языка)
5. Индоевропейская языковая семья (понятие, подгруппы)
6. Древние языки (ныне не использующиеся; перечисление названий, территориальное расположение, период)
7. Кельтское название территории современной Франции
8. Кельтское название Парижа
9. Римская Империя (годы существования, основная информация)
10. Этапы развития современного французского языка (названия, периоды)
11. Формирование старофранцузского языка как отдельного. Дата, событие.
12. Литературные произведения «Песни о Роландне» (XII век), Франсуа Рабле «Гангартюа и Пантагрюэль» (XVI век)
13. Перечислить основные фонетические изменения при формировании французского языка (названия и примеры)
14. Перечислить варианты фонетических изменения в процессе формирования французского языка примеры трансформации слов)
15. Перечислить латинские глаголы и произошедшие от них французские глаголы
16. Латинские изречения (назвать минимум 2-3 фразы на латинском языке с переводом)
17. Этимология слова «règle»
18. Этимология слова «porte»
19. Этимология слова «maintenant»
20. Этимология слова «bon marché»
21. Этимология слова «chef-d’oeuvre»
22. Этимология слова «déjeuner»
23. Этимология слова «beaucoup»

24. История суффикса –ment . Примеры
25. Этимология названия дней недели
26. Гуадеамус .текст. Клятва Гиппократа.
27. Французская колониальная Империя. Этапы. Влияние на языковые изменения.
28. Заимствование арабской лексики первого этапа (XIX-XX век). Примеры.
29. Заимствование арабской лексики первого этапа (XXI век). Примеры
30. Характеристика интонационных и диалектических отличий северных и южных регионов Франции

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»
(ФГБОУ ВО ЛГУ им. В. Даля)

Институт философии
Кафедра философии

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
_____ Сеняр П.П.
(подпись)
«21» 04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ФИЛОСОФИЯ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Философия» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – ___ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Философия» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛИ:
д-р филос. н., проф. Звонок Н.С., д-р филос. н., проф. Шелюто В.М., канд. филос. н., доц. Цепковская Е.В., канд. филос. н., доц. Рудько В.А., канд. филос. н., доц. Кобылкин Д.С., канд. ист. н., доц. Орешкина М.А., канд. филос. н., проф. Ильченко В.И., канд. филос. н., доц. Деревянко К.В., ст. преп. Брянцева О.А., ст. преп. Слюсаренко А.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры философии «16» 04 2023 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой философии _____ Исаев В.Д.

Переутверждена: «___» _____ 20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Директор института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____ 20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Звонок Н.С., Шелюто В.М., Цепковская Е.В., Рудько В.А., Кобылкин Д.С., Орешкина М.А., Ильченко В.И., Деревянко К.В., Брянцева О.А., Слюсаренко А.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – развитие у студентов целостного теоретического мировоззрения, развитие у них интереса к фундаментальным знаниям, формирование потребности к философским оценкам исторических событий и фактов социальной действительности, способности использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции.

Задачами данного курса являются:

посредством изучения философских систем раскрыть богатство философского наследия, а также определить особенности исторического развития философской мысли;

ознакомить студентов с основными философскими проблемами, категориями и понятиями;

заложить основы взгляда на мир, отвечающего современным достижениям науки;

сформировать абстрактное мышление у студентов;

научить студентов логически мыслить методом от абстрактного к конкретному;

научить студентов анализировать мировоззрение каждой исторической эпохи, философских концепций и отдельных мыслителей;

сформировать у студентов умение аргументировать свою точку зрения, находя основание своей точки зрения относительного любой проблемы;

формирование способности работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

формирование способности к самоорганизации и самообразованию.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Философия» относится к модулю гуманитарных дисциплин обязательной части учебного плана подготовки студентов. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* о человеке и обществе, специфике научного знания, общие мировоззренческие знания; *умения* пользоваться учебной и научной литературой, конспектировать материал, выделять главное, ставить проблему и задавать вопросы по указанной теме; *навыки* логического мышления.

Дисциплина «Философия» основывается на базе дисциплин школьного курса (история, обществознание) и является основой для изучения дисциплины «Социология» бакалавриата и «Философские проблемы научного познания» магистратуры.

Курс «Философия» является необходимым для освоения универсальных компетенций по всем направлениям подготовки.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**УК-1.1.** Осуществляет поиск информации для решения поставленных задач и критически ее анализировать; применяет методы критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач; грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки; отличает факты от мнений, интерпретаций и оценок; применяет методы системного подхода при решении поставленных задач на основе полученных философских	**Знать:** Основные философские категории и методы, способы поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач **Уметь:** осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач **Владеть:** Навыками использования философских категорий и

	знаний.	методов для решения поставленных задач, навыками критического осмысления проблем и их системного анализа
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Понимает сущность межкультурного различия, критически осмысливает свою собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни	**Знать:** принципы межкультурного разнообразия **Уметь:** воспринимать межкультурное разнообразие общества **Владеть:** навыками формирования и аргументации собственной точки зрения, навыками толерантного отношения ко всему культурному многообразию на основе философского понимания категорий и принципов различных культур.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**8**
Лекции	34	6
Семинарские занятия	17	2
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**100**
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Философия как наука. Круг проблем, функции, задачи и ее роль в обществе.

Философия как наука.

Мировоззрение как основа философии. Структура мировоззрения. Исторические типы мировоззрения: обыденное, мифологическое, религиозное, философское, научное, художественное.

Предмет философии. Основные проблемы и разделы философии. Функции философии.

Тема 2. Философия Древнего Востока.

Общая характеристика древневосточной философии.

Предфилософия Китая. Учение Конфуция. Моизм. Даосизм. Легизм.

Предфилософия Индии. Веды и Упанишады как источник древнеиндийской первой философии. Джайнизм. Буддизм.

Предфилософия Вавилона, Древнего Египта и Ирана.

Тема 3. Философская мысль античности.

Предпосылки зарождения философской мысли в Древней Греции. Особенности античной философии.

Античная натурфилософия: милетская школа, диалектика и онтология. Философские идеи софистов.

Философия Сократа: поворот от натурфилософии к человеку, майевтический метод, диалектика. Социально-политические идеи Сократа и этика Сократа.

Философия Платона: идеалистическая философия, гносеология, этика и политика, эстетика Платона.

Философия Аристотеля: основной закон бытия Аристотеля, учение о четырех первоначалах, учение о душе, гносеология, логика, этика и политика, эстетика.

Философские идеи эллинистического периода: киники, стоицизм, скептицизм, эпикуреизм и неоплатонизм.

Тема 4. Философия, теология и правоведение в средневековой Европе.

Общая характеристика эпохи средневековья как основа для понимания философско-правовых и социальных идеи данного периода. Значение философии неоплатоников в становлении христианской философии.

Три этапа средневековой философии: апологетика, патристика, схоластика. Патристика: общая характеристика периода, философско-правовые и социальные идеи Августина Блаженного.

Схоластика как синтез философии и теологии: общая характеристика периода, проблема универсалий, философия Фомы Аквинского.

Тема 5. Философия эпохи Возрождения. Переворот философско-правовых идей в эпоху Возрождения и Реформации.

Общая характеристика эпохи Возрождения. Гуманизм как центральная проблема эпохи. Проблема индивидуальности. Антропоцентризм эпохи.

Натурфилософия эпохи Возрождения. Пантеизм как специфическая черта натурфилософии Возрождения: философские идеи Парацельса, Николая Кузанского, Н. Коперника, Дж. Бруно.

Развитие социальной философии эпохи Возрождения: причины появления новых идей, философия Л. Валла и Н. Макиавелли.

Тема 6. Философия Просвещения.

Общая характеристика эпохи Просвещения: разум превыше всего. Основные направления философии Просвещения.

Эмпирическая философия Ф. Бэкона. Философия, гносеология и социальная философия Т. Гоббса, Дж. Локка.

Рациональная философия Р. Декарта, Б. Спинозы и Г. Лейбница.

Особенности социально-политических учений Франции XVIII века: Вольтер, Ш.Л. де Монтескье, Ж.-Ж. Руссо.

Тема 7. Немецкая классическая философия.

Истоки и предпосылки немецкой классической философии.

Философия И. Канта: трансцендентальная философия, этика Канта.

Наукоучение Фихте и натурфилософия Шеллинга.

Философия Г.В.Ф. Гегеля: абсолютный идеализм и диалектическая система Гегеля.

Антропологический материализм Л. Фейербаха: концепция антропологического обоснования религии, концепция антропологического материализма, теория познания, диалектическая концепция метафизического материализма.

Тема 8. Неклассическая современная философия.

Особенности нового типа мышления. Социально-исторические предпосылки новой философии. Характерные черты неклассической философии. Основные объекты исследования в современной философии.

Философия жизни А. Шопенгауэра и Ф. Ницше.

Философия экзистенциализма.

Феноменология и ее методы.

Позитивизм, неопозитивизм и постпозитивизм в философии XIX–XX веков.

Постмодернизм: идейные истоки постмодернизма, принципы, особенности.

Постпостмодернизм и его направления.

Тема 9. Отечественная философия.

Характерные черты русской философии. Этапы становления русской философии.

Отечественная философская мысль от Киевской Руси до XIX века: характерные черты периода, исихазм, иосифивляне, славянофилы и западники.

Русская философия второй половины XIX–XX веков: материалистическое направление, естественнонаучный материализм, марксизм в отечественной философии, идеалистическая русская философия, русская религиозная философия XX века: идея соборности, всеединства и космизма, идеи Н. Бердяева, В. Соловьева.

Современная русская философия: философия Серебряного века, философия русского символизма, философия советского периода, философия постсоветского периода.

Тема 10. Бытие как центральная категория философии.

Бытие как центральная категория философии. Эволюция категории «бытие». Проблема бытия-небытия. Формы проявления бытия. Категория «субстанция». Учение о материи. Движение как способ существования материи. Пространство и время как формы бытия материи. Многообразие пространственно-временных уровней бытия.

Тема 11. Категория «сознание» в философии.

Сознание: происхождение и сущность категории. Проблема генезиса сознания. Структура и функции сознания. Сознание как необходимое условие развития культуры.

Проблема самосознания в философии.

Тема 12. Познавательная деятельность. Логика и методология научного познания.

Познание как предмет философского анализа: сущность и смысл категории. Структура знания. Уровни и формы познания: чувственный, рациональный, понятие, суждение, умозаключение. Творчество и интуиция. Проблема объяснения и понимания. Проблема истинности знания.

Особенности научного познания. Специфические черты научного знания. Строение и динамика научного знания. Методы научного познания. Философия науки.

Тема 13. Человек и общество.

Человек как особая форма бытия: проблема происхождения человека и уникальности его бытия, человек как биосоциальное существо, человек как деятельное и творческое существо.

Соотношение понятий индивид, индивидуальность и личность.

Феномен внутренней свободы человека. Смысл жизни и назначение человека.

Общество как форма бытия человека: общество как система, структура общества, общество как часть объективной реальности. Соотношение понятий общество и социум. Сферы функционирования общества. Роль материального производства и науки в жизнедеятельности общества.

Теория постиндустриального общества. Постиндустриализм информационизм общества.

Тема 14. Человек в системе культуры.

Понятие культуры, ее сущность. Модели культуры. Функции культуры. Проблема соотношения культуры и цивилизации.

Проблема соотношения культуры и природы.

Этнос и язык как производные культуры.

Культура в условиях глобализации. Проблема диалога культур и мультикультурализма.

Формы ценностного освоения бытия. Понятие ценности. Идеология. Мораль. Право. Религия. Искусство.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Философия как наука. Круг проблем, функции, задачи и ее роль в обществе.	2	2
2.	Философия Древнего мира.	2	
3.	Философская мысль античности.	4	
4.	Философия в средневековой Европе.	2	
5.	Философия эпохи Возрождения.	2	
6.	Философия Просвещения.	4	2
7.	Немецкая классическая философия.	2	
8.	Неклассическая современная философия.	2	
9.	Отечественная философия.	4	
10.	Бытие как центральная категория философии	2	2
11.	Категория «сознание» в философии	2	
12.	Познавательная деятельность. Логика и методология научного познания.	2	
13.	Человек и общество.	2	
14.	Человек в системе культуры.	2	
Итого:		**34**	**6**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Философия как наука. Круг проблем, функции, задач и ее роль в обществе	2	2
2.	Философия Древнего мира.	2	
3.	Философская и правовая мысль античности	2	
4.	Философия средних веков и эпохи Возрождения	2	
5.	Философия в западной Европе XVII – середины XIX столетия. Немецкая классическая философия.	2	
6.	Неклассическая и современная философия	2	
7.	Отечественная философия	2	
8.	Теоретические основания философии: бытие, сознание, познание, человек и общество, культура и цивилизация	3	
Итого:		**17**	**2**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Философия как наука. Круг проблем, функции, задачи и ее роль в обществе.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	2	4
2.	Философия Древнего Востока.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	2	6
3.	Философская мысль античности.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	4	6
4.	Философия в средневековой Европе.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	6	8
5.	Философия эпохи Возрождения.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	6	8
6.	Философия Просвещения.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	6	8

7.	Немецкая классическая философия.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	6	10
8.	Неклассическая современная философия.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	4	10
9.	Отечественная философия.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	4	7
10.	Бытие как центральная категория философии	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	4	7
11.	Категория «сознание» в философии	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	2	7
12.	Познавательная деятельность. Логика и методология научного познания.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	4	7
13.	Человек и общество.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	4	6

14.	Человек в системе культуры.	Подготовка к семинарским занятиям, самостоятельный поиск источников информации; изучение теоретического материала; подготовка к устному ответу; подготовка рефератов и докладов; выполнение творческого задания.	3	6
Итого:			**57**	**100**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Философия» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведётся с применением следующих видов образовательных технологий:

традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;

технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);

технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;

технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования

технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путём конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Ивин А.А. Философия: учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 478 с. Текст : электронный // Библиотека по логике : [сайт]. – URL : https://logic-books.info/sites/default/files/ivin._filosofiya_istorii.pdf
2. Аблеев С.Р. История мировой философии: учебник для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 318 с. Текст : электронный // Библиотека studylib : [сайт]. – URL : https://studylib.ru/doc/6242476/ableev-istoriya-mirovoj-filosofii

3. Спиркин А.Г. История философии для вузов. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 136 с. Текст : электронный // Библиотека studylib : [сайт]. – URL : https://studylib.ru/doc/6330997/spirkin-filosofiya
4. Гриненко Г.В. История философии. В 2 частях. Ч. 1. От Древнего мира до эпохи Просвещения: учебник для вузов. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 290 с. Текст : электронный // Библиотека studylib : [сайт]. – URL : https://studylib.ru/doc/6367651/istoriya-filosofii--grinenko-g.v.
5. Гриненко Г.В. История философии. В 2 частях. Ч. 2. От XVII до XXI века: учебник для вузов. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 402 с. Текст : электронный // Библиотека studylib : [сайт]. – URL : https://studylib.ru/doc/6367651/istoriya-filosofii--grinenko-g.v.
6. Гуревич П.С. Основы философии : Учеб. пособие. – М. : Гардарики, 2003. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/uchebnye_posobija_uchebniki/gurevich_p_s_osnovy_filosofii_uchebnoe_posobie/27-1-0-3474
7. Руденко А.М. Философия в схемах и таблицах: учебное пособие / А.М. Руденко. – Ростов н/Д, 2012. Текст : электронный // Электронная библиотека DJVU.ONLINE : [сайт]. – URL : https://djvu.online/file/y8fU2HpGxvgq0

б) дополнительная литература:

1. Аристотель Политика // Сочинения в 4-х т. Т.4 / пер. с древнегреч.; общ. ред. А. И. Доватура. М. : Мысль, 1984. С.375-644. Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_antichnaja/aristotel_sochinenija_v_chetyrekh_tomakh_tom_4_perev_i_red_a_i_dovatura/7-1-0-392
2. Арсентьев А.С. Философские основы понимания личности. – М., 2001. Текст : электронный // Файловый архив для студентов StudFiles : [сайт]. – URL : https://studfile.net/preview/5678856/
3. Асмус В.Ф. Античная философия. – М., 1976. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_antichnaja/asmus_antichnaja_filosofija/7-1-0-1258
4. Асоян Ю.А. Человек в пространстве культуры // Вестник культурологии. 2011. № 1. – С. 5-34. Текст : электронный // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» : [сайт]. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/chelovek-v-prostranstvah-kultury
5. Барышков В.П. Аксиология личностного бытия. М., 2005. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/aksiologija/baryshkov_aksiologija_lichnostnogo_bytija/70-1-0-945
6. Белов М.В. Философия как она есть. – Пермь. 1996. Текст : электронный // Электронная библиотека Педагогическая библиотека : [сайт]. – URL : https://pedlib.ru/Books/3/0087/3_0087-25.shtml#book_page_top
7. Бибихин В.В. Философия и религия //Вопросы философии, 1992. – № 7. Текст : электронный // Электронная библиотека RoyalLib.com: [сайт]. – URL : https://royallib.com/book/bibihin_vladimir/filosofiya_i_religiya.html
8. Бурдах К. Реформация, Ренессанс, Гуманизм. – М., 2004. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет: [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_vozrozhdenie/burdakh_k_reformacija_renessans_gumanizm_2004/9-1-0-3812
9. Вернан Ж.-П. Происхождение древнегреческой мысли. – М., 1988. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет: [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_antichnaja/vernan_proiskhozhdenie_drevnegrecheskoj_mysli/7-1-0-1483

10. Галактионов А.А., Никандров П.Ф. Русская философия IX-XIX веков. – Л., 1989. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет: [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_russkaja/galaktionov_a_a_nikandrov_p_f_russkaja_filosofija_ix_xix_vv/15-1-0-3585
11. Гегель Г.В.Ф. Энциклопедия философских наук. – М., 1974. – Т. 1. – С. 53-104. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_nemeckaja_klassicheskaja/gegel_ehnciklopedija_filosofskikh_nauk_nauka_logiki/12-1-0-44
12. Горфункель А.Ф. Философия эпохи Возрождения. – М., 1974. Текст : электронный // Файловый архив для студентов StudFiles : [сайт]. – URL : https://studfile.net/preview/1567417/
13. Горфункель А.Х. Гуманизм натурфилософия итальянского Возрождения. – М.: Мысль, 1977. – 359 с. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/istorija_vozrozhdenie/gorfunkel_gumanizm_naturfilosofija_italjanskogo_vozrozhdenija/9-1-0-4874
14. Грюнбаум А. Философские проблемы пространства и времени. – М.: Прогресс, 1969. – 591 с. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/filosofija_nauki_tekhniki/grjunbaum_adolf_filosofskie_problemy_prostranstva_i_vremeni_izd_1969_g/30-1-0-674
15. Зотов А.Ф., Мельвиль Ю.К. Западная философия XX века: учебное пособие. – М.: ПРОСПЕКТ, 1998. Текст : электронный // Библиотека материалов по логике, занимательной науке, нестандартному мышлению : [сайт]. – URL : https://logic-books.info/sites/default/files/zotov-melvil._filosofiya_hh_veka.pdf
16. Зотов А. Ф. Современная западная философия. – М.: Высшая школа, 2001. Текст : электронный // Библиотека FORTDA2020 : [сайт]. – URL : http://yanko.lib.ru/books/philosoph/zotov-sovr_zap_phil-l.pdf
17. Каган М.С. Философия как мировоззрение //Вопросы философии, 1997. – №9. Текст : электронный // Персональный сайт Абдусалама Абдулкеримовича Гусейнова : [сайт]. – URL : https://guseinov.ru/wp-content/uploads/2020/12/voprosy_filosofii_1997_no_09-1-страницы-2-36.pdf
18. Мир философии: Книга для чтения. В 2-х ч. Ч. 1. Исходные философ. проблемы, понятия и принципы. — М.: Политиздат, 1991. – 672 с. Текст : электронный // Библиотека studylib : [сайт]. – URL : https://studylib.ru/doc/164156/mir-filosofii--kniga-dlya-chteniya
19. Назаров С.Ю. Правовое сознание личности как феномен культуры // Мир науки, культуры, образования. № 3. – С. 89-90. Текст : электронный // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» : [сайт]. – URL : https://cyberleninka.ru/article/n/pravovoe-soznanie-lichnosti-kak-fenomen-kultury
20. Нерсесянц В.С. Политические учения Древней Греции. М., 1979. Текст : электронный // сайт Наука. Искусство. Величие : [сайт]. – URL : http://history.niv.ru/doc/nersesyants-political-teachings-ancient-greece/index.htm
21. Ницше Ф. Так говорил Заратустра // Ницше Ф. Соч. в 2-х т. – Т. 2. – М., 1990. Текст : электронный // Проект Nietzsche.ru : [сайт]. – URL : https://nietzsche.ru/works/main-works/zaratustra/runkovich/
22. Ортега-и-Гассет Х. Что такое философия? – М.,1992. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/o_filosofii/ortega_i_gasset_x_chto_takoe_filosofija/19-1-0-2672
23. Проблема человека в западной философии. – М., 1988. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/antropologija/problema_cheloveka_v_zapadnoj_filosofii_perevody_1988/5-1-0-161

24. Рассел Б. Человеческое познание: его сфера и границы. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб; Республика, 2000. – 464 с. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/filosofija_poznanija/rassel-chelovecheskoe-poznanie-ego-sfera-i-granitsy
25. Сартр Ж.-П. Экзистенциализм – это гуманизм // Сумерки богов. – М., 1984. Текст : электронный // Научно-просветительский журнал Скепсис : [сайт]. – URL : https://scepsis.net/library/id_545.html
26. Соколов В.В. Европейская философия XV-XVIII вв. – М., 1996. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/uchebnye_posobija_uchebniki/sokolov_v_v_evropejskaja_filosofija_xv_xvii_vekov/27-1-0-1270
27. Сорокин П. Человек. Цивилизация. Общество. – М., 1992. Текст : электронный // Электронная библиотека ПлатонаНет : [сайт]. – URL : https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/sociologija/sorokin_p_a_chelovek_civilizacija_obshhestvo/25-1-0-2103
28. Хазиев В.С. Философское понимание истины // Философские науки. – 1991. – № 9. Текст : электронный // Национальная электронная библиотека НЭБ : [сайт]. – URL : https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_000765929/
29. Яковенко Б.В. История русской философии. Пер. с чеш. / общ. ред. и послесл. Ю.Н. Солодухина. – М.: Руспублика, 2003. – 510 с. Текст : электронный // Электронная библиотека DJVU.ONLINE : [сайт]. – URL : https://djvu.online/file/n0bR5jdWhHAfS

в) справочная литература:

1. История философии: Энциклопедия. — Мн.: Интерпрессервис; Книжный Дом. 2002. — 1376 с. — (Мир энциклопедий). Текст : электронный // Библиотека FORTDA2020 : [сайт]. – URL : http://yanko.lib.ru/books/encycl/hist_of_philosophy_encycl_gricanov.htm
2. Краткий философский словарь // Под. Ред. А.П. Алексеева. – М.: Проспект, 1998. Текст : электронный // Библиотека онлайн текстов рунета : [сайт]. – URL : https://reallib.org/reader?file=1332202
3. Краткая философская энциклопедия. – М., 1994. Текст : электронный // Национальная электронная библиотека НЭБ : [сайт]. – URL : https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_001677264/
4. Философский энциклопедический словарь. – М: ИНФРА-М, 1999. Текст : электронный // сайт Наука. Искусство. Величие : [сайт]. – URL : http://philosophy.niv.ru/doc/dictionary/newest-dictionary/index.htm

г) методические рекомендации:

1. Конспект лекций по дисциплине «Философия» для студентов всех направлений подготовки / Составитель Рудько В.А. – Луганск: Изд-во Луганского государственного университета имени Владимира Даля, 2021. – 69 с.
2. Методические указание к семинарским занятиям и самостоятельной работе по дисциплине «Философия» для студентов всех направлений подготовки / Составитель Рудько В.А. – Луганск: Изд-во Луганского государственного университета имени Владимира Даля, 2021. – 15 с.
3. Методические рекомендации к выполнению контрольной работы по дисциплине «Философия» / Составитель Рудько В.А. – Луганск: Изд-во Луганского государственного университета имени Владимира Даля, 2021. – 19 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Электронная научно-техническая библиотека ЮРГПУ (НПИ) имени М.И. Платова – Режим доступа: URL: https://libweb.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Электронная библиотека Platona.net – Философия без границ – Режим доступа: URL: https://platona.net

Научная электронная библиотека Elibrary – Режим доступа: URL: http://elibrary.ru/

Национальная электронная библиотека НЭБ – Режим доступа: URL: https://rusneb.ru

Электронная библиотека Куб – Режим доступа: URL: https://www.koob.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Философия» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation	http://www.gimp.org/

	Program)	http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Философия»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по дисциплине)	Темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	**УК-1.**	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**УК-1.1.** Осуществляет поиск информации для решения поставленных задач и критически ее анализировать; применяет методы критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач; грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки; отличает факты от мнений, интерпретаций и оценок; применяет методы системного подхода при решении поставленных задач на основе полученных философских знаний.	**Тема 1** *Философия как наука. Круг проблем, функции, задачи и ее роль в обществе.* **Тема 2** *Философия Древнего Востока.* **Тема 3** *Философская мысль античности.* **Тема 4** *Философия в средневековой Европе.* **Тема 5** *Философия эпохи Возрождения.* **Тема 6** *Философия Просвещения.* **Тема 7** *Немецкая классическая философия.* **Тема 8** *Неклассическая современная*	2
2.	**УК-5.**	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Понимает сущность межкультурного различия, критически осмысливает свою собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни		2

				философия. **Тема 9** *Отечественная философия.* **Тема 10** *Бытие как центральная категория философии.* **Тема 11** *Категория «сознание» в философии.* **Тема 12** *Познавательная деятельность. Логика и методология научного познания.* **Тема 13** *Человек и общество* **Тема 14** *Человек в системе культуры.*	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	**УК-1.** Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**УК-1.1.** Осуществляет поиск информации для решения поставленных задач и критически ее анализировать; применяет методы критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач; грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки; отличает факты от мнений, интерпретаций и оценок; применяет методы системного подхода при	**Знать:** Основные философские категории и методы, способы поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач **Уметь:** осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач **Владеть:** Навыками использования философских категорий и методов для решения поставленных задач, навыками критического осмысления проблем и их системного анализа	**Тема 1** *Философия как наука. Круг проблем, функции, задачи и ее роль в обществе.* **Тема 2** *Философия Древнего Востока.* **Тема 3** *Философская мысль античности.* **Тема 4** *Философия в средневековой Европе.* **Тема 5** *Философия эпохи*	Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), тесты, рефераты, контрольные работы, творческие задания

		решении поставленных задач на основе полученных философских знаний.		*Возрождения.* **Тема 6** *Философия Просвещения.* **Тема 7** *Немецкая классическая философия.* **Тема 8** *Неклассическая современная философия.* **Тема 9** *Отечественная философия.* **Тема 10** *Бытие как центральная категория философии.* **Тема 11** *Категория «сознание» в философии.* **Тема 12** *Познавательная деятельность. Логика и методология научного познания.* **Тема 13** *Человек и общество* **Тема 14** *Человек в системе культуры.*	
2.	**УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Понимает сущность межкультурного различия, критически осмысливает свою собственную позицию по отношению к явлениям современной жизни	**Знать:** принципы межкультурного разнообразия **Уметь:** воспринимать межкультурное разнообразие общества **Владеть:** навыками формирования и аргументации собственной точки зрения, навыками толерантного отношения ко всему культурному многообразию на основе философского понимания категорий и принципов различных культур.		Вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений), тесты, рефераты, контрольные работы, творческие задания

Фонды оценочных средств по дисциплине «Философия»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях

1. Что такое философия?
2. Что общего у философии и науки и что различного?
3. Какова структура философского знания?
4. Укажите основной круг философских вопросов.
5. Какие компетенции формирует философия у будущего специалиста?
6. Что такое мировоззрение?
7. Как формируется мировоззрение человека? Какие структурные элементы мировоззрения вы знаете?
8. Какие исторические типы мировоззрения вы знаете?
9. В чем суть философского мировоззрения?

10. Назовите главные методы, которыми пользуется философия.
11. В чем состоит специфика философского знания?
12. Какие основные функции выполняет философия как наука и как мировоззрение?
13. Назовите основные функции философии.
14. В чем состоит особенность предфилософии Древнего Египта и Вавилона?
15. Какие древнейшие источники философских знаний вам известны?
16. Что такое Веды, какие знания в них содержаться?
17. В чем состоит суть буддизма?
18. Что такое «четыре благородные истины» буддизма?
19. Какие особенности философии Древнего Китая? Какая ее основная направленность?
20. Какими качествами должен обладать благородный муж Конфуция?
21. Какова главная цель даосизма?
22. Укажите причины зарождения философской мысли в Древней Греции.
23. Главный вопрос натурфилософии?
24. Что такое диалектика? Почему диалектика натурфилософов наивная?
25. Гносеология и диалектика Гераклита.
26. Какой поворот в философии сделали софисты?
27. Человек в философии Сократа.
28. Социально-политические взгляды Сократа.
29. Каковы основные позиции идеализма Платона?
30. Учение о государстве Платона.
31. Изложите учение о первоначалах Аристотеля.
32. В чем суть политического учения Аристотеля?
33. Назовите отличительные черты эллинистической философии.
34. На чем базируются различия между школа эллинистической философии?
35. Назовите характерные черты средневековой философии.
36. На чем базируется ранняя христианская философия?
37. Укажите, какие исторические процессы способствовали становлению средневековой философии.
38. Что такое патристика? В чем заключается разница между восточной и западной патристикой?
39. Дайте общую характеристику философии Аврелия Августина.
40. Как Августин Блаженный определяет история?
41. Дайте общую характеристику периоду схоластической философии. Почему он считается вершиной средневековой философии?
42. Что такое универсалии? В чем заключалась суть средневекового спора об универсалиях?
43. Раскройте суть учения Фомы Аквинского.
44. Какие изменения в общественной и государственной жизни стали причиной становления новой эпохи Возрождения?
45. Укажите и охарактеризуйте главные принципы, по которым развивалась культура эпохи Возрождения.
46. Раскройте суть понятия «гуманизм». Назовите ярких представителей этого направления.
47. Почему в эпоху Возрождения человек рассматривается как творец? Какие изменения в культуре происходят в связи с утверждением данного тезиса.
48. Что такое натурфилософия? Определите особенности натурфилософии Возрождения в сравнении с античной.
49. Как понимается общество, человек, право и государство в эпоху Возрождения?
50. Изложите суть учения Лоренцо Валла.
51. Изложите суть социально-философской теории Николо Макиавелли.
52. Укажите основные характерные черты эпохи Просвещения.

53. Какие особенные черты можно выделить для философии Просвещения? Назовите причины формирования новой философии.
54. На каких принципах базируется немецкая классическая философия?
55. Что такое категорический императив? Какова его роль для человека?
56. Какие главные идеи антропологического материализма Л. Фейербаха?
57. Как И. Кант рассматривает естественное и позитивное право?
58. В чем находятся истоки права и законности по Гегелю?
59. Что Абсолютная идея в системе Гегеля?
60. Назовите основные тенденции неклассической философии конца XIX века.
61. Что подразумевает А. Шопенгауэр, определяя мир как волю и представление?
62. Обозначьте главные положения философии Ф. Ницше.
63. Какие главные вопросы поднимает экзистенциализм?
64. Что такое феноменология? Какие главные тезисы выдвигает Э. Гуссерль?
65. Назовите характерные черты постмодернисткой философии? Какой ее лозунг?
66. Что такое постпостмодернизм? В чем сложность его определения?
67. Какие направления постпостмодернизма вы знаете? Какая между ними концептуальная разница?
68. Каковы исторические и социальные предпосылки формирования самобытности русской философии?
69. Какие литературные источники Киевской Руси содержат первые философские знания?
70. Какие социально-исторические события повлияли на развитие русской философии?
71. Почему марксизм в отечественной философии занял особое положение?
72. Назовите представителей идеалистической русской философии?
73. Почему для идеалистической русской философии характерна крайняя близость с религиозной философией?
74. Какие проблемы поднимает современная русская философия?
75. Что такое бытие?
76. Какие главные концепции бытия вам известны?
77. Какие формы бытия вам известны?
78. Что такое субстанция в философском понимании?
79. Что такое материя?
80. Какие формы бытия материи вы знаете?
81. В чем разница понимания пространства и времени в философии и естествознании?
82. Что такое сознание?
83. Какую роль играет сознание для человека?
84. Что такое познание и какова его роль в жизни человека?
85. Что такое истина?
86. Какие существуют методы научного познания? В чем в целом особенность научного познания?
87. В чем заключается специфика философской трактовки сущности человека?
88. В чем биологическая и социологическая сущность человека?
89. Что такое творчество? Каково его значение для человека?
90. Что такое общество?
91. Что такое культура?
92. Как исторически менялось понимание культуры?
93. Как соотносятся понятия культуры и цивилизации?
94. Какие формы ценностного освоения бытия выделяют?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «устный ответ»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил

	рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Вопросы к контрольным работам

1. Философия как наука и мировоззрение. Характерные черты философского мышления.
2. Проблема диалога культур в философии и праве.
3. Функции философии в осмыслении права.
4. Творчество в жизни человека.
5. Философия права как необходимая дисциплина в понимании сущности права для будущего юриста.
6. Биосоциальная сущность человека.
7. Исторические типы мировоззрения: характеристика типов мировоззрений, причины эволюции.
8. Правосознание и его функции.
9. Философия Древнего Востока и современность.
10. Мифы Древнего Китая как источник и спутник философии.
11. Причины зарождения философской мысли в Древней Греции.
12. Субстанция в истории философии.
13. Софистическая философия и зарождения судебно-прокурорской деятельности.
14. Обыденное и научное познание.
15. Сократический переворот в философии.
16. Правовая и философская герменевтика.
17. Объективный идеализм Платона.
18. Этико-политическое учение Аристотеля.
19. Неоплатонизм как основа христианской философии.
20. Бритва Оккама как принцип мышления средневекового мыслителя.
21. Плюрализм современной философии: причины и особенности идей.
22. Истоки философии Возрождения.
23. Западноевропейская схоластика: принципы и цели.
24. Философия Древнего Востока и современность.
25. Философия недеяния и управление государством.
26. Сравнительный анализ конфуцианства и даосизма.
27. Йога в философской традиции Индии.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Творческие задания

1. Прочитайте статьи М. Хайдеггера и Х. Ортеги-и-Гассета «Что такое философия» и сравните обе концепции.
2. Сделайте сравнительный анализ конфуцианства и даосизма на основе первоисточников.
3. Напишите эссе на одно из высказываний:
   - «Удивление – единственная положительная страсть человека» (Рене Декарт).
   - «Капля, выпитая из кубка знаний, удаляет от Бога, но если выпить кубок до дна, то возвращаешься к Богу» (Френсис Бэкон).
4. Напишите эссе на тему «Свобода и счастье в творчестве И. Канта».
5. Сделайте сравнительный анализ религиозного и атеистического экзистенциализма.
6. Напишите эссе на тему «Сверхчеловек – будущее человечества?».
7. Напишите эссе на тему «Философия постмодернизма – эстетика».
8. Составьте кроссворд на тему «Категории философии постмодерна».
9. Напишите эссе на тему «Христианство и старые боги Киевской Руси».
10. Ознакомьтесь с флорилегием «Пчела» и определите его значение для древнерусской мысли.
11. Напишите эссе на тему «Значение культурно-философских обществ в становлении классической философской мысли и культуры в России петровского периода».
12. Прочитайте произведение «Анна Каренина» Л. Толстого и определите главный его философский смысл.
13. Напишите эссе на тему «Русская идея – миф или реальность?».
14. Составьте кроссворд на тему «Категориально-понятийный аппарат философии как науки».
15. Напишите эссе на тему «Что есть истина и какова ее роль в жизни человека?».
16. Напишите эссе на тему «Бытие человека – это существование в свете мысли» (Мартин Хайдеггер).
17. Напишите эссе на тему «Согласны ли вы с Б. Уильямсом, что бессмертие бессмысленно?».

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Как называется система целостных взглядов человека на мир:
   а) религия;
   б) философия;
   в) мировоззрение;
   г) наука.

2. Какие функции выполняет философия как наука:
    а) мировоззренческая;
    б) методологическая;
    в) познавательная;
    г) критическая.
3. Учение, рассматривающее бытие как бесконечно становящееся и развивающееся, а явления бытия в их взаимосвязи, называется:
    а) диалектика;
    б) метафизика;
    в) гносеология;
    г) эпистемология.
4. Главным вопросом древнеиндийской философии был:
    а) вопрос об устройстве мира и месте человека в нем;
    б) вопрос о социальном устройстве – учение о кастах;
    в) вопрос о первоначале;
    г) вопрос о возможности познания мира.
5. Сансара – это:
    а) путь человека;
    б) круг бесконечных перерождений;
    в) состояние единения брахмана и атмана;
    г) закон воздаяния за содеянное человеком.
6. Основные течения в древнекитайской философии:
    а) джайнизм;
    б) буддизм;
    в) конфуцианство;
    г) даосизм.
7. Представителями Милетской школы были:
    а) Зенон Элейский;
    б) Фалес;
    в) Анаксимен;
    г) Анаксимандр.
8. Для средневековой антропологии характерны утверждения о том, что:
    а) человек – раб своих страстей;
    б) человек – «образ и подобие Божие»;
    в) судьба человека только в его свободном выборе;
    г) человек не может преодолеть свой грех без благодати.
9. Для эпохи Возрождения характерно понимание человека как
    а) творца;
    б) венца природы;
    в) раба божьего;
    г) одинокой личности, заброшенной в этот мир.
10. Теория «идолов» Ф. Бэкона говорит о том, что:
    а) человеческому сознанию присущи врожденные и приобретенные заблуждения, мешающие получить истинное знание о мире;
    б) основой познания являются врожденные идеи разума;
    в) утверждение идолов является основой для становления государственности;
    г) мир непознаваем человеком, т. к. все окружающие нас вещи являются только отражением действительности.
11. Критерием истинности знания согласно Дж. Локку является:
    а) совпадение идеи вещи с самой вещью (т.е. совпадение знания о вещи с истинностью самой вещи);
    б) бог;

в) отсутствие другого знания;
г) отсутствия противоречий.

12. Человек по Ф. Ницше есть:
    а) биологический организм и потому в нем присутствуют все ступени эволюции;
    б) социальный индивид, обладающий исключительно волей к власти и жизни;
    в) результат божественного творения;
    г) конечная стадия эволюции природного мира.
13. В эпоху Киевской Руси основное внимание уделялось осмыслению:
    а) социально-философских проблем;
    б) нравственно-правовых проблем;
    в) этических вопросов;
    г) источников русского социума, вопросам политической и духовной самостоятельности.
14. Идея нравственной независимости личности и идея справедливости в философии Г. Сковороды находят обоснование в концепции:
    а) сродного труда;
    б) всеединства;
    в) соборность;
    г) Софии.
15. Понятие «бытие» в философию ввел:
    а) Платон;
    б) Аристотель;
    в) Сократ;
    г) Парменид.
16. Характерной особенностью сознания является:
    а) способность к воображению;
    б) способность к обобщенному и целенаправленному отражению действительности, мысленному построению действий;
    в) способность к чувственному восприятию окружающей действительности;
    г) способность к анализу данных, полученных опытным путем.
17. Форма мысли, в которой посредством связи понятий утверждается или отрицается что-либо о чем-либо есть:
    а) понятие;
    б) суждение;
    в) умозаключение;
    г) анализ.
18. Теория социального дарвинизма утверждает:
    а) социальный фактор в формировании человека является второстепенным, главное – это природные свойства человека;
    б) возникновение и развитие человека и общества обусловлено непосредственно законами живой природы, в частности, законами естественного отбора и борьбы за существование, выживания наиболее приспособленных;
    в) человек является продуктом развития как природного, так и социального компонента;
    г) общество развилось только благодаря потребностям человека в общении.
19. Какую роль играет философия в определении культуры и цивилизации?
    а) определяет их сущность, характер взаимодействия и воздействия на человека и природу, роль и значение в жизни людей;
    б) определяет исторические этапы развития культуры и цивилизации;
    в) создает область для масштабного познания и понимания сути культурной традиции;

г) определяет особенности национального культурного и цивилизационного кода.

20. Кто из мыслителей считает культуру живым организмом, который растет и развивается, является простором для искусства и литературы, творческого расцвета неповторимой личности и индивидуальности?
    а) О. Шпенглер;
    б) А. Тойнби;
    в) Э. Тайлор;
    г) Ф. Бродель.
21. Согласно концепции А. Тойнби, культура и цивилизация:
    а) являются синонимами;
    б) противостоят друг другу;
    в) цивилизация является закономерным продолжением развития культуры;
    г) цивилизация является показателем упадка культуры.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тестирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

22. Философия как наука. Ее сущность, специфика, основные вопросы, задачи и функции.
23. Мировоззрение, его структура и исторические типы.
24. Проблема бытия в философии.
25. Проблема сознания в философии.
26. Проблема истинности знания в философии.
27. Сущность и особенности процесса познания.
28. Методы философского познания действительности.
29. Человек как особая форма бытия.
30. Общество как форма бытия человека
31. Проблема диалога культур в истории философии.
32. Особенности диалога правовых культур.
33. Культура и цивилизация. Соотношение понятий. Подходы к определению.
34. Формы ценностного освоения бытия: идеология, мораль, право, религия, искусство.
35. Особенности античной философии.
36. Античная натурфилософия.
37. Учение Сократа и его майевтический метод.
38. Идеализм Платона.
39. Учение Аристотеля о четырех первоначалах.
40. Философско-правовые идеи античной философии: софисты, Сократ, Платон, Аристотель, стоицизм.
41. Основные характерные черты средневековой философии.
42. Патристика: характеристика направления, представители и суть их идей.
43. Философия, социальная философия и философия права Августина Блаженного
44. Схоластика как вершина средневековой философии.

45. Роль античной философии в средневековье.
46. Учение Фомы Аквинского. Божественная природа государства и законов.
47. Характерные черты философии эпохи Возрождения.
48. Гуманизм и антропоцентризм философии эпохи Возрождения.
49. Натурфилософия эпохи Возрождения. Пантеизм как специфическая черта натурфилософии Возрождения.
50. Развитие философско-правовых идеи эпохи Возрождения.
51. Значение Реформации в трансформации философско-правовых идеи.
52. Характерные черты философии Просвещения.
53. Рационализм и эмпиризм.
54. Метод сомнения Р. Декарта.
55. Учение Ф. Бэкона о познании мира.
56. Трансцендентальная философия И. Канта.
57. Философия Духа Гегеля
58. Общая характеристика неклассической философии.
59. Философия жизни А. Шопенгауэра и Ф. Ницше.
60. Философия экзистенциализма.
61. Феноменология.
62. Особенности философии постмодернизма.
63. Основные черты философско-правовых учений XX века.
64. Неопозитивизм и философия права.
65. Современные концепции естественного права интерсубъективного направления.
66. Характерные черты русской философии.
67. Философия Н. Бердяева.
68. Философия В. Соловьева.
69. Современная русская философия.
70. Концепции постпостмодернизма.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра философии

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«21» 04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«РЕЛИГИОВЕДЕНИЕ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Луганск - 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Религиоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Религиоведение» составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
д-р. филос. наук, профессор кафедры философии _____ Звонок Н.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры философии
«18» 04 2023 г., протокол № 14

Заведующий кафедрой философии _____ Исаев В.Д.

Переутверждена: «___» _____20__ г., протокол № ___

Согласована:
Директор Института философии _____ Скляр Л.П.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Института философии
«26» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии Института философии _____ Пидченко С.А.

© Звонок Н.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Религиоведение

Структура и содержание дисциплины

3. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с мировыми религиями и их конфессиональными формами, как важнейшим явлением культурно-исторического процесса, хранящим огромный опыт духовных исканий человечества.

Задачами данного курса является получение студентами:

– ознакомление студентов с основами теории и истории мировых религий и их конфессий;

– показать современное состояние мировых религий и религиозных организаций;

– воспитать уважение религиозных убеждений и чувств представителей различных вероисповеданий;

– обеспечить соблюдение принципов толерантности, научности и светскости;

– способствовать формированию у студентов современного мировоззрения;

– дать студентам объективную информацию о развитии свободомыслия, истории и догматических основах религий, их функциях и значении во всех сферах жизни общества.

4. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Религиоведение» относится к модулю гуманитарных дисциплин обязательной части учебного плана. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* истории, в том числе и истории России, особенностей функционирования психики человека и социального взаимодействия на основе принятой системы ценностей; *навыки* и *умения* связно излагать и формулировать мысль, работать с письменной и устной речью, работать с научными работами, историческими источниками, религиозными текстами, литературными памятниками, публицистикой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин школьного курса (История, Обществознание, Основы православной культуры), а также История России бакалавриата и служит основой для освоения дисциплин Философия Социология и др.

Курс Религиоведение является необходимым для освоения универсальной компетенции по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**
УК-5.Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ, обусловленных различием социально-исторических, этических и ценностных систем	**Знать:** основные этапы и направления развития философской мысли.
		Уметь: учитывать при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп и народов, включая философские и этические учения.
		Владеть: философскими знаниями для формирования мировоззренческих принципов, для воспитания в себе уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, для конструктивного взаимодействия с людьми в социальной и профессиональной деятельности.

	УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения, мировые литературы, искусство слова, биографии художников слова), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.	**Знать:** принципы уважения и социокультурные особенности при взаимодействии с людьми в социальной и профессиональной деятельности.
		Уметь: применять методы взаимодействия с людьми в социальной и профессиональной деятельности.
		Владеть: основами конструктивного взаимодействия с людьми в социальной и профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**4**
Лекции	17	2
Семинарские занятия	17	2
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**68**
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение в историю мировых религий.

Основные категории и задачи курса. Проблемы религиозного образования. Необходимость научного изучения религии и основных религиозных традиций. Проблематика религиоведческой мысли: особенности и сложности методологии религии. Религия в системе бытия человека и общества. Религия и отдельные картины мира.

Тема 2. Общая историко-культурная типология религиозных традиций.

Основные вопросы возможности классификации религиозных традиций. Распространенные типы классификаций. Принципы историко-культурной классификации религиозных традиций. Особый статус восточной группы верований.

Тема 3. Рассмотрение трудностей единой классификации религиозного опыта разных типов цивилизаций.

Первобытная культура и религиозность. Архаическая мифология и ранние формы мифо-ритуальных практик. Типы архаичного религиозного опыта: фетишизм, тотемизм, анимизм, анматизм, шаманизм. Мифологическая картина мира. Политеизм древних цивилизаций: развитие древних социумов и усложнение теистических представлений. Монотеизм Древнего мира. Понятие монотеизма. Общие и отличительные признаки монотеистических религий.

Тема 4. Специфика авраамических религиозных систем.

Понятие «Завета». Ветхозаветная история, ее основные события. Декалог – его философский и этический смысл. Ветхозаветная Пасха, ее значение. Вопросы, связанные с произнесением имени Бога и попыткой его перевода в тексте. Конец эпохи пророчеств и окончание ветхозаветной истории.

Тема 5. Формирование христианской религии и культуры.

Исторические и социальные предпосылки возникновения Христианства. Понятие о Церкви. Понятие Веры. Социально-духовный климат зарождения христианской веры. Многообразие дохристианских культов. Возникновение и развитие христианства в I тысячелетии. Гонения на Христиан. Религиозный смысл христианской традиции и её культурно-историческое значение. Основатель христианства и первая община апостолов. Иисус Христос – Богочеловек и Спаситель.

Тема 6. Вероучение христианской веры.

Христианский монотеизм и представления о Боге-Троице. Священные тексты христианской веры. Св. Предание в христианстве. Учение о творении и христианская антропология. Феномен христианской Церкви. Вочеловечивание, Рождество Христово, Искушение, Служение, Распятие, Воскрешение, Вознесение, Троица. Универсализм христианского мировоззрения. Христианская этика.

Тема 7. Пути развития христианской Церкви.

Эволюция христианства от общины к церковной организации. Сравнительная история христианских конфессий и история их разделения: православие, католицизм, протестантизм. Постпротестантизм. Экуменистическое движение.

Тема 8. Зарождение Исламской веры.

Исторические и религиозные предпосылки возникновения ислама. Личность и деяния Мухаммада. Священные книга ислама Коран и сунна.

Тема 9. Содержание вероучение Ислама.

Основы исламского вероучения. Культовая практика, обряды и праздники в исламе. Мусульманское право; шариат и адат. Основные направления в исламе – суннизм и шиизм. Суфизм.

Тема 10. Ислам в современном мире.

Ислам в Исламский фактор в современной Европе. Джихад: понятие и его толкования. Проблема связи экстремизма, терроризма с религиозными основами исламской веры. Проявления экстремизма в мусульманской умме: история и современность.

Тема 11. Буддизм: возникновение и распространение.

Место и роль Сидхартха Гаутамы (Сакья Муни, Будды) в буддизме. История формирования буддийского канона. Исходные положения (аксиомы), логика вероучения и главные догмы буддизма. Четыре благородные истины, восьмеричный путь спасения, 10 грехов и 10 благочестие в буддистском мировоззрении. Сансара, закон кармы, нирвана. Сансарин хурде. Будды, бодисатвы и боги буддизма.

Тема 12. Организационная структура буддизма.

Церкви и секты в буддизме. Хинаяна и махаяна. Ламаизм. Дзен-буддизм. Духовенство, монашествующие и монастыри. Культ в буддизме. Реликвии и святые места. Праздники, обряды, богослужения.

Тема 13. Буддизм в современных условиях.

Буддизм и буддийская философия. Буддизм и культура народов, воспринявших буддизм.

Тема 14. Атеизм и религиозная жизнь современного общества.

Понятие атеизма. Атеизм как феномен европейской секулярной культуры нового времени: от культа «Разума» во Франции XVIII в. до богоборчества русской революции XX в. Секуляризация общества во 2-й пол. XIX в. Духовные потрясения XX в. Религиозная жизнь нашей страны в советский период и тотальное преследование любой религиозной активности. Духовный ренессанс 1980 - 90-х гг. Распространение новых религиозных движений как наследие эпохи атеизма.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Введение в историю мировых религий.	**1**	**2**
2.	Общая историко-культурная типология религиозных традиций.	**1**	
3.	Рассмотрение трудностей единой классификации религиозного опыта разных типов цивилизаций.	**1**	
4.	Специфика авраамических религиозных систем.	**1**	
5.	Формирование христианской религии и культуры.	**1**	
6.	Вероучение христианства.	**3**	
7.	Пути развития христианской Церкви.	**1**	
8.	Зарождение Исламской веры.	**2**	
9.	Содержание вероучение Ислама.	**1**	
10.	Ислам в современном мире.	**1**	
11.	Буддизм: возникновение и распространение.	**1**	
12.	Организационная структура буддизма.	**1**	
13.	Буддизм в современных условиях.	**1**	
14.	Атеизм и религиозная жизнь современного общества.	**1**	
Итого:		**17**	**4**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Введение в историю мировых религий.	**1**	**2**
2.	Исторические типы и формы религии.	**1**	
3.	Специфика авраамических религиозных систем.	**1**	
4.	Формирование христианской религии и культуры.	**1**	
5.	Вероучение христианства.	**1**	
6.	Пути развития христианской Церкви.	**2**	

7.	Зарождение исламской веры.	**1**	
8.	Содержание вероучение Ислама.	**2**	
9.	Ислам в современном мире.	**1**	
10.	Буддизм: возникновение и распространение.	**1**	
11.	Организационная структура буддизма.	**1**	
12.	Атеизм и религиозная жизнь современного общества.	**2**	
Итого:		**17**	**2**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Введение в историю мировых религий.	конспект	4	8
2.	Исторические типы и формы религии.	доклад	4	8
3.	Специфика авраамических религиозных систем. Заветы.	конспект	4	8
4.	Формирование христианской религии и культуры.	конспект	4	8
5.	Вероучение христианства.	конспект	4	8
6.	Пути развития христианской Церкви.	конспект	4	8
7.	Зарождение исламской веры.	конспект	2	4
8.	Содержание вероучение Ислама.	конспект	2	4
9.	Ислам в современном мире.	конспект	2	4

10.	Буддизм: возникновение и распространение.	конспект	2	3
11.	Организационная структура буддизма.	конспект	2	3
12.	Буддизм в современных условиях.	конспект	2	3
13.	Атеизм и религиозная жизнь современного общества.	доклад	2	3
Итого:			**38**	**68**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Религиоведение» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;

технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);

технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;

технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;

технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);

технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет

реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования

технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Аникин Д.А. Религиоведение: учебное пособие для прикладного бакалавриата / Д.А. Аникин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд-во Юрайт, 2019. – 197 с. – (Бакалавр. Прикладной курс). – ISBN 978-5-9916-9289-2. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: https://urait.ru/viewer/religiovedenie-433697#page/1

2. Аникин Д.А. Религиоведение: учебное пособие для среднего профессионального образования / Д.А. Аникин. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Изд-во Юрайт, 2019. – 199 с. – (Профессиональное образование). – ISBN 978-5-534-01504-1. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: https://urait.ru/viewer/religiovedenie-431108#page/1

3. Библия [Текст]: книги священного писания Ветхого и Нового Завета: (канонические): в русском переводе с параллельными местами и приложениями. – М.: Российское библейское общество, 2014. – 1231 с. – ISBN: 978-5-85524-005-4. – Текст: электронный – URL: https://www.shamardanov.ru/bibliya-knigi-svyashhennogo-pisaniya-vethogo-i-novogo-zaveta-skachat-djvu.html

4. Васечко В.Н. Сравнительное богословие: Курс лекций. – М.: ПСТБИ, 2000. – 73 с. – Текст: электронный – URL: https://azbyka.ru/otechnik/bogoslovie/sravnitelnoe-bogoslovie/

5. Васильев Л.С. История религий Востока: [Учеб. пособие для вузов] / Л.С. Васильев. - 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Кн. дом «Ун-т», 2000. – 227 с. – ISBN 5-8013-0103-8. – Электронный ресурс. – Режим доступа: https://abhidharma.ru/A/Raznoe/0043.pdf

6. Максуд Р. Ислам / Пер. с англ. В. Новикова. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1998. – 304 с. – ISBN 5-8183-0036-6. – Электронный ресурс. – Режим доступа: – https://abhidharma.ru/A/Iclam/Content/0002.pdf

7. Маслов А.А. Классические тексты дзэн / Серия «Мастера боевых искусств» – Ростов-н/Д.: «Феникс», 2004. – 480 с. – ISBN 5-222-05192-7. – Текст: электронный – URL: https://djvu.online/file/8yQcTWXfcrgAn

8. Православно-католические отношения на современном этапе. – Текст: электронный – URL: http://www.patriarchia.ru/db/text/1319482.html

9. Резван Е.А. Коран и его толкования: (Тексты, пер., коммент.) / Е.А Резван. – СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2001. – 608 с. – ISBN 5-85803-183-8. – Текст: электронный – URL: https://djvu.online/file/oBmaSaVRALC6s

10. Шахнович М.М. Религиоведение: учебное пособие / Под ред. М.М. Шахнович. – СПб.: Питер, 2012. – 448 с. – ISBN 978-5-459-00884-5. – Текст: электронный – URL: https://djvu.online/file/53mf2jBFcbCJ1

11. Красникова А.Н. Религиоведение: хрестоматия / [пер. с англ., нем., фр.; сост. и общ. ред. А. Н. Красникова]. – М.: Книжный дом «Университет», 2000. – 800 с. – ISBN 5-8013-0009-0. – Текст: электронный – URL: https://textarchive.ru/c-1812461-pall.html

12. Токарев С.А. Религия в истории народов мира. – М.: Полиздат, 1964 – 559 с. – Текст: электронный – URL: http://religion.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000008/index.shtml
13. Чебунин А.В. История проникновения и становления буддизма в Китае: [монография]. / А.В. Чебунин. – Улан-Удэ: Изд. - полигр. комплекс ФГОУ ВПО ВСГАКИ, 2009. – 278 с. – ISBN 978-5-89610-144-4. – Текст: электронный – URL: https://studylib.ru/doc/3879400/istoriya-proniknoveniya-i-stanovleniya-buddizma-v-kitae
14. Яблоков И.Н. Религиоведение: учебник для вузов / И.Н. Яблоков; под редакцией И.Н. Яблокова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 371 с. – Текст: электронный – URL: https://urait.ru/viewer/religiovedenie-510614#page/1

б) дополнительная литература:

1. Красников А.Н. Религиоведение и философия религии. Актуальные проблемы: учебное пособие для вузов / А.Н. Красников, Л.М. Гаврилина, Е.С. Элбакян. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 141 с. – ISBN 978-5-534-06573-2. – Текст: электронный – URL: https://urait.ru/viewer/religiovedenie-i-filosofiya-religii-aktualnye-problemy-512550#page/1
2. Лосский В. Очерк мистического богословия Восточной Церкви. Догматическое богословие [Текст] / В.Н. Лосский; [пер. с фр. В.А. Рещиковой]. – Сергиев Посад: Свято-Троицкая Сергиева лавра, 2010. – 429 с. – Электронный ресурс. – Режим доступа: http://www.btrudy.ru/resources/BT8/7_Ocherk.pdf
3. Ольденбург С.Ф. Культура Индии. Сост. и предисл. акад. И.Ю. Крачковского. Примеч. И.Д. Серебрякова. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 277 с. – ISBN 5-02-016732-0. – Текст: электронный – URL: https://djvu.online/file/9e4kcNj2hxN90
4. Рожков В. Очерки по истории Римско-католической церкви: Курс лекций, прочит. для студентов Моск. духов. акад. / Протоиер. Владимир Рожков. – М.: Духов. б-ка, 1998. – 318 с. – Текст: электронный – URL: https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/ocherki-po-istorii-rimsko-katolicheskoj-tserkvi/
5. Флоровский Г.В. Пути русского богословия Отв. ред. О. Платонов. – М.: Институт русской цивилизации, 2009. – 848 с. – ISBN 978-5-902725-30-5. – Электронный ресурс. – Режим доступа: https://rusinst.su/docs/books/G.V_Florovskyi-Puti_russkogo_bogosloviya.pdf

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «История мировых религий (религиоведение)» для студентов направления подготовки «Философия», и по дисциплине «История религиоведения» для студентов направления подготовки «Религиоведение», обучающихся по магистерской программе / Сост. Звонок Н.С., Стефанишина Е.В. – Луганск: ЛГУ им. В. Даля, 2022. – 43 с.

г) интернет-ресурсы:

1. Научная электронная библиотека Elibrary – Режим доступа: URL: http://elibrary.ru/
2. Справочная правовая система «Консультант Плюс» − Режим доступа: URL: https://www.consultant.ru/sys/
3. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – Режим доступа: URL: http://biblio.dahluniver.ru/
4. Образовательная платформа для университетов и колледжей. «Юрайт» – Режим доступа: URL: https://urait.ru
5. Электронная научно-техническая библиотека ЮРГПУ (НПИ) имени М.И. Платова – Режим доступа: URL: https://libweb.srspu.ru/MegaProWeb/Web

6. Электронная библиотека Platona.net – Философия без границ – Режим доступа: URL: https://platona.net

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Религиоведение» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Религиоведение»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	Код компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по дисциплине)	Темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	**УК-5.**	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	**УК-5.1.** Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ, обусловленных различием социально-исторических, этических и ценностных систем	**Тема 1.** Введение в историю мировых религий **Тема 2.** Общая историко-культурная типология религиозных традиций **Тема 3.** Рассмотрение трудностей единой классификации религиозного опыта разных типов цивилизаций **Тема 4.** Специфика авраамических религиозных систем **Тема 5.** Формирование христианской религии и культуры **Тема 6.** Вероучение христианской веры **Тема 7.** Пути развития христианской Церкви **Тема 8.**	2

				Зарождение Исламской веры **Тема 9.** Содержание вероучение Ислама **Тема 10.** Ислам в современном мире **Тема 11.** Буддизм: возникновение и распространение **Тема 12.** Организационная структура буддизма **Тема 13.** Буддизм в современных условиях **Тема 14.** Атеизм и религиозная жизнь современного общества	
			УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения, мировые литературы, искусство слова, биографии художников слова), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.	**Тема 1.** Введение в историю мировых религий **Тема 2.** Общая историко-культурная типология религиозных традиций **Тема 3.** Рассмотрение трудностей единой классификации религиозного опыта разных типов цивилизаций **Тема 4.** Специфика авраамических религиозных систем **Тема 5.** Формирование христианской	2

				религии и культуры **Тема 6.** Вероучение христианской веры **Тема 7.** Пути развития христианской Церкви **Тема 8.** Зарождение Исламской веры **Тема 9.** Содержание вероучение Ислама **Тема 10.** Ислам в современном мире **Тема 11.** Буддизм: возникновение и распространение **Тема 12.** Организационная структура буддизма **Тема 13.** Буддизм в современных условиях **Тема 14.** Атеизм и религиозная жизнь современного общества	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	**УК-5.** Способен воспринимать межкультурное	**УК-5.1.** Находит и использует необходимую для саморазвития	**знать:** основные этапы и направления развития философской мысли; **уметь:** учитывать при социальном и профессиональном общении историческое	**Тема 1.** Введение в историю мировых религий **Тема 2.** Общая историко-	доклад, сообщение, реферат, тестовые задания

	разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ, обусловленных различием социально-исторических, этических и ценностных систем	наследие и социокультурные традиции различных социальных групп и народов, включая философские и этические учения; **владеть:** философскими знаниями для формирования мировоззренческих принципов, для воспитания в себе уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, для конструктивного взаимодействия с людьми в социальной и профессиональной деятельности.	культурная типология религиозных традиций **Тема 3.** Рассмотрение трудностей единой классификации религиозного опыта разных типов цивилизаций **Тема 4.** Специфика авраамических религиозных систем **Тема 5.** Формирование христианской религии и культуры **Тема 6.** Вероучение христианской веры **Тема 7.** Пути развития христианской Церкви **Тема 8.** Зарождение Исламской веры **Тема 9.** Содержание вероучение Ислама **Тема 10.** Ислам в современном мире **Тема 11.** Буддизм: возникновение и распространение **Тема 12.** Организационная структура буддизма **Тема 13.** Буддизм в современных условиях	

				Тема 14. Атеизм и религиозная жизнь современного общества	
		УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения, мировые литературы, искусство слова, биографии художников слова), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования.	**знать:** принципы уважения и социокультурные особенности при взаимодействии с людьми в социальной и профессиональной деятельности; **уметь:** применять методы взаимодействия с людьми в социальной и профессиональной деятельности; **владеть:** основами конструктивного взаимодействия с людьми в социальной и профессиональной деятельности.	**Тема 1.** Введение в историю мировых религий **Тема 2.** Общая историко-культурная типология религиозных традиций **Тема 3.** Рассмотрение трудностей единой классификации религиозного опыта разных типов цивилизаций **Тема 4.** Специфика авраамических религиозных систем **Тема 5.** Формирование христианской религии и культуры **Тема 6.** Вероучение христианской веры **Тема 7.** Пути развития христианской Церкви **Тема 8.** Зарождение Исламской веры **Тема 9.** Содержание вероучение Ислама **Тема 10.** Ислам в современном мире **Тема 11.**	доклад, сообщение, реферат, тестовые задания

				Буддизм: возникновение и распространение **Тема 12.** Организационная структура буддизма **Тема 13.** Буддизм в современных условиях **Тема 14.** Атеизм и религиозная жизнь современного общества	

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях (в виде устного ответа)

(пороговый уровень)

1. Основные типы современных учений о боге.
2. Роль религии в жизни общества.
3. Основные религиоведческие концепции.
4. Материалистическая концепция сущности религии.
5. Наука о причинах возникновения магии и ее судьбе.
6. Брахманизм в истории Индии.
7. Конфуцианство и легизм.
8. Верования древних евреев.
9. Анимизм в религиях мира.
10. Античные философы о религии.
11. Философия Николая Кузанского.
12. Поль Гольбах и его «Система природы».
13. Антропологический материализм Фейербаха.
14. «Антихристианин» Ф.Ницше.
15. Путь познания мира в дзен-буддизме.
16. Буддизм и искусство.
17. Буддизм и восточные единоборства.
18. Философия буддизма.
19. Патристика.
20. Социально-исторические условия возникновения христианства.
21. Иисус Христос: бог, миф, человек?
22. Путь от общины к церкви.
23. Библия как памятник культуры.
24. Фольклорные мотивы в Библии.
25. Библия и искусство.
26. Этические нормы Ветхого завета.
27. Апокрифы древних христиан.
28. Библия и наука о возникновении жизни на земле.
29. Пророчества Иоанна Богослова.
30. Библейские мотивы в современной литературе.
31. Библия как источник ранних правовых норм.

32. Догматические и культовые особенности православия.
33. Украинская Православная Церковь.
34. Украинская греко-католическая церковь.
35. Неоавгустинизм.
36. Григорий Палама.
37. Философия «всеединства» В. Соловьева.
38. Православные секты.
39. Монашеские ордена.
40. Франциск Ассизский.
41. Социальное учение католической церкви.
42. Томизм как философия католицизма
43. Предреформация.
44. Протестантская философия.
45. Мартин Лютер.
46. Основные направления позднего протестантизма (характеристика одного из направлений).
47. Личность пророка Мухаммеда.
48. Идейно-исторические условия возникновения ислама.
49. Мировоззрение Корана.
50. Суннизм.
51. Мусульманская философия.
52. Суфизм. Суфийские ордена.
53. Душа после смерти.
54. Русское масонство.
55. Агни-йога.
56. «Великое Белое братство».
57. Елена Блаватская.
58. Религия и культура.
59. Религия и мораль как сферы человеческой духовности.
60. Христианство и искусство.
61. Ислам и искусство
62. Роль церковного канона в искусстве.
63. Проблема теодицеи

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «устный ответ»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Устный ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Устный ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Устный ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Устный ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Типовые тестовые задания

(базовый уровень)

1. Что изучает религиоведение.
   а. Закономерности развития и характеристики религий.
   б. Историю возникновения и развития основных мировых религий.

в. Процессы взаимодействия общества и религии.

2. К мировым религиям относятся.
   а. Ислам, буддизм, христианство.
   б. Протестантизм, христианство, ислам.
   в. Христианство, буддизм, баптизм.
3. Коран для мусульман это.
   а. Свод законов.
   б. Священная книга.
   в. Основной учебник о нормах жизни в обществе.
4. Какой год считается официальной датой крещения Руси.
   а. 35 г. до н.э.
   б. 1000 г.
   в. 988 г.
5. Основной каноническое собрание текстов классического буддизма.
   а. Трипитака.
   б. Виная-питака.
   в. Тибетская книга мертвых.
6. Какой из типов определения религии проистекает из утверждения о тесной связи человека с Богом.
   1. Философский.
   2. Психологический.
   3. Теологический.
7. Важнейшим видом религиозной деятельности является.
   а. Иконопись.
   б. Культ.
   в. Инициация.
8. Какие социально-экономические условия являются предпосылками для возникновения сословия жрецов
   а. Появление первобытнообщинного строя.
   б. Возникновение социальной дифференциации общества и разделения труда.
   в. Упразднение классового разделения общества.
9. Что такое нирвана.
   а. Молитва буддийских монахов.
   б. Обряд крещения.
   в. Блаженное состояние покоя в буддизме.
10. Что можно рассматривать в качестве символа веры.
   а. Православный крест.
   б. Краткий свод догматов религии.
   в. Папскую тиару.
11. Какая из форм религиозных воззрений основывается на утверждении о тесной связи между группой людей и каким-то животным.
   а. Тотеизм.
   б. Монотеизм.
   в. Политеизм.
12. Как именуется космическое духовное начало в индуизме, имеющее три ипостаси.
   а. Триптих.
   б. Тринити.
   в. Тримурти.
13. Как именуются высшие божества в индуизме.
   а. Вишну, Брахма, Кали.
   б. Вишну, Шива, Брахма.
   в. Шива, Брахма, Кали.

14. Кто является основателем джайнизма.
    а. Кшатрий Вардхамана.
    б. Гуру Нанак.
    в. Махатма Ганди.
15. Что называют паломничеством.
    а. Переход из одного духовного состояния в другое.
    б. Путешествие верующих к святым местам для получения благословения.
    в. Процесс перерождения.
16. Как именуется одно из наиболее крупных течений в протестантизме.
    а. Баптизм.
    б. Католицизм.
    в. Христианство.
17. В какой из религий разработана доктрина о переселении душ (сансара).
    а. Буддизм.
    б. Иудаизм.
    в. Индуизм.
18. Что именуют пантеоном.
    а. Иерархическую систему всех божеств в политеистических религиях.
    б. Кафедру, с которой читают проповеди католические священники.
    в. Иерархическую систему священнослужителей в Русской Православной церкви.
19. Что такое Тора.
    а. Металлическая чаша, в которую окунают младенца при крещении.
    б. Священная книга с основными буддийскими канонами.
    в. Совокупность иудейских традиционных религиозных законов.
20. Одним из основных утверждений сикхизма является следующее.
    а. С Богом можно общаться напрямую, посредники для этого не нужны.
    б. Для постижения Бога необходим отход от мирских дел, аскетизм и отшельничество.
    в. Для передачи божественной воли необходима отдельная каста священнослужителей.
21. Бодхисаттва – кто это.
    а. Верховный жрец в индуизме.
    б. Основатель буддизма.
    в. Существо, решившее стать Буддой и помочь людям прервать череду безначальных реинкарнаций.
22. Характерная особенность англиканства.
    а. Принятие только двух христианских таинств: Крещения и Евхаристии.
    б. Обязательное поклонение святым мощам, иконам, статуям.
    в. Возможность читать проповеди и совершать таинства на любом языке.
23. Одним из важнейших понятий даосизма является.
    а. Непротивление злу насилием.
    б. Недеяние, как отрицание целенаправленной деятельности.
    в. Неприятие любых общественных перемен.
24. Как проявлялся синкретизм буддизма и синтоизма.
    а. Создание концепции, в которой божества синтоистского пантеона объявлялись временным воплощением будд и бодхисаттв.
    б. Разрушались синтоистские и буддийские святилища, а на их месте строили объекты общего культа.
    в. Императорским указом семьи буддистов и синтоистов обязаны были вступать в родственные связи посредством брака.
25. Что такое Талмуд.
    а. Основной священный текст в иудаизме.
    б. Основа законодательства и судопроизводства в иудаизме.
    в. Первое печатное издание Ветхого и Нового Завета под одной обложкой.
26. Самой древней мировой религией является.

а. Ислам.
б. Христианство.
в. Буддизм.

27. Святейший правительствующий синод был образован по указанию.
а. Павла I.
б. Петра I.
в. Николая I.

28. В каком году произошло разделение христианской церкви на Западную (Римско-Католическую) и Восточную (Греко-Кафолическую)
а. В 312 году.
б. В 963 году.
в. В 1054 году.

29. Кто такие молокане и духоборы.
а. Представители ветвей протестантской церкви.
б. Течения старообрядцев, возникшие на рубеже XIX – XX веков.
в. Направления духовных христиан, появившиеся в середине XVIII века.

30. Какая религия стала доктриальной основой ламаизма.
а. Буддизм.
б. Кришнаизм.
в. Синтоизм.

31. Что такое догматы православной веры.
а. Правила поведения православных христиан.
б. Неизменные истины, полученные в результате божественного откровения.
в. Решения, принимаемые Архиерейским собором.

32. Какое из христианских течений помимо Ада и Рая признает наличие Чистилища.
а. Православие.
б. Протестантизм.
в. Католицизм.

33. Что такое энциклика.
а. Одно из таинств в христианстве.
б. Послушница в женском монастыре.
в. Послание Папы Римского всем католикам.

34. Возникновение протестантизма явилось следствием
а. Первой мировой войны.
б. Движения Реформации.
в. Решения Вселенского собора.

35. Что нового в доктрину буддизма внес ламаизм.
а. Нирвана перестала считаться высшей целью спасения, ее заменила космология.
б. Отверг идею о перерождении.
в. Создал свой божественный пантеон, в котором главенствующее положение занимает Гаутама Шакьямуни.

36. Целибат является духовной обязанностью
а. Всех православных священников.
б. Католических священников.
в. Священников лютеранской церкви.

37. Что объединяет все направления протестантизма.
а. Отказ признавать примат Папы Римского.
б. Отказ от проповедей и коллективных молитв.
в. Отсутствие общеобязательного символа веры.

38. В кальвинизме свидетельством избранности является.
а. Умение отречься от материальных благ.
б. Успех в коммерческой деятельности.

в. Явление Богоматери.

39. Один из важнейших догматов ислама.

а. Отрицание существования рая и ада.

б. Вера в свободу выбора человека.

в. Вера в божественное предопределение.

40. Ахбары являются священными писаниями

а. Шиитов.

б. Суннитов.

в. Всех правоверных мусульман.

41. Что стало основной причиной появления внеконфессиональных верований.

а. Экономический кризис 30х годов XX века в США.

б. Кризис традиционных религий и разочарование в них части населения в Европе и США в 60 – 70ые годы XX века.

в. Распад социалистического лагеря в 80 – 90ые годы XX века.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тестирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Практическое задание

(высокий уровень)

Тема 1. Религия как общечеловеческое явление

План:

1. Сущность религии и причины ее возникновения.
2. Социальные функции религии.
3. Религиозный комплекс и его структура.
4. Предмет религиоведения и основные религиоведческие концепции.
5. Религия и философия. Исторические типы мировоззрения.
6. Религиозное мировоззрение и его особенности.
7. Проблема исследовательской позиции религиоведа. Принципы исследования религии.

Тема 2. Национально-государственные религии

План:

1. Ранние формы религии.
2. Ранние национально-государственные религии: Древнего Египта, Древней Индии, Древней Греции, Древнего Рима и т.д.
3. Поздние национально-государственные религии:

– индуизм,
– конфуцианство,
– даосизм,
– синтоизм,
– иудаизм.

Тема 3. Идеи свободомыслия в истории культуры

План:
1. Общественно-исторические предпосылки возникновения и развития свободомыслия.
2. Материализм как философская основа свободомыслия.
3. Основные исторические этапы развития свободомыслия и его основные формы.

Тема 4. Мировые религии как этап религиозной эволюции. Буддизм
План:
1. Исторические условия возникновения буддизма.
2. Будда и его учение. Философия буддизма.
3. Хинаяна и махаяна. Общность и отличия.
4. Ламаизм (Тибетский буддизм).
5. Дзен-буддизм и его особенности.

Тема 5. Христианство
План:
1. Общественно-исторические и идейные предпосылки возникновения христианства.
2. Ранний этап развития христианства.
3. Символ веры, основные догматы и нравственные постулаты христианства. Течения в раннем христианстве.
4. Историческая обусловленность разделения церквей и раскола в христианстве.

Тема 6. Библия как историко-литературный памятник
План:
1. Состав и содержание Библии. Религия и наука об истории ее создания.
2. Ветхий завет как памятник литературы и общественной мысли Малой Азии:
– фольклорные мотивы в Ветхом Завете;
– этические нормы Ветхого завета;
– пророчества о пришествии Мессии.
3. Новый завет о личности Христа и распространении христианского учения:
– история происхождения, деятельности и казни Христа;
– этика Нагорной проповеди и идея загробного воздаяния;
– образ Христа в канонических и апокрифических евангелиях.
4. Библия и искусство.

Тема 7. Православие
План:
1. Догматические и культовые особенности православия как восточного направления в христианстве.
2. Исихазм – философия православия.
3. Церковная иерархия в православии.
4. Православные таинства и праздники.

Тема 8. Католицизм
План:
1. Основные догматические особенности католицизма.
2. Структура католической церкви. Инквизиция.
3. Основные направления католической философии (теологии): неотомизм, неоавгустинизм, философия духа, философия действия, католический экзистенциализм, персонализм, христианский экзистенциализм.
4. Культово-обрядовая сторона католицизма.
5. Социальная политика католической церкви.

Тема 9. Протестантизм

План:
1. Социально-исторические условия возникновения протестантизма.
2. Особенности протестантской догматики и церковной организации раннего протестантизма.
3. Основные направления позднего протестантизма.
4. Протестантская философия /теология.

Тема 10. Ислам

План:
1. Идейно-исторические условия возникновения ислама.
2. Личность Мухаммеда.
3. Состав и содержание Корана, его мировоззрение.
4. Основные направления в исламе.
5. Фундаментализм в исламе как фактор глобального развития в XX-XXI вв.

Тема 11. Особенности религиозности и религий в XX-XXI вв.

План:
1. Причины появления новых тенденций в религиозных исканиях человечества в XX-XXI вв.
2. Внеконфессиональные религиозно-философские школы: антропософия, теософия, масонство, розенкрейцерство, учение Рерихов и т.д.
3. Развитие и современное состояние нетрадиционных религиозных направлений XX в.:
– Церковь унификации
– Церковь сайентологии
– АУМ-Сенрике
– Великое Белое Братство
– Общество трансцендентальной медитации
– бахаизм
– РУН-вера и т.д.

Тема 12. Религия и культура

План:
1. Проблема теодицеи. Всеблагость Бога и наличие мирового зла.
2. Религия и культура. Место религии в системе культурных ценностей.
3. Религиозное искусство и религиозные мотивы в светском искусстве. Понятие церковного канона.

Тема 13. Религия в жизни русского и украинского народа

План:
1. Дохристианские верования восточных славян
2. Введение христианства на Руси.
3. Религиозная жизнь Украины до XVII в. Берестейская уния и подчинение Киевской митрополии Московскому патриархату.
4. Религиозная жизнь Украины XX в.:
– церковные расколы 20-х годов;
– взаимоотношения церкви и государства;
– современная ситуация в религиозной жизни Украины, проблемы церковных расколов в православной церкви.
5. Роль РПЦ в религиозной жизни России. Взаимоотношения церкви и государства в истории России.
6. Конституционно-правовые основы свободы совести в РФ.

Предмет и задачи судебного религиоведения. Понятия «свобода совести», «религиозные объединения». Основные законы и нормативные акты в сфере взаимоотношения государства и религиозных объединений. Проблема религиоведческой экспертизы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «практическое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Практические задания выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Практические задания выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Практические задания выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Практические задания выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Вопросы к контрольным работам

1. Методология изучения мировых религий.
2. Религиозный фактор в жизни народов мира.
3. Развитие представлений о религии в работах известных философов и религиоведов (на примере работ В.Ф. Гегеля, французских просветителей и др.).
4. Религия как мировоззренческий феномен.
5. Социология религии: М. Вебер и Э. Дюркгейм.
6. Психология религии У. Джеймс, З. Фрейд, К. Юнг, Э. Фромм.
7. Феноменология религии.
8. Религия и мифология в работах Мирча Элиаде.
9. Религия в системе общественного сознания.
10. Религия и идеология.
11. Религиозный космополитизм.
12. Религиозный опыт разных типов цивилизаций.
13. Политеистические верования как основа формирования религиозных систем.
14. Национальные и мировые религии в системе верований.
15. Происхождение Христианства.
16. Гонения на христиан.
17. Христианская этика.
18. Ветхий и Новый Заветы.
19. Христианские таинства.
20. Христианские праздники.
21. Почитание Девы Марии.
22. Примат Папы Римского в истории Христианской Церкви.
23. Возникновение и специфика раннего протестантизма.
24. Поздний протестантизм и его формы.
25. Религиозные пророки и пророчества.
26. История зарождения исламской веры.
27. Классический ислам.
28. Традиционализм и модернизм в современном исламе.
29. Содержание концепции и практика панисламизма.
30. Личность Будды и его историческое значение.
31. Бог и устройство мира в буддизме.
32. Социально-политические ориентации буддийских организаций в современных условиях.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Зачет (2 семестр):

Теоретические вопросы:

1. Проблема сущности религии.
2. Религиозный комплекс и его структура.
3. Социальные функции религии.
4. Предмет и объект религиозной веры.
5. Основные черты религиозного мировоззрения.
6. Психологические и социальные предпосылки возникновения религии.
7. Основные подходы к проблеме происхождения религии.
8. Ранние культурные формы религии.
9. Монотеизм древнего мира.
10. Исторические условия возникновения буддизма.
11. География Буддизма.
12. Личность Будды.
13. Основные понятия буддизма.
14. Вероучение Буддизма.
15. 4 Благородные Истины.
16. Священные книги буддизма.
17. Особенности Буддизма в Индии, Китае и Японии.
18. Специфика авраамических религиозных систем.
19. Понятие «Завета». Ветхозаветная история, ее основные события.
20. Декалог — его философский и этический смысл.
21. Ветхозаветная Пасха, ее значение.
22. Конец эпохи пророчеств и окончание ветхозаветной истории.
23. Общественно-исторические и идейные предпосылки возникновения христианства.
24. Личность Иисуса Христа.
25. Историческая и мифологическая школа Христа.
26. Особенности раннего этапа развития христианства.
27. Символ веры, основные догматы и нравственные постулаты христианства.
28. Историческая обусловленность распределения церквей и раскола в христианстве.
29. Состав и содержание Библии. Религия и наука об истории ее создания.
30. Фольклорные мотивы в Ветхом завете.
31. Этические нормы Ветхого завета.
32. Этика Нагорной проповеди Христа.
33. Библия и искусство. Понятие религиозного искусства.
34. Проблема Святой Троицы в раннехристианских ересях.
35. Церковная иерархия в православии.
36. Православные таинства и праздники.

37. Культово-обрядовая сторона православия.
38. Апостольский Символ веры.
39. Православие в истории и культуре восточных славян.
40. Исихазм как философия православия.
41. Православное монашество.
42. Старообрядчество. Православные секты.
43. Основные догматические и культовые особенности католицизма.
44. Структура католической церкви. Ватикан.
45. Социальная политика католической церкви.
46. Социально-исторические условия возникновения протестантизма.
47. Общие особенности протестантской догматики.
48. Особенности протестантской догматики и церковной организации раннего протестантизма: лютеранство, кальвинизм, англиканство.
49. Религия и нация.
50. Зарождение Исламской веры.
51. Личность и деяния Мухаммада.
52. Священные книга ислама Коран и сунна.
53. Основы исламского вероучения.
54. Культовая практика, обряды и праздники в исламе.
55. Мусульманское право: шариат и адат.
56. Основные направления в исламе – суннизм и шиизм. Суфизм.
57. Исламский фактор в современной Европе.
58. Джихад: понятие и его толкования.
59. Проблема связи экстремизма, терроризма с религиозными основами исламской веры.
60. Проявления экстремизма в мусульманской умме: история и современность.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания	Зачёты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждени
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра русского языка и культуры речи

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Скляр П. П.
«20» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

По дисциплине **«Русский язык в сфере профессиональной коммуникации**

По направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Русский язык и сфере профессиональной коммуникации » по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, зарегистрированного в Министерстве юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г. № 59448, учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и Положения о рабочей программе учебной дисциплины в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

СОСТАВИТЕЛИ:
доцент кафедры русского языка и культуры речи, канд. пед. наук Ковалёв В.И.;

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русского языка и культуры речи «17» 04 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой русского языка
и культуры речи С.С. Нередкова
Переутверждена: «___» _____20____ г., протокол № _____

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
заведующий кафедрой лингвистики
и технического перевода А.С. Клименко

Рекомендована на заседании Учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии
института философии С.А. Пидченко

©Ковалёв В.И., 2023 год
©ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины
Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель курса «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» − практическое освоение основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту в сфере деловой и профессиональной коммуникации, а также актуализация эффективных способов осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах. В результате изучения курса обучающийся формирует и совершенствует коммуникативную компетенцию, способность демонстрировать в устном общении и письменной речи личную и профессиональную культуру.

Задачи данного курса:

формирование и развитие автономности учебно-познавательной деятельности студента по овладению русским языком в сфере профессиональной коммуникации, что предполагает развитие практических навыков использования родного языка в ситуациях устной и письменной профессиональной коммуникации;

формирование практических умений работы со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области для практического использования в различных формах и видах деловой коммуникации; социокультурных знаний в области коммуникативной компетенции будущего специалиста;

повышение уровня общей гуманитарной культуры речевого поведения обучаемых в сферах устной и письменной коммуникации, формирование уважительного отношения к национальным духовным ценностям, общей профессиональной культуры;

изучение основных правил, законов и литературных норм письменного и устного общения для осуществления коммуникации в личной и деловой сферах общения.

формирование навыков составления и ведения официально-деловой документации в соответствии с нормативно-правовой базой;

формирование умения и навыков владения научным стилем русского языка, его жанрами применительно к осваиваемой специальности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов. Содержание дисциплины логически связано и является продолжением содержания дисциплин русский язык (школьный курс), «Русский язык и культура речи», служит основой для освоения широкого круга дисциплин гуманитарного, социального, экономического и профессионального циклов.

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации», должны знать основные особенности официально-делового и научного стилей речи; характеристики и особенности устной и письменной деловой и профессиональной коммуникации; функциональные признаки основных жанров деловой и профессиональной коммуникации; нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; должны уметь создавать тексты различных стилей и жанров; отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой; должны владеть навыками анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера; нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника; навыками составления различных текстов, навыками грамотного письма.

.
Курс «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» является необходимым для освоения универсальных компетенций по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» формирует и совершенствует коммуникативную компетенцию, личную и профессиональную культуру, подготавливает к самостоятельному занятию научно-исследовательской работой.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1. Осуществляет поиск информации для решения поставленных задач и критически ее анализировать; применяет методы критического анализа и синтеза информации, необходимой для решения поставленных задач; грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки; отличает факты от мнений, интерпретаций и оценок; применяет методы системного подхода при решении поставленных задач на основе полученных философских знаний. УК-1.2 Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа и синтеза доступных источников информации.	знать: характеристики и особенности устной и письменной деловой и профессиональной коммуникации; функциональные признаки основных жанров деловой и профессиональной коммуникации; уметь: создавать тексты различных стилей и жанров; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой; владеть: навыками анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера;
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (- ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для

	формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках	осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	144 (4 зач. ед)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	
Лекции	-
Семинарские занятия	51
Практические занятия	-
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-
Самостоятельная работа студента (всего)	93
Форма аттестации	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Общая характеристика языка и профессиональное общение

Тема 1. Государственный язык – язык профессионального общения

Предмет и задачи курса «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации». Происхождение русского языка. Понятие национального языка и формы его существования. Понятие литературного языка. Разделы современного русского языка.

Язык профессионального общения как функциональная разновидность русского литературного языка.

Тема 2. Язык и культура речи в жизни профессионального коммуникатора

Коммуникативные особенности культуры речи. Речевой этикет. Общение как инструмент профессиональной деятельности. Язык как средство общения. Функции общения, законы, правила и приемы. Виды, формы, этапы общения. Социальный характер общения. Особенности общения: национальные и гендерные. Невербальные средства общения. Словари в профессиональной речи.

Тема 3. Стилистика современного русского языка

Функциональные стили современного русского языка. Их сфера использования, основное назначение, признаки, языковые особенности, подстили. Экстралингвистические признаки функциональных стилей. Понятие функционального стиля и функционально ориентированного текста. Взаимодействие стилей. Профессиональная сфера как интеграция официально-делового, научного и разговорного стилей.

Тема 4. Научный стиль как тип коммуникации

Научный стиль русского языка: сфера бытования, подстили, жанры. Основные характеристики научного стиля. Языковые признаки научного стиля. Композиционные блоки научного текста. Средства и способы образования терминов. Классификационное деление терминов: общенаучные, межотраслевые, узкоспециальные; однокомпонентные, многокомпонентные. Фразеологические (устойчивые) обороты научной речи: характеристика, примеры. Метафора в научном тексте: целесообразность и допустимость использования. Письменные жанры научного стиля: тезисы, статья, курсовая работа, бакалаврская диссертация, магистерская диссертация. Ссылка на научную традицию (библиографическая ссылка), способы цитирования и оформления ссылок. Библиографический список и правила его оформления. Устные жанры научного стиля речи (доклад, сообщение, беседа, дискуссия). Характеристика элементов устного научного красноречия: тезис, аргумент, доказательство, критика оппонента. Работа над текстом устного научного доклада, особенности устного выступления. Презентация проекта как элемент демонстрации результатов исследования. Подготовка мультимедийной презентации.

Раздел 2. Профессиональная коммуникация

Тема 5. Официально-деловой стиль речи. Особенности профессиональной коммуникации.

Национальный характер и интернациональные свойства русской официально-деловой письменной речи. Сфера функционирования официально-делового стиля и его основные черты. Документы и их функции. Языковые особенности. Классификация документов: по видам деятельности, по наименованию, по способу документирования, по месту составления, по происхождению, по юридической значимости, по времени создания, по срокам хранения и др. Область применения документов. Нормативные ссылки. Реквизиты документа. Оформление реквизитов документов. ГОСТ по делопроизводству и документообороту.

Тема 6. Документы в профессиональной управленческой деятельности

Личные, распорядительные, административно-организационные и информационно-справочные документы. Способы классификации документов. Объяснительная записка. Докладная записка. Служебная записка. Заявление. Доверенность. Кадровая документация. Резюме, структура, оформление, виды. Автобиография. Личный листок по учету кадров. Расписка. Протокол, выписка из протокола и др. Специализированная документация: документы на право интеллектуальной собственности; дипломатические документы и др.

Тема 7. Деловая корреспонденция

Речеэтикетные формулы делового общения. Типология деловых писем. Правила составления делового письма. Ошибки в деловой переписке. Речеэтикетные формулы различных тематических групп. Стилистические особенности служебно-деловой коммуникации при использовании современных средств коммуникации.

Раздел 3. Деловое общение
Тема 8. Служебный речевой этикет устной формы делового общения
Протокол и этикет. Прием посетителей. Этикет телефонного разговора. Этические вопросы использования мобильных телефонов.
Специфика организации приема заграничной делегации. Правила проведения переговоров, подготовка к беседе. Визитная карточка как одна из форм протокольных контактов. Пресс-конференция.
Индивидуальные и коллективные формы профессионального общения. Собрания и совещания как форма принятия коллективного решения. Публичное выступление как важный способ профессиональной коммуникации. Понятие о риторической компетенции. Структура ораторской речи. Доказательность и убедительность речи. Принципы организации и построения дискуссии. Основные виды аргументов. Запоминание и произнесение речи. Контакт с аудиторией. Этика и эстетика ораторского выступления. Требования, предъявляемые к речи выступающего.
Тема 9. Речевое воздействие в процессе коммуникации
Этика профессионального дискутивно-полемического общения. Эффективное речевое воздействие. Коммуникативная позиция говорящего. Понятие спора. Поведение в споре. Ведение спора. Вопросы и ответы. Аргументация. Коммуникативный конфликт. Стратегии и тактики разрешения конфликтов. Принципы и правила бесконфликтного общения.
Тема 10. Контрольная работа

4.3. Лекции
Не предусмотрены учебным планом.

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1	Государственный язык – язык профессионального общения	2
2	Язык и культура речи в жизни профессионального коммуникатора.	6
3	Стили современного русского языка в профессиональном общении.	4
4	Научный стиль как тип коммуникации	6
5	Официально-деловой стиль речи	8
6	Документы в профессиональной управленческой деятельности	10
7	Деловая корреспонденция	4
8	Служебный речевой этикет устной формы делового общения.	6
9	Понятие речевого воздействия	3
10	Контрольна работа	2
Итого:		51

Домашнее задание студентов заочной формы обучения предполагает выполнение контрольной работы

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма

1	Государственный язык – язык профессионального общения	10
2	Язык и культура речи в жизни профессионального коммуникатора.	10
3	Стили современного русского языка в профессиональном общении.	10
4	Научный стиль как тип коммуникации	10
5	Официально-деловой стиль речи	11
6	Документы в профессиональной управленческой деятельности	12
7	Деловая корреспонденция	10
8	Служебный речевой этикет устной формы делового общения.	10
9	Понятие речевого воздействия	10
Итого:		93

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Реализация дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется традиционными методами и средствами организации и проведения образовательного процесса и инновационными: проблемное обучение, диалоговые и другие активные формы обучения, личностно ориентированные и деятельностно-ценностные образовательные технологии, в том числе и информационно-коммуникационные технологии.

На практических занятиях студенты применяют теоретические знания в конкретных ситуациях, решают проблемные и лингвистические задачи, выступают с докладами, выполняют текущие работы.

Самостоятельная работа студентов предполагает знакомство со словарями и справочниками, изучение научных пособий, статей, самоанализ речевой деятельности, сопоставление различных точек зрения по той или иной проблеме.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;
- технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);
- технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;
- технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;
- технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям

обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);

- технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования;
- технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

Барышникова Е.Н., Речевая культура молодого специалиста : учеб. пособие / Е.Н. Барышникова, Е.В. Клепач, Н.А. Красс - М. : ФЛИНТА, 2019. - 224 с. - ISBN 978-5-89349-770-0 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497700.html

Кабашов С.Ю., Особенности письменной деловой речи гражданских и муниципальных служащих / Кабашов С.Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 121 с.
ISBN 978-5-9765-3001-0 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976530010.html

Казанцева Г.В., Личные документы: требования к оформлению и образцы документов / Казанцева Г.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 40 с. - ISBN 978-5-9765-0311-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503113.html

Яковлева Н.Ф., Деловое общение : учеб. пособие. / Яковлева Н.Ф. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 269 с. - ISBN 978-5-9765-1898-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518988.html

б) дополнительная литература:

Абрамова Н.А., Русский язык в деловой документации / Абрамова Н.А. - М. : Проспект, 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-392-24246-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392242467.html

Бенин В.Л., Социокультурная коммуникация в контексте образовательного диалога : учеб. пособие / В.Л. Бенин, А.В. Кирьякова, Т.А. Ольховая, О.В. Фролов - М. : ФЛИНТА, 2017. - 312 с. - ISBN 978-5-9765-2763-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527638.html

Беспалова Ю.М., Деловая этика, профессиональная культура и этикет / Беспалова Ю.М. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 386 с. - ISBN 978-5-9765-2778-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527782.html

Боженкова Р.К., Русский язык и культура речи / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 607 с. - ISBN 978-5-9765-1004-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510043.html

Ипполитова Н.А., Русский язык и культура речи : учебник / Н.А. Ипполитова, О.Ю. Князева, М.Р. Савова. - М. : Проспект, 2015. - 448 с. - ISBN 978-5-392-16763-0 - Текст :

электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392167630.html
Константинова Л.А., Нормы русского литературного языка : учеб. пособие по культуре речи / Константинова Л.А.- 5-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2018. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-0329-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503298.html
Коробейникова А.А., Коммуникативный практикум : учебное пособие / Коробейникова А.А. - Оренбург: ОГУ, 2018. - ISBN 978-5-7410-1945-0 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741019450.html
Лысова Т.В., Культура научной и деловой речи : учеб. пособие / Т.В. Лысова, Т.В. Попова. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 157 с. - ISBN 978-5-9765-1055-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510555.html
Маслова Е.Л., Международный культурный обмен и деловые коммуникации / Маслова Е.Л. - М. : Дашков и К, 2018. - 127 с. - ISBN 978-5-394-03055-0 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394030550.html
Михальчук Т.Г., Русский речевой этикет : учеб. пособие / Т.Г. Михальчук - Минск : Выш. шк., 2016. - 319 с. - ISBN 978-985-06-2686-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626868.html
Мунин А.Н., Деловое общение : курс лекций / А.Н. Мунин. - 3-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-0125-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501256.html
Профессиональный русский язык: учебное пособие / Под обшей ред Е.А. Журавлевой. — Алматы: Издательство «Эверо», 2015 - 244 с.
Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. – М.: АЙРИС РОЛЬФ, 1997.
ГОСТ Р 6.30-2003. Требования к оформлению документов. – М.: Изд-во стандартов, 2003.

в) Интернет-ресурсы:

Грамматика русского языка – ресурс, содержащий электронную версию Академической грамматики русского языка, составленной Академией наук СССР (Институт русского языка) - http://rusgram.narod.ru
Грамота.ру - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» - http://www.gramota.ru
Крылатые слова и выражения – ресурс, посвящённый крылатым словам и выражениям русского языка - http://slova.ndo.ru
Русский язык: говорим и пишем правильно - ресурс о культуре письменной и устной речи - http://www.gramma.ru
Русское письмо – ресурс, посвящённый происхождению и развитию русской письменности - http://character.webzone.ru
Сайт Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина - http://pushkin.edu.ru
Сайт Института русского языка имени В.В. Виноградова – (ИРЯ РАН) - http://www.ruslang.ru
Словари.Ру - ресурс, содержащий обширную коллекцию онлайновых словарей русского языка - http://www.slovari.ru
Словарь смыслов русского языка – справочное он-лайн издание по русскому языку - http://www.slovo.zovu.ru
Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su
Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональ-ное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Антивирус	Avast	http://www.avast.com/ru-ru/index
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Распознавание текста	CuneiForm	http://cognitiveforms.ru/products/cuneiform/
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Видеоплейер	MediaPlayerClassic	http://mpc.darkhost.ru/
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Русский язык в сфере профессиональной коммуникации»
Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. УК-1.2. .	Тема 1	1
				Тема 2	1
				Тема 3 Тема 4 Тема 5 Тема 6 Тема 7 Тема 8 Тема 9	1 1 1 1 1 1 1 1
2.	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. ИУК-4.2. ИУК-4.3.	Тема 1	1
				Тема 2	1
				Тема 3 Тема 4 Тема 5 Тема 6 Тема 7 Тема 8 Тема 9	1 1 1 1 1 1 1 1

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируе-мой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-1: Способен осуществлять поиск, критический	УК-1.1. УК-1.2.	знать: характеристики и особенности устной и письменной деловой и	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6,	- вопросы для обсуждения на практических занятиях (в виде докладов

	анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач		профессиональной коммуникации; функциональные признаки основных жанров деловой и профессиональной коммуникации; уметь: создавать тексты различных стилей и жанров; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; пользоваться научной, критической, справочной, методической литературой; владеть: навыками анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера.	Тема 7, Тема 8, Тема 9, Тема 10	и сообщений); - задания к контрольным работам; - творческие задания; -диктанты; -мульти-медийные презентации; - тесты.
2.	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. ИУК-4.2. ИУК-4.3.	знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; требования к построению убеждающей речи на профессиональную тематику; уметь: отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8, Тема 9, Тема 10	вопросы для обсуждения на практических занятиях (в виде докладов и сообщений); - задания к контрольным работам; - творческие задания; -диктанты; -мульти-медийные презентации; - тесты.

			профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; владеть: нормами русского литературного языка, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника.		

Фонды оценочных средств по дисциплине
«Русский язык в сфере профессиональной коммуникации»

Вопросы для обсуждения на практических занятиях
(в виде докладов и сообщений)

Специфика профессионального делового общения в одной из Скандинавских стран.
Специфика профессионального делового общения в одной из стран Западной Европы.
Специфика профессионального делового общения в странах Азии (Китай).
Специфика профессионального делового общения в странах Азии (Япония).
Специфика профессионального делового общения в странах Азии (Корея).
Специфика профессионального делового общения в Турции.
Специфика профессионального делового общения в одной из стран Объединенных Арабских Эмиратов.
8.Специфика профессионального делового общения в одной из стран Африки.
9.Специфика профессионального делового общения в одной из стран Латинской Америки.
10. Специфика профессионального делового общения в США.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику,

	привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Задания к контрольным работам

Напишите объявление о предстоящем просмотре художественного фильма в университете на историческую тематику с соблюдением всех необходимых реквизитов.

Просклонять существительные: Ольга Петровна Живаго, Иван Николаевич Колесник, Мария Викторовна Седых, Анна Петровна Ду́бина, Виктор Сергеевич Дуби́на.

Найдите нарушение речевого этикета в выражениях, произнесенных во время делового телефонного разговора. Исправьте и запишите данный диалог в соответствии с этикетом деловой коммуникации.

Телефонный звонок в офисе фирмы «N». Ольга Михайловна, начальник отдела кадров, поднимает трубку:

О.М. - Алло!

- Здравствуйте, а это кто?

О.М. - Мужчина, а куда Вы звоните?

- Я?. в кадры фирмы «N».

О.М. - Ну, я Вас слушаю…

- Скажите, у Вас есть свободная вакансия?

О.М. - Сейчас свободных вакансий нет! Позвоните в конце месяца.

- А трудовые договора Вы заключаете?

О.М. - Конечно!

- Моя фамилия Егоров. Я сейчас послал Вам на электронную почту свое резюме. Вы его получили?

О.М. - Подождите секундочку, я схожу,… посмотрю… (отсутствует 3 минуты). Да, получили.

- Тогда я позвоню в конце месяца.

Ольга Михайловна вешает трубку, считая разговор исчерпанным.

Перепишите пример заявления, исправляя допущенные в нем ошибки, в соответствии с ГОСТом оформления реквизитов документов.

Декану экономического
факультета
Московского Государственного
Университета имени М.В.
Ломоносова
Полковникову А.А.
Студента группы ПМФ-191
Карамышева Д.И.

ЗАЯВЛЕНИЕ.

Прошу продлить мне летнюю сессию в связи с тем, что на время сессии я буду находиться в медицинском стационаре города Измайлово с 25 мая по 18 июня 2019 года в связи с прохождением планового обследования.

Медицинская справка прилагается

24 мая 2019 Карамышев Д.И.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Творческие задания

Познакомьтесь с приведѐнными примерами писем-приглашений. Охарактеризуйте их композицию, стиль, форму изложения (трафаретный текст, авторский текст). Какова роль этикетных моделей в деловых посланиях этого типа?

I

Многоуважаемый Александр Васильевич!

Будем искренне рады видеть Вас в качестве почетного гостя на банкете по случаю юбилея нашей компании. Помощь и поддержка, оказанные Вами на этапе становления, позволили нам не только успешно конкурировать с фирмами-производителями аналогичной продукции в регионе, но и войти в десятку крупнейших производителей России. Уверены, что Вы не откажетесь разделить с нами радость в столь знаменательный для нас день.

Приглашаем Вас с супругой в ресторан «……» 18 мая 2021 г в 19 ч.

С уважением

Директор ЗАО

(подпись)

II

Уважаемый …….

Всесоюзная торговая палата приглашает Вас на официальное открытие выставки «Современное механизированное и автоматизированное оборудование и средства транспортировки для пищевой промышленности». Открытие выставки состоится _____ апреля 2021 г. в _____ часов на территории парка «Сокольники», у центрального входа на выставку.
Всесоюзная торговая палата

III

ОБЪЕДИНЕНИЕ ХИМЭКСПОРТ
И АКЦИОНЕРНЫЕ ОБЩЕСТВА
«СОГО» (Франция) «СОБРЕН ХЕМИ ХАНДЕЛЬ» (Германия)
«СОКИМЕС» (Испания) «ИНТЕРПРОМ» (Австрия)
имеют честь пригласить
_____
на прием по случаю Международной выставки «ХИМИЯ-2010»
10 марта 2000 г. в 18 часов по адресу: …….

IV

Дорогая Елена Вячеславовна! Поделюсь с Вами моей радостью: закончен многолетний труд.
22 октября 2010 г. в зале Ученого совета РГУ состоится защита моей докторской диссертации. Вы, мой первый научный руководитель, все эти годы поддерживали меня. Мне было бы очень приятно видеть Вас на защите. Надеюсь, что у Вас будет возможность приехать (расходы за проезд и проживание беру на себя).
С наилучшими пожеланиями
Ваша бывшая аспирантка _____
(подпись)

Определите вид приведенных ниже коммерческих писем (запрос/ответ на запрос; предложение (оферта)/ответ на предложение; рекламация/ответ на рекламацию). Напишите ответ на эти письма.

1. Ссылаясь на переговоры с Вашим представителем в апреле с.г., высылаем Вам коммерческое предложение на оптовые партии чугунных ванн с указанием минимального количества поставки по всем предлагаемым типам.

2. Благодарим за каталог, который Вы прислали, и сообщаем, что мы заинтересованы в импорте термостатов с интегрированным датчиком температуры «Schroff». Просим сделать нам предложение на 100 термостатов с приложением всех необходимых чертежей и указанием рода упаковки. Ввиду того что термостаты нам нужны срочно, просим указать впредложении кратчайший срок, в который Вы сможете отгрузить, по крайней мере, половину указанного количества.

3. Уважаемый _____
Крайние обстоятельства заставляют нас обратиться непосредственно к Вам.
23 сентября 2010 года мы оплатили два счета завода за 60 пакетов радиаторов на общую сумму 117745,8 рублей.
Наши предприятия долгие годы связывают добрые партнерские отношения, поэтому мы с пониманием воспринимаем проблемы завода и переносы сроков отгрузки оплаченных нами радиаторов.

Вместе с тем прошло уже почти два месяца с момента нашей предоплаты. Мы имеем серьезные проблемы как в связи с отсутствием радиаторов, так и в связи с отсутствием оборотных средств, находящихся у Вас.
В сложившейся ситуации убедительно просим Вас найти возможность отпустить нашей фирме не менее 80 % оплаченных нами радиаторов.

Составьте памятку этикетных правил пользования мобильным телефоном.
Запишите правила приема посетителей на предприятиях и организациях.
Подготовьтесь к проведению речевого тренинга (задания даны ниже).
Речевой тренинг
(всю ролевую ситуацию оформить в виде диалога письменно)

Познакомьтесь с собеседником в заданных ситуациях, разыгрывая следующие роли (на выбор) в парах:
а) Вы знакомитесь с руководителем учреждения, куда Вы приняты на работу.
Роли: экономист/ бухгалтер/ маркетолог – директор фабрики «Рабочий металлист»; специалист по налогообложению – начальник областной налоговой службы; начальник цеха – директор завода «Алюпласт»; туроператор – директор фирмы «Престиж»; адвокат – начальник юридической фирмы «Гарант».
Не забывайте, что задача руководителя (лидера общения) – создать доброжелательную атмосферу разговора, дать новому сотруднику почувствовать, что в нѐм заинтересованы как в специалисте. Вот несколько реплик, которые помогут руководителю в этом:
– Рад видеть Вас в качестве сотрудника фирмы. Надеюсь, наше сотрудничество будет взаимовыгодным и плодотворным;
– Желаю Вам успеха и творческих начинаний. Специалисты Вашего профиля нам очень нужны;
– Работа у нас интересная (возможна другая краткая характеристика работы). Надеюсь, что Вы с ней справитесь (возможны другие краткие комментарии).
Возможные варианты ответа для сотрудника:
– Надеюсь Вас не разочаровать.
– Спасибо, я постараюсь.
– Благодарю Вас. Я сегодня же приступаю к своим рабочим обязанностям.
– Постараюсь оправдать Ваше доверие (ожидания, надежды).

6.Посмотрите художественный фильм (1 на выбор студента) и напишите аргументацию-эссе, в которой обоснуйте свое отношение к происходящему на экране, согласие или несогласие с предложенной режиссером и сценаристом интерпретацией проблемы, воспитательным и профессиональным аспектом картины. Начните творческое задание такими словами:
Посмотревши фильм « …» я вспомнил слова итальянского писателя Эннио Флайано о том, что «прогресс наук и машин — это полезное средство, но единственной целью цивилизации является развитие человека».
Фильм «Дизлайк» (2016). Жанр: ужасы.
Фильм «Суррогаты» (2009). Жанр: фантастический боевик.
Фильм «Аватар» (2009). Жанр: научно-фантастический фильм.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду

	работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлено (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Диктант

Правила расположения вещей на рабочем столе
Офис — визитная карточка любой организации и зеркало каждого работника. Поэтому главное требование — порядок и в помещении, и на каждом рабочем столе. Как это достигается?
За столом служащие проводят большую часть рабочего времени, поэтому он должен быть удобным. Идеально, если стол регулируется под рост работника. Размер его должен быть таким, чтобы умещалось все необходимое для работы и оставалось небольшое свободное место.
Офисная работа чаще всего выполняется с помощью компьютеров. Поэтому оптимальным будет такое расположение предметов на столе:
Место по центру отводится компьютеру.
Справа от него располагают предметы, которые чаще всего нужны в работе: лотки для документов, канцелярские принадлежности.
Слева положите телефон, диктофон, если они часто требуются в работе. Если нет, то отправьте их в ящик стола.
Слева же от монитора расположите личные вещи, фото, но этих предметов не должно быть больше трех.
Слева в ящиках стола храните ежедневники, органайзеры, блокноты, справочники и другие источники информации.
Соблюдайте правило: на рабочем столе не должно быть ничего лишнего. Любой предмет отвлекает, поэтому в зоне видимости оставляйте только необходимое, все остальное располагайте сбоку, сзади, в ящиках и т. д.
Если работой предусмотрено одновременное пользование компьютером и документами, стол должен быть больше, чтобы рядом было свободное место.
Особое внимание для удобной работы за столом уделите лоткам или папкам для документов (достаточно двух органайзеров для входящих и исходящих бумаг).
Разбирайте документы по мере поступления, оставляйте на столе только актуальные. Ненужные бумаги отправляйте в корзину под столом. Делайте это регулярно.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Диктант»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	выставляется за безошибочную работу, а также при наличии в ней 1 негрубой орфографической или 1 негрубой пунктуационной ошибки.
4	выставляется при наличии в диктанте 2 орфографических и 3

	пунктуационных ошибок, или 4 пунктуационных ошибок при отсутствии орфографических ошибок. Отметка «4» может выставляться при 3 орфографических ошибках, если среди них есть однотипные.
3	выставляется за диктант, в котором допущены 4 орфографические и 4 пунктуационные ошибки, или 3 орфографические и 5 пунктуационных ошибок, или 7 пунктуационных ошибки при отсутствии орфографических ошибок. Отметка «3» может быть поставлена также при наличии 6 орфографических и 6 пунктуационных ошибок, если среди тех и других имеются однотипные и негрубые ошибки.
2	выставляется за диктант, в котором допущено до 9 орфографических и 10 пунктуационных ошибок, или 7 орфографических и 12 пунктуационных ошибок, или 5 орфографических и 15 пунктуационных ошибок, 10 орфографических и 9 пунктуационных ошибок.

Мультимедийная презентация
Подготовьте презентацию на выбранную вами научную тематику.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Мультимедийная презентация»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Презентация представлена на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлена в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Презентация представлена на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Презентация представлена на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Презентация представлена на неудовлетворительном уровне или не представлено (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты
1 Чем отличается деловое общение от общения с друзьями и родственниками?
а) Общение с друзьями и родственниками происходит в атмосфере доверительности и открытости, тогда как деловое общение подразумевает закрытость и субординацию;
б) Деловое общение — это только вербальные коммуникации, исключающие нецензурные выражения и сленг;
в) Деловое общение реализуется в предметно-профессиональной деятельности, происходит по некоторым установленным правилам и этическим нормам, которые в кругу друзей и родственников не обязательно выдерживаются;
г) В общении родственников и друзей допускается невербальная коммуникация, любой стиль одежды, тогда как в деловом общении обязателен дресс-код и знание профессиональной терминологии.
2 Что можно отнести к личным целям делового общения?

а) Желание сделать успешную профессиональную карьеру, продвинуться по служебной лестнице;
б) Стремление к повышению своего благосостояния, улучшению финансового положения;
в) Стремление к власти, реализации желания лидерства, вхождения в состав элиты;
г) Всё перечисленное верно.
3 Являются ли публичные выступления (доклады, приветствия) формой делового общения?
а) Нет, не являются. Деловым общением являются переговоры, совещания, беседы);
б) Нет, не являются. К деловому общению относятся такие формы, как дискуссии, дебаты, пресс-конференции, презентации, деловые завтраки, фуршеты.
в) Да, являются, хотя интерактивная форма не всегда возможна.
г) Да, являются, но только в том случае, если речь идёт о цифровом формате;
4 Какие из перечисленных ниже факторов не являются коммуникативными барьерами в деловом общении?
а) Некомпетентность одного или нескольких участников трудового процесса или делового общения;
б) Возраст и повышенная утомляемость участников делового общения;
в) Различные этические ценности и нравственные позиции участков делового общения;
г) Психическое нездоровье или алкогольное опьянение одного или нескольких участников делового общения.
5 Что называют деловым этикетом?
а) Деловой этикет — это система норм и правил, регламентирующих модели поведения людей и их взаимоотношения в процессе общения на работе или в бизнесе;
б) Деловой этикет — это практическая психология для менеджеров и владельцев бизнеса;
в) Деловой этикет — это система взаимоотношений покупателей и продавцов, производителей и потребителей в условиях рыночной конкуренции;
г) Деловой этикет — это система правовых норм, правил и речевых конструкций для рабочих взаимоотношений с трансгендерами и сексуальными меньшинствами.
6 Являются ли профсоюзы посредником в деловом общении работодателей и трудовых коллективов?
а) Нет, не являются, поскольку основная цель профсоюзов — улучшение условий труда и быта трудящихся;
б) Да, являются, так как деловые переговоры и заключение коллективного договора есть главный итог работы профсоюзной организации;
в) Нет, не являются. Главная задача профсоюзов — забота об отдыхе трудящихся, предоставление им бесплатных (льготных) путёвок в санатории, на турбазы и иные места отдыха;
г) В настоящее время профсоюзные организации в России отсутствуют.
7 Какие формы делового общения являются допустимыми?
а) Вербальное общение;
б) Язык жестов;
в) Мимика;
г) Виртуальное общение;
д) Все перечисленные формы допустимы.
8 Являются ли корпоративные СМИ инструментом делового общения?
а) Да, являются, поскольку они публичны и доступны внутренним и внешним потребителям;
б) Нет, не являются, поскольку они контролируются менеджментом предприятия (работодателем);
в) Нет, не являются, так как корпоративные СМИ не заслуживают доверия;
г) В современной практике делового общения корпоративные СМИ не используются.
9 Какие инновационные формы делового общения вы можете назвать?
а) Посредством «умных часов», носимых гаджетов, очков дополненной реальности;

б) Посредством коротких сообщений (SMS);
в) С помощью азбуки Морзе;
г) При помощи радиосвязи.
10 Является ли корпоративная Доска Почёта инструментом делового общения?
а) Да, является, поскольку указывает на ценности компании через её лучших представителей;
б) Нет, не является. Доска Почёта является лишь формой премирования отличившихся сотрудников;
в) Нет, не является, поскольку Доска Почёта — это пережиток советских времён и в настоящее время не актуальна;
г) Доска Почёта важна только для лиц, на ней представленных, а также членов их семей.
11 Является ли спонсорство элементом внутреннего и внешнего делового общения?
а) Спонсорство — это по своей сути благотворительность и не имеет отношения к деловому общению;
б) Спонсорство является элементом внутреннего и внешнего делового общения, поскольку формирует новые экономические и социальные связи, формирует новую корпоративную культуру;
в) Спонсорство является «бартерной» рекламой, является инструментом маркетинга, а не делового общения;
г) Спонсорство является формой только внешнего делового общения; к внутренним деловым коммуникациям в компании оно не имеет отношения.
12 Что такое фиктивное (фейковое) деловое общение?
а) Фиктивное деловое общение — это отказ от взаимодействия, игнорирование партнёра (физического или юридического лица);
б) Фейковое деловое общение — это инструмент телефонных, компьютерных и прочих мошенников, маскирующихся под работников банков, спецслужб и т.д. с целью получения с собеседника денежных средств;
в) Фиктивное деловое общение — это спор с вышестоящим лицом на повышенных тонах с приведением сомнительных (фейковых) аргументов;
г) Фиктивное деловое общение — это рабочие управленческие коммуникации в трудовом коллективе.
13 Можно ли считать деловым общением коммуникации с голосовыми помощниками типа Алисы (Яндекс)?
а) Нет, нельзя, поскольку искусственный интеллект ещё не достиг степени равного по возможностям собеседника;
б) Да, можно, так как голосовой помощник выводит из Сети справочную, правовую, экономическую и прочую информацию делового плана, заменяя тем самым консультанта или помощника реального;
в) Голосовые помощники хороши только для прослушивания музыки или для домашнего робота-пылесоса;
г) Нет правильного ответа.
14 Привела ли пандемия COVID-19 к инновациям в сфере делового общения?
а) Да, привела. В период пандемии были в значительной мере усовершенствованы способы общения персонала при дистанционном взаимодействии;
б) Нет, не привели. В период развития коронакризиса пострадал малый и средний бизнес, сфера гостиничного бизнеса и туризма; деловое общение от этого не изменилось;
в) Нет, не привела. В период пандемии развитие получили только службы доставки продуктов питания и аренда электрических самокатов;
г) Нет, не привела. В период пандемии развитие получили только интернет-сервисы, связанные с обучением школьников и студентов.
15 Является ли сайт «Госуслуги» новой формой делового общения населения и государства?

а) Да, является. Сайт «Госуслуги» экономит время по многим вопросам делового характера (в части налогов, выдачи справок, ковидных сертификатов и т.д.);
б) Нет, не является. Сайт «Госуслуги» лишь создаёт видимость инновационных технологий;
в) Сайт «Госуслуги» не является новой формой делового общения, поскольку цифровое общение неполноценно;
г) Сайт «Госуслуги» является экспериментальной площадкой и говорить о его практическом значении пока рано.
16 Является ли внутренняя корпоративная документация (инструкции, распоряжения, памятки, объяснительные и т.д.) формой делового общения?
а) Нет, не является, поскольку знакомство с внутренней деловой документацией не подразумевает личного общения сотрудников;
б) Да, является, так как посредством документации происходит передача деловой информации№
в) Нет, не является. Внутренняя документация предназначена для исполнения, а не общения;
г) Внутренний документооборот компании не является формой делового общения.
17Можно ли рассматривать виртуальные и реальные корпоративные музеи как форму делового общения?
а) Да, можно, поскольку с историей и достижениями компании (организации) знакомятся сотрудники, партнёры и внешние потребители;
б) Нет, нельзя. Задача корпоративного музея состоит в хранении информации и артефактов, а не в деловом общении с кем бы то ни было;
в) Корпоративные музеи в современной деловой практике полностью утратили своё значение;
г) Нет правильного ответа.
18 Является ли тайная передача конфиденциальных данных компании конкурентам специфической формой делового общения?
а) Да, является, поскольку происходит утечка деловой информации;
б) Нет, не является, так как это деяние относится не к деловому общению, а к промышленному шпионажу и недобросовестной конкуренции;
в) Деловым общением является проверка сотрудников на полиграфе (детекторе лжи) на предмет передачи закрытых данных;
г) Передача данных о рецептурах, составе клиентов, технологиях, финансовых сведений не является формой делового общения.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

		изменения и дополнения	

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учре
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира

Институт философии
Кафедра русского языка и культуры речи

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философи
_____ Скляр П.
«20» 04 2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

По дисциплине **«Риторика»**

По направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Риторика» по направлению подготови 45.03.02 Лингвистика. – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Риторика» составлена с учетом Федеральног государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовк 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российско Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, зарегистрированного в Министерстве юстиции Российско Федерации 25 августа 2020 г. № 59448, учебного плана по направлению подготовки 45.03.(Лингвистика, и Положения о рабочей программе учебной дисциплины в ФГБОУ В «ЛГУ им. В. Даля».

СОСТАВИТЕЛИ:
доцент кафедры русского языка и культуры речи, канд. пед. наук Ковалёв В.И.;

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русского языка и культуры речи «17» 04 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой русского языка
и культуры речи _____ С.С. Нередкова
Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
заведующий кафедрой лингвистики
и технического перевода _____ А.С. Клименко

Рекомендована на заседании Учебно-методической комиссии института философи «20» 04 2023 г., протокол № 4.

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ С.А. Пидченко

©Ковалёв В.И., 2023 год
©ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель курса «Риторика» – изучение и практическое овладение основными закономерностями и средствами эффективной коммуникации в частотных жизненных ситуациях. В результате изучения курса обучающийся формирует и совершенствует сильную коммуникативную компетенцию, способность при помощи вербальных и невербальных средств организовывать успешное речевое взаимодействие с различными людьми и социальными институтами.

Задачи данного курса:

– формировать коммуникативно-жанровые умения (компетенции), необходимые для организации успешного взаимодействия будущего специалиста с окружающими партнерами;

– овладеть приемами распознавания и нейтрализации моделей деструктивного общения, противостояния корыстному воздействию с помощью т.н. «черных» коммуникативных технологий;

– получить опыт создания, редактирования и применения текстов основных профессионально значимых жанров;

– научиться уместно пользоваться разнообразными средствами русского языка в различных коммуникативно-речевых условиях делового (профессионального) общения, использовать безукоризненно чистую, правильную, терминологически точную и ситуативно уместную (выразительную) речь, которая бы не мешала, а напротив, способствовала улучшению условий профессионального взаимодействия с коллегами, помогала предупреждать производственные конфликты;

– овладеть основами современной деловой коммуникации и других разделов частной риторики, культуры речи как базой профессионального общения;

– освоить приемы постановки голоса, основные средства выразительности устной формы речи с учетом физиологических возможностей, нравственно-эстетических установок бакалавра.

– изучить теоретические сведения о красноречии и успешной коммуникации, основных сферах их использования, овладеть терминологическим аппаратам риторики.

2. **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Риторика» относится к числу общефилологических предметов, которые формируют прежде всего коммуникативную компетенцию специалиста. Она входит в цикл гуманитарных и социальных дисциплин. Её содержание является логическим продолжением курса «Русский язык и культура речи» и служит фундаментом для освоения дисциплин профессионального цикла, готовя студентов к эффективной коммуникации на русском и изучаемых иностранных языках. Дисциплина (модуль) изучается на 2-м курсе в 4-м семестре.

курс «Риторика» входит в блок предметов как наука об умелом, искусном, результативном *аспектном* общении.

3 Дисциплина нацелена на формирование компетенций:

универсальных:

УК-4: способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (- ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках

УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках

профессиональных:

ПК-4: способность распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода;
ПК-4.1. Способен трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.
ПК-4.2. Способен устанавливать ассоциации и взаимосвязи между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами, другими переводами.

ПК-9: способность ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста.
ПК-9.1. Умеет автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации, применяет в устной речи разные функциональные стили, используя знания о культурологических особенностях

знать:

основные функции языковых средств в коммуникации,

связь системы языка и речи;

смысл понятий: успешное общение, коммуникативная неудача, речевая тактика, коммуникативный анализ, литературный язык, языковая норма, культура речи, речевой жанр;

качества хорошей речи (точность, логичность, чистота, выразительность, уместность, богатство;

орфоэпические, лексические, грамматические и пунктуационные нормы речевого поведения в личной, публичной, учебно-научной, официально-деловой сферах общения;

особенности выступлений в различных жанрах, правила подготовки выступлений;

уметь:

анализировать языковые единицы с точки зрения правильности, точности и уместности их употребления;

самостоятельно искать и извлекать необходимую информацию из различных источников: учебно-научных текстов, справочной литературы, средств массовой информации, сайтов и электронных библиотек;

владеть основными приемами информационной переработки текста;

соблюдать нормы речевого этикета в различных сферах общения,

применять в практике речевого общения основные орфоэпические, лексические, грамматические нормы современного русского литературного языка;

создавать устные и письменные монологические и диалогические высказывания в социально-бытовой, учебно-научной (на материале различных дисциплин) и деловой сферах общения;

отбирать речевые средства с учетом ситуации, избегать тавтологии, многозначности, речевых ошибок;

владеть:

основными жанрами публичных выступлений;

совершенствовать коммуникативные способности, развивать готовность к речевому взаимодействию, межличностному и межкультурному общению, сотрудничеству;

опытом аргументированного изложения собственной точки зрения, свободного оперирования и изложения законов *(профессиональной терминологии)* во время обучения и профессиональной деятельности;
навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника; составления различных текстов, навыками грамотного письма.

5. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных единицы (ЗЕ), 72 академических часа.

5.1 Объём дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)

Объём дисциплины	Всего часов
	для очной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	72
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	34
Аудиторная работа (всего):	34
в т. числе:	
Лекции	17
Семинары, практические занятия	17
Практикумы	
Лабораторные работы	
В т.ч. в активной и интерактивной формах	
Внеаудиторная работа (всего):	
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:	-
Курсовое проектирование	-
Групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем	-
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	38
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет с оценкой)	3 семестр (зачет)

5.2. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по разделам (темам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость *(часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	Лекции	семинары, практические занятия, лабораторные занятия		
1.	Риторика как наука и учебная дисциплина. *.1	10	2	2	6	Риторический анализ своей и чужой речи Ортологический анализ своей и чужой речи
2.	Виды речевой деятельности*	15	2	3	12	Терминологический опрос Выполнение учебных заданий Выступление с сообщением Риторический анализ выступлений
3.	**Голос как коммуникативный феномен и основное средство выразительности го***ворения**	8	2	2	4	Риторический анализ своей и чужой речи Ортологический анализ своей и чужой речи
4.	Коммуникативные качества речи. Понятие о речевой ошибке и речевом недочете.*	13	5	4	4	Составление терминологического словаря, картотеки нарушений в своей речи
5.	Текст как коммуникативный феномен*.Современная теория текста и речевых жанров.	10	2	2	6	Терминологический опрос Выполнение учебных заданий аналитического и конструктивного

1 Значком* обозначены темы, к которым разработано мультимедийное сопровождение

№ п/п	Раздел дисциплины	Общая трудоёмкость *(часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	Лекции	семинары, практические занятия, лабораторные занятия		
						характера Выступление с сообщением Риторический анализ выступлений
6.	**Эпидейктическое красноречие*.**	14	4	4	6	Выполнение учебных заданий Выступления на практических занятиях Риторический анализ выступлений
	Всего:	72	17	17	38	

5.3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
Темы практических / семинарских занятий		
1-3	**Риторика как наука и учебная дисциплина.** Определение риторики как науки и социально-коммуникативной практики. Ораторика, гомилетика, прагматика как разделы риторики. Ключевые понятия риторики*.	Определение риторики как науки и социально-коммуникативной практики. Ораторика, гомилетика, прагматика как разделы риторики. Общение (коммуникация), его виды. Понятие речевой ситуации. Средства установления контакта с аудиторией. Анализ образцов (текстов, видеоситуаций) в аспекте проблематики занятий.
4-9	Виды речевой деятельности*	Определение говорения и слушания как интеллектуально-речевого процесса. Структурные компоненты говорения и слушания как процесса. Функции говорения и слушания. Каналы воздействия на слушателя (слушателей). Этапы говорения и слушания: побудительно-мотивационный, ориентировочный, аналитико-синтетический, контрольный. Коммуникативный результат говорения и слушания. Механизмы говорения и слушания. Причины плохого говорения и слушания. Признаки некачественного говорения и слушания. Кризис внимания и его

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		характеристики. Приемы воздействия говорящего на аудиторию. Способы и средства установления контакта со слушателем. Виды слушания. Умения, улучшающие слушание. Виды детального слушания. Виды слушания по активности собеседника. Ситуации уместного рефлексивного и нерефлексивного слушания. Виды реакции слушателя в нерефлексивном восприятии. Приемы улучшения слушания. Правила качественного слушания. Экстралингвистические условия слушания, их влияние на коммуникативный результат общения.
10-11	Голос как коммуникативный феномен и основное средство выразительности го*ворения**	Речеисполнительный аппарат человека и процесс речеобразования. Голосообразующий аппарат, его разделы и компоненты. Функциональные области речеобразования: респирация; фонация, артикуляция. Общая характеристика механизмов голосоведения. Виды дыхания. Речевое дыхание. Артикуляторные органы (активные и пассивные). Дикция. Виды артикуляционных упражнений (гимнастик). Понятие о произносительной манере личности. Недостатки в манере произношения. Причины (физиологические, риторические) некачественного звучания голоса. Риторические свойства голоса. Приемы улучшения голоса. Речевая гимнастика, ее составляющие.
12-13	Коммуникативные качества речи. Понятие о речевой ошибке и речевом недочете.*	**Понятие о речи правильной и хорошей.** Коммуникативные качества речи: правильность, логичность, точность, богатство, ситуативная уместность Речевая ошибка и речевой недочет; общая характеристика нарушений речи, их причин, способов предупреждения и исправления. Вопрос об орфографических и пунктуационных ошибках как коммуникативном явлении (риторическая характеристика). Ортологический тренинг. Виды ортологических заданий (общая характеристика)
14-16	Текст как коммуникативный феномен*.Современная теория текста и речевых жанров.	Место текста в речевой ситуации. Проблемы порождения и восприятия /понимания текста (общая характеристика). Общее представление о высказывании как тексте. Основные (категориальные) признаки текста. Виды и средства связи предложений в тексте. Понятие о «сильных позициях» текста. Ведущие родовые модели текста: общее представление. Поликодовый / креолизованный текст (общая характеристика явления). Речевой жанр, его признаки. Соотношение понятий «текст», «тип речи», «тип текста», «речевой жанр». Жанровые признаки текста Современная типология текстов и речевых жанров.
17-18	Эпидейктическое красноречие*.	Понятие о торжественном красноречии. Виды эпидейктических речей. Речь «по случаю» и ее жанровые разновидности (общая характеристика). Застольная речь. Типология тостов. Основные риторические требования к застольному слову. Структура и композиция тостов. Понятие «риторическое украшение» в эпидейктическом высказывании. Выступления студентов с подготовленными торжественными высказываниями и их анализ.

5.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Основными формами самостоятельной работы по дисциплине являются:

1) Освоение теоретического материала как основы качественной речи (подготовка к практическим занятиям).
2) Выполнение домашних заданий, связанных с аспектным анализом текстов разных форм, типов и видов речи
3) Подготовка высказываний к публичному исполнению (вербально-невербальные тренинги).
4) Изучение научно-учебной литературы, подготовка к выполнению речевых тренингов (дыхательных, голосовых, дикционных гимнастик, орфоэпических разминок)
5) Написание конспектов, рефератов и других жанров (по плану занятий).
6) Подготовка к проведению речевой гимнастики (дыхательной, артикуляционной, голосовой, орфоэпической)
7) Анализ речевой практики современников в аспекте освоенного учебного материала
8) Составление картотеки речевых ошибок и недочетов
9) Составление терминологического словаря

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине разработано учебно-методическое сопровождение учебного процесса в составе:

1. Конспекты лекций и слайды с ключевой информацией (поликодовые учебные материалы)

2. Типовые задания для подготовки к соответствующим контрольным мероприятиям (коллоквиумам, публичной речи в разных жанровых формах), приведенные в разделах рабочей программы дисциплины и учебно-методическом комплексе (УМК) по дисциплине.

3. Учебно-методический комплекс, находящийся в свободном доступе во внутренней сети вуза по адресу: litera:\ факультет русского языка и литературы \ кафедра теории и методики обучения русскому языку и литературе и на кафедре теории и методики обучения русскому языку и литературе.

4. Тексты – образцы разной жанровой формы.

5. Алгоритмы риторического анализа текста.

Состав УМК: РПД, папки с файлами «Конспекты лекций», «Курс слайд - лекций», методические указания для изучения дисциплины для студентов, «Задания для практических занятий», «Задания для СРС», аудио – и видеообразцы публичных речей, речевых ситуаций (более 400) и др.

Типичные задания для самостоятельной работы

№ п/п	Название темы	Задания для самостоятельной работы
1. Риторика как наука и учебная дисциплина. Определение риторики как науки и социально-коммуникативной практики. Речь как интеллектуально-коммуниктивный процесс и его виды.		
	Говорение и слушание как коммуникативный процесс. Риторические основы говорения и слушания	1. Создание памятки для говорящего и слушателя. 2. Подготовка к выступлению с краткому сообщением и формулировка установки на слушание с учетом его типа и вида. Подготовка материалов для публичных заданий (тренингов с группой)
2. Голос как коммуникативный феномен и основное средство выразительности го***ворения***		
	На протяжении всего курса	1. Подбор материала для голосовых гимнастик
3. Современная теория текста и речевых жанров. Текст как коммуникативный феномен		
	Жанры речи	Анализ образцов жанров из реальной речевой практики или художественных произведений.
4. Коммуникативные качества речи.		
	Понятие о речи правильной и качественной (хорошей)	Наблюдение за речевым поведением окружающих. Анализ образцов речи с речевыми ошибками и недочетами.

		Редактирование образцов.
5. Эпидейктическое красноречие		
	Застольная речь. Поздравительная речь и речь к подарку как эпидейктическое высказывание.	1. Анализ жанра торжественного красноречия (по выбору студента). Подготовка застольного слова для публичного произнесения

7. образовательные технологии

Организация работы над речевым мастерством бакалавра образования требует активного / интерактивного взаимодействия аудитории. Поэтому как обязательный элемент обучения на каждом занятии используются следующие формы:
Кейс-метод: анализ и обсуждение дидактических видеоматериалов – образцов художественного чтения лирики.
Эвристическая беседа, учебная дискуссия (на основе сравнительного анализа художественного чтения разными исполнителями одного и того же текста)
Индивидуальная, парная и групповая работа над образцами монологов. Диа- и полилогов, текстов разного типа и жанра.
Публичная защита выбранного варианта речевого поведения

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

8.1. Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части) / и ее формулировка – *по желанию*	Наименование оценочного средства
1.	**Риторика как наука и учебная дисциплина.** Определение риторики как науки и социально-коммуникативной практики.	УК-1 ПК-4	Реферирование источников. Аудиторные и домашние контрольные работы. Рецензирование образцов. Терминологический опрос.
2.	Голос как коммуникативный феномен и основное средство выразительности го*ворения*	УК-4	Речевая гимнастика (дыхательная, дикционная, ритмико-интонационная, голосовая)
3.	Современная теория текста и речевых жанров. Текст как коммуникативный феномен**.**	УК-4 ПК-9	Учебная дискуссия. Риторический анализ жанров речи

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

В соответствии с нормативными документами МО и Н РФ и ЦПО НИФ КемГУ к промежуточной и итоговой аттестации по учебной дисциплине допускается студент, *полностью освоивший* учебный курс, выполнивший график аудиторной и самостоятельной работы, который предусмотрен программой, принявший участие в ролевых играх на занятии, освоивший все включенные в программу сведения, жанры

устной и письменной речи, активно участвующий в проведении и выполнении риторических тренингов (ортологических, просодических, вербальных, пантомимических)[2].

Видами текущего контроля знаний студентов являются реферативный обзор, самостоятельные, промежуточные контрольные работы по изученным темам, аттестационная работа, дикционные и дыхательные гимнастики, ортологические тренинги, а также аспектные творческие работы (с их оцениванием преподавателем и студентами).

Оценка риторической деятельности студента протекает на каждом учебном занятии и во внеаудиторное время. В эту оценку включаются как основные показатели коммуникативной зрелости адресант следующие параметры:

- свободная ориентировка в типичных речевых ситуациях (качественный анализ обстоятельств общения);
- раскованная, свободная, без психофизиологических зажимов, но регламентированная правилами речевого этикета манера поведения;
- выразительность пантомимики;
- качественное звучание голоса; владение приемами управления его качествами (параметрами);
- умение внимательно слушать собеседника, использовать вербальные и невербальные приемы его поощрения;
- импровизировать в соответствии с обстоятельствами общения, используя уместные жанры комического (шутку, каламбур, прецедентный текст и пр.);
- демонстрировать объективное позитивное отношение к собеседнику, выбирать способы бесконфликтной коммуникации.
-

8.3 Аттестация

Зачет по риторике имеет практикоориентированный характер и осуществляется в ходе комплексной проверки базового уровня сформированности коммуникативной культуры обучающихся. На основе риторического анализа образца речевой ситуации (в форме графического текста, аудио-, видеоматериала) бакалавр характеризует модели речевого поведения собеседников, предлагает конструктивный выход из конфликтных обстоятельств (если материал содержит деструктивные речевые ситуации).

а) типовые опорные вопросы для риторического анализа образца:

1. Риторика как филологическая наука предмет изучения

Риторика и ее роль в развитии гуманитарных наук. Предмет риторики. Общая и частная риторики. Ораторика, гомилетика, прагматика. Основные разновидности частных риторик.

Проанализируйте образец речевой ситуации. К какой области риторики вы ее отнесете? Обоснуйте свой вывод.

2. Общение

Сущность, функции и средства общения. Виды и формы общения. Эффективность общения. Типы собеседников. Психологические и коммуникативные барьеры в общении. Коммуникативные промахи и неудачи.

Оцените общение, классифицируйте его в соответствии с предложенной речевой ситуацией. Определите причины коммуникативных сбоев, их характер. Предложите конструктивный вариант выхода из речевой ситуации.

3. Теория текста. Текст (высказывание) как основная коммуникативная единица общения. Речевой жанр как типизированное высказывание (общая характеристика признаков).

Является ли данная запись текстом? Докажите. Определите виды и средства связи предложений в образце. Внесите необходимые поправки. Охарактеризуйте материал с точки зрения типологии текстов и жанров.

4. Речевая деятельность как способ реализации общественно-коммуникативных потребностей человека в процессе общения. Виды речевой деятельности.

Проанализируйте ситуацию. Определите виды речевой деятельности коммуникантов, выявите механизмы. Какие из них необходимо формировать для качественного общения?

---

[2] См. подробнее содержание занятий и методический комментарий к программе.

5. Коммуникативные качества речи. Нормы русского литературного языка.

Оцените речь говорящего / пишущего с точки зрения коммуникативных качеств. Отредактируйте / исправьте недостатки. Определите их характер.

6. Вербальный и невербальный аспекты общения. Невербальные средства общения.

Охарактеризуйте каналы воздействия коммуникантов на партнера, оцените их использование с риторических позиций. Какие средства выразительности использованы? Уместны ли они в данном виде общения? Предложите конструктивную модель речевого поведения.

7. Просодический аспект общения. Голос. Риторические качества голоса

Оцените качество использования риторических свойств голоса адресантом. Предложите комплекс речевых гимнастик для развития голоса и средств выразительности устной формы речи с учетом выявленных недостатков в работе голосового аппарата.

8. Эпидейктическая речь и ее жанры.

Оцените образец торжественной речи. определите ее жанр. Подготовьте и произнесите свой вариант данного жанра.

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

Во время аттестации студент должен продемонстрировать:

- владение социально и профессионально значимыми видами коммуникативной деятельности и изученными жанрами речи;
- высокий уровень освоения постулатов эффективного общения и речевого этикета;
- знание ортологических требований к письменной и устной речи коммуниканта;
- способность объективно оценивать свою и чужую речь с риторических позиций;
- знание способов совершенствования своей коммуникативной компетентности и компетенции и умение их использовать в монологической, диа- и полилогической речи.

в) описание шкалы оценивания:

Результаты зачета по дисциплине определяются отметками «зачтено», «не зачтено». При выставлении отметок учитывается уровень приобретенных коммуникативных компетенций студента по заявленным в рабочей программе дисциплины составляющим «знать», «уметь», «владеть».

Компонент «знать» оценивается теоретическими элементами вопроса по содержанию дисциплины, компоненты «уметь» и «владеть» - практикоориентированными заданиями *коммуникативно-речевого* характера. На конечный результат экзамена влияют объем, глубина теоретических и практических предметных знаний, аргументированность и доказательность умозаключений, общая культурологическая, морально-этическая, искусствоведческая, художественно-эстетическая эрудиция, профессиональный кругозор, уровень самостоятельности и креативности бакалавра, способность предлагать вариативные модели речевого поведения в заданной образцом речевой ситуации, предлагать конструктивный выход их конфликта.

При выставлении отметки экзаменатор руководствуется следующим:

Отметка «*зачтено*» выставляется бакалавру, который:

- продемонстрировал всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы, свободное владение учебным материалом и коммуникативными качествами речи;
- освоил ключевые сведения основных и дополнительных источников, опирался в ответе на внутри- и межпредметные связи риторики с сопряженными дисциплинами ООП, указал на их значение для приобретаемой профессии,
- проявил творческие способности в понимании курса в процессе выполнения практикоориентированных заданий,
- без затруднений трактовал опорные предметные термины во время устного ответа;
- продемонстрировал высокий уровень коммуникативной культуры и сформированное лингвометодическое мышление,
- не допустил фактических и речевых ошибок, недочетов;
- качественно выполнил практические задания, в том числе принял активное участие в организации и проведении речевых тренингов на занятии;
- освоил ортологический и акустико-артикуляционный минимум.

Данная отметка также выставляется бакалаврам, допустившим погрешности в теоретическом ответе на экзамене, но обладающим необходимым потенциалом для их устранения под руководством преподавателя, а также в случае демонстрации тривиального выполнения практического задания, неспособности убедительно обосновать его риторическое решение. При выставлении отметки учитывается

результат всех семестровых индивидуальных заданий, а также допустил ли бакалавр фактические ошибки в ответе, каков их характер, насколько его устная речь соответствует риторическим требованиям.

Отметка «*не зачтено*» выставляется бакалавру, который продемонстрировал значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные коммуникативно-речевые и фактические ошибки, не выполнил на необходимом уровне практическое задание, продемонстрировал незнание структуры и содержания частотных речевых жанров, не осознал и не сумел исправить недочеты своего речевого поведения.

Наименование оценочного средства

а) типовые задания (вопросы) – образец:

Реферативный обзор источников (реферативное сообщение):

- Изучите содержание источников по теме занятия. Подготовьте письменный / устный монографический / обзорный реферат с учетом учебной темы .
- Оцените реферативный обзор однокурсника с точки зрения его содержания и публичной речи..

Рецензия:

- Оцените публичное высказывание с риторической позиции. Выскажите пожелание собеседнику, которые помогут повысить качество его речи.
- Сравните образцы высказываний. Какое из них вы считаете более уместным в данной речевой ситуации?

Учебная дискуссия

- Примите участие в обсуждении образцов публичной речи. Обоснуйте свою позицию в оценке мастерства адресанта. С какими утверждениями участников дискуссии вы согласны / не согласны и почему?
- Оцените аргументы участников дискуссии в защиту / в осуждение индивидуальной речевой манеры чтеца. Приведите свою точку зрения, опираясь на сильные аргументы.

Речевая гимнастика

- Подготовьте и проведите разные виды речевых гимнастик. Обоснуйте использованный материал тренинга.
- Выполните речевую гимнастику, предложенную однокурсником. Считаете ли вы для себя полезным ее содержание?

Терминологический диктант

- Сгруппируйте комплекс терминов дисциплины. Проведите диктант в паре / группе, оцените работу однокурсников.
- Определите по словарям и научным источникам значение предложенных преподавателем терминов. Включите термины в опорный комплекс – минимум.

б) критерии оценивания компетенций (результатов):

Бакалавр, выполняющий риторическое задание, должен продемонстрировать владение *вербальным, невербальным* комплексами средств выразительности устной речи, нормами речи, риторическими свойствами голоса.

8.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Для определения уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной, в заданные учебным планом ОПОП и преподавателем сроки проводится текущий и промежуточный контроль риторических знаний, умений и навыков каждого обучающегося. Все виды текущего контроля, в связи со спецификой дисциплины (практикоориентированный характер сведений) осуществляются в информационно-интерактивной форме на практических занятиях. Тренинги (дикционные, ортологические, риторические) совмещаются с освоением теоретического материала в виде информативного монолога преподавателя или бакалавров и публичного высказывания аналитического, оценочного и пр. вида.

В ходе *занятия* осуществляется *экспресс – опрос* по ключевой теоретической проблеме (на выявление уровня понимания) или практикоориентированному заданию (на выявление готовности к деятельности). При оценке компетенций с помощью публичного обсуждения дидактических материалов,

рецензирования своего и чужого высказывания анализируется уровень сформированности профессионально значимой эрудиции, мировоззрения, общей и коммуникативной культуры, этические свойства личности бакалавра - ритора.

Процедура оценивания компетенций обучающихся базируется на традиционных для высшей школы психолого-педагогических и методических стандартах:

1. *Периодичность* проведения оценки (1 раз в неделю, на каждом занятии в соответствии с учебным расписанием).

2. *Многоступенчатость*: коллективная оценка (преподавателем, студентами группы) и самооценка обучающегося, обсуждение результатов и комплекса мер по устранению недостатков.

3. Объективность и единство используемой технологии и шкалы оценивания для всех обучающихся, выполнение условий сопоставимости результатов оценивания.

4. Соблюдение последовательности проведения оценки: предусмотрено, что развитие компетенций идет в психолого-педагогической и методической системах, по возрастанию уровней сложности деятельности. Особые требования необходимо предъявлять после завершения изучения дисциплины в период освоения родственных филологических дисциплин, прохождения педагогической практики на 3-5 курсах, проведении уроков немецкого \ французского языка и зарубежной литературы с использованием средств выразительности устной и письменной речи бакалавра..

На *начальном* этапе (освоение разделов 1 – 3) идет накопление знаний по дисциплине, на проверку которых направлены такие оценочные действия и средства, как подготовка сообщений, реферативных письменных и устных обзоров источников, письменный и устный опросы, коллоквиум, элементарные речевые тренинги (дикционные, дыхательные, голосовые), составление партитуры произнесения высказываний разной жанровой специфики.

Далее, в *период освоения основ* риторического мастерства и специфики профессиональной коммуникативной деятельности переводчика или учителя иностранной словесности, необходимо предусмотреть контрольные мероприятия (например, речевое оформление уроков немецкого языка, внеклассных мероприятий). По ключевым разделам и темам дисциплины в *счет СРС* проводятся контрольные работы (написание голосового сценария, рецензии на творческую работу однокурсника и пр.), позволяющие оценить не только знания, но и практическую готовность к их применению.

На *завершающих* этапах обучения делается акцент на компонентах «уметь» и «владеть» с помощью выполнения типовых заданий с возрастающим уровнем теоретической сложности и креативности (например, публичного монолога на предложенную профессионально значимую тему), на самостоятельных творческих проектах и способах их риторического решения. В период будущей педагогической практики особое внимание должно уделяться качеству проведения урока как поликодового учебно-научного полилога, предметного мероприятия (например, в виде конкурса ораторов, риторической олимпиады и т.п.), самоанализу коммуникативной деятельности.

Промежуточная аттестация по дисциплине включает следующие формы контроля:

- коллоквиум для теоретического опроса по ключевым темам дисциплины, создающим теоретическую основу риторического мастерства бакалавра (проводится во внеурочное время как форма контроля ГСР);
- публичное выступление во время аттестационной недели / декады)

9. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение

а) основная учебная литература:

1. Риторика / Под ред. Н.А. Ипполитовой, – М.: ТК «Велби», изд-во Проспект, 2009. - 448 с.
2. Педагогическая риторика: Практикум / Под ред. Н.А. Ипполитовой, – М., 2005. – 448 с.
3. Риторика : учебник / З.С. Смелкова, Н.А. Ипполитова, Т.А. Ладыженская [и др.]; под ред. Н.А. Ипполитовой. – М. : Проспект, 2014. – 448с. //http://e.lanbook.com/view/book/54801/page444/
4. Педагогическая риторика в вопросах и ответах: учебное пособие / З.С. Смелкова, Н.А. Ипполитова, Т.А. Ладыженская и др.; под ред. Н.А. Ипполитовой. – М.: МПГУ, 2011. – 254 с. // http://e.lanbook.com/view/book/3882/page252/
5. Иссерс О.С. Речевое воздействие : учеб. пособие / О.С. Иссерс. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 224 с. http://e.lanbook.com/view/book/2529/page53/
6. Колесникова Н.И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языкового образования [Электронный ресурс]: монография / Н.И. Колесникова. – 2-е изд., исп. и доп. – М. : Флинта, 2013. – 411 с. //

http://e.lanbook.com/view/book/44157/page341/

7. Купина Н.А. Основы стилистики и культуры речи [Электронный ресурс] : практикум для студентов-филологов / Н.А. Купина, О.А. Михайлова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 296 с. //http://e.lanbook.com/view/book/51997/page107/

8. Тимонина И.В. Педагогическая риторика : учебное пособие / И.В. Тимонина; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2012. – 300 с. – ISBN 978-5-8353-1239-9 // http://e.lanbook.com/view/book/30030/page233/

9. Шерстяных И.В. Теория речевых жанров [Электронный ресурс] : лекционно-практический курс для магистрантов / И.В. Шерстяных. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 552 с. // http://e.lanbook.com/view/book/44290/page506/

10. Щербинина Ю.В. Русский язык: Речевая агрессия и пути её преодоления [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.В. Щербинина. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 224 с. : ил. // http://e.lanbook.com/view/book/1429/page189/

б) **дополнительная учебная литература**:

1. Аннушкин, В. И. Риторика. Вводный курс [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. И. Аннушкин. - 4-е издание, стереотип. – Электронные текстовые данные. - Москва : Флинта, 2011. - 292 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83537

2. Захарова, Л. Л. Риторика [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. Л. Захарова. – Электронные текстовые данные. - Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2012. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208666

3. Риторика [Текст] : учебник для вузов / под ред. Н. А. Ипполитовой. - Москва : Проспект, 2008. - 447 с.- Библиогр.: с. 442-443. - Авт. указаны на обороте тит. л. - ISBN 9785482016404. **Количество: 16**

в) **интернет-ресурсы:**

1. Российское образование. Федеральный образовательный портал [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.edu.ru/index.php
2. http://www.gramota.ru/ - Справочно-информационный портал, посвященный трудностям русского языка. Электронный орфографический словарь, словарь трудностей произношения и ударения.
3. http://www.philology.ru/ - электронная библиотека, содержащая большое количество книг, статей, методических материалов по языкознанию и литературоведению.
4. http://www.rhetor.ru (Российская риторическая ассоциация исследователей, преподавателей и учителей риторики).
5. слайд-презентации лекций.
6. Ресурсы ЭБС http://biblioclub.ru/;

http://e.lanbook.com/;
http://library.nkfi.ru;
http://znanium.com/

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Профессию переводчика и преподавателя иностранных языков относят к «речевым», поэтому, безусловно, первоклассный специалист должен обладать не только глубокими знаниями по своей основной специальности, но и уметь их преподнести максимально доступно, точно и т.д. Научиться искусно пользоваться своей речью невозможно без систематического контроля за ней, без анализ её содержательной и формальной сторон. Следовательно, эффективность усвоения знаний и сформированность определённых речевых умений будет зависеть от речевой активности студента, а также от качества выполнения заданий практического характера как на занятии, так и в ходе самостоятельного изучения.

После каждого лекционного занятия рекомендуется не только перечитать конспект, но и изучить литературу, предложенную преподавателем, т.к. в начале каждой лекции студенты должны будут ответить на 4-5 вопросов тестового характера по пройденному материалу.

Для более успешного усвоения учебного материала и овладения «языком предмета» каждому студенту следует вести «терминологический словарь». Записи в словарь рекомендуется делать систематически.

Каждое занятие по курсу предполагают обязательное выполнение голосовых и речевых разминок, которые подготавливают к произнесению публичных речей.

Курс «Риторика» в обязательном порядке предполагает выполнение домашних работ, которые включают анализ разнообразных ситуаций общения и речевых жанров как реальных, так и взятых из литературных и др. источников. Домашние задания должны выполняться к строго установленному сроку. Кроме того, часть заданий носит публичный характер, т.е. их выполнение и защита требуют публичного выступления с опорой или без опоры на письменный текст.

В начале изучения курса каждому студенту необходимо выбрать тему реферата из списка, предложенного преподавателем, и защитить его в форме доклада на одном из практических занятий. Реферат оформляется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода работам.

При выполнении заданий, включенных в график самостоятельной работы, следует обращаться к материалам лекций и дополнительной научной литературе. Задания, связанные с анализом и созданием текстов разных жанров, предполагают систематизацию сведений об их жанровых параметрах, которые становятся основой для работы, ее планом или критериями для оценки собственного или чужого коммуникативного поведения (структура, интенция, условия общения, языковые особенности и др.). Также письменные работы, предполагающие анализ текста, ситуации общения, должны носить аргументативный характер (содержать примеры, подтверждающие основные положения). Готовясь к публичному выступлению, следует обратить внимание на произносительную сторону речи. Выполнение каждого задания является обязательным и входит в список зачетных заданий. Кроме того, подобные задания включены как практическая часть в зачет, следовательно, их своевременное и качественное выполнение будет способствовать эффективной подготовке к итоговому контролю. Таким образом, все задания, выполненные на «зачтено», позволяют студенту получить зачёт автоматически.

Методические рекомендации для преподавателей

Общая цель курса может быть сведена к решению следующих частных задач: 1) сформировать у будущих учителей готовность демонстрировать высокий уровень владения речью в разных ситуациях профессионального общения; 2) вызвать желание сделать свои говорение и письмо образцом правильной и «хорошей» речи.

Курс построен таким образом, чтобы основное внимание уделить устной форме речи студентов. Потому занятие должно строиться таким образом, чтобы у каждого студента была возможность продемонстрировать своё говорение. В начале каждого занятия рекомендуется проводить «голосовую/речевую разминку». Причём разминка может первоначально готовиться и проводиться преподавателем, а затем – самими студентами. На каждом последующем занятии проводится контроль за уровнем усвоения представленного на предыдущем занятии материала. Таким образом, в ходе практических занятий почти все студенты смогут выступить в роли оратора и обсудить высказывания своих одногруппников.

Чтобы облегчить и активизировать процесс обучения, на практических занятиях целесообразно сочетать различные формы работы: доклад по теме специального вопроса, свободную дискуссию, анализ текстов и видеообразцов, ролевую игру и др.

В начале каждого занятия рекомендуется проводить экспресс-опрос по пройденному материалу, включающий 1-2 проблемных вопроса. Такая работа позволяет не только дисциплинировать студентов, побуждать их готовиться к занятиям, но и контролировать уровень первичного усвоения знаний, корректируя при необходимости

сам материал и способ его подачи. Общей схемой проведения практических занятий может стать следующая: лингвистический анализ – проверка теоретических знаний (опрос, репродуктивная беседа или доклад студента) – первичное закрепление (репродуктивная беседа, анализ текста-образца) – формирование умений (проблемный анализ видеообразца, текста-образца; редактирование негативных образцов, создание памяток, алгоритмов) – подготовка к ролевой игре (тренингу) (ролевая игра может быть проведена на этом же занятии либо предложена в качестве домашнего задания и проверена на следующем занятии) – проверка знаний (тест, экспресс-опрос). Этап проверки знаний может быть вынесен на следующее занятие.

Коммуникативно-практическая направленность курса обеспечивается выполнением следующих заданий:

- коммуникативный анализ образцов ситуаций педагогического общения с целью анализа результатов речевой деятельности;

- решение коммуникативных задач – вида проблемного задания, когда на основе описания всех элементов речевой ситуации, выбирается определённая модель речевого поведения и создаётся соответствующее высказывание;

- проведение риторических игр, в ходе которых демонстрируются коммуникативно-речевые умения студентов и способность к словесной импровизации.

Особенности изучения данной дисциплины студентами заочной формы обучения заключаются в том, что большинство теоретических вопросов и часть контрольных работ выносятся на самостоятельное изучение и выполнение в межсессионный период: контроль за усвоением необходимых знаний состоит в проверке тезисов и конспектов по темам курса, а также в отработке необходимых умений на практических занятиях во время сессии и во время консультаций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (*при необходимости*)

Перечень программного обеспечения: Microsoft Office (лицензия Microsoft Imagine Premium Electronic Software delivery до 05.2020г); Свободно распространяемое ПО по лицензиям GNU GPL, MIT, BSD License, Mozilla Public License: Adobe Reader XI; K-Lite Codec Pack; LibreOffice; Mozilla Firefox;; OpenOffice.org 3.2; VLC Media Player; WinDjView.

1) ИКТ (*Мультимедиа-технологии)*

Такие технологии дают возможность расширить рамки обучения речевому мастерству. ИКТ способствует интенсификации учебного процесса в аспекте формирования компетенций, необходимых для успешной научной работы бакалавров, более осмысленному изучению материала дисциплины, алгоритмов различных видов анализа речевых образцов. В качестве материального обеспечения занятий используется слайд-презентации (в том числе в роли дидактических образцов речевых ситуаций) в формате POWER POINT, что позволяет усвоить базовые знания по дисциплине; систематизировать полученные знания; развить навыки самоконтроля, усовершенствовать различные виды памяти бакалавра как опоры публичной речи и т.п.

Кроме того, в процессе практических занятий используется демонстрация аудиозаписей, видеоматериалов и их анализ в аспекте целеустановки конкретного занятия, что способствует реализации метода наглядности обучения, позволяет сформировать оценочную позицию слушателей, заложить вариативные модели речевого поведения адресанта.

Проведение практических занятий по дисциплине осуществляется с использованием мультимедийных технологий (лекции-презентации в формате Power Point). На занятиях рассматриваются актуальные вопросы риторического образования бакалавра как представителя социономической профессии. Цель таких занятий – актуализация школьных знаний бакалавров, совершенствование их

коммуникативно-речевой и языковой (лингвистической) компетенций в контексте будущей профессиональной деятельности. В процессе освоения дисциплины обращается внимание на работу с научными терминами и понятиями.

2) Технологии портфолио и личностно-ориентированного подхода к обучению.

Данные технологии позволяют осуществить систематический контроль профессионального роста бакалавра в процессе освоения азов речевого мастерства. Результаты, полученные в процессе занятий, публичного выступления на коллоквиуме и пр. учитываются при подведении итогов коммуникативной деятельности, учитываются на зачете.

3). Консультирование студентов посредством электронной почты по проблемам риторической деятельности, подготовки речевых тренингов, индивидуальных и коллективных выступлений.

4). Интерактивное общение с помощью скайпа в процессе подготовки к практическим занятиям, публичным речам.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1.	Риторика	Лекционная аудитория (аудитория № 211), учебный корпус № 3, пр. Пионерский, 29, помещение №46	Доска интерактивная SMART Board 660 64. Переносное оборудование: 1. Видеокамера Sony HDR-PJ420E Flash HD 31. 550, 00; 2. Ноутбук Sumsung R509-S01 T3400 3. Проектор Benq SP830	П/о для StarBoard FX77 Windows 10 Microsoft Office t

Комплект выдач (распечаток) слайдов к лекционным и практическим занятиям

Аудиовидеотека с образцами публичных научных речей

Комплект графических образцов художественных текстов, памятки, алгоритмы для анализа лирических произведений.

№ п/п	Наименование	Форма использования
1.	Мультимедийный проектор, ноутбук	Демонстрация слайдов с ключевой учебной информацией практических занятий, видеозаписей уроков русского языка, литературы, где используется выразительное чтение лирики; образцов профессиональной исполнительской речи учителя, мастеров – чтецов; детских образцов публичного выразительного чтения, научно-популярных, учебных фильмов, аспектных фрагментов художественных кинофильмов
2.	Видеокомплекс: видеомагнитофон, DVD, Телевизор	Демонстрация на лекционных и практических занятиях кинофрагментов, видеозаписей с материалами уроков с использованием профессионального публичного художественного чтения педагога
3.	Аудиомагнитофон	Демонстрация на лекционных и практических занятиях аудиозаписей с образцами художественного чтения

4.	Видеокамера	Запись образцов художественного чтения бакалавров, учителей русского языка и литературы для лингвометодического и профессионального эстетического (исполнительского) анализа работы на практических занятиях
5.	Цифровая фотокамера	Создание фотоматериалов для анализа пантомимических средств выразительности речи бакалавра - чтеца, подготовки отчетных учебно-исследовательских материалов на практических занятиях, при выполнении самостоятельной работы
6.	Множительная (копировальная) техника	Копирование дидактических материалов (художественных текстов, памяток, алгоритмов исполнительского анализа) для аудиторной и самостоятельной работы студентов
7.	Стационарный компьютер (электронная библиотека кафедры)	Копирование материалов для аудиторной и самостоятельной работы студентов
8.	Комплект наглядных графических пособий (таблицы, репродукции картин, схем, памятки)	Анализ содержания и соответствия требованиям к исполнительскому мастерству, редактирование образцов голосового сценария, исполнительского анализа художественного текста на практических занятиях, во время выполнения ГСР.
9.	Комплект выдач (распечаток) слайдов к занятиям[3]	Конспектирование информации студентами, обучающимися по индивидуальному плану или не изучившими материал в соответствии с учебным планом дисциплины.
10.	Фонотека (музыкальные произведения, инсценировки народных сказок, произведений художественной литературы, фонохрестоматия «Музыка на уроках русского языка», записи уроков русского языка и литературы с образцами художественного чтения, материалы для речевых разминок и пр.)	Включение в содержание занятий, конкурсов чтецов и зачетных мероприятий
11.	Видеотека (видео- и DVD - записи открытых уроков учителей русского языка, студенческих уроков, фрагментов ролевых игр на занятии, педагогических монологов разной жанровой формы с использованием художественного чтения, аспектных тематических материалов телепрограмм телеканала «Культура»)	Включение в содержание занятий
12.	Раздаточный материал: - конспекты уроков и внеклассных мероприятий учителей и студентов с материалами для художественного чтения учителя, - художественные фотографии, -критерии для оценки исполнительского мастерства чтеца	Включение в содержание занятий

[3] См. тематику слайдов в УМК «Слайд-комплект»

13. Иные сведения и (или) материалы

13.1. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление для индивидуальной работы специальных дидактических материалов (образцов текстов разной жанровой природы, слайдов в распечатанном и электронном вариантах, графических материалов для риторического анализа и пр.), использования специальных технических средств обучения индивидуального пользования (электронного носителя информации – съемного диска), предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую и научно-методическую помощь, и т. п. – в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся, организация консультирования студентов посредством электронной почты, интерактивного общения с помощью скайпа в процессе подготовки к практическим занятиям, публичным выступлениям, зачетным мероприятиям.

13.2. Интерактивные формы проведения занятий

Организация работы над речевым мастерством бакалавра образования требует активного / интерактивного взаимодействия аудитории. Поэтому как обязательный элемент обучения на каждом занятии используются следующие формы:

Кейс-метод: анализ и обсуждение дидактических видеоматериалов – образцов художественного чтения лирики.

Эвристическая беседа, учебная дискуссия (на основе сравнительного анализа художественного чтения разными исполнителями одного и того же текста)

Индивидуальная, парная и групповая работа над образцами монологов. Диа- и полилогов, текстов разного типа и жанра.

Публичная защита выбранного варианта речевого поведения

Занятия, проводимые в интерактивных формах

№ п/п	Раздел, тема дисциплины	Объем аудиторной работы в интерактивных формах по видам занятий (час.)	Формы работы
		Практические	
1.	**Риторика как наука и учебная дисциплина.** Определение риторики как науки и социально-коммуникативной практики. Ораторика, гомилетика, прагматика как разделы риторики. Ключевые понятия риторики	2	1. Проблемная лекция, включающая просмотр и анализ 4-х видеоситуаций (Ключевой вопрос: Нужна ли наука, возникшая 3000 лет назад, современному человеку?) 2. Просмотр и анализ речевых видеоситуаций (Можно ли назвать речевое поведение коммуникантов успешным?) Материалы для практического занятия: сцена из к/ф А.

			Кончаловского «Телемах и женихи Пенелопы»; фрагмент телепередачи В. Соловьева «Поединок»; диалог юной артистки Дианы и ТВ –ведущих на конкурсе «Минута славы» и др.
2.	Общение. Виды речевой деятельность: говорение, слушание.	4	Проблемная лекция, включающая просмотр и риторический анализ видеоситуаций (к\ф Д. Месхиева «Американка», фрагмент «1 сентября» («Оцените речевое поведение учителя); эксперимент «Умеете ли вы слушать?», анкетирование и обсуждение анкеты «Умеете ли вы слушать?»; тренинг слухового внимания.
3.	Голос как коммуникативный феномен и основное средство выразительности го*ворения*	4	Тренинг (речевая гимнастика, выполнение вибрационного массажа; разучивание голосовых упражнений). Анализ своего голоса и его готовности к успешному общению.
4.	Коммуникативные качества речи. Понятие о речевой ошибке и речевом недочете	4	Тренинг (ортологическая гимнастика). Создание проблемной ситуации: анализ и редактирование нарушений в собственной и чужой речи (на основе наблюдений. Видеоматериалов и пр.)
5.	Эпидейктическое красноречие	4	Ситуационно-ролевая игра : «В этот торжественный момент я хочу сказать…». Жанровый тренинг (произнесение и риторический анализ застольных речей)
	ИТОГО по дисциплине:	18	

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Физическая культура и спорт» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 24 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Физическая культура и спорт» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛИ:
д-р биол. наук, профессор Ляпин В. П.
канд. мед. наук, доцент Андреева В. В.
канд. пед. наук, доцент Ермолаева Т. Н.
канд. пед. наук Игнатова Т. А.
канд. пед. наук, доцент Николайчук И. Ю.
канд. ист. наук, доцент Сухенко И. И.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.

Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Ляпин В. П., Андреева В. В., Ермолаева Т. Н., Игнатова Т. А., Николайчук И. Ю., Сухенко И. И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов осмысленного и ответственного отношения к ресурсам своего здоровья посредством трансляции современных научных знаний о здоровье и здоровом образе жизни, традиционных и инновационных технологий и моделей оздоровления личности; формирование физической культуры студента, как системного и интегративного качества личности, как условия и предпосылки эффективной учебно-профессиональной деятельности как обобщенного показателя профессиональной культуры будущего специалиста.

Задачи:

сформировать понимание сущности культуры здоровья и здорового образа жизни;

воспитывать потребность в здоровье как наивысшей ценности;

научить психофизиологическим и социально-биологическим основам физической и интеллектуальной деятельности;

сформировать системный упорядоченный комплекс знаний, охватывающих философскую, социальную, естественнонаучную и психолого-педагогическую тематику, тесно связанную с теоретическими, методическими, моторными и организационными основами физической культуры;

включить студентов в реальную физкультурно-спортивную практику по освоению ценностей физической культуры, её активному творческому использованию во всестороннем развитии личности;

содействовать разностороннему развитию организма, сохранению и укреплению здоровья студентов, повышению ими уровня общей физической подготовленности, развитию профессионально важных физических качеств и психомоторных способностей будущих специалистов;

сформировать умения самостоятельно разрабатывать программы индивидуального оздоровления, направленные на профилактику, коррекцию слабых звеньев собственного здоровья, поддержание и развитие имеющихся ресурсов.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Физическая культура и спорт» относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимым условием для освоения дисциплины является базовый уровень знаний, умений и навыков, полученный в процессе предшествующего среднего (полного) общего образования.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности	*знать:* - показатели развития физических качеств; - показатели уровня функционального состояния организма; - психологические и мотивационные индикаторы, применяемые для тестирования занимающихся физической культурой и спортом
		уметь: осуществлять контроль и самоконтроль за состоянием здоровья при различных видах деятельности, в том числе при занятиях физической культурой и спортом
		владеть: навыком тестирования и определения показателей развития физических качеств, функционального состояния организма, различных психологических показателей
	УК-7.2.Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учётом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* - физиологические и психологические основы здоровья; - основные компоненты здоровья; - факторы, влияющие на здоровье человека; - роль физической культуры в здоровьеформировании - основные виды физических упражнений различной направленности
		уметь: - анализировать внутренние и внешние условия для выбора здоровьесберегающих технологий - использовать образовательные, оздоровительные и воспитательные технологии в физической культуре и спорте

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов		
	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
1	**2**	**3**	**4**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72**	**-**	**72**
Семестр	**2**	**-**	**2**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**-**	**4**
Лекции	17	-	2
Семинарские занятия	-	-	-
Практические занятия	17	-	2
Лабораторные работы	-	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т. п.)*	-	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**-**	**68**
Форма аттестации	**зачет**	**-**	**зачет**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Современная концепция здоровья и здорового образа жизни.

Тема 2. Факторы, определяющие здоровье. Здоровый образ жизни – главный фактор здоровья.

Тема 3. Мотивация к здоровью и ЗОЖ.

Тема 4. Психологические аспекты, способствующие формированию ЗОЖ у студенческой молодежи.

Тема 5. Двигательная активность – ведущий фактор биопрогресса и здоровья.

Тема 6. Методы и принципы спортивной тренировки.

Тема 7. Организация рационального питания. Пища и ее основные компоненты. Нутриенты и их характеристика.

Тема 8. Рациональное питание и правила его организации. Рекомендации по рациональному питанию.

Тема 9. Пагубность вредных привычек студенческой молодежи. Проблемы современного человека и болезни цивилизации.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
1	2	3	4	5
2 семестр				
1	Современная концепция здоровья и здорового образа жизни	2	-	2
2	Факторы, определяющие здоровье. Здоровый образ жизни – главный фактор здоровья	2	-	-
3	Мотивация к здоровью и ЗОЖ	2	-	-
4	Психологические аспекты, способствующие формированию ЗОЖ у студенческой молодежи	2	-	-
5	Двигательная активность – ведущий фактор биопрогресса и здоровья	2	-	-
6	Методы и принципы спортивной тренировки	2	-	-
7	Организация рационального питания. Пища и ее основные компоненты. Нутриенты и их характеристика	2	-	-
8	Рациональное питание и правила его организации. Рекомендации по рациональному питанию	2	-	-
9	Пагубность вредных привычек студенческой молодежи. Проблемы современного человека и болезни цивилизации	1	-	-
Итого		17	-	2

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
1	2	3	4	5
2семестр				
1	Определение уровня физического развития организма. Антропометрия	2	-	2
2	Основные антропометрические показатели. Показатель Эрисмана. Индекс Кетле	2	-	-
3	Сердечно-сосудистая система. Реакция сердечно-сосудистой системы на дозированную физическую нагрузку	2	-	-
4	Функциональное состояние ССС. Основные функциональные пробы. Индекс Руфье. Ортостатическая проба. Коэффициент здоровья по Баевскому	2	-	-
5	Дыхательная система. Реакция дыхательной системы на дозированную физическую нагрузку	2	-	-
1	2	3	4	5

6	Функциональные пробы, показывающие состояние дыхательной системы. Проба Штанге. Проба Генча	**2**	**-**	**-**
7	Основы рационального питания. Определение суточного расхода энергии	**2**	**-**	**-**
8	Основные принципы, правила и рекомендации по здоровому питанию	**2**	**-**	**-**
9	Оценка суточного пищевого рациона	**-**	**-**	**-**
Итого:		**17**	**-**	**2**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Физическая культура и спорт» не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
2 семестр					
1	Различные подходы к определению понятия «здоровье»	реферат	**4**	-	**8**
2	Организм человека как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система	доклад (сообщение)	**6**	-	**8**
3	Взаимосвязь физической и умственной деятельности человека	реферат	**4**	-	**8**
4	Утомление при физической и умственной работе	доклад (сообщение)	**4**	-	**8**
5	Спортивные игры и их влияние на организм занимающихся	реферат	**4**	-	**8**
6	Олимпийские игры: история и современность	доклад (сообщение)	**4**	-	**8**
7	Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями	реферат	**4**	-	**8**
8	Нетрадиционные системы физических упражнений	доклад (сообщение)	**4**	-	**6**
9	Точечный массаж: история возникновения, цели, задачи, основные методы	реферат	**4**	-	**6**
Итого:			**38**	-	**68**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Физическая культура и спорт» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Вайнер, Э. Н. Валеология : учебник для вузов / Э. Н. Вайнер. – М. : Флинта : Наука, 2001. – 416 с. – URL : http://files.kob.su/books/zdorovie/valeologia/valeologiya_vayner.pdf.

2. Вайнер, Э. Н. Валеология : учеб. практикум / Э. Н. Вайнер, Е. В. Волынская. – 3-е изд., стер. – М. : Флинта, 2018. – 310 с. – URL : http://rucont.ru.

3. Методика обучения физической культуре : учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / Ю. Д. Железняк, И. В. Кулишенко, Е. В. Крякина ; под ред. Ю. Д. Железняка. – М. : Академия, 2013. – 256 с. – (Сер. Бакалавриат). – URL : https://academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_18832.pdf.

4. Теория и методика физического воспитания и спорта : учебник / И. С. Барчуков ; под общ. ред. Г. В. Барчуковой. – 5-е изд., стер. – М. : КНОРУС, 2017. – 366 с. – (Среднее профессиональное образование). – URL : https://ozon-st.cdn.ngenix.net/multimedia/1016116538.pdf.

б) дополнительная литература:

1. Баевский, Р. М. Прогнозирование состояний на грани нормы и патологии / Р. М. Баевский. – М. : Книга по Требованию, 2014. – 295 с. – URL : https://bookvoed.ru/files/3515/10/82/10.pdf.

2. Васильева, О. С. Психология здоровья человека: эталоны, представления, установки : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / О. С. Васильева, Ф. Р. Филатов. – М. : Академия, 2001. – 352 с. – URL : https://studmed.ru/view/vasileva-os-filatov-fr-psihologiya-zdorovya-cheloveka-etalony-predstavleniya-ustanovki_2472d51adcb.html.

3. Лисицын, Ю. П. Общественное здоровье и здравоохранение : учебник. – 2-е изд. / Ю. П. Лисицын. – М. : ГЭОТАР – Медиа, 2010. – 512 с. – URL : https://studfile.net/preview/4333894/

4. Физическая культура студента: учебник / под ред. В. И. Ильинича. – М. : Гардарики, 2000. – 448 с. – URL : http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/1309/1/physical_culture.pdf.

5. Холодов, Ж. К. Теория и методика физического воспитания и спорта : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Ж. К. Холодов, В. С. Кузнецов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Академия,2003. – 460 с. – URL : kpnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/13/2013/11/Холодов-Ж.К.-Кузнецов-В.С.-Теория-и-методика-физического-воспитания-и-спорта.pdf.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания к выполнению практических работ по дисциплине «Физическая культура» (часть 1) (для студентов очной и заочной форм обучения всех направлений и специальностей) / Сост.: Н. В. Лицоева, Т. Н. Ермолаева, И. Ю. Николайчук, В. В. Андреева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2020. – 40 с.

2. Методические указания к выполнению практических работ по дисциплине «Физическая культура» (часть 2) (для студентов очной и заочной форм обучения всех направлений и специальностей) / Сост.: Н. В. Лицоева, Т. Н. Ермолаева, И. Ю. Николайчук, В. В. Андреева. – Луганск : ЛГУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 56 с.

3. Основы культуры здоровья студенческой молодежи : учебное пособие / Под ред. Н. В. Лицоевой. – Луганск : Изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2022. – 162 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) –https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web
Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register
Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Физическая культура и спорт» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8

	Program)	http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Физическая культура и спорт»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1 УК-7.2	Тема 1. Современная концепция здоровья и здорового образа жизни. Тема 2. Факторы, определяющие здоровье. Здоровый образ жизни – главный фактор здоровья. Тема 3. Мотивация к здоровью и ЗОЖ. Тема 4. Психологические аспекты, способствующие формированию ЗОЖ у студенческой молодежи. Тема 5. Двигательная активность – ведущий фактор биопрогресса и здоровья. Тема 6. Методы и принципы спортивной тренировки. Тема 7. Организация рационального питания. Пища и ее основные компоненты. Нутриенты и их характеристика. Тема 8. Рациональное питание и правила его организации. Рекомендации по рациональному питанию. Тема 9. Пагубность вредных привычек студенческой молодежи. Проблемы современного человека и болезни цивилизации	2

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	УК-7	УК-7.1	*знать:* - показатели развития физических качеств; - показатели уровня функционального состояния организма; - психологические и мотивационные индикаторы, применяемые для тестирования занимающихся физической культурой и спортом *уметь:* осуществлять контроль и самоконтроль за состоянием здоровья при различных видах деятельности, в том числе при занятиях физической культурой и спортом *владеть:* навыком тестирования и определения показателей развития физических качеств, функционального состояния организма, различных психологических показателей	Темы 1-9	доклад (сообщение), практические работы, тесты, реферат
		УК-7.2	*знать:* - физиологические и психологические основы здоровья; - основные компоненты здоровья; - факторы, влияющие на здоровье человека; - роль физической культуры в здоровьеформировании - основные виды физических упражнений различной направленности *уметь:* - анализировать внутренние и внешние		

			условия для выбора здоровьесберегающих технологий - использовать образовательные, оздоровительные и воспитательные технологии в физической культуре и спорте		

Фонды оценочных средств по дисциплине
«Физическая культура и спорт»
Вопросы для обсуждения (доклады и сообщения)

1. Назовите основные факторы, влияющие на физическое развитие.
2. Перечислите основные антропометрические параметры человеческого тела.
3. Расскажите о конституции человека. Охарактеризуйте типы конституции человека.
4. Перечислите и охарактеризуйте методы оценки физического развития.
5. Охарактеризуйте понятия «болезнь», «здоровье», «физическое развитие», «физическая культура», «культура здоровья».
6. Перечислите основные антропометрические методы исследования.
7. Охарактеризуйте массо-ростовой индекс (индекс Кетле), назовите нормы данного индекса.
8. Перечислите основные факторы, определяющие здоровье.
9. Дайте описание сердечно-сосудистой системы человека. Охарактеризуйте основные компоненты ССС.
10. Охарактеризуйте функции сердечно-сосудистой системы.
11. Опишите реакцию сердечно-сосудистой системы на физическую нагрузку.
12. Опишите и охарактеризуйте тест Руфье.
13. Раскройте понятие о кровяном давлении. Опишите и охарактеризуйте систолическое (СА) и диастолическое (ДА) давление.
14. Опишите ортостатическую пробу. Назовите нормы данной пробы.
15. Расскажите о профилактике сердечно-сосудистых заболеваний.
16. Раскройте смысл понятий «аэробная» и «анаэробная нагрузка». Охарактеризуйте влияние регулярной аэробной физической активности на здоровье.
17. Дайте описание дыхательной системы человека.
18. Охарактеризуйте основные компоненты дыхательной системы.
19. Охарактеризуйте функции дыхательной системы.

20. Опишите реакцию дыхательной системы на физическую нагрузку.
21. Опишите и охарактеризуйте пробу Штанге. Назовите нормы данной пробы.
22. Опишите профилактику заболеваний дыхательной системы.
23. Охарактеризуйте влияние регулярной аэробной физической активности на дыхательную систему и здоровье в целом.
24. Раскройте понятие жизненной емкости легких и влияние физических нагрузок на объем ЖЕЛ.
25. Опишите пробу Генча. Назовите нормы данной пробы.
26. Охарактеризуйте процесс питания. Перечислите основные нутриенты пищи.
27. Перечислите основные функции нутриентов.
28. Опишите основные правила рационального питания.
29. Охарактеризуйте здоровое сбалансированное питание.
30. Перечислите основные источники поступления в организм белков, жиров, углеводов, витаминов, микроэлементов, пищевых волокон.
31. Опишите основные принципы рационального питания.
32. Расскажите, чем определяется энергетическая ценность пищи.
33. Охарактеризуйте основные погрешности питания современного человека и методы профилактики алиментарно-зависимых заболеваний.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад (сообщение)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.).
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т. п.).
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т. п.).
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Практические работы

Практическая работа № 1.

Тема: Определение уровня физического развития организма. Антропометрия.

Цель: научиться проводить антропометрические измерения и оценивать полученные результаты. Оценивать показатели уровня физического развития с помощью антропометрических измерений.

Результаты работы: исследование основных антропометрических измерений; вычисление окружности грудной клетки; показателя Эрисмана. Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Практическая работа № 2.

Тема: Определение уровня физического развития организма. Антропометрия.

Цель: научиться проводить антропометрические измерения и оценивать полученные результаты. Оценивать показатели уровня физического развития с помощью антропометрических измерений.

Результаты работы: вычисление индекса Кетле различными способами; вычисление показателя крепости телосложения по формуле Пинье. Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Практическая работа № 3.

Тема: Сердечно-сосудистая система. Реакция сердечно-сосудистой системы на дозированную физическую нагрузку.

Цель работы: определить реакцию сердечно-сосудистой системы на дозированную физическую нагрузку.

Результаты работы: вычисление индекса Руфье; вычисление показателя реакции ССС на физическую нагрузку. Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Практическая работа № 4.

Тема: Сердечно-сосудистая система. Реакция сердечно-сосудистой системы на дозированную физическую нагрузку.

Цель работы: определить реакцию сердечно-сосудистой системы на дозированную физическую нагрузку.

Результаты работы: проведение и вычисление результатов по ортостатической пробе; вычисление коэффициента здоровья по формуле Р. М. Баевского. Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Практическая работа № 5.

Тема: Дыхательная система. Реакция дыхательной системы на дозированную физическую нагрузку.

Цель работы: определить состояние дыхательной системы. Определить реакцию дыхательной системы на дозированную физическую нагрузку.

Результаты работы: проведение пробы Штанге и ее модификаций (с физической нагрузкой, после гипервентиляции). Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Практическая работа № 6.

Тема: Дыхательная система. Реакция дыхательной системы на дозированную физическую нагрузку.

Цель работы: определить состояние дыхательной системы. Определить реакцию дыхательной системы на дозированную физическую нагрузку.

Результаты работы: проведение пробы Генча. Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Практическая работа № 7.

Тема: Основы и организация рационального питания.

Цель работы: овладеть методикой расчета и оценки суточного расхода энергии. Научить основным принципам здорового питания и профилактике алиментарно-зависимых заболеваний.

Результаты работы: вычисление суточного расхода энергии. Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Практическая работа № 8.

Тема: Основы и организация рационального питания.

Цель работы: овладеть методикой расчета и оценки пищевого рациона; определить, восполняет ли пищевой рацион суточные затраты энергии, суточную потребность организма в белках, жирах, углеводах. Научить основным принципам здорового питания и профилактике алиментарно-зависимых заболеваний.

Результаты работы: расчет и оценка содержания белков, жиров, углеводов и калорийность продуктов; оценка пищевого рациона. Сравнение полученных данных с нормативными показателями.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «практические работы»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Практическая работа выполнена на высоком уровне (студент правильно и в полном объеме провел измерения и расчеты, сделал исчерпывающие выводы, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.).
4	Практическая работа выполнена на среднем уровне (студент в целом правильно провел измерения и расчеты, сделал выводы, осветил рассматриваемую проблематику, допустив некоторые неточности и т. п.).
3	Практическая работа выполнена на низком уровне (студент допустил существенные неточности при расчетах и измерениях, не сделал выводов, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным (категориальным) аппаратом и т. п.).
2	Практическая работа выполнена на неудовлетворительном уровне или не представлена (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Тесты

Необходимо выбрать правильный ответ:

1. По определению Всемирной организации здравоохранения: «Здоровье – это…

а) состояние социального и духовного благополучия, характеризующееся высоким развитием физических качеств;

б) состояние отсутствия болезней, характеризующееся физическим благополучием;

в) состояние полного физического, духовного и социального благополучия;

г) состояние полного благополучия и комфорта.

2. Основные компоненты здоровья – это…

а) показатели роста и развития; функциональное состояние, резервные возможности организма;

б) соматическое, физическое, психическое, нравственное здоровье;

в) индивидуальное, общественное, физическое здоровье;

г) показатели ЧСС, АД, роста, веса.

3. Влияние окружающей среды на здоровье человека:

а) менее 10%;

б) 10-15%;

в) 20-25%;

г) 50-55%.

4. Влияние образа жизни на здоровье человека:

а) 10-15%;

б) 20-25%;

в) 50-55%;

г) 60-70%.

5. Влияние наследственности на здоровье человека:

а) менее 10%;

б) 10-15%;

в) 20%;

г) 20-25%.

6. Мотивация к ЗОЖ – это…

а) побуждение, вызывающее активность организма и определяющее направленность этой активности;

б) побуждение, вызывающее активность организма, направленную на здоровье и образ жизни, способствующий здоровью;

в) побуждение, вызывающее получение удовольствия от жизни и развития собственного тела;

г) побуждение, вызывающее активность организма для получения удовольствия от активной жизни.

7. Минимальный объем двигательной активности для студенческой молодежи в неделю составляет:

а) 2-4 часа;

б) 4-6 часов;

в) 6-7 часов;

г) 10 часов.

8. Двигательная активность является...

а) ведущим фактором онтогенеза;
б) эффективным универсальным фактором, способствующим функциональным, биохимическим и структурным изменениям в организме;
в) генетически обусловленной биологической потребностью и источником человеческой активности;
г) нет правильного ответа.

9. ЧСС при брадикардии в покое:

а) 40 уд/мин;
б) 66 уд/мин;
в) 78 уд/мин;
г) 135 уд/мин.

10. ЧСС в 100-120 уд/мин в спокойном состоянии – это:

а) брадикардия;
б) аритмия;
в) тахикардия;
г) миопия.

11. Гипоксия – это:

а) сокращение сердечной мышцы;
б) недостаток кислорода в крови;
в) постоянство внутренней среды;
г) недостаток кислорода в тканях и органах.

12. Гипоксемия – это:

а) недостаток К (калия) в крови;
б) недостаток кислорода в крови;
в) постоянство внутренней среды;
г) недостаток кислорода в тканях и органах.

13. Низкое артериальное давление называется:

а) аритмия;
б) гипертония;
в) гипотония;
г) ишемия.

14. Частота дыхания в покое составляет:

а) 20-25 дыхательных актов в мин;
б) 15-18 д. а. в мин;
в) 10-12 д. а. в мин;
г) 40-45 д. а. в мин.

15. Какая кровь в поступает в правое предсердие?

а) венозная;
б) артериальная;
в) смешанная;
г) кровь в правое предсердие не поступает.

16. Подберите (соедините стрелкой) соответствующее определение для каждого из значений артериального давления:

1. 150 на 90 мм рт. ст.	а) нормотония;
2. 120 на 70 мм рт. ст.	б) гипотония;
3. 90 на 60 мм рт. ст.	в) гипертония.

17. Газообмен при дыхании происходит в:

а) в мелких бронхах;
б) в трахее;
в) в бронхах и легких;
г) в альвеолах легких.

18. Какой из нутриентов поставляет в организм глюкозу?

а) белки;
б) жиры;
в) углеводы;
г) витамины.

19. Какой из нутриентов повышает уровень холестерина в организме:

а) белки;
б) жиры;
в) углеводы;
г) витамины.

20. Рациональное питание предусматривает прием пищи:

а) 1-2 раза в день;
б) 3-4 раза в день (3 основных и 1 доп. прием);
в) 5-6 раз в день (3 основных и 2-3 доп. приема);
г) нужно есть только тогда, когда появляется чувство голода.

21. Какова суточная потребность взрослого организма в воде?

а) 2-2,5 л;
б) 1,5-2 л;
в) 2,5-3л;
г) 3-4л.

22. Какой должна быть калорийность суточного пищевого рациона?

а) должна соответствовать энергетическим затратам организма;
б) должна быть в 2 раза ниже энергетических затрат организма;
в) должна быть в 1,5 раза выше энергетических затрат организма;
г) должна соответствовать диетическому, рациональному питанию.

23. Индекс Руфье показывает состояние:

а) сердечно-сосудистой системы;
б) дыхательной системы;
в) нервной системы;
г) пищеварительной системы.

24. Пробы Штанге и Генча показывают состояние:

а) сердечно-сосудистой системы;
б) дыхательной системы;
в) нервной системы;
г) пищеварительной системы.

25. Ортостатическая проба показывает состояние:

а) дыхательной системы;
б) сердечно-сосудистой системы;

в) нервной системы;
г) АД у человека после физической нагрузки.

26. Гипокинезия – это:

а) недостаток питательных веществ в организме;
б) недостаток витаминов в организме;
в) недостаток двигательной активности;
г) недостаток кислорода.

27. Табак как вещество считается:

а) легким наркотическим психоактивным средством, вызывающим пристрастие;
б) веществом, вызывающим прилив сил и пристрастие;
в) веществом, вызывающим эйфорию и галлюцинации;
г) веществом, содержащим никотин и не влияющим на организм.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов).
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов).
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов).
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов).

Рефераты

1. Различные подходы к определению понятия «здоровье».
2. Организм человека как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
3. Взаимосвязь физической и умственной деятельности человека.
4. Утомление при физической и умственной работе.
5. Спортивные игры и их влияние на организм занимающихся.
6. Олимпийские игры: история и современность.
7. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.
8. Нетрадиционные системы физических упражнений.
9. Точечный массаж: история возникновения, цели, задачи, основные методы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел

	аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Реферат представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т. п.). В оформлении допущены некоторые неточности в выполнении требований, предъявляемых к данному виду работ.
3	Реферат представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т. п.). В оформлении допущены ошибки в выполнении требований, предъявляемых к данному виду работ.
2	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Понятия и определения: здоровье, культура, культура здоровья.
2. Понятия «болезнь» и «здоровье». Состояние здоровья населения.
3. Понятие о компонентах здоровья.
4. Основные факторы, определяющие здоровье.
5. Сущность индивидуального и общественного здоровья.
6. Основные признаки здоровья.
7. Основные факторы здоровья.
8. Понятие о здоровом образе жизни – главном факторе здоровья.
9. Основные компоненты ЗОЖ.
10. Основные структурные системы организма.
11. Основные мотивы ведения ЗОЖ.
12. Понятие о психическом и психологическом здоровье.
13. Сущность внутренней картины здоровья.
14. Основные психологические факторы, способствующие и препятствующие формированию ЗОЖ.
15. Признаки психологического благополучия человека.
16. Определение и понятие о двигательной активности.
17. Влияние ДА на организм человека.
18. Основные функции ДА.
19. Содержание необходимого (оптимального) объема ДА.
20. Общая характеристика методов спортивной тренировки.
21. Практические методы спортивной тренировки.
22. Методы, направленные на освоение спортивной техники.
23. Методы, направленные на развитие двигательных качеств.
24. Принципы спортивной тренировки.
25. Пища и ее основные компоненты.

26. Понятие нутриентов и их характеристика.
27. Основные функции нутриентов.
28. Содержание рационального питания и правила его организации.
29. Рекомендации по рациональному питанию.
30. Общая характеристика факторов, негативно влияющих на здоровье.
31. Общая характеристика пагубных привычек.
32. Общие механизмы действия наркотических веществ на организм.
33. Сущность болезней цивилизации.
34. Основные структурные системы организма.
35. Общая характеристика сердечно-сосудистой системы организма.
36. Функции сердечно-сосудистой системы.
37. Реакции сердечно-сосудистой системы на физическую нагрузку.
38. Тест Руфье. Ортостатическая проба. Нормы функциональных проб.
39. Общие правила профилактики сердечно-сосудистых заболеваний.
40. Понятие о кровяном давлении. Систолическое и диастолическое давление.
41. Влияние регулярной аэробной физической активности на здоровье.
42. Общая характеристика дыхательной системы.
43. Основные функции дыхательной системы.
44. Понятие о жизненной емкости легких.
45. Реакции дыхательной системы на физическую нагрузку.
46. Проба Штанге. Проба Генча. Нормы функциональных проб.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения. Владеет умениями и навыками при выполнении практических работ. Практические работы выполнил в полном объеме, без ошибок. Сделал исчерпывающие выводы, привел аргументы в пользу своих суждений. Тесты выполнены на высоком уровне. Реферат выполнен на высоком уровне.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при

	выполнении практических работ. Правильно провел измерения и расчеты, сделал выводы, осветил рассматриваемую проблематику, допустив некоторые неточности и т. п. Тесты выполнены на среднем уровне. Реферат выполнен на среднем уровне.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, дает недостаточно чёткие формулировки, непоследователен в ответах, излагаемых в устной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических работ. Допустил существенные неточности при расчетах и измерениях, не резюмировал выводы, изложил материал с ошибками. Тесты выполнены на низком уровне. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах. Реферат выполнен на низком уровне.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических работ. Практические работы выполнены на неудовлетворительном уровне или не представлены. Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов). Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы. Реферат не сдан.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвострановедение стран первого иностранного языка» (английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____Савенко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Сюляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Савенко О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

o Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – целью преподавания учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» является формирование у студентов системы современных лингвокультурологических знаний, преимущественно о специфике языковых картин мира и соответствующих языков и умений применения полученных знаний в практике иноязычного общения, перевода и адекватном лингвокультурологическом анализе языка и речи. Курс обеспечивает усвоение студентами экстралингвистических или фоновых знаний по различным аспектам жизни страны изучаемого языка (история, география, политическое устройство, общественно политическую жизнь, образование и культура), а также ознакомление студентов с иноязычными реалиями, знания которых необходимы как для речевого общения, так и для адекватного восприятия художественной литературы и прессы.

Задачи изучения дисциплины – изложение основных понятий лингвострановедения; изложение исторических событий страны, освещение культурокумулятивную функции языка; демонстрация лингвострановедческого компонента в структуре лексического значения слова, словосочетания или фразеологического выражения; ознакомление студентов с иноязычными реалиями, предоставление им фоновых знаний и ознакомление с их языковыми репрезентациями.

c Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в языкознание», «Теория межкультурных коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин: «Социокультурные проблемы вариативности в аспекте перевода», «Современная литература первого иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК- 4.3. Демонстрирует способность к уважительному восприятию расовых, социальных и культурных различий	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;

ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации	ПК-5.1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

3. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Очная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **В том числе:**	34	12
Лекции	17	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-

Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-
Самостоятельная работа студента	38	60

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии.

Тема 2. Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов.

Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках

Тема 4. Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века.

Тема 5. Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках.

Тема 6. Великая Британия в XIX-XX веках.

Тема 7. Современная система государственного правления в Великой Британии.

Тема 8. США:географическое положение, климат, политическое устройство

Тема 9. Австралия. Новая Зеландия.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии	2	2
2.	Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов.	2	
3.	Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках	2	
4.	Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века.	2	2
5.	Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	
6.	Великая Британия в XIX-XX веках.	2	

7.	Современная система государственного правления в Великой Британии.	2	2
8.	США:географическое положение, климат, политическое устройство	2	
9.	Австралия. Новая Зеландия.	1	
Итого:		17	6

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Очная форма	Очная форма
1.	Географическое положение, народонаселение, государственный строй Великой Британии	2	2
2.	Автохтонные племена на территории Великой Британии, их культура и быт. Римское, англосакское и нормандское завоевания Британии.	2	
3.	Столетняя война между Англией и Францией. Причины и последствия войны Алой и Белой роз. Экономическая и политическая жизнь в Великой Британии в XV - XVII веках.	2	
4.	Буржуазная революция в Англии во второй половине XVI веке и ее влияние на общественные отношения.	2	2
5.	Чартистское движение в Великой Британии и его значение в политической жизни страны. Культура Британии в XVII - XVIII веках. Культура Британии в XIX веке.	2	
6.	Общеевропейские интегративные процессы в Великой Британии	2	
7.	Политика британского правительства на современном этапе.	2	2
8.	США:географическое положение, климат, политическое устройство	2	
9.	Австралия. Новая Зеландия.	1	
Итого:		17	6

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Очная форма
1.	Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой	Написание реферата по	4	20

	Британии и Северной Ирландии	заданной теме		
2.	Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов.	Написание реферата по заданной теме	4	
3.	Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII-XVI веках	Написание реферата по заданной теме	4	
4.	Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века.	Создание презентации по заданной теме	4	20
5.	Великая Британия во второй половине XVII - XVIII веках.	Создание презентации по заданной теме	4	
6.	Великая Британия в XIX-XX веках.	Написание реферата по заданной теме	4	
7.	Современная система государственного правления в Великой Британии.	Создание презентации по заданной теме	4	20
8.	США:географическое положение, климат, политическое устройство	Создание презентации по заданной теме	5	
9.	Австралия. Новая Зеландия.	Написание реферата по заданной теме	5	
Итого:			38	60

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

11. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, базы данных Интернет, мультимедийная проекционная техника и т.п.) при подготовке к лекциям, практическим занятиям;

работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Воевода Е.В., Великобритания: История и культура Great Britain: Culture Across History : Учебное пособие по лингвострановедению для высших учебных заведений (на английском языке) / Воевода Е.В. - М. : Аспект Пресс, 2015. - 224 с. - ISBN 978-5-7567-0790-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785756707908.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.
2. Ковалевская Т.В., История, литература и культура Великобритании : учебник / Т.В. Ковалевская, Ф.А. Вагизова, Е.В. Семенюк - М. : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. - 597 с. - ISBN 978-5-7281-2235-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785728122357.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Мкртчян Т.Ю., Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Мкртчян Т. Ю. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 214 с. - ISBN 978-5-9275-2854-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927528547.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.
2. Новик Н.А., Страноведение. США: география, история, экономика, культура : учеб. пособие / Н.А. Новик - Минск : Выш. шк., 2015. - 245 с. - ISBN 978-985-06-2664-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626646.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su
4. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
6. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
12. www. film.com
13. www. study-english.info
14. www. wiki.answers.com
15. www.english-easy.info
16. www.englishon-line.ru
17. www.english-text.ru
18. www.englishtexts.ru
19. www.hotel-meridian.ru
20. www.learningenglish.voanews.com
21. www.otherreferats.allbest.ru
22. www.riu.com
23. www.translators-union.ru
24. www.tvwiki.tv
25. www.xvatit.com

13. Материально-техническое и информационное обеспечение дисциплины «Лингвострановедение Англии» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx

Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Лингвострановедение стран первого иностранного языка»
Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной Дисциплины

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.3.	**Тема 1.** Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии. **Тема 2.** Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. **Тема 3.** Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках **Тема 4.** Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века. **Тема 5**. Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках. **Тема 6.** Великая Британия в XIX-XX веках. **Тема 7.** Современная система государственного правления в Великой Британии. **Тема 8.** США:географическое положение, климат, политическое устройство **Тема 9.** Австралия. Новая Зеландия.	6
	ПК-5.	Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в	ПК-5.1. ПК-5.2.		

		соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.			

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	ОПК-4	ОПК 4.3.	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;	**Тема 1.** Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии. **Тема 2.** Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. **Тема 3.** Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках **Тема 4.** Великая Британия в конце XVI-первой половине XVII века. **Тема 5.** Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках. **Тема 6.** Великая Британия в XIX-XX веках. **Тема 7.** Современная система государственного правления в Великой Британии. **Тема 8.** США:географическое положение, климат, политическое устройство **Тема 9.** Австралия. Новая Зеландия.	Сообщения, доклады, тест, творческие задания(рефераты и презентаця), заче
	ПК-5	ПК-5.1. ПК-5.2.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной	**Тема 1.** Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии. **Тема 2.** Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. **Тема 3.** Политическая, экономическая и культурная жизнь в	Сообщения, доклады, тест, творческие задания(рефераты и презентаця), заче

			коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Великой Британии в XIII- XVI веках **Тема 4.** Великая Британия в конце XVI-первой половине XVII века. **Тема 5.** Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках. **Тема 6.** Великая Британия в XIX-XX веках. **Тема 7.** Современная система государственного правления в Великой Британии. **Тема 8.** США:географическое положение, климат, политическое устройство **Тема 9.** Австралия. Новая Зеландия.	

Фонды оценочных средств по дисциплине
«Лингвострановедение стран первого иностранного языка (английский язык)»

Примеры заданий для сообщений и докладов

- Географическое положение, народонаселение, государственный строй Великой Британии
- Автохтонные племена на территории Великой Британии, их культура и быт. Римское, англосакское и нормандское завоевания Британии.
- Столетняя война между Англией и Францией. Причины и последствия войны Алой и Белой роз. Экономическая и политическая жизнь в Великой Британии в XV - XVII веках.
- Буржуазная революция в Англии во второй половине XVI веке и ее влияние на общественные отношения.
- Чартистское движение в Великой Британии и его значение в политической жизни страны. Культура Британии в XVII - XVIII веках. Культура Британии в XIX веке.
- Общеевропейские интегративные процессы в Великой Британии
- Политика британского правительства на современном этапе.
- США:географическое положение, климат, политическое устройство

с Австралия. Новая Зеландия.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Темы для творческих заданий (рефератов и презентаций)

7. The evolution of royal power in Great Britain.
8. The English kings and queens: any family features?
9. Monarchy and democracy: are they mutually exclusive?
10. Queen Elizabeth II and her family background.
11. Will monarchy as a government institution survive in Great Britain in the 21st century?
12. Legislative and executive powers: conflicts and cooperation.
13. Party principle of forming government: triumph of democracy or political football?
14. The Cabinet or the Civil Service: who is the boss?
15. The Government of the UK and local authorities: disperse of power or democratic centralism?
16. Only law can give us freedom. Do you agree with it?
17. The statute law and the common law: why should they exist side by side?
18. The system of English courts of law: why is it so complicated?

19. Does British judicial system guarantee democracy on the British Isles?
20. English weather: myth and reality.
21. Lowland Britain: a tourist paradise or a tourist trap?
22. Is Highland Britain really high?
23. Comparative characteristics of natural features of Great Britain and Russia: who is greater?
24. National parks and forest parks of Great Britain.
25. Rural England: problems and perspectives.
26. Who owns land in Great Britain?
27. The main tendencies in the development of English town architecture.
28. Sir, if you are tired of London, you are tired of life.
29. Historical sites of England.
30. Merry Green England.

- British industries and British people: the history of the industrial disputes.
- British local crafts: history, problems and perspectives.
- Historical monuments of Early Britain.
- Original ceremonies and customs of Great Britain.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущенынекоторыенеточностивсоответствиис требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлено (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Test 1 The Land and the People

I. Choose the correct answer for each question

- The head of the country is

a) Prime-minister

b) a king or a queen

c) Parliament

- The British like

4. to wear their national dress

5. to discuss private life

6. quiet polite behavior

3. The UK is situated on

14. the south-western coast of Europe
15. the west coast of Europe
16. the north-western coast of Europe

и The UK is separated from the continent

a) by the Irish Sea

b) by the Atlantic Ocean

c) by the English Channel

и The population of the UK is

в over 57 mln people

в over 70 mln people

в over 50 mln people

B The easiest way to guess the class of a person is a) to count his money

b) to listen to his speech

c) to see his living place

B The symbol of peace in Great Britain is

17. a red rose
18. a shamrock
19. a poppy

3. The national bird of the UK is a) a sparrow

b) a robin

c) a starling

4. The highest mountain in the UK is a) Ben Cheviot

b) Ben Loch

c) Ben Nevis

5. The longest river in the UK is

3. the Severn
4. the Thames

c) the Spey

9. Explain the word (what is it?)

1. The UK-

2. The Union Jack -

3. Belfast -

4. Cardiff -

5. Edinburgh -

III. Match the word and the description

10. Wales a) It has a warm, wet climate, green brilliant grass. Much of the land is farming country. It is separated from Great Britain by the Irish Sea.

11. Northern Ireland b) It is a land of mountains, lakes and romantic castles. Most farmers keep sheep. Deer live in the forests here.

12. England c) It has pretty valleys. But it has plenty of industry too, with many factories and coal mines. The people of this part are very musical.

13. Scotland d) Some areas of it are very crowded, especially the southeast of it. Fishing is an important industry in the northeast of it. The most important river flows here.

Test 2 Government

I. Choose the correct answer for each question

20. British newspapers can be divided

into a) two groups

b) three groups

c) four groups

21. The newspaper printed on pink papers

is a) The Times

b) The Financial Times

c) the Sunday Times

22. "The Times" was founded

a) in the 18th century

b) in the 19th century

c) in the 20th century

4. Broadcasting in the UK is controlled by

a) the government
b) the Queen
c) the BBC

5. Monarchy exists in Britain for more than a) 500 years
b) a thousand years
c) 2000 years

6. The Queen is
a) a formal head of the country
b) a real head of the UK
c) a political head of it

7. The Queen must agree to a) every new law
b) every government decision
c) every date of Parliament meetings

8. The government is
a) a judicial power
b) a legislative power
c) an executive power

9. The lawmaking power of the UK is a) Parliament
b) Queen
c) Government

10. Parliamentary elections must be held every a) 5 years
b) 4 years
c) 3 years

II. Explain the word (what is it?)

1. The BBC-
2. The MP -

3. The Open University -

4. a woolsack -

III. Match the word and the description

1. the House of Commons a) This chamber of Parliament is made up of 650 elected members. It is presided over by speaker. It plays the major role in lawmaking.

2. a quality newspaper b) This chamber of Parliament has more than 1000 members, although only about 250 take an active part in the work. Members of it are not elected, they have the right of inheritance.

3. the House of Lords c) This newspaper is serious and covers home and foreign news. .

4. a popular newspaper d) This newspaper likes shocking, personal stories, sport.

Test 3 Education

I. Choose the correct answer for each question

1. Schools in Britain

provide a) careers guidance

b) free education

c) state curriculum

2. British educational system has

a) two stages of education

b) three stages of education

c) four stages of education

3. Comprehensive school

a) is selective

b) gives all children the same opportunity in education

c) provides the entering the university

4. Public schools educate

a) the ruling class

b) the middle class

c) the working class of the country

5. The academic year in Britain's universities is divided

into a) 2 terms

b) 3 terms

c) 4 terms

6. The compulsory education in the UK is

a) from 5 to 18

b) from 6 to 16

c) from 5 to 16

7. Harrow is

a) a boarding public school for boys

b) a secondary school for all children

c) a boarding public school for girls

8. The task of Harrow is

a) to give general education to ruling class

b) to give advanced education to all children

c) to give a high level of education to ruling class

9. Nowadays there are about

a) 9000 students in Oxford

b) 10000 students in Oxford

c) 12000 students in Oxford

10. Thousand of people arrive in Cambridge

a) to buy the English Dictionary

b) to take part in the festival of folk music

c) to get help in the Word and language Service

II. Explain the word (what is it?)

1. Oxbridge -

2. the Boy Scouts -

3. Junior school -

4. Infant school -

5. The Oxford word and language Service

III. Match the word and the description

1. public school a) It was introduced in 1965. The idea of it is to give all children of whatever background the same opportunity in education.

2. comprehensive school b) It comes after secondary school and lasts for 2 years. You can get the courses you want there.

3. sixth form college c) It is intended for people who study in their own free time by watching TV and listening to the radio. It doesn't give formal qualifications.

4. the open University d) It gives a high level of education and provides a successful future. The discipline is very strict.

Test 4 Holidays and Customs

I. Choose the correct answer for each question

1. In England it isn't a bank

holiday a) Easter

b) Good Friday

c) Easter Monday

2. On May Day people decorate with ribbons

a) a tree

b) a house

c) a pole

3 .People try to eat an apple from a bowl with water without using their

hands a) on Halloween

b) on New Year's Day

c) on Summer Bank Holiday

4. On Christmas almost every housewife

cooks a) an apple pie

b) a berry cake

c) a holiday pudding

5. This is the most important festival of the year in Great

Britain a) Easter

b) Red Nose Day

c) Christmas

6. On Hogmanay the Scots wait for

a) a dark woman

b) a dark man

c) a dark child

7. At midnight on December 31st people sing *ForAult Lang Syne* written by

a) W.Shakespeare

b) R.Burns

c) Lord Byron

8. On Guy Fawkes' Night children collect money for

a) burning a dummy

b) charity

c) buying fireworks

9. Easter bunny

a) supposedly brings eggs and sweets in a basket ,

b) sings Easter songs with children

c) honors the awakening of new life in nature.

10. People in Britain believe a black cat crossing your way will bring you

a) good luck

b) bad luck

c) much money

II. Explain the word (what is it?)

1. carols -

2. Punch and Judy -

3. Comic Relief-

4 Guy Fawkes -

III. Match the word and the description

1. Hogmanay a) It is a big festival on which people do stupid things for collecting charity money

2. Christmas b) People celebrate this festival to honor the awakening of new life. There are many things selected to be symbols of new life.

3. Red Nose Day c) It is an important festival in Scotland celebrated by holding hands in a large circle and singing. A piece of coal and white bread bring you good luck.

4. Easter d) On this festival people sing special songs collecting money for charity. It is the most favorite family holiday, a religious and a bank holiday at the same time.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Вопросы к зачету:

1. Geographical position of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
2. Climatic Conditions in Great Britain, Vegetation and Fauna.
3. Population of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
4. Nationalities and Languages.
5. The Constituent Parts of the UK: Scotland. Geographical Position and Population.
6. The Constituent Parts of the UK: Wales. Geographical Position and Population.
7. The Constituent Parts of the UK: Northern Ireland. Geographical Position and Population.
8. The Constituent Part of the UK: England. Geographical Position and Population.
9. Waves of Invasions on the British Isles.
10. The First Settlers of the British Isles.
11. The Roman Conquest and Its Influence on Britain.
12. The Anglo-Saxon Conquest and Its Influence on Britain.
13. The Scandinavian Invasion.
14. The Norman Conquest and Its Influence on Britain.
15. The War of the Roses in Great Britain.

16. The Civil War in Great Britain.

17. The Industrial Revolution in Great Britain.

18. Colonial Expansion

19. Leisure Activities, Sport and Arts in Great Britain.

20. British National Ways of Life (hobbies, meals, traces of British character, habits and traditions).

21. Public Holidays in Great Britain.

22. British Educational System.

23. Schools in Great Britain.

24. Higher Education and Postgraduate Studies in Great Britain.

25. The Political Set-Up of the UK.

26. Monarchy in Great Britain.

27. British Parliament. Its Functions and Traditions.

28. British Constitution. Its Main Sources.

29. Electoral System of the UK.

30. The British Government.

31. Physical Geography of the USA.

32. Geographic Diversity. Regions of the USA.

33. Rivers, Lakes, Waterfalls and Coastlines.

34. Climatic Diversity of the USA.

35. The Main Principles of Election in the USA. Election College.

36. The Major Steps of the National Presidential Election.

37. The Constitution. The Bill of Rights.

38. Australia and New Zealand: population, climate and geographic position

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль «зачет»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает

	рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
незачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Сюляр П.П.
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвострановедение стран первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

- **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – целью преподавания учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» является формирование у студентов системы современных лингвокультурологических знаний, преимущественно о специфике языковых картин мира и соответствующих языков и умений применения полученных знаний в практике иноязычного общения, перевода и адекватном лингвокультурологическом анализе языка и речи. Курс обеспечивает усвоение студентами экстралингвистических или фоновых знаний по различным аспектам жизни страны изучаемого языка (история, география, политическое устройство, общественно политическую жизнь, образование и культура), а также ознакомление студентов с иноязычными реалиями, знания которых необходимы как для речевого общения, так и для адекватного восприятия художественной литературы и прессы.

Задачи изучения дисциплины – изложение основных понятий лингвострановедения; изложение исторических событий страны, освещение культурокумулятивную функции языка; демонстрация лингвострановедческого компонента в структуре лексического значения слова, словосочетания или фразеологического выражения; ознакомление студентов с иноязычными реалиями, предоставление им фоновых знаний и ознакомление с их языковыми репрезентациями.

- **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» относится к обязательной части модуля гуманитарных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в языкознание», «Теория межкультурных коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин: «Социокультурные проблемы вариативности в аспекте перевода», «Современная литература первого иностранного языка».

3.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.	ПК-5.1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию

		Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК- 4.3. Демонстрирует способность к уважительному восприятию расовых, социальных и культурных различий	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;

8. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **В том числе:**	34	12
Лекции	17	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно- графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-

Самостоятельная работа студента	38	60

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Общие сведения о Германии и федеральных землях.
Тема 2. Германия с самых давних времен до конца XII века.
Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII-XVI веках.
Тема 4. Германия в конце XVI- первой половине XVII века.
Тема 5. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.
Тема 6. Германия в XIX-XX веках.
Тема 7 Современная система государственного правления в Германии.
Тема 8. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство.
Тема 9. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Общие сведения о Германии и федеральных землях. Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках.	2	2
2.	Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках. Германия в XIX-XX веках.	2	
3.	Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург. Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	
4.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
5.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	2	
6.	Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	

7.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
8.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство.	2	
9.	Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	1	
Итого:		17	6

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Общие сведения о Германии и федеральных землях. Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках.	2	2
2.	Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках. Германия в XIX-XX веках.	2	
3.	Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург. Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	
4.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
5.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	2	
6.	Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	
7.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
8.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство.	2	

9.	Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	1	
Итого:		17	6

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	**Заочная форма**
1.	Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северогерманская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Пред Альпы. Баварские Альпы Реки. Климат. Государство и общество. Население Германии.	Написание реферата по заданной теме	4	20
2.	Политические партии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Сельское хозяйство.	Написание реферата по заданной теме	4	
3.	Климат. Государство и общество. Население Германии. Политические партии.	Написание реферата по заданной теме	4	
4.	Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северогерманская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Пред Альпы. Баварские Альпы. Реки. Климат. Государство и общество. Население Германии.	Создание презентации по заданной теме	4	20
5.	Северогерманская низменность. Государство и общество. Побережье Северного моря и Балтийское побережье	Создание презентации по заданной теме	4	
6.	Население Германии. Система. Политические партии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Сельское хозяйство	Написание реферата по заданной теме	4	
7.	Северогерманская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Пред Альпы. Баварские Альпы	Создание презентации по заданной теме	4	20
8.	Реки. Климат.	Создание презентации по заданной теме	5	
9.	Государство и общество. Население Германии. Политические партии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Сельское хозяйство.	Написание реферата по Заданной теме	5	
Итого:			38	60

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

30. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, базы данных Интернет, мультимедийная проекционная техника и т.п.) при подготовке к лекциям, практическим занятиям;

работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий.

31. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Кертман Л.Е., География, история и культура Германии: Учеб. пособие. – 2-изд., перераб. – М.: Высш. школа, 2019. – 384 с.
2. Коробов А.И., Иванова Ю.А. Все о Германии. – Харьков: Фолио, 2007. – 542 с.

б) дополнительная литература:

1. Панкова Е.В. История Европы. Учебное пособие. – К.: Издательство „Дельта”. – 2007. – 280 с.
2. Германия: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 2018. – 480 с.

"Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626646.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

13. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
14. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
15. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su
16. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
17. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
18. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
19. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
20. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

19. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
12. www. film.com
14. www. wiki.answers.com
21. www.otherreferats.allbest.ru
22. www.riu.com
23. www.translators-union.ru
24. www.tvwiki.tv
25. www.xvatit.com

32. Материально-техническое и информационное обеспечение дисциплины «Лингвострановедение Германии» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический	GIMP (GNU Image	http://www.gimp.org/

редактор	Manipulation Program)	http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Лингвострановедение стран первого иностранного языка»
Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной Дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
4.	ПК-5.	Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.	ПК-5.1. ПК-5.2.	Тема 1. Общие сведения о Германии и федеральных землях. Тема 2. Германия с самых давних времен до конца XII века. Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках Тема 4. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Тема 5. Германия во второй половине XVII - XVIII веках. Тема 6. Германия в XIX-XX веках. Тема7. Современная система государственного правления в Германии Тема 8. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство Тема 9. Федеральные земли Германии	6
5.	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.3.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

2.	ПК-5	ПК-5.1. ПК-5.2.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Тема 1. Общие сведения о Германии и федеральных землях. Тема 2. Германия с самых давних времен до конца XII века. Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках Тема 4. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Тема 5. Германия во второй половине XVII - XVIII веках. Тема 6. Германия в XIX-XX веках. Тема7. Современная система государственного правления в Германии Тема 8. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство Тема 9. Федеральные земли Германии	Сообщения и доклады, Тесты, Творческое задание, Зачет
3.	ОПК-4.	ОПК-4.3. .	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;		

Фонды оценочных средств по дисциплине
«Лингвострановедение стран первого иностранного языка
(немецкий язык)»

Примеры заданий для сообщений и докладов

1. Германия - страна эмигрантов.
2. Германия в объединенной Европе.
3. Заключительный период войны с Германией.
4. Из истории рок-музыки в Германии и России.
5. История культурных ценностей – трофеи второй Мировой войны.
6. Кельнский карнавал и русская масленица.
7. Лингвострановедческий аспект экономической лексики.
8. Объединенная Германия.
9. Послевоенное положение Германии.
10. Развитие Германии после второй Мировой Войны.
11. Реформация.
12. Современное искусство Германии.
13. Сравнительный анализ избирательных систем России и Германии.
14. Этикет в Германии.
15. Наиболее употребительные фразеологические обороты.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Темы для творческих заданий (рефератов и презентаций)

1) Die Entstehung des Deutschen Reiches.
2) Deutschland am Vorabend der Neuzeit
3) Die Reformation
4) Der Dreißigjährige Krieg
5) Die Französische Revolution

6) Entwicklung der Arbeiterbewegung in Deutschland im 19. Jh.
7) Die Gründung des Deutschen Kaiserreiches von Bismarck 1871
8) Der erste Weltkrieg. Die Weimarer Republik
9) Die faschistische Diktatur. Der Zweite Weltkrieg
10) Die Folgen des Zweiten Weltkrieges
11) Die Teilung von Deutschland
12) Deutsche Einheit
13) Geographische Lage von Deutschland
14) Deutsche Landschaften
15) Pflanzen- und Tierwelt. Das Klima in Deutschland
16) Nationalparks und Naturschutzgebiete
17) Bevölkerungsdaten
18) Nationale Minderheiten in Deutschland
19) Ausländische Mitbürger. Ausländerpolitik in Deutschland
20) Das Grundgesetz der BRD. Die Grundlagen der Staatsordnung
21) Die Verfassungsorgane der BRD: der Bundestag, der Bundesrat
22) Die Verfassungsorgane der BRD: die Bundesregierung, der Bundespräsident

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении Допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлено (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Kreuzen Sie die richtige Antwort an:

I. Geographische Charakteristik von Deutschland

1. Wo liegt Deutschland in Europa?
   a) Mitteleuropa
   b) Nordeuropa
   c) Osteuropa

d) Westeuropa

2. Wie groß ist die Oberfläche Deutschlands?
   a) 257 000 km²
   b) 357 000 km²
   c) 390 000 km²
   d) 547 000 km²
3. Die größte deutsche Insel heißt
   a) Fehmarn
   b) Rügen
   c) Sylt
   d) Usedom
4. Der höchste Berg Deutschlands ist
   a) der Brocken
   b) der Watzmann
   c) die Mädelegabel
   d) die Zugspitze
5. Der größte See der BRD heißt
   a) Ammersee
   b) Bodensee
   c) Chiemsee
   d) Starnberger See
6. Das waldreichste Land von Deutschland ist
   a) Bayern
   b) Hessen
   c) Sachsen
   d) Schleswig-Holstein
7. Welches ist die wichtigste Wasserstraße Deutschlands?
   a) der Main
   b) der Rhein
   c) die Donau
   d) die Elbe
8. Die Lüneburger Heide ist …
   a) ein Gebirge
   b) ein Wald
   c) eine Landschaft mit Gras und Kräutern
   d) eine Nordseeinsel
9. Das Wattenmeer liegt an der Küste
   a) der Nordsee
   b) der Ostsee
   c) der Weißen See
   d) des Bodensees
10. Die „Weser“ ist
   a) ein Berg
   b) ein Fluss
   c) ein Mittelgebirge
   d) ein Wald

II. Grundlinien deutscher Geschichte bis 1945

11. Wann begann die Geschichte der römischen Provinz Germanien?
    a) 55 v. Chr.
    b) 843
    c) 911
    d) 1438
12. Welches Jahr gilt als Beginn der deutschen Geschichte?
    a) 55 v. Chr.
    b) 843
    c) 911
    d) 1438
13. Die Hanse ist
    a) das Zentrum des deutschen Reiches im 15. Jh.
    b) der Bund der norddeutschen Städte
    c) die Bezeichnung der Volksversammlung in Germanien
    d) die Hauptstadt des Frankenreichs
14. Johann Gutenberg ist
    a) Bauernführer während des Bauernkrieges von 1524
    b) einer der deutschen Renaissancekünstler
    c) Erfinder der Buchdruckerkunst
    d) römischer Feldherr
15. Ein deutscher Theologe, dessen Tätigkeit zu den bedeutenden Veränderungen der Kirche führte:
    a) Albrecht Dürer
    b) Ludwig Feuerbach
    c) Martin Luther
    d) Thomas Müntzer
16. Welches Ziel verfolgte Martin Luther mit seinen 95 Thesen?
    a) die Befreiung aller Gläubigen von Sündenstrafen
    b) die Entfesselung des Bauernkrieges
    c) die politische Zersplitterung von Deutschland
    d) die Reformation der römisch-katholischen Kirche
17. Wodurch wurde 1618 der Dreißigjährige Krieg ausgelöst?
    a) durch den Angriff von Napoleons Armee
    b) durch die Ermordung eines Thronfolgers
    c) durch die Veröffentlichung von Luthers Thesen
    d) durch einen lokalen Religionskonflikt in Böhmen
18. Wie hieß die Beratung, die 1815 die feudalstaatliche Zersplitterung Deutschlands sanktionierte?
    a) Nationalversammlung
    b) Potsdamer Konferenz
    c) Versailler Friedenskonferenz
    d) Wiener Kongress
19. Wodurch wurde der Erste Weltkrieg ausgelöst?
    a) durch Bismarcks Wunsch, die „deutsche Frage“ mit „Blut und Eisen“ zu lösen
    b) durch den Aufstand der Kieler Matrosen
    c) durch die Ermordung in Sarajevo des österreichischen Thronfolgers

d) durch einen lokalen Religionskonflikt in Böhmen

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль «зачет»

Шкала оценивания (интервал баллов)	**Критерий оценивания**
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий. Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах
незачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвострановедение стран первого иностранного языка (французский)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 31 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран первого иностранного языка (французский)»составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ: _____ Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Клименко А.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

о Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – обеспечить студентов системой фоновых знаний о стране первого иностранного языка (Франции) и лингвокультурологических знаний о специфике языковой картины мира и о соответствующих особенностях языкового поведения носителей изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – сформировать и углубить страноведческую и лингвострановедческую компетенцию обучающихся, расширить их профессиональную эрудицию; ознакомить студентов с особенностями речевого поведения носителей немецкого языка; обеспечить владение языковыми единицами, которые наиболее ярко отражают национальные особенности культуры немецкого народа, а также владение навыками коммуникативно оправданного использования коннотативной и фоновой лексики; способствовать формированию умений и навыков применения полученных знаний в практике иноязычного общения и перевода.

с Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Лингвострановедение первого иностранного языка (французский язык)» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс французского языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка (французского)», «Введения в языкознание» и служит основой для освоения дисциплин «История литературы стран изучаемого языка (Франции)».

31. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК- 4.3. Демонстрирует способность к уважительному восприятию расовых, социальных и культурных различий	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;

ПК-5	ПК-5.1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Очная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72** **(2 зач. ед)**	**72** **(2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	34	12
Лекции	17	6
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	зачёт	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Лекция 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции». Связь лингвострановедения с другими науками: общим языкознанием,

лексикологией, историей, политологией, культурологией и т.п. Лингвострановедение и современная теория значения.

Лекция 2. Лингвострановедческая теория слова. Понятие «монокультуры» (универсальная форма культуры), «Языки универсального перевода», «Универсалии», «Традиционная форма культуры» (этноспецифических форма культуры), Этноспецифическая (национально окрашенная) лексика (лингвокультуроремы).

Лекция 3. Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики (лингвокутурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова. Собственно реалии (без эквивалентна лексика). Разновидности реалий. Квазиреалии. Национально-культурные различия семантических структур лексических соответствий на уровне жесткого импликационал. Фоновые знания как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения. Универсальные, региональные и национальные фоновые семи.

Лекция 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка. Основные сведения по истории французского языка. Галльский субстрат. Франкский суперстат. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в современном мире. История упорядочения французского языка. Академическая французская литературная норма. «Кризисы французского языка» конца XIX - начала XX 7. и его преодоление в современном языке. Переходная норма le français standard. Понятие «разумной нормы». «Французская ясность». Национальная самобытность французской нормы.

Лекция 5. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом. Терминологические декреты. Оптимизация заимствования из английского языка в современном французском языке. Современная французская языковая ситуация. Французский язык и языки национальных меньшинств Франции. Франкофония в современном мире. География франкофонии.

Лекция 6. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от древней Галлии до Великой французской буржуазной революции 1789 года). Древняя Галлия и ее племенной строй. Романизация Галлии. Франкское завоевание. Меровингское королевство. Феодализация в франкском королевстве Каролингское королевство. Капетингская династия. Столетняя война. Религиозные (Антимонархические) войне (1562-1594 гг.) Правление кардинала де Ришелье. Правление Людовика XIV.

Лекция 7. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от великой французской буржуазной революции до наших дней). Великая французская буржуазная революция и послереволюционный период. Третья Республика (1870 -1940). Кризисы и консолидация. Период между двумя войнами (1914- 1945). Четвертая Республика (1946 - 1958). Период восстановления. Пятая Республика (1958 -). Франция времени генерала де Голля. Разрыв с прошлым в 1968 году и преемники генерала де Голля. Период «сосуществования»

(collaboration) 1986-2002.

Лекция 8. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «способ и уклад жизни», «социальная защита», «здравоохранение», «образование». Способ и уклад жизни французов. Социальная защита и борьба с безработицей. Французская система здравоохранения. Французская система народного образования. Материнская школа. Начальная школа. Средняя школа: колледж и лицей. Высшее образование: специализированные высшие учебные заведения и университеты

Лекция 9 . Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «экономика», «европейская солидарность», «торговля», «туризм», «транспорт», «наука и техника», «культура и искусство». Французская экономика. Традиционные отрасли экономики. Новейшие отрасли. Организация торговли. Франция - первая в мире туристическая держава. Мировые приоритеты Франции в области транспорта. Французская наука и техника. Культура и искусство современной Франции.

Семинарское занятие № 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции»

1. Предмет и задачи курса.
23. Связь лингвострановедения с другими науками: общим языкознанием, лексикологией, историей, политологией, культурологией и т.п.
24. Основные понятия теории значения, применяемые в курсе лингвострановедения.
25. Лексическое слово как предмет лексикологии. Соотношение слова и понятия.
26. Структура лексического значения слова.
27. Прагматически нейтральная лексика.
28. Прагматический компонент в структуре лексического значения слова.
29. Внутренняя форма слова.

Семинарское занятие № 2. Лингвострановедческая теория слова.

и Понятие «монокультура», «языки универсального перевода», универсалии».

и Традиционная культура, или этноспецифическая форма культуры.

и Культурная и культурокумулятивная функции языка. Язык как «банк» наименований ключевых понятий материальной и духовной жизни общества.

и Лингвострановедческий компонент в структуре лексического значения слова, словосочетания или фразеологического выражения. Лексико-семантические особенности этноспецифических лексики современного французского языка.

Семинарское занятие № 3.

в Классификация этноспецифической (национально-окрашенной) лексики (лингвокультурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (сем) различным уровням лексического значения слова

в Случаи несовпадения лингвокультурорем. Лингвокультуроремы, имеющие международный характер, но отличающиеся национальным наполнением.

В Лингвокультуроремы, имеющие во французском и русском языках различные наименования. Смысловая неадекватность лингвокультуророрем, имеющие одинаковые наименования, для различных национально-культурных общностей.

7. Классификация этноспецифической лексики по степени ее уникальности для французского языкового сообщества: 1) универсалии, 2) квазиреалии, 3) собственно реалии.
8. Языковые реалии. Классификации реалий по предметной принадлежности по временному фактору, по структуре.
9. Безэквивалентная лексика как отдельный лексико-семантический разряд слов. Принципы передачи языковых реалий при переводе. Языковые средства транспозиции национально неокрашенных лексических единиц и лингвокультуроремы.
10. Коннотация «фоновые знания» как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения Семинарское занятие № 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка

6. Национальная специфика языковой картины мира. Особенности речевого поведения носителей французского языка.
7. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в наше время. Основные сведения по истории французского языка.
8. Современная французская языковая ситуация. Языки национальных меньшинств современной Франции: бретонский, фламандский, эльзасский, корсиканский, баскский, провансальский, каталонский.
9. Нормализация классической французского языка в XVII в. Академическая французская литературная норма.
10. Современное состояние французской литературной нормы и национальной личности.
11. Лингвистические и внеязыковые составляющие «конкурентоспособности» современного французского языка.

Семинарское занятие №5

5. Влияние английского языка (прежде всего ее американского варианта) на современный французский язык и его регулирование обществом.
10. Языковая политика государством процессов чрезмерной языковой интеграции и сохранения национального своеобразия языка.
11. Оптимизация заимствования из английского языка в современную французский язык.
12. Франкофония в современном мире.

Семинарское занятие № 6. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от давнньоих Галлии к великой французской буржуазной революции 1789 года).

14. Древняя и римская Галлия. Романизация Галлии.
15. Франкское завоевание. Меровингское королевство. Каролингской королевство. Капетингська династия.
16. Столетняя война (1337-1453рр.). Жанна д'Арк.

17. Религиозные антимонархические войны (1562 -1594 гг.)
18. Правление Ришелье.

6. Время Людовика Х1У.

Семинарское занятие № 7. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от Великой французской буржуазной революции до наших дней).

8. Великая французская буржуазная революция (1789)
9. Наследие Великой французской революции. Первая и вторая республика
10. Третья республика (1870 -1940рр.). Период между двумя войнами (1914 - 1945).
11. Оккупация и освобождение (1940-1944р.)
12. Четвертая республика (1946 - 1958) Период возрождения и консолидации.
13. Пятая республика (с 1958 г.). Роль генерала де Голля в истории Франции. Внутренняя и внешняя политика Франции эпохи генерала де Голля.
14. Преемники де Голля. Периоды сосуществования (1986- 2002)

Семинарское занятие № 8. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «способ и уклад жизни», «социальная защита», «здравоохранение», «образование». Образ жизни французов. Французский национальный характер и национальный менталитет, традиции и обычаи. Французская кухня, гастрономические привычки.Новые модели потребления в современной Франции.Социальная защита. Здравоохранение Больницы и свободная медицина.Борьба иммигрантов за свои права, проблемы молодежи, социальные последствия безработицы. Образование. Материнская школа. Начальная школа. Среднее образование. Колледж - основной цепь системы среднего образования. Лицей. Типы французских лицеев. Высшее образование. Проблемы высшего образования в современной Франции.

Семинарское занятие № 9. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «экономика», «европейская солидарность», «торговля», «туризм», «транспорт», «наука и техника», «культура и искусство»

d) Экономика. Благоприятная общеевропейская среда. Важнейшие отрасли экономики. Новейшие отрасли.
e) Транспорт. Автодороги, скоростные поезда.
f) Наука и техника. Фундаментальные и прикладные исследования.
g) Средства коммуникации (почта, телеграф, телефон, Минитель, Интернет), пресса и средства массовой информации. Радио и телевидения современной Франции.
h) Современное французское искусство. Изобразительное искусство и архитектура. Экспорт французской архитектуры.
i) Французская музыка и балет. Современные французские композиторы. Балет Мориса Бежара.
j) Современное французское киноискусство. Возрождение кино в современной Франции. Современная французская литература.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Лекция 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции».	2	2
2	Лекция 2. Лингвострановедческая теория слова.	2	2
3	Лекция 3. Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики лингвокутурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова.	2	2
4	Лекция 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка.	2	
5	Лекция 5. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом.	2	
6	Лекция 6. Особенности культурологических полей французского лексикона.	2	
7	Лекция 7. Особенности культурологических полей французского лексикона.	2	
8	Лекция 8. Особенности культурологических полей французского лексикона	2	
9	Лекция 9 . Особенности культурологических полей французского лексикона.	1	
Итого:		17	6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Очная форма
1	Семинарское занятие № 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение	2	2
2	Семинарское занятие № 2. Лингвострановедческая теория слова.	2	2
3	Семинарское занятие № 3. Лингвострановедческая теория слова.	2	2

4	Семинарское занятие № 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка	2	
5	Семинарское занятие № 5. Социокультурные проблемы современного периода существования французского язык	2	
6	Семинарское занятие № 6. Особенности культурологических полей французского	2	
7	Семинарское занятие № 7. Особенности культурологических полей французского	2	
8	Семинарское занятие № 8. Особенности культурологических полей французского	2	
9	Семинарское занятие № 9. Особенности культурологических полей французского	1	
Итого:		17	6

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1	Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции ».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	2	4
2	Лингвострановедческая теория слова».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	2	7
	Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики	Подготовка к		

3	(лингвокутурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова.	практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4	7
4	Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
5	Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
6	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
7	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
8	Особенности культурологических полей французского лексикона	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
9	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному	5	7

		контролю знаний и умений		
	Всего		38	60

4.7. Курсовые работы не предусмотрены

d) Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании

7. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

d) Загрязкина Т.Ю., Франция и франкофония: язык, общество, культура : Монография / Т.Ю. Загрязкина. - 2-е издание. - М. : Московский государственный университет, 2018. - 248 с. - ISBN 978-5-19-011250-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785190112504.html

11. Сатановская О.С., Франция. Страна и язык. La France a travers sa langue. Книга для чтения по лингвострановедению на французском языке 3. Сатановская О.С. - М. : Международные отношения, 2006. - 176 с. - ISBN 5-7133-1261-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5713312615.html

5. Раскина Е.Ю., Франция. Страна королей и пяти республик / Раскина Е.Ю. - М. : Вече, 2012. - 496 с. (Исторический путеводитель) - ISBN 978-5-9533-

6481-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785953364812.html

6. Грет К., Современная Франция: Учебное пособие по страноведению (La France contemporaine: Manuel de civilisation) / Грет К. - СПб.: КАРО, 2011. - 5. с. - ISBN 978-5-9925-0702-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507027.html

б) **дополнительная литература**:

4. Горошина Е. Франция. Страна и люди: Пособие по страноведению. - М.: Просвещение, 1995. - 272 с.
5. Франция. – Le Documentation française et Ministere des Affaires etrangeres. Пер. с французского. - М.: Интердиалект +, 1999. - 271 с.
6. Може Ж. Учебник современного французького языка. - Ч. 2: Репринтное издание - Киев: Свенас, 1995. - 279 с.
7. Китайгородская Г.А. Французький язык. Інтенсивний курс. Учебник. - 4-е издание. - М. : Высшая школа, 2000. - 287 с.
8. Григорьева Е.А. История Франции. С древнейших времен до 1789 г. - СПб: Питер Пресе, 1996. - 224с.
9. Григорьева Е.А. История Франции. С 1789 г. до наших дней СПб: Питер Пресе, 1996. - 224 с.
10. Petit Larousee Dictionnair de la langue française. Paris Larousee, 2000 - 1200p.
11. Франция.Лингвострановедческий словарь/ Под ред. Л.Г. Ведениной. - М. Интердиалект+, АМТ, 1997. - 1037с.

в) интернет ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический Редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Лингвострановедение стран первого иностранного языка (французский язык»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения
1	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.3.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	3
2	ПК-5	ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации	ПК-5.1. ПК-5.2.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ОПК-4	ОПК-4.3.	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания

			Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;	Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	
2	ПК-5	ПК-5.1. ПК-5.2.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие Знает системы общечеловеческих ценностей: жизнь, свобода, счастье, справедливость, любовь, мир и др. – характеристика содержания Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	

			перевода		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Лингвострановедение стран первого иностранного языка (французский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

Кто впервые ввел в научный обиход термин "Лингвострановедение"? К какой дисциплине этот термин имел отношение?
Что изучает дисциплина "Лингвострановедение"? Назовите основные задачи учебного курса курса.
Почему Лингвострановедение так плотно связано с языкознанием и культурологией?
Всегда термин "лексема" тождественно термину "слово"?
Раскройте тождество и различие между лексическим значением слова и логическим понятием.
Назовите уровни и элементы семантической структуры слова (с одним значением).
Почему в современной мировой культуре сформировались элементы универсальной "монокультуры"? Каким участкам современной культуры характерны монокультурные понятия, которые передаются языковыми универсалиями?
В каких участках современной мировой культуры сохраняются традиционные культуры, проявления которых передаются этноспецифических лексикой национальных языков?
Как называется безэквивалентная лексика, в которой национально-культурная сема принадлежит уровню интенсионал значение?
Какие классификации языковых реалий вам известны?
Приведите примеры различия выражение в разных языках реалий совпадают в двух культурах?
Какие семантические трансформации могут подвергаться языковые реалии?
Как называются лингвокультуроремы, в которых национально-культурный компонент принадлежит уровню жесткого импликационала?
Дайте характеристику национально-окрашенной лексики с национально-культурным информационным компонентом "фоновые знания". Помните ли вы разновидности сем "фоновые знания"?
К какой группе относится французский язык по генеалогической классификации языков?
Какое влияние со стороны вульгарной латыни Гальском язык претерпел вследствие романизации древней Галлии? Приведите примеры Гальского субстрата во французском языке.
Что вам известно о франкский суперстрат во французском языке? Какое представление о жизни галлов и франков за династией меровингов он дает?

Что вам известно о нормандское завоевание Англии? Какие последствия оно имело по лексического состава английского языка?
Что вам известно о франко-русское двуязычие российской интеллектуальной элиты XIX в. ?
Что такое "кризис французского языка" конца XIX - начала XX в. ? Или преодолена она в наше время?
Расскажите об истории внормувань французского языка начиная с XVIII в.
Раскройте значение понятий "академическая французская литературная норма", "норма le francais standard", "умная норма".
Какие основные черты национальной самобытности французской нормы?
Прокомментируйте выражение "То, что не ясно, то не на французском".
Какое мнение вы составили о "конкурентоспособность" французского языка среди языков мира в прошлом и в наше время?
Что вам известно о языковой политике французской державы по регулированию влияния английского языка (в основном ее американского варианта) на французский? Ли успех уравновешенного регулирования французским обществом процессов заимствования и интеграции англо-американизмов?
Ли французский язык единственным языком, на котором говорят в метрополий Франции?
Дайте социолингвистические и лингвокультурного характеристику Окситанский (новопровансальськои) языка.
Что вам известно о франкофонии в современном мире? Какова геограция франкофонии? Какие проблемы встают перед современным французским языком как полинациональным языком?
Что вам известно о племенной строй в древней Галлии? Какую роль играли в нем жрецы-друиды?
Дайте характеристику романизации Галлии в историй и человеческой перспективах.
Какое государственное образование Римская Галлия или Франкское королевство были более развитыми в культурном плане? Или повлекло Франкское завоевание значительные сдвиги в романском языке (le roman)?
Приведите названия французских королевских династий (Меровинги, Каролинги, балла) и имена их предводителей. Дайте им историческую характеристику и покажите причины изменений этих династий.
Назовите самые известные персоналии периода Столетней войны. Дайте им историко-социальную характеристику.
Как назывались два религиозных-политических лагеря, которые вели религиозные войны (тридцатилетняя война 1562 - 1594 гг)? Какой характер проявляют эти войны при более глубоком историческом анализе? Назовите известные персоналии эпоху наибольшего расцвета абсолютной монархии во Франции. Какое влияние королевский двор произвел на французский язык при ее нормализации в XVII веке?
Назовите персоналии французских просветителей, идеи которых подготовили Большую французскую буржуазных революций и ю 1789 г.
Что вам известно о языковой политике французского государства эпохи Великой французской буржуазной революции? Как она отражает классовую борьбу?
Приведите названия месяцев республиканского календаря. Почему он был введен в обиход?

Покажите трудности становления демократического историю во Франции в период 1789 - 1870 рр.
Приведите исторические реалии, характеризуют период Третьей Республики.
Назовите известные персоналии, оказавших заметное влияние на ход исторических событий.
Что вам известно о предателях и героев французского народа периода второй мировой войны?
Назовите бурные исторические события периода Четвертой Республики.
Обратите особое внимание на глубокий кризис, вызванный деколонизации.
Почему первое десятилетие Пятой Республики можно назвать эпохой генерала Де Голля?
Дайте характеристику политике "третьей силы" - стержня внешней политики Франции в период правления генерала де Голля.
Что вам известно о студенческой весне 1968 года во Франции?
Назовите преемников Шарля де Голля. Какую политику они проводили?
Что вам известно о периодах "сосуществования" различных политических сил во Франции? Дайте социально-историческую характеристику этому явлению.
Какое представление вы составили о современный образ жизни французов?
Какие ключевые слова его характеризуют? Раскройте содержание понятия "общество потребления и досуга".
Раскройте содержание концептов "французский национальный характер" и "французский менталитет".
Каким образом французы проводят свое свободное время?
Охарактеризуйте новые модели потребления французов.
Что вам известно о французской гастрономии, которую с основанием считают наследницу национальных традиций? Назовите все элементы французского званого обеда.
Ли меры экономического и социального характера, предпринимаемые во Франции, достаточными, чтобы преодолеть безработицу?
Назовите основные элементы французской системы здравоохранения.
Назовите реалии, показывают национальные различия французской системы начального, среднего и высшего образования.
Назовите традиционные отрасли французской экономики.
Что вам известно о новейших отрасли французской экономики? Назовите реалии, определяющие прогресс этих отраслей.
Как организована торговля в современной Франции? Назовите основные типы французских магазинов.
Благодаря которым факторам Франция стала первой в мире туристической державой?
Покажите, что Франция удерживает мировые приоритеты в области транспорта. Назовите реалии, определяющие прогресс этой отрасли.
Назовите персоналии и реалии, характеризующие Францию как государство, содержащее передовые позиции в области науки и техники. Назовите стиле и персоналии современной французской живописи.
Что вы можете сказать о мировых достижениях французских архитектуры, музыки, балета, кино?
Назовите современные литературные течения и персоналии, которые представляют.

Что вам известно о французскую песню? Назовите самых известных исполнителей, поэтов, композиторов.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания по дисциплине «Лингвострановедение первого иностранного языка (французский язык)»

1. Лингвострановедение и современная теория значения. Основные понятия теории значения, применяемые в курсе лингвострановедения.
2. Понятие "монокультура" (универсальная форма культуры), "языка универсального перевода", "универсалии". "Традиционная форма культуры" (этноспецифичних форма культуры), этноспецифическая (национально-окрашенная) лексика (лингвокультуроремы).
3. "Фоновые знания" как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения. Универсальные, региональные и национальные фоновые семи.
4. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в современном мире.
5. Влияние английского языка (прежде всего ее американского варианта) на современный французский язык и его регулирование обществом.
6. Французский язык и языки национальных меньшинств Франции.
7. Франкофония в современном мире.
8. Королевские династии во Франции. Меровингское королевство. Каролингское королевство. Капетингская династия. Бурбоны.
9. Великая французская буржуазная революция и послереволюционный период.
10. Период между двумя войнами (1914 - 1945).
11. Франция периода правления генерала де Голля.
12. Периоды "сосуществования" (cohabitation) во Франции.
13. Уклад жизни французов.

14. Французская система народного образования.
15. Французская экономика. Традиционные отрасли экономики. Новейшие отрасли.
16. Франция - первая в мире туристическое государство.
17. Мировые приоритеты Франции в области транспорта.
18. Французский наука и техника.
19. Культура и искусство современной Франции.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты по Лингвострановедению Франции

1. Жанна Д'Арк лично короновала:
   Людовика IX

Карла IV

Людовика XI

Карла VII

2. Общее число школьников и студентов во Франции составляет _____ населения страны.

10%
25%
30%
15%

3. Полиция во Франции состоит из _____ служб.

трѐх
девяти
пяти
семи

4. Самая мелкая единица французской административной системы — это:

департамент
коммуна
кантон
регион

5. Таможенный союз Франситал был образован в:

1957 г
1949 г
1948 г
1950г

6. Альпы — это в первую очередь _____ район.

животноводческий
птицеводческий
угледобывающий
железодобывающий

7. Производительность труда во Франции

растет
незначительно колеблется
стабильна
снижается

8. Попытка фашистского путча состоялась во Франции в:

1938 г
1934 г
1939 г
1929г

9. Кардинал Ришелье проводил политику

укрепления абсолютизма
разобщения страны
укрепления буржуазных отношений
укрепления местной феодальной власти

10. В 2001 г. во Франции учреждена премия за:

трудоустройство
увеличение рабочих мест
введение частичной занятости
высокую производительность труда

11. Начало Столетней войне положили притязания на французский престол короля

Эдуарда III
Якова II
Генриха IV

Карла V

12. Во Франции _____ утверждает законы, подписывает ордонансы и декреты.

- Президент
- Сенат
- Национальное собрание
- Премьер-министр

13. В 1999 г. во Франции было _____ городских агломераций с населением свыше 500 тыс. человек.

- 6
- 8
- 5
- 10

14. Каждый день _____ французов читают одну ежедневную газету.

- 68%
- 45%
- 36%
- 52%

15. Основные земледельческие культуры Лотарингии — это:

- фруктовые культуры
- зерновые и фуражные культуры
- виноград и оливки кукуруза и
- рис

16. Начало движению Сопротивления положил:

- Блюм
- Петен

Де Голль

Мулен

17. Почти вся потребляемая во Франции нефть ввозится из стран

Среднего Востока

Западной Европы

Ближнего Востока

Южной Америки

18. Предводителями католиков были:

Валуа

Анжуйские герцоги

Герцоги Гизы

Бурбоны

19. Христианство стало распространяться в Галлии

С Vв.н.э

Со IIв.н.э

С IVв.н.э

С III в. н. э

20. Во время Семилетней войны (1756-1763 гг.) военные действия велись:

не только в Европе, но и в Америке

не только в Европе, но и в Индии, Америке, Китае и на море

на территории Центральной Европы

не только в Европе, но и в Индии и в Америке

21. Франция _____ Договор о полном запрещении ядерных испытаний.

выступает против того, чтобы ЕС ратифицировал

отказалась ратифицировать ратифицировала в

1998 г ратифицирует в 2010 г

22. Бокситовые месторождения разрабатываются в:

Ландах

Аквитании

Лотарингии

Провансе

23. В 1999 г. во Франции насчитывалось _____ млн. иммигрантов.

5,8

4,3

7,1

6,5

24. Пуссен руководил работами по росписи

Зала приемов в Версале

Манежа в Париже

Дворца Сан-Суси

«Большой галереи» Лувра

25. Франки — это:

кельтские племена

кочевники неиндоевропейского происхождения

славянские племена

германские племена

26. Мандат члена Конституционного совета

не может быть ни продлен, ни аннулирован

не может быть продлен, но может быть аннулирован

может быть продлен или аннулирован

может быть продлен, но не может быть аннулирован

27. Франкское государство было образовано

в конце IV в

в середине V в

в начале VI в

в середине VII в

28. Город Реймс — это столица ...

шелка

керамики

шампанских вин

речного судоходства

29. Фашистские войска вторглись во Францию через

Люксембург

Линию Мажино

Арденнские горы

Ла-Манш

30. Один из поэтических сборников Виктора Гюго называется:

«Алкоголи»

«Каллиграммы»

«Осенние листья»

«Цветы зла»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне

	(правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы для зачѐта по дисциплине «Лингвострановедение первого иностранного языка (французский язык)»

5. Древняя и раннесредневековая Франция.
6. Франция высокого средневековья.
7. Франция в 14-15 вв. Династия Валуа.
8. Франция в 16 в. Валуа-Ангулемы.
9. Укрепление французского абсолютизма. Бурбоны. Эпоха абсолютизма.
10. Просвещение. Революция конца 17 в.
11. Консульство и империя. Цензовая монархия.

От демократической республики к либеральной империи. Становление Третьей республики.

3. Франция в начале 20-го века. Франция в межвоенный период.
4. Франция в период Второй мировой войны.
5. Временный режим. Четвертая республика Пятая республика.
6. Франция в конце 20-го века и начале 21-ого.
7. Le relief de la France est-il varié ?
8. Par quoi se caractérisent les fleures français ?

15.Sous l’influance de quels facteurs se forme le climat de la France ?
16.Quelles sont les inductries traditionnelles de la France ?
4 Qu’est-ce qui fait de la France un leader dans le monde industriel ?
5 Qu’est-ce qu’on cultive en France ?
19.De quelle année date la Ve Républiqu ?
7. Quelles sont les fonctions du Président ? 21.Quelle est la division administrative de la France ?
22.Quels départements et territoires d’outre-mer pouvez-vous nommer ?
23.Quelles sont les étapes de l’enseignement secondaire en France ?
9. Combien de types d’enseignement supérieur y a-t-il en Franc ?
25.Quelles Grandes Écoles de France pouvez-vous citer ?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачѐт)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

зачтено	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвострановедение стран второго иностранного языка (английский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» (английский язык) по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» (английский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____ Савенко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр Н.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Савенко. О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» (английский язык) по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» (английский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ: _____ Савенко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.Ц.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Савенко. О.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

o Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – целью преподавания учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» является формирование у студентов системы современных лингвокультурологических знаний, преимущественно о специфике языковых картин мира и соответствующих языков и умений применения полученных знаний в практике иноязычного общения, перевода и адекватном лингвокультурологическом анализе языка и речи. Курс обеспечивает усвоение студентами экстралингвистических или фоновых знаний по различным аспектам жизни страны изучаемого языка (история, география, политическое устройство, общественно политическую жизнь, образование и культура), а также ознакомление студентов с иноязычными реалиями, знания которых необходимы как для речевого общения, так и для адекватного восприятия художественной литературы и прессы.

Задачи изучения дисциплины – изложение основных понятий лингвострановедения; изложение исторических событий страны, освещение культурокумулятивную функции языка; демонстрация лингвострановедческого компонента в структуре лексического значения слова, словосочетания или фразеологического выражения; ознакомление студентов с иноязычными реалиями, предоставление им фоновых знаний и ознакомление с их языковыми репрезентациями.

c Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в языкознание», «Теория межкультурных коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин: «Социокультурные проблемы вариативности в аспекте перевода», «Современная литература первого иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК- 4.3. Демонстрирует способность к уважительному восприятию расовых, социальных и культурных различий	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;

ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации	ПК-5.1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

9. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **В том числе:**	34	12
Лекции	17	6

Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-
Самостоятельная работа студента	38	60

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии.

Тема 2. Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов.

Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках

Тема 4. Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века.

Тема 5. Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках.

Тема 6. Великая Британия в XIX-XX веках.

Тема 7. Современная система государственного правления в Великой Британии.

Тема 8. США:географическое положение, климат, политическое устройство

Тема 9. Австралия. Новая Зеландия.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии	2	2
2.	Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов.	2	
3.	Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках	2	
4.	Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века.	2	2
5.	Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	
6.	Великая Британия в XIX-XX веках.	2	
7.	Современная система государственного правления в	2	2

	Великой Британии.		
8.	США:географическое положение, климат, политическое устройство	2	
9.	Австралия. Новая Зеландия.	1	
Итого:		17	6

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Очная форма	Заочная форма
1.	Географическое положение, народонаселение, государственный строй Великой Британии	2	2
2.	Автохтонные племена на территории Великой Британии, их культура и быт. Римское, англосакское и нормандское завоевания Британии.	2	
3.	Столетняя война между Англией и Францией. Причины и последствия войны Алой и Белой роз. Экономическая и политическая жизнь в Великой Британии в XV - XVII веках.	2	
4.	Буржуазная революция в Англии во второй половине XVI веке и ее влияние на общественные отношения.	2	2
5.	Чартистское движение в Великой Британии и его значение в политической жизни страны. Культура Британии в XVII - XVIII веках. Культура Британии в XIX веке.	2	
6.	Общеевропейские интегративные процессы в Великой Британии	2	
7.	Политика британского правительства на современном этапе.	2	2
8.	США:географическое положение, климат, политическое устройство	2	
9.	Австралия. Новая Зеландия.	1	
Итого:		17	6

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	**Заочная форма**
1.	Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой	Написание реферата по	4	20

	Британии и Северной Ирландии	заданной теме		
2.	Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов.	Написание реферата по заданной теме	4	
3.	Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII-XVI веках	Написание реферата по заданной теме	4	
4.	Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века.	Создание презентации по заданной теме	4	20
5.	Великая Британия во второй половине XVII - XVIII веках.	Создание презентации по заданной теме	4	
6.	Великая Британия в XIX-XX веках.	Написание реферата по заданной теме	4	
7.	Современная система государственного правления в Великой Британии.	Создание презентации по заданной теме	4	20
8.	США:географическое положение, климат, политическое устройство	Создание презентации по заданной теме	5	
9.	Австралия. Новая Зеландия.	Написание реферата по Заданной теме	5	
Итого:			38	60

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

33. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, базы данных Интернет, мультимедийная проекционная техника и т.п.) при подготовке к лекциям, практическим занятиям;

работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий.

34. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Воевода Е.В., Великобритания: История и культура Great Britain: Culture Across History : Учебное пособие по лингвострановедению для высших учебных заведений (на английском языке) / Воевода Е.В. - М. : Аспект Пресс, 2015. - 224 с. - ISBN 978-5-7567-0790-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785756707908.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

12. Ковалевская Т.В., История, литература и культура Великобритании : учебник / Т.В. Ковалевская, Ф.А. Вагизова, Е.В. Семенюк - М. : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. - 597 с. - ISBN 978-5-7281-2235-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785728122357.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Мкртчян Т.Ю., Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Мкртчян Т. Ю. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 214 с. - ISBN 978-5-9275-2854-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927528547.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

6. Новик Н.А., Страноведение. США: география, история, экономика, культура : учеб. пособие / Н.А. Новик - Минск : Выш. шк., 2015. - 245 с. - ISBN 978-985-06-2664-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626646.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

21. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
22. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
23. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su
24. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
25. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
26. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
27. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

28. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

20. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
12. www. film.com
13. www. study-english.info
14. www. wiki.answers.com
15. www.english-easy.info
16. www.englishon-line.ru
17. www.english-text.ru
18. www.englishtexts.ru
19. www.hotel-meridian.ru
20. www.learningenglish.voanews.com
21. www.otherreferats.allbest.ru
22. www.riu.com
23. www.translators-union.ru
24. www.tvwiki.tv
25. www.xvatit.com

35. Материально-техническое и информационное обеспечение дисциплины «Лингвострановедение Англии» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx

Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Лингвострановедение стран второго иностранного языка»
Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной Дисциплины

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.3.	**Тема 1.** Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии. **Тема 2.** Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. **Тема 3.** Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках **Тема 4.** Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века. **Тема 5**. Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках. **Тема 6.** Великая Британия в XIX-XX веках. **Тема 7.** Современная система государственного правления в Великой Британии. **Тема 8.** США:географическое положение, климат, политическое устройство **Тема 9.** Австралия. Новая Зеландия.	6

2	ПК-5	Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации	ПК 5.1. ПК 5.2.	**Тема 1.** Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии. **Тема 2.** Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. **Тема 3.** Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках **Тема 4.** Великая Британия в конце XVI- первой половине XVII века. **Тема 5**. Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках. **Тема 6.** Великая Британия в XIX-XX веках. **Тема 7.** Современная система государственного правления в Великой Британии. **Тема 8.** США:географическое положение, климат, политическое устройство **Тема 9.** Австралия. Новая Зеландия.	6

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	ОПК-4	ОПК-4.3.	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;	**Тема 1.** Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии. **Тема 2.** Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. **Тема 3.** Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках **Тема 4.** Великая Британия в конце XVI-первой половине XVII века. **Тема 5.** Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках. **Тема 6.** Великая Британия в XIX-XX веках. **Тема 7.** Современная система государственного правления в Великой Британии. **Тема 8.** США:географическое положение, климат, политическое устройство **Тема 9.** Австралия. Новая Зеландия.	Сообщения и доклады, Тесты, Творческое задание, Зачет

2.	ПК-5	ПК 5.1. ПК 5.2.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	**Тема 1.** Общие сведения об Объединенном Королевстве Великой Британии и Северной Ирландии. **Тема 2.** Великая Британия с самых давних времен до конца XII века. Древние завоевания Британских островов. **Тема 3.** Политическая, экономическая и культурная жизнь в Великой Британии в XIII- XVI веках **Тема 4.** Великая Британия в конце XVI-первой половине XVII века. **Тема 5.** Великая Британия во второй половине XVII -XVIII веках. **Тема 6.** Великая Британия в XIX-XX веках. **Тема 7.** Современная система государственного правления в Великой Британии. **Тема 8.** США:географическое положение, климат, политическое устройство **Тема 9.** Австралия. Новая Зеландия.	Сообщения и доклады, Тесты, Творческое задание, Зачет

Фонды оценочных средств по дисциплине «Лингвострановедение стран второго иностранного языка (английский язык)»

Примеры заданий для сообщений и докладов

- Географическое положение, народонаселение, государственный строй Великой Британии
- Автохтонные племена на территории Великой Британии, их культура и быт. Римское, англосакское и нормандское завоевания Британии.
- Столетняя война между Англией и Францией. Причины и последствия войны Алой и Белой роз. Экономическая и политическая жизнь в Великой Британии в XV - XVII веках.
- Буржуазная революция в Англии во второй половине XVI веке и ее влияние на общественные отношения.
- Чартистское движение в Великой Британии и его значение в политической жизни страны. Культура Британии в XVII - XVIII веках. Культура Британии в XIX веке.
- Общеевропейские интегративные процессы в Великой Британии
- Политика британского правительства на современном этапе.
- США:географическое положение, климат, политическое устройство
- Австралия. Новая Зеландия.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Темы для творческих заданий (рефератов и презентаций)

32. The evolution of royal power in Great Britain.
33. The English kings and queens: any family features?
34. Monarchy and democracy: are they mutually exclusive?
35. Queen Elizabeth II and her family background.
36. Will monarchy as a government institution survive in Great Britain in the 21st century?
37. Legislative and executive powers: conflicts and cooperation.
38. Party principle of forming government: triumph of democracy or political football?
39. The Cabinet or the Civil Service: who is the boss?
40. The Government of the UK and local authorities: disperse of power or democratic centralism?
41. Only law can give us freedom. Do you agree with it?
42. The statute law and the common law: why should they exist side by side?
43. The system of English courts of law: why is it so complicated?
44. Does British judicial system guarantee democracy on the British Isles?
45. English weather: myth and reality.
46. Lowland Britain: a tourist paradise or a tourist trap?
47. Is Highland Britain really high?
48. Comparative characteristics of natural features of Great Britain and Russia: who is greater?
49. National parks and forest parks of Great Britain.
50. Rural England: problems and perspectives.
51. Who owns land in Great Britain?
52. The main tendencies in the development of English town architecture.
53. Sir, if you are tired of London, you are tired of life.
54. Historical sites of England.
55. Merry Green England.

- British industries and British people: the history of the industrial disputes.
- British local crafts: history, problems and perspectives.
- Historical monuments of Early Britain.
- Original ceremonies and customs of Great Britain.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущенынекоторыенеточностивсоответствиис требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлено (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Test 1 The Land and the People

I. Choose the correct answer for each question

- The head of the country is

a) Prime-minister

b) a king or a queen

c) Parliament

- The British like

10. to wear their national dress
11. to discuss private life
12. quiet polite behavior

3. The UK is situated on

36. the south-western coast of Europe
37. the west coast of Europe
38. the north-western coast of Europe

и The UK is separated from the continent

a) by the Irish Sea

b) by the Atlantic Ocean

c) by the English Channel

и The population of the UK is

в over 57 mln people

в over 70 mln people

в over 50 mln people

B The easiest way to guess the class of a person is a) to count his money

b) to listen to his speech

c) to see his living place

B The symbol of peace in Great Britain is

39. a red rose
40. a shamrock
41. a poppy

13. The national bird of the UK is a) a sparrow

b) a robin

c) a starling

14. The highest mountain in the UK is a) Ben Cheviot

b) Ben Loch

c) Ben Nevis

15. The longest river in the UK is

7. the Severn
8. the Thames

c) the Spey

29.Explain the word (what is it?) 1. The UK-

2. The Union Jack -

3. Belfast -

4. Cardiff -

5. Edinburgh -

III. Match the word and the description

21.Wales a) It has a warm, wet climate, green brilliant grass. Much of the land is farming country. It is separated from Great Britain by the Irish Sea.

22.Northern Ireland b) It is a land of mountains, lakes and romantic castles. Most farmers keep sheep. Deer live in the forests here.

23.England c) It has pretty valleys. But it has plenty of industry too, with many factories and coal mines. The people of this part are very musical.

24.Scotland d) Some areas of it are very crowded, especially the southeast of it. Fishing is an important industry in the northeast of it. The most important river flows here.

Test 2 Government

I. Choose the correct answer for each question

42. British newspapers can be divided

into a) two groups

b) three groups

c) four groups

43. The newspaper printed on pink papers

is a) The Times

b) The Financial Times

c) the Sunday Times

44. "The Times" was founded

k) in the 18th century

l) in the 19th century

m) in the 20th century

4. Broadcasting in the UK is controlled by

e) the government

f)the Queen

g) the BBC

8. Monarchy exists in Britain for more than a) 500 years

b) a thousand years

c) 2000 years

9. The Queen is

d) a formal head of the country

e) a real head of the UK

f)a political head of it

9. The Queen must agree to a) every new law

b) every government decision

c) every date of Parliament meetings

10.The government is

e) a judicial power

f)a legislative power

g) an executive power

12.The lawmaking power of the UK is a) Parliament

b) Queen

c) Government

13.Parliamentary elections must be held every a) 5 years

b) 4 years

c) 3 years

II. Explain the word (what is it?)

4. The BBC-
5. The MP -

7. The Open University -

8. a woolsack -

III. Match the word and the description

6. the House of Commons a) This chamber of Parliament is made up of 650 elected members. It is presided over by speaker. It plays the major role in lawmaking.

7. a quality newspaper b) This chamber of Parliament has more than 1000 members, although only about 250 take an active part in the work. Members of it are not elected, they have the right of inheritance.

8. the House of Lords c) This newspaper is serious and covers home and foreign news. .

9. a popular newspaper d) This newspaper likes shocking, personal stories, sport.

Test 3 Education

I. Choose the correct answer for each question

12. Schools in Britain

provide a) careers guidance

b) free education

c) state curriculum

13. British educational system has

a) two stages of education

b) three stages of education

c) four stages of education

14. Comprehensive school

d) is selective

e) gives all children the same opportunity in education

f) provides the entering the university

6. Public schools educate

a) the ruling class

b) the middle class

c) the working class of the country

7. The academic year in Britain's universities is divided

into a) 2 terms

b) 3 terms

c) 4 terms

8. The compulsory education in the UK is

a) from 5 to 18

b) from 6 to 16

c) from 5 to 16

9. Harrow is

d) a boarding public school for boys

e) a secondary school for all children

f) a boarding public school for girls

8. The task of Harrow is

d) to give general education to ruling class

e) to give advanced education to all children

f) to give a high level of education to ruling class

9. Nowadays there are about

d) 9000 students in Oxford

e) 10000 students in Oxford

f) 12000 students in Oxford

10. Thousand of people arrive in Cambridge

d) to buy the English Dictionary

e) to take part in the festival of folk music

f) to get help in the Word and language Service

II. Explain the word (what is it?)

1. Oxbridge -

2. the Boy Scouts -

3. Junior school -

4. Infant school -

5. The Oxford word and language Service

III. Match the word and the description

2. public school a) It was introduced in 1965. The idea of it is to give all children of whatever background the same opportunity in education.

12. comprehensive school b) It comes after secondary school and lasts for 2 years. You can get the courses you want there.

13. sixth form college c) It is intended for people who study in their own free time by watching TV and listening to the radio. It doesn't give formal qualifications.

14. the open University d) It gives a high level of education and provides a successful future. The discipline is very strict.

Test 4 Holidays and Customs

I. Choose the correct answer for each question

9. In England it isn't a bank

holiday a) Easter

b) Good Friday

c) Easter Monday

10. On May Day people decorate with

ribbons a) a tree

b) a house

c) a pole

6 .People try to eat an apple from a bowl with water without using their

hands a) on Halloween

b) on New Year's Day

c) on Summer Bank Holiday

8. On Christmas almost every housewife

cooks a) an apple pie

b) a berry cake

c) a holiday pudding

9. This is the most important festival of the year in Great

Britain a) Easter

b) Red Nose Day

c) Christmas

10. On Hogmanay the Scots wait

for a) a dark woman

b) a dark man

c) a dark child

10. At midnight on December 31st people sing *ForAult Lang Syne* written

by a) W.Shakespeare

b) R.Burns

c) Lord Byron

11. On Guy Fawkes' Night children collect money for

d) burning a dummy

e) charity

f) buying fireworks

9. Easter bunny

d) supposedly brings eggs and sweets in a basket ,

e) sings Easter songs with children

f) honors the awakening of new life in nature.

10. People in Britain believe a black cat crossing your way will bring you

d) good luck

e) bad luck

f) much money

JJ.Explain the word (what is it?)

1. carols -

2. Punch and Judy -

3. Comic Relief-

4 Guy Fawkes -

III. Match the word and the description

5. Hogmanay a) It is a big festival on which people do stupid things for collecting charity money

6. Christmas b) People celebrate this festival to honor the awakening of new life. There are many things selected to be symbols of new life.

7. Red Nose Day c) It is an important festival in Scotland celebrated by holding hands in a large circle and singing. A piece of coal and white bread bring you good luck.

8. Easter d) On this festival people sing special songs collecting money for charity. It is the most favorite family holiday, a religious and a bank holiday at the same time.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Вопросы к зачету:

16. Geographical position of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
17. Climatic Conditions in Great Britain, Vegetation and Fauna.
18. Population of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
19. Nationalities and Languages.
20. The Constituent Parts of the UK: Scotland. Geographical Position and Population.
21. The Constituent Parts of the UK: Wales. Geographical Position and Population.
22. The Constituent Parts of the UK: Northern Ireland. Geographical Position and Population.
23. The Constituent Part of the UK: England. Geographical Position and Population.
24. Waves of Invasions on the British Isles.
25. The First Settlers of the British Isles.
26. The Roman Conquest and Its Influence on Britain.
27. The Anglo-Saxon Conquest and Its Influence on Britain.
28. The Scandinavian Invasion.
29. The Norman Conquest and Its Influence on Britain.
30. The War of the Roses in Great Britain.

36. The Civil War in Great Britain.

37. The Industrial Revolution in Great Britain.

38. Colonial Expansion

39. Leisure Activities, Sport and Arts in Great Britain.

40. British National Ways of Life (hobbies, meals, traces of British character, habits and traditions).

41. Public Holidays in Great Britain.

42. British Educational System.

43. Schools in Great Britain.

44. Higher Education and Postgraduate Studies in Great Britain.

45. The Political Set-Up of the UK.

46. Monarchy in Great Britain.

47. British Parliament. Its Functions and Traditions.

48. British Constitution. Its Main Sources.

49. Electoral System of the UK.

50. The British Government.

51. Physical Geography of the USA.

52. Geographic Diversity. Regions of the USA.

53. Rivers, Lakes, Waterfalls and Coastlines.

54. Climatic Diversity of the USA.

55. The Main Principles of Election in the USA. Election College.

36. The Major Steps of the National Presidential Election.

39. The Constitution. The Bill of Rights.

40. Australia and New Zealand: population, climate and geographic position

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль «зачет»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает

	рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
незачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвострановедение стран второго иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

- **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – целью преподавания учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» является формирование у студентов системы современных лингвокультурологических знаний, преимущественно о специфике языковых картин мира и соответствующих языков и умений применения полученных знаний в практике иноязычного общения, перевода и адекватном лингвокультурологическом анализе языка и речи. Курс обеспечивает усвоение студентами экстралингвистических или фоновых знаний по различным аспектам жизни страны изучаемого языка (история, география, политическое устройство, общественно политическую жизнь, образование и культура), а также ознакомление студентов с иноязычными реалиями, знания которых необходимы как для речевого общения, так и для адекватного восприятия художественной литературы и прессы.

Задачи изучения дисциплины – изложение основных понятий лингвострановедения; изложение исторических событий страны, освещение культурокумулятивную функции языка; демонстрация лингвострановедческого компонента в структуре лексического значения слова, словосочетания или фразеологического выражения; ознакомление студентов с иноязычными реалиями, предоставление им фоновых знаний и ознакомление с их языковыми репрезентациями.

- **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Лингвострановедение стран второго иностранного языка» относится к обязательной части модуля гуманитарных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Введение в языкознание», «Теория межкультурных коммуникаций» и служит основой для освоения дисциплин: «Социокультурные проблемы вариативности в аспекте перевода», «Современная литература первого иностранного языка».

3.Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК- 4.3. Демонстрирует способность к уважительному восприятию расовых, социальных и культурных различий	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;

ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.	ПК-5.1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

14. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **В том числе:**	34	12
Лекции	17	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-

Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно- графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-
Самостоятельная работа студента	38	60

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Общие сведения о Германии и федеральных землях.
Тема 2. Германия с самых давних времен до конца XII века.
Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках.
Тема 4. Германия в конце XVI- первой половине XVII века.
Тема 5. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.
Тема 6. Германия в XIX-XX веках.
Тема 7 Современная система государственного правления в Германии.
Тема 8. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство.
Тема 9. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Общие сведения о Германии и федеральных землях. Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках.	2	2
2.	Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках. Германия в XIX-XX веках.	2	
3.	Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург. Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	
4.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
5.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	2	
6.	Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	

7.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
8.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство.	2	
9.	Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	1	
Итого:		17	6

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1.	Общие сведения о Германии и федеральных землях. Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках.	2	2
2.	Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках. Германия в XIX-XX веках.	2	
3.	Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург. Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	
4.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
5.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство. Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	2	
6.	Общие сведения о Германии и федеральных землях.	2	
7.	Германия с самых давних времен до конца XII века. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Германия во второй половине XVII -XVIII веках.	2	2
8.	Германия в XIX-XX веках. Современная система государственного правления в Германии. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство.	2	

9.	Австрия, Швейцария, Северная Италия, Люксембург.	1	
Итого:		17	6

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	**Заочная форма**
1.	Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северогерманская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Пред Альпы. Баварские Альпы Реки. Климат. Государство и общество. Население Германии.	Написание реферата по заданной теме	4	20
2.	Политические партии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Сельское хозяйство.	Написание реферата по заданной теме	4	
3.	Климат. Государство и общество. Население Германии. Политические партии.	Написание реферата по заданной теме	4	
4.	Побережье Северного моря и Балтийское побережье. Северогерманская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Пред Альпы. Баварские Альпы. Реки. Климат. Государство и общество. Население Германии.	Создание презентации по заданной теме	4	20
5.	Северогерманская низменность. Государство и общество. Побережье Северного моря и Балтийское побережье	Создание презентации по заданной теме	4	
6.	Население Германии. Система. Политические партии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Сельское хозяйство	Написание реферата по заданной теме	4	
7.	Северогерманская низменность. Порог средневысоких гор. Южно-немецкие Пред Альпы. Баварские Альпы	Создание презентации по заданной теме	4	20
8.	Реки. Климат.	Создание презентации по заданной теме	5	
9.	Государство и общество. Население Германии. Политические партии. Социальное рыночное хозяйство. Промышленность. Сельское хозяйство.	Написание реферата по Заданной теме	5	
Итого:			38	60

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

52. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, базы данных Интернет, мультимедийная проекционная техника и т.п.) при подготовке к лекциям, практическим занятиям;

работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий.

53. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

3. Кертман Л.Е., География, история и культура Германии: Учеб. пособие. – 2-изд., перераб. – М.: Высш. школа, 2019. – 384 с.
4. Коробов А.И., Иванова Ю.А. Все о Германии. – Харьков: Фолио, 2007. – 542 с.

б) дополнительная литература:

3. Панкова Е.В. История Европы. Учебное пособие. – К.: Издательство „Дельта”. – 2007. – 280 с.
4. Германия: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 2018. – 480 с.

"Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626646.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

33. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
34. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
35. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su
36. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
37. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
38. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
39. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
40. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

30. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
12. www. film.com
14. www. wiki.answers.com
21. www.otherreferats.allbest.ru
22. www.riu.com
23. www.translators-union.ru
24. www.tvwiki.tv
25. www.xvatit.com

54. Материально-техническое и информационное обеспечение дисциплины «Лингвострановедение Германии» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический	GIMP (GNU Image	http://www.gimp.org/

редактор	Manipulation Program)	http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Лингвострановедение стран второго иностранного языка»
Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной Дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
6.	ПК-5	Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.	ПК-5.1. ПК-5.2.	Тема 1. Общие сведения о Германии и федеральных землях. Тема 2. Германия с самых давних времен до конца XII века. Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках Тема 4. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Тема 5. Германия во второй половине XVII - XVIII веках. Тема 6. Германия в XIX-XX веках. Тема7. Современная система государственного правления в Германии Тема 8. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство Тема 9. Федеральные земли Германии	6
7.	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.3.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

4.	ОПК-4.	ОПК-4.3.	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;	Тема 1. Общие сведения о Германии и федеральных землях. Тема 2. Германия с самых давних времен до конца XII века. Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках Тема 4. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Тема 5. Германия во второй половине XVII - XVIII веках. Тема 6. Германия в XIX-XX веках. Тема7. Современная система государственного правления в Германии Тема 8. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство Тема 9. Федеральные земли Германии	Сообщения и доклады, Тесты, Творческое задание, Зачет
5.	ПК-5.	ПК 5.1. ПК 5.2.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять	Тема 1. Общие сведения о Германии и федеральных землях. Тема 2. Германия с самых давних времен до конца XII века. Тема 3. Политическая, экономическая и культурная жизнь Германии в XIII- XVI веках Тема 4. Германия в конце XVI- первой половине XVII века. Тема 5. Германия во второй половине XVII - XVIII веках. Тема 6. Германия в XIX-XX веках. Тема7. Современная система государственного правления в Германии Тема 8. Германия: географическое положение, климат, политическое устройство Тема 9. Федеральные земли Германии	Сообщения и доклады, Тесты, Творческое задание, Зачет

			стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода		

Фонды оценочных средств по дисциплине
«Лингвострановедение стран второго иностранного языка
(немецкий язык)»

Примеры заданий для сообщений и докладов

1. Германия - страна эмигрантов.
16. Германия в объединенной Европе.
17. Заключительный период войны с Германией.
18. Из истории рок-музыки в Германии и России.
19. История культурных ценностей – трофеи второй Мировой войны.
20. Кельнский карнавал и русская масленица.
21. Лингвострановедческий аспект экономической лексики.
22. Объединенная Германия.
23. Послевоенное положение Германии.
24. Развитие Германии после второй Мировой Войны.
25. Реформация.
26. Современное искусство Германии.
27. Сравнительный анализ избирательных систем России и Германии.
28. Этикет в Германии.
29. Наиболее употребительные фразеологические обороты.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Темы для творческих заданий (рефератов и презентаций)

23) Die Entstehung des Deutschen Reiches.
24) Deutschland am Vorabend der Neuzeit
25) Die Reformation
26) Der Dreißigjährige Krieg
27) Die Französische Revolution

28) Entwicklung der Arbeiterbewegung in Deutschland im 19. Jh.
29) Die Gründung des Deutschen Kaiserreiches von Bismarck 1871
30) Der erste Weltkrieg. Die Weimarer Republik
31) Die faschistische Diktatur. Der Zweite Weltkrieg
32) Die Folgen des Zweiten Weltkrieges
33) Die Teilung von Deutschland
34) Deutsche Einheit
35) Geographische Lage von Deutschland
36) Deutsche Landschaften
37) Pflanzen- und Tierwelt. Das Klima in Deutschland
38) Nationalparks und Naturschutzgebiete
39) Bevölkerungsdaten
40) Nationale Minderheiten in Deutschland
41) Ausländische Mitbürger. Ausländerpolitik in Deutschland
42) Das Grundgesetz der BRD. Die Grundlagen der Staatsordnung
43) Die Verfassungsorgane der BRD: der Bundestag, der Bundesrat
44) Die Verfassungsorgane der BRD: die Bundesregierung, der Bundespräsident

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении Допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлено (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Kreuzen Sie die richtige Antwort an:

I. Geographische Charakteristik von Deutschland

1. Wo liegt Deutschland in Europa?
   a) Mitteleuropa
   b) Nordeuropa
   c) Osteuropa

d) Westeuropa

2. Wie groß ist die Oberfläche Deutschlands?
   a) 257 000 km²
   b) 357 000 km²
   c) 390 000 km²
   d) 547 000 km²
3. Die größte deutsche Insel heißt
   a) Fehmarn
   b) Rügen
   c) Sylt
   d) Usedom
4. Der höchste Berg Deutschlands ist
   a) der Brocken
   b) der Watzmann
   c) die Mädelegabel
   d) die Zugspitze
5. Der größte See der BRD heißt
   a) Ammersee
   b) Bodensee
   c) Chiemsee
   d) Starnberger See
6. Das waldreichste Land von Deutschland ist
   a) Bayern
   b) Hessen
   c) Sachsen
   d) Schleswig-Holstein
7. Welches ist die wichtigste Wasserstraße Deutschlands?
   a) der Main
   b) der Rhein
   c) die Donau
   d) die Elbe
8. Die Lüneburger Heide ist …
   a) ein Gebirge
   b) ein Wald
   c) eine Landschaft mit Gras und Kräutern
   d) eine Nordseeinsel
9. Das Wattenmeer liegt an der Küste
   a) der Nordsee
   b) der Ostsee
   c) der Weißen See
   d) des Bodensees
10. Die „Weser“ ist
   a) ein Berg
   b) ein Fluss
   c) ein Mittelgebirge
   d) ein Wald

II. Grundlinien deutscher Geschichte bis 1945

11. Wann begann die Geschichte der römischen Provinz Germanien?
    a) 55 v. Chr.
    b) 843
    c) 911
    d) 1438
12. Welches Jahr gilt als Beginn der deutschen Geschichte?
    a) 55 v. Chr.
    b) 843
    c) 911
    d) 1438
13. Die Hanse ist
    a) das Zentrum des deutschen Reiches im 15. Jh.
    b) der Bund der norddeutschen Städte
    c) die Bezeichnung der Volksversammlung in Germanien
    d) die Hauptstadt des Frankenreichs
14. Johann Gutenberg ist
    a) Bauernführer während des Bauernkrieges von 1524
    b) einer der deutschen Renaissancekünstler
    c) Erfinder der Buchdruckerkunst
    d) römischer Feldherr
15. Ein deutscher Theologe, dessen Tätigkeit zu den bedeutenden Veränderungen der Kirche führte:
    a) Albrecht Dürer
    b) Ludwig Feuerbach
    c) Martin Luther
    d) Thomas Müntzer
16. Welches Ziel verfolgte Martin Luther mit seinen 95 Thesen?
    a) die Befreiung aller Gläubigen von Sündenstrafen
    b) die Entfesselung des Bauernkrieges
    c) die politische Zersplitterung von Deutschland
    d) die Reformation der römisch-katholischen Kirche
17. Wodurch wurde 1618 der Dreißigjährige Krieg ausgelöst?
    a) durch den Angriff von Napoleons Armee
    b) durch die Ermordung eines Thronfolgers
    c) durch die Veröffentlichung von Luthers Thesen
    d) durch einen lokalen Religionskonflikt in Böhmen
18. Wie hieß die Beratung, die 1815 die feudalstaatliche Zersplitterung Deutschlands sanktionierte?
    a) Nationalversammlung
    b) Potsdamer Konferenz
    c) Versailler Friedenskonferenz
    d) Wiener Kongress
19. Wodurch wurde der Erste Weltkrieg ausgelöst?
    a) durch Bismarcks Wunsch, die „deutsche Frage“ mit „Blut und Eisen“ zu lösen
    b) durch den Aufstand der Kieler Matrosen
    c) durch die Ermordung in Sarajevo des österreichischen Thronfolgers

d) durch einen lokalen Religionskonflikt in Böhmen

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль «зачет»

Шкала оценивания (интервал баллов)	**Критерий оценивания**
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий. Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах
незачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвострановедение стран второго иностранного языка (французский)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 27 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Лингвострановедение стран второго иностранного языка (французский)»составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ: Авильцева Ю.И. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 20___ г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

o Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – обеспечить студентов системой фоновых знаний о стране первого иностранного языка (Франции) и лингвокультурологических знаний о специфике языковой картины мира и о соответствующих особенностях языкового поведения носителей изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины – сформировать и углубить страноведческую и лингвострановедческую компетенцию обучающихся, расширить их профессиональную эрудицию; ознакомить студентов с особенностями речевого поведения носителей немецкого языка; обеспечить владение языковыми единицами, которые наиболее ярко отражают национальные особенности культуры немецкого народа, а также владение навыками коммуникативно оправданного использования коннотативной и фоновой лексики; способствовать формированию умений и навыков применения полученных знаний в практике иноязычного общения и перевода.

c Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Лингвострановедение первого иностранного языка (французский язык» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс французского языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка (французского)», «Введения в языкознание» и служит основой для освоения дисциплин «История литературы стран изучаемого языка (Франции)».

56. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК- 4.3. Демонстрирует способность к уважительному восприятию расовых, социальных и культурных различий	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;

ПК-5 Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации	ПК-5.1 1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)** **Очная форма**	**Объем часов (зач. ед.)** **Очная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72** **(2 зач. ед)**	**72** **(2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	34	12
Лекции	17	6
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**60**
Форма аттестации	зачёт	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Лекция 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции». Связь лингвострановедения с другими науками: общим языкознанием, лексикологией, историей, политологией, культурологией и т.п. Лингвострановедение и современная теория значения.

Лекция 2. Лингвострановедческая теория слова. Понятие «монокультуры» (универсальная форма культуры), «Языки универсального перевода», «Универсалии», «Традиционная форма культуры» (этноспецифических форма культуры), Этноспецифическая (национально окрашенная) лексика (лингвокультуроремы).

Лекция 3. Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики (лингвокутурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова. Собственно реалии (без эквивалентна лексика). Разновидности реалий. Квазиреалии. Национально-культурные различия семантических структур лексических соответствий на уровне жесткого импликационал. Фоновые знания как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения. Универсальные, региональные и национальные фоновые семи.

Лекция 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка. Основные сведения по истории французского языка. Галльский субстрат. Франкский суперстат. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в современном мире. История упорядочения французского языка. Академическая французская литературная норма. «Кризисы французского языка» конца XIX - начала XX 13. и его преодоление в современном языке. Переходная норма le français standard. Понятие «разумной нормы». «Французская ясность». Национальная самобытность французской нормы.

Лекция 5. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом. Терминологические декреты. Оптимизация заимствования из английского языка в современном французском языке. Современная французская языковая ситуация. Французский язык и языки национальных меньшинств Франции. Франкофония в современном мире. География франкофонии.

Лекция 6. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от древней Галлии до Великой французской буржуазной революции 1789 года). Древняя Галлия и ее племенной строй. Романизация Галлии. Франкское завоевание. Меровингское королевство. Феодализация в франкском королевстве Каролингское королевство. Капетингская династия. Столетняя война. Религиозные (Антимонархические) войне (1562-1594 гг.) Правление кардинала де Ришелье. Правление Людовика XIV.

Лекция 7. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от великой французской буржуазной революции до наших дней). Великая французская буржуазная революция и послереволюционный период. Третья Республика (1870 -1940).

Кризисы и консолидация. Период между двумя войнами (1914- 1945). Четвертая Республика (1946 - 1958). Период восстановления. Пятая Республика (1958 -). Франция времени генерала де Голля. Разрыв с прошлым в 1968 году и преемники генерала де Голля. Период «сосуществования» (collaboration) 1986-2002.

Лекция 8. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «способ и уклад жизни», «социальная защита», «здравоохранение», «образование». Способ и уклад жизни французов. Социальная защита и борьба с безработицей. Французская система здравоохранения. Французская система народного образования. Материнская школа. Начальная школа. Средняя школа: колледж и лицей. Высшее образование: специализированные высшие учебные заведения и университеты

Лекция 9 . Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «экономика», «европейская солидарность», «торговля», «туризм», «транспорт», «наука и техника», «культура и искусство». Французская экономика. Традиционные отрасли экономики. Новейшие отрасли. Организация торговли. Франция - первая в мире туристическая держава. Мировые приоритеты Франции в области транспорта. Французская наука и техника. Культура и искусство современной Франции.

Семинарское занятие № 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции»

1. Предмет и задачи курса.

45. Связь лингвострановедения с другими науками: общим языкознанием, лексикологией, историей, политологией, культурологией и т.п.

46. Основные понятия теории значения, применяемые в курсе лингвострановедения.

47. Лексическое слово как предмет лексикологии. Соотношение слова и понятия.

48. Структура лексического значения слова.

49. Прагматически нейтральная лексика.

50. Прагматический компонент в структуре лексического значения слова.

51. Внутренняя форма слова.

Семинарское занятие № 2. Лингвострановедческая теория слова.

и Понятие «монокультура», «языки универсального перевода», универсалии».

и Традиционная культура, или этноспецифическая форма культуры.

и Культурная и культурокумулятивная функции языка. Язык как «банк» наименований ключевых понятий материальной и духовной жизни общества.

и Лингвострановедческий компонент в структуре лексического значения слова, словосочетания или фразеологического выражения. Лексико-семантические особенности этноспецифических лексики современного французского языка.

Семинарское занятие № 3.

в Классификация этноспецифической (национально-окрашенной) лексики

(лингвокультурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (сем) различным уровням лексического значения слова

в Случаи несовпадения лингвокультурорем. Лингвокультуроремы, имеющие международный характер, но отличающиеся национальным наполнением.

В Лингвокультуроремы, имеющие во французском и русском языках различные наименования. Смысловая неадекватность лингвокультурорем, имеющие одинаковые наименования, для различных национально-культурных общностей.

11. Классификация этноспецифической лексики по степени ее уникальности для французского языкового сообщества: 1) универсалии, 2) квазиреалии, 3) собственно реалии.
12. Языковые реалии. Классификации реалий по предметной принадлежности по временному фактору, по структуре.
13. Безэквивалентная лексика как отдельный лексико-семантический разряд слов. Принципы передачи языковых реалий при переводе. Языковые средства транспозиции национально неокрашенных лексических единиц и лингвокультуроремы.
14. Коннотация «фоновые знания» как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения Семинарское занятие № 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка
16. Национальная специфика языковой картины мира. Особенности речевого поведения носителей французского языка.
17. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в наше время. Основные сведения по истории французского языка.
18. Современная французская языковая ситуация. Языки национальных меньшинств современной Франции: бретонский, фламандский, эльзасский, корсиканский, баскский, провансальский, каталонский.
19. Нормализация классической французского языка в XVII в. Академическая французская литературная норма.
20. Современное состояние французской литературной нормы и национальной личности.
21. Лингвистические и внеязыковые составляющие «конкурентоспособности» современного французского языка.

Семинарское занятие №5

9. Влияние английского языка (прежде всего ее американского варианта) на современный французский язык и его регулирование обществом.
30. Языковая политика государством процессов чрезмерной языковой интеграции и сохранения национального своеобразия языка.
31. Оптимизация заимствования из английского языка в современную французский язык.
32. Франкофония в современном мире.

Семинарское занятие № 6. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от давнньоих Галлии к великой французской буржуазной революции 1789 года).

25. Древняя и римская Галлия. Романизация Галлии.
26. Франкское завоевание. Меровингское королевство. Каролингской королевство. Капетингська династия.
27. Столетняя война (1337-1453рр.). Жанна д'Арк.
28. Религиозные антимонархические войны (1562 -1594 гг.)
29. Правление Ришелье.

6. Время Людовика Х1У.

Семинарское занятие № 7. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологическое поле «история» (от Великой французской буржуазной революции до наших дней).

15. Великая французская буржуазная революция (1789)
16. Наследие Великой французской революции. Первая и вторая республика
17. Третья республика (1870 -1940рр.). Период между двумя войнами (1914 - 1945).
18. Оккупация и освобождение (1940-1944р.)
19. Четвертая республика (1946 - 1958) Период возрождения и консолидации.
20. Пятая республика (с 1958 г.). Роль генерала де Голля в истории Франции. Внутренняя и внешняя политика Франции эпохи генерала де Голля.
21. Преемники де Голля. Периоды сосуществования (1986- 2002)

Семинарское занятие № 8. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «способ и уклад жизни», «социальная защита», «здравоохранение», «образование». Образ жизни французов. Французский национальный характер и национальный менталитет, традиции и обычаи. Французская кухня, гастрономические привычки.Новые модели потребления в современной Франции.Социальная защита. Здравоохранение Больницы и свободная медицина.Борьба иммигрантов за свои права, проблемы молодежи, социальные последствия безработицы. Образование. Материнская школа. Начальная школа. Среднее образование. Колледж - основной цепь системы среднего образования. Лицей. Типы французских лицеев. Высшее образование. Проблемы высшего образования в современной Франции.

Семинарское занятие № 9. Особенности культурологических полей французского лексикона. Культурологические поля «экономика», «европейская солидарность», «торговля», «туризм», «транспорт», «наука и техника», «культура и искусство»

n) Экономика. Благоприятная общеевропейская среда. Важнейшие отрасли экономики. Новейшие отрасли.
o) Транспорт. Автодороги, скоростные поезда.
p) Наука и техника. Фундаментальные и прикладные исследования.
q) Средства коммуникации (почта, телеграф, телефон, Минитель, Интернет), пресса и средства массовой информации. Радио и телевидения современной Франции.

r) Современное французское искусство. Изобразительное искусство и архитектура. Экспорт французской архитектуры.
s) Французская музыка и балет. Современные французские композиторы. Балет Мориса Бежара.
t)Современное французское киноискусство. Возрождение кино в современной Франции. Современная французская литература.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Лекция 1. Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции».	2	2
2	Лекция 2. Лингвострановедческая теория слова.	2	2
3	Лекция 3. Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики лингвокутурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова.	2	2
4	Лекция 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка.	2	
5	Лекция 5. Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом.	2	
6	Лекция 6. Особенности культурологических полей французского лексикона.	2	
7	Лекция 7. Особенности культурологических полей французского лексикона.	2	
8	Лекция 8. Особенности культурологических полей французского лексикона	2	
9	Лекция 9 . Особенности культурологических полей французского лексикона.	1	
Итого:		17	6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Очная форма
1	Семинарское занятие № 1.	2	

	Предмет и задачи курса «Лингвострановедение		2
2	Семинарское занятие № 2. Лингвострановедческая теория слова.	2	2
3	Семинарское занятие № 3. Лингвострановедческая теория слова.	2	2
4	Семинарское занятие № 4. Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка	2	
5	Семинарское занятие № 5. Социокультурные проблемы современного периода существования французского язык	2	
6	Семинарское занятие № 6. Особенности культурологических полей французского	2	
7	Семинарское занятие № 7. Особенности культурологических полей французского	2	
8	Семинарское занятие № 8. Особенности культурологических полей французского	2	
9	Семинарское занятие № 9. Особенности культурологических полей французского	1	
Итого:		17	6

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1	Предмет и задачи курса «Лингвострановедение Франции ».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	2	4

2	Лингвострановедческая теория слова».	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	2	7
3	Классификация этноспецифической (национально окрашенной) лексики (лингвокутурорем) по принадлежности национально-культурного информационного компонента значения (семи) различным уровням лексического значения слова.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	4	7
4	Социокультурные проблемы современного периода существования французского языка.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
5	Влияние английского языка (прежде всего его американского варианта) на современную французский язык и его регулирование обществом.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
6	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
7	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7

8	Особенности культурологических полей французского лексикона	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
9	Особенности культурологических полей французского лексикона.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений	5	7
	Всего		38	60

4.7. Курсовые работы не предусмотрены

h) Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании

10. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

h) Загрязкина Т.Ю., Франция и франкофония: язык, общество, культура : Монография / Т.Ю. Загрязкина. - 2-е издание. - М. : Московский государственный университет, 2018. - 248 с. - ISBN 978-5-19-011250-4 - Текст
: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785190112504.html

14. Сатановская О.С., Франция. Страна и язык. La France a travers sa langue. Книга для чтения по лингвострановедению на французском языке 6. Сатановская О.С. - М. : Международные отношения, 2006. - 176 с. - ISBN 5-7133-1261-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5713312615.html

9. Раскина Е.Ю., Франция. Страна королей и пяти республик / Раскина Е.Ю. - М. : Вече, 2012. - 496 с. (Исторический путеводитель) - ISBN 978-5-9533-6481-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785953364812.html

10. Грет К., Современная Франция: Учебное пособие по страноведению (La France contemporaine: Manuel de civilisation) / Грет К. - СПб.: КАРО, 2011. - 10.с. - ISBN 978-5-9925-0702-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507027.html

б) **дополнительная литература**:

15. Горошина Е. Франция. Страна и люди: Пособие по страноведению. - М.: Просвещение, 1995. - 272 с.
16. Франция. – Le Documentation française et Ministere des Affaires etrangeres. Пер. с французского. - М.: Интердиалект +, 1999. - 271 с.
17. Може Ж. Учебник современного французького языка. - Ч. 2: Репринтное издание - Киев: Свенас, 1995. - 279 с.
18. Китайгородская Г.А. Французький язык. Інтенсивний курс. Учебник. - 4-е издание. - М. : Высшая школа, 2000. - 287 с.
19. Григорьева Е.А. История Франции. С древнейших времен до 1789 г. - СПб: Питер Пресе, 1996. - 224с.
20. Григорьева Е.А. История Франции. С 1789 г. до наших дней СПб: Питер Пресе, 1996. - 224 с.
21. Petit Larousee Dictionnair de la langue française. Paris Larousee, 2000 - 1200p.
22. Франция.Лингвострановедческий словарь/ Под ред. Л.Г. Ведениной. - М. Интердиалект+, АМТ, 1997. - 1037с.

в) интернет ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы профессиональной деятельности устного переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический Редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Лингвострановедение стран второго иностранного языка (французский язык»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения
1	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.3.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	3
2	ПК-5	ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации	ПК-5.1. ПК-5.2.	**Тема 1** Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. **Тема 2**. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса **Тема 3**. Виды устного перевода. **Тема 4.** Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. **Тема 5**. Актуальное членение текста в УП **Тема 6.** Последовательный и синхронный перевод. **Тема 7**. Переводческая скоропись. **Тема 8**. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. **Тема 9**. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компе	Индикаторы достижений компетен	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

	тенции	ции (по реализуемой дисциплине)			
1	ОПК-4	ОПК-4.3.	Знает Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, Умеет: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей Владеет: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка;	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания
2	ПК-5	ПК-5.1. ПК-5.2.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие	Тема 1 Перевод как вид социальной деятельности. перевод и его трудности. Тема 2. Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса Тема 3. Виды устного перевода. Тема 4. Методы устного перевода. Отличие метода от способа перевода. Тема 5. Актуальное членение текста в УП Тема 6. Последовательный и синхронный перевод. Тема 7. Переводческая скоропись. Тема 8. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов и прецизионной информации; переводческие приемы. Тема 9. Этикет переводчика. Культура речи переводчика	Вопросы для обсуждения, тесты, творческие задания

			Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Лингвострановедение стран второго иностранного языка (французский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

Кто впервые ввел в научный обиход термин "Лингвострановедение"? К какой дисциплине этот термин имел отношение?
Что изучает дисциплина "Лингвострановедение"? Назовите основные задачи учебного курса курса.
Почему Лингвострановедение так плотно связано с языкознанием и культурологией?
Всегда термин "лексема" тождественно термину "слово"?
Раскройте тождество и различие между лексическим значением слова и логическим понятием.
Назовите уровни и элементы семантической структуры слова (с одним значением).
Почему в современной мировой культуре сформировались элементы универсальной "монокультуры"? Каким участкам современной культуры характерны монокультурные понятия, которые передаются языковыми универсалиями?
В каких участках современной мировой культуры сохраняются традиционные культуры, проявления которых передаются этноспецифических лексикой национальных языков?
Как называется безэквивалентная лексика, в которой национально-культурная сема принадлежит уровню интенсионал значение?
Какие классификации языковых реалий вам известны?
Приведите примеры различия выражение в разных языках реалий совпадают в двух культурах?
Какие семантические трансформации могут подвергаться языковые реалии?
Как называются лингвокультуроремы, в которых национально-культурный компонент принадлежит уровню жесткого импликационала?

Дайте характеристику национально-окрашенной лексики с национально-культурным информационным компонентом "фоновые знания". Помните ли вы разновидности сем "фоновые знания"?
К какой группе относится французский язык по генеалогической классификации языков?
Какое влияние со стороны вульгарной латыни Гальском язык претерпел вследствие романизации древней Галлии? Приведите примеры Гальского субстрата во французском языке.
Что вам известно о франкский суперстрат во французском языке? Какое представление о жизни галлов и франков за династией меровингов он дает?
Что вам известно о нормандское завоевание Англии? Какие последствия оно имело по лексического состава английского языка?
Что вам известно о франко-русское двуязычие российской интеллектуальной элиты XIX в. ?
Что такое "кризис французского языка" конца XIX - начала XX в. ? Или преодолена она в наше время?
Расскажите об истории внормувань французского языка начиная с XVIII в.
Раскройте значение понятий "академическая французская литературная норма", "норма le francais standard", "умная норма".
Какие основные черты национальной самобытности французской нормы?
Прокомментируйте выражение "То, что не ясно, то не на французском".
Какое мнение вы составили о "конкурентоспособность" французского языка среди языков мира в прошлом и в наше время?
Что вам известно о языковой политике французской державы по регулированию влияния английского языка (в основном ее американского варианта) на французский? Ли успех уравновешенного регулирования французским обществом процессов заимствования и интеграции англо-американизмов?
Ли французский язык единственным языком, на котором говорят в метрополий Франции?
Дайте социолингвистические и лингвокультурного характеристику Окситанский (новопровансальськои) языка.
Что вам известно о франкофонии в современном мире? Какова геограция франкофонии? Какие проблемы встают перед современным французским языком как полинациональным языком?
Что вам известно о племенной строй в древней Галлии? Какую роль играли в нем жрецы-друиды?
Дайте характеристику романизации Галлии в историй и человеческой перспективах.
Какое государственное образование Римская Галлия или Франкское королевство были более развитыми в культурном плане? Или повлекло Франкское завоевание значительные сдвиги в романском языке (le roman)?
Приведите названия французских королевских династий (Меровинги, Каролинги, балла) и имена их предводителей. Дайте им историческую характеристику и покажите причины изменений этих династий.
Назовите самые известные персоналии периода Столетней войны. Дайте им историко-социальную характеристику.
Как назывались два религиозных-политических лагеря, которые вели религиозные войны (тридцатилетняя война 1562 - 1594 гг)? Какой характер проявляют эти войны при более глубоком историческом анализе? Назовите

известные персоналии эпоху наибольшего расцвета абсолютной монархии во Франции. Какое влияние королевский двор произвел на французский язык при ее нормализации в XVII веке?
Назовите персоналии французских просветителей, идеи которых подготовили Большую французскую буржуазных революций и ю 1789 г.
Что вам известно о языковой политике французского государства эпохи Великой французской буржуазной революции? Как она отражает классовую борьбу?
Приведите названия месяцев республиканского календаря. Почему он был введен в обиход?
Покажите трудности становления демократического историю во Франции в период 1789 - 1870 рр.
Приведите исторические реалии, характеризуют период Третьей Республики.
Назовите известные персоналии, оказавших заметное влияние на ход исторических событий.
Что вам известно о предателях и героев французского народа периода второй мировой войны?
Назовите бурные исторические события периода Четвертой Республики.
Обратите особое внимание на глубокий кризис, вызванный деколонизации.
Почему первое десятилетие Пятой Республики можно назвать эпохой генерала Де Голля?
Дайте характеристику политике "третьей силы" - стержня внешней политики Франции в период правления генерала де Голля.
Что вам известно о студенческой весне 1968 года во Франции?
Назовите преемников Шарля де Голля. Какую политику они проводили?
Что вам известно о периодах "сосуществования" различных политических сил во Франции? Дайте социально-историческую характеристику этому явлению.
Какое представление вы составили о современный образ жизни французов?
Какие ключевые слова его характеризуют? Раскройте содержание понятия "общество потребления и досуга".
Раскройте содержание концептов "французский национальный характер" и "французский менталитет".
Каким образом французы проводят свое свободное время?
Охарактеризуйте новые модели потребления французов.
Что вам известно о французской гастрономии, которую с основанием считают наследницу национальных традиций? Назовите все элементы французского званого обеда.
Ли меры экономического и социального характера, предпринимаемые во Франции, достаточными, чтобы преодолеть безработицу?
Назовите основные элементы французской системы здравоохранения.
Назовите реалии, показывают национальные различия французской системы начального, среднего и высшего образования.
Назовите традиционные отрасли французской экономики.
Что вам известно о новейших отрасли французской экономики? Назовите реалии, определяющие прогресс этих отраслей.
Как организована торговля в современной Франции? Назовите основные типы французских магазинов.
Благодаря которым факторам Франция стала первой в мире туристической державой?

Покажите, что Франция удерживает мировые приоритеты в области транспорта. Назовите реалии, определяющие прогресс этой отрасли.
Назовите персоналии и реалии, характеризующие Францию как государство, содержащее передовые позиции в области науки и техники. Назовите стиле и персоналии современной французской живописи.
Что вы можете сказать о мировых достижениях французских архитектуры, музыки, балета, кино?
Назовите современные литературные течения и персоналии, которые представляют.
Что вам известно о французскую песню? Назовите самых известных исполнителей, поэтов, композиторов.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания по дисциплине «Лингвострановедение второго иностранного языка (французский язык)»

20. Лингвострановедение и современная теория значения. Основные понятия теории значения, применяемые в курсе лингвострановедения.
21. Понятие "монокультура" (универсальная форма культуры), "языка универсального перевода", "универсалии". "Традиционная форма культуры" (этноспецифичних форма культуры), этноспецифическая (национально-окрашенная) лексика (лингвокультуроремы).
22. "Фоновые знания" как национально-культурный информационный компонент структуры лексического значения. Универсальные, региональные и национальные фоновые семи.
23. Место французского языка среди языков мира в прошлом и в современном мире.
24. Влияние английского языка (прежде всего ее американского варианта) на современный французский язык и его регулирование обществом.
25. Французский язык и языки национальных меньшинств Франции.

26. Франкофония в современном мире.
27. Королевские династии во Франции. Меровингское королевство. Каролингское королевство. Капетингская династия. Бурбоны.
28. Великая французская буржуазная революция и послереволюционный период.
29. Период между двумя войнами (1914 - 1945).
30. Франция периода правления генерала де Голля.
31. Периоды "сосуществования" (cohabitation) во Франции.
32. Уклад жизни французов.
33. Французская система народного образования.
34. Французская экономика. Традиционные отрасли экономики. Новейшие отрасли.
35. Франция - первая в мире туристическое государство.
36. Мировые приоритеты Франции в области транспорта.
37. Французский наука и техника.
38. Культура и искусство современной Франции.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты по Лингвострановедению Франции

31. Жанна Д’Арк лично короновала:
Людовика IX

Карла IV

Людовика XI

Карла VII

32. Общее число школьников и студентов во Франции составляет _____ населения страны.

10%
25%
30%
15%

33. Полиция во Франции состоит из _____ служб.

трѐх
девяти
пяти

семи

34. Самая мелкая единица французской административной системы — это:

департамент
коммуна
кантон
регион

35. Таможенный союз Франситал был образован в:

1957 г
1949 г
1948 г
1951г

36. Альпы — это в первую очередь _____ район.

животноводческий
птицеводческий
угледобывающий
железодобывающий

37. Производительность труда во Франции

растет
незначительно колеблется
стабильна
снижается

38. Попытка фашистского путча состоялась во Франции в:

1938 г
1934 г
1939 г
1930г

39. Кардинал Ришелье проводил политику

укрепления абсолютизма
разобщения страны
укрепления буржуазных отношений
укрепления местной феодальной власти

40. В 2001 г. во Франции учреждена премия за:

трудоустройство
увеличение рабочих мест
введение частичной занятости
высокую производительность труда

41. Начало Столетней войне положили притязания на французский престол короля

Эдуарда III

Якова II

Генриха IV

Карла V

42. Во Франции _____ утверждает законы, подписывает ордонансы и декреты.

Президент

Сенат

Национальное собрание

Премьер-министр

43. В 1999 г. во Франции было _____ городских агломераций с населением свыше 500 тыс. человек.

6

8

5

10

44. Каждый день _____ французов читают одну ежедневную газету.

68%

45%

36%

52%

45. Основные земледельческие культуры Лотарингии — это:

фруктовые культуры

зерновые и фуражные культуры

виноград и оливки кукуруза и

рис

46. Начало движению Сопротивления положил:

- Блюм
- Петен
- Де Голль
- Мулен

47. Почти вся потребляемая во Франции нефть ввозится из стран

- Среднего Востока
- Западной Европы
- Ближнего Востока
- Южной Америки

48. Предводителями католиков были:

- Валуа
- Анжуйские герцоги
- Герцоги Гизы
- Бурбоны

49. Христианство стало распространяться в Галлии

- С Vв.н.э
- Со IIв.н.э
- С IVв.н.э
- С III в. н. э

50. Во время Семилетней войны (1756-1763 гг.) военные действия велись:

- не только в Европе, но и в Америке
- не только в Европе, но и в Индии, Америке, Китае и на море
- на территории Центральной Европы
- не только в Европе, но и в Индии и в Америке

51. Франция _____ Договор о полном запрещении ядерных испытаний.

- выступает против того, чтобы ЕС ратифицировал
- отказалась ратифицировать ратифицировала в
- 1998 г ратифицирует в 2010 г

52. Бокситовые месторождения разрабатываются в:

- Ландах
- Аквитании
- Лотарингии
- Провансе

53. В 1999 г. во Франции насчитывалось _____ млн. иммигрантов.

- 5,8
- 4,3
- 7,1
- 6,5

54. Пуссен руководил работами по росписи

- Зала приемов в Версале
- Манежа в Париже
- Дворца Сан-Суси
- «Большой галереи» Лувра

55. Франки — это:

- кельтские племена
- кочевники неиндоевропейского происхождения
- славянские племена
- германские племена

56. Мандат члена Конституционного совета

- не может быть ни продлен, ни аннулирован

не может быть продлен, но может быть аннулирован

может быть продлен или аннулирован

может быть продлен, но не может быть аннулирован

57. Франкское государство было образовано

в конце IV в

в середине V в

в начале VI в

в середине VII в

58. Город Реймс — это столица ...

шелка

керамики

шампанских вин

речного судоходства

59. Фашистские войска вторглись во Францию через

Люксембург

Линию Мажино

Арденнские горы

Ла-Манш

60. Один из поэтических сборников Виктора Гюго называется:

«Алкоголи»

«Каллиграммы»

«Осенние листья»

«Цветы зла»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны

	на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы для зачѐта по дисциплине «Лингвострановедение второго иностранного языка (французский язык)»

15. Древняя и раннесредневековая Франция.
16. Франция высокого средневековья.
17. Франция в 14-15 вв. Династия Валуа.
18. Франция в 16 в. Валуа-Ангулемы.
19. Укрепление французского абсолютизма. Бурбоны. Эпоха абсолютизма.
20. Просвещение. Революция конца 17 в.
21. Консульство и империя. Цензовая монархия.

От демократической республики к либеральной империи. Становление Третьей республики.

11. Франция в начале 20-го века. Франция в межвоенный период.
12. Франция в период Второй мировой войны.
13. Временный режим. Четвертая республика Пятая республика.
14. Франция в конце 20-го века и начале 21-ого.
15. Le relief de la France est-il varié ?
16. Par quoi se caractérisent les fleures français ?
15. Sous l’influance de quels facteurs se forme le climat de la France ?
16. Quelles sont les inductries traditionnelles de la France ?
7 Qu’est-ce qui fait de la France un leader dans le monde industriel ?
8 Qu’est-ce qu’on cultive en France ?
19. De quelle année date la Ve Républiqu ?
11. Quelles sont les fonctions du Président ? 21. Quelle est la division administrative de la France ?
22. Quels départements et territoires d’outre-mer pouvez-vous nommer ?
23. Quelles sont les étapes de l’enseignement secondaire en France ?
12. Combien de types d’enseignement supérieur y a-t-il en Franc ?
25. Quelles Grandes Écoles de France pouvez-vous citer ?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачѐт)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

зачтено	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт гражданской защиты
Кафедра охраны труда и безопасности жизнедеятельности

УТВЕРЖДАЮ:
Директор Института
гражданской защиты
_____ В.Ю. Малкин
(подпись)
«25» 04 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение». – ____с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 969, с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г.)

СОСТАВИТЕЛИ:
канд. техн. наук, доцент Медяник В.А.
канд. техн. наук, доцент Сало В.И.
старший преподаватель Пронина Ю.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры охраны труда и безопасности жизнедеятельности «18» ___04___ 2023 г., протокол № 5

Заведующий кафедрой
охраны труда и безопасности жизнедеятельности _____ Медяник В.А.

Переутверждена: «___» _____2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института гражданской защиты «25» ____04_____2023 г., протокол № _8_.

Председатель учебно-методической
комиссии института гражданской защиты _____ Михайлов Д.В.

© Медяник В.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В.ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины является формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Задачами изучения дисциплины «жизнедеятельности» является:

- приобретение понимания проблем устойчивого развития, обеспечения безопасности жизнедеятельности и снижения рисков, связанных с деятельностью человека;
- овладение приемами рационализации жизнедеятельности, ориентированными на снижения антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;
- формирование: культуры безопасности, риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека; культуры профессиональной безопасности, способностей идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности; готовности применения профессиональных знаний для минимизации негативных последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности; мотивации и способностей для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности; способностей к оценке вклада своей предметной области в решение проблем безопасности; способностей для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» относится к модулю естественно-научных дисциплин обязательной части блока Б1.Дисциплины (Модули).

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» базируется на знаниях и умениях, полученных в средней школе при изучении основ безопасности жизнедеятельности и является основой для изучения дисциплин профессионального цикла.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

	Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Знать: классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; принципы организации безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации	Знать: - теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе системы "человек-среда обитания"; - правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности; - характеристики опасных и вредных производственных факторов, поражающие факторы чрезвычайных ситуаций; - основные принципы и методы защиты производственного персонала и населения от негативного действия поражающих факторов ЧС.
		УК-8.2. Уметь: поддерживать безопасные условия жизнедеятельности для обеспечения устойчивого развития общества; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению	Уметь: - идентифицировать потенциальные опасности в условиях повседневной деятельности, аварий, катастроф, стихийных бедствий, оценивать риск их реализации; - применять правовые, нормативно-технические документы в области безопасности жизнедеятельности; - обеспечивать планирование и выполнение основных мероприятий по безопасности производственных процессов, защите персонала в условиях ЧС.
		УК-8.3. Владеть: методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Владеть: - методами и средствами обеспечения безопасности в процессе трудовой деятельности, защиты персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; - приемами действий в

			чрезвычайных ситуациях, навыками оказания первой помощи пострадавшим.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач.ед)**	**72 (2 зач.ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**6**
Лекции	**17**	**4**
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	**17**	**2**
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графическая работа, контрольная работа)*	**18**	**18**
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**66**
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение в дисциплину. Категорийно-понятийный аппарат по безопасности жизнедеятельности, таксономия опасностей. Риск, как количественная оценка опасностей.

План. Методологические основы безопасности жизнедеятельности. Главные определения БЖД. Модель жизнедеятельности человека. Аксиомы БЖД. Безопасность человека, общества, национальная безопасность. Системный подход в безопасности жизнедеятельности Культура безопасности как элемент общей культуры, которая реализует защитную функцию человечества. Таксономия, идентификация и квантификация опасностей. Классификация ЧС. Риск, как оценка опасности. Травматизм. Расчет ущерба пострадавшему в результате производственной травмы. Оказание первой доврачебной помощи пострадавшим.

Тема 2. Управление БЖД. Правовые и организационные вопросы БЖД. Законодательная и нормативная база. Международные нормы по БЖД.

План. Законодательная и нормативная база БЖД (Конституция, Трудовой кодекс, Положение о порядке проведения обучения и проверки знаний по вопросам охраны труда у работников предприятий, учреждений и организаций, закон «Об обороне», ГОСТы, НПАОТ, СНиП, СН, НАПБ и др.). Директива Совета Европейских Сообществ 89/391/ЕЕС «О внедрении мероприятий, способствующих улучшению безопасности и гигиене труда работников». Конвенция МОП 187 «Об основах способствующих

безопасности и гигиене труда». Международный стандарт SA8000: 2001 «Социальная ответственность». SAI SA8000: 2001 Social Accountability International. Международный стандарт ISO 26000:2010 – «Руководство по социальной ответственности». ISO 26000: 2010 (Draft) Guidance on Social Responsibility. Международный стандарт OHSAS 18001:2007 Occupational health and safety management systems – Requirements. Система менеджмента охраны труда – Требования. Международный стандарт OHSAS 18002, Guidelines for the implementation of OHSAS 18001. Руководство по внедрению OHSAS 18001 и др.

Тема 3. Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Воздух рабочей зоны.

План. Основные характеристики воздуха рабочей зоны. Источники загрязнения воздуха. Классификация опасных и вредных веществ. Понятие ПДК вещества. Микроклимат и его характеристики. Вентиляция (естественная, механическая, общеобменная, местная, комбинированная). Кондиционирование. Оценка параметров микроклимата. Оценка концентрации пыли в воздухе рабочей зоны.

Тема 4. Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Естественное и искусственное освещение.

План. Виды освещения, нормативные требования к уровням освещения. Обеспечение требуемых уровней освещенности. Источники искусственного света (лампы, светильники). Методы проектирования и контроля уровней освещенности. Оценка естественного и искусственного освещения на рабочем месте.

Тема 5. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Шум, вибрация, ультразвук, инфразвук.

План. Определение понятия «шум» – физический и физиологический. Понятия: «вибрация», «инфразвук», «ультразвук». Негативное воздействие на организм. Основные параметры акустических волн. Нормирование и контроль, способы защиты. Оценка уровня шума на рабочем месте и в селитебной зоне.

Тема 6. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Ионизирующие и электромагнитные излучения.

План. Определение понятий «ионизирующее излучение», «радиационная безопасность». Негативное воздействие ИИ на организм. Нормирование и способы защиты от ИИ. Электромагнитные излучения, их влияние на организм, нормирование, способы защиты (излучения радиочастотного диапазона, оптического диапазона, инфракрасные, ультрафиолетовые, лазерные). Оценка содержания радиоактивных изотопов в воздухе рабочей зоны. Оценка эффективной эквивалентной

дозы облучения. Оценка обстановки при лесном пожаре. Оценка обстановки при наводнении. Оценка обстановки при урагане.

Тема 7. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Электробезопасность.

План. Понятия: «электробезопасность», «электротравма», «электротравматизм». Действие электрического тока на человека. Классификация помещений по степени опасности поражения электрическим током. Технические мероприятия безопасной эксплуатации электроустановок. Первая помощь при поражении электрическим током. Оценка опасности поражения электрическим током. Оценка эффективности защитного заземления.

Тема 8. Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Основы техники безопасности.

План. Общие требования безопасности к техническому оборудованию и процессам. Перечень работ с повышенной опасностью. Безопасность при эксплуатации систем под давлением и криогенной техники. Безопасность погрузочно-разгрузочных работ и на транспорте. Безопасность при работе с электронно-вычислительными машинами (персональными компьютерами) и видеодисплейными терминалами. Оценка антропометрических характеристик оператора и проектирование эргономичного рабочего места.

Тема 9. Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. Пожарная безопасность.

План. Основные понятия и значение пожарной безопасности. Пожароопасные свойства материалов и веществ. Сущность процесса горения. Теоретические основы механизма горения и взрыва. Классификация видов горения. Пожаровзрывоопасность объекта. Системы предупреждения пожаров. Система пожарной защиты. Организационно-технические мероприятия по пожарной безопасности. Оценка устойчивости работы объекта экономики к воздействию ударной волны взрыва ГВС.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение в дисциплину. Категорийно-понятийный аппарат по безопасности жизнедеятельности, таксономия опасностей. Риск, как количественная оценка опасностей.	2	1
2	Управление БЖД. Правовые и организационные вопросы БЖД. Законодательная и нормативная база. Международные нормы по БЖД.	2	
3	Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Воздух рабочей зоны.	2	1
4	Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Естественное и искусственное освещение.	2	
5	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Шум, вибрация, ультразвук, инфразвук.	2	1
6	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Ионизирующие и электромагнитные излучения.	2	
7	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Электробезопасность.	2	
8	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Основы техники безопасности.	2	1
9	Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. Пожарная безопасность.	1	
Итого:		17	4

4.4. Лабораторные работы

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Проектирование эргономических параметров рабочего места, оборудованного ПК.	2	
2	Риск как оценка опасности. Расчет ущерба пострадавшему в результате производственной травмы.	2	
3	Оценка параметров микроклимата. Оценка концентрации пыли и радиоактивных изотопов в воздухе рабочей зоны. Оценка эффективности работы кондиционера.	2	2
4	Оценка содержания радиоактивных изотопов в воздухе рабочей зоны. Оценка эффективной эквивалентной дозы облучения.	2	
5	Оценка естественного и искусственного освещения на рабочем месте.	2	
6	Оценка уровня шума на рабочем месте и в селитебной зоне.	2	
7	Оценка опасности поражения электрическим током. Оценка эффективности защитного заземления.	2	
8	Оценка обстановки при ЧС техногенного характера (Оценка устойчивости работы объекта экономики к воздействию ударной волны взрыва газовоздушной смеси).	2	
9	Оказание первой доврачебной помощи при НС.	1	
Итого:		**17**	**2**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Введение в дисциплину. Категорийно-понятийный аппарат по безопасности жизнедеятельности, таксономия опасностей. Риск, как количественная оценка опасностей.	Подготовка к лабораторной работе, оформление отчета по лабораторной работе, выполнение задания в РГР	4	7
2	Управление БЖД. Правовые и организационные вопросы БЖД. Законодательная и нормативная база. Международные нормы по БЖД.	Написание конспекта, выполнение задания в РГР	4	7
3	Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Воздух рабочей зоны.	Подготовка к лабораторной работе, оформление отчета по лабораторной работе, выполнение задания в РГР	4	10
4	Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Естественное и искусственное освещение.	Подготовка к лабораторной работе, оформление отчета по лабораторной работе	4	7
5	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Шум, вибрация, ультразвук, инфразвук.	Подготовка к лабораторной работе, оформление отчета по лабораторной работе	4	7
6	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Ионизирующие и электромагнитные излучения.	Подготовка к лабораторной работе, оформление отчета по лабораторной работе	4	7
7	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Электробезопасность.	Подготовка к лабораторной работе, оформление отчета по лабораторной работе, выполнение задания в РГР	6	7
8	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Основы техники безопасности.	Написание конспекта	4	7
9	Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. Пожарная безопасность. Краткое содержание. Приборы химической и радиационной разведки: ВПХР, ДП-5Б, ДП-5В, ДП-24, ИД-1, Белла. Назначение приборов, их устройство, принцип действия, приобретение навыков работы с приборами. Оценка обстановки при лесном пожаре. Оценка	Подготовка к лабораторной работе, оформление отчета по лабораторной работе, написание конспекта	4	7

	обстановки при землетрясении. Оценка обстановки при наводнении. Оценка обстановки при урагане. Оценка обстановки при взрыве газо-воздушной смеси. Оценка радиационной и химической обстановки при авариях на радиационноопасных объектах и химически опасных объектах. Определение ущерба от чрезвычайных ситуаций. Расчет необходимых сил для проведения спасательных и других неотложных работ. Расчет необходимого количества автосредств для эвакуации из зоны чрезвычайной ситуации. Расчет системы жизнеобеспечения убежища, для укрытия персонала объекта экономической деятельности.			
Итого:			**38**	**66**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

– традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;

– информационно-коммуникационная технология, в том числе визуализация, создание электронных учебных материалов;

– использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям;

– технология проблемного обучения, в том числе в рамках разбора проблемных ситуаций;

– технология развивающего обучения, в том числе постановка и решение задач от менее сложных к более сложным, развивающих компетенции студентов.

В рамках перечисленных технологий основными методами обучения являются: работа в команде; самостоятельная работа; проблемное обучение.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Безопасность жизнедеятельности: Учебник для вузов / С.В. Белов, В.А. Девисилов, А.В. Ильницкая, и др.; Под общей редакцией С.В. Белова. – 8-е издание, стереотипное – М.: Высшая школа, 2009. – 616 с.: ил.

2. Голубенко А.Л. Охрана труда в машиностроительном производстве: Учебник / Сост. А.Л. Голубенко, Н.А. Касьянов, О.Н. Гунченко, В.Н. Кожин, В.А. Медяник, В.И. Сало, В.В. Гапонов. – Луганск: Изд-во ВНУ им. В.Даля, 2010. – 456 с.

3. Сергеев В. С. Безопасность жизнедеятельности: учебное пособие. – Москва: Владос, 2018. – 481 с.

4. Арустамов Э. А. Безопасность жизнедеятельности: учебник. – Москва: Дашков и К°, 2018. – 446 с.

5. Холостова Е. И. Безопасность жизнедеятельности: учебник. – Москва: Дашков и К°, 2019. – 453 с.

6. Безопасность производственных процессов. Справочник под ред. С.В. Белова. – М.: Машиностроение, 1985. – 448 с.

б) дополнительная литература:

1. "Трудовой кодекс Российской Федерации" от 30.12.2001 № 197-ФЗ (ред. от 04.11.2022) // https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34683/
2. Федеральный закон от 24.07.1998 г. № 125-ФЗ "Об обязательном социальном страховании от несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний" (ред. от 21.11.2022) // https://base.garant.ru/12112505/
3. Постановление Правительства РФ от 24.12.2021 N 2464 "О порядке обучения по охране труда и проверки знания требований охраны труда" (вместе с "Правилами обучения по охране труда и проверки знания требований охраны труда") // https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_405174/92d969e26a4326c5d02fa79b8f9cf4994ee5633b/
4. Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 20.04.2022 № 223н "Об утверждении Положения об особенностях расследования несчастных случаев на производстве в отдельных отраслях и организациях, форм документов, соответствующих классификаторов, необходимых для расследования несчастных случаев на производстве" (Зарегистрирован 01.06.2022 № 68673) // http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202206010028?index=2&rangeSize=1
5. Положение об особенностях расследования несчастных случаев на производстве в отдельных отраслях и организациях, и о формах документов, необходимых для расследования несчастных случаев, утв. постановлением Совета Министров Луганской Народной Республики от 17 января 2017 года N 25/17. – 21 с.
6. Постановление Правительства РФ от 15 декабря 2000 г. № 967 "Об утверждении Положения о расследовании и учете профессиональных заболеваний" (Редакция от 10.07.2020, Действует с 18.07.2020) // https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=250059
7. Постановление Правительства РФ от 5 июля 2022 г. № 1206 "О порядке расследования и учета случаев профессиональных заболеваний работников" // https://base.garant.ru/404960111/ (вступает в силу с 01.03.2023г., Периоды действия редакции 01.03.2023 – 28.02.2029)
8. Положение о расследовании и учете профессиональных заболеваний/отравлений, утв. постановлением Совета Министров ЛНР от 23.05.2017 г. № 279/17.
9. ГОСТ 12.0.002-2014. ССБТ. Термины и определения. – М.: Стандартинформ, 2016. – 28 с. Введен с 01.06.2016.
10. ГОСТ 12.0.003-2015 Система стандартов безопасности труда (ССБТ). Опасные и вредные производственные факторы. Классификация (с Поправкой) Применяется с 01.03.2017 взамен ГОСТ 12.0.003-74 – М.: Стандартинформ, 2019. Дата введения 2017-03-01.
11. ГОСТ 12.1.007-76. ССБТ. Вредные вещества. Классификация и общие требования безопасности. – М.: Стандартинформ, 2007. Дата введения 1977-01-01.
12. ГОСТ 30494-2011. Здания жилые и общественные. Параметры микроклимата в помещениях. – М.: Стандартинформ, 2019. Дата введения 01.01.2013.
13. "СанПиН 2.2.4.548-96. 2.2.4. Физические факторы производственной среды. Гигиенические требования к микроклимату производственных помещений. Санитарные правила и нормы" (утв. Постановлением Госкомсанэпиднадзора РФ от 01.10.1996 N 21)
14. СНиП 2.04.05-91*. Отопление, вентиляция и кондиционирование. – Госстрой России. – М.: ГУП ЦПП, 1997. – 72 с. Срок введения в действие 01.01.1992 г.
15. Свод правил СП 52.13330.2016 "Естественное и искусственное освещение" Актуализированная редакция СНиП 23-05-95* (утв. приказом Министерства строительства и жилищно-коммунального хозяйства РФ от 7 ноября 2016 г. N 777/пр) – Дата введения 08.05.2017.
16. Санитарно-эпидемиологические правила и нормативы СанПиН 2.2.4.3359-16 "Санитарно-эпидемиологические требования к физическим факторам на рабочих местах" (утв. постановлением Главного государственного санитарного врача РФ от 21 июня 2016 г. N 81)
17. СанПиН 2.1.2.3685-21. Гигиенические нормативы и требования к обеспечению безопасности и (или) безвредности для человека факторов среды обитания, вступающий в силу с 01 марта 2021 и имеющий ограниченный срок действия (до 01.03.2027)
18. СП 2.5.3650-20 "Санитарно-эпидемиологические требования к отдельным видам транспорта и объектам транспортной инфраструктуры", вступил в силу с 01 января 2021 г.
19. ГОСТ 31192.1-2004. Вибрация. Измерение локальной вибрации и оценка ее воздействия на человека. Часть 1. Общие требования. – М.: Стандартинформ, 2008. Дата введения 01.07.2008. – 24 с.

20. ГОСТ 12.1.002-86. ССБТ. Электрические поля токов промышленной частоты напряжением 400 кВ и выше. Общие требования безопасности.
21. ГОСТ 12.1.006-84. ССБТ. Электромагнитные поля радиочастот. Общие требования безопасности.
22. ГОСТ 12.1.006-84. ССБТ. Электромагнитные поля радиочастот. Допустимые уровни на рабочих местах и требования к проведению контроля
23. Приказ РОСТЕХНАДЗОРА от 15.12.2020 г N 536 Об утверждении федеральных норм и правил в области промышленной безопасности «Правила промышленной безопасности при использовании оборудования, работающего под избыточным давлением». Вступление в силу: 01.01.2021. Срок действия: 01.01.2027.
24. ПУЭ. Правила устройства электроустановок. Издание 7. – Дата введения: 2000-07-01.
25. Приказ Министерства энергетики РФ от 12 августа 2022 г. № 811 “Об утверждении Правил технической эксплуатации электроустановок потребителей электрической энергии”
26. ГОСТ 12.1.033-81. Система стандартов безопасности труда. Пожарная безопасность. Термины и определения. - Дата введения в действие: 01.07.1982
27. СНиП 21-01-97* Пожарная безопасность зданий и сооружений. – Дата введения 1998-01-01.
28. СП 12.13130.2009. Определение категорий помещений, зданий и наружных установок по взрывопожарной и пожарной опасности. – М.: ФГУ ВНИИПО МЧС России, 2009. – 28 с. – Дата введения 2009.05.01.
29. Гигиенические требования к видеодисплейным терминалам, персональным электронно-вычислительным машинам и организации работы: Санитарные правила и нормы. – М.: Информационно-издательский центр Госкомсанэпиднадзора России, 1996. – 64 с. (утв. Постановлением Госкомсанэпиднадзора РФ от 14.07.1996 № 14).
30. Типовая инструкция по охране труда для операторов и пользователей персональных электронно-вычислительных машин (ПЭВМ) и работников, занятых эксплуатацией ПЭВМ и видеодисплейных терминалов (ВДТ) ТОИ Р-01-00-01-96.

в) методические указания:

1. Лабораторный практикум по дисциплине «Основы охраны труда» / Медяник В.А., Друзь О.Н., Сало В.И., Черных А.В., Житная С.В., Пронина Ю.Г. : Учебное пособие. – Луганск: Изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2016. – 137 с. – Регистр. № 0034 от 22.06.2016.

2. Конспект лекций по дисциплине «БЖД» (для студентов всех направлений подготовки) / Сост. О.Н. Друзь, С.В. Житная. – Луганск: Изд-во ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 200 с.

3. Методические указания по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» на тему: «Проектирование эргономических параметров рабочего места». / Сост. В.А. Медяник, А.В. Черных, С.В. Житная. – Луганск: ЛГУ им. В. Даля, 2019. – 22 с.

4. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» на тему «Несчастные случаи и травматизм в условиях производства» (для студентов всех направлений подготовки и форм обучения) / Сост.: В.А. Медяник, В.И. Сало, Ю.Г. Пронина. – Луганск: Изд-во ЛНУ им. В. Даля, 2018. – 36 с.

5. Методические указания к выполнению расчетно-графической работы по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» (для студентов гуманитарных и экономических направлений подготовки) / Сост.: Медяник В.А., Некрутенко В.В., Пронина Ю.Г. – Луганск: Изд-во ЛНУ им. В. Даля, 2023. – 48 с.

6. Методические указания к выполнению контрольной работы по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» (для студентов гуманитарных и экономических направлений подготовки заочной формы обучения) / Сост.: В.А. Медяник, В.И. Сало, Некрутенко В.В. – Луганск: Изд-во ЛНУ им. В. Даля, 2023. – 70 с.

г) Интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su
4. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
6. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/
9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
12. Сайт, посвященный землетрясениям и сейсмическому районированию территории http://www.scgis.ru/russian/.
13. Сайт, посвященный ЧС природного характера http://chronicl.chat.ru/.
14. http://www.refcity.ru /content/ 2383. html.
15. www. e-jornal.ru /p-enro-st-3.htlm.
16. http://www.mchs.gov.ru/ - МЧС России.
17. http://warning.dp.ua/lib.htm - Электронная библиотека по безопасности
18. http://www.bezopasnost.edu66.ru/cont.php?rid=8&id=1 – Безопасность. Образование. Человек (Информационный портал ОБЖ и БЖД).
19. http://allbzhd.ru/ - Безопасность жизнедеятельности.
20. http://video.ariom.ru/t/Катастрофы.html - видео катастроф.
21. http://eun.tut.su/ - Каталог по безопасности жизнедеятельности.
22. http://novtex..ru/bjd/ - Журнал «Безопасность жизнедеятельности».

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «БЖД» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Лекционные занятия проводятся в академических аудиториях.

Лабораторные работы: проводятся в специализированных аудиториях кафедры, оснащенных необходимым лабораторным оборудованием.

Прочее: комплект электронных раздаточных материалов выдается студентам в электронной форме.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Безопасность жизнедеятельности»

Описание уровней сформированности и критериев оценивания компетенций на этапах их формирования в ходе изучения дисциплины

Этап	Код компетенции	Уровни сформированности компетенции	Критерии оценивания компетенции
Начальный	**УК-8** Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	**Пороговый**	**знать:** - теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе системы "человек-среда обитания"; - правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности; - характеристики опасных и вредных производственных факторов, поражающие факторы чрезвычайных ситуаций; - основные принципы и методы защиты производственного персонала и населения от негативного действия поражающих факторов ЧС.
Основной		**Базовый**	**уметь:** - идентифицировать потенциальные опасности в условиях повседневной деятельности, аварий, катастроф, стихийных бедствий, оценивать риск их реализации; - применять правовые, нормативно-технические документы в области безопасности жизнедеятельности; - обеспечивать планирование и выполнение основных мероприятий по безопасности производственных процессов, защите персонала в условиях ЧС.
Заключительный		**Высокий**	**владеть:** - методами и средствами обеспечения безопасности в процессе трудовой деятельности, защиты персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; - приемами действий в чрезвычайных ситуациях, навыками оказания первой помощи пострадавшим.

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	Код компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по дисциплине)	Темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	**УК-8.**	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	**УК-8.1.** Знать: классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; принципы организации безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации **УК-8.2.** Уметь: поддерживать безопасные условия жизнедеятельности для обеспечения устойчивого развития общества; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению **УК-8.3.** Владеть: методами прогнозирования возникновения	**Тема 1.** Введение в дисциплину. Категорийно-понятийный аппарат по безопасности жизнедеятельности, таксономия опасностей. Риск, как количественная оценка опасностей. **Тема 2.** Управление БЖД. Правовые и организационные вопросы БЖД. Законодательная и нормативная база. Международные нормы по БЖД. **Тема 3.** Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Воздух рабочей зоны. **Тема 4.** Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Естественное и искусственное освещение. **Тема 5.** Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Шум, вибрация, ультразвук, инфразвук. **Тема 6.** Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Ионизирующие и электромагнитные излучения. **Тема 7.** Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Электробезопасность. **Тема 8.** Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Основы техники безопасности. **Тема 9.** Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. Пожарная безопасность.	2

			опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	**УК-8.** Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при	**УК-8.1.** Знать: классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; принципы организации безопасных условий жизнедеятельности для сохранения природной среды, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации	Знать: - теоретические основы безопасности жизнедеятельности в системе системы "человек-среда обитания"; - правовые, нормативно-технические и организационные основы безопасности жизнедеятельности; - характеристики опасных и вредных производственных факторов, поражающие факторы чрезвычайных ситуаций; - основные принципы и методы защиты производственного персонала и населения от негативного действия поражающих факторов ЧС.	**Тема 1.** Введение в дисциплину. Категорийно-понятийный аппарат по безопасности жизнедеятельности, таксономия опасностей. Риск, как количественная оценка опасностей. **Тема 2.** Управление БЖД. Правовые и организационные вопросы БЖД. Законодательная и нормативная база. Международные нормы по БЖД. **Тема 3.** Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Воздух рабочей зоны. **Тема 4.** Обеспечение комфортных условий в производственной среде. Естественное и искусственное освещение. **Тема 5.** Идентификация и	тестовые задания, расчетно-графическая работа/контрольная работа, промежуточная аттестация

		УК-8.2. Уметь: поддерживать безопасные условия жизнедеятельности для обеспечения устойчивого развития общества; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению	Уметь: - идентифицировать потенциальные опасности в условиях повседневной деятельности, аварий, катастроф, стихийных бедствий, оценивать риск их реализации; - применять правовые, нормативно-технические документы в области безопасности жизнедеятельности; - обеспечивать планирование и выполнение основных мероприятий по безопасности производственных процессов, защите персонала в условиях ЧС.	воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Шум, вибрация, ультразвук, инфразвук. **Тема 6.** Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Ионизирующие и электромагнитные излучения. **Тема 7.** Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Электробезопасность. **Тема 8.** Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания. Защита человека от вредных и опасных факторов природного, антропогенного и техногенного происхождения. Основы техники безопасности. **Тема 9.** Чрезвычайные ситуации и методы защиты в условиях их реализации. Пожарная безопасность.	тестовые задания, расчетно-графическая работа/контрольная работа, промежуточная аттестация
		УК-8.3. Владеть: методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Владеть: - методами и средствами обеспечения безопасности в процессе трудовой деятельности, защиты персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; - приемами действий в чрезвычайных ситуациях, навыками оказания первой помощи пострадавшим.		тестовые задания, расчетно-графическая работа/контрольная работа, промежуточная аттестация

1. Типовые тестовые задания

(пороговый уровень)

1.ПДУ – предельно допустимые уровни это

А. – уровни, которые при ежедневной работе не приведут к заболеванию;

Б. – уровни безопасные для здоровья человека при кратковременном воздействии;

В. – уровни, которые при ежедневной работе не более 41 часа в неделю в течении всего трудового стажа не могут вызвать отклонений в состоянии здоровья;

Г. – уровни, превышение которых вызывает отравление или профзаболевание

2.Средства защиты от вредных и опасных производственных факторов: спецодежда, наушники, очки, каски, респираторы называются

А. – основными;

Б. – коллективными;

В. – вспомогательными;

Г. – индивидуальными.

3.Рабочая зона – пространство ограниченное ограждающими конструкциями помещения, высотой ... над уровнем пола или настила, на котором расположено рабочее место

А. – 2,5 метра;

Б. – 2 метра;

В. – 2,8 метра;

Г. – 3 метра

4. Заболевание, вызванное действием на работающего вредных условий труда, называется

А. – инфекцией;

Б. – профотравлением;

В. – профзаболеванием;

Г. – трудовой болезнью.

5. Вредными называются производственные факторы, воздействие которых приводит

А. – к травме;

Б. – к усталости и профзаболеванию;

В. – к заболеванию или снижению работоспособности;

Г. – к моральному ущербу

6. По характеру воздействия на человека вредные и опасные факторы делятся на

А. – основные, активные, опосредованные;

Б. – активные, пассивно-активные, дополнительные;

В. – пассивные, активные, косвенные;

Г. – активные, пассивно-активные, пассивные.

7. Кем осуществляется финансирование мероприятий по охране труда:
А – Министерством труда и социальной политики;
Б – Госгорпромнадзором;
В – Фондом социального страхования от несчастного случая на производстве;
Г – Работодателем.

8. Должностные лица проходят обучение и проверку знаний по вопросам ОТ периодически – один раз в …
А. – год;
Б. – 2 года;
В. – 3 года;
Г. – 5 лет.

9. Комиссию по расследованию НС создает своим приказом:
А. – руководитель совместно с профсоюзом;
Б. – Фонд соцстрахования от НС;
В. – работодатель;
Г. – руководитель службы ОТ предприятия.

10. Возмещение ущерба в случае повреждения здоровья работника или в случае его смерти осуществляется –
А. – предприятием
Б. – работодателем;
В. – предприятием и профсоюзами;
Г. – Фондом соцстрахования от НС.

11. По степени воздействия на организм человека, с учетом агрегатного состояния вещества и путей поступления в организм, вредные вещества подразделяются на следующие классы:

А. – 1 – чрезвычайно опасные; 2 – высокоопасные; 3 – опасные; 4 – малоопасные.

Б. – 1 – очень опасные; 2 – высокоопасные; 3 – умеренноопасные; 4 – неопасные.

В. – 1 – сверхопасные; 2 – чрезвычайноопасные; 3 – высокоопасные; 4 – умеренноопасные.

Г. – 1 – чрезвычайно опасные; 2 – высокоопасные; 3 – умеренноопасные; 4 – малоопасные.

14. Основные параметры микроклимата производственных помещений:

А. – Температура, относительная влажность и скорость движения воздуха.

Б. – Температура, плотность, подвижность и влажность воздуха.

В. – Скорость движения воздуха, его температура и атмосферное давление.

Г. – Влажность, температура, состав воздуха.

15. Значения основных параметров микроклимата рабочей зоны помещения зависят от:

А. – Времени года, тяжести работы, объема помещения.

Б. – Периода года, вид работ, площадь помещения.

В. – Периода года, категории работ по тяжести, категории помещения по тепловому режиму.

Г. – Сезона года, характера работы, архитектурных особенностей помещения.

16 Категория тяжести работ устанавливается в зависимости от:

А. – Длительности и интенсивности трудовых операций.

Б. – Энергозатрат организма и видов работ.

В. – Трудоемкости и длительности работы.

Г. – Квалификации и подготовки работника.

17. Классификация предприятий по характеру воздействий на окружающую среду с соответствующими размерами санитарно-защитных зон:

А. – I – 1000 м, II – 500 м, III – 400 м, IV – 200 м, V – 100 м.

Б. – I – 500 м, II – 400 м, III – 300 м, IV – 200 м, V – 100 м.

В. – I – 1000 м, II – 800 м, III – 600 м, IV – 400 м, V – 200 м.

Г. – I – 1000 м, II – 500 м, III – 300 м, IV – 100 м, V – 50 м.

18. Объем и площадь производственного помещения предприятий на одного работающего, при высоте помещения не более 3 м, принимается не менее:

А. – 15 $м^3$ и 5 $м^2$.

Б. – 20 $м^3$ и 6,5 $м^2$.

В. – 15 $м^3$ и 4,5 $м^2$.

Г. – 12 $м^3$ и 4 $м^2$.

19. Типы производственного освещения:

А. – натуральное, искусственное, совмещенное;

Б. – искусственное, естественное, комбинированное;

В. – естественное, искусственное, совмещенное;

Г. – естественное, искусственное, совместное.

20. Виды искусственного освещения по функциональному назначению:
А. – аварийное, дежурное, основное, охранное, дополнительное;
Б. – рабочее, вспомогательное, комбинированное, эвакуационное, охранное;
В. – дежурное, аварийное, общее, вспомогательное, местное;
Г. – рабочее, аварийное, дежурное, эвакуационное, охранное.

21. Виды естественного освещения:
А. – боковое, верхнее, совмещенное;
Б. – верхнее, нижнее, боковое;
В. – верхнее, боковое, совместное;
Г. – боковое, верхнее, комбинированное

22. Системы искусственного освещения:
А. – основное, местное, совмещенное;
Б. – общее, локализованное, совместное;
В. – равномерное, локальное, комбинированное.
Г. – общее, местное, комбинированное;

23. Единица измерения освещенности –
А. – люкс (ЛК);
Б. – кандела (КД);
В. – люмен (ЛМ);
Г. – нит (НТ).

24. По способу передачи на организм человека вибрация подразделяется на:
А – боковую и вертикальную;
Б – горизонтальную и вертикальную;
В – общую и локальную;
Г – техническую и природную

25. Диапазон частот, в котором органы слуха человека воспринимают звуковые колебания:
А – 16-20000 Гц;
Б – 10-16000 Гц;
В – 16-16000 Гц;
Г – 10-20000 Гц.

26. Каков диапазон слышимых человеком звуков по уровню звукового давления?

А – 10-130 дБ;
Б – 0-130 дБ;
В – 1-120 дБ;
Г – 10-120 дБ.

27. Что такое "предельный спектр"?
А – совокупность предельных, воспринимаемых человеком, уровней звукового давления в октавных полосах;
Б – совокупность нормативных уровней звукового давления в октавных полосах;
В – совокупность девяти допустимых уровней звукового давления в октавных полосах;
Г – пределы воспринимаемых человеком частот звуков.

28. У предельного спектра ПС-60 допустимый уровень звукового давления на частоте 1000 Гц составляет:
А – 75 дБ;
Б – lg 60 дБ;
В – 60 дБ;
Г – 54 дБ.

29. Ионизирующие излучения характеризуются:
А – массой и размерами частиц;
Б – структурой и компоновкой ионов;
В – проникающей и ионизирующей способностью;
Г – энергией ионизирующего воздействия.

30. Электрический ток, проходя через организм человека, оказывает действие:
А – тепловое, электролитическое, статическое;
Б – термическое, электролитическое, биологическое;
В – физическое, электролизное, биофизическое;
Г – термолитическое, электролизное, биораздражающее.

31. Классификация помещений по степени опасности поражения электрическим током:
А – особо опасные, опасные, безопасные;
Б – с повышенной опасностью, без повышенной опасности, безопасные;
В – с повышенной опасностью, особо опасные, без повышенной опасности;
Г – безопасные, опасные, умеренно опасные.

32. Действие электрического тока приводит к различным электротравмам:

А – местным и общим (электроударам);

Б – локальным и обширным (электроударам);

В – местным и обширным (электро-поражениям);

Г – частичным и общим (электротравмам).

33. В электроустановках с напряжением до 1000 В сопротивление защитного заземления не должно превышать:

А – 4 Ом;

Б – 10 Ом;

В – 2 Ом;

Г – 4 Ом или 10 Ом если мощность источника более 100 кВт.

35. Защитное заземление – это:

А – преднамеренное эл. соединение с нулевым защитным проводом;

Б – преднамеренное эл. соединение с землей металлических нетоковедущих частей;

В – преднамеренное эл. соединение с землей металлических токоведущих частей;

Г – преднамеренное эл. соединение токоведущих частей с нулевым защитным проводом.

36. Пожар –

А – стихийное бедствие, наносящее ущерб;

Б – неконтролируемое горение вне специального очага, наносящее материальный ущерб и являющееся потенциально опасным для человека и окружающей среды;

В – неконтролируемое горение опасное для работающих и причиняющее материальный ущерб;

Г – стихийное бедствие опасное для человека и наносящее материальный ущерб

37. Опасные факторы пожара и взрыва:

А – открытый огонь и искры, повышенная температура, токсичные продукты горения, дым, пониженная концентрация кислорода, разрушение сооружения, ударная волна;

Б – огонь и искры, разрушения, взрывы, вскипание жидкостей, выброс вредных веществ, углекислый газ, температура воздуха;

В – огонь, продукты горения, дым, высокая концентрация кислорода, ударная волна, обрушение зданий;

Г – искры и огонь, дым, высокая температура, уменьшение кислорода, взрывы, ядовитые вещества, ударная волна.

38. Пожарная профилактика – комплекс мероприятий

А – по предупреждению возникновения пожара и (или) уменьшению его последствий;

Б – организационно-технического характера по предотвращению пожаров;

В – предупреждающих и профилактирующих возможность возникновения пожара;

Г – противопожарной профилактики и уменьшения материальных потерь от пожара.

39. Для возникновения горения требуется наличие трех факторов:

А – горючего вещества, окислителя, искры;

Б – горючего вещества, кислорода, огня;

В – горючего вещества, окислителя, источника загорания;

Г – вещества, кислорода, источника загорания.

40. Пожарная безопасность –

А – состояние объекта, при котором исключается возможность пожара;

Б – мероприятия по обеспечению пожарозащиты объекта;

В – состояние объекта, при котором исключается возможность пожара, а в случае его возникновения предотвращается и уменьшается воздействие на людей и материальные ценности опасных факторов;

Г – мероприятия по предотвращению пожаров и их воздействия на людей и материальные ценности.

41. В каких случаях нужно немедленно приступить к проведению искусственного дыхания и не прямого массажа сердца пострадавшего.

А – Если у пострадавшего обморочное состояние.

Б – Если пострадавший находится в обморочном состоянии, с дыханием, которое сохраняется.

В – Если у пострадавшего посинел цвет кожи.

Г – Если у пострадавшего расширены зрачки.

42. Какой из указанных факторов дает наибольшую величину риска для человека?

А – Производство.

Б – Пожары.

В – Транспорт.

Г – Преступность.

43. Какой вид зависимости вызывают наркотики?

А – Слабые наркотики не вызывают никакой зависимости, физическую зависимость вызывают только сильные наркотики.

Б – Психическую.

В – Физическую и психофизиологическую.

Г – Физическую и психическую.

44. Принятый уровень риска в мировой практике составляет:

А – 1/1000.

Б – 10^{-6}.

В – 10^{6}.

Г – 10^{-5}.

45. Предельно допустимый уровень шума для жителей жилых кварталов должен составлять днем:

А – 25дБ.

Б – 35дБ.

В – 45дБ.

Г – 55дБ.

46. Что необходимо сделать при химическом ожоге?

А – Пораженное место сразу же промыть большим количеством теплой воды в течении 15-20 мин.

Б – Пораженное место сразу же промыть большим количеством холодной воды в течении 15-20 мин.

В – Если кислота или щелочь попали на кожу через одежду, то сначала необходимо смыть их водой с одежды, а потом осторожно снять с пострадавшего мокрую одежду, после чего промыть кожу.

Г – Если кислота или щелочь попали на кожу через одежду, то сначала необходимо снять одежду, а потом промыть кожу.

47. При аварии на АЭС в зоне Б (сильного заражения) уровень радиации составляет (рад/час):

А – 4,2-14

Б – 1,4-4,2

В – 0,014-0,14

Г – 0,14-1,4

48. Чтобы уберечься в толпе следует:

А – Двигаться в том же направлении и с такой же скоростью, как все.

Б – Держаться ближе к стенам, не пропуская тех, кто позади.

В – Согнуть руки в локтях и прижать их к туловищу.
Г – Держать руки в карманах.

49. Мероприятие по удалению отравляющих веществ называется:
А – дезактивация.
Б – дезинсекция.
В – дератизация.
Г – дегазация.

50. При нахождении в засушливой местности не менее двух суток, имея при себе одну флягу с водой, как следует использовать воду?
А – Пить одноразово приблизительно по чашке вдень.
Б – Одноразово утолить жажду половиной содержания фляги.
В – Полоскать рот водой только при очень сильной жажде, проглотив не более 1-2 глотков.
Г – Пить часто по одному глотку.

51. Укажите расстояние зоны риска телевизора или компьютера.
А – 1,5м.
Б – 3м.
В – 1,2м.
Г – 1,5-2,5м.

52. Какие из перечисленных стихийных бедствий относятся к геологическим?
1.Сдвиг.
Б –Засуха.
В –Цунами.
Г –Камнепад

53. Как называются наводнения, повторяющиеся раз в 20-25 лет?
А – Катастрофическими.
Б – Высокими.
В – Низкими.
Г – Выдающимися.

54. Интенсивный, кратковременный подъем уровня воды в реке, вызываемый обильными дождями, ливнями, иногда таянием снега при оттепелях называется:
А – Паводок.
В – Ветровой нагон.
Б – Половодье.

Г – Подтопление.

55. Какого цвета лед, является более крепким?

А – Белый.

Б – Матовый.

В – Лед зеленоватого оттенка.

Г – С голубым оттенком.

Методические рекомендации:

При использовании формы текущего контроля «Тестирование» студентам могут предлагаться задания на бумажном носителе.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тестирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 (зачтено)	85 -100% правильных ответов
4 (зачтено)	71-85% правильных ответов
3 (зачтено)	61-70% правильных ответов
2 (не зачтено)	60% правильных ответов и ниже

2. Расчетно-графическая работа/контрольная работа

Требования к расчетно-графической/контрольной работе:

1. Рекомендуемый объём расчетно-графической/контрольной работы: 20-25 страниц машинописного текста.

2. Расчетно-графическая/контрольная работа включает следующие элементы: титульный лист, содержание, ответы на вопросы, расчетно-графические задания, список использованной литературы.

3. На титульном листе указывается факультет, название дисциплины, фамилия и инициалы обучающегося, группа, номер зачётной книжки, фамилия и инициалы преподавателя, год написания работы.

4. Номер варианта выбирается студентом самостоятельно по первой букве фамилии и последней цифре номера зачетной книжки.

5. Расчетно-графическая/контрольная работа состоит из двух теоретических вопросов и трех расчетно-графических заданий по безопасности жизнедеятельности.

6. Каждый вопрос должен содержать краткое содержание, которое необходимо раскрыть при ответе. По тексту каждого ответа необходимо делать ссылки на использованную литературу и нормативно-правовые акты по безопасности жизнедеятельности (с учетом последних редакций, которые действуют на время выполнения работы).

7. Расчетно-графические задания выполняются в произвольно

выбранном масштабе, на листах формата А4, машинным или ручным способом, при обеспечении видимости всех обозначений. По полученным результатам расчетно-графического задания студент должен самостоятельно сформировать выводы.

8. Все термины, использованные в расчетно-графической/контрольной работе, должны определяться непосредственно в тексте или в приложении в виде словаря.

Вопросы для выполнения расчетно-графической работы (для студентов очной формы обучения) / контрольной работы (для студентов заочной формы обучения) по дисциплине «Безопасность жизнедеятельности» *(базовый уровень)*:

1. БЖД как наука. Цели и задачи БЖД. Связь БЖД с другими отраслями знаний.
2. Понятия опасности и безопасности. Классификация опасностей. Методы обеспечения безопасности.
3. Воздействие шума на организм человека и его нормирование. Защита от шума.
4. Виды электромагнитных полей, их воздействие на человека. Нормирование ЭМП.
5. Воздействие на человека ионизирующих излучений и их нормирование.
6. Безопасность человека. Внутренние и внешние факторы безопасности личности.
7. Характеристика основных факторов риска жилых помещений. Влияние на здоровье человека состава воздуха жилых и общественных помещений.
8. Химические и биологические факторы опасности и их влияние на организм человека.
9. Оказание первой доврачебной медицинской помощи при кровотечениях и способы остановки кровотечения.
10. Медико-биологические и социальные проблемы здоровья. Влияние отрицательных факторов на здоровье человека.
11. Риск как количественная оценка опасности. Концепция индивидуального и коллективного (социального) риска.
12. Оказание первой доврачебной помощи при: обмороке, переохлаждении и обморожении, тепловом и солнечном ударе.
13. Системный подход в БЖД. Таксономия, идентификация и квантификация опасностей.
14. Основные вредные и опасные факторы при работе с персональным компьютером.
15. Управление риском как способ минимизации опасности.
16. Международные нормы по вопросам защиты человека. Женевские Конвенции от 12 августа 1949 г. и Дополнительные протоколы № 1, 2 к Женевским Конвенциям от 8 июня 1977 г.

17. Причины возникновения чрезвычайных ситуаций и составные части их мониторинга.

18. Психологическая помощь в чрезвычайных ситуациях.

19. Эвакуационные мероприятия и их виды.

20. Индивидуальные и медицинские средства защиты (средства защиты органов дыхания, аптечка индивидуальная АИ-2).

21. Оповещение и информирование об угрозе возникновения чрезвычайной ситуации.

22. Права и обязанности граждан в сфере гражданской защиты.

23. Укрытие населения в защитных сооружениях (убежища и требования к ним, устройство убежищ. Использование горных выработок под защитные сооружения).

24. Основные задачи Единой государственной система гражданской защиты. Режимы её функционирования и их характеристика.

25. Радиационная и химическая защита населения и территорий.

26. Классификация чрезвычайных ситуаций и основные поражающие факторы чрезвычайных ситуаций.

27. Силы гражданской защиты. Состав и основные задачи.

28. Действия населения в зонах возможного радиоактивного и химического заражения при авариях на радиационном и химически опасном объекте.

29. Социальная защита пострадавших в чрезвычайных ситуациях.

30. Организация обучения населения действиям в чрезвычайных ситуациях.

Расчетно-графические задания

(высокий уровень)

Расчетно-графическое задание №1

Необходимо определить сколько компьютеризированных рабочих мест оснащенных видеодисплейными терминалами (ВДТ) можно установить в помещении и как их расположить согласно установленным нормам и правилам охраны труда и производственной санитарии. Размеры помещения (длина ***a*** (м), ширина ***b*** (м), высота ***h*** (м)) приведены в табл. 1.

Таблица 1

Исходные значения параметров помещения

№ вар/ параметр, (м)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
a	7	8,5	8	9	10,5	9,5	11,5	14	11	12,5	13,5	17	14,5	15	17,5
b	4,5	5,2	6	5,4	6,2	5,6	4,8	5,8	4,7	6	4,9	8	8,2	8,4	8,6
h	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9

Расчетно-графическое задание №2

Оценка химической обстановки на объектах имеющих СДЯВ включает:

- Определение размеров и площади зон химического заражения;
- Определение времени подхода заражённого воздуха к определённому объекту (рубежу);
- Определение времени поражающего действия СДЯВ;
- Определение границ (возможного) возможных очагов химического поражения;
- Определение возможных потерь людей в очаге химического поражения.

Исходные значения для расчетно-графического задания

Исходные данные	**Варианты**					
	1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
Отравляющее вещество	Хлор					
Удаление ХОО от населенного пункта (км)	6	7	4.5	4	2.5	7
Площадь населенного пункта ($км^2$)	10	25	20	14	27	32
Число жителей населенного пункта (чел.)	1820	3980	2400	3750	1920	4800
Глубина распространения облака зараженного воздуха (км)	7	9	6	5	3	8
– направление ветра (град.)	45	0	300	315	180	45
– скорость ветра (м/с)	2	7	3	1	2	7
– степень вертикальной устойчивости воздуха (СВУВ)	инверсия	изотермия	конвекция	инверсия	конвекция	изотермия
Время, прошедшее после аварии (ч)	4	2	3	1	3	2

Расчетно-графическое задание №3 по определению биоритмического состояния человека

Определить биоритмическое состояние человека, который родился 6 марта 1991 года (дата рождения студента) состоянием

- на 1 октября текущего года – для осеннего семестра;
- на 1 марта текущего года – для весеннего семестра.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Расчетно-графическая/контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 (зачтено)	расчетно-графическая/контрольная работа составлена с учётом всех требований, содержание рассматриваемых вопросов раскрыто в достаточном объёме, при защите контрольной работы студент показывает всестороннее и глубокое знание материала
4 (зачтено)	в расчетно-графической/контрольной работе учтены не все требования, содержание рассматриваемых вопросов требует дополнения, при защите контрольной работы студент допускает незначительные неточности
3 (зачтено)	расчетно-графическая/контрольная работа составлена с существенными нарушениями, вопросы рассмотрены не в полном объёме, студент в целом ориентируется в содержательной части, однако при защите контрольной работы затрудняется отвечать на дополнительные вопросы
2 (не зачтено)	расчетно-графическая/контрольная работа не представлена либо ни один вопрос не раскрыт в полной мере, студент не ориентируется в содержательной части

3. Оценочные средства для проведения промежуточного контроля (зачет)

1. Цель и содержание дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»
2. Характеристика системы «человек-среда обитания»
3. Трудовой кодекс РФ – основные принципы государственной политики в области охраны труда.
4. Трудовой кодекс РФ – обязанности работодателя по обеспечению безопасных условий и охраны труда.
5. Трудовой кодекс РФ – обязанности работника в области охраны труда.
6. Трудовой кодекс РФ – обеспечение прав работников на охрану труда.
7. Трудовой кодекс РФ – служба охраны труда организации. Комитеты (комиссии) по охране труда.
8. Трудовой кодекс РФ – медицинские осмотры некоторых категорий работников. Финансирование мероприятий по улучшению условий и охраны труда.
9. Обучение работников безопасным методам труда. Виды инструктажей по технике безопасности.
10. Задачи страхования от несчастного случая на производстве. Виды ущербов, возмещаемые пострадавшему.

11. Классификация причин несчастных случаев и профзаболеваний на производстве. Сущность основных методов анализа травматизма.
12. Опасные и вредные производственные факторы (определения) и их классификация.
13. Классификация вредных веществ в воздухе рабочей зоны по степени воздействия на организм человека.
14. Микроклимат производственных помещений, принципы санитарно-гигиенического нормирования.
15. Характеристика воздуха рабочей зоны, мероприятия по оздоровлению воздушной среды.
16. Виды, типы и системы производственного освещения. Требования к производственному освещению.
17. Основные светотехнические количественные и качественные показатели. Принципы нормирования освещения.
18. Источники искусственного освещения (их сравнение) и деление искусственного освещения по функциональному назначению.
19. Виды естественного освещения, оценка и нормирование.
20. Колебательные процессы (определение и краткая характеристика) и их негативное воздействие на организм человека.
21. Гигиеническое нормирование шума, методы и средства снижения производственного шума.
22. Шум, классификация шумов и методы гигиенического нормирования.
23. Вибрация, характеристика, нормирование и методы снижения ее влияния на людей и производственные объекты.
24. Природа и виды ионизирующих излучений, их характеристика и методы защиты от вредного влияния.
25. Причины поражения электрическим током, его действие на организм человека и виды электротравм (общая характеристика).
26. Факторы, влияющие на тяжесть поражения электрическим током, пороговые значения силы тока для переменного (f = 50 Гц) и постоянного тока.
27. Шаговое напряжение, напряжение прикосновения. Первая (доврачебная) помощь при поражении электрическим током.
28. Классификация помещений по степени опасности поражения электрическим током и их общая характеристика.
29. Основные мероприятия и средства по защите от поражения электрическим током. Защитное заземление и принцип его действия.
30. Пожар и пожарная безопасность. Опасные и вредные факторы пожара и взрыва.
31. Пожарная профилактика и активная пожарная защита (определения и краткая характеристика). Первичные средства пожаротушения.
32. Классификация помещений и производств по взрывопожарной опасности. Мероприятия и средства пожарной профилактики.
33. Первичные и вторичные негативные воздействия в чрезвычайных ситуациях (ЧС), масштабы воздействия.
34. Нормы радиационной безопасности.
35. Дать определение «авария», «катастрофа», «стихийное бедствие».
36. Понятие о чрезвычайной ситуации (ЧС). Классификация ЧС.
37. Характеристика и классификация ЧС природного характера.
38. Характеристика и классификация ЧС техногенного характера.
39. Риск как оценка опасности. Критерии риска.
40. Методы обеспечения безопасной деятельности.
41. Правила оказания доврачебной помощи при различных несчастных случаях.

Критерии и шкала оценивания к промежуточной аттестации «зачет»

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт управления и государственной службы
Кафедра таможенного дела



УТВЕРЖДАЮ:
Директор ИУиГС
Р.Г. Харьковский
_____ (подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ОСНОВЫ ВОЕННОЙ ПОДГОТОВКИ»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы военной подготовки» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, программа бакалавриата Перевод и переводоведение. – 36с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы военной подготовки» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 954.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Старший преподаватель Лимонченко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры Таможенного дела
«12» 03 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой
Таможенного дела _____ А.Е.Пожидаев

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института управления и государственной службы «12» 04 2023 г., протокол № 8.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ _____ А.А. Резник

©Лимонченко А.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

В современных условиях подготовка граждан Российской Федерации к военной службе является приоритетным направлением государственной политики. Важнейшими вопросами образования на всех уровнях является воспитание любви к Родине, чувства патриотизма, готовности к защите Отечества.

Цель изучения дисциплины – получение знаний, умений и навыков, необходимых для становления студентов, обучающихся в университете в качестве граждан способных и готовых к выполнению воинского долга и обязанности по защите своей Родины в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Задачи:

– формирование у обучающихся понимания главных положений военной доктрины Российской Федерации, а также основ военного строительства и структуры Вооруженных Сил Российской Федерации (ВС РФ);

– формирование у обучающихся высокого общественного сознания и воинского долга;

– воспитание дисциплинированности, высоких морально-психологических качеств личности гражданина – патриота;

– освоение базовых знаний и формирование ключевых навыков военного
дела;

– раскрытие специфики деятельности различных категорий военнослужащих ВС РФ;

– ознакомление с нормативными документами в области обеспечения обороны государства и прохождения военной службы;

– формирование строевой подтянутости, уважительного отношения к воинским ритуалам и традициям, военной форме одежды;

– изучение и принятие правил воинской вежливости;

– овладение знаниями уставных норм и правил поведения военнослужащих.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы военной подготовки» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

Дисциплина «Основы военной подготовки» реализуется исходя из базовых принципов и направлений военной подготовки, дисциплина состоит из основных разделов военной подготовки, тем военно-политической и правовой подготовки.

Задача дисциплины – обеспечение формирования компетенции в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования. Способно создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов, категории «Безопасность жизнедеятельности». Нормативную правовую основу настоящей дисциплины «Основы военной подготовки» составляют следующие документы:

Конституция Российской Федерации;

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Федеральный закон от 28 марта 1998 № 53-ФЗ «О воинской обязанности и военной службе».

Изучение дисциплины "Основы военной подготовки" предполагает наличие у студентов первичных знаний по истории России, безопасности жизнедеятельности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций	УК-8.4. Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях	знать: правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; способы участия в восстановительных мероприятиях;
		уметь: оказывать первую помощь, описывать способы участия в восстановительных мероприятиях;

		владеть: способностью создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.

4. Структура и содержание дисциплины

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**54**
Лекции	18
Практические занятия	36
Самостоятельная работа студента (всего)	**54**
Форма аттестации	Зачет

Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации

Тема 1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание.

Структура, требования и основное содержание общевоинских уставов. Права военнослужащих. Общие обязанности военнослужащих. Воинские звания. Единоначалие. Начальники и подчиненные. Старшие и младшие. Приказ и приказание. Порядок отдачи и выполнение приказа. Воинская вежливость и воинская дисциплина военнослужащих.

Тема 2. Внутренний порядок и суточный наряд.

Размещение военнослужащих. Распределение времени и внутренний порядок. Суточный наряд роты, его предназначение, состав. Дневальный, дежурный по роте. Развод суточного наряда. **Тема 3.** Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.

Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы. Обязанности разводящего, часового.

Раздел 2. Строевая подготовка

Тема 4. **Строевые приемы и движение без оружия.**

Строй и его элементы. Виды строя. Сигналы для управления строем. Команды и порядок их подачи. Обязанности командиров, военнослужащих перед построением и в строю. Строевой расчет. Строевая стойка. Выполнение команд: «Становись», «Равняйсь», «Смирно», «Вольно», «Заправиться». Повороты на месте. Строевой шаг. Движение строевым шагом. Движение строевым шагом в составе подразделения. Повороты в движении. Движение в составе взвода. Управление подразделением в движении.

Раздел 3. Огневая подготовка из стрелкового оружия

Тема 5. Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.

Требования безопасности при обращении со стрелковым оружием. Требования безопасности при проведении занятий по огневой подготовке. Приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.

Тема 6. Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат.

Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки АК-74 и РПК-74. Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки пистолета ПМ. Назначение, состав, боевые свойства РПГ-7. Назначение, боевые свойства и материальная часть ручных гранат. Сборка разборка пистолета ПМ и подготовка его к боевому применению. Сборка разборка АК-74, РПК-74 и подготовка их к боевому применению. Снаряжение магазинов и подготовка ручных гранат к боевому применению.

Тема 7. Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия.

Требования безопасности при организации и проведении стрельб из стрелкового оружия. Порядок выполнения упражнения учебных стрельб. Меры безопасности при проведении стрельб и проверка усвоения знаний и мер безопасности при обращении со стрелковым оружием. Выполнение норматива №1 курса стрельб из стрелкового оружия.

Раздел 4. Основы тактики общевойсковых подразделений

Тема 8. Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.

Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Назначение, структура мотострелковых и танковых подразделений сухопутных войск, их задачи в бою. Боевое предназначение входящих в них подразделений. Тактико-технические характеристики основных образцов вооружения и техники ВС РФ.

Тема 9. Основы общевойскового боя.

Сущность современного общевойскового боя, его характеристики и виды. Способы ведения современного общевойскового боя и средства вооруженной борьбы.

Тема 10. Основы инженерного обеспечения.

Цели и основные задачи инженерного обеспечения частей и подразделений. Назначение, классификация инженерных боеприпасов, инженерных заграждений и их характеристики. Полевые фортификационные сооружения: окоп, траншея, ход сообщения, укрытия, убежища.

Тема 11. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.

Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии США. Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии Германии.

Раздел 5. Радиационная, химическая и биологическая защита

Тема 12. Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие.

Ядерное оружие. Средства их применения. Поражающие факторы ядерного взрыва и их воздействие на организм человека, вооружение, технику и фортификационные сооружения. Химическое оружие. Отравляющие вещества (ОВ), их назначение, классификация и воздействие на организм человека. Боевые состояния, средства применения, признаки применения ОВ, их стойкость на местности. Биологическое оружие. Основные виды и поражающее действие. Средства применения, внешние признаки применения. Зажигательное оружие. Поражающие действия зажигательного оружия на личный

состав, вооружение и военную технику, средства и способы защиты от него.

Тема 13. Радиационная, химическая и биологическая защита.

Цель, задачи и мероприятия РХБ защиты. Мероприятия специальной обработки: дегазация, дезактивация, дезинфекция, санитарная обработка. Цели и порядок проведения частичной и полной специальной обработки. Технические средства и приборы радиационной, химической и биологической защиты.

Средства индивидуальной защиты и порядок их использования. Подгонка и техническая проверка средств индивидуальной защиты.

Раздел 6. Военная топография

Тема 14. Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам.

Местность как элемент боевой обстановки. Способы ориентирования на местности без карты. Способы измерения расстояний. Движение по азимутам.

Тема 15. Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте.

Геометрическая сущность, классификация и назначение топографических карт. Определение географических и прямоугольных координат объектов по карте. Целеуказание по карте.

Раздел 7. Основы медицинского обеспечения

Тема 16. Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.

Медицинское обеспечение – как вид всестороннего обеспечения войск. Обязанности и оснащение должностных лиц медицинской службы тактического звена в бою. Общие правила оказания самопомощи и взаимопомощи. Первая помощь при ранениях и травмах. Первая помощь при поражении отравляющими веществами, бактериологическими средствами. Содержание мероприятия доврачебной помощи.

Раздел 8. Военно-политическая подготовка

Тема 17. Россия в современном мире. Основные направления социально- экономического, политического и военно-технического развития страны.

Новые тенденции и особенности развития современных международных отношений. Место и роль России в многополярном

мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития Российской Федерации.

Цели, задачи, направления и формы военно-политической работы в подразделении, требования руководящих документов.

Раздел 9. Правовая подготовка

Тема 18. Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.

Основные положения Военной доктрины Российской Федерации. Правовая основа воинской обязанности и военной службы. Понятие военной службы, ее виды и их характеристики. Обязанности граждан по воинскому учету.

4.3 Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание.	**1**
2.	Внутренний порядок и суточный наряд.	**1**
3.	Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.	**1**
4.	Строевые приемы и движение без оружия.	**1**
5.	Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.	**1**
6.	Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат.	**1**
7.	Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия.	**1**
8.	Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактикотехнические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.	**1**
9.	Основы общевойскового боя.	**1**
10.	Основы инженерного обеспечения.	**1**
11.	Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.	**1**
12.	Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие.	**1**
13.	Радиационная, химическая и биологическая защита.	**1**
14.	Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам.	**1**

15.	Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте.	**1**
16.	Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.	**1**
17.	Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны.	**1**
18.	Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	**1**
Итого:		**18**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание.	**2**
2.	Внутренний порядок и суточный наряд.	**2**
3.	Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.	**2**
4.	Строевые приемы и движение без оружия.	**2**
5.	Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.	**2**
6.	Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат.	**2**
7.	Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия.	**2**
8.	Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактикотехнические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.	**2**
9.	Основы общевойскового боя.	**2**
10.	Основы инженерного обеспечения.	**2**
11.	Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.	**2**
12.	Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие.	**2**
13.	Радиационная, химическая и биологическая защита.	**2**
14.	Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам.	**2**
15.	Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте.	**2**
16.	Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.	**2**
17.	Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны.	**2**

18.	Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	**2**
Итого:		**36**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
1.	Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание.	**3**
2.	Внутренний порядок и суточный наряд.	**3**
3.	Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.	**3**
4.	Строевые приемы и движение без оружия.	**3**
5.	Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.	**3**
6.	Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат.	**3**
7.	Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия.	**3**
8.	Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактикотехнические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.	**3**
9.	Основы общевойскового боя.	**3**
10.	Основы инженерного обеспечения.	**3**
11.	Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.	**3**
12.	Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие.	**3**
13.	Радиационная, химическая и биологическая защита.	**3**
14.	Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам.	**3**
15.	Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте.	**3**
16.	Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.	**3**
17.	Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны.	**3**
18.	Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	**3**
Итого:		**54**

4.7. Курсовая работа по дисциплине «Основы военной подготовки» не предполагается учебным планом.

5. Образовательные технологии

Реализация дисциплины обеспечивается:

учебно-методической литературой (учебно-методическими материалами, источниками учебной информации) по всем учебным разделам дисциплины в количестве, позволяющем осуществлять их одновременное изучение всеми обучающимися; доступом каждого обучающегося к базам данных вуза и библиотечным фондам, формируемым по всей номенклатуре учебных разделов дисциплины; наличием методических пособий и рекомендаций, в т.ч. в электронном виде, по всем видам учебных занятий всех разделов дисциплины, а также доступом к аудио-, видео-, мультимедийным учебным материалам и иным наглядным пособиям.

Материально-техническая база для реализации дисциплины включает:

базу для обще военной подготовки: плац, оборудованный в соответствии с требованиями общевоинских уставов; аудитории для изучения уставов ВС РФ, огневой подготовки из стрелкового оружия, медицинской подготовки и радиационной, химической и биологической защиты (далее – РХБ);

полевую учебную базу с размещенными на ней объектами, обеспечивающими проведение практик использования войсковых фортификационных сооружений, а также минно-взрывных инженерных заграждений; информационные ресурсы (средства) обучения: библиотеки, читальные залы, информационно-образовательная среда в сети «Интернет», специализированные компьютерные программы, кино-, фото- и видеоматериалы.

Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущими практические занятия по дисциплине в следующих формах*:* задания проблемного характера, тесты; контрольная работа.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной

дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного зачета и (включает в себя ответы на теоретические вопросы и выполнение практического задания). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература: 1.Военная доктрина Российской Федерации. [Электронный ресурс]: http://www.kremlin.ru/supplement/461

2.Сборник общевоинских уставов Вооруженных Сил Российской Федерации [Электронный ресурс]: https://vuc.pnzgu.ru/vuc.pnzgu.ru/page/48091

3.Федеральный закон от 28 марта 1998 года № 53-ФЗ «О воинской обязанности и военной службе» (с изменениями и дополнениями). [Электронный ресурс]: http://www.kremlin.ru/acts/bank/12128

4.Федеральный закон от 27 мая 1998 года № 76-ФЗ «О статусе военнослужащих» (с изменениями и дополнениями). [Электронный ресурс]:
http://www.kremlin.ru/acts/bank/12429

5.Указ Президента РФ от 16.09.1999 № 1237 «Вопросы прохождения военной службы» (вместе с «Положением о порядке прохождения военной службы»). [Электронный ресурс]: https://legalacts.ru/doc/ukaz-prezidenta-rf-ot-
16091999-n-1237/

6. Боевой устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 2.[Электронный ресурс]: https://djvu.online/file/6VfWXpICthDeB

7. Боевой устав по подготовке и ведению общевойскового боя. Часть 3.
[Электронный ресурс]: http://militera.lib.ru/regulations/0/g/2005_bu3.pdf

8.Огневая подготовка: учебное пособие / Л.С. Шульдешов В.А., Родионов, В.В., Углянский. – Москва : КНОРУС, 2020, 216 с.

9. Строевая подготовка: учебник / И.М. Андриенко, А.А. Котов, А.В. Моисеев, Е.В. Смирнов, И.В. Шпильной. – Москва: КНОРУС, 2017.

10. Микрюков В.Ю. Общевоенная подготовка: учебник / В.Ю. Микрюков. – Москва: КНОРУС, 2017.

11. Вооружение военная техника Сухопутных и воздушно-десантных войск:
учебное по- собие/ П.А.Дульнев, В.И. Литвененко, О.С.Таненя – Москва: КНОРУС, 2020. 374 с.

б) дополнительная литература:

1.Наставление по стрелковому делу / ред. Чайка В.М.– Москва: Воениздат, 1985. - 640 с.

2. Бызов Б.Е., Коваленко А.Н. Военная топография. Для курсантов учебных подразделений.–2-е изд. – М.: Воениздат, 1990.
3.Военно-медицинская подготовка (для студентов медицинских институтов) / Под ред. Комарова Ф.И. – М.: Воениздат, 1989.
4.Основы первой доврачебной неотложной помощи пострадавшим: учеб. пособие / Алексеев А.В., Алексеева Д.А. – Ярославль: ООО «Хисториоф Пипл», 2008.
5.Учебник сержанта войск радиационной, химической и бактериологической защиты / Под ред. генерал-майора Мельника Ю.Р. – М., 2006.
6.Сборник нормативов по боевой подготовке сухопутных войск. – М.: Воениздат, 1984.
7.Попов В. И., Батюшкин С.А. Тактика. Батальон, рота. – М.: Воениздат, 2011.
8.Вооруженные силы зарубежных государств информ. аналит. сб. под ред. А.Н.
Сидоркина. – М.: Воениздат «Вооруженные силы», 2009.

в) методические рекомендации:

г) интернет-ресурсы:

http://www.mil.ru – Министерство обороны Российской федерации.

http://elibrary.ru – крупнейшая российская электронная библиотека.

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Кодексы и законы - правовая навигационная система - https://www.zakonrf.info /

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru /

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы военной подготовки» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Основы военной подготовки»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижений	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования
1	УК - 8	Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в	УК - 8.4	Тема1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Тема 2. Внутренний порядок и суточный наряд. Тема 3. Общие	2
		том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций		положения Устава гарнизонной и караульной службы. Тема 4. Строевые приемы и движение без оружия. Тема 5. Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. Тема 6. Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат. Тема 7. Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия. Тема 8. Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ. Тема 9. Основы общевойскового боя. Тема 10. Основы инженерного обеспечения. Тема 11. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника. Тема 12. Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие. Тема13. Радиационная, химическая и биологическая защита. Тема14. Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам. Тема 15. Топографические карты и их чтение, подготовка к работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте. Тема 16. Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях. Тема 17.Россия в современном мире.	

				Основные направления социально-экономического, политического и военнотехнического развития страны. Тема 18. Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1.	УК-8	УК-8.4	знать: правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; способы участия в восстановительных мероприятиях; уметь: оказывать первую	Тема1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание. Тема 2. Внутренний порядок и суточный	Доклад (сообщение) тест, кейс, реферат (эссе), самостоятельная работа, контрольная работа, зачет.
			помощь, описывать способы участия в восстановительных мероприятиях; владеть: способностью создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций.	наряд. Тема 3. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы. Тема 4. Строевые приемы и движение без оружия. Тема 5. Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия. Тема 6. Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат Тема 7. Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия. Тема 8. Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактикотехнические	

				характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ. Тема 9. Основы общевойскового боя. Тема 10. Основы инженерного обеспечения. Тема 11. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника. Тема 12. Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное	
				оружие. Тема13. Радиационная, химическая и биологическая защита. Тема13. Радиационная, химическая и биологическая защита. Тема14. Местность как элемент боевой обстановки. Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам. Тема 15. Топографические карты и их чтение, подготовка к	

				работе. Определение координат объектов и целеуказания по карте. Тема 16. Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях. Тема 17. Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны. Тема 18. Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.	

Оценочные средства по дисциплине «Основы военной подготовки»
Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях

Раздел 1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации

Тема 1. Общевоинские уставы Вооруженных Сил Российской Федерации, их основные требования и содержание.

Вопросы для обсуждения:

1. Структура, требования и основное содержание общевоинских уставов.
2. Права военнослужащих.
3. Общие обязанности военнослужащих.

4. Воинские звания.
5. Единоначалие. Начальники и подчиненные. Старшие и младшие.
6. Приказ и приказание. Порядок отдачи и выполнение приказа.
7. Воинская вежливость и воинская дисциплина военнослужащих.

Тема 2. Внутренний порядок и суточный наряд.

Вопросы для обсуждения:

1. Размещение военнослужащих.
2. Распределение времени и внутренний порядок.
3. Суточный наряд роты, его предназначение, состав.
4. Дневальный, дежурный по роте.
5. Развод суточного наряда.

Тема 3. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.

Вопросы для обсуждения:

1. Общие положения Устава гарнизонной и караульной службы.
2. Обязанности разводящего, часового.

Раздел 2. Строевая подготовка

Тема 4. Строевые приемы и движение без оружия.

1. Строй и его элементы. Виды строя.
2. Сигналы для управления строем. Команды и порядок их подачи.
3. Обязанности командиров, военнослужащих перед построением и в строю.
4. Строевой расчет. Строевая стойка.

Раздел 3. Огневая подготовка из стрелкового оружия

Тема 5. Основы, приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.

1. Требования безопасности при обращении со стрелковым оружием.
2. Требования безопасности при проведении занятий по огневой подготовке.
3. Приемы и правила стрельбы из стрелкового оружия.

Тема 6. Назначение, боевые свойства, материальная часть и применение стрелкового оружия, ручных противотанковых гранатометов и ручных гранат.

1. Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки АК-74 и РПК-74.
2. Назначение, состав, боевые свойства и порядок сборки разборки пистолета ПМ.
3. Назначение, состав, боевые свойства РПГ-7.
4. Назначение, боевые свойства и материальная часть ручных гранат.

Тема 7. Выполнение упражнений учебных стрельб из стрелкового оружия.

1. Требования безопасности при организации и проведении стрельб из стрелкового оружия.
2. Порядок выполнения упражнения учебных стрельб.

3. Меры безопасности при проведении стрельб и проверка усвоения знаний и мер безопасности при обращении со стрелковым оружием.

Раздел 4. Основы тактики общевойсковых подразделений

Тема 8. Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Тактико-технические характеристики (ТТХ) основных образцов вооружения и техники ВС РФ.

1. Вооруженные Силы Российской Федерации их состав и задачи. Назначение, структура мотострелковых и танковых подразделений сухопутных войск, их задачи в бою.

2. Боевое предназначение входящих в них подразделений.

3.Тактико-технические характеристики основных образцов вооружения и техники ВС РФ.

Тема 9. Основы общевойскового боя.

1. Сущность современного общевойскового боя, его характеристики и виды.

2. Способы ведения современного общевойскового боя и средства вооруженной борьбы.

Тема 10. Основы инженерного обеспечения.

1**.** Цели и основные задачи инженерного обеспечения частей и подразделений.

2. Назначение, классификация инженерных боеприпасов, инженерных заграждений и их характеристики.

3. Полевые фортификационные сооружения: окоп, траншея, ход сообщения, укрытия, убежища.

Тема 11. Организация воинских частей и подразделений, вооружение, боевая техника вероятного противника.

1. Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии США.

2. Организация, вооружение, боевая техника подразделений мпб и тб армии Германии.

Раздел 5. Радиационная, химическая и биологическая защита

Тема 12. Ядерное, химическое, биологическое, зажигательное оружие.

1. Ядерное оружие. Средства их применения.

2. Поражающие факторы ядерного взрыва и их воздействие на организм человека, вооружение, технику и фортификационные сооружения.

3. Химическое оружие.

4. Отравляющие вещества (ОВ), их назначение, классификация и воздействие на организм человека.

5. Биологическое оружие. Основные виды и поражающее действие.

6.Зажигательное оружие. Поражающие действия зажигательного оружия на личный состав, вооружение и военную технику, средства и способы защиты от него.

Тема 13. Радиационная, химическая и биологическая защита.

1. Цель, задачи и мероприятия РХБ защиты.

2.Мероприятия специальной обработки: дегазация, дезактивация, дезинфекция, санитарная обработка.

3 . Цели и порядок проведения частичной и полной специальной обработки.

4. Технические средства и приборы радиационной, химической и биологической защиты.

5. Средства индивидуальной защиты и порядок их использования.

Раздел 6. Военная топография

Тема 14. Местность как элемент боевой обстановки.
Измерения и ориентирование на местности без карты, движение по азимутам.

1.Местность как элемент боевой обстановки.

2.Способы ориентирования на местности без карты.

3.Способы измерения расстояний.

4. Движение по азимутам.

Тема 15. Топографические карты и их чтение, подготовка к работе.

1. Определение координат объектов и целеуказания по карте.

2. Геометрическая сущность, классификация и назначение топографических карт.

3 . Определение географических и прямоугольных координат объектов по карте.

3.Целеуказание по карте.

4. ***Раздел 7. Основы медицинского обеспечения***

Тема 16. Медицинское обеспечение войск (сил), первая медицинская помощь при ранениях, травмах и особых случаях.

1.Медицинское обеспечение – как вид всестороннего обеспечения войск.

2. Обязанности и оснащение должностных лиц медицинской службы тактического звена в бою.

3.Общие правила оказания самопомощи и взаимопомощи.

4.Первая помощь при ранениях и травмах.

5.Первая помощь при поражении отравляющими веществами, бактериологическими средствами.

6.Содержание мероприятий доврачебной помощи.

Раздел 8. Военно-политическая подготовка

Тема 17. Россия в современном мире. Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития страны.

1.Новые тенденции и особенности развития современных международных отношений.

2. Место и роль России в многополярном мире.

3.Основные направления социально-экономического, политического и военно-технического развития Российской Федерации.

4.Цели, задачи, направления и формы военнополитической работы подразделений, требования руководящих документов.

Раздел 9. Правовая подготовка

Тема 18. Военная доктрина Российской Федерации. Законодательство Российской Федерации о прохождении военной службы.

1.Основные положения Военной доктрины Российской Федерации.

2.Правовая основа воинской обязанности и военной службы.

3 . Понятие военной службы, ее виды и их характеристики.

4. Обязанности граждан по воинскому учету.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Примеры практических заданий

Практическое занятие 1

Тема: Строевые приемы и движение без оружия

Цель занятия: научиться навыкам выполнения строевых приемов.

Студент должен знать:
- элементы строя;
-определение понятий «шеренга», «ряд», «колонна»;
-предварительные и исполнительные команды;
-команды, используемые при поворотах на месте;
-команды, используемые при поворотах в движении; -
команды, используемые для изменения скорости
движения; уметь:
-выполнять строевую стойку;
-выполнять повороты на месте;
-выполнять повороты в движении;
-выполнять движение строевым шагом;

Задание 1.
Подберите к перечисленным основным понятиям и терминам соответствующие определения:

Понятия:	Определения:
1. Строй	А) расстояние между флангами.
2. Шеренга	Б) два военнослужащих, стоящих в двухшереножном строю в затылок один другому.
3.Фланг	В) расстояние в глубину между военнослужащими (машинами), подразделениями и частями
4.Фронт	Г) установленное Строевым Уставом Вооруженных Сил размещение военнослужащих, подразделений и частей для их совместных действий в пешем порядке и на машинах.
5.Интервал	Д) строй, в котором военнослужащие размещены один возле другого на одной линии на установленных интервалах.
6. Дистанция	Е) строй, в котором военнослужащие одной шеренги расположены в затылок военнослужащим другой шеренги на дистанции одного шага (вытянутой руки, наложенной ладонью на плечо впереди стоящего военнослужащего).
7. Ширина строя	Ж) правая (левая) оконечность строя.
8. Глубина строя	З) сторона строя, в которую военнослужащие обращены лицом (машины - лобовой частью)

9. Ряд	И) расстояние от первой шеренги (впереди стоящего военнослужащего) до последней шеренги (позади стоящего военнослужащего)
10.Двухшереножный строй	К) расстояние по фронту между военнослужащими (машинами), подразделениями и частями.

Задание 2. Дайте ответы на контрольные вопросы:

1. Как осуществляется управление строем?
2. Для чего служат предварительная и исполнительная команды?
3. Как осуществляется движение строевым шагом?
4. Какие команды используются для изменения скорости движения?

Задание 3.
Дайте быстрые ответы, без обдумывания.

1.Чем является воинское приветствие?
2.Кто приветствует первым при равном положении?
3.Как осуществляется приветствие, если руки заняты ношей?
4.Перечислите случаи, когда военнослужащий обязан выполнять воинское приветствие.

Задание 4.
Покажите на практике:

1. Как отдается честь на месте и в движении вне строя без головного убора и при надетом головном уборе.
2. Порядок выхода из строя из первой и второй шеренги и возвращения в строй.
3. Порядок подхода к начальнику и отхода от него вне строя.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «кейс»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

5	кейс–задание выполнено полностью, в рамках регламента, установленного на публичную презентацию, студент(ы) приводит (подготовили) полную четкую аргументацию выбранного решения на основе качественно сделанного анализа. Демонстрируются хорошие теоретические знания, имеется собственная обоснованная точка зрения на проблему(ы) и причины ее (их) возникновения. В случае ряда выявленных проблем четко определяет их иерархию. При устной презентации уверенно и быстро отвечает на заданные вопросы, выступление сопровождается приемами визуализации. В случае письменного отчетапрезентации по выполнению кейс-задания сделан структурированный и детализированный анализ кейса, представлены возможные варианты решения (3-5), четко и аргументировано обоснован окончательный выбор одного из альтернативных решений.
4	кейс–задание выполнено полностью, но в рамках установленного на выступление регламента, студент(ы) не приводит (не подготовили) полную четкую аргументацию выбранного решения. Имеет место излишнее теоретизирование, или наоборот, теоретическое обоснование ограничено, имеется собственная точка зрения на проблемы, но не все причины ее возникновения установлены. При устной презентации на дополнительные вопросы выступающий отвечает с некоторым затруднением подготовленная устная презентации выполненного кейс-задания не очень структурирована. При письменном отчете-презентации по выполнению кейс-задания сделан не полный анализ кейса, без учета ряда фактов, выявлены не все возможные проблемы, для решения могла быть выбрана второстепенная, а не главная проблема, количество представленных возможных вариантов решения – 2-3, затруднена четкая аргументация окончательного выбора одного из
	альтернативных решений.
3	кейс–задание выполнено более чем на 2/3, но в рамках установленного на выступление регламента, студент(ы) расплывчато раскрывает решение, не может четко аргументировать сделанный выбор, показывает явный недостаток теоретических знаний. Выводы слабые, свидетельствуют о недостаточном анализе фактов, в основе решения может иметь место интерпретация фактов или предположения, Собственная точка зрения на причины возникновения проблемы не обоснована или отсутствует. При устной презентации на вопросы отвечает с трудом или не отвечает совсем. Подготовленная презентация выполненного кейс-задания не структурирована. В случае письменной презентации по выполнению кейс-задания не сделан детальный анализ кейса, далеко не все факты учтены, для решения выбрана второстепенная, а не главная проблема, количество представленных возможных вариантов решения – 1-2, отсутствует четкая аргументация окончательного выбора решения

2	кейс-задание не выполнено, или выполнено менее чем на треть. Отсутствует детализация при анализе кейса, изложение устное или письменное не структурировано. Если решение и обозначено в выступлении или отчетепрезентации, то оно не является решением проблемы, которая заложена в кейсе.

Практическое занятие 2

Задача 1. Дайте ответы на тестовые вопросы:

1. Общевоинские уставы:

А) Это официальные нормативно-правовые документы, регламентирующие несение службы в ВС, права и обязанности военнослужащих;

Б) Это официальный нормативный документ об организации войск, походных и боевых порядков;

В) Это свод правил по соблюдению моральных принципов военнослужащих;

Г) Это свод правил по организации войск.

2. Какой из государственных документов в ВС России обязывает служению верности и долга обороны нашего Отечества:

А) Конституция РФ;

Б) Военный билет;

В) Военная присяга;

Г) Кодекс Чести ВС РФ.

3. С какого возраста, лица мужского пола, подлежат призыву на воинскую службу, где защита Отечества является долгом гражданина Российской Федерации:

А) с 18 лет до 27 лет;

Б) с 17 лет до 26 лет;

В) с 19 лет до 28 лет;

Г) с 18 лет до 23 лет.

4. Назовите виды военной службы в Российской Федерации:

А) по призыву, по контракту, альтернативная;

Б) гражданская, по найму, договорная;

В) частная, по соглашению сторон, пограничная;

Г) сухопутная, военно-морская, военно-воздушная.

5. Что обязывает воинская дисциплина каждого военнослужащего России:

А) выполнять свой воинский долг умело и мужественно;

Б) быть верным военной присяге, строго соблюдать Конституцию и законы Российской Федерации;

В) стойко переносить трудности военной службы, не щадить своей жизни для выполнения воинского долга;
Г) честно выполнять приказы командования.

6. Что такое воинская дисциплина:

А) Знать Дисциплинарный Устав Вооруженных сил РФ;
Б) Установленный порядок поведения людей, отвечающий сложившимся в обществе нормам права и морали;
В) Соблюдать ритуал Военной присяги;
Г) Чётко соблюдать распорядок дня воинской части.

7. Когда осуществляется первоначальная постановка на воинский учет граждан мужского пола:

А) с 17 лет до 18 лет;
Б) с 16 лет до 17 лет;
В) при достижении возраста 18 лет;
Г) в год достижения 17 лет (с января по март включительно).

8. В каком случае на воинский учет становятся граждане РФ женского пола: А) Если обучаются в учебных заведениях, имеющих государственную аккредитацию;

Б) Если имеют соответствующую строевую выправку и желание служить;
В) Если имеют военно-учетную специальность;
Г) Если отец или родной брат являются военнослужащими по контракту.

9. Для чего создаются ВС и устанавливается воинская обязанность граждан РФ?

А) Для осуществления военных действий;
Б) Для сохранения целостности и суверенитета РФ; В) Для обороны с применением средств вооруженной борьбы;
Г) Для сохранения границ государства.

10. В каком Уставе определены общие обязанности солдата (матроса) и командира отделения?

А) В Дисциплинарном Уставе ВС РФ;
Б) В Строевом Уставе ВС РФ;
В) В Уставе внутренней службы;
Г) В Уставе гарнизонной и караульной службы.

11. Система политических, экономических, военных, социальных и правовых мер по обеспечению готовности государства к защите от вооруженного нападения, а также защите населения, территории и суверенитета РФ - это:

А) Система пограничной службы;
Б) Оборона;
В) Мобилизация,
Г) Национальная безопасность.

12. Назовите основные задачи Вооруженных сил Российской Федерации:

А) Обеспечение ядерного сдерживания в интересах предотвращения как ядерной, так и обычной

крупномасштабной или региональной войны и осуществление миротворческой деятельности;
Б) Обеспечение возможности захвата сопредельных территорий в национальных интересах страны;
В) Обеспечение надежной защиты страны;
Г) Предотвращение региональных военных конфликтов и мировой войны.

13. Ядерное оружие - это:

А) Высокоточное наступательное оружие, основанное на использовании ионизирующего излучения при взрыве ядерного заряда в воздухе на земле или под землёй;
Б) Оружие массового поражения взрывного действия, основанное на использовании светового излучения в результате возникновения при взрыве большого потока лучистой энергии, включающие ультрафиолетовые, видимые и инфракрасные лучи;
В) Оружие массового поражения взрывного действия, основанного на использовании внутриядерной энергии.

14. Можно ли укрыться от ударной волны, если вы увидели вспышку на значительном расстоянии?

А) Нельзя. Свет от яркой вспышки от ядерного взрыва распространяется мгновенно, одновременно с ударной волной.
Б) Единственный способ не подвергнутся поражающему действию ударной волны
– заблаговременно укрыться в защитном сооружении;
В) Можно. Ядерная вспышка видна на большом расстоянии. Свет распространяется мгновенно, а ударная волна проходит первый км за две секунды, затем её скорость уменьшается.

15. Как отравляющие вещества проникают в организм человека?

А) При вдыхании заражённого воздуха;
Б) С одежды, обуви и головных уборов;
В) Попадая на средства защиты кожи и органов дыхания.

16. К коллективным средствам защиты относятся:

А) противогазы;
Б) респираторы;
В) убежища;
Г) средства защиты кожи;
Д) противорадиационные укрытия (ПРУ).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)

4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 5074% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Интерактивного обучение (самостоятельная работа)

Практическое занятие 3

ИНСТРУКЦИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

При проведении практического занятия в интерактивной форме предлагается использование принципа интерактивного обучения: «активность всех обучаемых»**,** предполагающий построение занятий с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы без исключения.

По итогам рассмотрения каждого из обозначенных вопросов, предполагается обязательная презентация результатов деятельности студентов – индивидуальных и групповых в форме *«представления совместно-индивидуального варианта реализации решения»,* предусматривающую итог своей деятельности:

– при рассмотрении теоретических и смоделированных вопросов – решения обсуждаются, из них выбираются лучшие;

– при решении заданных практических задач, каждый из студентов отчитывается о проделанной работе индивидуально.

Самостоятельная работа. Ответьте на вопросы.

1. Дайте определение Общевойсковому бою и перечислите его виды.
2. Дайте определение терминам «Удар», «Огонь» и раскройте их виды.
3. Дайте определение «манёвра» и изобразите схемами «Охват» и «Обход».
4. Перечислите основные принципы общевойскового боя.
5. Перечислите виды тактических действий (основные, обеспечивающие, специальные и вспомогательные).
6. Перечислите подразделения боевого обеспечения МСП и раскройте их предназначение.

Выполнить задания (дать письменный ответ).

Задание 1. Топографический диктант:

1. Топографическая карта это - …
2. Рабочая карта командира это - …
3. Географические координаты это - ….
4. Плоские прямоугольные координаты это -….
11. Дайте классификацию топографических карт по масштабу.

12. Дайте классификацию условных топографических знаков и раскройте, для изображения каких местных предметов они используются.
13. Перечислите тактические свойства местности и дайте характеристику местных предметов, характерных этим свойствам.
14. Дайте определение понятию «Рельеф местности» и опишите формы рельефа и чем он отображается.
15. Перечислите способы ориентирования на местности и в чём их сущность

Задание 2. Решить задачу.

По номенклатуре карты N - 35 определить географические координаты углов рамки листа карты. Данная номенклатура соответствует масштабу 1:1000000, так как содержит только порядковый номер колонки 35 и номер ряда 14, соответствующий латинской букве N (табл. 1).

Таблица 1. Порядковый номер латинских букв

1	A	7	G	13	M	19	S
2	B	8	H	14	N	20	T
3	C	9	I	15	O	21	U
4	D	10	J	16	P	22	V
5	E	11	L	17	Q	23	Z
6	F	12	K	18	R	24	X

Для определения широты северной рамки φс листа масштаба 1:1000000 порядковый номер буквы ряда умножают на 4°, а широта южной рамки φю на 4° меньше широты северной рамки, тогда φс = 4° · 14 = 56° с. ш., φю = 56° - 4° = 52° с. ш.

При определении долготы меридиана восточной рамки λв (для восточного полушария) от номера колонки отнимается 30 и оставшееся число умножается на 6°, тогда долгота восточного меридиана равна λв = (35 – 30) · 6° = 30° в. д., долгота западного меридиана будет иметь долготу λз = 30° - 6° = 24° в. д.

Самостоятельная работа.

Решить задачи

Задача № 1

По номенклатуре N-35-41-А определить географические координаты углов рамки листа карты.

Рассматриваем номенклатуру листа, в которой (N-35) – это номенклатура листа карты масштаба 1:1000000, 41 - номер листа карты масштаба 1:100000, А - номер листа карты масштаба 1:50000. По номенклатуре N - 35 определяем координаты углов трапеции листа масштаба 1:1000000: φс= 56° с. ш., φю = 52° с. ш., λв = 30° в. д., λз = 24° в. д.

Листы карты масштаба 1:100 000 расположены по 12 в ряд. Поэтому 41 лист карты находится в

4-м ряду от северной рамки и в 5-м от западной рамки миллионного листа.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «самостоятельная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Самостоятельная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Самостоятельная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Самостоятельная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Самостоятельная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Адаптивное обучение (контрольная работа)

Практическое занятие 4

ИНСТРУКЦИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЯ

Занятие проводится с использованием метода активного обучения – **адаптивного обучения.**

Цель**:** изучение нормативной документации и получение практических навыков исчисления региональных налогов.

Заявленная цель практического занятия может быть достигнута путем выяснения уровня индивидуальной подготовки студентов, выдачи индивидуальных заданий на группу студентов по базовым темам. Здесь группа студентов, получив определенное ролевое задание, активно участвует в учебном процессе.

Вопросы для обсуждения по темам докладов

1. Нормативно-правовые основы применения вооружения, специальных средств, средств индивидуальной и коллективной защиты.
2. Специальные средства, стоящие на вооружении подразделений органов внутренних дел России. Средства индивидуальной бронезащиты.
3. Средства активной обороны.
4. Средства обеспечения специальных операций

Выполнить задания

Задание 1. Дать ответы на вопросы

1. Цель и задачи огневой подготовки в системе органов внутренних дел России.
2. Требования безопасности при проведении учебных стрельб.
3. Требования безопасности при стрельбе из стрелкового оружия в боевых условиях.

4. Понятие о действительности стрельбы из огнестрельного оружия.

Задание 2. Описать одну из методик по разборке автомата Калашникова

-о назначении и боевых свойствах автомата Калашникова;
-основные части автомата;
-порядок неполной разборки и сборки автомата;
- порядок хранения и сбережения автомата.

Задание 3.
Ответить на вопросы теста

1.Количество патронов в магазине АК-74:
а) 30
б) 45
в) 50
2.Предельная дальность стрельбы АК-74 составляет
а) 1000м
б) 1500м
в) 3000м

3.Первым действием при неполной разборке автомата является:
а) вынуть пенал с принадлежностями
б) отделить магазин
в) отделить шомпол

4.Автомат Калашникова был принят на вооружение Советской Армией в: а) 1947 году
б) 1949 году
в) 1974 году

5.Воинское звание Михаила Тимофеевича Калашникова
а) генерал-майор
б) генерал-лейтенант
в) генерал-полковник

Примерные вопросы и задания к контрольным работам

Контрольная работа №1

Выполнить задание (письменно)

Вариант 1

1.Какие меры безопасности следует соблюдать при обращении с автоматом?
2.Назовите основные части автомата

3.Назначение и боевые свойства автомата Калашникова
4.На чем основано автоматическое действие автомата?

Вариант 2

1. Цель и задачи огневой подготовки в системе органов внутренних дел России.
2. Требования безопасности при проведении учебных стрельб.
3. Требования безопасности при стрельбе из стрелкового оружия в боевых условиях. 4. Понятие о действительности стрельбы из огнестрельного оружия.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Оценочные средства для промежуточной аттестации зачет

Вопросы к зачету

1. Дайте определение Общевойсковому бою и перечислите его виды.
2. Дайте определение терминам «Удар», «Огонь» и раскройте их виды.
3. Дайте определение «манёвра» и изобразите схемами «Охват» и «Обход».
4. Перечислите основные принципы общевойскового боя.
5. Перечислите виды тактических действий (основные, обеспечивающие, специальные и вспомогательные).
6. Перечислите подразделения боевого обеспечения МСП и раскройте их предназначение.
7. Что называется топографической картой?
8. Что называется рабочей картой командира?
9. Дать определение географических координат

10. Дать определение плоским прямоугольным координатам.

11. Дайте классификацию топографических карт по масштабу.

12. Дайте классификацию условных топографических знаков и раскройте, для изображения каких местных предметов они используются.

13. Перечислите тактические свойства местности и дайте характеристику местных предметов, характерных этим свойствам.

14. Дайте определение понятию «Рельеф местности» и опишите формы рельефа и чем он отображается.

15. Перечислите способы ориентирования на местности и в чём их сущность.

16. Нормативно-правовые основы применения вооружения, специальных средств, средств индивидуальной и коллективной защиты.

17. Специальные средства, стоящие на вооружении подразделений органов внутренних дел России. Средства индивидуальной бронезащиты.

18. Средства активной обороны.

19. Средства обеспечения специальных операций.

20. Слезоточивые вещества и ручные газовые гранаты, находящиеся на вооружении органов внутренних дел России.

21. Специальные окрашивающие и маркирующие средства, светошоковые устройства используемые органами внутренних дел России.

22. Световые и акустические специальные средства, применяемые органами внутренних дел и внутренних войск России.

23. Средства защиты органов дыхания, лица и глаз (общевойсковые фильтрующие противогазы, респираторы, изолирующие дыхательные аппараты).

24. Средства защиты кожных покровов (общевойсковой защитный костюм, легкий защитный костюм Л-1, общевойсковой комплексный защитный костюм).

25. Влияние изолирующих костюмов на организм человека.

26. Коллективные средства защиты (защитные сооружения герметического типа, противорадиационные укрытия, простейшие укрытия).

27. Цель и задачи огневой подготовки в системе органов внутренних дел России.

28. Требования безопасности при проведении учебных стрельб.

29. Требования безопасности при стрельбе из стрелкового оружия в боевых условиях.

30. Понятие о действительности стрельбы из огнестрельного оружия.

31. Ручные гранатометы (Российские подствольные гранатометы ГП–25/30, ручной противотанковый гранатомет РПГ-7, ручные противотанковые гранатометы разового применения).

32. Ручные наступательная граната РГД-5 (РГН). 33. Ручная оборонительная граната Ф-1 (РГО).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен/ зачет)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками	зачтено
	при выполнении практических задач.	
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«___» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ» (специализация аэробика)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 33 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛИ:
канд. пед. наук, доцент Ермолаева Т. Н.
преподаватель Бручко Е. С.
преподаватель Лопаткина М. В.
ст. преподаватель Рубинская И. Ю.
преподаватель Тупахина Т. А.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Ермолаева Т. Н., Бручко Е. С., Лопаткина М. В., Рубинская И. Ю., Тупахина Т. А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – последовательное перманентное формирование физической культуры личности, воспитание здорового, всесторонне развитого, физически совершенного человека, готового к трудовой деятельности, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности
		владеть: навыком оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учетом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий
		уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности
		владеть: навыком выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм
		владеть: навыком техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) изучается в течение 1–6 семестров и состоит из разделов: общая физическая подготовка и специализация аэробика. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			Раздел дисциплины	Количество аудиторных часов	Самостоятельная работа	Форма аттестации
I курс	1 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация аэробика	16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26	специализация аэробика	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	3 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация аэробика	16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26	специализация аэробика	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	5 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация аэробика	16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26	специализация аэробика	18	10	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за III курс				**68**	**40**	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов						
	очная форма						заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**-**
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**-**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**-**
Лекции	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Семинарские занятия	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	**-**
Лабораторные работы	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Курсовая работа (курсовой проект)	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Самостоятельная работа студента (всего)	20	22	20	22	20	20	**-**
Форма аттестации	**-**	зачет	**-**	зачет	**-**	зачет	**-**

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 1.5. Ознакомление и обучение элементам техники аэробной хореографии.

Тема 1.6. Техника выполнения базовых элементов аэробики (запоминание 7-ми базовых шагов).

Тема 1.7. Техника выполнения базовых шагов и передвижений в аэробике.

Тема 1.8. Техника выполнения простых связок, базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений.

2 семестр

Тема 2.1. Совершенствование техники выполнения базовых шагов и перемещений в аэробике.

Тема 2.2. Совершенствование техники выполнения простых связок, базовых шагов, прыжков, подскоков и перемещений.

Тема 2.3. Освоение техники выполнения простых связок базовой аэробики.

Тема 2.4. Совершенствование техники выполнения комплекса аэробики.

Тема 2.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 2.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

3 семестр

Тема 3.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 3.5. Ознакомление и обучение элементам техники современных видов танцевальной аэробики.

Тема 3.6. Техника выполнения латиноамериканских упражнений в аэробике.

Тема 3.7. Техника выполнения латиноамериканских связок, шагов, прыжков и передвижений.

Тема 3.8. Техника выполнения латиноамериканских шагов и передвижений в аэробике.

4 семестр

Тема 4.1. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских шагов и перемещений в аэробике.

Тема 4.2. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских связок, шагов, прыжков и перемещений.

Тема 4.3. Развитие эстетических, музыкальных, стилевых и других возможностей творческого самовыражения.

Тема 4.4. Освоение техники выполнения латиноамериканских связок.

Тема 4.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 4.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

5 семестр

Тема 5.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 5.5. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских элементов.

Тема 5.6. Развитие силовых качеств.

Тема 5.7. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских упражнений.

Тема 5.8. Развитие координационных способностей.

6 семестр

Тема 6.1. Изучение новых танцевальных шагов и связок.

Тема 6.2. Развитие эстетических, музыкальных, стилевых и других возможностей творческого самовыражения.

Тема 6.3. Освоение техники выполнения танцевальных связок.

Тема 6.4. Развитие скоростно-силовых качеств, гибкости, координационных способностей.

Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 6.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		очная форма	заочная форма
1	2	3	4
1 семестр			
Общая физическая подготовка			
1	**Занятие № 1.** Основы общей физической подготовки. Техника безопасности на занятиях физической культурой. Развитие и совершенствование физических качеств человека.	2	-

2	**Занятие № 2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
3	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (мужчины/женщины). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
4	**Занятие № 4.** Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
5	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
6	**Занятие № 6.** Техника челночного бега.Техника поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
7	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
8	**Занятие № 8.** Техника бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
9	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация аэробика			
10	**Занятие № 10.** Ознакомление и обучение элементам техники аэробной хореографии. Техника выполнения базовых элементов: шаг (MARCH), бег (LOG), подскок (SKIP). Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
11	**Занятие № 11.** Техника выполнения базовых элементов аэробики: подъем колена (KNEE LIFT), мах (KICK). Совершенствование техники выполнения базовых элементов: шаг (MARCH), бег (LOG), подскок (SKIP). Развитие скоростно-силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
12	**Занятие № 12.** Техника выполнения базовых элементов аэробики: прыжок «ноги врозь – ноги вместе» (JACK), выпад (LUNGE). Совершенствование техники выполнения базовых элементов: шаг (MARCH), бег (LOG), подскок (SKIP), подъем колена (KNEE LIFT), мах (KICK). Развитие скоростно-силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
13	**Занятие № 13.** Совершенствование техники выполнения базовых элементов. Изучение связок с базовыми шагами и передвижениями. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** 1.Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя.	**2**	**-**
14	**Занятие № 14.** Совершенствование техники выполнения базовых элементов. Изучение новых элементов и связок из	**2**	**-**

	композиции. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** в висе на шведской стенке поднимание ног, согнутых в коленях, до угла 90°.		
15	**Занятие № 15.** Освоение техники выполнения базовых прыжков и подскоков. Совершенствование техники выполнения базовых шагов и передвижений. Изучение новых элементов и связок из композиции. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
16	**Занятие № 16.** Совершенствование техники выполнения базовых элементов. Изучение основных требований к осанке при выполнении движений по аэробике. Ознакомление с перечнем запрещенных движений, связок и исходных положений. Изучение новых элементов и связок из композиции. Развитие прыгучести и координационных способностей.	**2**	**-**
17	**Занятие № 17.** Обучение составлению танцевальных связок. Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Изучение новых элементов и связок из композиции. Развитие силы мышц ног. **Прием контрольных тестов:** подъем верхней части туловища, лежа на животе, ноги закреплены; выполнение танцевального комплекса.	**2**	**-**
2 семестр			
Специализация аэробика			
18	**Занятие № 18.** Освоение техники выполнения простых связок по аэробике. Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Воспитание духовно-физических качеств средствами музыкально-ритмической деятельности. Развитие прыгучести.	**2**	**-**
19	**Занятие № 19.** Освоение техники выполнения простых связок (базовая аэробика). Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
20	**Занятие № 20.** Освоение техники выполнения простых связок. Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Воспитание способности эстетического восприятия, ощущения правильной оценки красоты в сфере физической культуры. **Прием контрольных тестов:** в висе на шведской стенке поднимание ног, согнутых в коленях, до угла 90°.	**2**	**-**
21	**Занятие № 21.** Освоение техники выполнения простых связок. Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Развитие силовых качеств и прыгучести.	**2**	**-**
22	**Занятие № 22.** Освоение техники выполнения простых связок. Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** подъем верхней части туловища, лежа на животе, ноги закреплены.	**2**	**-**

23	**Занятие № 23.** Освоение техники выполнения простых связок. Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Развитие скоростно-силовых качеств и координационных способностей.	**2**	**-**
24	**Занятие № 24.** Освоение техники выполнения простых связок. Совершенствование техники выполнения базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений. Развитие силы мышц туловища.	**2**	**-**
25	**Занятие № 25.** Совершенствование техники выполнения комплекса по аэробике. Формирование духовно-нравственных и духовно-эстетических качеств. Развитие силы мышц туловища.	**2**	**-**
26	**Занятие № 26.** Совершенствование техники выполнения комплекса по аэробике. Формирование духовно-нравственных и духовно-эстетических качеств. Развитие силы мышц туловища. **Прием контрольных тестов:** выполнение танцевального комплекса.	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
27	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
28	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
29	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
30	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
31	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
32	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
34	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**

Итого:		**68**	**-**
3 семестр			
Общая физическая подготовка			
35	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
36	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
37	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
38	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
39	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
40	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
41	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
42	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
43	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация аэробика			
44	**Занятие № 10.** Ознакомление и обучение элементам техники современных видов танцевальной аэробики. Техника выполнения латиноамериканских шагов и передвижений. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
45	**Занятие № 11.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканских элементов. Обучение связкам с латиноамериканскими шагами и передвижениями. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
46	**Занятие № 12.** Освоение техники латиноамериканских прыжков и подскоков.	**2**	**-**

	Совершенствование техники выполнения латиноамериканских упражнений. Изучение новых элементов и связок из композиции. Развитие координационных способностей.		
47	**Занятие № 13.** Изучение новых элементов и связок из композиции. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских упражнений. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** в висе на шведской стенке поднимание ног, согнутых в коленях, до угла 90^{o}.	**2**	**-**
48	**Занятие № 14.** Изучение новых элементов и связок из композиции. Совершенствование техники выполнения элементов по аэробике. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
49	**Занятие № 15.** Обучение составлению танцевальных связок. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских шагов, прыжков и передвижений. Развитие силы мышц ног. **Прием контрольных тестов:** подъем верхней части туловища лежа на животе, ноги закреплены.	**2**	**-**
50	**Занятие № 16.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканских упражнений. Изучение новых элементов и связок из композиции. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
51	**Занятие № 17. Прием контрольных тестов:** выполнение танцевального комплекса.	**2**	**-**
4 семестр			
Специализация аэробика			
52	**Занятие № 18.** Освоение техники выполнения латиноамериканских связок. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских шагов, прыжков и передвижений. Развитие прыгучести.	**2**	**-**
53	**Занятие № 19.**Техника выполнения латиноамериканских связок. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских шагов, прыжков и передвижений. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
54	**Занятие № 20.** Выполнения латиноамериканских связок. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
55	**Занятие № 21.** Освоение техники выполнения латиноамериканских связок. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских шагов, прыжков и передвижений. **Прием контрольных тестов:** в висе на шведской стенке поднимание ног, согнутых в коленях, до угла 90^{o}.	**2**	**-**
56	**Занятие № 22.** Освоение техники выполнения латиноамериканских связок. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских шагов, прыжков и передвижений. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
57	**Занятие № 23.** Совершенствование техники выполнения	**2**	**-**

	латиноамериканского комплекса по аэробике. Развитие скоростно-силовых качеств.		
58	**Занятие № 24.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканского комплекса по аэробике. Развитие силы мышц туловища. **Прием контрольных тестов:** подъем верхней части туловища лежа на животе, ноги закреплены.	**2**	**-**
59	**Занятие № 25.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканского комплекса по аэробике. Развитие эстетических, музыкальных, стилевых и других возможностей творческого самовыражения. Развитие моторной памяти для выполнения сложных танцевальных программ.	**2**	**-**
60	**Занятие № 26.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканского комплекса по аэробике. Развитие эстетических, музыкальных, стилевых и других возможностей творческого самовыражения. Развитие моторной памяти для выполнения сложных танцевальных программ. **Прием контрольных тестов:** выполнение танцевального комплекса.	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
61	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
62	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
63	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
64	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
65	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
66	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
68	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**

Итого:		**68**	**-**
5 семестр			
Общая физическая подготовка			
69	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
70	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
71	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
72	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
73	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
74	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
75	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
76	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
77	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация аэробика			
78	**Занятие № 10.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканских элементов. Обучение связкам с латиноамериканскими шагами и передвижениями. Развитие скоростно-силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
79	**Занятие № 11.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканских упражнений. Изучение новых элементов и связок из композиции. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** в висе на шведской стенке поднимание ног, согнутых в коленях, до угла 90^{o}.	**2**	**-**
80	**Занятие № 12.** Совершенствование техники выполнения	**2**	**-**

	латиноамериканских элементов. Обучение связкам с латиноамериканскими шагами и передвижениями**.** Развитие скоростно-силовых качеств и гибкости.		
81	**Занятие № 13.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканских элементов. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
82	**Занятие № 14.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканских элементов. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** поднимание верхней части туловища лежа на животе, ноги закреплены.	**2**	**-**
83	**Занятие № 15.** Изучение новых элементов и связок из композиции. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских упражнений. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
84	**Занятие № 16.** Совершенствование техники выполнения латиноамериканских упражнений. Изучение новых элементов и связок из композиции. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
85	**Занятие № 17.** Изучение новых элементов и связок из танцевальной композиции. Совершенствование техники выполнения прыжков, передвижений и связок. Развитие силы мышц туловища. **Прием контрольных тестов:** выполнение танцевального комплекса.	**2**	**-**
6 семестр			
Специализация аэробика			
86	**Занятие № 18.** Изучение новых танцевальных шагов и связок. Совершенствование техники выполнения танцевальных шагов, прыжков, передвижений и связок. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
87	**Занятие № 19.** Освоение техники выполнения танцевальных связок. Изучение новых танцевальных шагов и связок из композиции. Совершенствование техники выполнения шагов, прыжков, передвижений. Развитие координационных способностей. **Прием контрольных тестов:** сгибание и разгибание рук в упоре лёжа на полу.	**2**	**-**
88	**Занятие № 20.** Освоение методики составления простых связок. Совершенствование техники выполнения шагов, прыжков, передвижений. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
89	**Занятие № 21.** Освоение методики составления простых связок. Совершенствование техники выполнения шагов, прыжков, передвижений. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
90	**Занятие № 22.** Освоение техники выполнения танцевальных шагов. Совершенствование техники выполнения шагов, прыжков, передвижений. Формирование духовно-эстетических качеств. Развитие силы мышц туловища. **Приём контрольных тестов:** поднимание верхней части туловища, лёжа на животе, ноги закреплены.	**2**	**-**
91	**Занятие № 23.** Совершенствование техники выполнения танцевального комплекса. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
92	**Занятие № 24.** Освоение методики составления простых	**2**	**-**

	связок. Совершенствование техники выполнения шагов, прыжков, передвижений. Развитие скоростно-силовых качеств.		
93	**Занятие № 25.** Тренировка моторной памяти для выполнения сложных танцевальных программ. Выполнение танцевального комплекса.	**2**	**-**
94	**Занятие № 26.** Совершенствование техники выполнения танцевального комплекса. Развитие эстетических, музыкальных, стилевых и других возможностей творческого самовыражения. Тренировка моторной памяти для выполнения сложных танцевальных программ. **Приём контрольных тестов:** выполнение танцевального комплекса.	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
95	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техникисгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
96	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
97	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
98	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
99	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
100	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
102	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
Всего:		**204**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			очная форма	заочная форма
1	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы	5	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	25	
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	15	
		Подготовка к сдаче контрольных нормативов	15	
2	Тема 1.5–1.8, Тема 2.1–2.4, Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	Изучение методической литературы по видам спорта	7	
		Занятия в секциях по видам спорта	25	
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	20	
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	12	
Итого:			**124**	**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровьесберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Алаева, Л. С. Гимнастика: общеразвивающие упражнения : учебное пособие / Алаева Л. С. – Омск : Изд-во СибГУФК, 2017. – 72 с. - ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/sibgufk_003.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Бумарскова, Н. Н. Комплексы упражнений для развития гибкости : учебное пособие / Н. Н. Бумарскова. – М. : Изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-7264-1638-0. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416380.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – М. : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/919257.

4. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Григорьева, С. А. Совершенствование координационных способностей у студенток специальной медицинской группы / Григорьева С. А. – Омск : Изд-во СибГУФК. – 152 с. – ISBN 978-5-91368-067-9. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ ISBN9785913680679.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М. : изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Платонов, В. Н. Двигательные качества и физическая подготовка спортсменов / Платонов В. Н. – М. : Спорт, 2019. – 656 с. – ISBN 978-5-9500183-3-6. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018336.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Поздеева, Е. А. Средства гимнастики: строевые, общеразвивающие и прикладные упражнения : учебное пособие / Поздеева Е. А. – Омск : изд-во СибГУФК, 2017. – 100 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_042.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Сидорова, Е. Н. Специальные упражнения для обучения видам легкой атлетики : учеб. пособие / Е. Н. Сидорова, О. О. Николаева. – Красноярск: СФУ, 2016. – 148 с. – ISBN 978-5-7638-3400-0. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785763834000.html. – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.

2. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика развития основных двигательных качеств студентов» (для

студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2018. – 16 с.

3. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы теории и методики проведения занятий по общей физической подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛНУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 44 с. : ил.

4. Методические указания по дисциплине «Физическая культура» «Методика развития гибкости» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. Н. Ермолаева, И. Ю. Рубинская, С. В. Чайкина. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2019. Рег. № 0836. – 35 с.

5. Методические указания по дисциплине «Физическая культура» «Методика развития гибкости и силы мышц ног» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. Н. Ермолаева, И. Ю. Рубинская, С. В. Чайкина. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2020. Рег. № 1883. – 36 с.

6. Методические указания для самостоятельных занятий студентов по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика развития подвижности суставов» (для студентов всех направлений подготовки и специальностей) / Сост.: Т. Н. Ермолаева, И. Ю. Рубинская, С. В. Чайкина, Т. А. Тупахина. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. ДАЛЯ, 2021. – 39 с. : ил.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) – https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php

Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специализация аэробика)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-7	способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1	**Тема 1.1.** Техника бега на короткие дистанции.	1
				Тема 1.2. Техника прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 1.3. Техника челночного бега.	
				Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 1.5. Ознакомление и обучение элементам техники аэробной хореографии.	
				Тема 1.6. Техника выполнения базовых элементов аэробики (запоминание 7-ми базовых шагов).	
				Тема 1.7. Техника выполнения базовых шагов и передвижений в	

				аэробике.	
				Тема 1.8. Техника выполнения простых связок, базовых шагов, прыжков, подскоков и передвижений.	
				Тема 2.1. Совершенствование техники выполнения базовых шагов и перемещений в аэробике.	2
				Тема 2.2. Совершенствование техники выполнения простых связок, базовых шагов, прыжков, подскоков и перемещений.	
				Тема 2.3. Освоение техники выполнения простых связок базовой аэробики.	
				Тема 2.4. Совершенствование техники выполнения комплекса аэробики.	
				Тема 2.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 2.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.1. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	3
				Тема 3.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.2	**Тема 3.5.** Ознакомление и обучение элементам техники современных видов танцевальной аэробики.	
				Тема 3.6. Техника выполнения латиноамериканских упражнений в аэробике.	
				Тема 3.7. Развитие скоростно-	

				силовых качеств и гибкости.	
				Тема 3.8. Техника выполнения латиноамериканских шагов и передвижений в аэробике.	
				Тема 4.1. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских шагов и перемещений в аэробике.	4
				Тема 4.2. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских связок, шагов, прыжков и перемещений.	
				Тема 4.3. Развитие эстетических, музыкальных, стилевых и других возможностей творческого самовыражения.	
				Тема 4.4. Освоение техники выполнения латиноамериканских связок.	
				Тема 4.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 4.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	5
				Тема 5.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 5.5. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских элементов.	
				Тема 5.6. Развитие силовых качеств.	
				Тема 5.5. Совершенствование техники выполнения латиноамериканских элементов.	

				Тема 5.8. Развитие координационных способностей.	
				Тема 6.1. Изучение новых танцевальных шагов и связок.	6
				Тема 6.2. Развитие эстетических, музыкальных, стилевых и других возможностей творческого самовыражения.	
				Тема 6.3. Освоение техники выполнения танцевальных связок.	
				Тема 6.4. Развитие скоростно-силовых качеств, гибкости, координационных способностей.	
				Тема 6.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 6.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контро-лируемой компе-тенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов учебной дисциплины	Контролируе-мые темы	Наименова-ние оценочного средства

1	УК-7	УК-7.1	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыком оценки физического состояния организма и физической подготовленности	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8	тесты по общей физической подготовлен-ности и по специализа-ции аэробика, реферат
		УК-7.2	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий *уметь:* анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности *владеть:* навыком выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности	Тема 3.1–3.8, Тема 4.1–4.8	
		УК-7.3	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

			развития основных физических качеств и изменения функцио-нальных возможностей организма *уметь:* осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспита-ния и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыком техники выполнения физических упражнений		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация аэробика)

Тесты по общей физической подготовленности

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности					Не сдавал тесты
		высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Выносливость							
Бег на 3000 м (мин., сек.)	муж.	12,00 и менее	12,01 - 14,00	14,01 - 15,39	15,40 - 16,29	16,30 и более	0
Бег на 2000 м (мин., сек.)	жен.	9,40 и менее	9,41 - 10,55	10,56 - 12,00	12,01 - 12,59	13,00 и более	0
Сила							
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	муж.	44 и более	43 - 36	35 - 27	26 - 21	20 и менее	0
	жен.	24 и более	23 - 18	17 - 12	11 - 8	7 и менее	0
Подтягивание на перекладине (раз)	муж.	16 и более	15 - 13	12 - 10	9 - 8	7 и менее	0
Поднимание туловища в сед	муж.	53 и более	52 - 44	43 - 35	34 - 29	28 и менее	0

за 1 мин. (раз)	жен.	47 и более	46 - 40	39 - 34	33 - 29	28 и менее	0
Прыжок в длину с места (см)	муж.	260 и более	259 - 230	229 - 210	209 - 191	190 и менее	0
	жен.	210 и более	209 - 190	189 - 173	172 - 161	160 и менее	0
Прыжок в высоту с места (см)	муж.	56 и более	55 - 47	46 - 40	39 - 36	35 и менее	0
	жен.	46 и более	45 - 41	40 - 37	36 - 31	30 и менее	0
Скорость							
Бег на 100 м (сек.)	муж.	13,2 и менее	13,3 - 14,2	14,3 -14,8	14,9 - 15,4	15,5 и более	0
	жен.	14,8 и менее	14,9 - 16,0	16,1 - 17,2	17,3 - 18,1	18,2 и более	0
Ловкость							
Челночный бег 4 х 9 м (сек.)	муж.	8,8 и менее	8,9 - 9,4	9,5 -10,1	10,2 - 10,6	10,7 и более	0
	жен.	10,2 и менее	10,3 - 10,6	10,7 - 11,3	11,4 - 11,9	12,0 и более	0
Гибкость							
Наклон туловища вперед из положения сидя (см)	муж.	19 и более	18 - 14	13 - 11	10 - 8	7 и менее	0
	жен.	20 и более	19 - 16	15 - 12	11 - 8	7 и менее	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по общей физической подготовленности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности.

Тесты по специализации аэробика

Условия выполнения тестов	Уровень физической подготовленности								Не сдавала тесты
	высокий	средний						низкий	
	ВЫПОЛНЕНО							**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу	24 и больше	23-21	20-18	17-15	14-12	11-8	7-5	4 и меньше	0
В висе на шведской стенке поднимание ног, согнутых в коленях, до угла 90^{o}	20 и больше	19-18	17-16	15-14	13-12	11-10	9-8	7 и меньше	0
Подъем верхней части туловища, лежа на животе, ноги закреплены	20 и больше	19-18	17-16	15-14	13-12	11-10	9-8	7 и меньше	0
Выполнение танцевального комплекса	Связка выполнена с большой выразительностью, очень красиво, синхронно и ритмично под музыкальное сопровождение, технично, на эмоциональном уровне	Связка выполнена не очень выразительно, ошибки в технике выполнения физических упражнений, незначительные нарушения синхронности движений с музыкальным сопровождением и слабая эмоциональность						При выполнении связки отсутствовала выразительность движений, ошибки в технике выполнения физических упражнений, отсутствовала синхронность движений с музыкальным сопровождением, не выявлена эмоциональность	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по специализации аэробика»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет упражнения, хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по специализации аэробика. 3. Студент умеет самостоятельно проводить занятия по специализации аэробика.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет упражнения, не владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает не все тесты по специализации аэробика. 3. Студент не умеет самостоятельно проводить занятия по специализации аэробика.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент сдает все тесты по специализации аэробика. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.
не зачтено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент не сдает тесты по специализации аэробика. 4. Студент не умеет применять физические упражнения для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

1. Влияние физических упражнений на организм человека.
2. Роль физической культуры в обеспечении здоровья.
3. Близорукость и здоровье. Профилактика близорукости.
4. Природные факторы закаливания: влияние на организм.
5. Питание и комплекс оздоровительной гимнастики при гипертонии.
6. Показання и противопоказання к лечебному применению физических упражнений.
7. Гигиенические требования к занятиям физическими упражнениями.
8. Влияние окружающей среды на здоровье студентов.

9. Влияние оздоровительного бега на человека при ВСД (вегето-сосудистой дистонии).

10. Характеристика дискинезии желчных путей. Питание и профилактика.

11. Профилактика и питание при почечно-каменной болезни.

12. Влияние воды на организм человека.

13. Организм как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.

14. Внешняя среда и её воздействие на организм и жизнедеятельность человека.

15. Рефлекторная природа двигательной активности. Формирование двигательного навыка.

16. Механизм возникновения сколиоза. Профилактика и питание.

17. Лекарственные растения, применяемые при болезнях сердца.

18. Лекарственные растения, применяемые при болезнях печени и желчных путей.

19. Профилактика плоскостопия.

20. Изменения в организме при остеохондрозе позвоночника.

21. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.

22. Питание и профилактика остеохондроза.

23. Физическое самовоспитание и самосовершенствование – основные условия ЗОЖ.

24. Лечебная физкультура при остеохондрозе.

25. Физическая активность человека как основной фактор укрепления здоровья.

26. Влияние физических упражнений на систему пищеварения.

27. Влияние физических упражнений на обмен веществ.

28. Профилактика травматизма на занятиях физической культурой.

29. Организация самостоятельных занятий физической культурой при ожирении.

30. Закаливание организма.

31. Влияние физических упражнений на дыхательную систему.

32. Роль лечебной физкультуры при бронхиальной астме.

33. Влияние физических упражнений на опорно-двигательный аппарат.

34. Физиологические изменения в организме при занятиях физическими упражнениями.

35. Двигательный режим при заболеваниях сердечно-сосудистой системы.

36. Рациональное питание при сахарном диабете и ожирении.

37. Дозирование физических нагрузок при различных заболеваниях.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ» (специализация баскетбол)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 32 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛИ:
старший преподаватель Уварова Л. И.
старший преподаватель Степаненко А. В.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Уварова Л. И., Степаненко А. В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – последовательное перманентное формирование физической культуры личности, воспитание здорового, всесторонне развитого, физически совершенного человека, готового к трудовой деятельности, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения

обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности		функциональных возможностей организма
		уметь: определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности
		владеть: навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учётом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий
		уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности
		владеть: навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм
		владеть: навыками техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) изучается в течение 1–6 семестров и состоит из разделов: общая физическая подготовка и специализация баскетбол. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			Раздел дисциплины	Количество аудиторных часов	Самостоятельная работа	Форма аттестации
I курс	1 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация баскетбол	16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26	специализация баскетбол	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	3 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация баскетбол	16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26	специализация баскетбол	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	5 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация баскетбол	16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26	специализация баскетбол	18	10	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за III курс				**68**	**40**	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов						
	очная форма						заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**-**
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	-
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	-
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Семинарские занятия	-	-	-	-	-	-	-
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	-
Лабораторные работы	-	-	-	-	-	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-	-	-	-	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т. п.)*	-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	20	22	20	22	20	20	-
Форма аттестации	-	зачет	-	зачет	-	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 1.5. Техника игры в баскетбол.

Тема 1.6. Оценка технических и физических качеств.

Тема 1.7. Техника и тактика игры в баскетбол.

Тема 1.8. Оценка технических и физических качеств.

2 семестр

Тема 2.1. Техническая подготовка.

Тема 2.2. Оценка технических и физических качеств.

Тема 2.3. Технико-тактическая подготовка игры в баскетбол.

Тема 2.4. Оценка технических и физических качеств.

Тема 2.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 2.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

3 семестр

Тема 3.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 3.5. Техника игры в баскетбол.

Тема 3.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.

Тема 3.7. Оценка технических и физических качеств.

Тема 3.8. Техника и тактика игры в баскетбол.

4 семестр

Тема 4.1. Техническая подготовка.

Тема 4.2. Развитие физических качеств.

Тема 4.3. Оценка технических и физических качеств.

Тема 4.4. Технико-тактическая подготовка игры в баскетбол.

Тема 4.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 4.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

5 семестр

Тема 5.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 5.5. Техника игры в баскетбол.

Тема 5.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.

Тема 5.7. Оценка технических и физических качеств.

Тема 5.8. Техника и тактика игры в баскетбол.

6 семестр

Тема 6.1. Техническая подготовка.

Тема 6.2. Оценка технических и физических качеств.

Тема 6.3. Технико-тактическая подготовка игры в баскетбол.

Тема 6.4. Оценка технических и физических качеств.

Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 6.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		очная форма	заочная форма
1	2	3	4
1 семестр			
Общая физическая подготовка			
1	**Занятие № 1.** Основы общей физической подготовки. Техника безопасности на занятиях физической культурой. Развитие и совершенствование физических качеств человека.	**2**	-
2	**Занятие № 2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	-
3	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (мужчины/женщины). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	-
4	**Занятие № 4.** Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	-
5	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	-
6	**Занятие № 6.** Техника челночного бега.Техника подтягивания (мужчины). Техника поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	-
7	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	-

8	**Занятие № 8.** Техника бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
9	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация баскетбол			
10	**Занятие № 10.** Техника игры в баскетбол. Техника безопасности на занятиях баскетболом. Развитие скорости и ловкости.	**2**	**-**
11	**Занятие № 11.** Техника броска мяча в корзину двумя руками сверху на расстоянии. Техника ведения мяча. Развитие скоростно-силовых качеств (прыгучести) и гибкости.	**2**	**-**
12	**Занятие № 12.** Техника ведения мяча одной рукой на месте. Техника ведения мяча по прямой с увеличением скорости. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
13	**Занятие № 13. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Ведение мяча от средней линии к баскетбольному щиту, двойной шаг, бросок мяча в корзину одной рукой от головы (10 бросков, 3 попытки), раз. 2. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа (раз).	**2**	**-**
14	**Занятие № 14.** Техника ведения мяча со сменой высоты отскока. Техника ведения мяча в движении. Техника опеки игрока с мячом и без мяча.	**2**	**-**
15	**Занятие 15.** Техника и тактика борьбы за мяч, отскочивший от щита или корзины. Развитие максимальной силы мышц ног.	**2**	**-**
16	**Занятие № 16.** Техника штрафных бросков. Учебная игра. Развитие координационных способностей и гибкости.	**2**	**-**
17	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Штрафной бросок в корзину (10 бросков, 3 попытки), раз. 2. Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз).	**2**	**-**
2 семестр			
Специализация баскетбол			
18	**Занятие № 18.** Техника ведения мяча на месте и в движении. Техника владения мячом. Техника перехвата мяча. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
19	**Занятие № 19.** Техника броска одной рукой от плеча в движении с двойного шага. Развитие скоростно-силовых качеств. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
20	**Занятие № 20.** Техника ловли и передач мяча. Техника броска мяча под углом в баскетбольный щит. Техника и тактика взаимодействия защитников (подстраховки).	**2**	**-**
21	**Занятие № 21.** Техника ловли и передач мяча. Техника броска мяча под углом в баскетбольный щит. Техника и тактика взаимодействия защитников (подстраховки).	**2**	**-**
22	**Занятие № 22. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Ведение мяча от средней линии к баскетбольному щиту, двойной шаг, бросок мяча в корзину одной рукой от головы (10 бросков,	**2**	**-**

	3 попытки). 2. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа (раз).		
23	**Занятие № 23.** Техника ведения мяча правой, левой рукой. Техника и тактика защиты против собственной системы нападения. Техника исполнения передач и ловли мяча изученными способами. Учебная игра.	**2**	**-**
24	**Занятие № 24.** Техника броска мяча в корзину. Техника защиты и обозначения места в игре.	**2**	**-**
25	**Занятие № 25.** Техника обводных движений на бросок, на отрыв от защитника. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
26	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Штрафной бросок в корзину (10 бросков, 3 попытки), раз. 2. Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
27	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техникисгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
28	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
29	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
30	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
31	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
32	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
34	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
3 семестр			
Общая физическая подготовка			
35	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и	**2**	**-**

	специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.		
36	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
37	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
38	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
39	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
40	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
41	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
42	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
43	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация баскетбол			
44	**Занятие № 10.** Тактика игры в баскетбол. Техника безопасности на занятиях баскетболом. Техника и тактика защиты. Техника перехвата мяча у соперника. Развитие скоростно-силовых качеств (прыгучести) и ловкости.	**2**	**-**
45	**Занятие № 11.** Техника выбивания мяча при ведении у соперника. Техника ведения и бросков левой рукой в движении с одинарного и двойного шага. Развитие скоростно-силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
46	**Занятие № 12.** Техника ведения, передач и бросков мяча левой рукой. Технико-тактические действия двух нападающих против одного защитника. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
47	**Занятие № 13. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Ведение мяча по кругу с броском мяча в корзину после двойного шага (3баскетбольных щита, 3 попытки), раз. 2. Прыжок вверх с	**2**	**-**

	поднятыми вверх руками (раз).		
48	**Занятие № 14.** Технико-тактические действия борьбы за мяч, отскочивший от кольца или щита. Техника передач через центрового игрока. Техника бросков мяча в корзину в прыжке.	**2**	**-**
49	**Занятие № 15.** Техника передач мяча и перехватов с выходом через спину соперника. Учебная игра. Развитие максимальной силы мышц ног.	**2**	**-**
50	**Занятие № 16.** Тактика системы защиты 2+1+2. Учебная игра. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины.	**2**	**-**
51	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.**1. Ведение мяча правой рукой вокруг 3-х секундной зоны, двойной шаг, бросок мяча в корзину (то же самое в обратном направлении левой рукой), сек. 2. Подтягивание на перекладине (раз).	**2**	**-**
4 семестр			
Специализация баскетбол			
52	**Занятие № 18.** Техника заслонов. Техника передачи мяча в движении.	**2**	**-**
53	**Занятие № 19.** Техника бросков мяча в движении. Техника и тактика индивидуального заслона. Развитие скоростно-силовых качеств (прыгучести).	**2**	**-**
54	**Занятие № 20.** Техника бросков мяча с места (со средней и дальней дистанции). Тактика быстрого прорыва. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
55	**Занятие № 21.** Техника и тактика выбора места ловли мяча, отскочившего от щита. Техника индивидуальной опеки игрока. Развитие скоростно-силовых качеств нижних конечностей.	**2**	**-**
56	**Занятие № 22. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.**1. Ведение мяча по кругу с броском мяча в корзину после двойного шага (3баскетбольных щита, 3 попытки), раз. 2. Прыжок вверх с поднятыми вверх руками (раз).	**2**	**-**
57	**Занятие № 23.** Тактика нападения трёх нападающих против двух защитников. Техника и тактика бросков в прыжке с сопротивлением защитника. Учебная игра.	**2**	**-**
58	**Занятие № 24.** Техника передач одной рукой с поворотом на месте и в движении. Тактика быстрого прорыва. Учебная игра 5х5. Тактика нападения тройкой с активным заслоном. Тактика индивидуальной защиты (прессинг). Учебная игра 5х5.	**2**	**-**
59	**Занятие № 25.** Техника и тактика плотной опеки (активное противодействие нападению соперника). Техника бросков левой рукой из-под щита. Учебная игра 5х5.	**2**	**-**
60	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Ведение мяча правой рукой вокруг 3-х секундной зоны, двойной шаг, бросок мяча в корзину (то же самое в обратном направлении левой рукой), сек. 2. Подтягивание на перекладине (раз).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
61	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и	**2**	**-**

	гибкости.		
62	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
63	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
64	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
65	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
66	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
68	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
5 семестр			
Общая физическая подготовка			
69	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
70	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
71	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
72	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
73	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя	**2**	**-**

	(м/ж).		
74	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
75	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
76	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
77	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
	Специализация баскетбол		
78	**Занятие № 10.** Официальные правила баскетбола. Тактика игры: индивидуальная игра, игра в защите, в нападении. Тактика игры: индивидуальная опека игрока. Совершенствование техники передач и бросков мяча. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
79	**Занятие № 11.** Техника игры: поворот в движении, передвижение в защитной стойке. Совершенствование техники передач, бросков мяча в корзину. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
80	**Занятие № 12.** Техника игры: броски мяча в движении после ловли мяча. Техника ловли мяча, отскочившего от щита или корзины. Развитие координационных способностей. Тактика игры: опека игрока с мячом. Совершенствование опеки игрока без мяча. Развитие гибкости.	**2**	**-**
81	**Занятие № 13.** Тактика игры: отвлекающие действия на передачу и взаимодействие с центровым игроком. Учебная игра. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
82	**Занятие № 14. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.**1. Броски в прыжке из-под кольца (с правой и левой стороны, 10 попаданий, 3 попытки), сек. 2. Прыжок вверх с поднятыми вверх руками (раз).	**2**	**-**
83	**Занятие № 15.** Техника игры: отвлекающие действия на обход соперника. Учебная игра. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
84	**Занятие № 16.** Тактика игры: взаимодействие двух защитников против одного. Совершенствование техники ловли мяча, ведения, передач и бросков. Развитие специальных физических качеств. Техника игры: нападение трёх нападающих против двух защитников. Совершенствование техники выбивания мяча при ведении. Развитие координационных способностей и гибкости.	**2**	**-**

85	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.**1. Ведение мяча со сменой направления движения на 180° (правой, левой рукой, 9 м – 4 раза, 3 попытки), сек. 2. Приседания на месте (раз).	**2**	**-**
6 семестр			
Специализация баскетбол			
86	**Занятие № 18.** Тактика игры в нападении: быстрый прорыв при начальном и спорном броске. Совершенствование техники выбивания мяча. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
87	**Занятие № 19.** Техника игры в защите: совершенствование перехватов мяча с выходом через спину соперника. Учебная игра. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
88	**Занятие № 20.** Техника игры в защите: совершенствование перехватов мяча с выходом через спину соперника. Учебная игра. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
89	**Занятие № 21.**Тактика игры в нападении: нападение через центрового, входящего в штрафную площадку. Развитие скоростно-силовых качеств нижних конечностей.	**2**	**-**
90	**Занятие № 22. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.**1. Броски в прыжке из-под кольца (с правой и левой стороны, 10 попаданий, 3 попытки), сек. 2. Прыжок вверх с поднятыми вверх руками (раз).	**2**	**-**
91	**Занятие № 23.** Тактика игры в нападении: взаимодействие игроков при выполнении штрафных бросков. Совершенствование нападения против зонной защиты. Учебная игра.	**2**	**-**
92	**Занятие № 24.** Тактика игры в защите: а) переключение в защите; б) плотная опека в тыловой зоне; в) забивание мяча в корзину. Учебная игра. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
93	**Занятие № 25.** Тактика игры в нападении: а) нападение тройкой с активным заслоном; б) забивание мяча. Учебная игра. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
94	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Ведение мяча со сменой направления движения на 180° (правой, левой рукой, 9 метров – 4 раза, 3 попытки), сек. 2. Приседания на месте (раз).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
95	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
96	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
97	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища	**2**	**-**

	вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.		
98	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
99	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
100	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
102	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
Всего:		**204**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			очная форма	заочная форма
1	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы	5	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	25	
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	15	
		Подготовка к сдаче контрольных нормативов	15	
2	Тема 1.5–1.8, Тема 2.1–2.4, Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	Изучение методической литературы по видам спорта	7	
		Занятия в секциях по видам спорта	25	
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	20	
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	12	
Итого:			**124**	**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровье сберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – Москва : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – URL : https://book.ru/book/919257. – Текст : электронный.

2. Григорович, Е. С. Физическая культура : учеб. пособие / Е. С. Григорович, В. А. Переверзев, К. Ю. Романов, Л. А. Колосовская, А. М. Трофименко, Н. М. Томанова. – Минск : Выш. шк., 2014. – 350 с. – ISBN 978-985-06-2431-4. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9789850624314.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Кузнецов, В. С. Физическая культура : учебник / Кузнецов В. С., Колодницкий Г. А. – Москва : КноРус, 2017. – 256 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05437-6. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/920006.

5. Мандриков, В. Б. Баскетбол на занятиях по физической культуре в медицинских и фармацевтических вузах : учебное пособие / В. Б. Мандриков, Р. А. Туркин, М. П. Мицулина, И. А. Ушакова, С. А. Голубин. – Волгоград : Изд-во ВолГМУ, 2012. – 237 с. – URL : https://www.volgmed.ru/uploads/files/2012-11/14731-basketbol.pdf.

6. Нестеровский, Д. И. Баскетбол: Теория и методика обучения : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Д. И. Нестеровский. – 3-е изд., стер. – М. : Академия, 2007. – 336 с. – URL : https://tasu-sport.yam.sportsng.ru/media/2018/06/26/1240844355/basketboltm.pdf.

7. Спортивные игры: Техника, тактика, методика обучения : учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений / Ю. Д. Железняк,

Ю. М. Портнов, В. П. Савин, А. В. Лексаков ; под ред. Ю. Д. Железняка, Ю. М. Портнова. – 2-е изд., стер. – М. : Академия, 2004. – 520 с. – URL : http://www.pervaja.nios.ru/sites/default/files/zheleznyak._sportigry_0.pdf.

б) дополнительная литература:

1. Баскетбол. – URL : http://www.offsport.ru/basketball.

2. Все о баскетболе. – URL : http://www.basketbolist.org.ua.

3. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М. : изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Николаев, А. А. Развитие силы у спортсменов / А. А. Николаев, В. Г. Семенов. – М. : Спорт, 2019. – 208 с. – (Библиотечка тренера).– ISBN 978-5-9500182-1-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018213.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Николаев, А. А. Развитие выносливости у спортсменов / Николаев А. А. – М. : Спорт, 2017. – 144 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-906839-72-5. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785906839725.html. – Режим доступа : по подписке.

6. Пельменев, В. К. Методика совершенствования точности бросков у баскетболистов : учебное пособие / В. К. Пельменев. Калинингр. ун-т. – Калининград, 2000. – 162 с. – URL : https://fizkult-ura.ru/system/files/imce/books/basketball/33_pelm_bb.pdf.

7. Платонов, В. Н. Двигательные качества и физическая подготовка спортсменов / Платонов В. Н. – М. : Спорт, 2019. – 656 с. – ISBN 978-5-9500183-3-6.– Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018336.html. – Режим доступа : по подписке.

8. Поздеева, Е. А. Средства гимнастики: строевые, общеразвивающие и прикладные упражнения : учебное пособие / Поздеева Е. А. – Омск : изд-во СибГУФК, 2017. – 100 с. – ISBN --.– Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_042.html. – Режим доступа : по подписке.

9. Сидорова, Е. Н. Специальные упражнения для обучения видам легкой атлетики : учеб. пособие / Е. Н. Сидорова, О. О. Николаева. – Красноярск : СФУ, 2016. – 148 с. – ISBN 978-5-7638-3400-0. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785763834000.html. – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех

направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.

2. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика развития основных двигательных качеств студентов» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2018. – 16 с.

3. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы теории и методики проведения занятий по общей физической подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛНУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 44 с. : ил.

4. Методические указания по дисциплине «Физическая культура» «Техника подготовки студентов по специализации баскетбол» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Л. И. Уварова, А. В. Степаненко, Т. А. Игнатова. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 28 с.

5. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Обучение техническим приемам игры в баскетбол» (часть 1) (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Л. И. Уварова, А. В. Степаненко. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2020. – 23 с.

6. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Обучение техническим приемам игры в баскетбол» (часть 2) (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Л. И. Уварова, А. В. Степаненко. – Луганск : ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 27 с.

7. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Техника среднего и дальнего броска в баскетболе: главные правила специализации» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Л. И. Уварова, А. В. Степаненко, В. И. Захаров. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2023. – 26 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) – https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/

система		https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специализация баскетбол)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро-лируемой компе-тенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индика-торы дости-жений компе-тенции (по реализу-емой дисци-плине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиро-вания (семестр изучения)
1	УК-7	способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной	УК-7.1	**Тема 1.1.** Техника бега на короткие дистанции.	1
				Тема 1.2. Техника прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 1.3. Техника челночного бега.	
				Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции.	

		социальной и профессиональ-ной деятельности		Оценка физических качеств.	
				Тема 1.5. Техника игры в баскетбол.	
				Тема 1.6. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 1.7. Техника и тактика игры в баскетбол.	
				Тема 1.8. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 2.1. Техническая подготовка.	2
				Тема 2.2. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 2.3. Технико-тактическая подготовка игры в баскетбол.	
				Тема 2.4. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 2.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 2.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.2	**Тема 3.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	3
				Тема 3.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.5. Техника игры в баскетбол.	
				Тема 3.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	
				Тема 3.7. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 3.8. Техника и тактика игры в баскетбол.	
				Тема 4.1. Техническая подготовка.	4

				Тема 4.2. Развитие физических качеств.	
				Тема 4.3. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 4.4. Технико-тактическая подготовка игры в баскетбол.	
				Тема 4.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 4.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	5
				Тема 5.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 5.5. Техника игры в баскетбол.	
				Тема 5.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	
				Тема 5.7. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 5.8. Техника и тактика игры в баскетбол.	
				Тема 6.1. Техническая подготовка.	6
				Тема 6.2. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 6.3. Технико-тактическая подготовка игры в баскетбол.	
				Тема 6.4. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 6.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 6.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в	

				высоту с места.	
				Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-7	УК-7.1	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8	тесты по общей физической подготовлен-ности и по специализации баскетбол, реферат
		УК-7.2	*знать:* основы физической культуры и основные принципы	Тема 3.1–3.8, Тема 4.1–4.8	

			здоровьесбере-гающих технологий *уметь:* анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональ-ной деятельности *владеть:*навыкам и выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональ-ной деятельности		
		УК-7.3	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

			воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыками техники выполнения физических упражнений		

Фонды оценочных средств по дисциплине

«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация баскетбол)

Тесты по общей физической подготовленности

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности					Не сдавал тесты
		высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Выносливость							
Бег на 3000 м (мин., сек.)	муж.	12,00 и менее	12,01 - 14,00	14,01 - 15,39	15,40 - 16,29	16,30 и более	0
Бег на 2000 м (мин., сек.)	жен.	9,40 и менее	9,41 - 10,55	10,56 - 12,00	12,01 - 12,59	13,00 и более	0
Сила							
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	муж.	44 и более	43 - 36	35 - 27	26 - 21	20 и менее	0
	жен.	24 и более	23 - 18	17 - 12	11 - 8	7 и менее	0
Подтягивание на перекладине (раз)	муж.	16 и более	15 - 13	12 - 10	9 - 8	7 и менее	0
Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз)	муж.	53 и более	52 - 44	43 - 35	34 - 29	28 и менее	0
	жен.	47 и более	46 - 40	39 - 34	33 - 29	28 и менее	0
Прыжок в длину с места (см)	муж.	260 и более	259 - 230	229 - 210	209 - 191	190 и менее	0

	жен.	210 и более	209 - 190	189 - 173	172 - 161	160 и менее	0
Прыжок в высоту с места (см)	муж.	56 и более	55 - 47	46 - 40	39 - 36	35 и менее	0
	жен.	46 и более	45 - 41	40 - 37	36 - 31	30 и менее	0
Скорость							
Бег на 100 м (сек.)	муж.	13,2 и менее	13,3 - 14,2	14,3 - 14,8	14,9 - 15,4	15,5 и более	0
	жен.	14,8 и менее	14,9 - 16,0	16,1 - 17,2	17,3 - 18,1	18,2 и более	0
Ловкость							
Челночный бег 4 х 9 м (сек.)	муж.	8,8 и менее	8,9 - 9,4	9,5 -10,1	10,2 - 10,6	10,7 и более	0
	жен.	10,2 и менее	10,3 - 10,6	10,7 -11,3	11,4 - 11,9	12,0 и более	0
Гибкость							
Наклон туловища вперед из положения сидя (см)	муж.	19 и более	18 - 14	13 - 11	10 - 8	7 и менее	0
	жен.	20 и более	19 - 16	15 - 12	11 - 8	7 и менее	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по общей физической подготовленности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности.

Тесты по специализации баскетбол

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности			
		высокий	средний		низкий
		ВЫПОЛНЕНО			**НЕ ВЫПОЛНЕНО**
Ведение мяча от средней линии к баскетбольному щиту, двойной шаг,	муж.	10х8	10х7	10х6	10х5

бросок мяча в корзину одной рукой от головы (10 бросков, 3 попытки), раз					
Сгибание и разгибание рук в упоре лёжа, раз	муж.	44 и более	43-40	39-35	34 и менее
Штрафной бросок в корзину (10 бросков, 3 попытки), раз	муж.	10х7	10х6	10х5	10х4
Поднимание туловища в сед за 1 мин., раз	муж.	53 и более	52-41	40-29	28 и менее
Ведение мяча по кругу с броском мяча в корзину после двойного шага (3 баскетбольных щита, 3 попытки), раз	муж.	7х7	7х5	7х3	7х2
Прыжок вверх с поднятыми вверх руками, раз	муж.	35 и более	34-33	32-31	30 и менее
Ведение мяча правой рукой вокруг 3-х секундной зоны, двойной шаг, бросок мяча в корзину (то же самое в обратном направлении левой рукой), сек.	муж.	10	11	12	13
Подтягивание на перекладине, раз	муж.	16 и более	15-10	9-7	6 и менее
Броски в прыжке из-под кольца (с правой и левой стороны, 10 попаданий, 3 попытки), сек.	муж.	10	8	6	4
Ведение мяча со сменой направления движения на 180^{o} (правой, левой рукой, 9 м – 4 раза, 3 попытки), сек.	муж.	15	16	17	18

Приседания на месте, раз	муж.	56-54 и более	53-48	47-41	40-34 и менее

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по специализации баскетбол»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет элементы техники баскетбола; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по специализации баскетбол. 3. Студент знает правила и системы проведения соревнований по баскетболу; умеет самостоятельно проводить соревнования по баскетболу. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет элементы техник баскетбола; не владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает не все тесты по специализации баскетбол. 3. Студент не знает правил и систем проведения соревнований по баскетболу; не умеет самостоятельно проводить соревнования по баскетболу. 4. Студент не умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент сдает все тесты по специализации баскетбол. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.
не зачтено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта.

	2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент не сдает тесты по специализации баскетбол. 4. Студент не умеет применять физические упражнения для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

1. Влияние физических упражнений на организм человека.
2. Роль физической культуры в обеспечении здоровья.
3. Близорукость и здоровье. Профилактика близорукости.
4. Природные факторы закаливания: влияние на организм.
5. Питание и комплекс оздоровительной гимнастики при гипертонии.
6. Показання и противопоказання к лечебному применению физических упражнений.
7. Гигиенические требования к занятиям физическими упражнениями.
8. Влияние окружающей среды на здоровье студентов.
9. Влияние оздоровительного бега на человека при ВСД (вегето-сосудистой дистонии).
10. Характеристика дискинезии желчных путей. Питание и профилактика.
11. Профилактика и питание при почечно-каменной болезни.
12. Влияние воды на организм человека.
13. Организм как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
14. Внешняя среда и её воздействие на организм и жизнедеятельность человека.
15. Рефлекторная природа двигательной активности. Формирование двигательного навыка.
16. Механизм возникновения сколиоза. Профилактика и питание.
17. Лекарственные растения, применяемые при болезнях сердца.
18. Лекарственные растения, применяемые при болезнях печени и желчных путей.
19. Профилактика плоскостопия.
20. Изменения в организме при остеохондрозе позвоночника.

21. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.

22. Питание и профилактика остеохондроза.

23. Физическое самовоспитание и самосовершенствование – основные условия ЗОЖ.

24. Лечебная физкультура при остеохондрозе.

25. Физическая активность человека как основной фактор укрепления здоровья.

26. Влияние физических упражнений на систему пищеварения.

27. Влияние физических упражнений на обмен веществ.

28. Профилактика травматизма на занятиях физической культурой.

29. Организация самостоятельных занятий физической культурой при ожирении.

30. Закаливание организма.

31. Влияние физических упражнений на дыхательную систему.

32. Роль лечебной физкультуры при бронхиальной астме.

33. Влияние физических упражнений на опорно-двигательный аппарат.

34. Физиологические изменения в организме при занятиях физическими упражнениями.

35. Двигательный режим при заболеваниях сердечно-сосудистой системы.

36. Рациональное питание при сахарном диабете и ожирении.

37. Дозирование физических нагрузок при различных заболеваниях.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ» (специализация волейбол)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 31 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛЬ:
старший преподаватель Тюренков А. А.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Тюренков А. А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – привлечение студентов к систематическим обязательным занятиям физической культурой, укрепление здоровья, развитие и совершенствование физических качеств, повышение физиологических и функциональных возможностей, формирование духовно-физических качеств как важного и необходимого компонента физического совершенства в различных областях интеллектуальной и профессиональной подготовки специалистов высшей квалификации.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических

подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	подготовленности	качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности
		владеть: навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учётом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий
		уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности
		владеть: навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм
		владеть: навыками техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) изучается в течение 1–6 семестров и состоит из разделов: общая физическая подготовка и специализация волейбол. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			Раздел дисциплины	Количество аудиторных часов	Самостоятельная работа	Форма аттестации
I курс	1 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация волейбол	16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26	специализация волейбол	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	3 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация волейбол	16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26	специализация волейбол	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	5 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация волейбол	16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26	специализация волейбол	18	10	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за III курс				**68**	**40**	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов						
	очная форма						заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**-**
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	-
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	-
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Семинарские занятия	-	-	-	-	-	-	-
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	-
Лабораторные работы	-	-	-	-	-	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-	-	-	-	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т. п.)*	-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	20	22	20	22	20	20	-
Форма аттестации	-	зачет	-	зачет	-	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 1.5. Техника игры в волейбол.

Тема 1.6. Техника передачи мяча двумя руками сверху.

Тема 1.7. Техника передачи мяча двумя руками снизу.

Тема 1.8. Техника подачи мяча.

2 семестр

Тема 2.1.Техника передач мяча в движении.

Тема 2.2.Техника и тактика нападающих ударов.

Тема 2.3. Техника выполнения блокирования.

Тема 2.4. Тактика игры в волейбол.

Тема 2.5. Техника прыжков со скакалкой.

Тема 2.6. Техника приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 2.7. Техника прыжка с места.

Тема 2.8. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

3 семестр

Тема 3.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 3.5. Техника и тактика игры в защите.

Тема 3.6. Техника передачи мяча одной рукой сверху.

Тема 3.7. Техника приёма мяча.

Тема 3.8. Тактика командной игры в защите.

4 семестр

Тема 4.1.Совершенствование техники подачи мяча.

Тема 4.2. Совершенствование техники и тактики нападающих ударов.

Тема 4.3. Совершенствование защитных действий (блокирование).

Тема 4.4. Совершенствование командных действий в нападении.

Тема 4.5. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 4.6. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 4.7. Совершенствование техники прыжка с места.

Тема 4.8. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

5 семестр

Тема 5.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 5.5.Официальные правила волейбола.

Тема 5.6. Развитие специальных физических качеств волейболиста.

Тема 5.7. Совершенствование индивидуальных защитных действий.

Тема 5.8. Техника подачи мяча в прыжке.

6 семестр

Тема 6.1.Совершенствование техники приёма мяча.

Тема 6.2.Совершенствование игры первым темпом.

Тема 6.3. Совершенствование взаимодействия защитных и нападающих действий игроков.

Тема 6.4.Совершенствование обманных ударов.

Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 6.6. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 6.7. Совершенствование техники тройного прыжка с места.

Тема 6.8. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		очная форма	заочная форма
1	2	3	4
1 семестр			
Общая физическая подготовка			
1	**Занятие № 1.** Основы общей физической подготовки. Техника безопасности на занятиях физической культурой. Развитие и совершенствование физических качеств человека.	**2**	**-**
2	**Занятие № 2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
3	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (мужчины/женщины). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
4	**Занятие № 4.** Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
5	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
6	**Занятие № 6.** Техника челночного бега. Техника подтягивания (мужчины). Техника поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
7	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
8	**Занятие № 8.** Техника бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
9	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**

Специализация волейбол			
10	**Занятие № 10.** Техника игры в волейбол. Техника безопасности на занятиях волейболом. Развитие скорости и ловкости.	**2**	**-**
11	**Занятие № 11.** Техника передачи мяча двумя руками сверху на расстоянии. Техника передачи мяча двумя руками сверху. Развитие скоростно-силовых качеств, прыгучести и гибкости.	**2**	**-**
12	**Занятие № 12.** Техника передачи мяча двумя руками снизу на месте. Техника передачи мяча снизу в движении (в парах). Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
13	**Занятие № 13. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Передачи мяча двумя руками сверху на расстоянии в парах (10 передач каждому), передачи мяча двумя руками снизу (10 передач каждому), раз. 2. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа (раз).	**2**	**-**
14	**Занятие № 14.** Техника приёма мяча двумя руками сверху после перемещений. Техника приёма мяча снизу после перемещений. Техника приёма мяча после перемещения в сторону (сверху и снизу).	**2**	**-**
15	**Занятие № 15.** Техника и тактика подачи мяча по зонам. Развитие максимальной силы мышц ног.	**2**	**-**
16	**Занятие № 16.** Техника и тактика различных подач в волейболе. Учебная игра. Развитие координационных способностей и гибкости.	**2**	**-**
17	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Подачи мяча на точность по зонам (10 подач по 2 в каждую зону, 2 попытки), раз. 2. Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз).	**2**	**-**
2 семестр			
Специализация волейбол			
18	**Занятие № 18.** Техника передач мяча на месте и в движении. Техника нападающего удара. Техника нападающего удара первым темпом. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
19	**Занятие № 19.** Техника нападающего удара с задней линии. Техника нападающего удара с разных зон. Развитие скоростно-силовых качеств. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
20	**Занятие № 20.**Техника блокирования. Техника и тактика группового блокирования. Техника и тактика взаимодействия защитников (подстраховки).	**2**	**-**
21	**Занятие № 21.**Техника блокирования мяча в разных зонах. Техника передачи мяча двумя руками сверху в прыжке. Техника и тактика взаимодействия защитников (подстраховки).	**2**	**-**
22	**Занятие № 22. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Техника нападающего удара (количество попаданий в площадку из 10 8 попаданий, две попытки), раз. 2. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа (раз).	**2**	**-**
23	**Занятие № 23.** Техника передач мяча разными способами. Техника и тактика защиты против обманных нападающих ударов. Техника игры в защите при падениях. Учебная игра.	**2**	**-**
24	**Занятие № 24.**Техника обманных нападающих ударов.	**2**	**-**

	Техника защиты и обозначения места в игре игроков задней линии.		
25	**Занятие № 25.** Техника подачи мяча в прыжке. Развитие силовых качеств.	**2**	**-**
26	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Передачи мяча двумя руками сверху над собой в круге(высота передачи 2-3 м, количество передач –10), раз. 2. Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
27	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
28	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
29	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
30	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
31	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
32	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
34	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
3 семестр			
Общая физическая подготовка			
35	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
36	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и	**2**	**-**

	разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.		
37	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
38	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
39	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
40	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
41	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
42	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
43	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация волейбол			
44	**Занятие № 10.** Тактика игры в волейбол. Техника безопасности на занятиях волейболом. Развитие скоростно-силовых качеств (прыгучести) и ловкости.	**2**	**-**
45	**Занятие № 11. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Техника и тактика защиты. Техника группового блокирования. Техника игры в защите (подстраховка). Развитие скоростно-силовых качеств (прыгучести) и ловкости. 2. Прыжок в высоту с места, см.	**2**	**-**
46	**Занятие № 12.** Техника передач мяча сверху и снизу в движении. Технико-тактические действия нападающих против одиночного блокирования. Техника приёма мяча при обманных ударах соперника. Технико-тактические действия нападающих против группового блокирования. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
47	**Занятие № 13. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Техника постановки одиночного и группового блокирования (оценивается техника блокирования). Технико-тактические	**2**	**-**

	действия нападающего при групповом блокировании. Техника передачи мяча через связующего игрока. Техника передачи мяча в прыжке сверху.		
48	**Занятие № 14.** Техника передач мяча через сетку с обманными действиями. Техника обманных передач мяча сверху назад. Учебная игра. Развитие максимальной силы мышц ног.	**2**	**-**
49	**Занятие № 15.** Тактика системы защиты углом вперёд и углом назад. Учебная игра. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. **Контрольные тестирования:** 1. Тройной прыжок с места (м/ж).	**2**	**-**
50	**Занятие № 16.** Техника передач мяча в движении сверху и снизу. Техника нападения с задней линии нападения. Тактика командной игры 6 х 6. Развитие координационных способностей и гибкости.	**2**	**-**
51	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Техника нападающего удара из разных зон первой линии нападения (по 5 ударов из каждой зоны). 2. Подтягивание на перекладине (раз).	**2**	**-**
4 семестр			
Специализация волейбол			
52	**Занятие № 18.** Техника подачи мяча сверху. Техника подачи мяча в прыжке. Техника и тактика индивидуальных защитных действий игроков. Техника передач мяча в движении сверху и снизу. Развитие скоростно-силовых качеств (прыгучести).	**2**	**-**
53	**Занятие № 19.** Техника нападающих ударов с обманом (по разным зонам). Тактика контратак. Техника приёма мяча после отскока от блока. Место расположения защитников на площадке в системе игры углом вперёд. Развитие прыгучести.	**2**	**-**
54	**Занятие № 20.** Техника обманных нападающих ударов мяча в групповом блокировании защитников. Техника и тактика игры вторым темпом после выбитого приёма. Развитие прыгучести.	**2**	**-**
55	**Занятие № 21. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности**. 1. Выполнение нападающих ударов по разным зонам из разных зон нападения (из каждой зоны по 5 нападающих ударов). Нападение выполняется из зон 2, 3, 4. 2. Прыжок в высоту с места, см.	**2**	**-**
56	**Занятие № 22.** Тактика нападающего удара при одном блокировании трёх нападающих против двух защитников. Техника и тактика выбора места защитников по зонам при одном блоке. Учебная игра.	**2**	**-**
57	**Занятие № 23.** Тактика нападающего удара первым темпом после доводки мяча принимающим связующему в зону 2. Техника и тактика блокирования нападающего удара игроком зоны 3. Учебная игра.	**2**	**-**
58	**Занятие № 24.** Техника второй передачи в прыжке одной рукой после выбитого приёма или плохой доводки мяча. Тактика игры первым темпом. Учебная игра 6 х 6.	**2**	**-**
59	**Занятие № 25.** Техника и тактика выполнения двойного-тройного блоков в разных зонах. Техника перемещения блокирующих в разные зоны. Техника передач мяча двумя	**2**	**-**

	руками сверху в прыжке. Учебная игра 6 х 6.		
60	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Техника постановки одиночного и группового блоков в движении в зонах 2,3 и 4 (оценивается техника постановки блока, в каждой зоне по 5 одиночных и по 3 групповых блока). 2. Подтягивание на перекладине (раз).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
61	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
62	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
63	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
64	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
65	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
66	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
68	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
5 семестр			
Общая физическая подготовка			
69	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
70	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**

71	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
72	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
73	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
74	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
75	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
76	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
77	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация волейбол			
78	**Занятие № 10.** Официальные правила волейбола. Техника игры: стойка волейболиста, передвижение в защитной стойке по площадке. Совершенствование техники передач мяча сверху и снизу в движении. Тактика игры: индивидуальная игра, игра в защите, в нападении. Развитие специальных физических качеств	**2**	**-**
79	**Занятие № 11.** Техника игры: падение в движении, передвижение в защитной стойке. Совершенствование техники передач мяча сверху в прыжке и снизу в опорном положении на месте (передачи на точность). Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
80	**Занятие № 12.** Техника игры: подача мяча в прыжке и с опорного положения. Техника приёма мяча, после силовой и планирующей подачи. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
81	**Занятие № 13.** Тактика игры: подача мяча по зонам и между игроками. Совершенствование технике подачи мяча разными приёмами игрока. Развитие гибкости.	**2**	**-**
82	**Занятие № 14.** Тактика игры: действия пасующего игрока после выбитого приёма и хорошей доводки мяча. Учебная игра. Развитие силовых качеств	**2**	**-**

83	**Занятие № 15. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Приём мяча после планирующей подачи и доводка мяча между 2 и 3 зоной (приём мяча в зонах 1, 5, 6, в каждой зоне по 5 приёмов). 2. Прыжок в высоту с места, см.	**2**	**-**
84	**Занятие № 16.** Техника игры: нападающий удар в обход блока, в обход группового блокирования. Страховка после отскока мяча от блока. Учебная игра. Развитие специальных физических качеств. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
85	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Передачи мяча над собой двумя руками сверху в круге (высота передачи не меньше 2 м (10 передач), не выходя из круга диаметром 3 м). 2. Приседания на месте (раз).	**2**	**-**
6 семестр			
Специализация волейбол			
86	**Занятие № 18.** Тактика игры в нападении: нападение из разных зон. Развитие скоростно-силовых качеств нижних конечностей.	**2**	**-**
87	**Занятие № 19. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Нападающие удары из 2 и 4 зон (по 10 ударов из каждой зоны).2. Прыжок в высоту с места, см.	**2**	**-**
85	**Занятие № 20.** Тактика игры в защите: а) выбор места игрока во время сложной подачи; б) страховка блокирующих; в) взаимодействие между нападающими и защитниками. Учебная игра. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
89	**Занятие № 21.** Тактика игры в защите: приём мяча. Совершенствование доводки мяча пасующему игроку с последующей атакой первым темпом. Развитие прыгучести.	**2**	**-**
90	**Занятие № 22.** Тактика игры в нападении: взаимодействие игроков при блокировании и нападения вторым темпом. Совершенствование постановки одиночного блока. Учебная игра.	**2**	**-**
91	**Занятие № 23.** Тактика игры в нападении: а) нападение первым темпом; б) нападение из 2 и 4 зон. Учебная игра. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
92	**Занятие № 24.** Тактика игры в нападении: нападающий удар со второй линии при групповом блокировании соперника. Совершенствование техники подачи мяча. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	
93	**Занятие № 25.** Техника игры в защите: совершенствование игры сеточных и переходящих мячей. Учебная игра. Развитие силовых качеств.	**2**	
94	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Передачи мяча в парах двумя руками сверху и снизу на расстоянии друг от друга 6-7 м (по 15 передач каждому, оценивается техника и точность передачи). 2. Приседания на месте (раз).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
95	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и	**2**	**-**

	в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.		
96	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
97	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
98	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
99	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
100	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
102	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
Всего:		**204**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			очная форма	заочная форма
1	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы	5	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	25	
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	15	
		Подготовка к сдаче контрольных нормативов	15	
2	Тема 1.5–1.8,	Изучение методической литературы по видам	7	

	Тема 2.1–2.4, Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	спорта		
		Занятия в секциях по видам спорта	25	
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	20	
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	12	
Итого:			**124**	**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровьесберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Беляев, А. В. Волейбол : учебник для институтов и академий физической культуры / А. В. Беляев, Ю. Д. Железняк, Ю. Н. Клещев и др. ; под общ. ред. проф. А. В. Беляева, доц. М. В. Савина. – М. : Физкультура, образование и наука, 2000. – 368 с. – URL : https://volley-ural.ru/userFiles/file/metod/belyaev.pdf.

2. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – Москва : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/919257.

3. Григорович, Е. С. Физическая культура : учеб. пособие / Е. С. Григорович, В. А. Переверзев, К. Ю. Романов, Л. А. Колосовская, А. М. Трофименко, Н. М. Томанова. – Минск : Выш. шк., 2014. – 350 с. – ISBN 978-985-06-2431-4. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9789850624314.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Кузнецов, В. С. Физическая культура : учебник / Кузнецов В. С., Колодницкий Г. А. – Москва : КноРус, 2017. – 256 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05437-6. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/920006.

6. Шубина, М. В. Волейбол на занятиях по физической культуре в вузе : учебное пособие / Сост.: Шубина М. В., Макаров А. В. – Киров, 2013. – 20 с. – URL : https://pandia.ru/text/79/009/1768.php.

б) дополнительная литература:

1. Волейбол. История развития, правила [Электронный ресурс]. – URL : https://sportschools.ru/page.php?name=voleyball.

2. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М. : изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Методика обучения судейству в волейболе : метод. рекомендации / Сост. тренер-преподаватель Е. Е. Григораш ; Новокузнецк, 2014. – 16 с. – URL : http://dussh1.ucoz.ru/2014_2015/MO/metodichka_sudejstvo_v_volejbole.pdf.

4. Методика развития прыгучести в волейболе [Электронный ресурс] : метод. указ. по дисц. «Физическая культура» для студ. всех напр. бакалавриата, специальностей, форм обуч. : самост. учеб. электрон. изд. / Сыкт. лесн. ин-т ; сост.: С. В. Харламов, В. П. Гребнев, А. И. Фирсов. – Электрон. дан. – Сыктывкар : СЛИ, 2014. – URL : http://lib.sfi.komi.com. – Загл. с экрана.

5. Николаев, А. А. Развитие силы у спортсменов / А. А. Николаев, В. Г. Семенов. – М. : Спорт, 2019. – 208 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-9500182-1-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018213.html. – Режим доступа : по подписке.

6. Николаев, А. А. Развитие выносливости у спортсменов / Николаев А. А. – М. : Спорт, 2017. – 144 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-906839-72-5. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785906839725.html. – Режим доступа : по подписке.

7. Общая и специальная физическая подготовка волейболистов [Электронный ресурс]. – URL: https://sportbox.by/igrovye-vidy-sporta/ obshhaya-i-specialnaya-fizicheskaya-podgotovka-volejbolistov.html.

8. Платонов, В. Н. Двигательные качества и физическая подготовка спортсменов / Платонов В. Н. – М. : Спорт, 2019. – 656 с. – ISBN 978-5-9500183-3-6. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018336.html. – Режим доступа : по подписке.

9. Поздеева, Е. А. Средства гимнастики: строевые, общеразвивающие и прикладные упражнения : учебное пособие / Поздеева Е. А. – Омск : изд-во СибГУФК, 2017. – 100 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант

студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_042.html. – Режим доступа : по подписке.

10. Сидорова, Е. Н. Специальные упражнения для обучения видам легкой атлетики : учеб. пособие / Е. Н. Сидорова, О. О. Николаева. – Красноярск : СФУ, 2016. – 148 с. – ISBN 978-5-7638-3400-0. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785763834000.html. – Режим доступа : по подписке.

11. Волейбол : учебно-методическое пособие по организации учебно-тренировочного процесса со студентами высших учебных заведений по дисциплине «Элективные курсы по ФК» (специализация игровые виды спорта) / А. М. Коваленко [и др.] ; Юж.-Рос. гос. политехн. ун-т (НПИ) им. М. И. Платова. – Новочеркасск : ЮРГПУ (НПИ), 2021. – 29 с. – URL : http://libweb.srspu.ru/MegaProWeb/Web.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.

2. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика развития основных двигательных качеств студентов» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2018. – 16 с.

3. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы теории и методики проведения занятий по общей физической подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛНУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 44 с. : ил.

4. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Техника выполнения прыжков и приседаний на занятиях по общей физический подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 27 с.

5. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» к практическим занятиям по специализации ОФП (занятия № 10, № 16, № 17) для студентов I курса / Сост.: Т. А. Игнатова, И. Ю. Николайчук, В. В. Андреева, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2022. – 33 с.

4. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Волейбол для начинающих» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: А. А. Тюренков, А. Н. Полоник, М. Н. Николайчук. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 30 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) – https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специализация волейбол)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро-лируемой	Формулировка контролируемой компетенции	Индика-торы дости-	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиро-вания

	компе-тенции		жений компе-тенции (по реализу-емой дисци-плине)		(семестр изучения)
1	УК-7	способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональ-ной деятельности	УК-7.1	**Тема 1.1.** Техника бега на короткие дистанции.	1
				Тема 1.2. Техника прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 1.3. Техника челночного бега.	
				Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 1.5. Техника игры в волейбол.	
				Тема 1.6. Техника передачи мяча двумя руками сверху.	
				Тема 1.7. Техника передачи мяча двумя руками снизу.	
				Тема 1.8. Техника подачи мяча.	
				Тема 2.1. Техника передачи мяча в движении.	2
				Тема 2.2. Техника и тактика нападающих ударов.	
				Тема 2.3. Техника выполнения блокирования.	
				Тема 2.4. Тактика игры в волейбол.	
				Тема 2.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 2.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.2	**Тема 3.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	3
				Тема 3.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 3.3. Совершенствование	

				техники челночного бега.	
				Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.5. Техника и тактика игры в защите.	
				Тема 3.6. Техника передачи мяча одной рукой сверху.	
				Тема 3.7. Техника приёма мяча.	
				Тема 3.8. Тактика командной игры в защите.	
				Тема 4.1. Совершенствование техники подачи мяча.	4
				Тема 4.2. Совершенствование техники и тактики нападающих ударов.	
				Тема 4.3. Совершенствование защитных действий (блокирование).	
				Тема 4.4. Совершенствование командных действий в нападении.	
				Тема 4.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 4.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	5
				Тема 5.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 5.5. Официальные правила волейбола.	
				Тема 5.6. Развитие специальных физических качеств	

				волейболиста.	
				Тема 5.7. Совершенствование индивидуальных защитных действий.	
				Тема 5.8. Техника подачи мяча в прыжке.	
				Тема 6.1. Совершенствование техники приёма мяча.	6
				Тема 6.2. Совершенствование игры первым темпом.	
				Тема 6.3. Совершенствование взаимодействия защитных и нападающих действий игроков.	
				Тема 6.4. Совершенствование обманных ударов.	
				Тема 6.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 6.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-7	УК-7.1	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:*	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8	тесты по общей физической подготовлен-ности и по специализации волейбол, реферат

			определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности		
		УК-7.2	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесбере-гающих технологий *уметь:* анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональ-ной деятельности *владеть:* навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональ-ной деятельности	Тема 3.1–3.8, Тема 4.1–4.8	

		УК-7.3	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыками техники выполнения физических упражнений	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация волейбол)

Тесты по общей физической подготовленности

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности					Не сдавал тесты
		высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Выносливость							

Бег на 3000 м (мин., сек.)	муж.	12,00 и менее	12,01 - 14,00	14,01 - 15,39	15,40 - 16,29	16,30 и более	0
Бег на 2000 м (мин., сек.)	жен.	9,40 и менее	9,41 - 10,55	10,56 - 12,00	12,01 - 12,59	13,00 и более	0
Сила							
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	муж.	44 и более	43 - 36	35 - 27	26 - 21	20 и менее	0
	жен.	24 и более	23 - 18	17 - 12	11 - 8	7 и менее	0
Подтягивание на перекладине (раз)	муж.	16 и более	15 - 13	12 - 10	9 - 8	7 и менее	0
Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз)	муж.	53 и более	52 - 44	43 - 35	34 - 29	28 и менее	0
	жен.	47 и более	46 - 40	39 - 34	33 - 29	28 и менее	0
Прыжок в длину с места (см)	муж.	260 и более	259 - 230	229 - 210	209 - 191	190 и менее	0
	жен.	210 и более	209 - 190	189 - 173	172 - 161	160 и менее	0
Прыжок в высоту с места (см)	муж.	56 и более	55 - 47	46 - 40	39 - 36	35 и менее	0
	жен.	46 и более	45 - 41	40 - 37	36 - 31	30 и менее	0
Скорость							
Бег на 100 м (сек.)	муж.	13,2 и менее	13,3 - 14,2	14,3 - 14,8	14,9 - 15,4	15,5 и более	0
	жен.	14,8 и менее	14,9 - 16,0	16,1 - 17,2	17,3 - 18,1	18,2 и более	0
Ловкость							
Челночный бег 4 х 9 м (сек.)	муж.	8,8 и менее	8,9 - 9,4	9,5 -10,1	10,2 - 10,6	10,7 и более	0
	жен.	10,2 и менее	10,3 - 10,6	10,7 -11,3	11,4 - 11,9	12,0 и более	0
Гибкость							
Наклон туловища вперед из положения сидя (см)	муж.	19 и более	18 - 14	13 - 11	10 - 8	7 и менее	0
	жен.	20 и более	19 - 16	15 - 12	11 - 8	7 и менее	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по общей физической подготовленности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта.

	2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности.

Тесты по специализации волейбол

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности			
		высокий	средний		низкий
		ВЫПОЛНЕНО			**НЕ ВЫПОЛНЕНО**
Передачи мяча сверху и снизу двумя руками в стену (по 30 передач каждый), раз	муж. жен.	50	40	30	20
Подачи мяча на точность по зонам (10 подач по 2 в каждую зону, 2 попытки), раз	муж. жен.	15-14	15-12	15-10	15-8
Техника нападающего удара (количество попаданий в площадку из 10, 8 попаданий, 2 попытки), раз	муж. жен.	10х8	10х7	10х6	10х4
Передачи мяча над собой двумя руками сверху в круге (высота передачи 2-3 м, количество передач – 10, не выходя из круга диаметром 3 м), раз	муж. жен.	10	8	6	4
Техника постановки одиночного блока, количество раз	муж. жен.	10х8	10х6	10х5	10х3
Выполнение нападающих ударов по разным зонам из разных зон нападения (из каждой зоны по5 ударов)	муж. жен.	14	10	8	6
Техника постановки группового блока в движении, в каждой зоне по 5 блоков	муж. жен.	14	10	8	6
Приём мяча после планирующей подачи и доводка мяча между 2-й и 3-й зоной (прием мяча в зонах 1, 5, 6, в каждой зоне по 5 приемов)	муж. жен.	выполнено			не выполнено

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по специализации волейбол»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет упражнения, хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по специализации волейбол. 3. Студент умеет самостоятельно проводить занятия по специализации волейбол.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет упражнения, не владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает не все тесты по специализации волейбол. 3. Студент не умеет самостоятельно проводить занятия по специализации волейбол.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической

	подготовленности. 3. Студент сдает все тесты по специализации волейбол. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.
не зачтено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент не сдает тесты по специализации волейбол. 4. Студент не умеет применять физические упражнения для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ» (специализация мини-футбол)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 31 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛИ:
преподаватель Лопаткин А. К.
старший преподаватель Полоник А. Н.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Лопаткин А. К., Полоник А. Н., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – последовательное перманентное формирование физической культуры личности, воспитание здорового, всесторонне развитого, физически совершенного человека, готового к трудовой деятельности, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических

подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	подготовленности	качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности
		владеть: навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учётом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий
		уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности
		владеть: навыком выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм
		владеть: навыком техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) изучается в течение 1–6 семестров и состоит из разделов: общая физическая подготовка и специализация мини-футбол. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			Раздел дисциплины	Количество аудиторных часов	Самостоятельная работа	Форма аттестации
I курс	1 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация мини-футбол	16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26	специализация мини-футбол	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	3 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация мини-футбол	16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26	специализация мини-футбол	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	5 семестр	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация мини-футбол	16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26	специализация мини-футбол	18	10	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за III курс				**68**	**40**	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов						
	очная форма						заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**-**
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**-**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**-**
Лекции	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Семинарские занятия	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	**-**
Лабораторные работы	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Курсовая работа (курсовой проект)	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т. п.)*	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Самостоятельная работа студента (всего)	20	22	20	22	20	20	**-**
Форма аттестации	**-**	зачет	**-**	зачет	**-**	зачет	**-**

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 1.5. Техника игры в мини-футбол.

Тема 1.6. Оценка технических и физических качеств.

Тема 1.7. Техника и тактика игры в мини-футбол.

Тема 1.8. Оценка технических и физических качеств.

2 семестр

Тема 2.1. Техническая подготовка.

Тема 2.2. Оценка технических и физических качеств.

Тема 2.3. Технико-тактическая подготовка игры в мини-футбол.

Тема 2.4. Оценка технических и физических качеств.

Тема 2.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 2.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

3 семестр

Тема 3.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 3.5. Техника игры в мини-футбол.

Тема 3.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.

Тема 3.7. Оценка технических и физических качеств.

Тема 3.8. Техника и тактика игры в мини-футбол.

4 семестр

Тема 4.1. Техническая подготовка.

Тема 4.2. Развитие физических качеств.

Тема 4.3. Оценка технических и физических качеств.

Тема 4.4. Технико-тактическая подготовка игры в мини-футбол.

Тема 4.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 4.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

5 семестр

Тема 5.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 5.5. Техника игры в мини-футбол.

Тема 5.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.

Тема 5.7. Оценка технических и физических качеств.

Тема 5.8. Техника и тактика игры в мини-футбол.

6 семестр

Тема 6.1. Техническая подготовка.

Тема 6.2. Оценка технических и физических качеств.

Тема 6.3. Технико-тактическая подготовка игры в мини-футбол.

Тема 6.4. Оценка технических и физических качеств.

Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 6.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	2	3	4
1 семестр			
Общая физическая подготовка			
1	**Занятие № 1.** Основы общей физической подготовки. Техника безопасности на занятиях физической культурой. Развитие и совершенствование физических качеств человека.	**2**	**-**
2	**Занятие № 2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
3	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места. 2. Прыжок в высоту с места. 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
4	**Занятие № 4.** Техника бега на короткие дистанции, развитие анаэробной скорости. Техника наклона туловища вперед из положения сидя, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
5	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя.	**2**	**-**
6	**Занятие № 6.** Техника челночного бега. Техника подтягивания (мужчины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
7	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м. 2. Подтягивание на перекладине (м).	**2**	**-**
8	**Занятие № 8.** Техника бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств. Совершенствование силовых возможностей верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**

9	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м.	**2**	**-**
Специализация мини-футбол			
10	**Занятие № 10.** Ознакомление и обучение элементам техники мини-футбола. Техника выполнения базовых элементов: ведение и передача мяча.	**2**	**-**
11	**Занятие № 11.** Техника выполнения базовых элементов мини-футбола: удар по воротам. Совершенствование техники выполнения базовых элементов: ведение и передача мяча. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
12	**Занятие № 12.** Техника выполнения базовых элементов мини-футбола: дриблинг. Совершенствование техники выполнения базовых элементов: ведение мяча, передача и удар по воротам. Развитие скоростно-силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
13	**Занятие № 13.** Совершенствование техники выполнения базовых элементов. Развитие координационных способностей.	**2**	**-**
14	**Занятие № 14.** Совершенствование техники выполнения базовых элементов. Изучение новых элементов и связок. Развитие скоростных качеств.	**2**	**-**
15	**Занятие 15.** Обучение командной игре. Взаимодействие в мини-группах. Совершенствование техники выполнения базовых передвижений и прыжков (плиометрика). Изучение новых элементов и игровых связок. Развитие силы мышц ног, рук, и пресса.	**2**	**-**
16	**Занятие № 16.** Совершенствование техники выполнения базовых элементов. Изучение основных требований к спортсменам из игровых видов спорта. Развитие прыгучести и координации.	**2**	**-**
17	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Бег 15 м с места. 2. Скоростное ведение мяча (бег 30 м с ведением мяча). 3. Ведение, обводка стоек и удар по воротам.	**2**	**-**
2 семестр			
Специализация мини-футбол			
18	**Занятие № 18.** Освоение техники выполнения сложных координационных элементов в игре. Совершенствование техники выполнения базовых прыжков. Развитие прыгучести.	**2**	**-**
19	**Занятие № 19.** Освоение техники выполнения простых и сложных связок нескольких технических элементов. Совершенствование техники выполнения базовых передвижений. Развитие скорости.	**2**	**-**
20	**Занятие № 20.** Совершенствование техники элементов командной игры. Групповые взаимодействия.	**2**	**-**
21	**Занятие № 21.** Освоение техники выполнения сложных игровых связок. Совершенствование техники выполнения базовых элементов техники. Развитие силовых качеств и прыгучести (плиометрика).	**2**	**-**
22	**Занятие № 22.** Освоение техники выполнения базовых элементов. Изучение новых элементов и связок. Развитие скоростных качеств.	**2**	**-**

23	**Занятие № 23.** Закрепление техники выполнения прыжков, разворотов, поворотов и бега с изменением направлений. Изучение новых элементов и развитие координационных способностей.	**2**	**-**
24	**Занятие № 24.** Совершенствование техники выполнения базовых элементов. Повторение и закрепление основных требований к спортсменам-игровикам. Повторение запрещенных элементов игры. Развитие силы основных мышц туловища.	**2**	**-**
25	**Занятие № 25.** Совершенствование командной игры. Взаимодействие в мини-группах. Изучение новых элементов и игровых связок.	**2**	**-**
26	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Бег 30 м с места. 2. Удар по воротам на точность. 3. Жонглирование мячом.	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
27	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
28	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места. 2. Прыжок в высоту с места. 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
29	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
30	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя.	**2**	**-**
31	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания. Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
32	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м. 2. Подтягивание на перекладине.	**2**	**-**
33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
34	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м.	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
3 семестр			
Общая физическая подготовка			
35	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**

36	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
37	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места. 2. Прыжок в высоту с места. 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
38	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
39	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя.	**2**	**-**
40	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания. Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
41	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м. 2. Подтягивание на перекладине.	**2**	**-**
42	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
43	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м.	**2**	**-**
Специализация мини-футбол			
44	**Занятие № 10.** Развитие специальных физических способностей опорно-двигательного аппарата и групп мышц, несущих основную нагрузку при выполнении технических приемов. Развитие скоростно-силовых качеств (прыгучести) и гибкости.	**2**	**-**
45	**Занятие № 11.** Овладение движениями, составляющими приемы игры (подводящие упражнения). Соединение движений в целостный акт приема. Овладение способами реализации приема игры (упражнения по технике и тактике).	**2**	**-**
46	**Занятие № 12.** Обучение и освоение техники выполнения удара внутренней стороной стопы и внутренней частью подъема. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
47	**Занятие № 13.** Обучение и освоение техники выполнения удара серединой и внешней частью подъема. Развитие мышц пресса и спины.	**2**	**-**
48	**Занятие № 14.** Обучение и освоение техники выполнения удара носком и пяткой. Развитие мышц кора и совершенствование координационных способностей.	**2**	**-**
49	**Занятие № 15.** Обучение и освоение техники выполнения удара с лета, с полулета и удара по мячу головой. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса и силы мышц ног.	**2**	**-**
50	**Занятие № 16.** Совершенствование и закрепление технических	**2**	**-**

	элементов. Умение эффективно и надежно применять технические приемы в игре с учетом конкретной игровой обстановки.		
51	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Бег 15 м с места. 2. Скоростное ведение мяча (бег 30 м с ведением мяча). 3. Ведение, обводка стоек и удар по воротам.	**2**	**-**
4 семестр			
Специализация мини-футбол			
52	**Занятие № 18.** Тактика атаки (нападения). Показ (с разбором) и освоение индивидуальных и групповых тактических действий в нападении. Правильное открывание и отвлечение соперника.	**2**	**-**
53	**Занятие № 19.** Групповые тактические действия в атаке. Взаимодействие в «треугольниках» и комбинация «стенка». Развитие скоростных способностей.	**2**	**-**
54	**Занятие № 20.** Тактика атаки (нападения). Совершенствование и закрепление групповых тактических действий в атаке. Выполнение игровых комбинаций и обучение розыгрышам стандартных положений. Учебная игра 5х5.	**2**	**-**
55	**Занятие № 21.** Командные тактические взаимодействия. Игра в обороне. Основные принципы командной игры в защите. Зонная оборона и персональная опека.	**2**	**-**
56	**Занятие № 22.** Тактика защиты (обороны). Совершенствование и закрепление индивидуальных тактических действий в защите. Подстраховка и оборона в меньшинстве. Защита «квадратом» (2 х 2) и «ромбом» (3 + 1).	**2**	**-**
57	**Занятие № 23.** Командные тактические взаимодействия. Переход из обороны в атаку. Позиционная атака и быстрое нападение (контратака). Командное перестроение.	**2**	**-**
58	**Занятие № 24.** Командные тактические взаимодействия. Переход из атаки в оборону. Командное перестроение. Прессинг и контр-прессинг.	**2**	**-**
59	**Занятие № 25.** Совершенствование и закрепление индивидуальных, групповых и командных тактических взаимодействий в атаке и в обороне. Учебно-тренировочная игра в формате 5х5.	**2**	**-**
60	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Бег 30 м с места. 2. Удар по воротам на точность. 3. Жонглирование мячом.	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
61	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
62	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места. 2. Прыжок в высоту с места. 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
63	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие	**2**	**-**

	дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.		
64	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя.	**2**	**-**
65	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания. Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
66	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м. 2. Подтягивание на перекладине.	**2**	**-**
67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
68	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м.	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
5 семестр			
Общая физическая подготовка			
69	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
70	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
71	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места. 2. Прыжок в высоту с места. 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
72	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
73	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя.	**2**	**-**
74	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания. Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
75	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м. 2. Подтягивание на перекладине.	**2**	**-**
76	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса, мышц живота и спины.	**2**	**-**
77	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на	**2**	**-**

	3000 м.		
Специализация мини-футбол			
78	**Занятие № 10.** Официальные правила мини-футбола. Техническая подготовка в мини-футболе.	**2**	**-**
79	**Занятие № 11.** Совершенствование и закрепление техники выполнения удара внутренней стороной стопы и внутренней частью подъема. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
80	**Занятие № 12.** Совершенствование и закрепление техники выполнения удара серединой и внешней частью подъема. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
81	**Занятие № 13.** Совершенствование и закрепление техники выполнения удара носком и пяткой. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
82	**Занятие № 14.** Совершенствование и закрепление техники выполнения удара с лета, с полулета и удара по мячу головой. Развитие специальных физических качеств.	**2**	**-**
83	**Занятие № 15.** Совершенствование и закрепление техники остановки катящегося мяча внутренней стороной стопы («щечкой») и летящего мяча серединой подъема и подошвой. Развитие мышц пресса, спины, ног и рук. Развитие гибкости и координационных способностей.	**2**	**-**
84	**Занятие № 16.** Совершенствование и закрепление техники ведения мяча (на скорости) и обманных движений (финтов). Развитие силы мышц ног и рук.	**2**	**-**
85	**Занятие № 17. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Бег 15 м с места. 2. Скоростное ведение мяча (бег 30 м с ведением мяча). 3. Ведение, обводка стоек и удар по воротам.	**2**	**-**
6 семестр			
Специализация мини-футбол			
86	**Занятие № 18.** Совершенствование и закрепление индивидуальных и групповых тактических действий в атаке.	**2**	**-**
87	**Занятие № 19.** Совершенствование и закрепление командных тактических действий в атаке. Учебная игра 5х5.	**2**	**-**
88	**Занятие № 20.** Совершенствование и закрепление индивидуальных и групповых тактических действий в защите.	**2**	**-**
89	**Занятие № 21.** Совершенствование и закрепление командных тактических действий в обороне. Учебная игра 5х5.	**2**	**-**
90	**Занятие № 22.** Совершенствование и закрепление техники ведения мяча (на скорости). Развитие силы мышц ног и рук.	**2**	**-**
91	**Занятие № 23.** Совершенствование и закрепление техники обманных движений (финтов). Развитие мышц пресса и спины.	**2**	**-**
92	**Занятие № 24.** Совершенствование и закрепление индивидуальных и групповых тактических взаимодействий в обороне и в атаке.	**2**	**-**
93	**Занятие № 25.** Совершенствование и закрепление командных тактических взаимодействий в обороне и в атаке. Учебно-тренировочная игра (или товарищеский матч) в формате 5х5.	**2**	**-**
94	**Занятие № 26. Приём контрольных нормативов по технической и физической подготовленности.** 1. Бег 30 м с места. 2. Удар по воротам на точность. 3. Жонглирование	**2**	**-**

	мячом.		
Общая физическая подготовка			
95	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
96	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места. 2. Прыжок в высоту с места. 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу.	**2**	**-**
97	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
98	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя.	**2**	**-**
99	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания. Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
100	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м. 2. Подтягивание на перекладине.	**2**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
102	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м.	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
Всего:		**204**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			очная форма	заочная форма
1	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы	5	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	25	
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	15	
		Подготовка к сдаче контрольных нормативов	15	
2	Тема 1.5–1.8, Тема 2.1–2.4,	Изучение методической литературы по видам спорта	7	

	Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	Занятия в секциях по видам спорта	25	-
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	20	
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	12	
Итого:			**124**	**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровьесберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Алиев, Э. Г. Мини-футбол (футзал) : учебник для студентов высш. учеб. завед., обучающихся по направлению «Физическая культура» и специальности «Физическая культура и спорт» / Э. Г. Алиев, С. Н. Андреев, В. П. Губа. – Москва : Советский спорт, 2012. – 549 с.

2. Алиев, Э. Г. Мини-футбол (футзал) в средних специальных учебных заведений : учебно-методическое пособие / Э. Г. Алиев, О. С. Андреев, С. Н. Андреев. – Москва : Советский спорт, 2011. – 175 с.

3. Андреев, С. Н. Мини-футбол (многолетняя подготовка юных футболистов в спортивных школах) / С. Н. Андреев, В. С. Левин, Э. Г. Алиев. – М. : Советский спорт, 2008. – 304 с.

4. Андреев, С. Н. Мини-футбол: подгот. юных футболистов в спорт. шк. и любит. командах : [метод. пособие] / С. Н. Андреев, В. С. Левин. – Липецк : Липец. газ., 2004. – 494 с.

5. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – Москва : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/919257.

6. Григорович, Е. С. Физическая культура : учеб. пособие / Е. С. Григорович, В. А. Переверзев, К. Ю. Романов, Л. А. Колосовская, А. М. Трофименко, Н. М. Томанова. – Минск : Выш. шк., 2014. – 350 с. – ISBN 978-985-06-2431-4. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант

студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9789850624314.html. – Режим доступа : по подписке.

7. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

8. Мутко, В. Л. Мини-футбол в высших учебных заведениях / В. Л. Мутко, С. Н. Андреев, Э. Г. Алиев. – М. : Советский спорт, 2010. – 320 с.

9. Мутко, В. Л. Мини-футбол – игра для всех / В. Л. Мутко, С. Н. Андреев, Э. Г. Алиев. – М. : Советский спорт, 2007. – 264 с.

б) дополнительная литература:

1. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М. : изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Николаев, А. А. Развитие силы у спортсменов / А. А. Николаев, В. Г. Семенов. – М. : Спорт, 2019. – 208 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-9500182-1-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018213.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Николаев, А. А. Развитие выносливости у спортсменов / Николаев А. А. – М. : Спорт, 2017. – 144 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-906839-72-5. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785906839725.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Платонов, В. Н. Двигательные качества и физическая подготовка спортсменов / Платонов В. Н. – М. : Спорт, 2019. – 656 с. – ISBN 978-5-9500183-3-6. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018336.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Поздеева, Е. А. Средства гимнастики: строевые, общеразвивающие и прикладные упражнения : учебное пособие / Поздеева Е. А. – Омск : изд-во СибГУФК, 2017. – 100 с.

6. Сидорова, Е. Н. Специальные упражнения для обучения видам легкой атлетики : учеб. пособие / Е. Н. Сидорова, О. О. Николаева. – Красноярск : СФУ, 2016. – 148 с. – ISBN 978-5-7638-3400-0. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785763834000.html. – Режим доступа : по подписке.

7. Физическая культура и спорт [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. А. Лопатина, П. Я. Дугнист, Е. В. Романова [и др.] ; Министерство

образования и науки РФ, Алтайский государственный университет. – Барнаул : Алтайский государственный университет, 2018.

8. Элективные дисциплины по физической культуре и спорту: футбол [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Министерство образования и науки РФ, Алтайский государственный университет ; сост: Е. В. Романова [и др.]. – Барнаул : АлтГУ, 2018.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.

2. Методические указания для практических занятий по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика обучения техническим элементам мини-футбола для студентов I курса» (для студентов всех направлений подготовки и специальностей) / Сост.: А. Н. Полоник, А. К. Лопаткин, М. В. Лопаткина, А. М. Драгнев. – Луганск : ЛГУ им. В. Даля, 2023. – 34 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) – https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический	GIMP (GNU Image	http://www.gimp.org/

редактор	Manipulation Program)	http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специализация мини-футбол)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-7	способен использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1	**Тема 1.1.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	1
				Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 1.5. Техника игры в мини-футбол.	
				Тема 1.6. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 1.7. Техника и тактика игры в мини-футбол.	
				Тема 1.8. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 2.1. Техническая подготовка.	2
				Тема 2.2. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 2.3. Технико-тактическая подготовка игры в мини-футбол.	

				Тема 2.4. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 2.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 2.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.2	**Тема 3.1.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	3
				Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.5. Техника игры в мини-футбол.	
				Тема 3.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	
				Тема 3.7. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 3.8. Техника и тактика игры в мини-футбол.	
				Тема 4.1. Техническая подготовка.	4
				Тема 4.2. Развитие физических качеств.	
				Тема 4.3. Оценка технических и физических качеств.	

				Тема 4.4. Технико-тактическая подготовка игры в мини-футбол.	
				Тема 4.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 4.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	5
				Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 5.5. Техника игры в мини-футбол.	
				Тема 5.6. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	
				Тема 5.7. Оценка технических и физических качеств.	
				Тема 5.8. Техника и тактика игры в мини-футбол.	
				Тема 6.1. Техническая подготовка.	
				Тема 6.2. Оценка технических и физических качеств.	6
				Тема 6.3. Технико-тактическая подготовка игры в мини-футбол.	
				Тема 6.4. Оценка технических и	

				физических качеств.	
				Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 6.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1	Знать: законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма Уметь: определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности Владеть: навыками оценки физического состояния организма и	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8,	тесты по общей физической подготовленности и по специализации мини-футбол, реферат

			физической подготовленности		
		УК-7.2	Знать: основы физической культуры и основные принципы здоровье сберегающих технологий уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональ-ной деятельности Владеть: навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональ-ной деятельности	Тема 3.1–3.8, Тема 4.1–4.8	

		УК-7.3	Знать: законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональ-ных возможностей организма уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуаль-ных особенностей организма и требуемого воздействия на организм Владеть: навыками техники выполнения физических упражнений	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация мини-футбол)

Тесты по общей физической подготовленности

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности					Не сдавал тесты
		высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Выносливость							

Бег на 3000 м (мин., сек.)	муж.	12,00 и менее	12,01 - 14,00	14,01 - 15,39	15,40 - 16,29	16,30 и более	0
Сила							
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	муж.	44 и более	43 - 36	35 - 27	26 - 21	20 и менее	0
Подтягивание на перекладине (раз)	муж.	16 и более	15 - 13	12 - 10	9 - 8	7 и менее	0
Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз)	муж.	53 и более	52 - 44	43 - 35	34 - 29	28 и менее	0
Прыжок в длину с места (см)	муж.	260 и более	259 - 230	229 - 210	209 - 191	190 и менее	0
Прыжок в высоту с места (см)	муж.	56 и более	55 - 47	46 - 40	39 - 36	35 и менее	0
Скорость							
Бег на 100 м (сек.)	муж.	13,2 и менее	13,3 - 14,2	14,3 - 14,8	14,9 - 15,4	15,5 и более	0
Ловкость							
Челночный бег 4 х 9 м (сек.)	муж.	8,8 и менее	8,9 - 9,4	9,5 - 10,1	10,2 - 10,6	10,7 и более	0
Гибкость							
Наклон туловища вперед из положения сидя (см)	муж.	19 и более	18 - 14	13 - 11	10 - 8	7 и менее	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по общей физической подготовленности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо

	владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности.

Тесты по специализации мини-футбол

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности			
		высокий	средний		низкий
		ВЫПОЛНЕНО			**НЕ ВЫПОЛНЕНО**
Бег 15 м с места, сек	муж.	2,5	2,7	2,9	3,1
Бег 30 м с места, сек	муж.	4,6	4,8	5,0	5,2
Бег 30 м с ведением мяча, сек	муж.	4,9	5,1	5,4	5,7
Ведение, обводка стоек и удар по воротам, сек	муж.	7,4	7,6	7,8	8,0
Удары по воротам на точность, кол-во попаданий	муж.	8	7	6	5
Жонглирование мячом, раз	муж.	200	180	160	140

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по специализации мини-футбол»

Характеристика знания предмета	**Оценка**
1. Студент правильно выполняет элементы техники мини-футбола; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по специализации мини-футбол. 3. Студент знает правила и системы проведения соревнований по мини-футболу; умеет самостоятельно проводить соревнования по мини-футболу. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности.	выполнено
1. Студент неправильно выполняет элементы техники мини-футбола; не владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает не все тесты по специализации мини-футбол. 3. Студент не знает правил и систем проведения соревнований по мини-футболу; не умеет самостоятельно проводить соревнования по футболу. 4. Студент не умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности.	не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент сдает все тесты по специализации мини-футбол. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.
не зачтено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент не сдает тесты по специализации мини-футбол. 4. Студент не умеет применять физические упражнения для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

1. Влияние физических упражнений на организм человека.
2. Роль физической культуры в обеспечении здоровья.
3. Близорукость и здоровье. Профилактика близорукости.
4. Природные факторы закаливания: влияние на организм.
5. Питание и комплекс оздоровительной гимнастики при гипертонии.
6. Показання и противопоказання к лечебному применению физических упражнений.
7. Гигиенические требования к занятиям физическими упражнениями.
8. Влияние окружающей среды на здоровье студентов.

9. Влияние оздоровительного бега на человека при ВСД (вегето-сосудистой дистонии).

10. Характеристика дискинезии желчных путей. Питание и профилактика.

11. Профилактика и питание при почечно-каменной болезни.

12. Влияние воды на организм человека.

13. Организм как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.

14. Внешняя среда и её воздействие на организм и жизнедеятельность человека.

15. Рефлекторная природа двигательной активности. Формирование двигательного навыка.

16. Механизм возникновения сколиоза. Профилактика и питание.

17. Лекарственные растения, применяемые при болезнях сердца.

18. Лекарственные растения, применяемые при болезнях печени и желчных путей.

19. Профилактика плоскостопия.

20. Изменения в организме при остеохондрозе позвоночника.

21. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.

22. Питание и профилактика остеохондроза.

23. Физическое самовоспитание и самосовершенствование – основные условия ЗОЖ.

24. Лечебная физкультура при остеохондрозе.

25. Физическая активность человека как основной фактор укрепления здоровья.

26. Влияние физических упражнений на систему пищеварения.

27. Влияние физических упражнений на обмен веществ.

28. Профилактика травматизма на занятиях физической культурой.

29. Организация самостоятельных занятий физической культурой при ожирении.

30. Закаливание организма.

31. Влияние физических упражнений на дыхательную систему.

32. Роль лечебной физкультуры при бронхиальной астме.

33. Влияние физических упражнений на опорно-двигательный аппарат.

34. Физиологические изменения в организме при занятиях физическими упражнениями.

35. Двигательный режим при заболеваниях сердечно-сосудистой системы.

36. Рациональное питание при сахарном диабете и ожирении.

37. Дозирование физических нагрузок при различных заболеваниях.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ» (специализация настольный теннис)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 33 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛЬ:
канд. ист. наук, доцент Сухенко И. И.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Сухенко И. И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – последовательное перманентное формирование физической культуры личности, воспитание здорового, всесторонне развитого, физически совершенного человека, готового к трудовой деятельности, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Компетенция	Индикаторы компетенции	Результаты обучения
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыком оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учетом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий *уметь:* анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности *владеть:* навыком выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* осуществлять подбор оптимальных средств и методов

		физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыком техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) изучается в течение 1–6 семестров и состоит из разделов: общая физическая подготовка и специализация настольный теннис. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			**Раздел дисциплины**	**Количество аудиторных часов**	**Самостоятельная работа**	**Форма аттестации**
I курс	**1 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация настольный теннис	16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26	специализация настольный теннис	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	**3 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация настольный теннис	16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26	специализация настольный теннис	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	**5 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация настольный теннис	16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26	специализация настольный теннис	18	10	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за III курс				**68**	**40**	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов							
	очная форма						очно-заочная форма	заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**-**	
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**-**	**-**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**-**	**-**
Лекции	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Семинарские занятия	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	**-**	**-**
Лабораторные работы	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Курсовая работа (курсовой проект)	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Самостоятельная работа студента (всего)	20	22	20	22	20	20	**-**	**-**
Форма аттестации	-	зачет	-	зачет	-	зачет	**-**	**-**

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 1.5. Ознакомление и обучение элементам техники настольного тенниса.

Тема 1.6. Техника выполнения базовых элементов настольного тенниса (обучение хватке, стойке, технике толчков).

Тема 1.7. Техника выполнения подрезки слева, подачи подрезкой слева.

Тема 1.8. Техника выполнения подрезки справа, подачи подрезкой справа.

2 семестр

Тема 2.1. Совершенствование техники выполнения базовых элементов настольного тенниса (хватки, стойки, техники толчков).

Тема 2.2. Совершенствование техники выполнения подрезки слева.

Тема 2.3. Совершенствование техники выполнения подрезки справа.

Тема 2.4. Совершенствование техники выполнения подач подрезками.

Тема 2.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 2.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

3 семестр

Тема 3.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 3.5. Совершенствование техники выполнения подрезок.

Тема 3.6. Техника выполнения накатов слева.

Тема 3.7. Техника выполнения накатов справа.

Тема 3.8. Техника выполнения подачи накатами.

4 семестр

Тема 4.1. Совершенствование техники выполнения подрезки слева (ближняя, средняя, дальняя зона выполнения элемента).

Тема 4.2. Совершенствование техники выполнения подрезки справа (ближняя, средняя, дальняя зона выполнения элемента).

Тема 4.3. Совершенствование техники выполнения накатов слева.

Тема 4.4. Совершенствование техники выполнения накатов справа.

Тема 4.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 4.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

5 семестр

Тема 5.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 5.5. Совершенствование элементов техники настольного тенниса (техника выполнения подрезки слева и справа, наката слева и справа).

Тема 5.6. Техника выполнения подач (с нижним вращением).

Тема 5.7. Техника выполнения подач (с верхним вращением).

Тема 5.8. Техника выполнения подач (с боковым вращением).

6 семестр

Тема 6.1. Совершенствование техники выполнения элементов настольного тенниса (техника выполнения подрезки слева и справа, наката слева и справа).

Тема 6.2. Развитие скоростно-силовых качеств и гибкости.

Тема 6.3. Техника выполнения подач (с боковым верхним вращением).

Тема 6.4. Развитие ловкости и выносливости.

Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 6.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
1	2	3	4	5
1 семестр				
Общая физическая подготовка				
1	**Занятие № 1.** Основы общей физической подготовки. Техника безопасности на занятиях физической культурой. Развитие и совершенствование физических качеств человека.	**2**	**-**	**-**
2	**Занятие № 2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**	**-**
3	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (мужчины/женщины). 2. Прыжок в высоту с места	**2**	**-**	**-**

	(м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).			
4	**Занятие № 4.** Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**	**-**
5	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**	**-**
6	**Занятие № 6.** Техника челночного бега. Техника подтягивания (мужчины). Техника поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**	**-**
7	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**	**-**
8	**Занятие № 8.** Техника бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**	**-**
9	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**	**-**
Специализация настольный теннис				
10	**Занятие № 10.** Ознакомление с правилами техники безопасности. Обучение технике хвата ракетки и игровой стойки теннисиста. Обучение технике толчков слева по диагонали стола. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
11	**Занятие № 11.** Закрепление техники хвата ракетки и игровой стойки теннисиста. Обучение технике толчков справа по диагонали стола. Развитие скорости.	**2**	**-**	**-**
12	**Занятие № 12.** Обучение технике подачи толчком справа по диагонали стола. Развитие силы.	**2**	**-**	**-**
13	**Занятие № 13.** Обучение технике подачи толчком слева по диагонали стола. Развитие гибкости. **Прием контрольных тестов:** игра толчками слева по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
14	**Занятие № 14.** Обучение технике выполнения подрезки слева по диагонали стола. Содействие развитию скорости. **Прием контрольных тестов:** игра толчками справа по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
15	**Занятие № 15.** Обучение технике выполнения подрезки справа по диагонали стола. Содействие развитию силы.	**2**	**-**	**-**
16	**Занятие № 16.** Обучение технике выполнения подачи подрезкой слева и справа по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**

	Содействие развитию ловкости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезкой слева по диагонали стола.			
17	**Занятие № 17.** Обучение технике передвижения возле стола. Развитие скоростно-силовых качеств. **Прием контрольных тестов:** игра подрезкой справа по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
2 семестр				
Специализация настольный теннис				
18	**Занятие № 18.** Ознакомление с правилами техники безопасности. Закрепление техники толчков слева и справа по диагонали стола. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
19	**Занятие № 19.** Закрепление техники хвата ракетки и игровой стойки теннисиста. Развитие скорости.	**2**	**-**	**-**
20	**Занятие № 20.** Закрепление техники подачи толчком слева по диагонали стола. Развитие гибкости. **Прием контрольных тестов:** игра толчками слева по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
21	**Занятие № 21.** Закрепление техники выполнения подрезки слева по диагонали стола. Содействие развитию скорости.	**2**	**-**	**-**
22	**Занятие № 22.** Закрепление техники выполнения подачи подрезкой слева по диагонали стола. Развитие гибкости. **Прием контрольных тестов:** игра толчками справа по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
23	**Занятие № 23.** Обучение технике выполнения подрезки слева и справа по прямой стола. Содействие развитию выносливости.	**2**	**-**	**-**
24	**Занятие № 24.** Обучение технике выполнения подрезки слева и справа с двух углов стола. Содействие развитию ловкости.	**2**	**-**	**-**
25	**Занятие № 25.** Закрепление техники передвижения возле стола. Развитие скоростно-силовых качеств. **Прием контрольных тестов:** игра подрезкой слева по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
26	**Занятие № 26.Прием контрольных тестов:** игра подрезкой справа по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
Общая физическая подготовка				
27	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**	**-**
28	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**	**-**
29	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**	**-**

30	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**	**-**
31	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**	**-**
32	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**	**-**
33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**	**-**
34	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**	**-**
Итого:		**68**	**-**	**-**
3 семестр				
Общая физическая подготовка				
35	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**	**-**
36	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**	**-**
37	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**	**-**
38	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**	**-**
39	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**	**-**
40	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**	**-**
41	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные**	**2**	**-**	**-**

	тестирования: 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).			
42	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**	**-**
43	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**	**-**
Специализация настольный теннис				
44	**Занятие № 10.** Ознакомление с правилами техники безопасности. Изучение правил соревнований. Закрепление техники выполнения подрезки слева и справа по диагонали стола. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
45	**Занятие № 11.** Закрепление техники выполнения подач подрезкой слева и справа. Развитие гибкости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с двух углов.	**2**	**-**	**-**
46	**Занятие № 12.** Обучение технике накатов слева и справа по диагонали стола. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
47	**Занятие № 13.** Обучение технике накатов слева и справа по прямой стола. Развитие скорости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с одного угла.	**2**	**-**	**-**
48	**Занятие № 14.** Обучение технике выполнения подачи накатом слева и справа. Развитие силы.	**2**	**-**	**-**
49	**Занятие № 15.** Закрепление техники выполнения подач накатом слева и справа. Развитие выносливости. **Прием контрольных тестов:** игра накатами слева по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
50	**Занятие № 16.** Закрепление техники накатов слева и справа по диагонали стола. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
51	**Занятие № 17.** Закрепление техники накатов слева и справа по прямой стола. Развитие скорости. **Прием контрольных тестов:** игра накатами справа по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
4 семестр				
Специализация настольный теннис				
52	**Занятие № 18.** Техники безопасности на занятиях по настольному теннису. Изучение правил соревнований. Закрепление техники выполнения подрезки слева и справа по диагонали стола. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
53	**Занятие № 19.** Закрепление техники выполнения подрезки слева и справа по прямой стола. Развитие силы. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с двух углов.	**2**	**-**	**-**

54	**Занятие № 20.** Закрепление техники выполнения подач подрезкой слева и справа по диагонали стола. Развитие гибкости.	**2**	**-**	**-**
55	**Занятие № 21.** Закрепление техники выполнения подач подрезкой слева и справа по прямой стола. Содействие развитию выносливости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с одного угла.	**2**	**-**	**-**
56	**Занятие № 22.** Закрепление техники накатов слева и справа по диагонали стола. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
57	**Занятие № 23.** Закрепление техники накатов слева и справа по прямой стола. Развитие ловкости. **Прием контрольных тестов:** игра накатами слева по диагонали стола	**2**	**-**	**-**
58	**Занятие № 24.** Закрепление техники выполнения подач накатом слева и справа по диагонали стола. Развитие силы.	**2**	**-**	**-**
	Занятие № 25. Закрепление техники выполнения подач накатом слева и справа по прямой стола. Развитие выносливости.			
60	**Занятие № 26.** Совершенствование техники выполнения подрезки слева и справа (ближняя, средняя, дальняя зона выполнения элемента). **Прием контрольных тестов:** игра накатами справа по диагонали стола.	**2**	**-**	**-**
Общая физическая подготовка				
61	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**	**-**
62	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**	**-**
63	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**	**-**
64	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**	**-**
65	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**	**-**
66	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные**	**2**	**-**	**-**

	тестирования: 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).			
67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**	**-**
68	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**	**-**
Итого:		**68**	**-**	**-**
5 семестр				
Общая физическая подготовка				
69	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**	**-**
70	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**	**-**
71	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**	**-**
72	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**	**-**
73	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**	**-**
74	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**	**-**
75	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**	**-**
76	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**	**-**
77	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**	**-**
Специализация настольный теннис				

78	**Занятие № 10.** Ознакомление с правилами техники безопасности. Изучение правил соревнований. Совершенствование техники выполнения подрезки слева и справа по диагонали стола. Содействие развитию скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
79	**Занятие № 11.** Совершенствование техники выполнения подрезки слева и справа по прямой стола. Содействие развитию силы.	**2**	**-**	**-**
80	**Занятие № 12.** Совершенствование техники выполнения подрезки слева и справа из средней зоны. Содействия развитию гибкости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с двух углов.	**2**	**-**	**-**
81	**Занятие № 13.** Совершенствование техники выполнения накатов слева и справа. Содействие развитию ловкости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с одного угла.	**2**	**-**	**-**
82	**Занятие № 14.** Обучение технике выполнения коротких подач. Содействие развитию скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
83	**Занятие № 15.** Обучение технике выполнения длинных подач. Содействие развитию ловкости.	**2**	**-**	**-**
84	**Занятие № 16.** Закрепление техники выполнения коротких подач. Содействие развитию координации. **Прием контрольных тестов:** выполнение короткой подачи подрезкой в ближнюю зону (количество попаданий в заданную зону).	**2**	**-**	**-**
85	**Занятие № 17.** Совершенствование техники выполнения подачи накатом слева и справа (в заданную зону). Совершенствование техники выполнения подач (с нижним и верхним вращением). Содействия развитию гибкости. **Прием контрольных тестов:** выполнение длинной подачи подрезкой (количество попаданий в заданную зону).	**2**	**-**	**-**
6 семестр				
Специализация настольный теннис				
86	**Занятие № 18.** Ознакомление с правилами техники безопасности. Изучение правил соревнований. Содействие развитию скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**	**-**
87	**Занятие № 19.** Совершенствование техники выполнения подрезки слева и справа по диагоналям и прямым стола. Содействие развитию силы.	**2**	**-**	**-**
88	**Занятие № 20.** Совершенствование техники выполнения подрезки слева и справа из средней зоны. Содействие развитию гибкости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с двух углов.	**2**	**-**	**-**
89	**Занятие № 21.** Совершенствование техники выполнения накатов слева и справа по диагонали стола. Содействие развитию ловкости.	**2**	**-**	**-**
90	**Занятие № 22.** Совершенствование техники накатов слева и справа по прямой стола. Содействие развитию выносливости.	**2**	**-**	**-**

91	**Занятие № 23.** Совершенствование техники выполнения подрезки справа и слева. Содействие развитию выносливости. **Прием контрольных тестов:** игра подрезками слева и справа с одного угла.	**2**	**-**	**-**
92	**Занятие № 24.** Закрепление техники выполнения короткой подачи. Обучение технике подачи с боковым вращением. Содействие развитию координации. **Прием контрольных тестов:** выполнение короткой подачи подрезкой в ближнюю зону (количество попаданий в заданную зону).	**2**	**-**	**-**
93	**Занятие № 25.** Совершенствование техники выполнения подачи накатом слева и справа (в заданную зону). Закрепление техники подачи с боковым вращением. Содействие развитию гибкости.	**2**	**-**	**-**
94	**Занятие № 26.** Закрепление техники выполнения длинной подачи. Содействие развитию ловкости. **Прием контрольных тестов:** выполнение длинной подачи подрезкой (количество попаданий в заданную зону).	**2**	**-**	**-**
Общая физическая подготовка				
95	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**	**-**
96	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**	**-**
97	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**	**-**
98	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**	**-**
99	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**	**-**
100	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**	**-**

102	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**	**-**
Итого:		**68**	**-**	**-**
Всего:		**204**	**-**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
1.	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы	5	-	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	25		
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	15		
		Подготовка к сдаче контрольных нормативов	15		
	Тема 1.5–1.8, Тема 2.1–2.4, Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	Изучение методической литературы по видам спорта	7		
		Занятия в секциях по видам спорта	25		
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	20		
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	12		
Итого:			**124**		**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровьесберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – Москва : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/919257.

2. Григорович, Е. С. Физическая культура : учеб. пособие / Е. С. Григорович, В. А. Переверзев, К. Ю. Романов, Л. А. Колосовская, А. М. Трофименко, Н. М. Томанова. – Минск : Выш. шк., 2014. – 350 с. – ISBN 978-985-06-2431-4. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9789850624314.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Барчукова, Г. В. Теория и методика настольного тенниса : учебник для студ. высш. учеб. заведений / Г. В. Барчукова, В. М. Богушас, О. В. Матыцин ; под ред. Г. В. Барчуковой. – М. : Академия, 2006. – 528 с. – URL : https://www.studmed.ru/barchukova-gv-i-dr-teoriya-i-metodika-nastolnogo-tennisa_943332a20dd.html.

5. Жданов, В. Ю. Обучение настольному теннису за 5 шагов / В. Ю. Жданов, И. Ю. Жданов, Ю. А. Милоданова. – М. : Спорт, 2015. – 128 с. – ISBN 978-5-9906734-4-1. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785990673441.html. – Режим доступа : по подписке.

6. Команов, В. В. Тренировочный процесс в настольном теннисе : учебно-методическое пособие / В. В. Команов. – М. : Советский спорт, 2014. – 392 с. – ISBN 978-5-9718-0699-8. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785971806998.html. – Режим доступа : по подписке.

7. Серова, Л. К. Управление подготовкой спортсменов в настольном теннисе : учебное пособие / Серова Л. К. – М. : Спорт, 2016. – 96 с. – ISBN 978-5-906839-27-5. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906839275.html. – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М. : изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС

«Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Платонов, В. Н. Двигательные качества и физическая подготовка спортсменов / Платонов В. Н. – М. : Спорт, 2019. – 656 с. – ISBN 978-5-9500183-3-6. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018336.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Поздеева, Е. А. Средства гимнастики: строевые, общеразвивающие и прикладные упражнения : учебное пособие / Поздеева Е. А. – Омск : изд-во СибГУФК, 2017. – 100 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_042.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Худец, Р. Настольный теннис. Техника с Владимиром Самсоновым / пер. с англ. Белозеров О. – М. : ВистаСпорт, 2005. – 272 с. : ил. – ISBN 5-9900521-1-1. – URL : http://sportvnutritebja.ru/nastolnyj-tennis/biblioteka/

5. Фримерман, Э. Я. Настольный теннис / сост. серии Штейнбах В. Л. – М. : ОлимпияПресс, 2005. – 80 с. : ил. – (Краткая энциклопедия спорта). – URL : http://sportvnutritebja.ru/nastolnyj-tennis/biblioteka/

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.

2. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика развития основных двигательных качеств студентов» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2018. – 16 с.

3. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы теории и методики проведения занятий по общей физической подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛНУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 44 с. : ил.

4. Методические указания для практических занятий по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основные движения и способы хватки ракетки в настольном теннисе» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Н. В. Лицоева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2019. – 27 с.

5. Методические указания для практических занятий по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Техника и тактика подач в настольном теннисе» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Н. В. Лицоева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2019. – 25 с.

6. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Базовые технические элементы в настольном теннисе» (часть 1) (для студентов всех направлений подготовки и

специальностей) / Сост.: Н. В. Лицоева, И. И. Сухенко. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2023. – 24 с.

г)интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) – https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специализация настольный теннис)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-7	способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1	**Тема 1.1.** Техника бега на короткие дистанции.	1
				Тема 1.2. Техника прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 1.3. Техника челночного бега.	
				Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 1.5. Ознакомление и обучение элементам техники настольного тенниса.	
				Тема 1.6. Техника выполнения базовых элементов настольного тенниса (обучение хватке, стойке, технике толчков).	
				Тема 1.7. Техника выполнения подрезки слева, подачи подрезкой слева.	
				Тема 1.8. Техника выполнения подрезки справа, подачи подрезкой справа.	
				Тема 2.1. Совершенствование техники выполнения базовых элементов настольного тенниса (хватки, стойки, техники толчков).	2
				Тема 2.2. Совершенствование техники выполнения подрезки	

				слева.	
				Тема 2.3. Совершенствование техники выполнения подрезки справа.	
				Тема 2.4. Совершенствование техники выполнения подач подрезками.	
				Тема 2.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 2.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.2	**Тема 3.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	3
				Тема 3.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.5. Совершенствование техники выполнения подрезок.	
				Тема 3.6. Техника выполнения накатов слева.	
				Тема 3.7. Техника выполнения накатов справа.	
				Тема 3.8. Техника выполнения подачи накатами.	
				Тема 4.1. Совершенствование техники выполнения подрезки слева (ближняя, средняя, дальняя зона выполнения элемента).	4
				Тема 4.2. Совершенствование техники выполнения подрезки справа (ближняя, средняя, дальняя зона выполнения элемента).	
				Тема 4.3. Совершенствование техники выполнения накатов слева.	

				Тема 4.4. Совершенствование техники выполнения накатов справа.	
				Тема 4.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 4.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	5
				Тема 5.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 5.5. Совершенствование элементов техники настольного тенниса (техника выполнения подрезки слева и справа, наката слева и справа).	
				Тема 5.6. Техника выполнения подач (с нижним вращением).	
				Тема 5.7. Техника выполнения подач (с верхним вращением).	
				Тема 5.8. Техника выполнения подач (с боковым вращением).	
				Тема 6.1. Совершенствование техники выполнения элементов настольного тенниса (техника выполнения подрезки слева и справа, наката слева и справа).	6
				Тема 6.2. Развитие скоростно-силовых качеств и гибкости.	
				Тема 6.3. Техника выполнения подач (с боковым верхним вращением).	
				Тема 6.4. Развитие ловкости и выносливости.	
				Тема 6.5. Совершенствование	

				техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 6.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-7	УК-7.1	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8	тесты по общей физической подготовлен-ности и по специализации настольный теннис, реферат
		УК-7.2	*знать:*	Тема 3.1–3.8,	

			основы физической культуры и основные принципы здоровьесбере-гающих технологий *уметь:* анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональ-ной деятельности *владеть:* навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональ-ной деятельности	Тема 4.1–4.8	
		УК-7.3	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:*	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

			осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыками техники выполнения физических упражнений		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация настольный теннис)

Тесты по общей физической подготовленности

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности					Не сдавал тесты
		высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Выносливость							
Бег на 3000 м (мин., сек.)	муж.	12,00 и менее	12,01 - 14,00	14,01 - 15,39	15,40 - 16,29	16,30 и более	0
Бег на 2000 м (мин., сек.)	жен.	9,40 и менее	9,41 - 10,55	10,56 - 12,00	12,01 - 12,59	13,00 и более	0
Сила							
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	муж.	44 и более	43 - 36	35 - 27	26 - 21	20 и менее	0
	жен.	24 и более	23 - 18	17 - 12	11 - 8	7 и менее	0
Подтягивание на перекладине (раз)	муж.	16 и более	15 - 13	12 - 10	9 - 8	7 и менее	0
Поднимание туловища в сед	муж.	53 и более	52 - 44	43 - 35	34 - 29	28 и менее	0

за 1 мин. (раз)	жен.	47 и более	46 - 40	39 - 34	33 - 29	28 и менее	0
Прыжок в длину с места (см)	муж.	260 и более	259 - 230	229 - 210	209 - 191	190 и менее	0
	жен.	210 и более	209 - 190	189 - 173	172 - 161	160 и менее	0
Прыжок в высоту с места (см)	муж.	56 и более	55 - 47	46 - 40	39 - 36	35 и менее	0
	жен.	46 и более	45 - 41	40 - 37	36 - 31	30 и менее	0
Скорость							
Бег на 100 м (сек.)	муж.	13,2 и менее	13,3 - 14,2	14,3 - 14,8	14,9 - 15,4	15,5 и более	0
	жен.	14,8 и менее	14,9 - 16,0	16,1 - 17,2	17,3 - 18,1	18,2 и более	0
Ловкость							
Челночный бег 4 х 9 м (сек.)	муж.	8,8 и менее	8,9 - 9,4	9,5 -10,1	10,2 - 10,6	10,7 и более	0
	жен.	10,2 и менее	10,3 - 10,6	10,7 -11,3	11,4 - 11,9	12,0 и более	0
Гибкость							
Наклон туловища вперед из положения сидя (см)	муж.	19 и более	18 - 14	13 - 11	10 - 8	7 и менее	0
	жен.	20 и более	19 - 16	15 - 12	11 - 8	7 и менее	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по общей физической подготовленности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности.

Тесты по специализации настольный теннис

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности					Не сдавал тесты
		высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Игра толчками слева по диагонали стола (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 12	10-11	7-9	5-6	< 5	0
Игра толчками справа по диагонали стола (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 12	10-11	7-9	5-6	< 5	0
Игра подрезкой слева по диагонали стола (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 10	8-9	6-7	5-6	< 5	0
Игра подрезкой справа по диагонали стола (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 10	8-9	6-7	5-6	< 5	0
Игра подрезками слева и справа с двух углов (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 8	7	5-6	4	< 4	0
Игра подрезками слева и справа с одного угла (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 8	7	5-6	4	< 4	0
Игра накатами слева по диагонали стола (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 10	8-9	6-7	5-6	< 5	0
Игра накатами справа по диагонали стола (кол-во попаданий)	муж. жен.	> 10	8-9	6-7	5-6	< 5	0
Выполнение короткой подачи подрезкой в ближнюю зону (кол-во попаданий в заданную зону)	муж. жен.	> 10	8-9	6-7	5-6	< 5	0
Выполнение длинной подачи подрезкой (кол-во попаданий в заданную зону)	муж. жен.	> 10	8-9	6-7	5-6	< 5	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по специализации настольный теннис»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет упражнения, хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств

	физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по специализации настольный теннис. 3. Студент умеет самостоятельно проводить занятия по специализации настольный теннис.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет упражнения, не владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает не все тесты по специализации настольный теннис. 3. Студент не умеет самостоятельно проводить занятия по специализации настольный теннис.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент сдает все тесты по специализации настольный теннис. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.
не зачтено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент не сдает тесты по специализации настольный теннис 4. Студент не умеет применять физические упражнения для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

1. Влияние физических упражнений на организм человека.
2. Роль физической культуры в обеспечении здоровья.
3. Близорукость и здоровье. Профилактика близорукости.
4. Природные факторы закаливания: влияние на организм.
5. Питание и комплекс оздоровительной гимнастики при гипертонии.
6. Показання и противопоказання к лечебному применению физических упражнений.
7. Гигиенические требования к занятиям физическими упражнениями.
8. Влияние окружающей среды на здоровье студентов.
9. Влияние оздоровительного бега на человека при ВСД (вегето-сосудистой дистонии).
10. Характеристика дискинезии желчных путей. Питание и профилактика.
11. Профилактика и питание при почечно-каменной болезни.
12. Влияние воды на организм человека.
13. Организм как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
14. Внешняя среда и её воздействие на организм и жизнедеятельность человека.
15. Рефлекторная природа двигательной активности. Формирование двигательного навыка.
16. Механизм возникновения сколиоза. Профилактика и питание.
17. Лекарственные растения, применяемые при болезнях сердца.
18. Лекарственные растения, применяемые при болезнях печени и желчных путей.
19. Профилактика плоскостопия.
20. Изменения в организме при остеохондрозе позвоночника.
21. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.
22. Питание и профилактика остеохондроза.
23. Физическое самовоспитание и самосовершенствование – основные условия ЗОЖ.
24. Лечебная физкультура при остеохондрозе.
25. Физическая активность человека как основной фактор укрепления здоровья.
26. Влияние физических упражнений на систему пищеварения.
27. Влияние физических упражнений на обмен веществ.
28. Профилактика травматизма на занятиях физической культурой.
29. Организация самостоятельных занятий физической культурой при ожирении.
30. Закаливание организма.
31. Влияние физических упражнений на дыхательную систему.

32. Роль лечебной физкультуры при бронхиальной астме.

33. Влияние физических упражнений на опорно-двигательный аппарат.

34. Физиологические изменения в организме при занятиях физическими упражнениями.

35. Двигательный режим при заболеваниях сердечно-сосудистой системы.

36. Рациональное питание при сахарном диабете и ожирении.

37. Дозирование физических нагрузок при различных заболеваниях.

38. Настольный теннис как средство физического воспитания молодежи, физической рекреации.

39. Цели и задачи спортивных и подвижных игр как средства физического воспитания молодежи.

40. Спортивные и подвижные игры как средство рекреации.

41. Спортивные и подвижные игры как средство физической реабилитации.

42. Приобщения к здоровому образу жизни средствами спортивных игр.

43. Обеспечение уровня двигательной активности при помощи средств спортивных игр и их элементов.

44. Техника стоек и передвижений в настольном теннисе. Методика обучения.

45. Техника подачи мяча в настольном теннисе. Методика обучения.

46. Виды подач в настольном теннисе.

47. Техника защитных действий в настольном теннисе. Методика обучения.

48. Техника нападающих действий в настольном теннисе. Методика обучения.

49. Прием мяча. Приемы контратаки в настольном теннисе. Методика обучения.

50. Правила соревнований в настольном теннисе. Способы проведения соревнований.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ» (специализация ОФП)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 31 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛИ:
канд. мед. наук, доцент Андреева В. В.
доцент Захаров В. И.
канд. пед. наук Игнатова Т. А.
канд. пед. наук, доцент Николайчук И. Ю.
преподаватель Чернов Е. С.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20
Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Андреева В. В., Захаров В. И., Игнатова Т. А.,
Николайчук И. Ю., Чернов Е. С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – последовательное перманентное формирование физической культуры личности, воспитание здорового, всесторонне развитого, физически совершенного человека, готового к трудовой деятельности, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-7. Способен поддерживать должный уровень	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности

физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	развития и физической подготовленности	развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности
		владеть: навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учётом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий
		уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности
		владеть: навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм
		владеть: навыками техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) изучается в течение 1–6 семестров и состоит из разделов: общая физическая подготовка и специализация ОФП. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			Раздел дисциплины	Коли-чество аудитор-ных часов	Само-стоя-тель-ная работа	Форма аттеста-ции
I курс	**1 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация ОФП	16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26	специализация ОФП	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	**3 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация ОФП	16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26	специализация ОФП	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	**5 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация ОФП	16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26	специализация ОФП	18	10	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за III курс				**68**	**40**	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов						
	очная форма						заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**–**
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	-
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	-
Лекции	-	-	-	-	-	-	-
Семинарские занятия	-	-	-	-	-	-	-
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	-
Лабораторные работы	-	-	-	-	-	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-	-	-	-	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т. п.)*	-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	20	22	20	22	20	20	-
Форма аттестации	-	зачет	-	зачет	-	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 1.5. Техника прыжков со скакалкой.

Тема 1.6. Техника приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 1.7. Техника тройного прыжка с места.

Тема 1.8. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

2 семестр

Тема 2.1. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 2.2. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 2.3. Совершенствование техники тройного прыжка с места.

Тема 2.4. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 2.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 2.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

3 семестр

Тема 3.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 3.5. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 3.6. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 3.7. Совершенствование техники тройного прыжка с места.

Тема 3.8. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

4 семестр

Тема 4.1. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 4.2. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 4.3. Совершенствование техники тройного прыжка с места.

Тема 4.4. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 4.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 4.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

5 семестр

Тема 5.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 5.5. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 5.6. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 5.7. Совершенствование техники тройного прыжка с места.

Тема 5.8. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

6 семестр

Тема 6.1. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 6.2. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 6.3. Совершенствование техники тройного прыжка с места.

Тема 6.4. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 6.6. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		очная форма	заочная форма
1	2	3	4
1 семестр			
Общая физическая подготовка			
1	**Занятие № 1.** Основы общей физической подготовки. Техника безопасности на занятиях физической культурой. Развитие и совершенствование физических качеств человека.	**2**	**-**
2	**Занятие № 2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**

3	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (мужчины/женщины). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
4	**Занятие № 4.** Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
5	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
6	**Занятие № 6.** Техника челночного бега. Техника подтягивания (мужчины). Техника поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
7	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
8	**Занятие № 8.** Техника бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
9	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация ОФП			
10	**Занятие № 10.** Основы общей физической подготовки (ОФП). Техника безопасности на занятиях по специализации ОФП.	**2**	**-**
11	**Занятие № 11.**Техника прыжков со скакалкой. Развитие ловкости и координации.	**2**	**-**
12	**Занятие № 12.** Техника приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации.	**2**	**-**
13	**Занятие № 13.** Совершенствование техники прыжков со скакалкой. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. **Контрольные тестирования:** 1. Прыжки со скакалкой (м/ж). 2. Приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой (м/ж).	**2**	**-**
14	**Занятие № 14.** Техника тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
15	**Занятие № 15.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. **Контрольные тестирования:** 1. Тройной прыжок с места (м/ж).	**2**	**-**
16	**Занятие № 16.** Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
17	**Занятие № 17.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. **Контрольные тестирования:** 1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
2 семестр			
Специализация ОФП			
18	**Занятие № 18.** Совершенствование техники прыжков со	**2**	**-**

	скакалкой. Развитие ловкости и координации.		
19	**Занятие № 19.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации.	**2**	**-**
20	**Занятие № 20.** Совершенствование техники прыжков со скакалкой. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. **Контрольные тестирования:** 1. Прыжки со скакалкой (м/ж). 2. Приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой (м/ж).	**2**	**-**
21	**Занятие № 21.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
22	**Занятие № 22.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
23	**Занятие № 23.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. **Контрольные тестирования:** 1. Тройной прыжок с места (м/ж).	**2**	**-**
24	**Занятие № 24.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
25	**Занятие № 25.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
26	**Занятие № 26.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. **Контрольные тестирования:** 1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
27	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техникисгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
28	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
29	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
30	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
31	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
32	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**

33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
34	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
3 семестр			
Общая физическая подготовка			
35	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
36	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
37	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
38	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
39	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
40	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
41	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
42	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
43	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация ОФП			
44	**Занятие № 10.** Основы общей физической подготовки (ОФП). Техника безопасности на занятиях по специализации ОФП. Развитие ловкости и координации.	**2**	**-**
45	**Занятие № 11.** Совершенствование техники прыжков со	**2**	**-**

	скакалкой. **Контрольные тестирования:** 1. Прыжки со скакалкой (м/ж).		
46	**Занятие № 12.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации.	**2**	**-**
47	**Занятие № 13.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой (м/ж).	**2**	**-**
48	**Занятие № 14.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
49	**Занятие № 15.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. **Контрольные тестирования:** 1. Тройной прыжок с места (м/ж).	**2**	**-**
50	**Занятие № 16.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
51	**Занятие № 17.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. **Контрольные тестирования:** 1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
4 семестр			
Специализация ОФП			
52	**Занятие № 18.** Совершенствование техники прыжков со скакалкой. Развитие ловкости и координации.	**2**	**-**
53	**Занятие № 19.** Совершенствование техники прыжков со скакалкой. **Контрольные тестирования:** 1. Прыжки со скакалкой (м/ж).	**2**	**-**
54	**Занятие № 20.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации.	**2**	**-**
55	**Занятие № 21.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой (м/ж).	**2**	**-**
56	**Занятие № 22.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
57	**Занятие № 23.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
58	**Занятие № 24.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. **Контрольные тестирования:** 1. Тройной прыжок с места (м/ж).	**2**	**-**
59	**Занятие № 25.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
60	**Занятие № 26.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. **Контрольные тестирования:** 1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
61	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и	**2**	**-**

	гибкости.		
62	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
63	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
64	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
65	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
66	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
68	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
5 семестр			
Общая физическая подготовка			
69	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
70	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
71	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
72	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
73	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя	**2**	**-**

	(м/ж).		
74	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
75	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
76	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
77	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
	Специализация ОФП		
78	**Занятие № 10.** Основы общей физической подготовки (ОФП). Совершенствование техники прыжков со скакалкой. Развитие ловкости и координации Техника безопасности на занятиях по специализации ОФП.	**2**	**-**
79	**Занятие № 11.** Совершенствование техники прыжков со скакалкой. **Контрольные тестирования:** 1. Прыжки со скакалкой (м/ж).	**2**	**-**
80	**Занятие № 12.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации.	**2**	**-**
81	**Занятие № 13.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой (м/ж).	**2**	**-**
82	**Занятие № 14.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
83	**Занятие № 15.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. **Контрольные тестирования:** 1. Тройной прыжок с места (м/ж).	**2**	**-**
84	**Занятие № 16.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
85	**Занятие № 17.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. **Контрольные тестирования:** 1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
	6 семестр		
	Специализация ОФП		
86	**Занятие № 18.** Совершенствование техники прыжков со скакалкой. Развитие ловкости и координации.	**2**	**-**
87	**Занятие № 19.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации.		

88	**Занятие № 20.** Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. Развитие силы мышц ног и координации.	**2**	**-**
89	**Занятие № 21.** Совершенствование техники прыжков со скакалкой. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой. **Контрольные тестирования:** 1. Прыжки со скакалкой (м/ж). 2. Приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой (м/ж).	**2**	**-**
90	**Занятие № 22.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. Развитие скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
91	**Занятие № 23.** Совершенствование техники тройного прыжка с места. **Контрольные тестирования:** 1. Тройной прыжок с места (м/ж).	**2**	**-**
92	**Занятие № 24.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
93	**Занятие № 25.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие скоростно-силовых качеств и ловкости.	**2**	**-**
94	**Занятие № 26.** Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. **Контрольные тестирования:** 1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
	Общая физическая подготовка		
95	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
96	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
97	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
98	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
99	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
100	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**

102	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
Всего:		**204**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			очная форма	заочная форма
1	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы	5	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	25	
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	15	
		Подготовка к сдаче контрольных нормативов	15	
2	Тема 1.5–1.8, Тема 2.1–2.4, Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	Изучение методической литературы по видам спорта	7	
		Занятия в секциях по видам спорта	25	
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	20	
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	12	
Итого:			**124**	**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровьесберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – Москва : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/919257.

2. Григорович, Е. С. Физическая культура : учеб. пособие / Е. С. Григорович, В. А. Переверзев, К. Ю. Романов, Л. А. Колосовская, А. М. Трофименко, Н. М. Томанова. – Минск : Выш. шк., 2014. – 350 с. – ISBN 978-985-06-2431-4. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9789850624314.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Кузнецов, В. С. Физическая культура : учебник / Кузнецов В. С., Колодницкий Г. А. – Москва : КноРус, 2017. – 256 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05437-6. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/920006.

б) дополнительная литература:

1. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М. : изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Николаев, А. А. Развитие силы у спортсменов / А. А. Николаев, В. Г. Семенов. – М. : Спорт, 2019. – 208 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-9500182-1-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018213.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Николаев, А. А. Развитие выносливости у спортсменов / Николаев А. А. – М. : Спорт, 2017. – 144 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-906839-72-5. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785906839725.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Платонов, В. Н. Двигательные качества и физическая подготовка спортсменов / Платонов В. Н. – М. : Спорт, 2019. – 656 с. – ISBN 978-5-9500183-3-6. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018336.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Поздеева, Е. А. Средства гимнастики: строевые, общеразвивающие и прикладные упражнения : учебное пособие / Поздеева Е. А. – Омск : изд-во СибГУФК, 2017. – 100 с. – ISBN --. – Текст

: электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_042.html. – Режим доступа : по подписке.

6. Сидорова, Е. Н. Специальные упражнения для обучения видам легкой атлетики : учеб. пособие / Е. Н. Сидорова, О. О. Николаева. – Красноярск : СФУ, 2016. – 148 с. – ISBN 978-5-7638-3400-0. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ ISBN9785763834000.html. – Режим доступа : по подписке.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.
2. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика развития основных двигательных качеств студентов» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2018. – 16 с.
3. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы теории и методики проведения занятий по общей физической подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛНУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 44 с. : ил.
4. Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Техника выполнения прыжков и приседаний на занятиях по общей физический подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 27 с.
5. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» к практическим занятиям по специализации ОФП (занятия № 10, № 16, № 17) для студентов I курса / Сост.: Т. А. Игнатова, И. Ю. Николайчук, В. В. Андреева, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2022. – 33 с.
6. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» к практическим занятиям по специализации ОФП (занятия № 18, № 19, № 21) для студентов II курса / Сост.: Т. А. Игнатова, И. Ю. Николайчук, В. В. Андреева, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2023. – 26 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) –https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки

Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специализация ОФП)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро-лируемой компе-тенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индика-торы дости-жений компе-тенции (по реализу-емойдис ци - плине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиро-вания (семестр изучения)
1	УК-7	способность использовать методы и средства	УК-7.1	**Тема 1.1.** Техника бега на короткие дистанции. **Тема 1.2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места.	1

		физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональ-ной деятельности		**Тема 1.3.** Техника челночного бега.	
				Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 1.5. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 1.6. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 1.7. Техника прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 1.8. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 2.1. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	2
				Тема 2.2. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 2.3. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 2.4. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 2.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 2.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.1. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	3
				Тема 3.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега.	
			УК-7.2	**Тема 3.4.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.5. Совершенствование	

				техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 3.6. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 3.7. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 3.8. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 4.1. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 4.2. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 4.3. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 4.4. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	4
				Тема 4.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 4.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 5.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега.	5
				Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 5.5. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	
				Тема 5.6. Совершенствование	

				техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 5.7. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 5.8. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 6.1. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.	6
				Тема 6.2. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.	
				Тема 6.3. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 6.4. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.	
				Тема 6.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 6.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-7	УК-7.1	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8	тесты по общей физической подготовлен-ности и по специализации ОФП, реферат

			качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности		
		УК-7.2	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесбере-гающих технологий *уметь:* анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональ-ной деятельности *владеть:* навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и	Тема 3.1–3.8, Тема 4.1–4.8	

			обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональ-ной деятельности		
		УК-7.3	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыками техники выполнения физических упражнений	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация ОФП)

Тесты по общей физической подготовленности

		Уровень физической подготовленности	Не

Виды испытаний	Пол	высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	сдавал тесты
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Выносливость							
Бег на 3000 м (мин., сек.)	муж.	12,00 и менее	12,01 - 14,00	14,01 - 15,39	15,40 - 16,29	16,30 и более	0
Бег на 2000 м (мин., сек.)	жен.	9,40 и менее	9,41 - 10,55	10,56 - 12,00	12,01 - 12,59	13,00 и более	0
Сила							
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	муж.	44 и более	43 - 36	35 - 27	26 - 21	20 и менее	0
	жен.	24 и более	23 - 18	17 - 12	11 - 8	7 и менее	0
Подтягивание на перекладине (раз)	муж.	16 и более	15 - 13	12 - 10	9 - 8	7 и менее	0
Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз)	муж.	53 и более	52 - 44	43 - 35	34 - 29	28 и менее	0
	жен.	47 и более	46 - 40	39 - 34	33 - 29	28 и менее	0
Прыжок в длину с места (см)	муж.	260 и более	259 - 230	229 - 210	209 - 191	190 и менее	0
	жен.	210 и более	209 - 190	189 - 173	172 - 161	160 и менее	0
Прыжок в высоту с места (см)	муж.	56 и более	55 - 47	46 - 40	39 - 36	35 и менее	0
	жен.	46 и более	45 - 41	40 - 37	36 - 31	30 и менее	0
Скорость							
Бег на 100 м (сек.)	муж.	13,2 и менее	13,3 - 14,2	14,3 - 14,8	14,9 - 15,4	15,5 и более	0
	жен.	14,8 и менее	14,9 - 16,0	16,1 - 17,2	17,3 - 18,1	18,2 и более	0
Ловкость							
Челночный бег 4 х 9 м (сек.)	муж.	8,8 и менее	8,9 - 9,4	9,5 -10,1	10,2 - 10,6	10,7 и более	0
	жен.	10,2 и менее	10,3 - 10,6	10,7 -11,3	11,4 - 11,9	12,0 и более	0
Гибкость							
Наклон туловища вперед из положения сидя (см)	муж.	19 и более	18 - 14	13 - 11	10 - 8	7 и менее	0
	жен.	20 и более	19 - 16	15 - 12	11 - 8	7 и менее	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по общей физической подготовленности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности.

Тесты по специализации ОФП

Условия выполнения тестов	Уровень физической подготовленности			
	высокий	средний		низкий
	ВЫПОЛНЕНО			**НЕ ВЫПОЛНЕНО**
1. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа (раз)	24	17	10	7
2. Приседание на одной ноге, держась за опору одной рукой (раз)	13	11	7	5
3. Прыжки со скакалкой (раз за 20 сек.)	62	61	59	58
4. Прыжок в длину с места (три темповых прыжка на двух ногах) (м)	3,70	3,60	3,40	3,30

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по специализации ОФП»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет упражнения, хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по специализации ОФП. 3. Студент умеет самостоятельно проводить занятия по специализации ОФП.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет упражнения, не владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает не все тесты по специализации ОФП. 3. Студент не умеет самостоятельно проводить занятия по специализации ОФП.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент сдает все тесты по специализации ОФП. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.
не зачтено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент не сдает тесты по специализации ОФП. 4. Студент не умеет применять физические упражнения для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

1. Влияние физических упражнений на организм человека.
2. Роль физической культуры в обеспечении здоровья.
3. Близорукость и здоровье. Профилактика близорукости.
4. Природные факторы закаливания: влияние на организм.
5. Питание и комплекс оздоровительной гимнастики при гипертонии.
6. Показання и противопоказання к лечебному применению физических упражнений.

7. Гигиенические требования к занятиям физическими упражнениями.
8. Влияние окружающей среды на здоровье студентов.
9. Влияние оздоровительного бега на человека при ВСД (вегето-сосудистой дистонии).
10. Характеристика дискинезии желчных путей. Питание и профилактика.
11. Профилактика и питание при почечно-каменной болезни.
12. Влияние воды на организм человека.
13. Организм как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
14. Внешняя среда и её воздействие на организм и жизнедеятельность человека.
15. Рефлекторная природа двигательной активности. Формирование двигательного навыка.
16. Механизм возникновения сколиоза. Профилактика и питание.
17. Лекарственные растения, применяемые при болезнях сердца.
18. Лекарственные растения, применяемые при болезнях печени и желчных путей.
19. Профилактика плоскостопия.
20. Изменения в организме при остеохондрозе позвоночника.
21. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.
22. Питание и профилактика остеохондроза.
23. Физическое самовоспитание и самосовершенствование – основные условия ЗОЖ.
24. Лечебная физкультура при остеохондрозе.
25. Физическая активность человека как основной фактор укрепления здоровья.
26. Влияние физических упражнений на систему пищеварения.
27. Влияние физических упражнений на обмен веществ.
28. Профилактика травматизма на занятиях физической культурой.
29. Организация самостоятельных занятий физической культурой при ожирении.
30. Закаливание организма.
31. Влияние физических упражнений на дыхательную систему.
32. Роль лечебной физкультуры при бронхиальной астме.
33. Влияние физических упражнений на опорно-двигательный аппарат.
34. Физиологические изменения в организме при занятиях физическими упражнениями.
35. Двигательный режим при заболеваниях сердечно-сосудистой системы.
36. Рациональное питание при сахарном диабете и ожирении.
37. Дозирование физических нагрузок при различных заболеваниях.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ» (специализация пауэрлифтинг)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 33 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛИ:
старший преподаватель Елецкий С. Н.
старший преподаватель Кудинов Н. И.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.

Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Елецкий С. Н., Кудинов Н. И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – овладение студентами теоретическими знаниями, двигательными навыками упражнений силового характера, методикой начального обучения и начальной спортивной тренировки по силовым видам спорта, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

приобретение студентами знаний по теории силовых видов спорта;

ознакомление студентов с правилами соревнований по силовым видам спорта;

совершенствование основных физических качеств: выносливости, силы, быстроты, гибкости, координации;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) относится к циклу к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: определять и анализировать показатели

деятельности		физического развития и физической подготовленности
		владеть: навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учётом особенностей профессиональной деятельности	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесберегающих технологий
		уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности
		владеть: навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм
		владеть: навыками техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) изучается в течение 1–6 семестров и состоит из разделов: общая физическая подготовка и специализация пауэрлифтинг. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			Раздел дисциплины	Коли-чество аудитор-ных часов	Само-стоя-тель-ная работа	Форма аттеста-ции
I курс	**1 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация пауэрлифтинг	16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26	специализация пауэрлифтинг	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	**3 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация пауэрлифтинг	16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26	специализация пауэрлифтинг	18	12	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	**5 семестр**	Занятия № 1-9	общая физическая подготовка	18	10	-
		Занятия № 10-17	специализация пауэрлифтинг	16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26	специализация пауэрлифтинг	18	10	зачет
		Занятия № 27-34	общая физическая подготовка	16	10	
Итого за III курс				**68**	40	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов						
	очная форма						заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**-**
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**-**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**-**
Лекции	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Семинарские занятия	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	**-**
Лабораторные работы	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Курсовая работа (курсовой проект)	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**

Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т. п.)*	-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	20	22	20	22	20	20	-
Форма аттестации	-	зачет	-	зачет	-	зачет	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 1.2. Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 1.3. Техника челночного бега. Техника поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 1.5. Физическая подготовка в пауэрлифтинге. Развитие скоростно-силовых качеств, силы и быстроты.

Тема 1.6. Методика обучения технике жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Техника жима лежа на горизонтальной скамье. Правила и порядок выполнения жима лежа. Фазовая структура техники жима лежа. Техника и двигательная структура жима лежа. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима.

Тема 1.7. Методика обучения технике становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Фазовая структура техники тяги.

Тема 1.8. Техника и двигательная структура тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства. Техника приседания со штангой в силовом троеборье.

2 семестр

Тема 2.1. Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Средства тренировки в пауэрлифтинге. Классификация упражнений в пауэрлифтинге.

Тема 2.2. Физическая подготовка в пауэрлифтинге. Силовые качества. Быстрота. Скоростно-силовые качества. Ловкость. Выносливость. Гибкость. Виды переноса между физическими качествами.

Тема 2.3. Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. Период и фазовая структура упражнения. Правила и порядок выполнения приседания. Фазовая структура приседания.

Тема 2.4. Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге. Задачи технической подготовки. Компоненты результативности техники. Значение техники в различных видах спорта. Методика технической

подготовки в пауэрлифтинге. Этапы технической подготовки. Подводящие упражнения. Техника выполнения жима. Техника приседаний со штангой. Техника выполнения становой тяги.

Тема 2.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.

Тема 2.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.

Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега.

Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции.

3 семестр

Тема 3.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 3.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 3.5. Методика обучения технике жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Техника жима лежа на горизонтальной скамье. Правила и порядок выполнения жима лежа.

Тема 3.6. Фазовая структура техники жима лежа. Техника и двигательная структура жима лежа. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима.

Тема 3.7. Методика обучения технике становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Фазовая структура техники тяги.

Тема 3.8. Техника и двигательная структура тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.

4 семестр

Тема 4.1. Средства спортивной тренировки в пауэрлифтинге. Классификация упражнений в пауэрлифтинге. Тактическая подготовка в пауэрлифтинге.

Тема 4.2. Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Силовые качества. Быстрота. Скоростно-силовые качества. Ловкость. Выносливость. Гибкость. Виды переноса между физическими качествами.

Тема 4.3. Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. Период и фазовая структура упражнения. Биомеханический видеоанализ комплекса движений спортсменов в пауэрлифтинге. Программно-аппаратный комплекс для биомеханического анализа двигательных действий пауэрлифтеров. Техника приседания со штангой на плечах. Правила и порядок выполнения приседания. Фазовая структура приседания. Техника и

двигательная структура приседания. Техника приседания спортсменов высшего спортивного мастерства. Технические особенности приседания.

Тема 4.4. Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге. Задачи технической подготовки. Компоненты результативности техники. Значение техники в различных видах спорта. Методика технической подготовки в пауэрлифтинге. Этапы технической подготовки. Подводящие упражнения. Техника выполнения жима. Техника выполнения приседаний со штангой. Техника выполнения становой тяги.

Тема 4.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.

Тема 4.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.

Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега.

Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

5 семестр

Тема 5.1. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

Тема 5.2. Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя.

Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа.

Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.

Тема 5.5. Методика обучения технике жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Совершенствование техники жима лежа на горизонтальной скамье. Правила и порядок выполнения жима лежа. Фазовая структура техники жима лежа.

Тема 5.6. Совершенствование техники и двигательной структуры жима лежа. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима лёжа.

Тема 5.7. Методика обучения технике становой тяги в пауэрлифтинге. Совершенствование техники выполнения становой тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Фазовая структура техники тяги.

Тема 5.8. Техника и двигательная структура тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.

6 семестр

Тема 6.1. Средства спортивной тренировки в пауэрлифтинге. Классификация упражнений в пауэрлифтинге. Совершенствование тактической подготовка в пауэрлифтинге.

Тема 6.2. Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Силовые качества. Быстрота. Скоростно-силовые качества. Ловкость. Выносливость. Гибкость. Виды переноса между физическими качествами.

Тема 6.3. Совершенствование техники и двигательной структуры приседания. Техническая структура соревновательных упражнений. Период и фазовая структура упражнения. Биомеханический видеоанализ комплекса движений спортсменов в пауэрлифтинге. Программно-аппаратный комплекс для биомеханического анализа двигательных действий пауэрлифтеров. Техника приседания со штангой на плечах. Правила и порядок выполнения приседания. Фазовая структура приседания. Совершенствование техники и двигательной структуры приседания. Техника приседания спортсменов высшего спортивного мастерства. Технические особенности приседания

Тема 6.4. Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге. Задачи технической подготовки. Компоненты результативности техники. Значение техники в различных видах спорта. Методика технической подготовки в пауэрлифтинге. Этапы технической подготовки. Подводящие упражнения. Техника выполнения жима. Техника выполнения приседаний со штангой. Техника выполнения становой тяги.

Тема 6.5. Совершенствование техники прыжков со скакалкой.

Тема 6.6. Совершенствование техники приседания на одной ноге, держась за опору одной рукой.

Тема 6.7. Совершенствование техники тройного прыжка с места.

Тема 6.8. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		очная форма	заочная форма
1	2	3	4
1 семестр			
Общая физическая подготовка			
1	**Занятие № 1.** Основы общей физической подготовки. Техника безопасности на занятиях физической культурой. Развитие и совершенствование физических качеств человека.	**2**	**-**
2	**Занятие № 2.** Техника прыжков в длину и в высоту с места. Техника сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
3	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (мужчины/женщины). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
4	**Занятие № 4.** Техника бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**

5	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
6	**Занятие № 6.** Техника челночного бега. Техника подтягивания (мужчины). Техника поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
7	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
8	**Занятие № 8.** Техника бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
9	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация пауэрлифтинг			
10	**Занятие № 10.** Техника безопасности на занятиях по специализации пауэрлифтинг. Физическая подготовка в пауэрлифтинге. Развитие скоростно-силовых качеств, силы и быстроты.	**2**	**-**
11	**Занятие № 11.** Техника выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. Период и фазовая структура упражнения. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания со штангой (м/ж).	**2**	**-**
12	**Занятие № 12.** Техническая подготовка в пауэрлифтинге. Задачи технической подготовки. Компоненты результативности техники. Значение техники в различных видах спорта. Методика технической подготовки в пауэрлифтинге.	**2**	**-**
13	**Занятие № 13.** Тактическая подготовка в пауэрлифтинге. Задачи тактической подготовки. Компоненты результативности тактики. Значение тактики в различных видах спорта. Методика тактической подготовки в пауэрлифтинге.	**2**	**-**
14	**Занятие № 14.** Методика обучения технике жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Техника жима лежа на горизонтальной скамье. Правила и порядок выполнения жима лежа. Фазовая структура техники жима лежа. Техника и двигательная структура жима лежа.	**2**	**-**
15	**Занятие № 15.** Методика обучения технике жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Техника жима лежа на горизонтальной скамье. Правила и порядок выполнения жима лежа. Фазовая структура техники жима лежа. Техника и двигательная структура жима лежа. **Контрольные тестирования:** 1. Жим штанги лёжа (м/ж).	**2**	**-**
16	**Занятие № 16.** Методика обучения технике становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Фазовая структура техники тяги. Техника и двигательная структура тяги.	**2**	**-**
17	**Занятие № 17.** Методика обучения технике становой тяги в	**2**	**-**

	пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Фазовая структура техники тяги. Техника и двигательная структура тяги. **Контрольные тестирования:** 1. Становая тяга со штангой (м/ж).		
2 семестр			
Специализация пауэрлифтинг			
18	**Занятие № 18.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений.	**2**	**-**
19	**Занятие № 19.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания со штангой (м/ж).	**2**	**-**
20	**Занятие № 20.** Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге. Этапы технической подготовки. Подводящие упражнения. Техника выполнения жима. Техника выполнения приседаний со штангой. Техника выполнения становой тяги.	**2**	**-**
21	**Занятие № 21.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима.	**2**	**-**
22	**Занятие № 22.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима**. Контрольные тестирования:** 1. Жим штанги лёжа (м/ж).	**2**	**-**
23	**Занятие № 23.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**
24	**Занятие № 24.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**
25	**Занятие № 25.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**
26	**Занятие № 26.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства. **Контрольные тестирования:** 1. Становая тяга со штангой (м/ж).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
27	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
28	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических**	**2**	**-**

	качеств. Зачётные контрольные тестирования: 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).		
29	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
30	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
31	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
32	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
34	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
3 семестр			
Общая физическая подготовка			
35	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
36	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
37	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
38	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
39	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
40	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега.	**2**	**-**

	Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.		
41	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
42	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
43	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация пауэрлифтинг			
44	**Занятие № 10.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений.	**2**	**-**
45	**Занятие № 11.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания со штангой (м/ж).	**2**	**-**
46	**Занятие № 12.** Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Развитие силовых качеств, быстроты и скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
47	**Занятие № 13.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**
48	**Занятие № 14.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства. **Контрольные тестирования:** 1. Становая тяга со штангой (м/ж).	**2**	**-**
49	**Занятие № 15.** Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Развитие силовых качеств, быстроты и скоростно-силовых качеств.	**2**	**-**
50	**Занятие № 16.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима.	**2**	**-**
51	**Занятие № 17.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима. **Контрольные тестирования:** 1. Жим штанги лёжа (м/ж).	**2**	**-**
4 семестр			
Специализация пауэрлифтинг			
52	**Занятие № 18.** Совершенствование техники становой тяги в	**2**	**-**

	пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.		
53	**Занятие № 19.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства. **Контрольные тестирования:** 1. Становая тяга со штангой (м/ж).	**2**	-
54	**Занятие № 20.** Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Развитие силовых качеств, быстроты и скоростно-силовых качеств.	**2**	-
55	**Занятие № 21.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений.	**2**	-
56	**Занятие № 22.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания со штангой (м/ж).	**2**	-
57	**Занятие № 23.** Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Развитие силовых качеств, быстроты и скоростно-силовых качеств.	**2**	-
58	**Занятие № 24.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима.	**2**	-
59	**Занятие № 25.** Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Развитие ловкости, быстроты и гибкости.	**2**	-
60	**Занятие № 26.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима. **Контрольные тестирования:** 1. Жим штанги лёжа (м/ж).	**2**	-
Общая физическая подготовка			
61	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	-
62	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	-
63	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	-
64	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	-
65	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины).	**2**	-

	Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.		
66	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**
68	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
5 семестр			
Общая физическая подготовка			
69	**Занятие № 1.** Развитие и совершенствование общих и специальных физических качеств человека. Техника безопасности на занятиях физической культурой.	**2**	**-**
70	**Занятие № 2.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
71	**Занятие № 3. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
72	**Занятие № 4.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Техника наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
73	**Занятие № 5. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м (м/ж). 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
74	**Занятие № 6.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
75	**Занятие № 7. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
76	**Занятие № 8.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.	**2**	**-**

77	**Занятие № 9. Определение уровня развития физических качеств. Начальные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Специализация пауэрлифтинг			
78	**Занятие № 10.** Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге. Задачи технической подготовки.	**2**	**-**
79	**Занятие № 11.** Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге. Силовые качества. Быстрота. Скоростно-силовые качества.	**2**	**-**
80	**Занятие № 12.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**
81	**Занятие № 13.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства. **Контрольные тестирования:** 1. Становая тяга со штангой (м/ж).	**2**	**-**
82	**Занятие № 14.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений.	**2**	**-**
83	**Занятие № 15.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания со штангой (м/ж).	**2**	**-**
84	**Занятие № 16.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима.	**2**	**-**
85	**Занятие № 17.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима. **Контрольные тестирования:** 1. Жим штанги лёжа (м/ж).	**2**	**-**
6 семестр			
Специализация пауэрлифтинг			
86	**Занятие № 18.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**
87	**Занятие № 19.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**
88	**Занятие № 20.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства.	**2**	**-**

89	**Занятие № 21.** Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги. Техника выполнения тяги спортсменами высшего спортивного мастерства. **Контрольные тестирования:** 1. Становая тяга со штангой (м/ж).	**2**	**-**
90	**Занятие № 22.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений.	**2**	**-**
91	**Занятие № 23.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений. **Контрольные тестирования:** 1. Приседания со штангой (м/ж).	**2**	**-**
92	**Занятие № 24.** Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье. Техническая структура соревновательных упражнений.	**2**	**-**
93	**Занятие № 25.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима	**2**	**-**
94	**Занятие № 26.** Совершенствование техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима. **Контрольные тестирования:** 1. Жим штанги лёжа (м/ж).	**2**	**-**
Общая физическая подготовка			
95	**Занятие № 27.** Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места. Совершенствование техники сгибания и разгибания рук в упоре лежа. Развитие силы мышц ног и гибкости.	**2**	**-**
96	**Занятие № 28. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Прыжок в длину с места (м/ж). 2. Прыжок в высоту с места (м/ж). 3. Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (м/ж).	**2**	**-**
97	**Занятие № 29.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции. Совершенствование техники наклона туловища вперед из положения сидя. Развитие анаэробной скорости, силовых качеств и гибкости.	**2**	**-**
98	**Занятие № 30. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 100 м. 2. Наклон туловища вперёд из положения сидя (м/ж).	**2**	**-**
99	**Занятие № 31.** Совершенствование техники челночного бега. Совершенствование техники подтягивания (мужчины). Совершенствование техники поднимания туловища в сед из положения лежа (женщины). Развитие силы мышц живота и спины.	**2**	**-**
100	**Занятие № 32. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Челночный бег 4 х 9 м (м/ж). 2. Подтягивание на перекладине (м). 3. Поднимание туловища в сед из положения лежа на полу (ж).	**2**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Развитие скоростно-силовых качеств	**2**	**-**

	мышц живота и спины. Развитие силовых качеств верхнего плечевого пояса.		
102	**Занятие № 34. Определение уровня развития физических качеств. Зачётные контрольные тестирования:** 1. Бег на 3000 м (м); бег на 2000 м (ж).	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
Всего:		**204**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			очная форма	заочная форма
1	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы	5	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	25	
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	15	
		Подготовка к сдаче контрольных нормативов	15	
2	Тема 1.5–1.8, Тема 2.1–2.4, Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	Изучение методической литературы по видам спорта	7	
		Занятия в секциях по видам спорта	25	
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	20	
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	12	
Итого:			**124**	**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровьесберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – Москва : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/919257.

2. Григорович, Е. С. Физическая культура : учеб. пособие / Е. С. Григорович, В. А. Переверзев, К. Ю. Романов, Л. А. Колосовская, А. М. Трофименко, Н. М. Томанова. – Минск : Выш. шк., 2014. – 350 с. – ISBN 978-985-06-2431-4. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9789850624314.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Дворкин, Л. С. Тяжелая атлетика : учебник для вузов / Л. С. Дворкин; 1-я и 2-я главы.– Л. С. Дворкин, А. П. Слободян. – М. : Советский спорт, 2005. – 600 с.

5. Муравьев, В. Л. Пауэрлифтинг: путь к силе / В. Л. Муравьев. – М. : Изд-во «Светлана П», 1998. – 153 с.

6. Остапенко, Л. А. Силовое троеборье: особенности тренировочного процесса на этапе отбора и начальной подготовки : учебное пособие / Л. А. Остапенко. – М. : Физкультура и спорт, 2002. – 150 с.

б) дополнительная литература:

1. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М.: изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Николаев, А. А. Развитие силы у спортсменов / А. А. Николаев, В. Г. Семенов. – М. : Спорт, 2019. – 208 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-9500182-1-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018213.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Николаев, А. А. Развитие выносливости у спортсменов / Николаев А. А. – М. : Спорт, 2017. – 144 с. – (Библиотечка тренера). – ISBN 978-5-906839-72-5. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785906839725.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Платонов, В. Н. Двигательные качества и физическая подготовка спортсменов / Платонов В. Н. – М. : Спорт, 2019. – 656 с. – ISBN 978-5-9500183-3-6. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт].

– URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785950018336.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Поздеева, Е. А. Средства гимнастики: строевые, общеразвивающие и прикладные упражнения : учебное пособие / Поздеева Е. А. – Омск : изд-во СибГУФК, 2017. – 100 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_042.html. – Режим доступа : по подписке.

6. Сидорова, Е. Н. Специальные упражнения для обучения видам легкой атлетики : учеб. пособие / Е. Н. Сидорова, О. О. Николаева. – Красноярск : СФУ, 2016. – 148 с. – ISBN 978-5-7638-3400-0. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785763834000.html. – Режим доступа : по подписке.

7. Шейко, Б. И. Методика достижения результатов в пауэрлифтинге: от начальной подготовки до спортивного совершенства : учебное пособие / Б. И. Шейко. – Омск, 2000. – 134 с.

8. Верди, Ю. В. Физическая культура и спорт : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе высшего профессионального образования / Ю. В. Верди, М. Е. Николаева, Е. Н. Попущалова ; Юж.-Рос. гос. политехн. ун-т (НПИ) им. М. И. Платова. – Новочеркасск : ЮРГПУ (НПИ), 2017. – 36 с.– URL: https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.

2. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт»«Методика развития основных двигательных качеств студентов» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск: ЛНУ им. В. Даля, 2018.– 16 с.

3. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы теории и методики проведения занятий по общей физической подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛНУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 44 с. : ил.

4. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы спортивной тренировки в пауэрлифтинге» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: С. Н. Елецкий, Н. И. Кудинов. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2021. – 25 с.

5. Елецкий, С. Н. Особенности построения учебно-тренировочного процесса по специализации пауэрлифтинг : учебное пособие / С. Н. Елецкий, Н. И. Кудинов. – Луганск: изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2022. – 111 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) – https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специализация пауэрлифтинг)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро-лируемой	Формулировка контролируемой компетенции	Индика-торы дости-	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиро-вания

	компе-тенции		жений компе-тенции (по реализу-емой дисци-плине)		(семестр изучения)
1	УК-7	способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональ-ной деятельности	УК-7.1	**Тема 1.1.** Техника бега на короткие дистанции.	1
				Тема 1.2. Техника прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 1.3. Техника челночного бега.	
				Тема 1.4. Техника бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 1.5. Физическая подготовка в пауэрлифтинге. Развитие скоростно-силовых качеств, силы и быстроты.	
				Тема 1.6. Техника жима лежа на горизонтальной скамье.	
				Тема 1.7. Техника и двигательная структура становой тяги.	
				Тема 1.8 Техника приседания со штангой в силовом троеборье.	
				Тема 2.1. Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье.	2
				Тема 2.2. Физическая подготовка в пауэрлифтинге. Совершенство-вание техники жима штанги лежа в пауэрлифтинге.	
				Тема 2.3. Совершенствование техники становой тяги в пауэрлифтинге.	
				Тема 2.4. Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге.	
				Тема 2.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 2.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 2.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 2.8. Совершенствование техники бега на средние и	

				длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.2	**Тема 3.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	3
				Тема 3.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 3.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 3.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 3.5. Техника жима лежа на горизонтальной скамье. Правила и порядок выполнения жима лежа.	
				Тема 3.6. Техника и двигательная структура жима лежа. Биомеханический анализ техники жима лежа. Технические особенности жима.	
				Тема 3.7. Методика обучения технике становой тяги в пауэрлифтинге. Техника выполнения тяги. Правила и порядок выполнения тяги.	
				Тема 3.8. Техника и двигательная структура тяги. Сравнительный анализ стилей выполнения тяги.	
				Тема 4.1. Классификация упражнений в пауэрлифтинге. Тактическая подготовка в пауэрлифтинге.	4
				Тема 4.2. Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге.	
				Тема 4.3. Совершенствование техники выполнения приседания со штангой в силовом троеборье.	
				Тема 4.4. Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге.	
				Тема 4.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 4.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	

				Тема 4.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 4.8. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	5
				Тема 5.2. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 5.3. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 5.4. Совершенствование техники бега на средние и длинные дистанции. Оценка физических качеств.	
				Тема 5.5. Совершенствование техники жима лежа на горизонтальной скамье.	
				Тема 5.6. Технические особенности жима лёжа.	
				Тема 5.7. Совершенствование техники выполнения становой тяги.	
				Тема 5.8. Сравнительный анализ стилей выполнения становой тяги.	
				Тема 6.1. Совершенствование тактической подготовки в пауэрлифтинге.	6
				Тема 6.2. Совершенствование физической подготовки в пауэрлифтинге.	
				Тема 6.3. Совершенствование техники и двигательной структуры приседания.	
				Тема 6.4. Совершенствование технической подготовки в пауэрлифтинге.	
				Тема 6.5. Совершенствование техники бега на короткие дистанции.	
				Тема 6.6. Совершенствование техники прыжков в длину и в высоту с места.	
				Тема 6.7. Совершенствование техники челночного бега.	
				Тема 6.8. Совершенствование техники бега на средние и	

				длинные дистанции. Оценка физических качеств.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-7	УК-7.1	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8	тесты по общей физической подготовлен-ности и по специализации пауэрлифтинг, реферат
		УК-7.2	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесбере-гающих технологий *уметь:* анализировать	Тема 3.1–3.8, Тема 4.1–4.8	

			совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональ-ной деятельности *владеть:* навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональ-ной деятельности		
		УК-7.3	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

			особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыками техники выполнения физических упражнений		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специализация пауэрлифтинг)

Тесты по общей физической подготовленности

Виды испытаний	Пол	Уровень физической подготовленности					Не сдавал тесты
		высокий	выше среднего	средний	ниже среднего	низкий	
		ВЫПОЛНЕНО				**НЕ ВЫПОЛНЕНО**	
Выносливость							
Бег на 3000 м (мин., сек.)	муж.	12,00 и менее	12,01 - 14,00	14,01 - 15,39	15,40 - 16,29	16,30 и более	0
Бег на 2000 м (мин., сек.)	жен.	9,40 и менее	9,41 - 10,55	10,56 - 12,00	12,01 - 12,59	13,00 и более	0
Сила							
Сгибание и разгибание рук в упоре лежа на полу (раз)	муж.	44 и более	43 - 36	35 - 27	26 - 21	20 и менее	0
	жен.	24 и более	23 - 18	17 - 12	11 - 8	7 и менее	0
Подтягивание на перекладине (раз)	муж.	16 и более	15 - 13	12 - 10	9 - 8	7 и менее	0
Поднимание туловища в сед за 1 мин. (раз)	муж.	53 и более	52 - 44	43 - 35	34 - 29	28 и менее	0
	жен.	47 и более	46 - 40	39 - 34	33 - 29	28 и менее	0
Прыжок в длину с места (см)	муж.	260 и более	259 - 230	229 - 210	209 - 191	190 и менее	0
	жен.	210 и более	209 - 190	189 - 173	172 - 161	160 и менее	0
Прыжок в высоту с места (см)	муж.	56 и более	55 - 47	46 - 40	39 - 36	35 и менее	0
	жен.	46 и более	45 - 41	40 - 37	36 - 31	30 и менее	0
Скорость							

Бег на 100 м (сек.)	муж.	13,2 и менее	13,3 - 14,2	14,3 - 14,8	14,9 - 15,4	15,5 и более	0
	жен.	14,8 и менее	14,9 - 16,0	16,1 - 17,2	17,3 - 18,1	18,2 и более	0
Ловкость							
Челночный бег 4 х 9 м (сек.)	муж.	8,8 и менее	8,9 - 9,4	9,5 - 10,1	10,2 - 10,6	10,7 и более	0
	жен.	10,2 и менее	10,3 - 10,6	10,7 - 11,3	11,4 - 11,9	12,0 и более	0
Гибкость							
Наклон туловища вперед из положения сидя (см)	муж.	19 и более	18 - 14	13 - 11	10 - 8	7 и менее	0
	жен.	20 и более	19 - 16	15 - 12	11 - 8	7 и менее	0

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по общей физической подготовленности»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности.

Тесты по специализации пауэрлифтинг

Троеборье классическое (сумма трёх упражнений, килограмм)

Весовая категория (килограмм)	**Оценка**			
	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
	ВЫПОЛНЕНО			**НЕ ВЫПОЛНЕНО**
53	185	180	175	170
59	205	200	195	190
66	215	210	205	200
74	230	225	220	215
83	255	250	245	240
93	275	270	265	260
105	300	295	290	285
120	325	320	315	310
120+	345	340	335	330

Жим штанги лёжа (килограмм)

Весовая категория (килограмм)	**Оценка**			
	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
	ВЫПОЛНЕНО			**НЕ ВЫПОЛНЕНО**
53	52,5	50	45	40
59	57,5	55	50	45
66	65,0	62,5	57,5	52,5
74	77,5	75	70	65
83	85	82,5	77,5	72,5
93	92,5	90	85	80
105	100	97,5	92,5	87,5
120	107,5	105	100	95
120+	115	112,5	107,5	102,5

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты по специализации пауэрлифтинг»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
выполнено	1. Студент правильно выполняет упражнения, хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по специализации пауэрлифтинг. 3. Студент умеет самостоятельно проводить занятия по специализации пауэрлифтинг.
не выполнено	1. Студент неправильно выполняет упражнения, не владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает не все тесты по специализации пауэрлифтинг. 3. Студент не умеет самостоятельно проводить занятия по специализации пауэрлифтинг.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент правильно выполняет физические упражнения; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент сдает все тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент сдает все тесты по специализации пауэрлифтинг. 4. Студент умеет самостоятельно разрабатывать и применять комплексы физических упражнений для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.

не зачтено	1. Студент неправильно выполняет физические упражнения; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта. 2. Студент не сдает тесты по общей физической подготовленности. 3. Студент не сдает тесты по специализации пауэрлифтинг. 4. Студент не умеет применять физические упражнения для повышения эффективности труда с учетом особенностей профессиональной деятельности. 5. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

1. Влияние физических упражнений на организм человека.
2. Роль физической культуры в обеспечении здоровья.
3. Близорукость и здоровье. Профилактика близорукости.
4. Природные факторы закаливания: влияние на организм.
5. Питание и комплекс оздоровительной гимнастики при гипертонии.
6. Показання и противопоказання к лечебному применению физических упражнений.
7. Гигиенические требования к занятиям физическими упражнениями.
8. Влияние окружающей среды на здоровье студентов.
9. Влияние оздоровительного бега на человека при ВСД (вегето-сосудистой дистонии).
10. Характеристика дискинезии желчных путей. Питание и профилактика.
11. Профилактика и питание при почечно-каменной болезни.
12. Влияние воды на организм человека.
13. Организм как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
14. Внешняя среда и её воздействие на организм и жизнедеятельность человека.
15. Рефлекторная природа двигательной активности. Формирование двигательного навыка.
16. Механизм возникновения сколиоза. Профилактика и питание.
17. Лекарственные растения, применяемые при болезнях сердца.
18. Лекарственные растения, применяемые при болезнях печени и желчных путей.
19. Профилактика плоскостопия.

20. Изменения в организме при остеохондрозе позвоночника.

21. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.

22. Питание и профилактика остеохондроза.

23. Физическое самовоспитание и самосовершенствование – основные условия ЗОЖ.

24. Лечебная физкультура при остеохондрозе.

25. Физическая активность человека как основной фактор укрепления здоровья.

26. Влияние физических упражнений на систему пищеварения.

27. Влияние физических упражнений на обмен веществ.

28. Профилактика травматизма на занятиях физической культурой.

29. Организация самостоятельных занятий физической культурой при ожирении.

30. Закаливание организма.

31. Влияние физических упражнений на дыхательную систему.

32. Роль лечебной физкультуры при бронхиальной астме.

33. Влияние физических упражнений на опорно-двигательный аппарат.

34. Физиологические изменения в организме при занятиях физическими упражнениями.

35. Двигательный режим при заболеваниях сердечно-сосудистой системы.

36. Рациональное питание при сахарном диабете и ожирении.

37. Дозирование физических нагрузок при различных заболеваниях.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра физического воспитания

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института философии
Скляр П. П.
«__» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ»

(специальная медицинская группа)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 25 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изм. и доп. от 26 ноября 2020 г.).

СОСТАВИТЕЛИ:
д-р биол. наук, профессор Ляпин В. П.
старший преподаватель Мамаева Е. В.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры физического воспитания
«14» 04 2023 года, протокол № 20

Заведующий кафедрой
физического воспитания _____ Ермолаева Т. Н.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П. П.
Переутверждена: «___» _____ 20__ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Ляпин В. П., Мамаева Е. В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – последовательное перманентное формирование физической культуры личности, воспитание здорового, всесторонне развитого, физически совершенного человека, готового к трудовой деятельности, воспитание морально-волевых качеств и потребности в здоровом образе жизни, использование полученных ценностей физической культуры в личной, общественной, профессиональной деятельности и в семье.

Задачи:

использование в своей практической деятельности знания основных теоретических положений физического воспитания;

развитие общих и специальных физических качеств с использованием различных средств физической культуры и спорта;

контроль и анализ динамики физической подготовленности;

планирование физической нагрузки и осуществление самоконтроля физического состояния и физических возможностей при выполнении силовых упражнений и упражнений с отягощениями;

выполнение базовых оздоровительных комплексов;

ориентация студентов на здоровый образ жизни без курения, алкоголя, наркотиков и других опасных наклонностей, систематический самоконтроль, соблюдение норм гигиены, сбалансированное питание.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) относится к модулю гуманитарных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания о влиянии оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний и вредных привычек; умения выполнять комплексы оздоровительной и лечебной физической культуры; навыки повышения работоспособности, сохранения и укрепления здоровья, а также организации и проведения массовых спортивных мероприятий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплины «Физическая культура и спорт».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических

подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	подготовленности	качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: определять и анализировать показатели физического развития и физической подготовленности
		владеть: навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности
	УК-7.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учётом особенностей профессиональной деятельности	*знать: основы физической культуры* и основные принципы здоровьесберегающих технологий
		уметь: анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональной деятельности
		владеть: навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональной деятельности
	УК-7.3. Формирует и использует комплексы физических упражнений с учётом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма
		уметь: осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм
		владеть: навыками техники выполнения физических упражнений

4. Структура и содержание дисциплины

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) изучается в течение 1–6 семестров. Распределение часов по курсам, семестрам и занятиям представлено в таблице.

Срок подготовки			Раздел дисциплины	Количество аудиторных часов	Самостоятельная работа	Форма аттестации
I курс	1 семестр	Занятия № 1-9	специальная медицинская группа	18	10	-
		Занятия № 10-17		16	10	
	2 семестр	Занятия № 18-26		18	12	зачет
		Занятия № 27-34		16	10	
Итого за I курс				**68**	**42**	
II курс	3 семестр	Занятия № 1-9	специальная медицинская группа	18	10	-
		Занятия № 10-17		16	10	
	4 семестр	Занятия № 18-26		18	12	зачет
		Занятия № 27-34		16	10	
Итого за II курс				**68**	**42**	
III курс	5 семестр	Занятия № 1-9	специальная медицинская группа	18	10	-
		Занятия № 10-17		16	10	
	6 семестр	Занятия № 18-26		18	10	зачет
		Занятия № 27-34		16	10	
Итого за III курс				**68**	**40**	
Всего				**204**	**124**	

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов						
	очная форма						заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**204**						**-**
Семестр	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**-**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**34**	**-**
Лекции	-	-	-	-	-	-	**-**
Семинарские занятия	-	-	-	-	-	-	**-**
Практические занятия	34	34	34	34	34	34	**-**
Лабораторные работы	-	-	-	-	-	-	**-**
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-	-	-	-	-	**-**
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т. п.)*	-	-	-	-	-	-	**-**
Самостоятельная работа студента (всего)	**20**	**22**	**20**	**22**	**20**	**20**	**-**
Форма аттестации	-	зачет	-	зачет	-	зачет	**-**

4.2. Содержание разделов дисциплины

1 семестр

Тема 1.1. Дозирование физических нагрузок.
Тема 1.2. Изучение способов сегментарного массажа**.**
Тема 1.3. Изучение технологий оздоровительного бега.
Тема 1.4. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.
Тема 1.5. Изучение техники спортивной ходьбы.
Тема 1.6. Изучение простых танцевальных движений.
Тема 1.7. Изучение техники лечебного массажа.
Тема 1.8. Изучение техники настольного тенниса.

2 семестр

Тема 2.1. Изучение технологий использования тонометра.
Тема 2.2. Изучение техники игры в бадминтон.
Тема 2.3. Изучение способов сегментарного массажа**.**
Тема 2.4. Изучение техники точечного массажа.
Тема 2.5. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.
Тема 2.6. Изучение простых танцевальных движений.
Тема 2.7. Изучение техники аутотренинга.
Тема 2.8. Изучение техники настольного тенниса.

3 семестр

Тема 3.1. Дозирование физических нагрузок.
Тема 3.2. Изучение способов сегментарного массажа**.**
Тема 3.3. Изучение технологий оздоровительного бега.
Тема 3.4. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.

Тема 3.5. Изучение техники точечного массажа.
Тема 3.6. Изучение простых танцевальных движений.
Тема 3.7. Изучение техники спортивной ходьбы.
Тема 3.8. Изучение техники настольного тенниса.

4 семестр

Тема 4.1. Изучение технологий использования тонометра.
Тема 4.2. Изучение техники игры в бадминтон.
Тема 4.3. Изучение способов сегментарного массажа**.**
Тема 4.4. Изучение техники точечного массажа.
Тема 4.5. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.
Тема 4.6. Изучение простых танцевальных движений.
Тема 4.7. Изучение техники аутотренинга.
Тема 4.8. Изучение техники настольного тенниса.

5 семестр

Тема 5.1. Дозирование физических нагрузок.
Тема 5.2. Изучение способов сегментарного массажа**.**
Тема 5.3. Изучение технологий оздоровительного бега.
Тема 5.4. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.
Тема 5.5. Изучение техники точечного массажа.
Тема 5.6. Изучение простых танцевальных движений.
Тема 5.7. Изучение техники спортивной ходьбы.
Тема 5.8. Изучение техники настольного тенниса.

6 семестр

Тема 6.1. Изучение технологий использования тонометра.
Тема 6.2. Изучение техники игры в бадминтон.
Тема 6.3. Изучение способов сегментарного массажа**.**
Тема 6.4. Изучение техники точечного массажа.
Тема 6.5. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.
Тема 6.6. Изучение простых танцевальных движений.
Тема 6.7. Изучение техники аутотренинга.
Тема 6.8. Изучение техники настольного тенниса.

4.3. Лекции по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		очная форма	заочная форма
1	2	3	4
1 семестр			
Специализация СМГ			
1	**Занятие № 1.** Вступительная беседа: дозирование физических нагрузок, способы которые используются при определенном	2	-

	заболевании. Техника безопасности на занятиях физической культурой.		
2	**Занятие № 2.** Антропометрия. Воспитание культуры здорового образа жизни.	**2**	**-**
3	**Занятие № 3.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие выносливости, гибкости. Воспитание навыков здорового образа жизни.	**2**	**-**
4	**Занятие № 4.** Изучение техники оздоровительного бега. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения расслаблять мышцы после физической нагрузки.	**2**	**-**
5	**Занятие № 5.** Изучение технологий дыхательной гимнастики и асаны. Развитие специальной выносливости, гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
6	**Занятие № 6.** Изучение техники точечного массажа**.** Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения действовать в коллективе во время подвижной игры.	**2**	**-**
7	**Занятие № 7.** Дальнейшее изучение техники оздоровительного бега. Развитие выносливости, гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
8	**Занятие № 8.** Изучение новой асаны в сочетании с дыхательными упражнениями. Развитие специальной выносливости, ловкости**.** Воспитание навыков сознательного подхода к физической нагрузке.	**2**	**-**
9	**Занятие № 9.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и активной гибкости. Воспитание культуры движений и чувства ритма в ходе занятий аэробными упражнениями под музыку.	**2**	**-**
10	**Занятие № 10.** Изучение координационной связки на 8-16 движений. Развитие скоростно-силовых качеств, координации. Воспитание творческого подхода к занятиям физической культурой.	**2**	**-**
11	**Занятие № 11.** Изучение техники спортивной ходьбы. Развитие выносливости, гибкости. Воспитание навыков концентрации внимания на мышечных ощущениях во время занятий.	**2**	**-**
12	**Занятие № 12.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие силовой выносливости, гибкости активной и пассивной. Воспитание творческого подхода к занятиям.	**2**	**-**
13	**Занятие № 13.** Изучение правил использования тонометра. Дыхательные упражнения. Воспитание навыков самоконтроля при нагрузке на занятии.	**2**	**-**
14	**Занятие № 14.** Изучение техники лечебного массажа. Развитие гибкости, основ выносливости. Воспитание умения расслабить мышцы после физической нагрузки.	**2**	**-**
15	**Занятие № 15.** Обучение технике хвата ракетки и игровой стойки теннисиста.	**2**	**-**
16	**Занятие № 16.** Обучение технике передвижения возле стола в настольном теннисе.	**2**	**-**
17	**Занятие № 17.** Обучение технике выполнения элементов настольного тенниса.	**2**	**-**
2 семестр			
18	**Занятие № 18.** Изучение технологий использования тонометра.	**2**	**-**

	Развитие ловкости и гибкости. Воспитание сознательного отношения к физическим упражнениям.		
19	**Занятие № 19.** Изучение техники игры в бадминтон. Развитие выносливости и гибкости. Воспитание культуры здорового образа жизни.	**2**	**-**
20	**Занятие № 20.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие выносливости, гибкости. Воспитание навыков здорового образа жизни.	**2**	**-**
21	**Занятие № 21.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения расслабить мышцы после физических нагрузок.	**2**	**-**
22	**Занятие № 22.** Изучение техники дыхательной гимнастики и новой асаны. Развитие специальной выносливости и гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
23	**Занятие № 23.** Изучение техники точечного массажа. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения действовать в коллективе во время игры.	**2**	**-**
24	**Занятие № 24.** Изучение техники игры в бадминтон. Развитие основной выносливости и гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
25	**Занятие № 25.** Изучение новой асаны в сочетании с дыхательными упражнениями**.** Развитие специальной выносливости и гибкости. Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
26	**Занятие № 26.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и активной гибкости. Воспитание культуры движений и чувства ритма в ходе занятий аэробными упражнениями под музыку.	**2**	**-**
27	**Занятие № 27.** Изучение координационных связок на 8 движений. Развитие скоростно-силовых качеств, координации. Воспитание творческого подхода к занятиям физической культурой.	**2**	**-**
28	**Занятие № 28.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие специальной выносливости и гибкости. Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
29	**Занятие № 29.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие силовой выносливости, гибкости активной и пассивной. Воспитание творческого подхода к занятиям.	**2**	**-**
30	**Занятие № 30.** Изучение техники аутотренинга. Дыхательные упражнения. Воспитание навыков самоконтроля при нагрузке на занятии.	**2**	**-**
31	**Занятие № 31.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие ловкости, общей выносливости. Воспитание умения расслабляться после физической нагрузки.	**2**	**-**
32	**Занятие № 32.** Совершенствование техники хвата ракетки и игровой стойки теннисиста.	**2**	**-**
33	**Занятие № 33.** Совершенствование техники передвижения возле стола в настольном теннисе.	**2**	**-**
34	**Занятие № 34.** Совершенствование техники выполнения элементов настольного тенниса.	**2**	**-**

3 семестр			
35	**Занятие № 1.** Вступительная беседа: дозирование физических нагрузок, способы которые используются при определенном заболевании.	**2**	**-**
36	**Занятие № 2.** Антропометрия. Воспитание культуры здорового образа жизни.	**2**	**-**
37	**Занятие № 3.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие выносливости, гибкости. Воспитание навыков здорового образа жизни.	**2**	**-**
38	**Занятие № 4.** Изучение технологий оздоровительного бега. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения расслабить мышцы после физической нагрузки.	**2**	**-**
39	**Занятие № 5.** Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги. Развитие специальной выносливости, гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
40	**Занятие № 6.** Изучение техники точечного массажа**.** Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения действовать в коллективе во время подвижной игры.	**2**	**-**
41	**Занятие № 7.** Дальнейшее изучение техники оздоровительного бега. Развитие выносливости, гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
42	**Занятие № 8.** Изучение новой асаны в сочетании с дыхательными упражнениями. Развитие специальной выносливости, ловкости**.** Воспитание навыков сознательного подхода к физической нагрузке.	**2**	**-**
43	**Занятие № 9.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и активной гибкости. Воспитание культуры движений и чувства ритма в ходе занятий аэробными упражнениями под музыку.	**2**	**-**
44	**Занятие № 10.** Изучение координационной связки на 8-16 движений. Развитие скоростно-силовых качеств, координации. Воспитание творческого подхода к занятиям физической культурой.	**2**	**-**
45	**Занятие № 11.** Изучение техники спортивной ходьбы. Развитие выносливости, гибкости. Воспитание навыков концентрации внимания на мышечных ощущениях во время занятий.	**2**	**-**
46	**Занятие № 12.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие силовой выносливости и гибкости активной и пассивной. Воспитание творческого подхода к занятиям.	**2**	**-**
47	**Занятие № 13.** Изучение правил использования тонометра. Дыхательные упражнения. Воспитание навыков самоконтроля при нагрузке на занятиях.	**2**	**-**
48	**Занятие № 14.** Изучение техники лечебного массажа. Развитие гибкости, основ выносливости. Воспитание умения расслабиться после физической нагрузки.	**2**	**-**
49	**Занятие № 15.** Совершенствование техники хвата ракетки и игровой стойки теннисиста.	**2**	**-**
50	**Занятие № 16.** Совершенствование техники передвижения возле стола в настольном теннисе.	**2**	**-**
51	**Занятие № 17.** Совершенствование техники выполнения элементов настольного тенниса.	**2**	**-**

4 семестр			
52	**Занятие № 18.** Изучение техники использования тонометра. Развитие ловкости и гибкости. Воспитание сознательного отношения к физическим упражнениям.	**2**	**-**
53	**Занятие № 19.** Изучение техники игры в бадминтон. Развитие выносливости и гибкости. Воспитание культуры здорового образа жизни.	**2**	**-**
54	**Занятие № 20.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие выносливости, гибкости. Воспитание навыков здорового образа жизни.	**2**	**-**
55	**Занятие № 21.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения расслаблять мышцы после физической нагрузки.	**2**	**-**
56	**Занятие № 22.** Изучение техники дыхательной гимнастики и новой асаны. Развитие специальной выносливости и гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
57	**Занятие № 23.** Изучение техники точечного массажа. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения действовать в коллективе во время игры.	**2**	**-**
58	**Занятие № 24.** Изучение техники игры в бадминтон. Развитие основной выносливости и гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
59	**Занятие № 25.** Изучение новой асаны в сочетании с дыхательными упражнениями**.** Развитие специальной выносливости и гибкости. Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
60	**Занятие № 26.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и активной гибкости. Воспитание культуры движений и чувства ритма в ходе занятий аэробными упражнениями под музыку.	**2**	**-**
61	**Занятие № 27.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и активной гибкости. Воспитание культуры движений и чувства ритма в ходе занятий аэробными упражнениями под музыку.	**2**	**-**
62	**Занятие № 28.** Изучение координационной связки на 8-16 движений. Развитие скоростно-силовых качеств, координации. Воспитание творческого подхода к занятиям физической культурой.	**2**	**-**
63	**Занятие № 29.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие основной выносливости, ловкости. Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
64	**Занятие № 30.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие силовой выносливости, гибкости активной и пассивной. Воспитание творческого подхода к занятиям.	**2**	**-**
65	**Занятие № 31.** Изучение техники аутотренинга. Дыхательные упражнения. Воспитание навыков самоконтроля при нагрузке на занятии.	**2**	**-**
66	**Занятие № 32.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие ловкости, общей выносливости. Воспитание умения расслабляться после физической нагрузки.	**2**	**-**

67	**Занятие № 33.** Совершенствование техники передвижения возле стола в настольном теннисе.	**2**	**-**
68	**Занятие № 34.** Совершенствование техники выполнения элементов настольного тенниса.	**2**	**-**
5 семестр			
69	**Занятие № 1.** Вступительная беседа: дозирование физических нагрузок, способы которые используются при определенном заболевании. Развитие скоростно-силовых качеств (игра в бадминтон). Воспитание культуры здорового образа жизни.	**2**	**-**
70	**Занятие № 2.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие основ выносливости и гибкости. Воспитание культуры здорового образа жизни.	**2**	**-**
71	**Занятие № 3.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие выносливости, гибкости. Воспитание навыков здорового образа жизни.	**2**	**-**
72	**Занятие № 4.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие скоростно-силовых качеств, гибкости. Воспитание умения расслаблять мышцы после физической нагрузки.	**2**	**-**
73	**Занятие № 5.** Совершенствование дыхательной гимнастики, изучение новой асаны. Развитие специальной выносливости, гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
74	**Занятие № 6.** Изучение техники точечного массажа. Развитие скоростно-силовых качеств, гибкости. Воспитание умения действовать в коллективе во время игры.	**2**	**-**
75	**Занятие № 7.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие основных выносливости, гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
76	**Занятие № 8.** Изучение новой асаны в сочетании с дыхательными упражнениями. Развитие специальной выносливости, ловкости**.** Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
77	**Занятие № 9.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и активной гибкости. Воспитание культуры движений и чувства ритма в процессе занятий аэробными упражнениями под музыку.	**2**	**-**
78	**Занятие № 10.** Изучение координационных связок на 8-16 движений. Развитие скоростно-силовых качеств, координации. Воспитание творческого подхода к занятиям физической культурой.	**2**	**-**
79	**Занятие № 11.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие общей выносливости, гибкости. Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
80	**Занятие № 12.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие силовой выносливости, гибкости активной и пассивной. Воспитание творческого подхода к занятиям.	**2**	**-**
81	**Занятие № 13.** Изучение техники аутотренинга. Дыхательные упражнения. Воспитание навыков самоконтроля при нагрузке на занятии.	**2**	**-**
82	**Занятие № 14.** Дальнейшее изучение техники игры в	**2**	**-**

	бадминтон. Развитие ловкости, общей выносливости. Воспитание умения расслабляться после физической нагрузки.		
83	**Занятие № 15.** Совершенствование техники хвата ракетки и игровой стойки теннисиста.	**2**	**-**
84	**Занятие № 16.** Совершенствование техники передвижения возле стола в настольном теннисе.	**2**	**-**
85	**Занятие № 17.** Совершенствование техники выполнения элементов настольного тенниса.	**2**	**-**
Итого:		**136**	
6 семестр			
86	**Занятие № 18.** Изучение техники использования тонометра. Развитие ловкости и гибкости. Воспитание сознательного отношения к физическим упражнениям.	**2**	**-**
87	**Занятие № 19.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие основной выносливости и гибкости. Воспитание культуры здорового образа жизни.	**2**	**-**
88	**Занятие № 20.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие специальной выносливости, гибкости активной и пассивной. Воспитание навыков здорового образа жизни.	**2**	**-**
89	**Занятие № 21**. Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения расслаблять мышцы после физической нагрузки.	**2**	**-**
90	**Занятие № 22.** Совершенствование дыхательной гимнастики, изучение новой асаны. Развитие специальной выносливости, гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
91	**Занятие № 23.** Изучение техники точечного массажа. Развитие скоростно-силовых качеств, ловкости. Воспитание умения действовать в коллективе во время игры.	**2**	**-**
92	**Занятие № 24.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и гибкости. Воспитание культуры движений и правильной осанки.	**2**	**-**
93	**Занятие № 25.** Изучение новой асаны в сочетании с дыхательными упражнениями. Развитие специальной выносливости, ловкости**.** Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
94	**Занятие № 26.** Изучение 8-16 простых танцевальных движений. Развитие основ выносливости и активной гибкости. Воспитание культуры движений и чувства ритма в процессе занятий аэробными упражнениями под музыку.	**2**	**-**
95	**Занятие № 27.** Изучение координационных связок на 8-16 движений. Развитие скоростно-силовых качеств, координации. Воспитание творческого подхода к занятиям физической культурой.	**2**	**-**
96	**Занятие № 28.** Дальнейшее совершенствование техники игры в бадминтон. Развитие общей выносливости, гибкости. Воспитание навыков самостоятельных занятий.	**2**	**-**
97	**Занятие № 29.** Изучение способов сегментарного массажа**.** Развитие силовой выносливости, гибкости активной и пассивной. Воспитание творческого подхода к занятиям.	**2**	**-**

98	**Занятие № 30.** Изучение новых асан и правильного дыхания. Воспитание навыков самоконтроля при нагрузке на занятии. Воспитание умения расслабления мышц после физической и психологической нагрузки.	**2**	**-**
99	**Занятие № 31.** Дальнейшее изучение техники игры в бадминтон. Развитие ловкости, общей выносливости. Воспитание умения расслабляться после физической нагрузки.	**2**	**-**
100	**Занятие № 32.** Совершенствование техники хвата ракетки и игровой стойки теннисиста.	**2**	**-**
101	**Занятие № 33.** Совершенствование техники передвижения возле стола в настольном теннисе.	**2**	**-**
102	**Занятие № 34.** Совершенствование техники выполнения элементов настольного тенниса.	**2**	**-**
Итого:		**68**	**-**
Всего:		**204**	**-**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			очная форма	заочная форма
1	Тема 1.1–1.4, Тема 2.5–2.8, Тема 3.1–3.4, Тема 4.5–4.8, Тема 5.1–5.4, Тема 6.5–6.8	Изучение методической литературы по своему заболеванию	10	-
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	30	
		Подготовка письменных самостоятельных работ (рефератов)	20	
2	Тема 1.5–1.8, Тема 2.1–2.4, Тема 3.5–3.8, Тема 4.1–4.4, Тема 5.5–5.8, Тема 6.1–6.4	Изучение методической литературы по своему заболеванию	14	
		Самостоятельные занятия физическими упражнениями, спортом и туризмом	30	
		Участие в спортивных соревнованиях университета по видам спорта	10	
		Участие в городских, областных и т. д. соревнованиях по видам спорта	10	
Итого:			**124**	**-**

4.7. Курсовые работы / проекты по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

игровые и соревновательные технологии обучения;

игровое моделирование и дифференцированное физкультурное образование;

здоровьесберегающие технологии;

диагностика и контроль уровня физического и функционального состояния.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Виленский, М. Я. Физическая культура : учебник / Виленский М. Я., Горшков А. Г. – Москва : КноРус, 2016. – 214 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05081-1. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/919257.

2. Григорович, Е. С. Физическая культура : учеб. пособие / Е. С. Григорович, В. А. Переверзев, К. Ю. Романов, Л. А. Колосовская, А. М. Трофименко, Н. М. Томанова. – Минск : Выш. шк., 2014. – 350 с. – ISBN 978-985-06-2431-4. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9789850624314.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Губарева, Н. В. Естественнонаучные основы физической культуры (Биология) : учебное пособие / Губарева Н. В., Линдт Т. А., Баймакова Л. Г. – Омск : изд-во СибГУФК, 2016. – 108 с. – ISBN --. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/sibgufk_017.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Кузнецов, В. С. Физическая культура : учебник / Кузнецов В. С., Колодницкий Г. А. – Москва : КноРус, 2017. – 256 с. – (СПО). – ISBN 978-5-406-05437-6. – Текст : электронный. – URL : https://book.ru/book/920006.

б) дополнительная литература:

1. Лазарева, Е. А. Аэробные нагрузки в функциональной подготовке студентов : учебное пособие / Е. А. Лазарева. – М. : изд-во МИСИ – МГСУ, 2017. – 129 с. – ISBN 978-5-7264-1682-3. – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://studentlibrary.ru/book/ISBN9785726416823.html. – Режим доступа : по подписке.

2. Лукомский, И. В. Физиотерапия. Лечебная физкультура. Массаж : учебник / И. В. Лукомский, И. С. Сикорска, В. С. Улащик ; под ред. В. С. Улащика. – Минск : Выш. шк., 2010. – 384 с.

3. Попов, С. Н. Лечебная физическая культура : учебник для студентов высш. учеб. заведений / С. Н. Попов, Н. М. Валеев, Т. С. Гарасева и др. ; под ред. Попова С. Н.). – М. : Академия, 2008. – 416 с.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Общая физическая подготовка учащейся молодежи» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. В. Андреева, Е. В. Мамаева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2017. – 29 с.

2. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Методика развития основных двигательных качеств студентов» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2018. – 16 с.

3. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Основы теории и методики проведения занятий по общей физической подготовке» (для студентов всех направлений и специальностей) / Сост.: Т. А. Игнатова, В. Н. Авакова. – Луганск : изд-во ЛНУ им. В. ДАЛЯ, 2020. – 44 с. : ил.

4. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Физическая реабилитация студентов специальной медицинской группы» (часть 1) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2020. 02.06.2020 г. Регистр. № 1853. – 33 с.

5. Методические указания по дисциплине «Физическая культура и спорт» «Физическая реабилитация студентов специальной медицинской группы» (часть 2) / Сост.: В. П. Ляпин, Е. В. Мамаева, Н. А. Аверкиева. – Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2021. 09.03.2021 г. Регистр. № 0596. – 31 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Министерство спорта Российской Федерации – https://minsport.gov.ru/

Министерство культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики – https://mklnr.su/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://studmed.ru

Электронно-библиотечная система BOOK.ru – https://book.ru

Межотраслевая электронная библиотека РУКОНТ – http://rucont.ru

Электронный каталог Научно-технической библиотеки ЮРГПУ (НПИ) – https://libwed.srspu.ru/MegaProWeb/Web

Образовательная платформа Юрайт – https://urain.ru/register

Научная электронная библиотека eLibrary – https://www.eLibrary.ru/defaultx.asp

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа) предполагает использование для занятий стадиона и плоскостных спортивных сооружений, а также игрового зала, зала аэробики, тренажерного зала, зала для занятий ОФП, зала для занятий настольным теннисом.

Каждое из спортивных сооружений и залов предусматривает укомплектованность необходимым оборудованием, соответствующим содержанию проводимых занятий: гимнастические стенки, баскетбольные щиты, волейбольные стойки с сеткой, гимнастические скамейки, теннисные столы, тренажеры, волейбольные, баскетбольные, футбольные мячи, скакалки и др. Дополнительный инвентарь хранится в инвентарной комнате.

Освещение спортивных залов естественное и искусственное, соответствующее действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочие места преподавателей, оснащенные компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/

Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»
(специальная медицинская группа)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-7	способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1	**Тема 1.1.** Дозирование физических нагрузок.	1
				Тема 1.2. Изучение способов сегментарного массажа**.**	
				Тема 1.3. Изучение технологий оздоровительного бега.	
				Тема 1.4. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.	
				Тема 1.5. Изучение техники спортивной ходьбы.	
				Тема 1.6. Изучение простых танцевальных движений.	
				Тема 1.7. Изучение техники лечебного массажа.	
				Тема 1.8. Изучение техники настольного тенниса.	
				Тема 2.1. Изучение технологий использования тонометра.	2
				Тема 2.2. Изучение техники игры в бадминтон.	
				Тема 2.3. Изучение способов	

				сегментарного массажа**.**	
				Тема 2.4. Изучение техники точечного массажа.	
				Тема 2.5. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.	
				Тема 2.6. Изучение простых танцевальных движений.	
				Тема 2.7. Изучение техники аутотренинга.	
				Тема 2.8. Изучение техники настольного тенниса.	
			УК-7.2	**Тема 3.1.** Дозирование физических нагрузок.	3
				Тема 3.2. Изучение способов сегментарного массажа**.**	
				Тема 3.3. Изучение технологий оздоровительного бега.	
				Тема 3.4. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.	
				Тема 3.5. Изучение техники точечного массажа.	
				Тема 3.6. Изучение простых танцевальных движений.	
				Тема 3.7. Изучение техники спортивной ходьбы.	
				Тема 3.8. Изучение техники настольного тенниса.	
				Тема 4.1. Изучение технологий использования тонометра.	4
				Тема 4.2. Изучение техники игры в бадминтон.	
				Тема 4.3. Изучение способов сегментарного массажа**.**	
				Тема 4.4. Изучение техники точечного массажа.	
				Тема 4.5. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.	
				Тема 4.6. Изучение простых танцевальных движений.	
				Тема 4.7. Изучение техники аутотренинга.	
				Тема 4.8. Изучение техники настольного тенниса.	
			УК-7.3	**Тема 5.1.** Дозирование физических нагрузок.	5
				Тема 5.2. Изучение способов сегментарного массажа**.**	
				Тема 5.3. Изучение технологий оздоровительного бега.	
				Тема 5.4. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.	

				Тема 5.5. Изучение техники точечного массажа.	
				Тема 5.6. Изучение простых танцевальных движений.	
				Тема 5.7. Изучение техники спортивной ходьбы.	
				Тема 5.8. Изучение техники настольного тенниса.	
				Тема 6.1. Изучение технологий использования тонометра.	6
				Тема 6.2. Изучение техники игры в бадминтон.	
				Тема 6.3. Изучение способов сегментарного массажа**.**	
				Тема 6.4. Изучение техники точечного массажа.	
				Тема 6.5. Изучение технологий дыхательной гимнастики и йоги.	
				Тема 6.6. Изучение простых танцевальных движений.	
				Тема 6.7. Изучение техники аутотренинга.	
				Тема 6.8. Изучение техники настольного тенниса.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-7	УК-7.1	*знать:* законы, признаки и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* определять и анализировать	Тема 1.1–1.8, Тема 2.1–2.8	реферат

			показатели физического развития и физической подготовленности *владеть:* навыками оценки физического состояния организма и физической подготовленности		
		УК-7.2	*знать:* основы физической культуры и основные принципы здоровьесбере-гающих технологий *уметь:* анализировать совокупность средств, методов и методических приемов, направленных на сохранение и укрепление здоровья, а также особенности профессиональ-ной деятельности *владеть:* навыками выбора оптимальной совокупности педагогических, психологических и медицинских воздействий, направленных на защиту и обеспечение здоровья, с учетом особенностей профессиональ-ной деятельности	Тема 3.1–3.8, Тема 4.1–4.8	
		УК-7.3	*знать:* законы, признаки	Тема 5.1–5.8, Тема 6.1–6.8	

			и особенности физического развития, закономерности развития основных физических качеств и изменения функциональных возможностей организма *уметь:* осуществлять подбор оптимальных средств и методов физического воспитания и спортивной тренировки с учетом индивидуальных особенностей организма и требуемого воздействия на организм *владеть:* навыками техники выполнения физических упражнений		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (специальная медицинская группа)

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «промежуточный контроль (зачет)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	1. Студент посещает занятия; хорошо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта при различных заболеваниях. 2. Студент в полном объеме выполняет самостоятельную работу.
не зачтено	1. Студент не посещает занятия; плохо владеет навыками и умениями самостоятельного использования средств физической культуры и спорта при различных заболеваниях. 2. Студент не выполняет самостоятельную работу в полном объеме.

Студенты, которые по состоянию здоровья не могут посещать учебные занятия, должны подтверждать это справкой ВКК перед началом каждого учебного года. Эти студенты не посещают практических занятий по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», а занимаются по индивидуальному учебному плану. Для них предусматривается подготовка рефератов.

Рефераты

1. Влияние физических упражнений на организм человека.
2. Роль физической культуры в обеспечении здоровья.
3. Близорукость и здоровье. Профилактика близорукости.
4. Природные факторы закаливания: влияние на организм.
5. Питание и комплекс оздоровительной гимнастики при гипертонии.
6. Показання и противопоказання к лечебному применению физических упражнений.
7. Гигиенические требования к занятиям физическими упражнениями.
8. Влияние окружающей среды на здоровье студентов.
9. Влияние оздоровительного бега на человека при ВСД (вегето-сосудистой дистонии).
10. Характеристика дискинезии желчных путей. Питание и профилактика.
11. Профилактика и питание при почечно-каменной болезни.
12. Влияние воды на организм человека.
13. Организм как единая саморазвивающаяся и саморегулирующаяся биологическая система.
14. Внешняя среда и её воздействие на организм и жизнедеятельность человека.
15. Рефлекторная природа двигательной активности. Формирование двигательного навыка.
16. Механизм возникновения сколиоза. Профилактика и питание.
17. Лекарственные растения, применяемые при болезнях сердца.
18. Лекарственные растения, применяемые при болезнях печени и желчных путей.
19. Профилактика плоскостопия.
20. Изменения в организме при остеохондрозе позвоночника.
21. Физиологические состояния организма при занятиях физическими упражнениями.
22. Питание и профилактика остеохондроза.
23. Физическое самовоспитание и самосовершенствование – основные условия ЗОЖ.
24. Лечебная физкультура при остеохондрозе.
25. Физическая активность человека как основной фактор укрепления здоровья.
26. Влияние физических упражнений на систему пищеварения.

27. Влияние физических упражнений на обмен веществ.

28. Профилактика травматизма на занятиях физической культурой.

29. Организация самостоятельных занятий физической культурой при ожирении.

30. Закаливание организма.

31. Влияние физических упражнений на дыхательную систему.

32. Роль лечебной физкультуры при бронхиальной астме.

33. Влияние физических упражнений на опорно-двигательный аппарат.

34. Физиологические изменения в организме при занятиях физическими упражнениями.

35. Двигательный режим при заболеваниях сердечно-сосудистой системы.

36. Рациональное питание при сахарном диабете и ожирении.

37. Дозирование физических нагрузок при различных заболеваниях.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «реферат»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Реферат представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т. п.). Реферат оформлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
не зачтено	Реферат представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т. п.).

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Факультет компьютерных систем и информационных технологий

Кафедра компьютерных систем и сетей

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета компьютерных систем
и информационных технологий
_____ Кочевский А.А.
«___» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ИНФОРМАТИКА»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Информатика». – 16 с.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) «Информатика» разработана с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 969.

СОСТАВИТЕЛИ:
ст. преп. кафедры компьютерных систем и сетей Барская Н.В.

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры компьютерных систем и сетей
«___» _____ 20__ года, протокол № ___
Заведующий кафедрой компьютерных систем и сетей _____ С.В. Попов
Переутверждена: «___» _____20__ года, протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Заведующий кафедрой лингвистики и технического перевода _____ А.С.Клименко

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии факультета компьютерных систем и информационных технологий
«___» _____ 20__ года, протокол № ___

Председатель учебно-методической
комиссии факультета _____ Н.Н.Ветрова

© Барская Н.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью изучения дисциплины «Информатика» является формирование у студентов системы информационных знаний и практических умений работы с компьютерными продуктами офисного назначения.

Задачами изучения дисциплины «Информатика» является:

– изучение теоретических основ информатики и принципов применения современных информационных технологий в науке и предметной деятельности;

– овладение основами алгоритмизации и программирования, основами работы в качестве пользователя на ПЭВМ с программными средствами общего назначения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

– Курс входит в обязательную часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой компьютерных систем и сетей.

Основывается на базе дисциплин: «Информатика» предыдущего уровня образования.

Является основой для изучения следующих дисциплин: выполнение квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни деятельности	УК-6.1. Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	Знать психологические основы самостоятельной работы по самообразованию. Уметь применять навыки самовоспитания и самообразования для профессиональной деятельности. Владеть: принципами самообразования, профессионального и личностного развития.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения	ОПК-5.1. Демонстрирует владение современными информационными технологиями (по переводу, CAT-tools, средствами автоматического и автоматизированного перевода)	Знать основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации. Уметь качественно выполнять поиск и распределение информации. Владеть навыками работы с электронными носителями.

профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	Знать принципы сбора и хранения информации. Уметь эффективно производить сбор и обработку информации для решения профессиональных задач Владеть навыками работы с информационными носителями.
	ОПК-5.3. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать принципы и правила составления и оформления ссылок. Уметь корректно оформлять библиографический список. Владеть приемами сбора и распределения информации для профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**51**	**8**
Лекции	17	2
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	34	6
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**	**100**
Форма аттестации	Зачет 1	Зачет 1

4.2. Содержание разделов дисциплины

В разделе приводится полный перечень дидактических единиц, подлежащих усвоению при изучении данной дисциплины, структурированный по разделам дисциплины.

Раздел 1. Системы автоматизации профессиональной деятельности.

Тема 1. Информации и способы её представления в вычислительной технике.

Определения и основные свойства информации. Сигналы и данные. Единицы измерения и хранения данных. Операции с данными. Информационные революции.

Тема 2. История развития и состав вычислительной техники.

Счетные инструменты домеханического этапа.

Вычислительная техника на механическом этапе развития. Электронно-вычислительный этап. Поколения ЭВМ. Основные принципы устройства, структура и состав ЭВМ.

Раздел 2. Сервисное программное обеспечение ПК и основы алгоритмизации.

Тема 3. Системное программное обеспечение персонального компьютера.

Назначение и состав системного ПО. Структура и функции операционной системы. Разновидности операционных систем. Операционные системы Windows и Linux.

Тема 4. Технологии моделирования и построения алгоритмов.

Моделирование как процесс упрощения задачи. Алгоритм и его основные свойства. Типы алгоритмических процессов. Способы записи алгоритмов.

Раздел 3. Прикладное программное обеспечение офисного назначения.

Тема 5. Компьютерное представление текста.

Кодировка буквенных символов. Кодировка латинского алфавита и кириллицы. Компьютерные шрифты. Операции текстовой обработки.

Тема 6. Текстовые редакторы и издательские системы.

История создания и разновидности текстовых редакторов. Форматирование и разметка и текстовых файлов. Функциональные возможности текстовых процессоров. Настольные издательские системы. Компьютерная верстка рукописей.

Раздел 4. Технологии глобальных сетей, структура и основные принципы построения сети Интернет.

Тема 7. Компьютерные сети.

Общие сведения и основные понятия компьютерных сетей. Принципы коммуникации и протоколы сети. Классификация компьютерных сетей. Топология компьютерных сетей. Модель компьютерной сети.

Тема 8. Глобальная компьютерная сеть Интернет.

Определение сети Интернет. История Всемирной паутины. Протоколы сети Интернет. Адресация сетевых компьютеров. Адресация сетевых документов. Службы Интернета. Способы соединения с глобальной сетью.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
Тема 1.	Информации и способы её представления в вычислительной технике.	2	1
Тема 2.	История развития и состав вычислительной техники.	2	
Тема 3.	Системное программное обеспечение персонального компьютера.	2	
Тема 4.	Технологии моделирования и построения алгоритмов.	2	1

Тема 5.	Компьютерное представление текста.	2	
Тема 6.	Текстовые редакторы и издательские системы.	2	
Тема 7.	Компьютерные сети.	2	
Тема 8.	Глобальная компьютерная сеть Интернет.	3	
Итого:		***17***	***2***

4.4. Практические занятия – не предусмотрены рабочим учебным планом.

4.5. Лабораторные работы

№ п/п	**Название темы**	**Объем часов**	
		Очная форма	**Заочная форма**
Тема 1.	Форматирование текста	2	2
Тема 2.	Создание таблиц	4	
Тема 3.	Вставка символов и создание формул	2	
Тема 4.	Табуляция, списки, колонки	2	
Тема 5.	Управление структурой документов	2	
Тема 6.	Основны работы с электронными таблицами	4	2
Тема 7.	Вычисления по формулам с использованием встроенных математических функций	4	
Тема 8.	Логические функции в работе с электронными таблицами	4	
Тема 9.	Построение диаграмм и табулирование функций	2	2
Тема 10.	Обработка списков в электронных таблицах	4	
Тема 11.	Создание и редактирование презентации	4	
Итого:		***34***	***6***

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	**Название темы**	**Вид СРС**	**Объем часов**	
			Очная форма	**Заочная форма**
Тема 1.	Информации и способы её представления в вычислительной технике.	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	7	12
Тема 2.	История развития и состав вычислительной техники	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	7	12
Тема 3.	Системное программное обеспечение персонального компьютера.	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	7	12
Тема 4.	Технологии моделирования и построения алгоритмов.	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	7	12
Тема 5.	Компьютерное представление текста.	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	7	13
Тема 6.	Текстовые редакторы и издательские системы.	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	7	13
Тема 7.	Компьютерные сети.	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	7	13

Тема 8.	Глобальная компьютерная сеть Интернет.	подготовка к контрольной работе; выполнение домашнего задания	8	13
Итого:			***57***	***100***

4.7. Курсовые работы/проекты - не предусмотрены рабочим учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: при чтении лекций применяются технологии объяснительно-иллюстративного и проблемного обучения в сочетании с современными информационными технологиями обучения (различные демонстрации с использованием проекционного мультимедийного оборудования).

В процессе проведения аудиторных занятий используются следующие активные и интерактивные методы и формы обучения: проблемная лекция, самостоятельная работа с учебными материалами, представленными в электронной форме; совместная работа студентов в группе при выполнении лабораторных работ.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором или преподавателем, ведущим лабораторные работы по дисциплине в следующих формах:

- лабораторные работы;
- защита лабораторных работ.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с Положением о фонде оценочных средств.

Форма аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета. Зачет для всех форм обучения выставляется по результатам текущего контроля знаний при всех положительно выполненных контрольных мероприятиях (лабораторные работы, защита лабораторных работ) и не предусматривает обязательного присутствия студента.

В зачетную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении лабораторных работ.	зачтено

Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении лабораторных работ.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении лабораторных работ. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Тушко Т.А., Информатика : учеб. пособие / Т.А. Тушко, Т.М. Пестунова - Красноярск : СФУ, 2017. - 204 с. - ISBN 978-5-7638-3604-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836042.html

2. Лыткина Е.А., Применение информационных технологий / Лыткина Е.А. - Архангельск : ИД САФУ, 2015. - 91 с. - ISBN 978-5-261-01049-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261010494.html

б) дополнительная литература:

3. Сергеева А.С., Базовые навыки работы с программным обеспечением в техническом вузе. Пакет MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Visio), Electronic Workbench, MATLAB : Учебное пособие / Сергеева А.С., Синявская А.С. - Новосибирск.: СибГУТИ, 2016. - 263 с. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/SibGUTI-009.html

4. Левчук Е.А., Современные компьютерные офисные технологии / Е.А. Левчук - Минск : РИПО, 2014. - 367 с. - ISBN 978-985-503-418-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855034187.html

5. Грошев А.С., Информатика : учеб. для вузов / Грошев А.С., Закляков П.В. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ДМК Пресс, 2014. - 592 с. - ISBN 978-5-94074-766-6 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785940747666.html

в) методические указания:

6. Методические указания к выполнению лабораторных работ по дисциплине “Информатика” для студентов очной формы обучения по профилю подготовки 42.03.02 – «Универсальная журналистика», 42.03.03 – «Издательское дело», 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», 45.03.02

– «Лингвистика» [Электронный ресурс] / сост. И. А. Кочевская. - Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2019. - 45 с.

7. Методические указания к индивидуальным заданиям по дисциплине «Информатика» для студентов направления подготовки: 13.03.03 – «Энергетическое машиностроение», 27.03.01 – «Стандартизация и метрология», 23.03.03 – «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов», 23.05.01 – «Наземные транспортно-технологические средства», 23.05.03 – «Подвижной состав железных дорог» [Электронный ресурс] / сост. К. И. Зорин. - Луганск : ЛНУ им. В. Даля, 2019. - 21 с.

г) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su
4. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
6. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Информатика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Информатика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	УК-6.	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни деятельности	УК-6.1. Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	Тема 1 Информации и способы её представления в вычислительной технике	1
				Тема 2 История развития и состав вычислительной техники	1
				Тема 3 Системное программное обеспечение персонального компьютера	1
				Тема 4 Технологии моделирования и построения алгоритмов	1
				Тема 5 Компьютерное представление текста	1
				Тема 6 Текстовые редакторы и издательские системы	1
				Тема 7 Компьютерные сети	1
				Тема 8 Глобальная	1

				компьютерная сеть Интернет	
2.	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК 5.1 Демонстрирует владение современными информационными технологиями (по переводу, CAT-tools, средствами автоматического и автоматизированного перевода) ОПК-5.2. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации ОПК-5.3. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Тема 1 Информации и способы её представления в вычислительной технике	1
				Тема 2 История развития и состав вычислительной техники	1
				Тема 3 Системное программное обеспечение персонального компьютера	1
				Тема 4 Технологии моделирования и построения алгоритмов	1
				Тема 5 Компьютерное представление текста	1
				Тема 6 Текстовые редакторы и издательские системы	1
				Тема 7 Компьютерные сети	1
				Тема 8 Глобальная компьютерная сеть Интернет	1

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	УК-6	УК-6.1.	Знать	Тема 1,	Лаборатор

.		Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов	психологические основы самостоятельной работы по самообразованию; тенденции развития профессиональной деятельности. Уметь применять навыки самовоспитания и самообразования для профессиональной деятельности; применять навыки тайм-менеджмента для эффективного распределения времени. Владеть: принципами самообразования, профессионального и личностного развития; умением планирования рабочего времени.	Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8.	ные работы, защита лабораторных работ
2.	ОПК-5	ОПК 5.1 Демонстрирует владение современными информационными технологиями (по переводу, CAT-tools, средствами автоматического и автоматизированного перевода) ОПК-5.2. Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации ОПК-5.3. Владеет навыками применения	Знать основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации; принципы сбора и хранения информации; принципы и правила составления и оформления ссылок. Уметь качественно выполнять поиск и распределение информации; эффективно производить сбор и обработку информации для решения профессиональных задач; корректно оформлять библиографический список. Владеть навыками	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8.	Лабораторные работы, защита лабораторных работ

		справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	работы с электронными носителями; навыками работы с информационными носителями; приемами сбора и распределения информации для профессиональной деятельности.		

Оценочные средства по дисциплине «Информатика»

Типовые задания к лабораторным работам

1. Набрать фрагмент текста согласно индивидуальному варианту, соблюдая видимые в тексте параметры форматирования символов шрифта (наклоны, выделения, подчеркивания и т.п.). Произвести форматирование абзацев, установить гарнитуры шрифтов, цветовые настройки согласно индивидуальному варианту задания.
2. Изучить теоретический материал указаний к работе. Создать шаблон таблицы произвольного размера, после чего ознакомиться с содержимым вкладок «Работа с таблицами». Выделить и удалить шаблон таблицы.
3. Набрать две формулы из числа показанных в практическом занятии. Формулы для набора и параметры форматирования выбрать согласно индивидуальному варианту.
4. Создать двухуровневый список на основе приведенного текста согласно индивидуальному варианту. Оформить созданный список согласно индивидуальному варианту задания.
5. Ознакомиться с приемами автоматизации создания текстовых документов. Создать автособираемое оглавление с одним уровнем, соответствующим стилю «Заголовок лабораторной». Выбрать вариант формата оглавления согласно индивидуальному варианту. Создать и сохранить в своей папке шаблон на основе созданного документа.
6. Создайте новый файл (новую рабочую книгу). Создайте таблицу (по примеру) и выполните необходимые расчеты. Сохраните таблицу в личном каталоге в файле с расширением .xls.
7. Вычислить данные выражения при заданных числовых значениях аргументов.
8. Вычислить указанные величины, зависящие от условий, с помощью логических функций. Определить принадлежность точек M1, M2, M3, M4, M5 заданной области D. Область задана системами или совокупностями неравенств. Координаты точек на плоскости задать самостоятельно.

9. Вычислить таблицу значений функции для аргумента, изменяющегося с данным шагом в заданном интервале, и построить ее график.

10. Заполнить содержательной информацией предложенную таблицу. Заменить формальные обозначения в критериях отбора (X,Y,Z,..) на фактические таким образом, чтобы не было «пустых» выборок. При создании таблицы можно ограничиться 20 записями.

11. Создайте презентацию на тему «Информатика», состоящую из десяти слайдов. Выберите шаблон оформления для всех слайдов. Для первого слайда назначьте цветовую схему, отличающуюся от оной на прочих слайдах. Измените фон второго слайда. Назначьте различные эффекты анимации для любых трёх слайдов. В режиме сортировщика слайдов продублируйте последние два слайда и вставьте итоговый слайд на основе всех слайдов презентации.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству “лабораторные работы”

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Задание по работе выполнено в полном объеме. Обучающийся свободно ориентируется в предложенном решении, может его модифицировать при изменении условия задачи. Отчет выполнен аккуратно и в соответствии с предъявляемыми требованиями.
4	Задание по работе выполнено в полном объеме. Обучающийся ориентируется в предложенном решении. Качество оформления отчета к работе не полностью соответствует требованиям.
3	Обучающийся правильно выполнил задание к работе. Составил отчет в установленной форме, представил решения большинства заданий, предусмотренных в работе. Обучающийся не может полностью объяснить полученные результаты.
2	Обучающийся не выполнил все задания работы и не может объяснить полученные результаты.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Форма аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета. Зачет для всех форм обучения выставляется по результатам текущего контроля знаний при всех положительно выполненных контрольных мероприятиях (лабораторных работ, защит лабораторных работ) и не предусматривает обязательного присутствия студента.

В зачетную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты

Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении лабораторных задач.	зачтено
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении лабораторных задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении лабораторных задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении лабораторных задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Компьютерный сервисный переводчика»
(английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» (английский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» (английский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.д.н. Чеботарева Е.В. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными информационными технологиями, применяемыми в современной практической переводческой деятельности, а также с автоматизированными средствами филологических исследований.

Задачи: ознакомить студентов с существующими на сегодняшний день системами автоматизированного перевода, электронными словарями, терминологическими банками данных; сформировать представление о принципах автоматизации лексикографии и методах компьютеризации лексикографических работ; сформировать представление о назначении, структуре и принципах функционирования терминологических банков данных; ознакомить студентов с задачами формирования машинных фондов национальных языков и их практической ценности для филолога-переводчика; ознакомить студентов с онлайн-ресурсами, которые могут быть полезными в реальной переводческой деятельности; научить студентов на практике применять изученные программные средства и онлайн-ресурсы при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Компьютерная лексикография и компьютерный сервис переводчика» относится к вариативной части математического и естественно-научного цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Основы информационных технологий», «Введение в переводоведение» и служит основой для освоения дисциплин «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Особенности перевода художественных произведений на английский язык и их редактирование», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления	ОПК 5.1 Демонстрирует владение современными информационными технологиями (по переводу, CAT-tools, средствами автоматического и автоматизированного перевода)	ЗНАТЬ : основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации УМЕТЬ : качественно выполнять поиск и распределение информации ВЛАДЕТЬ: навыками работы с электронными носителями

информацией для решения профессиональных задач		
	ОПК-5.3. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	ЗНАТЬ : принципы и правила составления и оформления ссылок УМЕТЬ : корректно оформлять библиографический список ВЛАДЕТЬ: приемами сбора и распределения информации для профессиональной деятельности.
ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.	ПК-3.1. Знает программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; правила редактирования текста перевода; системы автоматизации перевода; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования . ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменений в текст перевода	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**34**	**4**
Лекции	17	2

Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	17	2
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**68**
Форма аттестации	зачёт	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Автоматизация лексикографии.

Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов. Автоматическое получение из текста с помощью компьютерных средств различных словарей (частотных, терминологических, конкордансов и т.д.). Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка (Natural Language Processing). Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей. Использование компьютерных технологий для обработки лексического материала.

Тема 2. Методы компьютеризации лексико-графических работ.

Основные процедуры формирования словаря: отбор источников, анализ текстов, составление словников и словоуказателей, анализ словоупотреблений, составление полных или частичных конкордансов, составление словарных статей, компоновка словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.

Тема 3. Электронные словари.

Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей. Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари: Lingvo, Мультилекс, Polyglossum, Контекст, PROMT (ПРОМТ). Современные онлайн-словари: ИПС Яndex. Словари (http://slovari.yandex.ru/), Mail.ru (http://multilex.mail.ru/), ИПС Rambler-Словари (http://www.rambler.ru/dict/), открытый словарь Multitran (multitran.ru/). Электронные словари на карманных персональных компьютерах и смартфонах (SlovoED/Multilex, Abbyy Lingvo, Pocket Context, Absolute Word Roadlingua, Diet, VVS Словарь, Pocket Multitran, Pocket Promt и т.д.).

Тема 4. Системы машинного (автоматизированного) перевода.

История машинного перевода. Формы организации взаимодействия ЭВМ с человека при машинном переводе. Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах **(**RBMT системы) и статистический **(**SMT системы). Виды RBMT систем. Компоненты RBMT

систем. Преимущества и недостатки SMT систем. Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».

Тема 5. Терминологические банки данных.

Механизация и автоматизация терминологической работы в сочетании с традиционными методами обработки текстов научной и технической литературы и документации. Цели создания ТБД. Организационная структура ТБД: терминологические центры, службы переводов (переводческая функция), службы стандартизации (нормативная функция), университеты (исследовательская функция), всероссийские органы научно-технической информации. Функциональная структура ТБД: головной ТБД (ГТБД), специализированные ТБД (СТБД). Крупнейшие ТБД в России и в мире.

Тема 6. Машинные фонды национальных языков.

Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи. Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных. Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический. Аннотация (разметка) корпуса национального языка. Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Автоматизация лексикографии.	2	1
2	Методы компьютеризации лексикографических работ.	3	
3	Электронные словари.	3	
4	Системы машинного (автоматизированного) перевода.	3	1
5	Терминологические банки данных.	3	
6	Машинные фонды национальных языков.	3	
Итого:		**17**	**2**

4.4. Лабораторные работы

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Электронный словарь ABBYY Lingvo.	2	1
2	Электронный словарь Мультилекс.	2	
3	Электронный словарь Polyglossum.	2	
4	Электронный словарь Контекст	2	
5	Онлайн-словари (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitran.ru).	2	1
6	Система автоматизированного перевода PROMT (ПРОМТ).	2	
7	Система автоматизированного перевода PYTA/ПЛАЙ	2	

8	Система автоматизированного перевода PRAGMA	3	
Итого:		**17**	**2**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Электронный словарь ABBYY Lingvo.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	4	8
2	Электронный словарь Мультилекс.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	4	8
3	Электронный словарь Polyglossum.	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	5	8
4	Электронный словарь Контекст	Перевод учебного текста с использованием электронного словаря	5	8
5	Онлайн-словари (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitran.ru).	Перевод учебного текста с использованием одного из онлайн-словарей	5	9
6	Система автоматизированного перевода PROMT (ПРОМТ).	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5	9
7	Система автоматизированного перевода РУТА/ПЛАЙ	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5	9
8	Система автоматизированного перевода PRAGMA	Перевод учебного текста с использованием системы машинного перевода	5	68
ИТОГО:			38	

5 Образовательные технологии

57. целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям и лабораторным занятиям, применение программных средств и онлайн-ресурсов при выполнении лабораторных работ.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении лабораторных работ.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск дополнительной информации по изучаемым темам, практическое применение программных средств и онлайн-ресурсов при выполнении лабораторных работ.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Баркович А.А. Информационная лингвистика: Метаописания современной коммуникации / А.А. Баркович – М.: ФЛИНТА, 2017. – 358 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527898.html.

55. Ляшевская О.Н. Корпусные инструменты в грамматических исследованиях русского языка / О.Н. Ляшевская – М.: Издательский дом «ЯСК», 2016. – 520 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785990794788.html.

3. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева – Оренбург: ОГУ, 2017. – 101 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html.

б) дополнительная литература:

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебник / А.Н. Баранов; МГУ им. М.В. Ломоносова, Филол. фак. Изд. 3-е. – Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. – 358 с

2. Герд А.С. Прикладная лингвистика / А.С. Герд; С.-Петерб. гос. ун- – Санкт-Петербург: Изд-во С-Петербургского университета, 2005. – 268 с.

Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учеб. пос. для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневич. – Москва: Академия, 2008. – 303 с.

Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пос. для студентов вузов, обучающихся по спец. 021800 Теорет. и прикл. лингвистика / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М.: Academia, 2004. – 208 с.

в) методические указания:

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика и компьютерная лексикография» (для

студентов специальности «Перевод») / Состав.: Д.Ю. Усков. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 35 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

41. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

31. Продукты компании «ИНФОРМАТИК» – http://informatic.ru

32. Официальный сайт компании «Мультилекс» – http://multilex.mail.ru

33. Электронный словарь «Мультитран» – http://multitran.ru

34. Электронный словарь «Мультилекс» – http://online.multilex.ru

35. Электронный словарь «Polyglossum» – http://polyglossum.ru

36. Официальный сайт компании «ПРОМТ» – http://promt.ru

37. Электронный онлайн словарь – http://slovari.yandex.ru

38. Официальный сайт компании «ABBYY-LINGVO» – http://translate.ru

39. Электронный онлайн словарь – http://www.lingvo.ru/

40. Электронный онлайн словарь – http://www.rambler.ru/dic

22.Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография /

22. Селегей // Ассоциация лексикографов Lingvo [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/translorum/articles/selegey_al asp.

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Компьютерный сервис переводчика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Компьютерный сервис переводчика»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этап ы форм ирова ния (семе

					стр изуче ния)
1	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. ОПК-5.3.	**Тема 1.** Автоматизация лексикографии. **Тема 2.** Методы компьютеризации лексико-графических работ. **Тема 3.** Электронные словари. **Тема 4.** Системы машинного (автоматизированного) перевода. **Тема 5.** Терминологические банки данных. **Тема 6.** Машинные фонды национальных языков.	7
2	ПК-3	ПК-3.1. Знает программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; правила редактирования текста перевода; системы автоматизации перевода; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования ПК-3.2. Саморедактирует текст перевода и оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Постредактирует машинный и (или) автоматизированный перевод, вносит необходимые смысловые, лексические, терминологические и	ПК-3.1. ПК-3.2.	**Тема 1.** Автоматизация лексикографии. **Тема 2.** Методы компьютеризации лексико-графических работ. **Тема 3.** Электронные словари. **Тема 4.** Системы машинного (автоматизированного) перевода. **Тема 5.** Терминологические банки данных. **Тема 6.** Машинные фонды национальных языков.	

		стилистико-грамматические изменений в текст перевода			

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
6	ОПК-5	ОПК-5.1. ОПК-5.3.	ЗНАТЬ : основные поисковые системы и рабочие программы для корректной обработки информации УМЕТЬ : качественно выполнять поиск и распределение информации ВЛАДЕТЬ: навыками работы с электронными носителями ЗНАТЬ : принципы сбора и хранения информации УМЕТЬ : эффективно производить сбор и обработку информации для решения профессиональных задач ВЛАДЕТЬ: навыками работы с информационными носителями ЗНАТЬ : принципы и правила составления и оформления ссылок УМЕТЬ : корректно оформлять библиографический список ВЛАДЕТЬ: приемами сбора и распределения информации для профессиональной деятельности.	**Тема 1.** Автоматизация лексикографии. **Тема 2.** Методы компьютеризации лексико-графических работ. **Тема 3.** Электронные словари. **Тема 4.** Системы машинного (автоматизированного) перевода. **Тема 5.** Терминологические банки данных. **Тема 6.** Машинные фонды национальных языков.	Доклады, сообще-ния, лабораторные работы, зачет

7	ПК-3	ПК-3.1. ПК-3.2.	Знать:- Саморедактирование перевода художественного текста. Терминологию в заданной сфере профессиональной деятельности Уметь:- Применять правила редактирования текста перевода Владеть:- Навыками понимания нормы и этики устного перевода, навыками саморедактирования и контрольного. редактирования текста перевода. Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Компьютерный сервис переводчика»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов.
- Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка.
- Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей.
- Основные процедуры формирования словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.
- Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей.
- Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари.
- История машинного перевода.
- Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе.
- Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах **(**RBMT системы) и статистический **(**SMT системы).
- Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».
- Цели создания терминологических баз данных.
- Организационная структура терминологических баз данных.
- Функциональная структура терминологических баз данных.
- Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как

информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи.

с Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных.

с Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический.
Аннотация (разметка) корпуса национального языка.

с Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

лабораторные работы:

Лабораторная работа 1

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь ABBYY Lingvo

Tokyo's Mainichi Daily News reports that at least 149 accidents involving people suffering - or suspected of suffering - from dementia, have occurred in the eight years leading up to 2013. Many were the result of patients not recognising the danger posed by railway tracks after wandering away from their careers. One report highlighted the death of a 71-year-old woman at a busy railway crossing in Tokyo, despite wearing a GPS tracking device. Families say it's impossible to watch relatives suffering from dementia every minute of the day, and are fearful they will be held responsible for accidents. In August 2013, the family of a 91-year-old dementia patient who was killed by a train were ordered to pay a Japanese railway company approximately 7.2m yen (£42,300) to compensate the company for loss of earnings, according to the Japan Today website.

There are an estimated 8.62m patients suffering from dementia in Japan, including 4m with milder cognitive disorders, Mainichi Daily News reports - around a quarter of all senior citizens in the country.

Лабораторная работа 2

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Мультилекс

According to US-backed Radio Ozodi, mayor Makhmadsaid Ubaidulloev signed a decree outlawing music that is "alien to national and universal human values". The ban includes rock and rap music which "glorifies criminality, sexual content and music that propagates non-traditional Islam". Apparently a public hotline has been set up to report transgressors. Speaking to the US-backed radio station, local minibus drivers said they were resigned to the ban.

The predominantly Muslim country appears to be steering people away from both western and former Soviet cultural traditions. Over the Christmas and New Year period there were rumours that Father Christmas would be banned from television - though a clear rule didn't materialise.

It's not the first time that Tajik authorities have acted against music in public places. In April 2012, drivers in the southern province of Khatlon were warned they faced steep fines for listening to loud music in their cars, Radio Liberty reported.

Лабораторная работа 3

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Polyglossum

A Japanese academic journal has drawn criticism for putting a broom-wielding female robot on its cover, it seems.

The illustration appears on the front of the Japanese Society for Artificial Intelligence journal, and was submitted as part of a competition, the Asahi Shimbun newspaper reports. It was created by a female artist to show how artificial intelligence could affect our daily lives. Sputniko, another Japanese artist, described the image as "a gynoid robot with hollow eyes" that showed a lack of sensitivity to global gender issues. "A black cleaning robot featured on the cover of a US academic journal would cause an uproar," she told the newspaper.

Academics and social media users also seem to think the journal sends the wrong message. Hideyuki Hirakawa, a professor at Osaka University, told Asahi Shimbun the cover was "inappropriate" for a scientific journal. Defending the choice of cover image, the head of the journal's editorial board said it was the overwhelming choice of society members from the 100 entries submitted.

Лабораторная работа 4

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя электронный словарь Контекст

Ravens in the US are building their nests on electricity power lines and using the height to target their prey, according to new research.

The scientists say the majority of ravens in the study area were now living on transmission poles and posed a bigger threat to endangered species.

Raven numbers in western states have increased by more than 300% in the past 40 years, say the researchers.

The study is published in The Condor: Ornithological Applications.

Long known for their intelligence, ravens have shown great abilities to adapt and take advantage of human engineering.

Other species including ospreys, eagles and hawks have all shown a tendency to perch or nest on electricity transmission lines, but this new study suggests that few others have tended to colonise power poles in such numbers.

The study looked at a sage brush ecosystems in south-eastern Idaho, where power lines and roads have been developed over the past 20 years.

Лабораторная работа 5

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя один и онлайн словарей (slovari.yandex.ru, multilex.mail.ru, www.rambler.ru/dict, multitran.ru и т.п.)

A raven given to the Queen to mark the Diamond Jubilee has been released at the Tower of London.

The new recruit, named Jubilee, was a gift from Martin Harris, a Somerset breeder who has been supplying ravens to the tower for 12 years.

Seven of the eight resident birds have been bred by Mr Harris to fulfil King Charles II's decree that at least six ravens should be kept at the tower at all times.

Now, after more than six months of settling into "tower life", Jubilee has been released from his cage to enjoy "the freedom of the tower".

"Raven Jubilee is doing very well and has now been trained to come out of his cage and meet all the visitors," Chris Skaife, the tower's raven master, said.

"But it takes years for the birds to really get to know members of the raven team and for us to get to know them and their idiosyncratic ways."

He added: "They are the most pampered birds in the country - and one of the most intelligent.

"They gang up on small children with crisps at the tower - but they don't like cheese and onion - so they'll open the packet and dip the crisps in water to get rid of the taste."

Лабораторная работа 6

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода PROMT

Sir Winston Churchill will feature on the new design of a banknote which will enter circulation in 2016, the Bank of England has announced.

The wartime leader's image is planned to feature on the reverse of the new £5 note, together with one of his most celebrated quotations.

Churchill was chosen owing to his place as "a hero of the entire free world", said Bank governor Sir Mervyn King.

The current face of the £5 note is social reformer Elizabeth Fry.

A wide range of historical characters appears on the reverse of Bank of England banknotes, with Elizabeth Fry the only woman among the current crop.

The Bank of England governor has the final say about who appears on a banknote, although the public can make suggestions. The latest addition has been

announced by Sir Mervyn at Churchill's former home of Chartwell, in Westerham, Kent.

"Our banknotes acknowledge the life and work of great Britons. Sir Winston Churchill was a truly great British leader, orator and writer," Sir Mervyn said.

"Above that, he remains a hero of the entire free world. His energy, courage, eloquence, wit and public service are an inspiration to us all."

Лабораторная работа 7

Переведите текст на русский язык в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода РУТА/ПЛАЙ

Історія Англії, на відміну від історії Британії, розпочинається з часів приходу на острів германських племен і утворення перших англійських королівств. У 1066 році Англія була завойована норманами, які стали на острові панівним класом. Поступово норманська знать змішалася з основним населенням англосаксонського походження, утворилася спільна англійська мова. Англійські королі ще довго залишалися, завдяки норманським кореням, претендентами на французький трон і вели за нього довгу війну в XIV—XV століттях. Водночас Англія вела завойовницькі війни в Уельсі, Ірландії та Шотландії. У XVI столітті Англія стала могутньою морською державою й почала утворювати заморські колонії, стаючи центром майбутньої Британської імперії.

Середина і друга половина XVII століття Англія стала часом Англійської буржуазної революції, яка завершилася Славетною революцією 1688 р., заклавши основи сучасної конституційної монархії і парламентської системи. 1707 року відбулося об'єднання Англії та Шотландії з утворенням Королівства Велика Британія.

Лабораторная работа 8

Переведите текст в редакторе Microsoft Word, используя систему автоматизированного перевода PRAGMA

French First Lady Valerie Trierweiler is to remain in hospital, where she has been since a magazine accused President Francois Hollande of having an affair.

She had been expected to leave hospital on Monday, but her aides said doctors had told her she needed more rest. She went to hospital on Friday shortly after Closer magazine alleged Mr Hollande was having an affair with film actress Julie Gayet. Mr Hollande did not deny the report but protested at invasion of his privacy.

The president and Ms Trierweiler have been together since 2007.

A presidential news conference scheduled for Tuesday on plans to boost the flagging economy now looks likely to be overshadowed by Mr Hollande's private life, correspondents say. Opinion polls already suggest he is one of the most unpopular French presidents ever.

The French media face strict privacy laws, but the tradition of secrecy over the private lives of public figures has been steadily eroded in recent years.

On Friday, Closer magazine printed a seven-page article about the alleged affair between Mr Hollande and Ms Gayet. It was illustrated with photos showing a man said to be the president visiting a flat near the Elysee Palace at the same time as Ms Gayet.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Лабораторная работа. Текст для перевода»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Задание выполнено на высоком уровне
4	Ззадание выполнено на среднем уровне
3	Задание выполнено на низком
2	Задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тест:

Какое из перечисленных направлений в компьютерной лингвистики считается наиболее перспективным на сегодняшний день?

А) лингвистическое обеспечение информационных систем разных типов

Б) машинный перевод

В) разработка систем, понимающих естественный язык (лингвистические задачи в системах искусственного интеллекта)

Г) разработка систем использования информации, содержащейся в звуковом речевом сигнале и др.

Список всех употреблений определенного языкового выражения 56. контексте в корпусной лингвистике называется…

А) словник

Б) конкорданс

В) корпус текстов

Г) тезаурус

и **Что из нижеперечисленного не является электронным словарём?** А) ABBYY Lingvo

Б) Мультилекс

В) МедиаЛингва

Г) Контекст

4 Джорджтаунский эксперимент, доказавший принципиальную возможность использования компьютера для перевода, датируется…

А) …1954 г.

Б) …1970 г.

В) …1979 г.

Г) …1985 г.

5 Какой из перечисленных видов систем машинного перевода не относится к архитектуре RBMT?

А) системы пословного перевода

Б) системы машинного перевода на примерах

В) трансферные системы

Г) интерлингвистические системы

в **Гибридные системы машинного перевода сочетают в себе…**

А) машинный перевод на корпусах текстов и на примерах Б) машинный перевод на основе правил и статистический перевод

В) статистический перевод и перевод на примерах Г) все вышеперечисленные принципы

в **Кто из отечественных лингвистов не занимался теорией машинного перевода?**

А) В.Ю. Розенцвейг

Б) Ю.Н. Марчук

Г) Г.В. Чернов

В **Автоматизированные хранилища терминов обозначают аббревиатурой…**

А)СМпТ

Б) ТБД

В) ПСТ

Г)АХТИ

В **Составлением машинного фонда национальных языков занимается…**

А) корпусная лингвистика

Б) компьютерная лексикография

В) прикладная лингвистика

Г) все перечисленные разделы лингвистики

В **Машинные фонды национальных языков это…**

А) электронные библиотеки классических произведений на этих языках

Б) электронные словари этих языков

В) языковые корпуса, включающие разнообразные языковые базы данных

Г) отдельные тематические коллекции текстов на этих языках

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для итоговой аттестации (вопросы, выносящиеся на зачёт)

15. Задачи использования компьютерной техники для автоматической обработки текстов.

16. Теоретические и практические аспекты составления компьютерных словарей для систем обработки естественного языка.

17. Создание и эксплуатация словарей, являющихся машинными версиями традиционных словарей.

18. Основные процедуры формирования словаря. Преимущества внедрения современных компьютерных технологий в лексикографию.

19. Преимущества электронных словарей над традиционными. Типология электронных словарей.

22. Общая структура электронных словарей и их функциональные возможности. Наиболее распространенные электронные словари.

23. История машинного перевода.

24. Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе.

25. Машинный и автоматизированный перевод. Два принципиально разных подхода к построению алгоритмов машинного перевода: основанный на правилах **(**RBMT системы) и статистический **(**SMT системы).

26. Гибридный машинный перевод (HMT). Архитектура Гибридной технологии «SMT + RBMT».

27. Цели создания терминологических баз данных.

28. Организационная структура терминологических баз данных.

29. Функциональная структура терминологических баз данных.

30. Машинный фонд (корпус) как сложная иерархическая, разветвленная автоматизированная система, способная решать как информационно-поисковые, так и исследовательские лингвистические задачи.

31. Корпусная лингвистика как новое направление лингвистической науки, возникшее благодаря развитию компьютерных технологий и исследующее проблемы создания компьютерных баз данных.

32. Составляющие модули корпуса национального языка: словарный, документально-фактографический и объектно-характеристический. Аннотация (разметка) корпуса национального языка.

33. Важность создания национальных корпусов базовых государственных языков ведущих стран мира.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству итоговый контроль (зачёт)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
незачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
_____ П.П. Скляр
«___» _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Латинский язык» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 20с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Латинский язык» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «12» августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Преподаватель кафедры иностранных языков _____ Н.П. Яременко

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры иностранных языков «17» 04 2023 года, протокол № 6

Заведующий кафедрой иностранных языков _____ Т.Г. Гуковская

Переутверждена: «____» _____ 20____ года, протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ П.П. Скляр

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 года, протокол № 6

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ С.А. Пидченко

© Яременко Н.П., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с грамматическим строем и словарным составом латинского языка; выработка навыков научного подхода к изучаемым современным иностранным языкам, соответственно требованиям ФГОС ВО 3++.

Задачами данного курса являются**:**

- сформировать представления о месте и роли латинского языка в системе индоевропейских языков;
- сформировать навыки обращения с двуязычными латинско-русскими и русско-латинскими словарями;
- раскрыть закономерности развития словарного состава латинского языка и его влияния на лексику современных языков;
- показать особенности системной организации грамматического строя латинского языка;
- обучить основам лексико-грамматического анализа и перевода латинских текстов.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Латинский язык» относится к модулю естественных дисциплин обязательной части учебного плана. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются знания, умения и навыки, полученные в средней общеобразовательной школе: *знания* грамматической терминологии; *умения* читать и переводить тексты используя словарь; *навыки* сопоставительного анализа, заучивания наизусть.

Содержание дисциплины предполагает взаимосвязь с другими изучаемыми дисциплинами – «русский язык в сфере профессиональной коммуникации», «введение в языкознание», «практикум по культуре речи первого / второго иностранного языка» и способствует углублённой подготовке учащихся к решению практических профессиональных задач и формированию необходимых компетенций.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных	ОПК-1.5 Способен осуществлять на базовом уровне анализ языковых фактов и интерпретацию текста разной степени сложности	**Знать:** основные лингвистические понятия и категории латинского языка в их сопоставлении с русским и изучаемыми иностранными языками; грамматическую систему латинского языка; лексико-грамматические классы слов в латинском и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности функционирования в речи; лексический минимум

разновидностях		латинского языка, крылатые выражения и афоризмы.
		Уметь: применять теоретические знания о структуре латинского, русского и изучаемых иностранных языков в профессиональной ситуации научной коммуникации; проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур латинского, русского и изучаемых иностранных языков; переводить со словарем тексты на латинском языке.
		Владеть: навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа латинско-русских соответствий, а также соответствий между латинским языком и изучаемыми иностранными языками; основным терминологическим аппаратом; умениями и навыками применять полученные теоретические знания в практической деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**		
	Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**144 (4 зач. ед)**		**144 (4 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**68**		
Лекции	-		
Семинарские занятия	-		
Практические занятия	68		12
Лабораторные работы	-		
Курсовая работа (курсовой проект)	-		
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-		
Самостоятельная работа студента (всего)	**76**		**132**
Форма аттестации	зачет		зачет

4.2 Содержание разделов дисциплины

Тема 1

Краткий очерк истории латинского языка. Влияние латинского языка на европейские языки. Латинский алфавит. Правила чтения гласных и согласных. Дифтонги и диграфы. Лексический минимум.

Тема 2

Правила чтения латинских и греческих буквосочетаний. Слог и слогораздел. Количество слога. Правила постановки ударения. Лексический минимум.

Тема 3

Грамматические категории имени существительного. Genetīvus singulāris I–V склонения. I склонение существительных. Praepositiōnes. Спряжение глагола esse ‘быть’ в настоящем времени изъявительного наклонения активного залога. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 4

Verbum. Основы и основные формы глагола. Четыре спряжения глагола. Стандартные и нестандартные глаголы. Личные окончания действительного залога. Praesens indicatīvi actīvi. Imperatīvus praesentis actīvi. Особенности латинского простого предложения. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 5

II склонение существительных. Грамматические категории имени прилагательного. Прилагательные I-II склонения. Pronomĭna possessīva. Participium perfecti passīvi. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 6

Личные окончания страдательного залога. Praesens indicatīvi passīvi. Особенности перевода форм страдательного залога. Pronomĭna personalia. Pronōmen reflexīvum. Префиксация глагола esse. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 7

Imperfectum indicatīvi actīvi. Imperfectum indicatīvi passīvi. Verba deponentia. Verba semideponentia. III склонение существительных. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 8

III согласное склонение. Вопросительно-относительное местоимение qui, quae, quod. Adjectīva pronominalia. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 9

III гласное склонение. III смешанное склонение. Pronomĭna demonstratīva (is, ea, id). Pronomĭna negatīva. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 10

Futūrum I indicatīvi actīvi. Futūrum I indicatīvi passīvi. Прилагательные III склонения. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 11

Perfectum indicatīvi actīvi. Perfectum indicatīvi passīvi. Pronomĭna demonstratīva. IV склонение существительных. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 12

V склонение существительных. Gerundivum. Gerundium. Participium praesentis actīvi. Participium futūri actīvi. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 13

Plusquamperfectum indicatīvi actīvi. Plusquamperfectum indicatīvi passīvi. Futūrum II indicatīvi actīvi. Futūrum II indicatīvi passīvi. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 14

Степени сравнения прилагательных. Adverbium. Грамматические категории наречия. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 15

Numerālia. Склонение числительных. Синтаксис числительных. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 16

Modus Conjunctīvus. Praesens conjunctīvi actīvi et passīvi. Imperfectum conjunctīvi actīvi et passīvi. Plusquamperfectum conjunctīvi actīvi. Plusquamperfectum conjunctīvi actīvi. Лексический минимум. Крылатые выражения.

Тема 17

Consecutio temporum. Условные предложения. Лексический минимум. Крылатые выражения.

4.3. Лекции по дисциплине «Латинский язык» не предполагаются учебным планом.

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
	Семестр I			
1	Краткий очерк истории латинского языка**.** Влияние латинского языка на европейские языки. Латинский алфавит.	2		1
2	Правила чтения гласных и согласных. Дифтонги и диграфы.	2		
3	Правила чтения латинских и греческих буквосочетаний. Слог и слогораздел.	2		
4	Количество слога. Правила постановки ударения.	2		
5	Грамматические категории имени существительного. Genetīvus singulāris I–V склонения.	2		1
6	I склонение существительных. Praepositiōnes. Спряжение глагола esse ‘быть’ в настоящем времени изъявительного наклонения активного залога.	2		
7	Verbum. Основы и основные формы глагола. Четыре спряжения глагола. Стандартные и нестандартные глаголы.	2		1
8	Личные окончания действительного залога. Praesens indicatīvi actīvi. Imperatīvus praesentis actīvi. Особенности латинского простого предложения.	2		
9	II склонение существительных. Грамматические	2		1

	категории имени прилагательного.			
10	Прилагательные I-II склонения. Pronomĭna possessīva. Participium perfecti passīvi.	2		
11	Личные окончания страдательного залога. Praesens indicatīvi passīvi. Особенности перевода форм страдательного залога.	2		
12	Pronomĭna personalia. Pronōmen reflexīvum. Префиксация глагола esse.	2		1
13	Imperfectum indicatīvi actīvi. Imperfectum indicatīvi passīvi.	2		
14	Verba deponentia. Verba semideponentia. III склонение существительных.	2		
15	III согласное склонение. III гласное склонение.	2		
16	Вопросительно-относительное местоимение qui, quae, quod. Adjectīva pronominalia.	2		1
17	III смешанное склонение. Промежуточный контроль.	2		
Итого за I семестр:		**34**		**6**
	Семестр II			
1	III смешанное склонение. Pronomĭna demonstratīva (is, ea, id). Pronomĭna negatīva.	2		1
2	Futūrum I indicatīvi actīvi. Futūrum I indicatīvi passīvi.	2		
3	Прилагательные III склонения.	2		
4	Perfectum indicatīvi actīvi. Perfectum indicatīvi passīvi.	2		1
5	Pronomĭna demonstratīva. IV склонение существительных.	2		
6	V склонение существительных.	2		
7	Gerundivum. Gerundium. Participium praesentis actīvi. Participium futūri actīvi.	2		1
8	Plusquamperfectum indicatīvi actīvi. Plusquamperfectum indicatīvi passīvi.	2		
9	Futūrum II indicatīvi actīvi. Futūrum II indicatīvi passīvi.	2		1
10	Степени сравнения прилагательных.	2		
11	Adverbium. Грамматические категории наречия.	2		
12	Numerālia.	2		1
13	Склонение числительных. Синтаксис числительных.	2		
14	Modus Conjunctīvus. Praesens conjunctīvi actīvi et passīvi. Imperfectum conjunctīvi actīvi et passīvi.	2		1
15	Plusquamperfectum conjunctīvi actīvi. Plusquamperfectum conjunctīvi actīvi.	2		

16	Consecutio temporum. Условные предложения**.**	2		
17	Условные предложения**.** Промежуточный контроль	2		
Итого за II семестр:		**34**		**6**
	Итого:	**68**		**12**

4.5. Лабораторные работы по дисциплине «Латинский язык» не предполагаются учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1	Работа с текстом	Подготовка к практическим занятиям: чтение и перевод текстов с латинского на русский язык	22		34
2	Лексический минимум. Крылатые выражения. «Gaudeamus».	Заучивание крылатых выражений, лексического минимума и текста песни «Gaudeamus»	16		16
3	Подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений.	Подготовка к практическим занятиям: изучение грамматических особенностей латинского языка; выполнение тренировочных упражнений	30		44
4	Подготовка к зачету	Подготовка к зачету	8		8
5	Контрольная работа	Выполнение контрольных работ			30
		Итого:	**76**		**132**

4.7 Курсовые работы (проекты) по дисциплине «Латинский язык» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Латинский язык» ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

технология разноуровневого (дифференцированного) обучения предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии;

информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) – расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

а. технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков;

b. *интернет-технологии* предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований;

технология индивидуализации обучения помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности студентов;

технология тестирования используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках определенной тематики на определённом этапе обучения. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки;

технология развития критического и аналитического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Солопов А.И., Латинский язык: учебник и практикум для академического бакалавриата / А.И. Солопов, Е.В. Антонец – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : издательство Юрайт, 2016. – 458 с. – Серия : Бакалавр. Академический курс

2. Кацман Н. Л., Латинский язык: учеб. для студентов, обучающихся по гуманитар. специальностям и направлениям / Н. Л. Кацман, З. А. Покровская. – 7-е изд., перераб. доп. - М.: ВЛАДОС, 2013. – 455 с. (Учебник для вузов) – ISBN 978-5-691-001893-0 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97856910018930.html. – Режим доступа: по подписке.

3. Гараева Л. А., Латинский язык. Курс для начинающих : учеб. пособие / Л. А. Гараева, В. А. Саляев – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 320 с. – ISBN 978-5-9765-1432-4 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514324.html. – Режим доступа: по подписке.

4. Любанец И. И., Латинский язык: учеб. пособие / И. И. Любанец – Минск: Выш. шк., 2015. – 216 с. – ISBN 978-985-06-2630-1 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850626301.html. – Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Латинский язык: учеб. для пед. Ин-тов по спец.: «Иностр. языки» / В. Н. Ярхо, З. А. Покровская, Н. Л. Кацман и др.; Под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. – 6-е изд., стер. – М.: Высш. шк., 2000. – 384 с.

2. Григорьев А. В., Латинский язык. Часть I. Теория и практика / Григорьев А. В., Романовская Г. А. – М.: Прометей, 2011. – 252 с. – ISBN 978-5-4263-0057-6 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300576.html. – Режим доступа: по подписке.

3. Григорьев А. В., Латинский язык. Ч. II: Практика: учебное пособие / А. В. Григорьев, Г. А. Романовская/ – М.: Прометей, 2013. – 138 с. – ISBN 978-5-7042-2489-1 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224891.html. – Режим доступа: по подписке.

4. Подосинов А. А., Русско-латинский словарь / Подосинов А. А. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 368 с. – ISBN 978-5-9765-1303-7 – Текст: электронный // ЭБС

"Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513037.html. – Режим доступа: по подписке.

5. Подосинов А. В., LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть I / Подосинов А. В. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 191 с. – ISBN 978-5-89349-099-2 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893490992.html. – Режим доступа: по подписке.

6. Подосинов А. В., LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть II / Подосинов А. В. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 255 с. – ISBN 978-5-89349-260-6 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893492606.html. – Режим доступа: по подписке.

7. Подосинов А. В., LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть III / Подосинов А. В. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 230 с. – ISBN 978-5-9765-0284-0 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976502840.html. – Режим доступа: по подписке.

8. Подосинов А. В., LINGUA LATINA. Введение в латинский язык и античную культуру. Часть V. Грамматика латинского языка / Подосинов А. В. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 145 с. – ISBN 978-5-89349-045-9 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893490459.html. – Режим доступа: по подписке.

9. Подосинов А. В., Латинско-русский и русско-латинский словарь / Подосинов А. В. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 742 с. – ISBN 978-5-89349-312-2 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893493122.html. – Режим доступа: по подписке.

10. Пуччо Д., Многоязычный словарь латинских выражений / под ред. Д. Пуччо – М.: ФЛИНТА, 2019. - 352 с. – ISBN 978-5-9765-1808-7 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518087.html. – Режим доступа: по подписке.

в) Интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Образовательная платформа Юрайт - https://urait.ru/

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Латинский язык» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, магнитофоном.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Латинский язык»
Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.5 Способен осуществлять на базовом уровне анализ языковых фактов и интерпретацию текста разной степени сложности	Тема 1 – 17	1 – 2

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ОПК-1	ОПК-1.5 Способен осуществлять на базовом уровне анализ языковых фактов и интерпретацию текста разной степени сложности	**Знать:** основные лингвистические понятия и категории латинского языка в их сопоставлении с русским и изучаемыми иностранными языками; грамматическую систему латинского языка; лексико-грамматические классы слов в латинском и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности	Тема 1 – 17	Тестирование, Письменные задания, Чтение и перевод текста

			функционирования в речи; лексический минимум латинского языка, крылатые выражения и афоризмы. **Уметь:** применять теоретические знания о структуре латинского, русского и изучаемых иностранных языков в профессиональной ситуации научной коммуникации; проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур латинского, русского и изучаемых иностранных языков; переводить со словарем тексты на латинском языке. **Владеть:** навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа латинско-русских соответствий, а также соответствий между латинским языком и изучаемыми иностранными языками; основным терминологическим аппаратом; умениями и навыками применять полученные теоретические знания в практической деятельности.		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Латинский язык»

1. Типовые задания для проведения тестирования по дисциплине «Латинский язык»

1. Буквы **Z** встречается только в … :

a) исконно латинских словах

b) заимствованиях из этрусского языка

c) заимствованиях из умбрского языка

d) заимствованиях из греческого языка

2. Найдите слово, в котором буква **i** произносится как **[j]**:

a) inferior

b) internus
c) ius
d) initium

3. Выберите сочетание гласных, представляющий собой дифраф:
a) au
b) ei
c) ae
d) ou

4. Современное (традиционное) чтение латинского текста … :

a) полностью соответствует произношению классического периода

b) подчиняется нормам произношения новых языков

c) предполагает обязательное воспроизведение долготы гласных

5. В каких словах дифрафы читаются как один звук: a) aēra, b) coërceo, c) poena, d) Graecia, e) coĕmo, f) aequus ?:
a) a, b, c
b) a, b, d
c) d, e, f
d) c, d, f

*6. Лат. буква **C** произносится как **[ts]**:*
a) в конце слова
b) перед ae, oe
c) перед a, o, u
d) перед всеми гласными

*7. Буква **S** произносится как **[z]** … :*
a) перед всеми согласными;
b) перед всеми гласными;
c) в положении между гласными;

d) перед e, i, y;

8. Буквосочетание ***rh*** *читается (традиционное произношение) как … :*
a) [rg]
b) [rh]
c) [r]
d) [h]

9. Найдите слова, в которых ***U*** *читается как* ***[v]****:* a) *quinque,* b) *suavis,* c) *deus,* d) *Europa,* e) *pinguis,* f) *suum ?:*
a) a, b, e
b) c, d, e
c) a, d, f
d) b, d, e

*10. Как читается выделенное буквосочетание в слове at**ti**ānus ?:*
a) [ks]
b) [ti]
c) [tsi]
d) [ʃ]

11. В латинском языке … :

a) различались долгие и краткие гласные

b) различались только краткие согласные

c) не было дифтонгов

12. Надстрочной дужкой (например **ĕ**) обозначается … :

a) ударение в слове

b) краткость гласного

c) долгота гласного

13. Буква ***X*** *в слове e**x**primo читается как … :*
a) [s]
b) [ks]
c) [gz]
d) [z]

14. *Ударение в многосложных словах ставится … :*
a) на первый слог
b) на предпоследний слог, если он долгий
c) на последний слог
d) на предпоследний слог, если он краткий

15. Выберите слова, которые имеют краткий предпоследний слог:
a) vertebra
b) templa
c) presidium
d) tempŏra

e) institūtum
f) desertum

16. Выберите слова, которые имеют правильное ударение:
a) fróntālis
b) accusó
c) longitū̆do
d) fábŭla
e) dísertum
f) ténebris

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тестирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 отлично	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4 хорошо	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3 удовлетворительно	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2 неудовлетворительно	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

2. Типовые письменные задания для проведения текущего контроля по дисциплине «Латинский язык»

1. Напишите транскрипцию слов, разделяя слова на слоги:

Aër, qui, aera, aequus, ius, Caesar, Celtae, saepe, poena, causa, lingua, Cyclops, schola, Gracchus, Pyrrhus;

Filia, janua, Phrygia, proelium, Latium, Aegyptus, triumphus, honestus, December, propinquus;

Germānus, syllăba, declāro, Caucăsus, Cicĕro, Athēnae, poēta, aquĭla, occĭdo, Eurōpa, labyrinthus, Oceănus, Heraclītus, Thermopўlae.

2. Просклоняйте существительные I склонения:

poena, porta, femĭna, tenebrae

3. Определите падеж и число существительных I склонения и образуйте словарную форму:

scholam, discipulārum, poētis, filias, agricŏlā, divitiis (pl. t.), copiae, fortūnā, viis, fenestram, stellas, silvae.

4. Найдите соответствия (латинские крылатые выражения для заучивания):

1) Aqua vitae.	a) За и против.
2) Causa causārum.	b) До греческих календ (на неопределенно долгий срок).
3) Historia est magistra vitae.	c) Причина причин.
4) Tabŭla rasa.	d) «Вода жизни» (шутл. водка).
5) Ad Kalendas Graecas.	e) Чистая доска (о разуме ребенка).
6) Pro et contra.	f) В память (наизусть).
7) In memoriam.	g) «Под розой» (секретно).
8) Sub rosā.	h) История – учительница жизни.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «письменные задания»

Шкала оценивания	Критерий оценивания

(интервал баллов)	
5 отлично	Обучающийся выполняет задание без ошибок, излагает материал логично, грамотно, без ошибок; свободно владеет терминологией; умеет высказывать и обосновать свои суждения; применяет теоретические знания для анализа языкового материала и практических заданий.
4 хорошо	Обучающийся выполняет задание с незначительными ошибками, в целом грамотно излагает материал; ориентируется в материале, владеет терминологией, осознанно применяет теоретические знания выполнения практических заданий, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности.
3 удовлетворительно	Обучающийся выполняет задание с ошибками, излагает материал неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, в применении теоретических знаний для выполнения практических заданий, обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала
2 неудовлетворительно	Обучающийся не может выполнить задание, не знает основных положений, не ориентируется в основных понятиях

3. Типовые задания для проведения контроля по чтению и переводу текста по дисциплине «Латинский язык»

1. Прочитайте и переведите текст:

De Italiā et de Graeciā

Italia est terra Eurōpae et patria linguae Latīnae. Lingua Latīna et lingua Graeca sunt linguae antīquae. Roma est in Italiā. Lingua Latīna est lingua poētarum Romae antīquae. Multis pugnis et multis victoriis Roma clara est. Sicilia est prima provincia Romanae. Sicilia est magna insŭla Eurōpae inter Italiam et Afrĭcam sita. Incŏlae Siciliae agricŏlae et nautae sunt. Athēnae in Graeciā sunt. Athēnae clarae sunt doctrīna et littĕris.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «чтение и перевод текста»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 отлично	Обучающийся правильно читает, переводит и верно проводит грамматический анализ текста, практически не допуская ошибок.
4 хорошо	Обучающийся допускает незначительные ошибки при чтении или переводе текста.
3 удовлетворительно	Обучающийся допускает ошибки при чтении и/или переводе текста, затрудняется с анализом грамматических конструкций.
2 неудовлетворительно	Обучающийся не умеет читать, не знает грамматики и перевода текста.

4. Типовые задания для проведения промежуточного контроля (зачёт) по дисциплине «Латинский язык»

1. Прочитайте, переведите и сделайте грамматический анализ предложений

1. Lingua Latīna et lingua Graeca sunt linguae antīquae.
2. Patriam nostram amo.
3. Semper bene laborāre debeo.
4. Ager ab agricŏlis arabātur.
5. Aqua levior est ferro.

6. Multae urbes a Romānis expugnātae sunt.
7. Graeci Trojam delevērunt.
8. Multa animalia in silvis Afrĭcae sunt.
9. Discĕ linguam Latīnam!
10. Epistŭlas amīcis meis scribĕre debeo.
11. Multae urbes a Romānis expugnabantur.
12. Inter domĭnos et servos nulla amicitia erat.
13. Magistri discipŭlis carmĭna saepe legēbant.
14. Aurum gravius est ferro.
15. Amīcus meus homo sapientissimus est.
16. Agri multis fluminĭbus irrigabantur.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов
зачтено	содержание учебного материала освоено студентом в полном объеме, без пробелов, необходимые практические навыки в основном сформированы, однако они могут быть недостаточными; перевод и грамматический анализ текста выполнен, хотя некоторые ответы могут содержать лишь незначительные ошибки; качество выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному
не зачтено	содержание материала освоено частично, необходимые практические навыки работы с текстом не сформированы, большинство заданий не выполнено, либо качество их выполнения очень низкое

5. Типовые задания для проведения контрольной работы по дисциплине «Латинский язык» (для студентов заочной формы обучения)

Вариант 1

1. Перепишите текст. Напишите транскрипцию текста с расстановкой ударения. Сделайте грамматический разбор выделенных слов. Переведите текст:

Образец грамм. разбора: **In** **Graeciā** **vides** statuas **pulchras**.

in – предлог (с. abl.)

Graeciā – сущ., I скл., ж. р., Abl. sing., слов. форма: Graecia, ae *f*

vides – гл., II спр., praes. ind. act., 2-е л. sing., слов. форма: **vidēo, vidi, visum, vid**ēre

pulchras – прилаг, I скл., ж.р., Acc. pl.

De Diānā et **Minervā**

Diāna et Minerva clarae deae **sunt**. Diāna dea **silvārum** et dea lunae est. Dea **sagittas** habet. Sagittis bestias silvas necant. Minerva dea pugnārum est. Minerva hasta **pugnat**. Minerva quoque dea **sapientiae** est et litteras amat. Femĭnae Romānae deārum iram **timent**. Ităque deas orant. In Italiā **multas** deārum statuas marmoreas **vidēmus**.

2. Переведите на латинский язык словосочетания, согласовав прилагательное с существительным, просклоняйте полученные словосочетания:

1) какая-либо привычка (consuetūdo, inis *f* – привычка; ullus, a, um – какой-либо)
2) наша книга (lĭber, bri *m* – книга; noster, tra, trum – наш)
3) древняя война (bellum, i *n* – война; antīquus, a, um – древний)
4) единственный закон (lex, legis *f* – закон; solus, a, um – единственный)

3. Образуйте все формы Imperatīvus Praesentis Actīvi от следующих глаголов:

1) erro
2) debeo
3) credo
4) venio

4. Проспрягайте следующие глаголы в Praesens Indicatīvi Act. et Pass. и в Imperfectum Indicatīvi Act. et Pass.:

1) spero
2) habeo
3) vivo
4) venio

5. Напишите русские соответствия следующих крылатых выражений, сделайте грамматический анализ выделенных слов:

1) Consuetūdo est **altĕra** natūra.
2) **Festīna** lente.
3) Clavus clavo **pellĭtur**.
4) Una hirundo non **facit** ver.

6. Преобразуйте действительную конструкцию в страдательную и переведите предложения:

1) Natūra nihil sine causā gignĭt.
2) Stellae nautis viam monstrābant.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «чтение и перевод текста»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5 отлично	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4 хорошо	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3 удовлетворительно	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2 неудовлетворительно	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры, на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«_____» 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Общая теория перевода»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

. Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Общая теория перевода» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика - 61 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Общая теория перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____Клименко А. С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Клименко А.С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплин

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Общая теория перевода»**:** ознакомить студентов-филологов с основными положениями теории перевода как одной из фундаментальных дисциплин в системе теоретической подготовки переводчика.

Задачи изучения дисциплины состоят в изложении актуальных проблем современного переводоведения:
– этапные явления в развитии филологических знаний, послужившие базой для создания теории перевода.
– становление теории перевода как самостоятельной дисциплины.
– перевод как особый вид человеческой деятельности:
– функции перевода в жизни общества;
– проблема переводимости;
– проблема единицы перевода;
– понятие межъязыковой эквивалентности:
– концепции формальной, динамической, семантической, ситуативной эквивалентности;
– концепция полноценного перевода.
– роль переводчика как посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации:
– перевод как акт межъязыковой коммуникации;
– ориентация переводчика на текст оригинала, на автора текста оригинала, на получателя текста перевода.
– перевод как средство межкультурного общения:
– отражение в языке «внутренней» и «внешней» культуры.
– этика переводческой деятельности.

3. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к обязательной части модуля профессиональных дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в языкознание», «Введение в специальность», «Основы теории языковых коммуникаций», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин: «Основы научно-практических исследований в области лингвистики», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование»

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по	Перечень планируемых результатов

	реализуемой дисциплине)	
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	
	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (2 зач.ед) Очная форма**	**Объем часов (2 зач.ед) Заочная форма**
Объем учебной дисциплины (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	34	8
Лекции	17	4
Семинарские занятия		
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	38	64
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Содержание курса „Общая теория перевода“. Фундаментальные проблемы переводоведения.

Тема 2. Лингвистические теории перевода. Причины наибольшего распространения в наши дни лингвистических концепций перевода.

Тема 3. Лингвистические теории перевода (окончание). Литературоведческие теории перевода

Тема 4. Лингвистическое переводоведение в России. Русская переводческая школа и лингвистическая концепция перевода.

Тема 5. Интерпретативные теории перевода.

Информационные теории перевода

Тема 6. Психолингвистические теории перевода. Когнитивные теории Перевода

Тема 7. Этические концепции перевода. Интегрирующая концепция перевода

4.3 Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Лекция 1 Содержание курса «Методологические проблемы переводоведения». «Фундаментальные проблемы переводоведения». «Методология перевода» - дисциплина теоретического уровня переводоведения. Фундаментальные проблемы методологии перевода. Проблема цельной теории перевода. Проблема переводимости. Проблема передачи единства формы и содержания в переводе (на другом языке) Культурная адаптация при переводе.	2	2
2	Лекция 2. Тема. Лингвистические теории. Причины наибольшего распространения в наши дни лингвистических концепций перевода. Понятие языковой эквивалентности Дж. Кэтфорда. Сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.. Ж. Мунен как переводовед. Лингвистическое переводоведение в США. Теория перевода в трудах Юджина Найды. Критика лингвистических концепций перевода. Ответ современного языкознания на эту критику.	3	2

3	Лекция 3. Тема. Лингвистические теории перевода (окончание). Литературоведческие теории перевода. Американское переводоведение в 80 годы XX в. Проблемы современного машинного перевода. Модификации лингвистических концепций перевода в свете современной антрополингвистики. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ситуационная теория В.Г. Гака. Англо-американское переводоведение: противопоставление «осваивающего» «отчуждающего» перевода. Россия: синтетический и аналитический перевод. Литературоведческие теории перевода.	**2**	
4	Лекция 4 Тема. Лингвистическое переводоведение в России. Русская переводческая школа и лингвистическая концепция перевода. Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода. Статья „О закономерных соответствиях при переводе на родной язык“ (1950 г.). Классификация переводческих соответствий. Монография „Теория перевода и переводческая практика“ (1974 г.). Труды А.В. Федорова по теории перевода Книги А.В. Федорова „Введение в теорию перевода“ (1953 г.) и „Основы общей теории перевода“ (1968 г.). Положения, разработанные А.В. Федоровым, вошедшие в понятийный аппарат современного переводоведения. А.В. Федоров как историк перевода.	**3**	
5	Лекция 5. Тема. Интерпретативные теории перевода. Информационные теории перевода Интерпретивная Селескович и Марианны Ледерер. Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер – крайнее выражение интерпретативной теории. Критика интерпретивных теорий (с точки зрения сторонника	**2**	

	концепции). Информационные теории перевода. Переводческие труды Жана Делила (канадского переводчика и преподавателя перевода).		
6	Лекция 6. Тема. Психолингвистические теории перевода. Когнитивные теории перевода Психолингвистические теории перевода. Трансформационная теория. Психолингвистическое исследование переводческого процесса Ханга П.Крингса. Когнитивные концепции перевода. Теоретическая концепция Вольфрама Вилсса. «Теория релевантности» Эрнста-Августа Гутта.	**3**	
7	Тема. Этнические концепции перевода. Интегрирующая концепция перевода Этические концепции перевода. Этический аспект переводческой деятельности. Переводческие труды Катарины Райс и Ханса Фермеера (Германия). ТеоретическаяконцепцияЮстыХольц- Мянттяри – крайняя форма скопус-теории. Критика «скопус-теории» А.Ф.Келлетатом. Интегрирующая концепция М. Снелл-Хорнби.	**2**	
Итого		**17**	**4**

4.4. Практические занятия

№ п/п	**Название темы**	**Объем часов**	**Объем часов**
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	Фундаментальные проблемы методологии перевода. Проблема передачи единства формы и содержания в переводе (на другом языке)	2	2
2.	Критика лингвистических концепций перевода. Ответ современного языкознания на эту критику.	3	2
3.	Проблемы современного машинного перевода. Модификации лингвистических концепций перевода в свете современной антрополингвистики.	2	
4.	Русская переводческая школа и лингвистическая концепция перевода. Классификация переводческих соответствий.	2	
5.	Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер –	3	

	крайнее выражение интерпретативной теории. Информационные теории перевода.		
6.	Психолингвистические теории перевода. Трансформационная теория. Когнитивные концепции перевода.	2	
7.	Интегрирующая концепция перевода *Этические концепции перевода***.**	3	
Итого:		17	4

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	**Название темы**	**Вид СРС**	**Объем часов**	**Объем часов**
			Очная форма	**Заочная форма**
1.	Грамматические трансформации при переводе.	Перевод текста.	4	7
2.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	*Перевод текста.*	4	7
3.	Лексико-семантические трудности перевода.	Перевод текста.	4	7
4.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.	Перевод текста.	4	7
5.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц.	Перевод текста.	5	7
6.	Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	Перевод текста.	5	7
7.	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Перевод текста.	4	7
8.	Приемы письменного перевода.	Перевод текста.	4	7
9.	Приемы устного последовательного перевода.	Перевод текста.	4	8
Итого			17	64

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 57. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

23. Хроленко А.Т., Теория языка / Хроленко А.Т. - М. : ФЛИНТА, 2018. - 512 с. - ISBN 978-5-89349-583-6 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495836.html

б) **дополнительная литература**:

Влахов, С., Флорин С. Непереводимое в переводе . – М., 2017.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в трудах зарубежных ученых: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров– ЧеРо, Москва, 1999 – 136с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М. : ЭТС. – 2000. – 192с.

в) интернет ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

в) Интернет-ресурсы:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Общая теория перевода» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное Назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная Система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический	GIMP (GNU Image	http://www.gimp.org/

редактор Редактор	Manipulation Program) PDFCreator	http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Общая теория перевода»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. ПК-8.2.	Тема 1. Содержание курса проблемы переводоведения. Тема 2. Лингвистические теории перевода. Причины наибольшего распространения в наши дни лингвистических концепций перевода. Тема 3. Лингвистические теории перевода (окончание). Литературоведческие теории перевода Тема 4. Лингвистическое переводоведение в России. Русская	8

				переводческая школа и лингвистическая концепция перевода. Тема 5. Интерпретативные теории перевода.Информационные теории перевода Тема 6. Психолингвистические теории Перевода Тема 7. Этические концепции перевода. Интегрирующая концепция перевода	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК -8	ПК-8.1 ПК-8.2	ЗНАТЬ : характеристики стилей речи УМЕТЬ : определять коммуникативные цели высказывания ВЛАДЕТЬ: принципами идентификации регистров общения ЗНАТЬ : структуру и содержание устного и письменного высказывания УМЕТЬ : использовать лексико-грамматические и	Тема 1. Содержание курса проблемы переводоведения. Тема 2. Лингвистические теории перевода. Причины наибольшего распространения в наши дни лингвистических концепций перевода.	Зачет Вопросы для обсуждения Творческое задание

			фонетические средства организации текста ВЛАДЕТЬ: знаниями семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и или письменного высказывания.	Тема 3. Лингвистические теории перевода (окончание). Литературоведческие теории перевода Тема 4. Лингвистическое переводоведение в России. Русская переводческая школа и лингвистическая концепция перевода. Тема 5. Интерпретативные теории перевода.Информационные теории перевода Тема 6. Психолингвистические теории перевода. Перевода Тема 7. Этические концепции перевода. Интегрирующая концепция перевода	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Общая теория перевода»

1. Методология перевода – дисциплина теоретического уровня переводоведения.
2. Фундаментальные проблемы методологии перевода.
3. Проблема цельной теории перевода.
4. Проблема переводимости.
5. Проблема передачи единства формы и содержания в переводе (на другом языке).
6. Культурная адаптация при переводе.
7. Причины наибольшего распространения в наши дни лингвистических концепций перевода.
8. Понятие языковой эквивалентности Дж. Кэтфорда.
9. Сопоставительная стилистика Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне
10. Ж. Мунен как переводовед.

11. Лингвистическое переводоведение в США. Теория перевода в трудах Юджина Найды.
12. Критика лингвистических концепций перевода. Ответ современного языкознания на эту критику.
13. Американское переводоведение в 80-е годы XX века.
14. Проблемы современного машинного перевода.
15. Модификации лингвистических концепций перевода в свете современной антрополингвистики.
16. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера
17. Ситуационная теория В.Г. Гака.
18. Англо-американское переводоведение: противопоставление «осваивающего» и «отчуждающего» перевода
19. Россия: синтетический и аналитический перевод.
20. Литературоведческие теории перевода.
21. Русская переводческая школа и лингвистическая концепция перевода.
22. Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.
23. Статья «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» (1950 г.). Классификация переводческих соответствий.
24. Монография «Теория перевода и переводческая практика» (1974 г.).
25. Труды А.В. Федорова по теории перевода
26. Книги А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953 г.) и «Основы общей теории перевода» (1968 г.).
27. Положения, разработанные А.В. Федоровым, вошедшие в понятийный аппарат современного переводоведения.
28. А.В. Федоров как историк перевода.
29. Интерпретивная теория перевода Даницы Селескович и Марианны Ледерер.
30. Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер – крайнее выражение интерпретативной теории.
31. Критика интерпретивных теорий (с точки зрения сторонника лингвистической концепции).
32. Информационные теории перевода.
33. Переводческие труды Жана Делила (канадского переводчика и преподавателя перевода).
34. Психолингвистические теории перевода.
35. Трансформационная теория.
36. Психолингвистическое исследование переводческого процесса Ханга П.Крингса.
37. Когнитивные концепции перевода .
38. Теоретическая концепция Вольфрама Вилсса.
39. «Теория релевантности» Эрнста-Августа Гутта.
40. Этические концепции перевода. Этический аспект переводческой деятельности.
41. Переводческие труды Катарины Райс и Ханса Фермеера (Германия).
42. Теоретическая концепция Юсты Хольц-Мянттяри – крайняя форма скопус-теории.
43. Критика «скопус-теории» А.Ф.Келлетатом.
44. Интегрирующая концепция М. Снелл -Хорнб

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение

Шкала (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Примеры заданий (перевод текстов и их редактирование)
Творческие задания:

Задание 1

1. Вышел новый перевод «Трех повестей о Малыше и Карлсоне, который живет на крыше». Стараниями Эдуарда Успенского классическая сказка вышла за пределы добра и зла.

Просочившиеся в прессу сообщения о том, что писатель Эдуард Успенский взялся делать новый перевод «Карлсона, который живет на крыше», вызвали бурное обсуждение, больше всего напоминающее ругань. Казалось бы – ну а что такого страшного случилось? Издается

же у нас целый букет переводов кэрроловской «Алисы», и никому это не мешает. Да и с тем же самым Карлсоном у классического перевода Лилианны Лунгиной отнюдь не монополия – существует как минимум версия Людмилы Брауде. Из-за чего переполох?

Возможно, все дело в том, каким образом Эдуард Николаевич сообщил о своих планах – вот что он сказал в том памятном интервью: «Известные нам переводы очень смягчены, а времена-то ныне уже не те. Я поставил перед собой цель сделать перевод более смелым. Это не значит, что я буду менять сюжет. Просто язык будет современнее. Например, в одном из эпизодов в старых переводах Малыш говорит Карлсону: «Мои мама и папа тебя не признают». Имеется в виду, что для родителей Малыша Карлсона не существует, он – выдумка.

А я переведу эту фразу так: «Они считают, что ты глюк».

Современные дети знают это слово. Поэтому когда Карлсон отвечает: «Я не глюк, я настоящий», – всем сразу все понятно».

Звучит, конечно, страшновато, но причина столь дружного «фу!», думается, даже не в «осовременивании». Даже если бы Эдуард Николаевич выучил шведский в совершенстве и землю целовал, обещая бережнейшее отношение к первоисточнику, его бы все равно ошикали с тем же энтузиазмом. Потому как главная причина заключается в том, что новый перевод «Карлсона» даром никому не нужен. Даже бриллиантовый.

«Как так? – спросите вы. – А как же «чем больше, тем лучше» и «пусть расцветают все цветы?»

15. вот так. «Карлсон» – это хрустальная сказка нашего детства, и не тяните к нему свои лапы.

16. если серьезно: вы никогда не задумывались, почему делаются разные переводы одних и тех же книг? Как правило, это происходит в трех случаях. Иногда – когда имеющийся перевод действительно становится донельзя архаичным и не соответствует больше нормам языка, вроде дореволюционного романа «Ивангое», ныне известного как «Айвенго».

Второй случай – когда произведение де-факто «защищено от копирования». То есть написано автором так, что сделать адекватную копию на чужом языке не представляется возможным, приходится, по сути, сочинять текст заново. Стихи, например. Или проза, перенасыщенная лингвистическими играми. Думается, не надо объяснять, почему в нашей детской литературе максимальное количество переводов на русский у «Алисы в стране Чудес»? Гранстрем, Рождественская, Соловьев, Чехов, Демурова, Оленич-Гнененко, Заходер, Набоков, Нестеренко, Старилов, Кононенко – и это еще не все.

Ну, а третий случай – это когда несколько переводов появляются практически одновременно, каждый из них обретает поклонников, и ни один не становится «каноническим». Так, например, у нас произошло с «Властелином колец» Толкиена.

Но с Карлсоном ситуация совершенно иная. Перевод Лунгиной вышел в середине 60-х годов, он был очень удачным и быстро стал классическим и общепринятым. На нем выросло едва ли не три поколения, а полувековая монополия привела к тому, что «тема закрыта». Вполне обычная, кстати, история – например, кто помнит, что кроме классического заходеровского «Винни Пуха» существуют переводы Виктора Вебера или тандема Михайлова/Руднев?

Мы не воспримем других переводов хотя бы потому, что «Карлсон» Лунгиной нам не просто нравится – он в нас врос.

Слова и выражения из этого перевода вошли в русский язык, устоялись там, обжились, и выгнать их оттуда практически невозможно. Нельзя Малыша перевести, например, «Крохой» – не поймут-с, и книга «Кроха и Карлсон» мертвым грузом осядет на складах издательства. Точно так же мы никогда не примем никакой альтернативы для «спокойствие, только спокойствие». Это устойчивые выражения русского языка. Достоевский обогатил наш язык словом «стушеваться», Лунгина – «домомучительницей». Не случайно появившийся несколько лет назад перевод Брауде читающая публика просто проигнорировала, хотя он был ближе к первоисточнику. Ну какой уважающий себя человек будет читать книгу, где вместо «домомучительницы» – «домокозлючка»? И можно в лепешку расшибиться, доказывая, что фамилия «Бок» переводится со шведского как «козел», и у Брауде игра слов куда ближе к той, что была в оригинале, – все ваши усилия пойдут лесом.

Зачем же тогда было поручать новый перевод Успенскому?

Сам Эдуард Николаевич в одном из интервью бесхитростно объяснил это так: «На самом деле, я написал много хороших книг, просто издательства предпочитают публиковать самые пенки, шлягеры. А у меня есть, например, книжка «Лжедмитрий», которая писалась целых пять лет. Или истории о Жаб Жабыче Сковородкине, да много чего еще. Недавно я продался с потрохами в одно издательство с единственным условием: оно обязано выпускать все мои книжки. И скоро их появится, наверное, штук двадцать за раз. Сейчас я перевожу «Карлсона». Знаю-знаю, перевод этой истории уже существует, и перевод замечательный. Но, по всей видимости, издательство, у которого я теперь карманный автор, решило не связываться с правами на него. Вот и вручило мне подстрочник, над которым сижу с удовольствием».

Объяснение это, безусловно, имеет право на жизнь, но, думается, дело не только и не столько в этом. Сама идея соединить на одной обложке брендовые фамилии «Линдгрен» и «Успенский» слишком заманчива, чтобы, имея для этого все возможности, не попытаться ее реализовать.

Так и случилось: недавно в книжных магазинах появилась книга «Карлсон с крыши или Лучший в мире Карлсон», авторами которой на обложке значатся Астрид Линдгрен и Эдуард Успенский.

Теперь, наконец-то, можно не строить предположений, а убедиться самим, во что же вылилось стремление «сделать перевод более

смелым». Для начала – о хорошем. Несмотря на авансы, никакого «глюка» в книге нет, его заменил «мираж». Ну и – как говорил диктор из анекдота – хватит о добром.

Если в двух словах, перевод Успенского не просто ужасен – он вообще находится за пределами добра и зла.

Для начала – «осовременивания» не получилось. Несмотря на все заверения Успенского о необходимости вычистить устаревшие слова, непонятные современным детям, сам он на первых же страницах лунгинское «Бетан крикнула ему «Вытри нос!» заменяет собственным «Сестра Беттан сказала: «Ты хлюпаешь носом, как старый дедушка галошами». Ну да бог с ними, с галошами, но чуть позже Филле выталкивает Рулле в сени

– это в квартире-то – и здесь банальной справкой родителям никак не обойтись.

Во-вторых, попытки переводчика имитировать современный жаргон вызывают не раздражение даже, а жалость, поскольку выдержаны в стилистике «с одесского кичмана бежали два жигана»: «чувствую, я склонен устроить маленький шухер», «гнал Рулле, чтобы вмазать ему еще и еще», «а можно подухариться с пожарниками?». Апофеозом, конечно, выступает песенка Карлсона, заменившая классическую: Пусть все кругом

Горит огнем,
и мы с тобой споем: Ути, боссе, буссе, бассе, Биссе, и отдохнем…

В новом исполнении она звучит весьма неожиданно, можно даже сказать – смело: Чтобы выстрелы гремели и весело мне было, Тоц-тоц-первертоц, бабушка здорова.

И два десятка пышечек ко мне бы привалило, Тоц-тоц-первертоц, кушает компот…

В-третьих, последовательная реализация переводчиком принципа «пусть будет как угодно, но не так, как у Лунгиной» порождает кошмарных лингвистических монстров и «спокойность только спокойность» – вовсе не самое страшное.

К тому же переводчик постоянно мечется, не в силах выдержать напора собственной креативности, и никак не может остановиться на каком-нибудь одном варианте. Малыша, к примеру, даже в одном предложении могут звать и «Малыш», и «Братик», что, конечно, ближе к оригинальному lillebror – «младший братишка», но цельности переводу никак не добавляет. И так во всем: то «мужчина в лучшем своем возрасте», то «мужчина в свои лучшие годы». Больше всего не повезло «делу житейскому», которое в пределах нескольких страниц мутирует из «дела пустяшного» в «пустяковое дело», затем в «дело пустышное», «дело пережитейное» и «дело бытовое». Соответственно, и «домомучительницу» посменно заменяют «управляющий козел»,

домашний Козлотур, Козлотетя, Козлотурища и прочие «домашние животные».

Взявшегося за модернизацию «Карлсона» переводчика можно упрекнуть во многом, кроме одного. Успенского никак нельзя заподозрить в том, что он просто переписывал имеющиеся переводы, а не переводил с подстрочника. Наличие подстрочника подтверждается не только благодарностью составившим его Алле Рюдстедт и Юлии Смирновой, но и куда более весомыми доказательствами:

«Я научу тебя стыду! – кричала фрѐкен Бок. – Я запру тебя на ключ, а ключ спрячу, чтобы ты не мог выйти на кухню некоторое время». И она посмотрела на свои ручные часы». «Спасибо, очень любезно! – сказал ехидный Малыш. – Так я больше не на замке?

– Нет, больше нет! – сказала фрѐкен и пошла к двери. Она попыталась повернуть ручку двери – сначала раз, потом еще. Дверь не открывалась. Тогда она всем своим весом набросилась на дверь. Это не помогло – дверь была и оставалась закрытой».

« Бедный тот, кто потерял портмоне, – сказал Малыш. Он, наверное, переживал.

– Еще как! – подтвердил Карлсон. – Но если ты водитель телеги, будь добр, следи за своими вещами».

Думается, достаточно. Нам остается лишь напомнить родителям о необходимости соблюдать бдительность в книжном магазине, а издательству мы адресуем классическую фразу из книги, ставшую поговоркой.

Ту самую, которая в «переводе» Успенского звучит как «К действию! Одумайся, пока не поздно. В твоих бесстыдно дорогих плюшках явный недосып корицы!» Линдгрен А. Карлсон с крыши или Лучший в мире Карлсон. Пересказ Э. Успенского. М.: Астрель: АСТ, 2008.

2. Если в двух словах, перевод Успенского не просто ужасен – он вообще находится за пределами добра и зла.

Для начала – «осовременивания» не получилось. Несмотря на все заверения Успенского о необходимости вычистить устаревшие слова, непонятные современным детям, сам он на первых же страницах лунгинское «Бетан крикнула ему «Вытри нос!» заменяет собственным «Сестра Беттан сказала: «Ты хлюпаешь носом, как старый дедушка галошами». Ну да бог с ними, с галошами, но чуть позже Филле выталкивает Рулле в сени

– это в квартире-то – и здесь банальной справкой родителям никак не обойтись.

Во-вторых, попытки переводчика имитировать современный жаргон вызывают не раздражение даже, а жалость, поскольку выдержаны в стилистике «с одесского кичмана бежали два жигана»: «чувствую, я склонен устроить маленький шухер», «гнал Рулле, чтобы вмазать ему еще и еще», «а можно подухариться с пожарниками?». Апофеозом,

конечно, выступает песенка Карлсона, заменившая классическую: Пусть все кругом

Горит огнем,
В мы с тобой споем: Ути, боссе, буссе, бассе, Биссе, и отдохнем…
В новом исполнении она звучит весьма неожиданно, можно даже сказать – смело: Чтобы выстрелы гремели и весело мне было, Тоц-тоц-первертоц, бабушка здорова.
И два десятка пышечек ко мне бы привалило, Тоц-тоц-первертоц, кушает компот… gazeta.ru
Чует сердце, страшной силы будет произведение. Ибо возможности для улучшения текста - беспредельные. Конечно, правильнее было бы полностью адаптировать текст путѐм переноса действия в Россию, в Москву. Малыш был бы воспитанным мальчиком из интеллигентной семьи, проживающим в квартире расстрелянного при Сталине дедушки.
В парень с моторчиком оказался бы вором-форточником Карлсонидзе, который не только умеет летать, но и действительно сильно (и часто) любит маленького мальчика.
Стишок же Карлсона, если кто вдруг не знает, взят из известной песни: Как на Дерибасовской, Угол Ришельевской, В восемь часов вечера Разнеслася весть, Что у нашей бабушки,
Бабушки-старушки,
Шестеро налѐтчиков
Отобрали честь.
Оц-тоц-первертоц,
Бабушка здорова,
Оц-тоц-первертоц,
Кушает компот,
Оц-тоц-первертоц,
20. мечтает снова, Оц-тоц-первертоц, Пережить налѐт.
Считаю, отличный получится у Эдуарда Успенского Карлсон - в меру приблатнѐнный, в полном расцвете сил.
Ну а там уже и за остальных можно браться: Винни-Пух и Пыхтачок ждут своей очереди. **3.** Как известно, Эдуард Успенский у нас теперь не просто детский писатель, но и соавтор Астрид Линдгрен. Взял и пересказал историю о Карлсоне, поэтому теперь на обложке они вместе – шведская писательница и Успенский. Я нарочно взял в магазине две книжки – новую и старую, с переводом Лилианы Зиновьевны Лунгиной, чтобы сравнить тексты – в чем же тут дело, зачем он, новый Карлсон?
"В городе Стокгольме, на самой обыкновенной улице, в самом обыкновенном доме живет самая обыкновенная шведская семья по фамилии Свантесон. Семья эта состоит из самого обыкновенного папы, самой обыкновенной мамы и трех самых обыкновенных ребят -- Боссе, Бетан и Малыша.

-- Я вовсе не самый обыкновенный малыш, -- говорит Малыш. Но это, конечно, неправда. Ведь на свете столько мальчишек, которым семь лет, у которых голубые глаза, немытые уши и разорванные на коленках штанишки, что сомневаться тут нечего: Малыш -- самый обыкновенный мальчик.

Боссе пятнадцать лет, и он с большей охотой стоит в футбольных воротах, чем у школьной доски, а значит -- он тоже самый обыкновенный мальчик.

Бетан четырнадцать лет, и у нее косы точь-в-точь такие же, как у других самых обыкновенных девочек."

Говоря строго, писатель Успенский "пересказывает" не книгу Астрид Линдгрен, а перевод Лилианы Зиновьевны Лунгиной. При этом еѐ фамилия в исходных данных книги отсутствует, а сам Успенский рассказывает, что делает перевод сам:

Я поставил перед собой цель сделать перевод более смелым. Это не значит, что я буду менять сюжет. Просто язык будет современнее.

К современному языку, видимо, относится странное слово «прудовый», которое писатель применяет на первой же странице своей книги.

"Во всем доме есть только одно не совсем обыкновенное существо -- Карлсон, который живет на крыше. Да, он живет на крыше, и одно это уже необыкновенно. Быть может, в других городах дело обстоит иначе, но в Стокгольме почти никогда не случается, чтобы кто-нибудь жил на крыше, да еще в отдельном маленьком домике. А вот Карлсон, представьте себе, живет именно там.

Карлсон -- это маленький толстенький самоуверенный человечек, и к тому же он умеет летать. На самолетах и вертолетах летать могут все, а вот Карлсон умеет летать сам по себе. Стоит ему только нажать кнопку на животе, как у него за спиной тут же начинает работать хитроумный моторчик. С минуту, пока пропеллер не раскрутится как следует, Карлсон стоит неподвижно, но когда мотор заработает вовсю, Карлсон взмывает ввысь и

летит, слегка покачиваясь, с таким важным и достойным видом, словно какой-нибудь директор, -- конечно, если можно себе представить директора с пропеллером за спиной. Карлсону прекрасно живется в маленьком домике на крыше. По вечерам он сидит на крылечке, покуривает трубку да глядит на звезды. С крыши, разумеется, звезды видны лучше, чем из окон, и поэтому можно только удивляться, что так мало людей живет на крышах. Должно быть, другие жильцы просто не догадываются поселиться на крыше. Ведь они не знают, что у Карлсона там свой домик, потому что домик этот спрятан за большой дымовой трубой.

34. вообще, станут ли взрослые обращать внимание на какой-то там крошечный домик, даже если и споткнутся о него?

Как-то раз один трубочист вдруг увидел домик Карлсона. Он очень удивился и сказал самому себе:

-- Странно... Домик?.. Не может быть! На крыше стоит маленький домик?.. Как он мог здесь оказаться?

Затем трубочист полез в трубу, забыл про домик и уж никогда больше о нем не вспоминал.

(Астрид Линдгрен. Малыш и Карлсон. перевод со шведского Л.Лунгиной)

Задание 2

Подготовьте сообщение на тему „Проблема культурной адаптации при переводе и переводы сказки А. Лингрен „Карлсон, который живет на крыше“. Используйте приводимые материалы.

Астрид Линдгрен. Малыш и Карлсон

Задание 3.

Подготовьте сообщение на тему «Сравнительный анализ концепций синтетического и аналитического перевода на материале переводов сказки А. Милна «Винни-Пух и все-все-все».

Используйте приводимые материалы.

Алан Александр Милн. „Винни-Пух и все-все-все“

Задание 4.

Подготовьте сообщение на тему «Этический аспект переводческой деятельности».

Ознакомтесь с нижеследующими материалами.

Переводчик быстрого реагирования**.**

своей работе рассказывает один из лучших переводчиков-синхронистов Москвы, член союза переводчиков России Михаил Александрович Загот.

Еще подростком я заинтересовался английским языком. Люди моего поколения знакомились с ним через музыку группы Beatles. Очень хотелось узнать, о чем же они поют.

После службы в армии, хотя я и не учился в спецшколе, поступил на переводческий факультет Московского государственного лингвистического университета.

10. будущей профессии на тот момент имел смутное представление. Она казалась необычной и романтической. Думаю, что и нынешние абитуриенты не совсем улавливают ее суть.

Сразу после института я уехал работать переводчиком в Индию. Там, под надзором советских специалистов, шло строительство тепло- и гидроэлектростанций. Соответственно, нужен был переводчик, который помогал бы общаться с индусами. В Индии 16 различных «местных» языков, но с нами все худо-бедно разговаривали на английском. Для меня это стало хорошей практикой. Узнал много нового. И если сегодня приходится переводить что-нибудь, связанное с энергетикой, да и вообще с техникой, чувствую себя вполне уверенно.

Переводчик должен быть универсальным или лучше специализироваться в какой-то одной области Специализация - это замечательно, качество перевода выше. Но, к сожалению, чаще приходится быть универсалом. Нужно озвучивать мероприятия, где поднимаются самые разные темы и обсуждаются самые разные вопросы. Банковское дело, ипотека, глобальное потепление, пенсионные реформы, компьютерное обеспечение… Сегодня одно, завтра другое.

Досконально разбираться во всем невозможно, угнаться за развитием прогресса тоже. Поэтому перед конкретным мероприятием надо читать специальную литературу, изучать материалы, присланные организаторами.

Что вам переводить наиболее интересно?

42. попробовал себя во всех видах перевода. Самым интересным для меня оказался кино- и видеоперевод. С одной стороны, это творческая работа с художественным текстом. С другой - постоянный драйв, необходимость молниеносно соображать, находить выход из сложного положения.

Сегодня по сравнению с 80-ми годами, когда появились первые видеокассеты, все изменилось. Сейчас фильмы переводят не "со слуха", а с монтажного листа, где весь текст написан на английском языке. И озвучивают кино актеры, а не переводчик. Однако его "синхронные" услуги еще требуются на кинофестивалях, кинонеделях.

Какими качествами должен обладать синхронный переводчик?

Уметь сохранять спокойствие в условиях стресса. Быстро реагировать и принимать верные решения в любой ситуации. Естественно, надо прекрасно знать язык - родной и иностранный.

На днях я работал на водном конгрессе. Целый день российские водники зачитывали доклады. Темп речи такой, что не всегда успеешь повторить сказанное даже на русском языке. Как же быть?

Необходимо моментально все это осмыслить. Есть определенные приемы, например, компрессия - сжатие текста. В зачитываемом материале много «воды», словесного мусора, повторов, которые не несут никакой смысловой нагрузки. Задача синхронного переводчика - в течение одной секунды отредактировать текст и проговорить «чистый» вариант. А передать все слово в слово нереально, да и не нужно. 70-80% от объема звучания - это норма. Переводить надо не слова, а мысли.

Что Вам нравится в работе?

Во-первых, творчество. Особенно это касается художественного перевода книг, которым я с увлечением занимаюсь - на моем счету около 50 переводов англоязычной прозы. Во-вторых, адреналин в крови, когда сидишь в синхронной будке или работаешь с киновидеоматериалом. А от преподавания - я преподаю перевод в МГЛУ - получаю удовольствие, общаясь с молодежью. На каком-то этапе жизни чувствуешь потребность поделиться опытом.

А что не нравится?

Отношение работодателей к переводу (особенно с английского языка) иногда становится пренебрежительным. Раньше такого не было. Теперь появилось много людей, которые полагают, что они владеют иностранным: нефтяники, банкиры, экономисты… Часто таких почти половина аудитории.

Ведется разговор, ты работаешь, и вдруг участники неожиданно начинают перебрасываться фразами на одном языке. Как это переводить? Или выступающий с трибуны может заметить, что в первом ряду сидят люди, которые его понимают "напрямую". Он тут же забывает об остальных. Начинает говорить не «под перевод», а как бог на душу положит. Вступает с кем-то в полемику. Все это нужно умудриться перевести. Чувствуешь себя очень некомфортно.

В общем, если решили стать синхронным переводчиком, не питайте иллюзий. Не надейтесь, что из наушников польется чистая английская речь. Наоборот, это вы должны успевать за всеми.

Как стать успешным переводчиком?

Престижность профессии в последнее время пошатнулась, потому что на рынке труда много «любителей». Человеку, который хочет добиться успеха в переводе, надо ориентироваться на самую высокую планку. Это раньше можно было работать, оставаясь средним переводчиком. Сегодня в условиях, когда вокруг немало людей владеет иностранным языком, плохой или средний переводчик не нужен.

На рынке перевода востребованы или суперпрофессионалы, или те, кто хорошо знает какую-то узкую область (экономику, юриспруденцию, журналистику). Не случайно

41. последнее время в лингвистических вузах появляются соответствующие специализации.

переводческой этике.

Переводчики часто говорят о сложных взаимоотношениях с работодателями - те и наживаются за наш счет, и не платят вовремя, и вообще не проявляют к переводчикам должного уважения. Конечно, со всем этим приходится сталкиваться, и тут самое главное

24. спокойно делать свое дело и не позволять садиться себе на голову. Не всегда это получается, но, по крайней мере, тут все ясно - отношения между работником и работодателем существуют испокон веков, правила этой игры давно выработала сама жизнь. У каждой из сторон - свои интересы, если они как-то уравновешены, процесс, в общем и целом, протекает нормально.

здесь хочу поговорить о другом - об отношениях между коллегами, между братьями-переводчиками (и сестрами-переводчицами). О переводческой этике, о коллегиальности, об уважении друг к другу, к людям, которые делают одно с тобой дело. Конечно, перевод - занятие индивидуальное, и в каком-то смысле переводчик - это одинокий волк, которого кормят ноги, он сам добывает себе работу и, стало быть, обязан, прежде всего, чтить собственные

интересы. Увы, это не так, или не совсем так. Ты все равно пересекаешься с коллегами, а иногда просто выполняешь с ними общую работу (в синхронном переводе - постоянно), и от того, как ты строишь отношения именно с коллегами, во многом зависит и твое собственное процветание.

В последнее время переводческий рынок (в Москве) переживает настоящий бум - заметно увеличился объем работы. Оно и понятно - со времен кризиса уже прошло шесть лет, все более или менее устаканилось, перспективы для инвестиций из-за рубежа хорошие, сама экономическая ситуация стабилизировалась, нас скоро примут в ВТО - и иностранцы снова валом повалили в Россию. Соответственно, прибавилось работы переводчикам - опять конференции, семинары, учеба, обмены и все прочее, что всегда сопровождает экономическую активность.

И вот на этом фоне стали возникать ситуации, с которыми раньше как-то сталкиваться не приходилось. Наверняка они были, но как-то не проявлялись так явно, а вот в последнее время в разговорах с коллегами я часто слышу самые удивительные истории о том, как переводчик Иван Иванович поссорился с переводчиком Иваном Никифоровичем. Казалось бы - рынок процветает и, как говорится, there is enough lettuce for all us rabbits, то есть, салата хватает на всех кроликов, и все переводчики могут спокойно работать и не перебегать друг другу дорогу. Тем не менее...

Предлагаю вниманию читателя несколько историй, когда переводчики вели себя не вполне корректно по отношению к коллегам, что, естественно, приводило к конфликтам и нежелательным последствиям. Не скажу, что во всех нижеследующих случаях ситуация была очевидной, когда с полной уверенностью можно сказать: Борис, ты не прав. Так или иначе, отношения между коллегами - вещь хрупкая, кого-то обидишь, может, и ненамеренно, а потом будешь думать: что это он с тобой здоровается сквозь зубы? Ведь переводчики - люди тонкие, чувствительные, с одной стороны - уверенные в себе, а с другой - мнительные...

Итак, вот примеры, когда во взаимоотношениях между переводчиками возникали сложные обстоятельства. Из соображений этой самой переводческой этики не называю имен и фамилий. Повторю: не все в предлагаемых примерах очевидно, не всегда ситуация трактуется однозначно, и дать готовый рецепт можно не всегда. Попробуйте поставить себя на место коллег и подумать: а как бы поступили в подобных обстоятельствах вы?

Case No.1. Несколько лет назад переводчика К пригласил поработать в паре коллега Л, на каком-то более или менее специальном симпозиуме. До этого они были знакомы, периодически пересекались. Мероприятие было не из простых, но завершилось благополучно. Примерно через полгода ситуация повторилась: Л позвонил К и снова

позвал работать на аналогичном симпозиуме. Отработали. А потом к переводчику К подошли организаторы и сказали: с вами мы работать хотим, а с вашим коллегой - нет. Не устраивает качество. Вот вам и ситуация: "точка" числилась за переводчиком Л, а организаторы хотят теперь иметь дело с другим, которого этот Л привел. К оказался в сложном положении. По крайней мере, он решил от коллеги ничего не утаивать, тут же ему позвонил и все рассказал. Разговор получился коротким, Л просто ответил: "Раз зовут, работай". К пожал плечами - и стал работать. Что было дальше? Этот клиент объявился еще пару раз, потом исчез. А К и Л работать друг с другом больше не хотят. Казалось бы: клиент всегда прав, и ему решать, кого из переводчиков приглашать на работу. И все же...

Ведь Л - переводчик достаточно опытный, не новичок, может, и не самый лучший из нас, но действующий, и он продолжает работать на других клиентов. Но об этой истории помнит, какая-то оскомина осталась. Как минимум, удар по самолюбию. А К тоже огорчен - не хотел он ни у кого отбивать хлеб, сразу позвонил и рассказал все, как было. Вот тебе и рыночные отношения, развели двух хороших людей в разные стороны...

Вполне возможно, переводчику К следовало бы сказать работодателям: к вам мы приходим два раза в год, а я с коллегой К знаком 15 лет, и портить с ним из-за вас отношения не желаю. Или просто от такого клиента отказаться - все-таки человеческие отношения дороже.

Case No.2. Молодой переводчик А, для которого ценен каждый новый клиент, тем не менее предложил этого нового клиента коллеге Б - сам работал в другом месте. То есть клиент переводчика А лично не знал и даже не подозревал о его существовании, но тот, потенциально в этом клиенте заинтересованный, дал переводчику Б понять: терять этот контакт он бы не хотел. То ли переводчик Б его не понял, то ли сделал вид, что не понял - во всяком случае, он произвел на клиента хорошее впечатление и получил приглашение сотрудничать и впредь. И вот уже посотрудничал раз, другой и третий, о чем и поведал на голубом глазу переводчику А, мол, вот какой хороший у меня появился клиент. Чудеса! Понятно, что клиент новый, и явного отъема работы фактически не было, но как-то не коллегиально получилось, не по-товарищески. Мне кажется, из этой ситуации можно было найти вполне изящный выход, может быть, поделить эту работу на двоих. Да нет, куда там... Рынок, короче говоря.

Case No.3. Это, на мой взгляд, уже явная отрыжка рыночных отношений. За постперестроечные годы выросло у нас поколение переводчиков-бизнесменов, эдаких рыночников. Это люди активные, умеющие найти работу, по сути, они выступают, как переводческие агентства. Но при этом работают сами и остаются неплохими переводчиками. В профессиональном отношении. А вот в человеческом... Переводчик В предложил работу переводчику Г (сам

был занят), но добавил: за наводку 20% от заработанной суммы принеси, пожалуйста, мне. Вот так-то, братья-коллеги. Откат. Переводчик Г, слегка подивившись, согласился, часть денег после работы отдал, как договорились, но почему-то после этой истории работать и общаться с переводчиком В больше не хочет. Не сказать, что они были друзья, но все-таки коллеги... Что тут можно сказать? Работа по организации мероприятия, в принципе, должна оплачиваться - но, по возможности, за счет заказчика. В любом случае, забирать живые деньги у коллеги - это никуда не годится. Тогда уж получай все деньги у заказчика сам, раз ты такой бизнесмен,

сам рассчитывайся с коллегами. Это будет более цивилизованно. А иначе получается бизнес по-русски, и коллеги перестают тебя уважать Case No.4. Правду говорят, что не знаешь, где найдешь, где потеряешь. Переводчик Д пригласил нескольких коллег на 2 или 3 дня поработать на мероприятии, где он выступал организатором, но кому-то предложил одну ставку, а кому-то - другую, поменьше. Почему? Он на свое усмотрение посчитал, что кто-то работает лучше, а кто-то - хуже. Но сам получил от клиента гонорар, исходя из того, что все трудятся на равных - выходит, Д просто решил повысить свой личный доход. Но не учел, что переводчики имеют обыкновение между собой общаться, в результате тайное стало явным - коллеги выяснили, что оценили их труд по-разному. Понятно, что, как и в предыдущем случае, переводчик Д в глазах коллег, мягко говоря, не вырос. Впрочем, здесь тоже нужен комментарий. Градация возможна, когда для нее есть основания, когда организация имеет дело с новичком, и работа предлагается ему именно в порядке накопления опыта, своего рода стажировки. Так, например, обстоит дело в ООН и других международных организациях. Кстати, для письменных переводчиков шкала существовала всегда - опытным платили больше, нежели молодым, соответственно, и работу опытным доверяли ту, что посложнее. Сам я с подобной практикой столкнулся, когда во второй половине 90-

i) годов работал переводчиком на НТВ. Но в рассматриваемом случае все переводчики были уже состоявшиеся, вошедшие в профессию, хотя у кого-то из них опыта было меньше. И вот переводчик Д решил коллег слегка проградуировать. В итоге получилось некрасиво. Нечистоплотно. Не поймешь, чего здесь больше: любви к золотому тельцу, веры в собственную непогрешимость или просто желания побыть работодателем.

Case No.5. Иногда приходится сталкиваться с ситуацией, которая возникает, как минимум, не от большого ума. Два переводчика, М и Н, ранее друг с другом не встречавшиеся, пришли переводить техническую встречу, одного пригласила одна сторона, другого - другая. Работа велась в последовательном режиме, за круглым столом. Первым работал переводчик М. Когда прошло около 30 минут, к нему подошел Н и положил руку на плечо - мол, давай меняться. Тот махнул рукой -

погоди, я поработаю еще. Через пять минут Н подошел снова - на сей раз М буркнул ему что-то вроде "давай дождемся логической паузы", и снова с места не двинулся. Вскоре Н повторил попытку в третий раз, с тем же успехом, после чего плюнул и вышел из комнаты. И вернулся только, когда объявили coffee break. Фактически, эта часть встречи уже завершилась, дальше участники разбивались на группы, и делить переводчикам было больше нечего. В ответ на вопрос коллеги, что означает подобное поведение, М ответил: "меня попросили все сделать самому". Здорово, да? Во-первых, это была неправда. Во-вторых, оба переводчика в профессиональном отношении были равны. В-третьих - а где же коллегиальность? Скорее всего, переводчиком М просто руководило желание выпендриться перед своим клиентом и набрать очки, показать, какой он бравый и активный профессионал. Это случай тоже тяжелый, такой переводчик - не человек команды, и ему лучше работать одному. А еще лучше - не работать в переводе вовсе, не позорить профессию. Насколько мне известно, тем дело и кончилось - М пристрастился к зеленому змию и в результате из перевода просто выпал.

Case No.6. Группа переводчиков, работавших вместе в переводческом бюро, получила достаточно привлекательный заказ на побочную работу - и стала этот заказ выполнять, в порядке очереди: условно говоря, одну неделю работает один, другую - другой, третью - третий, и так далее. Вроде бы все довольны, все логично. Но опять-таки вмешался рынок. Заказчик решил по-своему и одного из переводчиков - Ж - пригласил на работу безо всякой очереди. Видимо, Ж заказчику чем-то больше понравился, то ли профессионализмом, то ли хорошими манерами. Надо сказать, что в профессиональном отношении все переводчики из бюро были на уровне. Как следовало в этой ситуации поступить переводчику Ж? Сказать, что я представляю не себя лично, а коллектив, поэтому принять ваше предложение не могу? Или, наоборот, решить, что клиент просто проводит отбор, он имеет на это право, и противиться естественному процессу не следует? Переводчик Ж выбрал второй путь. Надо сказать, что предварительно он обсудил эту ситуацию с коллегами, встретил непонимание - и все-таки пошел по второму пути. Что он получил в результате? Краткосрочную выгоду, не более. Зато испортил отношения с коллегами. А клиент, как в случае No.1, вскоре по каким-то причинам отпал, вот и получается, что делать на него ставку не следовало. Ведь жизнь, в том числе и профессиональная, во многом зависит от того, как у тебя складываются отношения с коллегами. Вне всякого сомнения, эти отношения надо беречь. Не надо забывать, что в самой большой степени ты получаешь работу через коллег, - и, значит, легкомысленно относиться к этому колодцу нельзя, пригодится воды напиться.

Case No.7. Времена меняются, появляются новые переводчики, среди них и достаточно умелые в профессиональном смысле, зато

слегка глуховатые в смысле этики. Такой вот молодой переводчик, назовем его П, человек напористый и агрессивный, в Москву приехавший недавно, пригласил поработать в паре опытного синхрониста Р, которого П кто-то порекомендовал. Причем, поначалу П предложил коллеге написать коротенький тест - письменный перевод, - проверить качество знаний Р. Когда тот спросил молодого коллегу, как тот собирается на основе письменного перевода оценивать качество синхрона, П уверенно заявил, что взаимосвязь тут есть. Р поначалу решил, что с ним говорит работодатель, поэтому сильно удивляться не стал, но от теста отказался. Позже выяснилось, что приезжий переводчик, почти не знакомый с коллегами в Москве, просто искал себе сильного напарника и одновременно предложил этот же тест еще двоим. Так или иначе, П и Р договорились работать вместе на двухдневном мероприятии. Во время работы П вел себя весьма самоуверенно, пытался распоряжаться - так как работу организовал он, - "пересиживал" в кабине и был готов работать вообще без смены, потому что это "прикольно"...В какой-то момент он даже подсунул коллеге Р маленький магнитофон, чтобы записать его перевод, причем, сделал это украдкой, не спросив разрешения. В общем, проявил себя исключительно дремучим человеком. Видимо, он тоже из тех, кто должен работать один. Пусть работает - если, разумеется, найдет клиентов. Потому что - повторю еще раз - если не будешь уважать коллег, тебя не выручит никакой профессионализм.

Отдельно стоит упомянуть визитные карточки. Спросите любого опытного переводчика, и он вам скажет: если мероприятие организовал коллега, ты не должен на этом мероприятии предлагать клиенту свою визитную карточку. Казалось бы, что тут такого? Вы клиенту понравились, и он спрашивает у вас карточку, чтобы пригласить в следующий раз. Так вот, если не хотите испортить отношения с коллегой, лучше воздержитесь, потому что почти наверняка он эту ситуацию воспримет болезненно. Вы как бы посягаете на что-то, принадлежащее ему. Конечно, обстоятельства бывают разные, коллеги тоже бывают разные, с кем-то вы знакомы давным-давно, а кого-то видите впервые. Но если коллегой, который вас пригласил на работу, вы дорожите, лучше неловкой ситуации избегать.

Есть в сфере бизнеса такой замечательный принцип: "take the money and run" ("хватай деньги и беги"). Имеется в виду, что сиюминутная выгода важнее чего-то более долгосрочного, стало быть, надо урвать свое и не думать о последствиях. Но ведь этот принцип - шутливый, а на самом деле очень даже стоит подумать о том, что будет завтра или даже послезавтра. А послезавтра вы снова столкнетесь с коллегой, и будет очень хорошо, если вы посмотрите друг другу в глаза открыто, безо всякой затаенной обиды. Да, все мы работаем в одиночку, есть даже такое интересное понятие: "одиночество переводчика", в том смысле, что все свои проблемы переводчик должен решать сам.

Уточним: речь идет о проблемах чисто профессиональных, когда приходится сражаться с текстом, с оратором и прочими помехами. Но наша профессия складывается не только из чистого мастерства, надо еще уметь ладить с людьми. С коллегами. Помнить о том, что существует переводческая этика.

(Михаил Загот) А.Чужакин, П.Палажченко. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. - М., 1999. Переводческая этика, стр. 15:

Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности - ведь эта профессия связана прежде всего с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые.

Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. В наш технотронный век владение информаицей часто является залогом успеха (или неудачи), а ее носитель имеет возможность использовать ее в определенных целях, во вред или на пользу себе, либо какой-либо из сторон.

Правило №1 (основное правило профессиональной этики перевода) - не разглашать информацию, обладателем которой становишься.

Правило №2 - желательно установить доверительные отношения с теми, на кого работаешь.

Правило №3 - необходимо соблюдать выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах, быть всегда корректным, вежливым, аккуратно и к месту одетым, подтянутым и четким, пунктуальным и предупредительным (как говорится comme il faut , т.е. \"комильфо\").

Правило №4 - по возможности, не добавлять от себя (не выходить за рамки сказанного), воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения, не опускать без нужды часть информации.

Правило №5 - в случае необходимости пояснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, знакомых переводчику и неведомых вашему партнеру. с тем, чтобы повысить КПД общения и достичь более полного взаимопонимания.

Правило №6 - следует оказывать конкретную помощь. когда она требуется тем, кто недостаточно ориентируется в ситуации, в сосбенности за рубежом, даже вне рабочего времени и без дополнительной оплаты.

Правило №7 - постоянно повышать квалификацию, профессиональное мастерство, расширять и углублять эрудицию в различных областях знания, специализируясь, по возможности, в одном направлении (право, финансы, экология и т.п.)

Правило №8 - щедро делиться знаниями и опытом с молодыми и начинающими переводчиками.

Правило №9 - соблюдать корпоративную солидарность и профессиональную этику, повышать престиж профессии, не идти на демпинговую оплату своего труда.

Правило№10 (шутливое) - случайно нарушив одно из правил, не попадаться! Переводческая этика // Interpreter's cabin. – September 16th, 2006 .

переводчиков тоже существует своя этика. Назову основные моменты, которые следует учитывать:

11. если во время встречи или переговоров у каждой стороны есть свой переводчик, то следует переводить только для той стороны переговоров, к который Вы были приставлены. То, что говорится второй стороной, переводит их переводчик. Ни в коем случае нельзя поправлять своего коллегу, давать ему подсказки или переводить за него. Это не только некрасиво, но и некорректно. Часто переводчики знают лучше, что именно хочет сказать их “хозяин”, а если переводчик работает с этим лицом долгое время, то он знает, где нужно ”сгладить” острые углы в его речи.

12. если Вы - единственный переводчик на приеме или какой-то встрече, то прежде всего Вы должны обеспечить переводом то лицо, к которому Вы были приставлены. А уж потом переводить для всех остальных.

если Вы переводите на ужине и сидите наравне со всеми за столом (потому что на некоторых ужинах, где присутствуют особенно высокопоставленные лица, переводчики не едят, а сидят позади своих “хозяев” на стульях и переводят), то будьте уверены, что даже в этом случае Вы не имеете право на полноценную трапезу. Ваша основная функция переводчика сохраняется и за ужином, а за столом обычно происходит очень активное неформальное общение, которое обязательно следует переводить. Хорошо, если за этим же столом будет Ваш коллега, тогда Вы можете переводить поочереди, чтобы дать друг другу возможность поесть или даже просто отдохнуть от бесконечных тостов.

g) если это фуршет, то Вам, как переводчику, придется ограничиться стаканом с водой или соком. Конечно, Вы можете перекусить, если это не шокирует лицо, для которого Вы переводите. Но лучше не рисковать, тк Вы можете оказаться в ситуации, когда в момент поедания какого-нибудь сложного канапе к Вашему “хозяину” подойдет кто-нибудь словоохотливый.

переводчикам не следует употреблять алкоголь во время работы. Хотя Вам все время будут его предлагать (и официанты, и гости приема/ужина, и пусть даже Ваш “хозяин”), смело и твердо говорите “нет”, обосновывая это тем, что Вы на работе, причем на такой, где нужна хорошая реакция и способность говорить без запинок.

h)когда переводите речи гостей, переводите их точно - даже несмотря на неформальность обстановки. Пересказы не приветствуются.

Иногда я даже сталкивалась с тем, что некоторые переводчики добавляют при переводе в речь выступающего что-то от себя, но это уже совсем против всех правил.

Мирам Г.Э. Профессия: переводчик.

Глава 8. Место переводчика в... (Несколько слов об этике переводческой профессии)

Еще несколько слов о переводческой профессии. Место переводчика в ряду других профессий и занятий. Человек-невидимка. Как переводчику подобает вести себя на переговорах, во время банкета и вообще с теми, кому он переводит? Голос - инструмент профессии переводчика. Можно ли "поставить" голос? "Униформа переводчика". Одевать ли переводчику галстук на "встречу без галстуков"? Должен ли переводчик смеяться, переводя анекдот?

В те времена, которые теперь называют застойными, переводу и переводчикам посвящалось много всяких конференций и семинаров и среди них нередки были конференции под названием: "Место переводчика в..." (в литературе, информационном обеспечении, структуре службы протокола и т.д.).

Очень всех в то время интересовало место, занимаемое переводчиками, хотя никто на это место вроде бы особенно не претендовал - очень уж оно было не престижным и не денежным.

Сейчас времена, как известно, уже иные - переводческие конференции бывают редко, если вообще где-то еще бывают, и вопрос о том, где же "место переводчика в..." как-то сразу перестал занимать научную и официальную общественность.

Тем не менее переводчики остались и играют, пожалуй не менее, если не более, важную, роль, чем раньше. Так давайте же попробуем разобраться сами, где наше место и какова наша роль. Но сначала два примера.

Когда-то пришлось мне работать на переговорах вместе с одним переводчиком, назовем его С. Был это человек крупных габаритов с внешностью и манерами партийного функционера среднего уровня. Носил он строгие костюмы темных оттенков и галстуки в тон, говорил внушительно, медленно, хорошо "держал паузу".

Обычно, когда иностранцы заходили в комнату для переговоров, то прежде всего замечали этого С. и почтительно с ним здоровались, а он отвечал им в своей небрежной и внушительной манере, выдержав приличествующую паузу.

Конечно, когда они узнавали, что С. всего лишь переводчик, то вид у них был несколько обескураженный, тем более, что переводил он не блестяще.

А теперь пример совершенно иного, я бы сказал, лакейского поведения. В аэропорту я как-то наблюдал, как переводчик, мягко говоря, средних лет таскал на весы

багаж группы молоденьких американских "советников" под аккомпанемент их шуток и "подначек". Я еле удержался от того, чтобы подойти к нему и сказать: "Слушай, друг, не позорь профессию!"

Такие, господа, житейские наблюдения за тем, как ведут себя некоторые наши коллеги, так сказать, в предлагаемых обстоятельствах.

Описанные здесь случаи не единичны, а, я бы рискнул утверждать, достаточно типичны для нашей профессии.

одной стороны, переводчики часто ведут себя как девушки из хорошей семьи, вынужденные зарабатывать на жизнь древнейшей профессией. Мол, вообще-то я не переводчик (переводчица), а преподаю в вузе (работаю редактором, перевожу книги и т.п.), но вот обстоятельства заставили, сами понимаете.

другой - таскают чемоданы, подают кофе, провожают иностранцев в туалет и выполняют другие, не имеющие никакого отношения к переводу поручения заказчиков.

У нас, в странах бывшего Союза, эта практика смотреть на переводчика как на мальчика (девочку) "на посылках", к сожалению, весьма распространена. За рубежом ситуация совсем иная - об этом мы еще поговорим.

Чем же объяснить такое положение вещей, и как с ним бороться?

Объяснить очень просто - низким, не престижным статусом профессии переводчика в Союзе и в странах, возникших после его распада. Именно поэтому некоторые переводчики стесняются своей профессии и говорят, что вообще-то они преподаватели, редакторы и т.д. И по той же причине заказчик может послать переводчика за пивом или попросить (без дополнительной оплаты) показать иностранцу город.

Как с этим бороться? Выход только один - повышать статус профессии, заниматься только своим делом - переводом.

Учитесь этому у настоящих ремесленников, например у водопроводчика. Едва ли кто-нибудь осмелится сказать водопроводчику, который пришел к вам чинить кран: "Вот
11. вижу, тут у вас молоток, так не могли бы вы мне еще пару гвоздей забить за ту же цену или дверной замок починить, отвертка, я вижу, у вас тоже имеется?" После этих слов вам либо придется чинить кран самому, либо заплатить за дополнительные услуги.

Но если говорить серьезно, то для изменения, я бы даже сказал - четкого определения, статуса переводческой профессии нужно то, что обязательно есть на Западе и почему-то отсутствует у нас:

1. Рабочий контракт, в котором должны быть четко оговорены ваши функции и плата за их выполнение. Если вы согласны дополнительно таскать чемоданы, дело ваше (хотя я считаю, что переводчик этого делать нез должен), но это должно быть записано в контракте. Если вас просят показать иностранцам город, то этот, вид деятельности тоже должен быть отдельно оговорен и в контракте с указанием отдельной платы. Кстати, далеко не каждый может быть

гидом и провести полноценную экскурсию на иностранном языке. За границей это понимают и платят соответственно. Это у нас экскурсия входит в бесплатные проявления славянского гостеприимства.

В вашем контракте должен быть оговорен вид перевода. Если вы синхронист, то никто не имеет права заставить вас переводить последовательно (например, на банкете, во время обеда, в перерыве, когда вы должны отдыхать). И, конечно, если контракт с вами заключается на последовательный перевод, никто не имеет права заставить вас переводить синхронно или письменно. Письменный перевод в ходе конференции или семинара должен быть также указан и оплачен отдельно. Но все это возможно только в том случае, если в стране (в городе) есть профессиональный союз (объединение) переводчиков.

2. Профессиональный союз (объединение) переводчико
права.

Вы платите взносы, а этот союз обеспечивает юридическую защиту ваших прав. Если ваши права нарушаются, профсоюз обязан защитить вас в суде. Профсоюз следит за
тем, чтобы вас не заставляли выполнять не указанную в контракте работу и не платили меньше установленного союзом минимума. Прошу не путать с так называемыми бюро переводов, у которых, за редким исключением, одна цель: обобрать вас как липку и обогатиться на демпинговых гонорарах за перевод.

Таким образом, учиться уважать свою профессию надо у хороших ремесленников, заручившись поддержкой профессионального союза. Учиться и учить заказчиков перевода.

i) связи с этим давайте немного поговорим о том, как работают западные переводчики.

Начать нужно с того, что за границей переводчик достаточно престижная и хорошо оплачиваемая профессия. Синхронисты, например, в некоторых странах получают по 500-600 долларов за день работы.

Я уже говорил в начале книги о том, что статус профессии переводчика прямо связан с лингвистической образованностью общества.

У нас иностранные языки, как правило, не знают и потому свято уверены, что переводить легко - надо только язык знать. В Европе и Северной Америке средний образованный человек (чиновник, технический специалист, бизнесмен) говорит, по крайней мере, на одном иностранном языке. Казалось бы, переводческая профессия должна быть упразднена за ненадобностью.

Однако этого не происходит и именно потому, что западные чиновники и бизнесмены на собственном опыте постигли простую, казалось бы, истину: "Для того чтобы переводить, знать иностранный язык не достаточно".

Особых доказательств своей правоты я приводить не буду, скажу только, что на переводы, скажем, тот же Европейский Союз тратит ежегодно сотни миллионов долларов.

j) соответствии с высоким статусом профессии ведут себя и зарубежные переводчики. Иногда в наших глазах это даже выглядит несколько смешно.

Например, у голландских синхронистов, с которыми я как-то вместе работал, было два красных флажка с надписями "СТОП" и "МЕДЛЕННЕЕ". Как только докладчик начинал спешить, они тут же выскакивали из кабины в зал с этими флажками.

Однажды синхронисты-иностранцы отказались переводить доклад, тезисов которого не было в предварительно напечатанном сборнике.

Мне как советскому человеку это казалось и кажется странным, но, видимо, так и надо поступать, если хочешь, чтобы к работе переводчика заказчик относился с уважением.

Нашей с вами репутации наносят огромный вред жадные и неразборчивые люди, которые готовы переводить, хоть стоя на голове, лишь бы заплатили. Смею утверждать, что переводят они обычно плохо, нанося двойной вред профессиональной репутации.

Нашей репутации наносят вред и "герои труда", которые переводят по несколько часов кряду без перерыва, работают на "синхроне" без партнера. В условиях нашего дикого рынка и отношения к переводу регламентация и охрана нашего труда особенно необходимы.

Я думаю, почти каждый синхронист сталкивался, например, с такой ситуацией. Во время перерыва, когда вы должны отдыхать, к вам подходит участник или устроитель конференции и говорит приблизительно следующее: "Не могли бы вы, пока вы тут свободны (!), перевести один небольшой материальчик?". И часто мы не отказываем и переводим, потому что, кроме всего прочего, нам не хватает чувства собственного достоинства.

А давайте представим себе такую ситуацию. Обеденный перерыв. Строительные рабочие расположились в уголке, чтобы "культурно отдохнуть", и тут подходит к ним некто и произносит почти такой же текст: "Не могли бы вы, пока вы тут свободны (!), разгрузить машину с кирпичом за ту же плату?" Такого смельчака и представить себе трудно, правда?

Поэтому я призываю вас объединяться и бороться за свои права, не теряя при этом чувства меры и интеллигентности, которые должны быть свойственны нашей профессии.

Теперь, разобравшись немного с нашими правами, давайте поговорим и об обязанностях, а точнее о том, как должен и как не должен вести себя переводчик.

Лучше всего в одной фразе об этом сказал Джон Ле Карре: " Good interpreters efface themselves ". Вот из этого и давайте исходить -

хороший переводчик должен быть не заметен - это касается и одежды, и голоса, и всего поведения. Но давайте по порядку.

Профессия переводчика, как известно, сродни профессии актера. Так же, как и актер, вы выступаете перед большой аудиторией, и то, что вы говорите, должно быть понятно этой аудитории и восприниматься легко и без усилий. Так же, как и на актера, на вас смотрит множество глаз, и желательно выглядеть соответственно. Так же, как и актер, вы должны чутко чувствовать отношение аудитории к вашим словам.

Однако существует и радикальное отличие. Актер должен уметь вжиться в роль - почувствовать себя персонажем, которого он играет, и, так сказать, имитировать поведение этого персонажа.

Переводчик же, наоборот, должен быть полностью отстранен от образа того, кого он переводит.

Для переводчика должен существовать только смысл переводимого текста, и вызвать какие-либо эмоции у слушателей (смех, негодование и т.д.) он может только за счет правильной передачи смысла, а не за счет таких невербальных средств, как жесты, интонации, тон голоса. Голос и все поведение переводчика должны быть всегда нейтральными, независимо от эмоций выступающего.

15. те же застойные времена я был на одном семинаре, где представители КПСС и так называемых дружественных партий (компартий США и Англии) клеймили международный империализм. Особым пафосом отличался один американский коммунист: он то и дело срывался на крик, стучал кулаком по кафедре и т.п.

Интересно, что таким же неистовым обличителем оказался и приставленный к нему переводчик - он тоже кричал и стучал кулаком и даже опрокинул графин с водой. Смотреть на этот дуэт было, право же, смешно.

Позже, в перерыве, я услышал, как один из советских делегатов сказал переводчику: "Не знал, брат, что ты так ненавидишь империалистов!"

Некоторое послабление в отношении эмоциональности перевода можно сделать для синхронистов.

Я уже писал, что некоторые синхронисты говорят слишком громко и даже иногда жестикулируют в кабине, повторяя жесты докладчика. Вызвано это особыми условиями синхронного перевода, большим психическим напряжением переводчика.

Громкий голос и жесты - это так называемая "моторная компенсация" стресса, и синхронист часто не в силах с ней совладать. Однако вреда от этого слушателям нет - громкость голоса переводчика можно регулировать, а жестикуляция в кабине не видна.

Что же касается устного последовательного перевода, то здесь переводчик должен соблюдать все требования "эмоциональной нейтральности".

Переводить нужно громко, отчетливо, но без эмоций. Особенно это относится к шуткам докладчиков. Ни в коем случае нельзя смеяться шуткам до перевода, да и после перевода лучше не смеяться, а отреагировать на шутку сдержанной улыбкой.

Не забывайте, что вы посредник и шутки предназначены не вам!

То же можно сказать и о прочих эмоциях того человека, которого вы переводите (гнев, негодование, обида), они направлены не на вас, и, более того, вы в праве их не разделять. Поэтому переводите точно, но не вкладывайте в перевод еще и свои чувства.

Нужно еще раз подчеркнуть, что переводить шутки и эмоциональную речь очень тяжело.

Во-первых, это трудно само по себе, из-за того, что юмор и эмоциональная речь идиоматичны, т.е. не воспринимаются в переводе дословно и их нужно интерпретировать в понятных для слушателя словесных образах.

Во-вторых, это сложно психологически, так как трудно не поддаться эмоциям говорящих, если они веселятся или ссорятся. Поддаваться же этим эмоциям просто нельзя -вы не сможете переводить и будете вместо этого бессмысленно хихикать или ругаться "своими словами".

Здесь едва ли можно дать еще какой-нибудь универсальный совет, кроме того, что уже сказано. Выходить из таких ситуаций каждый раз вам придется самим. Но можно дать несколько рекомендаций, исходя из собственного опыта.

При переводе шутки или эмоционального высказывания лучше пользоваться косвенной речью. То есть переводить, к примеру, " You , son of a bitch !", не "Ты, сукин сын!", а "Он (она) говорит, что вы сукин сын".

Как видите, косвенный перевод не только четко определяет вашу нейтральную позицию, но и не несет в себе прямого оскорбления. Может быть, вам даже и удастся погасить конфликт.

Еще лучше ругательства не переводить вообще, а говорить тому, кому вы переводите, что его собеседник недоволен или очень недоволен. Но это не всегда возможно, так как от вас могут потребовать точный перевод.

Еще одна рекомендация из своего опыта. Если тот, кого вы переводите, говорит: "Я хочу рассказать один анекдот (смешной случай, одну смешную историю и т.п.)", не переводите это дословно, а скажите что-нибудь вроде: "Я тут хочу вам кое-что рассказать".

При этом никто ничего не потеряет - если будет смешно, все и так поймут, что это анекдот или смешная история, если же нет, то вас, по крайней мере, не упрекнут безвинно

7. плохом переводе. Ведь шутки не все понимают или, точнее, не все понимают одинаково, особенно "дети разных народов". Вот один пример.

Американский лектор, говоря о реструктуризации государственных предприятий и, в частности, о необходимости правильно оценить полезность той или иной структуры предприятия, сказал: "А сейчас в качестве примера я вам расскажу одну смешную историю".

И он рассказал следующую историю.

На одну ферму приезжает горожанин и с удивлением видит в свинарнике свинью на деревянной ноге. В изумлении он зовет фермера и просит объяснить ему это необычное явление. Фермер говорит, что это совершенно уникальная свинья - она спасла ферму от пожара; подсказала хозяину номер лотерейного билета, по которому он выиграл миллион,

11. постоянно дает полезные советы по ведению хозяйства и принесла ему этим целое состояние. Свой рассказ фермер завершил риторическим вопросом: "Ну разве можно убивать такую свинью ради нескольких отбивных?!"

Когда я закончил перевод для аудитории хозяйственников из бывших советских республик, то услышал в наушниках лишь несколько неуверенных смешков.

Возникла довольно неловкая пауза. Тогда, чувствуя, что лектор чего-то от них ждет, слушатели стали задавать ему вопросы "по теме": один спросил, принято ли в Штатах иметь подсобные хозяйства, в частности свинофермы при крупных заводах, и попутно поделился своим опытом; другой - надо ли понимать этот пример со свиньей так, что от нерентабельных структур надо избавляться постепенно, извлекая из них всю возможную пользу.

Лектор был довольно обескуражен отсутствием ожидаемой реакции и сказал мне в перерыве, что этот анекдот пользуется неизменным успехом, когда он выступает в Европе или даже в Африке.

Видимо, не зря говорят об особом советском менталитете, и нам, переводчикам, обязательно следует это помнить.

Говоря о юморе и анекдотах, стоит сказать и о переводе тостов и анекдотов за ужином в ресторане. Среди переводчиков этот "застольный перевод" недаром считается очень сложным и неблагодарным трудом.

Мы не будем говорить здесь о проблемах перевода грузинского или еврейского анекдота на английский язык. Это особая большая тема.

Поговорим о внешней стороне этого неблагодарного для переводчика занятия. Попробуем ответить на непростые вопросы: пить или не пить и если есть, то когда (чтобы требование перевести не застало тебя с набитым ртом)?

Мой совет (особенно начинающим): не есть и не пить, а делать вид, что ешь и пьешь. Наешьтесь заранее, выпьете потом с друзьями -

это не ваш пир. Для переводчика застолье - это работа и, повторяю, очень тяжелая.

Но нельзя и сидеть истуканом, с каменным лицом - люди веселятся и надо соответствовать.

Признаюсь, что я тут намеренно несколько сгустил краски. Обычно отношение к переводчику на таких неформальных мероприятиях доброжелательное. Вам дадут и поесть, и выпить спокойно, но не забывайте ни на минуту, что для вас это работа.

этом месте, я думаю, уместно сказать пару слов о том, как следует одеваться, и, конечно, о голосе.

Мои советы, вероятно, покажутся вам не слишком оригинальными. Одевайтесь так, как принято (как одеваются все) в том или ином случае. Не нужно одевать тройку или бальное платье на экскурсию по металлургическому заводу, и не следует щеголять в джинсах на протокольной встрече.

С голосом сложнее - его не "перекуешь" как в волшебной сказке, какой есть, такой есть. Однако голос профессионального переводчика обязательно должен быть правильно поставлен.

Обратитесь за консультацией к знакомым актерам, преподавателям фонетики, наконец, к логопеду - они подскажут вам как тренировать ("поставить") голос. Если вы правильно "поставите" ваш голос, то избавите себя от лишних усилий, вас будет хорошо слышно в любой аудитории, в грохоте цеха и "средь шумного веселья". Советую этим заняться сразу, как только решите посвятить себя нелегкой переводческой профессии.

Теперь еще немного о специфике профессии. Переводчик - это профессия, которая требует постоянного накопления и совершенствования основных знаний. Прежде всего я имею в виду иностранный язык - его надо учить всю свою профессиональную жизнь, и если вы человек, способный быть объективным, хотя бы наедине с собой, то через много-много лет работы с иностранным языком вы обязательно воскликните, подобно философу древности: "Я знаю, что я ничего не знаю!"

Пусть вас это не смущает. Глубины языка, особенно неродного, неисчерпаемы - чем больше вы знаете, тем больше остается в нем непознанного и непознаваемого.

Изучать язык нужно только в общении с его носителями. Копируйте иностранцев, копируйте даже их манеру говорить. Выберите себе героя - кого-то из знакомых иностранцев, иностранного актера - и старайтесь говорить так, как говорит он.

Переводчики-"англичане" моего поколения выбирали своими героями американских актеров (Грегори Пека, Генри Фонду) или, точнее, персонажей, которых эти актеры играли, и старались говорить, как они: мужественно, с отчетливым призвуком "г" в гласных. Конечно,

это немного смешно и по-детски, но в языке, как в музыке, слух воспитывает имитация.

Теперь о словарном запасе. Не заучивайте слова беспорядочно, "привязывайте" их

11. теме - как правильно учили вас в институте.

уже говорил, но повторю еще раз - важнее всего бытовой слой лексики. Постоянно вылавливайте и учите эквиваленты выражений вроде "Я с вами свяжусь", "Держите меня в курсе", "Передайте на два билетика", "Кто последний?" и им подобные -

23. этом слое русский (советский) способ выражения мыслей сильнее всего расходится с

иностранным (например, английским). Записывайте такие выражения. Кстати, насколько мне известно, словаря такого рода нет. Можете внести свой вклад в лексикографию.

Конечно, знать иностранный язык переводчику надо, и хорошо знать, но для перевода важнее всего знание родного языка. Недаром синхронно переводить на иностранный язык легче, чем на родной. Этот парадокс знают все синхронисты.

наконец, самое важное - общие и специальные знания, широта кругозора. Это отличает нас от переводящего робота, и без широких и всесторонних знаний хорошего переводчика из вас не получится.

А теперь давайте посмотрим, каков же он, герой этой книги, переводчик-профессионал?

Интеллигентный, просто, но со вкусом одетый, безукоризненно вежливый и корректный, непьющий (мало пьющий), умеренный в еде, с голосом звучным и приятного тона, всесторонне образованный, с чувством собственного достоинства и ощущением значимости своей профессии - таков он, герой этой книги!

Куда до него белозубому красавцу за рулем троллейбуса! Хорошая профессия - переводчик!

Переводчик – это звучит гордо?

Каждый предприниматель, ведущий переговоры, участвующий в международных встречах должен иметь представление о том, что может ему помочь, а что, наоборот, навредить при деловом общении, тем более, если он имеет дело с явным оппонентом.

Профессиональное владение языком и работа с переводчиком – весьма специфический и деликатный вопрос, который практически широко не освещается и не обсуждается и, по мнению некоторых специалистов, интересен только узкому кругу профессионалов и самим переводчикам. С нашей точки зрения это глубочайшее заблуждение.

Что же такое язык, профессиональное владение им? Кто он - переводчик: слуга, соперник или союзник? Язык отражает национальное видение окружающего мира, его своеобразие, связанное с географическим положением страны, ее историей, религией,

традициями и обычаями. С помощью языка любое сообщество выражает свои помыслы и желания.

Принято считать, что существует шесть мировых языков, которые лидируют в практике международных отношений. Это, безусловно, английский – родной язык примерно для четырехсот миллионов человек. Кроме того, около трехсот миллионов пользуются им как средством межнационального общения и еще полтора миллиарда жителей земли используют его как второй или третий в работе и жизни. За английским по степени популярности и значению на международной арене следуют испанский (300 млн), русский (300 млн), французский (более 250 млн), арабский (более 200 млн) и немецкий (около 200 млн) языки.

Говоря о повсеместном распространении английского языка, можно поставить и другой принципиальный вопрос: стремительное «заражение» английским не говорит ли о том, что профессия переводчика становится лишней, а перевод может скоро превратиться g) ненужную формальность? Ведь представители многих отраслей, включая индустрию MICE, говорят на общем для них английском. Для продуктивной работы в различных сферах человеческой деятельности практически обязательным условием является хорошее владение английским языком.

У письменных и устных переводчиков неодинаковые роли и совершенно разные условия деятельности. Устный переводчик «обрабатывает» не письменные тексты, а речь и разговор. У письменного переводчика есть читатель его текста, а у устного – слушатель. Трио переводчик – текст – читатель заменяется другим трио: переводчик – устное сообщение – слушатель. Но, пожалуй, самое главное различие между работой письменного и устного переводчика заключается в верности оригиналу.

Переводчики высшего класса владеют двумя самыми сложными видами устного перевода: последовательным (consecutive interpretation) и синхронным (simultaneous interpretation).

Последовательный перевод впервые вошел в практику в 1919 году на Парижской мирной конференции. Переводчики стали переводить синхронно, используя микрофон, в 1928 году на VI конгрессе Коминтерна в Советском Союзе. В 1933 году синхронным переводчикам для работы были предложены наушники. Но синхронный перевод по-прежнему использовался эпизодически.

По-настоящему, как профессиональный вид деятельности, синхронный перевод заявил о себе на Нюрнбергском процессе во время суда над нацистскими военными преступниками. А с 1951 года он прочно утвердился не только в ООН, но и на многочисленных международных форумах.

Работа переводчика – одна из самых творческих в мире, ведь перевод чрезвычайно многолик – приходится переключаться с рекламы

на терминологию врача, с философских рассуждений ученого – на рассмотрение протеста в международном матче по хоккею с мячом, с секретов кулинарного искусства – на поиск компромисса с ворами, ограбившими члена российской делегации. Это требует от профессионального переводчика не только языковой, но и речевой компетенции.

Особые требования предъявляются к профессиональному синхронисту. «Прогноз», «автоматизм», «реактивность» определяют главные требования к такому переводчику. Он должен обладать широкой общей эрудицией, хорошей техникой устной речи и ораторского искусства, обязан уметь быстро ознакомиться с сутью обсуждаемых на конференции вопросов, запомнить основные термины, фамилии участников и др. Он обязан хорошо владеть языковой и стилистической нормой, иметь в запасе достаточный набор лексики. Недаром еще основатели знаменитой Женевской школы переводчиков при Женевском университете наставляли своих студентов: «На международных конференциях переводчику платят не за то, как он переводит, а за то, как он говорит».

Важное место в переводческой деятельности занимает профессиональная этика. Стоит подчеркнуть, а это признано во всем мире, что профессия переводчика связана прежде всего с передачей информации, а не со сферой обслуживания. Переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него. Устный перевод – это и умственный, и физический труд одновременно.

8. своей работе профессиональный переводчик должен придерживаться определенных правил переводческой этики. Не разглашать информацию, обладателем которой он становится; устанавливать доверительные, доброжелательные отношения с теми, на кого работает; соблюдать дипломатичность, выдержку и хладнокровие даже в экстремальных обстоятельствах; уметь слушать и слышать; всегда быть корректным, аккуратно и к месту одетым. Переводчик не должен выходить за рамки сказанного: как правило, он комментирует сказанное и выражает свою точку зрения только по просьбе лица, ведущего переговоры (принципала). В случае необходимости должен объяснить особенности национального характера, менталитета, традиций и культуры, знакомых переводчику и неизвестных принципалу. В необходимых случаях переводчик всегда старается оказать конкретную помощь, даже вне рабочего времени, особенно при работе за рубежом. Он постоянно должен повышать свою квалификацию, профессиональное мастерство, повышать эрудицию в различных областях знаний, иногда специализируясь на одном наиболее интересном для себя и востребованном направлении.

Многие переводчики высшего класса были популярными людьми, а в профессиональных кругах – даже «культовыми» фигурами. Высокий дипломатический ранг советников или посла имели, например, личные

переводчики Сталина (Павлов), Хрущева (Трояновский, Суходрев, Дубинин), Брежнева (Суходрев, Глухов).

Многим переводчикамдали дорогу в жизнь выдающиеся лингвисты:
Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Г.В. Чернов, О.В. Николаев, З.В. Зарубина и

др. Асами-синхронистами отечественной переводческой школы были Фактор, Тарасевич, Сеземан, Велле, Цвилинг, Туровер, Ярошевский и др.

Попытаемся сформулировать некоторые правила для лиц, ведущих переговоры или выступающих на конгрессах, которые желательно соблюдать, чтобы помочь переводчику в его нелегкой миссии: – Старайтесь говорить грамотно, четко, размеренно, в среднем темпе, не очень длинными фразами.

10. Не торопите переводчика, не начинайте очередную фразу в то время, как предыдущая еще не переведена до конца.

– Во время переговоров смотрите на собеседника, разговаривайте с ним, а не с переводчиком. Слова, обращенные к переводчику, типа «скажите ему…», «переведите ему…» звучат неуважительно по отношению к собеседнику. Когда слушаете переводчика, можете смотреть на него – это увеличивает ваше понимание ответа. Только в этом случае вы можете отвернуться от вашего иностранного собеседника.

– Старатйтесь избегать использования идиом и сленга. Обычно идиомы - уникальны для одной культуры. Сленговые выражения или слова при дословном переводе могут вообще не иметь никакого смысла для людей иной страны. Не каждому из этих выражений можно найти эквивалент на английском языке. Этимология некоторых поговорок не ясна подавляющему большинству людей.

– Помните, что встреча «через переводчика» требует больше времени. Ведь в этом случае все повторяется дважды. Поэтому необходимо запланировать больше времени на переговоры.

Переводчик – не пассивный проводник информации, он может существенно изменить содержание переговоров. Поэтому надо быть уверенным, что ваш переводчик увеличивает, а не уменьшает силу вашего воздействия на партнера.

В заключение, хотелось бы дать следующие рекомендации при подборе переводчика:

1. Тщательно отбирайте претендентов в переводчики в зависимости от типа, уровня, тематики переговоров или мероприятия. Не всякий двуязычный человек, даже хорошо владеющий языком может быть переводчиком. По возможности получите необходимые независимые рекомендации. Предварительная проверка знаний переводчика на письменных текстах, с которыми он прежде не

сталкивался, не является истинным показателем его профессиональных навыков.

g) Выясните, умеет ли ваш переводчик пользоваться разговорным, образным стилем. Некоторые переводчики говорят буквально и точно то, что говорите вы. Другие изменяют слова и выражения, чтобы наилучшим образом передать значение, приспосабливая сказанное к культуре слушателя. Вероятно, наилучшим вариантом является умение переводчика перефразировать ваши высказывания в зависимости от ситуации, но не менять смысл.

h) Для ведения сугубо технических переговоров приглашайте переводчика, имеющего соответствующие знания в данной отрасли. Переводчик может бегло изъясняться на иностранном языке, но он не «всеяден» и может не знать специфических терминов из данной технической области.

i) Подготовьте переводчика для работы. Расскажите переводчику, каких целей, результата вы хотите добиться. Убедитесь, что переводчик осознает поставленную задачу.

j) Относитесь к переводчику, как к консультанту по истории и культуре. Кроме знания языка переводчик часто обладает различными сведениями о стране, народе, обычаях. Попросите у переводчика совета относительно местных обычаев и табу, которые вы не хотели бы нарушить.

k) Если возможно, пригласите собственного переводчика, когда предстоят очень важные переговоры и возможны осложнения, поиск компромисса. Нельзя только полагаться на переводчика со стороны оппонента. Ваш переводчик, которого оплачиваете вы, заинтересован представлять вас в наиболее благоприятном свете. В то же время,
работа нескольких переводчиков обеспечивает возможность проверки точности перевода, особенно в спорных случаях.

g) Если вы приглашаете переводчика для перевода вашей речи, постарайтесь заранее ознакомить его с содержанием своего выступления. Перевод написанного текста требует исключительно точного толкования, в то время как при устных переговорах или непринужденной беседе такая «буквальная» точность необязательна.

Юрий Сарапкин,
исполнительный вице-президент Ассоциации делового туризма (RBTA).

Задание 5

Упражнение 1.

Попробуйте применить интерпретативный метод к переводу письменного текста средней трудности. Самостоятельно выполнив обратный перевод с русского на английский интерпретативным методом, сравните его с оригинальным текстом Р. Л. Стивенсона.

Robert Lewis Stevenson/Роберт Льюис Стивенон.

Books which have influenced me/ Книги , оказавшие на меня влияние .

English Русский

The Editor has somewhat insidiously laid a trap for his correspondents, the question put appearing at first so innocent, truly cutting so deep. It is not, indeed, until after some reconnaissance and review that the writer awakes to find himself engaged upon something in the nature of autobiography, or, perhaps worse, upon a chapter in the life of that little, beautiful brother whom we once all had, and whom we have all lost and mourned, the man we ought to have been, the man we hoped to be. But when word has been passed (even to an editor), it should, if possible, be kept; and if sometimes I am wise and say too little, and sometimes weak and say too much, the blame must lie at the door of the person who entrapped me. Редактор "Бритиш Уикли", задавший своим корреспондентам на первый взгляд столь невинный вопрос, заманил их в ловушку, ибо вопросом своим на самом деле копнул глубоко. Хотя и не сразу, а по некотором размышлении и исследовании, писатель обнаруживает, что он взялся создать нечто вроде собственного жизнеописания или, что еще хуже, написать главу из жизни того прекрасного братца, который некогда был у каждого из нас и которого мы все схоронили и оплакали, человека, каким мы должны были стать, каким мы надеялись стать. Но раз слово дано (даже и редактору), его следует по возможности держать; и если в одних случаях я окажусь достаточно умен и буду немногословен, а в других не совладаю с собой и наговорю слишком много, винить в этом следует лишь того, кто заманил меня в ловушку.

The most influential books, and the truest in their influence, are works of fiction. They do not pin the reader to a dogma, which he must afterwards discover to be inexact; they do not teach him a lesson, which he must afterwards unlearn. They repeat, they rearrange, they clarify the lessons of life; they disengage us from ourselves, they constrain us to the acquaintance of others; and they show us the web of experience, not as we can see it for ourselves, but with a singular change--that monstrous, consuming ego of ours being, for the nonce, struck out. To be so, they must be reasonably true to the human comedy; and any work that is so serves the turn of instruction. But the course of our education is answered best by those poems and romances where we breathe a magnanimous atmosphere of thought and meet generous and pious characters. Shakespeare has served me best. Few living friends have had upon me an influence so strong for good as Hamlet or Rosalind. Более других и всего вернее влияет на читателя изящная словесность. Она не навязывает ему мнений, в которых он впоследствии принужден разочаровываться; не преподает уроки, которые потом надобно забывать. Она повторяет, располагает в ином порядке, проясняет уроки самой жизни; она отвлекает нас от самих себя, понуждает знакомиться с другими людьми и показывает нам хитросплетение бытия, причем не то, которое мы сами видим, но весьма существенно измененное - в нем не

присутствует наше чудовищное, всепоглощающее ego. А чтобы стать таковою, она должна быть более или менее верна человеческой комедии; но всякая правдивая книга, тем самым и книга назидательная, непременно наставляет читателя. Однако всего более служат к нашему просвещению те возвышенные романы и поэмы, что великодушно насыщают нашу мысль, знакомят нас с благородными и благочестивыми героями. Более других я обязан Шекспиру. Немногие мои друзья из плоти и крови оказали на меня столь сильное и благотворное влияние, как Гамлет и Розалинда.

The last character, already well beloved in the reading, I had the good fortune to see, I must think, in an impressionable hour, played by Mrs. Scott Siddons. Nothing has ever more moved, more delighted, more refreshed me; nor has the influence quite passed away. Kent 's brief speech over the dying Lear had a great effect upon my mind, and was the burthen of my reflections for long, so profoundly, so touchingly generous did it appear in sense, so overpowering in expression. Perhaps my dearest and best friend outside of Shakespeare is D'Artagnan--the elderly D'Artagnan of the Vicomte de Bragelonne. I know not a more human soul, nor, in his way, a finer; I shall be very sorry for the man who is so much of a pedant in morals that he cannot learn from the Captain of Musketeers. Lastly, I must name the Pilgrim's Progress, a book that breathes of every beautiful and valuable emotion. Последнюю, уже достаточно полюбившуюся мне при чтении, я имел счастье видеть в исполнении миссис Скотт Сиддонс, и это, должен признаться, произвело на меня впечатление стократ сильнейшее. Ничто и никогда так не трогало, не восхищало, не освежало меня; оттого влияние это я в какой-то мере ощущаю и посейчас. Огромное впечатление произвела на меня краткая речь Кента над умирающим Лиром, и еще много времени спустя, о чем бы я ни думал, я неизменно возвращался к ней мыслью - так она показалась мне глубока, так проникновенно благородна и выражена словами такой сокрушительной силы. Пожалуй, после Шекспира самый дорогой, самый лучший мой друг - д'Артаньян, немолодой уже д'Артаньян из "Виконта де Бражелона". Мне неведома другая душа столь человечная и, в своем роде, столь превосходная, и я от всего сердца пожалею всякого, в ком нравственный педантизм так силен, что он не смог ничего воспринять от капитана мушкетеров. В заключение я должен назвать "Путь паломника", книгу, которая исполнена всех самых прекрасных, самых драгоценных чувств.

But of works of art little can be said; their influence is profound and silent, like the influence of nature; they mould by contact; we drink them up like water, and are bettered, yet know not how. It is in books more specifically didactic that we can follow out the effect, and distinguish and weigh and compare. Но о произведениях искусства вообще мало что можно сказать; воздействие их глубоко и подспудно, как воздействие самой природы; они накладывают отпечаток на душу уже одним своим

прикосновением; мы пьем их залпом, как воду, и внутренне хорошеем, а как это получается, и сами не знаем. Проследить воздействие книги, заметить его, взвесить, сравнить с другими мы можем только, если книга эта для того и создана, чтобы нас поучать.

A book which has been very influential upon me fell early into my hands, and so may stand first, though I think its influence was only sensible later on, and perhaps still keeps growing, for it is a book not easily outlived: the Essais of Montaigne. That temperate and genial picture of life is a great gift to place in the hands of persons of to-day; they will find in these smiling pages a magazine of heroism and wisdom, all of an antique strain; they will have their 'linen decencies' and excited orthodoxies fluttered, and will (if they have any gift of reading) perceive that these have not been fluttered without some excuse and ground of reason; and (again if they have any gift of reading) they will end by seeing that this old gentleman was in a dozen ways a finer fellow, and held in a dozen ways a nobler view of life, than they or their contemporaries. Из таких книг первой я назвал бы одно сочинение, очень рано попавшее мне в руки, хотя воздействие его стало ощущаться позднее, а быть может, и сейчас еще не достигло полной силы, ибо перерасти эту книгу нелегко - это "Опыты" Монтеня. Его воздержанный и добрый взгляд на мир - великий дар нынешнему поколению; на улыбающихся страницах этой книги оно найдет всевозможные примеры героизма и мудрости, причем все старинного образца; вся нынешняя дешевая благопристойность и нервическая преданность общепринятому, устоявшемуся окажется поколеблена, и оно постигнет (если только умеет по-настоящему читать), что этому есть серьезные причины;

g) еще одно оно непременно поймет в конце концов (опять же если умеет читать), что этот старый господин куда достойнее людей нынешнего поколения и взгляд его на жизнь куда благороднее.

The next book, in order of time, to influence me, was the New Testament, and in particular the Gospel according to St. Matthew. I believe it would startle and move any one if they could make a certain effort of imagination and read it freshly like a book, not droningly and dully like a portion of the Bible. Any one would then be able to see in it those truths which we are all courteously supposed to know and all modestly refrain from applying. But upon this subject it is perhaps better to be silent. Следующая по времени книга, которая повлияла на меня, - это Новый завет, в особенности же Евангелие от Матфея. Я уверен, что всякий, кто сумеет несколько напрячь свое воображение и перечтет его сызнова, просто как книгу, а не с привычной унылостью, как одну из частей Библии, будет потрясен до глубины души. И тогда он сумеет распознать те истины, которые, как деликатно предполагается, нам всем известны и от следования которым все мы скромно уклоняемся. Но о сем предмете , пожалуй , лучше умолчать .

I come next to Whitman's Leaves of Grass, a book of singular service, a book which tumbled the world upside down for me, blew into space a

thousand cobwebs of genteel and ethical illusion, and, having thus shaken my tabernacle of lies, set me back again upon a strong foundation of all the original and manly virtues. But it is, once more, only a book for those who have the gift of reading. I will be very frank--I believe it is so with all good books except, perhaps, fiction. The average man lives, and must live, so wholly in convention, that gunpowder charges of the truth are more apt to discompose than to invigorate his creed. Either he cries out upon blasphemy and indecency, and crouches the closer round that little idol of part-truths and part-conveniences which is the contemporary deity, or he is convinced by what is new, forgets what is old, and becomes truly blasphemous and indecent himself. Вслед затем я назову

"Листья травы" Уитмена, книгу, которая сослужила мне особую службу, перевернула для меня весь мир, разорвала паутину добропорядочных и высоконравственных иллюзий и, сотрясши до фундамента здание моих лживых представлений, вновь водворила меня на прочное основание подлинных и достойных мужчины добродетелей. Но и эта книга опять же может сослужить службу лишь тем, кто умеет читать по-настоящему. Скажу с полной откровенностью: я убежден, что так же обстоит дело со всеми хорошими книгами, за исключением, быть может, беллетристики. Жизнь обыкновенного человека неизбежно так проникнута условностями, что пороховые заряды истины способны скорее разрушить, нежели укрепить его верования. Он либо яростно поносит новое, почитая его кощунственным и непристойным, и еще более пресмыкается перед жалким идолом полуправд и полупритворства (а это и есть божество современности), либо всем существом предается новому, о старом и знать не хочет - и тогда сам впадает в кощунство

h) непристойность.

New truth is only useful to supplement the old; rough truth is only wanted to expand, not to destroy, our civil and often elegant conventions. He who cannot judge had better stick to fiction and the daily papers. There he will get little harm, and, in the first at least, some good. Новая истина плодотворна лишь тогда, когда она дополняет старую; грубая правда надобна нам лишь для того, чтобы расширить, а не разрушить наши деликатные и зачастую хрупкие условности. Тому, кто не имеет собственных суждений, лучше держаться беллетристики и газет. Они почти вовсе не принесут ему вреда, а из первой он уж во всяком случае почерпнет и кое-что хорошее.

Close upon the back of my discovery of Whitman, I came under the influence of Herbert Spencer. No more persuasive rabbi exists, and few better. How much of his vast structure will bear the touch of time, how much is clay and how much brass, it were too curious to inquire. But his words, if dry, are always manly and honest; there dwells in his pages a spirit of highly abstract joy, plucked naked like an algebraic symbol but still joyful; and the reader will find there a caput mortuum of piety, with little indeed of its loveliness, but with most of its essentials; and these two qualities make him a

wholesome, as his intellectual vigour makes him a bracing, writer. I should be much of a hound if I lost my gratitude to Herbert Spencer. Вскоре после того, как я открыл для себя Уитмена, я подпал под влияние Герберта Спенсера. Нет на свете наставника убедительней, и лучше его тоже найдется немного. Велика ли та часть возведенного им здания, которая выдержит прикосновение времени, какая часть сооружена из глины, а какая из меди, едва ли стоит задаваться этим вопросом. Но речь его, если и суховата, зато неизменно мужественна и честна; страницы его проникнуты духом высокой отвлеченной радости, - очищенная от всех наслоений, как алгебраический символ, она все же остается радостью; и еще читатель найдет в них некую квинтэссенцию благочестия, хотя и лишенную внешней прелести, но сохранившую почти полностью свою сущность; благодаря этим двум качествам книги его пышут здоровьем, а благодаря его энергическому уму они вселяют бодрость. Я был бы отменным негодяем, если бы и по сей день не испытывал к нему благодарности.

Goethe's Life, by Lewes, had a great importance for me when it first fell into my hands-- a strange instance of the partiality of man's good and man's evil. I know no one whom I less admire than Goethe; he seems a very epitome of the sins of genius, breaking open the doors of private life, and wantonly wounding friends, in that crowning offence of Werther, and in his own character a mere pen-and-ink Napoleon, conscious of the rights and duties of superior talents as a Spanish inquisitor was conscious of the rights and duties of his office. And yet in his fine devotion to his art, in his honest and serviceable friendship for Schiller, what lessons are contained! Biography, usually so false to its office, does here for once perform for us some of the work of fiction, reminding us, that is, of the truly mingled tissue of man's nature, and how huge faults and shining virtues cohabit and persevere in the same character. Сильно повлияла на меня, впервые попав мне в руки, "Жизнь Гете" Льюиса, странный пример двойственности человеческой натуры. Гете нисколько меня не восхищает; он не чужд был, кажется, ни единого греха, свойственного гению, - он настежь распахнул перед читателем двери в частную жизнь своих друзей и не пощадил их чувств, окончательно и непереносимо оскорбив их своим "Вертером"; Наполеон от литературы, он сознавал права и обязанности незаурядных талантов не хуже, чем испанский инквизитор знал права и обязанности своего ведомства. И, однако же, какой урок можно почерпнуть из его возвышенного служения искусству, из его искренней и верной дружбы к Шиллеру! Биография, обыкновенно столь фальшиво исполняющая свой долг, на сей раз в какой-то мере взяла на себя роль беллетристики и тем самым напомнила нам, как сложна человеческая натура, как в одном и том же человеке соседствуют и упорно сохраняются вопиющие слабости и ослепительные достоинства.

History serves us well to this effect, but in the originals, not in the pages of the popular epitomiser, who is bound, by the very nature of his task, to make

us feel the difference of epochs instead of the essential identity of man, and even in the originals only to those who can recognise their own human virtues and defects in strange forms, often inverted and under strange names, often interchanged. Martial is a poet of no good repute, and it gives a man new thoughts to read his works dispassionately, and find in this unseemly jester's serious passages the image of a kind, wise, and self-respecting gentleman. It is customary, I suppose, in reading Martial, to leave out these pleasant verses; I never heard of them, at least, until I found them for myself; and this partiality is one among a thousand things that help to build up our distorted and hysterical conception of the great Roman Empire . История предоставляет нам богатую пищу для подобных умозаключений, но только она показывает это на примерах живых людей, а не через книги популярных биографов, которые нарочно стараются заставить читателя ощутить разницу эпох, но вовсе не единую сущность человеческой природы; да и в живых людях единую сущность эту распознает лишь тот, кто способен увидеть все те же извечные человеческие слабости и добродетели, даже если они предстанут перед ним в странном, непривычном виде и будут называться странными, измененными именами. Поэзия Марциала не заслужила доброй славы, однако если читать его беспристрастно, возникают новые мысли, и среди непристойных шуток находишь места серьезные, написанные человеком добрым, мудрым и исполненным чувства собственного достоинства. Но при чтении Марциала эти милые строфы, по-видимому, принято не замечать; во всяком случае, я никогда не слышал, что они вообще существуют, пока не набрел на них сам; и эта предвзятость - лишь одна из многих, что способствуют формированию нашего искаженного, истерического представления о великой Римской империи.

This brings us by a natural transition to a very noble book--the Meditations of Marcus Aurelius. The dispassionate gravity, the noble forgetfulness of self, the tenderness of others, that are there expressed and were practised on so great a scale in the life of its writer, make this book a book quite by itself. No one can read it and not be moved. Yet it scarcely or rarely appeals to the feelings--those very mobile, those not very trusty parts of man. Its address lies further back: its lesson comes more deeply home; when you have read, you carry away with you a memory of the man himself; it is as though you had touched a loyal hand, looked into brave eyes, and made a noble friend; there is another bond on you thenceforward, binding you to life and to the love of virtue. Отсюда вполне естественно перейти к прекрасной, благородной книге - к "Размышлениям" Марка Аврелия. Бесстрастная серьезность, благородное забвение самого себя, забота о других - все это мы ощущаем на ее страницах, и таков же был этот писатель

g) жизни, оттого и книга его стоит особняком. Ее невозможно читать без волнения. И однако же она лишь очень редко и лишь в малой мере обращается к нашим чувствам - к этой изменчивой и ненадежной

стороне человеческой натуры. Адресат ее удален от поверхности: ее воспринимают более глубинные слои нашей души; прочитав эту книгу, мы уносим с собою память о том, кто ее написал; мы словно коснулись надежной руки, встретили мужественный взгляд и обрели благородного друга; отныне возникли новые узы, привязывающие нас к жизни, побуждающие любить добро.

Wordsworth should perhaps come next. Every one has been influenced by Wordsworth, and it is hard to tell precisely how. A certain innocence, a rugged austerity of joy, a sight of the stars, 'the silence that is in the lonely hills,' something of the cold thrill of dawn, cling to his work and give it a particular address to what is best in us. Теперь, пожалуй, пришла очередь Вордсворта. Никто не избежал его влияния, однако трудно сказать, в чем именно оно состоит. Некоторая наивность, простая и строгая радость, звезды, "безмолвие холмов пустынных", предутренняя трепетная свежесть - этим дышат его страницы, и это находит путь ко всему, что есть в нас лучшего. Не знаю, извлекли ли вы урок из его творений; вам нет надобности принимать его верования, Милль их не принимал; и однако же вы очарованы.

I do not know that you learn a lesson; you need not--Mill did not--agree with any one of his beliefs; and yet the spell is cast. Such are the best teachers; a dogma learned is only a new error--the old one was perhaps as good; but a spirit communicated is a perpetual possession. These best teachers climb beyond teaching to the plane of art; it is themselves, and what is best in themselves, that they communicate. Таковы лучшие учители; и хотя всякое новое учение есть только новое заблуждение, и притом, быть может, ничуть не лучше старого, но дух, воспринятый от этих людей, - приобретение вечное. Лучшие учители не учат - они поднимаются на уровень искусства и делятся с нами собой, тем лучшим, что составляет их личность.

I should never forgive myself if I forgot The Egoist. It is art, if you like, but it belongs purely to didactic art, and from all the novels I have read (and I have read thousands) stands in a place by itself. Here is a Nathan for the modern David; here is a book to send the blood into men's faces. Satire, the angry picture of human faults, is not great art; we can all be angry with our neighbour; what we want is to be shown, not his defects, of which we are too conscious, but his merits, to which we are too blind. Я бы никогда себе не простил, если бы не назвал здесь "Эгоиста". Это, если хотите, тоже произведение искусства, но искусства чисто дидактического, и среди прочитанных мною романов (а я прочитал их тысячи) он стоит особняком. Это поистине Натан для современного Давида; читая эту книгу, мы заливаемся краской стыда. Сатира, в гневе написанная картина человеческих недостатков, не принадлежит к великому искусству; гневаться на ближнего всякий умеет; надобно же человеку, чтобы ему показали не недостатки его ближнего, которые ему и без того

слишком известны, но достоинства его, которые он слишком плохо различает.

And The Egoist is a satire; so much must be allowed; but it is a satire of a singular quality, which tells you nothing of that obvious mote, which is engaged from first to last with that invisible beam. It is yourself that is hunted down; these are your own faults that are dragged into the day and numbered, with lingering relish, with cruel cunning and precision. A young friend of Mr. Meredith's (as I have the story) came to him in an agony. "Эгоист" - сатира, это бесспорно, но сатира единственная в своем роде: она не показывает вам сучок в чужом глазу, но печется лишь о том, чтобы вы заметили бревно в своем собственном. Она направлена против вас, она вытаскивает на свет божий не чьи-нибудь, но единственно ваши недостатки и неторопливо смакует их, обнажая с беспощадной изобретательностью

3. меткостью. Мне рассказывали, что один молодой человек, знакомый мистера Мередита, чувствуя себя глубоко уязвленным, обратился к писателю с упреком:

'This is too bad of you,' he cried. 'Willoughby is me!' - Как вам не совестно! Ведь Уиллоуби - это я!

'No, my dear fellow,' said the author; 'he is all of us.' - Нет, мой дорогой, - отвечал автор, - это мы все.

I have read The Egoist five or six times myself, and I mean to read it again; for I am like the young friend of the anecdote--I think Willoughby an unmanly but a very serviceable exposure of myself. Я читал "Эгоиста" раз пять или шесть и хочу снова его перечитать, ибо, как и тот молодой человек, я нахожу, что Уиллоуби - это довольно неприглядный, но поучительный мой портрет.

I suppose, when I am done, I shall find that I have forgotten much that was most influential, as I see already I have forgotten Thoreau, and Hazlitt, whose paper 'On the Spirit of Obligations' was a turning-point in my life, and Penn, whose little book of aphorisms had a brief but strong effect on me, and Mitford's Tales of Old Japan, wherein I learned for the first time the proper attitude of any rational man to his country's laws--a secret found, and kept, in the Asiatic islands. That I should commemorate all is more than I can hope or the Editor could ask. It will be more to the point, after having said so much upon improving books, to say a word or two about the improvable reader. The gift of reading, as I have called it, is not very common, nor very generally understood. It consists, first of all, in a vast intellectual endowment--a free grace, I find I must call it--by which a man rises to understand that he is not punctually right, nor those from whom he differs absolutely wrong. He may hold dogmas; he may hold them passionately; and he may know that others hold them but coldly, or hold them differently, or hold them not at all.

Вероятно, поставив точку, я обнаружу, что забыл многих авторов, серьезно на меня повлиявших, как уже обнаружил, что забыл Торо и Хэзлитта, чья статья "О чувстве долга" была поворотным пунктом моей

жизни. И Пена, чья книжечка афоризмов произвела на меня недолгое, но сильное впечатление, и дитфордовские "Сказки древней Японии", читая которые я впервые понял, как должно разумному человеку относиться к законам своего отечества - именно там, на азиатских островах открыли и хранят этот секрет. Я не надеюсь вспомнить все книги, оказавшие на меня воздействие, да и вряд ли редактор рассчитывает на это. Я думаю, что, сказав так много о книгах, просветляющих душу, было бы самое время сказать несколько слов о читателе, чья душа совершенствуется под их воздействием. Способность читать по-настоящему встречается нечасто, и далеко не всем ясно, в чем она состоит. Состоит же она прежде всего в широте ума - в том, я бы сказал, счастливом умении, которое позволяет человеку легко признать, что он не во всем прав или что тот, с кем он не согласен, не во всем неправ. Он может исповедовать определенные взгляды, исповедовать их страстно, и может при этом понять, что другие тоже исповедуют эти взгляды, но отнюдь не столь горячо, или по-иному, или вовсе их не разделяют.

Well, if he has the gift of reading, these others will be full of meat for him. They will see the other side of propositions and the other side of virtues. He need not change his dogma for that, but he may change his reading of that dogma, and he must supplement and correct his deductions from it. A human truth, which is always very much a lie, hides as much of life as it displays. It is men who hold another truth, or, as it seems to us, perhaps, a dangerous lie, who can extend our restricted field of knowledge, and rouse our drowsy consciences. Something that seems quite new, or that seems insolently false or very dangerous, is the test of a reader. If he tries to see what it means, what truth excuses it, he has the gift, and let him read. If he is merely hurt, or offended, or exclaims upon his author's folly, he had better take to the daily papers; he will never be a reader. Так вот, если он наделен читательским даром, иные взгляды окажутся для него полны значения. Они откроют ему оборотную сторону его утверждений, оборотную сторону его добродетелей. Это вовсе не значит, что ему надобно менять свои взгляды, но его понимание может измениться, а выводы и умозаключения непременно окажутся исправленными и обогащенными. Истина в том виде, как она представляется отдельному человеку, всегда в значительной мере заблуждение, она столь же скрывает суть жизни, сколько ее обнаруживает. Именно те, кто придерживается иной истины или, как нам кажется, быть может, опасной лжи, могут расширить наше ограниченное поле познания и пробудить нашу дремлющую совесть. Как раз на том, что внове для нас, что кажется нам оскорбительно фальшивым либо весьма опасным, и испытывается наш читательский дар. Если человек пытается разобраться в этом новом, понять, какие истины в нем заключены, значит, он наделен читательским даром и пусть его читает и дальше. А вот если он только обижен в своих чувствах, оскорблен, негодует, возмущается глупостью автора, тогда

ему лучше обратиться к ежедневным газетам - читателя из него не выйдет.

And here, with the aptest illustrative force, after I have laid down my part-truth, I must step in with its opposite. For, after all, we are vessels of a very limited content. Not all men can read all books; it is only in a chosen few that any man will find his appointed food; and the fittest lessons are the most palatable, and make themselves welcome to the mind. A writer learns this early, and it is his chief support; he goes on unafraid, laying down the law; and he is sure at heart that most of what he says is demonstrably false, and much of a mingled strain, and some hurtful, and very little good for service; but he is sure besides that when his words fall into the hands of any genuine reader, they will be weighed and winnowed, and only that which suits will be assimilated; and when they fall into the hands of one who cannot intelligently read, they come there quite silent and inarticulate, falling upon deaf ears, and his secret is kept as if he had not written.

теперь, после того как я провозгласил свою полуистину, я со всей возможной убедительностью постараюсь защитить противоположную точку зрения. Ибо в конце концов мы сосуды с весьма ограниченной вместимостью. Не всем людям под силу читать любые книги; лишь немногие избранные книги насытят любого человека; и самые ценные уроки - самые аппетитные, они всего лучше нами воспринимаются. Писатель рано узнает это и в этом находит главную свою поддержку; он идет без страха, устанавливая свой собственный закон; и в глубине души он уверен, что большая часть того, что он говорит, безусловно, ошибочна, многое носит смешанный характер, кое-что вредно и лишь очень немногое годится для употребления; но при этом он уверен, что, когда слово его попадет в руки настоящего читателя, оно будет взвешено, просеяно и воспримет этот читатель только то, что ему подходит; когда же книга попадет в руки человека, неспособного читать с толком, он не услышит ее, она будет для него безгласна и невнятна, и тайна ее останется нераскрытой, словно книга эта и вовсе не была написана **Задание 6**

Упражнение 2.

Ознакомьтесь с отрывком синхронного перевода. Обратите особое внимание на выделенные места, которые наглядно показывают необоснованность выдвижения синхронного перевода на роль наиболее точного средства передачи смысла оригинала. Предложите свои варианты исправления огрехов синхронного перевода.

Корнелиу Кодицэ , ректор Национальной школы политических и административных исследований, Бухарест (синхронный перевод с английского):

Г-н Кодицэ:

– Хотелось бы сказать, что основной целью вот этого проекта было призвать политиков выйти из того заточения, в которое они сами себя загнали исключительно идеями применения силы в попытке решения конфликта . И я думаю, что всем уже понятно, силовые методы

решения конфликта только усугубляют проблемы на местном уровне и откладывают реальное его разрешение. Для меня нет никаких сомнений в том, что общий подход к ситуации в Приднестровье и ее решению основан на двух принципах, которые находятся между собой в конфликте. Первый подход, который я называю подходом, целью которого является произвести вклад в текущее развитие событий. Этот процесс должен увеличивать стабильность в регионе до того уровня, когда граждане участвующих в конфликте государств смогут практиковать демократические ценности . исповедовать демократические принципы. Этот подход способен сделать положительный вклад в отношения между государствами региона и приближать их к сотрудничеству . Собственно этот подход мы и исповедовали в подготовке нашего отчета. Другой подход, это так называемый подход управления ущербом . Фактически этот подход унаследован от постсоветской ситуации, который резюмировал подход управления ущербом, принесенным развалом СССР. Мы знаем, к чему привело использование этого подхода не только в этом регионе, но и в других регионах на границах бывшего СССР. Я с удовольствием отвечу на ваши вопросы и выслушаю ваши комментарии. Спасибо большое.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

9 Назовите фундаментальные проблемы, которые являются касательными к методологии перевода.

10 Которых языковедов, писателей, поэтов относят к агностиков по переводоведению?

11 Почему в настоящее время не существует целостной теории перевода ? Что доказывает ее отсутствие ?

12 Почему лингвистические теории перевода имеют наибольшее распространение ?

13 Взгляд Дж. Кетфорда на переводческую эквивалентность.

14 Сравнительная стилистика Же.-П. Вине и Же. Дарбельне.

15 Как французский языковед и переводовед Жорж Мунен снимает лингвистические препятствия переводоведения?

16 Концепция „динамической эквивалентности“ Юджина Найды.

17 Лингвистическая теория А. В. Федорова.

18 В чем заключается основная проблема современного машинного перевода

11. Критика лингвистического подхода к переводу. Ответ современного языкознания на эту критику.

12. Модификации лингвистических концепций перевода в свете современной антрополингвистики. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера. Ситуационная теория В. Г. крюка. "Перевод, осваивающий" (естественный, синтетический) и „отчуждающий перевод“ (аналитический).

13. Литературоведческие теории перевода.

14. Интерпретативная теория Даницы Селескович: гипертрофия значения устного перевода.

15. Концепция „сенекдохи“ Марианны Ледерер.

16. Критика интерпретативных теорий. Можно ли считать устный перевод за самое точное и надежное средство передачи содержания оригинала ? Можно ли почти полностью отрицать роль языка в создании содержания оригинала ?

17. Информационная теория перевода Жана Далида.

18. Психолингвистические теории перевода. Трансформационная теория И. И. Ревзина и В. Ю. Розенцвейга.

19. Психолингвистическое исследование переводческого процесса Ханса П. Крингса.

20. Когнитивная теория перевода Вольфрама Виллса.

21. Когнитивная теория релевантности“ Эрнста-Августа Гутта.

22. Этический аспект переводческой деятельности. "Скопус-теория" Катарины Райс и Ханса Фермеера.

23. „Скопус-теория“. Биологически-социальные аналогии Юсты Хольц-Мянттяри.

24. Критика „скопус-теории“. Почему „скопус-теория“ составляет шаг назад в серьезном изучении переводческой деятельности ?

25. Интегрирующая концепция перевода М. Снелл-Хорнби.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
итоговый контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»
(английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (английский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (английский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Чеботарева Е.В. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплин

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины : привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с иностранного языка на русский и обратно; ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

4. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Частная теория перевода» входит в базовую часть математического и естественно-научного цикла дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплины: «Общая теория перевода».

Является основой для прохождения преддипломной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: эффективные методики перевода УМЕТЬ: организовывать процесс перевода ВЛАДЕТЬ: Навыками осуществления процесса перевода
	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях

функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работ

Вид учебной работы	Очная форма Объем часов (зач.ед)	Заочная форма Объем часов (зач.ед)
Объем учебной дисциплины (всего)	**72 ч (2 зач. ед)**	**72 ч (2 з.е.)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **в том числе:**	34	4
Лекции	17	2
Семинарские занятия		

Практические занятия	17	2
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	38	68
Форма аттестации	зачёт	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе.

Тема 2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

Тема 3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Тема 4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.

Тема 5. Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.

Тема 6. Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.

Тема 7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

Тема 8. Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода.

Тема 9. Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Грамматические трансформации при переводе.	2	1
2.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	2	1
3.	Лексико-семантические трудности перевода.	2	
4.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.	2	
5.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц.	2	
6.	Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	1	
7.	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	2	

8.	Приемы письменного перевода.	2	
9.	Приемы устного последовательного перевода.	2	
Итого:		17	2

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	**Заочная форма**
8.	Возможности и варианты грамматических соответствий.	2	1
9.	Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции.	2	1
10.	Смысловая дифференциация и конкретизация. Антонимический перевод. Семантическая компенсация. Добавления. Опущения. Целостное преобразование. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».	2	
11.	Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация. Фонетические проблемы перевода. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Межкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста.	2	
12.	Калькирование и маркировка фразеологических единиц. Адекватная дефразеологизация в переводе. Транслитерация и параллельный комментарий.	2	
13.	Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.	2	
14.	Функционально-стилистические характеристики текста.	1	
15.	Эквивалентная трансформация текста оригинала.	2	
16.	Приемы синхронного перевода.	2	
Итого:		17	2

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	**Заочная форма**
1.	Грамматические трансформации при переводе.	Перевод текста.	4	8

2.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	Перевод текста.	4	8
3.	Лексико-семантические трудности перевода.	Перевод текста.	4	8
4.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.	Перевод текста.	4	8
5.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц.	Перевод текста.	5	8
6.	Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	Перевод текста.	5	7
7.	Сегментация текста и проблема единиц перевода.	Перевод текста.	4	7
8.	Приемы письменного перевода.	Перевод текста.	4	7
9.	Приемы устного последовательного перевода.	Перевод текста.	4	7
Итого:			38	68

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 58. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева

В – М. : ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html . – Режим доступа : по подписке.

Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский / Н.К. Яшина – М. : ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – ISBN 978-5-9765-0740-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html . - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

35. Сиполс О.В., Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие / О.В. Сиполс. – 3-е изд., стереотип. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html . – Режим доступа : по подписке.

11. Толмачёв Н.А., Как не надо переводить : учеб. пособие / Толмачёв Н.А. – М. : МГИМО, 2017. – 186 с. – ISBN 978-5-9228-1657-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html . – Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Частная теория перевода» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Частная теория перевода (английский язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контрол	Формулировка контролируемой	Индикаторы	Контролируемые темы	Этапы форми

	и-руемой компете н-ции	компетенции	достижений компетенции (по реализуемой дисципли не)	учебной дисциплины	рования (семестр изучения)
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. ПК-7.2. ПК-7.3.	**Тема 1.** Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. **Тема 2.** Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. **Тема 3.** Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. **Тема 4.** Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. **Тема 5.** Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. **Тема 6.** Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. **Тема 7.** Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода. **Тема 8.** Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. **Тема 9.** Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.	8
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-7	ПК-7.1. ПК-7..2. ПК-7.3.	ЗНАТЬ: эффективные методики перевода УМЕТЬ: организовывать процесс перевода ВЛАДЕТЬ: Навыками осуществления процесса перевода Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного	**Тема 1.** Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. **Тема 2.** Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. **Тема 3.** Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. **Тема 4.** Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. **Тема 5.** Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. **Тема 6.** Стилистические аспекты перевода. Образность	Переводы текстов и их редактирование, зачет

			языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. **Тема 7.** Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода. **Тема 8.** Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. **Тема 9.** Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.	
2	ПК-11	ПК-11.1	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Частная теория перевода (английский язык)»

Примеры заданий (перевод текстов и их редактирование)

Текст 1. Реклама

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ КАКТУС!

Если у вас стрессы, приобретайте универсальный кактус!

Если у вас аллергия, приобретайте универсальный кактус!

Если вы быстро утомляетесь, приобретайте универсальный кактус!

Если вам не с кем общаться, приобретайте универсальный кактус!

Универсальный кактус очень неприхотлив. Принеся кактус домой можно поставить его на подоконник и благополучно забыть о нем на две недели. Поливать растение нужно 1-2 раза в месяц, а подкармливать и того реже - 1 раз в год. Такой режим поможет вас сэкономить энергетические и денежные затраты.

Темно-зеленый цвет кактуса и его продолговатая форма успокаивают нервную систему.

Если у вас плохое настроение или вы утомились после напряженного рабочего дня, подойдите к кактусу и выскажите ему все, что у вас наболело. Это благодарный и безответный слушатель, поэтому вы можете говорить ему все что вам угодно вплоть до *ругательств и угроз.* Однако при этом не размахивайте сильно руками вблизи растения.

Если у вас аллергия на цветочную пыльцу, не беспокойтесь. Универсальный кактус никогда не зацветет, сколько бы вы ни старались.

Если у вас есть компьютер или телевизор, благодаря кактусу вы можете продлить время пребывания перед их экранами. Нужно просто поместить растение вблизи *вышеназванных объектов,* и оно будет поглощать вредные для человеческого организма излучения.

Что касается размножения универсального кактуса, то через год у вас уже будет 5 новых кактусов!

Если вы еще не приобрели кактус универсальный, не отчаивайтесь! Это можно сделать в нашей фирме по адресу:

Текст 2. Инструкция

Инструкция по эксплуатации хрустальной вазы для цветов

Прежде чем пользоваться хрустальной вазой для цветов, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией.

Соблюдение приведенных в ней простых правил *поможет вам избежать* осложнений при эксплуатации вазы и продлит срок ее службы.

Хрустальная ваза предназначена для помещения в нее срезанных цветов.

1. Перед использованием вазы протрите ее мягкой чистой тканью.

2. Затем аккуратно наполните ее водой на две трети. Ни в коем случае нельзя наполнять вазу горячей водой.

3. Поставьте вазу на горизонтальную поверхность.

4. После этого поместите в нее аккуратно подрезанные цветы и распределите их согласно вашему вкусу.

5. Поставьте вазу в заранее приготовленное для нее место (на журнальный столик, на пианино, на специально для этого предназначенную полку и т. д.).

При эксплуатации соблюдайте осторожность:

- не роняйте вазу;

- не ставьте ее на край стола;

- не разрешайте брать детям до 10 лет.

Используйте вазу строго по назначению.

При условии нормальной эксплуатации и ухода завод гарантирует безотказную работу вазы в течение 10 лет с момента покупки ее в магазине. Завод не возмещает ущерба за дефекты, появившиеся в результате нарушения правил пользования и небрежного обращения.

Текст 3. Некролог

На 39-м году жизни после недолгой, но тяжелой учебы скончалась одна из старейших слушательниц ФПК СпбГУ - А.

Больше трех раз входила А. в число тех, кто отстаивал право высоко нести звание преподавателя вуза. Она была неизменным участником семинаров и обсуждений, неоднократно выступала с собственными сообщениями. Глубокое понимание неизбежности учения, великолепная ориентация в приоритете дисциплин, тонкое понимание психологии преподавателя не раз выводило ее в лидеры группы.

Ее преданность делу ФПК, высокая посещаемость занятий, постоянная готовность поделиться своими знаниями и опытом снискали ей заслуженный авторитет и глубокое уважение. Ее заслуги высоко оценены, она проходила обучение с отрывом от работы, ей регулярно выплачивалась зарплата.

Не стало одной из тех, кто находился в первых рядах освоения новых направлений, течений и методик. Остались написанные ею оригинальные разработки, блестящие пособия. Осталась память.

Выражаем искреннее соболезнование родным и близким ей слушателям курсов ФПК. Скорбим вместе с ними.

Деканат ФПК СпбГУ.

Текст 4. Сказка

Давным-давно, никто не помнит когда, жило-было ухо. Оно было большое, а когда ударяли февральские морозы, то становилось такого красного цвета, что над ним смеялась детвора. Ухо обижалось и краснело еще больше. Оно не могло ответить, а девушке до него не было никакого дела. «Везет же этим губам или носу», - думало ухо, когда хозяйка вынимала из сумки помаду или пудреницу. На него же обращали внимание только по праздникам, когда девушка вдевала в ухо сережку. Она была маленькая, ее никто никогда не замечал, но для уха она стала единственной подружкой. Для него это была самая лучшая, самая совершенная сережка в мире. Они делились впечатлениями от своей одинокой жизни, и вместе им становилось чуть веселее, чуть радостнее казался мир. Даже когда они ссорились, ухо чувствовало, что кому-то оно не безразлично.

Однажды во время новогоднего школьного бала замок сережки расстегнулся, она еле держалась. «Стойте, - хотело закричать ухо, - она же сейчас упадет». Но никто ничего не замечал: все так же весело играла музыка, все так же кружилась в танце хозяйка - она даже не заметила упавшей сережки, наступила на нее. Снова ухо осталось одно. Бал закончился, но ухо все еще слышало эту веселую музыку, и от этого ему становилось еще грустнее. Снежинки падали на него и, растаяв, стекали вниз, как слезы.

«Тепло ли тебе ухо, тепло ли тебе, красное? Что грустишь под Новый год?» - послышался вдруг скрипучий голос. Ухо вздрогнуло и испуганно оглянулось вокруг. Рядом с хозяйкой стоял Дед Мороз, но она его почему-то не замечала. «У меня сережка пропала», - подумало ухо в ответ. На мостовую упало несколько снежинок. Дед Мороз стукнул посохом, и снежинки превратились в новую сережку.

«Ой, кажется, это моя сережка», - воскликнула девушка и нагнулась, чтобы поднять ее.

Ухо хотело подумать: «Спасибо», - но вокруг никого не было, только по-прежнему падали снежинки и дул пронзительный зимний ветер.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Трансформация как способ логического мышления.
2. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации.
3. Перестановка.
4. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен).
5. Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод.
6. Применение комплексных видов трансформаций.
7. Добавление.
8. Опущение.
9. Компенсация.
10. Компрессия.
11. Описательный перевод.
12. Применение комплексных видов трансформаций.
13. Транслитерация, транскрипция.
14. Роль контекста при переводе.
15. Виды контекстов.
16. Метод компенсации.
17. «Ложные друзья» переводчика.

18. Перевод и грамматические средства языка.
19. Грамматическое значение, форма, категория, возможности и варианты грамматических соответствий.
20. Жесткие и нежесткие соответствия.
21. Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.
22. Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций.
23. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного и их передача при переводе.
24. Замена частей речи.
25. Пассивная конструкция.
26. Модальные глаголы.
27. Союзы и наречия.
28. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен.
29. Согласование времен и временная система языка перевода.
30. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.
31. Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.
32. Однородные члены.
33. Вводные предложения.
34. Предложения, содержащие оговорки.
35. Синтаксические конструкции и варианты соответствий.
36. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения.
37. Конструкции простого и сложного предложения. Синтаксические трансформации и замены.
38. Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования.
39. Словообразовательные суффиксы.
40. Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.
41. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода.
42. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода.
43. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.
44. Когнитивный и прагматический компоненты, интенсионал и импликационал, экстенсионал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе.
45. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические».

46. Смысловая дифференциация и конкретизация.
47. Антонимический перевод.
48. Семантическая компенсация.
49. Добавления.
50. Опущения.
51. Целостное преобразование.
52. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».
53. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках.
54. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в русском и английском языках.
55. Безэквивалентная лексика.
56. Понятие реалии.
57. Классификация реалий.
58. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.
59. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация.
60. Фонетические проблемы перевода.
61. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова.
62. Межкультурные аналоги.
63. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
64. Локализация текста.
65. Фразеологические единицы.
66. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.
67. Возможности адекватной фразеологической замены.
68. Перевод идиом (фразеологических сращений).
69. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц и поговорок.
70. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках.
71. Калькирование и маркировка фразеологических единиц.
72. Адекватная дефразеологизация в переводе.
73. Транслитерация и параллельный комментарий.
74. «Обратная ассимиляция» фразеологизмов.
75. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.
76. Пословицы и поговорки в переводе.
77. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
78. Приемы перевода метафорических единиц.
79. Приемы перевода метонимии.
80. Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.
81. Структурно-композиционное членение текста.

82. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

83. Заглавие, эпиграф, композиционные части текста, рамочная конструкция, длина и смысловая целостность абзаца и степень жесткости переводческих соответствий.

84. Перевод и структурно-семантические особенности текста.

85. Передача различных видов информации при переводе.

86. Возможности и допустимые пределы преобразований в семантической структуре текста при переводе.

87. Коммуникативно-функциональные характеристики текста подлинника и текста оригинала.

88. Соответствие формул этикета речевого общения в ИЯ и ЯП.

89. Жанр и тип текста.

90. База классификации.

91. Транслатологическая классификация типов текста.

92. Функционально-стилистические характеристики текста.

93. Функционально-стилистические маркеры текста.

94. Возможности и варианты соответствий.

95. Роль фоновых знаний в передаче прагматического компонента.

96. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.

97. Научный и научно-технический тексты.

98. Научно-учебный текст.

99. Научно-популярный текст.

100. Подстили научного стиля и специфика их маркированность в переводческих трансформациях.

101. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

102. Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Перевод и официально-деловой стиль.

103. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода.

104. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т. д.

105. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.

106. Особенности структуры деловых текстов: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

107. Документы физических и юридических лиц.

108. Текст рекламы в переводе.

109. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

110. Газетно-журнальный текст.

111. Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля.

112. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода.

113. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

114. Энциклопедический текст.

115. Музыковедческий текст.

116. Искусствоведческий текст.

117. Философский текст.

118. Объявления.

119. Законодательный текст.

120. Религиозный текст.

121. Инструкция.

122. Рецепты.

123. Траурное объявление и некролог.

124. Мемуары.

125. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.

126. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте.

127. Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, проповедь.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и

	навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Частная теория перевода»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Смирнова И.Ю._____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплин

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины: привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с иностранного языка на русский и обратно; ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

5. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Частная теория перевода (немецкий)» входит в модуль профессиональных дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста. Основывается на базе дисциплины: «Общая теория перевода». Является основой для прохождения преддипломной практики.

6. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: эффективные методики перевода УМЕТЬ: организовывать процесс перевода ВЛАДЕТЬ: Навыками осуществления процесса перевода

приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности

7. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работ

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед)
Объем учебной дисциплины (всего)	**72** **(2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **в том числе:**	34
Лекции	17
Семинарские занятия	
Практические занятия	17
Лабораторные работы	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-

Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38
Форма аттестации	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе.

Тема 2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

Тема 3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Тема 4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.

Тема 5. Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.

Тема 6. Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.

Тема 7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

Тема 8. Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода.

Тема 9. Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная
10.	Грамматические трансформации при переводе.	2	
11.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	2	
12.	Лексико-семантические трудности перевода.	2	
13.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.	2	
14.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц.	2	
15.	Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	1	
16.	*Сегментация текста и проблема единиц перевода.*	2	
17.	*Приемы письменного перевода.*	2	
18.	*Приемы устного последовательного перевода.*	2	
Итого:		17	

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	
17.	Возможности и варианты грамматических соответствий.	2	
18.	Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции.	2	
19.	Смысловая дифференциация и конкретизация. Антонимический перевод. Семантическая компенсация. Добавления. Опущения. Целостное преобразование. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».	2	
20.	Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация. Фонетические проблемы перевода. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Межкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста.	2	
21.	Калькирование и маркировка фразеологических единиц. Адекватная дефразеологизация в переводе. Транслитерация и параллельный комментарий.	2	
22.	Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.	2	
23.	*Функционально-стилистические характеристики текста.*	1	
24.	*Эквивалентная трансформация текста оригинала.*	2	
25.	*Приемы синхронного перевода.*	2	
Итого:		17	

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	
1.	Грамматические трансформации при переводе.	Перевод текста.	4	
2.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	*Перевод текста.*	4	
3.	Лексико-семантические трудности перевода.	Перевод текста.	4	
4.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.	Перевод текста.	4	
5.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц.	Перевод текста.	5	
6.	Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	Перевод текста.	5	
7.	*Сегментация текста и проблема единиц перевода.*	Перевод текста.	4	

8.	*Приемы письменного перевода.*	Перевод текста.	4	
9.	*Приемы устного последовательного перевода.*	Перевод текста.	4	
Итого:			38	

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Хамидуллина З.Ф., Юсупова Л.Г. Практический курс перевода (с немецкого языка на русский): Учебно-методическое пособие. - Казань: ООО "Отечество", 2012. - 79 стр.
2. Брандес М.П. Переводческая стилистика. Немецкий язык. Практикум самостоятельной работы: Учебное пособие для институтов. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с.
3. Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка): Учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с.
4. Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста. Немецкий язык: Учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Просвещение, 1989. - 208 с.
5. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. ч.1. Перевод с немецкого яз. на русский: Учеб. пособие для институтов. - М.: Высшая школа, 1986. - 270 с.

б) дополнительная литература:

1. Брандес М.П. Переводческая стилистика. Немецкий язык: практикум для самостоятельной работы. Учебное пособие. - М., Высшая школа, 1988.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - М., НВИ - Тезаурус, 2001
3. Гильчёнок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт- Петербург, 2006.
4. Гильчёнок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с.//http/www.knigafund.ru/books/97998
5. Гильчёнок Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. - СПб.: КАРО, 2008. - 352 с. //http/www.knigafund.ru/books/97997
6. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник/Л.Д.Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96с. //http/www.knigafund.ru/books/106408

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (немецкий)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Частная теория перевода (немецкий язык)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы	ПК-7.1. ПК-7.2. ПК-7.3.	**Тема 1.** Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. **Тема 2.** Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. **Тема 3.** Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. **Тема 4.** Перевод лексики, обозначающей	8

		перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. **Тема 5.** Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. **Тема 6.** Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. **Тема 7.** Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода. **Тема 8.** Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. **Тема 9.** Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.	
	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-7	ПК-7.1. ПК-7.2. ПК-7.3.	ЗНАТЬ: эффективные методики перевода УМЕТЬ: организовывать процесс перевода ВЛАДЕТЬ: Навыками осуществления процесса перевода Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях	**Тема 1.** Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. **Тема 2.** Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. **Тема 3.** Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. **Тема 4.** Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. **Тема 5.** Фразеологические	Переводы текстов и их редактирование, зачет

			Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности	средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. **Тема 6.** Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. **Тема 7.** Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода. **Тема 8.** Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. **Тема 9.** Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.	
2.	ПК-11	ПК-11.1.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Частная теория перевода (немецкий язык)»

Примеры заданий (перевод текстов и их редактирование)

Текст 1. Реклама

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ КАКТУС!

Если у вас стрессы, приобретайте универсальный кактус!
Если у вас аллергия, приобретайте универсальный кактус!
Если вы быстро утомляетесь, приобретайте универсальный кактус!
Если вам не с кем общаться, приобретайте универсальный кактус!

Универсальный кактус очень неприхотлив. Принеся кактус домой можно поставить его на подоконник и благополучно забыть о нем на две недели. Поливать растение нужно 1-2 раза в месяц, а подкармливать и того реже - 1 раз в год. Такой режим поможет вас сэкономить энергетические и денежные затраты.

Темно-зеленый цвет кактуса и его продолговатая форма успокаивают нервную систему.

Если у вас плохое настроение или вы утомились после напряженного рабочего дня, подойдите к кактусу и выскажите ему все, что у вас наболело. Это благодарный и безответный слушатель, поэтому вы можете говорить ему все что вам угодно вплоть до *ругательств и угроз.* Однако при этом не размахивайте сильно руками вблизи растения.

Если у вас аллергия на цветочную пыльцу, не беспокойтесь. Универсальный кактус никогда не зацветет, сколько бы вы ни старались.

Если у вас есть компьютер или телевизор, благодаря кактусу вы можете продлить время пребывания перед их экранами. Нужно просто поместить растение вблизи *вышеназванных объектов,* и оно будет поглощать вредные для человеческого организма излучения.

Что касается размножения универсального кактуса, то через год у вас уже будет 5 новых кактусов!

Если вы еще не приобрели кактус универсальный, не отчаивайтесь! Это можно сделать в нашей фирме по адресу:

Текст 2. Инструкция

Инструкция по эксплуатации хрустальной вазы для цветов

Прежде чем пользоваться хрустальной вазой для цветов, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией.

Соблюдение приведенных в ней простых правил *поможет вам избежать* осложнений при эксплуатации вазы и продлит срок ее службы.

Хрустальная ваза предназначена для помещения в нее срезанных цветов.

1. Перед использованием вазы протрите ее мягкой чистой тканью.

2. Затем аккуратно наполните ее водой на две трети. Ни в коем случае нельзя наполнять вазу горячей водой.

3. Поставьте вазу на горизонтальную поверхность.

4. После этого поместите в нее аккуратно подрезанные цветы и распределите их согласно вашему вкусу.

5. Поставьте вазу в заранее приготовленное для нее место (на журнальный столик, на пианино, на специально для этого предназначенную полку и т. д.).

При эксплуатации соблюдайте осторожность:

- не роняйте вазу;
- не ставьте ее на край стола;
- не разрешайте брать детям до 10 лет.

Используйте вазу строго по назначению.

При условии нормальной эксплуатации и ухода завод гарантирует безотказную работу вазы в течение 10 лет с момента покупки ее в магазине. Завод не возмещает ущерба за дефекты, появившиеся в результате нарушения правил пользования и небрежного обращения.

Текст 3. Некролог

На 39-м году жизни после недолгой, но тяжелой учебы скончалась одна из старейших слушательниц ФПК СПбГУ - А.

Больше трех раз входила А. в число тех, кто отстаивал право высоко нести звание преподавателя вуза. Она была неизменным участником семинаров и обсуждений, неоднократно выступала с собственными сообщениями. Глубокое понимание неизбежности учения, великолепная ориентация в приоритете дисциплин, тонкое понимание психологии преподавателя не раз выводило ее в лидеры группы.

Ее преданность делу ФПК, высокая посещаемость занятий, постоянная готовность поделиться своими знаниями и опытом снискали ей заслуженный авторитет и глубокое уважение. Ее заслуги высоко оценены, она проходила обучение с отрывом от работы, ей регулярно выплачивалась зарплата.

Не стало одной из тех, кто находился в первых рядах освоения новых направлений, течений и методик. Остались написанные ею оригинальные разработки, блестящие пособия. Осталась память.

Выражаем искреннее соболезнование родным и близким ей слушателям курсов ФПК. Скорбим вместе с ними.

Деканат ФПК СПбГУ.

Текст 4. Сказка

Давным-давно, никто не помнит, когда, жило-было ухо. Оно было большое, а когда ударяли февральские морозы, то становилось такого красного цвета, что над ним смеялась детвора. Ухо обижалось и краснело еще больше. Оно не могло ответить, а девушке до него не было никакого дела. «Везет же этим губам или носу», - думало ухо, когда хозяйка вынимала из сумки помаду или пудреницу. На него же обращали внимание только по праздникам, когда девушка вдевала в ухо сережку. Она была маленькая, ее никто никогда не замечал, но для уха она стала единственной подружкой. Для него это была самая лучшая, самая совершенная сережка в мире. Они делились впечатлениями от своей одинокой жизни, и вместе им становилось чуть веселее, чуть радостнее казался мир. Даже когда они ссорились, ухо чувствовало, что кому-то оно не безразлично.

Однажды во время новогоднего школьного бала замок сережки расстегнулся, она еле держалась. «Стойте, - хотело закричать ухо, - она же сейчас упадет». Но никто ничего не замечал: все так же весело играла музыка, все так же кружилась в танце хозяйка - она даже не заметила упавшей сережки, наступила на нее. Снова ухо осталось одно. Бал закончился, но ухо все еще слышало эту веселую музыку, и от этого ему становилось еще грустнее. Снежинки падали на него и, растаяв, стекали вниз, как слезы.

«Тепло ли тебе ухо, тепло ли тебе, красное? Что грустишь под Новый год?» - послышался вдруг скрипучий голос. Ухо вздрогнуло и испуганно оглянулось вокруг. Рядом с хозяйкой стоял Дед Мороз, но она его почему-

то не замечала. «У меня сережка пропала», - подумало ухо в ответ. На мостовую упало несколько снежинок. Дед Мороз стукнул посохом, и снежинки превратились в новую сережку.

«Ой, кажется, это моя сережка», - воскликнула девушка и нагнулась, чтобы поднять ее.

Ухо хотело подумать: «Спасибо», - но вокруг никого не было, только по-прежнему падали снежинки и дул пронзительный зимний ветер.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

128. Трансформация как способ логического мышления.
129. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации.
130. Перестановка.
131. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен).
132. Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод.
133. Применение комплексных видов трансформаций.
134. Добавление.
135. Опущение.
136. Компенсация.
137. Компрессия.
138. Описательный перевод.
139. Применение комплексных видов трансформаций.
140. Транслитерация, транскрипция.
141. Роль контекста при переводе.
142. Виды контекстов.
143. Метод компенсации.
144. «Ложные друзья» переводчика.
145. Перевод и грамматические средства языка.

146. Грамматическое значение, форма, категория, возможности и варианты грамматических соответствий.

147. Жесткие и нежесткие соответствия.

148. Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.

149. Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций.

150. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного и их передача при переводе.

151. Замена частей речи.

152. Пассивная конструкция.

153. Модальные глаголы.

154. Союзы и наречия.

155. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен.

156. Согласование времен и временная система языка перевода.

157. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.

158. Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.

159. Однородные члены.

160. Вводные предложения.

161. Предложения, содержащие оговорки.

162. Синтаксические конструкции и варианты соответствий.

163. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения.

164. Конструкции простого и сложного предложения. Синтаксические трансформации и замены.

165. Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования.

166. Словообразовательные суффиксы.

167. Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

168. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода.

169. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода.

170. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.

171. Когнитивный и прагматический компоненты, интенсионал и импликационал, экстенсионал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе.

172. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические».

173. Смысловая дифференциация и конкретизация.

174. Антонимический перевод.

175. Семантическая компенсация.

176. Добавления.

177. Опущения.

178. Целостное преобразование.

179. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».

180. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в немецком и русском языках.

181. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в русском и немецком языках.

182. Безэквивалентная лексика.

183. Понятие реалии.

184. Классификация реалий.

185. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.

186. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация.

187. Фонетические проблемы перевода.

188. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова.

189. Межкультурные аналоги.

190. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

191. Локализация текста.

192. Фразеологические единицы.

193. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.

194. Возможности адекватной фразеологической замены.

195. Перевод идиом (фразеологических сращений).

196. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц и поговорок.

197. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках.

198. Калькирование и маркировка фразеологических единиц.

199. Адекватная дефразеологизация в переводе.

200. Транслитерация и параллельный комментарий.

201. «Обратная ассимиляция» фразеологизмов.

202. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.

203. Пословицы и поговорки в переводе.

204. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.

205. Приемы перевода метафорических единиц.

206. Приемы перевода метонимии.

207. Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.

208. Структурно-композиционное членение текста.

209. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

210. Заглавие, эпиграф, композиционные части текста, рамочная конструкция, длина и смысловая целостность абзаца и степень жесткости переводческих соответствий.

211. Перевод и структурно-семантические особенности текста.

212. Передача различных видов информации при переводе.

213. Возможности и допустимые пределы преобразований в семантической структуре текста при переводе.

214. Коммуникативно-функциональные характеристики текста подлинника и текста оригинала.

215. Соответствие формул этикета речевого общения в ИЯ и ЯП.

216. Жанр и тип текста.

217. База классификации.

218. Транслатологической классификация типов текста.

219. Функционально-стилистические характеристики текста.

220. Функционально-стилистические маркеры текста.

221. Возможности и варианты соответствий.

222. Роль фоновых знаний в передаче прагматического компонента.

223. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.

224. Научный и научно-технический тексты.

225. Научно-учебный текст.

226. Научно-популярный текст.

227. Подстили научного стиля и специфика их маркированность в переводческих трансформациях.

228. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

229. Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Перевод и официально-деловой стиль.

230. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода.

231. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т. д.

232. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.

233. Особенности структуры деловых текстов: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

234. Документы физических и юридических лиц.

235. Текст рекламы в переводе.

236. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

237. Газетно-журнальный текст.

238. Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля.

239. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода.

240. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

241. Энциклопедический текст.

242. Музыковедческий текст.

243. Искусствоведческий текст.

244. Философский текст.

245. Объявления.

246. Законодательный текст.

247. Религиозный текст.

248. Инструкция.

249. Рецепты.

250. Траурное объявление и некролог.

251. Мемуары.

252. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.

253. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте.

254. Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, проповедь.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его

	излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»
(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 22 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Частная теория перевода» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Авильцева Ю.И. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить будущих переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины – привить студентам прочные знания основных понятий теории перевода; сформировать у студентов умения и навыки адекватного перевода с иностранного языка на русский и обратно; ознакомить студентов с основными теоретическими положениями переводоведения как лингвистической науки; сформировать у студентов целостную систему знаний об основах переводческих трансформаций, типах перевода, оптимальных переводческих технологиях; сформировать умение определять степень адекватности перевода; выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров; развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять теоретические знания в практике перевода.

2. **Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

Дисциплина «Частная теория перевода» входит в базовую часть математического и естественно-научного цикла дисциплин подготовки студентов по специальности 45.03.02 Перевод и переводоведение.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Основывается на базе дисциплины: «Общая теория перевода». Является основой для прохождения преддипломной практики".

3. **Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений,	ЗНАТЬ: эффективные методики перевода УМЕТЬ: организовывать процесс перевода

перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	орфоэпии изучаемого иностранного языка. ПК-7.2. Владеет навыками устного перевода ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	ВЛАДЕТЬ: Навыками осуществления процесса перевода Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные	ПК-11.1. Понимает соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм.	Знать: приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: производить ретрансляцию знаний с исходного языка на целевой Владеть: навыками устной речи исходного и целевого языков, а также знаниями заданной сферы профессиональной деятельности

приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Обьем часов (зач.ед.) Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 зач.ед.**	**72**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**34**	**4**
Лекции	**17**	**2**
Семинарские занятия		
Практические занятия	**17**	**2**
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса *(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**68**
Форма аттестации	**зачет**	**зачет**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе.

Тема 2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

Тема 3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Тема 4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики.

Тема 5. Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.

Тема 6. Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.

Тема 7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода.

Тема 8. Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода.

Тема9. Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.

4.3. Лекции

№ п / п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Обьем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе	**1**	**1**
2.	Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.	**2**	**1**
3.	Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода	**2**	
4.	Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики	**2**	
5.	Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц	**2**	
6.	Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.	**2**	

7.	Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема единиц перевода.	**2**	
8.	Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода.	**2**	
9.	Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода	**2**	
	Итого:	**17**	**2**

4.4. Практические занятия

№ п / п	**Название темы**	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Обьем часов (зач.ед.) Заочная форма**
1.	Возможности и варианты грамматических соответствий	**1**	**1**
2.	Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции	**2**	**1**
3.	Смысловая дифференциация. Антонимический перевод. Семантическая компенсация. Добавления. Опущения. Целостное преобразование. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи»	**2**	
4.	Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода : транскрипция; транслитерация. Фонетические проблемы перевода. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова. Муежкультурные аналоги. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Локализация текста.	**2**	

5.	Калькирование и маркировка фразеологических единиц. Адекватная дефразеологизация в переводе. Транслитерация и параллельные комментарии.	**2**	
6.	Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота,оксюморон,игра слов, перефраза, ирония и их художественная значимость в системе текста перевода	**2**	
7.	Функционально –стилистические характеристики текста	**2**	
8.	Эквивалентная трансформация текста оригинала	**2**	
9.	Приемы синхронного перевода	**2**	
	Итого:	**17**	**2**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Обьем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Грамматические трансформации при переводе	Перевод текста	**5**	**4**
2.	Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе	Перевод текста	**5**	**8**
3.	Лексико-семантические трудности перевода	Перевод текста	**4**	**8**
4.	Основные приемы перевода культурно-специфической лексики	Перевод текста	**4**	**8**
5.	Идиоматичность и образность фразеологических единиц	Перевод текста	**4**	**8**
6.	Образность лексических и стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода	Перевод текста	**4**	**8**
7.	Сегментация текста и	Перевод текста	**4**	**8**

	проблема единиц перевода			
8.	Приемы письменного перевода	Перевод текста	**4**	**8**
9.	Приемы устного последовательного перевода	Перевод текста	**4**	**8**
	Итого:		**38**	**68**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Частная теория перевода» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

6. **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2001. – 456 с.

2.Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс: Учеб.пособие для ин-тов и фак.иностр.яз. – М.: Высш.шк., 1989. – 336 с.

3.Илюшкина М.Ю., Практикум перевода / Илюшкина М.Ю., Токарева М. : ФЛИНТА, 2017. – 88 с. – ISBN 978-5-9765-2635-8 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526358.html . – Режим доступ: по подписке.

4.Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский / Н.К. Яшина – М. : ФЛИНТА, 2013. – 72 с. – ISBN 978-5-9765-0740-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507401.html . - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Сиполс О.В., Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие / О.В. Сиполс. – 3-е изд., стереотип. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант

студента": [сайт]. – UR: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html . – Режим доступа: по подписке.

2. Толмачёв Н.А., Как не надо переводить : учеб. пособие / Толмачёв Н.А. – М. : МГИМО, 2017. – 186 с. – ISBN 978-5-9228-1657-1 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922816571.html . – Режим доступа: по подписке.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «История первого иностранного языка» (французский язык) предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Частная теория перевода» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-7.3	Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. Тема2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка,	

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		особенности их передачи при переводе. Тема3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Тема4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. Тема5. Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. Тема6. Стилистические аспекты перевода.	
2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и		Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. Тема7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Сегментация текста и проблема	

		стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		единиц перевода. Тема8. Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. Тема9. Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательного перевода.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства
1 2	ПК-7 ПК-11	ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-7.3. ПК-11.1.		Тема 1. Перевод и грамматические средства языка. Грамматические трансформации при переводе. Тема2. Экспрессивный синтаксис и перевод. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Тема3. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-	

				семантические трудности перевода. Тема4. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики. Тема5. Фразеологические средства и их перевод. Идиоматичность и образность фразеологических единиц. Тема6. Стилистические аспекты перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода. Тема7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста**.** Сегментация текста и проблема единиц перевода. Тема8. Текстовые жанры в письменном переводе. Приемы письменного перевода. Тема9. Текстовые жанры в устном переводе. Приемы устного последовательног	

				о перевода.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Частная теория перевода» (французский язык)

Тексты для перевода

Texte 1 Extrait des Misérables (Victor Hugo)

A force d'aller en avant, il parvint au point où le brouillard de la fusillade devenait transparent. Si bien que les tirailleurs de la ligne rangés et à l'affût derrière leur levée de pavés, et les tirailleurs de la banlieue massés à l'angle de la rue, se montrèrent soudainement quelque chose qui remuait dans la fumée.

Au moment où Gavroche débarrassait de ses cartouches un sergent gisant près d'une borne, une balle frappa le cadavre.

- Fichtre ! dit Gavroche. Voilà qu'on me tue mes morts. Une deuxième balle fit étinceler le pavé à côté de lui. Une troisième renversa son panier. Gavroche regarda, et vit que cela venait de la banlieue. Il se dressa tout droit, debout, les cheveux au vent, les mains sur les hanches, l'œil fixé sur les gardes nationaux qui tiraient, et il chanta :

On est laid à Nanterre,

C'est la faute à Voltaire,

Et bête à Palaiseau,

C'est la faute à Rousseau.

Puis il ramassa son panier, y remit, sans en perdre une seule, les cartouches qui en étaient tombées, et, avançant vers la fusillade, alla dépouiller une autre giberne. Là quatrième balle le manqua encore. Gavroche chanta :

Je ne suis pas notaire,

C'est la faute à Voltaire,

Je suis petit oiseau,

C'est la faute à Rousseau.

Une cinquième balle ne réussit qu'à tirer de lui un troisième me couplet :

Joie est mon caractère,

C'est la faute à Voltaire,

Misère est mon trousseau,

C'est la faute à Rousseau.

Cela continua ainsi quelque temps.

Le spectacle était épouvantable et charmant. Gavroche, fusillé, taquinait la fusillade. Il avait l'air de s'amuser beaucoup. C'était le moineau becquetant les chasseurs. Il répondait à chaque décharge par un couplet. On le visait sans cesse, on le manquait toujours. Les gardes nationaux et les soldats riaient en l'ajustant. Il se couchait, puis se redressait, s'effaçait dans un coin de porte, puis bondissait, disparaissait, reparaissait, se sauvait, revenait, ripostait à la mitraille par des pieds de nez, et cependant pillait les cartouches, vidait les gibernes et remplissait son panier. Les insurgés, haletants d'anxiété, le suivaient des yeux. La barricade tremblait ; lui, il chantait. Ce n'était pas un enfant, ce n'était pas un homme ; c'était un étrange gamin fée. On eût dit le nain invulnérable de la mêlée. Les balles couraient après lui, lui, il était plus leste qu'elles. Il jouait on ne sait quel effrayant jeu de cache-cache avec la mort ; chaque fois que la face camarde du spectre s'approchait, le gamin lui donnait une pichenette.

Une balle pourtant, mieux ajustée ou plus traître que les autres, finit par atteindre l'enfant feu follet. On vit Gavroche chanceler, puis il s'affaissa. Toute la barricade poussa un cri ; mais il y avait de l'Antée dans ce pygmée ; pour le gamin toucher le pavé, c'est comme pour le géant toucher la terre ; Gavroche n'était tombé que pour se redresser ; il resta assis sur son séant, un long filet de sang rayait son visage, il éleva ses deux bras en l'air, regarda du côté d'où était venu le coup, et se mit à chanter :

Je suis tombé par terre,

C'est la faute à Voltaire,

Le nez dans le ruisseau,

C'est la faute à...

Il n'acheva point. Une seconde balle du même tireur l'arrêta court. Cette fois il s'abattit la face contre le pavé, et ne remua plus. Cette petite grande âme venait de s'envoler

Texte 2 extrait du roman Notre-Dame de Paris (Victor Hugo)

L'action se passe le 6 janvier 1482, jour des Rois et de la fête des Fous ; le peuple de Paris va accorder le titre de Pape des fous à l'homme qui fera la plus belle grimace; les candidats, qui passent leur tête à travers un cercle de pierre d'une petite chapelle rivalisent de laideur.

[…] il ne fallait rien de moins, pour enlever les suffrages, que la grimace sublime qui venait d'éblouir l'assemblée. Maître Coppenole lui-même applaudit ; et Clopin Trouillefou, qui avait concouru, et Dieu sait quelle intensité de laideur son visage pouvait atteindre, s'avoua vaincu. Nous n'essaierons pas de donner au lecteur une idée de ce nez tétraèdre (1), de cette bouche en fer à cheval, de ce petit œil gauche obstrué, d'un sourcil roux en broussailles tandis que l'œil droit disparaissait

entièrement sous une énorme verrue, de ces dents désordonnées, ébréchées çà et là, comme les créneaux d'une forteresse, de cette lèvre calleuse (2) sur laquelle une de ces dents empiétait comme la défense d'un éléphant, de ce menton fourchu, et surtout de la physionomie répandue sur tout cela de ce mélange de malice, d'étonnement et de tristesse. Qu'on rêve, si l'on peut, cet ensemble.

L'acclamation fut unanime. On se précipita vers la chapelle. On en fit sortir en triomphe le bienheureux pape des fous. Mais c'est alors que la surprise et l'admiration furent à leur comble. La grimace était son visage. Ou plutôt toute sa personne était une grimace. Une grosse tête hérissée de cheveux roux ; entre les deux épaules une bosse énorme dont le contre-coup se faisait sentir par-devant ; un système de cuisses et de jambes si étrangement fourvoyées (3) qu'elles ne pouvaient se toucher que par les genoux, et, vues de face, ressemblaient à deux croissants de faucilles qui se rejoignent par la poignée ; de larges pieds, des mains monstrueuses ; et, avec toute cette difformité, je ne sais quelle allure redoutable de vigueur, d'agilité et de courage ; étrange exception à la règle éternelle qui veut que la force, comme la beauté, résulte de l'harmonie. Tel était le pape que les fous venaient de se donner. On eût dit un géant brisé et mal ressoudé.
Quand cette espèce de cyclope parut sur le seuil de la chapelle, immobile, trapu, et presque aussi large que haut ; carré par la base, comme dit un grand homme ; à son surtout (4) mi-parti rouge et violet, semé de campanilles (5) d'argent, et surtout à la perfection de sa laideur, la populace le reconnut sur-le-champ et s'écria d'une voix : « C'est Quasimodo, le sonneur de cloches ! C'est Quasimodo, le bossu de Notre-Dame ! Quasimodo le borgne ! Quasimodo le bancale!»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
Перевод текстов:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее,чем 50 % адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Трансформация как способ логического мышления.
2. Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации.
3. Перестановка.
4. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен).

5. Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод.
6. Применение комплексных видов трансформаций.
7. Добавление.
8. Опущение.
9. Компенсация.
10. Компрессия.
11. Описательный перевод.
12. Применение комплексных видов трансформаций.
13. Транслитерация, транскрипция.
14. Роль контекста при переводе.
15. Виды контекстов.
16. Метод компенсации.
17. «Ложные друзья» переводчика.
18. Перевод и грамматические средства языка.
19. Грамматическое значение, форма, категория, возможности и варианты грамматических соответствий.
20. Жесткие и нежесткие соответствия.
21. Трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке.
22. Трансформации, вызываемые несовпадением в значении и употреблении эквивалентных форм и конструкций.
23. Категории числа, рода, лица существительного, прилагательного и их передача при переводе.
24. Замена частей речи.
25. Пассивная конструкция.
26. Модальные глаголы.
27. Союзы и наречия.
28. Время, вид, число, лицо, наклонение, залог в категориях глагола – варианты соответствий и адекватность замен.
29. Согласование времен и временная система языка перевода.
30. Модальность и средства ее передачи в языке перевода.
31. Трансформации, вызываемые различным для каждого языка специфическим расположением синтаксических единиц.
32. Однородные члены.
33. Вводные предложения.
34. Предложения, содержащие оговорки.
35. Синтаксические конструкции и варианты соответствий.
36. Особенности выражения подлежащего, главного и придаточного предложения.
37. Конструкции простого и сложного предложения. Синтаксические трансформации и замены.
38. Трансформации, вызванные некоторыми особенностями словообразования.
39. Словообразовательные суффиксы.
40. Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

41. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода.
42. Наиболее употребительные явления экспрессивного синтаксиса и возможности варианты их представления в тексте перевода.
43. Параллелизм конструкций, бессоюзие, многосоюзие, стилистическая инверсия, специальные уступительные конструкции, умолчание и их значимость для экспрессивной системы текста перевода.
44. Когнитивный и прагматический компоненты, интенсионал и импликационал, экстенсионал, референция – соответствия, возможности и приоритеты семантических трансформаций при переводе.
45. Универсальные семантические связи и их роль в практике перевода: гипогиперонимические, партитивные, оппозитивные, синонимические, «тематические».
46. Смысловая дифференциация и конкретизация.
47. Антонимический перевод.
48. Семантическая компенсация.
49. Добавления.
50. Опущения.
51. Целостное преобразование.
52. Полисемия и случаи «намеренной многозначности речи».
53. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках.
54. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в русском и английском языках.
55. Безэквивалентная лексика.
56. Понятие реалии.
57. Классификация реалий.
58. Основные приемы перевода культурно-специфической лексики: калькирование: семантическое и лексическое; параллельное подключение; описание; комментарий; замена видового термина родовым.
59. Идентификация культурно-специфической лексики в тексте перевода: транскрипция; транслитерация; трансплантация.
60. Фонетические проблемы перевода.
61. Интернациональные слова и псевдоинтернациональные слова.
62. Межкультурные аналоги.
63. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
64. Локализация текста.
65. Фразеологические единицы.
66. Идиоматичность и образность фразеологических единиц.
67. Возможности адекватной фразеологической замены.
68. Перевод идиом (фразеологических сращений).
69. Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе – пословиц и поговорок.
70. Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках.
71. Калькирование и маркировка фразеологических единиц.
72. Адекватная дефразеологизация в переводе.

73. Транслитерация и параллельный комментарий.
74. «Обратная ассимиляция» фразеологизмов.
75. Фразеологические лакуны и их переводческое заполнение.
76. Пословицы и поговорки в переводе.
77. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
78. Приемы перевода метафорических единиц.
79. Приемы перевода метонимии.
80. Эпитет, сравнение, антономазия, гипербола, литота, зевгма, оксюморон, игра слов, перифраз, ирония и их художественно-эстетическая значимость в системе текста перевода.
81. Структурно-композиционное членение текста.
82. Сегментация текста и проблема единиц перевода.
83. Заглавие, эпиграф, композиционные части текста, рамочная конструкция, длина и смысловая целостность абзаца и степень жесткости переводческих соответствий.
84. Перевод и структурно-семантические особенности текста.
85. Передача различных видов информации при переводе.
86. Возможности и допустимые пределы преобразований в семантической структуре текста при переводе.
87. Коммуникативно-функциональные характеристики текста подлинника и текста оригинала.
88. Соответствие формул этикета речевого общения в ИЯ и ЯП.
89. Жанр и тип текста.
90. База классификации.
91. Транслатологическая классификация типов текста.
92. Функционально-стилистические характеристики текста.
93. Функционально-стилистические маркеры текста.
94. Возможности и варианты соответствий.
95. Роль фоновых знаний в передаче прагматического компонента.
96. Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.
97. Научный и научно-технический тексты.
98. Научно-учебный текст.
99. Научно-популярный текст.
100. Подстили научного стиля и специфика их маркированность в переводческих трансформациях.
101. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.
102. Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Перевод и официально-деловой стиль.
103. Языковые средства передачи регулирующей направленности, императивности, шаблона, акцентирующей констатации, неличные формы изложения в тексте перевода.

104. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т. д.

105. Деловые документы: планы, отчеты, протоколы, соглашения, договоры, деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения.

106. Особенности структуры деловых текстов: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

107. Документы физических и юридических лиц.

108. Текст рекламы в переводе.

109. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

110. Газетно-журнальный текст.

111. Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля.

112. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода.

113. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

114. Энциклопедический текст.

115. Музыковедческий текст.

116. Искусствоведческий текст.

117. Философский текст.

118. Объявления.

119. Законодательный текст.

120. Религиозный текст.

121. Инструкция.

122. Рецепты.

123. Траурное объявление и некролог.

124. Мемуары.

125. Приемы устного последовательного перевода: запоминание речи по ключевым тематическим словам; сокращенная запись в последовательном переводе с параллельным и вертикальным расположением выбранных символов.

126. Приемы синхронного перевода: элиминация второстепенной информации, концентрация внимания на логических акцентах, умственное выделение схем актуального членения и передача их в трансляте.

127. Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация, проповедь.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
Не зачтено	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____ Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Барилко Е.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными проявлениями влияния социокультурных факторов на развитие и функционирование английского языка, а также их влияние на перевод как процесс опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи: сформировать у студентов четкое и правильное понимание о территориальной и социальной дифференциации общенационального языка и формах его существования; ознакомить студентов с функциональными социолингвистическими отличиями литературных языков; сформировать представление о переводе как социально детерминированном коммуникативном процессе, социальной норме перевода и общественном предназначении перевода; сформировать представление ситуативной вариативности языка, а также указать на их влияние на процесс перевода; научить студентов учитывать социокультурные отличия языков при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в переводоведение», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Интерпретация текста», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода английского языка», «Особенности перевода художественных произведений на английский язык и их редактирование».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны

		изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**34**	**4**
Лекции	17	2
Семинарские занятия	17	2
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**68**
Форма аттестации	зачёт	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение.

Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.

Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.

Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме. Территориальные диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (койне), социальные

диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное арго, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное арго, обиходно-разговорная речь. Литературный язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.

Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.

Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.

Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.

Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.

Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.

Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода.

Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	2	1
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3	
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социолингвистические аспекты перевода.	2	
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3	1
Итого:		**17**	**2**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	2	1
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3	
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социолингвистические аспекты перевода.	2	
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	1
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3	
Итого:		**17**	**2**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	6
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
4	Социолингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
	Язык и социология	Подготовка к семинарскому	4	

6	личности в аспекте перевода.	занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников		
7	Язык и культура в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
8	Передача различных отступлений от английской литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от английской литературной нормы и их перевод на русский язык.	10	22

5. Образовательные технологии

58. целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

17. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

Боева-Омелечко Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html.

59. Крохалева Л.С. Стилистика английского языка. English Stylistics: учеб. пособие / Л.С. Крохалева – Минск: РИПО, 2018. – 122 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http:// www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855037621.html.

60. Нещименко Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика.

Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нещименко – М.: Издательский дом «ЯСК»,
2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html.

б) дополнительная литература:

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

и Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.

Гак В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкознания, 1989, № 5. – С. 104-133.

В Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.

Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.

7. Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Трескова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.

Швейцер А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.

Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html.

в) интернет-ресурсы:

36. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

37. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

12. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

13. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

43. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7.Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Методы перевода и анализ художественного текста» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№	Код	Формулировка	Индикат	Контролируемые	

п/п	контролируемой компетенции	контролируемой компетенции	оры достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2.	**Тема 1**. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. **Тема 2.** Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. **Тема 3.**Социолингвистические аспекты перевода. **Тема 4.**Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. **Тема 5**.Язык и социология личности в аспекте перевода. **Тема 6.** Язык и культура в аспекте перевода.	5
1	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2.	**Тема 1**. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. **Тема 2.** Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. **Тема 3.**Социолингвистические аспекты перевода. **Тема 4.**Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. **Тема 5**.Язык и социология личности в аспекте перевода. **Тема 6.** Язык и культура в аспекте перевода.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1	ОПК-4	ОПК-4.2.	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста	**Тема 1**. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. **Тема 2.** Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. **Тема 3.**Социолингвистические аспекты перевода. **Тема 4.**Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. **Тема 5**.Язык и социология личности в аспекте перевода. **Тема 6.** Язык и культура в аспекте перевода.	Доклады, сообщения, творческие задания, зачет
2	ПК-8	ПК-8.2.	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	**Тема 1**. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. **Тема 2.** Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. **Тема 3.**Социолингвистические аспекты перевода. **Тема 4.**Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. **Тема 5**.Язык и социология личности в аспекте перевода. **Тема 6.** Язык и культура в аспекте перевода.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Каковы предмет и задачи курса «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»?
- Что изучает социолингвистика? Каково её отношение к теории и практике перевода?
- Как теория перевода связана с лингвокультурологией и этнолингвистикой?
- Приведите доводы в поддержку тезиса о том, что язык – социальное явление.
- Раскройте сущность социальных функций языка.
- Что называют национальным языком?
- Дайте определение формы существования языка.
- Какие формы существования языка выделяют на сегодняшний день?

Что такое территориальный диалект? Каковы их разновидности?

Каковы основные черты обиходно-разговорной речи?

Дайте определение просторечию.

В чём состоит отличие между койне, пиджинами и креольскими языками? Приведите примеры этих языковых форм.

Что такое социолект? Какие виды социолектов выделяются на сегодняшний день?

Какими свойствами обладает литературный язык?

В каких двух формах функционирует литературный язык?

Что такое литературная норма? Чем она отличается от норм других языковых форм?

В чем состоит взаимосвязь всех языковых форм, составляющих национальный язык?

Каково отличие между вариантом национального языка и вариантом литературного языка?

В чем состоит влияние социальных факторов на функционирование 59. развитие национального языка?

1. Перечислите социальные факторы минимального значения.
2. Перечислите социальные факторы максимального значения.
3. Чем отличается стихийное и сознательное влияние общества на язык.
4. В чем состоит стихийное влияние социальных факторов на язык?
5. Что такое языковая политика? Как она может воздействовать на функционирование и развитие национального языка?
6. Дайте определение языковой ситуации.
7. Какие элементы языковой ситуации вы можете назвать? Что такое идиом?
8. Каковы три основные сферы возможного употребления идиомов в обществе в рамках определённой языковой ситуации?

9. Какие функции может выполнять тот или иной идиом в рамках каждой из сфер общения?

10. По каким критериям описываются языковые ситуации?

11. Равнозначны ли понятия одноязычной языковой ситуации и монокомпонентной языковой ситуации?

12. Как языковые ситуации подразделяются по признаку демографической и коммуникативной мощности?

13. В чём разница между простой и сложной языковой ситуацией?

14. Что такое билингвизм?

- Как языковые ситуации подразделяются по структурно-генетическим отношениям между идиомами?
- Чем различаются гармоничная и дисгармоничная языковая ситуация?
- В чём состоит отличие эндоглоссной и экзоглоссной языковой ситуации? Приведите примеры обеих.
- Что такое диглоссия?
- Как различия языковых ситуаций в различных государствах влияние на национальные языки этих стран?
- Опишите языковую ситуацию в одной из стран изучаемого языка.
- Почему перевод рассматривается как социально детерминированный коммуникативный процесс?
- Как классифицируются тексты с учетом категорий получателей сообщения?
- Что такое социальная норма перевода?
- В чем состоит общественное предназначение перевода?
- Что является первичным детерминантом перевода?
- Перечислите вторичные внеязыковые детерминанты перевода.
- Как происходит отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе?
- Почему важна непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы?
- В чём состоит стратификационная вариативность языка?
- Какие основные социолекты вы можете назвать?
- В чём состоит отличие профессиональной речи, профессионального арго и профессионального сленга?
- Что такое жаргон? Приведите примеры.
- Чем арго отличается от жаргона?
- В чём состоит проявление ситуативной вариативности языковых средств?
- Что такое социальная роль? Каково может быть соотношение социальных ролей?
- Как соотношение социальных ролей может проявляться в языке? Какое влияние это имеет на перевод?
- Как проявляется национально-культурная специфика языкового поведения?
- В чём состоит влияние культуры нации на ее язык?
- Как проявляется универсальный культурный компонент языковой семантики?

- Как осуществляется культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру?
- Как можно классифицировать языковые единицы, содержащие культурный компонент значения?

18. Что такое реалии в культуре и в языке?

19. В чём состоит коннотативное своеобразие переводческих соответствий?

20. Дайте определение термина лексический фон слова.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству доклад, сообщение:

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания:

Подготовка доклада о локальных диалектах, используемых в различных районах ЛНР с иллюстрацией доклада примерами.

Поиск информации об особенностях языковых ситуаций в разных странах (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Поиск информации об особенностях национального коммуникативного поведения (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Поиск информации об особенностях культуры разных стран и их проявлении в языках и языковых вариантах этих стран (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Подобрать пять примеров отклонения от литературной нормы в одной из стран изучаемого языка и предложить пути их передачи в переводе на русский язык.

Подобрать пять примеров проявления в языке культурной специфики 61. одной из стран изучаемого языка и предложить пути их передачи в переводе на русский язык.

Шкала оценивания	Критерий оценивания
(интервал баллов)	
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

Тест 1

1. Национальный язык – это:

а) язык, используемый определённой национальностью в повседневном общении

б) литературный язык, сформировавшийся в рамках той или иной политической и / или географической общности людей

в) форма существования языка в эпоху существования нации, сложное системное единство, включающее в себя литературный язык, диалекты, жаргоны, просторечие, а также прочие языковые формы

г) язык, используемый тем или иным национальным меньшинством во всех сферах своей повседневной деятельности

и **Какие языковые формы не относятся к формам существования языка?**

а) койне

б) устная речь

в) обиходно-разговорная речь

г) профессиональная речь

и **Выберите форму существования языка с наименьшим ареалом распространения:**

а) территориальный

диалект б) локальный

диалект в) региональный

диалект г) койне

и **Что из приведенного ниже списка не относится к социолектам?** а) жаргон б) просторечие

в) молодёжный сленг

г) профессиональное арго

и **Какая из характеристик не описывает понятие «литературный язык»?**

а) высшая форма существования национального

языка

б) язык художественной литературы

в) нормированный вариант языка, принятый в определённой языковой общности

г) наддиалектная и надсоциальная языковая форма

и **Койне – это:**

а) язык, используемый тем или иным национальным меньшинством во всех сферах своей повседневной деятельности

б) дальнейшее развитие пиджинов

в) форма существования аборигинального языка в эпоху существования нации, включающее в себя диалекты, жаргоны, просторечие, а также прочие языковые формы

г) наддиалектное средство общения родственных этносов

в **Что из нижеперечисленного не относится к профессиональной речи?**

а) терминология

б) литературный язык

в) профессиональный сленг

г) обиходно-разговорная речь

в **Какими свойствами не обладает литературный язык?**

а) нормированность

б) изменчивость

в) закрытость от проникновения нелитературных элементов

г) стилистическое разнообразие

9. Арго изначально являлся:

а) сленгом средневековой молодёжи

б) «тайным» языком масонов

в) «тайным» языком ремесленников

г) городским просторечием

10. Понятие норма:

а) относится только к литературному языку

б) относится только к корпоративным языкам

в) относится только к профессиональной речи

г) относится к любой языковой форме

Тест 2

В **Что из нижеперечисленного не подвержено изменению во времени:**

а) социальная норма перевода

б) социальная вариативность языка

в) социальное предназначение перевода

г) социальная структура общества

21. Согласно А.Д. Швейцеру среди социолингвистических проблем, имеющих прямое отношение к переводу, необходимо выделить три аспекта. Который из них учёный не упоминал в этом списке:

а) язык и социальная структура

б) язык и история нации

в) язык и культура

г) язык и социология личности.

38. Процесс вхождения индивида в общество, овладение им социокультурным наследием называется:

а) инкультурация;
б) интеграция;
в) инициация;
г) идентификация.

4. Однородность по составу культуры обозначают понятием:

а) культурная идентичность;
б) культурная гомогенность ;
в) культурная суперсистема;
г) культурный организм.

14. Понятие «культурные универсалии» означает:

а) ценности духовной культуры;
б) ценности доминирующей культуры;
в) базовые ценности, присущие всем типам культур;
г) ценности материальной культуры.

15. Что согласно В.В. Акуленко не относится к «универсалиям человеческого существования»:

а) языковые и универсалии
б) космографические универсалии в)
биологические универсалии
г) психологические универсалии.

16. С. Влахов и С. Флорин подразделяют реалии по трём признакам. Который из них они не включают в свою классификацию:

а) предметное подразделение б)
структурный признак
в) местный признак
г) временное подразделение.

17. Понятия «фоновая лексика» и «коннотативная лексика» были предложены:

а) С. Влаховым и С. Флориным
б) Р.П. Зоривчак
в) А.Д. Швейцером и Л.К. Латышевым
г) Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым.

18. Русское слово «берёзка» как лексическую единицу, содержащую культурный компонент семантики следует отнести к:

а) коннотативной лексике
б) безэквивалентной лексике
в) этнографической лексике г)
фоновой лексике.

19. Согласно Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову понятие «лексический фон слова» означает:

а) стилистическую характеристику слова
б) периферию значения слова, состоящую из непонятийных сем
в) этнографическую принадлежность слова
г) национально-культурные коннотации, закреплённые за понятием.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (вопросы, выносящиеся на устный экзамен)

44. Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме.

45. Влияние социальных факторов на развитие национального языка.

46. Языковая ситуация и ее элементы. Классификация языковых ситуаций.

47. Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Общественное предназначение перевода.

48. Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе.

49. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

50. Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений.

51. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

52. Влияние культуры нации на ее язык.

53. Универсальный культурный компонент языковой семантики.

54. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке.

55. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его

	излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВАРИАТИВНОСТИ ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА»

(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» (немецкий язык) по направлению подготовки 43.03.02. Лингвистика– 22 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 43.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
_____Раковская Н.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Раковская Н.Л., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными проявлениями влияния социокультурных факторов на развитие и функционирование языка, а также их влияние на перевод как процесс опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов четкое и правильное понимание о территориальной и социальной дифференциации общенационального языка и формах его существования; ознакомить студентов с функциональными социолингвистическими отличиями литературных языков; сформировать представление о переводе как социально детерминированном коммуникативном процессе, социальной норме перевода и общественном предназначении перевода; сформировать представление о стратификационной и ситуативной вариативности языка, а также указать на их влияние на процесс перевода; научить студентов учитывать социокультурные отличия языков при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» относится к обязательной части модулю профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – о функциональных социолингвистических отличиях литературных языков и основных социолингвистических аспектах перевода; **умения** – выявлять и классифицировать элементы нелитературных языковых форм в тексте; **навыки** – передачи и компенсации нелитературных языковых форм в переводе.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в переводоведение», «Стилистика», «Практический курс первого иностранного языка», «Интерпретация текста», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода языка», «Особенности перевода художественных произведений на язык и их редактирование».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и	ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона

письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	изучаемого языка. ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение.

Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.

Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.

Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.

Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе.

Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода.

Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Введение.	**2**	**1**
2.	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	**3**	
3.	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.	**3**	
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	**2**	
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе.	**2**	**1**
6.	Язык и социология личности в аспекте перевода.	**2**	
7.	Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	**3**	
	Итого	**17**	**2**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Введение.	**2**	**1**
2.	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	**3**	
3.	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.	**3**	
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	**2**	
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в	**2**	

	Европе.		
6.	Язык и социология личности в аспекте перевода.	**2**	**1**
7.	Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	**3**	
	Итого	**17**	**2**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	7
2.	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	7
3.	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	7
4.	Социолингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	7
5.	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	10
6.	Язык и социология личности в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	10
7.	Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	10
8.	Передача различных отступлений от немецкой литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от немецкой литературной нормы и их перевод на русский язык.	10	10
Итого:			38	68

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в

сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям. *Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа:* самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Боева-Омелечко Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»:
[сайт] – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html.
2. Нещименко Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика. Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нещименко – М.: Издательский дом «ЯСК», 2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»:
[сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html.

б) дополнительная литература:

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.
4. Гак В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкознания, 1989, № 5. – С. 104-133.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.

6. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
7. Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Трескова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.
8. Швейцер А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.
9. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. –
URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html.

в) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
4. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

1. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru
2. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
3. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
https://www.ted.com
http://a4esl.org
https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/
www. film.com
www. wiki.answers.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Методы перевода и анализ художественного текста» предполагает использование академических аудиторий,

соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)

1.	ОПК-4	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.2.	**Тема 1.** Введение. **Тема 2.** Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. **Тема 3.** Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка. **Тема 4.** Социолингвистические аспекты перевода. **Тема 5.** Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе. **Тема 6.** Язык и социология личности в аспекте перевода. **Тема 7.** Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	7
2.	ПК-8	ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-4	ОПК-4.2.	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих	**Тема 1.** Введение. **Тема 2.** Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. **Тема 3.** Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Развитие немецкого языка и критерии периодизации истории немецкого языка. **Тема 4.** Социолингвистические аспекты перевода. **Тема 5.** Язык и социальная	Контрольные работы; творческие задания (проекты, плакаты, буклеты); обсуждение вопросов на различные темы; тесты

			преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста	структура общества в аспекте перевода. Немецкий язык как средство межнационального общения в Европе. **Тема 6.** Язык и социология личности в аспекте перевода. **Тема 7.** Язык и культура в аспекте перевода. Национальная вариативность немецкого языка. История появления и развития немецкого языка в России.	
2	ПК-8	ПК-8.2.	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

Вопросы для обсуждения на практических (семинарских) занятиях (в виде докладов и сообщений)

1. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.

2. Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме. Территориальные

диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (койне), социальные диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное арго, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное арго, обиходно-разговорная речь. Литературный язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.

3. Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.

4. Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.

5. Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

6. Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

7. Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)

3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольная работа
Контрольные вопросы

Wählen Sie die richtige Variante:

1) Wie ist die Fläche der BRD?

a) 357 021 qkm; b) 216 945 qkm; c) 173 650 qkm; d) 98 657 qkm.

2) Wie viele Menschen leben in Deutschland?

a) Über 120 Mio Menschen; b) Über 50 Mio Menschen; c) Über 80 Mio Menschen; d) Über 60 Mio Menschen.

3) Wo befindet sich der größte Berg Deutschlands?

a) Im Harz; b) In den Alpen; c) Im Bayerischen Wald; d) Im Elbsandsteingebirge.

4) Welche Flüsse sind keine Nebenflüsse vom Rhein?

a) Die Elbe, der Neckar, die Mosel; b) Die Donau, der Main; c) Die Weser, die Ems; d) Die Oder, die Spree.

5) Wer war Lukas Cranach? Was machte er?

a) Er erforschte die Naturgesetze; b) Er schrieb mehrere Jugendromane; c) Er malte; d) Er reformierte die Kirche.

6) Alexander Humboldt widmete sein Leben:

a) Tieren; b) Pflanzen; c) Atomforschungen; d) Sprachgeschichte.

7) Johann Sebastian Bach wirkte als Kantor:

a) Bei der Marienkirche in München; b) Bei dem Kölner Dom;
c) Bei der Frauenkirche in Nürnberg; d) Bei der Thomas-Kirche in Leipzig.

8) Welche Staatsorgane werden direkt vom Volk gewählt?

a) Landtag und Bundestag; b) Landtag und Bundesversammlung;
c) Bundestag und Bundesrat; d) Regierung und Bundesrat.

9) Wer bildet die Regierung?

a) Bundespräsident; b) Bundestag; c) Bundeskanzler; d) Bundesrat.

10) Welche Farben hat zur Zeit die regierende Koalition?

a) Gelb-rot; b) schwarz-grün; c) rot-grün; d) schwarz-rot.

11) Von welchem Organ wird der Bundespräsident gewählt?

a) Vom Bundestag; b) von der Bundesversammlung; c) vom Bundesrat; d) vom Volk durch den Landtag.

12) Welche Feste sind gesetzliche Feiertage für ganz Deutschland?
a) Pfingsten, Ostern, Oktoberfest; b) Neujahr, Tag der Arbeit, Mariä Himmelfahrt; c) Weihnachten, Fronleichnam, Vogelhochzeit; d) Ostern, Weihnachten, Tag der deutschen Einheit.

13) Wie sah ursprünglich der heilige Nikolaus aus?
a) Wie eine schwarze Gestalt mit Ruten und einem großen Sack;
b) wie ein Bischof; c) in einer roten Kapuzenjacke, mit einem langen weißen Bart und mit vielen Geschenken.

14) Wer bringt den Kindern Geschenke zu Weihnachten?
a) Der heilige Nikolaus; b) der Weihnachtsmann; c) Christus.

15) Wann darf ein Kind als Bohnenkönig die Familie regieren?
a) Am 1. Januar; b) zu Ostern; c) am 6. Januar.

16) Wann erreicht Fasching seinen Höhepunkt?
a) Am 11. November um 11 Uhr 11 Minuten; b) 3 Tage vor der Fastenzeit;
c) eine Woche vor Fastenzeit.

17) Woher stammen die meisten Weihnachtssymbole?
a) Aus Bayern; b) aus dem Erzgebirge; c) aus dem Elbsandsteingebirge.

18) Wann feiert man Silvester und zu wessen Ehren?
a) Am 1. Januar zu Ehren des Heilgen Märtyrers Silvester;
b) am 31. Dezember zu Ehren des Heiligen Papstes Silvester;
c) am letzten Donnerstag vor Ostern, zu Ehren von Aposteln Jesu, von lateinischen Wörtern „silus" – heimlich und „vestera" – Mahlzeit.

19) Wie heißt der letzte Sonntag vor Ostern?
a) Karsonntag; b) Palmsonntag; c) Grünsonntag.

20) Wie lange dauert die Adventszeit?
a) 4 Wochen; b) 6 Wochen; c) 20 Tage.

21) Was ist Hackepeter?
a) Die größte Glocke Deutschlands; b) ein Volkstanz; c) roher Rindfleisch.

22) Welche Spezialitäten stammen aus Berlin?
a) Eintopf, Bulette, Schrippe; b) Aalsuppe, Eisbein, Berliner Weiße;
c) Bockwurst, arme Ritter, Hackepeter.

23) Wodurch ist Spreewald berühmt?
a) Durch Gurken; b) durch Käse; c) durch Wurst.

24) Wann konnte man den „Wilden Jäger" treffen?
a) In der Valpurgisnacht; b) zu Halloween; c) in den 12 Nächten.

25) Was soll man laut dem deutschen Aberglauben tun, wenn man viel Geld haben will?

a) Das Geld schütteln, während der Kuckuck ruft; b) ein Glas zerbrechen und Scherben zahlen; c) viel Lärm machen.

26) Was bedeutet die Redewendung „Das geht auf keine Kuhhaut!“?
a) Das ist unmöglich; b) das ist unerhört; c) etwas ist zu klein.

27) Was bringt Glück?
a) Schwein, Schornsteinfeger, Schwalben; b) Hase, Hufeisen, Storch; c) Nadeln, Katzen, Schwein.

28) Am größten war das Territorium des Heiligen Römischen Reiches unter:
a) Karl dem Kahlen; b) Karl dem Frommen; c) Karl dem Großen.

29) Wie war das Schicksal des Kaisers Wilhelm II. nach der Novemberrevolution? *a) Er wurde hingerichtet; b) er ging ins Exil; c) er wurde Kanzler.*

30) Welchen offiziellen Posten hatte Adolf Hitler inne?
a) Reichspräsident; b) Reichskanzler; c) Abgeordneter des Reichstages.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Вопросы для обсуждения

1. Области распространения немецкого языка в мире
2. Вариативность как общее свойство языковой системы
3. Немецкий язык и его вариативность
4. Становление нормы немецкого литературного произношения
5. Швейцарский вариант немецкого языка
6. Фонетические особенности швейцарского варианта современного немецкого языка
7. Возникновение национального варианта в Австрии
8. Австрийский вариант немецкого языка
9. Немецкий язык Австрии в свете теории плюрицентризма
10. Австрицизмы
11. Диалекты немецкого языка
12. Берлинский диалект
13. Баварский диалект
14. Саксонский диалект

15. Швабский диалект

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект \ плакат \ буклет):

1. Швейцарские диалекты
2. Баварский диалект
3. Саксонский диалект
4. Литературная немецкая норма
5. Plattdeutsch/Hochdeutsch
6. Области распространения диалектов
7. Сравнение швейцарских и немецких слов и выражений
8. Сравнение венского диалекта с литературной немецкой нормой

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил

	задание и т.п.)

Тесты

1. Testen Sie Ihr Wissen über österreichische Wörter! Finden Sie die richtige Übersetzung!

1. Hawara
a) Partner b) Freund c) Bruder

2. Schirch
a) Einsam b) Krank c) Hässlich

3. Kasla
a) Käse b) Käse Produkte c) Käsefüße

4. Leiwand
a) Sauber b) Leinwand c) Cool

5. Paradeiser
a) Gurke b) Tomate c) Kirsche

6. Grumpern
a) Erdäpfel/ Kartoffeln b)Mais c) Zwibeln

7. Oachkatzlschwoaf
a) Eichenschwarzes Kätzchen b) Katzen c) Schwanz eines Eichkätzchens

8. Sudern/ rauntzen
a) Singen b) Zicken c) Kratzen

9. Bleren
a) Etwas blau anmalen b) Laufen c) Weinen

10. Daham
a) Dort b)Zuhause c) Jetzt

11. Kriagl
a)Kragen b) nicht ernst gemeinter Kampf zwischen Freunden c) Bier

12. Kreu owe do!
a) Komm wieder runter! (im Sinne von beruhigen) b) Nicht mit mir! c) Komm da runter!

13. Host an Klopfa?
a) Haben Sie einen Hammer? b) Sind Sie blöd? c) Haben Sie einen Hasen?

14. a Flak
a) eine Floskel b) ein Vogel c) eine Ohrfeige

15. hintafotzig
a) Überraschend b)falsch; betrügerisch c) Dreckig

16. Bifk

a) Deutscher b) Pole c) Italiener

17. Schleich di!

a) Kommen Sie her! b) Gehen Sie weg! c)Waschen Sie sich!

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Области распространения немецкого языка в мире
2. Вариативность как общее свойство языковой системы
3. Немецкий язык и его вариативность
4. Становление нормы немецкого литературного произношения
5. Швейцарский вариант немецкого языка
6. Фонетические особенности швейцарского варианта современного немецкого языка
7. Возникновение национального варианта в Австрии
8. Австрийский вариант немецкого языка
9. Немецкий язык Австрии в свете теории плюрицентризма
10. Австрицизмы
11. Диалекты немецкого языка
12. Берлинский диалект
13. Баварский диалект
14. Саксонский диалект
15. Швабский диалект

Практические задания

Устные темы

1. Deutsche Sprache in der Welt und ihr Verbreitungsgebiet
2. Begriff der Aussprachenorm und ihre Merkmale
3. Entstehung und Entwicklung der Aussprachenorm
4. Was bedeutet "hochdeutsch"?
5. Die sprachliche Situation in der Deutschschweiz. Zwei Formen der gleichen Sprache
6. Schweizer Hochdeutsch

7. Die Geltungsbereiche des Dialekts und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz
8. Die österreichische Varietät der deutschen Sprache
9. Die deutschen Dialekte
10. Berliner Dialekt
11. Bairische Dialekte
12. Niederdeutsche Sprache (Plattdeutsch)
13. Hamburger Dialekt

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет»)

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВАРИАТИВНОСТИ ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (французский язык)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 17 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____ Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Сяляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

- **Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе**

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины: закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

- **Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)» относится к базовой части профессионального цикла.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики французского языка, лингвострановедения и литературы франкоговорящих стран, и служит основой для освоения дисциплин "Перевод научно-технической литературы", "Перевод социально-экономический литературы", "Практика перевода".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста

ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультороло гические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед.)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**	**4**
Лекции	17	2
Семинарские занятия	17	2
Практические занятия	-	
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**68**
Форма аттестации	зачёт	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение.

Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.

Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.

Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме. Территориальные диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (койне), социальные диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное арго, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное арго, обиходно-разговорная речь. Литературный

язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.

Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.

Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.

Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.

Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.

Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.

Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода.

Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексы межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода.

Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

4.3. Лекции

№ пп	Название темы	Объем часов	
1	Введение	**Очная форма**	**Заочная форма**
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	2	1
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социолингвистические аспекты перевода	3	1
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	

6	Язык и социология личности в аспекте перевода	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода	3	
Итого:		**17**	**2**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	**Заочная форма**
1	Введение.	2	
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3	1
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социолингвистические аспекты перевода.	2	1
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3	
Итого:		**17**	**2**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	**Заочная форма**
1	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	9
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
4	Социолингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	9
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	9
7	Язык и культура в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
8	Передача различных отступлений от английской литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от английской литературной нормы и их перевод на русский язык	10	9
Итого:			38	68

5. Образовательные технологии

60. целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

21. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: а) основная литература:

Rougerie André. L'étude pratique de la langue française. Dunod. - 1966 - 499 p.

Charles Bally. Traité de stylistique française, 2-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.

Боева-Омелечко Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html.

62. Нещименко Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика. Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нещименко – М.: Издательский дом «ЯСК», 2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html.

б) дополнительная литература:

1. Шмаревская Н.Д. История французского языка. / Н.Д. Шмаревская. – М. : Просвещение, 1984. – 255 с.
2. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.
5. Гак В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкознания, 1989, № 5. – С. 104-133.
6. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
7. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманит. вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
8. Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Трескова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.
9. Швейцер А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.
10. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html.

в) интернет-ресурсы:

39. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
40. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su
Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
20. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
21. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
56. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/
Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Научная библиотека имени А. Н. Коняева –
http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств
по учебной дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2	Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода	7
2	ПК-8	ПК-8.2. Учитывает особенности воспринимаемости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	ПК-8.2.		

9. Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ОПК-4	ОПК-4.2	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей,	Тема 1. Введение. Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода	Тест, опрос, презентация

			позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста		
2	ПК-8	ПК-8.2.	Знать: соответствующие лингвокульторологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода (французский язык)»

Опрос.

Примерные варианты вопросов:

1. Становление современной социолингвистики. Сфера её интересов.
2. Язык и культура.
3. Гипотеза "лингвистической относительности "Сепира – Уорфа".
4. Норма перевода. Её историческая изменчивость. Вариативность норм перевода в современных культурах (конвенциональная норма перевода).
5. Территориальная вариативность языка в аспекте перевода.
6. Социальные диалекты в аспекте перевода.
7. Профессиональные диалекты (жаргоны) в аспекте перевода.
8. Функциональные стили в аспекте перевода.
9. Языковые уровни (регистры) в аспекте перевода.

10. Билингвизм в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «опрос»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Творческие задания (создать проект\ презентацию):

1. Передача в переводе контаминированной речи
2. Слова, не имеющие прямых соответствий в языке оригинала
3. Технические приемы, копирующие формы и структуры языка оригинала и позволяющие преодолеть типичные переводческие трудности (заимствования и калькироания)
4. Проблема интерференции («переводческий язык»)
5. Билингвизм профессионального переводчика
6. Торжественный, официальный, дружеский и интимный регистры общения.
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов
8. Варьирование языковых средств, обусловленное территориальным, социальным и профессиональным расслоением языка.
9. Трудности при передаче особенностей социальных диалектов.
10. Связь между социальными и территориальными диалектами.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду

	работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Пример теста:

1. Социолингвистика изучает…
   a) социальную дифференциацию языка, вопросы языковой политики;
   b) соотношение языка и мышления.
   c) основные единицы языковой системы,
   d) соотношение языка и речи.
2. Формами существования языка являются…
   a) письменная и устная форма речи;
   b) литературный язык, пиджин, жаргон, диалекты и др.;
   c) функциональные стили языка;
   d) языковые личности.
3. Совокупность языковых образований, обслуживающих некоторый социум в границах определенного региона или государства характеризуется через понятие…
   a) диглоссии,
   b) языковой ситуации,
   c) языковой политики,
   d) речевого события.
4. Для большинства языков характерен (-на) …
   a) моноглоссия,
   b) диглоссия,
   c) билингвизм,
   d) дивергенция;
5. Социальные роли говорящих являются одной из важных характеристик…
   a) коммуникативной ситуации,
   b) кодификации,
   c) лексикографического описания,
   d) типологического описания языка;
6. Внешними по отношению к языку факторами можно объяснить следующие процессы и явления:
   a) редукцию звуков;
   b) аккомодацию, диссимиляцию звуков;
   c) конвергенцию и интерференцию языков;
   d) изменение фонетической системы языка;
7. Примером языкового союза могут служить:
   a) языки бывшего СССР;
   b) балканские языки;
   c) восточнославянские языки,
   d) индоевропейские языки.
8. Основными языковыми сферами, допускающими сознательное общественное воздействие, являются…
   a) лексика, грамматика,
   b) терминология, графика, нормативно-стилистический система языка,
   c) семантика, прагматика, синтактика,
   d) синтаксис, фонетика.
9. Жесткие границы между литературными и нелитературными формами существования языка , отсутствие в нем заимствований и др., объясняются
   a) историей народа,

b) грамматической структурой языка,
c) степенью традиционности нормативно-стилистической системы,
d) спецификой языковой картины мира;

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 769% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра индустриально-педагогической подготовки

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
_____ П. П. Скляр
(подпись)
«___» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПЕДАГОГИКА»

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Педагогика» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 13 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Педагогика» составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 969 (с изменениями и дополнениями), зарегистрированного в Министерстве юстиции Российской Федерации 27.08.2020 г. за № 59497, учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль подготовки «Перевод и Переводоведение») и Положения о рабочей программе учебной дисциплины в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

СОСТАВИТЕЛЬ:
канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры индустриально-педагогической подготовки Маркова Н. В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры индустриально-педагогической подготовки
18 апреля 2023 года, протокол № 15

Заведующий кафедрой
индустриально-педагогической подготовки _____ Фунтикова Н. В.
Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована:
Заведующий выпускающей кафедрой _____ Клименко А.С.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии 20 апреля 2023 года, протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Маркова Н. В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе
Цель изучения дисциплины «Педагогика» – ознакомление студентов с теоретическими основами современной педагогической науки и умениями, необходимыми для оптимальной организации общения в коллективе, эффективной организации обучения и воспитания в условиях становления системы образования, самовоспитания и самосовершенствования личности.
Основными **задачами** изучения дисциплины «Педагогика» являются: формирование у студентов знаний о целях, предмете, основных категориях педагогической науки, ее структуре и функциях, об основных тенденциях развития современных систем образования, об основных закономерностях, принципах, формах, методах и технологиях обучения и воспитания; формирование умений ориентироваться в проблемах современной педагогической теории, проектировать и реализовать формы и методы обучения и воспитания в реальной педагогической практике в соответствии с основными закономерностями и принципами педагогического процесса; формирование навыков анализа педагогических ситуаций, выбора методов и средств обучения и воспитания, анализа эффективности их применения, а также самовоспитания.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина входит в модуль профессиональных дисциплин, блок дисциплин обязательной части, учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.
Основывается на базе дисциплин: «Высшее образование и культура гражданственности», «Философия».
Является основой для изучения следующих дисциплин: «Этико-психологические основы педагогической деятельности», «Методика преподавания иностранного языка».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины
Студенты, завершившие изучение дисциплины «Педагогика», должны:
знать:
- базовые философские и социогуманитарные категории и концепции;
- сущность, содержание, структуру, основные категории, закономерности и принципы педагогики;
- закономерности, методы и формы обучения и воспитания в современной образовательной организации;
- основные положения теории воспитания и дидактики;
- основы педагогического менеджмента;
- тенденции развития современной национальной системы образования;

уметь:

- применять философские и социогуманитарные знания для изучения иных дисциплин учебного плана;
- ориентироваться в вопросах современной педагогической практики;
- осуществлять взаимодействие с различными участниками образовательного процесса и научного коллектива, учитывая закономерности, методы и формы воспитания в современной образовательной организации;
- анализировать основные положения теории воспитания и дидактики;
- применять основы педагогического менеджмента;
- выделять тенденции развития современной национальной системы образования.

владеть:
- основами философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения;
- навыками ориентации в вопросах современной педагогической практики;

- навыками учебной и воспитательной работы на основе закономерностей, методов и форм воспитания в современной образовательной организации;
- основными положениями теории воспитания и дидактики;
- основами педагогического менеджмента;
-.навыками анализа тенденций развития современной национальной системы образования.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций*:*
способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам (ОПК-2).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (з. е.)		
	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 з. е.)		108 (3 з. е.)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	48		12
Лекции	34		6
Семинарские занятия			
Практические занятия	34		6
Лабораторные работы	-		-

Курсовая работа (курсовой проект)	-		-
Индивидуальные задания	-		-
Самостоятельная работа студента (всего)	40		96
Форма аттестации	экзамен		экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Образование в современном мире. Педагогика как наука и учебная дисциплина.

Сущность образования как общественного явления. Роль образования в процессе социализации человека. Исторический характер образования и важнейшие этапы его развития. Педагогика как наука. Педагогика как учебная дисциплина.

Тема 2. Педагогический процесс как целостное явление: сущность, цели, структура основные закономерности.

Педагогический процесс как целостное явление. Структура и этапы педагогического процесса. Противоречия как движущие силы педагогического процесса. Закономерности педагогического процесса.

Тема 3. Субъекты педагогического процесса, культура педагогического взаимодействия.

Педагогическое взаимодействие как сущностная характеристика педагогического процесса в высшей школе. Типы взаимодействий. Особенности педагогического общения.

Тема 4. Процесс воспитания как социокультурное явление.

Понятие и сущность процесса воспитания. Особенности процесса воспитания. Воспитание как общественное и педагогическое явление. Целенаправленность и идейность всего воспитательного процесса. Гармонизация общечеловеческих и национальных ценностей. Воспитание личности в коллективе.

Тема 5. Закономерности, методы и формы воспитания в современной образовательной организации.

Принципы воспитания в условиях современного учебного заведения. Формирование у учащихся профессионально и личностно-значимых качеств, отношения к родине, семье, труду, обществу, коллективу и самому себе. Развитие педагогической культуры и нравственности. Средства и методы воспитания.

Тема 6. Процесс обучения, его закономерности и принципы.

Предмет, задачи, категории дидактики. Сущность, структура, продукт процесса обучения. Закономерности и принципы обучения. Виды обучения.

Тема 7. Организационные формы обучения.

Организационные формы обучения, их сущность и виды. Урок как организационная форма обучения. Формы организации учебного процесса в ВУЗе. Подготовка учителя к уроку.

Тема 8. Современные виды, типы и методы обучения. Педагогические технологии.

Традиционное обучение. Проблемное обучение. Программированное и компьютерное обучение. Педагогические технологии в современном образовании. Игровые технологии. Технология проектного обучения. Обучение в сотрудничестве. Информационные технологии как средство активизации познавательной деятельности и творческого потенциала учащихся. Технология проблемного обучения. Дифференцированный подход к обучению.

Тема 9. Основы педагогического менеджмента.

Сущность и характеристика основных системообразующих элементов педагогического менеджмента как деятельностной системы. Цели педагогического менеджмента. Основные задачи, стоящие перед менеджером образовательного процесса. Принципы педагогического менеджмента. Общие принципы управления. Принципы научной организации педагогического и управленческого труда. Принципы аналитической деятельности менеджера образовательного процесса. Функции (основные функциональные компоненты) педагогического менеджмента. Методы управления (методы педагогического менеджмента). Результат деятельности субъектов менеджмента. Эффективность как характеристика процесса совместной деятельности преподавателя и учащихся.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1	Образование в современном мире. Педагогика как наука и учебная дисциплина.	4		2
2	Педагогический процесс как целостное явление: сущность, цели, структура основные закономерности.	4		2
3	Субъекты педагогического процесса, культура педагогического взаимодействия.	4		
4	Процесс воспитания как социокультурное явление.	4		
5	Процесс обучения, его закономерности и принципы.	4		
6	Понятие и сущность содержания образования. Основные теории формирования содержания образования.	4		2
7	Организационные формы обучения.	4		
8	Современные виды, типы и методы обучения. Педагогические технологии.	4		
9	Основы педагогического менеджмента.	2		
Итого:		34		6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная	Очно-	Заочная

		форма	заочная форма	форма
1	Образование в современном мире. Педагогика как наука и учебная дисциплина.	4		2
2	Педагогический процесс как целостное явление: сущность, цели, структура основные закономерности.	4		2
3	Субъекты педагогического процесса, культура педагогического взаимодействия.	4		-
4	Процесс воспитания как социокультурное явление.	4		-
5	Закономерности, методы и формы воспитания в современной образовательной организации.	4		-
6	Процесс обучения, его закономерности и принципы.	4		2
7	Понятие и сущность содержания образования. Основные теории формирования содержания образования.	6		-
8	Современные виды, типы и методы обучения. Педагогические технологии.	4		-
Итого:		34		6

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Образование в современном мире. Педагогика как наука и учебная дисциплина.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
2.	Педагогический процесс как целостное явление: сущность, цели, структура основные закономерности.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
3.	Субъекты педагогического процесса, культура педагогического взаимодействия.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
4.	Процесс воспитания как социокультурное явление.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
5.	Закономерности, методы и формы воспитания в современной	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10

	образовательной организации.				
6.	Процесс обучения, его закономерности и принципы.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
7.	Понятие и сущность содержания образования. Основные теории формирования содержания образования.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
8.	Организационные формы обучения.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
9.	Современные виды, типы и методы обучения. Педагогические технологии.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		10
10.	Основы педагогического менеджмента.	творческие задания, подготовка рефератов, тесты	4		6
Итого:			**40**		**96**

4.7. Курсовые работы/проекты

Не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;

технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);

технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;

технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;

технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);

технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования

технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущими лекционные и практические занятия по дисциплине в следующих формах*:*

творческие задания,

подготовка рефератов,

тесты.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета (предполагает выполнение всех видов учебной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Сударчикова, Л. Г. Введение в основы педагогического мастерства [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Л. Г. Сударчикова. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 377 с. – Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976519688.html

2. Теория обучения и воспитания, педагогические технологии : учебник и практикум для вузов / Л. В. Байбородова, И. Г. Харисова,

М. И. Рожков, А. П. Чернявская ; ответственный редактор Л. В. Байбородова. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2023. – 223 с. – (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. – URL: https://urait.ru/bcode/513253 (дата обращения: 04.04.2023).

3. Турбовской, Я. С. Современные проблемы педагогики и образования: монография / Я.С. Турбовской. – Москва: ИНФРА-М, 2020. – 320 с. – (Наука и практика). - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1021940 – Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Левитес, Д. Г. Педагогические технологии : учебник / Д.Г. Левитес. – Москва :ИНФРА-М, 2019 – 403 с. – (Высшее образование:Бакалавриат). – www.dx.doi.org/10.12737/19993. - Текст: электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1027031 – Режим доступа:по подписке.

2. Педагогика : учебник и практикум для среднего профессионального образования / Л. С. Подымова [и др.] ; под общей редакцией Л. С. Подымовой, В. А. Сластенина. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 246 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-00417-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511577 (дата обращения: 04.04.2023).

3. Педагогические технологии в 3 ч. Часть 1. Образовательные технологии : учебник и практикум для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под общей редакцией Л. В. Байбородовой, А. П. Чернявской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 258 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06324-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/513254 (дата обращения: 05.04.2023).

4. Педагогические технологии в 3 ч. Часть 2. Организация деятельности : учебник и практикум для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 234 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06325-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516049 (дата обращения: 05.04.2023).

5. Педагогические технологии в 3 ч. Часть 3. Проектирование и программирование : учебник и практикум для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 219 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06326-4. — Текст : электронный // Образовательная

платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/516050 (дата обращения: 05.04.2023).

6. Педагогические технологии дистанционного обучения : учебное пособие для вузов / Е. С. Полат [и др.] ; под редакцией Е. С. Полат. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13152-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/518642 (дата обращения: 05.04.2023).

7. Суртаева, Н. Н. Педагогика: педагогические технологии : учебное пособие для среднего профессионального образования / Н. Н. Суртаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12491-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517751 (дата обращения: 05.04.2023).

8. Суртаева, Н. Н. Педагогические технологии : учебное пособие для вузов / Н. Н. Суртаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10405-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/517409 (дата обращения: 05.04.2023).

9. Щуркова, Н. Е. Педагогика. Воспитательная деятельность педагога : учебное пособие для вузов / Н. Е. Щуркова. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 319 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06546-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/514334 (дата обращения: 04.04.2023).

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Центр дистанционного образования «Эйдос» – http://www.eidos.ru

Образовательный портал. Учись РФ – https://xn--h1aa0abgczd7be.xn--p1ai/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Вопросы образования: журнал – http://vo.hse.ru

Педагогический энциклопедический словарь – http://dictionary.fio.ru

Электронно-библиотечная система «БиблиоРоссика» – http://www.bibliorossica.com/index.html
Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – https://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&view=main_ub
Электронно-библиотечная система «Znanium.com» – http://znanium.com/
Образовательная платформа «Юрайт» – https://biblio-online.ru/
Все для студента – https://www.twirpx.com/
Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru
Электронная библиотека БГУ – http://elib.bsu.by/
Фундаментальная библиотека Московского государственного психолого-педагогического университета – https://mgppu.ru/project/35

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Педагогика» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.
Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.
Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический	GIMP (GNU Image	http://www.gimp.org/

редактор	Manipulation Program)	http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра индустриально-педагогической подготовки

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Н. П. Скляр
(подпись)
«___» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЭТИКО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая ‘программа учебной дисциплины «Этико-психологические основ педагогической деятельности» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 13 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Этико-психологическое основь педагогической деятельности» составлена с учетом Федерального государственног образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.0 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 969 (с изменениями и дополнениями), зарегистрированного в Министерстве юстиции Российской Федерации 27.08.2020 г. за № 59497, учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль подготовки «Перевод и Переводоведение») и Положения о рабочей программе учебной дисциплине в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

СОСТАВИТЕЛЬ:
канд. пед. наук, доцент кафедры индустриально-педагогической подготовки Лихачёва Е.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры индустриально-педагогической подготовки
18 апреля 2023 года, протокол № 15

Заведующийкафедрой
индустриально-педагогической подготовки _____ Фунтикова Н. В.
Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована:
Заведующий выпускающей кафедрой _____ Клименко А.С.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии 20 апреля 2023 года, протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С. А.

© Лихачёва Е.М. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Этико-психологические основы педагогической деятельности» – формирование представлений о закономерностях процесса обучения как усвоения знаний и умений, а также процессов познавательного и личностного развития; стимулирование исследовательской работы в области психологии обучения и воспитания, практической деятельности в системе образования.

Задачи:

формирование у студентов теоретических знаний о свойствах, структуре и факторах эффективности учения и воспитания;

ознакомление с основными практическими подходами к познавательному и личностному развитию в обучении и воспитании;

развитие системы теоретических объяснений процесса учения и личностного развития в обучении и воспитании.

формирование представления о специфике образования в современном мире, о направлениях и тенденциях развития образования и обучения, о теоретических и методических проблемах реализации обучения и воспитания;

рассмотрение особенностей и наиболее перспективных моделей построения образовательного процесса и педагогической деятельности;

изучение образовательных технологий, методов и средств обучения и воспитания, обеспечивающих достижение планируемого уровня личностного развития обучающегося.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина входит в модуль профессиональных дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Дисциплина реализуется кафедрой индустриально-педагогической подготовки.

Основывается на базе дисциплин: «Педагогика», «Философия». Является основой для изучения следующих дисциплин: «по иностранного языка», «Основы психологии и инклюзивного взаимодействия».

Знания, умения и навыки, полученные студентами во время изучения дисциплины «Этико-психологические основы педагогической деятельности», должны быть реализованы во время педагогических практик, преддипломной практики, подготовки и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра, будущей профессиональной деятельности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Этико-психологические основы педагогической деятельности», должны

знать:

сущность педагогической этики, ее источники;

историю формирования современных представлений о содержании этики педагога;

основные категории и методы педагогической психологии;

виды и функции педагогического общения;

этические нормы в профессиональной деятельности педагога;

структуру морального сознания личности педагога;

способы нравственного поведения педагога в пространстве профессиональной деятельности.

уметь:

работать с учебной и научной литературой по педагогической этике;

ориентироваться в круге проблем современной педагогической этики;

определять основные этапы становления современных представлений об этике педагога;

выбирать пути решения моральных проблем в педагогической деятельности, способы нравственного поведения педагога в пространстве профессиональной деятельности;

следовать этическим нормам профессиональной деятельности;

проектировать деятельность преподавателя при организации учебно-воспитательных ситуаций.

владеть навыками:

анализа педагогических ситуаций в контексте основных положений педагогической этики;

проектирования и построения образовательного процесса в соответствии с основными положениями психолого-педагогической науки;

эффективного учебно-педагогического сотрудничества;

применения этических норм в профессиональной деятельности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций*:*

способностью применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам (ОПК -2).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72	72
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)		

в том числе:	34	
Лекции	17	4
Семинарские занятия	-	
Практические занятия (в том числе интерактив)	17	2
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	2
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38	68
Форма аттестации	**зачет**	**зачет**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Этико-психологические основы педагогической деятельности как наука и учебная дисциплина

Этико-психологические основы педагогической деятельности – пограничная, комплексная дисциплина, которая занимает определенное место между психологической педагогикой, возрастной психологией, педагогической этикой. Этапы становления педагогической психологии. Предмет педагогической психологии – изучение психологических закономерностей обучения и воспитания. Объект науки. Задачи педагогической психологии. Структура педагогической психологии. Взаимосвязь процессов обучения и воспитания. Возрастная психология и ее связь с педагогической психологией. Развитие психики ребёнка в онтогенезе. Понятие о педагогической этике, её категории. Духовно-нравственные основания профессиональной этики.

Тема 2. Методы педагогической психологии и их специфика.

Понятие о методе исследования в педагогической психологии. Научное исследование в сфере педагогической психологии. Способы получения информации в педагогической психологии. Методы исследования психических закономерностей обучения, воспитания, психических новообразований школьника и учителя. Теоретические методы (моделирование, интерпретация литературных источников, аппроксимация и т.д.). Эмпирический методы (наблюдение, эксперимент, беседа, тест, различные опросники и анкеты, анализ результатов деятельности и др.).

Тема 3. Педагог и обучающийся - субъекты образовательного процесса.

Субъекты образовательного процесса. Специфические особенности субъектов образовательного процесса Развитие и саморазвитие субъектов. Педагог в мире профессиональной деятельности. Субъективные свойства педагога. Психофизиологические предпосылки деятельности педагога. Способности в структуре субъекта педагогической деятельности. Личностные качества в структуре субъекта педагогической деятельности.

Морально-нравственное развитие ребенка и его закономерности. Этические подходы в системе взаимоотношений «учитель и ученики».

Тема 4. Обучение и его психологические механизмы.

Обучение - творческий процесс, как для ученика, так и для учителя. Обучение как исследовательская деятельность учащихся. Активная позиция в учении. Моделирование как знаковая опора исследовательского обучения. Игра и обучение. Использование диалога в построении урока. Проблемы обучения и психического развития. Основные линии психического развития в учебном процессе. Уровни психического (умственного) развития. Особенности обучения и воспитания подростков. Трудности переходного периода. Развитие личности в процессе обучения и воспитания. Виды обучения и их краткая характеристика. Психологические основы развивающего обучения.

Тема 5. Учебная мотивация.

Мотивация как психологическая категория. Структура мотивации Общая характеристика учебной мотивации. Ее системная организация. Интерес в мотивационной сфере. Мотивационные ориентации и успешность деятельности. Отношение к учению в мотивационной сфере. Связь умственного развития и мотивации. Целеполагание и мотивация. Проблемные ситуации и мотивация.

Тема 6. Педагогическая деятельность в разных образовательных системах.

Педагогическая деятельность: формы, характеристики, содержание. Общая характеристика педагогической мотивации. Структура внешних и внутренних мотивов педагогической деятельности. Мотивация и центрация. Стили педагогической деятельности. Нравственные основы профессиональной деятельности педагога. Педагогическая этика в системе взаимоотношений педагога с окружающими его людьми.

Тема 7. Педагогические функции и умения.

Основные функции педагогической деятельности. Цели педагогической деятельности. Воспитание как педагогическая деятельность учителя. Профессионализм педагога: понятие, критерии. Базовые педагогические способности. Общая характеристика педагогических умений. Деформация педагогических умений, причины. Нравственные ценности как основа профессиональной саморегуляции педагога.

Тема 8. Психологические проблемы обучаемости и успеваемости.

Понятие обучаемости. Характеристики обучаемости. Типы различий в обучаемости. Типы учащихся. Понятие самооценки учащегося. Понятие успеваемости. Группы неуспевающих школьников. Педагогически и социально запущенные дети. Ослабленные дети. Дети с несформированными умственными навыками, операциями, недостатками в развитии высших психических функций. Причины школьной неуспеваемости. Стили общения. Барьеры педагогического общения. Этико-психологические основы культуры общения педагога. Кодекс профессиональной этики учителя.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Этико-психологические основы педагогической деятельности как наука и учебная дисциплина	2	
2.	Методы педагогической психологии и их специфика	2	
3.	Педагог и обучающийся − субъекты образовательного процесса.	2	2
4	Обучение и его психологические механизмы.	2	
5.	Мотивация в структуре учебной деятельности.	2	
6.	Педагогическая деятельность в разных образовательных системах.	2	
7.	Педагогические функции и умения.	2	
8.	Психологические проблемы обучаемости и успеваемости.	3	
Итого:		**17**	**2**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Этико-психологические основы педагогической деятельности как наука и учебная дисциплина	1	2
2.	Методы педагогической психологии и их специфика	2	
3.	Педагог и обучающийся − субъекты образовательного процесса.	2	
4.	Обучение и его психологические механизмы.	2	
5.	Мотивация в структуре учебной деятельности.	2	
6	Педагогическая деятельность в разных образовательных системах.	2	
7	Педагогические функции и умения.	2	
8	Психологические проблемы обучаемости и успеваемости.	2	
9.	Этика педагогического общения (практикум).	2	
Итого:		**17**	**2**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа.

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Этико-психологические основы педагогической деятельности как наука и учебная дисциплина	Изучение научной литературы, подготовка презентации по заданной теме, подготовка сообщения на семинарское занятие	4	8
2.	Методы педагогической психологии и их специфика	Изучение научной литературы, подготовка презентации по заданной теме, подготовка сообщения на семинарское занятие, написание эссе,	4	8

3.	Педагог и обучающийся – субъекты образовательного процесса.	Обзоры новейшей литературы по проблемным вопросам,	4	6
4.	Обучение и его психологические механизмы.	Разработка и защита замысла учебного занятия (урока, семинара, лекции и т.п.), в котором необходимо показать методы обучения. Разработка и презентация педагогического проекта.	4	6
5.	Мотивация в структуре учебной деятельности.	Изучение научной литературы, подготовка презентации по заданной теме, подготовка сообщения на семинарское занятие	4	6
6	Педагогическая деятельность в разных образовательных системах.	Изучение научной литературы, подготовка презентации по заданной теме, подготовка сообщения на семинарское занятие, написание эссе,	4	6
7	Педагогические функции и умения.	Обзоры новейшей литературы по проблемным вопросам,	4	6
8	Психологические проблемы обучаемости и успеваемости.	Разработка и защита замысла учебного занятия (урока, семинара, лекции и т.п.), в котором необходимо показать методы обучения. Разработка и презентация педагогического проекта.	4	8
9.	Этика педагогического общения (практикум).	Подобрать 3-4 проблемные учебные ситуации и проанализировать их с точки зрения этики профессиональной деятельности учителя.	3	8
10.	Кодекс профессиональной этики учителя.	Подобрать 3-4 проблемные учебные ситуации и проанализировать их с точки зрения этики профессиональной деятельности учителя.	3	8
Итого:			**38**	**68**

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;

технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);

технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;

технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;

технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);

технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования

технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущими лекционные и практические занятия по дисциплине в следующих формах:

вопросы для обсуждения (в виде докладов и сообщений);

контрольные работы;

творческие задания;

тесты;

темы рефератов,

вопросы к зачету.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Форма аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного/устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы	не зачтено

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Белухин, Д. А. Основы личностно-ориентированной педагогики: Курс лекций. / Д.А.Белухин - М.: Изд-во ин-та практич. психологии, 1996. - Ч. 1. - 412 с.

2. Гришин, Э. А. Педагогическая этика / Э.А.Гришин - М., 1977.

3. Зелъманова, Л. М. Уроки воспитания речевого этикета с использованием средств наглядности / Л.М.Зельманова // Русский язык в школе. - 1990. - № 1.- С. 11-16.

4. Зимняя И.А. Педагогическая психология. [Электронный ресурс]: учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. — М.: Издательская корпорация «Логос», 2000. — 384 с. – Режим доступа: [Источник: http://psychlib.ru/index.php]

5. Кан-Калик, В. А. Тренинг профессионально-педагогического общения: Методические рекомендации. / В.А.Кан-Калик - М., 1990. - 32 с.

6. Лаврентьева, Н.Б., Нечаева, А.В. Педагогическая этика / Н.Б. Лаврентьева, А.В. Нечаева. – Барнаул: изд-во АлтГТУ, 2010.- Режим доступа: http://elcat.pnpu.edu.ua/docs/Лаврентьева.pdf

7. Мандель, Б. Р. Инновационные технологии педагогической деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие для магистрантов / Б. Р. Мандель. – 2-е изд, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 261 с. : ил., табл. – Режим доступа : URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429392.

8. Митина, Л. М. Педагогическое общение: контакт и конфликт / Л.М.Митина // Школа и производство. - 1989. - № 10.

9. Котингер, Я. С, Чамлер В. И. Педагогическая этика. / Я.С.Котингер, В.И. Чамлер - Кишинев, 1984.

10. Попов, Л. А. Этика: Курс лекций. / Л.А. Попов - М.: Центр, 1998. - 160 с.

11. Подласый, И. П. Педагогика. / И.П.Подласый - М.: Изд-во «Владос», 1999. - Ч. 2. - Гл.:Этические воспитательные дела. - С. 163-168.

12. Психология и этика делового общения: Уч-к для вузов / В. Ю. Дорошенко, Л. И. Зотова и др.; Под ред. проф. В. Н. Лавриненко. - 2-е. изд. - М.:ЮНИТИ, 1997. - 279 с.

13. Склярова Т.В. Возрастная педагогика и психология: учеб. пособие для студентов пед. вузов / Т.В. Склярова, О.Л. Янушкявичене ; Православ. Свято-Тихон. Богосл. ин-т, Центр пед. исслед. "Покров"- М.: Покров, 2004. - 143 с. – Режим доступа: http://pedlib.ru/Books/3/0421/3_0421-1.shtml

б) дополнительная литература:

1. Скуднова, Т. Д. Психолого-педагогическая антропология [Электронный ресурс] : учеб. пособие для вузов / Т. Д. Скуднова, Л. И. Кобышева, С. Ю. Шалова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 356 с. – Режим доступа : URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481195. – 05.08.2019.

2. Ефимова Н. С. Психология общения [Электронный ресурс]. Практикум по психологии: Учебное пособие / Н.С. Ефимова. - М.: ИД ФОРУМ: ИНФРА-М, 2010. - 192 с. – Режим доступа: электронная библиотечная система http://znanium.com

3. Кравцова Е. Е. Педагогика и психология [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.Е. Кравцова. - М.: Форум, 2009. - 384 с. – Режим доступа: электронная библиотечная система http://znanium.com

4. Кравченко А. И. Психология и педагогика [Электронный ресурс]: Учебник / А.И. Кравченко. - М.: ИНФРА-М, 2013. - 400 с. – Режим доступа: электронная библиотечная система http://znanium.com

5. Крысько В. Г. Психология. Курс лекций [Электронный ресурс]: Учебное пособие / В.Г. Крысько. - М.: Вузовский учебник: НИЦ Инфра-М, 2013. - 251 с. – Режим доступа: ЭБС http://znanium.com

6. Мандель Б. Р. Педагогическая психология [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Б.Р. Мандель. - М.: КУРС: НИЦ Инфра-М, 2012. - 368 с. – Режим доступа: ЭБС http://znanium.com

7. Островский Э. В. Основы психологии [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Э.В. Островский. - М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2012. - 268 с. – Режим доступа: ЭБС http://znanium.com

8. Островский Э. В. Психология и педагогика [Электронный ресурс]: Учеб.пособие / Э.В. Островский, Л.И. Чернышова. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 381 с. – Режим доступа: электронная библиотечная система http://znanium.com

9. Пастюк О. В. Психология и педагогика [Электронный ресурс]: Учебное пособие / О.В. Пастюк. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 160 с. – Режим доступа: электронная библиотечная система http://znanium.com

10. Столяренко, А.М. Психология и педагогика [Электронный ресурс]: Учеб.пособие / А.М. Столяренко. – М.: ЮНИТИ-ДАНА», 2008. – Режим доступа: ЭБС http://www.knigafund.ru/

11. Успенский В.Б. Введение в психолого-педагогическую деятельность [Электронный ресурс]: Учеб.пособие / В.Б. Успенский. – М.: Издательство ВЛАДОС, 2008. – Режим доступа: электронная библиотечная система:http://www.knigafund.ru/

12. Фоминова А.Н. Педагогическая психология [Электронный ресурс]: Учеб.пособие / А.Н. Фоминова. – М.: ФЛИНТА», 2011. – Режим доступа: ЭБС :http://www.knigafund.ru/

в) методические указания:

1. Методические рекомендации к практическим занятиям по дисциплине «Этико-психологические основы профессионального образования» для студентов направления подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям) / Сост. Полтавская Н.А., Пенькова Н.С. – Луганск: Изд-во Луганского государственного университета имени Владимира Даля, 2021. – 46 с.

2. Методические рекомендации к изучению дисциплины «Этико-психологические основы профессионального образования» для студентов направления подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям) / Сост. Полтавская Н.А., Пенькова Н.С. – Луганск: Изд-во Луганского государственного университета имени Владимира Даля, 2021. – 33 с.

3. Методические рекомендации к самостоятельной работе по дисциплине «Этико-психологические основы профессионального образования» для студентов направления подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям) / Сост. Полтавская Н.А., Пенькова Н.С. – Луганск: Изд-во Луганского государственного университета имени Владимира Даля, 2021. – 75 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Этико-психологические основы педагогической деятельности» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки

Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра Лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«___» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Методика преподавания иностранного языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 24 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Методика преподавания иностранного языка» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Доцент, к.п.н. кафедры
лингвистики и технического перевода _____ Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры управления персоналом и экономической теории «___» _____ 20___ г., протокол №__

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № 1

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Директор института философии _____Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «___» _____20____ г., протокол №2.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Методика преподавания иностранного языка и перевода» – формирование методической компетенции, способности и готовности вести урок иностранного языка в средней школе в соответствии с требованиями современного потребителя, решать проблемные педагогические ситуации в профессиональной деятельности, осуществлять научную деятельность, постоянно повышать своё методическое мастерство.

Задачи изучения дисциплины «Методика преподавания иностранного языка и перевода»: ознакомить с теоретическими основами методики обучения иностранному языку и системой обучения иностранному языку в средней школе; целями, содержанием, принципами, методами и средствами обучения иностранному языку в разных типах учебных заведений; концептуальными основами учебника иностранного языка, типами, видами уроков иностранного языка в школе, технологией их проведения, системой упражнений, основными видами иноязычной речевой деятельности и технологией формирования речевых навыков; научить планировать процесс обучения иностранному языку в соответствии с целями, заявленными в программе, и с учётом условий обучения; организовывать процесс о методической теории, задачам урока и конкретным условиям учебной ситуации с целью дальнейшего совершенствования учебного процесса.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Методика преподавания иностранного языка и перевода» относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – языковых норм иностранного языка в рамках среднего уровня владения, основных закономерностей, общедидактических принципов обучения и воспитания, понятиями образовательного стандарта, учебного плана, примерной и рабочей программы, знаниями видов планирования, типов уроков, структуры и особенностей урока и внеклассного мероприятия, форм организации учебного взаимодействия, возрастных особенностей обучающихся; **умения** – планирования, анализа педагогических ситуаций, обобщения и сравнения опыта обучения и воспитания, обоснования выбора метода, приема, формы обучения с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; **навыки** – грамотного языкового оформления речи в соответствии с нормами иностранного языка для планирования и написания конспектов или технологических карт уроков, для обсуждения педагогических ситуаций и обоснования мнения.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Педагогика», «Введение в специальность», «Основы

педагогического мастерства» и служит основой для прохождения преддипломной практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	ОПК-2.1. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативных знаний ОПК-2.2. Применяет современные лингводидактические подходы в обучении иностранному языку	Знает лингводидактические подходы и методы в обучении иностранному языку Умеет применять лингводидактические методы в обучении иностранному языку Владеет современными педагогическими методами обучения иностранному языку

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **в том числе:**	51	6
Лекции	34	4
Семинарские занятия		-
Практические занятия	17	2
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	102
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Теоретические основы обучения иностранному языку.

Тема 1.1. Методика как наука. Цели обучения иностранному языку.
Тема 1.2. История развития методов обучения иностранному языку.

Раздел 2. Обучение нормам лексико-грамматического оформления иноязычной речи.
Тема 2.1. Обучение иноязычной лексике и произношению.
Тема 2.2. Обучение грамматике иностранного языка.

Раздел 3. Обучение видам иноязычной речевой деятельности и разработка учебных материалов
Тема 3.1. Обучение аудированию и чтению на иностранном языке.
Тема 3.2. Обучение устной и письменной речи на иностранном языке.

Раздел 4. Современные технологии обучения и планирования в области языкового образования.
Тема 4.1. Интернет технологии в учебном процессе.
Тема 4.2. Игровые технологии в обучении иностранному языку.
Тема 4.3. Квест технологии в обучении иностранному языку.
Тема 4.4. Новые технологии контроля и оценки иноязычных умений.
Тема 4.5. Подходы к планированию урока иностранного языка.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
19.	Методика как наука.	3	2
20.	Цели обучения иностранному языку.	3	2
21.	История развития методов обучения иностранному языку.	1	
22.	Обучение иноязычной лексике и произношению.	3	
23.	Обучение грамматике иностранного языка.	3	
24.	Обучение аудированию на иностранном языке.	2	
25.	Обучение чтению на иностранном языке.	3	
26.	Обучение устной речи на иностранном языке.	3	
27.	Обучение письменной речи на иностранном языке.	3	
28.	Интернет технологии в учебном процессе.	2	
29.	Игровые технологии в обучении иностранному языку.	2	
30.	Квест технологии в обучении иностранному языку.	2	
31.	Новые технологии контроля и оценки иноязычных умений.	2	
32.	Подходы к планированию урока иностранного языка.	2	
Итого:		34	4

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
26.	Сущность содержания обучения иностранным языкам. Многокомпонентный характер содержания.	3	2
27.	Современные подходы к обучению иностранным языкам: Личностно-ориентированный подход. Социокультурный подход. Коммуникативный подход. Компетентностный подход. Межкультурный подход.	3	
28.	Средства обучения иностранным языкам. Упражнения как средство обучения иноязычной речевой деятельности.	3	
29.	Планирование педагогического процесса по иностранному языку в разных типах образовательных учреждений. Урок иностранного языка: теория и практика.	2	
30.	Основы формирования речевых навыков. Типология упражнений для формирования речевых навыков.	2	
31.	Основы формирования всех видов речевой деятельности. Типология упражнений для формирования всех видов речевой деятельности.	2	
32.	Функции и задачи контроля. Проверочная, оценочная, мотивационно-стимулирующая, обучающая, корригирующая, диагностирующая, развивающая, воспитательная функции. Виды контроля: предварительный, текущий, рубежный, итоговый. Формы контроля: устный, письменный; индивидуальный, фронтальный; одноязычный, двуязычный.	2	
Итого:		17	2

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Методика как наука.	Подготовка	5	7

		тематической презентации		
2.	Цели обучения иностранному языку.	Подготовка тематической презентации	4	7
3.	История развития методов обучения иностранному языку.	Подготовка тематической презентации	4	7
4.	Обучение иноязычной лексике и произношению.	Подготовка тематической презентации	4	7
5.	Обучение грамматике иностранного языка.	Подготовка тематической презентации	4	7
6.	Обучение аудированию на иностранном языке.	Подготовка тематической презентации	4	7
7.	Обучение чтению на иностранном языке.	Подготовка тематической презентации	4	7
8.	Обучение устной речи на иностранном языке.	Подготовка тематической презентации	4	7
9.	Обучение письменной речи на иностранном языке.	Подготовка тематической презентации	4	7
10.	Интернет технологии в учебном процессе.	Подготовка тематической презентации	4	7
11.	Игровые технологии в обучении иностранному языку.	Подготовка тематической презентации	4	8
12.	Квест технологии в обучении иностранному языку.	Подготовка тематической презентации	4	8
13.	Новые технологии контроля и оценки иноязычных умений.	Подготовка тематической презентации	4	8
14.	Подходы к планированию урока иностранного языка.	Подготовка тематической презентации	4	8
Итого:			57	102

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы

должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*:*

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий по разделам 1-4.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором в следующих формах*:*

устные и письменные домашние задания;

тесты;

тематические презентации.

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Форма аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответы на теоретические вопросы).

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.

неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Колкова М.К., Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Колкова М.К. – СПб.: КАРО, 2008. – 224 с. – ISBN 978-5-9925-0057-8 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992500578.html . – Режим доступа : по подписке.

2. Вронская И.В., Методика раннего обучения английскому языку / Вронская И.В. – СПб.: КАРО, 2015. - 336 с. – ISBN 978-5-9925-1035-5 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992510355.html . – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Бебина О.И., Использование аудио-, видеоматериалов на уроке английского языка / Бебина О.И. – М. : ФЛИНТА, 2015. – 116 с. – ISBN 978-5-9765-2385-2 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976523852.html . – Режим доступа : по подписке.

2. Жаркова Т.И., Тематический словарь методических терминов по иностранному языку / Т.И. Жаркова, Г.В. Сороковых – М. : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – ISBN 978-5-9765-1872-8 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518728.html . – Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Методика преподавания иностранного языка» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator

Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

Паспорт
фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Методика преподавания иностранного языка и перевода)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контроли-руемой компетен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	**Тема 1.** Методика как наука. **Тема 2.** Цели обучения иностранному языку. **Тема 3.** История развития методов обучения иностранному языку. **Тема 4.** Обучение иноязычной лексике и произношению. **Тема 5.** Обучение грамматике иностранного языка. **Тема 6.** Обучение аудированию на иностранном языке. **Тема 7.** Обучение чтению на иностранном языке. **Тема 8.** Обучение устной речи на иностранном языке. **Тема 9.** Обучение письменной речи на иностранном языке. **Тема 10.** Интернет технологии в учебном процессе. **Тема 11.** Игровые технологии в обучении иностранному языку. **Тема 12.** Квест технологии в обучении иностранному языку.	8

			Тема 13. Новые технологии контроля и оценки иноязычных умений. **Тема 14.** Подходы к планированию урока иностранного языка.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	**Тема 1.** Методика как наука. **Тема 2.** Цели обучения иностранному языку. **Тема 3.** История развития методов обучения иностранному языку. **Тема 4.** Обучение иноязычной лексике и произношению. **Тема 5.** Обучение грамматике иностранного языка. **Тема 6.** Обучение аудированию на иностранном языке. **Тема 7.** Обучение чтению на иностранном языке. **Тема 8.** Обучение устной речи на иностранном языке. **Тема 9.** Обучение письменной речи на иностранном языке. **Тема 10.** Интернет технологии в учебном процессе. **Тема 11.** Игровые технологии в обучении иностранному языку. **Тема 12.** Квест технологии в обучении иностранному языку. **Тема 13.** Новые технологии контроля и	Тесты, тематические презентации

			оценки иноязычных умений. **Тема 14.** Подходы к планированию урока иностранного языка.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Методика преподавания иностранного языка и перевода»

Творческие задания (создать тематическую презентацию):

1. Методика как наука.
2. Цели обучения иностранному языку.
3. История развития методов обучения иностранному языку.
4. Обучение иноязычной лексике и произношению.
5. Обучение грамматике иностранного языка.
6. Обучение аудированию на иностранном языке.
7. Обучение чтению на иностранном языке.
8. Обучение устной речи на иностранном языке.
9. Обучение письменной речи на иностранном языке.
10. Интернет технологии в учебном процессе.
11. Игровые технологии в обучении иностранному языку.
12. Квест технологии в обучении иностранному языку.
13. Новые технологии контроля и оценки иноязычных умений.
14. Подходы к планированию урока иностранного языка.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое задание

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

Тест 1

Выберите правильный ответ:

1. Методика – это отрасль _____, исследующая закономерности обучения определённому предмету.

а) психологии

б) педагогики

в) лингвистики

г) дидактики

2. Передача учащимся знаний и управление их деятельностью, направленной на выработку определённых навыков и умений называется _____.

а) уроком
б) обучением
в) учением
г) образованием

3. Методика – это наука, _____ которой является содержание образования и теория обучения иностранным языкам.

а) целью
б) задачей
в) предметом
г) объектом

4. В основе коммуникативного метода лежит _____.

а) прагмалингвистика
б) социолингвистика
в) психолингвистика
г) теория бихевиоризма

5. _____ характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств.

а) Адаптированный текст
б) Диалог-образец
в) Монолог
г) Аутентичный текст

6. Принцип коммуникативной направленности заключается в:

а) использовании языковой и неязыковой наглядности;
б) создании ситуации общения;
в) отборе содержательного, ценного для обучения материала, обеспечивающего целенаправленное восприятие и осмысление изучаемых явлений;
г) в лёгком запоминании и извлечении из памяти языковых знаний.

7. Большое внимание в прямом методе уделяется _____.

а) письму
б) постановке произношения
в) заучиванию отдельно взятых слов
г) грамматике

8. _____ – серия учебных пособий от раздаточного материала до видео- и компьютерных программ, способствующих достижению целей обучения иностранным языкам.

а) Средства обучения
б) Методы обучения
в) Наглядные пособия
г) Учебные программы

9. Что из перечисленного является видом речевой деятельности?

а) Аудирование.
б) Орфография.
в) Фонетический минимум.
г) Лингвострановедение.

10. Какой из перечисленных видов речевой деятельности относится к рецептивным?

а) Письменная речь.
б) Монологическая речь.
в) Чтение.
г) Диалогическая речь.

Тест 2

1. Что на современном этапе признается в качестве основной цели обучения иностранному языку?

а) овладение правилами использования языковых средств
б) развитие способности использовать язык как средство общения
с) формирование навыка правильного построения высказываний

2. Какой компонент иноязычной коммуникативной компетенции включает овладение умениями функционально использовать изучаемый язык как средство общения, понимать аутентичные тексты, передавать информацию в иноязычных высказываниях?

а) речевая компетенция
б) языковая компетенция
с) социокультурная компетенция

3. Какой компонент иноязычной коммуникативной компетенции включает формирование и развитие языковой и контекстуальной догадки?

а) языковая компетенция
б) компенсаторная компетенция
с) учебно-познавательная компетенция

4. Какой компонент иноязычной коммуникативной компетенции включает овладение умениями совершенствовать свою учебную деятельность, использовать изучаемый язык для продолжения
образования и самообразования?
а) социокультурная компетенция
б) компенсаторная компетенция
с) учебно-познавательная компетенция

5. Какой уровень иноязычной коммуникативной компетенции по шкале Совета Европы обозначен как общеобразовательный в государственном стандарте школьного образования?
а) Breakthrough уровень начинающего
б) Threshold пороговый уровень
с) Vantage пороговый продвинутый уровень

6. Какой принцип лежит в основе большинства коммуникативных заданий?
а) информационного неравновесия
б) взаимного исключения
с) возрастной обусловленности

7. Какой элемент в следующем понятийном ряду "учебник-аудиозапись-книга для чтения карточки-речевая задача" не относится к средствам обучения?
а) карточки
б) аудиозапись
с) речевая задача

8. Определите, что является основным средством обучения среди перечисленных.
а) интерактивная доска
б) учебно-методический комплекс
с) таблицы

9. Какой принцип обучения является основополагающим применительно к специфике обучения иностранному языку на современном этапе?
а) коммуникативной направленности
б) наглядности
с) воспитывающего характера обучения

10. Определите принцип обучения, с которым соотносятся такие лингвистические явления, как
языковая интерференция и языковой перенос.
а) принцип интеграции
б) принцип дифференциации

с) принцип учета родного языка

11. Какой из приведенных ниже инновационных методов обучения шире используется на уроках иностранного языка в начальной школе?

а) метод проектов

б) игровой метод

с) языковой портфель

12. Какое речевое умение определяется как "восприятие и понимание иноязычной речи на слух"?

а) аудирование

б) чтение

с) говорение

13. Какие этапы работы с текстом для аудирования/чтения выделяются?

а) работа с текстом и контроль понимания

б) дотекстовый, текстовый и послетекстовый

с) знакомство, первичная отработка и закрепление

14. Какие этапы формирования лексического или грамматического навыка выделяются?

а) введение и закрепление

б) знакомство, отработка и использование в речи

с) семантизация и использование в речи

15. Какой тип задания из приведенных ниже направлен на развитие ознакомительного чтения?

а) соотнесение отрывков текста с заголовками

б) заполнение пропусков

с) верно – неверно – в тексте не упоминается

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Методы обучения в истории отечественной и зарубежной теории обучения ИЯ.

2. Подходы к обучению ИЯ.

3. Различные аспекты цели обучения ИЯ в отечественной методике.

4. Лингвистический, психологический и методологический компоненты содержания обучения иностранному языку.

5. Принципы обучения, их взаимосвязь и взаимозависимость.

6. Средства обучения и их классификация.

7. Типология фонетических и интонационных упражнений.

9. Формы контроля и оценки уровня сформированности иноязычных фонетических и интонационных навыков.

10. Типология иноязычных лексических упражнений.

11. Формы контроля и оценки уровня сформированности иноязычных лексических навыков.

12. Типология иноязычных грамматических упражнений.

13. Формы контроля уровня сформированности иноязычных грамматических навыков.

14. Система иноязычных упражнений и заданий для развития умений аудировать иноязычный текст. Принципы обучения аудированию на различных этапах обучения.

15. Контроль и оценка уровня сформированности умений аудирования на ИЯ.

16. Система иноязычных упражнений и заданий для формирования и развития умений чтения.

17. Контроль и оценка уровня сфомированности умений чтения на ИЯ.

18. Система иноязычных упражнений и заданий для формирования и развития умений письма на ИЯ.

20. Контроль и оценка уровня сформированности умений письма.

21. Система иноязычных упражнений и заданий для развития умений диалогической и монологической речи на различных этапах обучения.

22. Формы контроля навыков говорения.

23. Уровни сформированности переводческих навыков и умений и формы их контроля при обучении переводу.

24. Система двуязычных упражнений для обучения переводу (предтекстовые, текстовые, послетекстовые задания).

25. Планирование учебного процесса по ИЯ. Структура и содержание тематического плана.

26. Структура и содержание поурочного плана.

27. Контроль в обучении ИЯ. Объекты, формы, виды и способы контроля.

28. Тест, преимущества и недостатки. Виды тестов.

29. Структурный анализ урока ИЯ.

30. Схема протокола анализа урока ИЯ.

31. Вариативность системы обучения иноязычному этикету.

32. Вариативность системы иноязычных упражнений для обучения иноязычному речевому этикету.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр Г.П.
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (английский)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 44 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ: _____Савилова К.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода_____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Савилова К.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

3. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

4. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – о культуре и традициях стран изучаемого языка; о правилах речевого этикета; о специфике артикуляции звуков и интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.); о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; об основных способах словообразования; **умения** – построить диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях; **навыки** – публичной речи (устное сообщение); диалогической и монологической речь в сфере бытовой коммуникации; чтения и перевода несложных текстов.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по иностранному языку. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и других дисциплин профессионального блока.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико- фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода ОПК-1.2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) воспроизводить на иностранном\родном языке	ЗНАЕТ способы запоминания новой лексики УМЕЕТ систематизировать и осваивать, актуализировать необходимую лексику и грамматические структуры в кратчайшие сроки ВЛАДЕЕТ навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности ЗНАЕТ коммуникативные техники публичных выступлений; УМЕЕТ применять переводческую скоропись; концентрироваться и удерживать внимание ВЛАДЕЕТ навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода
ПК-7 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода

текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией	ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими техниками для письменного перевода текста

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)** **Очная форма**	**Объем часов (зач.ед)** **Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**1440** **(40 зач. ед)**	**1440** **(40 з.е.)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	**1088**	**214**
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	1088	214
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**352**	**1010**
Форма аттестации	Экзамен, зачет	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 About myself.
Тема 2. Family life.
Тема 3. Occupation
Тема 4. Dwelling
Тема 5. People of the world
Тема 6. Shopping
Тема 7. Daily Routine
Тема 8. Weather
Тема 9. Sightseeing
Тема 10. Clothing
Тема 11. Appearance
Тема 12. Choosing a career
Тема 13. Health
Тема 14. City
Тема 15. Meals
Тема 16. Education
Тема 17. Sports and games
Тема 18. Geography
Тема 19. Travelling
Тема 20. Theatre
Тема 21. Leisure
Тема 22. Movies
Тема 23. Bringing up children
Тема 24. Painting
Тема 25. Emotions
Тема 26. Man and Nature
Тема 27. Higher Education
Тема 28. Courts and Trials
Тема 29. Literature
Тема 30. Music
Тема 31. War and peace
Тема 32. Difficult children
Тема 33. Television
Тема 34. Customs and holidays
Тема 35. Marriage

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	About myself. Parts of speech. Reading rules	**2**	**2**
2.	Forms of the verb to be and to have. Plurals	**2**	
3.	Impersonal sentences	**2**	
4.	Imperative Mood	**2**	
5.	The organs of speech and their work. Alphabet.	**2**	

	Transcription		
6.	Degrees of comparison of adjectives	**2**	
7.	Pronouns	**2**	**2**
8.	Test	**2**	
9.	People and animal world. Essential vocabulary	**2**	
10.	Classification of the English Consonants	**2**	
11.	Informal letters	**2**	
12.	Family tree. Essential vocabulary	**2**	
13.	Possessive case of nouns	**2**	**2**
14.	Parts of the sentence	**2**	
15	Occlusive noise consonants (stops)	**2**	
16	Questions Types	**2**	
17	Numerals	**2**	
18	Numbers and prices	**2**	
19	Dictation	**2**	**2**
20	Constrictive fricative consonants	**2**	
21	Home reading	**2**	
22	Prepositions of place\time\movement	**2**	
23	Linking words and, so, but, however, although, because, while, during, for	**2**	
24	Test	**2**	
25	Affricates	**2**	**2**
26	Formal subject. There.	**2**	
27	Age stages	**2**	
28	Some, few, a few, little, a little, much, not much.	**2**	
29	Telling the time	**2**	
30	Sonorants	**2**	
31	Professions. Essential vocabulary	**2**	**2**
32	At school	**2**	
33	Modal verbs. Can\may\must	**2**	
34	Modal verbs. Shall\will	**2**	
35	Modification of consonants in connected speech	**2**	
36	Test	**2**	**2**
37	My house. Essential vocabulary	**2**	
38	The present indefinite tense	**2**	
39	Adverbs of frequency	**2**	
40	Assimilation and elision	**2**	
41	Statements in indirect speech	**2**	**2**
42	Home reading	**2**	
43	Rhymes	**2**	
44	Retelling a story from pictures	**2**	
45	Fundamental consonant allophones	**2**	
46	Room description	**2**	**2**
47	General questions in indirect speech	**2**	
48	Have+noun activity	**2**	
49	Test	**2**	
50	Classification of vowels	**2**	
51	Degrees of comparison of adverbs	**2**	**2**
52	People of the world. Essential vocabulary	**2**	
53	My favorite author	**2**	

54	The indefinite article.	**2**	
55	Monophthongs	**2**	
56	The definite article.	**2**	**2**
57	My favourite holiday	**2**	
58	Test	**2**	
59	Shopping	**2**	
60	Diphthongoids	**2**	
61	Polite requests and offers	**2**	**2**
62	Devising an advertisement	**2**	
63	Home reading	**2**	
64	Filling in forms	**2**	
65	Diphthongs	**2**	
66	Writing postcards	**2**	**2**
67	Word families	**2**	
68	How ambitious are you?	**2**	
69	Describing people and places	**2**	
70	Modification of vowels in connected speech. Reduction	**2**	
71	Relative clauses	**2**	**2**
72	The Present Continuous Tense	**2**	
73	Food and cooking. Essential vocabulary	**2**	
74	Imperative sentences in indirect speech	**2**	
75	Syllable formation	**2**	
76	Special questions in indirect speech	**2**	**2**
77	So do I\ Neither do I	**2**	
78	Preferences	**2**	
79	Neither …nor\ Either …or	**2**	
80	Manifestation of word stress and its linguistic function	**2**	
81	Recipes	**2**	**2**
82	Presentation of the project.	**2**	
83	Revision	**2**	
84	Home reading	**2**	
85	Strong and weak forms	**2**	
86	A student’s day	**2**	**2**
87	The Present Perfect Tense	**2**	
88	Irregular verbs. Part 1	**2**	
89	Housework. Essential vocabulary	**2**	
90	Fame	**2**	
91	Writing a biography	**2**	
92	Make or do?	**2**	**2**
93	Irregular verbs. Part 2	**2**	
94	Modal verbs: should, ought to, need	**2**	
95	Giving advice	**2**	
96	Home reading	**2**	
97	Refusing and accepting invitations	**2**	
98	Our university	**2**	**2**
99	Manifestation of intonation and its linguistic function	**2**	
100	Irregular verbs. Part 3	**2**	
101	The Past Indefinite Tense	**2**	
102	The Past Continuous Tense	**2**	
103	A letter about your studies	**2**	

104	Test	**2**	**2**
105	The Future Indefinite Tense	**2**	
106	Seasons and weather	**2**	
107	Weather and climate. Essential vocabulary	**2**	
108	The Future Continuous Tense	**2**	
109	Home reading	**2**	
110	Weather Talk	**2**	**2**
111	The Future Perfect Tense	**2**	
112	Hesitation remarks	**2**	
113	Adverbial clauses of time and condition	**2**	
114	Modal verbs: have to, be to	**2**	
115	Intonation Practice	**2**	
116	The Future Perfect Continuous Tense	**2**	**2**
117	The snow maiden	**2**	
118	It never rains but it pours	**2**	
119	Alfred Tennyson “Nothing will die”	**2**	
120	Life in the 21st century	**2**	
121	At the seaside	**2**	**2**
122	Home reading	**2**	
123	Test	**2**	
124	The way we were	**2**	
125	Male and female words	**2**	
126	The Past Perfect Tense	**2**	**2**
127	Sequence of Tenses	**2**	
128	The Past Perfect Continuous Tense	**2**	
129	Reported Speech	**2**	
130	Statements in Indirect Speech	**2**	
131	Too\enough	**2**	**2**
132	Week-end	**2**	
133	Questions in Indirect Speech	**2**	
134	Intonation Practice	**2**	
135	Home reading	**2**	
136	Commands in Indirect Speech. Introductory verbs	**2**	**2**
137	Clauses of Result. So \such (a\an)	**2**	
138	Planning a picnic	**2**	
139	As\like	**2**	
140	The Future in the Past	**2**	
141	A visit to Moscow and St. Petersburg	**2**	**2**
142	Native town	**2**	
143	Arrival at a big city	**2**	
144	Your route the university	**2**	
145	The Passive	**2**	
146	Changing form from Active to Passive	**2**	**2**
147	Questions in the Passive	**2**	
148	Test	**2**	
149	Complex Object	**2**	
150	Clothing. Essential vocabulary	**2**	
151	Going to the market	**2**	**2**
152	Choosing a present for a friend	**2**	
153	Buying shoes	**2**	

154	Apostrophes	**2**	
155	Verbs followed by a gerund or infinitive	**2**	
156	Modal verbs: might	**2**	**2**
157	The Present Perfect Continuous Tense	**2**	
158	People's appearance. Essential vocabulary	**2**	
159	Handsome is what handsome does	**2**	
160	Intonation Practice	**2**	
161	Telephoning	**2**	**2**
162	Zero Conditional	**2**	
163	1st Conditional	**2**	
164	Description of a person	**2**	
165	Welcoming people	**2**	
166	Relative pronouns	**2**	**2**
167	How Good Looks Can Guarantee Lifetime of Opportunity	**2**	
168	Test	**2**	
169	Project presentation.	**2**	
170	Revision	**2**	
171	Speech Patterns	**2**	**2**
172	Auxiliary verbs	**2**	
173	Newcomers	**2**	
174	The problem of discipline in class	**2**	
175	Difficulties awaiting young teachers	**2**	
176	Ideal upbringing	**2**	**2**
177	What's your line?	**2**	
178	Workers replaced by computers	**2**	
179	2nd Conditional	**2**	
180	Social expressions	**2**	
181	Silent letters. Producing a class poster	**2**	**2**
182	Action and state verbs	**2**	
183	Life stories	**2**	
184	The farmer and his sons	**2**	
185	Home Reading	**2**	
186	Job advertisement	**2**	**2**
187	What sort of person are you?	**2**	
188	Who wants to be a millionaire?	**2**	
189	The forgetful generation	**2**	
190	Test	**2**	
191	Speech patterns	**2**	**2**
192	3rd Conditional	**2**	
193	Mixed Conditionals	**2**	
194	Complex Subject	**2**	
195	Home Reading	**2**	
196	Neutral, colloquial and bookish styles	**2**	**2**
197	Anatomy. Essential Vocabulary	**2**	
198	Patients. Time expressions	**2**	
199	A victim of 100 fatal melodies	**2**	
200	Illness. Essential Vocabulary	**2**	
201	National Health Service	**2**	**2**
202	Charity	**2**	

203	Hospital. Essential Vocabulary	**2**	
204	A visit to a doctor	**2**	
205	Home Reading	**2**	
206	At the dentist's	**2**	**2**
207	Complaining	**2**	
208	Indirect questions	**2**	
209	Do you know what your body can do?	**2**	
210	Science magazine	**2**	
211	Fractions	**2**	**2**
212	Decimals and percentage	**2**	
213	Test	**2**	
214	Speech patterns	**2**	
215	Home Reading	**2**	
216	Introducing London	**2**	**2**
217	Homonyms. Separable and inseparable multi-word verbs	**2**	
218	The Parliaments	**2**	
219	City. Essential Vocabulary	**2**	
220	Directions	**2**	
221	Remembrance Day	**2**	**2**
222	Some more glimpses of London	**2**	
223	Red Square. Words that join ideas	**2**	
224	Proper Names	**2**	
225	Home Reading	**2**	
226	London districts	**2**	**2**
227	Morning City	**2**	
228	The newspapers	**2**	
229	Newspaper headlines	**2**	
230	Retirement	**2**	
231	Living in the city	**2**	**2**
232	Living in the village	**2**	
233	Wonders of the modern world	**2**	
234	Madame Tussaud's Waxworks	**2**	
235	Home Reading	**2**	
236	New York and London	**2**	**2**
237	Giving opinion	**2**	
238	*Not very* + the opposite adjective. Saying sorry	**2**	
239	Signs	**2**	
240	Test	**2**	
241	Speech patterns	**2**	**2**
242	An Englishman's meals	**2**	
243	At table	**2**	
244	At the dining-hall	**2**	
245	Bread-and-butter pudding	**2**	
246	A tea-party	**2**	**2**
247	Pubs	**2**	
248	Entertaining friends	**2**	
249	In search of English food	**2**	
250	Requests and offers	**2**	
251	On telephone	**2**	**2**
252	Making suggestions. Modal verbs of probability in the	**2**	

	present		
253	Base and strong adjectives. Modal verbs of probability in the past	**2**	
254	Test	**2**	
255	Revision	**2**	
256	Speech patterns	**2**	**2**
257	*Used to*	**2**	
258	Schooldays in 1920s	**2**	
259	Verbs with 2 particles	**2**	**2**
260	*Would*	**2**	
261	Be used to\get used to	**2**	
262	A Freshman's experience	**2**	
263	Making deductions	**2**	**2**
264	Tenses of the infinitive	**2**	
265	Primary Education in Britain	**2**	
266	Teacher Training in Britain	**2**	
267	Studies. Essential Vocabulary	**2**	**2**
268	Oxford and Cambridge	**2**	
269	What are you going to do to become a highly-qualified specialist?	**2**	
270	Home Reading	**2**	
271	Summary	**2**	**2**
272	Test	**2**	
273	Speech patterns	**2**	
274	Causative forms	**2**	
275	A friend in need	**2**	
276	Adverbs in a narrative	**2**	**2**
277	Collectors	**2**	
278	Sentence combination	**2**	
279	Asking for descriptions	**2**	
280	Home Reading	**2**	
281	What makes all people kin	**2**	**2**
282	Sports and games popular in England	**2**	
283	Sports and games. Essential Vocabulary	**2**	
284	The football match	**2**	
285	Hang gliding	**2**	
286	How healthy are you?	**2**	**2**
287	The role of sport in modern life	**2**	
288	Open air and indoor games	**2**	
289	Test	**2**	
290	Home Reading	**2**	
291	Speech patterns	**2**	**2**
292	Wishes	**2**	
293	The British Isles	**2**	
294	Geography terms. Essential Vocabulary	**2**	
295	Similarities and differences between the 4 countries of Great Britain	**2**	
296	Industrial and agricultural districts	**2**	**2**
297	The landscape	**2**	
298	Looking at the map	**2**	

299	British character	**2**	
300	Home Reading	**2**	
301	Nationality	**2**	**2**
302	Stereotypes	**2**	
303	The happiest person in Britain	**2**	
304	A weather forecast	**2**	
305	Signs and soundbites	**2**	
306	Test	**2**	**2**
307	Speech patterns	**2**	
308	Present and past participles	**2**	
309	Seeing people off	**2**	
310	Home Reading	**2**	
311	Climbing	**2**	**2**
312	Different means of travel	**2**	
313	At the station	**2**	
314	A voyage round Europe	**2**	
315	From a railway Carriage	**2**	
316	Three men in a boat	**2**	**2**
317	The celebrated travellers of the past	**2**	
318	Travelling on foot	**2**	
319	Sorts of holidays. Worst holiday	**2**	
320	Beginning and ending of a letter	**2**	
321	Sending e-mail	**2**	**2**
322	A world’s guide to good manners	**2**	
323	Tourists	**2**	
324	Home Reading	**2**	
325	Test	**2**	
326	Speech patterns	**2**	**2**
327	The writer, the painter, the musician	**2**	
328	Rose at the music-hall	**2**	
329	Drama, music and ballet in Britain	**2**	
330	At the box-office	**2**	
331	Pantomimes	**2**	**2**
332	Theatre. Essential vocabulary	**2**	
333	The history of Russian and world’s theatre	**2**	
334	At the theatre festival	**2**	
335	Famous actors	**2**	
336	Your last visit to the theatre	**2**	**2**
337	Things to do. Arranging a meeting	**2**	
338	Filling in a form	**2**	
339	General knowledge. Quiz. Test	**2**	
340	Revision	**2**	
341	The tense system	**2**	**2**
342	Languages and language learning	**2**	
343	Different accents	**2**	
344	Keeping vocabulary records	**2**	
345	Composition about your background	**2**	
346	Speech patterns	**2**	**2**
347	Three men in a boat. Reporting verbs	**2**	
348	Changing patterns of leisure	**2**	

349	Reporting the main point of the text	**2**	
350	Test	**2**	
351	Relating the actions and activities to the present	**2**	**2**
352	English names. Abbreviations	**2**	
353	Home Reading	**2**	
354	Writing a biography	**2**	
355	Speech patterns	**2**	
356	Encountering directors	**2**	**2**
357	Man and the movies. Essential vocabulary	**2**	
358	The best film of the year	**2**	
359	Test	**2**	
360	Gerunds	**2**	
361	Teaching in another countries	**2**	**2**
362	The style of formal letters	**2**	
363	Writing a letter of application	**2**	
364	Adjective describing personal characteristics	**2**	
365	Speech patterns	**2**	
366	Home Reading	**2**	**2**
367	The verb *dare*	**2**	
368	Primary and Secondary Education in England and Wales. Essential vocabulary	**2**	
369	Examinations in Russia and England	**2**	
370	Should punishment be used in class?	**2**	
371	Formal versus informal teaching	**2**	**2**
372	Bringing up children	**2**	
373	Parenting	**2**	
374	Teaching Responsibility	**2**	
375	Test	**2**	
376	Short question *who to*?	**2**	**2**
377	Dramatic and neutral style	**2**	
378	Home Reading	**2**	
379	Popular fiction	**2**	
380	Fears and phobias	**2**	
381	Text comparison	**2**	**2**
382	Word Play. Writing a narrative	**2**	
383	Exclamations. Conjunctions.	**2**	
384	International travel	**2**	
385	Statistics	**2**	
386	Formal and informal letters	**2**	**2**
387	Morphology	**2**	
388	Home Reading	**2**	
389	Syntax	**2**	
390	Project Presentation	**2**	
391	Revision	**2**	
392	Shifting stress of nouns and verbs	**2**	**2**
393	Predicting	**2**	
394	Yesterday’s and today’s problems	**2**	
395	An optimist and pessimist	**2**	
396	Joining contrasting ideas	**2**	
397	Speech patterns	**2**	

398	Art Museum	**2**	**2**
399	Painting. Essential Vocabulary	**2**	
400	Ways people express likes and dislikes	**2**	
401	Fact and opinion in description	**2**	
402	Modifying adverbs	**2**	
403	Test	**2**	**2**
404	Home Reading	**2**	
405	Speech patterns	**2**	
406	A national hero!	**2**	
407	Feelings and emotions. Essential Vocabulary	**2**	
408	Types of temperament	**2**	**2**
409	The way people talk about their feelings	**2**	
410	Modal verbs of deduction	**2**	
411	Particle as intensifier	**2**	
412	Idiomatic expressions	**2**	
413	Words commonly confused	**2**	**2**
414	Writing a report on an interview	**2**	
415	What is happiness?	**2**	
416	Home Reading	**2**	
417	How a piece of advice changed my life	**2**	
418	Synonyms and collocations	**2**	**2**
419	Money	**2**	
420	Writing a dialogue	**2**	
421	Test	**2**	
422	Speech patterns	**2**	
423	Natural resources	**2**	**2**
424	Environmental protection	**2**	
425	Pollution	**2**	
426	Wild flowers and the law	**2**	
427	Disaster prevention	**2**	
428	Home Reading	**2**	**2**
429	Ways of checking understanding	**2**	
430	Driving	**2**	
431	Formal versus neutral style	**2**	
432	Paradoxes	**2**	
433	Things I wished I'd known	**2**	**2**
434	Periods in world's history	**2**	
435	Time travel	**2**	
436	Victorian values	**2**	
437	Linking devices	**2**	
438	Writing an essay	**2**	**2**
439	Home Reading	**2**	
440	Test	**2**	
441	Project presentation	**2**	
442	Revision	**2**	
443	Tenses and verb forms	**2**	**2**
444	Higher Education system in the USA	**2**	
445	Educational opportunities in Russia	**2**	
446	Education for national minorities	**2**	
447	British and American universities	**2**	

448	Means of persuasion	**2**	
449	The aims of education	**2**	**2**
450	Public schools	**2**	
451	An essay on university life	**2**	
452	Test	**2**	
453	The US court structure	**2**	
454	To kill a mockingbird	**2**	**2**
455	Courts and trials. Essential Vocabulary	**2**	
456	Usefulness and types of punishment	**2**	
457	Home Reading	**2**	
458	Juvenile deliquency	**2**	
459	What is normal behavior?	**2**	**2**
460	Culture shock	**2**	
461	An essay about a strange time in your life	**2**	
462	Law is developing	**2**	
463	Test	**2**	
464	Words with the same spelling but different pronunciation	**2**	**2**
465	The opening and closing paragraphs of different kinds of stories	**2**	
466	An essay praising your favorite contemporary novelist	**2**	
467	Home Reading	**2**	
468	An interview with a writer	**2**	
469	Books and reading. Essential Vocabulary	**2**	**2**
470	Literary criticism	**2**	
471	Britain’s favorite books: the top 100	**2**	
472	My favorite library	**2**	
473	Characters from English Literature	**2**	
474	Devising a horror story	**2**	**2**
475	Agreement and disagreement	**2**	
476	Tools for evaluating a story	**2**	
477	Home Reading	**2**	
478	Punctuation. Onomatoepic words	**2**	
479	Poetry Reading	**2**	**2**
480	Test	**2**	
481	A sense of taste	**2**	
482	Man and music. Essential Vocabulary	**2**	
483	A feast of Russian arts	**2**	
484	The effect of music on young people	**2**	**2**
485	Test	**2**	
486	Expressions showing criticism and virtues	**2**	
487	Home Reading	**2**	
488	Ways of adding emphasis	**2**	
489	Words connected with defense	**2**	**2**
490	The roots of war	**2**	
491	A description of a historical event	**2**	
492	Project presentation. Test.	**2**	
493	Revision	**2**	
494	From the cradle to the grave	**2**	**2**
495	How to live to be a hundred or more	**2**	

496	Parents and children	**2**	
497	Euphemisms	**2**	
498	People talking about their childhood	**2**	
499	The difficult child	**2**	**2**
500	How will you bring up your children?	**2**	
501	Horror films and children	**2**	
502	Reacting to opinion	**2**	
503	Test	**2**	
504	Home Reading	**2**	**2**
505	Informal language. Slang	**2**	
506	Television censorship	**2**	
507	A report on the role of television	**2**	
508	Growing up with media	**2**	
509	Television. Essential Vocabulary	**2**	**2**
510	News coverage	**2**	
511	Interviewing people	**2**	
512	Major British and American broadcasting companies	**2**	
513	Home Reading	**2**	
514	News agencies	**2**	**2**
515	Hypothesizing	**2**	
516	A story from cartoon promts	**2**	
517	Test	**2**	
518	The time of my life	**2**	
519	Customs and holidays. Essential Vocabulary	**2**	**2**
520	British and American realia	**2**	
521	Folklore	**2**	
522	Varieties of English	**2**	
523	Home Reading	**2**	
524	Geographical expressions	**2**	**2**
525	Home sweet home	**2**	
526	People talking about what they are from	**2**	
527	The meaning of life	**2**	
528	The world’s religions	**2**	
529	The continuity of folk tradition in modern world	**2**	**2**
530	Correcting people	**2**	
531	Test	**2**	
532	Giving and accepting advice and rejecting it	**2**	
533	Home Reading	**2**	
534	The politics of household	**2**	**2**
535	Immediate ancestors	**2**	
536	Being married or being single	**2**	
537	Women’s movements	**2**	
538	Major problems young couples face	**2**	
539	Weddings and engagements	**2**	**2**
540	What are the changes in family life?	**2**	
541	Social classes in Britain	**2**	
542	Test	**2**	
543	Project presentation	**2**	
544	Revision	**2**	
	Итого	**1088**	**214**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Identity of Slavic people	Тематическая презентация	10	27
2.	Famous comic actors	Тематическая презентация	10	27
3.	Body language in different countries.	Тематическая презентация	10	27
4.	Models of beauty in different countries and epochs.	Тематическая презентация	10	27
5.	Possibilities of artificial intelligence	Тематическая презентация	10	27
6.	Interesting facts about human body.	Тематическая презентация	10	27
7.	Unusual places around the world.	Тематическая презентация	10	27
8.	Problems of environment.	Тематическая презентация	10	27
9.	Urgent social problems.	Тематическая презентация	10	27
10.	Settling down a conflict.	Тематическая презентация	10	27
11.	The world of careers	Тематическая презентация	9	27
12.	Leisure activities	Тематическая презентация	9	27
13.	Types of families of Great Britain.	Тематическая презентация	9	27
14.	Urgent social issues	Тематическая презентация	9	27
15.	New technologies	Тематическая презентация	9	27
16.	Unusual and useful jobs.	Тематическая презентация	9	27
17.	Amazing abilities of human body.	Тематическая презентация	9	27
18.	Famous universities around the world.	Тематическая презентация	9	27
19.	The importance of image.	Тематическая презентация	9	27
20.	The history of advertising.	Тематическая презентация	9	27
21.	Family traditions in different countries.	Тематическая презентация	9	27
22.	Unusual types of dwelling around the world.	Тематическая презентация	9	27
23.	The best ways of spending spare time.	Тематическая презентация	9	26
24.	The oldest and best universities around the world.	Тематическая презентация	9	26

25.	Types of shops; shopping styles.	Тематическая презентация	9	26
26.	The best and most delicious dishes; world's best cuisines.	Тематическая презентация	9	26
27.	Different means of transport.	Тематическая презентация	9	26
28.	The best ways to spend a weekend.	Тематическая презентация	9	26
29.	Unusual and interesting ways of entertainment.	Тематическая презентация	9	26
30.	Natural disasters and extreme patterns of weather.	Тематическая презентация	9	26
31.	The future of education; Internet education.	Тематическая презентация	9	26
32.	Advantages and disadvantages of modern medicine.	Тематическая презентация	9	26
33.	Intellectual and active kinds of sports.	Тематическая презентация	9	26
34.	The history of cinema and theatre.	Тематическая презентация	9	26
35.	World modern problems.	Тематическая презентация	9	26
36.	The history of Great Britain.	Тематическая презентация	9	26
37.	Countries; unusual traditions.	Тематическая презентация	9	26
38.	Places worth seeing.	Тематическая презентация	9	26
Итого:			352	1010

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Проектные технологии:* создание тематических презентаций по темам 1-38. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

22. Дудорова Э.С., Разговорный английский. Практический курс / Дудорова Э.С. – СПб.: КАРО, 2017. - 384 с. – ISBN 978-5-9925-1171-0 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511710.html. – Режим доступа :по подписке.

23. Matters Upper-Intermediate. Student's Book. Longman, 1997. – 159 p.

24. Matters Opportunities Upper-Intermediate. Workbook. Longman, 1998. – 80 p.

25. Аракин В.Д, Практический курс английского языка с CD-диском. 4 курс / Аракин В.Д. - М. : ВЛАДОС, 2013. - 175 с. - ISBN 978-5-691-01902-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт].
- URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019029.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

63. Андриенко А.А., Enhancing Fluency. Part 1 : учебное пособие : в 2 ч. / Андриенко А.А. – Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 136 с. - ISBN 978-5-9275-2981-0 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927529810.html . – Режим доступа : по подписке.

64. Андриенко А.А., Enhancing Fluency. Part 2 : учебное пособие : в 2 ч. / Андриенко А.А. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-9275-2982-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927529827.html . – Режим доступа : по подписке.

65. Шенина З.М., Английская интонация. Правила, упражнения / З.М. Шенина – М. : ФЛИНТА, 2016. – 73 с. – ISBN 978-5-9765-2883-3 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528833.html . - Режим доступа : по подписке.

66. Комаров А.С., Practical Grammar Exercises of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов /

67. Комаров А.С. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 254 с. - ISBN 978-5-89349-849-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498493.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

68. Воловикова М.Л., English grammar for university students. Part 4 : учебное пособие / Воловикова М. Л. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2017. - 110 с. - ISBN 978-5-9275-2639-0 - Текст : электронный //

69. ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927526390.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

70. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Ltd. – 1998. –1568 p.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com

http://www.grammar.net

http://a4esl.org

https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/

www. film.com

www. study-english.info

www. wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)»» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

оценочных средств по учебной дисциплине

«Практикум по культуре речи первого иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	рования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4.	**Тема 1** About myself. **Тема 2.** Family life. **Тема 3.** Occupation **Тема 4.** Dwelling **Тема 5.** People of the world **Тема 6.** Shopping **Тема 7.** Daily Routine **Тема 8.** Weather **Тема 9.** Sightseeing **Тема 10.** Clothing **Тема 11.** Appearance **Тема 12.** Choosing a career **Тема 13.** Health **Тема 14.**City **Тема 15.** Meals **Тема 16.** Education **Тема 17.** Sports and games **Тема 18.** Geography **Тема 19.** Travelling **Тема 20.** Theatre **Тема 21.** Leisure **Тема 22.** Movies **Тема 23.** Bringing up children **Тема 24**. Painting **Тема 25**. Emotions **Тема 26.** Man and Nature **Тема 27.** Higher Education **Тема 28.** Courts and Trials **Тема 29**. Literature **Тема 30.** Music **Тема 31.** War and peace **Тема 32.** Difficult children **Тема 33**. Television **Тема 34.** Customs and holidays **Тема 35.** Marriage	1-8
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1. ОПК-1.2.	**Тема 1** About myself. **Тема 2.** Family life. **Тема 3.** Occupation **Тема 4.** Dwelling **Тема 5.** People of the world **Тема 6.** Shopping **Тема 7.** Daily Routine **Тема 8.** Weather **Тема 9.** Sightseeing **Тема 10.** Clothing **Тема 11.** Appearance **Тема 12.** Choosing a career **Тема 13.** Health **Тема 14.**City **Тема 15.** Meals **Тема 16.** Education **Тема 17.** Sports and games **Тема 18.** Geography **Тема 19.** Travelling **Тема 20.** Theatre **Тема 21.** Leisure **Тема 22.** Movies **Тема 23.** Bringing up children **Тема 24**. Painting **Тема 25**. Emotions **Тема 26.** Man and Nature **Тема 27.** Higher Education **Тема 28.** Courts and Trials **Тема 29**. Literature **Тема 30.** Music **Тема 31.** War and peace **Тема 32.** Difficult children **Тема 33**. Television **Тема 34.** Customs and holidays **Тема 35.** Marriage	
3	ПК-7	ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-7.1.	**Тема 1** About myself. **Тема 2.** Family life. **Тема 3.** Occupation **Тема 4.** Dwelling **Тема 5.** People of the world **Тема 6.** Shopping **Тема 7.** Daily Routine **Тема 8.** Weather **Тема 9.** Sightseeing **Тема 10.** Clothing **Тема 11.** Appearance **Тема 12.** Choosing a career **Тема 13.** Health **Тема 14.**City **Тема 15.** Meals **Тема 16.** Education **Тема 17.** Sports and games **Тема 18.** Geography **Тема 19.** Travelling **Тема 20.** Theatre **Тема 21.** Leisure **Тема 22.** Movies **Тема 23.** Bringing up children **Тема 24**. Painting **Тема 25**. Emotions **Тема 26.** Man and Nature **Тема 27.** Higher Education **Тема 28.** Courts	

		стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		and Trials **Тема 29**. Literature **Тема 30.** Music **Тема 31.** War and peace **Тема 32.** Difficult children **Тема 33**. Television **Тема 34.** Customs and holidays **Тема 35.** Marriage	
4	ПК-11	ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4.	**Тема 1** About myself. **Тема 2.** Family life. **Тема 3.** Occupation **Тема 4.** Dwelling **Тема 5.** People of the world **Тема 6.** Shopping **Тема 7.** Daily Routine **Тема 8.** Weather **Тема 9.** Sightseeing **Тема 10.** Clothing **Тема 11.** Appearance **Тема 12.** Choosing a career **Тема 13.** Health **Тема 14.**City **Тема 15.** Meals **Тема 16.** Education **Тема 17.** Sports and games **Тема 18.** Geography **Тема 19.** Travelling **Тема 20.** Theatre **Тема 21.** Leisure **Тема 22.** Movies **Тема 23.** Bringing up children **Тема 24**. Painting **Тема 25**. Emotions **Тема 26.** Man and Nature **Тема 27.** Higher Education **Тема 28.** Courts and Trials **Тема 29**. Literature **Тема 30.** Music **Тема 31.** War and peace **Тема 32.** Difficult children **Тема 33**. Television **Тема 34.** Customs and holidays **Тема 35.** Marriage	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1	УК-4	УК-4.4	ЗНАЕТ способы построения речевого высказывания в зависимости от целей взаимодействия, ситуации общения, особенностей участников общения, выбранной формы общения. УМЕЕТ понимать и переводить соответствующие тексты, выполненные на иностранном языке. ВЛАДЕЕТ переводческими трансформациями и шаблонными фразами для деловой переписки на иностранном языке	**Тема 1** About myself. **Тема 2.** Family life. **Тема 3.** Occupation **Тема 4.** Dwelling **Тема 5.** People of the world **Тема 6.** Shopping **Тема 7.** Daily Routine **Тема 8.** Weather **Тема 9.** Sightseeing **Тема 10.** Clothing **Тема 11.** Appearance **Тема 12.** Choosing a career **Тема 13.** Health **Тема 14.**City **Тема 15.** Meals **Тема 16.** Education **Тема 17.** Sports and games **Тема 18.** Geography **Тема 19.** Travelling **Тема 20.** Theatre **Тема 21.** Leisure **Тема 22.** Movies **Тема 23.** Bringing up children **Тема 24**. Painting **Тема 25**. Emotions **Тема 26.** Man and Nature **Тема 27.** Higher Education **Тема 28.** Courts and Trials **Тема 29**. Literature **Тема 30.** Music **Тема 31.** War and peace **Тема 32.** Difficult children **Тема 33**. Television **Тема 34.** Customs and holidays **Тема 35.** Marriage	Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты
2	ОПК-1	ОПК-1.1.	ЗНАЕТ способы запоминания новой лексики УМЕЕТ систематизировать и осваивать, актуализировать необходимую лексику и грамматические структуры в кратчайшие сроки ВЛАДЕЕТ навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности		
		ОПК-1.2.	ЗНАЕТ коммуникативные техники публичных выступлений; УМЕЕТ применять переводческую скоропись; концентрироваться и удерживать внимание ВЛАДЕЕТ навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода		
3.	ПК-7				
		ПК-7.1	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода		
4					

	ПК-11	ПК-11.4 .	ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими техниками для письменного перевода текста		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)»

Пример текста для перевода, обсуждения прочитанного и работы с новой лексикой

Text THE BROKEN BOOT

by John Galsworthy

The actor, Gilbert Caister, who had been "out" for six months, emerged from his east-coast seaside lodging about noon in the day, after the opening of "Shooting the Rapids", on tour, in which he was playing Dr. Dominick in the last act. A salary of four pounds a week would not, he was conscious, remake his fortunes, but a certain jauntiness had returned to the gait and manner of one employed again at last.

Fixing his monocle, he stopped before a fishmonger's and, with a faint smile on his face, regarded a lobster. Ages since he had eaten a lobster! One could long for a lobster without paying, but the pleasure was not solid enough to detain him. He moved upstreet and stopped again, before a tailor's window. Together with the actual tweeds, in which he could so easily fancy himself refitted, he could see a reflection of himself, in the faded brown suit wangled out of the production of "Marmaduke Mandeville" the year before the war. The sunlight in this damned town was very strong, very hard on seams and buttonholes, on knees and elbows! Yet he received the ghost of aesthetic pleasure from the reflected elegance of a man long fed only twice a day, of an eyeglass well rimmed out from a soft brown eye4, of a velour hat salved from the production of "Educating Simon" in 1912; and in front of the window he removed that hat, for under it was his new phenomenon, not yet quite evaluated, his meche blanche. Was it an asset, or the beginning of the end? It reclined backwards on the right side, conspicuous in his dark hair, above that shadowy face always interesting to Gilbert Caister. They said it came from atrophy of the—something nerve, an effect of the war,

undernourished tissue. Rather distinguished, perhaps, but—! He walked on, and became conscious that he had passed a face he knew. Turning, he saw it also turn on a short and dapper figure—a face rosy, bright, round, with an air of cherubic knowledge, as of a getter-up of amateur theatricals.

"Caister? It is! Haven't seen you since you left the old camp. Remember what sport we had over ―Gotta-Grampus? By Jove! I am glad to see you. Doing any-thing with yourself? Come and have lunch with me."

Bryce-Green, the wealthy patron, the moving spirit of entertainment in that south-coast convalescent camp. And drawling slightly, Caister answered:

"I shall be delighted." But within him something did not drawl: "By God, you're going to have a feed, my boy!"

And—elegantly threadbare, roundabout and dapper—the two walked side by side.

"Know this place? Let's go in here! Phyllis, cocktails for my friend Mr Caister and myself, and caviare on biscuits. Mr Caister is playing here; you must go and see him."

The girl who served the cocktails and the caviare looked up at Caister with interested blue eyes. Precious7! - he had been "out" for six months

"Nothing of a part," he drawled, "took it to fill a gap." And below his waistcoat the gap echoed: "Yes, and it'll take some filling."

"Bring your cocktail along, Caister, we'll go into the little further room, there'll be nobody there. What shall we have—a lobstah?"

And Caister murmured: "I love lobstahs."

"Very fine and large here. And how are you, Caister? So awfully glad to see you— only real actor we had." "Thanks," said Caister, "I'm all right." And he thought: "He's a damned amateur, but a nice little man."

"Sit here. Waiter, bring us a good big lobstah and a salad; and then—er—a small fillet of beef with potatoes fried crisp, and a bottle of my special hock! Ah! and a rum omelette—plenty of rum and sugar. Twig?"

And Caister thought: "Thank God, I do."

They had sat down opposite each other at one of two small tables in the little recessed room.

"Luck!" said Bryce-Green.

"Luck!" replied Caister; and the cocktail trickling down him echoed: "Luck!"

"And what do you think of the state of the drama?" Oh! ho! A question after his own heart. Balancing his monocle by a sweetish smile on the opposite side of his mouth, Caister drawled his answer: "Quite too bally awful9!"

"H'm! Yes," said Bryce-Green; "nobody with any genius, is there?"

Word combinations

on tour – на гастролях

to be hard on smb. (smth.) – быть безжалостным к кому-либо (чему-либо)

to have sport (fun) – повеселиться, хорошо провести время

to fill a gap – заполнить брешь, пробел

It'll take some filling. – зд. Нелегко будет заполнить пустоту (в желудке).

after one's own heart – по душе

to account for – объяснять

to go on the stage – стать актером, пойти на сцену

to leave nothing to be desired – не оставлять желать ничего лучшего

to leave much to be desired – оставлять желать много лучшего

to be of service – быть полезным

Exercises to the text

I Paraphrase the following sentences. Say in which situations they occur in the text

1. The actor, Gilbert Caister, who had been "out" for six months, emerged from his east-coast seaside lodging.
2. The sunlight in this damned town was very strong, very hard on seams and buttonholes, on knees and elbows!
3. It reclined backwards on the right side, conspicuous in his dark hair, above that shadowy face always interesting to Gilbert Caister.
4. Remember what sport we had over "Gotta-Grampus"?
5. And—elegantly threadbare, roundabout and dapper—the two walked side by side.
6. And what a flow of his own tongue suddenly released—on drama, music, art.
7. "I say, old chap, don't think me a beast, but are you at all—er—er—rocky? I mean—if I can be of any service, don't hesitate! Old acquaintance, don't you know, and ail that—."
8. A drop, black when it left his heart, suffused his eye behind the monocle; hissmile curled bitterly.
9. They had spotted his Dr. Dominick!

II. Explain and expand on the following

1. Together with the actual tweeds, in which he could so easily fancy himself refitted, he could see a reflection of himself, in the faded brown suit wangled out of the production of "Marmaduke Mandeville".
2. A face rosy, bright, round, with an air of cherubic knowledge, as of getter-up of amateur theatricals.
3. "Nothing of a part," he drawled, "took it to fill a gap." And below his waistcoat the gap echoed: "Yes, and it'll take some filling."
4. "Nothing particular. I've been—er—rather slack." And with their feel around his waist his trousers seemed to echo: "Slack!"
5. "And how do you account for it?" "Try starvation," trembled on Caister's lips. "I don't," he said.
6. Topping! The laughter and applause—'Mr Caister's rendering left nothing to be desired; its—are in the true spirit of—!'
7. 'I—I should—er—be willing to rehearse on approval; or—if I could read the part?'
8. A life of draughty waiting, of concealed beggary, of terrible depression, of want of food!

III. Form antonyms with the help of negative prefixes.

fit, conscious, conspicuous, balanced, concerned, to regard, to approve, to understand

IV. Translate into Russian

1. A salary of four pounds a week would not, he was conscious, remake his fortunes, but a certain jaunti-ness had returned to the gait and manner of one employed again at last.
2. ... he stopped before a fishmonger's and regarded a lobster. Ages since he had eaten a lobster!
3. One could long for a lobster without paying, but the pleasure was not solid enough to detain him.
4. ... he removed his hat, for under it was his new phenomenon, not yet quite evaluated, his meche blanche.
5. Have you been playing anything great?
6. I often wish I'd gone on the regular stage myself. Must be a topping life.
7. Silence recalled him from his rings of smoke.
8. Alone with his heart, his boot, his life to come...

9. Was it (meche blanche) an asset, or the beginning of the end?

10. "Luck!" said Bryce-Green. "Luck!" replied Caister; and the cocktail trickling down him echoed: "Luck!"

11. Rather distinguished, perhaps, but—!

V. Explain the meaning of the following words and word combinations.

a) mellow fruit, a mellow autumn, a mellow light, mellow judgement, a mellow voice

b) crisp hair, crisp air, a crisp voice, a crisp answer, a crisp biscuit

c) slack trade, slack water, slack attendance, slack rope, a slacker

d) a fishmonger's, a cheesemonger's, an ironmonger's, a scandalmonger, a newsmonger, a warmonger.

VI. Use the following word combinations in sentences of your own.

a) to be of solid build; to have a solid meal; to be on solid ground; to have solid ground for; for a solid hour

b) ready for any emergency, in case of emergency, a state of emergency

VII. Insert prepositions or adverbs wherever required.

Bryce-Green was keen ... theatrical art and wished he had gone ... the stage himself. He was glad to meet Ciaster, who was ... tour in that small seaside town, and invited him ... lunch. Here was somebody he could talk.....old times ... their wine and food they would be able to talk .'.. things that were dear... him. He had been waiting long ... this chance and was now bursting ... excitement, anxious to hear what Caister had to say ... the state of the drama. However, he was surprised... Caister's enthusiasm. He could not account ... his friend's reserve or his evident disinclination to talk. He felt conscious ... a change ... the man. He could no longer recognize ... him the old carefree man ... the world. Something must have gone wrong ... him, the world must have been hard ... him.

VIII. Paraphrase the following using words and word combination from the text.

1. Her life's dream was to become an actress. 2. Your work is up to the mark, nobody is likely to find fault with it. 3. It was such fun going to the fancy-dress ball.

4. This is treating him rather severely, don't you think? 5. The proposal is very much to my liking. 6. This is no trifling matter, it won't be so easy to explain things.

7. She was anxious about her son's future. 8. She is ever attracting attention, the way she bustles about. 9. This is my own affair. 10.! hope they won't keep you too long today.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (достигнуты 90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (достигнуты 75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (достигнуты 50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (достигнуты менее 50% адекватности перевода)

Контрольная работа
Контрольные упражнения по грамматике

I. For questions 1-20 use the best suited variant.

1.About 100 hundred people _____outside the theatre for tickets when we arrived there.

A were standing B had stood C are standing D had been standing

2.This time next week I _____ to Athens.

A was driving B have driven C will be driving D have drove

3.By the time the teacher arrived the classroom was empty: the students _____.

A will have left B were left C have left D had left

4 The man claimed he_____ the accused before.

A has seen B will see C had seen D saw

5. I ____a shower when the telephine rang.

A were having B was having C had D have had

6. Mr. Bell_____to the supermarket today.

A doesn‘t go B hasn‘t been gone C isn‘t going D will have gone

7. Cats ____ water.

A don‘t like B aren‘t liking C won‘t like D doesn‘t like

8 More and more people _____healthily.

A eat B have eaten C are eating had eaten

9. She _____ her house before 9 o‘clock in the morning.

A doesn‘t leave B isn‘t leaving C aren‘t leaving D is being leaving

10. My father ___ as a driver 5 years ago.

A works B is working C used to work D has worked

11.I ____ on the beach in Bali this time last week.
A was walking B walked C will walk D will be walking
12.He went to bed early because he _____ all day.
A has been playing B played C was playing D had been playing
13. They celebrated because they____ the match.
A have wone B are winning C had won D won
14. Lily _____a shower after they _____ it.
A had ___had fixed B had had___fixed C had__have fixed D had__ will fix
15. He is frustrated because they____him yet.
A haven‘t served B haven‘t been serving C are serving D served
16. I‘m tired of work! I_____since I turned 16.
A work B am working B have been working C worked
17. She ____out her pen and ____ down the address.
A took/ wrote B has taken/ has written C has taken/wrote D took/has written 18. She__ when the telephone started to ring.
A has just entered B had just entered C is entering D will enter
19. Jane __ in the countryside when the storm ___.
A was driving/broke B had been driving/broke C drove/broke D drove/breaks
20. Mark and Lucy____for 5 hours when they stopped for lunch.
A have been driving B will have been driving C had been driving D drove

II. Insert the necessary word.

1. It‘s time you get_ _ work.
2.I got a good mark___ my answer.
3.We are having a seminar _ Literature.
4.We will arrive __ Rome on Tuesday.
5. You will have to catch__ __the group.
6.We have 6 hours _____ English a week.
7.He is never late __ classes.
8. Why do so many students give_____ their studies?
9.Betty's sister is married ... Doctor Sandford.
10. Are you fond ... cats?

***III*. Use the verbs in the correct tense form.**

1)I didn't recognise him. He (wear) sunglasses. 2) I can't see you on Saturday. I (leave) for Moscow tomorrow. 3) I (find) this article while I (surf) the Net. 4) She always (text) in class. It is getting a bit annoying. 5) I used to do a lot of sport when I was at school. I (not do) sport any more. 6) Try and focus on the words consciously. You (not make) an effort. 7) When her mother is away she (take) responsibility on herself as she is the eldest of the children. 8) According to experts listening to rock music (not improve) your memory. 9) Yesterday they (spend) the whole day hanging out in the mall. 10) ―What you (do) between 9.00 and 10.00 yesterday?‖ (say) the detective. – ―I (clean) my house,‖ – said Mr. Jones. ―I

always (clean) my house on Saturday mornings‖. 11) I looked through the classroom window. A geometry lesson (go) on. The teacher (draw) something on the blackboard. Most of the boys (listen) to the teacher but a few (chat) to each other, and Tom (read) a history book. 12) It's time to go home. It (get) dark. 13) I (hear) a strange noise. Somebody (snore).

IV. Предложения для устного и письменного последовательного перевода с русского языка на английский язык.

Часть 1. 1. У него есть племянник? — Нет, но у него есть племянница. 2. Мне очень хочется иметь собаку в доме, но мои родители против этого. 3. Если ты разделишь тридцать на шесть, то получится пять.4. На стене картина. На стене часы. На стене классная доска. На столе деньги. На столе книги. В кувшине молоко. 5. Включить магнитофон? — Да, пожалуйста. Выключить магнитофон? — Нет, подождите немного. Мне начинать читать? — Да. Открыть окно? — Нет, не надо. Прочитать это предложение снова? — Да, пожалуйста. Прочитать вам эту пословицу? 6. В вашей ванной комнате есть зеркало?7. Четверг — пятый день недели.8. В комнате ваших родителей есть кто-нибудь?9. Никто в нашей семье не работает в субботу.10. Моя подруга знает немецкий язык гораздо лучше, чем я. 11. Он говорит по-итальянски плохо, но понимает почти все. 12. На каком иностранном языке говорит ваша подруга?13. На что ты смотришь? — Я смотрю на тот новый дом. Красивое здание. Ты видишь его?14. В котором часу обычно обедает ваша семья? 15. Маша дома? — Да. Она обедает. 16. Не кричи так громко, твоя сестренка спит.17. Давно пора обедать!18. Об этом фильме не может быть и речи, он не для детей. 19. Я предпочитаю фрукты мороженому.20. Когда я прихожу домой, я иду в ванную, открываю кран, мою руки и вытираю их полотенцем. 21. Вы должны проветривать спальню, прежде чем ложиться спать. 22. Мать просит мальчика взять щетку и подмести пол. 23. Вы ездите в институт на автобусе? 24. Что ты обычно делаешь после занятий? 25. Само собой разумеется, он помог нам.

Часть 2. 1. Жители Донецка гордятся своим городом. 2. Они сердятся на меня, потому что я опоздала. 3. Мы сдаем экзамен по истории в марте. Надеюсь, что мы все сдадим его.4. Наш английский клуб помогает нам лучше овладеть языком. 5. Он узнал, что этот человек был когда-то храбрым генералом. 6.Я жду вас уже двадцать минут.7. Ваш ребенок знает гораздо больше, чем вы думаете. 8. Юноши попрощались с родителями и вышли из дома.9.Весной это поле будет покрыто зеленой травой и цветами. 10.Эта статья написана одним из наиболее известных польских журналистов. 11.Эта

книга должна быть прочитана всеми студентами нашей группы. 12. Я предпочла бы не говорить об этом. 13Можно предложить вам еще чашечку кофе? 14. Никто не может заставить меня это сделать. 15. Мы видели, как разговаривали их родители. 16. Нина не спала и услышала, как ее сестра вошла в комнату. Она почувствовала, что Анна касается ее руки.17. Нине придется пойти в овощной магазин и купить капусты и моркови.18. Вам стоит посетить этот музей. 19. Ее дочери увлекаются танцами. 20. Прекратите смеяться. 21. Миф гласит, что греческие боги присматривают за людьми. 22. Он спас маленькую девочку ценой собственной жизни. 23. Эта крепость - шедевр античных времён.24. Мы обычно едим тушёные овощи на ужин. Однако вчера мы ели рыбный суп на первое и вареную свинину с горчицей на второе. 25. Он хотел вернуть мои боксёрские перчатки, штангу и теннисную ракетку.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Вопросы для обсуждения

1. Is it important to be a good communicator in your profession?
2. Do you think that people who communicate well are more successful?
3. Which means of communication do you prefer?
4. Do you think the younger generation communicates differently than the older generation?
5. Which means of communication to you find most efficient?
6. Has the way you communicate changed in the last 20 years?
7. Do you think people communicated more personally in the past?
8. Have you ever had trouble communicating with someone at work or in your private life? Tell the story.
9. How has communication changed in the last 100 years?
10. How do you think communication will change in the future?
11. Do people who communicate a lot via social media find it difficult to relate to people interpersonally?

12. How much is communicated through body language? Is it something you can rely on?
13. Russian social customs.

14. Men and women – equal at last?
15. The best age to enjoy life.
16. A city slicker or a country lover?
17. Russia from a viewpoint of a foreigner.
18. What is beautiful is good.
19. Getting a degree doesn‘t help to get a good job.
20. Money is for spending.
21. Science and technology make life better.
23. You can never speak a language by just studying it.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект \ плакат \ буклет):

1. Identity of Slavic people
2. Famous comic actors
3. Body language in different countries.
4. Models of beauty in different countries and epochs.
5. Possibilities of artificial intelligence
6. Interesting facts about human body.
7. Unusual places around the world.
8. Problems of environment.
9. Urgent social problems.
10. Settling down a conflict.
11. The world of careers
12. Leisure activities
13. Types of families
14. Urgent social issues
15. New technologies
16. Unusual and useful jobs.
17. Amazing abilities of human body.

18. Famous universities around the world.
19. The importance of image.
20. The history of advertising.
21. Family traditions in different countries.
22. Unusual types of dwelling around the world.
23. The best ways of spending spare time.
24. The oldest and best universities around the world.
25. Types of shops; shopping styles.
26. The best and most delicious dishes; world's best cuisines.
27. Different means of transport.
28. The best ways to spend a weekend.
29. Unusual and interesting ways of entertainment.
30.Natural disasters and extreme patterns of weather.
31.The future of education; Internet education.
32.Advantages and disadvantages of modern medicine.
33.Intellectual and active kinds of sports.
34.The history of cinema and theatre.
35.World modern problems.
36.The history of Great Britain.
37.Countries; unusual traditions.
38.Places worth seeing.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Choose the correct answer.

1. I … that we were going to be invited to dinner.

a) thought b) was thinking c) had thought d) was thought

2. — Can somebody help me?-…
a) I will b) I can c) I help d) I do
3. There is … ice on the lake.
a) __ b) an c) the d) any
4. We‘ll probably drive faster than you … .
a) are b) do c) were d) will be
5. Because of modern … we have a much higher standard of living.
a) technique b) techniques c) technology d) design
6.The grass look nice‘ – — The flowers … —.
a) are the same b) are too c) do too d) are as well
7. Some people like the sea, … prefer the mountains.
a) the other b) others c) the others d) another
8. I‘m going to make an early start … I don‘t get stuck in the traffic.
a) as b) that‘s why c) so that d) in order
9.Don‘t forget to telephone‘. - …. .
a) I wouldn‘t b) I won‘t c) I don‘t d) I shouldn‘t
10. You‘re so nervous today. …. what you want.
a) Tell b) Speak c) Talk d) Say

Choose the correct ending of the sentence

11. Don‘t forget about your promise, …?
a) will you b) do you c) won‘t you d) can you
12. My friend is such a bore! He is not in the habit of ……..
a) going away b) going off c) going out d) going down
13. Somebody borrowed my coat yesterday, …?
a) didn‘t any b) didn‘t they c) didn‘t he d) didn‘t she
14. . He was laughing … .
a) all the concert b) a whole concert c) all concert through d) whole concert

Fill the gaps with the correct tenses.

1. I (learn) English for seven years now.
2. But last year I (not / work) hard enough for English, that’s why my marks (not / be) really that good then.
3. As I (pass / want) my English exam successfully next year, I (study) harder this term.
4. During my last summer holidays, my parents (send) me on a language course to London.
5. It (be) great and I think I (learn) a lot.
6. Before I (go) to London, I (not / enjoy) learning English.
7. But while I (do) the language course, I (meet) lots of young people from all over the world.
8. There I (notice) how important it (be) to speak foreign languages nowadays.
9. Now I (have) much more fun learning English than I (have) before the course.
10. At the moment I (revise) English grammar.
11. And I (begin / already) to read the texts in my English textbooks again.

12. I (think) I (do) one unit every week.
13. My exam (be) on 15 May, so there (not / be) any time to be lost.
14. If I (pass) my exams successfully, I (start) an apprenticeship in September.
15. And after my apprenticeship, maybe I (go) back to London to work there for a while.
16. As you (see / can) , I (become) a real London fan already.

Fill the gaps with the correct tenses (active or passive voice).

1. In the year 122 AD, the Roman Emperor Hadrian (visit) his provinces in Britain.
2. On his visit, the Roman soldiers (tell) him that Pictish tribes from Britain's north (attack) them.
3. So Hadrian (give) the order to build a protective wall across one of the narrowest parts of the country.
4. After 6 years of hard work, the Wall (finish) in 128.
5. It (be) 117 kilometres long and about 4 metres high.
6. The Wall (guard) by 15,000 Roman soldiers.
7. Every 8 kilometres there (be) a large fort in which up to 1,000 soldiers (find) shelter.
8. The soldiers (watch) over the frontier to the north and (check) the people who (want) to enter or leave Roman Britain.
9. In order to pass through the Wall, people (must go) to one of the small forts that (serve) as gateways.
10. Those forts (call) milecastles because the distance from one fort to another (be) one Roman mile (about 1,500 metres).
11. Between the milecastles there (be) two turrets from which the soldiers (guard) the Wall.
12. If the Wall (attack) by enemies, the soldiers at the turrets (run) to the nearest milecastle for help or (light) a fire that (can / see) by the soldiers in the milecastle.
13. In 383 Hadrian's Wall (abandon) .
14. Today Hadrian's Wall (be) the most popular tourist attraction in northern England.
15. In 1987, it (become) a UNESCO World Heritage Site.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1.Explain the usage of Present Simple.
2. Explain the usage of Past Simple.
3. Explain the usage of Future Simple.
4. Explain the usage of Present Past Continuous.
5. Explain the usage of Future Past Continuous.
6. Explain the usage of Past Continuous.
7. Explain the usage of Present Perfect
8. Explain the usage of Past Perfect
9. Explain the usage of Future Perfect.
10.Explain the usage of Passive Voice.
11.Explain the changes of Direct Speech into Indirect Speech.
12.Explain the usage of Present Perfect Continuous.
13.Explain the usage of Past Perfect Continuous.
14.Explain the usage of Future Perfect Continuous.
15.Explain the usage of modal verbs: can, could, may, might, must, have to.
16.Explain the usage of modal verbs need, should, ought to, shall, will, would.
17.Explain the usage of modal verbs to be to.
18.Explain the usage of the infinitive.
19.Explain the usage of the gerund.
20.Explain the usage of Complex Object.

Практические задания

Устные темы

1. People: Appearance, Traits of Character
2. Fashion Industry
3. Family And Society
4. Healthy Lifestyle: Nutrition, Sleep, Physical Activity
5. Transport. Travelling
6. American holidays as a part of international culture.
7. Festivals and celebrations that have lost their original meaning.
8. Multinational festivals and holidays.
9. Harvest festivals around the world.
10. British social customs.

Лексико-грамматический тест:

1 A type of large bird that catches small birds and animals for food
a) a hawk b) an elk c) an eel d) a sparrow
2 Among the papers was a brown _____ stamped 'SECRET'
a) wallet b) lipstick c) folder d)fan
3 The _____ now lies in ruins.
a) castle b) jungle c) desert d) pond
4 She is _____ to see you
a) first-rate b) glad c) fantastic d) dangerous
5 One ox, but many...
a) oxs b) oxes c) oxen d) oxies
6 She's the mother of_____.
a) brides b) widows c) members d) twins
7. This ... name is Bob.
a)Man’s b) Men's c) Mans’ d)Men'
8 All students are encouraged to take part _____ a sport.a) on b) at c) in d) to

9 The news … very sad, but she remains calm.
a) are b) were c) is d) has
10 Uncle Michob says that our wet spring was nothing in comparison with the dampness that ruined the crops around _____Mount Ararat when he was a boy .
a) _____ b) a c) an d) the
11 I've got no desire to go out ___ a rainy day.
a) on b) at c) in
12 There are _____ big cupboards in the kitchen.
a) a b) some c) any d) *
13 It would be nice of you to write ___ words to your granny.
a) any b) a few c) a little
14 Can you make _____ photos of seaside?
a) many b) much c) little
15 A doctor with special training in how to care for pregnant women and help in the birth of babies.
a) optician b) obstetrician
c) pediatrician d) osteopath



16 a) spyhole b) door handle
c) door-plate d) door knob e) door bell
17 The _____ was made of nylon.
a) tent b) cabin c) hut d) skyscraper
18 What part of speech is the word in bald?
I'm a **fast** learner.
a) a conjunction b) an adverb
c) an adjective d) a pronoun e) an article
19 What type of question is this?
What gym do you usually go to?
a)general question b) special question
c) alternative question d) disjunctive question
20 She _____ at typing, she _____ letters and reports every day.
a)be good, writes b) is good, make c)is good, writes

21 A: Oh no! It _____. We can't go out.
B: It always _____ here in March.
a) is snowing / snows b) snows / 's snowing
c) 's snow / snows d) snows / snows

22 _____ a good time last night?
a) Did you have b) Were you have
c) Will you have d) Are you having
23 I __ for my things when I ___ someone call my name.
a) paid / was hearing b) pay / heard
c) was paying / hear d) was paying / heard
24 _____ I open the window?
a) Will b) Shall c) Am d) Do
25 What part of the sentence is the word in bald?
Children like to play computer games.
a) subject b) predicate c) object
d) attribute e) adverbal modifier
26 This winter is not very cold, ___?
a) isn't it b) is it c) does it d) won't it e) hasn't it

27- How do you like ____ trousers? - They really suit you.
a) this b) that c) these d) those

28 John is ___ of all to act.
a) quickest b) quick c) - d) quicker e) the quickest
29 Kate has got just the same bike as you do. Is this one ___?
a) she b) her c) hers
30 I go _____ work _____ bus.
a) to / by b) at / on c) to / with d) by / to
31 Lucy says she ___ well.
a) is not feeling b) don't feel c) hadn't felt

32 Mother said to her son: "Don't put your dirty shoes on the carpet." ...
a) Mother told her son not put his dirty shoes on the carpet.
b)Mother told to her son not to put his dirty shoes on the carpet.
c) Mother told her son don't put his dirty shoes on the carpet.
d) Mother told her son not to put his dirty shoes on the carpet.

33 Что такое палатализация?
a) совместное расположение гласных звуков, принадлежащих к различным слогам.
b) использование гортани для порождения звука, который позже модифицируется в ходе артикуляционных движений речевого тракта.
c) это смягчение согласных, возникающее в результате поднятия средней спинки языка к твёрдому нёбу.
d) совокупность работ отдельных произносительных органов при образовании звуков речи

34 Протранскрибируйте следующие слова: eleven, key, end, wash, pull, raw, study, ice, brown, clear, faith, verse, finish, wheel, village, yacht

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по культуре речи первого иностранного языка»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Сурженко О.П.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «__» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан институа философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Сурженко О.П. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

5. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

6. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (немецкого)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – о культуре и традициях стран изучаемого языка; о правилах речевого этикета; о специфике артикуляции звуков и интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.); о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; об основных способах словообразования; **умения** – построить диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях; **навыки** – публичной речи (устное сообщение); диалогической и монологической речь в сфере бытовой коммуникации; чтения и перевода несложных текстов.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по иностранному языку. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и других дисциплин профессионального блока.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико- фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода ОПК-1.2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) воспроизводить на иностранном\родном языке	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.
ПК-7 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода

исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией	ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими техниками для письменного перевода текста

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач.ед)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**1440 (40 зач. ед)**	**1440 (40 з.е.)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**1088**	**214**
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	1088	214
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**352**	**1010**
Форма аттестации	Экзамен, зачет	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 Was man so macht.
Тема 2. Ausflugsziele.
Тема 3. Essen mit Genuss
Тема 4. Im Büro
Тема 5. Tagesablauf und Ausbildung
Тема 6. Was uns glücklich macht
Тема 7. Sprachen und Reisen
Тема 8. Medien und Politik
Тема 9. Ideen und Produkte
Тема 10. Fit und gesund
Тема 11. Städte und Wohnungen
Тема 12. Feste und Festivals
Тема 13. Im Berufsleben
Тема 14. Lernen und Weiterbildung
Тема 15. Wie wir leben
Тема 16. Produkte und Konsum
Тема 17. Verkehr
Тема 18. Geschichte und Politik
Тема 19. Über den Umgang mit der Zeit
Тема 20. Konsum und seine Folgen
Тема 21. Risiken und Nebenwirkungen
Тема 22. Unterwegs
Тема 23. Lebensmittel und Ernährung
Тема 24. Aus der Welt der Wirtschaft
Тема 25. Wünsche, Träume, Wirklichkeit
Тема 26. Mensch und Natur
Тема 27. Freizeit und Medien
Тема 28. Reden wir mal übers Wetter
Тема 29. Glück und andere Gefühle
Тема 30. Erfolge und Niederlagen
Тема 31. Fortschritt und Umwelt
Тема 32. Das Reich der Sinne
Тема 33. Ton, Bild und Wort
Тема 34. Vereine heute
Тема 35. Die Zeit läuft...

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Jemanden begrüßen und verabschieden	**2**	**2**
2.	Wichtige Alltagswendungen verstehen	**2**	
3.	Sich vorstellen	**2**	
4.	Fragen zur Person stellen	**2**	
5.	Andere Personen vorstellen	**2**	

6.	Über Hobbys sprechen	**2**	
7.	Länder und Sprachen	**2**	**2**
8.	Einige Berufe und Tätigkeiten nennen	**2**	
9.	Gegenstände aus Beruf und Alltag benennen	**2**	
10.	Zahlen verstehen und nennen	**2**	
11.	Ein Kennlerngespräch führen	**2**	
12.	Über die Familie sprechen	**2**	
13.	Etwas im Cafe bestellen und bezahlen	**2**	**2**
14.	Über die Arbeit und die Familie sprechen	**2**	
15	Wichtige Orte in einer Stadt nennen	**2**	
16	Ein Hotelzimmer buchen	**2**	
17	Getränke und Speisen	**2**	
18	Uhrzeiten verstehen	**2**	
19	Tage und Tageszeiten angeben	**2**	**2**
20	Tagesabläufe verstehen	**2**	
21	Über den eigenen Tagesablauf berichten	**2**	
22	Ein Telefongespräch führen	**2**	
23	Über Gerichte und Getränke berichten	**2**	
24	Speisen und Getränke im Restaurant bestellen	**2**	
25	Über internationale Spezialitäten berichten	**2**	**2**
26	Lebensmittel	**2**	
27	In der Küche	**2**	
28	Über die Universität sprechen	**2**	
29	Über die eigene Ausbildung berichten	**2**	
30	Verkehrsmittel	**2**	
31	Über private und öffentliche Verkehrsmittel berichten	**2**	**2**
32	Eine Postkarte aus dem Urlaub schreiben	**2**	
33	Jahreszeiten	**2**	
34	Monate und Wetter	**2**	
35	Länder und beliebte Reiseziele	**2**	
36	Urlaub	**2**	**2**
37	Wichtige Dinge für eine Reise benennen	**2**	
38	Über Mode und Kleidung reden	**2**	
39	Ein Einkaufgespräch führen	**2**	
40	Dinge für den Urlaub	**2**	
41	Über die Arbeit und Beruf sprechen	**2**	**2**
42	Probleme beschreiben	**2**	
43	Telefongespräche mit den Kunden führen	**2**	
44	Bürotätigkeiten	**2**	
45	Datumsangaben	**2**	
46	Termine	**2**	**2**
47	Berichte über Freizeitaktivitäten verstehen	**2**	
48	Ein Partygespräch führen	**2**	
49	Körperteile nennen	**2**	
50	Einen Termin beim Arzt vereinbaren	**2**	
51	Tipps für ein gesundes Leben geben	**2**	**2**
52	Krankheiten und gesundes Leben	**2**	
53	Allgemeine Informationen zum Thema Wohnen verstehen	**2**	
54	Die Einrichtung beschreiben	**2**	

55	Vor-und Nachteile verschiedener Wohnformen nennen	**2**	
56	Den Weg beschreiben	**2**	**2**
57	Über Tätigkeiten im Haushalt sprechen	**2**	
58	Wohnen und Möbel	**2**	
59	Hausordnung	**2**	
60	Sehenswürdigkeiten	**2**	
61	Glückwünsche formulieren	**2**	**2**
62	Touristeninformationen	**2**	
63	Über Vorlieben, Fähigkeiten und Notwendigkeiten sprechen	**2**	
64	Über Vergangenes berichten	**2**	
65	Nach Informationen fragen	**2**	
66	Berichte über Ausflugsziele verstehen	**2**	**2**
67	Angebote vergleichen	**2**	
68	Richtungen und Orte angeben	**2**	
69	Einige Tiere bennen	**2**	
70	Tätigkeiten beim Kochen beschreiben	**2**	
71	Im Restaurant bestellen und etwas reklamieren	**2**	**2**
72	Eine Postkarte schreiben	**2**	
73	Kulinarische Spezialitäten	**2**	
74	Über die Zeitplannung sprechen	**2**	
75	Jemandem etwas ausrichten	**2**	
76	Tipps für Geschäftsleute vertehen	**2**	**2**
77	Über Umgangsformen im Heimatland berichten	**2**	
78	Bürokommunikaiton	**2**	
79	Termine	**2**	
80	Tagesabläufe	**2**	
81	Ein Interview führen	**2**	**2**
82	Die Ergebnisse zusammenfassen	**2**	
83	Bedingungen formulieren	**2**	
84	Über die eigene Ausbildung sprechen	**2**	
85	Schulzeit	**2**	
86	Schulen in Deutschland	**2**	**2**
87	Lebenslauf	**2**	
88	Studieren in Österreich	**2**	
89	Ausbildungsberufe und Studiengänge	**2**	
90	Texte zum Themen Glück und Heiraten verstehen	**2**	
91	Eine Umfrage zum Thema Glück durchführen	**2**	
92	Über Familienfeste sprechen	**2**	**2**
93	Gründe angeben	**2**	
94	Auf Einladungen reagieren	**2**	
95	Geschenke benennen	**2**	
96	Texte über berühmte Kaufhäuser verstehen	**2**	
97	Zufriedenheit und Glücksfaktoren	**2**	
98	Einen Bericht über ein Sprachgenie verstehen	**2**	**2**
99	Tipps zum Sprachenlernen formulieren	**2**	
100	Über reiseziele, Aktivitäten im Urlaub sprechen	**2**	
101	Eine Urlaubskarte schreiben	**2**	
102	Landschaft und Natur	**2**	

103	Empfehlungen	**2**	
104	Über die Nutzung von Medien sprechen	**2**	**2**
105	Gleichzeitige Handlungen beschreiben	**2**	
106	Nachrichten zum Thema Multitasking verstehen	**2**	
107	Über Fernsehen berichten	**2**	
108	Über beliebte Fernsehsendungen berichten	**2**	
109	Eine Entscheidung treffen	**2**	
110	Aktuelle Ereignisse formulieren	**2**	**2**
111	Einige Fakten und über die deutsche Politik kennen	**2**	
112	Mediennutzung	**2**	
113	Multitasking	**2**	
114	Aktuelles und Nachrichten	**2**	
115	Über Erfindungen sprechen	**2**	
116	Produkte und Technik	**2**	**2**
117	Firmengeschichte	**2**	
118	Etwas reklamieren	**2**	
119	Über den Nutzen neuer Geräte diskutieren	**2**	
120	Telefongespräche führen	**2**	
121	Höfliche Bitten formulieren	**2**	**2**
122	Eine Firma präsentieren	**2**	
123	Vorgänge in der Vergangenheit beschreiben	**2**	
124	Eine schriftliche Empfehlung formulieren	**2**	
125	Erfindungen	**2**	
126	Technik und Geräte	**2**	**2**
127	Einkaufsgespräche	**2**	
128	Reklamation	**2**	
129	Sport	**2**	
130	Gesundheit und positives Denken	**2**	
131	Über das Gesundheitssystem im Heimatland berichten	**2**	**2**
132	Bedingungen, Gründe und Gegengründe formulieren	**2**	
133	Über Freude und Ärger sprechen	**2**	
134	Bewegung und Gesundheit	**2**	
135	Gefühle	**2**	
136	Positives Denken	**2**	**2**
137	Körperteile	**2**	
138	Stadtreise	**2**	
139	Historische Städte	**2**	
140	Eine Stadt präsentieren	**2**	
141	Über einen Ausflug diskutieren	**2**	**2**
142	Höfliche Vorschläge unterbreiten	**2**	
143	Wohnumgebung	**2**	
144	E-Mails an Freunde schreiben	**2**	
145	Orts-und Richtungsangaben	**2**	
146	Fotografieren	**2**	**2**
147	Heimwerkertätigkeiten	**2**	
148	Über Familienfeste im Heimatland sprechen	**2**	
149	Texte über Weihnachten wiedergeben	**2**	
150	Eine Weihnachtskarte schreiben	**2**	
151	Berichte über Volksfeste verstehen	**2**	**2**
152	Gemeinsam einen Termin finden	**2**	

153	Interview über Kunst und Kultur führen	**2**	
154	Eine Einladung formulieren	**2**	
155	Alltagsberichte verstehen	**2**	
156	Eine Umfrage durchführen	**2**	**2**
157	Umfrageergebnisse vergleichen	**2**	
158	Freizeitgestaltung	**2**	
159	Aktivitäten in der Vergangenheit berichten	**2**	
160	Veränderungen beschreiben	**2**	
161	Eine Kurzbiografie verstehen	**2**	**2**
162	Einen Diskussionsbeitrag verfassen	**2**	
163	Sich kennenlernen	**2**	
164	Krimis	**2**	
165	Ernährungsgewohnheiten	**2**	
166	Lieblingsspeisen	**2**	**2**
167	Ein Kochrezept	**2**	
168	Über Kochen sprechen	**2**	
169	Interviews über Essgewohnheiten führen	**2**	
170	Ziele und Erwartungen formulieren	**2**	
171	Vorschläge formulieren	**2**	**2**
172	Eine Handlung hervorheben	**2**	
173	Ernährung	**2**	
174	Über Berufe mit Zukunft sprechen	**2**	
175	Eine Absicht formulieren	**2**	
176	Wichtige Faktoren im Berufsleben	**2**	**2**
177	Tätigkeiten im Beruf	**2**	
178	Nachrichten hinterlassen	**2**	
179	Berufliche Korrespondenz	**2**	
180	Formelle E-Mails verfassen	**2**	
181	Über das Leben sprechen	**2**	**2**
182	Lernempfehlungen geben	**2**	
183	Gründe formulieren	**2**	
184	Volkshochschulen	**2**	
185	Verschiedene Formen des Lernens	**2**	
186	Weiterbildung	**2**	**2**
187	Eine Auswahl aus einem Kursangebot treffen	**2**	
188	Schriftlich und mündlich um Informationen bitten	**2**	
189	Einen tabellarischen Lebenslauf schreiben	**2**	
190	Lernprozess	**2**	
191	Eine Stadt präsentieren	**2**	**2**
192	Einen text über die Stadt zusammenfassen	**2**	
193	Gebäude beschreiben	**2**	
194	Informationen einer Reiseleiterin verstehen	**2**	
195	Eine Auswahl an Aktivitäten treffen	**2**	
196	Einen Forumsbeitrag verfassen	**2**	**2**
197	Stadtführung	**2**	
198	Museen	**2**	
199	Städte und Umwelt	**2**	
200	Umfrageergebnisse woedergeben	**2**	
201	Gesundheit	**2**	**2**

202	Mittagsruhe	**2**	
203	Medizinische Hausmittel	**2**	
204	Ratschläge geben	**2**	
205	Bedingungen formulieren	**2**	
206	Körperteile	**2**	**2**
207	Krankheiten nennen	**2**	
208	Über Gewohnheiten berichten	**2**	
209	Der statistisch deutsche Durchschnittsbürger	**2**	
210	Kulturelle Gepflogenheiten	**2**	
211	Ein Radiointerview zum Thema verstehen	**2**	**2**
212	Nationalitäten benennen	**2**	
213	Gewohnheiten im Alltag	**2**	
214	Konsumverhalten	**2**	
215	Einige Produkte beschreiben	**2**	
216	Der eigene Besitz	**2**	**2**
217	Werbung	**2**	
218	Lottospiele	**2**	
219	Einen Werbetext verfassen	**2**	
220	Über Wünsche sprechen	**2**	
221	Irreale Bedingungen formulieren	**2**	**2**
222	Eigentum	**2**	
223	Produkte und ihre Eigenschaften	**2**	
224	Labels und Werbung	**2**	
225	Lotto und Geld	**2**	
226	Träume und Wünsche	**2**	**2**
227	Reise und Urlaub	**2**	
228	Umwelt	**2**	
229	Verkehr	**2**	
230	Einen berühmten Entdecker vorstellen	**2**	
231	Berühmte Erfinder	**2**	**2**
232	Über negative Reiseerlebnisse berichten	**2**	
233	Verkehrsdurchsagen	**2**	
234	Verkehrsprobleme	**2**	
235	Reisen früher und heute	**2**	
236	Entdecker und Abenteurer	**2**	**2**
237	Mediennutzung	**2**	
238	Über Leseverhalten sprechen	**2**	
239	Grafiken zum Thema Lesen beschreiben	**2**	
240	Bücherlesen	**2**	
241	Berufliche Tätigkeiten im Bereich Medien	**2**	**2**
242	Kurzbeschreibungen von Filmen	**2**	
243	Kurznachrichten verfassen	**2**	
244	Soziale Netzwerke	**2**	
245	Einen Forumsbeitrag schreiben	**2**	
246	Filme und Filmauswahl	**2**	**2**
247	Geschichtliche Fakten	**2**	
248	Berliner Sehenswürdigkeiten	**2**	
249	Entscheidungen begründen	**2**	
250	Gemeinsam eine Veranstaltung planen	**2**	
251	Frauenwahlrecht	**2**	**2**

252	Über Politiker diskutieren	**2**	
253	Ein Bewerbungsschreiben verfassen	**2**	
254	Geschichte	**2**	
255	Einführung des Frauenwahlrechts	**2**	
256	Die Wiener Hofburg	**2**	**2**
257	Eigenschaften von Politikern	**2**	
258	Bewerbungsschreiben	**2**	
259	Kreativität	**2**	**2**
260	Erfinder und Erfindungen	**2**	
261	Forschung	**2**	
262	Die Art und Weise von Vorgängen	**2**	
263	E-Mails an Kollegen schreiben	**2**	**2**
264	Sich telefonisch entschuldigen	**2**	
265	Einen Termin vereinbaren	**2**	
266	Eine Auswahl treffen	**2**	
267	Forschungsförderung	**2**	**2**
268	Zwischenmenschliche Beziehungen	**2**	
269	Außergewöhnliche Menschen	**2**	
270	Modalverben	**2**	
271	Deklination der Adjektive	**2**	**2**
272	Städte in Deutschland	**2**	
273	Städte in Österreich	**2**	
274	Städte in der Schweiz	**2**	
275	Ärger im Urlaub	**2**	
276	Passiv	**2**	**2**
277	Europa und die Deutschen	**2**	
278	Abenteuer in der Fremde	**2**	
279	Kulturelle Unterschiede im Berufsleben	**2**	
280	Kausalangaben	**2**	
281	Arbeitszeit	**2**	**2**
282	Der Umgang mit Kollegen	**2**	
283	Besprechungen	**2**	
284	An der Universität	**2**	
285	Geschäftskorrespondenz	**2**	
286	Konjunktiv II	**2**	**2**
287	Rektion der Verben	**2**	
288	Zeit und Tätigkeit	**2**	
289	Zeit zum Lesen	**2**	
290	Zeit für den Sport	**2**	
291	Besondere Tätigkeiten	**2**	**2**
292	Konditionalangaben	**2**	
293	Neues aus der Welt	**2**	
294	Den Tätern auf der Spur	**2**	
295	Geschichte und Politik	**2**	
296	Kriminalität	**2**	**2**
297	Indirekte Rede	**2**	
298	Sollen zur Weitergabe von Informationen	**2**	
299	Präpositionen	**2**	
300	Technik im Haushalt	**2**	
301	Produkte	**2**	**2**

302	Technikfrust	**2**	
303	Am Computer	**2**	
304	Trends	**2**	
305	Passiv	**2**	
306	Partizipien	**2**	**2**
307	Modalangaben	**2**	
308	Gesundes Leben	**2**	
309	Gesundheitliche Probleme	**2**	
310	Gesundheitliche Ernährung	**2**	
311	Essen und Umwelt	**2**	**2**
312	Umwelt als Belastung für den Menschen	**2**	
313	Gesunder Schlaf	**2**	
314	Konzessivangaben	**2**	
315	Erweiterte Partizipien	**2**	
316	Die Funktionen von werden	**2**	**2**
317	Einen persönlichen Brief schreiben	**2**	
318	Einen Lesebrief an eine Zeitung verfassen	**2**	
319	Eine Kontaktanzeige formulieren	**2**	
320	Partnersuche im Internet	**2**	
321	Liebe, Leid und Partnersuche	**2**	**2**
322	Besondere Menschen	**2**	
323	Den Wunschwohnort beschreiben	**2**	
324	Über die eigene Wohnsituation sprechen	**2**	
325	Über die Wohnbedingungen des Heimatlandes sprechen	**2**	
326	Grafiken beschreiben	**2**	**2**
327	Die eigene Heimatstadt beschreiben	**2**	
328	Ratschläge zum Thema Reisen geben	**2**	
329	Einen Kurzvortrag über Reisevorbereitungen halten	**2**	
330	Über Probleme beim Reisen berichten	**2**	
331	Einen Beschwerdebrief verfassen	**2**	**2**
332	Sich mündlich und schriftlich beschwerden	**2**	
333	Reisevorbereitungen	**2**	
334	Einen kleine Hotelgeschichte	**2**	
335	Besondere Hotels	**2**	
336	Über Bewohner des Heimatlandes berichten	**2**	**2**
337	Eine Diskussion über das Thema Heimat führen	**2**	
338	Leben und Arbeiten im Ausland	**2**	
339	Gründe und Folgen	**2**	
340	Interkulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten im Geschäftslaben	**2**	
341	Einen Smalltalk führen	**2**	**2**
342	Eine Gedankenkarte erstellen	**2**	
343	Länder und Nationalitäten	**2**	
344	Auswandern	**2**	
345	Konsekutivangaben	**2**	
346	Überstunden	**2**	**2**
347	Informationen erfragen und weitergeben	**2**	
348	Der Umgang mit Kollegen	**2**	
349	Komplimente sprechen	**2**	
350	Ermunterungen formulieren	**2**	

351	Eine Tagesordnung vorstellen	**2**	**2**
352	Studienmöglichkeiten des Heimatlandes	**2**	
353	Temporale Präpositionen	**2**	
354	Konditionalangaben	**2**	
355	Umformungen von Präpositionalgruppen in Nebensätze	**2**	
356	Vorteile und Nachteile der Nachrichtenquellen	**2**	**2**
357	Inhalt und Objektivität von Nachrichten	**2**	
358	Nachrichten vortragen	**2**	
359	Gerüchte wiedergeben	**2**	
360	Krimis im Fernsehen	**2**	
361	Einen Kurzkrimi schreiben	**2**	**2**
362	Das Interesse an Geschichte und Politik	**2**	
363	Veränderungen beschreiben	**2**	
364	Politisches Desinteresse	**2**	
365	Der Umgang mit Technik	**2**	
366	Grafiken beschreiben	**2**	**2**
367	Geräte beschreiben	**2**	
368	Gefährlichkeit von Mikrowellen	**2**	
369	Wichtige Dinge beim Produktkauf	**2**	
370	Ein Produkt präsentieren	**2**	
371	Technikfrust äußern	**2**	**2**
372	Computerfrust	**2**	
373	Passiversatzformen	**2**	
374	Komparation der Adjektive	**2**	
375	Strategien für ein gesundes Leben	**2**	
376	Empfehlungen zur Gesundheit geben	**2**	**2**
377	Die ärztliche Versorgung	**2**	
378	Gesunde Ernährung	**2**	
379	Zukünftiges ausdrücken	**2**	
380	Grafiken beschreiben	**2**	
381	Über Umweltbelastungen wie Schadstoffe sprechen	**2**	**2**
382	Rauchen, Lärm und Autoverkehr	**2**	
383	Fotoauswahl	**2**	
384	Rauchverbot in der Gastronomie	**2**	
385	Einen Lesebrief zum Thema Tempolimit verfassen	**2**	
386	Belastungen für die Menschen	**2**	**2**
387	Absichts-und Vermutungsbedeutung	**2**	
388	Das Einkommen	**2**	
389	Bewerbung und Gehalt	**2**	
390	Geld ausgeben	**2**	
391	Umgangsformen	**2**	
392	Firmennachweis	**2**	**2**
393	Kleidung am Arbeitsplatz	**2**	
394	Geräte und Zubehör	**2**	
395	Eigenschaften, Materialien, Verpackungen	**2**	
396	Ein Naturprodukt: die Kastanie	**2**	
397	Anfragen	**2**	
398	Standort Nordrhein-Westfalen	**2**	**2**
399	Wohnort und Standort	**2**	
400	Lokale Präpositionen	**2**	

401	Zusammengesetzte Sätze	**2**	
402	Firmenbeschreiben	**2**	
403	Relativsätze	**2**	**2**
404	Geschäftskorrespondenz	**2**	
405	Der "arbeitende" Kunde	**2**	
406	Die Auftragsabwicklung	**2**	
407	Reklamationen	**2**	
408	Lieferstörungen	**2**	**2**
409	Mängelrüge	**2**	
410	Arbeitszeiten	**2**	
411	Infinitiv mit zu	**2**	
412	Nachtschicht auf dem Großmarkt	**2**	
413	Nachtschicht in der Schaltzentrale	**2**	**2**
414	Arbeitwege	**2**	
415	Arbeit von heute und morgen	**2**	
416	Moderne Arbeitsformen	**2**	
417	Zeitfresser im Büro	**2**	
418	Nomen-Verb-Verbindungen	**2**	**2**
419	Nominalirierung	**2**	
420	Das Arbeitsumfeld	**2**	
421	Moderne Gebäude	**2**	
422	Informationstechnologie	**2**	
423	Produktinnovation	**2**	**2**
424	Produkt-und Markennamen	**2**	
425	Erfindungen und Patente	**2**	
426	Nomen der n-Deklination	**2**	
427	Soziale Medien	**2**	
428	Vermarktungsstrategien	**2**	**2**
429	Geld und Aktien	**2**	
430	Steuern	**2**	
431	Sinngerichtete Infinitivkonstruktionen	**2**	
432	Personalpolitik	**2**	
433	Mitarbeitermotivation	**2**	**2**
434	Lebenslanges Lernen	**2**	
435	Führungskompetenzen	**2**	
436	Verben mit direktem Kasus	**2**	
437	Finalangaben	**2**	
438	Kooperation	**2**	**2**
439	Teamarbeit	**2**	
440	Verträge	**2**	
441	Verbraucherschutz	**2**	
442	Rechtsprechung gestern und heute	**2**	
443	Anforderungen an die Politik	**2**	**2**
444	Auszüge aus Strategien der Europäischen Kommission	**2**	
445	Ergonomie	**2**	
446	Der Trend zum Großraumbüro	**2**	
447	Bauen für die Zukunft	**2**	
448	Die Rolle der Patente	**2**	
449	Klein-Satelliten aus Bayern	**2**	**2**
450	Offene Verführung	**2**	

451	Social-Media-Marketing	**2**	
452	Projektmanagementmethoden	**2**	
453	Zeitraubende Tätigkeiten im Büro	**2**	
454	Sich auf Argumente anderer beziehen	**2**	**2**
455	Auf Vorschläge reagieren	**2**	
456	Vor-und Nachteile abwägen	**2**	
457	Produktinnovation	**2**	
458	Produkte und ihre Namen	**2**	
459	Überzeugung und Zweifel ausdrücken	**2**	**2**
460	Eine Meinung vertreten	**2**	
461	Stellung nehmen	**2**	
462	Eine Statistik analysieren	**2**	
463	Eine Argumente aufbauen	**2**	
464	Werbung	**2**	**2**
465	Ausgaben für Werbung	**2**	
466	Werbeslogans	**2**	
467	Grafiken beschreiben	**2**	
468	Bargeldlos in Hamburg	**2**	
469	Deutsche Banken unter Druck	**2**	**2**
470	Folgen von Führungsstilen	**2**	
471	Arbeiten ohne Grenzen	**2**	
472	Fluch der Teamarbeit	**2**	
473	Brasilianer kennen keine Leitfäden	**2**	
474	Bundesverfassung	**2**	**2**
475	Die Aufgaben des Bundesverfassungsgerichts	**2**	
476	Online-Buchung einer Fahrkarte	**2**	
477	Geldanlagen	**2**	
478	Steuerregelungen in der EU	**2**	
479	Gehalt, Lohn und Einkommen	**2**	**2**
480	Eine Grafik kommentieren	**2**	
481	Bewerbungverfahren	**2**	
482	Lernen für Ältere	**2**	
483	Arbeiten im Ausland	**2**	
484	Rollen im Team	**2**	**2**
485	Interkulturelle Differenzen	**2**	
486	Verträge und allgemeine Geschäftsbedingungen	**2**	
487	Ein Sitzungsprotokoll schreiben	**2**	
488	Konzessivangaben	**2**	
489	Alle reden vom Wetter	**2**	**2**
490	Wetter und Gesundheit	**2**	
491	Sprachen	**2**	
492	Glück	**2**	
493	Positive und negative Gefühle	**2**	
494	Stress	**2**	**2**
495	Lachen und lachen lassen	**2**	
496	Lachen ist gesund	**2**	
497	Spaß am ersten April	**2**	
498	Zweiteilige Satzverbindungen	**2**	
499	Erfolg im Sport	**2**	**2**
500	Erfolg im Beruf	**2**	

501	Die Kunst des Scheiterns	**2**	
502	Präpositionen mit dem Genitiv	**2**	
503	Was ist Fortschrift?	**2**	
504	Neue Medien	**2**	**2**
505	Umwelt und Klima	**2**	
506	Wasser	**2**	
507	Relativsätze	**2**	
508	Das Reich der Sinne	**2**	
509	Riechen und Schmecken	**2**	**2**
510	Ernährung ind ihre Folgen	**2**	
511	Werbung für Lebensmittel	**2**	
512	Adjektive mit Umlaut	**2**	
513	Die Geschichte der Teilung Deutschlands	**2**	
514	Berliner Mauer	**2**	**2**
515	Leben in der DDR	**2**	
516	Die Luftbrücke	**2**	
517	Feste Verbindungen	**2**	
518	Musik und ihre Wirkung	**2**	
519	Musikinstrumente	**2**	**2**
520	Bücher und Kritiken	**2**	
521	Kreativität	**2**	
522	Lebenswege	**2**	
523	Was bringt die Zukunft?	**2**	
524	Risikoforschung	**2**	**2**
525	Die Dinge des Lebens	**2**	
526	Nomen mit präpositionalem Objekt	**2**	
527	Verben mit Präfixen	**2**	
528	Zeitgefühl	**2**	
529	Vereine heute	**2**	**2**
530	Das Engagement in Vereinen	**2**	
531	Zuletzt online	**2**	
532	Handynutzung	**2**	
533	Eigene Erfahrungen austauschen	**2**	
534	Unser Zuhause	**2**	**2**
535	Wohngemeinschaften	**2**	
536	Probleme in Wohngemeinschaften	**2**	
537	Vor-und Nachteile moderner Medien	**2**	
538	Schlagfertigkeit	**2**	
539	Sprachen erwerben	**2**	**2**
540	Aussagen von Personen mit dialektalen Färbungen verstehen	**2**	
541	Stichworte zu einem Beratungsgespräch notieren	**2**	
542	Soft Skills	**2**	
543	Flexibler Arbeitstag	**2**	
544	Junge Unternehmen	**2**	
	Итого	**1088**	**214**

4.6. Самостоятельная работа студентов

4.6. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем часов

п/п			Очная форма	Заочная форма
1.	Musik und ihre Wirkung	Тематическая презентация	10	27
2.	Landleben	Тематическая презентация	10	27
3.	Marken macht Leute	Тематическая презентация	10	27
4.	Kuriose Vorschrifte	Тематическая презентация	10	27
5.	Leseverhalten	Тематическая презентация	10	27
6.	Die Funktion des Gedächtnisses	Тематическая презентация	10	27
7.	Positive und negative Gefühle	Тематическая презентация	10	27
8.	Zweiteilige Satzverbindungen	Тематическая презентация	10	27
9.	Vereine heute	Тематическая презентация	10	27
10.	Hirnforschung	Тематическая презентация	10	27
11.	Modales Partizip	Тематическая презентация	9	27
12.	Die schöne Welt der Künste	Тематическая презентация	9	27
13.	Das Leben als Künstler	Тематическая презентация	9	27
14.	Ausdruck der Vermutung	Тематическая презентация	9	27
15.	Tagebucheinträge	Тематическая презентация	9	27
16.	Eine Filmkritik schreiben	Тематическая презентация	9	27
17.	Geschlechter	Тематическая презентация	9	27
18.	Gesichtsblindheit	Тематическая презентация	9	27
19.	Computer in der Schule	Тематическая презентация	9	27
20.	Junge Unternehmen	Тематическая презентация	9	27
21.	Erfolg im Beruf	Тематическая презентация	9	27
22.	Das Engagement in Vereinen	Тематическая презентация	9	27
23.	Handynutzung	Тематическая презентация	9	26
24.	Relativsätze	Тематическая презентация	9	26
25.	Umwelt und Klima	Тематическая презентация	9	26
26.	Freiwilliges Engagement	Тематическая презентация	9	26

27.	Was bringt die Zukunft?	Тематическая презентация	9	26
28.	Massentourismus	Тематическая презентация	9	26
29.	Nebenjob	Тематическая презентация	9	26
30.	Rauchverbot	Тематическая презентация	9	26
31.	Sich selbstständig machen	Тематическая презентация	9	26
32.	Neue Angst am Vesuv	Тематическая презентация	9	26
33.	Der Weg zum eigenen Buch	Тематическая презентация	9	26
34.	Wertewandel im Lebensverlauf	Тематическая презентация	9	26
35.	Streik	Тематическая презентация	9	26
36.	Kino in der Krise?	Тематическая презентация	9	26
37.	Die Gechichte der EU	Тематическая презентация	9	26
38.	Abschiedsgeschenke	Тематическая презентация	9	26
Итого:			352	1010

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Проектные технологии:* создание тематических презентаций по темам 1-38. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения

преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Spektrum A2 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag
2.Grammatik A1-A2 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag, Leipzig
3.Übungsgrammatik für die Grundstufe. Hueber
4.Немецкая грамматика - кратко и просто. Langenscheidt
5.Все о немецком глаголе. Полный справочник в таблицах и схемах. И.Н.Поль
6.Begegnungen A2 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag, Leipzig
7.Pluspunkt Deutsch G.Krüger, M.Merkelbach. Cornelsen

б) дополнительная литература:

1. Übungsgrammatik für die Grundstufe. Hueber
2. Spektrum B1 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag
5.Grammatik A1-A2 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag
6.Begegnungen B2 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag, Leipzig
7.Pluspunkt Deutsch G.Krüger, M.Merkelbach. Cornelsen

в) методические рекомендации:

1. Erkundungen B2 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag
2. Spektrum C1 Buscha A., Szita S. Schubert Verlag

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com

http://www.grammar.net

http://a4esl.org
https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/
www. film.com
www. study-english.info
www. wiki.answers.com
www.english-easy.info
www.englishon-line.ru
www.englishtexts.ru
www.learningenglish.voanews.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (немецкого)»» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Практикум по культуре речи первого иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	вания (семестр изучения)
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4.	**Тема 1.**Musik und ihre Wirkung **Тема 2.** Landleben **Тема 3.** Marken macht Leute **Тема4.** Kuriose Vorschrifte **Тема 5.** Leseverhalten **Тема 6.** Die Funktion des Gedächtnisses **Тема 7.** Positive und negative Gefühle **Тема 8.** Zweiteilige Satzverbindungen **Тема 9.** Vereine heute **Тема 10.** Hirnforschung **Тема 11.** Modales Partizip **Тема 12.** Die schöne Welt der Künste **Тема 13.** Das Leben als Künstler **Тема 14.** Ausdruck der Vermutung **Тема 15.**Tagebucheinträge **Тема 16.** Eine Filmkritik schreiben **Тема 17.** Geschlechter **Тема 18.** Gesichtsblindheit **Тема 19.** Computer in der Schule **Тема20.** Junge Unternehmen **Тема 21.** Erfolg im Beruf **Тема 22.** Das Engagement in Vereinen **Тема 23.** Handynutzung **Тема 24.** Relativsätze **Тема25.** Umwelt und Klima **Тема 26.** Freiwilliges Engagement **Тема 27**. Was bringt die Zukunft? **Тема 28.** Massentourismus **Тема 29.** Nebenjob **Тема 30.** Rauchverbot **Тема 31.** Sich selbstständig machen **Тема 32.** Neue Angst am Vesuv **Тема 33.** Der Weg zum eigenen Buch **Тема 34.** Wertewandel im Lebensverlauf **Тема35.** Streik **Тема 36.** Kino in der Krise? **Тема 37.** Die Gechichte der EU **Тема 38.** Abschiedsgeschenke	1-8
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1. ОПК-1.2.	**Тема 1.**Musik und ihre Wirkung **Тема 2.** Landleben **Тема 3.** Marken macht Leute **Тема4.** Kuriose Vorschrifte **Тема 5.** Leseverhalten **Тема 6.** Die Funktion des Gedächtnisses **Тема 7.** Positive und negative Gefühle **Тема 8.** Zweiteilige Satzverbindungen **Тема 9.** Vereine heute **Тема 10.** Hirnforschung **Тема 11.** Modales Partizip **Тема 12.** Die schöne Welt der Künste **Тема 13.** Das Leben als Künstler **Тема 14.** Ausdruck der Vermutung **Тема 15.**Tagebucheinträge **Тема 16.** Eine Filmkritik schreiben **Тема 17.** Geschlechter **Тема 18.** Gesichtsblindheit **Тема 19.** Computer in der Schule **Тема20.** Junge Unternehmen **Тема 21.** Erfolg im Beruf **Тема 22.** Das Engagement in Vereinen **Тема 23.** Handynutzung **Тема 24.**	

				Relativsätze **Тема25.** Umwelt und Klima **Тема 26.** Freiwilliges Engagement **Тема 27**. Was bringt die Zukunft? **Тема 28.** Massentourismus **Тема 29.** Nebenjob **Тема 30.** Rauchverbot **Тема 31.** Sich selbstständig machen **Тема 32.** Neue Angst am Vesuv **Тема 33.** Der Weg zum eigenen Buch **Тема 34.** Wertewandel im Lebensverlauf **Тема35.** Streik **Тема 36.** Kino in der Krise? **Тема 37.** Die Gechichte der EU **Тема 38.** Abschiedsgeschenke	
3	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1.	**Тема 1.**Musik und ihre Wirkung **Тема 2.** Landleben **Тема 3.** Marken macht Leute **Тема4.** Kuriose Vorschrifte **Тема 5.** Leseverhalten **Тема 6.** Die Funktion des Gedächtnisses **Тема 7.** Positive und negative Gefühle **Тема 8.** Zweiteilige Satzverbindungen **Тема 9.** Vereine heute **Тема 10.** Hirnforschung **Тема 11.** Modales Partizip **Тема 12.** Die schöne Welt der Künste **Тема 13.** Das Leben als Künstler **Тема 14.** Ausdruck der Vermutung **Тема 15.**Tagebucheinträge **Тема 16.** Eine Filmkritik schreiben **Тема 17.** Geschlechter **Тема 18.** Gesichtsblindheit **Тема 19.** Computer in der Schule **Тема20.** Junge Unternehmen **Тема 21.** Erfolg im Beruf **Тема 22.** Das Engagement in Vereinen **Тема 23.** Handynutzung **Тема 24.** Relativsätze **Тема25.** Umwelt und Klima **Тема 26.** Freiwilliges Engagement **Тема 27**. Was bringt die Zukunft? **Тема 28.** Massentourismus **Тема 29.** Nebenjob **Тема 30.** Rauchverbot **Тема 31.** Sich selbstständig machen **Тема 32.** Neue Angst am Vesuv **Тема 33.** Der Weg zum eigenen Buch **Тема 34.** Wertewandel im Lebensverlauf **Тема35.** Streik **Тема 36.** Kino in der Krise? **Тема 37.** Die Gechichte der EU **Тема 38.** Abschiedsgeschenke	
4	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1	**Тема 1.**Musik und ihre Wirkung **Тема 2.** Landleben **Тема 3.** Marken macht Leute **Тема4.** Kuriose Vorschrifte **Тема 5.** Leseverhalten **Тема 6.** Die Funktion des Gedächtnisses **Тема 7.** Positive und negative Gefühle **Тема 8.** Zweiteilige Satzverbindungen **Тема 9.** Vereine heute **Тема 10.** Hirnforschung **Тема 11.** Modales Partizip **Тема 12.** Die schöne Welt der Künste **Тема 13.** Das Leben als Künstler **Тема 14.** Ausdruck der Vermutung **Тема 15.**Tagebucheinträge **Тема 16.** Eine Filmkritik schreiben **Тема 17.** Geschlechter **Тема 18.** Gesichtsblindheit **Тема 19.** Computer in der Schule **Тема20.** Junge Unternehmen **Тема 21.** Erfolg im Beruf **Тема 22.** Das Engagement in Vereinen **Тема 23.** Handynutzung **Тема 24.** Relativsätze **Тема25.** Umwelt und Klima **Тема 26.** Freiwilliges Engagement **Тема 27**. Was bringt die Zukunft? **Тема 28.** Massentourismus **Тема 29.** Nebenjob **Тема 30.** Rauchverbot **Тема 31.** Sich selbstständig machen **Тема 32.** Neue Angst am Vesuv **Тема 33.** Der Weg zum eigenen Buch **Тема 34.** Wertewandel im Lebensverlauf **Тема35.** Streik **Тема 36.** Kino in der Krise? **Тема 37.** Die Gechichte der EU **Тема 38.** Abschiedsgeschenke	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1 2 3 4	УК-4 ОПК-1 ПК-7 ПК-11	УК-4.4. ОПК-1.1. ОПК-1.2. ПК-7.1. ПК-11.1	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка. ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ:	**Тема 1** Was man so macht. **Тема 2.** Ausflugsziele. **Тема 3.** Essen mit Genuss **Тема 4.** Im Büro **Тема 5.** Tagesablauf und Ausbildung **Тема 6.** Was uns glücklich macht **Тема 7.** Sprachen und Reisen **Тема 8.** Medien und Politik **Тема 9.** Ideen und Produkte **Тема 10.** Fit und gesund **Тема 11.** Städte und Wohnungen **Тема 12.** Feste und Festivals **Тема 13.** Im Berufsleben **Тема 14.**Lernen und Weiterbildung **Тема 15.** Wie wir leben **Тема 16.** Produkte und Konsum **Тема 17.** Verkehr **Тема 18.** Geschichte und Politik **Тема 19.** Über den Umgang mit der Zeit **Тема 20.** Konsum und seine Folgen **Тема 21.** Risiken und Nebenwirkungen **Тема 22.** Unterwegs **Тема 23.** Lebensmittel und Ernährung **Тема 24**. Aus der Welt der Wirtschaft **Тема 25**. Wünsche, Träume, Wirklichkeit **Тема 26.** Mensch und Natur **Тема 27.** Freizeit und Medien **Тема 28.** Reden wir mal übers Wetter **Тема 29**. Glück und andere Gefühle **Тема 30.** Erfolge und	Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты

			переводческими техниками для письменного перевода текста	Niederlagen **Тема 31.** Fortschritt und Umwelt **Тема 32.** Das Reich der Sinne **Тема 33**. Ton, Bild und Wort **Тема 34.** Vereine heute **Тема 35.** Die Zeit läuft...	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (немецкого)»

Пример текста для перевода, обсуждения прочитанного и работы с новой лексикой

TEXT

Sicher ist nur eins

1. Frau Müller sitzt an ihrem Schreibtisch. Sie ist ungeduldig. „Tsara! Wo bleiben Sie so lange? Ich warte schon seit einer halben Stunde auf Sie! Sie sind nicht nur mein bester Mitarbeiter sondern auch mein unpünktlichster." „Tut mir Leid. Heute Morgen ist besonders viel Verkehr. Überall sind Baustellen. Man kommt von einem Stau in den nächsten." „Ach was! In einer Großstadt wie München ist immer viel Verkehr. Nehmen Sie die U-Bahn! Die ist umweltfreundlich und schneller. Ich fahre nie Auto!" „Haben Sie überhaupt einen Führerschein?" „Frechheit! Natürlich! Aber lassen wir das jetzt. Ich habe einen dringenden Auftrag für Sie. Kennen Sie TECSUP?" „Diese High-Tech-Firma in der Nähe des Ostbahnhofs?" „Richtig!" „Ein hässliches Gebäude! Viel zu viel Beton und viel zu wenig …" Verena Müller schlägt mit der Hand auf den Tisch. „Sie gehen sofort hin und melden sich bei Walter Dessauer. Das ist ein guter Freund von mir. Er arbeitet bei TECSUP und hat ein Problem. Helfen Sie ihm!" „Um was geht es denn?" Verena Müller zuckt mit den Schultern. „Wichtige Dokumente sind weg. Mehr weiß ich auch nicht." „Eine Frage noch." „Ja?" „Warum sehen die meisten Frauen eigentlich besser aus, wenn sie wütend sind?" Einen Augenblick überlegt Verena Müller, ob sie Carsten Tsara jetzt anschreien soll. Dann lacht sie. „Na, das müssen Sie schon selbst herausfinden, mein Lieber. Sie sind doch Detektiv, oder? Und jetzt an die Arbeit! Hopp, hopp, hopp!"

2. Der Wachmann am Eingang legt den Telefonhörer auf. „Bitte warten Sie einen Augenblick. Herr Dessauer holt sie gleich ab." Carsten Tsara nickt. Er sieht sich um. Ein hoher Metallzaun schützt TECSUP vor unwillkommenen Besuchern. Überall sind Videokameras. Nicht mal eine Maus kann hier unbemerkt hinein oder heraus. Nach einigen Minuten kommt ein Mann auf ihn zu. Er ist etwa 50 Jahre alt. Seine Haare sind grau. Er trägt einen dunklen Anzug und eine Brille mit dicken Glasern. Er sieht blass und nervös aus. „Guten Tag! Sie sind Herr …?" „Tsara. Carsten Tsara. Von der Detektei Verena Müller." Die beiden Männer geben sich

die Hand. „Gut, dass Sie da sind! Ich bin Walter Dessauer. Kommen Sie bitte gleich mit, Herr … ah … ah …“
aus Krimis mit Carsten Tsara: Sicher ist nur eins © Max Hueber Verlag 2002

Gruppenarbeit (zur Kontrolle):

Aufgabe 5A: Finde im Text Verben (mit Rektion), bestimme ihre Zeitform, nenne 3 Grundformen der Verben mit dem Hilfsverb.

Aufgabe 5B: Nenne Singular- und Plural-Formen des Substantive!

Aufgabe 5C: Finde im Text Adjektive und Adverbien, nenne ihre 3 Steigerungsformen!

Aufgabe 5D: Nenne aus dem Text alle gesprochene Redewendungen

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (достигнуты 90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (достигнуты 75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (достигнуты 50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (достигнуты менее 50% адекватности перевода)

Контрольная работа

Контрольные упражнения по грамматике

Aufgabe 1:Formulieren Sie die Sätze richtig (Akkusativ, Dativ, Genitiv)

1. Ich gehe / in / das Haus / der Freund. 2. Der Kuchen / meine Oma / schmeckt gut. 3. Wir trinken / der Kaffee / in das Haus / die Freundin. 4. Die Kinder spielen / in / der Hof / das Hochhaus. 5. Franz und Xaver kaufen / das / neue / Tablet / die Firma / Apple. 6. Ihr lernt / der Genitiv / die deutsche Sprache. 7. Du buchstabierst / der Name / der Freund. 8. Das moderne Auto hat / ein Telefon / an das Lenkrad. 9. Der Dativ ist / der Tod / der Genitiv. 10. Die Ehemänner / die Frauen / gehen / in / der Park.

Aufgabe 2: Schreiben Sie die Sätze mit der richtigen Form von „lassen“ und fügen Sie die Possessivartikel in der richtigen Form ein. Achten Sie auch auf die richtigen Fälle (Dativ, Akkusativ, Genitiv)

1. Wir/ lassen/ ____ (wir Possessiv)/ Steuererklärung/ machen. 2. Du /lassen/ schneiden/ die Haare/ ____ (Du Possessiv)/ Hund. 3. Ihr/ verlegen/ lassen/ der Boden/ ____ (Ihr Possessiv)/ Küche. 4. Er/ reparieren/ lassen/ der Motor/ ____ (er Possessiv)/ Auto. 5. Lisa und Paul/ lassen/ sich/ abholen/ von/ der Bahnhof. 6.Peter/ lassen/ sich/ verwöhnen/ von ____ (er Possessiv)/ Frau. 7. Xaver und Paul/ lassen/ ____ (sie Possessiv)/ Wohnung/ putzen. 8. Anna/ lassen/ sich/ ____ (sie Possessiv)/ Kleid/ nähen. 9. Ich/ lassen/ mir/ ein/ neues/ Handy /in _____ (ich

Possessiv)/ Wohnung/ schicken. 10. Heike/ lassen/ _____ (sie Possessiv)/ Nägel/ lack

Aufgabe 3: Setzen Sie die Sätze ins Präteritum und fügen Sie die richtigen Adjektivendungen ein:
1. Er singt ein schön__ __ Lied. 2. Du wirfst den rot____ Ball in die Luft. 3. Der klein____ Baum wächst sehr schnell. 4. Ich ziehe den schwer____ Wagen. 5. Ihr widersprecht dem streng____ Chef. 6. Sie kommen mit der schwierig_____ Grammatik zurecht. 7. Der Bruder der groß_____ Schwester isst eine lecker_____ Schweinshaxe. 8. Franz schlägt einen gut_____ Plan für das Wochenende vor. 9. Er genießt seine frei_____ Tage. 10. Wir vergleichen die verschieden_____ Angebote.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Вопросы для обсуждения

1.Umwelt
2.Tierschutz
3.Ernährng
4.Gesellschaft
5.Mobilität
6.Tourismus
7.Konsum
8.Energie

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)

3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект\плакат\ буклет):

1. Ist Fleischessen noch ethisch vertretbar?
2. Sollte auch die Schöpfungstheorie an den Schulen gelehrt werden
3 Ersetzen Streamingdienste bald das Fernsehen?
4.Computerspiele
5.Ist in Bio wirklich Bio?
6.Schuluniform
7.Mülltrennung
8.Blutspende
9.Antibiotika: Gibt es Alternative?
10.Zweisprachgkeit bei Kindern
11.Schönheitsoperation bei Kindern
12.Digitale Medien in der Schule
13.Zirkus ohne Tiere
14.Elektroautos vs Benziner
15.Alternative Lebensform im Alter

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

1. Er … so leise.

- spracht
- sprecht

- gesprochen
- spricht

2. Das geht nicht.

- Das ist unmöglich.
- Niemand kommt.
- Das macht nichts.

3. Das hier ist ..... Buch!

- Julia’s
- Von Julia
- Julia
- Julias

4. Ich versuche, mehr Deutsch ... .

- zum Sprechen
- sprechen
- Sprache
- zu sprechen

5. Entschuldigen Sie. Ist das hier ... Koffer?

- kein
- Ihr
- dein
- sein

6. Das war schon lange ... Plan.

- unserer
- unseren
- unser
- uns

7. Gestern sind wir ins Theater … .

- geblieben
- gesehen
- gegangen
- gewesen

8. Gestern ... Martin vieles gemacht.

- hat
- habe
- haben
- hatten

9. Mama, … ich noch Computer spielen?

- darf
- möchte
- will
- muss

10. Ich wasche _____ die Hände.

- mir
- mich
- meine
- meines

11. München ist ... als Hamburg.

- großer
- groß
- größer
- mehr größer

12. Stell bitte das Wasser ... Kühlschrank!

- ins
- im
- in
- in den

13. Jeder Mensch ist verantwortlich … das, was er macht.

- mit
- durch
- auf
- für

14. Ich … dich so bald wie möglich … !

- werde angerufen
- werde anrufen
- wird anrufen
- werden anrufen

15. ... so freundlich und hilf mir bitte.

- Sei
- Sind
- Sein
- Bist

16. Er hat einen ... Bauch.

- dick
- dicke
- dicker
- dicken

17. Am nächsten Tag ... sie ins Kino.

- gehte
- gingte
- hat gegangen
- ging

18. Das hättest du früher sagen ... .

- gemusst
- müssen
- gemüssen
- musste

19. Von … Geld will ich einen guten Computer kaufen.

- das gespartes
- des gesparte
- den gesparten
- dem gesparten

20. Unser Fußballspiel haben wir wegen ..... verschoben.

- des schlechten Wetters
- des schlechtes Wetters
- des schlechte Wetters
- des schlechtes Wetter

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Теоретические вопросы

1.Существительное (das Substantiv)
2.Склонение артикля
3.Склонение существительных
4.Множественное число существительных
5.Зависимый инфинитив и инфинитивные группы
6.Употребление частицы «zu» с инфинитивом
7.Модальные конструкции haben, sein + zu + Infinitiv
8.Инфинитивные обороты “um…zu”, “ohne…zu”, “statt…zu”
9.Виды глаголов в немецком языке
10.Глагольные приставки
11.Времена глагола в действительном залоге

Практические задания

1.Я могу купить продукты питания в супермаркете.
2.Что ты берешь на завтрак? Я очень голоден.
3.Я не голоден. Возможно, я возьму йогурт и фрукты.
4.Где лежат столовые приборы?
5.Я беру травяной чай и булочку с сыром и ветчиной.
6.У меня на завтрак цельнозерновой хлеб с лососем и маслом.
7. Ты берешь свежий сок и вареное яйцо?
8.Многие едят на завтрак горячую рыбу и вареный картофель.
9.Никто не есть сырое мясо.
10.В отеле гости из Германии берут острую колбасу и вареные яйца.
11.Богатое предложение на завтрак в отеле состоит из свежих овощей.
12.Завтрак в отеле стоит 20 евро.
13.Иногда в дорогих отелях недружелюбный персонал, черствый хлеб и холодный завтрак.
14.Традиционно на завтрак в Германии едят мягкую булочку с кислым повидлом.
15.Столовые приборы состоят из тарелки, ложки, вилки, ножа.
16.Ты возьмешь кухонное полотенце, нож и чашки?
17.Я покупаю в супермаркете сладости, хлебобулочные изделия и напитки.
18.Вы можете описать свой распорядок дня?
19.Я встаю поздно, поэтому я не завтракаю.
20.Я еду на работу метро. А ты едешь автобусом на работу?
21.Моя секретарь согласовывает встречи, а я их потом отменяю.
22.С 13.00 до 14.00 у меня обеденный перерыв и я иду с коллегами в столовую.
23.После обеда у меня совещание с коллегами.
24.В 17.00 у меня конец рабочего дня и я еду в магазин за покупками.
25.Вечером я готовлю ужин, а мой муж смотрит новости или фильм.
26.В 22.00 я ложусь спать, но перед сном я еще читаю книгу.
27.В выходные я иду в кафешку или навещаю друзей.
28.Мои соседи слушают громко музыку до 23.00.

29.В течение дня моя подруга учится в универе, а по вечерам работает, т.к. ее родителям нужны деньги.
30.Сегодня тепло и солнечно, я пойду погулять.
31.У меня на родине зимой холодно, идет снег и температура воздуха минус 10.
32.Я никогда не беру отпуск зимой, т.к. ненавижу снег и холод.
33.Утром шел дождь, а после обеда легкая облачность.
34.Я не хочу ехать в Ирландию, т.к. там туманно.
35.Любимая цель путешествия - Греция, т.к. там есть море, пляж и солнце.
36.Многие немцы едут на Канарские острова.
37.На выходных мы едем к дедушке и бабушке, т.к. у бабушки день рождения.
38.Куда Вы хотите поехать в следующем году?
39.Что Вы берете с собой в отпуск?
40.Я беру с собой красивое платье, туфли на каблуке, зонт и солнечные очки, т.к. еду в августе в Милан.
41.Оставь рюкзак и спортивную обувь дома.
42.Моя подруга взяла большой чемодан и кредитку мужа в отпуск.
43.Мой муж считает, что мне не нужны новые вещи.
44.А мне не нравятся мои платья и туфли. Они старые.
45.Муж считает, что мне идет красное платье.
46.А я хочу потратить деньги на розовое платье и белые туфли.
47.Тебе нравятся мои новые часы?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено

хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
_____
(подпись)
«_____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по культуре речи первого иностранного языка» (французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
преподаватель кафедры Лингвистики и технического перевода _____ Фоминова Г.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Фоминова Г.В. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения французского языка» — формирование коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления деятельности в различных сферах и ситуациях профессионального общения, что предполагает подготовку лингвиста, владеющего иностранным языком как средством осуществления профессиональной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации, приобщенного к науке и культуре страны изучаемого языка, понимающего значение овладения иностранным языком для творческой научной и профессиональной деятельности; развитие и совершенствование коммуникативной компетенции, предполагающей умение получать, перерабатывать и передавать информацию на уровне грамматически и лексически правильно оформленной беглой речи в широком диапазоне тем повседневного, профессионального и социокультурного общения.

Задачи изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения французского языка»: усовершенствовать навыки и умения, сформированные на предыдущем этапе обучения, дальнейшее развитие всех ВКД, обогатить речь студентов общественно-политической и абстрактной лексикой, сложными грамматическими явлениями. Особое внимание уделяется стилистической дифференциации речи в зависимости от сферы и ситуации общения.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина "Практикум по культуре речевого общения первого французского языка" относится к вариативной части цикла профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания -** о культуре и традициях стран изучаемого языка; о правилах речевого этикета; о специфике артикуляции звуков и интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.); о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; об основных способах словообразования; **умения** - построить диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях; **навыки** - публичной речи (устное сообщение); диалогической и монологической речь в сфере бытовой коммуникации; чтения и перевода несложных текстов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Грамматика», «Лексикология», «Стилистика», и служит основой для освоения

дисциплин «Жанровые теории перевода», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование», «Сравнительная типология», «Лингводидактика

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения французского языка», должны ***знаты***

орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы языка; необходимый объем лексических единиц по изучаемым темам; факторы, помогающие общению представителей разных культур и затрудняющие это общение; особенности социокультурной картины мира, характерной для носителей национальных вариантов французского языка и находящей отражение в языковой картине мира; основные черты национального характера носителей национальных вариантов французского языка; традиции, обычаи, бытовую культуру, особенности повседневного поведения. ***уметы***

осуществлять устное и письменное общение в профессиональной сфере; читать художественную литературу в оригинале, а также тексты обиходно-бытового, публицистического, общественно-политического характера, опираясь на изученный языковой материал и социокультурные знания и знания организации иноязычного дискурса на уровне В2 в системе Общеевропейских компетенций владения иностранным языком; уметь изложить прочитанное, сформулировать главную мысль прочитанного; работать со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; соотносить социокультурные и языковые структуры на основе осознания их неразрывной связи, понимать культурные коннотации языковых единиц; использовать знания о чертах национального характера и нормах поведения, принятых в конкретном социуме, в типичных моделях социальных ситуаций в условиях разных сценариев взаимодействия; соотносить явления франкоязычной языковой культуры с фактам родной культуры и языка. ***владеть навыками***:

речевой деятельности: чтением, письмом, говорением, аудированием; продуктивной письменной речью нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением нормативного начертания букв и правил пунктуации; способностью преодолевать влияние стереотипов и руководствоваться принципами, предполагающими уважение к иноязычной культуре и традициям, толерантность к ее ценностным ориентациям и объективность в оценке национального своеобразия носителей языка.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций: *(в соответствии с государственными образовательными стандартами ВО и требованиями к результатам освоения основной образовательной программы (ООП):* ***общепрофессиональных:***

владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

владением этическими и нравственными нормами поведения принятыми в инокультурном социуме (ОПК-Ю);

способностью изучать речевую деятельность носителей язык описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

профессиональных:

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способностью разрабатывать методические рекомендации г соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика различных ситуациях устного перевода (ПК-42).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.) Очная форма	Заочная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	468 (13 зач. ед)	468 (13 зач.ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего)	468	468
в том.числе:		
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	192	60
Лабораторные работы		
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса ***{расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)***	-	V
Самостоятельная работа студента (всего)	276	408
Форма аттестации	**экзамен**	
	экзамен	

4.2. Содержание разделов дисциплины

TEMA 1. Scenes d’interieur. Faites comme chez vous.

TEMA 2. Les fait du logis

TEMA 3. Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es.

TEMA 4. Ca vous chatouille ou ca vous gratouille?

TEMA 5. A votre service. Vous descendez a la prochaine?

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОГЖ-10);

способностью ‘ изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

профессиональных:

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-42).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.) Очная форма	Заочная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	468 (13 зач. ед)	468 (13 зач.ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего)	468	468
в том числе:		
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия	192	60
Лабораторные работы		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного процесса ***(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)***		
Самостоятельная работа студента (всего)	276	408
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

TEMA 1. Scenes d’interieur. Faites comme chez vous.
TEMA 2. Les fait du logis
TEMA 3. Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es.
TEMA 4. Ca vous chatouille ou ca vous gratouille?
TEMA 5. A votre service. Vous descendez a la prochaine?

TEMA 6. Ne coupez.pas!
TEMA 7. Leche-vitrines TEMA
8. Ou aller diner ce soir?
TEMA 9. France. Loisirs. Cherie, qu'est -ce qu'on fait ce soir?
TEMA 10. De la scene a Tecran

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
I.	Faites comme chez vous. Les mots pour le dire.	2	2
2	Le dernier salon ou Гоп cause. Texte: Les offres immobilieres ont un langage bien a elle.	2	2
3.	Lexique agent immobilier francais	2	2
4.	Texte: L'appartement de demain reste a inventer	2	
5	Pour en savoir davantage. Maison ma douce maison. Un petit chez soi.	2	
6.	Test	2	
^	Les faits du logis. Les mots pour le dire.		2 ~
8.	Texte: Les roses a credit.	2	2
9	Texte : Produits d'entretien :1a menage se met au parfum.	2	2
10.	Pour en savoir davantage. Le temps de travail domestique	2	
II.	Test	2	2
12.	Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es	2	
13.	Texte : Le Pianocktail	2	
14.	Les mots pour le dire	2	
15.	Les exercices: completez la grille, faites correspondre les notions et leurs explications.	2	
16.	Les cuisines regionales de France	2	
17.	Le dernier salon ou Гоп cause. Les mots du lexique.	2	.....
18.	T exte Perigord-Dordogne	2	
19.	Gratte-papier. Quiche Lorraine.	2	
20.	Texte: La patrie du ffomage.	2	.....
21.	Texte: La patrie du ffomage.	2	T
22.	Pour en savoir davantage. Petit nourriture. La nourriture.	2	
23.	Texte: On mange a la francaise!	2	
24.	Texte: On mange a la ffancaise!	2	
25.,	Test	2	"
26.	Ca vous chatouille ou ca vous gratouille? Une consultation medicale gratuite.	2	
27.	Les mots du lexique.	2	
28.	Les mots croises.Exercices: Remplissez les trous par les mots qui conviennent	2	2
29.	Le dernier salon ou Гоп cause	2	2

30.	Jeux de roles. Mettez-vous en groupes etjouez les scenes.	2	2
31.	Texte: Femmes et tabac: une cohabitation risquee	2	
32.	Texte: Femmes et tabac: une cohabitation risquee	2	
33.	Gratte-papier. Rediger la fich de prevention de la grippe. Expliquez.	2	
34.	Pour en savoir davantage . Texte Sante publique.	2	
35.	Texte Sante publique.	2	
36.	Test	2	
37.	Vous descendez a la prochaine. Identifier la nature du document.	2	
3 8.	Les mots pour le dire.	2	
39.	Le ticket. Pour valider les tickets..	2	
40.	Texte: Pour s'orienter dans le metro parisien.	2	
41.	Texte: Pour s'orienter dans le metro parisien.	2	
42.	Le dernier salon ou Гоп cause. Le plan.	2	
43.	Texte Quelques lignes de bus pratiques pour circuler dans Paris.	2	
44.	Texte Quelques lignes de bus pratiques pour circuler dans Paris.	2	
45.	Gratte-papier. A roller, dans Paris on depasse les taxis.	2	2
46.	A roller, dans Paris on depasse les taxis.	2	2
47.	Pour en savoir davantage. Texte: Circulation parisienne.	2	2
48.	Texte: Circulation parisienne.	2	2
49.	Texte: Circulation parisienne.	2	
50.	Test	2	
51.	Ne coupez pas! Les mots pour le dire.	2	
52.	Les lettres amicales.	2	
53.	Le dernier salon ou Гоп cause	2	
54.	Le dernier salon ou Гоп cause	2	
55.	Jeu de roles. Une cliente difficile.	2	
56.	Texte: Pour ne pas cliquer idiot.	2	
57.	Texte: Pour ne pas cliquer idiot.	2	
58.	Texte: Pour dejouer les pieges du portable.	2	
59.	Texte: Pour dejouer les pieges du portable.	2	
60.	Pour en savoir davantage . Poste et telecommunications	2	
61.	Poste et telecommunications	2	
62.	Test	2	
63.	Lech-vitrines. Les mots pour le dire.	2	
64.	Le dernier salon ou l'on cause. Texte: L'art de bien vendre.	2	
65.	La eerie Fnac. Vous pouvez tout lui demander.	2	
66.	Gratte-papier. Exercices. Observez le document et identifier la nature du document.	2	2
67.	Texte: Grandes surfaces: leurs astuces pour nous faire depenser plus.	2	2

68.	Texte: Grandes surfaces: leurs astuces pour nous faire depenser plus.	2		2
69.	Pour en savoir davantage. Boutiques et boutiques.	2		2
70.	Pour en savoir davantage. Boutiques et boutiques.	2		
71.	Test	2		
72.	Ou aller diner ce soir?	2		
73.	Ou aller diner ce soir? Cafe indigo	2		
74.	Les mots pour le dire	2		
75.	Le dernier salon ou Γ on cause	2		
76.	Texte: Faut-il bruler les fast-foods?	2		
11.	Gratte-papier. Pour en savoir davantage	2		
78.	Test	2		
79.	Cherie, qu'est-ce qu'on fait ce soir? Les mots	2		
80.	Que faire aujourd'hui. Le lexique.	2		
81.	La fetes de la musiqueExercices.Remplissez les trous.	2		
82.	Texte: Cirque Plume :La (belle) vie de boheme	2		
83.	Texte: Cirque Plume :La (belle) vie de boheme	2		
84.	Gratte-papier: Musees , un devoir de Reserves?	2		
85	Gratte-papier: Musees , un devoir de Reserves?	2		2
86.	Exercices	2		2
87.	Four en savoir advantage. Texte: Les Loisirs des Francais	2		
88.	Texte: Les Loisirs des Francais	2		
89.	Test	2		
90.	De la scene a l'ecran. Bobigny danse a Lughnasa	2		
91.	Les mots pour le dire	2		
92.	Le theatre. Retrouvez sur Fimage les:parties du theatre.	2		
93.	On va a l'opera. Le lexique.	2		
94.	programmes des cinemas	2		
95.	Texte: Vers la fin de l'exception francaise?	2		
96.	Test	2		
Итого:		192		60

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов Очная форма	
1.	Scenes d'interieur. Faites comme chez vous.	Темы для обсуждения	24	51
1.	Les fait du logis	Темы для обсуждения	14	20
2.	Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es.	Темы для обсуждения	14	20
3.	Ca vous chatouille ou ca vous gratouille?	Темы для обсуждения	14	20
4.	A votre service. Vous descendez a la prochame?	Темы для обсуждения	14	20
5.	Ne coupez pas!	Темы для обсуждения	14	20

6.	Leche-vitrines	Темы для обсуждения	14	20	
~7	Qu aller diner ce soir?	Темы для обсуждения	14	20	
8	France. Loisirs. Cherie.qu'est -ce qu'on fait ce soir?	Темы для обсуждения	14	20	
у	De la scene a 1'ecran	Темы для обсуждения презентация	^	20	
10	Faites vos j eux!	Темы для обсуждения	14	20	
И	Image et son	Темы для обсуждения	14	20	
12	Les voyages foment la jeunesse	Темы для обсуждения	14	20	
13	Attention! Un train pent en cacher un autre	Темы для обсуждения	14	20	
14	Ca plane pour moi!	Темы для обсуждения	14	20	
15	Ca roule, Paul i	Темы для обсуждения	14	20	
16	Ala belle etoile!	Темы для обсуждения	*14*	20	
17	A la belle etoile!	Темы для обсуждения	13	20	
18	Les voyages foment la jeunesse	Темы для обсуждения	13	20	
19	Les fait du logis	Темы для обсуждения	13	20	
20	Scenes d interieur. Faites comme chez vouS.	Темы для обсуждения	13	20	
	Итого:		1		

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные. технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором в следующих формах:

устные и письменные домашние задания;

тесты.

Форма аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответы на теоретические вопросы).

Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на чютлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой отличной оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по национальной шкале, приведенной в таблице.

Национальная шкала	**Характеристика знания предмета и ответов**
отлично (5)	**Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.**
хорошо (4)	**Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и. навыками при выполнении практических задач.**
удовлетворительно (3)	**Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.**
неудовлетворительно (2)	**Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопрос**

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

ю

1. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИГУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html. - Режим доступа : по подписке.

2. Бусурина Е.Ю., Французский язык : сборник лексико грамматических упражнений к учебнику "Echo A2" = 200 exercices pour "Echo A2" / Е.Ю. Бусурина, Е.И. Иванцова, В.В. Колесникова - М. : МГИМО, 2016. - 166 с. - ISBN 978-5-9228-1482-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922814829.html). - Режим доступа : по подписке

3. Марковина И.Ю., Французский язык : учебник / Костина Н.В., Линькова В.Н. Под ред. И.Ю. Марковиной - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-9704-1780-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970417805.html - Режим доступа : по подписке

б) дополнительная литература:

1. Иванченко А.И., Грамматика французского языка: тесты и контрольные работы. Для учащихся 10-11 классов школ с углубленным изучением французского языка / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2007. - 272 с. - ISBN 978-5-89815-981-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : Гсайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785898159818.html - Режим доступа : по подписке.

2. Панайотти О.П., Французские глаголы в таблицах / Панайотти О.П. - СПб.: КАРО, 2013. - 112 с. - ISBN 978-5-9925-0850-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992508505.html. - Режим доступа : по подписке*

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации — http ://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки - http://obmadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики — https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики — https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования — http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» — http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - http://fcior.edu.ru/

и

Далевский педагогический портал - http://ped.dahluniver.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» - http ://www. studentlibrarv.ru/ cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» -https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева - http://biblio.dahlurLiver.ru/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практический курс первого иностранного языка (французский)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Аудитории для проведения практических занятий, оборудованные учебной мебелью.

Программное обеспечение:

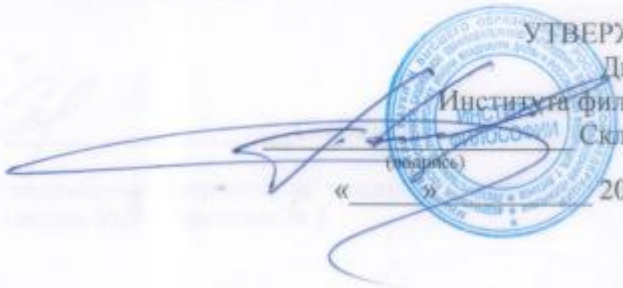
Функциональное назначение	Бесплатное np0rpaMMH0e _ обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1,	https://www.libreoffice.6rg/ https ://ru. wikipedi a. org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com .....
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http ://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image	http://www.gimp.org/

	■Manipulation Program)	http ://gimp.ru/viewpage.php?page id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
	«	
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (английский)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английского)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 39 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английского)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ: _____ Савилова К.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Савилова К.А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

7. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

8. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английского)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – о культуре и традициях стран изучаемого языка; о правилах речевого этикета; о специфике артикуляции звуков и интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; о дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.); о свободных и устойчивых словосочетаниях, фразеологических единицах; об основных способах словообразования; **умения** – построить диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях; **навыки** – публичной речи (устное сообщение); диалогической и монологической речь в сфере бытовой коммуникации; чтения и перевода несложных текстов.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по иностранному языку. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономической литературы», «Перевод официально-деловой литературы», «Особенности перевода художественных произведений и их редактирование» и других дисциплин профессионального блока.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико- фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода ОПК-1.2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) воспроизводить на иностранном\родном языке	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.
ПК-7 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода

приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка		
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией	ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими техниками для письменного перевода текста

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)** **Очная форма**	**Объем часов (зач.ед)** **Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**1080** **(30 зач. ед)**	**1080** **(30 з.е.)**
Обязательная контактная работа (всего) **в том числе:**	**714**	**186**
Лекции	-	
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	714	186
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**366**	**750**
Форма аттестации	Экзамен, зачет	Экзамен, зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1 About myself.
Тема 2. Family life.
Тема 3. Occupation
Тема 4. Dwelling
Тема 5. People of the world
Тема 6. Shopping
Тема 7. Daily Routine
Тема 8. Weather
Тема 9. Sightseeing
Тема 10. Clothing
Тема 11. Appearance
Тема 12. Choosing a career
Тема 13. Health
Тема 14. City
Тема 15. Meals
Тема 16. Education
Тема 17. Sports and games
Тема 18. Geography
Тема 19. Travelling
Тема 20. Theatre
Тема 21. Leisure
Тема 22. Movies
Тема 23. Bringing up children
Тема 24. Painting
Тема 25. Emotions
Тема 26. Man and Nature
Тема 27. Higher Education
Тема 28. Courts and Trials
Тема 29. Literature
Тема 30. Music
Тема 31. Television

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	About myself. Parts of speech. Reading rules	**2**	**3**
2.	Forms of the verb to be and to have. Plurals	**2**	
3.	Impersonal sentences	**2**	
4.	Imperative Mood	**2**	
5.	The organs of speech and their work. Alphabet. Transcription	**2**	
6.	Degrees of comparison of adjectives	**2**	
7.	Pronouns	**2**	**3**
8.	Test	**2**	
9.	People and animal world. Essential vocabulary	**2**	
10.	Classification of the English Consonants	**2**	

11.	Informal letters	**2**	
12.	Family tree. Essential vocabulary	**2**	
13.	Possessive case of nouns	**2**	**3**
14.	Parts of the sentence	**2**	
15	Occlusive noise consonants (stops)	**2**	
16	Questions Types	**2**	
17	Numerals	**2**	
18	Numbers and prices	**2**	
19	Dictation	**2**	**3**
20	Constrictive fricative consonants	**2**	
21	Home reading	**2**	
22	Prepositions of place\time\movement	**2**	
23	Linking words and, so, but, however, although, because, while, during, for	**2**	
24	Test	**2**	
25	Affricates	**2**	**3**
26	Formal subject. There.	**2**	
27	Age stages	**2**	
28	Some, few, a few, little, a little, much, not much.	**2**	
29	Telling the time	**2**	
30	Sonorants	**2**	
31	Professions. Essential vocabulary	**2**	**3**
32	At school	**2**	
33	Modal verbs. Can\may\must	**2**	
34	Modal verbs. Shall\will	**2**	
35	Modification of consonants in connected speech	**2**	
36	Test	**2**	**3**
37	My house. Essential vocabulary	**2**	
38	The present indefinite tense	**2**	
39	Adverbs of frequency	**2**	
40	Assimilation and elision	**2**	
41	Statements in indirect speech	**2**	**2**
42	Home reading	**2**	
43	Rhymes	**2**	
44	Retelling a story from pictures	**2**	
45	Fundamental consonant allophones	**2**	
46	Room description	**2**	**2**
47	General questions in indirect speech	**2**	
48	Have+noun activity	**2**	
49	Test	**2**	
50	Classification of vowels	**2**	
51	Degrees of comparison of adverbs	**2**	**2**
52	People of the world. Essential vocabulary	**2**	
53	My favorite author	**2**	
54	The indefinite article.	**2**	
55	Monophthongs	**2**	
56	The definite article.	**2**	**2**
57	My favourite holiday	**2**	
58	Test	**2**	
59	Shopping	**2**	

60	Diphthongoids	**2**	
61	Polite requests and offers	**2**	**2**
62	Devising an advertisement	**2**	
63	Home reading	**2**	
64	Filling in forms	**2**	
65	Diphthongs	**2**	
66	Writing postcards	**2**	**2**
67	Word families	**2**	
68	How ambitious are you?	**2**	
69	Describing people and places	**2**	
70	Modification of vowels in connected speech. Reduction	**2**	
71	Relative clauses	**2**	**2**
72	The Present Continuous Tense	**2**	
73	Food and cooking. Essential vocabulary	**2**	
74	Imperative sentences in indirect speech	**2**	
75	Syllable formation	**2**	
76	Special questions in indirect speech	**2**	**2**
77	So do I\ Neither do I	**2**	
78	Preferences	**2**	
79	Neither …nor\ Either …or	**2**	
80	Manifestation of word stress and its linguistic function	**2**	
81	Recipes	**2**	**2**
82	Presentation of the project.	**2**	
83	Revision	**2**	
84	Home reading	**2**	
85	Strong and weak forms	**2**	
86	A student’s day	**2**	**2**
87	The Present Perfect Tense	**2**	
88	Irregular verbs. Part 1	**2**	
89	Housework. Essential vocabulary	**2**	
90	Fame	**2**	
91	Writing a biography	**2**	
92	Make or do?	**2**	**2**
93	Irregular verbs. Part 2	**2**	
94	Modal verbs: should, ought to, need	**2**	
95	Giving advice	**2**	
96	Home reading	**2**	
97	Refusing and accepting invitations	**2**	
98	Our university	**2**	**2**
99	Manifestation of intonation and its linguistic function	**2**	
100	Irregular verbs. Part 3	**2**	
101	The Past Indefinite Tense	**2**	
102	The Past Continuous Tense	**2**	
103	A letter about your studies	**2**	
104	Test	**2**	**2**
105	The Future Indefinite Tense	**2**	
106	Seasons and weather	**2**	
107	Weather and climate. Essential vocabulary	**2**	
108	The Future Continuous Tense	**2**	
109	Home reading	**2**	

110	Weather Talk	**2**	**2**
111	The Future Perfect Tense	**2**	
112	Hesitation remarks	**2**	
113	Adverbial clauses of time and condition	**2**	
114	Modal verbs: have to, be to	**2**	
115	Intonation Practice	**2**	
116	The Future Perfect Continuous Tense	**2**	**2**
117	The snow maiden	**2**	
118	It never rains but it pours	**2**	
119	Alfred Tennyson “Nothing will die”	**2**	
120	Life in the 21st century	**2**	
121	At the seaside	**2**	**2**
122	Home reading	**2**	
123	Test	**2**	
124	The way we were	**2**	
125	Male and female words	**2**	
126	The Past Perfect Tense	**2**	**2**
127	Sequence of Tenses	**2**	
128	The Past Perfect Continuous Tense	**2**	
129	Reported Speech	**2**	
130	Statements in Indirect Speech	**2**	
131	Too\enough	**2**	**2**
132	Week-end	**2**	
133	Questions in Indirect Speech	**2**	
134	Intonation Practice	**2**	
135	Home reading	**2**	
136	Commands in Indirect Speech. Introductory verbs	**2**	**2**
137	Clauses of Result. So \such (a\an)	**2**	
138	Planning a picnic	**2**	
139	As\like	**2**	
140	The Future in the Past	**2**	
141	A visit to Moscow and St. Petersburg	**2**	**2**
142	Native town	**2**	
143	Arrival at a big city	**2**	
144	Your route the university	**2**	
145	The Passive	**2**	
146	Changing form from Active to Passive	**2**	**2**
147	Questions in the Passive	**2**	
148	Test	**2**	
149	Complex Object	**2**	
150	Clothing. Essential vocabulary	**2**	
151	Going to the market	**2**	**2**
152	Choosing a present for a friend	**2**	
153	Buying shoes	**2**	
154	Apostrophes	**2**	
155	Verbs followed by a gerund or infinitive	**2**	
156	Modal verbs: might	**2**	**2**
157	The Present Perfect Continuous Tense	**2**	
158	People’s appearance. Essential vocabulary	**2**	
159	Handsome is what handsome does	**2**	

160	Intonation Practice	**2**	
161	Telephoning	**2**	**2**
162	Zero Conditional	**2**	
163	1st Conditional	**2**	
164	Description of a person	**2**	
165	Welcoming people	**2**	
166	Relative pronouns	**2**	**2**
167	How Good Looks Can Guarantee Lifetime of Opportunity	**2**	
168	Test	**2**	
169	Project presentation.	**2**	
170	Revision	**2**	
171	Speech Patterns	**2**	**2**
172	Auxiliary verbs	**2**	
173	Newcomers	**2**	
174	The problem of discipline in class	**2**	
175	Difficulties awaiting young teachers	**2**	
176	Ideal upbringing	**2**	**2**
177	What's your line?	**2**	
178	Workers replaced by computers	**2**	
179	2nd Conditional	**2**	
180	Social expressions	**2**	
181	Silent letters. Producing a class poster	**2**	**2**
182	Action and state verbs	**2**	
183	Life stories	**2**	
184	The farmer and his sons	**2**	
185	Home Reading	**2**	
186	Job advertisement	**2**	**2**
187	What sort of person are you?	**2**	
188	Who wants to be a millionaire?	**2**	
189	The forgetful generation	**2**	
190	Test	**2**	
191	Speech patterns	**2**	**2**
192	3rd Conditional	**2**	
193	Mixed Conditionals	**2**	
194	Complex Subject	**2**	
195	Home Reading	**2**	
196	Neutral, colloquial and bookish styles	**2**	**2**
197	Anatomy. Essential Vocabulary	**2**	
198	Patients. Time expressions	**2**	
199	A victim of 100 fatal melodies	**2**	
200	Illness. Essential Vocabulary	**2**	
201	National Health Service	**2**	**2**
202	Charity	**2**	
203	Hospital. Essential Vocabulary	**2**	
204	A visit to a doctor	**2**	
205	Home Reading	**2**	
206	At the dentist's	**2**	**2**
207	Complaining	**2**	
208	Indirect questions	**2**	

209	Do you know what your body can do?	**2**	
210	Science magazine	**2**	
211	Fractions	**2**	**2**
212	Decimals and percentage	**2**	
213	Test	**2**	
214	Speech patterns	**2**	
215	Home Reading	**2**	
216	Introducing London	**2**	**2**
217	Homonyms. Separable and inseparable multi-word verbs	**2**	
218	The Parliaments	**2**	
219	City. Essential Vocabulary	**2**	
220	Directions	**2**	
221	Remembrance Day	**2**	**2**
222	Some more glimpses of London	**2**	
223	Red Square. Words that join ideas	**2**	
224	Proper Names	**2**	
225	Home Reading	**2**	
226	London districts	**2**	**2**
227	Morning City	**2**	
228	The newspapers	**2**	
229	Newspaper headlines	**2**	
230	Retirement	**2**	
231	Living in the city	**2**	**2**
232	Living in the village	**2**	
233	Wonders of the modern world	**2**	
234	Madame Tussaud's Waxworks	**2**	
235	Home Reading	**2**	
236	New York and London	**2**	**2**
237	Giving opinion	**2**	
238	*Not very* + the opposite adjective. Saying sorry	**2**	
239	Signs	**2**	
240	Test	**2**	
241	Speech patterns	**2**	**2**
242	An Englishman's meals	**2**	
243	At table	**2**	
244	At the dining-hall	**2**	
245	Bread-and-butter pudding	**2**	
246	A tea-party	**2**	**2**
247	Pubs	**2**	
248	Entertaining friends	**2**	
249	In search of English food	**2**	
250	Requests and offers	**2**	
251	On telephone	**2**	**2**
252	Making suggestions. Modal verbs of probability in the present	**2**	
253	Base and strong adjectives. Modal verbs of probability in the past	**2**	
254	Test	**2**	
255	Revision	**2**	
256	Speech patterns	**2**	**2**

257	*Used to*	**2**	
258	Schooldays in 1920s	**2**	
259	Verbs with 2 particles	**2**	**2**
260	*Would*	**2**	
261	Be used to\get used to	**2**	
262	A Freshman's experience	**2**	
263	Making deductions	**2**	**2**
264	Tenses of the infinitive	**2**	
265	Primary Education in Britain	**2**	
266	Teacher Training in Britain	**2**	
267	Studies. Essential Vocabulary	**2**	**2**
268	Oxford and Cambridge	**2**	
269	What are you going to do to become a highly-qualified specialist?	**2**	
270	Home Reading	**2**	
271	Summary	**2**	**2**
272	Test	**2**	
273	Speech patterns	**2**	
274	Causative forms	**2**	
275	A friend in need	**2**	
276	Adverbs in a narrative	**2**	**2**
277	Collectors	**2**	
278	Sentence combination	**2**	
279	Asking for descriptions	**2**	
280	Home Reading	**2**	
281	What makes all people kin	**2**	**2**
282	Sports and games popular in England	**2**	
283	Sports and games. Essential Vocabulary	**2**	
284	The football match	**2**	
285	Hang gliding	**2**	
286	How healthy are you?	**2**	**2**
287	The role of sport in modern life	**2**	
288	Open air and indoor games	**2**	
289	Test	**2**	
290	Home Reading	**2**	
291	Speech patterns	**2**	**2**
292	Wishes	**2**	
293	The British Isles	**2**	
294	Geography terms. Essential Vocabulary	**2**	
295	Similarities and differences between the 4 countries of Great Britain	**2**	
296	Industrial and agricultural districts	**2**	**2**
297	The landscape. Looking at the map	**2**	
298	British character. Nationality. Stereotypes	**2**	
299	Signs and soundbites	**2**	
300	The happiest person in Britain	**2**	
301	A weather forecast. Present and past participles	**2**	
302	Seeing people off	**2**	**2**
303	Climbing . Different means of travel	**2**	
304	At the station. From a railway Carriage	**2**	

305	A voyage round Europe	**2**	
306	The celebrated travellers of the past	**2**	**2**
307	Travelling on foot	**2**	
308	Sorts of holidays. Worst holiday. Beginning and ending of a letter. Sending e-mail	**2**	**2**
309	The writer, the painter, the musician	**2**	**2**
310	Rose at the music-hall. Pantomimes	**2**	
311	Drama, music and ballet in Britain	**2**	
312	At the box-office	**2**	
313	Theatre. Essential vocabulary	**2**	**2**
314	The history of Russian and world's theatre	**2**	
315	At the theatre festival. Famous actors	**2**	**2**
316	Your last visit to the theatre	**2**	
317	Three men in a boat. Reporting verbs	**2**	**2**
318	Changing patterns of leisure	**2**	
319	Man and the movies. Essential vocabulary	**2**	**2**
320	The best film of the year. The verb *dare*	**2**	
321	Primary and Secondary Education in England and Wales. Essential vocabulary	**2**	**2**
322	Examinations in Russia and England	**2**	
323	Should punishment be used in class?	**2**	
324	Formal versus informal teaching	**2**	**2**
325	Bringing up children. Teaching Responsibility.	**2**	
326	Popular fiction. Text comparison	**2**	**2**
327	Word Play. Writing a narrative.	**2**	
328	Art Museum .Painting. Essential Vocabulary	**2**	**2**
329	Ways people express likes and dislikes. Fact and opinion in description	**2**	
330	A national hero!	**2**	**2**
331	Feelings and emotions. Essential Vocabulary	**2**	
332	Types of temperament. The way people talk about their feelings	**2**	**2**
333	Modal verbs of deduction. Particle as intensifier	**2**	
334	What is happiness? How a piece of advice changed my life	**2**	**2**
335	Money. Natural resources	**2**	**2**
336	Environmental protection. Pollution	**2**	
337	Wild flowers and the law. Disaster prevention. Driving	**2**	**2**
338	Periods in world's history. Victorian values	**2**	
339	Things I wished I'd known. Time travel	**2**	**2**
340	Higher Education system in the USA. Educational opportunities in Russia	**2**	
341	Education for national minorities. British and American universities	**2**	**2**
342	The aims of education. An essay on university life	**2**	
343	Education for national minorities. British and American universities	**2**	
344	Public schools	**2**	
345	The opening and closing paragraphs of different kinds of stories. Words with the same spelling but different pronunciation	**2**	**2**

346	Juvenile delinquency. What is normal behavior? Culture shock. Law is developing	**2**	
347	The US court structure. Courts and trials. Essential Vocabulary	**2**	**2**
348	To kill a mockingbird. Usefulness and types of punishment	**2**	**2**
349	My favorite library. Characters from English Literature. Poetry Reading	**2**	
350	An essay praising your favorite contemporary novelist	**2**	**2**
351	An interview with a writer. Literary criticism	**2**	
352	Books and reading. Essential Vocabulary. Britain's favorite books: the top 100	**2**	**2**
353	A feast of Russian arts. The effect of music on young people	**2**	**2**
354	A sense of taste. Man and music. Essential Vocabulary	**2**	**2**
355	Growing up with media. News coverage	**2**	
356	Television censorship. A report on the role of television	**2**	**2**
357	Television. Essential Vocabulary. Interviewing people. Major British and American broadcasting companies	**2**	
	Итого	**714**	**186**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Identity of Slavic people	Тематическая презентация	11	20
2.	Famous comic actors	Тематическая презентация	11	20
3.	Body language in different countries.	Тематическая презентация	11	20
4.	Models of beauty in different countries and epochs.	Тематическая презентация	11	20
5.	Possibilities of artificial intelligence	Тематическая презентация	11	20
6.	Interesting facts about human body.	Тематическая презентация	11	20
7.	Unusual places around the world.	Тематическая презентация	11	20
8.	Problems of environment.	Тематическая презентация	11	20
9.	Urgent social problems.	Тематическая презентация	11	20
10.	Settling down a conflict.	Тематическая презентация	11	20
11.	The world of careers	Тематическая презентация	10	20
12.	Leisure activities	Тематическая презентация	10	20

13.	Types of families of Great Britain.	Тематическая презентация	10	20
14.	Urgent social issues	Тематическая презентация	10	20
15.	New technologies	Тематическая презентация	9	20
16.	Unusual and useful jobs.	Тематическая презентация	9	20
17.	Amazing abilities of human body.	Тематическая презентация	9	20
18.	Famous universities around the world.	Тематическая презентация	9	20
19.	The importance of image.	Тематическая презентация	9	20
20.	The history of advertising.	Тематическая презентация	9	20
21.	Family traditions in different countries.	Тематическая презентация	9	20
22.	Unusual types of dwelling around the world.	Тематическая презентация	9	20
23.	The best ways of spending spare time.	Тематическая презентация	9	20
24.	The oldest and best universities around the world.	Тематическая презентация	9	20
25.	Types of shops; shopping styles.	Тематическая презентация	9	20
26.	The best and most delicious dishes; world's best cuisines.	Тематическая презентация	9	20
27.	Different means of transport.	Тематическая презентация	9	20
28.	The best ways to spend a weekend.	Тематическая презентация	9	20
29.	Unusual and interesting ways of entertainment.	Тематическая презентация	9	19
30.	Natural disasters and extreme patterns of weather.	Тематическая презентация	9	19
31.	The future of education; Internet education.	Тематическая презентация	9	19
32.	Advantages and disadvantages of modern medicine.	Тематическая презентация	9	19
33.	Intellectual and active kinds of sports.	Тематическая презентация	9	19
34.	The history of cinema and theatre.	Тематическая презентация	9	19
35.	World modern problems.	Тематическая презентация	9	19

36.	The history of Great Britain.	Тематическая презентация	9	19
37.	Countries; unusual traditions.	Тематическая презентация	9	19
38.	Places worth seeing.	Тематическая презентация	9	19
Итого:			366	750

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Практикум по культуре речи первого иностранного языка» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Проектные технологии:* создание тематических презентаций по темам 1-38. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

26. Дудорова Э.С., Разговорный английский. Практический курс / Дудорова Э.С. – СПб.: КАРО, 2017. - 384 с. – ISBN 978-5-9925-1171-0 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511710.html. – Режим доступа :по подписке.

27. Matters Upper-Intermediate. Student's Book. Longman, 1997. – 159 p.

28. Matters Opportunities Upper-Intermediate. Workbook. Longman, 1998. – 80 p.

29. Аракин В.Д, Практический курс английского языка с CD-диском. 4 курс / Аракин В.Д. - М. : ВЛАДОС, 2013. - 175 с. - ISBN 978-5-691-01902-9 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019029.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

71. Андриенко А.А., Enhancing Fluency. Part 1 : учебное пособие : в 2 ч. / Андриенко А.А. – Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 136 с. - ISBN 978-5-9275-2981-0 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927529810.html . – Режим доступа : по подписке.

72. Андриенко А.А., Enhancing Fluency. Part 2 : учебное пособие : в 2 ч. / Андриенко А.А. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-9275-2982-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927529827.html . – Режим доступа : по подписке.

73. Шенина З.М., Английская интонация. Правила, упражнения / З.М. Шенина – М. : ФЛИНТА, 2016. – 73 с. – ISBN 978-5-9765-2883-3 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528833.html . - Режим доступа : по подписке.

74. Комаров А.С., Practical Grammar Exercises of English for Students. Практическая грамматика английского языка для студентов /

75. Комаров А.С. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 254 с. - ISBN 978-5-89349-849-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498493.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

76. Воловикова М.Л., English grammar for university students. Part 4 : учебное пособие / Воловикова М. Л. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2017. - 110 с. - ISBN 978-5-9275-2639-0 - Текст : электронный //

77. ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927526390.html (дата обращения: 03.03.2020). - Режим доступа : по подписке.

78. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Pearson Education Ltd. – 1998. –1568 p.

в) методические рекомендации:

1. Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (английский)» (для студентов направления подготовки “Лингвистика”) / Состав.: Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2017. – 37 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

https://www.ted.com

http://www.grammar.net

http://a4esl.org

https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/

www. film.com

www. study-english.info

www. wiki.answers.com

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

www.learningenglish.voanews.com

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речи первого иностранного языка (английского)»» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com

Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Практикум по культуре речи второго иностранного языка»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	рования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4.	**Тема 1** About myself. **Тема 2.** Family life. **Тема 3.** Occupation **Тема 4.** Dwelling **Тема 5.** People of the world **Тема 6.** Shopping **Тема 7.** Daily Routine **Тема 8.** Weather **Тема 9.** Sightseeing **Тема 10.** Clothing **Тема 11.** Appearance **Тема 12.** Choosing a career **Тема 13.** Health **Тема 14.**City **Тема 15.** Meals **Тема 16.** Education **Тема 17.** Sports and games **Тема 18.** Geography **Тема 19.** Travelling **Тема 20.** Theatre **Тема 21.** Leisure **Тема 22.** Movies **Тема 23.** Bringing up children **Тема 24**. Painting **Тема 25**. Emotions **Тема 26.** Man and Nature **Тема 27.** Higher Education **Тема 28.** Courts and Trials **Тема 29**. Literature **Тема 30.** Music **Тема 31**. Television	2-8
2	ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного	ОПК-1.1. ОПК-1.2.		

		языка, его функциональных разновидностях;			
3	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1.		
4	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.1		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№	Код	Индикаторы	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование

п/п	контролируемой компетенции	достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)			оценочного средства
1	УК-4	УК-4.4.	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке	**Тема 1** About myself. **Тема 2.** Family life. **Тема 3.** Occupation **Тема 4.** Dwelling **Тема 5.** People of the world **Тема 6.** Shopping **Тема 7.** Daily Routine **Тема 8.** Weather **Тема 9.** Sightseeing **Тема 10.** Clothing **Тема 11.** Appearance **Тема 12.** Choosing a career **Тема 13.** Health **Тема 14.**City **Тема 15.** Meals **Тема 16.** Education **Тема 17.** Sports and games **Тема 18.** Geography **Тема 19.** Travelling **Тема 20.** Theatre **Тема 21.** Leisure **Тема 22.** Movies **Тема 23.** Bringing up children **Тема 24**. Painting **Тема 25**. Emotions **Тема 26.** Man and Nature **Тема 27.** Higher Education **Тема 28.** Courts and Trials **Тема 29**. Literature **Тема 30.** Music **Тема 31**. Television	Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты
2	ОПК-1	ОПК-1.1. ОПК-1.2.	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.		
3	ПК-7	ПК-7.1.	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода		
4	ПК-11	ПК-11.1	ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими техниками для письменного перевода текста		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английского)»

Пример текста для перевода, обсуждения прочитанного и работы с новой лексикой

Text THE BROKEN BOOT

by John Galsworthy

The actor, Gilbert Caister, who had been "out" for six months, emerged from his east-coast seaside lodging about noon in the day, after the opening of "Shooting the Rapids", on tour, in which he was playing Dr. Dominick in the last act. A salary of four pounds a week would not, he was conscious, remake his fortunes, but a certain jauntiness had returned to the gait and manner of one employed again at last.

Fixing his monocle, he stopped before a fishmonger's and, with a faint smile on his face, regarded a lobster. Ages since he had eaten a lobster! One could long for a lobster without paying, but the pleasure was not solid enough to detain him. He moved upstreet and stopped again, before a tailor's window. Together with the actual tweeds, in which he could so easily fancy himself refitted, he could see a reflection of himself, in the faded brown suit wangled out of the production of "Marmaduke Mandeville" the year before the war. The sunlight in this damned town was very strong, very hard on seams and buttonholes, on knees and elbows! Yet he received the ghost of aesthetic pleasure from the reflected elegance of a man long fed only twice a day, of an eyeglass well rimmed out from a soft brown eye4, of a velour hat salved from the production of "Educating Simon" in 1912; and in front of the window he removed that hat, for under it was his new phenomenon, not yet quite evaluated, his meche blanche. Was it an asset, or the beginning of the end? It reclined backwards on the right side, conspicuous in his dark hair, above that shadowy face always interesting to Gilbert Caister. They said it came from atrophy of the—something nerve, an effect of the war, undernourished tissue. Rather distinguished, perhaps, but—! He walked on, and became conscious that he had passed a face he knew. Turning, he saw it also turn on a short and dapper figure—a face rosy, bright, round, with an air of cherubic knowledge, as of a getter-up of amateur theatricals.

"Caister? It is! Haven't seen you since you left the old camp. Remember what sport we had over ―Gotta-Grampus? By Jove! I am glad to see you. Doing any-thing with yourself? Come and have lunch with me."

Bryce-Green, the wealthy patron, the moving spirit of entertainment in that south-coast convalescent camp. And drawling slightly, Caister answered:

"I shall be delighted." But within him something did not drawl: "By God, you're going to have a feed, my boy!"

And—elegantly threadbare, roundabout and dapper—the two walked side by side.

"Know this place? Let's go in here! Phyllis, cocktails for my friend Mr Caister and myself, and caviare on biscuits. Mr Caister is playing here; you must go and see him."

The girl who served the cocktails and the caviare looked up at Caister with interested blue eyes. Precious7! - he had been "out" for six months

"Nothing of a part," he drawled, "took it to fill a gap." And below his waistcoat the gap echoed: "Yes, and it'll take some filling."

"Bring your cocktail along, Caister, we'll go into the little further room, there'll be nobody there. What shall we have—a lobstah?"

And Caister murmured: "I love lobstahs."

"Very fine and large here. And how are you, Caister? So awfully glad to see you— only real actor we had." "Thanks," said Caister, "I'm all right." And he thought: "He's a damned amateur, but a nice little man."

"Sit here. Waiter, bring us a good big lobstah and a salad; and then—er—a small fillet of beef with potatoes fried crisp, and a bottle of my special hock! Ah! and a rum omelette—plenty of rum and sugar. Twig?"

And Caister thought: "Thank God, I do."

They had sat down opposite each other at one of two small tables in the little recessed room.

"Luck!" said Bryce-Green.

"Luck!" replied Caister; and the cocktail trickling down him echoed: "Luck!"

"And what do you think of the state of the drama?" Oh! ho! A question after his own heart. Balancing his monocle by a sweetish smile on the opposite side of his mouth, Caister drawled his answer: "Quite too bally awful9!"

"H'm! Yes," said Bryce-Green; "nobody with any genius, is there?"

Word combinations

on tour – на гастролях

to be hard on smb. (smth.) – быть безжалостным к кому-либо (чему-либо)

to have sport (fun) – повеселиться, хорошо провести время

to fill a gap – заполнить брешь, пробел

It’ll take some filling. – зд. Нелегко будет заполнить пустоту (в желудке).

after one’s own heart – по душе
to account for – объяснять
to go on the stage – стать актером, пойти на сцену
to leave nothing to be desired – не оставлять желать ничего лучшего
to leave much to be desired – оставлять желать много лучшего
to be of service – быть полезным

Exercises to the text

I Paraphrase the following sentences. Say in which situations they occur in the text

1. The actor, Gilbert Caister, who had been "out" for six months, emerged from his east-coast seaside lodging.
2. The sunlight in this damned town was very strong, very hard on seams and buttonholes, on knees and elbows!
3. It reclined backwards on the right side, conspicuous in his dark hair, above that shadowy face always interesting to Gilbert Caister.
4. Remember what sport we had over "Gotta-Grampus"?
5. And—elegantly threadbare, roundabout and dapper—the two walked side by side.
6. And what a flow of his own tongue suddenly released—on drama, music, art.
7. "I say, old chap, don't think me a beast, but are you at all—er—er—rocky? I mean—if I can be of any service, don't hesitate! Old acquaintance, don't you know, and ail that—."
8. A drop, black when it left his heart, suffused his eye behind the monocle; hissmile curled bitterly.
9. They had spotted his Dr. Dominick!

II. Explain and expand on the following

1. Together with the actual tweeds, in which he could so easily fancy himself refitted, he could see a reflection of himself, in the faded brown suit wangled out of the production of "Marmaduke Mandeville".
2. A face rosy, bright, round, with an air of cherubic knowledge, as of getter-up of amateur theatricals.
3. "Nothing of a part," he drawled, "took it to fill a gap." And below his waistcoat the gap echoed: "Yes, and it'll take some filling."
4. "Nothing particular. I've been—er—rather slack." And with their feel around his waist his trousers seemed to echo: "Slack!"

5. "And how do you account for it?" "Try starvation," trembled on Caister's lips. "I don't," he said.

6. Topping! The laughter and applause—'Mr Caister's rendering left nothing to be desired; its—are in the true spirit of—!'

7. 'I—I should—er—be willing to rehearse on approval; or—if I could read the part?'

8. A life of draughty waiting, of concealed beggary, of terrible depression, of want of food!

III. Form antonyms with the help of negative prefixes.

fit, conscious, conspicuous, balanced, concerned, to regard, to approve, to understand

IV. Translate into Russian

1. A salary of four pounds a week would not, he was conscious, remake his fortunes, but a certain jaunti-ness had returned to the gait and manner of one employed again at last.

2. ... he stopped before a fishmonger's and regarded a lobster. Ages since he had eaten a lobster!

3. One could long for a lobster without paying, but the pleasure was not solid enough to detain him.

4. ... he removed his hat, for under it was his new phenomenon, not yet quite evaluated, his meche blanche.

5. Have you been playing anything great?

6. I often wish I'd gone on the regular stage myself. Must be a topping life.

7. Silence recalled him from his rings of smoke.

8. Alone with his heart, his boot, his life to come...

9. Was it (meche blanche) an asset, or the beginning of the end?

10. "Luck!" said Bryce-Green. "Luck!" replied Caister; and the cocktail trickling down him echoed: "Luck!"

11. Rather distinguished, perhaps, but—!

V. Explain the meaning of the following words and word combinations.

a) mellow fruit, a mellow autumn, a mellow light, mellow judgement, a mellow voice

b) crisp hair, crisp air, a crisp voice, a crisp answer, a crisp biscuit

c) slack trade, slack water, slack attendance, slack rope, a slacker

d) a fishmonger's, a cheesemonger's, an ironmonger's, a scandalmonger, a newsmonger, a warmonger.

VI. Use the following word combinations in sentences of your own.

a) to be of solid build; to have a solid meal; to be on solid ground; to have solid ground for; for a solid hour

b) ready for any emergency, in case of emergency, a state of emergency

VII. Insert prepositions or adverbs wherever required.

Bryce-Green was keen ... theatrical art and wished he had gone ... the stage himself. He was glad to meet Ciaster, who was ... tour in that small seaside town, and invited him ... lunch. Here was somebody he could talk.....old times ... their wine and food they would be able to talk .'.. things that were dear... him. He had been waiting long ... this chance and was now bursting ... excitement, anxious to hear what Caister had to say ... the state of the drama. However, he was surprised... Caister's enthusiasm. He could not account ... his friend's reserve or his evident disinclination to talk. He felt conscious ... a change ... the man. He could no longer recognize ... him the old carefree man ... the world. Something must have gone wrong ... him, the world must have been hard ... him.

VIII. Paraphrase the following using words and word combination from the text.

1. Her life's dream was to become an actress. 2. Your work is up to the mark, nobody is likely to find fault with it. 3. It was such fun going to the fancy-dress ball.

4. This is treating him rather severely, don't you think? 5. The proposal is very much to my liking. 6. This is no trifling matter, it won't be so easy to explain things.

7. She was anxious about her son's future. 8. She is ever attracting attention, the way she bustles about. 9. This is my own affair. 10.! hope they won't keep you too long today.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (достигнуты 90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (достигнуты 75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (достигнуты 50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне

	(достигнуты менее 50% адекватности перевода)

Контрольная работа
Контрольные упражнения по грамматике

I. For questions 1-20 use the best suited variant.

1.About 100 hundred people _____outside the theatre for tickets when we arrived there.
A were standing B had stood C are standing D had been standing

2.This time next week I _____ to Athens.
A was driving B have driven C will be driving D have drove

3.By the time the teacher arrived the classroom was empty: the students _____.
A will have left B were left C have left D had left

5 The man claimed he_____ the accused before.
A has seen B will see C had seen D saw

5. I ____a shower when the telephine rang.
A were having B was having C had D have had

6. Mr. Bell_____to the supermarket today.
A doesn‘t go B hasn‘t been gone C isn‘t going D will have gone

7. Cats ____ water.
A don‘t like B aren‘t liking C won‘t like D doesn‘t like

9 More and more people _____healthily.
A eat B have eaten C are eating had eaten

9. She _____ her house before 9 o‘clock in the morning.
A doesn‘t leave B isn‘t leaving C aren‘t leaving D is being leaving

10. My father ___ as a driver 5 years ago.
A works B is working C used to work D has worked

11.I ____ on the beach in Bali this time last week.
A was walking B walked C will walk D will be walking

12.He went to bed early because he _____ all day.
A has been playing B played C was playing D had been playing

13. They celebrated because they____ the match.
A have wone B are winning C had won D won

14. Lily _____a shower after they _____ it.
A had ___had fixed B had had___fixed C had__have fixed D had__ will fix

15. He is frustrated because they____him yet.
A haven‘t served B haven‘t been serving C are serving D served

16. I‘m tired of work! I_____since I turned 16.

A work B am working B have been working C worked
17. She ____out her pen and ____ down the address.
A took/ wrote B has taken/ has written C has taken/wrote D took/has written 18. She__ when the telephone started to ring.
A has just entered B had just entered C is entering D will enter
19. Jane __ in the countryside when the storm ___.
A was driving/broke B had been driving/broke C drove/broke D drove/breaks
20. Mark and Lucy____for 5 hours when they stopped for lunch.
A have been driving B will have been driving C had been driving D drove

II. Insert the necessary word.

1. It‘s time you get_ _ work.
2.I got a good mark___ my answer.
3.We are having a seminar _ Literature.
4.We will arrive __ Rome on Tuesday.
5. You will have to catch__ __the group.
6.We have 6 hours _____ English a week.
7.He is never late __ classes.
8. Why do so many students give_____ their studies?
9.Betty's sister is married ... Doctor Sandford.
10. Are you fond ... cats?

III. **Use the verbs in the correct tense form.**

1)I didn't recognise him. He (wear) sunglasses. 2) I can't see you on Saturday. I (leave) for Moscow tomorrow. 3) I (find) this article while I (surf) the Net. 4) She always (text) in class. It is getting a bit annoying. 5) I used to do a lot of sport when I was at school. I (not do) sport any more. 6) Try and focus on the words consciously. You (not make) an effort. 7) When her mother is away she (take) responsibility on herself as she is the eldest of the children. 8) According to experts listening to rock music (not improve) your memory. 9) Yesterday they (spend) the whole day hanging out in the mall. 10) ―What you (do) between 9.00 and 10.00 yesterday?‖ (say) the detective. – ―I (clean) my house,‖ – said Mr. Jones. ―I always (clean) my house on Saturday mornings‖. 11) I looked through the classroom window. A geometry lesson (go) on. The teacher (draw) something on the blackboard. Most of the boys (listen) to the teacher but a few (chat) to each other, and Tom (read) a history book. 12) It's time to go home. It (get) dark. 13) I (hear) a strange noise. Somebody (snore).

IV. Предложения для устного и письменного последовательного перевода с русского языка на английский язык.

Часть 1. 1. У него есть племянник? — Нет, но у него есть племянница. 2. Мне очень хочется иметь собаку в доме, но мои родители против этого. 3. Если ты разделишь тридцать на шесть, то получится пять.4. На стене картина. На

стене часы. На стене классная доска. На столе деньги. На столе книги. В кувшине молоко. 5. Включить магнитофон? — Да, пожалуйста. Выключить магнитофон? — Нет, подождите немного. Мне начинать читать? — Да. Открыть окно? — Нет, не надо. Прочитать это предложение снова? — Да, пожалуйста. Прочитать вам эту пословицу? 6. В вашей ванной комнате есть зеркало?7. Четверг — пятый день недели.8. В комнате ваших родителей есть кто-нибудь?9. Никто в нашей семье не работает в субботу.10. Моя подруга знает немецкий язык гораздо лучше, чем я. 11. Он говорит по-итальянски плохо, но понимает почти все. 12. На каком иностранном языке говорит ваша подруга?13. На что ты смотришь? — Я смотрю на тот новый дом. Красивое здание. Ты видишь его?14. В котором часу обычно обедает ваша семья? 15. Маша дома? — Да. Она обедает. 16. Не кричи так громко, твоя сестренка спит.17. Давно пора обедать!18. Об этом фильме не может быть и речи, он не для детей. 19. Я предпочитаю фрукты мороженому.20. Когда я прихожу домой, я иду в ванную, открываю кран, мою руки и вытираю их полотенцем. 21. Вы должны проветривать спальню, прежде чем ложиться спать. 22. Мать просит мальчика взять щетку и подмести пол. 23. Вы ездите в институт на автобусе? 24. Что ты обычно делаешь после занятий? 25. Само собой разумеется, он помог нам.

Часть 2. 1. Жители Донецка гордятся своим городом. 2. Они сердятся на меня, потому что я опоздала. 3. Мы сдаем экзамен по истории в марте. Надеюсь, что мы все сдадим его.4. Наш английский клуб помогает нам лучше овладеть языком. 5. Он узнал, что этот человек был когда-то храбрым генералом. 6.Я жду вас уже двадцать минут.7. Ваш ребенок знает гораздо больше, чем вы думаете. 8. Юноши попрощались с родителями и вышли из дома.9.Весной это поле будет покрыто зеленой травой и цветами. 10.Эта статья написана одним из наиболее известных польских журналистов. 11.Эта книга должна быть прочитана всеми студентами нашей группы. 12. Я предпочла бы не говорить об этом. 13Можно предложить вам еще чашечку кофе? 14. Никто не может заставить меня это сделать. 15. Мы видели, как разговаривали их родители. 16. Нина не спала и услышала, как ее сестра вошла в комнату. Она почувствовала, что Анна касается ее руки.17. Нине придется пойти в овощной магазин и купить капусты и моркови.18. Вам стоит посетить этот музей. 19. Ее дочери увлекаются танцами. 20. Прекратите смеяться. 21. Миф гласит, что греческие боги присматривают за людьми. 22. Он спас маленькую девочку ценой собственной жизни. 23. Эта крепость - шедевр античных времён.24. Мы обычно едим тушёные овощи на ужин. Однако вчера мы ели рыбный суп на первое и вареную свинину с горчицей на второе. 25. Он хотел вернуть мои боксёрские перчатки, штангу и теннисную ракетку.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Вопросы для обсуждения

1. Is it important to be a good communicator in your profession?
2. Do you think that people who communicate well are more successful?
3. Which means of communication do you prefer?
4. Do you think the younger generation communicates differently than the older generation?
5. Which means of communication to you find most efficient?
6. Has the way you communicate changed in the last 20 years?
7. Do you think people communicated more personally in the past?
8. Have you ever had trouble communicating with someone at work or in your private life? Tell the story.
9. How has communication changed in the last 100 years?
10. How do you think communication will change in the future?
11. Do people who communicate a lot via social media find it difficult to relate to people interpersonally?

12. How much is communicated through body language? Is it something you can rely on?
13. Russian social customs.
14. Men and women – equal at last?
15. The best age to enjoy life.
16. A city slicker or a country lover?
17. Russia from a viewpoint of a foreigner.
18. What is beautiful is good.
19. Getting a degree doesn‘t help to get a good job.
20. Money is for spending.
21. Science and technology make life better.
23. You can never speak a language by just studying it.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания	Критерий оценивания

(интервал баллов)	
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект \ плакат \ буклет):

1. Identity of Slavic people
2. Famous comic actors
3. Body language in different countries.
4. Models of beauty in different countries and epochs.
5. Possibilities of artificial intelligence
6. Interesting facts about human body.
7. Unusual places around the world.
8. Problems of environment.
9. Urgent social problems.
10. Settling down a conflict.
11. The world of careers
12. Leisure activities
13. Types of families
14. Urgent social issues
15. New technologies
16. Unusual and useful jobs.
17. Amazing abilities of human body.
18. Famous universities around the world.
19. The importance of image.
20. The history of advertising.
21. Family traditions in different countries.
22. Unusual types of dwelling around the world.
23. The best ways of spending spare time.
24. The oldest and best universities around the world.
25. Types of shops; shopping styles.
26. The best and most delicious dishes; world's best cuisines.
27. Different means of transport.
28. The best ways to spend a weekend.
29. Unusual and interesting ways of entertainment.
30. Natural disasters and extreme patterns of weather.

31.The future of education; Internet education.
32.Advantages and disadvantages of modern medicine.
33.Intellectual and active kinds of sports.
34.The history of cinema and theatre.
35.World modern problems.
36.The history of Great Britain.
37.Countries; unusual traditions.
38.Places worth seeing.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Choose the correct answer.

1. I … that we were going to be invited to dinner.
a) thought b) was thinking c) had thought d) was thought
2. — Can somebody help me?-…
a) I will b) I can c) I help d) I do
3. There is … ice on the lake.
a) __ b) an c) the d) any
4. We‘ll probably drive faster than you … .
a) are b) do c) were d) will be
5. Because of modern … we have a much higher standard of living.
a) technique b) techniques c) technology d) design
6.The grass look nice‘ – — The flowers … —.
a) are the same b) are too c) do too d) are as well
7. Some people like the sea, … prefer the mountains.
a) the other b) others c) the others d) another
8. I‘m going to make an early start … I don‘t get stuck in the traffic.

a) as b) that‘s why c) so that d) in order
9.Don‘t forget to telephone‘. - …. .
a) I wouldn‘t b) I won‘t c) I don‘t d) I shouldn‘t
10. You‘re so nervous today. …. what you want.
a) Tell b) Speak c) Talk d) Say

Choose the correct ending of the sentence

11. Don‘t forget about your promise, …?
a) will you b) do you c) won‘t you d) can you
12. My friend is such a bore! He is not in the habit of ……..
a) going away b) going off c) going out d) going down
13. Somebody borrowed my coat yesterday, …?
a) didn‘t any b) didn‘t they c) didn‘t he d) didn‘t she
14. . He was laughing … .
a) all the concert b) a whole concert c) all concert through d) whole concert

Fill the gaps with the correct tenses.

1. I (learn) English for seven years now.
2. But last year I (not / work) hard enough for English, that’s why my marks (not / be) really that good then.
3. As I (pass / want) my English exam successfully next year, I (study) harder this term.
4. During my last summer holidays, my parents (send) me on a language course to London.
5. It (be) great and I think I (learn) a lot.
6. Before I (go) to London, I (not / enjoy) learning English.
7. But while I (do) the language course, I (meet) lots of young people from all over the world.
8. There I (notice) how important it (be) to speak foreign languages nowadays.
9. Now I (have) much more fun learning English than I (have) before the course.
10. At the moment I (revise) English grammar.
11. And I (begin / already) to read the texts in my English textbooks again.
12. I (think) I (do) one unit every week.
13. My exam (be) on 15 May, so there (not / be) any time to be lost.
14. If I (pass) my exams successfully, I (start) an apprenticeship in September.
15. And after my apprenticeship, maybe I (go) back to London to work there for a while.
16. As you (see / can) , I (become) a real London fan already.

Fill the gaps with the correct tenses (active or passive voice).

1. In the year 122 AD, the Roman Emperor Hadrian (visit) his provinces in Britain.
2. On his visit, the Roman soldiers (tell) him that Pictish tribes from Britain’s north (attack) them.
3. So Hadrian (give) the order to build a protective wall across one of the narrowest parts of the country.

4. After 6 years of hard work, the Wall (finish) in 128.
5. It (be) 117 kilometres long and about 4 metres high.
6. The Wall (guard) by 15,000 Roman soldiers.
7. Every 8 kilometres there (be) a large fort in which up to 1,000 soldiers (find) shelter.
8. The soldiers (watch) over the frontier to the north and (check) the people who (want) to enter or leave Roman Britain.
9. In order to pass through the Wall, people (must go) to one of the small forts that (serve) as gateways.
10. Those forts (call) milecastles because the distance from one fort to another (be) one Roman mile (about 1,500 metres).
11. Between the milecastles there (be) two turrets from which the soldiers (guard) the Wall.
12. If the Wall (attack) by enemies, the soldiers at the turrets (run) to the nearest milecastle for help or (light) a fire that (can / see) by the soldiers in the milecastle.
13. In 383 Hadrian's Wall (abandon) .
14. Today Hadrian's Wall (be) the most popular tourist attraction in northern England.
15. In 1987, it (become) a UNESCO World Heritage Site.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1.Explain the usage of Present Simple.
2. Explain the usage of Past Simple.
3. Explain the usage of Future Simple.
4. Explain the usage of Present Past Continuous.
5. Explain the usage of Future Past Continuous.
6. Explain the usage of Past Continuous.
7. Explain the usage of Present Perfect
8. Explain the usage of Past Perfect
9. Explain the usage of Future Perfect.
10.Explain the usage of Passive Voice.
11.Explain the changes of Direct Speech into Indirect Speech.
12.Explain the usage of Present Perfect Continuous.

13.Explain the usage of Past Perfect Continuous.
14.Explain the usage of Future Perfect Continuous.
15.Explain the usage of modal verbs: can, could, may, might, must, have to.
16.Explain the usage of modal verbs need, should, ought to, shall, will, would.
17.Explain the usage of modal verbs to be to.
18.Explain the usage of the infinitive.
19.Explain the usage of the gerund.
20.Explain the usage of Complex Object.

Практические задания

Устные темы

1. People: Appearance, Traits of Character
2. Fashion Industry
3. Family And Society
4. Healthy Lifestyle: Nutrition, Sleep, Physical Activity
5. Transport. Travelling
6. American holidays as a part of international culture.
7. Festivals and celebrations that have lost their original meaning.
8. Multinational festivals and holidays.
9. Harvest festivals around the world.
10. British social customs.

Лексико-грамматический тест:

1 A type of large bird that catches small birds and animals for food
a) a hawk b) an elk c) an eel d) a sparrow

2 Among the papers was a brown _____ stamped 'SECRET'
a) wallet b) lipstick c) folder d)fan

3 The _____ now lies in ruins.
a) castle b) jungle c) desert d) pond

4 She is _____ to see you
a) first-rate b) glad c) fantastic d) dangerous

5 One ox, but many...
a) oxs b) oxes c) oxen d) oxies

6 She's the mother of_____.
a) brides b) widows c) members d) twins

7. This ... name is Bob.
a)Man's b) Men's c) Mans' d)Men'



16 a) spyhole b) door handle c) door-plate d) door knob e) door bell

17 The _____ was made of nylon.
a) tent b) cabin c) hut d) skyscraper

8 All students are encouraged to take part _____ a sport.a) on b) at c) in d) to

9 The news … very sad, but she remains calm.
a) are b) were c) is d) has

10 Uncle Michob says that our wet spring was nothing in comparison with the dampness that ruined the crops around _____Mount Ararat when he was a boy .
a) _____ b) a c) an d) the

11 I've got no desire to go out ___ a rainy day.
a) on b) at c) in

12 There are _____ big cupboards in the kitchen.
a) a b) some c) any d) *

13 It would be nice of you to write ___ words to your granny.
a) any b) a few c) a little

14 Can you make _____ photos of seaside?
a) many b) much c) little

15 A doctor with special training in how to care for pregnant women and help in the birth of babies.
a) optician b) obstetrician c) pediatrician d) osteopath

18 What part of speech is the word in bald?
I'm a **fast** learner.

a) a conjunction b) an adverb
c) an adjective d) a pronoun e) an article
19 What type of question is this?
What gym do you usually go to?
a)general question b) special question
c) alternative question d) disjunctive question
20 She _____ at typing, she _____ letters and reports every day.
a)be good, writes b) is good, make c)is good, writes

21 A: Oh no! It _____. We can't go out.
B: It always _____ here in March.
a) is snowing / snows b) snows / 's snowing
c) 's snow / snows d) snows / snows

22 _____ a good time last night?
b) Did you have b) Were you have
c) Will you have d) Are you having

23 I __ for my things when I ___ someone call my name.
b) paid / was hearing b) pay / heard
c) was paying / hear d) was paying / heard

24 _____ I open the window?
a) Will b) Shall c) Am d) Do
25 What part of the sentence is the word in bald?
Children like to play computer games.
a) subject b) predicate c) object
d) attribute e) adverbal modifier
26 This winter is not very cold, ___?
a) isn't it b) is it c) does it d) won't it e) hasn't it

27- How do you like ____ trousers? - They really suit you.
a) this b) that c) these d) those

28 John is ___ of all to act.
b) quickest b) quick c) - d) quicker e) the quickest

29 Kate has got just the same bike as you do. Is this one ___?
a) she b) her c) hers
30 I go _____ work _____ bus.
b) to / by b) at / on c) to / with d) by / to

31 Lucy says she ___ well.
b) is not feeling b) don't feel c) hadn't felt

32 Mother said to her son: "Don't put your dirty shoes on the carpet." ...
a) Mother told her son not put his dirty shoes on the carpet.
b)Mother told to her son not to put his dirty shoes on the carpet.
c) Mother told her son don't put his dirty shoes on the carpet.
d) Mother told her son not to put his dirty shoes on the carpet.

33 Что такое палатализация?
a) совместное расположение гласных звуков, принадлежащих к различным слогам.
b) использование гортани для порождения звука, который позже модифицируется в ходе артикуляционных движений речевого тракта.
c) это смягчение согласных, возникающее в результате поднятия средней спинки языка к твёрдому нёбу.
d) совокупность работ отдельных произносительных органов при образовании звуков речи

34 Протранскрибируйте следующие слова: eleven, key, end, wash, pull, raw, study, ice, brown, clear, faith, verse, finish, wheel, village, yacht

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр Н.Ф.
_____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (немецкий язык)»

По направлению подготовки 43.03.02 «Лингвистика»
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий язык)» по направлению подготовки 43.03.02. Лингвистика– 42 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 43.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Раковская Н.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Перутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Перутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«___»_____20___ г., протокол № _____.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Раковская Н.Л., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, систематическое развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий)» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания – орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы языка; необходимый объем лексических единиц по изучаемым темам; активная лексика по изученным темам; необходимые грамматические структуры правила функционирования в речи основных грамматических форм и категорий;

умения – высказываться быстро и спонтанно без заметных затруднений, связанных с поиском средств выражения; пользоваться иностранным языком в общественной жизни и в обучении; понимать основные идеи текста, как на конкретную, так и на абстрактную тему; общаться с носителями языка со степенью скорости и спонтанности, которая не доставляет трудностей одной из сторон; выражать свое мнение по определенной проблеме, приводя различные аргументы «за» и «против»; кратко передавать содержание текста, давать характеристику персонажам и ситуациям, выражать свое отношение к прочитанному; выполнять художественный перевод отрывков из текста с учетом особенностей стиля и жанра произведения; понимать различные типы аудиотекстов по знакомой тематике; писать формальные и неформальные письма и сочинения, описывая события и впечатления; выражать отношение к содержанию высказывания, используя соответствующие грамматические структуры; переводить тексты с иностранного языка на родной и с родного на иностранный (пользуясь словарем);

навыки – грамматической, лексикологической и фонологической терминологией на немецком языке в рамках изучаемого материала; навыками и умениями извлечения информации из письменного текста; умениями чтения и говорения (монологической и диалогической речи), творческой мыслительной деятельности; навыками перевода предложений с родного

языка на немецкий и наоборот, используя грамматические навыки, сформированные на протяжении курса.

Основывается на базе дисциплин: «Введение в специальность», «Теория межкультурной коммуникации», является основой для изучения следующих дисциплин: «История и культура стран второго иностранного языка», «Лингвострановедение стран второго иностранного языка», «Методы перевода и анализ художественного текста» и других дисциплин профессионального блока.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-5 - способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматически синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК 5.1. – использует нормы лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности при устном последовательном переводе.	ЗНАТЬ: нормы лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности УМЕТЬ: применять нормы лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности при переводе с иностранного языка ВЛАДЕТЬ: нормами лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности.
	переводе ПК 5.2. – способен осуществлять устный последовательный перевод.	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**1080 (30 зач. ед)**	**1080 (40 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	**876**	**1806**
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	714	186
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-

Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций, и т.п.)*	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**636**	**750**
Форма аттестации	Экзамен, зачет	Зачет, экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Семестр II

Тема 1. Wir lesen richtig

Konsonanten in der Deutsche Sprache; Regeln zum Lesen von Konsonanten und deren Kombinationen; Vokale in der Deutsche Sprache; Diphthongs in der Deutsche Sprache; Die Betonung im Wort. Übungen.

Тема 2. Mein Zimmer

Substantive in Deutsch; Artikel in deutscher Sprache; Demonstrativpronomen; Personalpronomen; Das Verb «sein». Text: Das Zimmer. Übungen.

Тема 3. Wir sind Studenten

Plural der Nomen; Die Bildung von Substantiven Diminutiv; Femininum Substantive mit dem Suffix - *in*. Possessivpronomen. Text: Wir sind Studenten. Übungen.

Семестр III

Тема 4. In Moskau

Adjektive mit Substantiven in Funktionsdefinitionen. Arten von Verben. Verben schwacher Konjugation. Fragesätze. Text: In Moskau. Übungen.

Тема 5. Meine Familie

Akkusativ. Die Verwendung von Verben mit Substantiven im Akkusativ. Konjugation des Verbs «haben». Unbestimmtes Pronomen *kein*. Die beiordnenden Konjunktionen *und, aber, oder, sondern*. Text: Meine Familie. Übungen.

Тема 6. Nach Berlin

Verben starker Konjugation. Deklination von Personalpronomen im Akkusativ. Frage zu dem Substantiv in der Komplementfunktion im Akkusativ. Die Grundzahlwörter. Fragestellung *wie viel*.

Семестр IV

Тема 7. Schweigen ist Gold

Modalverben. Das unpersönliche Pronomen *es*. Angabe von Stundenintervallen bei der Beantwortung auf die Frage *Wie spät ist es?*

Тема 8. Fit und gesund

Imperativ. Unbestimmtes Pronomen man. Die Ordinalzahlen.

Тема 9. Zum Geburtstag viel Glück

Dativ. Deklination der Adjektiven im Dativ. Personalpronomen im Dativ. Eine Reihe von Verben, die den Dativ erfordern.

Тема 10. Ich bin krank

Präpositionen mit dem bestimmten Artikel im Dativ. Die Verwendung von Präpositionen bei der Angabe der Bewegungsrichtung. Präpositionen mit Dativ.

Семестр V

Тема 11. Im Urlaub

Verben mit trennbaren Präfixen. Ordnungszahlen im Dativ. Präpositionen der Zeit im Dativ.

Тема 12. Vom Fischer und seiner Frau

Vergangene Erzählzeit (Präteritum). Die Verben *sein* und *haben* im Präteritum. Modalverben im Präteritum.

Тема 13. Glücklicher Tag.

Nebensätze. Nebensätze sind zusätzlich. Nebensätze der Gründe. Die Relativsätze der Umstände der Zeit. Die Relativsätze des Ziels. Unbestimmte Pronomen.

Тема 14. Das Festgeschenk.

Komplizierte Vergangenheitsform (Perfekt). Hilfsverben *sein* und *haben* im Perfekt. Bildungspartizip II. Unterscheidung zwischen Perfekt und Präteritum.

Семестр VI

Тема 15. Tod vor dem Fernseher.

Genitiv. *Wessen?* Genitiv. Maskulinum, Neutrum. Genitiv. Femininum, Plural. Adjektive im Genitiv. Substantive im Genitiv. Die Namen der Städte und Länder im Genitiv. Die Präpositionen im Genitiv. Futurum I.

Тема 16. Wiederholung

K1 – K16. Übungen.

Семестр VII

Тема 17. Kunst

Der Zwang zur Tiefe. Der Komparativ und der Superlativ der Adjektive und der Adverbien. Die Formen des Komparativs. Die Formen des Superlativs. Die unveränderte Form des Superlativs. Die geänderte Form des Superlativs. Die Formen der Stufen des Vergleiches der Adjektive und der Adverbien. Positiv: *wie, so ... wie, ebenso ... wie, genauso ... wie.* Komparativ: *als.* Superlativ im Genitiv: Plural, von. Plusquamperfekt.

Тема 18. Kleidung

Der hellgraue Frühjahrsmantel. Infinitiv: ohne *zu*. Infinitiv: mit *zu*. In
c Infinitiv, sein + zu + Infinitiv. Unbestimmte Pronomen: *jeder, mancher, alle, alles, beide, einige, viele, wenige. Alle, beide, einige, viele, wenige* im Plural. *Alles* im Singular.

Тема 19. Abschied

Reflexive Verben. Reflexive Verben im Dativ. Reziproke Verben: *einander*. Das Verb: *lassen (ließ, gelassen). Lassen* im Dativ. *Lassen* im Akkusativ. *Lassen* im Imperativ.

Семестр VIII

Тема 20. Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja

Barbara. Prominaladverbien. Verben und Präpositionen mit Adverbien. Fragende pronominale Adverbien. Die einschränkenden Nebensätze. Die schlüssigen Nebensätze. Die schlüssigen Nebensätze. Die Adverbien: *Wo? Wohin? Woher?* Die Bildung der Substantive. Die Bildung der Substantive von Adjektiven und Adverbien. Die Bildung der Substantive von Adjektiven mit *was nichts, etwas, viel, wenig, genug, mehr*. Die Bildung der Substantive von den Grundzahlwörtern.

Die Bildung der Substantive von dem Infinitiv. Die Bildung der Substantive von den zusammengesetzten Substantiven.

Тема 21. Der Wille zum Glück

Der Wille zum Glück. Passiv. Präsens Passiv. Präteritum Passiv. Perfekt Passiv. Plusquamperfekt Passiv. Futurum Passiv. Infinitiv Passiv. Das unpersönliche Passiv.

Тема 22. Freunde erkennt man in der Not

Die Nebensätze der Bestimmung. Welcher (-es, -e). Die, der, das. Partizip I und Partizip II. Partizip I: - *end/ -nd*. Partizip II: *Stativ*. Abgelegene Abzweigung.

Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt

Text «Traktat vom Steppenwolf» nach Hermann Hesse aus dem Roman «Steppenwolf». Auszüge. Demonstrativpronomen: derselbe (dieselbe, dasselbe), derjenige (diejenige, dasjenige, diejenigen). Demonstrativpronomen: solcher, ein solcher, eine solche, ein solches. Nebensätze: während, solange, sobald, seitdem, bevor, ehe, nachdem. Nebensätze: falls. Nebensätze: denn, weil, da, darum, deshalb, deswegen.

Семестр IX

Тема 24. Mensch und Übermensch

Mensch und Übermensch . Text «Also sprach Zarathustra» nach Friedrich W. Nietzsche. Auszug. Konjunktiv I, Konjunktiv II. Präsens Konjunktiv. Perfekt Konjunktiv. Futurum Konjunktiv. Präteritum Konjunktiv. Plusquamperfekt Konjunktiv. Konditionalis I.

Тема 25. Was kann ein Traum erklären?

Text «Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse» nach Sigmund Freud. VIII. Vorlesung. Kinderträume. Präsens Konjunktiv mit «sein», «haben». Präsens Konjunktiv mit Modalverben. Indikativ, Benutzung.

Тема 26. Nationalsymbole Russlands und Deutschlands

Text «Deutschland». Geografische Lage. Bevölkerung. Klima. Bundesflagge. Bundeswappen. Nationalhymne Deutschlands. Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. Geschlecht der Substantive. Maskulinum, Übungen. Femininum, Übungen. Neutrum, Übungen. Wortbildung, Übungen.

Тема 27. Wahlsystem in Russland und Deutschland

Text «Deutschland». Verfassungsorgane. Wahlsystem. Parteien. Deutschland in der Europäischen Union. Der Artikelgebrauch. Übungen.

Тема 28. Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands

Die Wirtschaftsstruktur Russlands. Text «Deutschland». Wirtschaft. Landwirtschaft. Einheit von Wirtschaft und Sozialpolitik. Verben mit untrennbaren Präfixen. Verben mit trennbaren Präfixen. Die verbreitetesten produktiven Suffixe der Verben.

Семестр X

Тема 29. Ausbildung in Russland und Deutschland

Ausbildung in Russland. Text «Deutschland». Ausbildung. Massenmedien. Religion. Die verbreitetesten produktiven Suffixe der Adjektive. Präfixe der Adjektive. Die zusammengesetzten Adjektive.

Тема 30. Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert

Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert. Text «Aus der Geschichte Deutschlands. Die Entstehung des deutschen Reiches. Deutschland im Mittelalter. Der Dreißigjährige Krieg. Deutschland im 18.-19. Jahrhundert. Deutschland im 20. Jahrhundert.» Die neue deutsche Rechtschreibung.

Тема 31. Leute heute.

Über verschiedene Personen sprechen. Gelebte Träume. Einen Zeitungstext über Träume verstehen und über eigene Träume sprechen. Vergangenheit. In aller Freundschaft. Über verschiedene Formen von Freundschaften sprechen und einen Radiobeitrag mit Aussagen zu Freundschaften verstehen. Helden im Alltag. Kurzmeldungen über Alltagshelden verstehen und einen Helden vorstellen. Deklination der Adjektive. Vom Glücklich sein. Über Glücksymbole sprechen. Hauptinformationen aus einem Text über eine Familie mit fünf Kindern zuordnen und den Text kurz zusammenfassen. Rückschau.

Тема 32. Wohnwelten.

Test Welcher «Wohn-Typ» sind Sie? Baumhaus=Traumhaus? Einen Zeitungstext über Baum-Häuser verstehen und über Leben in der Natur sprechen. Kausal -, Konzessiv- und Konsekutivsätze. Ohne Dach. Hauptinformationen aus einem Interview mit Obdachlosen notieren und über die Situation Obdachloser sprechen. Eine Wohnung zum Wohlfühlen. Einen Dialog über eine neue Wohnung hören und über eine Grafik zum Thema sprechen. Komparativ und Superlativ. Rückschau.

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
	Semester II		
1.	Wir lesen richtig	**4**	**10**
2.	Konsonanten in der Deutsche Sprache	**2**	**9**
3.	Regeln zum Lesen von Konsonanten und deren Kombinationen	**4**	**10**
4.	Vokale in der Deutsche Sprache	**2**	**9**
5.	Diphthongs in der Deutsche Sprache	**4**	**10**
6.	Die Betonung im Wort.	**4**	**10**
7.	Übungen.	**8**	**12**
8.	Kontrollarbeit	**2**	**10**
9.	Mein Zimmer	**4**	**10**
10.	Substantive in Deutsch	**4**	**10**
11.	Artikel in deutscher Sprache	**4**	**10**
12.	Demonstrativpronomen	**4**	**10**
13.	Personalpronomen	**4**	**10**
14.	Das Verb «sein».	**4**	**10**

15.	Text: Das Zimmer.	**4**	**10**
16.	Übungen	**8**	**12**
17.	Wiederholung	**2**	**9**
18.	Kontrollarbeit	**2**	**9**
19.	Wir sind Studenten	**2**	**9**
20.	Plural der Nomen	**4**	**10**
21.	Die Bildung von Substantiven Diminutiv	**4**	**10**
22.	Femininum Substantive mit dem Suffix - *in*.	**4**	**10**
23.	Possessivpronomen.	**4**	**10**
24.	Text: Wir sind Studenten.	**4**	**10**
25.	Übungen.	**8**	**12**
26.	Wiederholung	**2**	**9**
27.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
	Semester III		
28.	In Moskau	**4**	**10**
29.	Adjektive mit Substantiven in Funktionsdefinitionen.	**4**	**10**
30.	Arten von Verben.	**4**	**10**
31.	Verben schwacher Konjugation.	**4**	**10**
32.	Fragesätze.	**4**	**10**
33.	Text: In Moskau.	**4**	**10**
34.	Übungen.	**8**	**12**
35.	Wiederholung	**2**	**9**
36.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
37.	Meine Familie	**4**	**10**
38.	Akkusativ.	**4**	**10**
39.	Die Verwendung von Verben mit Substantiven im Akkusativ.	**4**	**10**
40.	Konjugation des Verbs «haben».	**4**	**10**
41.	Unbestimmtes Pronomen *kein*.	**4**	**10**
42.	Die beiordnenden Konjunktionen *und, aber, oder, sondern*.	**4**	**10**
43.	Text: Meine Familie.	**4**	**10**
44.	Übungen.	**8**	**12**
45.	Wiederholung.	**2**	**9**
46.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
47.	Nach Berlin	**4**	**10**
48.	Verben starker Konjugation.	**4**	**10**
49.	Deklination von Personalpronomen im Akkusativ.	**4**	**10**
50.	Frage zu dem Substantiv in der Komplementfunktion im	**4**	**10**
51.	Die Grundzahlwörter.	**4**	**10**
52.	Fragestellung *wie viel*.	**4**	**10**
53.	Übungen	**8**	**14**
54.	Wiederholung.	**2**	**10**

55.	Kontrollarbeit	**2**	**10**
	Semester IV		
56.	Schweigen ist Gold	**4**	**10**
57.	Modalverben.	**4**	**10**
58.	Das unpersönliche Pronomen *es*.	**4**	**10**
59.	Angabe von Stundenintervallen bei der Beantwortung auf die Frage *Wie spät ist es?*	**4**	**10**
60.	Übungen	**8**	**14**
61.	Wiederholung.	**4**	**10**
62.	Kontrollarbeit	**2**	**9**
63.	Fit und gesund	**4**	**10**
64.	Imperativ.	**6**	**12**
65.	Unbestimmtes Pronomen man.	**4**	**10**
66.	Die Ordinalzahlen.	**4**	**10**
67.	Übungen.	**8**	**14**
68.	Wiederholung.	**4**	**10**
69.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
70.	Zum Geburtstag viel Glück	**4**	**10**
71.	Dativ.	**4**	**10**
72.	Deklination der Adjektiven im Dativ.	**4**	**10**
73.	Personalpronomen im Dativ.	**4**	**10**
74.	Eine Reihe von Verben, die den Dativ erfordern.	**4**	**10**
75.	Übungen.	**8**	**14**
76.	Wiederholung.	**4**	**10**
77.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
78.	Ich bin krank	**4**	**10**
79.	Präpositionen mit dem bestimmten Artikel im Dativ.	**4**	**10**
80.	Die Verwendung von Präpositionen bei der Angabe der Bewegungsrichtung.	**4**	**10**
81.	Präpositionen mit Dativ.	**4**	**10**
82.	Übungen.	**8**	**14**
83.	Wiederholung.	**4**	**10**
84.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
	Semester V		
85.	Im Urlaub	**4**	**10**
86.	Verben mit trennbaren Präfixen.	**4**	**10**
87.	Ordnungszahlen im Dativ.	**4**	**10**
88.	Präpositionen der Zeit im Dativ.	**4**	**10**
89.	Übungen.	**8**	**14**

90.	Wiederholung.	**4**	**10**
91.	Kontrollarbeit	**2**	**9**
92.	Vom Fischer und seiner Frau	**4**	**10**
93.	Vergangene Erzählzeit (Präteritum).	**4**	**10**
94.	Die Verben *sein* und *haben* im Präteritum.	**4**	**10**
95.	Modalverben im Präteritum.	**4**	**10**
96.	Übungen.	**8**	**14**
97.	Wiederholung.	**4**	**10**
98.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
99.	Glücklicher Tag.	**4**	**10**
100.	Nebensätze.	**4**	**10**
101.	Nebensätze sind zusätzlich.	**6**	**12**
102.	Nebensätze der Gründe.	**4**	**9**
103.	Die Relativsätze der Umstände der Zeit.	**4**	**10**
104.	Die Relativsätze des Ziels. Unbestimmte Pronomen.	**4**	**10**
105.	Übungen.	**8**	**14**
106.	Wiederholung.	**4**	**10**
107.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
108.	Das Festgeschenk.	**4**	**10**
109.	Komplizierte Vergangenheitsform (Perfekt).	**4**	**10**
110.	Hilfsverben *sein* und *haben* im Perfekt. Bildungspartizip II.	**4**	**10**
111.	Unterscheidung zwischen Perfekt und Präteritum.	**4**	**10**
112.	Übungen.	**8**	**14**
113.	Wiederholung.	**4**	**10**
114.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
	Semester VI		
115.	Tod vor dem Fernseher.	**4**	**10**
116.	Genitiv. *Wessen?*	**4**	**10**
117.	Genitiv. Maskulinum, Neutrum.	**4**	**10**
118.	Genitiv. Femininum, Plural.	**4**	**10**
119.	Adjektive im Genitiv.	**4**	**10**
120.	Substantive im Genitiv.	**4**	**10**
121.	Die Namen der Städte und Länder im Genitiv.	**4**	**10**
122.	Die Präpositionen im Genitiv. Futurum I.	**4**	**10**
123.	Die Präpositionen im Genitiv.	**4**	**10**
124.	Futurum I.	**4**	**10**
125.	Übungen.	**8**	**12**
126.	Wiederholung.	**4**	**10**
127.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
	Semester VII		
128.	Wiederholung. Übungen	**4**	**10**
129.	Kunst. Der Zwang zur Tiefe.	**4**	**10**

130.	Der Komparativ und der Superlativ der Adjektive und der Adverbien.	**4**	**10**
131.	Die Formen des Komparativs. Die Formen des Superlativs. Die unveränderte Form des Superlativs. Die geänderte Form des Superlativs.	**6**	**12**
132.	Die Formen der Stufen des Vergleiches der Adjektive und der Adverbien. Positiv: *wie, so … wie, ebenso … wie, genauso …wie.*	**4**	**10**
133.	Komparativ: *als*. Superlativ im Genitiv.	**4**	**10**
134.	Plural, von. Plusquamperfekt.	**4**	**10**
135.	Kontrollarbeit	**2**	**9**
136.	Kleidung. Der hellgraue Frühjahrsmantel.	**4**	**10**
137.	Infinitiv: ohne *zu*. Infinitiv: mit *zu*.	**4**	**10**
138.	Infinitiv: *um*+*zu*+Infinitiv, *statt*+zu+Infinitiv, *ohne*+*zu*+Infinitiv. Infinitiv: haben + *zu* + Infinitiv, sein + *zu* + Infinitiv.	**4**	**10**
139.	Unbestimmte Pronomen: *jeder, mancher, alle, alles, beide, einige, viele, wenige. Alle, beide, einige, viele, wenige* im Plural. *Alles* im Singular.	**4**	**10**
140.	Test	**2**	**9**
141.	Abschied. Text. Reflexive Verben.	**4**	**10**
142.	Reflexive Verben im Dativ. Reziproke Verben: *einander*.	**4**	**10**
143.	Das Verb: lassen (ließ, gelassen). Lassen im Dativ.	**4**	**10**
144.	*Lassen* im Akkusativ. *Lassen* im Imperativ.	**4**	**10**
145.	Wiederholung. Übungen.	**4**	**10**
146.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
	Semester VIII		
147.	Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja. Text «Barbara».	**4**	**10**
148.	Prominaladverbien. Verben und Präpositionen mit Adverbien.	**4**	**10**
149.	Fragende pronominale Adverbien. Die einschränkenden Nebensätze.	**4**	**10**
150.	Die schlüssigen Nebensätze. Die Adverbien: *Wo? Wohin? Woher?*	**4**	**10**
151.	Die Bildung der Substantive. Die Bildung der Substantive von Adjektiven und Adverbien.	**4**	**10**
152.	Die Bildung der Substantive von Adjektiven mit *was nichts, etwas, viel, wenig, genug, mehr*. Die Bildung der Substantive von den Grundzahlwörtern.	**4**	**10**
153.	Die Bildung der Substantive von dem Infinitiv. Die Bildung der Substantive von den zusammengesetzten Substantiven.	**4**	**10**
154.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
155.	Text. Der Wille zum Glück. Passiv.	**4**	**10**
156.	Präsens Passiv. Präteritum Passiv.	**4**	**10**
157.	Perfekt Passiv. Plusquamperfekt Passiv.	**4**	**10**
158.	Futurum Passiv. Infinitiv Passiv. Das unpersönliche Passiv.	**4**	**10**
159.	Freunde erkennt man in der Not. Die Nebensätze der 4 Bestimmung.	**4**	**10**
160.	Welcher (-es, -e). Die, der, das.	**4**	**10**
161.	Partizip I und Partizip II. Partizip I: - *end/ -nd*.	**4**	**10**
162.	Partizip II: *Stativ*. Abgelegene Abzweigung.	**4**	**10**
163.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
164.	Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt. Text Traktat vom Steppenwolf nach Hermann Hesse aus dem Roman «Steppenwolf». Auszüge.	**4**	**10**
165.	Demonstrativpronomen: derselbe (dieselbe, dasselbe), derjenige (diejenige, dasjenige, diejenigen).	**4**	**10**
166.	Demonstrativpronomen: solcher, ein solcher, eine solche, ein solches.	**4**	**10**
167.	Nebensätze: während, solange, sobald, seitdem, bevor, ehe, nachdem.	**4**	**10**

	Nebensätze: falls.		
168.	Nebensätze: denn, weil, da, darum, deshalb, deswegen.	**4**	**10**
169.	Kontrollarbeit.	**2**	**9**
	Semester IX		
170.	Mensch und Übermensch. Text Also sprach Zarathustra nachFriedrich W. Nietzsche. Auszug.	**4**	
171.	Konjunktiv I, Konjunktiv II. Präsens Konjunktiv.	**4**	
172.	Perfekt Konjunktiv. Präteritum Konjunktiv.	**4**	
173.	Plusquamperfekt Konjunktiv. Konditionalis I. Futurum Konjunktiv.	**6**	
174.	Test	**2**	
175.	Text «Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse» nach Sigmund Freud. III Vorlesung. Kinderträume.	**4**	
176.	Präsens Konjunktiv mit «sein», «haben». Präsens Konjunktiv mit Modalverben.	**4**	
177.	Indikativ, Benutzung.	**4**	
178.	Kontrollarbeit.	**2**	
179.	Text «Deutschland». Geografische Lage. Bevölkerung. Klima.	**4**	
180.	Bundesflagge. Bundeswappen.	**4**	
181.	Nationalhymne Deutschlands. Verfassung der Bundesrepublik Deutschland.	**4**	
182.	Geschlecht der Substantive. Maskulinum, Übungen. Femininum, Übungen.	**4**	
183.	Neutrum, Übungen. Wortbildung, Übungen.	**4**	
184.	Text «Deutschland».	**4**	
185.	Verfassungsorgane.	**4**	
186.	Wahlsystem.	**2**	
187.	Parteien.	**2**	
188.	Deutschland in der Europäischen Union.	**4**	
189.	Der Artikelgebrauch. Übungen.	**4**	
190.	Kontrollarbeit.	**2**	
	Semester X		
191.	Die Wirtschaftsstruktur Russlands. Text «Deutschland».	**4**	
192.	Wirtschaft. Landwirtschaft.	**4**	
193.	Einheit von Wirtschaft und Sozialpolitik.	**4**	
194.	Verben mit untrennbaren Präfixen. Verben mit trennbaren Präfixen.	**4**	
195.	Die verbreitetesten produktiven Suffixe der Verben.	**4**	
196.	Ausbildung in Russland.	**2**	
197.	Text «Deutschland». Ausbildung.	**4**	
198.	Massenmedien. Religion.	**4**	
199.	Die verbreitetesten produktiven Suffixe der Adjektive. Präfixe der Adjektive. Die zusammengesetzten Adjektive.	**6**	
200.	Kontrollarbeit.	**2**	
201.	Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert. Text «Aus der Geschichte Deutschlands».	**4**	
202.	Die Entstehung des deutschen Reiches. Deutschland im Mittelalter.	**4**	
203.	Der Dreißigjährige Krieg. Deutschland im 18.-19. Jahrhundert.	**4**	
204.	Deutschland im 20. Jahrhundert. Die neue deutsche Rechtschreibung.	**4**	
205.	Test	**2**	
206.	Über verschiedene Personen sprechen. Gelebte Träume. Einen Zeitungstext über Träume verstehen und über eigene Träume sprechen.	**6**	
207.	Vergangenheit. In aller Freundschaft.	**4**	

207.	Über verschiedene Formen von Freundschaften sprechen und einen Radiobeitrag mit Aussagen zu Freundschaften verstehen. Helden im Alltag. Kurzmeldungen über Alltagshelden verstehen und einen Helden vorstellen.	**4**	
208.	Deklination der Adjektive. Vom Glücklichsein.	**4**	
209.	Über Glücksymbole sprechen. Hauptinformationen aus einem Text über eine Familie mit fünf Kindern zuordnen und den Text kurz zusammenfassen.	**4**	
210.	Rückschau.	**2**	
211.	Wiederholung.	**4**	
212.	Kontrollarbeit.	**2**	
213.	Test Welcher «Wohn-Typ» sind Sie? Baumhaus=Traumhaus?	**4**	
214.	Einen Zeitungstext über Baum-Häuser verstehen und über Leben in der Natur sprechen.	**2**	
215.	Kausal-, Konzessiv- und Konsekutivsätze. Ohne Dach.	**4**	
216.	Hauptinformationen aus einem Interview mit Obdachlosen notieren und über die Situation Obdachloser sprechen.	**4**	
217.	Eine Wohnung zum Wohlfühlen.	**4**	
218.	Einen Dialog über eine neue Wohnung hören und über eine Grafik zum Thema sprechen. Komparativ	**4**	
219.	Superlativ.	**4**	
220.	Rückschau.	**2**	
221.	Kontrollarbeit.	**2**	
Итого:		**876**	**1806**

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Meine Familie	Тематическая презентация	20	27
2.	Nach Berlin	Тематическая презентация	20	27
3.	Schweigen ist Gold	Тематическая презентация	20	27
4.	Fit und Gesund	Тематическая презентация	20	27
5.	Zum Geburtstag viel Glück	Тематическая презентация	20	27
6.	Ich bin krank	Тематическая презентация	20	27
7.	Im Urlaub	Тематическая презентация	20	35
8.	Vom Fischer und seine Frau	Тематическая презентация	20	30
9.	Glücklicher Tag	Тематическая презентация	20	30
10.	Das Festgeschenk	Тематическая презентация	20	30
11.	Tod vor dem Fernseher	Тематическая презентация	20	27
12.	Kunst	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
13.	Kleidung	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
14.	Abschied	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	22	27
15.	Ein ehrliches Nein ist besser als	Подготовка к практическим	22	27

	zwei falsche Ja	занятиям: письменные задания, творческие задания		
16.	Der Wille zum Glück	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
17.	Freunde erkennt man in der Not	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	22	26
18.	Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	22	26
19.	Mensch und Übermensch	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	22	26
20.	Was kann ein Traum erklären?	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	26	30
21.	Nationalsymbole Russlands und Deutschlands	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
22.	Wahlsystem in Russland und Deutschland	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
23.	Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
24.	Ausbildung in Russland und Deutschland	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
25.	Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
26.	Leute heute	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
27.	Wohnwelten	Подготовка к практическим занятиям: письменные задания, творческие задания	28	30
	Итого:		636	750

4.6. Лабораторные работы, Курсовые работы/проекты по дисциплине «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий)» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем

развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Бутусова А.С., Немецкий язык для бакалавров (начальный уровень): учебник / Бутусова А.С., Лесняк М.В., Фатымина В.Д., Колесникова О.П. - Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2017. - ISBN 978-5-9275-2520-1 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ ISBN9785927525201.html - Режим доступа: по подписке.

2. Винтайкина Р.В., Немецкий язык: шаг за шагом. Часть 1: учеб. пособие. В двух частях. Часть 1. Уровень А1 / Р.В. Винтайкина, Н.Н. Новикова, Н.Н. Саклакова - М.: МГИМО, 2011. - 136 с. - ISBN 978-5-9228-0748-7 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807487. - Режим доступа: по подписке.

3. Рахимова Т.А., Профессиональный немецкий язык: учебное пособие / Т.А. Рахимова, Г.М. Галмагова - Томск: Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та, 2017. - 160 с. (Серия «Учебник ТГАСУ») - ISBN 978- 5-93057-789- 1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930577891.html - Режим доступа: по подписке.

4. Тагиль И.П., Грамматика немецкого языка в упражнениях / Тагиль И.П. - СПб.: КАРО, 2016. - 384 с. - ISBN 978-5-9925-0754-6 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт].
URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507546.html - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Кравченко А.П., Немецкий язык для бакалавров: учебное пособие / А. П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2013. - 413 с. (Высшее образование) - ISBN 978-5-222-20808-3 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785222208083.html - Режим доступа: по подписке.

2. Рахимова Т.А., Профессиональный немецкий язык: учебное пособие / Т.А. Рахимова, Г.М. Галмагова - Томск: Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та,

2017. - 160 с. (Серия «Учебник ТГАСУ») - ISBN 978-5-93057-789-1 - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930577891.html - Режим доступа: по подписке.
3. Ивлева Г.Г., Справочник по грамматике немецкого языка. Abris der Deutschen Grammatik / Ивлева Г.Г. - М.: Издательство Московского государственного университета, 2007. - 128 с. - ISBN 978-5-211-05400-4 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054004.html - Режим доступа: по подписке.
4. Эйвадис Р.С., Место встречи Берлин, Шиллерштрассе: Практический курс немецкого языка / Эйвадис Р.С. - СПб.: КАРО, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-9925-0105-6 - Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501056.html - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/
2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
4. Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

1. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru
2. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
www.goethe.de
www.germanfox.ru/
www.de-online.ru/biblioteka_deutsch
www. film.com
https://lingomost.com
www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине

«Практикум по культуре речи второго иностранного языка (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-5	способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматически синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-5.1. ПК-5.2.	**Тема 1.** Wir lesen richtig **Тема 2.** Mein Zimmer **Тема 3.** Wir sind Studenten **Тема 4.** In Moskau **Тема 5.** Meine Familie **Тема 6.** Nach Berlin **Тема 7.** Schweigen ist Gold **Тема 8.** Fit und gesund **Тема 9.** Zum Geburtstag viel Glück **Тема 10.** Ich bin krank **Тема 11.** Im Urlaub **Тема 12.** Vom Fischer und seiner Frau **Тема 13.** Glücklicher Tag. **Тема 14.** Das Festgeschenk. **Тема 15.** Tod vor dem Fernseher. **Тема 16.** Wiederholung **Тема 17.** Kunst **Тема 18.** Kleidung **Тема 19.** Abschied **Тема 20.** Ein	2-10

				ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja **Тема 21.** Der Wille zum Glück **Тема 22.** Freunde erkennt man in der Not **Тема 23.** Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt **Тема 24.** Mensch und Übermensch **Тема 25.** Was kann ein Traum erklären? **Тема 26.** Nationalsymbole Russlands und Deutschlands **Тема 27.** Wahlsystem in Russland und Deutschland **Тема 28.** Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands **Тема 29.** Ausbildung in Russland und Deutschland **Тема 30.** Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert **Тема 31.** Leute heute. **Тема 32.** Wohnwelten.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ПК-5	ПК-5.1. ПК-5.2	ЗНАТЬ: нормы лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности. УМЕТЬ: применять нормы лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности при переводе с иностранного языка. ВЛАДЕТЬ: нормами лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности. ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного. последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме. ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода.	**Тема 1.** Wir lesen richtig **Тема 2.** Mein Zimmer **Тема 3.** Wir sind Studenten **Тема 4.** In Moskau **Тема 5.** Meine Familie **Тема 6.** Nach Berlin **Тема 7.** Schweigen ist Gold **Тема 8.** Fit und gesund **Тема 9.** Zum Geburtstag viel Glück **Тема 10.** Ich bin krank **Тема 11.** Im Urlaub **Тема 12.** Vom Fischer und seiner Frau **Тема 13.** Glücklicher Tag. **Тема 14.** Das Festgeschenk. **Тема 15.** Tod vor dem Fernseher. **Тема 16.** Wiederholung **Тема 17.** Kunst **Тема 18.** Kleidung **Тема 19.** Abschied **Тема 20.** Ein ehrliches Nein ist besser als zwei falsche Ja **Тема 21.** Der Wille zum Glück **Тема 22.** Freunde erkennt man in der Not	Упражнения на перевод; контрольные работы; творческие задания (тематические презентации-доклады); обсуждение вопросов на различные темы; тесты

				Тема 23. Das Schicksal der Künstler in der bürgerlichen Welt **Тема 24.** Mensch und Übermensch **Тема 25.** Was kann ein Traum erklären? **Тема 26.** Nationalsymbole Russlands und Deutschlands **Тема 27.** Wahlsystem in Russland und Deutschland **Тема 28.** Die Wirtschaftsstruktur Russlands und Deutschlands **Тема 29.** Ausbildung in Russland und Deutschland **Тема 30.** Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert **Тема 31.** Leute heute. **Тема 32.** Wohnwelten.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)»

Пример текста для перевода, обсуждения прочитанного и работы с новой лексикой

DER WEG ZURÜCK

(nach Erich Maria Remarque)

Auszug

Ich schlage den Weg zu Ludwig Breyers Wohnung ein. In seinem Zimmer ist noch Licht. Ich werfe Steine ans Fenster. Ludwig kommt herunter und öffnet mir die Tür. Oben im Zimmer steht Georg Rahe vor den Kästen von Lüdwigs Steinsammlung. Er hat einen großen Bergkristall in der Hand und lässt ihn funkeln. „Gut, dass ich dich noch treffe, Ernst," lächelt er, „ich war schon bei dir zu Hause. Morgen reise ich ab." Er ist in Uniform. „Georg," sage ich stockend, „du willst doch n ich t..."

„Doch!" Er nickt. „Wieder Soldat werden. Stimmt. Alles ist schon erledigt."

„Verstehst du das?" frage ich Ludwig.

„Ja," antwortet er, „ich verstehe es. Aber es bringt ihm nichts."

Er wendet sich zu Rahe. „Du bist enttäuscht, Georg, aber überlege dir, dass das natürlich ist. Im Felde waren unsere Nerven immer angespannt, weil es um Tod und Leben ging. Hier fühlt man sich jetzt le e r..." „Einverstanden," sagt Rahe, „ich habe die Nase voll davon."

„Wenn du absolut was unternehmen willst, kannst du ja bei der Revolution mitmachen“, schlage ich vor, „vielleicht wirst du da noch Kriegsminister.“
„Ach, diese Revolution,“ antwortet Georg leise. „Wer macht sie? Die Parteisekretären, die vor ihrer eigenen Courage schon wieder Angst bekommen haben. Sieh dir an, wie alle diese Sozialdemokraten, Unabhängige, Kommunisten sich benehmen!“
„Meinst du Georg, dass wir mit zu wenig Hass Revolution gemacht haben? Aber wir hatten zu wenig Kraft zum Hass, so müde waren wir vom Krieg. Aber vielleicht ist es nicht zu spät, diese Kraft durch Arbeit zu erreichen.“ .Arbeit“, wiederholt Georg und lässt den Bergkristall unter der Lampe funkeln, „wir können kämpfen, aber nicht arbeiten.“
„Wir müssen es wieder lernen,“ sagt Ludwig ruhig aus der Ecke seines Sofas heraus.
„Dazu sind wir verdorben“, antwortet Georg. Einen Augenblick ist es still. Rahe geht mit großen Schritten in Lugwigs kleinem Zimmer umher, und es sieht aus, als er zwischen diesen Wänden der Bücher, der Stille und der Arbeit wirklich nicht mehr passt.
„Ludwig,“ spricht er wieder, „was tun wir denn hier? Sieh dich um: Unsere Ideale sind bankrott, unsere Träume sind kaputt, und wir laufen in dieser Welt umher genauso wie Don Quichottes!“
Ludwig sieht ihn lange an. „Ich glaube, wir sind krank, Georg. Wir haben den Krieg noch in den Knochen.“ Rahe nickt. „Wir werden ihn auch nicht mehr los.“
„Doch“, sagt Ludwig, „oder alles war umsonst.“
Rahe schlägt mit der Faust auf den Tisch. „Es war umsonst, Ludwig, das ist es ja, was mich verrückt macht! Was waren wir für Menschen damals, als wir hinausgingen in diesem Sturm von Begeisterung! Wir waren eine Jugend wie nie zuvor!“ Er packt den Bergkristall wie eine Handgranate. Seine Fäuste zucken. „Ludwig,“ fährt er fort, „wir waren alle junge Menscherr, aber in unseren Gesichtern im Halbdunkel unter der Erde war mehr als Mut, war mehr als Todesbereitschaft - es war der Wille nach einer anderen Zukunft. Wir haben gelebt damals. Und wenn du mir hundertmal sagst, dass du den Krieg hasst, ich sage dir: gelebt haben wir damals, weil wir zusammen waren und weil in uns etwas brannte, was mehr war als dieser ganze Dreck hier! Ich gehe dahin, wo ich die Kameradschaft noch wieder finde.“ »
Ludwig steht auf. Seine Stirn ist rot. Seine Augen brennen. Er sieht Rahe gerade ins Gesicht. „Und warum, Georg, warum? Weil man uns betrogen hat und furchtbar missbraucht hat! Man sagte uns Vaterland und meinte die Okkupationspläne, man sagte uns Ehre und meinte die Wünsche der Machthaber, man sagte uns Nation und meinte den Willen der kriegslustigen Generale! Verstehst du denn nicht? Wir haben gegen uns selbst Krieg geführt, ohne es zu wissen. Hör doch, ich schreie es dir in die Ohren: die Jugend der Welt glaubt in jedem Land für Freiheit zu kämpfen! Und in jedem Land wird sie missbraucht. Es gibt nur einen einzigen Kampf: den gegen die Lüge und den Kompromiss! Und wir kämpften gegen unsere Zukunft! Unsere Zukunft ist tot, weil die Jugend tot ist.

Wer braucht uns jetzt? Eine Generation der Hoffnung, Glauben, Willen, Kraft, Können war hypnotisiert und vernichtet!“
Rahe wirft den Stein in den Kasten zurück. Ludwig steht ihm gegenüber. „Du gehst, Georg, aber ich bleibe! Bei mir läuft das anders!“
Ich begleite Georg die Treppen hinunter. Die Straße ist ganz leer und grau. Rahe zeigt hinüber. „Der Krieg geht weiter - aber das ist der Krieg einer gegen den andern...“
Wir geben uns die Hände. Ich kann nicht sprechen. Rahe lächelt. „Was hast du denn, Ernst? Da ist doch gar keine richtige Front mehr, da oben im Osten! Kopf hoch, wir sind doch Soldaten! Ist ja nicht das erste Mal, dass wir Abschied nehmen...“
„Doch, Georg,“ sage ich hastig, „ich glaube, es ist jetzt das erste Mal, dass wir wirklich Abschied nehmen...“ Er steht noch einen Augenblick vor mir. Dann nickt er langsam und geht die Straße hinunter, ohne sich umzusehen, schlank, ruhig, und eine Weile höre ich noch seine Schritte, als er schon verschwunden ist.

KOMMENTAR

1. den Weg zu jmdm. (D) Anschlägen - идти (по направлению) к кому-либо
2. alles ist erledigt - все улажено
3. angespannt sein - быть в напряжении
4. es geht um (A) - речь идет о ...
5. Einverstanden! - согласен!
6. ich habe die Nase voll (davon) - мне надоело, я сыт по горло
7. Angst vor der eigenen Courage bekommen - пойти на попятный
8. loswerden (A) - избавиться
9. mit der Faust auf den Tisch schlagen - ударить кулаком по столу
10. Krieg führen - вести войну
11. im Osten (im Westen, im Norden, im Süden) - на востоке (на западе, на севере, на юге)
12. Kopf hoch! - выше голову

Übungen zum Text

1. Beantworte die folgenden Fragen über den Text.

1. Wohin schlägt Ernst den Weg ein?
2. Wer steht oben im Zimmer?
3. Was denkt Ludwig über Rahes Idee, wieder Soldat zu werden?
4. Was schlägt Ernst vor?
5. Welche Auffassung von der Revolution hat Georg?
6. Was antwortet ihm Ludwig? Was soll man, seiner Meinung nach, nach dem Krieg wieder lernen?
7. Was meint Ludwig, als er sagt, dass die Jugend den Krieg noch in den Knochen hat?
8. Welcher Gedanke macht Georg verrückt? Was denkt er über die Kameradschaft während des Krieges?
9. Was antwortet ihm Ludwig? Auf welche Art hat die Jugend den Krieg geführt?

10. Was meinten die Machthaber, wenn sie von Vaterland, Ehre und Nation sprachen?
11. Was passiert der Jugend während des Krieges in jedem Land? Warum braucht niemand sie nach dem Krieg?
12. Wie nennt Ludwig die Generation, die hypnotisiert und vernichtet war?
13. Warum will Ludwig nicht mehr zur Armee gehen?
14. Was meint Georg Rahe, als er sagt, dass der Krieg weiter geht?
15. Warum denkt Ernst, dass sie wirklich zum ersten Mal Abschied nehmen?

2. Bilden Sie Situationen mit den folgenden Wörtern und Sätzen:
1. den Weg zu jmdm. (D) einschlagen, sich an jmdn. (A) wenden, etwas vorschlagen, etwas unternehmen, einverstanden sein, etwas wiederholen, begleiten;
2. jmdn. (A) telefonisch erreichen, ein Gespräch führen, jmdn. (A) betrügen, missbrauchen, die Nase voll davon haben, sich nicht gut benehmen, alles verderben;
3. Krieg führen, zur Armee gehen, alles erledigen, gegen jmdn. (A) kämpfen, an die bessere Zukunft glauben, Angst vor der eigenen Courage bekommen, Jugend vernichten.

3. Übersetzen und kommentieren Sie die folgenden Sprichwörter:
1. Die halbe Wahrheit ist die gefährlichste Lüge.
2. Wenn das Herz brennt, muss der Kopf Wasser holen.
3. Zu einem Ohr hinein, zum anderen heraus.
4. Wer nicht vorwärts geht, geht zurück.
5. Wer zu spät kommt, kriegt die Knochen.

4. Übersetzen Sie diese Wörter und Sätze und ergänzen Sie die Sätze mit dem Verb <u>loswerden</u> (A) *избавляться:*

головная боль, плохое настроение, мысль, страх, ревность, ненависть, насморк, враг, эта отвратительная личность

1. Ich werde _____ nicht los. 2. Warum kannst du _____ nicht loswerden? 3. Der Kollege versucht _____ loszuwerden. 4. Ich werde _____ nicht los, dass mein Freund mich betrogen hat. 5. Es ist nicht einfach, _____ loszuwerden. 6. Der Junge wird _____ nicht los. 7. Dieser Mensch verdirbt uns alles, aber wir können _____ nicht loswerden. 8. Wirst du _____ endlich los? 9. Ich werde _____ schließlich los.

5. Ergänzen Sie mit den entsprechenden Formen dieser Verben und übersetzen Sie die Sätze ins Russische:

kämpfen (für (A) / gegen (A)), führen (A), missbrauchen (A), sich (D) überlegen

1. Während des Krieges_____ man gegen die Feinde. 2. Wer soll heute das Protokoll_____ ? 3. Er sagte mir gestern, dass er sich es noch_____ muss. 4. Der Kollege hat nicht Recht getan: er hat meine Geduld_____ . 5. Warum _____er wieder gegen diesen Menschen? 6. Ich werde es mir noch_____ , was ich in diesem schweren Fall machen kann . 7. Wohin_____ dieser Weg? -

Er _____ zum Bahnhof. 8. Diese Frau_____ den Haushalt sehr gut. 9. Wer_____ dieses Geschäft früher? 10. Man soll niemanden_____. 11_____ es _____ genau, ob du auf unsere Hilfe verzichten kannst. 12. Ich will es ____ hin und her_____.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «перевод текстов и их редактирование»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (достигнуты 90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (достигнуты 75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (достигнуты 50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (достигнуты менее 50% адекватности перевода)

Контрольная работа
Контрольные вопросы

1. Заполните пропуски неопределенными или определенными артиклями в именительном падеже (*der Nominativ*), в родительном падеже (*der Genitiv*), в дательном падеже (*der Dativ*) или в винительном падеже (*der Akkusativ*):

1. ___Himmel ist blau, wir fahren aufs Land. 2. ____Platz ist frei, nehmen Sie Platz. 3. ____Fest wird fröhlich sein, willst du mitfahren? 4. ___Kraft____Jungen war so wunderbar, dass er ____ganzen Tag ___Sport treiben konnte. 5. Auf ____Weg nach Hause hat sie____Rock gekauft. 6. Wir haben ____Idee__Professors erst überhaupt nicht verstanden. 7. Wer spielt Fußball auf____Straße? 8. Willst du an___See mit____Zug oder mit____Bus fahren? 9.____Junge hat____Nachbarn angerufen und fragte ihn, ob er zur Party kommen will. 10.____Nachbar hat__Jungen mit_____leisen Stimme geantwortet, dass er leider nicht kommen kann. 11.___Bericht____Experten hat____Polizisten viel geholfen. 12. Vor zwei Tagen habe ich___Zettel mit____Adresse____Psychologen leider verloren. 13. Du sollst alle deine Sachen immer in__Schrank legen. 14. Alles, was er____Kollegen sagte, ist___Wahrheit. 15. Während____Krankheit konnte er mit____Ehefrau überhaupt nicht sprechen. 16. Letztes Jahr ist__Experte in____Schweiz gefahren. 17.____Städte____Schweiz sind alt und interessant. 18. Leider kenne ich___Namen___Königs____Irak nicht. 19. Unser Bekannter ist gerade in___Urlaub in____Türkei gefahren. 20. Wir haben___neues wunderbares Bild an____Wand über ___Fernseher gehängt.

2. Заполните пропуски соответствующими предлогами и артиклями в зависимости от направления движения или местонахождения:

1. **Wohin?** : ___Park, ___Wald, ___Dorf, ___Stadt, ____Land, ___Büro, ____Post, ___Arbeit, ___Schule, ___Geschäft, ___Unterricht, ____Kino , ____Theater, ____Bahnhof, ____Ausstellung, ___Aufführung, ___Oper, ___Bar, ___Klub, ___Cafe, ___Konzerthalle, ____Auto, ___Bus, ___Zug, ___Abteil, ___Ausland, ___See, ___Küche, __Badezimmer, ___Toilette, ____Keller, ____Schrank, ___Koffer, ____Tisch, ___Ecke.
2. **Wo?** : ___Park, ____Wald, ____Dorf, ____Stadt, ____Land, ____Büro, ____Post, ____Arbeit, ___Schule, ___Geschäft, ___Unterricht, ____Kino, ____Theater, ____Bahnhof, ____Ausstellung, ___Aufführung, ___Oper, ___Bar, ___Klub, ___Cafe, ___Konzerthalle, ____Auto, ___Bus, ___Zug, ___Abteil, ___Ausland, ___See, ___Küche, ____Badezimmer, __Toilette, ____Keller, ___Schrank, ___Koffer, ____Tisch, ____Ecke.
3. **Woher?** : ___Park, ___Wald, ___Dorf, ___Stadt, ____Land, ___Büro, ____Post, ___Arbeit, ___Schule, ___Geschäft, ___Unterricht, ____Kino, ____Theater, ____Bahnhof, ____Ausstellung, ___Aufführung, ___Oper, ___Bar, ___Klub, ____Cafe, ___Konzerthalle, ____Auto, ___Bus, ___Zug, ___Abteil, ___Ausland, ___See, ___Küche, ____Badezimmer, __Toilette, ____Keller, ___Schrank, ___Koffer, ____Tisch, ____Ecke.

3. Заполните пропуски данными в скобках прилагательными в соответствующем падеже:

1. Gestern haben unsere_____*(alt)* Bekannten_____*(neu)* Möbel gekauft: einen_____*(groß)* Schrank, ein_____*(modern)* Bett, einen_____*(bunt)* Teppich, einen_____*(perfekt)* Tisch, ein_____*(schön)* Regal, zwei_____*(wunderbar)* Sessel, einen_____*(teuer)* Spiegel und zwei _____*(blau)* Lampen. 2. Das Mädchen hat ein_____*(schön)* Gesicht:_____(groß, blau) Augen,_____*(zärtlich)* Lippen, das_____*(dunkel)* Haar und eine_____*(interessant)* Frisur. 3. Die Mutter hat das_____*(heiß)* Essen gekocht:_____*(weiß)* Fisch mit_____*(frisch)* Zitronen,_____*(grün)* Salat mit einem_____*(lecker)* Joghurt und einen_____*(echt)* Kuchen mit_____*(besonder)* Honig. 4. Man kann die_____*(wichtig)* Sachen nur dem_____*(richtig)* Freund sagen. 5. Ich weiß nicht, wie man in diesem_____*(schwer)* Fall dem Mädchen helfen kann. 6. Dieses_____*(scheu)* Mädchen spricht die_____*(ganz)* Zeit nur mit der_____*(leise)* Stimme. 7. Meine Freundin und ich haben in_____*(verschieden)* Geschäften die_____*(gleich)* Kleider gekauft. 8. Ein_____*(böse, dumm)* Mann hat einen_____*(schwer)* Stein durchs Fenster in unsere Wohnung geworfen. 9. Ich habe diesen_____*(verrückt)* Ober vor fünf Jahren zum_____*(letzte)* Mal gesehen. 10. Der Anfang dieser_____*(traurig)* Geschichte war sehr gewöhnlich.

4. Заполните пропуски предлогами:

1. Übermorgen hat mein Bruder die Prüfung___Mathematik. Heute soll er____keinen Fall Spaß machen. 2. Ich habe diese Neuigkeit___ersten

Mal____Internet gelesen. 3. Es ist kalt____Zimmer, weil das Fenster___ist. 4. Dieser junge Mann hat unseren Chef___Büro__die Arbeit gebeten. 5. Er konnte___August meine Frage leider nicht antworten. 6. Das Gegenteil___„langsam“ ist „schnell“. 7. Dieser Student ist erst___2017____Berlin gekommen. 8. Er wartete____mich____3 Uhr____der Haltestelle. 9.___Anfang wollte ich____den Mord____Bahnhof niemandem erzählen. 10. Unser Bekannter schreibt___Mordfälle___diese Zeitung. 11. Welches Buch übersetzt er___dem Deutschen ___Russische? 12. Es gibt einen kleinen Garten____dem Haus.____Sommer spielen Kinder gern ___Garten. 13.___Montag fahren wir____unserem Bekannten___Land.___Wochenende kommen wir___Hause zurück. 14.____Vormittag wird das Mädchen___ihre Mutter die Wohnung aufraümen. 15.___der Party ist mein Handy____Tisch____den Boden gefallen. 16. Heute____2 Uhr fahren wir ___Land____dem Auto. 17.___der Antwort hat er___das Bild___der Wand gezeigt. 18.___ersten September 2012 ging ihr Sohn erst___die Schule. 19. Das Kind war____Juli___letzten Mal___Arzt. 20. Hast du dieses Buch__Deutsch gelesen? 21. Als wir___Samstag___dem Theater gekommen sind, haben wir die SMS___unserem Freund bekommen.

5. Заполните пропуски данными в скобках порядковыми числительными в соответствующем падеже:

1. Möchtest du die_____*(2)* Sprache lernen? 2. Er hat schon die_____*(3)* falsche Antwort gegeben. 3. Das Kind hat den_____*(4)* Kuchen gegessen, weil sie sehr lecker sind. 4. Unser Bekannter hat den_____*(3)* Laptop gekauft. 5. Das Mädchen hat schon den_____*(2)* Schlüssel verloren. 6. Ich kenne den_____*(1)* Ehemann dieser Frau. 7. Der Kollege ist im_____*(7)* Himmel, weil er verliebt ist. 8. Die Putzfrau wird jetzt das_____*(4)* Zimmer aufräumen. 9. Der Kollege hat schon die_____(Wohnung gemietet. 10. Der Mann hat den_____*(10)* Fisch gefangen. 11. Der alte Mann erzählte uns die_____*(100)* Geschichte seiner Jugend. 12. Er hat seinem_____*(2)* Sohn einen neuen Computer gekauft. 13. Das Mädchen hat dem_____*(3)* Mann ihre Selfies gezeigt. 14. Der Kommissar hat schon dem_____*(4)* Menschen geholfen. 15. Die Tochter ihres _____*(2)* Ehemannes ist sehr nett.

6. Заполните пропуски вопросительными местоимениями **wen?, wem?, wessen?*:***

1. ____rufst du an? 2. _____lädst du zum Geburtstag ein? 3. _____kannst du nicht glauben? 4. _____erzählt er seine Geschichten? 5. ____hat sie ihre Selfies gezeigt? 6. _____Wohnung hast du gemietet? 7. ____Buch hat er verloren? 8. _____Koffer hat er genommen? 9. _____möchtest du dieses alte Handy schenken? 10. ____sucht er hier? 11. _____haben die Polizisten verhaftet? 12. _____Auto haben sie bemerkt? 13. ____hast du gegrüßt? 14. _____hat er geholfen? 15. _____kennst du in diesem Büro? 16. ____hat er um Hilfe gebeten? 17. _____schickst du deine E-Mails? 18. _____Brief hast du gerade gelesen? 19. ____Kleid trägst du? 20. _____hast du zu Weihnachten gratuliert? 21. _____hat die Kollegin geheiratet? 22.

____untersucht der Arzt? 23. _____erklärt er die Regeln? 24. _____gefällt dieses Bild? 25. ____Bild hat dir gefallen? 26. _____gehört dieses Auto?

7. Заполните пропуски союзами, вводящими придаточные предложения:

1. Er sagt,____er uns kennt. 2. Sie fragt,_____wir bald in den Urlaub fahren. 3. Ich weiß nicht,_____man in dieser Situation machen kann. 4. Sag mir,____du fährst. 5. Ich weiß nicht,_____sie gekommen sind. 6. Sag mal,____du einladen möchtest. 7. Erzähl mir,_____du dieses E-Mail schickst. 8. Ich glaube ihm nicht,____er kaum die Wahrheit sagt. 9. Er studiert Deutsch,_____er bei einer guten Firma arbeiten möchte. 10.____bei ihm alles klappte, war der Kollege fröhlich. 11._____man Pech hat, bittet man jemanden um Hilfe. 12. Die Kollegin heiratete diesen jungen Mann,____sie ihn liebte. 13. Sag mir,____du anrufst. 14. Darf ich fragen,_____Sie mir helfen können. 15. Sie erklärte mir alles noch einmal,____ich meinem Bruder helfen konnte. 16. Er erzählte mir,_____dieses Haus gehört. 17. Ich weiß nicht,____der Nachbar gefahren ist. 18._____die Putzfrau die Wohnung gut aufgeräumt hat, sehen die Zimmer sehr nett aus.

8. Заполните пропуски данными в скобках глаголами в форме простого прошедшего времени (*das Präteritum*):

1. Gestern_____*(bleiben)* wir zu Hause. Wir_____*(trinken)* Tee,_____*(essen)* den Kuchen und_____*(sprechen)* über Kunst und Reisen. 2. Letztes Jahr_____*(helfen)* mir mein Bruder beim Studium. Er_____*(geben)* mir seine Hefte,_____*(lesen)* und_____*(verbessern)* meine Übungen,_____*(bringen)* mir neue Zeitschriften und_____*(bestellen)* Bücher aus Deutschland. 3. Vor zwei Tagen_____*(finden)* mein Bekannter einen schweren Koffer mit alten Büchern auf der Straße. Wahrscheinlich_____*(tragen)* jemand den Koffer in die Bibliothek. Aber der Koffer_____*(sein)* so schwer, dass man ihn nicht tragen_____*(können).* Mein Bekannter_____*(anrufen)* die Bibliothek und fragte, ob man diese Bücher_____*(brauchen).* Der Direktor der Bibliothek_____ *(bitten)* meinen Bekannten um Hilfe, er_____*(nehmen)* den Koffer, und_____*(fahren)* ihn in die Bibliothek. Der Direktor_____*(einladen)* meinen Bekannten ins Büro und_____*(danken)* ihm für seine Hilfe. Die Bücher_____*(gefallen)* dem Direktor. Er_____*(sagen)* meinem Bekannten, dass er sie bei seiner Arbeit benutzen wird.

9. Заполните пропуски данными в скобках глаголами в форме сложного прошедшего времени (*das Perfekt*):

1. Wann_____*(kommen)* du nach Hause? 2. Wer_____*(helfen)* dir so gut? 3. Woher _____*(kommen)* du? 4. Wer_____*(kennen)* diesen Professor nicht? 5. Wie_____*(verlieren)* du deine Tasche? 6. Warum_____*(aufräumen)* du das Zimmer nicht? 7. Wer _____*(bleiben)* heute zu Hause? 8. Wann_____*(anfangen)* das Training? 9. Wohin _____*(fahren)* er am Vormittag? 10.

Warum_____*(schmecken)* dir das Essen nicht? 11. Wohin_____*(legen)* du das Fernseherprogramm? 12. Was_____*(versprechen)* er dir? 13. Warum_____*(wissen)* du es nicht? 14. Um wie viel Uhr_____*(aufstanden)* du heute? 15. Warum_____*(trinken)* du die ganze Flasche Wasser? 16. Wessen Tabletten _____*(einnehmen)* er? 17. Was_____*(mitbringen)* du heute? 18. Um wie viel Uhr _____*(gehen)* du ins Büro? 19. Was_____*(schreiben)* du?

10. Выпишите глаголы, образующие формы грамматического времени* Perfekt *со вспомогательным глаголом* sein*:

reisen, versuchen, laufen, fallen, betrügen, schieben, springen, eintreten, regnen, verderben, anbieten, bleiben, verschwinden, drücken, sterben, schneien, einsteigen, erschrecken, zurückkehren, verlassen, schlagen, passieren, erscheinen, erledigen, empfangen.

11. Продолжите предложения, используя данные глаголы в неопределенной форме (*der Infinitiv*):

zurückkehren, unternehmen, laufen, sich beschäftigen, verletzen, betrügen, sich erholen, überreden, verbrauchen, eintreten, sich trennen, erreichen, vorschlagen, absagen, verderben, erfahren.

1. Wir finden es schön ,_____.
2. Er findet es gefährlich, _____.
3. Sie findet es dumm, _____.
4. Es ist richtig ,_____.
5. Es ist falsch, _____.
6. Es ist unmöglich, _____.
7. Es ist nötig ,_____.
8. Es ist schwer, _____.
9. Es ist naiv, _____.
10. Es ist wichtig, _____.
11. Es ist schade, _____.
12. Es ist interessant, _____.
13. Es ist einfach, _____.
14. Es ist menschlich,_____.
15. Er hatte keine Absicht, _____.
16. Man kann immer versuchen, _____.

12. Преобразуйте следующие предложения в конструкцию страдательного залога (*das Passiv*):

1. Dieser Kritiker schreibt Kunstartikel für eine große Zeitung. 2. Dieser Psychologe behandelt die Patienten im neuen Krankenhaus. 3. Wir überreden unseren Kollegen, sich zu erholen. 4. Es klingelt zum Unterricht. 5. Die Sekretärin bot uns Kaffee und Saft an. 6. Vor kurzem verhinderte dieser Nachbar den Unfall

in unserem Haus. 7. Nach dem Diebstahl beseitigte der Verbrecher den Zeugen. 8. Vor einigen Wochen hat unser Mitarbeiter diese Gelegenheit nicht genutzt. 9. Leider hat der neue Besucher unser Gespräch unterbrochen. 10. Letztes Jahres haben unsere Freunde eine Reise ins Gebirge unternommen. 11. Der Junge wird seine Pläne unbedingt verwirklichen. 12. Wir werden diese Arbeit weiter fortsetzen. 13. Auf der Straße fragte man mich nach der Zeit. 14. Man antwortete mir, dass ich mich beeilen soll.

13. Заполните пропуски относительными местоимениями* der (die / das / die) *в функции союзных слов в сложноподчиненных предложениях с придаточными определительными:

1. Der Knabe,_____ wir unterwegs begegneten, ist tatsächlich eine Strafe für seine Familie. 2. Die Polin,_____ Schicksal im Ausland so schwer ist, hat die Absicht, in die Heimat zurückzukehren. 3. Der Bericht,____ wir ergänzt haben, scheint jetzt ausgezeichnet zu sein. 4. Der Bekannte,_____ unsere Freunde nicht geglaubt hatten, erwies sich als guter Mensch. 5. Die Kollegen,_____ diese Gelegenheit angeboten wurde, erzählten davon nicht den anderen. 6. Der Alte,_____ Frau schon vor drei Jahren gestorben ist, wurde so arm, dass er auf der Straße bettelt. 7. Der Mann,_____ der Verbrecher umgebracht hatte, beteiligte sich an einem riskanten Unternehmen. 8. Die Frau,_____unser Chef versicherte, dass er ihr hilft, macht sich keine Hoffnungen. 9. Die Ostdeutschen,_____Verwandten im Westen lebten, durften sie nicht besuchen. 10. Der M itarbeiter,_____ Sie nicht vertragen können, ist der festen Meinung, dass er allen befehlen darf.

14. Переведите следующие сложноподчиненные предложения с придаточными реального условия с союзами* wenn, falls*:

1. Если тебя интересует мое мнение, я скажу тебе его. 2. Если мне в голову придет что-нибудь интересное, я обязательно тебе позвоню. 3. Если мне понадобится твоя помощь, я к тебе обращусь. 4. Если у наших знакомых будет свободное время, они примут участие в поездке. 5. Если коллега выполнит задание вовремя, у нас будет, что обсудить. 6. Если мы договоримся о встрече, мы встретимся завтра в спортклубе. 7. Если мне удастся дозвониться до брата, я уговорю его за нами заехать.

15. Преобразуйте данные высказывания в косвенную речь:

1. „Dieser Künstler ist sehr eigenartig.“ 2. „Ihre Wohnung ist ziemlich groß.“ 3. „Das Visum ist nicht mehr gültig.“ 4. „Sie hat keine Absicht, uns zu besuchen.“ 5. „Er hat keinen Vorwand, die Einladung abzusagen.“ 6. „Er verwirklicht alle Pläne.“ 7. „Ihr tun die Augen weh.“ 8. „Er hat die Kollegen betrogen.“ 9. „Sie sind gerade abgereist.“ 10. „Er hat sich erkältet.“ 11. „Sie hat uns falsch geraten.“ 12. „Er kann dieses Problem nicht auflösen.“

16. Дополните предложения придаточными нереального условия:

1. Wenn unsere Freunde jetzt kämen, _____.
2. Wenn meine Schwester über ihren Freund Bescheid wüsste,_____.

3. Wenn die Kollegin für Musik begabt wäre, _____.
4. Wenn wir nicht Recht hätten, _____.
5. Wenn unser Bekannte uns etwas raten könnte,_____.
6. Wenn wir uns gut erholen würden ,_____.
7. Wenn mein Bruder gestern früher nach Hause gekommen wäre, _____.
8. Wenn ich früher darüber Bescheid gewusst hätte,_____.
9. Wenn mein Freund uns damals geglaubt hätte,_____.
10. Wenn dieses Mädchen gestern nicht verschwunden wäre, _____.
11. Wenn seine Freunde ihm geholfen hätten,_____.
12. Wenn das Kind damals nicht Angst gehabt hätte, _____.
13. Wenn diese Jungen dem Polizisten nicht begegnet wären ,_____.
14. Die Cousine benimmt sich, als ob _____.
15. Dieser Mensch beschränkt sich darauf, als ob _____.
16. Unser Nachbar befehlt seiner Frau, als ob _____.

17. Образуйте причастие **Partizip I** ***от данных глаголов и переведите предложения, используя*** обособленный причастный оборот:

bestehen, verfolgen, retten, genießen, schleppen,
betteln, begleiten, kämpfen, verneinen, wandern

1. Настаивая на своем мнении, коллега ударил кулаком по столу. 2. Преследуя свою цель, кузина то и дело касалась в разговоре этой темы. 3. Спасая ребенка, доктор поранил ногу. 4. Наслаждаясь едой, мы разговаривали о развитии новых возможностей. 5. Перетаскивая чемодан с вокзала домой, мой брат встретил своих старых друзей. 6. Прося милостыню, старушка все время что-то шептала. 7. Провожая нас домой, менеджер рассказал нам много нового о своей работе. 8. Борясь за свои идеалы, эти люди не верили в то, что они заблуждаются. 9. Отвечая отрицательно на все наши вопросы, старик сам не знал, что он хочет. 10. Бродя по лесу, мы собирали грибы и ягоды.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Вопросы для обсуждения на практических (семинарских) занятиях

1. Kennen Sie einige berühmte deutsche und österreichische Komponisten? Welche?

2. Sind die Russen gastfreundlich? Wie und wo zeigt sich das?
3. Was meinen Sie: Gibt es typische Männer- und Frauenpflichten im Haushalt?
4. Ich will in meinem Haus eine gemütliche Atmosphäre schaffen. Welche Tipps können Sie mir geben?
5.Wollen wir über die Bildung sprechen.
6. Ist es wichtig, in der Schule (an der Universität) gut zu lernen? Was halten Sie davon?
7. Reist Ihre Familie gern?
8. Welche Fragen stellen Sie in einem Reisebüro, um Information über eine Reise zu bekommen?
9. Benutzen Sie den Computer oft?
10. Haben Sie Fernsehsendungen, die Sie am liebsten sehen? Welche davon können Sie mir empfehlen?
11. Ihr Freund bereitet ein Referat über die internationalen Organisationen. Welche Tipps können Sie ihm geben?
12. Wie fragen Sie Ihren deutschen Freund nach den Besonderheiten des deutschen Nationalcharakters?
13. Wollen wir über Wissenschaft und Technik sprechen.
14. Ohne welche Erfindung können Sie sich Ihr Leben nicht vorstellen?
15. Was ist Ihnen wichtiger: dass der Beruf Geld bringt oder dass er Spaß macht?
16. Haben Ihre Eltern bei der Berufswahl geholfen?
17. Welches Buch, das Sie vor kurzem gelesen haben, können Sie mir empfehlen?
18. Muss man die Natur schützen? Wovor?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ представлен на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (создать проект \ плакат \ буклет):

1. Berühmte Deutschen
2. Deutsche Feste und Feiertage
3. Die Bundesrepublik Deutschland
4. Mit Vergnügen über unsere "kleine Heimat"
5. Weihnachtsbäckerei in Russland und Deutschland

6. Rhein – der romantischste Fluss Deutschlands
7. Computer im Leben der Jugend
8. Die soziale Rolle der deutschen Frau im Wandel der Zeiten
9. Ist Deutschland wirklich eine Fußballnation?
10. Soziale Netzwerke. Freizeitgestaltung oder Sucht?
11. Mode in Deutschland: gestern und heute.
12. Deutsche und russische Sprichwörter und Redewendungen, die Schwierigkeiten ihrer Übersetzung.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тест

Testen Sie Ihr Wissen! Finden Sie die richtige Antwort!

1. Hier ... Sie nicht rauchen.
a) können
b) sollen
c) dürfen
d) wollen

2. ... Frau Ulrike schon zur Arbeit ...?
a) ist ... gekommen
b) hat ... gekommt
c) ist ... gekommt
d) hat ... gekommen

3. Französisch habe ich noch nie ...
a) gestudiert

b) studieren
c) gestudieren
d) studiert

4. Ich ... Englisch besser als meine Kommilitonin.
a) kenne
b) kann
c) weiß
d) wisse

5. Was schenkst du deinem Großvater? – Ich schenke ... ein Feuerzeug.
a) ihn
b) er
c) ihm
d) sein

6. Die Kollegen ... Tochter sind alle ganz nett.
a) meines
b) meiner
c) meine
d) mein

7. ... ihr im Sommer wieder nach Österreich?
a) Fahren
b) Fährt
c) Fahrt
d) Fahret

8. Es ist schon spät, ich gehe ins Bett – ... gut!
a) Schlaf
b) Schläf
c) Schläfe
d) Schlafst

9. ... sagt, sie hat eine neue Arbeitstelle.
a) Man
b) Mann
c) Es
d) Mensch

10. Unser Hund hat die Vase ...
a) zerbracht
b) zergebracht
c) zerbrochen
d) zerbrocht

11. Die Krankenschwester gibt ... ein Medikament.

a) der Kranken
b) dem Kranken
c) dem Krankem
d) dem Kranke

12. Wann ...

a) anfängt das Konzert?
b) fängt an das Konzert?
c) fängt das Konzert an?
d) das Konzert anfängt?

13. Mein Traum ist ein Zimmer mit ...

a) einem groß Schrank.
b) ein großem Schrank.
c) einem großen Schrank.
d) einem großem Schrank.

14. Der Lehrer zeigt ... die Tabelle.

a) jedem Student
b) jeden Studenten
c) jedem Studenten
d) jeder Studenten

15. Dieses Kind ist ... 3 Jahre alt, es kann noch nicht lesen.

a) noch
b) schon
c) erst
d) einfach

16. Hast du die letzte Nachricht über die Fußballmeisterschaft ...?

a) gelest
b) geliest
c) gelesen
d) geleset

17. Meine Mutter hat diese neue Uhr gekauft. Gefällt ...

a) sie dich?
b) es dir?
c) es dich?
d) sie dir?

18. Bald kommt das Neujahr! Was schenken wir ...

a) unsere Lehrer?

b) unseren Lehrern?
c) unseren Lehrer?
d) unsere Lehrern?

19. Hier ...
a) dürfen nicht rauchen werden.
b) darf nicht rauchen.
c) darf nicht gerauchen werden.
d) darf nicht geraucht werden.

20. ... September gehen wir zur Schule.
a) Am erstes
b) Am erste
c) Am ersten
d) Am erstem

21. ... ich Studentin war, stand ich immer sehr früh auf.
a) Als
b) Wann
c) Wenn
d) Seit

22. Ich bin sehr nervös. Morgen habe ich eine ...
a) Prüfung.
b) Vorlesung.
c) Examen.
d) Seminar.

23. Russland ist ... Land der Welt.
a) das großte
b) das größeste
c) das großeste
d) das größte

24. Ich habe meiner Freundin gesagt, ... sie mir anruft.
a) dass
b) damit
c) um
d) das

25. Ich studiere Wirtschaft. Ich möchte Bankkaufmann ...
a) bekommen.
b) werden.
c) arbeiten.
d) bin.

26. Gestern waren wir weg. Wir ... ins Kino.

a) ging
b) gehten
c) gingen
d) gangen

27. Weißt du, warum ...

a) sagt Lisa nicht die Wahrheit?
b) sagt Lisa die Wahrheit nicht?
c) Lisa sagt die Wahrheit nicht?
d) Lisa die Wahrheit nicht sagt?

28. Dieses Haus ... in 1990 ...

a) wurde ... baut.
b) wird ... gebaut.
c) ist ... gebaut.
d) wurde ... gebaut worden.

29. Wenn ich reich ..., würde ich viel reisen.

a) war
b) würde
c) werde
d) wäre

30. ... du früher ins Bett, würdest du auch früher aufwachen.

a) gehest
b) gehtest
c) gingest
d) warst

31. Sie ...

a) hätte angerufen können.
b) hätte anrufen gekonnt.
c) hätte anrufen können.
d) hätte angerufen gekonnt.

32. Nachdem Klaus die Musik mehrere Stunden lang ..., bewertete er sie als sehr gut.

a) hörte
b) gehört hatte
c) gehört hat
d) gehört habe

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тест»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тест выполнен на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тест выполнен на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тест выполнен на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тест выполнен на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет, экзамен)

Теоретические вопросы

1. Das grammatische Geschlecht.
2. Die Wortfolge.
3. Gebrauch der Negationsworter kein, nicht
4. Typen der Pluralbildung der Substantive.
5. Deklination der Substantive
6. Gebrauch der Präpositionen
7. Starke Verben
8. Modalverben
9. Formenbildung des Imperativs
10. Gebrauch des Artikels
11. Grundformen der untrennbaren und trennbaren Verben
12. Konjugation der reflexiven Verben
13. Bildung des Prateritums der regelmasigen schwachen/ starken Verben
14. Bildung des Perfekts
15. Satzreihen
16. Nebensatze
17. Gebrauch der Konjunktionen
18. Stellung von Objekten und Adverbialbestimmungen im Satz
19. Deklination der Adjektive
20. Die Steigerungsstufen der Adjektive und Adverbien
21. Gegenwartsform des Konjunktivs II Aktiv
22. Gegenwartsform des Konjunktivs I
23. Bildung der Zeitformen des Passivs
24. Gebrauch des Infinitivs und der Infinitivkonstruktionen

Практические задания

Устные темы

1. Familiengeschichte
2. Meine beste Freundin
3. Gehen Sie oft ins Geschäft?
4. Möchten Sie fit und gesund sein?
5. Sind Sie oft krank?

6. Ich will einkaufen
7. Ein Tag aus meinem Leben
8. Mein Arbeitstag
9. Wir haben Besuch
10. Wohin fahren Sie in den Urlaub?
11. Sehenswürdigkeiten in Berlin
12. Das Klima in meinem Land
13. DEUTSCHLAND (Geografische Lage, Bevölkerung, Klima. Bundesflagge, Bundeswappen, Nationalhymne Deutschlands. Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. Deutschland in der Europäischen Union. Wirtschaft und Sozialpolitik.)
14. Das Lernen geht am besten Online?
15. Essgewohnheiten und gesunde Lebensweisen
16. Musik in unserem Leben
17. Feste und Bräuche in Deutschland
18. Jugendliche heute
19. Moskau ist eine der schönsten Städte der Welt.

Лексико-грамматический тест:

Вопрос 1
In der Werkstatt _____
A ... repariert das Auto worden.
B ... wird das Auto repariert.
C ... würde das Auto reparieren.
D ... wird das Auto reparieren.

Вопрос 2
Какое из предложений имеет такой же смысл, что и фраза „Ich möchte, dass jemand den Drucker repariert“?
A Ich möchte den Drucker reparieren lassen.
B Ich möchte den Drucker repariert haben lassen.
C Ich möchte den Drucker zu reparieren lassen.
D Ich möchte jemand den Drucker reparieren.

Вопрос 3
Какое из предложений корректно и соответствует по смыслу вопросу "Kannst du mir sagen, wie spät es ist?":
A Er fragt, ob sie ihm sagen konnte, wie spät es sei.
B Er fragt, ob sie ihm sagen könne, wie spät es ist.
C Er fragt, ob sie ihm sagen könnte, wie spät es war.
D Er fragt, ob sie ihm sagen könne, wie spät es gewesen wäre.

Вопрос 4
Выберите правильное предложение:
A Nächste Woche wird die Arbeit beendet haben.
B Nächste Woche werden wir die Arbeit geendet haben.
C Nächste Woche werden wir die Arbeit beendet sein.
D Nächste Woche werden wir die Arbeit beendet haben.

Вопрос 5
Alles, _____ Sie für den Kurs brauchen, steht auf diesem Zettel.
A solches
B das
C was
D welches

Вопрос 6

Выберите корректный ответ на высказывание "Ich wusste nicht, dass deine Mutter gestern Geburtstag hatte":
A Das müsstest du eigentlich wissen.
B Das musstest du eigentlich gewusst haben.
C Das hattest du eigentlich gewusst.
D Das hättest du eigentlich wissen müssen.

Вопрос 7
Das Schönste, _____ ich mich erinnern kann, ist meine Hochzeitsreise.
A auf das
B woran
C worauf
D an das

Вопрос 8
Petra hat sehr viel Arbeit und kommt jeden Abend total _____ nach Hause.
A stressend
B stressiert
C gestresst
D stressig

Вопрос 9
Какое из предложений имеет такое же значение, как и фраза "Mein Französisch muss besser werden!"?
A Sie sagt, ihr Französisch müsse verbessern.
B Sie sagt, dass ihr Französisch verbessere.
C Sie sagt, ihr Französisch müsse besser werden.
D Sie sagt, sie werde mehr Französisch lernen.

Вопрос 10
Какое существительное соответствует глаголу "fühlen"?
A das Gefühl
B der Fühling
C der Fühlen
D die Fühlheit

Вопрос 11
- Hast du mein Handy gesehen?
A – Vorhin hat es noch auf dem Tisch gelegt.
B – Vorhin hat es noch auf dem Tisch gelegen.
C – Vorhin ist es noch auf dem Tisch gelegt.
D – Vorhin ist es noch auf dem Tisch gelegen.

Вопрос 12
Выберите корректный вариант:
A Der seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
B Wer seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
C Alle, die seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.
D Welcher seine Hausaufgaben nicht gemacht hat, muss heute länger hierbleiben.

Вопрос 13
Hast du so ein Auto schon mal gesehen?
A Ja, welche Autos gibt es jetzt überall.
B Ja, manche Autos gibt es jetzt überall.
C Ja, jegliche Autos gibt es jetzt überall.
D Ja, solche Autos gibt es jetzt überall.

Вопрос 14
Выберите правильное предложение:
A Wenn er nicht hätte so viele Fehler gemacht, hätte er den Test bestanden können.
B Wenn er nicht so viele Fehler gemacht hätte, hatte er den Test bestanden können.
C Wenn er nicht hätte so viele Fehler gemacht, hätte er den Test bestehen können.
D Wenn er nicht so viele Fehler gemacht hätte, hätte er den Test bestehen können.

Вопрос 15

Выберите корректный вариант вопроса:
A Warst du eigentlich schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.
B Warst du ja schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.
C Warst du bloß schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.
D Warst du aber schon in der neuen Disko? – Nein, leider noch nicht.

Вопрос 16
_____ deiner Hilfe konnte ich die Arbeit schnell beenden.
A Weil
B Deswegen
C Danke
D Dank

Вопрос 17
In der Schule _____
A ... muss viele Bücher gelesen werden.
B ... müssen viele Bücher gelesen werden.
C ... viele Bücher gelesen werden müssen.
D ... viele Bücher müssen gelesen werden.

Вопрос 18
Выберите вариант с корректными окончаниями:
A In unserer schönen Firma werden Sie natürlich nicht alle ältere Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre jungen Kollegen ist das „Du“ die beste Lösung.
B In unserer schöne Firma werden Sie natürlich nicht alle ältere Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre junge Kollegen ist das „Du“ die besten Lösung.
C In unserer schönen Firma werden Sie natürlich nicht alle älteren Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre jungen Kollegen ist das „Du“ die beste Lösung.
D In unserer schöner Firma werden Sie natürlich nicht alle älteren Mitarbeiter duzen. Aber für Ihre junge Kollegen ist das „Du“ die beste Lösung.

Вопрос 19
Какое из предложений имеет то же смысл, что и фраза "Der Mann, der dort drüben wartet, sieht traurig aus":
A Der Mann dort drüben gewartet sieht traurig aus.
B Der Mann dort drüben wartend sieht traurig aus.
C Der dort drüben gewartete Mann sieht traurig aus.
D Der dort drüben wartende Mann sieht traurig aus.

Вопрос 20
Wenn er _____ , hätte er den Test bestanden.
A hätte die Vokabeln gelernt
B hätte gelernt die Vokabeln
C die Vokabeln hätte gelernt
D die Vokabeln gelernt hätte

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет», «экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты

отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ
Директо
Института философи
Скляр П.П
(подпись)
«___» _____ 2023 год

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

(французский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - 32 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель Авильцева Ю.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена : «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан институа философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

3. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формирование навыков языковой, речевой и межкультурной компетенции студентов в пределах изучаемой тематики, обучение культуре иноязычного устного и письменного общения, формирование профессиональных умений и навыков студентов.

Задачи изучения дисциплины – закрепление и углубление умений студентов владеть 4 видами устной и письменной речевой деятельности, усовершенствование практических навыков перевода текстов разных типов и стилей, постоянное развитие навыков ситуативного общения, аудирование тематических текстов и написание творческих работ.

4. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Практикум речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) относится к циклу базовых дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин "Практический курс первого иностранного языка".

5. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)**	**Перечень планируемых результатов**
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования	ОПК-1.1. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико- фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода ОПК-1.2. Способен	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических,

изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) воспроизводить на иностранном\родном языке	грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.
ПК-7 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией	ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими техниками для письменного перевода текста

6. **Структура и содержание дисциплины**

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач.ед.) Очная форма**	**Объем часов (зач.ед.) Заочная форма**

Общая учебная нагрузка (всего)	**1080 ч.**	**1080 ч.**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего), в том числе:	**714**	**186**
Лекции		
Семинарские занятия		
Практические занятия		
Лабораторные занятия		
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы и методы организации образовательного Процесса *(расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.*		
Самостоятельная работа студента (всего)	**366**	**750**
Форма аттестации	**экзамен, зачет**	**экзамен, зачет**

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1.

Тема 1. Алфавит. Знаки фонетической транскипции.Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль.

Тема 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c’est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных.

Тема 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему.

Тема 4. Притяжательные прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого.

Тема 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c’estю Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим

национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению.

Тема 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c’est – sont.

Тема 7. Притяжательные прилагательные. Неопределенный артикль.

Спряжения глаголов 2 и 3 группы.

Тема 8. Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и

предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года
Тема 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения.
Тема 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais.
Тема 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места.
Тема 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения.

Тема 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве.
Отрицвние, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения.
Тема 14. Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время.
Тема15. Личные приглагольные местоимения. Уровни сравнения 6существительных, прилагательных, наречий.

Тема 16. Относительные местоимения. Место отрицания. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем временах.

Тема 17. Прошедшее время. Прошедшее перед прошедшим.
Тема 18. Будущее время. Будущее перед будущим.
Тема 19 Согласование времен
Тема 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке.

Тема 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose .

Тема 22 Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот ne ….que.

Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugues avec avoir.

Тема 23 Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonee de condition. Conjugaison des verbes a la forme interro-negative.

Тема 24 Место отрицания в русском и французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs.
Тема 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.

Тема 26 Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre.

Тема 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs.
Тема 28 Concordance des temps de l’indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment

Тема 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.
Раздел 2.
Тема 30. Scenes d’interieur. Faites comme chez vous.
Тема 31. Les fait du logis

Тема 32. Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es.
Тема 33. Ca vous chatouille ou ca vous gratouille?
Тема 34. A votre service. Vous descendez a la prochaine?
Тема 35. Ne coupez pas!

Тема 36. Leche-vitrines
Тема 37. Ou aller diner ce soir?
Тема 38. France.
Тема 39 Loisirs. Cherie, qu'est –ce qu'on fait ce soir?
Тема 40. De la scene a l'ecran
Тема 41. Faites vos jeux!
Тема 42. Image et son
Тема 43 Les voyages forment la jeunesse

Тема 44. Attention! Un train peut en cacher un autre
Тема 45. Ca plane pour moi!
Тема 46. Ca roule, Paul!

Тема 47. A la belle etoile!
Тема 48. A la belle etoile!

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Тема 1. Алфавит. Знаки фонетической транскрипции. Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль.	**6**	
2.	Тема 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c'est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных.	**2**	
3.	Тема 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему.	**6**	

4.	Тема 4. Притяжательные прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого.	**2**	
5.	Тема 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c'estю Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению.	**2**	
6.	Тема 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c'est – sont.	**2**	
7.	Тема 7. Притяжательныеприлагательные.Неопределенный артикль. Спряжения глаголов 2 и 3 группы.	**2**	
8.	Тема 8. Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	**2**	
9.	Тема 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения.	**2**	
10.	Тема 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais.	**10**	

11.	Тема 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места.	**10**	
12.	Тема 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения.	**10**	
13.	Тема 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицание, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения.	**10**	
14.	Тема 14. Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Будущее время.	**10**	
15.	Тема 15. Личные приглагольные местоимения. Уровни сравнения существительных, прилагательных, наречий.	**10**	
16.	Тема 16. Относительные местоимения. Место отрицания. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем временах.	**10**	
17.	Тема 17. Прошедшее время. Прошедшее перед прошедшим.	**10**	
18.	Тема 18. Будущее время. Будущее перед будущим.	**10**	
19.	Тема 19. Согласование времен	**10**	
20.	Тема 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке.	**2**	
21.	Тема 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose .	**8**	
22.	Тема 22 Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот ne ….que. Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugues avec avoir.	**12**	
23.	Тема 23 Счет этажей во	**28**	

	французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonee de condition. Conjugaison des verbes a la forme interro-negative.		
24.	Тема 24 Место отрицания в русском и французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs.	**28**	
25.	Тема 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.	**28**	
26.	Тема 26 Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre.	**28**	
27.	Тема 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs.	**28**	
28.	Тема 28 Concordance des temps de l'indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment	**28**	
29.	Тема 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	**28**	
30.	Тема 30. Scenes d'interieur. Faites comme chez vous.	**28**	
31.	Тема 31. Les fait du logis	**28**	
32.	Тема 32. Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es.	**28**	
33.	Тема 33. Ca vous chatouille ou ca vous gratouille?	**28**	
34.	Тема 34. A votre service. Vous descendez a la prochaine?	**28**	
35.	Тема 35. Ne coupez pas!	**28**	

36.	Тема 36. Leche-vitrines	**28**	
37.	Тема 37. Ou aller diner ce soir?	**28**	
38.	Тема 38. France.	**28**	
39.	Тема 39 Loisirs. Cherie, qu'est –ce qu'on fait ce soir?	**28**	
40.	Тема 40. De la scene a l'ecran	**28**	
41.	Тема 41. Faites vos jeux!	**28**	
42.	Тема 42. Image et son	**28**	
43.	Тема 43 Les voyages forment la jeunesse	**28**	
44.	Тема 44. Attention! Un train peut en cacher un autre	**28**	
45.	Тема 45. Ca plane pour moi!	**28**	
46.	Тема 46. Ca roule, Paul!	**28**	
47.	Тема 47. A la belle etoile!	**28**	
48.	Тема 48. A la belle etoile!	**28**	
	Итого:	**876**	

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов (зач.ед.) Очная форма	Объем часов (зач.ед.) Заочная форма
1.	Тема 1. Алфавит. Знаки фонетической Фонетический строй французского предложения. Виды слов во	Выполненение устных и письменных заданий,	**13**	

	французском языке. Артикль.	вопросы для обсуждения		
2.	Тема 2. Местоименные прилагательные. Глагол etre ; оборот c’est Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
3.	Тема 3. Порядок слов в предложении. Неупотребление артикля перед именами собственными Третье лицо единственного и множественного числа глаголов 3 группы. Вопрос к подлежащему.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
4.	Тема 4. Притяжательные прилагательные. Выпадение гласних. Определенный артикль. Опущение артикля при существительном в роли именной части сказуемого.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
5.	Тема 5. Безличный оборот il y a . Употребление артикля после оборота c’estю Опущение артикля перед именем существительным, обозначающим национальность. Вопросительное предложение. Вопрос к прямому дополнению.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
6.	Тема 6. Слияние определенного артикля с предлогом «а». Вопросительные наречия. Неопределенное прилагательное tout Конструкция c’est – sont.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
7.	Тема7.Притяжательныеприлагательные.Неопределенный артикль. Спряжения глаголов 2 и 3 группы.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для	**13**	

		обсуждения		
8.	Тема 8. Опущение неопределенного артикля после отрицания. Порядок слов в вопросительном предложении. Количественные числительные. Артикли и предлоги перед существительными , обозначающими названия месяцев и времен года	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
9.	Тема 9. Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее. Тексты для чтения.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
10.	Тема 10. Passe compose. Futur Simple. cours de francais.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
11.	Тема 11. Une promenade a travers Paris. Глагольный префикс. Предлоги места.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
12	Тема 12. Употребление предлога при указании места работы. Утвердительное наречие. Тексты для чтения.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
13	Тема 13 Выделительные тексты. Место отрицания при инфинитиве. Отрицвние, употребленное самостоятельно. Тексты для чтения. Упражнения.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
14	Тема 14. Счет этажей во французиком языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса.	Выполненение устных и письменных заданий,	**13**	

	Будущее время.	вопросы для обсуждения		
15	Тема 15. Личные приглагольные местоимения. Уровни сравнения существительных, прилагательных, наречий.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
16	Тема 16. Относительные местоимения. Место отрицания. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем временах.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
17	Тема 17. Прошедшее время. Прошедшее перед прошедшим.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
18	Тема 18. Будущее время. Будущее перед будущим.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
19	Тема 19. Согласование времен	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
20	Тема 20 Пунктуация. Правила переноса во французском языке.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
21	Тема 21 Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose .	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
22	Тема 22 Место отрицания в инфинитиве. Ограничительный оборот ne ….que.	Выполненение устных и письменных заданий,	**13**	

	Отрицание pas , употребленное самостоятельно. Imparfait . Accord du participe passé des verbes conjugues avec avoir.	вопросы для обсуждения		
23	Тема 23 Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Futur simple. Subordonee de condition. Conjugaison des verbes a la forme interro-negative.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
24	Тема 24 Место отрицания в русском и французском языке. Безличные выражения с глаголом faire. Pronoms personnels toniques. Degres de comparaison des adjectifs.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
25	Тема 25 Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
26	Тема 26 Pronoms relatifs qui que . Negations. Verbes du groupe mettre.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
27	Тема 27 Plus-que –parfait. Feminin des noms. Feminin des adjectifs qualificatifs.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
28	Тема 28 Concordance des temps de l’indicatif. Futur dans le passé. Formations des adverbs en - ment	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
29	Тема 29 Article partitif. Forme passive. Pluriel des noms. Verbes en –frir, -vrir.	Выполненение устных и письменных	**13**	

		заданий, вопросы для обсуждения		
30	Тема 30. Scenes d'interieur. Faites comme chez vous.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
31	Тема 31. Les fait du logis	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
32	Тема 32. Dis-moi ce que tu manges, je te dirai qui tu es.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
33	Тема 33. Ca vous chatouille ou ca vous gratouille?	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
34	Тема 34. A votre service. Vous descendez a la prochaine?	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
35	Тема 35. Ne coupez pas!	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
36	Тема 36. Leche-vitrines	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
37	Тема 37. Ou aller diner ce soir?	Выполненение устных и письменных	**13**	

		заданий, вопросы для обсуждения		
38	Тема 38. France.	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
39	Тема 39 Loisirs. Cherie, qu'est –ce qu'on fait ce soir?	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
40	Тема 40. De la scene a l'ecran	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
41	Тема 41. Faites vos jeux!	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
42	Тема 42. Image et son	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
43	Тема 43 Les voyages forment la jeunesse	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
44	Тема 44. Attention! Un train peut en cacher un autre	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
45	Тема 45. Ca plane pour moi!	Выполненение устных и письменных	**13**	

		заданий, вопросы для обсуждения		
46	Тема 46. Ca roule, Paul!	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
47	Тема 47. A la belle etoile!	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**13**	
48	Тема 48. A la belle etoile!	Выполненение устных и письменных заданий, вопросы для обсуждения	**25**	
	Итого:		**636**	

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) не предполагаются учебным планом.

5.Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Практические занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных, проектных, информационных (использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект) образовательных технологий.

12. **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова,. Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное, 576 страниц
https://frenchblogs.ru/wp-content/uploads/2020/02/manuel-de-francais2.pdf
4. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французкого языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных язы-.

5-е изд., испр. и доп., 235 страниц
https://bebrave.ru/download/uchebnik/popova_kazakova.pdf
3.Костюк О.Л. «Francais DELF niveau intermediaire», К. – «Перун», 2001 – 224 с.

б) дополнительная литература:

1. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М., «Методика», 1997 – 239 с.
2. Словарь французского языка с фонетической транскрипцией
https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil
3.Комова Т.А., Абрамова М.А., Сергеева А.Б. La vie des Francais. Recueil de textes et de dialogues

в) методические рекомендации

1.Курдюкова В.В., Шабинский Н.Е., Клименко А.С. Методические указания по грамматике « Употребление предлогов во французском языке» , Луганск, 2004. – 51 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – https://minobrnauki.gov.ru/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – https://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su/
Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su/
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов

высшего образования – https://fgosvo.ru/

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным

ресурсам» –http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru
Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А.Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

13. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Практикум речевого общения второго иностранного языка» (французский язык) предполагает использование

академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	https://www.mozilla.org/ru/firefox/
Браузер	Opera	https://www.opera.com/ru
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	https://www.thunderbird.net/ru/
Файл-менеджер	Far Manager	https://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	https://7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	https://www.gimp.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	https://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

14. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (французский язык)

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)

1	УК-4	УК- 4.4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке	Тема 1. Алфавит. Знаки фонетической транскрипции и Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль. Тема 48. A la belle etoile!	2-10
2	ОПК-1	ОПК-1.1. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода ОПК-1.2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) воспроизводить на иностранном\родном языке	ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.		
3	ПК-7	ПК-7.1. Демонстрирует знание норм основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, орфоэпии изучаемого иностранного языка.	ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода		
4	ПК-11	ПК-11.4. Владеет внутриязыковой и межъязыковой трансформацией			

			ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими техниками для письменного перевода текста		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивния

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Наименование оценочного средства

1 2 3 4	УК-4 ОПК-1 ПК-7 ПК-11	УК-4.4. ОПК-1.1. ОПК-1.2. ПК-7.1. ПК-11.1.	ЗНАТЬ :функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации УМЕТЬ : использовать литературные формы государственного языка ВЛАДЕТЬ: основами устной и письменной коммуникации на иностранном языке ЗНАТЬ : языковой строй родного и иностранного языков УМЕТЬ : анализировать явления и процессы функционирования языкового строя ВЛАДЕТЬ: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка. ЗНАТЬ: методики и приемы эффективного устного последовательного перевода УМЕТЬ: оперативно осуществлять перевод исходного сообщения в устной форме ВЛАДЕТЬ: навыками устного последовательного перевода ЗНАТЬ: грамматические основы для осуществления перевода текста УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод текста ВЛАДЕТЬ: переводческими	Тема 1. Алфавит. Знаки фонетической транскрипции Фонетический строй французского предложения. Виды слов во французском языке. Артикль. Тема 48. A la belle etoile!	Тесты

			техниками для письменного перевода текста		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» (французский язык)

Тесты
по вопросам для обсуждения на практических занятиях:

Тест Passé Composé

1.Ses amis lui (apporter) des fruits.

A. ont apporté B. sont apporté C. ont apportés

2.J’ (lire) beaucoup de livres.

A. ai lut B. a lu C. ai lu

3.Nous (finir) notre travail.

A. avons finit B. avions finit C. avons fini

4.J’(accepter) votre invitation.

A a accepté B ai accepté C ai accepte

5.Elle (rester) seule.

A. est resté B. est restée C. a resté

6.Vous (habiter) cette ville.

A. êtes habité B. avez habités C. avez habité

7.Paul (acheter) un cadeau pour sa femme.

A. est acheté B. a achetée C. a acheté

8.Je (finir)de lire.

A. J’ai fini B. Je suis finit C. J’ai finit

9.Nos amis (arriver) avant nous.

A. ont arrives B. sont arrives C. sont arrive

10.Il (quitter) la maison à 5 heures.

A. est quitté B. a quitta C. a quitté

11.Vous (sortir) du métro.

A. êtes sortis B. sommes sortis C. avez sortis

12.Nous (voir) ce film.

A. avions vu B. avons vut C. avons vu

13.Ils (venir) vous voir lundi.

A. ont venu B. sont venus C. sont venit

14.Nous (travailler) beaucoup hier.

A. avons travaillé B. sommes travaillés C. avions travaillé

15.Je (lire) votre lettre.

A. J'a lu B. J'ai lit C. J'ai lu

16.Je (naître) en 1970.

A. ai né B. suis né C. a né

17.Nous (avoir) nos vacances.

A. avions eu B. sommes eus C. avons eu

18. Ma mère (rentrer) à trois heures.

A. est rentrée B. est rentré C. a rentrée

19.Il lui (téléphoner).

A. est téléphoné B. a téléphoné C. ai téléphoné

20.Nous (prendre) ces livres.

A. avions pris B. avons pris C. somme pris

Тест на Futur Simple

1. Vous (passer) bien vos examens de français.

- passerez
- passerer
- passeriez

2. Nous (lire) votre livre demain.

- lirons
- lirions
- liront

3. Tu (être) en retard si tu marche si lentement.

- serai
- seras
- sera

4. Les cours (finir) à dix heures.
- finiraient
- finiriont
- finiront

5. Il (copier) le nouveau texte.
- copiera
- copierai
- copierait

6. Vous (finir) votre travaille dimanche.
- finirez
- finirer
- finiriez

7. Je (faire) mon devoir de traduction sans dictionnaire.
- ferait
- ferai
- ferais

8. Les enfants (aimer) ce médecin.
- aimeraient
- aimeriont
- aimeront

9. Paul (chanter) ses chansons monotonnes.
- chanterait
- chantera
- chanterai

10. Il (faire) son rapport jeudi.
- ferait
- ferai
- fera

Тест Plus-que-Parfait

1.Je suis arrivé en retard, parce qu'une pluie violante … .

A. m' avait retardée B. m' avait retardé C. m' avais retardé

2. Je lui ai fait un cadeau que … au Japon.

A. j'avait acheté B. j'avais acheté C, j'avais achetée

3. Jai reçu le livre que vous … .

A. m'aviez envoyés B. m'aviez envoyé C. m'avez envoyé

4. Serge est entré en conversation avec une dame qu'il … au cours d'une réception.

A. avais rencontrée B. avait rencontrée C. avait rencontré

5. J'ai récité le texte que … dans mon enfance.

A. j'avai appris B. j'avais appris C. j'avais apprise

6. Nous avons été contents parce que nous … une soirée très agréable.

A. avons passé B avions passé C. avions passes

7. ……. a 8 heures; jusq'à 9 heures du soir, j'étais chez eux

A. J'étais rentré B. J'étai rentré C. J'était rentré

8. Je ne suis pas venu chez vous, parce qu'un orage … .

A. m' avais arrêté B. m' avait arrêté C m' avai arrêté

9. Nous avons visité la France, parce qu'on … .

A. l'avais consellé B l'avait consellées C. l'avait consellé

10. Je vous ai raconté le roman qu'on … au Mexique.

A. m'avai raconté B m'avait raconté C. m'avais raconté

11. Elle a acheté une poupée pour sa nièce qui lui … une longue lettre.

A. avait écrit B avait écrite C. avais écrit

12.Elle a parlé tout le temps et je lui … se taire.

A. avai dit de B. avait dit de C. avais dit de

13. Je n'ai pas oubllié ce que … dans ma jeunesse.

A j'avais appris B. j'avais apprit C. j'avait appris

14. J'ai lu le livre que tu … .

A. m'avais offerte B. m'avais offert C. m'avait offert

15.Nous sommes allées chez Jean et Paul, ils nous … au dîner.

A. avait invite B. avaient invite C. avaient invités

16.J'ai oublié ce que … .

A. j'avai appris B. j'avais appris C. j'avais appri

17.Je suis allé chez un ami, dont … la connessance pendant les vacances.

A. j'avais faite B. j'avais fait C. j'avai fait

18.J’ ai vu la pièce dont tu … .

A. m’avais parlée B. m’avais parlé C. m’avait parlé

19.Nous parlions de la jeune fille, dont nous … la connaisance.

A. avons fait B. avions fait C. avions faite

20.J’ai le montré le chaton, que … .

A. j’avait acheté B. j’avais acheté C. j’avai acheté

Тест Глаголы с и без предлога

1.Après le déjeuner il s'est mis ... travailler.

à de -

2. Quand je l'ai vu il était en train ... partir.

à de -

3. Même la nuit, il n'a pas cessé ... travailler.

à de -

4.Il n'arrête pas ... se plaindre.

à de -

5. Notre famille préfère ... passer le week-end à la campagne.

à de -

6.Dès qu'elle l'a vu, elle a commencé ... crier.

à de -

7. Je voudrais ...parler de ce voyage.

à de -

8. Je vais tout terminer vers cinq heures et je serai prêt ... partir.

Elle refuse toujours ... reconnaître ses torts.

à de -

9. Elle l'aimait trop pour consentir ... lui faire du mal.

à de -

10.Nicolas cherche ... te parler.

à de -

11.Il m'a demandé ... réduire son temps du travail.

à de -

12.J'aime ... me promener sur les quais de la Seine.

à de -

13.Il a accepté ... venir, ... nous aider.

à de -

14.Tous mes amis renoncent ... fréquenter ce quartier.

à de -

15.Elle a continué ... chanter après minuit.

à de -

16.Je vous prie ... me pardonner.

à de -

17.Pauline n'osait pas ... l'appeler par son nom.

à de -

18.Je pense ... lui faire un cadeau.

à de -

19.Empêchez-les ... nager trop loin.

à de -

20. Il m'a demandé ... réduire son temps du travail.

à de -

Тест унезависимые местоимения

1. Je vais érire *à ma mère* *La lui l'*
2. Il faut que tu laisses *ton bicyclette ici* *Le lui la*
3. Pouvez-vous reconduire *cet homme* à la gare? *Le lui la*
4. Je vais parler *à mes amis* de cette soirée. Leurs leur les
5. N'oublie pas aider *ta tente* dans le jardin. L' lui la
6. Vous pouver poser *vos livres* sur mon bureau. Leur leurs les
7. Nous apprendrons *ce poème* par coeur. Lui le l'
8. Il faut que tu rendes cette clé *à ton frère.* *Lui la le*
9. Elle a prevenu *ses amis* de son départ. Leur leurs les
10. Tous les étudiants aiment et estiment *ce vieux proffesseur.* *Lui le l'*
11. Elle n'arrive pas à pardonner *ses parents* *Les leur leurs*
12. On invitera *les amis* de Michel par la carte d'invitation. Leur leur les
13. Arrête de regarder *cette femme.* Tu ne vois pas qu'elle est malade? Lui le la
14. Jacque ne permettait jamais *à son fils et à sa femme* d'entrer à son bureau. Leur les le
15. J'ai bien aimé *cet appartement.* *Le la l'*
16. Regarde *ce tableau,* il est magnifique! Le la les
17. Reconnaissez-vous *ce monsieur?* *Lui le la*
18. On a abandonné *cette maison* il y a plusières années. Lui la l'
19. La question de Marie a beaucoup étonné *son mari.* *Le lui l'*
20. Il ne serrait jamais la main *à ses collegues* *Les leur leur*

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Вопросы.

1. Глаголы 1 группы. Множественное число имен существительных.
2. Виды предложений . Порядок слов в предложении.
3.Притяжательные прилагательные.
4.Ближайшее будущее время. Ближайшее прошедшее.
5.Passe compose. Futur Simple.

6.Место отрицания при инфинитиве. Отрицание, употребленное самостоятельно.

7.Относительные местоимения. Возвратные глаголы в настоящем , прошедшем и будущем временах.

8. Прошедшее перед прошедшим.
9. Согласование времен
10.Пунктуация. Правила переноса во французском языке.

11.Утвердительное значение si. Часы. Обозначение времени. Conjugaison des verbes pronominaux au passé compose .

12. Ограничительный оборот ne ….que.

13.. Прошедшее незавершенное время.

14. Сравнительная степень существительных
15. Сравнительная степень прилагательных
16. Сравнительная степень наречий
17. Выражения с глаголом avoir. Предлог sans + infinitif. Сложная форма причастия прошедшего времени.

18. Относительноые местоимения qui que don’t
19. Частичный артикль
20. Активная, пассивная формы глагола

21. Conditionnel present
22. Conditionnel passe
23. Subjonctif present
24. Subjonctif passe
25. Passe simple

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30 % ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачет
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено

хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач	зачтено
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	зачтено
неудовлетворительно (2)	Студент не имеет значительной части прораммного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении прктических задач. Студент отказывается от	не зачтено

	ответов на дополнительные вопросы.	

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра русского языка и культуры речи

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
_____ Скляр П. П.
«20» 04 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

По дисциплине **«Русский язык и культура речи»**

По направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Русский язык и культура речи» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Русский язык и культура речи» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, зарегистрированного в Министерстве юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г. № 59448, учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и Положения о рабочей программе учебной дисциплины в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

СОСТАВИТЕЛИ:
доцент кафедры русского языка и культуры речи, канд. пед. наук Ковалёв В.И.;

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русского языка и культуры речи «17» 04 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой русского языка
и культуры речи _____ С.С. Нередкова
Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Переутверждена: «___» _____20___ года, протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
заведующий кафедрой лингвистики
и технического перевода _____ А.С. Клименко

Рекомендована на заседании Учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ С.А. Пидченко

©Ковалёв В.И., 2023 год
©ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью изучения дисциплины «Русский язык и культура речи» является формирование и развитие у будущего специалиста комплексной компетенции на русском языке, включающей не только профессиональные знания, навыки, умения, но также развитые социально-коммуникативные и собственно-коммуникативные способности, обеспечивающие творческий уровень профессиональной деятельности.

Задачи:

- повышение уровня культуры речевого поведения в сферах устной и письменной коммуникации;
- формирование необходимых языковых, социокультурных знаний в области коммуникативной компетенции будущего специалиста;
- формирование практических умений в области стратегии и тактики речевого поведения в различных формах и видах деловой коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Русский язык и культура речи» относится к гуманитарному циклу факультативных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания норм русского литературного языка, необходимых для эффективной устной и письменной профессиональной коммуникации; умения создавать тексты различных стилей и жанров; отбирать необходимые языковые средства для осуществления эффективной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации; навыки анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера; осуществления грамотной профессиональной коммуникации; коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника; составления различных текстов, грамотного письма.

Содержание является логическим продолжением содержания дисциплин русский язык, русская литература (школьный курс) и служит основой для освоения дисциплин гуманитарного, социального, экономического и профессионального цикла.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и	УК-4.1 Знает нормативные, коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи, особенности современных коммуникативно-	Знать: нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной

иностранном(ых) языке(ах)	прагматических правил и этики делового общения. УК-4.2 Проводит анализ конкретной речевой ситуации, оценивая степень эффективности общения и определяя причины коммуникативных удач и неудач, выявляя и устраняя собственные ошибки. УК-4.3 Владеет устными и письменными речевыми жанрами, принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов, общими правилами оформления документов.	профессиональной коммуникации. Уметь: создавать тексты различных стилей и жанров; отбирать необходимые языковые средства для осуществления грамотной профессиональной коммуникации; редактировать собственные и чужие тексты, предназначенные для осуществления профессиональной коммуникации. Владеть: навыками анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера; навыками осуществления грамотной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника; навыками грамотного письма, составления различных текстов различных жанров, стилей.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**		
	Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**	**72 (2 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**34**		**4**
Лекции	-		-
Семинарские занятия	-		-
Практические занятия	34		4
Лабораторные работы	-		-
Курсовая работа (курсовой проект)	-		-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-		-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**		**68**
Форма аттестации	зачет	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. История русского языка. Формы существования национального языка.

Происхождение русского языка, этапы развития. Современный русский литературный язык. Понятие национального языка и формы его существования. Язык и речь. Нормы современного русского литературного языка.

Тема 2. Орфоэпические нормы.

Понятие орфоэпии. Основные группы правил произношения. Ударение словесное и логическое. Интонационное богатство русской речи. Русское ударение, его особенности и функции. Тенденции русского ударения. Группы слов, характеризующиеся особенностями в ударении

Тема 3. Особенности русской графики и орфографии.

Русская графика. Принципы русской графики. Принципы русской орфографии. Орфограммы, связанные с фонематическим, фонетическим, дифференцирующим и традиционным принципами русской орфографии. Правила написания прописной и строчной буквы.

Тема 4. Правописание приставок.

Гласные Ы, И после приставок. Приставки на -з и приставка на с-. Приставки пре- и при-.

Тема 5. Правописание частиц НЕ и НИ.

Различение частиц НЕ и НИ. Написание частицы НЕ. Написание частицы НИ. Различение частицы НЕ и приставки НЕДО-.

Тема 6. Правописание разделительного Ъ и Ь.

Употребление разделительного Ъ. Употребление разделительного Ь. Употребление Ь для обозначения мягкости согласных.

Тема 7. Правописание гласных в корне слова.

Проверяемые и непроверяемые безударные гласные. Чередующиеся гласные.

Тема 8. Правописание согласных в корне слова.

Проверяемые и непроверяемые согласные. Двойные согласные (двойные согласные -жж-, -сс-; двойные согласные в сложносокращенных словах; двойные согласные на стыке морфем; двойные согласные перед суффиксами; двойные согласные в иноязычных словах).

Тема 9. Правописание гласных после шипящих и Ц.

Гласные И, А, У после шипящих. Правописание О, Ё, Е после шипящих. Правописание гласных после Ц.

Тема 10. Правописание имен существительных.

Особенности правописания окончаний и суффиксов существительных.

Тема 11. Правописание имен прилагательных.

Особенности правописания окончаний и суффиксов прилагательных.

Тема 12. Правописание числительных. Правописание местоимений.

Сложные количественные числительные. Составные количественные числительные. Дробные числительные. Порядковые числительные. Склонение числительных. Правописание местоимений.

Тема 13. Правописание глаголов.

Личные окончания глаголов. Употребление Ь в глагольных формах. Суффиксы глаголов. Особые формы глагола

Тема 14. Правописание наречий.

Гласные и шипящие на конце наречий. Отрицательные и неопределенные наречия. Слитное написание наречий. Дефисное написание наречий. Раздельное написание наречий и наречных выражений

Тема 15. Правописание предлогов, союзов и вводных слов.

Особенности правописания предлогов, союзов, вводных слов. Раздельное и дефисное написание частиц. Правописание междометий и звукоподражательных слов.

Тема 16. Пунктуация.

Знаки препинания в предложениях с однородными членами. Тире между членами предложения. Знаки препинания в предложения с обособленными членами. Знаки препинания при словах, грамматически не связанных с главными членами. Пунктуация в сложном предложении. Прямая речь.

4.3. Лекции не предусмотрены

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	История русского языка. Формы существования национального языка.	2		
2.	Орфоэпические нормы.	2		1
3.	Особенности русской графики и орфографии.	2		
4.	Правописание приставок.	2		
5.	Правописание частиц НЕ и НИ.	2		1
6.	Правописание разделительного Ъ и Ь.	2		
7.	Правописание гласных в корне слова.	2		
8.	Правописание согласных в корне слова.	2		
9.	Правописание гласных после шипящих и Ц.	2		
10.	Правописание имен существительных.	2		
11.	Правописание имен прилагательных.	2		
12.	Правописание числительных. Правописание местоимений.	2		
13.	Правописание глаголов.	3		1
14.	Правописание наречий.	2		
15.	Правописание предлогов, союзов и вводных слов.	2		
16.	Пунктуация.	3		1
Итого:		**34**		**4**

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	История русского языка. Формы существования национального языка.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
2.	Орфоэпические нормы.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
3.	Особенности русской графики и орфографии.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
4.	Правописание приставок.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
5.	Правописание частиц НЕ и НИ.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
6.	Правописание разделительного Ъ и Ь.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
7.	Правописание гласных в корне слова.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
8.	Правописание согласных в корне слова.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
9.	Правописание гласных после шипящих и Ц.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
10.	Правописание имен существительных.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
11.	Правописание имен прилагательных.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4

12.	Правописание числительных. Правописание местоимений.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
13.	Правописание глаголов.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	3		4
14.	Правописание наречий.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
15.	Правописание предлогов, союзов и вводных слов.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	2		4
16.	Пунктуация.	Конспектирование вопросов темы, выполнение домашнего задания.	3		4
17.	Зачет с оценкой		4		4
Итого:			**38**		**68**

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Русский язык и культура речи» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины осуществляется традиционными методами и средствами организации и проведения образовательного процесса и инновационными: проблемное обучение, диалоговые и другие активные формы обучения, личностно ориентированные и деятельностно-ценностные образовательные технологии, в том числе и информационно-коммуникационные технологии.

На практических занятиях студенты применяют теоретические знания в конкретных ситуациях, решают проблемные и лингвистические задачи, выступают с докладами, выполняют текущие работы.

Самостоятельная работа студентов предполагает знакомство со словарями и справочниками, изучение научных пособий, статей, самоанализ речевой деятельности, сопоставление различных точек зрения по той или иной проблеме.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;
- технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);
- технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;
- технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;
- технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);
- технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования;
- технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- доклад, сообщение;

- контрольная работа;
- контрольные упражнения.

Промежуточная аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного/письменного зачета с оценкой (включает в себя ответы на теоретические вопросы, выполнение упражнений). Студенты, выполнившие 75% текущих и контрольных мероприятий на «отлично», а остальные 25 % на «хорошо», имеют право на получение итоговой оценки.

В экзаменационную ведомость и зачетную книжку выставляются оценки по шкале, приведенной в таблице.

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Ашхарава А.Т., Русский язык и культура речи / Ашхарава А.Т. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. - 178 с. - ISBN 978-5-261-00823-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261008231.html

2. Есакова М.Н. Русский язык и культура речи. Нормы современного литературного / Есакова М.Н. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 280 с. – ISBN 978-5-9765-1345-7 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513457

3. Занадворова А.В., Русский язык сегодня. Вып. 6: Речевыежанрысовременногообщения / Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН; отв. ред. А.В. Занадворова - М.: ФЛИНТА, 2016. - 383 с. - ISBN 978-5-9765-2425-5 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976524255.html

4.Рогачёва Е.Н., Русский язык: синтаксис и пунктуация : второй уровень владения языком : учеб. пособие / Е.Н. Рогачёва, О.А. Фролова, Е.А. Лазуткина - М.: ФЛИНТА, 2016. - 136 с. (Русский язык как иностранный) - ISBN 978-5-9765-1853-7 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518537.html

б) дополнительная литература:

1. Валгина Н.С. и др. Современный русский язык: Уч. для студ. вузов/Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2002. – 528с.

2. Введенская Л.А. и др. Русский язык и культура речи: Уч. пособ. для вузов/Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова, Е.Ю. Кашаева. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. – 544с.

3. Головин Б. Н. Основы культуры речи [Текст]: учеб. пособие для студ. ун-тов / Б. Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1980. – 333 с.

4. Дубинская Е.В. Русский язык как иностранный. Русский язык будущему инженеру / Дубинская Е.В. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 400 с.

5. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации? Учеб.пособ. по развит. навыков письмен. речи. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 288с.

6. Культура русской речи: Учебник для вузов / Отв. ред.: д-р филол. наук, проф. Л.К. Граудина, д-р филол. наук, проф. Е.Н. Ширяев. – М.: НОРМА, НОРМА-ИНФРА-М, 2001. – 560с.

7. Львов М.Р. Риторика. Культура речи [Текст] : учеб. пособие / М. Р.Львов. – М.: ИЦ "Академия", 2003. – 271 с.

8. Розенталь Д.Э. и др. Современный русский язык: Учеб.пособ. /Д.Э.Розенталь, И.Б.Голуб, М.А.Теленкова. – М.: Рольф, 2010. – 448с.

9. Русский язык для студентов-нефилологов: Учебное пособие / М.Ю.Федосюк, Т.А.Ладыженская, О.А.Михайлова, Н.А.Николина. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 256с., ил.

в) Интернет-ресурсы:

1. Грамматика русского языка – ресурс, содержащий электронную версию Академической грамматики русского языка, составленной Академией наук СССР (Институт русского языка) - http://rusgram.narod.ru
2. Грамота.ру - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» - http://www.gramota.ru
3. Крылатые слова и выражения – ресурс, посвящённый крылатым словам и выражениям русского языка - http://slova.ndo.ru
4. Русский язык: говорим и пишем правильно - ресурс о культуре письменной и устной речи - http://www.gramma.ru
5. Русское письмо – ресурс, посвящённый происхождению и развитию русской письменности - http://character.webzone.ru
6. Сайт Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина - http://pushkin.edu.ru
7. Сайт Института русского языка имени В.В. Виноградова – (ИРЯ РАН) - http://www.ruslang.ru
8. Словари.Ру - ресурс, содержащий обширную коллекцию онлайновых словарей русского языка - http://www.slovari.ru
9. Словарь смыслов русского языка – справочное он-лайн издание по русскому языку - http://www.slovo.zovu.ru
10. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su
11. Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su
12. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru
13. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

14. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
15. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

16. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Русский язык и культура речи» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Русский язык и культура речи»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Темы 1 — 16	2

		письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	УК-4	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	Знать нормы русского литературного языка, необходимые для эффективной устной и письменной профессио-нальной коммуника-ции. Уметь создавать тексты различных стилей и жанров; отбирать необходимые языковые средства для осуществле-ния грамотной профессио-нальной коммуни-кации; редактировать собственные и чужие тексты, предназна-ченные для осуществле-ния	Темы 1 — 16	- Доклад, сообщение; - контрольная работа; - контрольные упражнения.

			профессиональной коммуникации. Владеть навыками анализа, интерпретации и редактирования текстов профессионального характера; навыками осуществления грамотной профессиональной коммуникации; навыками коммуникации с учетом различных социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий собеседника; навыками грамотного письма, составления текстов различных жанров, стилей.		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Русский язык и культура речи»

Вопросы для обсуждения на практических занятиях (в виде докладов и сообщений)

1. Происхождение русского языка.
2. Понятие национального языка и формы его существования. Язык и речь.
3. Современный русский литературный язык.
4. Разделы современного русского языка.
5. Русский алфавит: характеристика.

6.Дать определение терминам: словоизменение, словообразование.
7.Дать определение терминам: окончание слова, основа слова (производная и непроизводная), корень, суффикс, приставка.
8.Правописание проверяемых безударных гласных, не входящих в чередования.
9.Правописание безударных гласных, входящих в чередования.
10.Правописание приставок *при-, пре-*.
11. Правописание О – Е (Ё) после шипящих в корнях слов.
12. Правописание О – Е (Ё) после шипящих в суффиксах и окончаниях.
13. Правописание приставок, оканчивающихся на З.
14. Правописание Ъ и Ы после приставок.
15.Имя существительное, его грамматические значения и синтаксическая роль.
16.Трудности склонения и определения рода имен существительных иноязычного происхождения, аббревиатур.
17.Правописание суффиксов имен существительных –чик, -щик, -ик, -ек.
18.Трудности правописания падежных окончаний имен существительных (в названиях населенных пунктов, фамилиях, в существительных с основой на щипящий).
19.Разряды имен прилагательных (качественные, относительные, притяжательные).
20.Особенности образования степени сравнения имен прилагательных.
21.Правописание –н-, -нн- в суффиксах имен прилагательных.
22. Правописание суффиксов имен прилагательных –ев-, -ив-, -лив-, -чив-.
23.Правописание –н-, -нн- в суффиксах имен прилагательных.
24.Имя числительное, грамматические особенности, разряды.
25.Особенности склонения, правописания имен числительных.
26.Местоимение, грамматические и синтаксические признаки, разряды.
27.Особенности склонения местоимений (личные, возвратное и др.) и правописания (написание НЕ и НИ с отрицательными местоимениями, раздельное написание сочетаний «местоимение + предлог / существительное» и омонимичных им самостоятельных частей речи, прежде всего наречий).
28.Наречие: определение, грамматические значения, разряды наречий, способы их образования.
29.Слитное и раздельное написание наречий.
30.Дефис в наречиях.
31.Грамматические значения глагола (определение, вопросы, время, род, число, лицо, синтаксическая роль, наклонения, инфинитив и проч.).
32.Спряжение глаголов: трудности спряжения, написания окончаний.
33.Особенности правописание глаголов сослагательного и повелительного наклонений.
34.Причастие: определение, грамматические категории, синтаксическая роль.
35.Образование действительных и страдательных причастий.
36.Причастный оборот, знаки препинания при нем.
37. Н и НН в страдательных причастиях и отглагольных прилагательных.
38.Деепричастие и деепричастный оборот: определение, способы образования, синтаксическая роль, разделительные знаки.
39.Предлог как часть речи, правописание предлогов (слитное, раздельное, через дефис, дательный падеж после предлогов).
40.Союз как часть речи, правописание союзов (слитное, раздельное).
41.Частица как часть речи (определение, разряды и др.), правописание частиц (слитное, раздельное, через дефис).
42.Словосочетание, виды подчинительной связи между словами в словосочетании (согласование, управление, примыкание).
43.Предложение как единица речевого общения, типы предложений по особенностям их структуры.
44.Главные члены предложения, их характеристика.
45.Второстепенные члены предложения, их характеристика.
46. Знаки препинания при однородных членах, соединенных повторяющимися и двойными союзами.

47. Обобщающие слова при однородных членах и знаки препинания при них.
48.Обособленные члены предложения, разделительные знаки при них. Обособление определений.
49.Обособление обстоятельств (деепричастие), сравнительные обороты и обороты с КАК, разделительные знаки при них.
50. Обособление дополнений, уточняющих и поясняющих членов предложения. Разделительные знаки при вводных словах и словосочетаниях.
51. Дать определение понятиям: сложное предложение, сложное предложение с союзной и бессоюзной связью, сложносочиненное предложение (перечислить сочинительные союзы), сложноподчиненное предложение.
52.Разделительные знаки, употребляемые в сложносочиненных предложениях: запятая, точка с запятой, тире.
53. Сложноподчиненное предложение, его структура.
54.Разделительные знаки в сложноподчиненных предложениях с одной и несколькими придаточными частями.
55.Охарактеризовать понятия «бессоюзное сложное предложение», «сложные синтаксические конструкции».
56.Запятая и точка с запятой в бессоюзном сложном предложении.
57.Двоеточие в бессоюзном сложном предложении.
58.Тире в бессоюзном сложном предложении.
59.Дать определение понятиям: прямая речь, косвенная речь, цитата. Охарактеризовать расстановку знаков препинания при прямой речи, косвенной речи, цитатах.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Задания к контрольным работам

I вариант

Дать письменные ответы на теоретические вопросы:

1. Происхождение русского языка. Понятия «национальный язык», «литературный язык».

2.Дать определение терминам: словоизменение, словообразование.
3. Правописание О – Е (Ё) после шипящих в корнях слов.
4. Особенности склонения имен существительных по падежам.
5. Правописание суффиксов имен существительных –чик, -щик, -ик, -ек.
6.Наречие: определение, грамматические значения, разряды наречий, способы их образования.
7.Слитное и раздельное написание наречий. Дефис в наречиях.
8.Частица как часть речи (определение, разряды и др.), правописание частиц (слитное, раздельное, через дефис).
9.Междометие как часть речи, разделительные знаки при междометиях.
10.Сложноподчиненное предложение, его структура.
11. Подчинительные союзы, их виды, синтаксическая роль союзных и указательных слов в сложноподчиненном предложении.
12.Виды связи в сложноподчиненном предложении: соподчинение (однородное и неоднородное), последовательное подчинение.
13.Разделительные знаки в сложноподчиненных предложениях с одной и несколькими придаточными частями.

Выполнить упражнения:

Упражнение 1 Прочитайте стихотворный отрывок. Спишите, разбивая каждое слово на слоги.

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.
В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты. (А.С. Пушкин)

Упражнение 2

I. Спишите, вставляя пропущенные буквы. Рядом в скобках пишите слово для проверки.

1.Я встр..чал когда-то зори у в..селой г..лубятни. 2.Пол..мали кони садик… 3.Я гл..дела на дым закатный, на с..неющее взгорье. 4.Уб..жали без оглядки годы-кони, годы бедствий. 5.Камнем звонким из р..гатки ул..тело мое детство.

II. Запишите предложения, вставьте пропущенные буквы, объясните различное написание выделенных слов.

*1.Лектор спокойно **об..жал** глазами присутствующих. – Даже в возбужденном состоянии отец не **об..жал** маленьких детей. 2.На корме парохода **разв..вался** какой-то незнакомый флаг. – Физически и духовно ребенок **разв..вался** очень быстро. 3.Он готов был пойти не извинение, лишь бы оно не **ум..ляло** его достоинства. – Выжженная земля, поникшие цветы, засыхающие деревья - все кругом жаждало влаги, **ум..ляло** о дожде.*

Упражнение 3 К приведенным словам подберите однокоренные слова или другие формы тех же слов, запишите рядом в скобках, поясните правописание проверяемого слова (О или Ё в корне).

Ш..рох, трущ..бы, ш..пот, расч..т, ч..порный, прож..рливый, чащ..ба, ш..рстка, пч..лка, капюш..н, щ..голь, деш..вый, ш..колад..

Упражнение 4 Просклоняйте данные существительные, поставьте знак ударения во всех падежных формах единственного и множественного числа.

Средство, ломоть, сирота, шарф, шрифт.

Упражнение 5 Спишите, вставляя пропущенные буквы, объясните правописание.

1.Вот лещ..к, потроха, вот стерляди кусоч..к. 2.Голосоч..к-то у тебя как колокольч..к. 3. Чиж..к нашел дверцу, обрадовался. 4.Ефим минуту щурит свой глаз на рыболовов, затем сбрасывает с плеч мешоч..к и снимает рубаху. 5.Как вешний ветероч..к, летит она в лесоч..к. 6.Он протянул руку под подушку и вынул сверточ..к в газетной бумаге.

Упражнение 6

От данных слов с помощью суффиксов *–чик, -щик* образуйте существительные, запишите и объясните их правописание.

Наводить, стекло, подносить, регулировать, грузить, учет, рассказать, баня, спорить, доносить, паром, обманывать, молодой, перебежать, пилить, переписать, сварить, камень, сплавить.

Упражнение 7 Спишите предложения, выделите наречия, укажите разряды по значению (указать в скобках, рядом с наречием — причины, времени, образа действия и т.д.).

1.Чему обрадовался сдуру? 2.И днем и ночью кот ученый все ходит по цепи кругом; идет направо – песнь заводит, налево – сказку говорит. 3.Давным-давно, поздним осенним вечером, случилось мне плыть по угрюмой сибирской реке. 4.Сегодня она, в новом голубом капоте, была особенно хороша и внушительно красива.

Упражнение 8

I.Спишите предложения, раскрывая скобки. В скобках поясните написание.

1. Ты (по)началу подумай, а потом говори. (По)началу произведения трудно понять, что будет дальше. 2. Поезд из пригорода прибыл в столицу (во)время, так что никто не опоздал на работу. Говорить (во)время еды с набитым ртом неприлично. 3. (В)общем, с тобой всё понятно. (В)общем ему работа твоя понравилась. (В)общем зачёте все получили наивысшую оценку. 4. *В этом зале собрались зрители (на)встречу с любимым артистом кино и театра. (На)встречу солнцу по небу ползла сизая туча.*

II. Составьте с данными словами предложения, в которых они писались бы как слитно, так и раздельно. Запишите парами.

(За)тем, (в)последствии, (в)прочем, (в)скоре.

Упражнение 9 Спишите словосочетания, раскрывая скобки и объясняя раздельные и дефисные написания (объяснения приводить в скобках).

(По) осеннему небу, кричать *(по)* звериному, одеться *(по)* дорожному, *(по)* зимнему пути, болтать *(по)* пустому, *(по)* нашему обычаю, выглядеть *(по)* весеннему.

Упражнение 10 Перепишите предложения. Выделите частицы и соотносительные с ними омонимы. Укажите в скобках, какой частью речи является каждый из омонимов, подпишите.

Примечание: омонимы – слова, одинаковые по написанию, но разные по значению.

Образец: 1.Ты <u>все</u> пела? Это дело… (*частица, выделительно-ограничительная*) - Кругом <u>все</u> смолкло. (*местоимение, определительное*)

1.Ты все пела? Это дело… – Кругом все смолкло. 2.Астрономы точно определяют время солнечных и лунных затмений. – Поезд подошел к платформе точно в три часа. 3.Сердце встрепенулось, словно птица… – Деревья словно замерли. 4.Вы, что же, отказываетесь от своих слов? – Что же будет с нами, если нам не доставят продовольствия?

Упражнение 11 Спишите, раскрывая скобки, объясните правописание НЕ и НИ.

1.Беликов едва *(не, ни)* женился, как это *(не, ни)* странно. 2.Только (не) сжата полоска одна. 3.Он видел (не) убранные крестьянами ячменные снопы на (не) дожатых полосках. 4.Сегодня его слова звучали (не) тепло и ласково, а холодно и как-то отчужденно. 5.Школьники (не, ни) подозревали, что этот (не, ни) уклюжий, (не, ни) когда (не, ни) улыбавшийся господин сердцем болел о каждом из них. 6.С тобой спорить страшно, особенно мне, (не, ни) доучившемуся студенту. 7.Герасим шел, (не) смотря себе под ноги. 8. Я (не) годовал на Савельича, (не) сомневаясь, что поединок мой стал известен родителям через него.

Упражнение 12 Спишите, раскрывая скобки. Поясните правописание частиц.

1.Соседка, слышала (ль) ты добрую молву? 2.Под деревьями была какая (то) сочная растительность с серебристыми (кое) где листьями. 3.Он (бы) тотчас ушел, если (бы) не Лиза. 4. Ну (ка), садись кружком. 5.Сережа, ты завтра принесешь (таки) двойку. 6.Но хоть и велик был соблазн, я (таки) сумел побороть себя.

Упражнение 13 Спишите, найдите междометия, подчеркните, правильно расставьте знаки препинания.

1.Эй ступайте сюда. 2.О господи ты боже какой сердитый. 3.А так это тот самый, о котором рассказывали. 4.Смотрит, чтобы и мне было хорошо ей-богу. 5.Надоели черт возьми не впускай, Осип.

Упражнение 14 Перепишите предложения, расставьте разделительные знаки, составьте схемы предложений.

1.Теперь в окна было видно как вращался маховик турбины как Виктор ходил вокруг машины то будто прислушиваясь то наклоняясь как бы тихонько о чем-то спрашивая турбину. 2.Как ни владела собой Одинцова как ни стояла выше всех предрассудков но и ей было неловко когда она явилась в столовую. 3.Каждый раз когда приближалась осень начинались разговоры о том что многое в природе устроено не так как бы нам хотелось. 4.Когда Сабуров вернулся в расположение батальона оказалось что его ординарец предприимчивый автоматчик которого все в батальоне несмотря на его тридцатилетний возраст звали просто Петей уже устроил среди развалин подобие командного пункта. 5.Смотритель осведомился куда надобно было ехать и объявил что лошади присланные из Кистеневки ожидали его уже четвертые сутки. 6.Зимой березы таятся в хвойном лесу а весной когда листья развертываются кажется будто березы из темного леса выходят на опушку. 7.Лопатина стало клонить ко сну и он обрадовался когда в дверях появился шофер и доложил что машина готова. 8.Мы с Костей вышли из школы и я заметил что пока мы сидели в классе на дворе стало теплей. 9.Я прислушался и мне показалось что с другого берега реки которая здесь была очень узка неслось к нам осторожное постукивание копыт.

Упражнение 15 Составить предложения к данным схемам.

- [], где [] и [].
- [], однако [], потому что [].
- […, [когда], …], так как [ ].
- [ ], вследствие того что [ ].
- [ ], когда [ ], что [ ].

II вариант

Дать письменные ответы на теоретические вопросы:

1. Современный русский литературный язык. Разделы современного русского языка.
2.Дать определение терминам: окончание слова, основа слова (производная и непроизводная), корень, суффикс, приставка.
3. Правописание приставок, оканчивающихся на З.
4.Трудности правописания падежных окончаний имен существительных (в названиях населенных пунктов, фамилиях, в существительных с основой на щипящий).
5.Имя прилагательное, его грамматические категории. Особенности образования степени сравнения имен прилагательных.
6.Грамматические значения глагола (определение, вопросы, время, род, число, лицо, синтаксическая роль, наклонения, инфинитив и проч.).
7.Спряжение глаголов: трудности спряжения, написания окончаний.
8.Особенности правописание глаголов сослагательного и повелительного наклонений.
9.Словосочетание, виды подчинительной связи между словами в словосочетании (согласование, управление, примыкание).
10.Предложение как единица речевого общения, типы предложений по особенностям их структуры.
11.Главные и второстепенные члены предложения, их характеристика.
12.Охарактеризовать понятия «бессоюзное сложное предложение», «сложные синтаксические конструкции».
13.Запятая и точка с запятой в бессоюзном сложном предложении, двоеточие в бессоюзном сложном предложении, тире в бессоюзном сложном предложении.

Выполнить упражнения:

Упражнение 1 Записать данные ниже слова в алфавитном порядке, расставить ударение: *осведомиться, партер, инструмент, псевдоним, убранство, исчерпать, валовой, прозорливый, закупорить, еретик, запыхаться, намереваться, сердиться, предпринять, документ.*

Упражнение 2

Спишите, вставляя пропущенные буквы. Подчеркните корни слов и объясните их правописание (в скобках, после слова).

1.Наконец, столбы, поддерживающие соломенную крышу, подг..рели. 2.Слышу песню о братстве, соб..раюсь в поход. 3.Там, оз..ряя голый лес, луна, что каменное тесто, ползет на тонкий край небес. 4.Скучные Малаховы курганы зар..сли куриной слепотой. 5.Я пол..жу в твои родные руки все сказки мира, все его науки. 6.Время движется, и трамваи в одиночестве под Москвой, будто Мамонты, вым..рают. 7.Любви все возр..сты покорны. 8.И ты с собой его р..вныл! 9.Нужно вареник сперва обм..кнуть в сметану. 10.Стояла она, оп..раясь на палку.

Упражнение 3

Перепишите, вставляя пропущенные буквы. Выбор написания объясните соответствующими правилами.

1.Слышно было только, как звякали о стволы и тупо стучали о пыжи ш..мполы заряжаемых винтовок. 2.Мать прислала полную кош..лку продуктов. 3. В то время у моторных вагонов были не звонки, а электрические трещ..тки. 4.На утренней заре пастух не гонит уж коров из хлева, и в час полуденный в круж..к их не зовет его рож..к. 5.Герасим стал боком перед дверью, толкнул ее плеч..м и ввалился в дом со своей нош..й. 6.Ветерок, отдувавший чесуч..вую штору, пахнул медовыми цветами. 7.На нем была гимнастерка с отложным воротником, подпоясанная круч..ным поясом с кисточками.

Упражнение 4

От данных предложно-падежных форм существительных образуйте и запишите другие части речи (прилагательные, наречия), обращая внимание на правописание приставок.

Образец: без конца – бесконечный.

Без церемонии, без конфликта, без брака, без перебоя, без жалости, без снега, без совести, без чести, без работы, без силы, без краю, без возмездия, без души, без системы, не здесь, без границы, без берегов, без шума, без звука, без голоса, без сердца, через чур, без пардона.

Упражнение 5

I.Перепишите, добавляя, где нужно, букву Ь, объясните правописание.

1.Дремлет чуткий камыш… . Тиш…, безлюдье кругом. 2.Луч… солнца проникал сквозь кроны, ласкал плечи, медленно текла реч… попутчика. 3.Вдали сверкает горный ключ…, сбегая с каменной стремнины; оделись пеленою туч… Кавказа спящие вершины. 4.Ощутив гореч… во рту, он вынул папиросу. 5.Сбросив котомку с плеч…, Ленька положил на нее голову и крепко заснул. 6.Знаю я, что не цветут там чащи, не звенит лебяжьей шеей рож…, оттого пред сонмом уходящих я всегда испытываю дрож… 7.Игра не стоит свеч…

II.Поставить данные существительные в родительный падеж множественного числа, составьте с ними предложения.

Круча, удача, кладбище, крыша, дача.

Упражнение 6

Образуйте от предложенных прилагательных простую и сложную формы сравнительной и превосходной степеней сравнения.

Чистый, жидкий, тихий, гордый, хороший, теплый, умный, высокий, грозный, новый.

Упражнение 7

Укажите ошибки в предложенных словосочетаниях (если они есть), запишите правильный вариант (через тире).

Арбуз слаже дыни, торт более вкуснее, более удобный стул, самый вкуснейший, на нем нелепейший наряд, более красивый вид, самый тончайший намёк, это самая известнейшая мелодия, его характер твердее, эта лента краснее той, это форвард более быстрее.

Упражнение 8

Спишите текст, подчеркните в тексте глаголы, определите их время, число, лицо (укажите рядом в скобках).

1.Девочка набрала полную корзину грибов. 2.Не одолжите ли вы мне немного денег? 3.Завтра ты позвонишь мне по телефону. 4.Группа начала готовиться к экзаменам. 5.Родители слишком балуют дочь.

Упражнение 9

Проспрягайте глаголы (изменение по лицам и числам), определите и укажите спряжение.

Писать, изучить, клеить, бороть, стелить.

Образец таблицы спряжения и пример спряжения глагола «учить»

	Един. число	***Мн. число***
1-е лицо	*учу*	*учим*
2-е	*учишь*	*учите*
3-е	*учит*	*учите*

Упражнение 10

Записать слова, определить спряжение (указать в скобках), исходя из чего вставить в окончании правильную букву: И или Е.

Дыш..шь, разомле..шь, одерж..шь, слыш..шь, тревож..шься, разбуд..шь, уложь..шь, выздоров..л, высп..шься, измер..шь, прибегн..м, разве..шь, умнож..шь, прибав..шь, гон..шься, крикн..м, разбуд..шь, наде..шься, вычисл..т, поддерж..шь, знач..л, буш..вал, выскаж..м, получ..м, выстро..л, выбер..м, исправ..м, колот..м, вспомн..м.

Упражнение 11

Перестройте предложения, употребив личные глаголы в безличном значении.

1.Вьюга замела окрестные поля и овраги. 2.Во время грозы молния зажгла старый дуб. 3.Весенняя вода снесла мост через реку. 4.Снег запорошил дорожки в саду.

Упражнение 12

Образовать повелительное наклонение (множественное и единственное число) от предложенных глаголов, записать через тире.

Образец: *читать – читай, читайте.*

Сидеть, отрезать, готовить, лечь, бежать, ехать.

Упражнение 13

Разбейте предложения на подчинительные словосочетания, выпишите их отдельно и укажите виды связи (согласование, управление, примыкание).

Образец

Однажды русский генерал из гор к Тифлису проезжал.

В этом словосочетании наблюдаются следующие подчинительные словосочетания:

Русский генерал – согласование

Из гор проезжал – управление

К Тифлису проезжал – управление

Однажды проезжал – примыкание

1.Зарыт он без почестей бранных врагами в сыпучий песок. 2.К высокому берегу тихо воздушный корабль пристает. 3.На берег большими шагами он смело и прямо идет.

Упражнение 14

Составить и записать 6 предложений, соответствующих указанным характеристикам: *1) простое, односоставное, распространенное; 2) простое, двусоставное, нераспространенное; 3) простое, двусоставное, распространенное; 4) сложное, нераспространенное; 5) сложное, распространенное; 6) сложное, распространенное, неполное.*

Упражнение 15

Разобрать предложения по составу (наименования главных и второстепенных членов предложения указывать в скобках после слова).

1.Хозяин оставил меня на попечение татарина-банщика. 2.Стоят на той поляночке две старые сосны. 3.В нетопленной печке стоял черпачок, наполненный какой-то молочной жидкостью. 4.Трезор бежал впереди, помахивая хвостом. 5.По званию Яков – черпальщик на бумажной фабрике. 6.Лицо ее было бледно, слегка раскрытые губы тоже побледнели. 7.Я спал долго, потому что вечерняя работа была утомительна.

Упражнение 16
Перепишите, расставьте разделительные знаки, поясните расстановку, составьте схемы предложений, определите виды связи между частями сложных синтаксических конструкций.
1.Небо очистилось замелькали звёзды становилось уже светло. 2.Тут открылась картина довольно занимательная широкая сакля которой крыша опиралась на два закопченных столба была полна народа. 3.Проплывая в пятнадцати метрах от утеса нельзя увидеть солнце утес весь день в тени и лишь вечером освещенный зарей он ярко пылает густым багрянцем. 4.Прошла неделя месяц он к себе домой не возвращался. 5.Достав из кармана одновременно и спички и зажигалку Крайнев зажег шнуры они вспыхнули и отблески пламени заплясали на стене.

Упражнение 17
Составьте предложения к данным схемам.

1. [ ], [ ], [ ].
2. [ ]: [ ].
3. [ ] – [ ].
4. [ ]: [ ], однако [ ].
5. [ ] – [ ], хотя [ ].

III вариант

Дать письменные ответы на теоретические вопросы:

1. Русский алфавит: характеристика. Дать определения: звук, буква, фонема, слог, ударение.
2.Правописание проверяемых безударных гласных, не входящих в чередования.
3. Правописание Ъ и Ы после приставок.
4.Правописание *–н-, -нн-* в суффиксах имен прилагательных.
5. Правописание суффиксов имен прилагательных *–ев-, -ив-, -лив-, -чив-*.
6.Причастие: определение, грамматические категории, синтаксическая роль.
7.Образование действительных и страдательных причастий.
8.Причастный оборот, знаки препинания при нем.
9.Характеристика однородных членов предложения. Знаки препинания при однородных членах, не соединенных союзами, и при однородных членах, соединенных неповторяющимися союзами, а также при противительных союзах.
10. Знаки препинания при однородных членах, соединенных повторяющимися и двойными союзами.
11. Обобщающие слова при однородных членах и знаки препинания при них.
12. Знаки препинания при прямой речи, косвенной речи, цитатах.

Выполнить упражнения:

Упражнение 1 Спишите, вставляя пропущенные буквы, поясните написание: *1.Плутовка к дереву на ц..почках подходит. 2.Ц..ганы шумною толпой по Бессарабии коч..ют. 3.Унылая пора! Очей оч..рованье! Приятна мне твоя прощ..льная краса… 4.Разлучив, нас сдруж..ла неволя, познакомила общ..я доля. 5.Макар ясно видел острые уш.. лисиц.. . 6.Гаврик ещё по пальцам считал эти странные палочки римских ц..фр на ц..ферблате городских ч..сов.*

Упражнение 2 Записать и расставить в предложенных словах ударения: *сливовый, согнутый, верба, принять, скаредный, экспертный, шарфы, таможня, досуг, квартал, каталог, звонит, облегчить, прождала, цепочка, намерение, новорожденный, паралич, фарфор, цыган, статуя, километр, обеспечение, баловать, бряцать, эксперт, гусеница, туфля, банты, завидно, жалюзи, договор, столяр, маляр, приданое, корысть, начать, туфлями, средства, щавель, сироты, гражданство, каучук, кремень, коклюш, недуг, поняла, цемент, приняла, центнер, торты, ходатайство, запломбировать, сиротам, нефтепровод, созвонимся, красивейший, подняла, в туфлях, задала, заняла, ракушка, кухонный, отрочество, местностей, свекла, медикаменты.*

Упражнение 3 Вставьте пропущенные буквы, объясните правописание.
Кон..юнктивит, с..есть, без..сходный, сверх..нтересный, нев..ющийся, об..ёмистый, раз..ехаться, суб..ективный, с..ёжиться, под..тожить, ин..екция, с..езд, под..ездной, нес..едобный, пред..нфарктный, пост..нфарктный, сверх..естественный, об..явленный, об..езженный, раз..скать, без..мянный, без..звестный, пред..дущий, сер..ёзный, под..ём, обез..яний, раз..скать.

Упражнение 4 Запишите данные словосочетания, вставляя пропущенные буквы, объясните правописание суффиксов прилагательных (в скобках после каждого слова).
Покровительстве..ый тон, дива..ые подушки, кожа..ый портфель, стекля..ая дверь, лекарстве..ые растения, глин..ая посуда, тыкв..ые семечки, трав..ой покров, олов..ый ковш, отечеств..ые заводы, песч..ый берег, серебр..ое кольцо, информаци..ое сообщение, обма..ое движение, осе..ие ночи, конопл..ое масло.

Упражнение 5 Образуйте имена прилагательные с суффиксами –н-, -ан- (-ян-), -ин-, -енн-, -онн-.
Авиация, болезнь, бритва, воробей, гусь, дерзновение, дивизия, единство, змея, клятва, комиссия, листва, лошадь, масло, мгновение, мужество, обед, обыкновение, окно, оппозиция, орел, осел, пламя, реакция, родство, соболь, соловей, стекло, телефон, торжество, утка, утро, чувство, шерсть.
Упражнение 6 Образуйте имена прилагательные с суффиксами *–ев-, -ив-, -лив-, -чив-* от приведённых ниже слов. Составьте с тремя из них предложения.
Вдуматься, гуж, доверять, дождь, жалость, зависть, край, милость, непоседа, обжора, плюш, совесть, соя, строй, услуга, уступать.

Упражнение 7 Спишите, вставляя пропущенные буквы. Объясните правописание суффиксов прилагательных (пояснения давать в скобках после слова).
1. За рекою, на песч..ых холмах, прилепились серые избы деревни. 2.Лишь очень редко за плюш..выми наростами инея на стеклах окон мерцали желтые пятна. 3.Кувшин был полон ключ..вой водой. 4.Рядом с пушкой лениво качался на рыжей лошади олов..ый офицер. 5.Лед..ая вода, разбавленная чем-то кислым, оживила Клима. 6.Его неужив..ый характер частенько делал будни ещё труднее. 7.Лу..ый свет самыми причуд..ыми пятнышками разбегался по лицу Катерины Львовны.

Упражнение 8 Образуйте от следующих глаголов *действительные* причастия настоящего времени (I) и действительные причастия прошедшего времени (II). Выделите словообразующие суффиксы.
I. *Знать, сеять, строить, скакать, значить.*
II. *Сиять, обидеть, маяться, слышать, назначить.*

Упражнение 9 Образуйте от следующих глаголов *страдательные* причастия настоящего времени (I) и страдательные причастия прошедшего времени (II). Выделите словообразующие суффиксы.
I. *Преодолевать, рассматривать, гнать, ненавидеть, терпеть.*
II. *Разбросать, посеять, увидеть, вымыть, распороть.*
Упражнение 10 Замените сложноподчиненные предложения простыми предложениями с причастным оборотом. Объясните постановку знаков препинания.
Образец: *На небе, которое окутали тучи, загоралась луна. – На небе, окутанном от тучами, загоралась луна.*
1.В речке, которая протекала за нашей деревней, водилось множество мелкой рыбы. 2.Бригада, которая перевыполнила план, получила премию. 3.Сбор студентов, которые уезжали на практику, назначен на вокзале. 4.Дом, который окружал тенистый сад, стоял на горе.

Упражнение 11 Перепишите, ставя, где нужно, запятые, поясните пунктуацию.

1.Борьба учила хитрости осторожности зоркости смелости.2.Зайду проведаю. 3.По дороге зимней скучной тройка борзая бежит. 4.Были в конторе старые стенные часы. 5. За все про все ее бранят. 6.Настали темные тяжелые дни. 7.Мы жили в подвале большого каменного дома. 8.Яркое зимнее солнце заглянуло в наши окна.

Упражнение 12 Перепишите, ставя, где нужно, запятые, поясните пунктуацию.
1.Дядя Ерошка и в горы ходил и у русских воровал и в остроге два раза сидел. 2.Весь вечер Ленский был рассеян то молчалив то весел вновь. 3.К тишине ожидания уже примешивался не столько слышимый сколько угадываемый шум неотвратимого движения поезда. 4.Ответьте телеграммой а не письмом и сообщите дату выезда.

Упражнение 13 Перепишите, расставляя разделительные знаки, подчеркните однородные члены предложения и обобщающее слово.
1.В золотистой глубине леса отражались и замирали звуки труда скрежет камня шорох песка гудки машин лязг вскрики. 2.Среди птиц насекомых в сухой траве в воздухе всюду чувствовалось приближение осени. 3.Все цирковые существа женщины и мужчины лошади и собаки клоуны и музыканты точно старались перещеголять один другого. 4.Гости говорили о многих приятных и полезных вещах как-то о природе о собаках о пшенице о чепчиках и жеребцах.

Упражнение 14 Составьте предложения к нижеприведенным схемам (где О – одни из однородных членов предложения).

a. *...либо О, либо О…*
b. *... не так О, как О…*
c. *....: О, О, О.*
d. *... О, О, О, О* – ... .
e. *...: О, О, О* – ... .

Упражнение 15 Записать правильно прямую речь. От прямой речи образовать косвенную. Расставить необходимые знаки препинания.
1) Ничего не понимаю сказал Кузьмин и осторожно убрал свою руку.
2) Гудки с пристани здесь слышно вполголоса спросил Кузьмин.
3) Как же мы спустимся спросил Кузьмин.
4) Действуйте по разработанному вами плану от меня дополнительных приказаний не ждите сказал Серпилин.
5) Нам придется здесь заночевать сказал Максим Максимыч в такую метель через горы не переедешь.

IV вариант

Дать письменные ответы на теоретические вопросы:

1. Классификация согласных звуков в русском языке.
2. Правила произношения и правописания звонких и глухих согласных звуков.
3.Правописание безударных гласных, входящих в чередования.
4.Правописание О – Е (Ё) после шипящих в суффиксах и окончаниях.
5.Имя числительное, грамматические особенности, разряды.
6.Особенности склонения, правописания имен числительных.
7. Н и НН в страдательных причастиях и отглагольных прилагательных.
8.Деепричастие и деепричастный оборот: определение, способы образования, синтаксическая роль, разделительные знаки.
9.Обособленные члены предложения, разделительные знаки при них. Обособление определений.
10.Обособление обстоятельств (деепричастие), сравнительные обороты и обороты с КАК, разделительные знаки при них.
11. Обособление дополнений, уточняющих и поясняющих членов предложения. Разделительные знаки при вводных словах и словосочетаниях.

Выполнить упражнения:

Упражнение 1 Найти предложенным словам пару, в которой непроизносимый звук выступал бы как произносимый.

Сердце, лестница, солнце, праздник, чувство, тростник, известный, властный, ненастный, здравствуй, взгрустнуть, постлать, безмолвствовать, счастье.

Упражнение 2 Записать правильно (О или Ё в суффиксе или окончании), пояснить правописание в скобках после каждого слова.

Плеч..м, лиш..н, плащ..м, кулач..к, девч..нка, зайч..нок, печ..нка, суш..ный, туш..нка, изоблич..н, грач..м, свеч..й, сгущ..нка, мощ..ный, утюж..к, холщ..вый, ноч..вка.

Упражнение 3 Просклоняйте по падежам следующие числительные и местоимения:

Пятьсот участников, семьдесят солдат, сорок рублей, одна четвертая, двести тридцать седьмой, две тысячи шестьдесят семь.

Упражнение 4 Спишите, заменяя цифры словами.

1.Среднее расстояние от Земли до Солнца – 149 515 000 км. 2.Средняя высота суши над уровнем океана 875 м. 3.Наибольшая глубина Тихого океана достигает (какого значения? – склонять в родит. падеже) 11 022 м, Индийского – 7450 м, Атлантического – 8428 м и Северного Ледовитого – 5449 м.

Упражнение 5 Спишите предложения, выбирая количественные или собирательные числительные и ставя их в нужном падеже. Объясните особенности употребления числительных.

1.В семье слесаря Иконникова было (*шесть, шестеро*) сын.. и (*три, трое*) дочь.. . 2.Оставшись одна после гибели мужа, Пелагея Прокофьевна сумела вырастить и вывести в люди *(семеро, семь)* детей. 3.Только за три дня волки зарезали *(девять, девятеро)* овец. 4.От каждой из *(восемь, восьмеро)* коров доярка получила до пяти тысяч килограммов молока. 5.*(Трое, три)* отважных, совершив облет Луны, благополучно возвратились на Землю.

Упражнение 6 В предложенные словосочетания вставьте числительные *оба* или *обе* в правильной грамматической форме.

Мимо … рек, у … домов, с … крыльев, … руками, на … окнах, с … мальчиками, у … соседей, в … вазах, под … зеркалами.

Упражнение 7 Замените полные формы прилагательных и причастий краткими. Запишите, подчеркните суффиксы прилагательных и причастий, объясните написание Н и НН.

Вскопанные грядки, длинная дорога, законченная работа, торжественное собрание, собранный урожай, воспитанная девочка.

Упражнение 8 Замените отглагольные прилагательные полными страдательными причастиями прошедшего времени, составьте предложения, запишите, объясните написание Н и НН.

Вареный картофель, соленая пища, плетеная корзина, крашеный пол, жареная рыба.

Упражнение 9 Спишите текст, вставляя пропущенные буквы. Объясните соответствующие орфограммы.

1.По моще..ой булыжником улице с грохотом проезжали дрожки. 2.В сенях висели нитки высуше..ых яблок. 3.Бабушка любила кушать грузди, жаре..ые в сметане, отваре..ые в рассоле, а всего более соле..ые. 4.Озеро не измере..о, не промере..а его глубина, не исследова..ы его выходы. 5.Два телефо..ых аппарата и микрофон возвышались на письме..ом столе.

6.Больных и ране..ых было немного. Тяжёлых – двое: сучанский партизан Фролов, ране..ый в живот, и Мечик.

Упражнение 10 Образуйте от данных глаголов деепричастия совершенного и несовершенного вида, запишите.

Рассказывать, спешить, слушаться, почистить, растаять, залаять.

Упражнение 11 Спишите, вставляя пропущенные знаки препинания, подчеркните деепричастные обороты, объясните соответствующие правила пунктуации.

1.Собаки настораживаются почуяв добычу. 2.Тщательно прицелившись охотник выстрелил и убил фазана. 3.Заметив со всех сторон лодки и людей стадо диких коз бросилось врассыпную. 4.Человек увидев издали знакомого приподнял шляпу и слегка поклонился.

Упражнение 12 Исправьте в предложениях ошибки, связанные с деепричастными оборотами, подчеркните деепричастные обороты.

1.Прочитав пьесу, передо мной встали образы персонажей. 2.Поднявшись на гору, белизна снега ослепила туристов. 3.Над нами светились звёзды, взглянув на небо. 4.Студентом был начат эксперимент, посоветовавшись с профессором. 5.Немного подумав, сестрой было дано согласие.

Упражнение 13 Запишите каждое предложение в двух вариантах: 1) с обособленным и 2) с необособленным распространенным определением. При записи согласуйте данные в скобках определения с выделенным определяемым словом.

1.Передо мной было *болото* (*занесенный снегом*). 2.(*Спокойной, красивой*) от него исходило ощущение *силы*. 3.Я подошел поближе и увидел *старуху* (*сидевший на полу*). 4.(*Невидимые*) *он* стоял в темноте комнаты у окна. 5.*Тополи* наполняли воздух нежным ароматом *(покрытое росой).*

Упражнение 14 Перепишите, подчеркните обстоятельства, выраженные деепричастными оборотами, выделите их запятыми.

1.Люди молчали задумчиво опустив головы. 2.Мимо окна лилась заглядывая в него рыжая струя огня. 3.Я сел на пол поджав под себя кулаки и велел положить деньги в кассу. 4.Не любя невозможно понять жизнь.

Упражнение 15 Перепишите, подчеркните обособленные дополнения, а также уточняющие и пояснительные члены предложения, выделите их запятыми.

1.Толпа разошлась за исключением немногих любопытных и мальчишек а Гаврила вернулся домой. 2.В гостиной на среднем диване сидела старушка. 3.После жестоких боев много оружия валялось по всей округе даже в степи. 4.Постоялый двор или умет находился в стороне.

Упражнение 16 Составьте и запишите предложения с данными вводными конструкциями, расставьте правильно разделительные знаки.

Как нам казалось, вероятно, к счастью, видишь ли, как известно, по преданию.

V вариант

Дать письменные ответы на теоретические вопросы:

1. Правописание сочетаний Ж, Ш, Ч, Щ, Ц с гласными.
2.Правописание приставок *при-, пре-*.
3. Морфология как раздел языкознания. Части речи русского языка. Имя существительное, его грамматические значения и синтаксическая роль.
4.Трудности склонения и определения рода имен существительных иноязычного происхождения, аббревиатур.
5.Местоимение, грамматические и синтаксические признаки, разряды.
6.Особенности склонения местоимений (личные, возвратное и др.) и правописания (написание НЕ и НИ с отрицательными местоимениями, раздельное написание сочетаний «местоимение +

предлог / существительное» и омонимичных им самостоятельных частей речи, прежде всего наречий).
7.Предлог как часть речи, правописание предлогов (слитное, раздельное, через дефис, дательный падеж после предлогов).
8.Союз как часть речи, правописание союзов (слитное, раздельное).
9.Дать определение понятиям: сложное предложение, сложное предложение с союзной и бессоюзной связью, сложносочиненное предложение (назвать сочинительные союзы), сложноподчиненное предложение.
10.Разделительные знаки, употребляемые в сложносочиненных предложениях: запятая, точка с запятой, тире.

Выполнить упражнения:

Упражнение 1 Просклоняйте данные существительные по падежам, поставьте знак ударения во всех падежных формах единственного и множественного числа.
Туфля, торт, шарф, цыган, шрифт, средство, курица, сирота, ломоть.

Упражнение 2 Обоснуйте выбор приставки **при-** или **пре-** и запишите приведенные слова.
*(При-, пре-)*взойти, *(При-, пре-)*неволить, *(При-, пре-)*коснуться, *(При-, пре-)* образовать, *(При-, пре-)*дорожный, *(При-, пре-)*мешать, *(При-, пре-)*рвать, *(При-, пре-)*добрый.

Упражнение 3 Прочитайте стихотворение, спишите его. Подчеркните существительные, определите их род, число и падеж, запишите рядом в скобках.
Нивы сжаты, рощи голы,
От воды туман и сырость.
Колесом за сини горы
Солнце тихое скатилось.
Дремлет взрытая дорога.
Ей сегодня примечталось,
Что совсем-совсем немного
Ждать зимы седой осталось.
Ах, и сам я в чаще звонкой
Увидал вчера в тумане:
Рыжий месяц жеребенком
Запрягался в наши сани.

Упражнение 4 Запишите предложенные словосочетания. Найдите грамматическую ошибку, исправьте её, указав правильный вариант рядом, через тире.
Забавное пони, серый пальто, страшное торнадо, крупный иваси, пахучая шампунь, разноцветная какаду, белая рояль, мой протеже, лёгкая тюль.

Упражнение 5 Просклоняйте данные существительные, поставьте знак ударения во всех падежных формах единственного и множественного числа.
Носки, джинсы, макароны, апельсин, консервы, грамм.

Упражнение 6 Спишите предложения, ставя указанные в скобках местоимения в нужном падеже, укажите разряды местоимений (личное, вопросительное, относительное, возвратное, неопределенное и т.д.).
1.(Я) необходимо поговорить с (ты). 2.Нельзя говорить только (себя). 3.Я представлял (себя) сестру (такая), (какая) я (она) видел десять лет назад. 4.Попросили спеть (сама) хозяйку. 5.Я не хочу (ничто) (ты) огорчать. 6.Я хочу попросить вас (кое-что). 7.Пошлите сюда (кто-нибудь).

Упражнение 7 Напишите слитно или раздельно, поясните.

1.Он в мечтах тот(час) перенесся в солнечный и яркий край. Степан тот(час) запомнил на всю жизнь. 2.Он не видел окружающих, от(того) что был погружен в работу. От(того) крыла к дому была проложена дорожка. 3.На(сколько) лет он старше тебя? На(сколько) это серьёзно?

Упражнение 8 Спишите, раскрывая скобки.
1.Леонтьев был страстный охотник, по (этому) он выбрал самый лесистый район. 2.(По) тому тракту ехать было невозможно, и (по) тому мы решили ехать кругом, в объезд. 3.Пароход приближался к пристани, (от) того настроение у всех было приподнятое, радостное. 4.(За) тем, что происходило в котельной, наблюдали все рабочие. 5.Временами Сережа забывал, (за) чем он здесь.

Упражнение 9 Просклоняйте по падежам следующие числительные и местоимения:
Восемьсот, обе девушки, шестьдесят, две тысячи двадцатый год, одна третья, он, я, они, себя.

Упражнение 10 Составьте с каждым словом по два предложения: в первом употребите данное слово в роли предлога, а во втором – в роли знаменательной части речи.
Образец
1.Вокруг (предлог, можно заменить предлогом У) стола стояли люди. Вокруг (наречие, можно задать вопрос «где?») простирались одни поля.
Вокруг, несмотря, благодаря, в течение.

Упражнение 11 Запишите словосочетания, вставляя пропущенные буквы и раскрывая скобки. Объясните правописание.
(В) следств.. длительных дождей; (в) следств.. по делу о браконьерстве; (в) следств.. невиданной засухи; (в) продолжен.. нескольких минут; (в) продолжен.. романа, прочитанном сегодня; (в) течен.. подземных потоков; (в) течен.. всего года; (в) заключен.. нашей беседы: (в) заключен.. ревизионной комиссии; (не) смотря в учебник; (не) смотря на трудности; (во) избежани.. тяжелых последствий.

Упражнение 12 Спишите, ставя заключенные в скобках слова и словосочетания в нужном падеже.
1.Согласно *(приказ военного коменданта),* эшелон был отправлен точно в назначенное время. 2.Владимир решил уехать из родного города вопреки *(желание родителей*). 3.Благодаря *(содействие общественных организаций)* спортклуб был переведен в новое благоустроенное помещение.

Упражнение 13 Запишите выделенные слова вместе или раздельно, поясните правописание (правописание союзов).
*Дети **так/же** примут участие в прогулке. В доме **так/же** уютно, как было. Мы **то/же** едем. Мы сделаем **то/же**, что и ранее. Шел дождь со снегом, **при/том** ещё дул пронизывающий ветер. **При/том** предприятии были школа и детский сад. Ты сделал дело, и **за/то** тебе большое спасибо. Мы встали рано, **зато** видели восход солнца.*

Упражнение 14 Записать предложения, определить грамматические основы, составить схемы, которые отображали бы простые предложения в составе сложного, знаки препинания между ними и союзы, их соединяющие.
1.Ласточки пропали, а вчера с зарей все грачи летали да как сеть мелькали вон над той горой. 2.Неверное движение руки – и машина дробит вам кости. 3.В такие дни жар бывает иногда весьма силен, но ветер разгоняет, раздвигает накопившийся зной, и вихри-круговороты, несомненный признак постоянной погоды, высокими белыми столбами гуляют по дорогам через пашню. 4.Мгновение – и все опять тонуло во мраке, и ветер завывал в полях.
Упражнение 15 Составить предложения к приведенным схемам.
1. Либо [], либо []. 2. [], зато []. 3. И [], и [], однако []. 4. [], но [].

5. [], а то [], и []. 6. [], [], [], []. 7 [] [], и [].

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Контрольные упражнения

Упражнение 1 Записать данные ниже слова в алфавитном порядке, расставить ударение: *осведомиться, партер, инструмент, псевдоним, убранство, исчерпать, валовой, прозорливый, закупорить, еретик, запыхаться, намереваться, сердиться, предпринять, документ.*

Упражнение 2 Спишите, вставляя пропущенные буквы: *1.Плутовка к дереву на ц..почках подходит. 2.Ц..ганы шумною толпой по Бессарабии коч..ют. 3.Унылая пора! Очей оч..рованье! Приятна мне твоя прощ..льная краса… 4.Разлучив, нас сдруж..ла неволя, познакомила общ..я доля. 5.Макар ясно видел острые уш.. лисиц.. . 6.Гаврик ещё по пальцам считал эти странные палочки римских ц..фр на ц..ферблате городских ч..сов.*

Упражнение 3 Записать данные слова, вставить пропущенные буквы, запомнить написание.
А…игатор, а…отация, а…улировать, а…ортимент, а…ендицит, а…оциация, а…естат, а…ракцион, ба…ейн, иди…ия, и…юзия, и…юстрация, и…унитет, инте…игенция, инте…ект.

Упражнение 4 Найти предложенным словам пару, в которой непроизносимый звук выступал бы как произносимый.
Сердце, лестница, солнце, праздник, чувство, тростник, известный, властный, ненастный, здравствуй, взгрустнуть, постлать, безмолвствовать, счастье.

Упражнение 5 Просклоняйте данные существительные, поставьте знак ударения во всех падежных формах единственного и множественного числа.
Туфля, торт, шарф, цыган, шрифт, средство, курица, сирота, ломоть.

Упражнение 6 Разобрать приведенные слова по составу.
Подснежники, кислый, заслуженный, межкомнатный, сельский, деревянный, мороз, дождит, пришёл, полуночный.

Упражнение 7 I. Спишите, вставляя пропущенные буквы. Рядом в скобках пишите слово для проверки.
1.Я встр..чал когда-то зори у в..селой г..лубятни. 2.Пол..мали кони садик… 3.Я гл..дела на дым закатный, на с..неющее взгорье. 4.Уб..жали без оглядки годы-кони, годы бедствий. 5.Камнем звонким из р..гатки ул..тело мое детство.
II. Запишите предложения, вставьте пропущенные буквы, объясните различное написание выделенных слов.

1.Лектор спокойно ***об..жал*** *глазами присутствующих. – Даже в возбужденном состоянии отец не* ***об..жал*** *маленьких детей. 2.На корме парохода* ***разв..вался*** *какой-то незнакомый флаг. – Физически и духовно ребенок* ***разв..вался*** *очень быстро. 3.Он готов был пойти не извинение, лишь бы оно не* ***ум..ляло*** *его достоинства. – Выжженная земля, поникшие цветы, засыхающие деревья - все кругом жаждало влаги,* ***ум..ляло*** *о дожде.*

Упражнение 8 Спишите, вставляя пропущенные буквы. Подчеркните корни слов и объясните их правописание.

1.Наконец, столбы, поддерживающие соломенную крышу, подг..рели. 2.Слышу песню о братстве, соб..раюсь в поход. 3.Там, оз..ряя голый лес, луна, что каменное тесто, ползет на тонкий край небес. 4.Скучные Малаховы курганы зар..сли куриной слепотой. 5.Я пол..жу в твои родные руки все сказки мира, все его науки. 6.Время движется, и трамваи в одиночестве под Москвой, будто Мамонты, вым..рают. 7.Любви все возр..сты покорны. 8.И ты с собой его р..вныл! 9.Нужно вареник сперва обм..кнуть в сметану. 10.Стояла она, оп..раясь на палку.

Упражнение 9 Обоснуйте выбор приставки **при-** или **пре-** и запишите приведенные слова.

*(При-, пре-)*взойти, *(При-, пре-)*неволить, *(При-, пре-)*коснуться, *(При-, пре-)* образовать, *(При-, пре-)*дорожный, *(При-, пре-)*мешать, *(При-, пре-)*рвать, *(При-, пре-)*добрый.

Упражнение 10 Записать и расставить в предложенных словах ударения: *сливовый, согнутый, верба, принять, скаредный, экспертный, шарфы, таможня, досуг, квартал, каталог, звонит, облегчить, прождала, цепочка, намерение, новорожденный, паралич, фарфор, цыган, статуя, километр, обеспечение, баловать, бряцать, эксперт, гусеница, туфля, банты, завидно, жалюзи, договор, столяр, маляр, приданое, корысть, начать, туфлями, средства, щавель, сироты, гражданство, каучук, кремень, коклюш, недуг, поняла, цемент, приняла, центнер, торты, ходатайство, запломбировать, сиротам, нефтепровод, созвонимся, красивейший, подняла, в туфлях, задала, заняла, ракушка, кухонный, отрочество, местностей, свекла, медикаменты.*

Упражнение 11 К приведенным словам подберите однокоренные слова или другие формы тех же слов, запишите рядом в скобках, поясните правописание проверяемого слова (О или Ё в корне).

Ш..рох, трущ..бы, ш..пот, расч..т, ч..порный, прож..рливый, чащ..ба, ш..рстка, пч..лка, капюш..н, щ..голь, деш..вый, ш..колад..

Упражнение 12 Записать правильно (О или Ё в суффиксе или окончании), пояснить правописание.

Плеч..м, лиш..н, плащ..м, кулач..к, девч..нка, зайч..нок, печ..нка, суш..ный, туш..нка, изоблич..н, грач..м, свеч..й, сгущ..нка, мощ..ный, утюж..к, холщ..вый, ноч..вка.

Упражнение 13 Перепишите, вставляя пропущенные буквы. Выбор написания объясните соответствующими правилами.

1.Слышно было только, как звякали о стволы и тупо стучали о пыжи ш..мполы заряжаемых винтовок. 2.Мать прислала полную кош..лку продуктов. 3. В то время у моторных вагонов были не звонки, а электрические трещ..тки. 4.На утренней заре пастух не гонит уж коров из хлева, и в час полуденный в круж..к их не зовет его рож..к. 5.Герасим стал боком перед дверью, толкнул ее плеч..м и ввалился в дом со своей нош..й. 6.Ветерок, отдувавший чесуч..вую штору, пахнул медовыми цветами. 7.На нем была гимнастерка с отложным воротником, подпоясанная круч..ным поясом с кисточками.

Упражнение 14 Записать и расставить в предложенных словах ударения: *сливовый, согнутый, верба, принять, скаредный, экспертный, шарфы, таможня, досуг, квартал, каталог, звонит, облегчить, прождала, цепочка, намерение, новорожденный, паралич, фарфор, цыган, статуя, километр, обеспечение, баловать, бряцать, эксперт, гусеница, туфля, банты, завидно, жалюзи, договор, столяр, маляр, приданое, корысть, начать, туфлями, средства, щавель, сироты, гражданство, каучук, кремень, коклюш, недуг, поняла, цемент, приняла, центнер, торты, ходатайство, запломбировать, сиротам, нефтепровод, созвонимся, красивейший, подняла, в туфлях, задала, заняла, ракушка, кухонный, отрочество, местностей, свекла, медикаменты.*

Упражнение 15 От данных предложно-падежных форм существительных образуйте и запишите другие части речи (прилагательные, наречия), обращая внимание на правописание приставок.
Образец: без конца – бесконечный.
Без церемонии, без конфликта, без брака, без перебоя, без жалости, без снега, без совести, без чести, без работы, без силы, без краю, без возмездия, без души, без системы, не здесь, без границы, без берегов, без шума, без звука, без голоса, без сердца, через чур, без пардона.
Упражнение 16 Вставьте пропущенные буквы, объясните правописание .
Кон..юнктивит, с..есть, без..сходный, сверх..нтересный, нев..ющийся, об..ёмистый, раз..ехаться, суб..ективный, с..ёжиться, под..тожить, ин..екция, с..езд, под..ездной, нес..едобный, пред..нфарктный, пост..нфарктный, сверх..естественный, об..явленный, об..езженный, раз..скать, без..мянный, без..звестный, пред..дущий, сер..ёзный, под..ём, обез..яний, раз..скать.
Упражнение 17 Перепишите, вставляя пропущенные буквы, поясните написание.
1.В эту минуту раздались п..яные крики гостей. 2.Повар дал им вываренное бул..онное мясо. 3.Аксинья с..узила глаза, шевельнув черными бровями. 4.В микрорайоне открылись дет..ясли. 5.Во время ремонта театра были заменены меж..ярусные перекрытия. 6.Работу переводчика облегчил недавно изданный трех..язычный словарь. 7.Для пересылки срочных и важных документов была использована фельд..егерская связь.

Упражнение 18 Запишите предложенные словосочетания. Найдите грамматическую ошибку, исправьте её, указав правильный вариант рядом, через тире.
Забавное пони, серый пальто, страшное торнадо, крупный иваси, пахучая шампунь, разноцветная какаду, белая рояль, мой протеже, лёгкая тюль.
Упражнение 19 Просклоняйте данные существительные, поставьте знак ударения во всех падежных формах единственного и множественного числа.
Носки, джинсы, макароны, апельсин, консервы, грамм.
Упражнение 20 Просклоняйте данные существительные, поставьте знак ударения во всех падежных формах единственного и множественного числа.
Средство, ломоть, свинья, шарф, шрифт.

Упражнение 21 Спишите, вставляя пропущенные буквы, объясните правописание.
1.Вот лещ..к, потроха, вот стерляди кусоч..к. 2.Голосоч..к-то у тебя как колокольч..к. 3. Чиж..к нашел дверцу, обрадовался. 4.Ефим минуту щурит свой глаз на рыболовов, затем сбрасывает с плеч мешоч..к и снимает рубаху. 5.Как вешний ветероч..к, летит она в лесоч..к. 6.Он протянул руку под подушку и вынул сверточ..к в газетной бумаге.
Упражнение 22 От данных слов с помощью суффиксов *–чик, -щик* образуйте существительные, запишите и объясните их правописание.
Наводить, стекло, подносить, регулировать, грузить, учет, рассказать, баня, спорить, доносить, паром, обманывать, молодой, перебежать, пилить, переписать, сварить, камень, сплавить.
Упражнение 23 Запишите слова, вставив пропущенные гласные и согласные буквы.
Эксп..р..мент, коло..на, кор..спонденция, п..рламент, г..ризонт, к..мп..нент, ко..ектный, тол..рантный, гал..рея, талантл..вый, сп..собный, к..рзина, м..нтажер, п..анист, импр..визировать, ор..ол, ар..ал, ор..ентир, ориг..нал, г..потеза, в..ртуозный, реж..сер, вин..грет, интел..генция, инж..нер, к..росин, ваз..лин, к..зак, д..рижабль, мер..диан, экск..ватор, д..з..ртир, к..н..нада, д..р..жер, г..гиена, дистил..рованная, коэф..циент, ак..мпанировать, ак..мпан..мент, веет..ринар, дил..тант, криста.., тер..кон, ходат..йство, д..спансер, г..рнизон, лейт..нант.
Упражнение 24 Поставьте нижеприведенные имена собственные в форму творительного падежа единственного числа, запишите рядом, через дефис, образованные слова.
Композитор Бородин, город Тамбов, Александр Пушкин, город Пушкин, Алексей Николаев, хутор Николаев, город Нежин, город Харьков, Иван Коптев, поселок Коптев, Петр Домодедов, город Домодедов.
Упражнение 25 I.Перепишите, добавляя, где нужно, букву Ь, объясните правописание.

1.Дремлет чуткий камыш… . Тиш…, безлюдье кругом. 2.Луч… солнца проникал сквозь кроны, ласкал плечи, медленно текла реч… попутчика. 3.Вдали сверкает горный ключ…, сбегая с каменной стремнины; оделись пеленою туч… Кавказа спящие вершины. 4.Ощутив гореч… во рту, он вынул папиросу. 5.Сбросив котомку с плеч…, Ленька положил на нее голову и крепко заснул. 6.Знаю я, что не цветут там чащи, не звенит лебяжьей шеей рож…, оттого пред сонмом уходящих я всегда испытываю дрож… 7.Игра не стоит свеч…

II.Поставить данные существительные в родительный падеж множественного числа, составьте с ними предложения.

Круча, удача, кладбище, крыша, дача.

Упражнение 26 Перепишите, раскрывая скобки и согласуя прилагательные с существительными, определите разряд прилагательных, подпишите сверху.

1.Много птиц погибло в (суровая прошлогодняя) зиму. 2.(Раннее летнее) утром альпинисты начали восхождение на (ближняя высокая) гору. 3.Перед (дальнее) путешествием сборы бывают долги. 4.На звериных тропах переплелись (лисий, заячий) следы со следами (охотничий) сапог. 5.Веселое оживление царило в (рыбачий) поселке.

Упражнение 27 Образуйте от предложенных прилагательных простую и сложную формы сравнительной и превосходной степеней сравнения.

Чистый, жидкий, тихий, гордый, хороший, теплый, умный, высокий, грозный, новый.

Упражнение 28 Укажите ошибки в предложенных словосочетаниях (если они есть), запишите правильный вариант (через тире).

Арбуз слаже дыни, торт более вкуснее, более удобный стул, самый вкуснейший, на нем нелепейший наряд, более красивый вид, самый тончайший намёк, это самая известнейшая мелодия, его характер твердее, эта лента краснее той, это форвард более быстрее.

Упражнение 29 Запишите данные словосочетания, вставляя пропущенные буквы, объясните правописание суффиксов прилагательных.

Покровительстве..ый тон, дива..ые подушки, кожа..ый портфель, стекля..ая дверь, лекарстве..ые растения, глин..ая посуда, тыкв..ые семечки, трав..ой покров, олов..ый ковш, отечеств..ые заводы, песч..ый берег, серебр..ое кольцо, информаци..ое сообщение, обма..ое движение, осе..ие ночи, конопл..ое масло.

Упражнение 30 Образуйте имена прилагательные с суффиксами –н-, -ан- (-ян-), -ин-, -енн-, -онн-.

Авиация, болезнь, бритва, воробей, гусь, дерзновение, дивизия, единство, змея, клятва, комиссия, листва, лошадь, масло, мгновение, мужество, обед, обыкновение, окно, оппозиция, орел, осел, пламя, реакция, родство, соболь, соловей, стекло, телефон, торжество, утка, утро, чувство, шерсть.

Упражнение 31 Образуйте имена прилагательные с суффиксами *–ев-, -ив-, -лив-, -чив-* от приведённых ниже слов. Составьте с тремя из них предложения.

Вдуматься, гуж, доверять, дождь, жалость, зависть, край, милость, непоседа, обжора, плюш, совесть, соя, строй, услуга, уступать.

Упражнение 32 Просклоняйте по падежам следующие числительные и местоимения:

Пятьсот участников, семьдесят солдат, сорок рублей, одна четвертая, двести тридцать седьмой, две тысячи шестьдесят семь.

Упражнение 33 Спишите, заменяя цифры словами.

1.Среднее расстояние от Земли до Солнца – 149 515 000 км. 2.Средняя высота суши над уровнем океана 875 м. 3.Наибольшая глубина Тихого океана достигает (какого значения? – склонять в родит. падеже) 11 022 м, Индийского – 7450 м, Атлантического – 8428 м и Северного Ледовитого – 5449 м.

Упражнение 34 Напишите слитно или раздельно, поясните.

1.Он в мечтах тот(час) перенесся в солнечный и яркий край. Степан тот(час) запомнил на всю жизнь. 2.Он не видел окружающих, от(того) что был погружен в работу. От(того) крыла к дому была проложена дорожка. 3.На(сколько) лет он старше тебя? На(сколько) это серьёзно?

Упражнение 35 Спишите, раскрывая скобки.

1.Леонтьев был страстный охотник, по (этому) он выбрал самый лесистый район. 2.(По) тому тракту ехать было невозможно, и (по) тому мы решили ехать кругом, в объезд. 3.Пароход приближался к пристани, (от) того настроение у всех было приподнятое, радостное. 4.(За) тем, что происходило в котельной, наблюдали все рабочие. 5.Временами Сережа забывал, (за) чем он здесь.

Упражнение 36 I.Спишите предложения, раскрывая скобки. В скобках поясните написание.
1. Ты (по)началу подумай, а потом говори. (По)началу произведения трудно понять, что будет дальше. 2. Поезд из пригорода прибыл в столицу (во)время, так что никто не опоздал на работу. Говорить (во)время еды с набитым ртом неприлично. 3. (В)общем, с тобой всё понятно. (В)общем ему работа твоя понравилась. (В)общем зачёте все получили наивысшую оценку. 4. *В этом зале собрались зрители (на)встречу с любимым артистом кино и театра. (На)встречу солнцу по небу ползла сизая туча.*
II. Составьте с данными словами предложения, в которых они писались бы как слитно, так и раздельно. Запишите парами.
(За)тем, (в)последствии, (в)прочем, (в)скоре.
Упражнение 37 Спишите словосочетания, раскрывая скобки и объясняя раздельные и дефисные написания (объяснения приводить в скобках).
(По) осеннему небу, кричать *(по)* звериному, одеться *(по)* дорожному, *(по)* зимнему пути, болтать *(по)* пустому, *(по)* нашему обычаю, выглядеть *(по)* весеннему.
Упражнение 38 Образуйте с помощью приставки ПО наречия от следующих прилагательных.
Прежний, разный, немецкий, польский, солдатский, медвежий, лисий, волчий, заячий.
Упражнение 39 Образуйте наречия от данных прилагательных (бесприставочным способом, с помощью суффикса).
Горячий, певучий, свежий, жгучий, красный, вызывающий.
Упражнение 40 Раскройте скобки, объясните правописание наречий. С тремя из них составьте и запишите предложения.
(По) видимому, (по) просту, (по) братски, (по) рыбацки, (по) девичьи, (во) первых, (в) двое, как (нибудь), мало (помалу), видимо (невидимо), (точь) в (точь).

Упражнение 41 Записать слова, определить спряжение (указать в скобках), исходя из чего вставить в окончании правильную букву: И или Е.
Дыш..шь, разомле..шь, одерж..шь, слыш..шь, тревож..шься, разбуд..шь, уложь..шь, выздоров..л, высп..шься, измер..шь, прибегн..м, разве..шь, умнож..шь, прибав..шь, гон..шься, крикн..м, разбуд..шь, наде..шься, вычисл..т, поддерж..шь, знач..л, буш..вал, выскаж..м, получ..м, выстро..л, выбер..м, исправ..м, колот..м, вспомн..м.
Упражнение 42 Перестройте предложения, употребив личные глаголы в безличном значении.
1.Вьюга замела окрестные поля и овраги. 2.Во время грозы молния зажгла старый дуб. 3.Весенняя вода снесла мост через реку. 4.Снег запорошил дорожки в саду.
Упражнение 43 Составьте 3 собственных предложения, употребив глаголы в форме сослагательного наклонения.
Образец: Если **бы** деревья **не сбрасывали** на зиму свой зеленый наряд, то они **погибли бы**.
Упражнение 44 Образовать повелительное наклонение (множественное и единственное число) от предложенных глаголов, записать через тире.
Образец: *читать – читай, читайте.*
Сидеть, отрезать, готовить, лечь, бежать, ехать.

Упражнение 45 Образуйте от следующих глаголов *действительные* причастия настоящего времени (I) и действительные причастия прошедшего времени (II). Выделите словообразующие суффиксы.
I. *Знать, сеять, строить, скакать, значить.*
II. *Сиять, обидеть, маяться, слышать, назначить.*
Упражнение 46 Образуйте от следующих глаголов *страдательные* причастия настоящего времени (I) и страдательные причастия прошедшего времени (II). Выделите словообразующие суффиксы.

I. *Преодолевать, рассматривать, гнать, ненавидеть, терпеть.*
II. *Разбросать, посеять, увидеть, вымыть, распороть.*

Упражнение 47 Замените сложноподчиненные предложения простыми предложениями с причастным оборотом. Объясните постановку знаков препинания.

Образец: *На небе, которое окутали тучи, загоралась луна. – На небе, окутанном от тучами, загоралась луна.*

1.В речке, которая протекала за нашей деревней, водилось множество мелкой рыбы. 2.Бригада, которая перевыполнила план, получила премию. 3.Сбор студентов, которые уезжали на практику, назначен на вокзале. 4.Дом, который окружал тенистый сад, стоял на горе.

Упражнение 48 Замените отглагольные прилагательные полными страдательными причастиями прошедшего времени, составьте предложения, запишите, объясните написание Н и НН.

Вареный картофель, соленая пища, плетеная корзина, крашеный пол, жареная рыба.

Упражнение 49 Спишите текст, вставляя пропущенные буквы. Объясните соответствующие орфограммы.

1.По моще..ой булыжником улице с грохотом проезжали дрожки. 2.В сенях висели нитки высуше..ых яблок. 3.Бабушка любила кушать грузди, жаре..ые в сметане, отваре..ые в рассоле, а всего более соле..ые. 4.Озеро не измере..о, не промере..а его глубина, не исследова..ы его выходы. 5.Два телефо..ых аппарата и микрофон возвышались на письме..ом столе. 6.Больных и ране..ых было немного. Тяжёлых – двое: сучанский партизан Фролов, ране..ый в живот, и Мечик.

Упражнение 50 Образуйте от данных глаголов деепричастия совершенного и несовершенного вида, запишите.

Рассказывать, спешить, слушаться, почистить, растаять, залаять.

Упражнение 51 Спишите, вставляя пропущенные знаки препинания, подчеркните деепричастные обороты, объясните соответствующие правила пунктуации.

1.Собаки настораживаются почуяв добычу. 2.Тщательно прицелившись охотник выстрелил и убил фазана. 3.Заметив со всех сторон лодки и людей стадо диких коз бросилось врассыпную. 4.Человек увидев издали знакомого приподнял шляпу и слегка поклонился.

Упражнение 52 Исправьте в предложениях ошибки, связанные с деепричастными оборотами, подчеркните деепричастные обороты.

1.Прочитав пьесу, передо мной встали образы персонажей. 2.Поднявшись на гору, белизна снега ослепила туристов. 3.Над нами светились звёзды, взглянув на небо. 4.Студентом был начат эксперимент, посоветовавшись с профессором. 5.Немного подумав, сестрой было дано согласие.

Упражнение 53 Составьте с каждым словом по два предложения: в первом употребите данное слово в роли предлога, а во втором – в роли знаменательной части речи.

Образец

1.<u>Вокруг</u> (предлог, можно заменить предлогом У) стола стояли люди. <u>Вокруг</u> (наречие, можно задать вопрос «где?») простирались одни поля.

Вокруг, несмотря, благодаря, в течение.

Упражнение 54 Запишите словосочетания, вставляя пропущенные буквы и раскрывая скобки. Объясните правописание.

(В) следств.. длительных дождей; (в) следств.. по делу о браконьерстве; (в) следств.. невиданной засухи; (в) продолжен.. нескольких минут; (в) продолжен.. романа, прочитанном сегодня; (в) течен.. подземных потоков; (в) течен.. всего года; (в) заключен.. нашей беседы: (в) заключен.. ревизионной комиссии; (не) смотря в учебник; (не) смотря на трудности; (во) избежани.. тяжелых последствий.

Упражнение 55 Спишите, ставя заключенные в скобках слова и словосочетания в нужном падеже.

1.Согласно *(приказ военного коменданта),* эшелон был отправлен точно в назначенное время. 2.Владимир решил уехать из родного города вопреки *(желание родителей*). 3.Благодаря

(содействие общественных организаций) спортклуб был переведен в новое благоустроенное помещение.

Упражнение 56 Запишите выделенные слова вместе или раздельно, поясните правописание (правописание союзов).

*Дети **так/же** примут участие в прогулке. В доме **так/же** уютно, как было. Мы **то/же** едем. Мы сделаем **то/же**, что и ранее. Шел дождь со снегом, **при/том** ещё дул пронизывающий ветер. **При/том** предприятии были школа и детский сад. Ты сделал дело, и **за/то** тебе большое спасибо. Мы встали рано, **зато** видели восход солнца.*

Упражнение 57 Спишите, раскрывая скобки, объясните правописание НЕ и НИ.

1.Беликов едва *(не, ни)* женился, как это *(не, ни)* странно. 2.Только (не) сжата полоска одна. 3.Он видел (не) убранные крестьянами ячменные снопы на (не) дожатых полосках. 4.Сегодня его слова звучали (не) тепло и ласково, а холодно и как-то отчужденно. 5.Школьники (не, ни) подозревали, что этот (не, ни) уклюжий, (не, ни) когда (не, ни) улыбавшийся господин сердцем болел о каждом из них. 6.С тобой спорить страшно, особенно мне, (не, ни) доучившемуся студенту. 7.Герасим шел, (не) смотря себе под ноги. 8. Я (не) годовал на Савельича, (не) сомневаясь, что поединок мой стал известен родителям через него.

Упражнение 58 Спишите, раскрывая скобки. Поясните правописание частиц.

1.Соседка, слышала (ль) ты добрую молву? 2.Под деревьями была какая (то) сочная растительность с серебристыми (кое) где листьями. 3.Он (бы) тотчас ушел, если (бы) не Лиза. 4. Ну (ка), садись кружком. 5.Сережа, ты завтра принесешь (таки) двойку. 6.Но хоть и велик был соблазн, я (таки) сумел побороть себя.

Упражнение 59 Перепишите, ставя, где нужно, запятые, поясните пунктуацию (пояснения давать в скобках в конце предложений).

1.Борьба учила хитрости осторожности зоркости смелости. 2.Зайду проведаю. 3.По дороге зимней скучной тройка борзая бежит. 4.Были в конторе старые стенные часы. 5. За все про все ее бранят. 6.Настали темные тяжелые дни. 7.Мы жили в подвале большого каменного дома. 8.Яркое зимнее солнце заглянуло в наши окна.

Упражнение 60 Перепишите, ставя, где нужно, запятые, поясните пунктуацию (пояснения давать в скобках в конце предложений).

1.Дядя Ерошка и в горы ходил и у русских воровал и в остроге два раза сидел. 2.Весь вечер Ленский был рассеян то молчалив то весел вновь. 3.К тишине ожидания уже примешивался не столько слышимый сколько угадываемый шум неотвратимого движения поезда. 4.Ответьте телеграммой а не письмом и сообщите дату выезда.

Упражнение 61 Перепишите, расставляя разделительные знаки, подчеркните однородные члены предложения и обобщающее слово (в скобках после предложений поясните расстановку разделительных знаков).

1.В золотистой глубине леса отражались и замирали звуки труда скрежет камня шорох песка гудки машин лязг вскрики. 2.Среди птиц насекомых в сухой траве в воздухе всюду чувствовалось приближение осени. 3.Все цирковые существа женщины и мужчины лошади и собаки клоуны и музыканты точно старались перещеголять один другого. 4.Гости говорили о многих приятных и полезных вещах как-то о природе о собаках о пшенице о чепчиках и жеребцах.

Упражнение 62 Составьте предложения к нижеприведенным схемам (где О – одни из однородных членов предложения).

1. *...либо О, либо О…*
2. *… не так О, как О…*
3. *….: О, О, О.*
4. *О, О, О, О – … .*
5. ***…: О, О, О – … .***

Упражнение 63 Перепишите, подчеркните обособленные дополнения, а также уточняющие и пояснительные члены предложения, выделите их запятыми.

1.Толпа разошлась за исключением немногих любопытных и мальчишек а Гаврила вернулся домой. 2.В гостиной на среднем диване сидела старушка. 3.После жестоких боев много оружия валялось по всей округе даже в степи. 4.Постоялый двор или умёт находился в стороне.

Упражнение 64 Составьте и запишите предложения с данными вводными конструкциями, расставьте правильно разделительные знаки.

Как нам казалось, вероятно, к счастью, одним словом, как известно, по преданию.

Упражнение 65 Записать предложения, составить к ним схемы, которые отображали бы простые предложения в составе сложного, знаки препинания между ними и союзы, их соединяющие (в схеме [ ] – это простое предложение в составе сложного).

Образец

1.Ласточки пропали, а вчера с зарей все грачи летали да как сеть мелькали вон над той горой. **Схема к предложению:** [], а [].

1.Ласточки пропали, а вчера с зарей все грачи летали да как сеть мелькали вон над той горой. 2.Неверное движение руки – и машина дробит вам кости. 3.В такие дни жар бывает иногда весьма силен, но ветер разгоняет, раздвигает накопившийся зной, и вихри-круговороты, несомненный признак постоянной погоды, высокими белыми столбами гуляют по дорогам через пашню. 4. Мгновение – и все опять тонуло во мраке, и ветер завывал в полях.

Упражнение 66 Составить предложения к приведенным схемам (в схеме [ ] – это простое предложение в составе сложного).

1. Либо [], либо []. 2. [], зато []. 3. И [], и [], однако []. 4. [], но [].

5. [], а то [], и []. 6. [], [], [], []. 7 [], [], и [].

Упражнение 67

Спишите, расставляя знаки препинания. Подчеркните грамматические основы, (союзы, указательные слова), определите главную и придаточную части, главную часть выделите жирным шрифтом.

Образец *1.**Настоящей помощи от него не ждали,** так как он был слаб здоровьем. 1.Настоящей помощи от него не ждали так как он был слаб здоровьем. 2.Я слышал о том что вы уезжаете. 3.Она положила на раскрытую книгу морской полыни для того чтобы ветер не переворачивал страницы. 4.На месте том где в гору поднимается дорога три сосны стоят. 5.Ей снится будто бы она идет по снеговой поляне. 6.Где объявился еж змее уж там не быть. 7.Не засыпай старого колодца пока не готов новый. 8.Я готов ждать сколько вам угодно. 9.Левинсон как ни крепко он спал услышав свою фамилию тотчас же открыл глаза и сел.*

Упражнение 68 Перепишите предложения, подчеркните грамматические основы и союзы (союзные слова), расставьте разделительные знаки, определите главную и придаточную части, главную часть выделите жирным шрифтом, составьте схемы предложений, которые отображали бы простые предложения, союзы и разделительные знаки между ними (где [ ] — простое предложение в составе сложного).

Образец *1.**Теперь в окна было видно,** как вращался маховик турбины, как Виктор ходил вокруг машины, то будто прислушиваясь, то наклоняясь, как бы тихонько о чем-то спрашивая турбину. [ ], как [ ], как [ ].*

1.Теперь в окна было видно как вращался маховик турбины как Виктор ходил вокруг машины то будто прислушиваясь то наклоняясь как бы тихонько о чем-то спрашивая турбину. 2.Как ни владела собой Одинцова как ни стояла выше всех предрассудков но и ей было неловко когда она явилась в столовую. 3.Каждый раз когда приближалась осень начинались разговоры о том что многое в природе устроено не так как бы нам хотелось. 4.Когда Сабуров вернулся в расположение батальона оказалось что его ординарец предприимчивый автоматчик которого все в батальоне несмотря на его тридцатилетний возраст звали просто Петей уже устроил среди развалин подобие командного пункта. 5.Смотритель осведомился куда надобно было ехать и объявил что лошади присланные из Кистеневки ожидали его уже четвертые сутки. 6.Зимой березы таятся в хвойном лесу а весной когда листья

развертываются кажется будто березы из темного леса выходят на опушку. 7.Лопатина стало клонить ко сну и он обрадовался когда в дверях появился шофер и доложил что машина готова. 8.Мы с Костей вышли из школы и я заметил что пока мы сидели в классе на дворе стало теплей. 9.Я прислушался и мне показалось что с другого берега реки которая здесь была очень узка неслось к нам осторожное постукивание копыт.

Упражнение 69 Составить предложения к данным схемам (где [ ] — простое предложение в составе сложного).

2. [], где [] и [].
3. [], однако [], потому что [].
4. […, [когда], …], так как [ ].
5. [ ], вследствие того что [ ].
6. *[ ], когда [ ], что [ ].*

Упражнение 70 Подчеркните грамматические основы, расставьте разделительные знаки (в скобках после предложений аргументируйте расстановку разделительных знаков), составьте схемы предложений, которые отображали бы простые предложения, союзы (если есть) и разделительные знаки (где [ ] — простое предложение в составе сложного).

Образец *1.*<u>*Небо очистилось,*</u> <u>*замелькали звёзды,*</u> <u>*становилось*</u> *уже* <u>*светло*</u>***.***

[], [], [].

1.Небо очистилось замелькали звёзды становилось уже светло. 2.Тут открылась картина довольно занимательная широкая сакля которой крыша опиралась на два закопченных столба была полна народа. 3.Проплывая в пятнадцати метрах от утеса нельзя увидеть солнце утес весь день в тени и лишь вечером освещенный зарей он ярко пылает густым багрянцем. 4.Прошла неделя месяц он к себе домой не возвращался. 5.Достав из кармана одновременно и спички и зажигалку Крайнев зажег шнуры они вспыхнули и отблески пламени заплясали на стене.одчеркните грамматические основы, расставьте разделительные знаки, поясните расстановку, составьте схемы предложений, определите виды связи между частями сложных синтаксических конструкций. 6.Редел на небе мрак глубокий ложился день на темный дол взошла зоря. 7.Бледно-серое небо светлело холодело синело звезды то мигали слабым светом то исчезали отсырела земля запотели листья кое-где стали раздаваться живые звуки голоса. 8.Я не ошибся старик не отказался от предлагаемого стакана. 9.Иван Иванович подошел к воротам загремел щеколдой изнутри поднялся собачий лай. 10.Ехал сюда рожь начинала желтеть. 11.Всю дорогу до хутора молчали говорить мешала тряская езда. 12.Павел чувствует чьи-то пальцы дотрагиваются до его руки выше локтя.

Упражнение 71 Составьте предложения к данным схемам (где [ ] — простое предложение в составе сложного).

1. [ ], [ ], [ ].
2. [ ]: [ ].
3. [ ] – [ ].
4. [ ]: [ ], однако [ ].
5. [ ] – [ ], хотя [ ].
6. [ ], [ ].
7. [ ]: [ ], [ ].
8. [ ] – [ ].
9. []; []; [].

Упражнение 72 Записать правильно прямую речь. От прямой речи образовать косвенную. Расставить необходимые знаки препинания.

Образец *1) «Ничего не понимаю», — сказал Кузьмин и осторожно убрал свою руку. Кузьмин сказал, что ничего не понимает, и осторожно убрал свою руку.*

1) Ничего не понимаю сказал Кузьмин и осторожно убрал свою руку.

2) Гудки с пристани здесь слышно вполголоса спросил Кузьмин.

3) Как же мы спустимся спросил Кузьмин.

4) Действуйте по разработанному вами плану от меня дополнительных приказаний не ждите сказал Серпилин.

5) Нам придется здесь заночевать сказал Максим Максимыч в такую метель через горы не переедешь.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Контрольные упражнения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Упражнения выполнены на высоком уровне (правильно выполнено задание в 90-100% случаев)
4	Упражнения выполнены на среднем уровне (правильно выполнено задание в 75-89% случаев)
3	Упражнения выполнены на низком уровне (правильно выполнено задание в 50-74% случаев)
2	Упражнения выполнены на неудовлетворительном уровне (правильно выполнено задание менее чем в 50% случаев)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»
(ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля»)

Институт философии
Кафедра социология и социальные технологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
_____ П.П. Скляр
«___» _____ 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ДАЛЕВЕДЕНИЕ»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Далеведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – ___ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Далеведение» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛИ:

профессор кафедры социологии и социальных технологий, доктор философских наук, профессор Лустенко А.Ю.

старший преподаватель кафедры социологии и социальных технологий Серикова Т.Е.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры социологии и социальных технологий «18» 04 2023 г., протокол № 17

Заведующий кафедрой _____ Яковенко А.В.

Переутверждена: «___» _____20__ г., протокол № _____

Согласована:
Директор института философии _____ Скляр П.П.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 8.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Лустенко А.Ю., Серикова Т.Е., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины «Далеведение» – познакомить студентов с жизнью и деятельностью Владимира Даля в качестве примера патриотического и самозабвенного служения Отечеству.

Задачи:

изучение основных этапов жизненного пути В. Даля, основных сфер деятельности и свершений Казака Луганского;

формирование на примере жизненного пути В. Даля ответственной гражданской позиции, этики служения Родине, основополагающих нравственных ценностей, предупредительного отношения к историческому наследию, базовым смыслам, идеалам научной этики;

воспитание гражданской позиции, способствование формированию основополагающих нравственных ценностей, уважительного отношения к прошлому родной земли, базовым смыслам гражданской этики, нравственным идеалам;

ознакомление с главными социальными, культурными, социально-управленческими, историческими процессами общественной жизни Российской империи XIX века, понимание роли В.И. Даля в этих процессах, оценка роли его нравственной позиции в жизни современного ему общества и в дальнейшем развитии научной мысли.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина входит в модуль факультативных дисциплин вариативной части учебного плана.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания закономерностей и основных принципов педагогического процесса, основных понятий педагогики, умения выделять сущностные характеристики явлений и тенденций, находить причинно-следственные связи, использовать теоретические знания для решения профессиональных задач, навыки критического мышления, исторического и сравнительного анализа фактов и процессов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением знаний, полученных в средней школе, а также дисциплины «История России».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Социология», «Философия», «Политология», «Основы государственной политики», «Русский язык в сфере профессиональной коммуникации».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Осуществляет поиск необходимой социальной информации. УК-1.2. Применяет системный подход при анализе и синтезе социальной информации.	**Знать:** - основные вехи жизненного пути Владимира Даля; - сущность общественных процессов российской истории XIX века;
		Уметь: - определять роль творческого наследия и специфику гражданской позиции В.И. Даля; - анализировать содержание художественных произведений Даля и определять их художественно-содержательную связь с школами и произведениями русской литературы;
		Владеть навыками:

		- определения сущности гражданско-патриотических ценностей в их генезисе и историческом развитии; - анализа художественно-смыслового содержания сказок Даля;
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Имеет базовые представления о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах для эффективного осуществления социальной коммуникации в профессиональной деятельности УК-5.2. Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, реализуя социальное взаимодействие в профессиональной деятельности.	**Знать:** - культурную и историческую специфику российской общественной жизни XIX века; - роль языка как ценностно-смыслового кода народа и его жизни; **Уметь:** - определять роль литературного наследия В.И. Даля в истории русской литературы; - приводить примеры пословиц и поговорок как выражения народных ценностей; **Владеть навыками:** - анализа связи современной социальной проблематики РФ с предшествующими историческими процессами; - осмысления феноменов языка и словарного запаса в единстве и многообразии его семантического поля.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**72** **(2,0 зач. ед)**	**72** **(2,0 зач. ед)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) **в том числе:**	**34**	**4**
Лекции	17	2
Семинарские занятия	17	2
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	**38**	**68**
Форма аттестации	зачёт	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение в курс «Далеведение».

Актуальность и смысл курса «Далеведение». Методология работы над курсом. Даль и XIX век. Технический прогресс. Гуманитарные науки. Политические изменения в обществе. Национальные культуры и

государства. Даль и Россия. Наследие XVIII века. Проблема отношений России и Европы. Победа России в Отечественной войне. Изменения в сознании различных социальных слоёв. Социальная проблематика. Реформы управления. Крепостное право. Развитие русской литературы. «Золотой» и «Серебряный» века русской культуры. Владимир Даль в политическом и социокультурном пространстве эпохи.

Тема 2. В.И. Даль-образцовый государственный служащий.

Администрация Российской империи XVIII-XIX веков. Административная реформа Петра Великого. Империя как понятие. Особенности Российской системы управления. Золотой век русской культуры и государственности. Отраслевая исполнительная власть. Потомственное и личное дворянство.

Представители высшей администрации Российской империи эпохи Даля. Император Николай I. Шеф жандармского корпуса, Главный начальник III отделения Е.И.В. канцелярии (1826-1844), генерал от кавалерии, граф Александр Христофорович Бенкендорф. Министр народного просвещения (1833-1849), граф Сергей Семёнович Уваров (1786-1855). Министр внутренних дел и министр уделов, граф Лев Алексеевич Перовский.

Оренбургский период административной деятельности В.И. Даля. Чиновник особых поручений при Оренбургском военном губернаторе. Поездки по Оренбургской губернии. Собирание слов и поговорок. Внимание к фольклору, изучение языка. Дружба с А.С. Пушкиным. Бердская слобода (поездка в сентябре 1833 г.).

Петербургский период. Чиновник особых поручений при Министре внутренних дел и секретарь при Министерстве уделов. Служба Ивана Сергеевича Тургенева у В. Даля. В.И. Даль как основатель сектоведения. Раскол. Секты. Скопчество. Дело о скопцах. «Записка о скопческой ереси».

Нижегородский период. Управляющий Нижегородской удельной конторой. Уход Даля в отставку в чине действительного статского советника.

Тема 3. Владимир Даль на военной службе. Российская военная история XIX века и труды В.И. Даля.

Учёба в Морском кадетском корпусе. Плавание в Швецию и Данию гардемарина Владимира Даля на бриге «Феникс». Случай со словом «замолаживает». Служба на Черноморском флоте. Определение в Николаев. Первые литературные опыты Даля. Историческая поэма «Вадим». Комедии. Известность «сочинителя». Салон Анны Петровны Зонтаг. Арест с сентября 1823 по апрель 1824 г. Стих «С дозволения начальства». Обыск без ордера, присутствия самого обвиняемого, понятых. Подвиг и тайна гибели капитана «Меркурия». Очерк «Бриг "Меркурий"» (1829 г.).

В.И. Даль и турецкие войны. Краткий исторический очерк русско-турецких войн. Даль – ординатор подвижного госпиталя главной квартиры. Взятие Силистрии. Переход через Балканы. В.И. Даль и польское восстание. Польский вопрос в русской истории.

Тема 4. Медицинская деятельность и военно-медицинская служба В.И. Даля.

Медицина в России XIX века. Отец В. Даля как основоположник семейной династии врачей. В. Даль в Дерпте на медицинском факультете. Хирург Иван Филиппович Мойер и его «круг». Работа «Об гомеопатии» (1838 г.). Дружба с великим хирургом Н. Пироговым. Изобретение метода «плацебо» - горошины из сахарной пудры. Операционная практика. Хирургия. Ординатор СПб военного госпиталя. Офтальмология. Медицинские статьи в «Северной пчеле» в 1832 г. под псевдонимом Луганский. Врач как призвание. Долг врача при выполнении обязанностей государственного служащего.

Тема 5. Фольклористика и этнографические исследования В.И. Даля.

Даль и этнография («народообычай»). Этнография как наука. Условия и причины развития этнографии в первой половине XIX века. Географические и этнографические исследования. Учения о «Душе народа» в немецкой этнографии и философии истории. Понятия «Volkseele» и «Volksgeist». Гюстав Лебон «Психология народов и масс». Фольклористика, её основные предметные области (миф, сказка, народная поэзия, пословицы и поговорки). Исследование фольклора в первой половине XIX века. Братья Гримм.

Исследование русского фольклора в конце XVIII – первой половине XIX вв. Сборники русских сказок в XVIII веке. «Сборник Кирши Данилова». Сказки А.С. Пушкина, повести Н.В. Гоголя, «Вечера на Хопре» Мих. Ник. Загоскина, А.К. Толстой («Упырь» и «Семья вурдалака»). Ярморочные («лубочные») книжки. Александр Николаевич Афанасьев и его «Народные русские сказки». Переданные записанные тексты Далем А.Н. Афанасьеву.

Сказки В.И. Даля. Работа с тюркским фольклором. «Русские сказки, из предания народного изустного на грамоту гражданскую переложенные, к быту житейскому приноровленные и поговорками ходячими разукрашенные казаком Владимиром Луганским. («И много за морем грибов, да не по нашему кузову!»). Пяток первый. СПб, 1832 г. Доклад директора канцелярии III отделения статс-секретаря Александра Ник. Мордвинова – А.Х. Бенкендорфу. Уровни художественно-смыслового толкования сказок В.И. Даля.

Тема 6. Литературная деятельность В.И. Даля.

Русская художественная литература XIX века и место в ней прозы. Понятие реализма в литературе. Образы русской литературы в произведениях В.И. Даля. Образ «маленького человека». Образ «лишнего человека». Жанровая специфика прозы В.И. Даля. Физиологический очерк. «Цыганка», печатаная в «Московском телеграфе» в ноябре 1830 г. Н.А. Некрасов, сборник «Физиология Петербурга». «Петербургский дворник», 1843 г. Избранные художественные произведения В.И. Даля. «Мичман Поцелуев или живучи оглядывайся» 1841 г. «Павел Алексеевич Игривый» 1847 г. «Вакх Сидоров Чайкин», 1843 г. «Бедовик»: «Отечественные записки», 1839 г. Провинциальный город. «Молчаливая отдача в лакейской своего доброго имени». Архетип дороги. «Уральский казак». «Похождения Христиана Христиановича Виольдамура и его Аршета».

Тема 7. В.И. Даль – лексикограф. Работа В. Даля над пословицами и поговорками.

Базовые понятия. Лексикография. Словарные состав языка, его структура, происхождение, функционирование, изменения и постоянство. Пословицы – грамматически законченное предложение морально-поучающего характера. Поговорки – незаконченная мысль. Различие поговорок и пословиц. Паремиология как раздел филологии, изучающий все виды кратких выражений: пословицы, поговорки, слоганы, девизы, загадки. Стихийная диалектика народной картины мира, выраженная в пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки как предмет исследований В.И. Даля. История публикации. Поговорки в сказках: как мотивы поступков, как обыденная мораль, как оценка нравственного значения происходящего или совершённого. Запрет на публикацию сборника пословиц в 1853 году. Опубликование пословиц и поговорок в 1861-62 гг., их смысловые особенности. Структуризация пословиц и поговорок, расположение их тематическими группами (более 70 групп). Основные категории народного миропонимания (парные и родственные категории).

Тема 8. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: гражданский и научный подвиг.

«Толковый словарь живого великорусского языка». Определение понятия «толковый». Основы исследования феномена языка. Философия языка. М.В. Ломоносов о русском языке: А.А. Потебня «Мысль и язык» (1862 г.), М. Хайдеггер «Слово о языке», И.В. Сталин «Марксизм и вопросы языкознания», Л. Витгенштейн. Проблематика исследования русского языка. Десятилетия кропотливого руда над словарем. Отказ от алфавитного или коренного членения. Соединение слов «целыми купами» с «очевидной семейной связью и близким родством». Принцип семантического поля. «Гнёзда». Диалектология. Язык офеней. Современная полемика о значении Толкового словаря живого великорусского языка Владимира Даля. Культурологическое, политическое и идейное значение подвига Владимира Даля.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение в курс «Далеведение»	2	1
2	В.И. Даль – образцовый государственный служащий	2	1
3	Владимир Даль на военной службе. Российская военная история XIX века и труды В.И. Даля.	2	-
4	Медицинская деятельность и военно-медицинская служба В.И. Даля.	2	-
5	Фольклористика и этнографические исследования В.И. Даля.	2	-
6	Литературная деятельность В.И. Даля	2	-
7	В.И. Даль – лексикограф. Работа В. Даля над пословицами и поговорками.	2	-
8	Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: гражданский и научный подвиг.	3	-
Итого:		**17**	**2**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение в курс «Далеведение»	2	1
2	В.И. Даль – образцовый государственный служащий	2	1
3	Владимир Даль на военной службе. Российская военная история XIX века и труды В.И. Даля.	2	-
4	Медицинская деятельность и военно-медицинская служба В.И. Даля.	2	-
5	Фольклористика и этнографические	2	-

	исследования В.И. Даля.		
6	Литературная деятельность В.И. Даля	2	-
7	В.И. Даль – лексикограф. Работа В. Даля над пословицами и поговорками.	2	-
8	Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: гражданский и научный подвиг.	3	-
Итого:		**17**	**2**

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены программой

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Введение в курс «Далеведение»	Подготовка рабочего конспекта	4	8
2	В.И. Даль – образцовый государственный служащий	Подготовка тематического доклада	4	8
3	Владимир Даль на военной службе. Российская военная история XIX века и труды В.И. Даля.	Подготовка сообщения	4	8
4	Медицинская деятельность и военно-медицинская служба В.И. Даля.	Подготовка рабочего конспекта	4	8
5	Фольклористика и этнографические исследования В.И. Даля.	Подготовка тематического доклада	4	8
6	Литературная деятельность В.И. Даля	Подготовка сообщения	6	8
7	В.И. Даль – лексикограф. Работа В. Даля над пословицами и поговорками.	Подготовка рабочего конспекта	6	10
8	Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: гражданский и научный подвиг.	Подготовка рабочего конспекта	6	10
Итого:			**38**	**68**

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: объяснительно-иллюстративного обучения (технология поддерживающего обучения, технология проведения учебной дискуссии), информационных технологий (презентационные материалы), развивающих и инновационных образовательных технологий.

Семинарские занятия проводятся с использованием развивающих, проблемных образовательных технологий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Бессараб, М. Я. Владимир Даль: Книга о доблестном гражданине России и великом борце за русский язык / М.Я. Бессараб. – М.: Современник, 1972. – 288 с.
2. Грачев, М. А. «Несносно честный Даль» / М.А. Грачев. – Нижний Новгород: Книги, 2013. – 227 с.
3. Мельников-Печерский, П.И. Воспоминания о Владимире Ивановиче Дале / П.И. Печерский – Текст : электронный // http:// www.az.lib.ru/m/melxnikowpecherskij_p/text_1873_vospominaniya_o_dale.shtml – Режим доступа : свободный
4. Прудоминский, В.И. Даль / Прудоминский В.И. – М.: Молодая гвардия, 1971. – 384 с. (жизнь замечательных людей)

б) дополнительная литература:

1. Воспоминания о В.И. Дале. – Текст : электронный // https://www.portal-slovo.ru/philology/41975.php – Режим доступа : свободный
2. Грот, К.Я. Воспоминание о В. И. Дале : (с извлечениями из его писем) / [соч.] Я. К. Грота. – [Санкт-Петербург : Тип. Имп. акад. наук, печ. 1873]. – 23 с. – Текст : электронный // https://www.prlib.ru/item/404600 – Режим доступа : свободный
3. Далевские чтения – 2016. «В. И. Даль и русский мир»: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 215-й годовщине со дня рождения Казака Луганского, (22-23 нояб. 2016 г.) /отв. ред. Ю. П. Фесенко. – Луганск : Изд-во ЛНУ им. В. Даля, 2016. – 289 с.
4. Далевские чтения – 2015. «В. И. Даль и изобразительное искусство»: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 214-й годовщине со дня рождения Казака Луганского (23 нояб. 2015 г.) / отв. ред. Ю. П. Фесенко. – Луганск : ООО «Элтон-2», 2015. – 232 с.
5. Даль, В. И. Избранные произведения. В 2 т. Т. 1 / В. И. Даль. – Луганск ; М. : Изд-во ВНУ им. В. Даля, 2013. – 448 с.
6. Даль, В. И. Избранные произведения. В 2 т. Т. 2 / В. И. Даль. – Луганск ; М. : Изд-во ВНУ им. В. Даля, 2014. – 523 с.
7. Дорогами судьбы В. И. Даля / авт.-сост.: Л. П. Соколова, Л. И. Кульбацкая, А. А. Безкровная; отв. за вып. О. В. Приколота. – Луганск : Максим, 2016. – 160 с.
8. Даль, В.И. Избранные произведения / Сост. Н.Н. Акопова, предисл. Л.П. Козловой, примеч. В.П. Петушкова / В.И. Даль. – М.: Правда, 1987. – 456 с.
9. Даль, В.И. Матросские досуги / В.И. Даль. – М.: Детск. литература, 1991. – 280 с.
10. Даль, В.И. Повести и рассказы / Вступ. ст. Ю.М. Акутина и А.А. Ильина-Томича, примеч. А.А. Ильина-Томича / В.И. Даль. – М.: Сов. Россия, 1981. – 460 с.
11. Даль, В.И. Описание моста, наведенного на реке Висле для перехода отряда генерала-лейтенанта Ридигера / В.И. Даль. – Текст : электронный https:// www.viewer.rusneb.ru/ru/rsl01003558639?page=1&rotate=0&theme=white – Режим доступа : свободный
12. Даль, В.И. О поверьях, суевериях и предрассудках русского народа: Материалы по русской демонологии. Русские былины, бывальщины и сказки о мифологических персонажах / В.И. Даль. – М.: Терра, 1997. – 580 с.
13. Даль, В.И. Полное собрание сочинений: В 8 т. / (Казак Луганский); Подгот. текстов, сост., предисл. В.Я. Дерягина, З.С. Дерягиной / В.И. Даль. – М.: Столица, 1995. – Т. 1-8.
14. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Олма-пресс, 1997. – 450 с.
15. Даль, В.И. Пословицы и поговорки русского народа. Сб. в 2-х т. / В.И. Даль. – СПб.: Литера: Виан, 1997.
16. Даль, В.И. Толковый словарь живаго великорусского языка/ В.И. Даль. – Текст : электронный // https:// www. http://slovardalja.net – Режим доступа : свободный
17. Матвиевская, Г. П. Владимир Иванович Даль (1801-1872) / Г.П. Матвиевская, И.К. Зубова. – М.: Наука, 2002. – 223 с// https://coollib.net/b/424873/read – Режим доступа : свободный
18. Пирогов, Н.И. Севастопольские письма и воспоминания / Н.И. Пирогов. – М.: Наука, 1950. – 450 с.
19. Порудоминский, В.И. Повесть о толковом словаре / Прудоминский В.И. – М.: Детгиз, 1981. – 250 с.
20. Порудоминский, В.И. Жизнь и слово. Даль / Прудоминский В.И. – М.: Детгиз, 1985. – 220 с.

21. Фесенко, Ю.П. Проза В.И. Даля. Творческая эволюция / Ю.П. Фесенко. – Луганск; СПб.: Альма матер, – 1999. – 345 с.

в.) методические рекомендации:

Методические указания по дисциплине «Далеведение» (для студентов всех направлений подготовки и форм обучения) / Разраб.: А.Ю. Лустенко: – Луганск: Изд-во ЛНУ им. В. Даля, 2023. – 45 с.

г) Интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Далеведение» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Далеведение»

Описание уровней сформированности и критериев оценивания компетенций на этапах их формирования в ходе изучения дисциплины

Этап	Код компетенции	Уровни сформированности компетенции	Критерии оценивания компетенции
Начальный	**УК-1** способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	**Пороговый**	**Знать:** - основные вехи жизненного пути Владимира Даля; - сущность общественных процессов российской истории XIX века; - роль паремиологического наследия как выражения народной картины мира.
Основной		**Базовый**	**Уметь:** - определять роль творческого наследия и специфику гражданской позиции В.И. Даля; - анализировать содержание художественных произведений Даля и определять их художественно-содержательную связь с школами и произведениями русской литературы; - интерпретировать пословицы и поговорки.
Заключительный		**Высокий**	**Владеть навыками:** - определения сущности гражданско-патриотических ценностей в их генезисе и историческом развитии; - анализа художественно-смыслового содержания сказок Даля; - оценки значения лексикографического наследия В.И. Даля.
Начальный	**УК-5** способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;	**Пороговый**	**Знать:** - культурную и историческую специфику российской общественной жизни XIX века; - роль языка как ценностно-смыслового кода народа и его жизни.
Основной		**Базовый**	**Уметь:** - определять роль литературного наследия В.И. Даля в истории русской литературы; - приводить примеры пословиц и поговорок как выражения народных ценностей.

Заключительный		**Высокий**	**Владеть навыками:** - анализа связи современной социальной проблематики РФ с предшествующими историческими процессами; - осмысления феноменов языка и словарного запаса в единстве и многообразии его семантического поля.

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины.

№ п/п	Код компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по дисциплине)	Темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	**УК-1**	способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Осуществляет поиск необходимой социальной информации.	**Тема 3** *Владимир Даль на военной службе. Российская военная история XIX века и труды В.И. Даля.* **Тема 5** *Фольклористика и этнографические исследования В.И. Даля.*	2
			УК-1.2. Применяет системный подход при анализе и синтезе социальной информации.	**Тема 1** *Введение в курс «Далеведение»* **Тема 4** *Медицинская деятельность и военно-медицинская служба В.И. Даля.* **Тема 6** *Литературная деятельность В.И. Даля.*	
2	**УК-5.**	способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-	**УК-5.1.** Имеет базовые представления о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском	**Тема 2** *В.И. Даль – образцовый государственный служащий* **Тема 8**	2

		историческом, этическом и философском контекстах;	контекстах.	*Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: гражданский и научный подвиг.*	
			УК-5.2. Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	**Тема 7** *В.И. Даль – лексикограф. Работа В. Даля над пословицами и поговорками.*	

Показатели и критерии оценивания компетенций,
описание шкал оценивания

№ п/п	Код компетенции	Индикаторы достижений компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	**УК-1** осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Осуществляет поиск необходимой социальной информации.	**знать:** - основные вехи жизненного пути Владимира Даля; **уметь:** - определять роль творческого наследия и специфику гражданской позиции В.И. Даля; **владеть:** - навыками определения сущности гражданско-патриотических ценностей в их генезисе и историческом развитии.	**Тема 3** *Владимир Даль на военной службе. Российская военная история XIX века и труды В.И. Даля.* **Тема 5** *Фольклористика и этнографические исследования В.И. Даля.*	доклад, сообщение, тестовые задания, разноуровневые задачи и задания, практическое (прикладное задание)

		УК-1.2. Применяет системный подход при анализе и синтезе социальной информации.	**знать:** сущность общественных процессов российской истории XIX века; **уметь:** анализировать содержание художественных произведений Даля и определять их художественно-содержательную связь с школами и произведениями русской литературы; **владеть:** анализа художественно-смыслового содержания сказок Даля;	**Тема 1** *Введение в курс «Далеведение»* **Тема 4** *Медицинская деятельность и военно-медицинская служба В.И. Даля.* **Тема 6** *Литературная деятельность В.И. Даля.*	доклад, сообщение, тестовые задания, разноуровневые задачи и задания, практическое (прикладное задание)
2.	**УК-5.** способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;	УК-5.1. Имеет базовые представления о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах для эффективного осуществления социальной коммуникации в профессиональной деятельности	**знать:** культурную и историческую специфику российской общественной жизни XIX века; **уметь:** определять роль литературного наследия В.И. Даля в истории русской литературы; **владеть:** навыками анализа связи современной социальной проблематики РФ с предшествующими историческими процессами.	**Тема 2** *В.И. Даль – образцовый государственный служащий* **Тема 8** *Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: гражданский и научный подвиг.*	доклад, сообщение, тестовые задания, разноуровневые задачи и задания, практическое (прикладное задание)

		УК-5.2. Понимает необходимость восприятия и учета межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, реализуя социальное взаимодействие в профессиональной деятельности.	**знать:** роль языка как ценностно-смыслового кода народа и его жизни; **уметь:** приводить примеры пословиц и поговорок как выражения народных ценностей; **владеть:** навыками осмысления феноменов языка и словарного запаса в единстве и многообразии его семантического поля.	**Тема 7** *В.И. Даль – лексикограф. Работа В. Даля над пословицами и поговорками.*	доклад, сообщение, тестовые задания, разноуровневые задачи и задания, практическое (прикладное задание)

Фонды оценочных средств по дисциплине
«Далеведение»

Вопросы для обсуждения на практических и семинарских занятиях
(в виде докладов и сообщений)

1. Владимир Даль как патриот и подвижник.
2. Понятие Родина для Владимира Даля.
3. Биография Владимира Даля: основные этапы.
4. Чиновник особых поручений при Оренбургском генерал-губернаторе: ответственная должность в приграничном регионе.
5. Петербургский период государственной службы Владимира Даля.
6. Владимир Даль как управляющий Нижегородской удельной конторой: справедливый и заботливый чиновник.
7. Государственные награды Владимира Даля за безупречную службу.
8. Этнографические исследования Владимира Даля
9. «Этнографические очерки» в Толковом словаре
10. Владимир Даль на воинской службе.
11. Морской кадетский корпус как суровое жизненное испытание и место получения первого высшего образования.
12. Владимир Даль как морской офицер.
13. Служба на Балтийском флоте и финал карьеры морского офицера.
14. Владимир Даль – профессиональный медик.

15. Хирургия и офтальмология – главные направления приложения профессиональных интересов Владимира Даля.
16. Народный лекарь Владимир Даль: гражданская позиция.
17. Инженерный талант Владимира Даля.
18. Краткая характеристика инженерного дела в Российской Империи в 1й половине 19 века.
19. Инженер В. Даль.
20. Польская кампания и инженерный гений В. Даля.
21. Литературная деятельность Казака Луганского.
22. «Начало литературной деятельности Владимира Даля
23. «Русские сказки казака луганского»
24. «Матросские досуги».
25. Цикл «Были и небыли».
26. Толковый словарь Владимира Даля: гражданский и научный подвиг.
27. Поэтика, семантика, структура и статистика словаря. Словарная статья как текст.
28. Типы словарных статей в Толковом словаре.
29. Историческое значение создания Толкового словаря.
30. Просветительская деятельность Владимира Даля.
31. Заметка «О грамотности» и проблема просвещения крестьян.
32. Учебники «Биология» и «Зоология», написанные В. Далем по заказу военного ведомства
33. Научные изыскания В. Даля
34. Роль фольклористики в творческом наследии В. Даля.
35. Изыскания В. Даля в период службы в Оренбурге: природа Южного Урала и зауральской степи, коллекции флоры и фауны,
36. Создание «Музеума естественных произведений Оренбургского края».
37. Императорское Русское географическое общество и деятельность В. Даля.
38. Владимир Даль как востоковед, тюрколог и сектовед.
39. Владимир Даль: честный гражданин и достойный семьянин.
40. Дети Владимира Даля: честь и судьба
41. Великие современники Казака Луганского: пересечение судеб.
42. Владимир Даль и два российских императора Николай I и Александр II
43. Роль В.А. Жуковского в судьбе Владимира Даля.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объёме осветил рассматриваемую проблематику, привёл аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привёл аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил

	задание и т.д.)

Вопросы к контрольным работам

1. Значимость изучения жизненного пути Владимира Даля в воспитании современной молодежи на высоких принципах морали и нравственности.

2. Далеведение и традиции университетского гуманитарного знания через призму ценностной парадигмы.

3. Честно исполнять долг гражданина: Владимир Даль и современные вызовы.

4. В. Даль: образцовый государственный служащий.

5. Мотивы и причины отставки Владимира Даля с воинской службы.

6. «Первый талант после Гоголя в русской литературе» (В.Г. Белинский).

7. «Этот писатель полезен и нужен нам в нынешнее время» (Н.В. Гоголь).

8. Служба в Петербурге – расцвет писательской деятельности В. Даля.

9. «Словарём занимался бессознательно, изучая язык, с 1819 г., когда на пути записывал слова…» (В. Даль).

10 Честное служение Родине как жизненное кредо Владимира Даля.

11. Личная скромность и высокая гражданская ответственность – базисные принципы жизнедеятельности Владимира Даля.

12. Сопряжение гражданского долга и семейных ценностей на примере биографии Владимира Даля.

13. В. Даль в эпицентре полемики о традиционной семье в реалиях современного общества.

14. Перспективные направления в изучении жизнедеятельности Владимира Даля.

15. Луганчане – достойные потомки великого земляка.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Творческие задания

1. Какие можно выделить грани научного таланта В. Даля? Ответ представьте в виде схемы.

2. Проведите сравнительный анализ литературной деятельности А.С. Пушкина, В.И. Даля и Н.В. Гоголя.

3. Если бы Вы решили выбрать тему дипломной (или курсовой) работы, посвященной жизненному пути Владимира Даля, то какая именно проблема Вас привлекла бы?

4.Составьте тезаурус основных терминов учебной дисциплины «Далеведение».

5. Напишите достоинства и недостатки образования, полученного Владимиром Далем.

6. Выделите основные этапы карьеры и жизненного пути Владимира Даля. Ответ представьте при помощи графических объектов.

7. Проанализируйте название Толкового словаря Владимира Даля. Объясните каждое слово.

8. В чем существенные различия между нравственными принципами и жизненными ценностями Владимира Даля и современной этикой государственных служащих и политиков?

9. Назовите главные жизненные принципы и ценности Владимира Даля.

10. Какие рекомендации студенту будущего можно сформулировать на основе жизненного пути Владимира Даля?

11. Дайте характеристику кризисным явлениям в современной политической жизни, предложите пути их решения, исходя из рекомендаций, ценностей и принципов Владимира Даля.

12. Как Вы думаете, почему вопросы, связанные с гражданским и научным подвигом Даля, актуализировались в последние годы?

13. Предложите аргументы в пользу утверждения, что Владимир Даль может служить примером для построения успешных жизненных стратегий?

14. Составьте «карту» карьеры Владимира Даля.

15. Составьте «карту» путешествий Владимира Даля.

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). Оформлено в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
4	Творческое задание представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений и т.п.). В оформлении допущены некоторые неточности в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
3	Творческое задание представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками и т.п.). В оформлении допущены ошибки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данному виду работ.
2	Творческое задание представлено на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)

1. Происхождение и семья Даля.
2. Морской кадетский корпус, его роль в образовании В. Даля.
3. Службы на Черноморском флоте и её значение для личностного и профессионального формирования Даля.
4. Учёба Даля в Дерптском университете. Научные и литературные контакты.
5. В.И. Даль – врач. Медицина его эпохи как социальный и культурный феномен.
6. Владимир Даль как этнограф.
7. Развитие отношений В. И. Даля с А. С. Пушкиным.
8. Первые литературные произведения В. Даля.
9. «Пяток первый»: судьба публикации, художественное и научное значение.
10. Владимир Даль как представитель литературной школы реализма.
11. Этнологическое значение прозы В. Даля.
12. Народная сказка в наследии русских писателей.
13. Социальная сатира и историческая действительность в сказках В. Даля.
14. Владимир Даль как собиратель и систематизатор пословиц и поговорок.
15. Нравственный смысл пословиц и поговорок.
16. История работы В. Даля над Толковым словарем живого великорусского языка.
17. Российское географическое общество и В. Даль.
18. Выдающиеся друзья и современники В. Даля.
19. Общественно-политическая позиция В. Даля.
20. Спор славянофилов и западников. Место В. Даля в нём.
21. Научная методология В. Даля в работе над Словарём.
22. Педагогические идеи В. Даля.
23. Владимир Даль как образцовый государственный служащий.
24. Достижения и награды Владимира Даля.
25. Владимир Даль и его знаменитые друзья.
26. В. Даль – образец российского патриота.
27. Значение Толкового словаря живого великорусского языка Владимира Даля как историко-культурного феномена.
28. Биография В. Даля как пример осмысленной жизнедеятельности.

29. Многогранный талант Владимира Даля – профессии и призвание.
30. Творчество В. Даля и современная информационная война.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточная аттестация (зачёт)

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра индустриально-педагогической подготовки

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
_____ П. П. Скляр
(подпись)
«___» _____ 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ И КУЛЬТУРА ГРАЖДАНСТВЕННОСТИ»

по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Высшее образование и культура гражданственности» по направлению 45.03.02 Лингвистика. – 14 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Высшее образование и культура гражданственности» составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (с изменениями и дополнениями), зарегистрированного в Министерстве юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 года за № 59448, учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и Положения о рабочей программе учебной дисциплины в ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля».

СОСТАВИТЕЛЬ:
кандидат филос. наук Бойчук С.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры индустриально-педагогической подготовки
18 апреля 2023 года, протокол № 15

Заведующий кафедрой
индустриально-педагогической подготовки _____ Фунтикова Н. В.
Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована:
Заведующий кафедрой лингвистики
и технического перевода _____ Клименко А.С.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии 20 апреля 2023 года, протокол № 7

Председатель учебно-методической комиссии
института философии _____ Пидченко С. А.

© Бойчук С. С., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе:

Цель изучения дисциплины «Высшее образование и культура гражданственности» – совершенствование системы подготовки специалистов в области гражданско-патриотического воспитания; воспитание готовности к достойному и самоотверженному служению обществу и государству, к выполнению обязанностей по защите Отечества; профилактика экстремизма, правонарушений и других негативных явлений в молодежной среде.

Задачи:

изучение основных понятий современного университетского образования, целей и направлений развития системы гражданского и патриотического воспитания в современной России, закономерностей процесса возникновения и развития гражданско-патриотического воспитания в различные периоды истории, теории и методики организации гражданско-патриотического воспитания;

формирование у студентов ответственной гражданской позиции, нравственного идеала служения Родине, патриотических ценностей, основополагающих нравственных ценностей, уважительного отношения к историческому наследию, базовым гражданским и государственным смыслам, идеалам и ценностям гражданской культуры;

воспитание у студентов культуры гражданственности и патриотического мировоззрения, уважительного отношения к прошлому родной земли, базовым смыслам гражданской этики, нравственным идеалам.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Учебная дисциплина входит в модуль факультативных дисциплин вариативной части учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания закономерностей и основных принципов педагогического процесса, основных понятий педагогики, умения выделять сущностные характеристики явлений и тенденций, находить причинно-следственные связи, использовать теоретические знания для решения профессиональных задач, навыки критического мышления, исторического и сравнительного анализа фактов и процессов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением знаний, полученных в средней школе.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Философия», «Социология».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины должны

знать:

- основные понятия учебной дисциплины (гражданственность, гражданское сознание, патриотизм), содержательно-технологические

характеристики и философско-мировоззренческие основы культуры гражданственности, основное содержание учений и концепций, определивших главные стратегические линии развития высшего образования в современных условиях, сущность, закономерности и логику развития идеалов гражданственности и патриотизма;

- закономерности, тенденции и приоритетные направления развития гражданско-патриотического воспитания, содержание, цели, основные средства и методы патриотического воспитания, содержание значение гражданской идентичности;

уметь:

- обосновывать собственные действия, опираясь на гражданские, патриотические, академические, национальные, нравственные и культурные ценности и традиции;

- анализировать специфику гражданского и патриотического воспитательного процессов в контексте нормативных правовых актов и базовых национальных ценностей;

владеть:

- навыками работы с учебной и научной литературой по дисциплине, навыками рефлексии над вопросами патриотизма и культуры гражданственности;

- навыками поведения на основании принципов и ценностей гражданской культуры и патриотизма.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций*:*

универсальных:

УК-6 – способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

УК-8 – способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов;

общепрофессиональных:

ОПК-5 – способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

профессиональных:

ПК-7 – способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)

	Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	**72 (2 з. е.)**	**72 (2 з. е.)**	**72 (2 з. е.)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	34		4
Лекции	17		-
Семинарские занятия	-		-
Практические занятия (в том числе интерактив)	17		-
Лабораторные работы	-		-
Контрольные работы (модули)	-		-
КСР	-		-
Курсовая работа (курсовой проект)	-		-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)*	-		-
Самостоятельная работа студента (всего)	34		-
Форма аттестации	зачет		-

4.2. Содержание разделов дисциплины.

Семестр 1

Тема 1. Университет и идея культуры

Генезис и эволюция представлений о сущности университетского образования. Вильгельм фон Гумбольдт об идеи университета. Дискуссии об идеи и миссии университета в XX ст. (К. Ясперс, Х. Ортега-и-Гассет, Р. Хатчинс, Т.Веблен, С. Гессен). Понятие идентичности университета. Основные подходы к определению миссии университета в современном мире. Социальные функции университета.

Идея культуры и образование в процессе цивилизации. Немецкое Просвещение, идея университета и идея культуры. «Идея университета» и приобщение к культуре (Фихте, Гумбольдт, Шлейермахер, Ньюмен).

Тема 2. Современный университет в системе гражданского воспитания.

Понятие гражданского воспитания. Модели, принципы и цели гражданского воспитания. Опыт гражданского воспитания в различных образовательных традициях. Роль университета в современном гражданском образовании.

Основные тенденции развития высшего образования в ситуации общества знания/информационного общества/общества риска/текучего модерна. «Академический капитализм» и трансформация стратегий развития университетов в условиях глобальных рисков (американский, китайский, российский опыт).

Тема 3. Формирование гражданской, профессионально-культурной и университетской (корпоративной) идентичности. Основы идентичности университетского сообщества ЛГУ имени Владимира Даля.

Понятие идентичности в современном гуманитарном знании: основные концепции. Гражданская, профессионально-культурная и университетская (корпоративная) идентичности. Значение университетской идентичности. Третья миссия университета и формирование гражданской идентичности.

История Далевского университета. Структура, научные школы, выпускники. Идентичность, миссия и культурный образ ЛГУ имени Владимира Даля. «Быть далевцем».

Тема 4. Основные понятия гражданского воспитания и культуры гражданственности: гражданственность, гражданское сознание, патриотизм

Понятие «гражданин»: история, теория, социальные практики. «Гражданственность» как политическое и педагогическое понятие. Понятие гражданственности на пересечении понятий «культура», «личная ответственность», «общественные интересы», «политическое сознание и действие». Политическое и гражданское сознание. Понятие патриотизма: римские истоки и европейские нарративы Нового времени. «С чего начинается Родина»: модели и языки описания. Соотношение понятий гражданственности и патриотизма.

Тема 5. Патриотизм как часть духовной культуры общества.

Проблемы политической культуры в культурно-гуманитарном знании и системе образования. Патриотизм как социальное явление и интегративное качество личности. Уровни патриотизма: национальный, государственный, региональный, республиканский. Локальный патриотизм или любовь к «малой родине».

Тема 6. Представления о понятиях «гражданственность» и «гражданин» в различные эпохи. Проблема гражданско-патриотического воспитания в различные исторические периоды

Гражданин: статус, политические действия и модели концептуализации от Античности к глобализации. Идеалы гражданственности в Древнем Риме, городах-республиках Италии эпохи Возрождения и Великой французской революции. Республиканские доблести и образы идеального гражданина в истории политической мысли. Теоретические подходы к формированию патриотизма. Проблема формирования гражданина в политической и педагогической науке.

Тема 7. Роль университета в формировании патриотизма и государства

Роль системы образования в формировании европейских наций в 19-20 столетии. Университет как центр формирования национального государства. Миссии университета. Особая роль третьей миссии университета в формировании социокультурного пространства. Организационные аспекты патриотического воспитания студентов. Педагогические условия патриотического воспитания студентов

Тема 8. Основные этапы развития, современное состояние и перспективы развития гражданско-патриотического воспитания в России

Гражданско-патриотическое воспитание в Российской империи, Советском Союзе и современной России. Ценностно-смысловые детерминанты патриотического воспитания. Роль исторического сознания и исторической памяти в воспитании патриотизма. Формирование опыта патриотической деятельности подростков во всероссийских проектах и молодежных движениях.

Тема 9. Формы и методы гражданско-патриотического воспитания

Соотношение патриотического и военно-патриотического в воспитании студенческой молодёжи. Проектирование и реализация интерактивной образовательной среды, обеспечивающей условия для воспитания патриота современного типа. Поисковая деятельность как условие формирования патриотизма у молодёжи. Патриотическое воспитание учащейся молодежи в системе образования как социально-педагогическая проблема. Деятельностный патриотизм как главная задача патриотического воспитания.

Тема 10. Быть гражданином: разработка и презентация проектов

Данная тема предполагает самостоятельную работу над индивидуальным проектом, посвященным теоретическим и практическим вопросам гражданского и патриотического воспитания. Презентация данных проектов планируется в рамках итоговой студенческой конференции.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Университет и идея культуры	2		
2.	Современный университет в системе гражданского воспитания.	2		
3.	Формирование гражданской, профессионально-культурной и университетской (корпоративной) идентичности. Основы идентичности университетского сообщества ЛГУ имени Владимира Даля	2		
4.	Основные понятия гражданского воспитания и культуры гражданственности: гражданственность, гражданское сознание, патриотизм	2		
5.	Патриотизм как часть духовной культуры общества	2		
6.	Представления о понятиях «гражданственность» и «гражданин» в различные эпохи. Проблема гражданско-патриотического воспитания в различные исторические периоды	2		
7.	Роль университета в формировании патриотизма и государства	2		
8.	Основные этапы развития, современное состояние и перспективы развития гражданско-патриотического воспитания в России. Формы и методы гражданско-патриотического воспитания	3		
Итого:		**17**		

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов		
		Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Университет и идея культуры	2		
2.	Современный университет в системе гражданского воспитания.	2		
3.	Формирование гражданской, профессионально-культурной и университетской (корпоративной) идентичности. Основы идентичности университетского сообщества ЛГУ имени Владимира Даля	2		
4.	Основные понятия гражданского воспитания и культуры гражданственности: гражданственность, гражданское сознание, патриотизм. Патриотизм как часть духовной культуры общества	2		
5.	Представления о понятиях «гражданственность» и «гражданин» в различные эпохи. Проблема гражданско-патриотического воспитания в различные исторические периоды	2		
6.	Роль университета в формировании патриотизма и государства. Основные этапы развития, современное состояние и перспективы	2		

	развития гражданско-патриотического воспитания в России			
7.	Формы и методы гражданско-патриотического воспитания	2		
8.	Быть гражданином: разработка и презентация проектов	3		
Итого:		**17**		

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа.

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов		
			Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
1.	Университет и идея культуры	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада	2		
2.	Современный университет в системе гражданского воспитания.	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада.	2		
3.	Формирование гражданской, профессионально-культурной и университетской (корпоративной) идентичности. Основы идентичности университетского сообщества ЛГУ имени Владимира Даля	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада	2		
4.	Основные понятия гражданского воспитания и культуры гражданственности: гражданственность, гражданское сознание, патриотизм	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада	2		
5.	Патриотизм как часть духовной культуры общества	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада.	4		
6.	Представления о понятиях «гражданственность» и «гражданин» в различные эпохи. Проблема гражданско-патриотического воспитания в различные исторические периоды	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада.	4		
7.	Роль университета в формировании патриотизма и государства	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада	2		
8.	Основные этапы развития, современное состояние и перспективы развития гражданско-патриотического воспитания в России	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада	2		
9.	Формы и методы гражданско-патриотического воспитания	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка доклада	2		
10.	Быть гражданином: разработка и презентация проектов	Написание реферата, подготовка презентации, написание эссе, подготовка	6		

		доклада			
Итого:			**38**		

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены

5. Образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;
- технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);
- технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;
- технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;
- технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);
- технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования
- технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной, диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущими лекционные и практические занятия по дисциплине в следующих формах:

подготовка доклада;
написание реферата;
тестирование;
написание эссе;
подготовка мультимедийной презентации.

Фонды оценочных средств, включающие темы рефератов, докладов, эссе, а также тесты и методы контроля, позволяющие оценить результаты текущей и промежуточной аттестации обучающихся по данной дисциплине, помещаются в приложении к рабочей программе в соответствии с «Положением о фонде оценочных средств».

Промежуточная аттестации по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета (предполагает выполнение всех видов учебной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а**) основная литература:**

5. Джуринский, А.Н. Высшее образование в современном мире: тренды и проблемы / Джуринский А.Н. – М. : Прометей, 2017. – 186 с. (Монографические исследования: педагогика) – ISBN 978-5-906879-24-0 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906879240.html– Режим доступа : по подписке.

6. Томас,Г. Образование. Очень краткое введение / Г. Томас – М. : ИД Высшей школы экономики, 2018. – 172 с. – ISBN 978-0-19-964326-4 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9780199643264.html (дата обращения: 28.08.2020). – Режим доступа : по подписке.

7. Татур, Ю.Г. Высшее образование: методология и опыт проектирования : учебно–методическое пособие / Татур Ю.Г. – М. : Логос, 2016. – 256 с. – ISBN 5-98704-136-8 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5987041368.html. – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

22. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 N 273-ФЗ. Текст : электронный // ЭБС «Консультант»: [сайт]. – URL : https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ . . – Режим доступа : свободный.

23. Анопченко, Т.Ю. Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. В 2 т. Т.1 : сборник научных трудов по материалам научной конференции (Ростов–на–Дону, 31 октября – 3 ноября 2018 г.) / Сидельников В.И. – Ростов н/Д : Изд–во ЮФУ, 2018. – 520 с. – ISBN 978-5-9275-2986-5 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927529865.html – Режим доступа : по подписке.

24. Анопченко, Т.Ю. Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития. В 2 т. Т.2 : сборник научных трудов по материалам научной конференции (Ростов–на–Дону, 31 октября – 3 ноября 2018 г.) / Сидельников В.И. – Ростов–на–Дону : Изд–во ЮФУ, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-9275-3045-8 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927530458.html – Режим доступа : по подписке.

25. Бенин, В.Л. Культура, образование, человек (философские основы толерантной педагогики) : учеб. пособие / В.Л. Бенин – М. : ФЛИНТА, 2016. – 171 с. – ISBN 978-5-9765-2771-3 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527713.html (дата обращения: 28.08.2020). – Режим доступа : по подписке.

26. Божечкова А.В. Образование и экономический рост / А.В. Божечкова, Т.Л. Клячко, А.Ю. Кнобель, А.Н. Лощенкова, И.Л. Любимов, С.Г. Синельников–Мурылев – М.: Дело, 2019. – 120 с. (Научные доклады: образование) – ISBN 978-5-7749-1442-5 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785774914425.html (дата обращения: 28.08.2020).– Режим доступа : по подписке.

27. Джуринский, А.Н. Педагогика и образование в России и в мире на пороге двух тысячелетий : Монография / Джуринский А.Н. – М. : Прометей, 2011. – 152 с. – ISBN 978-5-4263-0021-7 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300217.html – Режим доступа : по подписке.

28. Джуринский, А.Н. Сравнительное образование. Вызовы XXI века / Джуринский А.Н. – М. : Прометей, 2014. – 328 с. – ISBN 978-5-7042-2519-5 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704225195.html – Режим доступа : по подписке.

29. Клячко, Т.Л. Образование в России: основные проблемы и возможные решения / Клячко Т.Л. – М.: Дело, 2013. – 48 с. – ISBN 978-5-7749–0758–8 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785774907588.html – Режим доступа : по подписке.

30. Колесников, Ю.С. Высшее образование в пространстве асимметричного рынка / Колесников Ю.С. – Ростов н/Д : Изд–во ЮФУ, 2009. – 160 с. – ISBN 978-5-9275-0676-7 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927506767.html – Режим доступа : по подписке.

в) интернет–ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно–образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно–библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi–bin/mb4x

Электронно–библиотечная система «StudMed.ru» –**https://www.studmed.ru**

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально–техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Высшее образование и культура гражданственности» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл–менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php

Архиватор	7Zip	http://www.7–zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра русского языка и культуры речи

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
_____ П. П. Скляр
(подпись)
«23» 01 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

По направлению: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в языкознание» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в языкознание» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвитстика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
старший преподаватель кафедры русского языка и культуры речи Панкова Н. А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русского языка и культуры речи «17» 04 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой
русского языка и культуры речи _____ доц. С.С. Нередкова

Переутверждена: «___» _____2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Директор института
философии _____ П. П. Скляр
Переутверждена: «__» _____ 20___ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ С. А. Пидченко

© Панкова Н. А., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. ДАЛЯ», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Логико-структурный анализ дисциплины: дисциплина входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательного процесса подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика, модуль профессиональных дисциплин.

Дисциплина реализуется кафедрой русского языка и культуры речи.

Является пропедевтической для изучения дисциплин «Грамматические проблемы перевода», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

Цели и задачи дисциплины.

Цель дисциплины – ознакомление студентов с предметом, задачами, методами общего и частного языкознания и подготовка их к изучению основных лингвистических дисциплин; изучение особенностей языка как знаковой системы; свойств языковых единиц разных уровней; особенностей взаимодействия языковых единиц в языке и речи.

Задачами дисциплины «Введение в языкознание» являются:

получение знаний по проблемам общелингвистического характера: структура языка, связь языка и мышления, соотношение языка и речи, происхождение языка, функции языка, виды языковых единиц, история письма, классификации языков;

формирование умений определять место языковой единицы в системе языка; распознавать важнейшие фонетические, лексические и грамматические явления и процессы; определять генетическую и типологическую принадлежности наиболее распространенных языков мира; анализировать и оценивать языковые факты.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательного процесса подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика, модуль профессиональных дисциплин.

Дисциплина «Введение в языкознание» является пропедевтической для восприятия дисциплин специальной профессиональной подготовки.

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Грамматические проблемы перевода», «Общая теория перевода», «Частная теория перевода».

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Введение в языкознание», должны знать определение, предмет, объект, методологию языкознания, функциях языка, историческое развитие языка как знаковой системы и гипотезы происхождения языка, принципы классификации языков; систему и структуру языка, перспективы развития языкознания в целом и его конкретной (профильной) области; уметь адекватно формулировать теоретические положения, связанные с языкознанием в целом и его конкретной (профильной) областью; применять на практике базовые идеи проведения научного исследования в области языкознания; работать с научной лингвистической литературой владеть базовой терминологией, описывающей объекты языкознания в аспекте диахронии и синхронии; владеть методами пополнения знаний в области языкознания, основными (базовыми) методами

лингвистического анализа; важнейшими способами применения полученных знаний в процессе теоретической и практической деятельности в области языка, текста, коммуникации.

Дисциплина нацелена на формирование ОПК-1.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК-1.1. Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико- фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	ЗНАЕТ способы запоминания новой лексики УМЕЕТ систематизировать и осваивать, актуализировать необходимую лексику и грамматические структуры в кратчайшие сроки ВЛАДЕЕТ навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**		
	Очная форма	**Очно-заочная форма**	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**	**108 (3 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51		6
Лекции	34		6
Семинарские занятия	-		-
Практические занятия	17		6
Лабораторные работы	-		-
Курсовая работа (курсовой проект)	-		-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-		-
Самостоятельная работа студента (всего)	**57**		**60**
Форма аттестации	экзамен		экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Язык как предмет лингвистики.

Предмет и задачи курса, его место в системе подготовки филолога. Общее и частное языкознание. Описательное и историческое языкознание (синхрония, диахрония). Фундаментальное и прикладное языкознание. Общественный характер языка и связь языкознания с другими науками. Язык как средство общения и орудие мышления. Коммуникативная и когнитивная (мыслеформирующая) функции как базовые функции языка. Частные функции

языка. Язык как система: структура, единицы, основные типы отношений (парадигматические, синтагматические, эпидигматические). Язык как знаковое образование, понятие знака, означающего, означаемого, значения. Планово-уровневая организация языка. Язык, речь, речевая деятельность.

Тема 2. Методы изучения языка.

Описательный метод как основной метод изучения языка. Трансформационный, дистрибутивный, компонентный анализ в описании языка. Особенности сравнительного (сравнительно-исторического) и сопоставительного описания языка. Наблюдение и эксперимент в языкознании.

Тема 3. Происхождение языка.

Проблема происхождения языка, ее связь с вопросом о происхождении человека и человеческого общества. Биологические теории происхождения языка. Социальные теории происхождения языка. Лингвистическая карта мира. Классификации языков. Многообразие языков мира, основания их классификации. Родство языков и генеалогическая классификация. Языковая семья, группа, подгруппа. Основные семьи языков мира. Состав индоевропейской семьи языков. Лингвогеография и ареальная классификация языков. Особенности грамматического строя и морфологическая (типологическая) классификация языков (аналитический и синтетический способ выражения грамматического значения и языковой строй; языки инкорпорирующие (полисинтетические), изолирующие (аморфные), агглютинативные, флективные). Функциональная классификация языков.

Тема 4. Взаимодействие языков и закономерности их развития.

История языка и история общества. Дифференциация и интеграция как основные процессы развития языков. Племенной диалект, язык народности и язык нации. Литературный язык, диалект и городское просторечие как основные формы национального языка. Жаргоны и арго. Языковые контакты. Понятия субстрата, адстрата и суперстрата.

Тема 5. Фонетика.

Предмет и задачи фонетики. Три аспекта изучения фонетического строя языка. Физический (акустический) аспект изучения звуков. Понятие высоты, интенсивности, длительности, тембра. Акустическая классификация звуков. Физиологический (артикуляционный) аспект изучения звуков. Устройство и работа речевого аппарата, артикуляционная классификация звуков. Функциональные (фонологический) аспект изучения звуков. Понятие фонемы. Позиционные и комбинаторные изменения звуков в речевом потоке. Исторические изменения фонетической системы языка. Понятие звукового закона. Суперсегментные фонетические единицы (ударение, интонация). Фонетическая и фонематическая транскрипция.

Тема 6. Письмо.

Роль письма в жизни общества. Пиктографическое, идеографическое, слоговое, звукобуквенное письмо. Графика и орфография. Принципы графики и орфографии.

Тема 7. Лексикология и фразеология.

Предмет и задачи лексикологии. Разделы лексикологии: ономасиология, семасиология, этимология, фразеология, лексикография, фразеография. Слово как основная единица языка, проблема его отдельности и тождества. Лексема, семема, сема, лексическое значение и лексико-семантический вариант слова. Значение и смысл. Лексическое значение и понятие. Понятие коннотации. Моносемия и полисемия. Типы переноса значений. Омонимия. Паронимия. Парономазия. Лексико-семантическая система языка. Синонимия, антонимия, гиперогипонимические, партитивные отношения, лексико-семантическая и тематическая группа, семантическое поле. Лексическая сочетаемость. Внутренняя форма слова. Этимология. Деэтимологизация и явление «народной этимологии». Исторические изменения в словарном составе языка: словообразование, изменение семантики, заимствование (прямые заимствования, кальки). Активный и пассивный запас словарного состава языка (неологизмы, устаревшие слова /историзмы, архаизмы/). Стилистическая дифференциация словаря. Табуированная лексика, эвфемизмы. Понятие и виды фразеологизмов. Лексикография и фразеография.

Тема 8. Грамматические значения, формы, категории. Основы морфемики и словообразования.

Предмет и задачи грамматики, ее основные разделы: морфемика, морфология, синтаксис. Морфемная структура слова. Типы морфем (корневая и аффиксальная морфема; словообразовательные, формообразующие и словоизменительные аффиксы; префиксы и постфиксы; флексия внешняя и внутренняя и т.п.). Понятие основы и словоформы. Понятие грамматического значения. Способы и средства выражения грамматического значения. Понятие грамматической категории. Модифицирующие и классифицирующие грамматические категории. Части речи и принципы их выделения.

Тема 9. Грамматический строй языка. Проблемы синтаксиса.

Синтаксис. Три основных направления в изучении синтаксиса. Единицы синтаксиса: проблемы выделения и иерархии. Словосочетание и предложение, их структурно-семантическая типология. Синтаксические связи и отношения. Основные аспекты рассмотрения предложения: формально-грамматический, логико-семантический, коммуникативный. Актуальное членение предложения. Актуальные проблемы синтаксиса.

Тема 10. Актуальные проблемы текста и дискурса.

Текст как понятие лингвистики. Основные текстовые категории: членимость, информативность, смысловая цельность, завершенность, ситуативность, связность, модальность, интертекстуальность. Типологии текстов: по типу высказывания (повествование, описание, рассуждение), по стилистической принадлежности (художественные, официально-деловые, публицистические, научные), по количеству участников (монологичные, диалогичные, полилогичные). Дискурс как единство текста и коммуникативной ситуации.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Язык как предмет лингвистики.	2	1
2.	Методы исследования в языкознании	4	
3.	Происхождение языка.	2	1
4.	Взаимодействие языков и закономерности их развития.	2	1
5.	Фонетика.	4	1
6.	Письмо.	4	
7.	Грамматические значения, формы, категории. Основы морфемики и словообразования.	6	1
8.	Грамматический строй языка. Проблемы синтаксиса	6	1
9.	Актуальные проблемы текста и дискурса.	4	
Итого:		**34**	**6**

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Предмет и задачи курса, его место в системе подготовки филолога.	2	4
2	Проблема происхождения языка, ее связь с вопросом о происхождении человека и человеческого общества.	2	
3	Многообразие языков мира, основания их классификации.	2	
4	История языка и история общества.	2	
5	Предмет и задачи фонетики. Три аспекта изучения фонетического строя языка.	2	
6	Роль письма в жизни общества.	2	
7	Лексикология.	2	2
8	Предмет и задачи грамматики, ее основные разделы. Методы изучения языка.	2	
9	Контрольная работа.	1	
Итого:		**17**	**6**

Домашнее задание студентов заочной формы обучения предполагает выполнение контрольной работы

4.5. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Язык как предмет лингвистики.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
2	Методы изучения языка.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
3	Происхождение языка.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов. Подготовка презентации	5	6
4	Взаимодействие языков и закономерности их развития.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
5	Фонетика.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
6	Письмо.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	6	6
7	Лексикология и фразеология.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
8	Грамматические значения, формы, категории. Основы морфемики и словообразования.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
9	Грамматический строй языка. Проблемы синтаксиса.	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
10.	Актуальные проблемы текста и дискурса	Работа с научно-учебной литературой. Составление опорных конспектов.	5	6
Итого:			**57**	**60**

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Введение в языкознание» не предусмотрены учебным планом.

5. Образовательные технологии

Реализация дисциплины «Введение в языкознание» осуществляется традиционными методами и средствами организации и проведения образовательного процесса и инновационными: проблемное обучение, диалоговые и другие активные формы обучения, личностно ориентированные и деятельностно-ценностные образовательные технологии, в том числе и информационно-коммуникационные технологии.

На практических занятиях студенты применяют теоретические знания в конкретных ситуациях, решают проблемные и лингвистические задачи, выступают с докладами, выполняют текущие работы.

Самостоятельная работа студентов предполагает знакомство со словарями и справочниками, изучение научных пособий, статей, самоанализ речевой деятельности, сопоставление различных точек зрения по той или иной проблеме.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- традиционные объяснительно-иллюстративные технологии, которые обеспечивают доступность учебного материала для большинства студентов, системность, отработанность организационных форм и привычных методов, относительно малые затраты времени;
- технологии проблемного обучения, направленные на развитие познавательной активности, творческой самостоятельности студентов и предполагающие последовательное и целенаправленное выдвижение перед студентом познавательных задач, разрешение которых позволяет студентам активно усваивать знания (используются поисковые методы; постановка познавательных задач);
- технологии развивающего обучения, позволяющие ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности студентов, их реализацию и развитие;
- технологии концентрированного обучения, суть которых состоит в создании максимально близкой к естественным психологическим особенностям человеческого восприятия структуры учебного процесса и которые дают возможность глубокого и системного изучения содержания учебных дисциплин за счет объединения занятий в тематические блоки;
- технологии модульного обучения, дающие возможность обеспечения гибкости процесса обучения, адаптации его к индивидуальным потребностям и особенностям обучающихся (применяются, как правило, при самостоятельном обучении студентов по индивидуальному учебному плану);
- технологии дифференцированного обучения, обеспечивающие возможность создания оптимальных условий для развития интересов и способностей студентов, в том числе и студентов с особыми образовательными потребностями, что позволяет реализовать в культурно-образовательном пространстве университета идею создания равных возможностей для получения образования;
- технологии активного (контекстного) обучения, с помощью которых осуществляется моделирование предметного, проблемного и социального содержания будущей профессиональной деятельности студентов (используются активные и интерактивные методы обучения) и т.д.

Максимальная эффективность педагогического процесса достигается путем конструирования оптимального комплекса педагогических технологий и (или) их элементов на личностно-ориентированной, деятельностной,

диалогической основе и использования необходимых современных средств обучения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Арьянова В. Г. Теория языка: вводный курс: контрольно-тренировочные задания / В. Г. Арьянова. – Томск: издательство ТГПУ, 2009. – 63 с. – ISBN 978-5-9765-2763-8 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527638.html. - Режим доступа: по подписке.

2. Вендина Т. И. Введение в языкознание: учебник для академического бакалавриата / Т. И. Вендина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2017. - ISBN 978-5-394-03055-0 – Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394030550.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Касевич В. Б. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Б. Касевич – М. : Академия, 2011. – 228 с. – ISBN 978-5-9765-3001-0 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976530010.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Введение в языкознание : учебное пособие для студ. пед. вузов / Т. И. Вендина . 2-е издание, исправленное и дополненное .– Москва : Высшая школа, 2008 .? 391 с. - ISBN 978-5-9765-1898-8 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518988.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Реформатский А. А. Введение в языковедение. – М., 2007 – ISBN 978-5-392-24246-7 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392242467.html. – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Рождественский Ю. В., Блинов А. В. Введение в языкознание. – М. : Академия, 2010. – ISBN 978-5-89349-770-0 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497700.html. - Режим доступа : по подписке.

2. Сусов И. П. Введение в языкознание. Учебник. – Издательство: Восток – Запад, 2006 г. – ISBN 978-5-9765-1004-3 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510043.html. – Режим доступа : по подписке.

3. Камчатнов А. М. Введение в языкознание: учеб.пособие / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – 10-е изд., стереотип. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 232 с. – ISBN 978-5-392-16763-0 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL :

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392167630.html. – Режим доступа : по подписке.

4. Гируцкий А. А. Введение в языкознание. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – ISBN 978-5-9765-0311-3 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503113.html. – Режим доступа : по подписке.

5. Маслов Ю. С. Введение в языкознание. – М., СПб., 2006. – ISBN 978-5-9765-0329-8 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503298.html. – Режим доступа : по подписке.

6. Даниленко В. П. Введение в языкознание : курс лекций. Учебное пособие. – Издательство: Флинта; Наука, 2010 г. – 288 с. – ISBN 978-5-7410-1945-0 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741019450.html. – Режим доступа : по подписке.

7. Плунгян В. А. Почему языки такие разные? – М., 1996. – ISBN 978-5-9765-1055-5 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510555.html. – Режим доступа : по подписке.

8. Введение в языкознание : хрестоматия. – Москва: Академический проект, 2005. – ISBN 978-5-9765-0125-6 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501256.html. – Режим доступа : по подписке.

9. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке. – М. : АЙРИС РОЛЬФ, 1997.

10. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Наука, 1990.

в) Интернет-ресурсы:

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Введение в языкознание» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональ-ное назначение	Бесплатное программное	Ссылки

	обеспечение	
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Антивирус	Avast	http://www.avast.com/ru-ru/index
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Распознавание текста	CuneiForm	http://cognitiveforms.ru/products/cuneiform/
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Видеоплейер	MediaPlayerClassic	http://mpc.darkhost.ru/
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Введение в языкознание»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1.	ОПК-1	Способен применять	ОПК-1.1	Тема 1	1
				Тема 2	1

		систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		Тема 3	1
				Тема 4	1
				Тема 5	1
				Тема 6	1
				Тема 7	1
				Тема 8	1
				Тема 9	1
				Тема 10	1

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-1	ОПК-1.1	знать: языковой строй родного и иностранного языков; уметь: анализировать явления и процессы функционирования языкового строя владеть: системой лингвистических знаний о фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях изучаемого иностранного языка.	Тема 1, Тема 2, Тема 3, Тема 4, Тема 5, Тема 6, Тема 7, Тема 8, Тема 9, Тема 10	вопросы для обсуждения на практических занятиях (в виде докладов и сообщений); контрольные работы; творческие задания; эссе; мультимедийные презентации; тесты.

Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в языкознание»

Тестирование

1. Языкознание – это:

1) наука о словарном составе языка, его лексике

2) наука о человеческом естественном языке и обо всех языках мира как конкретных его представителях, общих законах строения и функционирования человеческого языка

3) интегративная наука, изучающая механизмы порождения и восприятия речи

2. Интерес к изучению языка возник в:

1) Германии в XIX в.

2) России в XVIII в.

3) Древней Индии 3 тыс. лет назад

3. Научное языкознание зародилось в

1) начале XIX в.

2) III в. до н. э.

3) Средние века

4. Раздел языкознания, изучающий конкретный язык с целью его использования как средства общения, – это:

1) частное языкознание

2) теоретическое языкознание

3) практическое языкознание

5. Раздел языкознания, изучающий теорию языка: сущность языка как системы, языковые единицы и отношения между ними, правила комбинаторики и т. д., – это:

1) прикладное языкознание

2) теоретическое языкознание

3) практическое языкознание

6. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением одного языка или группы языков, – это:

1) частное языкознание

2) общее языкознание

3) синхроническое языкознание

7. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением языка вообще, его природы, происхождения, функционирования, – это:

1) частное языкознание

2) общее языкознание

3) синхроническое языкознание

8. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением состояния языковой системы в определенный момент ее развития, – это:

1) диахроническое языкознание

2) общее языкознание

3) синхроническое языкознание

9. Раздел теоретического языкознания, занимающийся изучением развития языковой системы во времени, – это:

1) диахроническое языкознание

2) общее языкознание

3) синхроническое языкознание

10. Совокупность гласных – это:

1) консонантизм

2) вокализм

3) палатализация

11. Совокупность согласных – это:

1) консонантизм

2) вокализм

3) палатализация

12. Основанием классификации гласных служит:

1) соотношение шума и голоса

2) род преграды, которую образуют органы речи для воздушного потока, идущего из легких

3) ряд и подъем языка, а также работа губ

13. По положению губ гласные делятся на:

1) шумные и сонорные

2) лабиализованные и нелабиализованные

3) назальные и неназальные

14. Горизонтальное смещение языка в переднюю или заднюю часть – это:

1) подъем

2) ряд

3) аффриката

15. Различаются следующие ряды гласных:

1) передний, средний, задний

2) верхний, средний, нижний

3) передний, средний, нижний

16. Степень приподнятости языка при образовании данного гласного – это:

1) подъем

2) ряд

3) аффриката

17. Различаются следующие подъемы гласных:

1) передний, средний, задний

2) верхний, средний, нижний

3) передний, средний, нижний

18. Гласный, образующий вершину слога, – это:

1) консонант

2) сонант

3) аффрикат

19. Аспект лексического значения, характеризующий соотнесенность слова с обозначаемым предметом (ситуацией), т. е. отношение фонетического слова к конкретному обозначаемому объекту, предмету речи, – это:

1) денотативное значение

2) сигнификативное значение

3) парадигматическое структурное значение

20. Аспект лексического значения, характеризующий отношение слова к понятию, обобщенному мысленному представлению о классе объектов, – это:

1) денотативное значение

2) сигнификативное значение

3) парадигматическое структурное значение

21. Аспект лексического значения, связанный с эмоционально-экспрессивным и оценочным отражением предметов и явлений внешнего мира (положительная или отрицательная оценка), – это:

1) коннотативное значение

2) сигнификативное значение

3) синтагматическое структурное значение

22. Аспект лексического значения, указывающий на отношение слова к другим словам языка, с которыми оно может вступать в синтагматические и парадигматические отношения, – это:

1) денотативное значение

2) структурное значение

3) коннотативное значение

23. Аспект лексического значения, характеризующий линейные отношения слов, т. е. способность вступать в смысловые отношения с другими лексическими единицами, – это:

1) денотативное значение

2) синтагматическое значение

3) парадигматическое значение

24. Аспект лексического значения, служащий основой для группировки слов в такие семантические классы единиц, которые тождественны по выполняемой ими функции в высказывании, – это:

1) денотативное значение

2) синтагматическое значение

3) парадигматическое значение

25. Отображенное в мышлении единство существенных свойств, связей и отношений предметов или явлений; мысль или система мыслей, выделяющая и обобщающая предметы некоторого класса по определенным общим и в совокупности специфическим для них признакам, – это:

1) понятие

2) идея

3) мысль

26. Основные признаки слова:

1) двуударность, проницаемость, фразеологичность значения, лексико-грамматическая отнесенность

2) грамматическая оформленность, непроницаемость, фразеологичность значения, лексико-грамматическая отнесенность, недвуударность, валентность

3) отсутствие грамматической оформленности, непроницаемость, нефразеологичность значения, лексико-грамматическая отнесенность, недвуударность, валентность

27. Семантический треугольник образуют три компонента слова:

1) предмет, фонетическая оболочка, понятие

2) значение, знак, фонетическая оболочка

3) предмет, фонетическая оболочка, значение

28. Осознаваемая говорящими на некотором языке мотивированность значения слова (или словосочетания) данного языка значением составляющих его морфем или исходным значением того же слова, т. Е. образ или идея, положенные в основу номинации и задающие определенный способ построения заключенного в данном слове концепта, – это:

1) внешняя фонетическая оболочка

2) значение слова

3) внутренняя форма слова

29. Внутреннюю форму в языке имеют следующие типы слов:

1) производные слова; слова, употребленные в переносном значении

2) абсолютно все слова

3) непроизводные слова; слова, употребленные в переносном значении

30. Обобщенное, абстрактное языковое значение, присущее словам, имеющее в языке регулярное выражение, – это:

1) грамматическое значение

2) словообразовательное значение

3) лексическое значение

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Тесты»

Шкала оценивания	Критерий оценивания

(интервал баллов)	
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Письменные домашние задания

Задание 1. Охарактеризуйте следующие языки по параметрам живой/мертвый, естественный/искусственный: английский, санскрит, французский, латинский, старославянский, русский, эсперанто, суахили, литовский, воляпюк, португальский.

Задание 2. Исходя из названий следующих научных работ, попытайтесь определить, к какому разделу языкознания – синхроническому или диахроническому они относятся:

- Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVIII - XIX вв. – М., 1938 г.;
- Виноградов В.В. Язык Пушкина. – М.-Л., 1935 г.;
- Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Сравнительно-исторический анализ праязыка и протокультуры. – Тбилиси, 1984 г.;
- Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М., 1981.

Задание 3. Распределите по языковым семьям следующие языки: чешский, немецкий, турецкий, азербайджанский, арабский, осетинский, словацкий, итальянский, английский, китайский, туркменский, армянский, греческий, албанский, португальский, сербский, хорватский, румынский, вьетнамский, японский, болгарский, грузинский, польский, испанский, македонский, венгерский, литовский, таджикский, персидский, французский, голландский, украинский, норвежский, шведский, латышский, финский, мордовский, казахский, карельский, татарский, молдавский, узбекский, эстонский, киргизский, корейский, афганский, хинди, баскский, башкирский, кетский.

Задание 4. Проанализируйте приведенные примеры слов из тюркских языков и докажите, что, несмотря на различия в значениях и фонетическом оформлении, их можно считать однокорневыми, то есть восходящими к одному архетипу:

а) алтайск. дне — мать; тувин. дне — тетя; казах. ене — свекровь; туркм. эне — мать, бабушка; хакасск. ине — самка;

б) башкир, ырыу — род; казах. урук — семья; кирг. урук — семена, порода, племя; татар, ыру — род, потомство; тувин. уруу – дитя; туркм. уруг – род; узбек. уруг – семя, род; якут уруу – родственник.

Задание 5. Определите, по каким причинам – внутриязыковым или внеязыковым – появились в современном русском языке следующие слова: *плейер, слайд, автоответчик, подписант, СНГ, СПИД, тусовка, компьютер, бренд, круто*.

Задание 6. В современной русской речи можно встретить формы *учителя и учители, директора и директоры, шофера и шоферы*. Как можно объяснить эту конкуренцию? Равнозначны ли данные формы? Которая из них предпочтительней?

Задание 6. Определите, какими принципами орфографии определяется написание следующих русских слов: *испить*, *восстать*, *лодка*, *робкий*, *праздник*, *жизнь*, *широкий*, *цифра*, *цыган*, *разыграть*, *счастье*, *тяжелый*, *крыжовник*, *дядя Степа*, *печь*, *откусить*, *расписаться*, *балл*.

Задание 7. Русские писатели XVIII–XIX веков упоминали такие имена: *Невтон*, *Чильд Гарольд*, *Ивангоэ*, *Бирон*, *Шакеаспеар*. Объясните особенности такого написания имен и фамилий.

Задание 8. Назовите грамматический способ образования словоформ множественного числа в изучаемом вами языке:

англ.: *foot – feet, goose – geese, mouse – mice, sheep – sheep, pen – pens, book – books.*

Нем.: *die Maus – die Mause, der Gast – die Gaste, der Mann – die Manner, das Kind – die Kinder.*

Задание 9. Определите, какими грамматическими значениями различаются пары или ряды словоформ в изучаемом вами языке и каким способом эти значения выражены:

Англ.: *good – better – best, go – went, to read – is reading, spoke – had spoken, to be – been, she – her, sing – sang – sung, take – took.*

Нем.: *er – ihn, wir – unser, ich – mein, gehen – ging, der Bruder – die Brǜder, sehen – sah – gesehen, du – dein.*

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Письменное домашнее задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерии оценивания
5	Студент полно излагает изученный материал, даёт правильный комментарий к выполненному упражнению; может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.
4	Студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же

	требованиям, что и для отметки "5", но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.
3	Студент обнаруживает знание и понимание основных правил и положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.
2	Студент обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Творческие письменные задания

1. Составить схему связи языкознания с другими науками.
2. Составить схему-рисунок /таблицу генеалогического происхождения языков.
3. Приведите примеры идеографических знаков в русском письме.
4. Замените диакритическими знаками отдельные буквы русского алфавита. Возможно ли это?
5. Фамилия одного из английских футболистов в разных русских газетах была передана по-разному: *Уиф*, *Уиз*, *Уис*, *Уит*, *Виз*. Объяснить причины такого расхождения; укажите написание фамилии этого футболиста по-английски.
6. Запишите возможные варианты передачи в русской графике фамилии английского писателя *Galsworthy*.
7. Осуществите возможные классификации слов, составляющих следующую группу: *Дом*, *городничий*, *через*, *маркетинг*, *футбол*, *евангелие*, *за*, *ворюга*, *сдохнуть*, *перст*, *так как*, *город*, *мысль*, *лаборант*, *полонить*, *из-под*, *врата*, *боулинг*, *книжонка*, *восхотеть*, *над*, *нажраться*, *письмо*, *бриг*, *столица*.
8. Как бы вы определили содержание лексемы *вода*: а) как термина химии; б) как «бытового» слова? Приведите примеры других слов, имеющих как терминологическое, так и «бытовое» значение. Как бы вы подавали такую лексику в толковом словаре?
9. Пользуясь указанной в плане литературой, проследить становление категории числа в русском языке; формирование рода имени существительного.
10. В каких значениях используется термин «грамматика» в приводимых ниже высказываниях? а) Язык без грамматики все равно, что яйцо без скорлупы (Ф. Фолсом.), б) Грамматика не предписывает законов языку, но

изъясняет, и утверждает его обычаи (А. С. Пушкин.), в) Тупа оратория, косноязычна поэзия, неосновательна философия, неприятна история, сомнительна юриспруденция без грамматики (М. В. Ломоносов.).

11. Что такое квазислова? Академик Л. В. Щерба иллюстрировал сущность грамматического строя языка следующим примером: Глокая куздра штеко будланула бокра и курдячит бокрёнка. Какое содержание ассоциируется у вас с этим «предложением». Почему? Что дает нам основания утверждать, что эта фраза – на русском языке?
12. В следующих словах укажите омонимичные аффиксы. Аргументируйте ответ:
    Русск.: а) беру, воду, врачу, несу, (в) боку; б) веселей, полей, долей; в) море, шире, сестре, (о) добре; г) родина, домина, долина, скотина, свинина.
    Англ.: а) teacher, quicker, chapter; б) ships, speaks; в) income, innocent, inhabit, invite.
    Нем.: а) Berge, singe, Decke; б) Lehrer, schwerer, Bücher, Sommer; в) nehmen, Baren, großen, Segen.
    Франц.: а) prends, livres, miens, fus, parlas; б) mange, vraie, écoute, fiancee, (qu'il) tombe; в) doucement, gouvernement, parlement, probablement;
    г) inexact, inoculer, inflammation, infinite.
13. Установите, в каких примерах выделенные слова являются знаменательными, в каких – служебными. Какой процесс обусловил их употребление в качестве служебных слов?

    Он *будет* вечером в театре. – Он *будет* писателем. Петя *стал* совсем взрослым. – Петя *стал* на стул. Он не дослушал *самого* интересного. – Он осадил лошадь у *самого* крыльца. *Впереди* показалась деревня. – *Впереди* колонны шел человек с красным знаменем. *Вокруг* усадьбы простирались поля. – *Вокруг* тишина.
14. Образуйте форму множественного числа от следующих существительных и укажите, какие грамматические способы при этом используются:
    Русск.: кость, брат, хозяин, человек, такси, пень; рукав, ребенок, дно, зуб, кенгуру, имя;
    Англ.: the flower, the foot, the man, the child, the life, the day, the sheep;
    Нем.: das Jahr, die Frau, der Bruder, der Baum, der Laden, das Fenster, das Leben;
    Франц.: l’enfant, le train, la lettre, le cheval, l’arbre, la fille, la phrase.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном

	уровне или не выполнено

Эссе

Тематика (примерная) написания эссе:

1. Почему языки такие разные?
2. Грамматические значения и способы их выражения в языках мира
3. Фердинанд де Соссюр против Вильгельма фон Гумбольдта?
4. Энергейя и эргон Вильгельма фон Гумбольдта.
5. Проблема определения слова в русском и английском языках.
6. Язык и речевая деятельность
7. Акустическая классификация фонем: новое слово в фонологии.
8. Письмо, его виды и историческое развитие.
9. О возможности/невозможности языковой политике.
10. Язык, диалект, идиом.
11. Два литературных языка Норвегии: роскошь или необходимость?
12. Агглютинация и фузия как две тенденции в морфологии.

Слово "эссе" пришло в русский язык из французского и исторически восходит к латинскому слову exagium (взвешивание). Французское «еззаі» можно буквально перевести словами опыт, проба, попытка, набросок, очерк. Эссе - это прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

Некоторые признаки эссе:

Наличие конкретной темы или вопроса. Произведение, посвященное анализу широкого круга проблем, по определению не может быть выполнено в жанре эссе.

Эссе выражает индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендует на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

В содержании эссе оцениваются в первую очередь личность автора - его мировоззрение, мысли и чувства.

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. Мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов.

2. Мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы.

Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли): вступление; тезис, аргументы; тезис, аргументы; тезис, аргументы; заключение.

При написании эссе важно также учитывать следующие моменты:

- вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора).

- необходимо выделение абзацев, красных строк, установление логической связи абзацев: так достигается целостность работы.

- стиль изложения: эссе присущи эмоциональность, экспрессивность,

художественность. Специалисты полагают, что должный эффект обеспечивают короткие, простые, разнообразные по интонации предложения, умелое использование "самого современного" знака препинания - тире. Впрочем, стиль отражает особенности личности, об этом тоже полезно помнить.

Объём – 2.5 страницы рукописного текста.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Эссе»

Шкала оценивания	Критерий оценивания

(интервал баллов)	
5	Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, выполнена задача заинтересовать читателя; текст разделён на введение, основную часть и заключение. В основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. Правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи. Для выражения своих мыслей не пользуется упрощённо-примитивным языком. Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.
4	Во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. Уместно используются разнообразные средства связи. Для выражения своих мыслей студент не пользуется упрощённо-примитивным языком.
3	Во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме эссе; в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно; в заключении выводы не полностью соответствуют содержанию основной части. Недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи.
2	Во введении тезис отсутствует или не соответствует теме эссе; в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы; выводы не вытекают из основной части. Средства связи не обеспечивают связность изложения. Отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение. Язык работы «примитивный».

Доклад

Примерные темы:

1. Теория звукоподражания как происхождения языка Сюзан Блэкмор.
2. Античные теории происхождения языка.
3.Теория эмоциональных выкриков Шарля де Бросса.
4. Томас Гобс и его теория общественного договора как происхождения языка.
5.Теория жестов Вильгельма Вундта в истории происхождения языка.
6. Происхождения языка по гипотезе Людвига Нуаре.
7. Трудовая теория возникновения языка Фридриха Энгельса и его последователей.
8.Возникновение языка как спонтанного скачка в исследованиях Вильгельма Гумбольдта.
9.Звукоподражательная теория возникновения языков в работах Готфрида Лейбница.
10. Размышления о происхождении языка как биологического организма в исследованиях Августа Шлейхера.

Доклад — вид самостоятельной научно — исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Этапы работы над докладом:

Подбор и изучение основных источников по теме (рекомендуется использовать не менее 8 — 10 источников).

Составление библиографии.

Обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений.

Разработка плана доклада.

Написание.

Публичное выступление.

В докладе соединяются три качества исследователя: умение провести исследование, умение преподнести результаты слушателям и квалифицированно ответить на вопросы.

Отличительной чертой доклада является научный, академический стиль. Академический стиль — это совершенно особый способ подачи текстового материала, наиболее подходящий для написания учебных и научных работ. Данный стиль определяет следующие нормы:

предложения могут быть длинными и сложными;

часто употребляются слова употребляются вводные конструкции типа «по всей видимости», «на наш взгляд»;

авторская позиция должна быть как можно менее выражена, то есть должны отсутствовать местоимения «я», «моя (точка зрения)»;

в тексте могут встречаться штампы и общие слова.

Инструкция по выполнению

Работа выполняется на листах формата А4, объём - 4-5 страниц печатного текста, шрифт Times New Roman 14, междустрочный интервал 1,5, все поля 2 см.

Требования к оформлению письменного доклада:

Титульный лист.

Оглавление (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада, указываются страницы, с которых начинается каждый пункт).

Введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада, дается характеристика используемой литературы).

Основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос).

Заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада).

Список литературы.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Доклад»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Выступление (доклад) отличается последовательностью, логикой изложения. Легко воспринимается аудиторией. При ответе на вопросы выступающий (докладчик) демонстрирует глубину владения представленным материалом. Ответы формулируются аргументировано, обосновывается собственная позиция в проблемных ситуациях.
4	Выступление (доклад) отличается последовательностью, логикой изложения. Но обоснование сделанных выводов не достаточно аргументировано. Неполно раскрыто содержание проблемы.
3	Выступающий (докладчик) передает содержание проблемы, но не демонстрирует умение выделять главное, существенное. Выступление воспринимается аудиторией сложно.
2	Выступление (доклад) краткий, неглубокий, поверхностный.

Вопросы для устного собеседования (опроса)

1. Предмет и задачи языкознания. Связь языкознания с другими науками.
2. Структура языка и его системный характер. Основные уровни и единицы языка. Функции языковых единиц.
3. Язык как семиотическая система. Типы языковых знаков, основные свойства.

4. языковых знаков. Место языка в ряду других семиотических систем.
5. Почему вопрос о происхождении языка не может быть решен одними лингвистическими методами?
6. Можно ли отождествить предметы ми явления со словами, их называющими?
7. Место языка в жизни человека и общества.
8. Язык как система. Уровни языка.
9. Функции языка и речи.
10. Как отличить язык от диалекта? Назовите пять отличий. Субстрат и суперстрат.
11. Слово как предмет лексикологии. Методы изучения лексики.
12. Словарный состав языка. Классификация лексики по лексико-семантическим признакам (омонимы, антонимы, синонимы, паронимы)
13. Уровни лингвистического анализа (по Э. Бенвенисту)
14. Фразеология. Классификация фразеологизмов. (по В. В. Виноградову)
15. Фонетика и фонология (Трубецкой, Панов, Реформатский).
16. Наука о письме. История письма.
17. Генеалогические отношения языков. Семья, группа, подгруппа, ветвь
18. родственных языков. Индоевропейская языковая семья.
19. Возможные генеалогические отношения между языковыми семьями; понятие макросемьи. Ностратическая гипотеза.
20. Грамматика как наука и ее основные разделы и понятия.
21. Классификация языков. Сравнительно-исторический метод в языкознании.
22. Гипотезы о происхождении языка.
23. Взаимодействие языков. Дифференциация и интеграция языков на разных уровнях и в разные эпохи.
24. Синхрония и диахрония в языкознании.
25. Языкознание как наука. Структура современного языкознания. Место языкознания в системе современных наук.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Вопросы для устного собеседования (опроса)»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Ответ на вопрос представлен на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Ответ на вопрос представлен на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Ответ на вопрос представлен на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Ответ на вопрос представлен на неудовлетворительном уровне или не

	представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Контрольная работа

1. Как вы понимаете изречение Nihil est in poesiā, quod nonante fuerit in linguā («Ничего нет в поэзии, чего бы раньше не было в языке»)?
2. Какая функция языка реализуется в следующем тексте: «Встану перекрестясь, выйду благословясь, из дверей в двери, из ворот в ворота, в чистое поле – широкое раздолье; в чистом поле есть дуб, в этом дубу пресвятая Богородица со всею небесной силой; я этой пресвятой Богородице помолюся и попрошу: «Спаси мою милую скотинушку, крестьянскую животинушку, на сие лето Господне!» Аминь (Заговор).
3. Данные отрывки содержат новации. Каков их статус? Почему они понятны «без перевода»? При каких условиях такие новации могут стать фактом языка? Твой утюг совсем не утюжит. Мой гораздо утюжнее (разговорная речь).
4. Какие фонетические процессы обусловили просторечное произношение следующих слов: Омман (обман), посленний (последний), пролубь (прорубь).
5. Схематически покажите историю происхождения немецкого языка (генеалогическая классификация).
6. Как достижения науки о языке могут способствовать совершенствованию практики наименования улиц, внутригородских объектов, товаров и т. п.?
7. Какая функция языка реализуется в следующих заклинательных формулах: «Избушка-избушка, стань к лесу задом, ко мне передом!»; «Сим-сим, откройся!»; «Сивка-бурка, вещая каурка, встань передо мной, как лист перед травой!»? Как известно из сказок, произносящий такой текст ни в коем случае не может изменить в нем что-либо. Почему?
8. Данные отрывки содержат новации. Каков их статус? Почему они понятны «без перевода»? При каких условиях такие новации могут стать фактом языка? «Крылышкуя золотописьмом Тончайших жил Кузнечик в кузов пуза уложил Прибрежных много трав и вер» (В. Хлебников).
9. Какие фонетические процессы обусловили просторечное произношение следующих слов: Колидор (коридор), бонба (бомба), дохтур (доктор).
10. Схематически покажите историю происхождения французского языка (генеалогическая классификация).

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «Контрольная работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Теоретические вопросы

1. Предмет и задачи курса, его место в системе подготовки филолога.
2. Общее и частное языкознание. Описательное и историческое языкознание (синхрония, диахрония). Фундаментальное и прикладное языкознание.
3. Общественный характер языка и связь языкознания с другими науками.
4. Язык как средство общения и орудие мышления. Коммуникативная и когнитивная (мыслеформирующая) функции как базовые функции языка.
5. Частные функции языка.
6. Язык как система: структура, единицы, основные типы отношений (парадигматические, синтагматические, эпидигматические).
7. Язык как знаковое образование, понятие знака, означающего, означаемого, значения.
8. Планово-уровневая организация языка.
9. Язык, речь, речевая деятельность.
10. Описательный метод как основной метод изучения языка.
11. Трансформационный, дистрибутивный, компонентный анализ в описании языка.
12. Особенности сравнительного (сравнительно-исторического) и сопоставительного описания языка.
13. Наблюдение и эксперимент в языкознании.
14. Проблема происхождения языка, ее связь с вопросом о происхождении человека и человеческого общества.
15. Биологические теории происхождения языка.
16. Социальные теории происхождения языка.
17. Лингвистическая карта мира. Классификации языков.
18. Родство языков и генеалогическая классификация.
19. Языковая семья, группа, подгруппа. Основные семьи языков мира.
20. Состав индоевропейской семьи языков.
21. Лингвогеография и ареальная классификация языков.
22. Особенности грамматического строя и морфологическая (типологическая) классификация языков (аналитический и синтетический способ выражения грамматического значения и языковой строй; языки инкорпорирующие (полисинтетические), изолирующие (аморфные), агглютинативные, флективные).
23. Функциональная классификация языков.

Практические задания

1. Приведите примеры слов, образующих «шкалу эмотивности» (т. е. имеющих разную степень выраженности эмотивных коннотаций).
2. Какими дифференциальными признаками различаются первые фонемы следующих пар слов: *кот – год*, *поп – боб*, *цех – чех*, *усы – осы*.
3. Дайте характеристику одному из индоевропейских языков.

Критерии и шкала оценивания к промежуточной аттестации «Экзамен»

Шкала оценивания	Характеристика знания предмета и ответов
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра Лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
_____ Скляр П.П.
ФИО
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

По направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (английский язык)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 30 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (английский язык)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
старший преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГУ им. В.И. Даля» _____ Климова Н.И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры управления персоналом и экономической теории «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № 1

Согласована (для обеспечивающей кафедры):
Директор института философии _____ Скляр П.П.
Переутверждена: «___» _____ 20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Института Философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Климова Н.И., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины
Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее ссоциальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

Задачи изучения дисциплины: определение и усвоение основных понятий теории интерпретации и категорий художественного текста; формирования умений и навыков проведения предпереводческого анализа интерпретации художественного текста на всех языковых уровнях; закрепление стилистических навыков посредством анализа интерпретации текста и его адекватного перевода на этой основе; повышение культуры профессионального художественного, делового и бытового дискурса; формирование у студентов стремления самостоятельно добывать знания.

- **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин - грамматики, лексикологии, лингвострановедения и литературы англоговорящих стран, практического курса основного иностранного языка (английского) и служит основой для освоения дисциплин «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономический литературы".

- **Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
Объем учебной дисциплины	180 (5 зач.ед)	180 (5 зач.ед)
Обязательная аудиторная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	68	48
Лекции	34	12
Семинарские занятия	34	36
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательно процесса (расчетно – графические работы, индивидуальные задания и т.п.)		
Самостоятельная работа студента	112	132
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.

Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.
Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.
Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.
Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.
Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.
Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.
Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.
Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.
Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.
Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.
Тема 12. Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.
Тема 13. Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.
Тема 14. Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Предмет переводоведения как отрасль знаний и его основные разделы	2	

2	История и развитие переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	2	2
3	Основные виды переводов и их классификация	2	
4	Культурологические и социальные аспекты переводоведения	2	
5	Виды трансформаций при переводе и их классификация	2	
6	Виды эквивалентности при переводе	2	
7	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	2	2
8	Без эквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	2	
9	Грамматические проблемы перевода.	2	
10	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	2	
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	2	
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	3	
13	Понятие об информационном запасе в переводе. Единица перевода.	3	2
14	Перевод фразеологических единиц. Эквивалентные и вариантные соответствия при переводе фразеологизмов.	3	
15	Эквивалентный и адекватный перевод. Контекстуальное значение слова. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика.	3	
Итого		**34**	**6**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
1	Способы перевода. Единица перевода и актуальное членение текста.	3	2
2	Виды трансформаций при переводе. Транскрипция как лексический прием перевода.	3	

3	Уровни эквивалентности в переводе.	4	
4	Синтаксические трансформации в переводе	4	2
5	Экстралингвистические аспекты в переводе. Понятие безэквивалентной лексики.	4	
6	Способы перевода реалий. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров.	4	
7	Особенности перевода фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок.	4	2
8	Переводческое сопоставление. Техника сопоставления анализа.	4	
9	Перевод интернационализмов. Понятие “ложных друзей” переводчика	4	
Итого		**34**	**6**

4.5. Лабораторные работы студентов не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Предмет переводоведения как отрасль и его основные разделы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
2.	История развития переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
3.	Основные виды переводов и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
4.	Культурологические и социальные аспекты переводоведения.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и	9	11

		промежуточному контролю знаний и умений.		
5.	Виды трансформаций при переводе и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
6.	Виды эквивалентности при переводе.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
7.	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
8.	Без эквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
9.	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
10.	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и	9	11

	Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	умений.		
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13	11
	ИТОГО:		112	132

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Введение в специальность» не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 30. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. **Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:**

а) основная литература:

В Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Земская Ю.Н., Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html. - Режим доступа : по подписке.

2. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html. - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. **Материально-техническое обеспечение дисциплины «**Введение в специальность (английский язык)» предполагает использование

академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Введение в специальность (английский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контро ли-руемой компет ен-ции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формиро-вания (семестр изучения)
1 2	ПК-8 ПК- 11	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующем у переводу), учитывая данные о воспринимаемос ти перевода в соответствующи х средах и лингвокультуро логические особенности Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы	Тема 1. Переводоведение как	3

		перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения.	
			Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.	

			Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этап ы процесса перевода. Типы эквивалентности. Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматическ их истилистических приемо в перевода Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.	
			Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод. Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова. Тема 11 Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы	3

			применения описания при переводе атрибутных словосочетаний. Тема 12 Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности переводы простых и сложных предложений. Тема 13 Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, и их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале. Тема 14 Определения понятия “фразеологизм”. Уровни фразеологизмов языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально –культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции(по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр изучения)

1 2	ПК-8 ПК-11	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-8.1 ПК-11.3	**Тема 1** Переводоведение как область знаний и егоосновные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.	8
				Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.	8
				Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.	8
				Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.	8

				Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.	8
				Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.	8
				Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.	8
				Тема 8 Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием	8

				Тема 9. Грамматические т страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.	
				Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.	
				Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.	6
				Тема 12. Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.	6

				Тема 13. Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.	6
				Тема 14 Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональны х фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.	6

Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в специальность (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- Какие стадии прошло переводоведение в процессе становления этой отрасли лингвистики?
- Какие факторы влияют на развитие переводческой деятельности?
- Когда появились первые попытки сформулировать критерии оценки качества перевода?
- В чем сущность процесса перевода?
- Насколько верна теория «непереводимости»?

- Какие виды сокращенного перевода вам известны?
- Назовите наиболее распространенные виды и способы полного перевода
- Каковы основные параметры типологизации переводов?
- Какие основные виды перевода вам известны?
- В чем выражаются социологические аспекты переводоведения?
- Какова взаимосвязь культурологии и переводоведения?
- Объясните понятие эквивалентности при переводе
- В чем основная цель коммуникации?
- Какие типы эквивалентности вам известны?
- Назовите этапы процесса перевода.
- Какие лексические трансформации вам известны?
- Назовите основные грамматические трансформации
- В чем заключены синтаксические трансформации и условия их применения?
- В чем особенности перевода модальности?
- Когда семантический перевод сочетается с калькированием?
- Какова специфика перевода страдательного залога?
- Особенности многофункциональных слов.
- В чем заключается механизм перевода имен собственных?
- Назовите основные лексические трансформации
- Поясните понятие «генерализация» и «копиретезации»
- Какие синтаксические преобразования вам известны?
- Когда возможен полный и частичный перевод языковых единиц?
- Как часто применяются описания при переводе?
- В каких случаях используется переводческий комментарий?
- Особенности перевода эмфазы
- Как переводятся производные и субстантивные словосочетания?
- Какие факторы влияют на прагматику перевода?
- Виды прагматичных адаптаций перевода
- Что представляют собой прагматичные адаптации перевода?
- Как переводят простые предложения?
- Особенности перевода сложных предложений
- В чем речевые функции фразеологизмов?
- Дайте определение понятия «фразеологизм»
- В чем сложности перевода фразеологизмов?
- Особенности перевода реалий
- Какова специфика перевода аббревиатур и сокращений?
- Каковы моральные принципы переводчика?
- Каковы права переводчика и как они соблюдаются?
- Какие элементы включает переводческий этикет?
- Моральный кодекс переводчика, его основные положения
- Каковы основные требования к работе переводчика?
- Каковы основные единицы перевода?
- Какой перевод называют эквивалентным и адекватным?
- Какую роль в выполнении перевода играет экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания

5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

Задание 1

Подготовить перевод текста “New York” в жанровом стиле публицистической литературы

Задание 2

Подготовить перевод текста “Eric Weihenmayer” в жанре научно-популярной литературы

Задание 3

Подготовить перевод текста “Pandora and the Whispering Box” в жанровом стиле древнегреческих мифов.

Задание 4

Подготовить перевод текста «The Art of Conversation” в жанре художественной литературы.

Задание 5

Подготовить перевод художественного текста “Uncle Podger at Work” (after Jerome K. Jerome)

Задание 6

Провести сравнительный анализ трех вариантов перевода рассказа А.П.Чехова «Смерть чиновника»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Предмет переводоведения, его основные разделы

2. Перевод в историческом аспекте
3. Основные виды переводов, их классификация
4. Способы перевода и единицы перевода
5. Культорологические аспекты перевода
6. Социологические аспекты перевода
7. Виды трансформаций при переводе, их классификация
8. Транскрипция и транслитерация как лексические приемы перевода
9. Синтаксические трансформации в переводе
10. Виды эквивалентности при переводе
11. Экстралингвистические аспекты в переводе
12. Понятие безэквивалентной лексики
13. Способы перевода реалий
14. Прагматический потенциал текста и прагматика перевод
15. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров
16. Калькирование как прием перевода
17. Грамматические замены. Приемы опущения и развертывания
18. Специфика семантической организации языков и перевод
19. Перевод интернационализмов. Понятие «ложные друзья» переводчика
20. Информационный запас в переводе. Единица перевода
21. Категория модальности в переводе.
22. Теория переводческих несоответствий
23. Особенности перевода фразеологизмов
24. Многозначность слова и перевод
25. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий
26. Узкий и широкий контекст и внеязыковая ситуация
27. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа
28. Способы перевода идиом, пословиц и поговорок
29. Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций
30. Информационный запас в переводе. Анализ переводческих ошибок

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или

	письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Тесты

Part I. Translate into Russian.

Antonio was a rich and prosperous merchant of Venice. His ships were on nearly every sea, and he traded with Portugal, with Mexico, with England, and with India. Although proud of his riches, he was very generous with them, and delighted to use them in relieving the wants of his friends, among whom his relation. Bassanio, held the first place.

Now Bassanio, like many other gallant gentlemen, was reckless and extravagant, and finding that he had not only come to the end of his fortune, but was also unable to pay his creditors, he went to Antonio for further help.

“To you, Antonio,” he said, “I owe the most in money and in love: and I have thought of a plan to pay everything 1 owe if you will but help me.” “Say what I can do, and it shall be done,” answered his friend. Then said Bassanio, “In Belmont is a lady richly left, and from all quarters of the globe renowned suitors come to woo her, not only because she is rich, but because she is beautiful and good as well. She looked on me with such favour when last we met, that I feel sure that I should win her away from all rivals for her love had I but the means to go to Belmont, where she lives.”

”All my fortunes,” said Antonio, “are at sea. and so 1 have no ready money; but luckily my credit is good in Venice, and I will borrow for you what you need.”

Part II. Translate into English.

1. Мне кажется, что моя сестра имеет все возможности стать хорошим врачом. Она внимательна к людям, умна, добра. С раннего детства она любила играть в больницу, лечила своих кукол и плюшевых мишек.
2. У Маши золотые руки. Она великолепно вяжет и вышивает, а также шьет и готовит. Не каждый так увлечен домашним хозяйством.
3. Он еще не вернулся с работы, а я, к сожалению, не знаю, когда он будет дома сегодня вечером. Он перезвонит «им, когда вернется домой, если только уже не будет очень поздно.
4. Зрительный зал был полон, так как весь город уже давно с нетерпением ожидал премьеры этого спектакля. Все билеты на премьеру были распроданы заранее.
5. Костя — великий путешественник. У него есть возможность отдыхать на прибрежных курортах, но он предпочитает активный отдых. Он обожает такие туристические маршруты, которые позволяют посетить множество городов. А еще он любит ходить в пешие походы.
6. Так как у Тани была высокая температура, ей пришлось отказаться от поездки на дачу и провести выходные, лежа в постели. Она принимала таблетки от простуды и головной боли и часто полоскала горло. В понедельник ей стало лучше, а еще через два дня она уже смогла пойти в школу.
7. — Бывали ли вы в Новгороде? — Да, мы два раза ездили туда с друзьями.
8. — Стоит ли тебе идти на футбол? Лучше бы ты посмотрел прямую трансляцию матча по телевизору. — Ты ничего не понимаешь! Место настоящего болельщика — на стадионе.
9. В настоящее время эта известная писательница заканчивает работу над романом о любви и собирается приступить к созданию детектива, так как сейчас это один из самых популярных жанров художественной литературы.
10. Я привык вставать рано. Мне нравится наблюдать исход солнца из окна кухни, наслаждаясь при этом чашечкой ароматного крепкого кофе.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протоколов заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Сюляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в специальность»
(немецкий язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность» (немецкий язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Перевод и переводоведение» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность» (немецкий язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
ст.преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода Смирнова И.Ю.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «___» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Смирнова И.Ю., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

Задачи изучения дисциплины: определение и усвоение основных понятий теории интерпретации и категорий художественного текста; формирования умений и навыков проведения предпереводческого анализа интерпретации художественного текста на всех языковых уровнях; закрепление стилистических навыков посредством анализа интерпретации текста и его адекватного перевода на этой основе; повышение культуры профессионального художественного, делового и бытового дискурса; формирование у студентов стремления самостоятельно добывать знания.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин - грамматики, лексикологии, лингвострановедения и литературы немецкоговорящих стран, практического курса основного иностранного языка (немецкого) и служит основой для освоения дисциплин «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономический литературы".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК – 8 Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности.	ПК-8.1 Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

ПК-11 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3 Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
Объем учебной дисциплины	180 (5 зач.ед)	180 (5 зач.ед)
Обязательная аудиторная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	68	12
Лекции	34	6
Семинарские занятия	34	6
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контроль	-	36
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательно процесса (расчетно –графические работы, индивидуальные задания и т.п.)		
Самостоятельная работа студента	112	132
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.

Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и

его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.

Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.

Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.

Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.

Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.

Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.

Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.

Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.

Тема 12. Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.

Тема 13. Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

Тема 14. Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

4.3. Лекции

№	Название темы	Объем	Объем

п/п		часов	часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Предмет переводоведения как отрасль знаний и его основные разделы	2	2
2	История и развитие переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	2	
3	Основные виды переводов и их классификация	2	
4	Культурологические и социальные аспекты переводоведения	2	
5	Виды трансформаций при переводе и их классификация	2	
6	Виды эквивалентности при переводе	2	
7	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	2	2
8	Без эквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	2	
9	Грамматические проблемы перевода.	2	
10	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	2	
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	2	
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	3	
13	Понятие об информационном запасе в переводе. Единица перевода.	3	2
14	Перевод фразеологических единиц. Эквивалентные и вариантные соответствия при переводе фразеологизмов.	3	
15	Эквивалентный и адекватный перевод. Контекстуальное значение слова. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика.	3	
Итого		**34**	**6**

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1	Способы перевода. Единица перевода и актуальное членение текста.	3	2
2	Виды трансформаций при переводе. Транскрипция как лексический прием перевода.	3	
3	Уровни эквивалентности в переводе.	4	

4	Синтаксические трансформации в переводе	4	
5	Экстралингвистические аспекты в переводе. Понятие безэквивалетной лексики.	4	
6	Способы перевода реалий. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров.	4	2
7	Особенности перевода фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок.	4	
8	Переводческое сопоставление. Техника сопоставления анализа.	4	2
9	Перевод интернационализмов. Понятие “ложных друзей” переводчика	4	
Итого		**34**	**6**

4.5. Лабораторные работы студентов не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	Заочная форма
1.	Предмет переводоведения как отрасль и его основные разделы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
2.	История развития переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
3.	Основные виды переводов и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
4.	Культурологические и социальные аспекты переводоведения.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
5.	Виды трансформаций при переводе и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11

6.	Виды эквивалентности при переводе.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
7.	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
8.	Без эквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
9.	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
10.	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13	11
ИТОГО:			112	132

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Введение в специальность (немецкий)» не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

В Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале немецкого языка) : Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html. - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

3. Земская Ю.Н., Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html. - Режим доступа: по подписке.

2. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html. - Режим доступа: по подписке.

в) Интернет-ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

«Введение в специальность (немецкий язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Введение в специальность (немецкий)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности.	Тема 1. Переводоведение как. область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника. Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности. Темаб. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.	3

2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод. Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова. Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутных словосочетаний. Тема 12. Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности переводы простых и сложных предложений. Тема 13. Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, и их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале. Тема 14. Определения понятия “фразеологизм”. Уровни фразеологизмов языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально –культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.	3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции(по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины, практики	Этапы формирования (семестр

1	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности.	ПК-8.1	**Тема 1** Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. **Тема 2.** Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. **Тема 3.** Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении. **Тема 4.** Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника. **Тема 5**. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности. **Тема 6.** Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода. **Тема 7.** Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения. **Тема 8.** Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием. **Тема 9**. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.	3

2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3	**Тема 10.** Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова. **Тема 11.** Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний. **Тема 12.** Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений. **Тема 13.** Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале. **Тема 14.** Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.	3

Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в специальность (немецкий язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Какие стадии прошло переводоведение в процессе становления этой отрасли лингвистики?
2. Какие факторы влияют на развитие переводческой деятельности?
3. Когда появились первые попытки сформулировать критерии оценки качества перевода?
4. В чем сущность процесса перевода?
5. Насколько верна теория «непереводимости»?
6. Какие виды сокращенного перевода вам известны?
7. Назовите наиболее распространенные виды и способы полного перевода
8. Каковы основные параметры типологизации переводов?
9. Какие основные виды перевода вам известны?
10. В чем выражаются социологические аспекты переводоведения?
11. Какова взаимосвязь культурологии и переводоведения?
12. Объясните понятие эквивалентности при переводе
13. В чем основная цель коммуникации?
14. Какие типы эквивалентности вам известны?
15. Назовите этапы процесса перевода.

16. Какие лексические трансформации вам известны?
17. Назовите основные грамматические трансформации
18. В чем заключены синтаксические трансформации и условия их применения?
19. В чем особенности перевода модальности?
20. Когда семантический перевод сочетается с калькированием?
21. Какова специфика перевода страдательного залога?
22. Особенности многофункциональных слов.
23. В чем заключается механизм перевода имен собственных?
24. Назовите основные лексические трансформации
25. Поясните понятие «генерализация» и «конкретизации»
26. Какие синтаксические преобразования вам известны?
27. Когда возможен полный и частичный перевод языковых единиц?
28. Как часто применяются описания при переводе?
29. В каких случаях используется переводческий комментарий?
30. Особенности перевода эмфазы
31. Как переводятся производные и субстантивные словосочетания?
32. Какие факторы влияют на прагматику перевода?
33. Виды прагматичных адаптаций перевода
34. Что представляют собой прагматичные адаптации перевода?
35. Как переводят простые предложения?
36. Особенности перевода сложных предложений
37. В чем речевые функции фразеологизмов?
38. Дайте определение понятия «фразеологизм»
39. В чем сложности перевода фразеологизмов?
40. Особенности перевода реалий
41. Какова специфика перевода аббревиатур и сокращений?
42. Каковы моральные принципы переводчика?
43. Каковы права переводчика и как они соблюдаются?
44. Какие элементы включает переводческий этикет?
45. Моральный кодекс переводчика, его основные положения
46. Каковы основные требования к работе переводчика?
47. Каковы основные единицы перевода?
48. Какой перевод называют эквивалентным и адекватным?
49. Какую роль в выполнении перевода играет экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)

4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста):

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО И ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

TEXT I

Freizeit-Terror

Arbeiten, arbeiten, arbeiten, für andere Aktivitäten hat man von Montag bis Freitag meist keine Zeit. Doch zum Glück gibt es ja auch noch den Samstag und den Sonntag. Einkaufen, aufräumen, putzen, die Eltern besuchen, alte Freunde treffen, fernsehen, schön kochen, Sport machen, ins Kino gehen, endlich mal wieder so richtig ausschlafen… das alles und noch mehr möchte man an diesen beiden Tagen machen. Das geht natürlich nicht und deshalb gibt es immer öfter „Freizeitstress“. Besonders viele junge Erwachsene haben damit Probleme. „Ich habe keine freie Minute mehr am Wochenende“, sagen sie. „Das ist keine Freizeit, das ist Freizeit-Terror!“.

TEXT II

Massenmedien

Die Rolle der Massenmedien in unserem heutigen Leben ist sehr groß. Unter Massenmedien versteht man Fernsehen, Internet und Presse. Im Fernsehen werden aktuelle Reportagen und Nachrichten, Diskussionen und Shows, Unterhaltungs- und Sportsendungen, populärwissenschaftliche und Lernprogramme für Kinder und Erwachsene übertragen. Sehr schnell wächst heute die Bedeutung von Internet und sein Einfluss auf unser Leben. Im Internet kann man alle möglichen Bücher und Informationen finden, beliebige Lebensmittel und Waren kaufen, Tickets und Reisen buchen und kaufen, Musik und Filme downloaden, Dienstleistungen und Waren anbieten oder kaufen, Nachrichten und Artikel lesen, sich an diversen Foren und Blogs beteiligen etc.

TEXT III

Weltrekord im „Fahrrad-Rückwärts-Geigen"

Christian Adam ist am Sonntag 113 km Fahrrad gefahren. «Na und? Fahrradfahren ist doch nicht schwer. Aber können Sie auch rückwärtsfahren und dabei Geige spielen? Das kann Adam sicher besser, und genau das hat er auch gemacht - 113 km lang. Christian Adam ist Musiker von Beruf. In seiner Freizeit fährt er gern Fahrrad, noch lieber spielt er Geige. Christian Adam ist

sehr zufrieden: Mit diesem interessanten und lustigen Rekord im „Fahrrad-Rückwärts-Geigen“ ist er ins Guinness Buch der Rekorde gekommen.

TEXT IV

Der Nikolaus

Seit etwa 1550 bekommen Kinder am 6. Dezember, dem Nikolaustag, kleine Geschenke. Schon am Abend des 5. Dezember stellen viele Kinder einen Teller oder einen Schuh vor die Haustür. Am nächsten Morgen finden sie dann Äpfel, Orangen, Nüsse und vielleicht auch einen Schokoladen-Nikolaus auf dem Teller oder im Schuh. Am 6. Dezember kann man den Nikolaus dann wirklich sehen. Er kommt in die Kindergärten und Schulen, in Kaufhäuser und Weihnachtsmärkte, auf Straßen und Plätze und auch in manche Familie und bringt kleine Geschenke für die Kinder. In manchen Städten gibt es heute sogar professionelle Nikolaus-Agenturen, dort kann man einen Nikolaus „bestellen“.

TEXT V

Rückfrage:

Sehr geehrte Damen und Herren,

bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage müssen wir Ihnen folgendes mitteilen: Es stellte sich heraus, dass bei der vorgegebenen Größe des Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was eine Verteuerung des Preises um 8% hervorruft.

Nun möchten wir uns erkundigen, ob Sie mit dieser Verteuerung einverstanden sind.

Bitte, teilen Sie uns Ihren Entscheid mit.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift)
Helmut Wagner

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Предмет переводоведения, его основные разделы
2. Перевод в историческом аспекте
3. Основные виды переводов, их классификация

4. Способы перевода и единицы перевода
5. Культурологические аспекты перевода
6. Социологические аспекты перевода
7. Виды трансформаций при переводе, их классификация
8. Транскрипция и транслитерация как лексические приемы перевода
9. Синтаксические трансформации в переводе
10. Виды эквивалентности при переводе
11. Экстралингвистические аспекты в переводе
12. Понятие безэквивалетной лексики
13. Способы перевода реалий
14. Прагматический потенциал текста и прагматика перевод
15. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров
16. Калькирование как прием перевода
17. Грамматические замены. Приемы опущения и развертывания
18. Специфика семантической организации языков и перевод
19. Перевод интернационализмов. Понятие «ложные друзья» переводчика
20. Информационный запас в переводе. Единица перевода
21. Категория модальности в переводе.
22. Теория переводческих несоответствий
23. Особенности перевода фразеологизмов
24. Многозначность слова и перевод
25. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий
26. Узкий и широкий контекст и внеязыковая ситуация
27. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа
28. Способы перевода идиом, пословиц и поговорок
29. Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций
30. Информационный запас в переводе. Анализ переводческих ошибок

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении

	практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

ТЕСТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

1. Как передаются в переводе «говорящие» имена и топонимы?
   A. При помощи буквального перевода имени.
   B. При помощи заимствования-кальки.
   C. Переносятся в текст ПЯ без перевода.
   D. Передается семантика «говорящего» имени, но сохраняется словообразовательная модель ИЯ.
2. Ведущим способом передачи экзотизмов-слов является:
   A. Перевод-калька.
   B. Межъязыковая транскрипция.
   C. Транслитерация.
   D. Приблизительный перевод.
3. В каком случае реалии-меры (фут, верста, миля, фунт и т.д.) передаются при помощи транскрипции?
   A. В научном и публицистическом тексте, так как это термины.
   B. Когда они участвуют в создании национального колорита в художественном тексте.
   C. Когда их значение неясно широкому кругу читателей.
   D. Когда переводчик затрудняется точно передать их значение в другой системе измерения.
4. Прагматика – это раздел семиотики, который изучает отношения между:
   A. Словами и говорящими на данном языке
   B. Словом, и его референтом
   C. Словами одного языка
   D. Говорящими на данном языке
5. Ситуативный контекст – это:
   A. Языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
   B. Обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
   C. Условия, в которых проходит процесс перевода
   D. Особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица
6. Какой тип переводческих соответствий обычно применяется при передаче терминов, имен собственных и географических названий?
   A. Множественное соответствие
   B. Окказиональное соответствие
   C. Соответствие 1:0
   D. Единичное соответствие
7. Основной единицей перевода выступает:
   A. Морфема.
   B. Слово.
   C. Единица любого уровня языка.
   D. Предложение.

8. В каком случае метод практической транскрипции может привести к ошибкам в переводе?
   A. При передаче имен собственных (личных имен и географических названий).
   B. При передаче реалий (экзотизмов).
   C. При передаче аллитерации в художественном произведении.
   D. При транскрипционном заимствовании.
9. В каких видах текста в качестве единицы перевода переводчику часто приходится выбирать целый текст? (Более одного ответа)
   A. Инструкция.
   B. Общественный указатель.
   C. Аннотация к книге или статье.
   D. Название художественного произведения или кинофильма.
   E. Рекламный слоган.
   F. Объявление о продаже квартиры.
   G. Роман.
   H. Поэтическое произведение.
   I. Документация.
10. К какому виду коммуникации относится перевод?
   A. Невербальная, с посредничеством.
   B. Вербальная, с посредничеством.
   C. Вербальная, без посредничества.
   D. Невербальная, без посредничества
11. Что из нижеперечисленного не является необходимой составляющей процесса перевода?
   A. Использование словарей.
   B. Наличие исходного языка и языка перевода.
   C. Знание этих двух языков.
   D. Понимание экстралингвистической ситуации.
12. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:
   A. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса.
   B. Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке.
   C. Результат процесса, т.е. сам переведенный текст.
   D. Текст, перекодированный знаками другой семиотической системы.
13. Как называется интерпретация языковых знаков средствами другой (невербальной) знаковой системы в соответствии с семиотической классификацией перевода?
   A. Межязыковой перевод.
   B. Межсемиотический перевод.
   C. Внутриязыковой перевод.
   D. Невербальный перевод.
14. Какие виды перевода различают в соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода?
   A. Художественная адаптация и информационный перевод.
   B. Перевод поэзии, технический перевод, юридический перевод, перевод кино-текста.
   C. Устный и письменный перевод.
   D. Жанровый и стилистический перевод.
15. Какова специфика устного перевода (более одного ответа)?
   A. Жанровая простота устного текста.
   B. Выше требование точности перевода.
   C. Высказывание разворачивается в режиме реального времени.
   D. Жесты и мимика являются неотъемлемой частью текста.
   E. Текст оригинала закончен, неизменен.
   F. Перевод можно редактировать, дорабатывать.
16. Назовите виды информации в тексте.
   A. Когнитивная, эмотивная, операционная, этическая.
   B. Оперативная, эстетическая, эмоциональная, когнитивная.
   C. Художественная, когнитивная, поэтическая, информативная.
   D. Когнитивная, позитивная, негативная, нейтральная.
17. Каковы признаки когнитивной информации (более одного ответа).
   A. Высокая плотность информации.
   B. Широкие темпоральные возможности.
   C. Абстрактность.
   D. Повествование «от первого лица».
   E. Объективность.
   F. Активный залог.

G. Номинативный стиль.

18. Оперативная информация преобладает в следующих жанрах текстов:

A. Религиозные и художественные тексты.

B. Публицистика и научные трактаты.

C. Инструкции, политическая реклама, проповедь.

19. Почему при переводе художественных текстов часто происходят значительные отклонения от ИТ?

A. Потому что при переводе художественных текстов важно передать основную информацию.

B. Потому что коммуникативная цель художественных текстов, прежде всего, оказать эстетическое воздействие на адресата, а перевод должен сохранить эстетические особенности текста (метафоры, игру слов и т.д.).

C. Потому что художественный текст рассчитан на широкий круг читателей.

D. Потому что художественный текст точно передать трудно, особенно начинающему переводчику.

20. Почему культурные барьеры представляют наибольшую трудность в переводе?

A. Потому что переводчики, по словам А. Пушкина, – это почтовые лошади просвещения.

B. Сложившиеся исторически различия бытовой и духовной культур не могут быть восприняты другими народами в полной мере, возможно лишь приближенное представление о них.

C. Не все реалии повседневной жизни, существующие в одной культуре, имеют аналоги в другой.

D. В некоторых языках отсутствует концепт «свобода».

21. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

A. результат процесса, т.е. сам переведенный текст

B. текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

C. процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

22. Основной единицей перевода выступает:

A. морфема

B. единица любого уровня языка

C. слово

23. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

A. письменный и устный

B. буквальный и свободный

C. последовательный и синхронный

24. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

A. уровень идентификации ситуации

B. уровень цели коммуникации

C. уровень семантики слов

25. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

A. уровень идентификации ситуации

B. уровень цели коммуникации

C. уровень синтаксических значений

26. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

A. адекватным переводом

B. переводческой эквивалентностью

C. принципиальной переводимостью

27. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

A. только на уровне морфем

B. на всех уровнях языковой системы

C. только на уровне слов

28. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

A. понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода

B. всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание

C. перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

29. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:

A. контекстуальные замены

B. окказионализмы

C. единичные соответствия

D. множественные соответствия

30. Передача графической формы слова ИЯ при помощи другой графической системы ПЯ называется:
    A. буквальный перевод
    B. транскрипция
    C. вольный перевод
    D. транслитерация
31. Выделите компонент, который не относится к процессу перевода:
    A. источник информации
    B. канал коммуникации
    C. реципиент
    D. результат перевода
32. К внутриязыковому переводу не относится
    A. выборочный перевод
    B. адаптация
    C. реферирования
    D. стилистическая обработка
33. В переводоведении язык текста подлинника называется…
    A. исходный
    B. источник
    C. переводящий
    D. реципиент
34. Язык текста перевода называется…
    A. исходный
    B. источник
    C. переводящий
    D. реципиент
35. Преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания называется...
    A. трансформацией
    B. адаптацией
    C. этапом переводческого процесса
    D. переводом

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протоколов заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ
Директо
Институт философи
Скляр П.Г.
(подпись)
«___» _____ 2023 год

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в специальность (французский)»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профили: «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (французский)» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 19 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность (французский)» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
Преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода _____ Живора Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____20___ г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена: «___» _____20____ года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____ «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии _____ Пидченко С.А.

© Живора Е.В., 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

о Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель преподавания дисциплины - дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Введение в специальность (французский язык)» **относится к базовой части цикла профессиональных дисциплин.**

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин - грамматики, лексикологии, лингвострановедения и литературы франкоговорящих стран, практического курса основного иностранного языка (французского) и служит основой для освоения дисциплин «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научно-технической литературы», «Перевод социально-экономический литературы".

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого	ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности

иностранного языка.		

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.) Очная форма	Объем часов (зач. ед.) Зачная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	**180 (5 з.е.)**	**180 (5 з.е.)**
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) **в том числе:**	68	48
Лекции	34	12
Семинарские занятия	34	36
Практические занятия	-	
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)*		
Самостоятельная работа студента (всего)	112	132
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины Тема 1.

Переводоведение как область знаний и егоосновные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.

Тема 2.

Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.

Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.

Тема 4.

Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.

Тема 5.

Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.

Тема 6.

Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

Тема 7.

Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

Тема 8.

Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.

Тема 9.

Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.

Тема 10.

Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.

Тема 11.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.

Тема 12.

Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.

Тема 13.

Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

Тема 14.

Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. Понятие «перевод». Проблема многоязычия. Процесс перевода как процесс коммуникации. Культурные и языковые барьеры	2	1
2	ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. Этапы формирования переводоведения/теории перевода как научного направления. Предмет, объект, задачи, направления современной теории перевода. Переводоведение и смежные с ним дисциплины. Теоретико-переводческие универсалии.	2	1
3	ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. Роль переводчика в современном мире. Качества, навыки и	2	1

	умения переводчика. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Переводческие организации.		
4	ВИДЫ СЛОВАРЕЙ. Определение и типы словарей. Особенности разноязычных словарей. Параллельные тексты.	2	
5	ПОНЯТИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. Понятие «Переводимость». Понятия «Переводческая эквивалентность», «Адекватность перевода».	2	1
6	ПРОБЛЕМА ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА. Информация и её разновидности. Понятие единицы перевода. Перевод на уровне фонем, морфем, слова, словосочетаний, предложений, текста.	2	1
7	КЛАССИФИКАЦИИ И ВИДЫ ПЕРЕВОДА. Классификации перевода. Виды перевода. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Письменный перевод. Адекватный, дословный (прямой), буквальный и вольный переводы	2	1
8	КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРИЁМОВ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ. Классификация «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Определение «соответствий» в современном переводоведении. Однозначные эквиваленты. Вариативные соответствия. Подстановки и трансформации.	2	1
9	ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. Толкование термина «трансформации» в переводоведении. Типы трансформаций по языковым уровням. Структурно-уровневые трансформации. Содержательные трансформации	4	1
10	ЗНАЧИМОСТЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ И ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА. Понятие «фоновые знания», «фоновая информация», «имплицитная информация». Лексика, содержащая фоновую информацию. Неологизмы, экзотизмы, окказиональные заимствования в оригинале и переводе.	4	1
11	БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА. Определение безэквивалетной лексики. Способы перевода безэквивалетной лексики.	4	1
12	ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА. Виды текстов. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Перевод научно-технических текстов. Перевод научно-популярных текстов. Перевод официально-деловых текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода текстов, относящихся к разговорно-бытовому стилю. Перевод художественных текстов.	2	1
13	ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ. Понятие переводческой стратегии в современном переводоведении. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	2	1
14	ИСТОЧНИКИ ПОМЕХ В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего» типа, средство преодоления энтропии при межъязыковой коммуникации.	2	
Итого:		34	12

4.4. Практические (семинарские) занятия

№	Название темы	Объем часов

п/п		Очная форма	Заочная форма
1	Способы перевода. Единицы перевода и актуальное членение текста	3	4
2	Виды трансформаций при переводе. Транскрипция как лексический прием перевода.	3	4
3	Уровни эквивалентности в переводе	4	4
4	Синтаксические трансформации в переводе	4	4
5	Экстралингвистические аспекты в переводе. Понятие безэквивалентной лексики.	4	4
6	Способы перевода реалий. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров.	4	4
7	Особенности перевода фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок	4	4
8	Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа.	4	4
9	Перевод интернационализмов. Понятие «ложных друзей» переводчика.	4	4
Итого:		34	36

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Предмет и задачи переводоведения, его основные разделы	Подготовка к практическим занятиям	3	11
2	История и развитие переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	Подготовка к практическим занятиям	3	11
3	Основные виды переводов и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям	3	11
4	Культурологические и социологические аспекты переводоведения.	Подготовка к практическим занятиям	3	11
5	Виды трансформаций при переводе и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям	4	11
6	Виды эквивалентности при переводе.	Подготовка к практическим занятиям	3	11
7	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	Подготовка к практическим занятиям	3	11
8	Безэквивалентная лексика как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование как прием перевода.	Подготовка к практическим занятиям	4	11
9	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическим занятиям	4	11
10	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	Подготовка к практическим занятиям	4	11
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	Подготовка к практическим занятиям	3	11

12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	Подготовка к практическим занятиям	3	11
	Итого:		40	132

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 31. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Карасенко Е.А., Введение в переводоведение: Учебное пособие / Е.А. Карасенко - Донецк, 2018. – 250 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. / Р.К. Миньяр-Белоручев М., 1994. – 176 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. / Р.К. Миньяр-Белоручев М.. I996. – 208 с.

б) дополнительная литература*:*

2. Земская Ю.Н., Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" :[сайт]. URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html. - Режим доступа :

по подписке.

2. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html. - Режим доступа : по подписке.

в) интернет ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru»– https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Введение в специальность (французский язык)» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/

система		https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине «Введение в специальность»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультуроло	ПК-8.1	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	3

		гические особенности			
2	ПК-11	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-11.3.	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации 10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	3

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
1	ПК-8	ПК-8.1.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации 2. Общая характеристика современной теории перевода 3. Профессия переводчика в современном мире 4. Виды словарей 5. Понятие эквивалентности в переводе 6. Проблема единицы перевода 7. Классификации и виды перевода 8. Классификации переводческих приёмов в переводоведении 9. Переводческие трансформации	Творческие задания (тематические презентации-доклады); тесты
2	ПК-11	ПК-11.3.	Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и		

			прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности	10. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика 11. Безэквивалентная лексика 12. Функциональный аспект переводного текста 13. Предпереводческий анализ. Переводческие стратегии 14. Источники помех в межъязыковой коммуникации	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в специальность (французский язык)»

Пример теста:

Определить вид или объяснить лексические и грамматические трансформации

Пример 1

Il a été rencontré par sa soeur - Его встретила сестра

Il est considéré d'être un bon étudiant - Его считают хорошим учеником.

Пример 2

Русское слово *ручка (рукоятка)* в техническом языке являются понятиями, объединяющими все виды ручек (рукояток), независимо от их формы и назначения. Во французском языке для их обозначения употребляются следующие термины: *apse, appui-main, bouton, bras, levier, manche, manette, manivelle, poigné, portant, poussette, poussoir*. Каждый из этих терминов используется для обозначения какой-либо ручки, отличающейся определённой формой, назначением и т. п. **Эти термины не являются синонимами.**

Пример 3

Il va a l'usine. Он идёт на завод.

Il va a Paris. Он едет в Париж.

Пример 4

Слова *foret, perçoir, perforateur, perforeuse* могут быть переведены одним словом – *сверло*.

Пример 5

Объяснить комплекс лексических и грамматических трансформаций

1. «Et vers la gauche (1), le bras droit coupé par le bord de la photo (3), la main (2), (1) sur l'épaule de la jeune femme blonde (6), un homme très grand (5), en complet prince-degalles (4), environ trente ans, les cheveux noirs (8), une moustache fine (7)».

«А в левой части снимка (1) – очень высокий мужчина (5), на нем светлый костюм в мелкую клеточку (4), он черноволосый (8), с тонкими усиками (7), его правая рука не вошла в кадр (3), а левая (2) лежит (1) на плече молодой блондинке (6)».

Пример 6

«D’un certain Stioppa de Djagoriew». «…некоего Степы де Джагорьев»

Пример 7

«…au gros homme chauve, à tête de Mongol». «…лысому толстяку с монгольским разрезом глаз».

Пример 8

«Il habitait au cinquième étage…». «Он жил на шестом этаже…»

Пример 9

Объяснить комплекс лексических и грамматических трансформаций
«Le toit non plus n’était pas le même (4): de ce côté-ci, il se compliquait de pans coupés et de pignons (7), si bien que cette demeure qui offrait (6), à première vue, l’aspect d’un château (1) Louis XIII (3), ressemblait de dos à ces maisons (2) balnéaires (5)…».

«И крыша была другая (4): её усложняли многочисленные скаты и щипцы (7), так что дом, который (6) с первого взгляда можно было принять за дворец времен (1) Людовика XIII (3), напоминал с этой стороны скорее курортную (5) виллу (2), …».

Пример 10

«ses cheveux étaient blanc… et coupés en brosse». «у него седые… волосы, подстриженные ежиком»

Пример 11

«-Bonne chance, monsieur…». «-**Желаю удачи**…»

Пример 12

«La lampe d’opaline…» - «…свет лампы **с абажуром** из опалового стекла…»

Пример 13

«-Je n’ai que des alcools sucrés… un peu de Marie Brizard…». «-У меня только **ликеры**… выпью «Мари Бризар»

Пример 14

«A gauche du bureau…». «Слева от **стола**…».

Пример 15

«…procuré un était civil». «…ему удалось даже раздобыть мне **документы**».

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «тесты»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы

	даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)
Теоретические вопросы

1. Культурологические и социологические аспекты перевода.
2. Приём лексического добавления
3. Переводческие трансформации. Эквивалентность и адекватность
4. Прием конкретизации
5. Понятие коммуникативной функции. Этапы процесса перевода
6. Приём генерализации
7. Типы эквивалентности
8. Антонимический перевод
9. Безэквивалентная лексика как проблема перевода
10. Приём опущения
11. Средства интерпретации грамматических трансформаций. Различие грамматических систем русского и французского языков
12. Приём смыслового развития (взаимозамена причины, процесса и следствия).
13. Перевод фразеологических единиц. Эквивалентные и вариантные соответствия при переводе фразеологии.
14. Прием целостного преобразования как разновидность смыслового развития.
15. Критерии адекватного и эквивалентного перевода. Пять уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова
16. Прием компенсации.
17. Замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения).
18. Основные разделы переводоведения по В.С. Виноградову. Виды перевода.
19. Грамматические трансформации: перестановки и замены (замены форм слова, замены частей речи)
20. Лексические трансформации как отклонение от словарных соответствий.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (экзамен)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объѐме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чѐткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
_____ Скляр П.П.
(подпись)
«____» _____ 2023 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы теории языковых коммуникаций»
(английский язык)

По направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Луганск- 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы теории языковых коммуникаций » (английский язык) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - __ с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы теории языковых коммуникаций » (английский язык) составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:
доц., к.п.н. Чеботарева Е.В. _____

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода « 20 » апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода _____ Клименко А.С.

Переутверждена: «___» _____ 2023 г., протокол № _____

Согласована (для обеспечивающей кафедры)
Декан института философии _____ Скляр П.П.

Переутверждена : «____» _____ 2023 года, протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института философии «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института _____ Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В. 2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им.В.Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

11.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цели изучения дисциплины – формирование у студентов основ языковой компетенции, целостного представления об основных проблемах, видах и формах языковой коммуникации и воспитания осознания родной культуры и других культур.

Задачи изучения дисциплины – формирование языковой компетенции и толерантного сознания как важной части профессиональной подготовки студентов в вузе; изучение теории и осваивание практики языковой коммуникации; совершенствование знаний, умений, навыков в области языковой коммуникации и направление их на комплексное развитие коммуникативной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов.

12.Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы теории языковых коммуникаций» относится к циклу обязательных профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** – концептуальные положения теории языковой коммуникации, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки; **умения** – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности; **навыки** – самостоятельного пополнения теоретических знаний по языковой коммуникации и совершенствования приобретенных навыков в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является продолжением и углублением содержания школьной подготовки по обществознанию. Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвострановедение стран первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и других дисциплин профессионального блока.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации.	ПК-5.1 Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	Знать:- Невербальные характиеристики аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать

		экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие
	ПК-5.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ПК-9. Способен ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста	ПК-9.1. Умеет автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации, применяет в устной речи разные функциональные стили, используя знания о культурологических особенностях	Знать: прагматические аспекты выбора лексики и фразеологии в соответствии с определенными речевыми ситуациями, функциональные стили и культурологические особенности целевого и исходного языков Уметь: ситуативно применять знания грамматических структур, фразеологии и лексики, разные функциональные стили и знания культурологических особенностей Владеть: коммуникативной и культурологической грамотностью в заданной сфере профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	**Объем часов (зач. ед.)**	**Объем часов (зач. ед.)**
	Очная форма	**Заочная форма**
Общая учебная нагрузка (всего)	**144 (4 зач. ед)**	**144 (4 зач. ед)**
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	**51**	**48**
Лекции	34	36
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	17	12
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовой проект)	-	

Другие формы и методы организации образовательного процесса (*расчетно-графические работы,* индивидуальные задания *и т.п.)*	-	
Самостоятельная работа студента (всего)	**93**	**96**
Форма аттестации	Экзамен	Экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Основные понятия по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации». Науки, изучающие коммуникацию. Функции языка. Виды речевой деятельности.

Тема 2. Разновидности национального языка и функциональные стили речи. Речевая норма и культура речи. Общенародный язык и его разновидности. Слои лексики. Фразеология. Речевая норма и культура речи.

Тема 3. Психолингвистические аспекты речевой коммуникации. Основные типы коммуникабельности людей. Невербальные способы общения.

Тема 4. Этика речевой коммуникации. Этика и речь. Этика и сфера общения. Речевые тактики.

Тема 5. Разновидности диалогической коммуникации. Виды диалогов. Путь к согласию в диалоге.

Тема 6. Совершенствование навыков устной речи. Структура монолога. Структура диалога. Стратегия достижения согласия в устной речи.

Тема 7. Совершенствование навыков чтения. Показатели уровня развития навыков чтения. Недостатки традиционного чтения. Интегральный алгоритм чтения. Способы фиксации прочитанной информации.

Тема 8. Совершенствование навыков слушания. Факторы, определяющие эффективность слухового восприятия. Критерии критического слушания. Правила эффективного слушания.

Тема 9. Совершенствование навыков письменной речи. Особенностисоставления официально-деловых писем.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	Заочная форма
1.	Основные понятия по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации»	4	4
2.	Разновидности национального языка и функциональные стили речи. Речевая норма и культура речи.	4	4

3.	Психолингвистические аспекты речевой коммуникации.	3	4
4.	Этика речевой коммуникации.	3	4
5.	Разновидности диалогической коммуникации.	4	4
6.	Совершенствование навыков устной речи.	4	4
7.	Совершенствование навыков чтения.	4	4
8.	Совершенствование навыков слушания.	4	4
9.	Совершенствование навыков письменной речи.	4	4
Итого:		34	36

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	Объем часов
		Очная форма	**Заочная форма**
1.	Функции языка. Типы речевой коммуникации.	2	1
2.	Стили произношения. Функциональные стили. Активная и пассивная лексика.	2	1
3.	Основные коммуникативные типы людей. Эго-состояния.	2	1
4.	Принципы делового этикета. Служебный речевой этикет.	2	1
5.	Уровни общения. Стратегия проведения переговоров.	2	1
6.	Причины скованности оратора. Условия диалогового общения.	2	1
7.	Показатели уровня развития навыков чтения. Способы чтения.	2	2
8.	Факторы эффективного слушания. Отношение слушателей к оратору.	2	2
9.	Типы внутренних текстовых структур.Составление документации.	1	2
Итого:		17	12

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	Объем часов
			Очная форма	**Заочная форма**
1.	Основные понятия по дисциплине «Основы теории языковых коммуникаций».	Работа над функциями языка с приведением примеров.	10	11
2.	Разновидности национального языка и функциональные стили речи. Речевая норма и культура речи.	Работа над слоями лексики с приведением примеров.	10	11

3.	Психолингвистические аспекты речевой коммуникации.	Построение диалогов в соответствии с коммуникативными типами людей.	10	11
4.	Этика речевой коммуникации.	Демонстрация принципов делового этикета в разных стран.	10	11
5.	Разновидности диалогической коммуникации.	Построение диалогов в соответствии с уровнями общения.	10	11
6.	Совершенствование навыков устной речи.	Составление информационной, убеждающей и побуждающей речи.	10	11
7.	Совершенствование навыков чтения.	Составление конспекта, аннотации, реферата.	10	10
8.	Совершенствование навыков слушания.	Анализ содержания прослушанных монологов.	10	10
9.	Совершенствование навыков письменной речи.	Составление приказа, протокола, договора, делового письма.	13	10
Итого:			93	96

4.7. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Основы теории языковых коммуникаций» не предполагаются учебным планом.

5. Образовательные технологии

целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий*: Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Мендельсон В.А., Зиганшина М.Р., Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку / В.А. Мендельсон, М.Р. Зиганшина – Казань : Издательство КНИТУ, 2016. – 100 с. – ISBN 978-5- 7882-1891-5 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788218915.html . – Режим доступа : по подписке.

2. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие. / Т.Н. Персикова – М. : Логос, 2011. – 224 с. Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785987041279.html

б) дополнительная литература:

1. Зиятдинова Ю.Н., Межкультурная коммуникация в условиях интеграции и глобализации : учебно-методическое пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева – Казань : Издательство КНИТУ, 2017. - 80 с. - ISBN 978-5-7882-2318-6 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223186.html . – Режим доступа :по подписке.

2. Китова Е.Т., Межкультурная коммуникация. Cross-cultural communication : учебное пособие / Китова Е.Т. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2016. – 52 с. – ISBN 978-5-7782-2843-6 – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL :http://w

в) методические указания

Методические указания для самостоятельной работы по дисциплине «Основы теории межкультурной коммуникации» (для студентов специальности «Перевод») / Состав. : Е. В. Чеботарева. – Луганск : изд-во ЛГУ им. В. Даля, 2016. – 35 с.

г) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации –http://минобрнауки.рф/

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –http://obrnadzor.gov.ru/

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – https://minobr.su

Народный совет Луганской Народной Республики – https://nslnr.su Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – http://fgosvo.ru

Федеральный портал «Российское образование» – http://www.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – http://window.edu.ru/

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –http://fcior.edu.ru/

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x
Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –https://www.studmed.ru

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – http://biblio.dahluniver.ru/
Межкультурная коммуникация: Интернет-портал [Электронный ресурс].

– Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.intercultural.ru
Межкультурная коммуникация: учебное пособие [Электронный ресурс].

– Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/01.php

Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / Библиотека учебной и научной литературы [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://sbiblio.com/biblio/archive/ter_jasik/00.aspx

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Основы теории языковых коммуникаций» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	**Бесплатное программное обеспечение**	**Ссылки**
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP

Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплейер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт
оценочных средств по учебной дисциплине
«Основы теории языковых коммуникаций»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-5	Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу в рамках межкультурной коммуникации	ПК-5.1. ПК-5.2.	**Тема 1.** Основные понятия по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации». Науки, изучающие коммуникацию. Функции языка. Виды речевой деятельности. **Тема 2.** Разновидности национального языка и функциональные стили речи. Речевая норма и культура речи. Общенародный язык и его разновидности. Слои лексики. Фразеология. Речевая норма и культура речи. **Тема 3.** Психолингвистические аспекты речевой коммуникации. Основные типы коммуникабельности людей. Невербальные способы общения. **Тема 4.** Этика речевой коммуникации. Этика и речь. Этика и сфера общения. Речевые тактики. **Тема 5.** Разновидности диалогической коммуникации. Виды диалогов. Путь к согласию в диалоге. **Тема 6.** Совершенствование навыков устной речи. Структура монолога. Структура диалога. Стратегия достижения согласия в устной речи. **Тема 7.** Совершенствование навыков чтения. Показатели уровня развития навыков чтения. Недостатки традиционного чтения. Интегральный алгоритм чтения. Способы фиксации прочитанной информации. **Тема 8.** Совершенствование навыков слушания. Факторы, определяющие эффективность слухового восприятия. Критерии критического слушания. Правила эффективного слушания. **Тема 9.** Совершенствование навыков письменной речи. Особенности составления официально-деловых писем.	1
2	ПК-9	Способен ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста	ПК-9.1.		

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1	ПК-5	ПК-5.1. ПК-5.2.	Знать:- Невербальные аспектах и формах межкультурной коммуникации - Нормы взаимодействия и терпимого поведения в условиях культурного, религиозного, этнического, социального многообразия современного общества. Уметь:- Использовать современные методы и приемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции- Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Владеть:- Иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие Знать:- Правила этикета, принятые в родной и иноязоязычных культурах Уметь:- Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Владеть:- Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	**Тема 1.** Основные понятия по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации». Науки, изучающие коммуникацию. Функции языка. Виды речевой деятельности. **Тема 2.** Разновидности национального языка и функциональные стили речи. Речевая норма и культура речи. Общенародный язык и его разновидности. Слои лексики. Фразеология. Речевая норма и культура речи. **Тема 3.** Психолингвистические аспекты речевой коммуникации. Основные типы коммуникабельности людей. Невербальные способы общения. **Тема 4.** Этика речевой коммуникации. Этика и речь. Этика и сфера общения. Речевые тактики. **Тема 5.** Разновидности диалогической коммуникации. Виды диалогов. Путь к согласию в диалоге. **Тема 6.** Совершенствование навыков устной речи. Структура монолога. Структура диалога. Стратегия достижения согласия в устной речи. **Тема 7.** Совершенствование навыков чтения. Показатели уровня развития навыков чтения. Недостатки традиционного чтения. Интегральный алгоритм чтения. Способы фиксации прочитанной информации. **Тема 8.** Совершенствование навыков слушания. Факторы, определяющие эффективность слухового восприятия. Критерии критического слушания. Правила эффективного слушания. **Тема 9.** Совершенствование навыков письменной речи. Особенности составления официально-деловых писем.	Вопросы для обсуждения, тесты
2	ПК-9	ПК-9.1.	Знать: прагматические аспекты выбора лексики и фразеологии в соответствии с определенными речевыми ситуациями, функциональные стили и культурологические особенности целевого и исходного языков Уметь: ситуативно применять знания грамматических структур, фразеологии и лексики, разные функциональные стили и знания культурологических особенностей Владеть: коммуникативной и культурологической грамотностью в заданной сфере профессиональной деятельности		

Фонды оценочных средств по дисциплине «Основы теории языковых коммуникаций»

Вопросы для обсуждения:

1. Что дало толчок для изучения феномена «речи»?
2. Какие новые науки, связанные с речью, возникли в 20 веке?
3. Что изучает герменевтика?
4. Зачем лингвисты обращаются к психологии?
5. Что является предметом психолингвистики?
6. Что включает в себя проблематика социолингвистики?
7. Что такое коммуникация?
8. Какие 4 компонента выделяются в коммуникации?
9. Что изучает семиотика? Приведите примеры семиотических систем.
10. Раскройте сущность функций языка.
11. Какие есть типы речевой коммуникации?
12. Какие есть виды речевой деятельности? Раскройте их сущность.
13. Что называют национальным языком?
14. Какие выделяют разновидности национального языка?
15. Какими свойствами обладает литературный язык?
16. Каковы основные черты разговорной речи?
17. Какие три стиля произношения выделяют в разговорной речи?
18. Какие три основных функциональных стиля существуют в книжном языке?
19. Что такое диалект?
20. Дайте определение просторечию.
21. Что такое жаргон? Приведите примеры.
22. Что такое лексика? Какие в ней выделяются слои?
23. Дайте определения фразеологии и фразеологизму.
24. Что такое речевая норма?
25. Какие существуют грамматические нормы?
26. Что такое культура речи? Каковые ее критерии?
27. Что такое соционика?
28. Какие различаются коммуникативные типы?
29. Какие проблемы могут возникнуть при незнании коммуникативных типов?
30. Что такое эго-состояние и как оно влияет на речевое общение?
31. Что такое пространственные зоны и какие они бывают?
32. Насколько важны жесты, поза и мимика в общении?
33. Когда происходит общение за столом, какую позицию может занять человек, и что она будет обозначать?
34. Что такое этика и речевой этикет?
35. Почему ценится умение соблюдать этические нормы?
36. Какие шесть основных принципов делового этикета сформулировала Д. Ягер?

37. Что такое ритуальное общение?
38. Что подразумевается под этикетным общением?
39. Как менялась этика письменной речи с течением времени?
40. Как реализуется стратегия общения?
41. Какие бывают уровни общения?
42. Какие существуют основные разновидности диалогической коммуникации?
43. Что характерно для каждого из разновидностей диалогической коммуникации?
44. Какие проблемы возникают у диалогического общения?
45. Какие существуют рекомендации по ведению деловых бесед?
46. Что представляют собой переговоры?
47. Какой существует путь к согласию в переговорах?
48. Какие бывают недостатки в стратегии ведения переговоров?
49. Что такое монолог?
50. В чем роль риторики в истории развития человечества?
51. Какие есть виды монологической речи?
52. Какова структура монолога?
53. В чем заключается мастерство монологической речи?
54. Каковые причины, вызывающие скованность оратора?
55. Какие есть рекомендации начинающим ораторам?
56. Что такое чтение?
57. В чем заключается суть процесса чтения?
58. Что такое технические навыки чтения?
59. Какие основные этапы процесса чтения?
60. Какие есть недостатки традиционного чтения?
61. Какие есть виды чтения?
62. Что такое интегральный алгоритм чтения?
63. Что такое дифференциальный алгоритм чтения?
64. Какие есть способы фиксации прочитанной информации?
65. Что такое слушание?
66. Из каких этапов складывается процесс слушания?
67. Какие основные недостатки традиционного слушания?
68. Какие факторы определяют эффективность слухового восприятия?
69. На какие группы разделяются слушатели?
70. Какие есть цели для прослушивания выступления?
71. Каковы принципы эффективного слушания?
72. Какие бывают интересы у людей?
73. Какова понятийная классификация мотивов?
74. Из каких стадий складывается умение концентрироваться?
75. Какими приемами необходимо пользоваться, чтобы научиться слушать рационально?
76. Каковы критерии критического слушания?
77. Каковы правила эффективного слушания?
78. Что такое письменная речь?

79. Какие особенности имеет текст?
80. Какие выделяют три основных типа внутренних текстовых структур?
81. Какие существуют цели создания текста?
82. Каким бывает содержание текста?
83. Что такое тема, проблема, жанр текста?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «вопросы для обсуждения»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	сообщение представлено на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	сообщение представлено на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	сообщение представлено на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	сообщение представлено на неудовлетворительном уровне или не представлено (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Тесты

Тест 1

Процесс углубления культурного взаимодействия и взаимовлияния между государствами, национально-культурными группами и историко-культурными областями при образовании некоего единого культурного пространства называется:

а) частичная ассимиляция;
б) геттоизация;
в) культурная интеграция;
г) ассимиляция.

79. Процесс обоюдного заимствования моделей поведения и ценностных установок культур в их коммуникации друг с другом называется:

а) аккультурация;
б) ассимиляция;
в) интеграция;
г) коммуникация.

и **Процесс вхождения индивида в общество, овладение им социокультурным наследием называется:**

а) инкультурация;
б) интеграция;
в) инициация;
г) идентификация.

4. Однородность по составу культуры обозначают понятием:
а) культурная идентичность;
б) культурная гомогенность ;
в) культурная суперсистема;
г) культурный организм.

5. Культурной стабильности способствует:

а) диффузионизм;
б) замкнутость;
в) элитарность;
г) толерантность.

6. Понятие «культурные универсалии» означает:

а) ценности духовной культуры;
б) ценности доминирующей культуры;
в) базовые ценности, присущие всем типам культур; г) ценности материальной культуры.

в **Возможные сценарии развития культурной глобализации выделил:**

а) Р. Робертсон;
б) У. Ганнерс;
в) О.Шпенглер;
г) А. Тойнби.

В **Четыре образа глобального порядка, встречающиеся в сознании современных людей, выделил:**

а) А.Тойнби;
б) Х. Ортега-и-Гассет;
в) А.Вебер;
г) Р. Робертсон

9.Стрессовое воздействие иной культуры на человека или общество называется:

а) культурный шок;
б) культурный конфликт;
в) культурный взрыв;
г) культурное насыщение.

10.Сущность культурного консерватизма состоит в стремлении:

а) сохранить ценности культуры
б) сохранить отжившую культуру;
в) сохранить элитарную культуру;
г) сохранить отжившие элементы общества.

Тест 2

4. **Термин «Межкультурная коммуникация» был введён:**

а) З.Фрейдом
б) Э.Холлом
в) Л..С. Выготским
г) А. Адлером

2. Формы межкультурной коммуникации:

а) Линейная, прямоугольная, круговая
б) Линейная, гносеологическая, информативная в) Линейная, транзакционная, интерактивная г) Линейная, гносеологическая, информативная

3. Цели коммуникации:

а) сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом
б) не допущение раскрытия принимаемых решений
в) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
г) средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю

4. Межкультурная коммуникация- это:

а) совокупность разнообразных форм отношений при проведении спортивных мероприятий
б) совокупность методов и способов ведения бизнеса и воздействия на партнёров с целью получения прибыли

в) отношение людей к событиям и фактам социальной действительности и их оценка
г) совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам

5. Для осуществления процесса коммуникации необходимо участие:

а) по крайней мере, двух сторон
б) хотя бы одной стороны
в) более чем двух сторон
г) нет правильного ответа

6. К каналам коммуникации относят:

а) сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом
б) не допущение раскрытия принимаемых решений
в) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
г) средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю

7. Вербальные средства общения:

а) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
б) использование речи, языка и слов
в) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя
г) всё вышеперечисленное

8. Символы в межкультурной коммуникации:

а) это условные знаки, обозначающие какие-то предметы, процессы, явления
б) это информация в исходном виде, которую автор хочет передать получателю, идея
в) это желание вступить в общение с другим человеком
г) нет правильного ответа

10. …. – совокупность компонентов, а именно знания, верования, искусство, нравственность, законы, обычаи и традиции.

11. На основе, каких наук сформировалась дисциплина «Межкультурная коммуникация»?

а) политология, экономика, политология, история, физика
б) политология, коммуникативистика, математика, физика, лингвистика
в) культурология, экономика, физика, математика, сопромат

г) коммуникативистика, культурология, социальная психология, лингвистика

11. Невербальные средства общения:

а) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
б) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя
в) использование речи, языка и слов
г) всё вышеперечисленное

22. Название коммуникативной модели ИСКП расшифровывается как:

а) источник - сообщение – канал - получатель
б) информация - сообщение – коммуникация - получатель
в) источник – событие – канал - публикация
г) информация – сообщение - коммуникация - публикация

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Понятие языковой коммуникации. Становление языковой коммуникации как учебной дисциплины.
2. Междисциплинарный характер языковой коммуникации.
3. Коммуникация и ее виды. Основные единицы вербальной коммуникации. Структура коммуникативного акта.
4. Невербальная коммуникация.
5. Стиль общения.
6. Понятие и сущность культуры.
7. Типологии культур.
8. Культурные нормы и ценности.
9. Корпоративная культура.

10. Культурная и языковая картины мира.
11. Социализация и инкультурация.
12. Этноцентризм.
13. Понятия «свой» и «чужой». Культурная идентичность.
14. Аккультурация.
15. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры.
16. Культура и язык.
17. Языковая личность. Вторичная языковая личность.
18. Культура и восприятие.
19. Барьеры понимания.
20. Влияние культуры на эмоциональные аспекты.
21. Понятие «стыд» и «вина» в разных культурах.
22. Стереотипы и предрассудки в языковой коммуникации. Пути их преодоления.
23. Текстовая деятельность. Понятие дискурса.
24. Язык как элемент и хранитель культуры.
25. Культура страны изучаемого языка в контексте языковой коммуникации.
26. Межкультурная коммуникация и проблемы перевода.
27. Формирование межкультурной компетенции.
28. Межкультурный конфликт и пути его разрешения.
29. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации.
30. Атрибуция в языковой коммуникации.
31. Роль сопоставления культур в полном раскрытии их сущности.
32. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.
33. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Виды социокультурного комментария.
34. Межкультурная коммуникация и обучение иностранным языкам.
35. Изменения в культурной и языковой картинах мира в 1992– 1999, 2000– 2010 гг.
36. Язык и национальный характер.
37. Определение национального характера. Источники информации о нем
38. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	**Критерий оценивания**

отлично (5)	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)